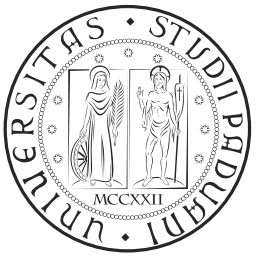


UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA

SEDE AMMINISTRATIVA: UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PADOVA

DIPARTIMENTO DI ROMANISTICA

SCUOLA DI DOTTORATO DI RICERCA IN SCIENZE LINGUISTICHE, FILOLOGICHE E LETTERARIE

INDIRIZZO IN ROMANISTICA
XXIII CICLO

ANALISI LINGUISTICA DEL CARTEGGIO DI PIETRO E ALESSANDRO VERRI (1766-1797)

DIRETTORE DELLA SCUOLA
CH.MA PROF.SSA ROSANNA BENACCHIO
COORDINATORE D'INDIRIZZO
CH.MO PROF. GIANFELICE PERON
SUPERVISORE
CH.MO PROF. SERGIO BOZZOLA

DOTTORANDO
GAIA GUIDOLIN

Indice

Premessa **1**

1 Introduzione **3**
1.1 Coordinate ed aspetti peculiari del carteggio verriano . . . 3
1.1.1 I corrispondenti . . . 6
1.1.2 Continuità ed assiduità . . . 14
1.1.3 Dialogicità e permeabilità . . . 16
1.1.4 Pubblico-privato, effimero-letterario . . . 19
1.2 Criteri della ricerca . . . 25
1.2.1 Descrizione delle edizioni del documento. . . . 25
1.2.2 Natura del *corpus* . . . 32

2 Fonologia **39**
2.1 Vocalismo . . . 39
2.1.1 Vocalismo tonico . . . 39
2.1.1.1 Monottongo e dittongo in sillaba libera (tipo *core/cuore*) . 39
2.1.1.2 Monottongo e dittongo in sillaba libera (tipo *intero/intiero*) 41
2.1.1.3 Conservazione del dittongo dopo il gruppo consonante + r . 42
2.1.1.4 Riduzione o conservazione del dittongo -*uo*- dopo palatale . 42
2.1.1.5 Alternanza *e/i*, *o/u* . . . 43
2.1.1.6 Anafonesi . . . 44
2.1.2 Vocalismo atono . . . 46
2.1.2.1 Estensione analogica di -*ie*- e -*ou*- alle sillabe atone. . . . 46
2.1.2.2 Alternanza *e/i* in protonia (tipo *reputare* vs *riputare*) . . . 47
2.1.2.3 Alternanza di *o/u* in protonia (tipo *romore* vs *rumore*) . . 51
2.1.2.4 Alternanza di *a/e* in protonia (tipo *danaro/denaro*) 53
2.1.2.5 Alternanza di *e/u* in protonia (tipo *eguale/uguale*) 55
2.1.2.6 Labializzazione della vocale protonica . . . 55
2.1.2.7 Alternanza *a/i* in postonia (tipo *giovane/giovine*) 56
2.1.2.8 Alternanza *o/u* in postonia . . . 57
2.1.2.9 Altre alternanze in postonia . . . 57
2.1.2.10 Aferesi . . . 57
2.1.2.11 Prostesi . . . 58
2.1.2.12 Apocope . . . 59
2.2 Consonantismo . . . 59
2.2.1 Scempie e geminate . . . 59
2.2.2 Conservazione dei nessi dotti . . . 83
2.2.3 Palatalizzazione . . . 84
2.2.4 Esiti del gruppo -rj- . . . 86

2.2.5 Alternanza occlusiva sorda/sonora . . . 87
2.2.5.1 Ad inizio di parola . . . 87
2.2.5.2 In posizione intervocalica . . . 87
2.2.5.3 In composizione con vibrante . . . 88
2.2.6 Alternanza affricata palatale/dentale . . . 90
2.2.7 Fenomeni di lenizione . . . 92
2.3 Altri fenomeni . . . 93
2.3.1 Mancata sincope nel futuro e nel condizionale . . . 93
2.3.2 Altre forme verbali e nominali sincopate . . . 94
2.3.3 Forme dissimilate, semplificate, varianti di tradizione letteraria, oscillazioni grafiche . . . 95
2.3.4 Varianti grafiche e grafie dei toponomi e antroponimi stranieri . . . 97
2.4 Considerazioni d'insieme . . . 98

3 Morfologia 103
3.1 L'articolo . . . 103
3.1.1 Sequenza *per lo* . . . 103
3.1.2 Uso dell'articolo determinativo maschile *li* . . . 104
3.1.3 Articolo enclitico (*il*, *i*) davanti a parole inizianti con *s* implicata e con *z* . . . 104
3.2 Il nome . . . 106
3.2.1 Metaplasmi . . . 106
3.2.1.1 Metaplasmi di declinazione . . . 106
3.2.1.2 Metaplasmi di genere . . . 107
3.2.1.3 Formazione del plurale . . . 109
3.3 Il pronome e l'aggettivo pronominale . . . 111
3.3.1 Pronomi personali . . . 111
3.3.1.1 Il pronome personale soggetto di terza persona . . . 111
3.3.1.2 Gli altri pronomi personali . . . 113
3.3.1.3 Pronomi personali atoni . . . 114
3.3.1.3.1 Uso di *gli*, *li* termine . . . 114
3.3.1.3.2 Uso di *li*/*gli* oggetto diretto plurale . . . 114
3.3.1.3.3 Uso di *ci*/*si* . . . 116
3.3.1.3.4 Alcune varianti letterarie . . . 116
3.3.1.3.5 Forme pronominali comitative . . . 117
3.3.2 Pronomi dimostrativi . . . 117
3.3.2.1 Nominativo singolare: *questi*/*questo*, *quegli*/*quello* . . . 117
3.3.2.2 Oscillazioni al plurale: *quegli*/*quei*/*quelli* . . . 119
3.3.2.3 *Costui* e *colui* . . . 119
3.3.2.4 *Tali* e *tai* . . . 120
3.3.2.5 Esso come aggettivo dimostrativo . . . 120
3.3.3 Pronomi e aggettivi indefiniti . . . 121
3.3.3.1 Gli indefiniti negativi *nessuno*/*niuno* . . . 121
3.3.3.2 Altri indefiniti . . . 123
3.3.4 Pronome interrogativo neutro (*che*?/*che cosa*?) . . . 124
3.3.5 Aggettivi possessivi . . . 124
3.4 Preposizioni . . . 127
3.4.1 Forme analitiche e forme sintetiche delle preposizioni articolate . . . 127
3.4.2 Forme concorrenti: fra/tra, fino/sino, contra/contro . . . 129

3.5 Avverbi . . . 130
3.5.1 Forme concorrenti: dove/ove, omai/oramai/ormai, poscia, tosto; entro/dentro . . . 130
3.6 Congiunzioni . . . 131
3.7 Numerali . . . 133
3.8 Il verbo: forme concorrenti . . . 133
3.8.1 Indicativo presente . . . 133
3.8.2 Indicativo futuro . . . 134
3.8.3 Indicativo imperfetto: forme con dileguo della labiodentale (*avea* vs *aveva*) . . . 134
3.8.4 Indicativo imperfetto, prima persona singolare (*io amava* vs *io amavo*) 136
3.8.5 Indicativo passato remoto: forme notevoli . . . 138
3.8.6 Congiuntivo presente: *siano*/*sieno* . . . 139
3.8.7 Congiuntivo presente: forme analogiche sulla prima coniungazione . 139
3.8.8 Congiuntivo imperfetto . . . 141
3.8.9 Condizionale . . . 141
3.8.10 Imperativo negativo . . . 142
3.8.11 Participio passato: forme notevoli . . . 142
3.9 Il verbo: alternanze tematiche . . . 144
3.9.1 Debbo/devo . . . 144
3.9.2 Valgo/vaglio . . . 146
3.9.3 Vedo/veggo . . . 146
3.9.4 Uscire/escire . . . 146
3.9.5 Altri casi . . . 147
3.10 Considerazioni d'insieme . . . 148

4 Sintassi **155**
4.1 Influsso del francese . . . 155
4.1.1 Usi dell'articolo . . . 155
4.1.1.1 Superlativo relativo . . . 155
4.1.1.2 *Primo* predicativo . . . 156
4.1.2 Presente progressivo e passato immediato . . . 156
4.1.3 Uso assoluto di *malgrado* . . . 157
4.1.4 *Siccome* causale . . . 158
4.1.5 Restrittive . . . 159
4.1.6 Costrutti con avverbi indefiniti di quantità . . . 162
4.1.7 Costrutti con *a* attributivo . . . 162
4.1.8 Costrutti con sostantivi astratti . . . 163
4.1.9 Moduli di stile nominale . . . 164
4.1.10 Legamento riepilogativo con ripresa . . . 165
4.1.11 Fenomeni di ordine . . . 165
4.1.12 Altri francesismi sintattici . . . 166
4.2 Tratti di matrice orale . . . 168
4.2.1 *Che* polivalente . . . 168
4.2.1.1 Che subordinatore generico . . . 169
4.2.1.2 Che pronome relativo indeclinato . . . 170
4.2.2 Concordanze *ad sensum* ed anacoluti . . . 171
4.2.3 Reiterazioni e appoggiature . . . 173
4.2.4 Ridondanze pronominali . . . 174

4.2.5 Stile nominale e olofrastico . . . 175
4.2.6 Tratti dialettali . . . 178
4.2.6.1 Uso delle preposizioni . . . 178
4.2.6.2 Articolo determinativo davanti a nome proprio maschile . . . 179
4.2.6.3 Indicazione dell'ora . . . 179
4.2.6.4 Uso degli ausiliari . . . 180
4.2.6.5 Rafforzamento con *che* . . . 180
4.2.6.6 Uso della negazione . . . 180
4.2.7 Formule di messa in rilievo . . . 182
4.2.8 Fenomeni di ordine . . . 183
4.2.8.1 Dislocazione a sinistra . . . 184
4.2.8.2 Dislocazione a destra . . . 186
4.2.9 Altri tratti di matrice orale . . . 186
4.3 Tratti di matrice scritta . . . 187
4.3.1 *Coniunctio* relativa . . . 187
4.3.2 Participio presente con valore verbale . . . 189
4.3.3 Costruzioni con il participio passato . . . 190
4.3.3.1 Participio congiunto . . . 190
4.3.3.2 Subordinata del tipo *participio* + *che* + ausiliare . . . 192
4.3.4 Forma riflessivo passiva con agente espresso . . . 192
4.3.5 Infinito preceduto da *in* e *con* . . . 193
4.3.6 Futuro immediato . . . 195
4.3.7 Accusativo con l'infinito . . . 196
4.3.8 Gerundio assoluto . . . 197
4.3.9 Costruzione dei *verba timendi* e *impediendi* . . . 200
4.3.10 Proposizioni coordinate ad una secondaria introdotte da *che* . . . 201
4.3.11 Giustapposizione nominale . . . 202
4.3.12 Usi pleonastici dei pronomi . . . 204
4.3.13 Usi dell'articolo . . . 205
4.3.14 Fenomeni di ordine . . . 206
4.3.14.1 Anteposizione . . . 207
4.3.14.2 Posposizione . . . 210
4.3.14.3 Tmesi . . . 212
4.3.14.4 Sequenza SOV . . . 214
4.3.14.5 Sequenza accusativo-dativo nei nessi di pronomi atoni . . . 214
4.3.14.6 Enclisi e proclisi dei pronomi atoni . . . 215
4.3.15 Altri tratti di tradizione culta . . . 217

5 Lessico **221**
5.1 Criteri di costruzione dei glossari . . . 221
5.2 La componente alloglotta . . . 222
5.2.1 Francese . . . 224
5.2.1.1 Prestiti integrali . . . 229
5.2.1.2 Adattamenti . . . 239
5.2.1.3 Calchi strutturali . . . 248
5.2.1.4 Calchi semantici . . . 273
5.2.1.5 Franco-latinismi e franco-grecismi . . . 289
5.2.1.6 Inserti . . . 304
5.2.1.6.1 Riproduzione di brani in lingua a fini mimetici . . . 306

5.2.1.6.2 Frasi in lingua attribuibili ai due corrispondenti . 307
5.2.1.6.3 Proverbi . . . 308
5.2.2 Inglese . . . 308
5.2.2.1 Prestiti integrali . . . 314
5.2.2.2 Adattamenti . . . 316
5.2.2.3 Calchi . . . 317
5.2.2.4 Anglo-latinismi . . . 319
5.2.3 Altre lingue . . . 321
5.2.3.1 Prestiti integrali . . . 323
5.2.3.2 Adattamenti e calchi . . . 324
5.2.3.3 Inserti . . . 326
5.2.4 Latino . . . 326
5.2.4.1 Latinismi non adattati . . . 328
5.2.4.2 Inserti . . . 333
5.2.4.2.1 Citazioni letterarie. . . . 334
5.2.4.2.2 Frasi proverbiali, sentenze, massime. . . . 337
5.2.4.2.3 Citazioni bibliche. . . . 339
5.2.4.2.4 Riproduzione di inserti latini a fini mimetici. . . . 342
5.2.4.2.5 Inserti di latino giuridico e scolastico. . . . 343
5.3 La componente locale . . . 344
5.3.1 Dialettalismi milanesi e settentrionalismi . . . 360
5.3.1.1 Dialettalismi accusati . . . 360
5.3.1.2 Dialettalismi attenuati . . . 370
5.3.2 Voci romanesche . . . 374
5.3.2.1 Dialettalismi accusati . . . 374
5.3.2.2 Dialettalismi attenuati . . . 376
5.3.3 Voci di altri dialetti . . . 376
5.4 Il linguaggio colloquiale . . . 377
5.4.1 Colloquialismi . . . 383
5.4.2 Turpiloquio e autocensura . . . 408
5.4.3 Locuzioni idiomatiche . . . 415
5.4.4 Proverbi e massime . . . 429
5.5 La componente tradizionale e letteraria . . . 433
5.5.1 Aulicismi e allotropi meno comuni . . . 440
5.5.1.1 Sintagmi cristallizzati e *iuncturae* tradizionali . . . 455
5.5.2 Voci arcaiche . . . 457
5.5.3 Voci latineggianti . . . 462
5.5.4 Voci poetiche . . . 472
5.6 I neologismi . . . 477
5.6.1 Neoformazioni e risemantizzazioni . . . 485
5.6.2 Neologismi effimeri e settecentismi . . . 502
5.6.3 Hapax . . . 509
5.6.4 I linguaggi speciali in rinnovamento . . . 515
5.6.4.1 Il lessico politico-amministrativo . . . 515
5.6.4.2 Il lessico economico . . . 520
5.6.4.3 Il lessico giuridico . . . 526
5.6.4.4 Tecnicismi della comunicazione epistolare . . . 533
5.7 Voci e usi notevoli . . . 535
5.7.1 Antonomasia e aggettivi di nazionalità antonomastici . . . 537

5.7.2 Usi connotativi del lessico religioso 543
5.7.2.1 La sacralità dell'amicizia 543
5.7.2.2 Termini religiosi desacralizzati o laicizzati 546

6 Conclusioni **551**

Bibliografia **559**

Indice analitico **581**

Premessa

È noto che gli epistolari, soprattutto a partire dal Settecento, periodo in cui la lettera privata acquista una definitiva codificazione come genere autonomo e una diffusione capillare come strumento di comunicazione tra le classi colte,[1] costituiscono testimonianze particolarmente interessanti su cui applicare studi di impronta storico-linguistica. In essi, infatti, specie qualora si abbia a che fare con una raccolta di missive di intellettuali o letterati di professione, oltre a notizie di prima mano in merito a gusti e teorie stilistiche e a mode espressive coeve condivise o avversate, si possono cogliere molteplici indicazioni per quanto riguarda la lingua "viva" degli autori e i rapporti di forza che nella sua formazione si instaurano tra italiano e dialetto, tra scritto e parlato, tra retaggi letterari e uso comune, strutturalmente più incline ad aperture neologiche ed ammodernamenti. Se la rilevanza, in questo senso, dei testi di soggetto autobiografico e di circolazione familiare è suffragata dalla serie di edizioni e di ricerche che si sono intensificate soprattutto a partire dalla fine degli anni '80 (da Mengaldo 1987 a Macinante 1995, ad Antonelli 2003 nel campo specifico degli epistolari, da Barbarisi 1983 a D'Achille 1990 e a Cartago 2008 e Tomasin 2009 per gli scritti di argomento privato),[2] la corrispondenza di Pietro e Alessandro Verri si configura per la sua eccezionalità come uno scritto particolarmente appetibile per un'analisi approfondita. Tra i valori patenti di attrattiva spiccano la statura intellettuale dei personaggi coinvolti, la qualità contraddittoria e a tratti tormentata delle loro scelte programmatiche e fattuali nell'ambito della lingua, paradigma di quel fermento del panorama culturale tardo-settecentesco alternativamente interpretato come "crisi di crescenza" o "rinnovamento",[3] l'alternanza di argomenti, di concerto con i quali si avvicendano anche differenti registri espressivi, le stesse caratteristiche materiali del carteggio, iniziato grazie ad un'occasione fortuita nell'ottobre del 1766, continuato con costanza ed assiduità sullo sfondo di anni cruciali per il cambiamento socio-politico italiano e destinato ad interrompersi forzatamente solo nel 1797 a causa della morte di uno dei due mittenti.

Dopo aver presentato alcuni elementi utili alla contestualizzazione delle peculiarità della corrispondenza e dopo aver esposto le necessarie osservazioni di carattere filologico in merito alla natura e all'affidabilità dei testimoni e delle edizioni a disposizione, procederò

[1] Cfr. Betri, Chiarito 2003, 12 «Tra il XVII e il XVIII secolo, una serie di combinazioni dovute alla più regolare e organizzata distribuzione della posta, ai progressi dell'alfabetizzazione, allo sviluppo della vita in società, al gusto della scrittura, decretò il definitivo successo della lettera come forma di comunicazione privata, mentre il bisogno di supplire alla scarsità di notizie delle gazzette e dei giornali, stimolava un ricco e vivace scambio di scritti epistolari tra politici, studiosi, eruditi, scienziati, filosofi».

[2] L'interesse scientifico per la lingua degli autori a tutto tondo, vista cioè nelle due componenti vettoriali di *langue* dell'epoca (anche negli aspetti corpuscolari della grafia) e *parole* stilistica e dunque la volontà di applicare analisi grammaticali anche ai documenti letterari non delle origini sono relativamente recenti se nel 1988 Serianni lamentava il pregiudizio critico, da poco scalfito, che per anni aveva limitato l'azione dello storico della lingua allo studio della grammatica antica e della stilistica moderna, senza possibilità che i due ambiti si potessero incrociare.

[3] Si tratta delle due prospettive complementari offerte dai saggi monografici di Schiaffini 1973b e Folena 1983b.

quindi ad un'analisi sistematica degli elementi fono-morfologici, sintattici e lessicali salienti al fine di provvedere una panoramica esauriente e della lingua di Pietro e della lingua di Alessandro, viste nei loro tratti di continuità e di cambiamento attraverso l'arco cronologico considerato.

Capitolo 1

Introduzione

1.1 Coordinate ed aspetti peculiari del carteggio verriano

È uno dei primi giorni di ottobre del 1766 quando Cesare Beccaria ed Alessandro Verri, di prima mattina, si sistemano in una carrozza ed intraprendono il viaggio che li avrebbe condotti, in poco più di un paio di settimane, a Parigi, la capitale europea dell'Illuminismo, ad incontrare gli esponenti dell'Enciclopedia e le massime personalità dei salotti intellettuali del barone d'Holbach, di Madame Lespinasse e di Madame Geoffrin. La grande rinomanza ottenuta a livello sovranazionale dal trattato *Dei delitti e delle pene*, corroborata dall'ammirazione generale che avevano suscitato gli svariati numeri del periodico *Il Caffè*, emanazione dell'*école de Milan*,[1] avevano infatti indotto alcuni mesi prima l'abate André Morellet, traduttore francese del fortunato libello che si era innalzato a sostegno del garantismo giuridico, ad invitarne l'autore Oltralpe chiedendo che fosse accompagnato da Pietro Verri, le cui doti di pensiero e di scrittura si cominciavano ad apprezzare dopo la recente diffusione del *pamphlet Sulla felicità*. Quest'ultimo, benché fosse colui che forse più di altri avrebbe meritato di stabilire un contatto diretto con i suoi interlocutori ideali nel dibattito filosofico internazionale, in qualità di propagatore indiscusso di quel fermento politico e civile che aveva riunito nell'Accademia dei Pugni un gruppo di giovani nobili in una spregiudicata operazione di divulgazione scientifica e di svecchiamento della cultura di *ancién regime*, aveva tuttavia dovuto farsi da parte a malincuore. Se il suo entusiasmo correva a grandi falcate verso il centro propulsore del nuovo paradigma dell'enciclopedismo, responsabile dei tanti progressi della ragione che poteva sperare il secolo decimo-ottavo, lo trattenevano a Milano gli improgabili impegni presso l'amministrazione teresiana, di cui era un solerte funzionario. Aveva, pertanto, tolto dagli impicci il tentennante Beccaria convincendo il Marchese suo padre a richiedere in prestito le risorse economiche necessarie per sostenere il viaggio ed aveva incoraggiato il fratello Alessandro, a lui legato da un sincero e riconoscente rapporto di amicizia, ma anche di "discepolato",[2] ad accompagnare l'amico

[1] Si tratta di una definizione che Voltaire aveva approntato per il gruppo di illuministi milanesi che avevano collaborato alla rivista e che propugnavano una visione moderna della cultura, lontana dai paludamenti arcadici e ostile al tradizionalismo che si autolegittimava senza lasciarsi sottoporre ad un'obiettiva indagine critica.

[2] Cfr. un commovente ricordo di gioventù di Pietro: «io vidi per la prima volta Maria Teresa e Metastasio e parlai all'una e all'altro; aveva allora ventitre in ventiquattro anni; so che mi pareva d'essere in presenza di un nume con Metastasio; pareva ch'egli dovesse penetrare nella mia anima e vedervi dentro; mi pareva d'essere in quel momento un soggetto d'invidia, perché con un uomo illustre, ammirato da tanti e aveva più rispetto per il poeta che per la sovrana. Ivi a Vienna, in un pranzo di rispetto, vi fu chi cominciò a parlare di scienze e a dare del ridicolo a Newton; io, che era assai imbarazzato sempre nel mondo, non mi potei contenere e dissi che se Newton fosse comparso, io mi sarei creduto onorato di baciargli la mano. Non mi dimenticherò mai mai dell'entusiasmo ch'io stesso ho fatto nascere nel mio Sandrino; dopo i grandi

Cesare e a sostituirlo nella spedizione che avrebbe dovuto rinsaldare i rapporti tra la città meneghina e la metropoli francese gettando le basi per un vitale asse di relazioni culturali.

È così che con la separazione di Pietro e di Alessandro iniziano le vicende del loro trentennale carteggio, in principio semplicemente l'espediente tradizionale che due fratelli, convinti che si sarebbero riabbracciati un mese più tardi, avevano a disposizione per mantenere le comunicazioni, aggiornarsi su incontri e conversazioni, condividere l'entusiasmo per il progetto europeo appena avviato. Con il passare del tempo e soprattutto con gli imprevisti sviluppi del viaggio, però, il significato di cui si carica la corrispondenza cambia a poco a poco di segno in modo radicale. Il primo evento scatenante è l'improvvida defezione di Beccaria che, sprofondato fin dai primissimi giorni successivi alla partenza in uno stato di depressione e di malinconia perché ossessionato dalla gelosia per la moglie che aveva lasciato in patria, ancor prima di giungere a Parigi aveva meditato di fare ritorno a Milano il prima possibile. Solo le pazienti esortazioni di Alessandro, spronato a sua volta dal fratello in segreto, avevano potuto trattenerlo per un mese nei salotti della Francia ed erano riuscite ad evitargli di coprirsi di ridicolo davanti ai *philosophes* compromettendo così anche la credibilità degli altri illuministi milanesi.

Tuttavia, la scelta egoistica di Beccaria di fare la sua sfavillante comparsa davanti agli ospiti francesi senza quasi menzionare l'amico Pietro che tanta parte aveva avuto nel suo successo editoriale[3] o il suo compagno di viaggio Alessandro, e poi la risoluzione subitanea di ritirarsi presto dalle scene per un capriccio personale, incurante di quanto si sarebbe detto di lui e dei suoi sodali non solo in Francia ma anche in patria, dove la vecchia classe dirigente altro non aspettava che un pretesto per gettare discredito sui novatori di cui aveva fino a quel punto maltollerato i pungenti attacchi, non sarà mai dimenticata dal primogenito Verri. Pietro si sente tradito, considera profanati i leali vincoli di amicizia che lo avevano legato a Beccaria e motivato ad adoperarsi tanto per lui. Mentre si raffreddano i suoi sentimenti verso il marchese, aumentano gradualmente la stima, l'orgoglio e l'affetto per il giovane fratello che, anche dopo la partenza per Milano di Beccaria, aveva deciso di rimanere solo in un paese straniero dove era poco conosciuto per stringere relazioni, conoscere ambienti, indagare modi diversi di organizzazione sociale. La sua curiosità intellettuale l'aveva spinto ad avventurarsi nel dicembre del 1766 a Londra per toccare con mano la realtà del paese le cui istituzioni razionali ed efficienti il *Caffè* aveva tanto ammirato da lontano. Il carteggio rende testimonianza della soddisfazione di Pietro per questa decisione del fratello e per la prova che dava di serietà e impegno "filosofico" alle nuove e vecchie generazioni di Milano.[4] Su Alessandro riversa quindi le sue speranze e la sua fiducia in una possibile prosecuzione ideale del proficuo ambiente dell'Accademia dei Pugni, ormai di fatto sciolta per il voltafaccia di Beccaria e per il trasferimento fuori Milano di Alfonso Longo, prima a Parigi e poi a Roma. Scrive in proposito Capra 2002, 265 che il carteggio fu appunto il tramite attraverso cui i Verri «mantennero viva o s'illu-

uomini che ho citato, ho torto di parlare di me; ma, allora, tu non avevi niente d'acquistato; eri in pura natura, ed io aveva qualche cosa più di te. Questo "qualche cosa" è bastato perché mi mostrassi stima e propensione» (P14/11/70).

[3] Se non è possibile precisare esattamente in che misura siano state le disquisizioni con Pietro ad ispirare il contenuto dell'opera che passa alla storia sotto il nome di Beccaria, è invece certo che il Verri ebbe un ruolo determinante nella ristrutturazione tematica e nella revisione stilistica e linguistica del testo che proprio in una riscrittura da lui compilata giunse nella tipografia dell'Aubert, come copia base per la stampa. Cfr. Capra 2002, 204 e ss. e inoltre Santato 1996.

[4] Cfr. P29/12/66 «Su questo proposito conchiudo col dirvi che nel pubblico questo suo [di Beccaria] innaspettato ritorno non è stato ricevuto senza ridicolo, che se ne parla conseguentemente, né può guardarsi anche dagli uomini raggionevoli senza sorriso un uomo che parte solennemente per stare assente almeno sei mesi e vedere Parigi e Londra, e se ne ritorna dopo aver passato un mese e mezzo a Parigi. Di te e della tua determinazione se ne parla bene, e il paragone al tuo ritorno sarà ben umiliante per Beccaria».

sero di mantenere viva, sia pure ridotta a loro due soli, la società del Caffè con lo spirito che l'animava, col calore di quel momento luminoso della loro vita». Dopo la tappa nella capitale britannica e un ulteriore breve soggiorno a Parigi, Alessandro si preparava suo malgrado a tornare a casa, sotto il dispotico controllo del padre, alloquito con distacco nel carteggio come il Conte Reggente, ma fu Pietro ad insistere perché approfittasse non solo della sua borsa che fino ad allora era stata la principale fonte delle somministrazioni di denaro che avevano sponsorizzato il suo viaggio, ma anche dell'occasione e del suo *status* di fatto non vincolato ancora dall'impegno in un impiego, per fare come i suoi coetanei europei il *grand tour* dell'Italia. Il minore dei Verri rientra dunque in Italia per la via di Torino e, senza passare per Milano, attraversa la penisola sfiorando Livorno, Pisa e Firenze fino a raggiungere Roma. Qui, coltivando nel frattempo il miraggio di ottenere un'occupazione presso qualche ambasciata imperiale, si ferma dall'amico Alfonso Longo. Ma accade il secondo evento inatteso e decisivo che dà una svolta definitiva alla vicenda: si innamora della marchesa Margherita Sparapani Gentili Boccapadule e, travolto dalla passione per la nobildonna romana, di cui diventerà cavaliere servente, e allettato dalla prospettiva di aver trovato una via d'uscita dall'asfittico ambiente familiare milanese, decide di stabilirsi *ad interim* nella capitale papalina. Per anni Pietro si lusingherà di rivedere di nuovo a Milano il fratello, che nel frattempo era diventato il suo più intimo confidente, e sono anni in cui la loro corrispondenza si stabilizza nelle forme di un'irrinunciabile ritualità. Con una cadenza bisettimanale da Milano e da Roma sono affrancate e approdano alla Posta quelle lettere dei Verri che contengono tante «cose inconcludenti», ma che tracciano in realtà la loro vicenda biografica di amarezze, interessi culturali, partecipazione politica e delusioni e con questa uno spaccato della società in cui vivono in un modo così icastico da far meritare al loro scambio epistolare le più lusinghiere qualifiche, tra cui «documento di importanza unica [...], rappresentazione quanto mai viva del travaglio di una famiglia nobiliare nel trapasso da una società di caste chiuse ad una fondata su più liberi rapporti umani [...], testimonianza dei valori di espressione e di pensiero che ci si impongono in tante delle sue pagine » (Fubini 1964c, 11-13); «il più ricco, il più interessante e, -perché no? - il più bello di tutta la letteratura italiana» (Romagnoli 1986, 418); «uno dei carteggi più notevoli del secolo, anche oltre l'ambito italiano» (Panizza, Costa 1997, 103).

La fiducia incondizionata che l'uno ripone nell'altro e che li spinge ad affidare alle missive le riflessioni più intime, i consigli più accorati, i pareri sinceri sulle reciproche opere letterarie e che sembrava la garanzia infallibile di un sentimento nobile e duraturo, si incrina tra il 1782 e il 1783 in corrispondenza della morte del *pater familias* Gabriele Verri. A quel punto si scantenano crudeli contenziosi ereditari tra Pietro e i fratelli cadetti Carlo e Giovanni, ai quali, inaspettatamente, non si sottrae nemmeno il fido alleato Alessandro, che avanza alcune rivendicazioni e rimane, invece, opportunisticamente neutrale su altre vertenze che avevano contrapposto il primogenito ai familiari.[5] Le reciproche accuse e le incomprensioni in merito alla causa patrimoniale finiscono per deteriorare in poche settimane un rapporto così solido da essere sopravvissuto, rafforzandosi, alle prove di una lontananza continuata e di un progressivo allargamento della forbice dei rispettivi interessi culturali.[6] La controversia ha strascichi che si protraggono fino al 1789, mentre nel frattempo si è smagliata l'amicizia e tace il carteggio che a partire dalla metà degli anni '60 aveva costituito per entrambi quasi una necessità vitale. Grazie a timidi approcci di

[5]Per questo aspetto si veda Di Renzo Villata 2003.

[6]Significativo lo sfogo che Pietro esprime a danno della figura un tempo osannata del fratello, cui attribuisce le peggiori accuse, in una memoria del 1789 e che cito da Capra 2002, 490 «Egli assolutamente ha l'animo volgare e incapace di elevazione [...] Egli è uomo sommamente dotto, coltissimo letterato, ma in nessuna maniera filosofo [...] Un tal carattere cerca il suo ristretto benessere e nulla più e considera come un entusiasmo poco giudizioso quel di più che sentiva io per lui».

Alessandro, ormai ritiratosi dalla lite a seguito del pronunciamento favorevole al fratello del tribunale preposto al giudizio, le lettere riprendono a circolare e grande parte in questo ha la visita che egli stesso compie in patria allo scopo di verificare lo stato dei propri affari. Nel settembre del 1789, dopo ventitré anni di assenza, Pietro e Alessandro si erano infatti ritrovati, quando ormai tutto era cambiato e molto di quanto era stato costruito sembrava perduto in maniera irrevocabile. Al rientro a Roma, però, il più giovane Verri aveva deciso di riallacciare l'amicizia e, dopo l'ammissione delle proprie responsabilità e dei propri torti nella contesa che li aveva alienati, riprende la consuetudine di un tempo a inviare le sue lettere a Pietro. Gli ingranaggi del meccanismo epistolare faticano a ripartire a causa dell'annosa interruzione, che non si poteva certamente eliminare con un colpo di spugna, ma dal 1792 la corrispondenza riacquista in modo del tutto insperato il suo originario ritmo cadenzato e si trova di nuovo popolata dai temi cari degli affetti e dell'attualità, sebbene un invisibile velo di reticente freddezza trattenga il pieno e «sincero aprimento di cuore» (P13/03/67) che l'aveva caratterizzata nei primi anni. Tuttavia, è forse il turbine degli eventi politici scatenatosi dall'epicentro parigino e che sta travolgendo l'Europa negli anni '90 a permettere che i due caffettisti solidarizzino di nuovo osservando sbigottiti ed inermi, seppur da due specole così diverse come erano da un lato l'efficiente Milano leopoldina del giurisdizionalismo illuminato, e dall'altro la Roma di Papi che avevano operato, pur con una politica a tratti di eccessivo lassismo, a preservare prestigio, privilegi e istituti della Chiesa cattolica con l'appoggio demagogico del popolo, l'«enorme Gigante della Rivoluzione», che «faceva inarcare le ciglia da lontano» ma che si presagiva avrebbe messo ai suoi piedi l'Italia (A18/06/96) segnando sul diagramma della storia la profonda frattura di una svolta epocale, «memorabile non meno di quella di Lutero» (P19/02/94). Gli ultimi anni della corrispondenza si dibattono quindi tra i resoconti delle gazzette che giungono dalla Francia, gli aggiornamenti che arrivano dal fronte militare sull'avanzata dell'esercito rivoluzionario guidato da Napoleone, le impressioni più o meno esplicite dei mittenti sulla rapida evoluzione degli scenari politici italiani, la richiesta di Pietro di notizie della figlia Teresa, riparata a Roma come moglie di un esiliato politico, le informazioni "negoziali" sui capitali che Alessandro aveva lasciato a Milano e su cui Pietro sorvegliava indirettamente. Il 27 giugno 1797 Pietro scriveva al fratello la sua professione di amicizia e ne richiedeva una simile a beneficio della numerosa famiglia che nel frattempo aveva formato con Vicenza Melzi d'Eril, la sua seconda moglie, e che si era di recente arricchita del tanto atteso erede maschile: «siate certo che ho a cuore il vostro ben essere come spero che voi l'avrete per la famiglia, e vi raccomando segnatamente il Gabbriellino [...] A Teresa date un bacio da mia parte». Sarà il suo inconsapevole lascito estremo al fratello perché la morte lo coglierà poco dopo mentre era intento a scrivere al suo tavolino. Alessandro, da parte sua, non fu immediatamente informato del tragico evento, tanto che ancora il primo e l'otto luglio successivi affidava al corriere postale le sue ultime missive, che Pietro non avrebbe letto mai.

1.1.1 I corrispondenti

Uno degli aspetti di maggiore interesse del carteggio verriano è costituito senza dubbio dallo spessore dei due corrispondenti coinvolti. A differenza di quanto accade in altri casi, nei quali il *focus* epistolare è puntato su un autore che ha relazioni di diverso impatto con altri scriventi cui è collegato per via familiare, professionale o per interessi condivisi o ancora per meri accidenti, tale raccolta di lettere vanta infatti due mittenti di pari prestigio e di altissimo calibro intellettuale, due professionisti della scrittura direttamente implicati nel dibattito culturale italiano della seconda metà del XVIII secolo. La caratura enciclopedica dei protagonisti, già dimostrata dall'ambiziosa espansione tentacolare

dei dibattiti esposti sul *Caffè* (Capra 2002, 221-222), costituisce una forte garanzia della qualità e varietà dei contenuti, del resto strutturalmente poliedrici nella tipologia testuale epistolare. In questo documento, però, le materie di discussione si offrono particolarmente copiose e disseminate nei più svariati settori dello scibile. Sia Pietro che Alessandro sono letterati, attenti alle produzioni coeve italiane e straniere, giudici di romanzi, *pièce* teatrali e balletti, tanto quanto di trattati storici, filosofici, sullo stile e sul diritto, commentatori delle opere altrui ed emendatori delle proprie, acuti osservatori delle vicende politiche di un periodo che riconoscono subito come «memorabile».[7] Inoltre Pietro è un fine economista, anzi il pioniere italiano della moderna economia politica[8] e si interessa pure di fisica ed idraulica grazie ai contatti che mantiene con il matematico Paolo Frisi, suo grande amico; la sua passione per la numismatica, sorta nel periodo di intenso lavoro alla Ferma, lo richiama presto all'approfondimento della storia locale mentre il suo impiego gli impone un costante aggiornamento su questioni politiche, amministrative e burocratiche. La tisi che colpisce la consorte Maria Castiglioni lo induce poi alla consultazione di diverse compilazioni di argomento medico tanto da renderlo un attento, seppur tardivo, diagnosta della malattia mortale dell'amata moglie e la lungimirante preparazione all'esperienza della paternità gli fa conoscere i moderni trattati di puericultura compilati in Francia e in Inghilterra. Alessandro dal canto suo, vanta un'accurata formazione di giurista che, una volta trasferitosi a Roma, accantona per dedicarsi allo studio delle lingue classiche (impara non senza difficoltà il greco), all'apprendimento dell'inglese e quindi alla traduzione dei due grandi poeti primitivi, Omero e Shakespeare. Tuttavia, mentre si scopre appassionato di arte e di antiquaria, si applica alla creazione di un piccolo gabinetto di storia naturale per la Marchesa Boccapadule,[9] si cimenta in esperimenti alchemici per ottenere delle pietre simili a quelle preziose e in test chimici per riprodurre la carica elettrica, conduce da improvvisato biologo delle osservazioni su insetti in parte trovati a Roma, in parte richiesti a Pietro direttamente da Milano, disquisisce di mineranologia. Tutto ciò lo deduciamo dal carteggio: non c'è dunque tema o oggetto che non passi sotto il vaglio della meditazione epistolare dei due pensatori settecenteschi, stimolati da tutto quanto solleciti con nuova linfa il loro ingegno poliedrico e interroghi la loro capacità di giudizio, vellicati dal piacere del ragionamento e dall'opportunità di addentrarsi in tutti quegli aspetti di vita civile e concreta che troppo a lungo erano stati snobbati dagli intellettuali italiani, più propensi a seguire distillati percorsi di speculazione teorica.

Se l'ampia preparazione culturale di entrambi i fratelli è la premessa necessaria perché lettere dal profilo così multiforme possano essere scambiate, considerando il discorso da una prospettiva ribaltata si potrebbe dire altresì che ciò che caratterizza il carteggio è proprio l'apertura incondizionata a qualsiasi argomento che uno dei due interlocutori voglia mettere sul tappeto, a prescindere dall'effettiva competenza specifica di chi riceverà la lettera, se non azzardare addirittura la congettura che la differenza di potenziale che fa scatenare la scintilla della scrittura sia proprio la radicale distanza di interessi dei due

[7] Cfr. P26/07/94 «dio faccia che in breve abbia fine quest'epoca sempre memoranda e di cui i secoli a venire ne conserveranno lunga rimembranza, epoca di sangue, di odi, di fanatismo, un vero turbine d'opinioni per sottrarsi al quale l'uomo placido e ragionevole deve isolarsi e vivere solitario».

[8] Sull'argomento riporto un breve ragguaglio di Capra 2002, 382-383: «Secondo Alois Schumpeter, il nome di Pietro Verri andrebbe incluso in qualsiasi elenco dei maggiori economisti di ogni epoca, e giudizi non meno lusinghieri hanno pronunciato, più vicino a noi, storici del pensiero economico di grande levatura come Luigi Einaudi e Terence Hutchison».

[9] Cfr. A08/01/72 «La mia cara marchesa va radunando un gabinetto di storia naturale che si rende interessante di giorno in giorno; conchiglie bellissime, pietrificazioni, cristallizzazioni, miniere di ogni sorta, uno smisurato serpente, un grandissimo coccodrillo, ossa d'elefante impietrite, coralli ed altri nomi greci dell'arte, che non comunichiamo ai profani. È una gran felicità quella di prendere gusto alle oneste occupazioni».

corrispondenti che rende alternativamente Pietro molto preparato sull'argomento di cui Alessandro è digiuno e vicerversa. In questo senso l'atteggiamento propulsivo ambivalente, da un lato di fiducia nell'efficacia pragmatica di un'argomentazione limpida che faccia luce sui meandri di una materia ignota e, sul versante opposto, la disposizione di piena ricettività da parte di chi legge qualcosa che esula dal suo campo preciso di interessi, è la prova migliore dell'intima coerenza del pensiero dei Verri, appassionati dalla sfida civile della divulgazione illuministica e convinti sostenitori della necessità di rendere accessibili al maggior numero di persone anche le discipline più ostiche e in apparenza distanti dal sentire comune. Esemplare in proposito è un brano di una lettera con cui Alessandro fa da sponda alle lamentele che Pietro aveva espresso denunciando la dappocaggine dei suoi fratelli Carlo e Giovanni, incapaci di intrattenere con lui una conversazione degna di nota e di partecipare alla costruzione di architetture interpretative sui problemi economici che lo arrovellavano:

> Benché uno non abbia simili studi, e non se ne senta neppure una particolare vocazione, contuttociò egli è naturale che senta con interesse a parlarne un uomo instrutto, e che espone con somma chiarezza e metodo le sue idee, e di qualunque materia si parli ad uomo ragionevole e che ha un certo sapere nell'animo, egli seguiterà il dialogo con piacere, quandoché il suo compagno sia preciso e chiaro. Io so che ogni sorta di ragionamento mi interessa, e che un uomo, che parla bene, mi fa sommo piacere, anche in materie che mi sono nuove. [...] Io mi metterò senza complimenti nel numero degli uomini che gusta con una specie di trasporto la verità, e che sa stimare il merito; per questo in tante ore che siamo stati assieme, mio caro amico (quante buone ore di mia vita!); in tante ore, dico, abbiamo con tanto interesse discorso di tante materie, ed ho gustate sommamente le tue idee in una classe di studi che io non ho fatti; ma pure, se uno non è precisamente stupido, è impossibile che non trovi piacere in una serie di idee o grandi o vere o chiare o anche, se si vuole, di pura aggradevole immaginazione. Tu non studiavi la storia e la legge; io non studiava l'economia pubblica; ma, per questo, non si finiva con "Ma! non saprei". Io ti compatisco assai, è cosa molto noiosa. Aspetto con desiderio i tuoi manoscritti, e su di questi discorreremo (A26/05/70).

Il confronto che animava gli incontri dell'Accademia dei Pugni, ormai sciolta, prosegue nelle pagine del carteggio con immutata vitalità.[10] Pietro ricerca nel fratello il giudice imparziale delle sue teorie, lo specchio che rimanda con maggior chiarezza l'immagine dei suoi pensieri, ma anche l'amico disposto a compiere le «ultime diligenze» ai manoscritti delle sue opere curandone la veste ortografica e stilistica. Alessandro trova in Pietro il lettore attento delle sue divagazioni aneddotiche sulla corte romana e lo spettatore incuriosito del consolidamento e rigoglio imprevisto dei suoi interessi di erudizione letteraria.

Se il rilievo delle carte verriane si cogliesse solo nella solida consistenza degli argomenti messi in campo dai colti interolocutori, probabilmente potrebbe essere presto equiparato ai non infrequenti scambi epistolari che nel Settecento assicuravano la comunicazione tra intellettuali italiani ed europei. Invece le virtualità di indagine cui si va incontro selezionando il carteggio di Pietro e Alessandro sono connesse al fatto che oltre ad essere due figure di spicco nello scenario intellettuale italiano, sono anche due mittenti legati da uno

[10] Cfr. un passo della lettera di A24/11/70 che risponde all'annuncio della dipartita da Milano di Luigi Lambertenghi, uno dei pochi cari amici di lunga data con cui Pietro poteva ancora discutere: «Sento intimamente quanto perdi colla partenza di Lambertenghi e tanto più quanto di questo non hai compenso alcuno [...] Intendo ceh è una pena somma il non avere anima vivente con cui parlare de' tuoi studi. Esser mosso da una serie d'idee importanti e non poterle comunicare con nessuno, è uno stato violento. [...] Figurati lo stato del mio cuore. Tu mi ricolmi di benefici tutti i giorni, ed io ti ho abbandonato. Benché non abbia fatti i tuoi studi pure il dialogo fra noi non sarebbe arido. Ma gente che s'interessi di nulla, come in casa, è difficile ritrovarne. Vedo che io devo tutto a te e tu nulla a me; e quell'istesso sentimento che mi fa fare questa triste riflessione, mi obbliga a star lontano dal mio benefattore. Non è gran consolazione il dirti che mi rattrista la solitudine in cui sei rimasto; ma è così. Capisto troppo quanto sei isolato nelle tue idee, e so quello che proverei io. Se in lontananza scrivendo si può dar sfogo alle idee, io ti prego assai di farlo sempre meco».

strettissimo rapporto consanguineo ed amicale. Quest'ultimo tratto conferisce alle missive un piglio disinvolto e colloquiale e, di conseguenza, l'emersione di quel livello linguistico medio-informale difficilmente reperibile in altri documenti di medesima significatività contenutistica. Se non mancano l'ironia, l'irrisione, il gusto per la battuta e per l'ammiccamento che rinsalda la confidenza tra i due sodali, raramente emergono passaggi grevi e anche i dettagli più scabrosi ed osceni si consumano nel frizzante *divertissement* di giochi di parole e allusioni. La complicità è acquistata nel corso del tempo, tanto che il progressivo avvicinamento familiare si stempera nelle missive con il trascolorare dal *voi* al *tu*:[11]

> Ho letto le mie lettere sino alla partenza di Londra. Mi era dimenticato di varie cose, e le scovro con piacere. È curiosa la maniera, con cui a poco a poco dal "voi" siamo passati al "tu". Questo mi fa vedere che la nostra amicizia si è sempre più stretta; e così vi fosse ancora nella lingua qualche termine più famigliare (A07/12/68).

Il mutamento dell'intestazione delle lettere dal semplice "Al fratello" o "A Pietro" al più pregnante "Al caro amico e fratello", d'altro canto, segna da parte di Alessandro la maturazione del rapporto con Pietro, prima del viaggio a Parigi una guida e un mentore, uno stimato "fratello maggiore" cui obbedire con rispetto, dopo, un amico che gli aveva generosamente donato quella possibilità di affrancazione dal padre che non aveva avuto l'occasione di procurare a se stesso e che continuava a finanziare la sua libertà a Roma con periodiche cambiali. Da parte di Pietro, manifesta invece la promozione del discepolo verso cui aveva sentito una fiducia istintiva allo scalino più alto della sua scala di valori. Come Beccaria era repentinamente precipato dalla qualifica di "fratello" di cui l'aveva fregiato quando ancora pensava che credesse in quello in cui la società del *Caffè* aveva creduto con operoso entusiasmo,[12] così Alessandro aveva acquistato l'attributo di elezione che lo avrebbe reso il destinatario dei suoi pensieri più riposti, il sacro titolo di amico che nessun altro nel corso di tanti anni sarebbe più riuscito a rimpiazzare.

La stessa localizzazione geografica dei due mittenti non è un elemento da trascurare perché in un primo tempo dà al carteggio un respiro europeo, con Alessandro viaggiatore cosmopolita che attraversa le due nazioni più in vista del tempo per restituirne un resoconto filtrato da una sensibilità penetrante e, in un secondo momento, divarica i corrispondenti in due ambienti culturali molto diversi che, seppure compresi nello stesso ambito nazionale della penisola italiana, tramite le peculiari sollecitazioni finiscono per condizionarne scelte e gusti. L'essere uno a Milano e l'altro a Roma rende inoltre i due fratelli spettatori di fatti di cronaca cittadina ma anche di eventi storici importanti e informati cronisti che si riferiscono a vicenda dettagli interessanti e retroscena che le gazzette ignorano.

Sotto il rispetto dei mittenti, il carteggio verriano rivela infine il suo risvolto più notevole per il fatto che Pietro e Alessandro sono due figure, germinate dal medesimo *humus* milanese, che in via pregiudiziale si prestano ad incarnare la doppia polarità delle discussioni sulla norma linguistica che hanno animato il XVIII secolo.

Da un lato c'è il maggiore dei Verri, il filosofo-economista risolutamente proiettato verso un moderato antirigorismo, animato dal chiaro proposito di ammodernare quella cultura di stampo tradizionalista, arcaizzante ed intransigente tutta concentrata sul formalismo espressivo e poco o nulla sull'elaborazione concettuale di un sapere pragmatico e volto ad un reale progresso sociale. Le scelte per una lingua aperta alle innovazioni necessarie a seguire la rapida evoluzione delle idee e sfrondata dagli addobbi letterari che, con il miraggio

[11] Specifico, a scanso di equivoci, che il *Voi* e il Tu erano all'epoca pronomi di cortesia destinati parimenti ad un uso informale, leggermente più spiccato nel secondo. La distinzione di rispetto era contraddistinta invece dal pronome *Lei*.

[12] Le primissime lettere di Pietro della corrispondenza sono indirizzate "ai fratelli" perché dirette, per tramite di Alessandro, anche al suo compagno di viaggio.

di custodirne la presunta verginità estetica, la rendono meno scattante ed incisiva, sono direttamente conseguenti ai contenuti che intende veicolare. L'urgenza di squadernare i bilanci dello Stato di Milano, così come l'affilata logica che gli permette di indagare quale sia il motore della felicità, quali le specie del piacere e del dolore e che lo porta a fare sintesi tra i dati dell'analisi scientifica dell'economia fino a distillarne un libello di precettistica politica (*Le Meditazioni sull'economia politica*), sono prerogative da trattatista, coinvolto dalle problematiche puntigliose della forma solo in subordine rispetto a quelle della sostanza (la precisione degli esempi, la concatenazione degli argomenti, il fluire del discorso, non interrotto da ostacoli antinomici, dalle premesse alle conclusioni). Le attenzioni prestate alla superficie linguistica riguardano pertanto l'esattezza ed univocità della terminologia, eventualmente mutuata dalla parlata locale, ma definita una volta per tutte nel suo senso e poi adoperata di conserva e la correttezza ortografica generale, di modo che lo scritto risulti leggibile e apprezzato da un'ampia compagine di utenti. In questa direzione Pietro fa tesoro dei suggerimenti del fratello e per il resto non si cura affatto dei dibattiti coevi, che non menziona nelle lettere relegandoli alla stregua di vacue discussioni da pedanti su cui non vale la pena di dilapidare tempo ed energie. Nel corso dell'arco cronologico coperto dal carteggio non pare discostarsi, quindi, troppo dalle posizioni iniziali espresse anche nei suoi interventi sul *Caffè*. La monoliticità di Pietro in fatto di opzioni linguistiche viaggia di pari passo alla sua fedeltà inalterata negli anni ad un unico filone di scrittura,[13] quello del *pamphlet* filosofico e dell'opuscolo di divulgazione, anche se la virata in età avanzata per il genere storiografico, tradizionalmente più interpellato dalla sfoggio di eloquenza, non sembra far nascere in lui nuovi scrupoli.[14] Non è un caso che le missive al fratello, sono tanto infarcite di spunti di riflessione e teoremi quanto sono avare di informazioni metalinguistiche. I pochi interventi di Pietro sulla questione, non essendo autoreferenziali, delineano la sua identità per contrasto rispetto ai bersagli polemici di sempre: "i pedanti". Scrive da Milano, a proposito dell'abate Galiani:

> gli uomini che fanno di professione il letterato gli ho trovati tanto pieni di pedante-

[13] Con questa affermazione non intendo dire che quella di Pietro sia una lingua tradizionalista, ma piuttosto una lingua ricca di elementi di novità ma acquisita e stabilizzata fin dalle prime prove letterarie e successivamente non rimessa in discussione. Inoltre, in proposito Coletti 1993, 206 evidenzia come «la maggior parte dei segni del rinnovamento linguistico settecentesco, che i maggiori studiosi (Schiaffini, Migliorini, Puppo, Folena) registrano da un capo all'altro del secolo, si trovi in testi (e in autori) di critica militante, di polemica politica: insomma, ovunque la scrittura si misuri direttamente col proprio tempo».

[14] A questo proposito fa riflettere lo scambio di opinioni che occupa un paio di lettere del settembre 1780, momento in cui Pietro era nel pieno dell'elaborazione della sua *Storia di Milano*. Ad Alessandro, che in una lettera precedente si era sbilanciato mettendo l'accento sull'importanza degli artifici stilistici per il successo di un'opera (A13/09/80 «e i buoni naturalisti rimarranno per la maggior parte oscuri, o meno cogniti assai, a motivo che M.r Buffon ha uno stile divino, ed è un pittore di colorito seducente, lo che finora ha fatto la fortuna de' libri, e de' quadri per quanto appartiene alla impressione universale, vera arbitra, e misura di ciò che si chiama gloria, e fama»), Pietro ribatteva così: «Hai tutta la ragione di scrivere che la magia dello stile è quella che decide della celebrità; ma credo che quest'incantesimo non lo possiede se non colui che s'è reso conto esatto a se medesimo delle proprie idee, che si è addestrato a paragonarle con giudiziose combinazioni, e che abbia una mente esatta, chiara, profondamente ragionatrice. [...] La chiarezza, la nobiltà, la facilità dell'ordine dello stile sono una conseguenza di una mente illuminata, di elevati sentimenti, e di lungo uso. [...] I nostri puristi hanno creduto che nello stile si dovesse consultare il solo dizionario e l'orecchio, quando egli parte dai lumi della mente e dal calore dell'animo» (P23/09/1780). In effetti, qualche mese prima si era rammaricato che la sua *Storia* fosse pesantemente influenzata dalle fonti di stampo tradizionale che aveva compulsato e che non avesse l'*appeal* stilistico delle sue opere precedenti, a cui evidentemente intendeva accomunarla in fatto di parametri estetici raccomandabili (P31/05/80 «Sono due anni di lavoro e non piccolo, e appena sono alla metà. Ripassando quello che ho scritto, mi pare che le cose che ho stampate siano scritte meglio. La ragione è fors'ancho perché ora mi rimbombano nell'animo Corio, Giulini, Calco, Bugati, ecc. Converrà che finita ch'io abbia l'opera la lasci ben bene maturare, e che dopo un lavacro e qualche più nobile lezione e dopo l'esame del mio onorevole amico Alessandro ritocchi e contorni e tolga al mio stile quella che non sia originale»).

> simo, tanto persuasi della propria superiorità sopra ognuno; tanto lontani dal valutare i pensieri altrui, tanto ingiusti e insensibili e dimentichi dell'amor proprio altrui, che mi secca infinitamente ogni commercio con loro (P09/09/69).

Per questo quando una settimana dopo, attraverso la testimonianza di un conoscente di ritorno da Roma, viene a sapere che Alessandro sta studiando il greco, parla scherzosamente, ma forse con una punta di stizza, di un'«imboscata» tesagli dall'amico (P16/09/69) e poi rettifica il giudizio poco clemente immaginando che gli scopi del fratello non si siano tanto allontanati da quelli "filosofici" che lo avevano spronato qualche anno prima a collaborare nel *Caffè* con articoli di taglio latamente erudito.[15] L'opposizione ai letterati puri vecchio stampo viene ribadita da Pietro soprattutto perché nella concentrazione sulle restrizione linguistiche si vede un atteggiamento di chiusura mentale che cade nel ridicolo dell'oltranza integralista e si attira un giudizio di distima, specie perché sotto l'intransigenza ingiustificata spesso nasconde una preparazione atrofica e lacunosa.[16] Intanto il primogenito Verri osserva l'involuzione ideologica di Alessandro con l'amorevole cautela che gli ispira la sua profonda amicizia e non trova altro compromesso che quello di complimentarsi con il fratello per aver imboccato, nell'insidioso sentiero degli studi letterari tradizionali, un percorso che l'aveva tenuto al riparo dalle pecche più comuni e più deprecabili:

> Egli [Monsignor Somaglia] si è mostrato informatissimo de' tuoi progressi nella erudizione greca e latina e ti ammira come uomo, che anche in quel genere deve non avere eguale. Sul tuo buon umore, sul gusto tuo per le cose buone, sulla tua non ruggine che hai potuto conservare in mezzo alle spine di que' studi mi ha detto moltissimo (P12/08/72).

Alessandro, del resto, reputava di essere ancora ben capace di riconoscere gli eccessi degli studi contro cui si era scagliato in gioventù, tanto che, rispondendo a Pietro, sfoderava l'arma del relativismo, in grado di scongiurare qualsiasi deriva fanatica, per difendersi dall'appiattimento sul modello del latinante:

> Gli sono molto obbligato di quanto dice sul mio povero grecismo, ma non gli so perdonare di credere che questi studi possano dare della ruggine. Gli autori greci sono modelli di gusto e di eleganza, atti piuttosto a dirozzare che ad irrugginire. Non ne ha questa idea chi non ha trattati alquanto. Vi sono dei pedanti melanconici in ogni facoltà; ma è comune il vedere uomini colti e di finissimo gusto sapere il greco e il latino e l'avere letto quanto di meglio scrissero gli antichi. La smania del pedante sta nell'essere persuaso che non v'è al mondo che greco e latino. Del resto monsignore mi rende giustizia col dire che questi spinosi studi non mi hanno intorpidito. Ha ragione assai e la conclusione de' miei studi è sempre stata questa che non m'importa niente di quello che ho imparato e perciò mi riguardo niente come una persona importante. (A19/08/72)

Il minore dei Verri, dopo essersi trasferito stabilmente a Roma aveva impresso alla sua carriera letteraria una poderosa svolta che quasi funziona da integrante contrappunto rispetto alla linea melodica disegnata dalle opere del fratello. Se nel 1765 nella famosa *Rinunzia* aveva tuonato con esagerazione polemica dalle pagine del *Caffè* contro l'autorità della Crusca, rivendicando la preminenza delle cose sulle parole e la necessità di concentrare le

[15] Cfr. P04/10/69 «Tutto quel mi scrivi della lingua greca mi è carissimo. Nell'Inghilterra gli uomini di lettere la sanno, e per la carriera, alla quale tu sei inclinato, era una provvisione assolutamente necessaria; vi vuole niente meno che la tua costanza e il vigore del tuo animo per aver osato affrontare quel mostro, dopo aver imparato a pensare, come tu fai. Deve esser questa una gran miniera, non ancora esausta, per la filosofia; ed io non so bastantemente compiacermi con te per tutta la noia grammaticale che hai superato».

[16] Cfr. P30/05/70 «A D. Giovanni Silva è accaduto che costoro si siano presa la licenza di correggere sei o sette pezzi che credevano sconcordanze e errori di grammatica. Egli ha fatto studio seguito di latino; e per risposta ha, immediatamente, citati i testi di Terenzio, Cicerone, ecc., conformi alle frasi usate da lui. In conclusione non si può vilipendere le scienze e gli studi al segno, al quale sono al di d'oggi, sotto il nostro secretario Corte, che non avrei mai creduto capace di tanta vergognosa tirannia. Egli è un vero ostrogoto».

energie e spronare gli ingegni italiani attorno al problema della modernizzazione sociale, per l'eliminazione di pregiudizi ed abusi e l'allineamento ai progressi europei, solo tre anni più tardi si ritrovava così cambiato da augurarsi che nessuno ricordasse più quell'articolo col quale aveva voluto scandalizzare l'opinione pubblica dormiente assuefatta alla tradizione.

> Se il De Felice vuol tradurre il *Caffè* bramerei che non traducesse del mio la *Rinuncia alla Crusca*, *Le leggi sul pedantesimo*, *le Riverenze*, la *Conversazione tenutasi nel Caffè*, *Promemoria al vocabolario della Crusca*, i *Pensieri di un buon uomo a un buon giovane*, nelle quali produzioni tutte regna un cattivo tono e bisognerebbe purgarle assai dal mal umore e da una inquietà infelicità, che vi traspare, se ne avessi voglia e se fosse fattibile senza rifonderle totalmente. (A23/03/68)

Una parte della critica recente ha proposto un'interpretazione più sfumata del tragitto intellettuale di Alessandro, insistendo sull'assenza di una frattura netta tra il pensiero del giovane polemista del periodico milanese e il giudizio molto più equanime nei confronti della tradizione, espresso dal romanziere degli anni '90. Sceverare in modo manicheo le due alternative attraversate dal Verri sarebbe «la via più facile» per ricostruirne la complessa vicenda, che andrebbe invece inserita all'interno della più generale crisi che interessa il pensiero illuministico tutto sullo scorcio del secolo.[17] Leggendo le testimonianze sparse nel carteggio col fratello emerge un quadro di progressiva messa in discussione e di lenta maturazione. Certo, le dichiarazioni pungenti degli articoli giovanili erano state fin dall'inizio programmaticamente segnate da un'oltranza che mirava a scandalizzare l'opinione pubblica e, prese alla lettera, non si può dire rappresentassero nemmeno all'epoca in cui furono scritte le effettive posizioni di chi le aveva formulate. Molto dello spirito polemico, che faceva parte del gioco scanzonato del giornale, andava mitigato e mediato, ma non tutto, pena la minimizzazione di un innegabile atteggiamento di insofferenza verso l'autorità che l'autore aveva vissuto al momento del suo battesimo letterario. Da un altro passo delle lettere si intuisce, invece, che dopo cinque anni in cui si era stabilizzato a Roma, Alessandro, messo di fronte allo «spirito di partito» dei *philosophes* francesi durante il suo breve soggiorno parigino e trovatosi a misurare le sue insofferenze polemiche con lo studio effettivo e appassionato delle lingue classiche a cui il clima papalino lo aveva incoraggiato, si riconosceva ancora una volta smarrito. Come aveva rifiutato la sovraesposizione fanatica e settaria dei rivoluzionari del pensiero francesi - più interessati ad autotutelarsi per motivi di corporativismo che a portare avanti opinioni non allineate all'*establishment* per amore del bene pubblico - così non si arrendeva nemmeno ad identificarsi in quella cultura quieta ed inerte priva del brio della critica.

> Io pure mi ritrovo una biblioteca carissima di lettere. Le ripasso spesso e le mie ancora. Credo utilissima questa lettura per conoscere se stesso. Si vede, di mano in mano, le passioni, le idee, lo stile, se si va avanti o indietro. [...] Lessi pure, giorni sono, la *Rinunzia alla Crusca* ed il *Promemoria*; e vi trovo un buon umore, che non ho più. Non sono melanconico, sono tranquillissimo, ma il fatto è che quella febbre di capriccio non me la trovo più. Bisogna che sia diventato un uomo di garbo e me ne dispiace assai. Spero, per altro, che i semi restino ancora e un poco d'inaffiamento che vi si facesse, spunterebbero (A17/11/70).

[17] Su questo punto si legga l'introduzione di Romagnoli al *Caffè* nell'omonima edizione (p. xxxviii e ss.) e la ripresa di queste argomentazioni nella parte iniziale del saggio di Anglani 2000. Inoltre da questo presupposto interpretativo muove anche la monografia di Cicoria 1982, come è ben evidente fin dal titolo e dalla premessa a p. 9: «Profondamente segnata da questa incessante ambivalenza, l'opera di Alessandro Verri rispecchia con singolare limpidezza l'ambiguità di un'epoca che, come la fine del secolo XVIII, conobbe il moltiplicarsi di inquiete ricerche letterarie e artistiche, contrassegnate essenzialmente dalla progressiva scoperta della energia primigenia dei desideri, delle pulsioni (e quindi già in qualche modo di dati estranei alla coscienza), nel loro intricato rapporto con la razionalità, di volta in volta fecondo o distruttivo, luminosamente progressivo ed emancipante od oscuramente violento e prevaricatore».

Alessandro ci appare, in questo brano, alla ricerca di una conciliazione delle due anime che, con fasi alterne di predominanza, avevano da sempre vissuto in lui. Mentre componeva la sua monografia sulla *Storia d'Italia* non aveva mai negato il valore dell'erudizione,[18] che anzi poteva rendere un grande servizio a chi ricostruiva la biografia di un popolo o di un paese e, del resto, non ammetteva la cecità di chi studiando il greco e il latino incorresse nell'estremo opposto e osasse affermare che a quelle due materie sole si riducevano le indagini degne di questo nome. Durante il suo apprendistato letterario aveva compreso l'utilità per gli scrittori italiani di elaborare uno stile personale ed originale, affrancato tanto dalle costruzioni latine, quanto dagli eccessi francesi e depurato dagli arcaismi inutili e con il tempo si era reso conto che anche il problema della lingua era una questione che esigeva la debita attenzione e non un accessorio che potesse essere separato dalle ben più importanti battaglie ideologiche che veicolava. Studiare il greco doveva servire ad appropriarsi di un altro modello di eleganza da mescolare con gli strumenti retorici e linguistici avvicinati tramite il latino e il francese, non già a rinchiudersi nella torre d'avorio degli intellettuali (A05/05/74 «Non sono pedante, benché grecista»). Meditare la lingua era pure un servizio importante che si rendeva al progresso della cultura perché non c'era grande rivoluzione intellettuale che non passasse attraverso di questa, pur dando mostra di minimizzarne l'apporto, non c'era teoria brillante il cui successo e la ricezione da parte del pubblico non fosse dovuta ai modi attraverso i quali era presentata.

> sarà un mio errore, ma credo che la celebrità dei libri non viene da quello che dicono, ma dal modo; onde si debba più contare sul ben scrivere, ossia seducentemente scrivere, che sull'esattamente ragionare, fuorché nelle scienze dimostrabili. (A09/09/78)[19]

La scelta di campo non era, pertanto, un'aperta abiura dei principi professati in gioventù, piuttosto si configurava come una presa di consapevolezza di un punto scottante da risolvere, la foggia dell'italiano settecentesco, idioma bastardo che i più praticavano destreggiandosi con impaccio tra francese e dialetto per poi ricadere nella compensazione illusoria data dall'«affettazione di fiorentinismi» o peggio, scivolare in modo maldestro in «idiotismi grammaticali» (A16/01/82).

> Io incomincio a dir male del mio stesso attuale mestiere, perché preferisco l'utile al piacevole. V'è la stessa proporzione fra il Tasso, e Galileo come fra un bel quadro e una buona nave. Quand'anche io avessi composta l'*Eneide*, non crederei per questo d'esser buon cittadino come quello che inventò la salsa delle aringhe. Faccio versi, perché mi recano lo stesso piacere della musica, ma mi rendo giustizia, e mi credo il più inutile uomo che viva al mondo. E questo io dico tanto in buona fede, che se avessi i mezzi mi rivolterei subito alle cose lasciando le parole e formerei un corpo di soggetti capaci in chimica e in fisica (le sole scienze che intendo un poco) per mettere alla prova tutte le nuove ricette, pretese scoperte in agricoltura, segreti medicinali pubblicati, e quante simili notizie si ritrovano ne' giornali, facendo metodiche esperienze di esse, e pubblicandone i risultati per disinganno o istruzione del pubblico. (A14/07/79)

[18] Cfr. A10/11/70 «in politica mi pare che nulla si possa stabilire, se non coll'esame de' dettagli dei governi. Per esempio, si tratta di meditare un metodo per eseguire le buone leggi: bisogna considerare nelle varie nazioni quelle, che non sono eseguite e ritrovarne il perché; e ritrovando la stessa cagione in differenti nazioni e tempi e per differenti leggi allora avremo in mano il principio generale. Senza questo metodo io non saprei d'onde incominciare. Onde io sono sempre stato un gran partitante della istoria e della erudizione ben usata». I curatori dell'ed. SSL, IV, 63 chiosano pertanto «È da tener gran conto di questa dichiarazione, la quale mostra come il Verri non condividesse per gli eruditi e gli antiquari il disprezzo, che generalmente gli si attribuisce, neppure quando scriveva nel *Caffè*». Alessandro, inoltre, ritorna per chiarire meglio il concetto in una lettera del 3 agosto dell'anno successivo «Ti giuro che sono quattro anni che non vedo una linea di legale; eppure sai quanto mi vi affaticai; me lo faceva piacere per ingannarmi per necessità; e farei lo stesso un'altra volta in simili circostanze. Ma il mio genio sono l'erudizione e tutto quello che è filosofia, fuorché le scienze, che, per mia somma barbarie, mi hanno ritrovato insensibilissimo. Credo che intisichirei se fossi condannato al calcolo, almeno per l'idea che ne ho».

[19] Si veda inoltre il passo riportato qui a pagina 149.

Da simili dichiariazioni, pronunciate alla fine degli '80 quando la presunta conversione di Alessandro si è ormai compiuta e l'autore, finalmente decisosi a "maritarsi con le Muse" stava uscendo a stampa con i *Tentativi drammatici*[20] ed aveva la *Saffo* nel cassetto,[21] stridono con il profilo del paladino del calligrafismo cruscante e l'apostata delle battaglie civili che spesso si è voluto cucire addosso al giovane Verri e consuonano, almeno nelle premesse teoriche se non nella prassi concreta, con l'ispirata prefazione ai suoi *Discorsi* riediti nel 1781 nella quale Pietro proclamava con orgoglio:

> Vorrei essere collocato fra gli autori buoni; ma ambisco ancora di più l'essere conosciuto un buon Cittadino. Felice quel Popolo da cui comunemente si ragiona della Virtù, e le di cui dispute familiari hanno per oggetto i mezzi che producono la felicità dello Stato.

Negli anni '80-90 Alessandro, ancora persuaso della bontà degli studi scientifici ed economici, ha imparato ad apprezzare anche quelli letterari, il cui compito è quello di proporre una riflessione storico-morale ma soprattutto di elaborare un nuovo gusto estetico che, pur nella conservazione dei modelli e nel riconoscimento della necessità di un'autorità normativa nazionale come la Crusca o le grammatiche,[22] intende attestarsi in una posizione equidistante sia dai pedanti che toscaneggiano in modo goffo ed anacronistico che dai presunti novatori, che ingiustamente sbandierano l'attenzione ai contenuti e non si rendono conto che così facendo penalizzano anche la diffusione delle loro idee.

1.1.2 Continuità ed assiduità

Oltre al profilo rilevato dei mittenti, ciò che rende il carteggio dei due fratelli milanesi un *unicum* sono le sue caratteristiche cronografiche del tutto notevoli di continuità e assiduità. Il filo rosso delle lettere lambisce con il ritmo sinusoidale di andata e ritorno del corriere, ben trent'anni della vita pubblica e privata di Pietro e Alessandro incastonando in una cornice ora di passioni veraci, ora di sentimenti delicati un vivido cammeo del nostro Settecento pre e post-rivoluzionario.[23] La durata della corrispondenza disegna una piattaforma temporale complessivamente continua sulla quale si inscrivono le resistenze e i mutamenti e su cui depositano la loro traccia la Storia e le rispettive storie di coloro che impugnano la penna. L'ambizioso vettore delle lettere declina dall'asse europeo Parigi/Londra-Milano all'asse nazionale, Milano-Roma; i libertini impenitenti si convertono alla quieta filosofia del legame stabile (il primogenito accompagnandosi ad una moglie selezionata con il criterio del buon senso e solo successivamente amata, il minore facendo da cicisbeo ad una nobildonna); gli scrittori *engagés* del *Caffè* dissimulano al mondo (e dunque stemperano?) la loro militanza e in misura diversa si appartano, un po' per disincanto, un po' per capriccio, un po' per prudenza;[24] gli scherzi di due giovani scanzonati si mescolano a poco a

[20] Cfr. A02/10/1779 «Riconosco la tua efficace amicizia nelle attivissime presentazioni che hai fatte, e che ti disponi di fare al mio tardivo parto, avendo io, siccome vedi, molto procrastinato a maritarmi colle Muse».

[21] Il progetto del romanzo cova confusamente fin dai primi anni '70 quando Alessandro scriveva «La mia cara amica vorrebbe pure che stampassi qualche cosa, che non desse presa né ai preti né ai principi; vorrebbe una specie di instruzione sulla morale, i costumi ed altre maniere, per una donna, scritto con eleganza, chiarezza e facilità. Ma sono così poche le cose che si possono dire e quasi tutte quelle che mi vengono in mente bisogna tacerle; [...] in gran lontananza vedo qualche cosa; e mi pare che in una specie di romanzo si potrebbe mettere tutto quello, che mi desse l'immaginazione e la filosofia su vari oggetti della vita umana. Ma sono cose di cui bisogna prima farne uno scheletro; altrimenti, non se ne può sperare nulla» (A10/11/70).

[22] Si sa per certo che il Verri aveva compulsato avidamente il Corticelli durante la stesura del suo secondo romanzo (Bellomo 2010).

[23] Cfr. la periodizzazione di Leso 1998, 2.

[24] Anche Pietro, il cui impegno sembrerebbe non sospetto, è colto a partire dalla metà degli anni '70 da un cocente disincanto e assume una filosofia più guardinga ed utilitaristica che gli consiglia di non esporsi

poco con le preoccupazioni e le responsabilità di maturi capofamiglia di fronte all'avanzata di rivolgimenti politici incontrollabili; lo specchio di amistà in cui due anime si riflettevano fraternamente si incrina per vertenze patrimoniali e conserverà sempre visibile la linea di frattura anche dopo che i pezzi di vetro saranno a fatica riaccostati.

Pur privo di un'intenzione strutturante di fondo, il carteggio, per esclusività delle voci e per ampiezza, finisce per assumere i tratti di un grande macrotesto all'interno del quale le lettere funzionano da episodi isolabili e superficialmente autosufficienti e, allo stesso tempo, da tessere il cui significato si prolunga ben al di là della singola occasione di scrittura con un simultaneo movimento all'indietro e in avanti. La compattezza del documento stretta attorno ai fattori elencati, crea, dunque, un ecosistema ideale per accogliere un'analisi linguistica nella quale il rilievo delle differenze nelle consuetudini di un mittente può dare la misura reale di un cambiamento di gusto e di sensibilità come accade, se è lecito utilizzare un'estensione analogica, per operazioni di critica delle varianti effettuate su un originale plurimo.[25] Intendo con questo dire che esaminare le diverse zone del carteggio dà il vantaggio di escludere il dubbio che le discrasie tra una fascia documentaria e l'altra dipendano dalla difformità degli oggetti confrontati. Del resto lo ricorda anche Bellomo 2010, 117-118 nel corso della sua bella analisi che mette a paragone la lingua del *Caffè* e delle *Notti romane* di Alessandro Verri: «Tre fattori possono spiegare le differenti peculiarità dei due testi: il differente genere letterario, il mutare degli ideali linguistici dello scrittore, gli anni trascorsi tra la stesura dell'uno e quella dell'altro. Impossibile separare il primo dal secon-

troppo e di riservare le sue idee innovative ai libri, eventualmente da tenere nel cassetto, come capita per la stesura entusiastica ma senza esito editoriale delle *Osservazioni sulla tortura* (P11/01/77 «Io ho travagliato ne' giorni scorsi sopra un argomento, sul quale mi trovava ad aver ammassato roba sino al tempo felice de' nostri studi, cioè sulla tortura. Ti trasmetterò il manoscritto subito che sia ricopiato. Il più gran piacere che ho provato stendendolo, è stato nel pensare che te lo avrei trasmesso. Io però non farei bene a stamparlo, mi disgusterei il Senato, nel quale oggi ho molti amici e del quale facilmente avrò bisogno presto o tardi per i vecchi di casa, se non altro al caso che nostro padre cessasse di vivere»). Nessuna gloria, che peraltro giunge di solito postuma, può ripagare la tranquillità e il ben essere di una onesta vita familiare e inoltre l'eroismo di coloro che si pongono a viso aperto contro il sistema costituito incuranti delle conseguenze autolesionistiche sembra un sentimento che la gerarchia di valori e priorità della maturità e della vecchiaia faticano a giustificare ancora (P14/02/78 «La verità è fatta per i libri e non per le Giunte, e la gloria si ottiene quando si viene giudicato dagli uomini in generale, non mai dai concorrenti che si rattristano quanto più scompaiono al confronto»). Del resto già nei primi anni '70 Pietro si riconosceva cambiato negli atteggiamenti di fronte ai primi nemici comuni che lui e Alessandro avevano avuto, ossia i familiari egoisti ed esponenti di una mentalità conservatrice e passatista, ma anche nei confronti dei concittadini milanesi. Si vedano in proposito P14/11/70 «Il Piano nessuno di cassa lo ha veduto; il manoscritto, che ti ho spedito, non lo vedrà l'Abate se non dopo la stampa. Io, realmente mi trovo meglio quando sono perfettamente solo, che con un testa a testa con lui. Sono in questo punto mutato in questi sei anni che non ci vediamo...; non sono sei, è vero; comincia ora il quinto. Sono mutato in questo, che non ho più l'inquietudine d'esser stimato; se non ho luogo di parlare, se non si bada a una mia proposizione, se si sostiene una tesi, che a me paia falsa, non mi scaldo, né mi sento più rosicare. Forse, questo nasce, perché mi accorgo che il voto pubblico è in favor mio e sono creduto avere del senso comune; forse ancora, ciò nasca perché dando ora meno tempo alla meditazione e alla istruzione o meno ragione di farmi ricompensare la fatica; forse, l'età medesima mi rende meno irritabile». Cfr. inoltre P16/02/71 «Hai ragione, non si può reggere alla stolida dimenticanza de' nostri cittadini, quando siasi dimesso un impiego; ma io desidererei di non avere più, né la loro compagnia, né l'impiego e vivere a me; e se lo potessi, mi vedresti facilmente alle falde del Tarpeo, salvo di andarmene sul Tamigi e altrove, al primo annoiarmi. Credimi che ti scrivo senza passione. Questo piccolo laghetto nel quale si è sempre in burrasca non val la pena che un galantuomo si imbarchi. Ma, frattanto, bisogna adattarsi, non esser più entusiasta, vivere, ridere, quando si può, e pascersi di passioni indipendenti da oggetti tanto incalcolabili» e P18/04/72 «Invidio la tua sorte per la compagnia, nella quale tu vivi. Io non la passo assai meglio che per lo passato; sono diventato uomo meno utile allo Stato e più utile a me; la politica è agli occhi miei come una poesia; puoi descriverla finalmente un luogo di delizie, ma non così trovarlo».

[25] Cfr. Serianni 1988a, 17 «L'indagine linguistica sulle varianti d'autore è facilitata dalla quantità, spesso esigua sempre comunque dominabile, delle forme utili. Più difficile lavorare su testi privi di storia interna».

do: occorrerebbero studi che non abbiamo, una ricognizione delle *Lettere*, ma soprattutto dei saggi del periodo romano, per comprendere quanto e se le rinnovate concezioni dello scrittore si declinino in modo diverso nei differenti rami della sua produzione».

Anche l'assiduità del flusso delle lettere fa del carteggio un documento che, pur multiforme, è delimitato da coordinate omogenee: ogni periodo individuabile al suo interno, imbrigliato nel rito bisettimanale della scrittura, si offre nella sua completezza ed organicità che mescola punti di estremo interesse ed irrilevanze. Pietro e Alessandro si scrivono regolarmente e quando uno o più «ordinari» (tecnicismo con cui si designa la precisa cadenza del servizio di posta tra due centri), non giungono, l'uno e l'altro fanno mostra di inquietarsi ed invocano l'invio repentino di rassicurazioni. La scansione serrata delle lettere è pertanto anche una sorta di manifestazione concreta del carattere allocutivo che assume il dialogo epistolare tra i due fratelli, non solo la necessità di redigere un resoconto diaristico, sia esso una lettura filosofico-politica o una pagina di carattere intimistico,[26] ma una ricaduta della funzione "fatica" che le missive frettolosamente compilate rivestono. Il carteggio familiare e ridondante tra gli illuministi milanesi non è solo sede di dissertazioni filosofiche, ma anche una ben codificata dimensione spazio-temporale all'interno della quale mantenere vivi i rapporti alimentandoli anche con le inezie del dialogo quotidiano quali possono essere la comunicazione della morte di un concittadino, la notizia di un matrimonio, la novità che «non c'è alcuna novità» perché tutti stanno bene o il cenno di affettuosa cordialità, quasi la formula attesa della liturgia dell'amicizia a distanza, che significa che non si ha tempo se non per scrivere una riga perché troppo occupati:

> Mi scrivi due sole righe che valuto moltissimo, perché hai rubato un momento alle tue occupazioni per mettere il capo fuori della finestra verso Roma e darmi il buon giorno (A15/02/72).

1.1.3 Dialogicità e permeabilità

La citazione riportata in coda al precedente paragrafo si presta bene a fungere da *trait d'union* per introdurre altri due aspetti che richiedono di essere presi in considerazione per contestualizzare la corrispondenza qui analizzata. Alessandro schizza in una frizzante metafora il fratello che si affaccia dal balcone di casa per un gesto di saluto al fine di descrivere la sensazione ricevuta nel leggere le poche righe che gli erano da poco giunte da Milano. Non è strano che al carteggio i corrispondenti alludano come se si trattasse di una conversazione a distanza (es. P10/10/70 «quest'anno i nostri dialoghi saranno meno interrotti che negli autunni passati»), né che per riferirsi alle lettere usino immagini che hanno a che fare con il dialogo, dato che tale prassi, comune a molti mittenti tra Sette e Ottocento, pare che fosse più o meno implicitamente suggerita dagli stessi manuali di epistolografia (Antonelli 2003, 75 e ss.). Il *topos* che associa la redazione di missive private, connesso al loro dettato piano, spontaneo e colloquiale, ad un amabile conversare è tuttavia manipolato, come accade per altre tematiche cristallizzate in immagini convenzionali,[27] con ironia soprattutto da Pietro che gioca a ricercare ammiccanti variazioni, come ad esempio quando, dopo essersi finalmente ritagliato del tempo per rispondere alle osservazioni fatte da Alessandro ad alcuni suoi scritti, si presenta: «Eccomi in conferenza col mio Alessandro»

[26] Cfr. Anglani 2000, 16 «Le lettere scambiate durante il viaggio a Parigi e Londra rappresentano una specie di compromesso tra due istanze: tra la spinta a compiere l'analisi dell'io da una parte, e la necessità di realizzare il progetto politico e conoscitivo che era stata la causa del viaggio stesso. Da un lato la verifica quasi sperimentale delle variazioni del soggetto, ma dall'altro il rapporto *philosophique* con l'Europa, al quale Pietro attribuiva una grande importanza strategica».

[27] Un'altra metafora convenzionale molto praticata dai fratelli e con sorprendente varietà di soluzioni è quella che accosta i prodotti letterari a veri e propri parti e permette di identificare i libri con delle creature con cui si ha una stretta parentala. Su questo punto rinvio ad un mio breve intervento (Guidolin c.s.).

(P03/01/69) oppure in P21/11/77 «scusami la chiacchierata, mi pare di essere teco e solamente mi grava la fatica della mano», nelle cui carte lo stacco tra scambio scritto e orale si manifesta al mittente solo nello stimolo fisico del dolore alla mano, a lungo affaticata dalla scrittura dell'epistola.[28]

Al di là delle convenzioni letterarie e retoriche, è indubbia la qualità dissertativa, nel senso illuministico del termine, delle lettere verriane e la loro funzione di prosecuzione ideale di quei dibattiti accademici che intendevano proporre un nuovo modo di accostarsi alla cultura secondo il quale l'interazione attiva e critica erano parte integrante nello svisceramento maieutico di problematiche e idee e nella costruzione di un sapere razionale non ereditato dalle *auctoritates*. E tuttavia parlare di questo carteggio come la sede di dibattiti tra due pensatori brillanti è un apprezzamento sincero ma riduttivo, un giudizio che restituisce un'immagine incompleta e distorta del documento. La solidarietà fraterna che alimenta il rapporto esclusivo fa sì che il dialogo differito nel tempo o la somma dei monologhi alternati,[29] se in questi due modi possiamo etichettare la conduzione del discorso epistolare pausata dallo spazio-tempo della distanza, non solo svolgano la matassa di un pensiero di volta in volta condiviso e rilanciato, ma anche integrino progressivamente le due voci in un insieme in cui, ad un certo punto è difficile distinguere chi conduce la linea melodica e chi si incarica dell'accompagnamento, quale dei due strumenti avvii un nuovo motivo e chi sia a riecheggiare chi.[30] Sarà perché le loro due personalità, con tratti distinti e originali che rimarranno ben riconoscibili nel tempo, si plasmano a vicenda o sarà perché la loro reciproca fiducia è incondizionata tanto da aver l'impressione che un prolungamento di sé viva in un'altra parte d'Italia,[31] colpisce in ogni caso il fatto di cogliere attraverso la lettura di alcuni bravi sfuggiti all'attento filtro applicato per frenare i sentimentalismi stucchevoli, che i punti di riferimento dell'identità dell'uno risiedono proprio nella localizzazione certa di quella dell'altro (A15/01/67 Io non ti conoscerei, e non conoscerei me stesso, se credessi possibile che tu facessi l'una o l'altra di tai cose, decisamente e fortemente» o P30/12/75 «se il mio cuore cambia, se cambia la mia opinione, una cosa però non cambierà mai, ed è che la mia consolazione sei tu, rispettabile amico, mi palesi quale sono e sempre sarai lo specchio del mio cuore»).[32] In tale comunione di sentimenti e di progetti, lo spazio fisico diventa un accidente, mentre l'appartenenza è data dagli affetti: Alessandro ammette «La mia Patria è dov'è Pietro. Vieni qui, vieni a Parigi, vieni sulla cima del monte Senis: tutte queste saranno mie Patrie e vi starò benissimo. Te lo dico di

[28] Si vedano ancora A29/01/1767: «Aspetto con impazienza tue lettere, le quali mi daranno alimento e me ne faranno scrivere di lunghissime. Ho positivamente bisogno di dialogo»; Pietro 10/10/71: «i nostri dialoghi», «ho chiacchierato col mio Sandrino».

[29] Cfr. A15/01/67: «Amico, le nostre parole non arrivano l'un l'altro prima di due settimane, pure io mi faccio l'illusione e mi fingo nella tua camera e voglio dire i miei pensieri in questo affare» e anche A02/06/81: «Io ti prego continuarmi le tue nuove, e non mi puoi dare più dolce contrassegno della tua amicizia che dicendo a me tutto quello che diresti a te stesso in un monologo, quando mai ciò ti facesse qualche sollievo».

[30] Non rievoco a caso questa atmosfera di figurazioni perché alla fine degli anni '90, quando Pietro e Alessandro prenderanno posizioni quasi contrastanti in merito agli effetti italiani della Rivoluzione il maggiore parlerà proprio in questi termini: «Noi suoniamo con due Stromenti incordati su diversi coristi» (P14/02/97).

[31] Ricordo che Alessandro commentava con affetto il completamento del rispecchiamento che Pietro aveva voluto quando aveva richiesto di poter avere un ritratto del fratello, così come quest'ultimo ne aveva uno di suo: «Mio caro amico, mi fa tenerezza la premura, che hai di avere in casa il mio ritratto. Il Ceruti mi ha presa molto bene la fisonomia d'allora, ma è venuta la barba e il giudizio e vi sarebbero delle correzioni a fare. Possa tu vedere con tanto sentimento quel quadro, con quanto io vedo il tuo» (A18/01/72).

[32] Si tenga presente anche quanto affermato da Anglani 2000, 15 «La 'dialogicità' non solo formale e retorica, ma sostanziale del *Carteggio* tra Pietro e Alessandro Verri, si rivela nel modo in cui ciascuno dei due interlocutori manifesta una propensione reale a lasciarsi penetrare dalle ragioni e dalla logica dell'altro, pur conservano e ribadendo nel tempo la propria autonomia e la propria originalità».

cuore, perché così sento» (A29/12/66) e, una volta a Roma, pur continuando nonostante tutto a sentirsi milanese[33] rende il fratello romano, travasando nelle sue lettere tutta la sua esperienza.[34] Non a caso Pietro e Alessandro, nel prendere atto della ridondanza dello scambio dei loro periodici biglietti di fronte alla profonda empatia che li avvince l'uno all'altro in una comprensione complice delle rispettive vicende biografiche (cfr. A23/06/73 «Sono undici anni che vivo con te: ti so a memoria, per mia fortuna» o P30/12/78 «Sia certo che io comprendo esattamente lo stato del tuo cuore e che quello che non mi scrivi presso a poco l'indovino, parte colla sperienza, parte col risultato del nostro carteggio [...] Quello che potrei dirti tu pure lo sai sezna che io lo scriva, e te lo sarai detto a te medesimo più volte»; P24/10/81 «tu mi conosci senza che io mi spieghi»), indugiano più di una volta sul motivo dell'*alter ego est amicus*.[35] Si ricordi, per altro, che lo stesso viaggio a Parigi era iniziato con l'inopinata sostituzione di Alessandro a Pietro e che, anche negli anni successivi che lo vedranno trasferito a Roma, il fratello minore si sarebbe fatto un vanto dei malintesi di ospiti che lo ricercavano convinti di poter incontrare l'autore delle *Meditazioni sull'economia politica* o *Della felicità*. Se la gioia per il successo e per i riconoscimenti raddoppia nel momento in cui è riverberata da chi la condivide senza invidia (A27/01/73 «Trovo un mondo di gente che ti conosce di reputazione. È egli *fratello del celebre conte Verri di Milano*? Questo è un complimento che sento molte volte»; A06/01/81 «Io intanto ho qui il piacere di ricevere congratulazioni sulla tua promozione: il Card. Ghilini, e Visconti, Monsignor Stay, i milanesi etc. tutti me ne fanno rallegramenti dei quali godo come se fosse un mio vantaggio personale»),[36] anche il dubbio e il dolore chiedono di superare la prova dello specchio impietoso di un sodale che sappia vedere e confessare quelle verità che nemmeno il filosofo riesce a scrutare in se stesso (P24/11/70 «mi spiacerebbe di essermi pasciuto per un mese d'una chimera; ma è meglio mille volte che questa verità mi venga detta dal me stesso, che sta in Roma, dal mio Sosia, prima che me la dica il genere umano»).[37] Qualsiasi esternazione è ammessa perché affidata all'intesa profonda che sa

[33]Cfr. A20/05/75 «Ci è finalmente restituita una stirpe di sovrani nazionali, io ne esulto da buon milanese e mi sento austriaco col cuore». Tuttavia, noto che si verifica anche una presa di distanza che fa in qualche caso utilizzare al fratello minore il "voi" per alludere ai milanesi e non il pronome autoinclusivo "noi", come si vedrà nella citazione riportata a pagina 348.

[34]Cfr. il lungo intervento di commento sulla politica papale, al termine del quale A27/05/75 scrive: «Addio, caro amico, non so se queste novelle affatto municipali ti potranno interessare, ma scrivo tutto perché ti ho fatto quasi romano». Dopo aver ricevuto in risposta le impressioni e l'analisi di Pietro, commenterà «Pietro amabilissimo e profondissimo filosofo: la tua lettera m'incanta. Mi hai dato uno squarcio sublime sugli affari di questa Corte; sono otto anni che vi sto e non posso cambiare una sillaba di quanto dici [...] Hai ragione in tutto. Fa conto d'esser stato venti anni a Roma» (A01/07/75).

[35]Cfr. P05/10/71 «Non vi è cosa che più mi prema quanto di metterti al fatto di tutto; sei un altro me stesso»; P16/06/72 «Caro Sandrino, tu solo sei il mio caro fratello, un altro me stesso, degli affari non ne parlo mai a nessun d'essi». L'adagio di origine latina doveva avere una certa diffusione se lo si ritrova anche nelle commedie goldoniane (del resto molto amate da Pietro). Cfr. Milani 1993, 245.

[36]Nonostante il sostegno affettuoso ottenuto da Alessandro e le congratulazioni per la sua ascesa politica, Pietro avrà sempre la delicatezza e l'umiltà di riconoscere al fratello, rimasto ai margini della fama almeno fino alla composizione delle tragedie e senza alcun titolo onorifico, la sua massima stima e quell'apprezzamento disincantato che sa sceverare il valore verace che solo pochi intimi conoscono, dal suo riconoscimento nella commedia della vita. Così fa in P06/06/73: «Quanto al mio Sandrino, io ti stimo e ti onoro più che mille Consiglieri di Stato uniti insieme e mi dà più gloria il dire d'essere fratello tuo, per il tuo merito e la tua virtù, di quello che se anco avessi un pecorino dorato al collo con tutte le stelle alla mammella sinistra. Sono parti da commedia: siamo il signor Silvio, il signor Ottavio; ma dietro la scena siamo quello che ci fanno essere le nostre idee, i nostri sentimenti, le nostre azioni. Io lo scrivo a te non per dirti altro, se non perché tu mi creda a quel livello medesimo, a cui mi trovava ai tempi dell'Accademia de' Pugni; forse allora più orgoglioso perché men considerato. In somma vi è tanta analogia tra le anime nostre, che tu mi capisci senza che dica di più».

[37]Cfr. inoltre P27/09/69 «Agli occhi tuoi io non ho cautela, e mi lascio buonamente vedere di volta in volta quello che sono»; P04/12/76 «Con te solo mi apro liberamente, con ogni altro parlo come devo»;

sfrondare ingiuste congetture e arrivare al vero cuore delle questioni (P02/06/73 «Eccoti una descrizione che sarebbe ridicola e fastosa, se non fosse scritta a un altro me stesso come Sandrino»).

Si può dunque affermare che i caratteri di dialogicità insistono nel carteggio dei Verri fino a farne un ambiente osmotico nel quale idee, sensazioni, parole, locuzioni migrano da un mittente all'altro. La manifestazione più evidente si coglie rintracciando il percorso di motti o di sentenze che, riportate dapprima da un fratello, capita poi che vengano ripetute molto più insistentemente dall'altro, che sembra appropriarsene con adesione autentica.[38] In uno studio linguistico questo carattere di permeabilità e compenetrazione delle lettere va tenuto ben presente e, se non impedisce di tratteggiare profili individuali per i due autori, d'altro canto obbliga a considerarne i percorsi in un parallelo simultaneo e non indipendente l'uno dall'altro, dando il giusto rilievo alle mutue influenze.

1.1.4 Pubblico-privato, effimero-letterario

L'ultima delle domande di contestualizzazione a cui credo necessario tentare di dare una riposta, seppure parziale o provvisoria, prima di avviare l'analisi, è quella che riguarda la definizione dello statuto del documento preso in esame e la collocazione diastratica che i mittenti gli attribuiscono perché solo così è possibile stabilire quale tipo di lingua sia in esso rappresentata.

Dagli studi compiuti sulle corrispondenze epistolari è noto che la tipologia testuale della lettera familiare si situa al confine tra oralità e scrittura e che pertanto subisce allo stesso tempo gli influssi della spontaneità del parlato e/o si atteggia ai modi dell'oralità senza che però decada l'impegno elaborativo e di stilizzazione sempre presente nel processo di messa per iscritto. Ciò è vero in particolar modo per le lettere dei fratelli Verri, nelle quali si combinano inoltre diverse componenti, non ultima (in qualche caso) la sovrapposizione tra la dimensione privata e pubblica della lettera. Connessa a questa, poi, vi è la tensione tra l'attribuzione di un carattere strumentale ed effimero alla missiva o al contrario la sua elezione a pagina memoriale, con relativo investimento stilistico e letterario. Sull'implicito carattere orale del carteggio si esprimono alternativamente i due fratelli con glosse inserite nelle lettere giudicabili retaggio di formule cristallizzate fin dalla precettistica cinquecentesca, come si è appena illustrato. Risulta chiaro inoltre, che l'epistolario, in quanto testo scritto, porta con sé caratteri di maggiore formalità che, se non altro, hanno a che vedere con la diffrazione di codici che si verifica nel Settecento, per cui si dovrebbe parlare non tanto di escursione intralinguistica tra scritto e parlato ma escursione interlinguistica ovvero di un bipolarità che assegna l'italiano di tradizione letteraria alla redazione dello scritto e il dialetto o il francese alla conduzione degli scambi orali (Migliorini 2004, 452 e ss.).

Quanto alla dialettica tra pubblico e privato il discorso è altrettanto sfumato. Apparentemente questa categoria non dovrebbe nemmeno entrare in gioco nella descrizione di

P03/07/82 «Con te mi mostro quale sono; i miei discorsi non sono di questa tinta».

[38] Caso emblematico è costituito dall'adagio *L'uomo non si muta* (Anglani 2000, 19), coniato da Alessandro e poi riverberato decine di volte da Pietro a partire dal giugno 1767 (cfr. P11/01/69, P19/04/69, P18/12/73, P02/03/71, A09/03/71, P24/01/76, P19/06/76, P14/09/82, etc.). Si vedano inoltre, solo a titolo esemplificativo P24/06/72 «Tiene un angolo di diffidenza e ricordati "che un po' di memoria è il bene massimo che resta all'uomo"; l'aforismo è tuo» o ancora A10/10/72 «La filosofia ci accompagna tutta la vita, il restante ha le sue stagioni» e P17/10/72 «Quella tua espressione sulla filosofia che accompanga tutta la vita, mentre il restante ha le sue stagioni, è feconda e la intendo con tutta la tenerezza, caro Sandrino. Ma credi che la stagione d'essere amato dura sinché l'uomo sa essere amabile e le belle arti, e, soprattutto la vera filosofia, allungano la gioventù; anche nelle rughe di Anacreonte alloggiavano le Grazie»; P17/04/73 «la mia massima è la seguente: chi mi canzona una volta, colpa sua, chi mi canzona una seconda, colpa mia; la sintassi non va bene ma la cosa è questa» e A24/04/73 «Dici molto bene *chi mi canzona una volta colpa sua, chi mi canzona la seconda colpa mia*».

epistole familiari settecentesche.[39] In realtà, vi sono prove interne al carteggio che le lettere che i due fratelli si scrivevano, in alcune circostanze passavano di mano in mano nella cerchia dei familiari o degli amici[40] o ancora venivano consegnate alla lettura di personaggi in vista dei rispettivi ambienti. Procedendo con ordine, si deve ricordare che i messaggi redatti da Pietro che inaugurano la corrispondenza con cui si doveva mantenere il resoconto del viaggio europeo, arrivavano a Parigi con l'intestazione comune «ai fratelli» (Alessandro e Cesare Beccaria), così come le risposte di Alessandro, cosmopolita che stava attraversando paesi e istituzioni fino a quel momento ammirate da lontano, suscitavano l'interesse degli amici dei Pugni ma anche dei politici con cui Pietro collaborava (ad es. il Conte di Firmian) ai quali erano sottoposte. Qualche anno più tardi, Alessandro e Pietro includono nel loro canale di comunicazione preferenziale saluti e richieste di notizie delle rispettive compagne, che a volte compaiono come avide lettrici della posta, tanto che, in caso di argomenti strettamente confidenziali, i due fratelli si comunicano la necessità di non mostrare le lettere oppure di scriverne delle appendici separate e sottraibili ad occhi indiscreti (P14/09/68 «Non dico tutto e tu nel rispondermi fa sempre conto che la Maddalena vedrà la tua lettera»; A20/05/72 «Eccoti, caro amico, confidati tutti gli arcani del mio cuore. Io sono trasportato di gratitudine per la tua santa amicizia. [...] Ti avverto anche troppo tardi di parlarmi dello stato del mio cuore in un pezzo di carta a parte, temendo che la M. voglia vedere le tue lettere. Abbi l'amicizia di scrivere la solita lettera di cose inconcludenti ed a parte le nostre intime confidenze»). Inoltre i due Verri, dislocati a partire dall'estate del 1767 in due dei centri politici e culturali di maggior interesse nell'Italia di fine Settecento, sono spettatori d'occasione di alcuni eventi storici importanti e, in quanto corrispondenti, si fanno un certo senso estensori di 'fogli pubblici', di pagine di cronaca cittadina, testimoni autoptici con racconti di prima mano delle stesse notizie che trapelano dalle gazzette, disponibili ad aggiornare non solo i fratelli, ma anche i concittadini di fatti della portata dell'elezione di un nuovo papa, della morte di Maria Teresa d'Austria, della soppressione dei Gesuiti, dell'invasione delle truppe napoleoniche. Che ciò influisca o possa influire sul dettato linguistico e stilistico delle missive ci viene detto dagli scriventi stessi. Ad esempio i due, in qualche occasione, si invitano reciprocamente a redigere resoconti di determinati avvenimenti avendo cura che siano «leggibili» anche da altri,[41] quindi omettendo giudizi

[39] Il carattere privato di un documento è uno dei parametri che D'Achille 1990, 26 considera per stabilire la vicinanza del testo alla dimensione orale: «Tra le caratteristiche che differenziano lo scritto dal parlato è stata giustamente annoverata la permanenza del segnale, che prolunga il messaggio nel tempo e, conseguentemente, lo espone ad una maggiore valutazione sociale. Da questo, tra l'altro, deriva la maggiore sorvegliatezza dello scritto rispetto al parlato, sorvegliatezza che è tanto più spiccata quanto più il destinatario è lontano dal mittente». Lo studioso prosegue affermando che le lettere di carattere veramente privato conservano alcune caratteristiche del dialogo come la rilevanza del contesto situazionale e la possibilità che ogni mittente applica di omettere particolari noti al destinatario, con conseguenti ellissi e brachilogie. C'è da dire inoltre che mentre nel Cinquecento e nel Seicento anche la lettera familiare veniva concepita in prospettiva di una pubblicazione, così non accade più nel XVIII secolo, quando «in nome di una nuova esigenza di autentica comunicazione e informazione» gli epistolari si aprono sempre di più alla dimensione dialogica.

[40] Cfr. P07/01/67: «Il Cav.re nostro fratello ti abbraccia teneramente, egli legge quasi tutte le tue lettere, ti onora e ti ama»; P08/04/75 «Greppi ti saluta, gli mostro spesse volte le tue lettere, fra le altre la descrizione dell'accettazione ed abbiamo riso assieme»; P24/03/79 «Leggo talvolta le tue lettere; se ciò mi accade con ogni altro, sicuramente si termina con un elogio della tua maniera di scrivere; con essi [i cadetti] non mai».

[41] Cfr. A10/02/67: «Adesso che so che le mie lettere girano per tante mani, bado a quello che scrivo»; P03/04/71 «Aspetto nel primo ordinario una tua ostensibile»; A04/07/72 «Volendo rispondermi lettere ostensibili, non tocca il tasto che io abbia pensato di abbandonarla [la marchesa Boccapadule] perché è un tratto delicato in tempo che la assicuravo del contrario»; P26/02/74 «La tua relazione della festa Chigi è stata applaudita da quanti l'hanno letta ed ho piacere che me l'hai scritta ostensibile»; A29/07/75 «ti prego di non far leggere questa lettera troppo comunemente se mai fosse ricercata, perché il principe Chigi

poco compassati ma anche sorvegliando la scelta lessicale e di registro; oppure in un caso specifico, Pietro esorta Alessandro a mantenere lo stesso stile dopo averlo avvisato che la sue prossime lettere sulla prosecuzione dei lavori del conclave saranno viste da altri, anche se successivamente constata che la sua richiesta non è stata soddisfatta.[42]

Esiste, poi, una dimensione pubblica assunta dal carteggio, a dispetto della volontà dei Verri ed è quella della censura postale che apre, sorveglia e fruga le lettere che solcano la penisola e intersecano le strade tra due regni dalla politica non sempre conciliante.[43] Le intromissioni degli ufficiali incaricati di salvaguardare la retta condotta dei sudditi espressa nelle loro corrispondenze private causa non pochi disagi a Pietro ed Alessandro che a volte subiscono la perdita delle loro carte, altre il ritardo dell'arrivo degli ordinari di posta.[44] Pertanto è come se la censura fosse un terzo intelocutore silenzioso ed indiscreto con cui i mittenti devono fare costantemente i conti e che in qualche caso interpellano con una certa stizza:

> la nostra corrispondenza non include certo materie di Stato, eppure ci trattengono le lettere. Leggete, ricopiate, signori della posta, quanto volete, ma richiudetele a tempo e non ci tenete in agitazione (A16/06/73).

oppure

> Io voleva essere politico al principio di questa lettera e poi non lo sono stato. E se sarà aperta alla posta? Ebbene, perché non potrò io dire a mio fratello quello che penso, quando non penso niente di male! Dispiacerebbe questa mia opinione; e per quello non la stampo, e non la dico; ma che dispiacere che la confidi al mio intimo amico Alessandro? (P27/01/79).

Alcuni stratagemmi sono escogitati per tutelare le informazioni importanti più sensibili, ad esempio un codice cifrato con cui riportare all'occorrenza nomi o parole chiave e che solo gli editori sono riusciti a decriptare, oppure un modo di siglare la sopraccarta delle

---

mi ha sempre fatte delle attenzioni e dispiacerebbe che penetrasse che con ventimila zecchini non mi ha divertito».

[42] Questo avviene in occasione del conclave del 1774, quando Pietro chiede al fratello di riferirgli i dettagli dell'importante avvenimento politico-religioso perché possano passare direttamente a Sua Altezza Reale, colmando la sua curiosità e aumentando la sua stessa stima nei suoi confronti che avrebbe potuto guadagnargli per il futuro una posizione in patria. Cfr. qualche brano di questo fitto scambio (con corsivi miei) P12/10/74 «Ho saputo che il nostro Greppi è quello, che ha invogliato S. A. R. e il signor Conte di Firmian a vedere la tua relazione. Mi è stato parlato anche da persona, che forse ne aveva la commissione, avvisandomi che avrei fatto un piacere sensibile a S. E. comunicandogli gli squarci delle tue lettere concernenti gli affari attuali di Roma. Vedi che bisogna secondare questo pensiero; fai merito a te e a me ad un tratto. Nessuno da Roma scrive tanto ragionevolmente come tu sai: vorrei adunque, che durante questa sede vacante tu avessi a cuore quest'oggetto e sempre continuassi a scrivere *senza pensare a cambiare stile, ma come se scrivessi a me solo*»; A15/10/74 «Ti sono obbligato del tratto di fine amicizia che mi hai fatto nell'esibire la mia lettera al signor conte ed a S. A. R. Mi è di vantaggio imprimere qualche opinione di me in chi mi può fare tanto bene [...] Sono contento di *non avere scritto con tanto ardimento*»; A19/10/74 «Lascia fare che, se vi sarà qualche notizia interessante di qeusta Corte, te la scriverò col solito mio stile, senza ricercare lo spirito»; P22/10/74 «Non ho avuta occasione di parlare col R. Arciduca sul senso che gli abbia fatta la tua relazione [...] ma conviene che gli sia piaciuta dalla premura che mi mostra il signor conte di Firmian di averle man mano, mi ringrazia con espressione ogni volta e so che alcuna ne ha fatta leggere a un cavaliere suo parente, che vive in sua casa, come per dargli idea di cosa scritta bene e con penetrazione e con vera grazia»; P29/10/74 «Ti ringrazio mille volte delle attenzioni di darmi le nuove di Roma, che comunico a chi sai. Ti dirò che in quest'ultima vi si vede la noia, che avevi di misurare le parole ed io l'ho trascritta di mia mano e v'ho cercato d'interporvi dei colpi giudiziosi e naturali del tuo penello. Sono un pittore di partiti; ma sopra un bel fondo è facile il farvi delle aggiunte, che vi stan bene».

[43] Su questo aspetto si vedano le considerazioni e il resoconto bibliografico dei più recenti contributi critici che provvede Antonelli 2001b, 48.

[44] Cfr. ad es. P23/06/73 «Oggi non ho tue lettere, ma so scoprire la curiosità della posta; vi vuole flemma a sopportare e somma cautela nello scrivere». I riscontri di questo tipo all'interno del carteggio sono tuttavia moltissimi.

lettere per intendere con chiarezza qualsiasi tentativo di violazione.[45] Tuttavia, il primo metodo è macchinoso e per lo più inservibile, specie in considerazione del fatto che spesso le lettere sono redatte di getto poco prima della loro partenza per la posta (P25/11/80 «Se io avessi potuto ritrovare la cifra, ti scriverei una riga. In mancanza di questo mezzo farò l'oracolo»). Il secondo espediente ha la mera funzione di mettere in guardia i mittenti del fatto di essere attenzionati e a consigliare maggiore prudenza o tutt'al più il vantaggio di fungere da deterrente per le inframmettenze, non già la capacità di propiziare uno scambio libero di notizie protetto con sicurezza dagli occhi dei curiosi. L'unica reale scappatoia per tutelare la *privacy* è quella di consegnare le missive nelle mani di una persona di fiducia che debba compiere il viaggio tra Roma e Milano e che garantisca di depositare in casa del destinatario le preziose carte (P25/01/72 «Voglio affidarla a un uomo dabbene, che te la consegni nelle mani, perché voglio dir una parola all'orecchio del mio intimo amico e a un mio fratello senza che i curiosi l'ascoltino», da mettere a confronto con P14/01/78 «Nello scriverti non posso esporti nemmeno la metà di quello che penso, perché e il tempo, che non sempre è libero, e il sistema della Posta mi contengono. Scrivendo è come se ti parlasse dalla finestra alla pubblica strada»). Data l'eccezionalità di simili occasioni, è comprensibile che in linea di massima Pietro e Alessandro ripieghino per un atteggiamento di reticenza e di autocensura e rinviino all'incontro faccia a faccia la completa esposizione di tutti gli argomenti e le impressioni che avrebbero voluto affidare alle lettere:

> alla disperata ci ridurremo a scrivere un *si vales bene est* riservandoci a occasioni private il comunicarci i nostri sentimenti sacri, eterni, onesti, ma che senza curiosità di mezzo vogliamo che da un fratello passino all'altro (P04/01/74);
>
> Io non ti scriverò tutto quello che ti direi e che spero ti dirò un giorno, quando potremo trovare nelle avventure passate sotto gli occhi nostri i soggetti per i nostri ragionamenti (P08/07/80).

Inoltre, non tutti gli argomenti sembrano adatti ad essere veicolati attraverso il canale delle epistole, non si capisce se per sole questioni di tutela dalla censura o non piuttosto perché si riconosce allo scritto quei caratteri di perentorietà e memorabilità che mal si adeguano a giudizi sprezzanti pronunciati sull'onda dell'emozione che sono accettabili in una chiacchierata ma si leggono con fatica fissati sulla carta o possono essere mutati nel mittente ancor prima che la lettera giunga nelle mani del destinatario (P27/01/73 «Se ti potessi parlare avrei molto da dirti anche sul mio proposito, ma scrivendo non lo posso»; oppure A18/05/74 «Non posso consegnare a questa carta le scene che si sono passate in quest'ultimi giorni: sono eccessive»).

Quanto detto fino a questo punto si interseca, a volte in termini contraddittori, con l'esibita spontaneità che Pietro e Alessandro rivendicano al loro carteggio. I due dichiarano di scriversi senza scrupoli di ortografia, Alessandro confessa di non tenere traccia di minute, Pietro in qualche caso si scusa per il disordine con cui compone le risposte, dettato dall'empito del sentimento o semplicemente dalla fretta e dai molti impegni che lo sequestrano alle conversazioni col fratello.[46] In realtà poi, la presunta immediatezza è una qualità che si

[45] È Pietro ad istruire il fratello sul modo di comportarsi attraverso un paragrafo scritto in cifra «Ho immaginato un metodo sicuro per conoscere quando sono state aperte le lettere nostre. Al fine della gamba del *P*, cioè dove v'è l'occhietto bianco, porrò la punta del compasso, e marcherò sulla lettera alcuni punti appena visibili della circonferenza del circolo, di cui egli sia il centro. Al ricevere delle mie, con un compasso verifica se la punta del *P* sia veramente il centro comune dei punti marcati. Fa tu pure lo stesso, indicandomi in qual punto del tuo sigillo tu fissi il centro. Tra tutte le combinazioni possibili ve n'è una sola che, riponendo il sigillo, sia precisamente al luogo medesimo».

[46] Cfr. A24/09/68 «Quando ti scrivo azzardo tutto, e mi basta sentire in me qualche cosa che si accosti ad un pensiero e alla persuasione perché te lo abbandoni. Lasciami dunque, caro amico, questa facoltà di delirare senza ritegno quando ti scrivo»; A04/11/70 «Non ti rispondo che sarà ben detto quello che dirò;

manifesta di rado nella corrispondenza verriana attraverso quelle spie formali preposte ad indicare una progettazione trascurata e costantemente in divenire del discorso.[47] È naturale che, in questo contesto di nitore formale, è difficile posizionare esattamente il paletto interpretativo che permette di misurare quanto ciò sia da addebitare ad una formulazione consapevole e scarsamente improvvisata e quanto invece emerga piuttosto come qualità irriflessa di chi ha con la scrittura una grande dimestichezza e di conseguenza, anche facendo scarsa attenzione, non incorre quasi mai in soluzioni trasandate o scorrette. Qualunque sia la risposta al quesito, è fuori da ogni dubbio che le missive conservano un fondo di malizia letteraria per almeno tre motivi: in primo luogo perché nasce quasi assieme al carteggio l'idea (poi abbandonata) di una sua pubblicazione, in parallelo a quanto avveniva di molta letteratura odeporica stesa nella misura epistolare o di appunti di viaggio; in secondo luogo perché i mittenti inscrivevano la loro corrispondenza, almeno nelle dichiarazioni, nel genere letterario di lunga e prestigiosa tradizione delle *familiares* (cfr. A02/11/76 «Mi scrivi una brevissima lettera come la prima delle epistole familiari di Cicerone, ma che mi piace più di quella perché mi dà buone nuove di te, della moglie, de' fratelli, il che mi basta»);[48] in terzo luogo per il provato rapporto di stima intellettuale che non avrebbe mai concesso ai fratelli di scriversi reciprocamente con sciatteria ma che imponeva loro l'obbligo implicito di intrattenere in modo intelligente l'interlocutore, di cui conoscevano i gusti raffinati. A quest'ultimo proposito, nell'arco della corrispondenza sono numerosi i luoghi che Pietro e Alessandro riservano al reciproco elogio dello stile delle lettere (cfr. P08/04/78 «Un modello di stile è la tua lettera d'oggi» o A21/11/78 «Tu scrivi in modo che stampate interesserebbero le tue lettere anche senza notizia delle circostanza che ne formano il bello»). L'*usus scribendi*, atteggiato a naturalità, è frutto di una non ingenua sapienza compositiva, di una gustosa tornitura retorica diversamente espressa a seconda dell'inclinazione personale dei mittenti, in passaggi pensosi o in sentenze anche latineggianti dal moralista Pietro, da chiuse con stoccate epigrammatiche divertite dal polemista Alessandro.[49] Tale consapevolezza - che, è giusto ammettere, ha una lucidità discontinua - se non innalza le carte dell'epistolario a documenti propriamente letterari, almeno ne sancisce un'importanza e un interesse che va al di là del loro valore immanente e funzionale.

La memorabilità delle lettere è cara in particolar modo a Pietro, primo scrupoloso ordinatore delle carte dell'archivio di famiglia e in generale attento custode dei suoi lacerti autobiografici.[50] Per lui si è parlato di un compiuto «culto della memoria» (Barbarisi 1999),

ma ti rispondo che dirò quello che sento, religiosamente»; P03/06/72 «Io ti scrivo tutto senza riflessione, senza leggere quello, che ho scritto; faccio come posso di fretta»; A21/06/75 «Non tengo registro alcuno di quanto ti scrivo e il tutto è sempre di prima intenzione».

[47] Ecco come D'Achille 1990, 27 individua i presupposti dell'oralità spontanea nei documenti che esamina: «ridotto grado di pianificazione del discorso, dovuto alla maggiore vicinanza della fase di progettazione a quella di esecuzione; la non correggibilità, per cui mentre chi scrive può rivedere e rettificare quanto ha scritto, chi parla non può cancellare parti del discorso già pronunciate; la minore esplicitazione della gerarchia degli scopi, per cui nel parlato i cambi di direzione (magari con la perdita del 'filo del discorso') sono più frequenti che nello scritto».

[48] Per gli influssi propagati dalla letteratura di viaggio o dai *pamphlet* filosofici sulla formulazione di missive private, si veda anche l'introduzione di Betri, Chiarito 2003.

[49] Le punture ironiche di Alessandro si situano prevalentemente nella parte del congedo della lettera e questo posizionamento dice molto dello studio nella composizone di pezzi ad effetto detonante destinati allo svago dotto del fratello.

[50] Vedi Anglani 2000, 16 «Il patto di dir tutto che i due fratelli avevano stretto fra loro, riferito a un libro dialogico e privato in cui gli autori coincidevano con i lettori, era analogo solo in apparenza al "patto autobiografico" nell'accezione corrente: scritto a quattro mani e letto da quattro occhi soli, il libro avrebbe ripristinato a distanza di tempo il contatto nostalgico e sentimentale con un periodo irripetibile della vita degli autori. Le lettere scambiate durante il viaggio a Parigi e a Londra rappresentano una specie di compromesso tra due istanze: tra la spinta a compiere l'analisi dell'io da una parte, e la necessità di realizzare il progetto politico e conoscitivo che era stato la causa prima del viaggio stesso».

che si esprime non solo nella catalogazione scrupolosa della corrispondenza con l'amato fratello, ma anche all'estensione di un libro da lasciare in eredità alla figlia Teresa per la sua istruzione con la celebrazione della vita della madre e il racconto della sua malattia culminata con la morte,[51] alla registrazione dei conti domestici, delle pendenze ereditarie, delle memorie sulla sua infanzia e sul padre, del resoconto delle dissensioni con i fratelli.[52] Il lavorio di giustapposizione storica di documenti testimoni di una vicenda umana, come è quello che occupa Pietro ad affastellare carte nella sua biblioteca domestica, costituisce, a mio avviso, il punto di raccordo che salda la dimensione pubblica e quella privata del suo epistolario, il suo valore effimero e la sua caratura letteraria mirata a riscuotere rinomanza presso i posteri.

Quando viene meno il progetto di una divulgazione dei materiali del viaggio europeo, per l'insistenza del suo stesso protagonista non persuaso della significativà del documento,[53] la paziente opera di custode esercitata dal primogenito procede. Perché? Forse Pietro conserva con scrupolo per un motivo pubblico, per la speranza recondita che il fratello minore muti opinione e si renda conto di quale interesse il loro conversare tra Milano e Parigi o Londra e poi tra Milano e Roma può suscitare prima negli amici e poi in altri intellettuali che amino documentarsi sull'attualità:

> Ho fatto legare il secondo tomo delle nostre *ad familiares*. Sono due terribili tomi, legati in vitello, fra due tavole di legno, in vece di cartone; sono libri di peso, sono la mia delizia. Al primo tomo ho potuto farvi l'indice, ma a questo secondo, sinora, non l'ho potuto. Sai tu che, senza avvedercene, avremo fatto un deposito di anecdote de' nostri tempi che interesserà! Coll'indice alla mano si potrebbe cavare una cronaca, che facesse vedere la verità della condotta del nostro eroe, del Poeta e simili; le più minute vicende della guerra sacerdotale co' sovrani e cento simili cose. Ho meco parte dell'anima del mio Sandrino (P10/11/70).

E ancora cinque anni dopo si leggi:

> Sono tre giorni che profitto d'un po' d'ozio e passo la sera leggendo il nostro carteggio mentre eri a Parigi e a Londra. Caro Alessandro, mi fa tenerezza e consolazione questa lettura, non ne conosco di egualmente interessante; anzi, mi pare che dovrebbe esserlo sommamente anche per un estraneo, perché tutto quello che può solleticare il cuore e la curiosità vi si vede (P26/08/75).

Forse Pietro conserva per un motivo privato, per vedere visualizzata nella concretezza di un volume la non dispersione del rapporto con il fratello, che cresce e alimenta pagine di piacevoli dialoghi e che viene periodicamente celebrato allo scadere di precisi anniversari:

[51] Secondo Barbarisi 1983, 430 «i *Ricordi* sono parte di un blocco omogeneo di scritti, e tutti presentano un carattere strettamente privato, per cui è da escludere - come sono convinto che sia da escludere per altri scritti analoghi, compreso il carteggio con Alessandro, fatta eccezione soltanto per le lettere da Parigi e da Londra - che Pietro fosse sfiorato dall'intenzione di pubblicarli».

[52] Questa massa di fascicoli si può ora leggere riunita nella pubblicazione curata da Barbarisi 2003.

[53] Cfr. A24/08/68 «Ti sono veramente obbligato per la pena che ti dai intorno le mie lettere. Io pure riguardo di tempo in tempo il mio volume delle tue con egual trasporto; te lo giuro., Non sono per altro di parere che le mie possano servire per un libro. Si sono stampati tanti viaggi, tante se ne stampano, che le stesse cose sono in molti libri; poi è troppo secondario l'onore che se ne ricava. L'ultimo viaggiatore ha sempre ragione, e fa dimenticare gli altri. Finalmente ognuno riceve differenti impressioni dagli oggetti di viaggi, e mi troverebbero chimerico ed inesatto: forse anche lo sarò in parte, perché mi sono trattenuto poco. Io provo che, parlando con chi è stato a Londra, e cogli inglesi stessi, giudichiamo diversamente, sentiamo diversamente delle stesse cose. Sieno dunque quelle lettere un documento perpetuo della nostra amicizia; e così non possono avere miglior fine». E inoltre A07/09/68 «Ti sono obbligato delle idee che hai sulle mie lettere. Fanne quello che vuoi, ma non le stampare. Se poi mi vuoi mandare gli originali, ne avrò gran piacere, perché io non ho che qualche annotazione sui miei viaggi nel tempo della corsa, ma niente di quando ero a piede fermo. Allora ti scrivevo tutto, senza scrivere per me una parola, per non fare inutilmente un duplicato».

> Sono oggi due anni dalla nostra separazione. Mi ricordo che abbiamo finto bene tutti e due; non tocchiamo questa corda, è troppo sensibile. Ti ripeto in questo anniversario che non ho mai trovato un perfetto supplemento alla tua cara compagnia, e che non si passa giornata nella quale non mi ricordi di te (P01/10/68)

> *Carmen secolare*; ecco compita la prima centuria che scrivo al mio Sandrino (P26/09/72)

> Ecco, mio caro amico, compite ben mille lettere, e certamente nessuno di noi ha mai creduto di doverne scrivere tante. Nella mia assenza le tue lettere sono sempre state la mia consolazione, e certamente io non ho mai in seguito ritrovato un uomo con cui avessi tante idee, e sentimenti analoghi quanto con te (A21/01/78)

Forse, ancora, Pietro conserva per un'esigenza privata che si fa istanza pubblica, per costruire uno scandaglio per la sua coscienza di intellettuale colpito da tante invidie e insuccessi e rammaricato a causa della dissoluzione del progetto dei Pugni[54] in cui aveva impegnato tutte le sue energie. Registrare e sfogliare le pagine del dibattito svoltosi per anni nelle lettere con il suo amico più fidato è allora l'antidoto per non smarrire se stesso, l'appiglio incontrovertibile per mantenere una salda vigilanza ed un'autoconsapevolezza, magari crudele, sul presente, attraverso la rilettura del suo tragitto.[55]

> Vi ringrazio amico per tutto quello che mi scrivete di consolante pel mio amor proprio, se dovessi decidere del mio valore dalla fortuna che ora facessero i miei pensieri, io dovrei o concludere contro del senso comune, ovvero contro del mio. La scelta è o per la temerità o per l'avvilimento. Io so che non ho cambiato criterio, e che penso come pensava trenta e vent'anni sono, e che quello che allora mi sembrava ragionevole, mi compare lo stesso sotto quest'epoca. L'onda popolare è cambiata; io però nell'interno del mio animo non sono galeggiante ma insisto su que' principi che ho esaminati e trovati veri, e sono persuaso che così facendo io avrò passata la mia vita tanto placidamente quanto era permesso nelle circostanze nelle quali mi ha collocato la fortuna. Può darsi che sia una illusione mia; può anche darsi che io ci veda (P22/01/94).

1.2 Criteri della ricerca

1.2.1 Descrizione delle edizioni del documento.

La situazione editoriale del carteggio verriano, ben riscostruita da Ricuperati 1975 per quanto riguarda il periodo precedente alle due edizioni moderne di Gaspari 1980 e Rosini 2008, è piuttosto intricata e composita, per cui cercherò di delinearne brevemente i punti salienti, indispensabili a comprendere alcuni criteri che mi hanno guidato nell'individuazione del *corpus* di documenti su cui effettuare le analisi linguistiche.

Prima di entrare nel merito dei criteri editoriali delle pubblicazioni disponibili, una panoramica dei documenti di riferimento è d'obbligo.

[54] Il tema del destino dell'Accademia degli illuministi milanesi ritorna in modo quasi ossessivo nel carteggio e costituisce uno degli snodi attorno a cui si articola la riflessione. A distanza d'anni Pietro è ancora convinto della bontà dell'esperienza degli anni '60 che aveva guidato, anzi è certo che se fosse continuata avrebbe sortito molti dei cambiamenti sperati (cfr. P11/06/77 «Dammi il piacere di farti risuscitare, caro Alessandro, e di rinnovare la memoria di quella cara epoca, nella quale vivevamo coltivando la ragione di concerto e procurando che fosse conosciuta nel nostro paese. Se il *Caffè* durava, certamente un cambiamento doveva seguire verso la coltura. Eravamo in uno stato di guerra decisa e incessante contro la stolidità e ogni dieci giorni le davamo una scossa. Il nostro *Caffè* è tradotto in tedesco, e, se avesse continuato sarebbe diventato un libro europeo, perché noi pure ci saremmo gradatamente posti a un più nobile livello»). Lo stesso Alessandro vive quel ricordo lontano come il centro propulsore della sua formazione giovanile e vi è sentimentalmente legato.

[55] In un certo modo questo aspetto emerge anche in Alessandro, che pure non lo coltiva sistemanticamente come il frantello: «Io pure mi trovo una biblioteca carissima di lettere. Le ripasso spesso e le mie ancora. Credo utilissima questa letture per conoscer se stesso. Si vede, di mano in mano, le passioni, le idee, lo stile, se si va avanti o indietro» (A17/11/70).

Come si è già avuto modo di accennare nei paragrafi precedenti, del carteggio si conserva memoria grazie alle cure riservate alle lettere da parte di Pietro. Fin dall'inizio dello scambio epistolare il primogenito si premurò che di esso rimanesse traccia facendo copiare le sue lettere, prima di inviarle al fratello, da parte del suo segretario di fiducia Giorgio Ghelfi in grossi volumi (i cosiddetti *libri da fermiere* o appunto *copialettere*) e raccogliendo quelle di Alessandro in appositi faldoni. Queste missive poi, per i primi cinque anni (fino al 1770), oltre che essere depositate nelle cartelle d'archivio, risultavano anche intercalate, sempre per mano del medesimo copista, a quelle di Pietro nei suddetti volumi per l'esplicità volontà dello stesso Verri di garantire la memoria integra e coerente del carteggio nel caso, in effetti verificatosi, in cui il fratello più giovane avesse richiesto la restituzione delle sue epistole. Lasciando per un attimo da parte le successive vicende di danneggiamento e dispersione di tale materiale d'archivio, che risalgono al periodo della seconda guerra mondiale e su cui si faranno fra poco dei cenni, è bene tenere presente una fondamentale asimmetria che caratterizza fin dal principio i testimoni del carteggio che si presentano sotto gli occhi degli editori: mentre di Alessandro sono sopravvissuti molti materiali epistolari autografi, gli originali delle lettere di Pietro sono tutti perduti e per recuperarne la veste risulta pertanto necessario affidarsi ad apografi settecenteschi, di cui è eventualmente lecito mettere in dubbio l'affidabilità.

Detto ciò, la dorsale delle edizioni dell'epistolario si articola con quattro snodi decisivi.

1) La corrispondenza conosce una prima pubblicazione antologica[56] e infedele in Casati 1879-1881, opera in quattro volumi che sfrutta delle copie tratte dalle lettere per opera di Pietro Custodi nel 1834 su richiesta del conte Gabriele Verri, figlio di Pietro, per l'allestimento di un'introduzione biografica alla precoce edizione postuma delle opere economiche (Custodi 1835). In essa gli interventi del curatore sono innumerevoli, arbitrari ed investono l'ordinamento, la struttura lo stile e il contenuto dell'epistolario.

2) Successivamente, all'importanza del documento verriano volle corrispondere l'edizione primo-novecentesca commissionata dalla Società Storica Lombarda e affidata dapprima a Francesco Novati ed Emanuele Greppi, quindi ad Alessandro Giulini e a Giovanni Seregni. L'opera, condotta sulla scorta degli originali ma insoddisfacente per gli errori di trascrizione e le molte omissioni, consta di 12 volumi usciti tra il 1910 e il 1942 e riporta la corrispondenza fino al settembre del 1782, restando irrimediabilmente incompiuta a causa delle vicende di guerra. Parte dei testimoni utilizzati per l'edizione (vale a dire gli originali delle lettere di Alessandro e le copie settecentesche delle proprie missive che Pietro stesso aveva fatto approntare a suo uso) risultarono dispersi nel momento in cui ne fu chiesta la restituzione da parte degli eredi; tuttavia di questo materiale rimane traccia parziale nella trascrizione che dei testimoni che componevano il carteggio era stata condotta fino alla fine in prospettiva dell'edizione poi interrotta bruscamente. Questa copia, ora conservata presso la Società Storica Lombarda è il testimone fondamentale di molte delle lettere che oggi non sono più presenti nell'archivio di famiglia.

3) La prima edizione critica affidabile e condotta con criteri moderni che è stata data del carteggio è, invece, quella procurata da Gaspari 1980, che riporta con estrema acribia filologica solamente la prima parte della corrispondenza, cioè le lettere che i fratelli si scambiarono prima che Alessandro rientrasse in Italia (dall'ottobre 1766 al maggio dell'anno seguente). Pur essendo un'edizione eccellente, l'opera ha la pecca di essere di raggio estremamente circoscritto rispetto alla mole complessiva dell'epistolario.

4) Recentemente si è proceduto ad una sistemazione e ad una catalogazione puntuale dell'intero Archivio Verri ad opera di Panizza e Costa 1997 e 2000. Questo lavoro ha

[56] Le lettere sono annoverate per la quasi totalità solo fino al 1768, mentre gli anni successivi del carteggio sono rappresentati da una scelta assai compendiaria.

permesso di conoscere con maggiore esattezza quali siano i testimoni manoscritti della corrispondenza: dalla ricognizione è emerso che si è salvata dall'oblio la gran parte degli originali delle lettere di Alessandro (dal 1768 al 1779, dal 1780 al 1781 e dal 1794 al 1797), mentre non è stato rintracciato alcun originale delle lettere di Pietro, per le quali ci si può appoggiare solo ad apografi su copialettere (anch'essi in parte perduti). La sezione tuttora inedita della corrispondenza, ossia le lettere scambiate da Alessandro e Pietro tra il 1782 e il 1783 e tra il 1789 e il 1793 è in corso di pubblicazione ad opera di Gigliola Di Renzo Villata, mentre ha recentemente raggiunto la luce della stampa per le cure di Rosini 2008 l'edizione del segmento dell'epistolario che va dal 1793 alla conclusione, nel giugno del 1797.

Gli scopi e le ricadute ecdotiche delle varie pubblicazioni del carteggio che si sono avvicendate tra gli ultimi decenni dell'Ottocento sino a tempi più recenti si differenziano in maniera sensibile perché rappresentano ben precisi progetti editoriali e rispecchiano un mutato rapporto con il testo e una mutata concezione della dignità dell'autografo, specie se di carattere documentario, come accade nel caso di lettere private.[57]

L'edizione Casati 1879-1881 In linea con le edizioni di epistolari propiziate nel XIX secolo, anche quella di Casati sembra poggiare su tre moventi fondanti: il desiderio di ostentare la nobilità culturale di una certa famiglia, pur tutelando per mezzo di opportune omissioni, i rampolli ancora in vita;[58] l'interesse, di matrice manzoniana, per la rappresentazione e lo studio psicologico di grandi autori che hanno avuto un ruolo deciso sulla scena politica;[59] l'obiettivo di ricostruire, attraverso un personaggio in vista, lo spaccato sociale di un determinato ambiente in un momento storico significativo (in questo caso i germi patriottici pre-risorgimentali che fermentavano nella Milano del secondo Settecento), rispetto al quale il curatore si pone, non con il debito distacco scientifico, quanto piuttosto con un'intensa e dichiarata partecipazione emotiva.[60] Non sembra, dunque, difficile immaginare la quantità dei tagli censori e degli aggiustamenti contenutistici considerata la volontà di far emergere l'alto profilo civile dei due personaggi coinvolti più che riprodurne fedelmente gli scherzi, le cadute disfemiche, i giudizi impietosi che lardellano il loro epistolario.

L'edizione SSL 1910-1942 Il quadro muta con l'edizione primo-novecentesca, la cui direzione è affidata al conclamato filologo romanista Francesco Novati, allievo di D'Ancona ed esimio rappresentate della Scuola storica. Quando nel 1910 approda alla stampa il primo volume che inaugura l'ambiziosa impresa di pubblicare per intero il carteggio dei

[57] Contini 1986, 14 e ss. avrebbe parlato di «teleologia variabile» nelle edizioni per significare che il mutare del frangente cronologico può far cambiare sensibilmente la gerarchia degli obiettivi per cui si allestisce un'edizione e di conseguenza ciò può comportare una variazione del grado di significatività che il filologo attribuisce ai diversi aspetti del documento che intende pubblicare, compresi i margini di scarto e aggiustamento che ci si ritaglia rispetto alla lettera del testo autografo.

[58] Cfr. la premessa del curatore Casati 1879, ix: «Mi son fatto dovere di rispettare gelosamente le cose famigliari; in quanto ai giudizi intorno alle personalità publiche e private, oramai diventate storiche e che non formano più parte di questo mondo, delle quali i Verri parlano con tanta libertà, ho lasciate intatte le censure, sempre che non eccedessero i termini leciti ed usuali; ho lasciato in bianco quelle in cui lo sdegno comeché giustissimo, uscisse in accenti troppo acuti».

[59] Cfr. quanto afferma Casati 1879, ix con riferimento alle lettere che i due Verri si scambiavano: «In quei fogli, vergati senz'alcuna mira alla stampa, così come l'animo spontaneamente dettava, è l'imagine più pura dell'indole loro, è l'espressione più naturale di quel che chiamasi carattere dell'uomo, è la storia più genuina della loro vita interiore ed esteriore; ed è insieme l'eco più fedele della storia del tempo loro, testimonianza della parte ch'ebbero nell'andamento della cosa pubblica».

[60] Cfr. Casati 1879, xv «Io al certo mi tengo come bene avventurato d'aver potuto, col produrre una parte di queste lettere, dare una publica testimonianza della venerazione che a quelle anime grandi professo».

due illuministi milanesi,[61] il Novati ricorda con parole dure l'edizione del Casati: «Quella stampa riuscì (come tacerlo) infelicissima; e la giudicarono molto severamente critici insigni sebbene essi non potessero che in minima parte rilevarne gli incredibili arbitri, le frequenti ingiustificate omissioni, gli svarioni d'ogni genere» (ed. SSL, II, p. vii). Segue un inquadramento storico del documento e la sottolineatura della sua importanza, premesse che servono a chiarire perché fosse sembrato che «valesse la pena di cominciare dal mettere fuori i documenti nuovi, sconosciuti ed inediti, riserbando a più tardi di ristampare con quella diligenza, di cui l'editor primo non ebbe sentore mai, la parte già divulgata» (p. viii). Inoltre viene procrastinata alla successiva uscita del primo tomo della corrispondenza una più adeguata estensione della nota introduttiva sui criteri adottati per l'edizione. Il volume delle primissime lettere esce nel 1923 (come quarto elemento in ordine cronologico tra i tomi della collana promossa dalla ed. SSL) ma in questo, venuta meno la scrupolosa direzione del filologo Novati, manca l'informazione dettagliata promessa. Si precisa unicamente che il testo per le lettere di Pietro era disponibile solo in copie redatte da un suo segretario di fiducia e che quelle di Alessandro sono tratta da originali e infine si ricorda che di tali documenti era stata data una precedente edizione parziale dal Casati su copia di Pietro Custodi. Alla scarna notazione subentra una biografia abbastanza dettagliata dei due scriventi che culmina con una nota che fa comprendere l'interesse precipuo della pubblicazione: (ed. SSL, I, 1, p. L) «Indaghiamo, prima di finire, il contegno dei due fratelli di fronte al problema, che più ci interessa, di fronte cioè alle speranze ed ai destini d'Italia». Ai curatori subentrati (Greppi e Giulini e successivamente Seregni), tutti con solida formazione storica e volontà di delineare il panorama culturale meneghino, evidentemente preme di fornire attraverso l'edizione del carteggio l'immagine di due intellettuali emeriti di cui si può scrutare il comportamento nel momento cruciale del secondo Settecento italiano che, auspice la discesa di Napoleone, prepara l'emersione dei moti risorgimentali e il consolidamento di una coscienza nazionale unitaria. La mancata dichiarazione dei criteri di edizione lascia supporre non tanto che non vi sia alcun intervento nella fase di trascrizione delle lettere, ma che i curatori, alla presenza di accertate testimonianze autografe o idiografe, non dovendosi porre il problema dell'affidabilità del testo, considerino poi ininfluente e quindi non di necessità esplicitabile, qualche aggiustamento alla veste linguistica, dato anche l'accento prioritario posto sulla divulgazione dei contenuti e il carattere non specificatamente letterario del prodotto scrittorio. È coerente a questa visione del testo anche la scelta dichiarata di non stendere note di commento esaustive ma di rinviare la precisazione delle coordinate bio-bibliografiche dei vari personaggi citati nelle lettere verriane, al corredo seriore di un indice alfabetico generale dei nomi propri e delle cose notevoli. A differenza delle moderne edizioni, infatti, quella ed. SSL non presenta delle note distribuite su un doppio registro (osservazioni filologiche da un lato, commenti didascalici dall'altro), ma si avvale di un apparato scarno di glosse condensate in un'unica fascia e che si riducono sostanzialmente a qualche precisazione sul contenuto delle epistole e, in casi sporadici, solo quando un taglio risulta molto evidente, alla giustificazione della necessità di un *omissis.*[62] Non di rado termini espliciti vengono moncati o espunti ed allusi mediante dei puntini di sospensione[63]

[61] Vecchi 1989 ricorda che la prassi di editare interamente un carteggio o un epistolario intercorso tra personalità di spicco è un'acquisizione recente (per lo meno novecentesca) del panorama storico-letterario, motivata non solo dalla rivalutazione dell'importanza documentaria di questi testi, ma anche dei nuovi mezzi tecnici a disposizione.

[62] Cfr., a titolo indicativo ed. SSL, XI, p. 91 «Omettiamo per ragioni di decenza il resto del racconto».

[63] Cfr., ad esempio, ed. SSL, V, p. 92 «Frattanto va informando il marito la città e i borghi delle orgie arcane celebrate per la sua sposa, confessa di aver mai potuto prendere esattamente possesso e ciò per dissenso di lei e per angustia del sito: protesta in faccia di tutti d'aver...»; p. 95 «da più mesi è a letto con cento mali di fistole simili all'...»; p. 120 «Ha avuto molti anni di tempo per accertarsi della forza de' ... della sua cara metà».

senza che sia dato sapere se ciò corrisponde ad un'autocensura, pure praticata dai mittenti, oppure sia da addebitare a curatori eccessivamente timorati[64] e inoltre lo sfrondamento di passi osceni o scomodi a volte avviene senza alcun avviso e si può ricostruire solo risalendo alle fonti d'archivio.[65] L'unico espediente di trasparenza filologica utilizzato sembra essere il *sic* racchiuso tra parentesi ed intercalato al testo laddove gli editori mostrino di voler prendere le distanze da un termine o da una pericope perché non li hanno saputi portare ad una veste linguisticamente accettabile tramite interventi di lieve ritocco di quelle che giudicano mende meccaniche oppure perché passi controversi non riportabili ad una piena comprensibilità tramite congetture.[66]

Al di là di queste osservazioni di superficie, che saltano agli occhi sfogliando uno dei dodici volumi dell'opera, per valutare con maggiore precisione l'effettiva validità del materiale proposto nell'edizione ne ho sistematicamente raffrontato il testo con un numero significativo di lettere originali, vale a dire le 17 missive scritte da Alessandro nel bimeste giugno-luglio 1777. Ho così potuto riscontrare che gli interventi formali non sono tanto massicci da far pensare che si tratti di un'edizione linguisticamente orientata e con un preciso fine ideologico (penso ad esempio e per converso ai cospicui rimaneggiamenti non solo contenutistici, ma anche fonetici, morfologici e sintattici che subiscono i *Ricordi* di Pietro Verri nell'edizione di Giulio Carcano del 1854 che tenta di allineare la prosa moraleggiante dell'autore settecentesco ai dettami del manzonismo imperante alla metà del diciannovesimo secolo).[67] Infatti nel testo, di cui si riconosce il valore storico, vengono mantenuti quei tratti che conferiscono un'indistinta patina arcaizzante (es. sonorizzazioni come *lagrimevole*, grafie latineggianti come *apopletico*, *squamme*, prostesi eufoniche come *per istancarsi*, tratti morfologici disusati come *vadino*, *battino*, *abbi*, o come l'uso degli articoli enclitici davanti a parole inizianti per *s* implicata o per *z* in *un scellerato*, *quel scarabeo*, *il zecchino*, *nel zodiaco*). Si rispetta il distintivo carattere accidentato delle scritture settecentesche mantenendone l'allotropia strutturale, ma solo se essa è ben acquisita nella coscienza media (sono mantenute alternanze come *danaro*/*denaro*, *intiera*/*intera*; *sieno*/*siano*; *ruina*/*rovina*; *forastieri*/*forestieri*; *sopratutto*/*soprattutto*; *volontieri*/*volentieri*) e inoltre si attira l'attenzione su alcuni elementi di vivacizzazione lessicale come geosinonimi (*cornabue*, *cornabò*, *grancio*, *gambari*; *focarolo*).

D'altro canto l'elenco delle varianti che si ricavano per via contrastiva con gli antigrafi alla mano non è nemmeno troppo esiguo. Sicuramente l'enfasi posta sui contenuti e l'idea che in uno scritto documentario gli aspetti formali abbiano una rilevanza secondaria forniscono una prima giustificazione alla disinvoltura operativa di cui si avvalgono gli editori, tuttavia gli aggiustamenti non rispondono sempre a semplici distrazioni di chi trascrive, ma in qualche caso derivano da intrusioni sistematiche.

Ho provato, dunque, a raggruppare le lezioni in categorie distinte per cogliere la logica di adattamento/traslitterazione a cui gli i curatori del testo hanno sottoposto gli autografi

[64] Per una disamina dell'alternativa presente di lessico disfemico implicito ed esplicito rinvio al § 5.4.2.

[65] Cfr. anche quanto afferma Rosini 2008, 1345 esaminando la trascrizione della SSL: «gli interventi otto-novecenteschi presenti sulle carte, di mano dei primi editori di porzioni del carteggio, non sono in alcun modo segnalati: si tratta in maggior misura di parentesi, apposte in previsione dello stralcio di parti esclusivamente amministrative, o che si riteneva andassero omesse (eccessi verbali, accuse violente alla famiglia, commenti sarcastici sulle gerarchie ecclesiastiche, ecc.)».

[66] Ad esempio in P20/03/76 «Sono affollato (sic). Ti abbraccio e sono sempre il tuo» (ed. SSL, VIII, p. 61) forse i curatori non sono convinti che si tratti di un uso lessicale appropriato e d'altro canto non si prendono nemmeno la responsabilità di un intervento invasivo di sostituzione. Diversamente accade invece per il termine *responsale* che si legge chiaramente nell'originale di A05/01/76 e che gli editori emendano in *responsabile* (ed. SSL VIII, p. 12) pensando che si tratti di un semplice refuso e non riconoscendo in questo termine un dialettalismo (cfr. § 5.3.1.1 a pagina 367).

[67] Cfr. Matarrese 1987.

(anche se sono consapevole della parziale arbitrarietà di tali raggruppamenti, arbitrarietà data dalla mancanza di criteri di edizione dichiarati in appositi *prolegomena*, per cui non è sempre chiaro stabilire quanto gli aggiustamenti siano ponderati).

Un primo gruppo di variazioni possono essere giudicate spontanee o al limite involontarie perché derivano dalla sovrapposizione della lingua di chi copia su quella di chi ha redatto il documento che serve da antigrafo. Si tratta di errori di lettura (es. *mi parve* viene sostituito con *mi pare*, *a quell'ora* con *a quest'ora*, *inavvertentemente* con *inavvertitamente*), banalizzazioni (*meccanismo di ragione* diventa *macchinismo di ragione*, *degli svezzesi* diventa *degli svizzeri*, *aggiunto alla somma disgrazia* diventa *aggiunto alla somma delle disgrazie*, etc.), salti per omoteleuto.

Un secondo gruppo di interventi riguarda gli ammodernamenti della grafia, in particolar modo lo scioglimento dei nessi dotti e la normalizzazione del trattamento aberrante delle maiuscole e delle minuscole.

Vi sono poi varianti prodotte dalla percezione di totale equivalenza che hanno certe forme agli occhi dell'editore e dalla conseguente scarsa attenzione nel riportarle mentre si copia, atteggiamenti che entrambi sono confortati dall'alternanza fonomorfologica connaturata alle lettere se considerate sommariamente. Intendo dire che chi non considera un epistolario un interessantissimo documento di lingua e quindi non guarda con attenzione qual è la proporzione quantitativa con cui compare, per fare un esempio, *siano* in opposizione a *sieno*, probabilmente sarà più portato a produrre una trascrizione frettolosa degli originali e a non soffermarsi con cura a ricontrollare la precisa lettera del testo.

Inoltre vengono riallineati quasi sistematicamente sulla norma moderna scempiamenti o raddoppiamenti e varie alternanze vocaliche (solo per fare qualche esempio, nel testo novecentesco scompaiono *ecclissato*, *ommissioni*, *ranunculi*, *Portughese*, *capello*, *lungagini* etc. a favore di *eclissato*, *omissioni*, *ranuncoli*, *portoghese*, *cappello*, *lungaggini*) e inoltre vengono sempre corretti gli errori nelle grafie di parole straniere (*commedies larmoyantes* è restaurato in *comédies larmoyantes*).

L'edizione Gaspari 1980 Un nuovo corso per la fruizione del carteggio verriano è inaugurato dall'edizione di Gianmarco Gaspari, che, spinto dalla necessità di rendere disponibile un'edizione affidabile e soddisfacente delle carte private di Pietro e Alessandro, si concentra sulla ripubblicazione dei primi otto mesi della corrispondenza, di cui era già disponibile la versione di Casati e quella della ed. SSL. Senza tacere le lacune, le sciatterie, le mende volontarie o meno e gli errori di stampa che inficiano anche il lavoro primo-novecentesco, il filologo reputa che l'aspetto più manchevole dell'opera, che compromette la piena comprensione delle informazioni contenute nell'epistolario consista nella scarsità delle note. Per questo ristampa le lettere del momento più significativo del carteggio - e per la posizione cronologica e per il respiro europeo, e per l'investimento intellettuale dei mittenti - corredate da un cospicuo apparato di glosse, da un'appendice con materiali supplementari e integrativi e da un regesto con stringati ragguagli bio-bibliografici sui principali personaggi citati nel testo. Anche la cura degli aspetti linguistici non è tralasciata, benché la fonte tanto per le missive di Pietro quanto per quelle di Alessandro, sia un apografo, il voluminoso libro da fermiere, compilato in massima parte dal Ghelfi.[68] I criteri dell'edizione, infatti, sono strettamente conservativi e gli interventi non segnalati in apparato si limitano

[68] Gaspari 1980, 500 ricostruisce la presenza di quattro mani nel documento che analizza: quella di Pietro, responsabile della copiatura di un paio di lettere e di alcuni sporadici interventi correttori, una seconda, forse da attribuire ad un impiegato della Ferma che trascrive una decina tra le lettere iniziali, una terza, che riporta una sola lettera, e una quarta, quella di Ghelfi, a cui sono da far risalire tutte le altre rimanenti, circa un'ottantina.

alla riduzione di *j* in *i* nei plurali o all'interno di parola, alla normalizzazione della punteggiatura e all'introduzione di apostrofi e accenti e dello stile corsivo per tutti i titoli delle opere citate, per rendere comprensibile il testo. Sono inoltre sciolte alcune crittografie ed emendati degli errori ritenuti evidenti (aplografie e diplografie o scambi vocalici che compromette la consequenzialità logica del testo, come quando viene corretto un *proferisca* in luogo di *preferisca*), ma comunque segnalati a piè pagina e sottoposti all'eventuale vaglio critico dei lettori[69] assieme al catalogo puntuale di altri aspetti materiali del manoscritto (eventuali abrasioni che rendono difficoltosa la lettura, caratteri soprascritti o sottoscritti, aggiunte interlineari, inserti a margine, parti cassate).

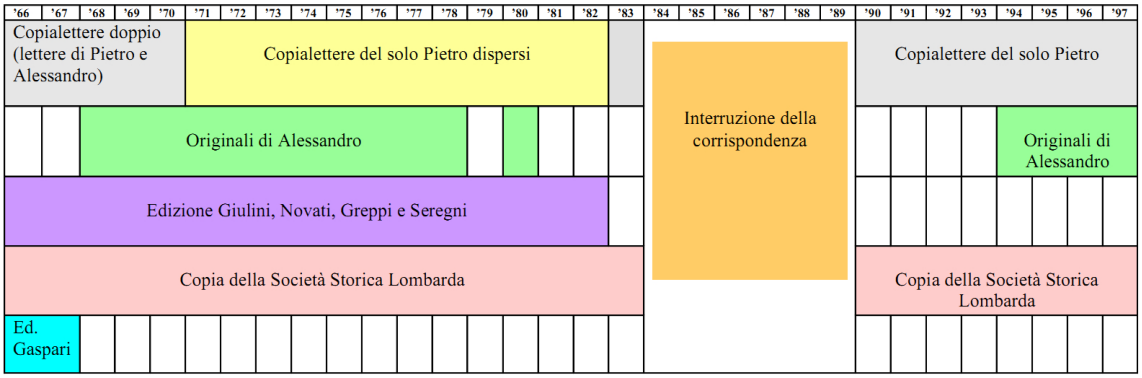
L'edizione Rosini 2008 Il lavoro di Sara Rosini è, se si vuole, ancora più attaccato alla lettera del testo di quello di Gaspari e si richiama esplicitamente ai criteri necessariamente «di fedeltà pedante» enunciati da Gennaro Barbarisi in Postigliola 1985, 8 e ss. con preciso riferimento alla pubblicazione di epistolari: opportunità di conservare i caratteri di immediatezza del testo, massima riduzione degli interventi restaurativi, emendazione degli errori ortografici solo previa segnalazione in calce, mantenimento dell'alternanza di maiuscole e minuscole, adeguamento di accenti e apostrofi e punteggiatura solo nei casi di stretta necessità. Per questo l'editrice, che si incarica di sdoganare dall'archivio le carte dell'ultimissima *tranche* della corrispondenza verriana, pur dopo aver puntualizzato la diversa natura dei testimoni di cui si è avvalsa (apografi settecenteschi per Pietro e autografi in massima parte per Alessandro, ad esclusione di una sezione incipitaria per cui sopravviveva solo la trascrizione preparatoria della SSL) si dilunga in un dettagliato elenco delle scelte editoriali compiute come l'ammissione di scempie e geminate oscillanti, ma anche l'attenzione a conservare troncamenti ed elisioni, la differenziazioni delle grafie con *i* e con *j*, la cura nel riportare carenze ed eccessi nell'uso dell'accento e dell'apostrofo, il mancato scioglimento delle abbreviazioni e l'esposizione di simboli tachigrafici.[70] A causa della mole dei materiali presi in esame (circa quattro anni di carteggio), invece, le glosse interpretative con riferimenti storico-letterari sono più contenute se messe in relazione

[69] Ciò permette di contestare alcune scelte editoriali, ad es. l'espunzione di *manopera*, per cui si veda il § 5.2.1.3 a pagina 264.

[70] Devo, tuttavia, segnalare un comportamento, a mio avviso, aberrante, rispetto ai principi per l'ecdotica degli epistolari (D'Auria 1989) che la curatrice dichiara di seguire. Prima di presentare il catalogo degli interventi operati sul testo una nota precisa: «nell'elenco sono annoverati gli emendamenti dei lapsus, degli errori di trascrizione, delle sviste autografe. Accanto ad essi è presente l'indicazione puntuale di tutti quegli interventi che l'editore ha ritenuto opportuni, anche dove non si trattasse di veri e propri errori degli autori. Fatta salva infatti la volontà di non intervenire sul testo epistolare, in mancanza peraltro di una norma ortografica consolidata al tempo della stesura delle lettere, si è ritenuto tuttavia sensato intervenire in tre casi che vengono ricordati generalmente e poi indicati caso per caso. Si tratta dell'integrazione o della soppressione di accenti su *dà*, *sì*, *nè*, rispetto ai quali l'*usus* di Pietro e di Alessandro è molto instabile, o si presentavano in casi nei quali la conservazione della veste originale avrebbe creato significativi problemi di lettura, *o un'analisi statistica dei comportamenti lascia spazio all'ipotesi che di errore, seppure di poca importanza, potesse trattarsi anche per lo scrivente*» (Rosini 2008, 1346, i corsivi sono miei). Tra questi giova mettere in evidenza quelli marcati dalla sigla *da* così glossata nella tabella delle abbreviazioni «lezione ricavata, per vie diverse, da quella segnalata». A fronte di un tanto esibito attaccamento al testo secondo me è una scelta opinabile emendare, in base a questo criterio, ad esempio la grafia con geminata *g* nel verbo *diriggere* in alcune lettere autografe di Alessandro. Se anche "la via diversa" che guida la correzione fosse l'*usus autoriale*, che cosa ci sarebbe di più autoriale della grafia autografa di un autore, specie se considerato che nel Settecento l'allotropia fonologica e morfologica e la conseguente incertezza sono tratti costitutivi e non accidentali ed sono plausibili più, se non quanto, l'omogeneità delle scelte? A mio avviso, trattandosi di un'opzione meramente grafica che non compromette la comprensione del senso, del resto contenuta in un'epistolario, e quindi in un testo di cui si deve eventualmente mostrare, per coerenza con gli altri presupposti guida, anche la scarsa sorvegliatezza, si sarebbe eventualmente dovuto lasciare ad un criterio oggettivo di proporzionalità di frequenza rispetto ad altre occorrenze il compito di stabilire che si trattava di una lezione non voluta o non preferenziale nei gusti di chi scriveva o ancora di un errore.

all'estensione di quelle offerte dal precedente editore. Rispetto ad un commento totale, è stato ritenuto prioritario mettere a disposizione il termine della corrispondenza visto che l'arco cronologico coperto dalle lettere, che prepara e si interseca con i primi anni del fatidico triennio giacobino, è una fonte documentaria di indubbio rilievio per conoscere da vicino le vicende sociali e politiche italiane e le sfumature delle posizioni ideologiche abbracciate dai due scrittori.

Ho voluto fornire un inquadramento di tutte le edizioni disponibili perché, a parte il primo lavoro di Casati, che può essere ritenuto completamente superato, tutti gli altri elementi sono allo stato attuale tasselli necessari per ricostruire il quadro complessivo del carteggio. Anche volendo intraprendere un oneroso lavoro d'archivio e ripartire dalla base autentica dei documenti settecenteschi, non abbiamo infatti testimoni originali né per entrambi i corrispondenti né per la totalità del carteggio; in mancanza degli originali non possiamo nemmeno avvalerci dei soli copialettere idiografi di Pietro, sia perché alcuni di essi sono perduti e sia perché altri riportano solo le lettere di Pietro; infine l'edizione critica primo-novecentesca a cura di Novati, Greppi, Giulini e Seregni, pur non essendo totalmente affidabile né completa è, insieme alla trascrizione dei testimoni conservata presso la Società Storica Lombarda, l'unico documento a cui possiamo ricorrere per alcune zone del carteggio, come ho cercato di rendere evidente nello specchietto riassuntivo sottostante.[71]



1.2.2 Natura del *corpus*

In considerazione delle caratteristiche di uniformità del documento, un epistolario ridotto a due soli mittenti, culturalmente e linguisticamente affini, e disteso con ritmica regolarità lungo un trentennio, ho ritenuto che potesse rivelarsi vantaggioso selezionarne una campionatura che mi permettesse di indagare non solo la lingua di entrambi i corrispondenti, ma anche la sua eventuale evoluzione diacronica attraverso tre fasi (una iniziale nella seconda metà degli anni '60, una mediana nella seconda metà degli anni '70 e una finale nella seconda metà degli anni '90). Ciò che incoraggiava in questa direzione l'indagine era anche la curiosità di scandagliare gli effettivi usi di due personalità molto esposte nel dibattito linguistico, una delle quali era stata oltretutto protagonista di un sensibile cambiamento

[71] Lo schema, per ragioni di chiarezza e sintesi del complesso panorama dei testimoni, presenta delle volute semplificazioni (solo per fare un esempio, le trascrizioni delle lettere di Pietro per il 1782 non sono andate completamente disperse, ma tra i copialettere di Pietro, si conserva un tomo che parte proprio dal testo di una lettera del 18 settembre 1782). Per simili precisazioni, che certo avrebbero reso una tabella che vuole avere la funzione di immediata sintesi visiva, difficile da consultare e quindi inservibile, rinvio ai paragrafi puntuali di Panizza, Costa 1997, 103 e ss.

nelle posizioni teoriche, negli interessi letterari e nei generi praticati, a seguito del trasferimento a Roma e di verificare se tale spostamento avesse avuto una ricaduta anche in una tipologia testuale apparentemente scevra da ambizioni stilistiche come quella delle lettere familiari. Inoltre, il profilo autoriale più stabile e coerente di Pietro meritava pure di ottenere degli approfondimenti, anche solo per registrare come e quanto uno scrivente, forse meno autoconsapevole degli esiti stilistici delle proprie scelte, fosse stato influenzato da elementi di innovazione e conservazione della prassi coeva, attraverso il passare degli anni.

Contro questa prospettiva di studio che, almeno nelle premesse, mi è parsa di più che giustificato interesse, si sono posti al principio degli ostacoli di carattere filologico inerenti alla diseguale vicinanza dei vari testimoni superstiti del carteggio alla mano autoriale e alle differente qualità delle edizioni a disposizione, questioni spinose che sarebbe ingenuo tacere o evitare di affrontare. Dopo alcuni controlli incrociati sul materiale verriano, ho tuttavia deciso di operare come spiegherò qui nel prosieguo, tentando di argomentare l'accettabilità della soluzione di compromesso che ho individuato come più economica e produttiva.

La via meno rischiosa sarebbe stata senz'altro quella di limitare la descrizione degli aspetti fono-morfologici, notoriamente i più soggetti ad un'alterazione per interferenza della competenza di un copista, al solo materiale autografo e di estendere eventualmente quella lessicale e sintattica anche ad altre zone della corrispondenza. Questo, col procurare alla ricerca il vantaggio di una posizione inattaccabile dal punto di vista ecdotico, avrebbe però implicato la rinuncia a tratteggiare una parte significativa degli aspetti della lingua di Pietro e, in relazione a quella di Alessandro, avrebbe reso problematica l'individuazione della sezione iniziale della campionatura. Estromettendo dal *corpus* le primissime lettere del carteggio (che, tra l'altro, ne costituiscono una delle parti più significative) a causa della sola conservazione, per questo tratto, di testimonianze apografe, poi edite con scrupolo da Gaspari 1980, si sarebbe dovuto ricorrere agli autografi degli anni '68-'70 che vedono un Alessandro già stabilizzato da alcuni anni nella capitale papalina e in parte compromesso con l'ambiente 'romano' e le sue abitudini linguistiche, e si sarebbe dovuto così rinunciare a descrivere l'Alessandro ancora schiettamente illuminista milanese come quello che era partito per il viaggio a Parigi e Londra e che era destinato ad una successiva imprevista parabola intellettuale.

Pertanto la scelta, più accidentata e, nonostante le debite cautele e valutazioni, più malcerta è stata quella di considerare affidabili anche i copialettere settecenteschi e di conseguenza le due edizioni fededegne (Gaspari 1980 e Rosini 2008) che su di essi si basano in tutto o in parte. Le sezioni apografe dell'epistolario possono essere un soddisfacente punto di partenza per uno spoglio linguistico che evidenzi con verisimiglianza e sostanziale precisione la prassi linguistica dei due autori anche dalla prospettiva dei minuti fatti fono-morfologici per due ordini di motivi: da un lato la fisionomia del copista e la natura della copia e dall'altro alcune prove linguistiche.

Quanto al primo punto, si è già detto che la quasi totalità dei testimoni apografi del carteggio sono stati redatti per mano di Giorgio Ghelfi, segretario personale di Pietro e suo fidato collaboratore. Sappiamo inoltre che il maggiore dei Verri teneva in particolar modo al carteggio col fratello, al punto di volerne assicurare il costante e quasi maniacale aggiornamento nel suo archivio, mediante la catalogazione delle lettere del fratello e la copia delle proprie, anche di quelle più brevi e prive di informazioni o discussioni di rilievo. Da dichiarazioni interne al carteggio si ricava poi che Pietro aveva di tanto in tanto l'abitudine di ripercorrere i libri su cui faceva annotare la corrispondenza con il fratello, mentre dall'esame delle grafie è accertato che gli stessi volumi da fermiere erano qua e là segnati da correzioni o integrazioni autografe dello stesso, prova che mostra l'affetto e la

cura riservata a questo materiale. Del resto, la scarsità degli aggiustamenti di Pietro è un segnacolo simile ad un'erma bifronte: si pone ad un crocevia e conduce a due opposti risultati ermeneutici: potrebbe significare il disinteresse del Verri nel soffermarsi a fare il pedante con appunti grammaticali su un testo non destinato alla pubblicazione (immagine questa affatto incompatibile con il pragmatico filosofo illuminista dedito alle "cose" più che alle "parole"), ma potrebbe anche attestare la correttezza di un copista quasi ineccepibile con cui collaborava da tempo e che era abituato ad assisterlo anche quanto era impegnato nella compilazione dei suoi trattati economici e filosofici. In particolare, l'allineamento delle copie di Ghelfi delle lettere degli anni '90 agli usi fonomorfologici di Pietro in autografi coevi è ammesso anche da Sara Rosini.[72]

Il che ci porta al secondo punto, cioè al fatto che vi sono delle chiare prove linguistiche dell'attendibilità dei copialettere che ho raccolto a partire dall'esame delle missive riportate nell'edizione Gaspari per supportare la tesi di un blando e praticamente ininfluente intervento della competenza del copista nella redazione delle trascrizioni. L'esame delle lettere iniziali del carteggio, testimoniate unicamente da un copialettere doppio che ne riporta le copie per entrambi i corrispondenti permette infatti di osservare un fatto che mal si riuscerebbe a spiegare partendo dall'ipotesi più ovvia, ossia che in una copia di servizio come quella fatta dell'epistolario, il segretario Ghelfi non si curi di riportare le peculiarità linguistiche minime degli scriventi, ma piuttosto finisca per imporre in maniera irriflessa la sua personale competenza. Se infatti il copista intervenisse in modo pesante (sia consapevolmente che inconsapevolmente) riportando l'antigrafo sul copialettere, dovremmo verificare una sostanziale omogeneità dei tratti linguistici del documento-copia (= l'intero copialettere), o, per meglio dire, non dovrebbero emergere differenze di dettaglio tra i tratti linguistici delle lettere di Pietro e quelli delle lettere di Alessandro. Invece tali differenze sussistono e non sono quantitativamente trascurabili. Per alcuni fenomeni veramente minuti (fonetica, micromorfologia) e facilmente sopprimibili in una copia che fosse così frettolosa e poco accurata come si è finora ipotizzato, si verifica una netta distribuzione dei tratti tra i due scriventi. Ad esempio, per quanto riguarda il campione delle lettere del viaggio a Parigi e a Londra, solo in Alessandro compare la forma analogica della prima persona dell'indicativo imperfetto in *-o* alternata a quella etimologica, mentre Pietro ha sempre quella in *-a* ad eccezione di un caso; l'imperfetto in *-ea* con dileguo della labiodentale si ritrova solo in contesti epistolari del fratello minore, mai nel maggiore; per quanto riguarda l'alternanza tra sorde e sonore, Alessandro sceglie in tutte le occorrenze l'allotropo *codesto*, Pietro opta esclusivamente per *cotesto*. Inoltre, alcuni di questi usi autoriali peculiari (ad esempio l'ultimo elencato) continuano anche in anni successivi, sia negli autografi di Alessandro degli anni '70 e '90, che nel copialettere della fine della corrispondenza che ci è rimasto per Pietro. Preciso che è opportuno prestare una certa attenzione nel vagliare i dati quando si affrontano scritture private settecentesche e considerare la presenza di tre aspetti: è ipotizzabile che nei documenti che coprono un discreto arco cronologico ci sia

[72] Cfr. Rosini 2008, 1341 «Come anticipato, tutte le lettere di Pietro sono apografe, trascritte da un unico copista, identificabile con Giorgio Ghelfi. La trentennale consuetudine di Ghelfi con la scrittura (intendasi la grafia, ma anche le abitudini grafiche, fonetiche, morfologiche, sintattiche e lessicali) di Verri non costituisce una certa garanzia di piena fedeltà delle copie: si tratta infatti di copie di servizio, solo di rado verificate dall'autore, e trascritte in tempi ristretti, appena prima della spedizione postale. Di norma si presume che l'alterazione imposta dal copista interessi probabilmente meno il lessico e la sintassi, e intervenga invece, per un'incosapevole sovrapposizione delle proprie abitudini a quelle dell'autore, sulla grafia, sui fenomeni fonetici, morfologici e microsintattici. Ghelfi si discosta invece dal dettato di Pietro soprattutto sotto il profilo lessicale nelle occasioni in cui, non riuscendo a leggere l'originale, interviene "ad orecchio" [...] A tali errori si aggiungono alcune sviste, senz'altro dettate dalla fretta; si noti infine, per ciò che attiene gli aspetti più minuti, che le copie non presentano caratteristiche significativamente differenti dalle altre opere scritte e stampate da Pietro negli anni Novanta».

una variazione dell'uso linguistico, quindi la permanenza di un tratto in uno stesso autore lungo l'asse temporale potrebbe significare non tanto attendibilità, quanto appiattimento sulla competenza linguistica del copista (questo varrebbe per i tratti che si conservano immutati nelle lettere di Pietro dell'inizio e della fine della corrispondenza, sempre copiate da Ghelfi). Viceversa il mutamento di un tratto nel confronto tra i documenti di Pietro degli anni '60 e quelli degli anni '90 non dimostra sicuramente scarsa attendibilità, quanto piuttosto potrebbe essere la traccia di un'evoluzione di gusto. L'oscillazione in sincronia tra due alternative (ad esempio l'oscillazione tra l'imperfetto in *-o* o *-a* da parte di Alessandro) non dimostra necessariamente l'interferenza tra due usi linguistici diversi perché da studi effettuati sulla lingua della prosa del Settecento si evince che era molto diffusa l'alternanza sincronica tra forme concorrenti anche nello stesso autore e nello stesso documento considerato.

Tali dubbi, che sono leciti, possono però essere sfrondati per via indiretta tramite raffronti con la controprova di rilievi su altri autografi.[73] In questo senso si rivelano molto utili gli studi di Francioni 1986, di Cartago 1990, 1997 e 2000, nonché incursioni compiute su edizioni moderne di testi diastraticamente affini (es. scritture private e memorialistiche) che si basano autografi, come l'ed. Barbarisi 2003 del libro di Teresa Verri. Ad esempio il fatto che nelle lettere di Pietro dell'ed. Gaspari e in quelle dell'ed. Rosini si trovi sempre *cotesto* potrebbe essere reputato un retaggio della uniforme competenza di Ghelfi (anche se non si riuscirebbe bene a spiegare il perché venga conservato *codesto* nelle lettere di Alessandro) ma vedere confermato l'uso della variante con dentale sorda nei *Ricordi* autografi (degli anni '70) ci fornisce un'ulteriore rassicurazione sulla probabilità che si tratti di una caratteristica linguistica che Pietro mantiene inalterata nel corso degli anni e non di una ingerenza del suo segretario.

Sebbene rimanga illusorio credere che i documenti apografi e idiografi non risentano in nessun modo dell'inframmettenza del copista, mi sembra di poter concludere che i copialettere hanno un profilo filologico sufficientemente solido e autorizzano ad estendere l'analisi linguistica di fino anche alle zone del carteggio che non ci sono conservate dalle carte vergate dagli stessi autori.[74]

[73] Volendo descrivere la lingua di livello medio delle lettere, ritengo che sia corretto utilizzare documenti autografi degli autori inerenti ad altri scritti solo come campione di controllo, per verificare un'ipotesi che si ritrova dopo aver interrogato il testo epistolare, senza ribaltare il punto di vista dell'analisi, perché viceversa si finirebbe per descrivere la lingua degli articoli del *Caffè*, del diario a Teresa etc. e non quella della specifica tipologia testuale individuata.

[74] Mi sono dilungata in queste precisazioni di carattere ecdotico perché il mio lavoro intende dare una descrizione della lingua degli autori e non degli usi linguistici vulgati nel Settecento. Su questo punto richiamo la problematizzazione proposta da Tomasin 2009, 12 o, per dirla con una sua felice espressione «l'istruttoria filologica» che ha ritenuto necessario anteporre all'esame linguistico di testi autobiografi del XVIII secolo. Scrive infatti al termine della ricognizione che «emerge l'abbondanza delle opere non ancora garantite da un'edizione critica, per le quali continua ad essere indispensabile il ricorso alle *editiones principes* o, talvolta, persino ai manoscritti. L'apparente, totale affidabilità delle une e degli altri per lo spoglio linguistico è, tuttavia, un miraggio della cui pericolosità bisogna essere avvertiti: gli stessi autori (ad esempio Goldoni) ci informano esplicitamente dell'autonomia - o addirittura dell'incontrollabilità - degli stampatori, e dell'inadeguatezza del loro lavoro (così ad esempio per Vico) quanto al trattamento dei testi. E anche per i manoscritti, la loro autografia andrebbe sempre verificata, dubitando sistematicamente della qualifica "di pugno dell'autore" che troppo entusiasticamente viene talvolta attribuita all'opera di copisti e segretari. In mancanza di tutte le garanzie, la strada dell'esame linguistico e stilistico non è naturalmente preclusa: ma si tratta di un percorso alternativo a quello possibile per i testi che documentano puntualmente l'uso di scrittura. Anche in questo caso, la situazione è diversa da quella che si prospetta a chi, volendo descrivere i caratteri dell'italiano settecentesco e la sua concreta circolazione, ha potuto fondarsi sulle edizioni dell'epoca come su testimoni pienamente attendibili non tanto della lingua degli autori, ma di quella realmente percepita dai lettori coevi (il concetto è simile a quello filologico di *vulgata*, oggi assai produttivo nella prassi ecdotica): aspetto che risulta invece marginale in una ricerca come la presente».

Un punto di criticità è tuttavia ineliminabile e ad esso si sono dovute piegare le intenzioni iniziali della ricerca. Dato che, per la sezione mediana del carteggio, si conservano degli originali di Alessandro mentre sono andati perduti le copie settecentesche delle lettere di Pietro, per recuperare quest'ultime è indispensabile fare affidamento all'ed. SSL, di cui però si sono già messe in luce le pesanti trascuratezze sul piano fono-morfologico che per la loro asistematicità (e per l'asistematicità stessa degli usi linguistici del XVIII secolo) è impossibile sanare mediante congetture, ammesso che ciò possa essere ritenuto metodologicamente corretto. Per questa sezione dell'epistolario di Pietro sarà inevitabile ridurre gli spogli ai soli fatti lessicali e sintattici.[75]

Concluse le precisazioni dovute, procedo ora a descrivere nel dettaglio la composizione del *corpus* sul quale si applicheranno i rilievi linguistici e che d'ora in poi sarà convenzionalmente indicato con la sigla C.

Come accennavo sopra, ho articolato lo spoglio su tre fasce temporali che ho cercato di rappresentare con porzioni di testo equivalenti per entrambi i mittenti. In questo senso, data la notevole variabilità della lunghezza delle lettere (specie nel primo e nell'ultimo periodo del carteggio), non ho potuto servirmi del criterio dell'adozione del medesimo numero di missive di Pietro (d'ora in poi P) e di Alessandro (A) per ciascun periodo, per evitare di ottenere campioni disequilibrati, ma ho proceduto osservando il metro quantitativo della pari estensione di testo su pagina a stampa (circa una settantina di cartelle per ciascun autore nei singoli spaccati cronologici, per un totale di quasi 600 lettere complessive esaminate). C risulta così composto nelle sue rispettive tre sezioni interne, abbreviate con le sigle parlanti C60, C70, C90 e articolate a loro volta in doppi tronconi dedicati ai due mittenti (A60 e P60; A70 e P70; A90 e P90):

- C60 si avvale dell'ed. Gaspari 1980. In particolare, P60 è costituito da tutte le lettere di Pietro comprese nel volume, mentre A60 da tutte le lettere di Alessandro a partire dal 18 novembre 1766.[76]

- C70 è composto grazie alla consultazione diretta degli originali delle lettere di A;[77] per P faccio riferimento ad alcuni volumi all'ed. SSL. In particolare, per entrambi gli autori sono state considerate le missive del gennaio-febbraio 1776, giugno-luglio 1776; gennaio-febbraio 1777, giugno-luglio 1777; gennaio-febbraio 1778, giugno-luglio 1778; marzo-aprile 1780 e novembre-dicembre 1780.[78]

- C90 trae il testo dall'ed. Rosini 2008. In particolare, si sono esaminati per entrambi gli autori le lettere del gennaio-febbraio 1794, giugno-luglio 1794; dicembre 1795; giugno-luglio 1795; gennaio-febbraio 1796, giugno-luglio 1796. Inoltre, per il 1797 si sono analizzate tutte le lettere di A e solo quelle di febbraio-giugno di P.

Preciso, infine, che ho deciso di riportare la posizione dei vari riscontri linguistici all'interno del carteggio indicando il mittente e la data lettera dalla quale sono estratti (es. A18/11/66). Tale strategia, sebbene non permetta un'immediata localizzazione come

[75] Lessico e sintassi, naturalmente, non sono esenti da banalizzazioni che, tuttavia, estendendo analogicamente quanto emerso per le lettere di Alessandro, dovrebbero essere rare. Inoltre quanto di notevole si conserva è da ritenersi, per il principio della *lectio difficilior*, con tutta probabilità autentico.

[76] Dovendo equilibrare P60 e A60 ho deciso di tralasciare circa una decina di lettere iniziali di Alessandro perché già spogliate da Patota 1987.

[77] Ringrazio i responsabili della Fondazione Mattioli che custodisce l'archivio verriano, di avermi messo a disposizioni queste carte autografe.

[78] A scanso di equivoci chiarisco che altre citazioni dalle lettere di Alessandro non comprese in questo definito *corpus* e che sono disseminate nella trattazione allo scopo di arricchimento contenustico o al massimo di rincalzo linguistico, sono tratte dall'ed. SSL.

avrebbe consentito l'esplicitazione del numero di pagina di un'edizione, ha due vantaggi: riporta in modo chiaro, sintetico e visivamente efficace autore e periodo cronologico in cui un fatto linguistico si manifesta; consente di uniformare la strategia dei richiami, visto che lo spoglio non si basa completamente sulla medesima edizione né su tutte carte edite. Per altro, mediamente, le lettere dei fratelli non superano la dimensione di una cartella e mezza, quindi anche indicando la data della missiva è facile risalire al fenomeno indicato così come occhieggia nelle pagine della rispettiva edizione.

Capitolo 2

Fonologia

2.1 Vocalismo

2.1.1 Vocalismo tonico

2.1.1.1 Monottongo e dittongo in sillaba libera (tipo *core/cuore*)

Per probabile influsso della lingua poetica, accanto alle moltissime occorrenze di *cuore* nelle lettere di entrambi i fratelli, trovo solo in due casi *core* per Alessandro e in contesti che non paiono giustificati dalla ricorrenza di formule stilizzate, ma piuttosto «emotivamente marcati»[1] o protesi ad un'intonazione enfatica: A28/02/78 «Il vilipendio di cui sono qui ricoperti gli Ebrei fa ribrezzo anche ad un *core* incirconciso» e A18/07/78 «una platea di popolo, e di cittadini, gusta ben sovente le congiure sui teatri, benché non le abbia nel *core*, perché fra di essi moltissimi sono malcontenti del governo».[2] Non è trascurabile il fatto che entrambe le evenienze emergono nelle lettere di A70, zona del *corpus* che spesso si caratterizza come punto privilegiato per il riscontro di caratteri letterari o arcaizzanti.[3] Non conta, invece, l'attestazione di *cor* in una lettera di Pietro dal momento che compare inserita in una citazione petrarchesca: «gli voltò le spalle e lo lasciò con quel bel detto che l'antico valore negl'Italici cor non è ancor spento» P22/02/94.

Si registra poi sempre e solo *fuoco, suono* e *nuovo*,[4] fatto salvo il nome del paese marchigiano *Cività Nova*, nella grafia staccata o continua, ma costantemente nella forma monottongata in ambo gli scriventi ad eccezione di sporadiche comparse nelle lettere del

[1] Così Antonelli 2003, 89 (e bibl. ivi citata).

[2] La connotazione lirica della forma monottongata è percepita da Crusca IV (s. v. *cuore* «che i poeti le più volte dissero *core*») mentre TB ne nota un carattere più genericamente aulico e arcaizzante, a prescindere dalle distinzioni di genere (s. v. *cuore* «che i poeti le più volte dissero *core*; e talora anche gli antichi prosatori»). Tuttavia, in base ai suoi spogli, Patota 1987, 23 conclude che, pur essendo la variante *core* impiegata nel secondo Settecento solo dal Chiari e dall'Alfieri, «non è facile stabilire se la sua adozione risponda alla volontà di innalzamento del registro o sia un fatto automatico e stilisticamente neutro». In questo senso il poetismo di carattere amoroso è veicolato alla lingua di scambio coeva attraverso il canale del melodramma (cfr. Antonelli 1996, 79-80, con riferimento anche ad un carteggio privato del 1768-1771 in cui *core* soppianta completamente *cuore*). Neppure la stampa periodica di età napoleonica rimane esente dalla forma con monottongo, come dimostra un caso di carica patetica simile a quella degli esempi visti sopra (Mura Porcu 2007, 51 «penetrare la verità nell'assediato core del Re»), e analogamente accade per la stampa periodica milanese di primo Ottocento (Masini 1977, 27).

[3] In consonanza rispondono anche gli spogli sulle *Avventure di Saffo* 1783 della LIZ, per cui le 92 occorrenze di *cuore* lasciano tuttavia margine a tre casi di *core*; nell'altro romanzo antiquario, più tardo, *Le Notti romane*, Alessandro sceglie invece univocamente la forma dittongata (Bellomo 2010, 13).

[4] Cfr. quanto emergeva in proposito in Patota 1987, 23-25: Foscolo e gli altri autori del secondo Settecento concordano per il dittongamento.

fratelo romano di *Civitanuova* normalizzato con il dittongo nell'intestazione (ad esempio A13/12/93, A24/01/94).

A quest'altezza cronologica è anche normale il riscontro costante e mai contraddetto di *tuono/tuoni* senza allotropia fonetica per segnalare la differenziazione semantica tra il fenomeno atmosferico e *tono* nelle altre accezioni,[5] comprese quelle di derivazione francese, nelle quali la pressione del modello fonologico d'oltralpe non ha ancora sufficiente forza per imporsi anche nei calchi semantici più accusati (cfr. A16/07/77 «quelli avevano il buon tuono»).[6]

La pressione del modello etimologico latino, invece, causa il persistere, sempre in Alessandro, di *rota* A27/01/67 (curiosamente nella medesima pericope in cui compare anche il complementare e aberrante *arruotino*: «il perno gira per mezzo del pié sinistro con una rota, come fa un Arruotino»), *rote*[7] A21/12/66, *voti* A12/12/95 (che si staglia come lezione singolare rispetto ai ben più frequenti *vuota/a/e/i* tutti attestati, però, negli anni 60) e *Domo*[8] A06/12/80 (ma *duomo* due volte in A60 e due volte in A90).[9]

Rispetto alla possibile alternanza nella flessione tonica di *movere/muovere* la situazione appare variegata nei due autori, che sono lontani da una scelta esclusiva; tuttavia si può osservare che la forma rizotonica dittongata normale è proporzionalmente più frequente in Alessandro (13 volte *muov** contro 5 volte *mov**), così come d'altro canto Pietro, sebbene con un manipolo di occorrenze prevalentemente concentrate negli anni '90, si schiera per il mantenimento analogico del monottongo (5 volte *mov** contro 2 volte *muov**).[10] Entrambi mantengono il monottongo nelle forme rizoatone. Di seguito la lista trasparente delle occorrenze: *muova* P24/04/67, *muove* A29/01/67, A13/07/76, A25/07/76, P11/06/94, A11/07/94, *muovere* A08/03/67, A28/07/94, A11/06/96, A03/08/96, *muovermi* A22/02/67, A25/02/67, A13/06/94, *muoversi* A23/01/67, A17/01/94 ma *movere* P26/11/66, P03/08/96, A03/08/96, *moverla* A31/08/96, *movermi* P04/01/94, P03/02/96, *moversi* A26/11/66, A10/06/78, P23/12/95 e *movendosi* A15/12/66, *moviamo* P17/03/67 e *moveva* A03/08/96.

[5] Questo fenomeno linguistico sembra imporsi in modo generale solo nella seconda metà del XIX secolo (Antonelli 1996, 83 e Antonelli 2003, 89).

[6] Per la semantica del termine, influenzata anche dal francese, si veda Per ulteriori dettagli, si veda il § 5.2.1.4 a pagina 288.

[7] Si registra la forma *rota* anche nella stampa sarda di fine secolo (Mura Porcu 2007, 51) e nelle lettere di Giusti (Antonelli 2003, 90). Caso diverso è quello di *Rota* A23/07/96, il tribunale ecclesiastico, che naturalmente rimane presso tutti gli autori ancorato al retaggio della fonetica latina.

[8] Faccio notare che la variante monottongata viene a convergere con l'esito fonetico milanese *Domm* (Cherubini 1840).

[9] Si noti che voci come queste sono più che legittime visto che in Crusca IV e in D'Alberti *rota* compare in entrata a lemma accanto a *ruota* e che *voto*, «pronunziato con l'o aperto» è forma addirittura esclusiva su *vuoto*, che viceversa è presente solo in qualche esempio o definizione di altre voci. Solo in TB *rota* e *voto* sono catalogati come secondari rispetto a *ruota* e *vuoto*. Tuttavia la pratica degli autori medio-settecenteschi è orietanta per queste forme all'uso esclusivo degli allotropi dittongati (Antonelli 1996, 83). La preferenza che Alessandro accorda a *voto* (confermata anche nelle *Notti romane* da Bellomo 2010, 15) è da ritenersi una scelta isolata, che rappresenta il mantenimento della variante tradizionale, in sostanza di un fiorentismo (Morgana 1982, 424), rispetto all'introduzione di una voce di recente conio (il dittongamento in *vuoto* è un fenomeno Sei-Settecentesco) che sarà osteggiata ancora per tutto il diciannovesimo secolo (Antonelli 2003, 90).

[10] La prassi di Pietro (confermata dai riscontri di *mova*, *movono*, *movere* di Cartago 1997, 635 nei mss di Pietro per il *Caffè*) è allineata a quella dei prosatori suoi contemporanei, che «per un fenomeno di conguaglio con le rizoatone» fanno prevalere il monottongamento (Antonelli 1996, 83) anche se i vocabolari raccomandano il rispetto della regola del dittongo mobile (Patota 1987, 24). Gli orientamenti di Alessandro risultano invece più simili a quelli di Romagnosi (Piotti 1991, 163); come mostra Bellomo 2010, 15-16 il più giovane Verri negli anni '60 assume più spesso le forme monottongate, poi successivamente nelle *Notti Romane* impiega con più cura il dittongo.

Quanto alle voci rizotoniche dei composti *commovere*, *promovere* e *rimovere*, invece, il quadro è più netto dal momento che il monottongamento è esclusivo in entrambi gli autori e trasversalmente in tutte le fasce temporali del *corpus*: *commove* A31/03/67, *commovere* A15/01/67, *promove* P26/02/94, P26/12/95, *promovere* P14/02/67, A29/07/78, P21/06/94, A13/07/96, *promoverlo* A13/12/80, *promovono* A15/04/80, *rimovono* P11/06/94.

2.1.1.2 Monottongo e dittongo in sillaba libera (tipo *intero*/*intiero*)

Benché sopravviva una certa alternanza tra *intero* e *intiero*, si può indicare una preferenza di Pietro per la forma monottongata[11] e di Alessandro per quella con dittongo,[12] che usa esclusivamente tranne in un caso: *intera* P13/11/66, P10/04/67, P23/05/67, A04/07/94, P30/07/94, P20/01/96, *interi* P13/11/66, *intero* P06/01/96; *intiera* due volte in A02/02/77, A21/07/94, A03/08/96, *intiere* P08/01/94, *intieri* P13/11/66, A21/12/66, A29/12/66, *intiero* P11/01/94, P26/07/94, P25/06/96.[13]

Alessandro sceglie di preferenza anche il dittongato *tiepida* A14/07/94, A25/07/94 ma non esclude nemmeno *tepida* A10/02/94, forma che generalmente pare in declino già nel Settecento.[14] Nelle sue lettere si legge la forma *altieri* A11/06/96 e in quelle del fratello maggiore la riduzione del dittongo *alteri* P07/01/67.[15] Pietro usa *lattemele*, secondo quanto impone Crusca IV relativamente al monottongamento del secondo membro del composto, ma in convergenza anche con l'antecedente regionale del termine.[16]

Mentre sono totalmente assenti occorrenze del tipo di *niego*, nelle lettere del solo Pietro sopravvivono sporadicamente forme rizotoniche dittongate del verbo *seguire*, vale a dire *siegua* P07/04/67 e *prossiegue* P09/07/96, ma soppiantate da ben più ampie attestazioni di *segue* P20/01/67, P14/02/67, P18/04/67, P10/06/95, P26/12/95, P16/01/96, P27/01/96, P21/06/97.[17]

[11] Queste predilezione traspare anche dalle correzioni che il primogenito Verri applica ai mss del *Caffè* e a quello dei *Delitti* (Cartago 1990, 142 e Cartago 1997, 638). Tuttavia non si può ritenere spuria la presenza di forme dittongate nei copialettere perché queste si trovano anche in altri documenti di carattere privato e autobiografico autografi: compulsando l'ed. Barbarisi 2003 trovo ad es. *intiero* a p. 306.

[12] I dati raccolti dal carteggio sono confermati anche dagli studi di Bellomo 2010, 21 sul *Caffè* e le *Notti Romane*, opere nelle quali si oppongono solo tre forme dittongate alla presenza quasi uniforme di *intiero*. La variante con *-ie-* è la preferita anche nella stampa sarda di fine secolo (Mura Porcu 2007, 52).

[13] Secondo Antonelli 1996, 84 «Nel Settecento e nel Primo Ottocento la forma più comune era *intiero*, la situazione si sarebbe ribaltata solo col Manzoni», pur essendo preannunciata dalle scelte pionieristiche del romanzo di Foscolo (Patota 1987, 29-30). Ad esempio Goldoni usa *intiero* solo nella prosa e *intero* solo in poesia; *intiero* e *intero* sono liberamente oscillanti nella prosa di Alfieri e di Gozzi (Tomasin 2009, 230 e 276); *intero* compare a lemma solo in Crusca V, essendo assente dalla IV impressione del Vocabolario (ma annoverato in entrata dal D'Alberti).

[14] Secondo Patota 1987, 30 i dizionari lo registrano rinviando a *tiepido*. La forma non dittongata aveva ancora un modesto impiego nella prosa settecentesca, ad esempio in Chiari (Tomasin 2009, 135) o saltuariamente in qualche articolo di giornale (Mura Porcu 2007, 53) e sopravvive con una certa frequenza ancora nelle *Operette morali* di Leopardi (Antonelli 1996, 85).

[15] Contrariamente al parere che si potrebbe esprimere di primo acchito è *alteri* la forma stilisticamente marcata a questa altezza cronologica: Crusca IV dava come principale *altiero* su *altero* a causa della specializzazione poetica che tocca a molte forme monottongate tra Sette e Ottocento (in effetti in D'Alberti s. v. *altero* si trova la marca «voce poetica»); la situazione si ribalta solo con TB. Un'altra nota interessante è il fatto che, mentre nell'epistolario informale Alessandro adopera *altieri*, nel pressocché concomitante romanzo antiquario le *Notti romane* adotta sistematicamente il poetismo *altero* con ben 29 occorrenze contro le 7 della variante dittongata (Bellomo 2010, 21).

[16] Cfr. Rohlfs 1966, 104 «La forma *mele* è tollerata persino nella lingua letteraria italiana di fronte a *miele*; essa appare spesso negli scrittori antichi (Dante, Boccaccio, Machiavelli)»; Antonelli 1996, 85 rinviene *mele* nel Piazza; Mengaldo 1987, 49 nelle lettere del Nievo.

[17] Secondo Antonelli 1996, 85, che le registra nel Chiari, si tratta di forme già in declino nel secondo

Soprattutto in Pietro non sono per nulla infrequenti i monottongamenti colti di alcune voci rizotoniche di *sedere* e composti: *possedo* P08/02/94, P18/06/94 (vs *possiedo* in A28/07/94), *possedi* P23/05/67, A15/07/78 (ma sempre *possiede* P20/01/67, A28/07/94), *posseda* P23/05/67, *possedono* P07/06/94, *risedere* A25/03/80 (ma *risiede* P20/01/96), *sedono* A15/03/67. Si registra anche un isolato *sostene* in P13/12/66 (ma *sostiene* sempre in Alessandro e in P26/11/66, P13/12/66, P26/04/94).[18]

2.1.1.3 Conservazione del dittongo dopo il gruppo consonante + r

Sono significativamente del tutto assenti dal *corpus* epistolare dei fratelli le voci fiorentine trecentesche caratterizzate dal mantenimento del dittongo dopo il nesso di occlusiva + vibrante. Già considerate arcaiche perché assottigliatesi in frequenza a partire dal Cinquecento,[19] esse erano tuttavia impiegate ancora nel Settecento sia in poesia che in prosa da alcuni scrittori, anche in contesti privi di esplicite finalità estetico-arcaizzanti.[20]

2.1.1.4 Riduzione o conservazione del dittongo *-uo-* dopo palatale

Al contrario di quanto suggeriva l'uso settecentesco,[21] a cui si adegua Pietro con concordanza di riscontri (*giuoco* P13/12/66, P02/02/67, P24/04/67, P11/01/094, P14/06/94, *giuocare* P03/11/66, P13/01/67),[22] Alessandro alterna la più comune forma *giuoco* a *gioco* e simili occorrenze rizotoniche del verbo corrispettivo monottongato (*giuoco* A15/04/67, A20/04/67, A26/04/67, A01/05/67 A04/05/67, A10/02/94, *giuocano* A01/06/76 ma *gioca* A25/12/66, *giochi* A18/06/77, *gioco* A06/01/67, A13/04/67, A20/04/67, A21/06/77, A21/07/77, A10/06/78). Ciò accade, però, solo negli anni '60 e '70, ed è da considerarsi per questo motivo non come un'anticipazione della tendenza che porterà alla progressiva rarefazione del dittongo in questa sede a partire dall'inizio dell'Ottocento, quanto piuttosto una forma

Settecento; ne rimane tuttavia traccia nel ms dei *Delitti* rivisto da Pietro (Cartago 1990, 142) e poi, in base alle attestazioni di LIZ, in Vico e Metastasio e inoltre nella prosa foscoliana (Patota 1987, 29).

[18] Il mancato dittongamento nel paradigma di *sedere* è ritenuto tra XVIII e XIX secolo quasi una rarità (cfr. Mastrofini 1814, 925), tanto che Patota 1987, 29-30 ne rileva un'unica occorrenza nell'*Ortis* mai replicata nel *corpus* prosastico da lui esaminato. Serianni 2009, 62 ritiene che *possede* e *sede* siano varianti peregrine anche in poesia. Tuttavia Cartago 1997, 635 trova *risedono* anche in un ms autografo di Pietro per il *Caffè*.

[19] La riduzione del dittongo *ie* risalirebbe alla metà del Quattrocento, mentre più duraturo è quello *uo*, i cui sintomi di declino cominciano ad avvertirsi verso la metà del secolo successivo (Castellani 1980, 18-25).

[20] Cfr. Patota 1987, 27-28 che registra il costante accoglimento nell'*Ortis* delle forme moderne *breve*, *prova*, *prego*, *trova*, etc, a fronte di alcune resistenze, ad esempio nell'epistolario di Muratori costellato da allotropi con dittongo o negli scritti di Maffei, Bettinelli, Russo, o ancora nei romanzi di Chiari (Antonelli 1996, 87) e in alcuni periodici studiati da Morgana 1982, 423. Da notare che i suddetti arcaismi sono assenti anche dallo spoglio dei romanzi arcaizzanti di Alessandro, dalle *Avventure di Saffo* a *Le Notti romane* ed *Erostrato* (Bellomo 2010, 20). Serianni 1986, 165 dà conto di alcune estreme sopravvivenze ottocentesche (Botta, Galbiati, Carducci, etc.) e novecentesche (nel non esattamente aulico *Pinocchio* di Collodi) di *cuopre* e *scuopre*, del tutto estranei alla prosa manzoniana.

[21] Secondo Patota 1987, 25-26 Foscolo si allinea agli esiti degli scrittori coevi quando sceglie di impiegare costantemente il dittongo per le forme *giuoco* e per i suffissati in *-olo* perché «l'antica tendenza toscana alla riduzione di *-uo-* dopo palatale era rimasta sostanzialmente estranea al fiorentino trecentesco ed ha quindi stentato ad essere accolta nella lingua letteraria». Così conferma anche Antonelli 1996, 86, con l'eccezione di *giuoco*/*gioco*, che presenta moltissime alternanze nel frangente cronologico preso in esame; in base ai risultati delle interrogazioni della LIZ i due elementi del binomio sembrano inoltre spartirsi il campo dei generi di modo che, come di consueto, la forma monottongata spopola si concentra nella poesia e l'altra nella prosa.

[22] *Giuoco* è anche l'unica forma che ricorre negli scritti autografi di Pietro degli anni '70: *giuoco* p. 199, *giuocar*, *giuoco*, *giuochi*, *giuocando* p. 408, *giuoca*, *giuco*, *giuocare*, *giuocate* p. 409, *giuocare* p. 413 (ed. Barbarisi 2003).

dell'uso introdotta per analogia con le forme rizonatone di *giocare* e abbandonata con il progredire dell'affinamento linguistico dell'erudito trapiantato a Roma, causa primaria del maggior tasso di letterarietà profuso nelle sue opere edite.

Nei suffissati in *-olo* la presenza del dittongo è decisamente più massiccia e i casi di riduzione (in presenza complementare rispetto a quelli con *-uo-*) sono ancora una volta da imputare al solo Alessandro e limitatamente alla prima *tranche* della corrispondenza, in particolare agli anni '70.[23] Passando all'elenco delle attestazioni, dunque, accanto ai normali *banderuola* A13/07/76, *figliuol* A14/07/94, *figliuolo* A01/01/67, A12/01/67,[24] *fittaiuoli* P30/07/94, *fittaiuolo* P11/01/94, P29/01/94, *gragnuola* P14/06/94, *spagnuola* P03/12/66, A21/12/66, P29/12/66, P07/01/67, A27/06/94, A28/07/94, *spagnuoli* A02/02/67, A23/04/67, A19/06776, A13/07/76, *spagnuolo* A07/06/77, P13/07/96, *vaiuolo* P13/11/66, P25/01/67, P04/06/94, si registrano anche *banderola* A13/07/76, *letticciolo* A18/01/77, *spagnola* A15/04/80, *spagnoli* A21/02/78, *spagnolo* A20/06/78, A29/07/78, *vaiolo*[25] A15/01/67.

2.1.1.5 Alternanza *e*/*i*, *o*/*u*

Sono regionalismi fonetici le voci *magazzeno* P02/02/67, *magazeni* P09/05/67, *magazzeni* A01/01/67,[26] che compaiono sporadicamente e solo in C60, alternate a quella *standard* che copre invece tutto lo specchio cronologico in esame.[27] Più difficile da spiegare in termini di risonanza dialettale *pista* per *pestare* A14/02/94 «La neve si pista fortemente nella neviera, e si bagna con acqua, e così fa corpo, e si stringe», visto la presenza di voci come *peston* (= pestello) o composti come *pestapéver* (Cherubini, 1843).

Più genuino di *turno* sarebbe *torno* A15/01/67, secondo Ugolini 1855, che vede nella forma con un *u* un pretto francesismo, a cui sarebbero in ogni caso da preferire sinonimi come *volta* e *vicenda*; per influsso della lingua d'oltralpe si ha anche *garetta* A15/12/66 in luogo di *garitta*. *Onto* di A26/11/66 per *unto* è variante antica (TB lo marca con una croce e commenta «idiot. ven e sen.», è assente da Crusca IV e D'Alberti) ma soggiace probabilmente anche all'influsso dialettale del milanese *onc* (Cherubini 1814).

Nelle alternanza tra variante di trafila popolare e allotropo latineggiante, sia in Pietro che in Alessandro prevale sempre la prima, perciò si ha *volgo*, *colto*, *sommo*, etc.[28]

[23] L'unica eccezione in questo senso è *ferraiolo* presente in A28/02/94, che è anticipato, in atonia da *feraioletto* A13/07/76.

[24] Osservo il successo a lungo termine del dittongo in questa voce fino ed oltre Manzoni. Cfr. Patota 1987, 26; Antonelli 1996, 86. L'uso molto individuato di *figliuolo* è significativo anche per misurare lo scarto temporale e l'evoluzione linguistica rispetto a quanto alcuni decenni prima affermava Facciolati 1723 nei suoi avvertimenti ortografici, alla voce *figlio* che «*figlio* e *figlia* in luogo di *figliuolo* e *figliuola* sono voci poetiche; ma oggimai vanno entrando anche nelle prose».

[25] Patota 1987, 26-27 documenta in altri testi tardosettecenteschi *gragnuola*, *spagnuolo*, *vaiuoli*. I lessici generalmente pongono in entrata la forma dittongata ma non sono sempre concordi: ad esempio nel caso di *grangnuola*/*gragnuola*, Crusca IV e D'Alberti accordano la preferenza alle forme ridotte, Tramater e TB a quelle dittongate.

[26] Cfr. Masini 1977, 28 registra il gradimento per la forma *magazzeno* su *magazzino* per influsso dialettale e rinvia a DEI che documenta *magazeno* tra l'altro nel veneto; Serianni 1981, 183 riportando le opinioni dei puristi congettura un influsso della pronuncia francese nel passaggio da *i* ad *e* tonica; Mengaldo 1987, 48. Non pare di poter invocare un'interferenza diretta del milanese se Cherubini 1840 registra solo *magazzin*.

[27] Cfr. *magazzino* in A 21/12/66, A 12/02/67, A 04/03/67, A 01/07/97 e *magazzini* in A 29/12/66 e in P 07/06/94.

[28] Antonelli 1996, 89 documenta invece una certa alternanza settecentesca, almeno nell'aggettivo *colto*/*culto*.

2.1.1.6 Anafonesi

Vige una generale osservanza della norma fonetica toscana,[29] ma sopravvivono alcuni casi di mancata anafonesi, principalmente nelle lettere più datate di Alessandro. Non si deve escludere che su tali forme agisca un'interferenza congiunta del francese e della competenza regionale settentrionale dello scrivente più giovane, ma pare significativo che esse scompaiano nel prosieguo degli anni, a mano a mano che si approfondisce il suo apprendistato letterario. Nel *corpus* di A60 si rinvengono le seguenti forme: *longo* in A08/03/67 «tirai di longo», dove la presenza della variante fonetica all'interno di una locuzione idiomatica dialettale fa supporre un'interferenza della compentenza settentrionale più che un influsso del francese,[30] anche perché in altri contesti non lessicalmente marcati si trova normalmente *lungo*; riscontro inoltre in posizione di atonia *allongare* A02/02/67 e *prolongare* e *prolongarla* in A02/02/67, che probabilmente dipendono da una normalizzazione analogica e sono condizionate dalla possibilità che pratica Alessandro di alternare la forma toscana dell'aggettivo in *u* con quella, anche settentrionale, in *o*, in cui potrebbe risuonare anche l'esito fonetico francese. Mentre Alessandro usa esclusivamente la variante non anafonetica per i due casi di denominale verbale, Pietro, invece, estende la sua scelta esclusiva per la forma toscana dell'aggettivo anche alla flessione verbale nei quattro esempi rintracciabili tra le lettere selezionate.[31] L'elenco delle trasgressioni continua con *ponto*, in differenti accezioni di significato in A15/01/67 «a ponto di *Malines*», in A22/02/67 «non tocchiamo questo ponto» e «ricevo in questo ponto», «il ponto più vicino a Milano» in A04/03/67, ma sempre, in A60, come variante decisamente minoritaria rispetto al quasi costante *punto*;[32] per *ponta* vi è un'unica occorrenza, registrata in A08/01/67, in un contesto significativamente vicino allo stesso lessema con variante in *u*, forse per *variatio*; isolato anche *appontamento* in A20/04/67 (contro due casi di *appuntamento* entrambi negli anni '90). *Annonciare* A26/11/66, *prononciarlo* e *prononcino* in A08/01/67 sono in alternanza con le molto maggioritarie forme anafonetiche;[33] infine *fiamengo* in A13/03/67 concorre nella stessa lettera con *fiamingo*, sempre con scempiamento dell'occlusiva bilabiale.[34]

Un simile quadro è confermato dalla descrizione degli usi linguistici spontanei di Alessandro a metà degli anni '60, così come emerge nei manoscritti preparatori per gli articoli del *Caffè*, dove, Cartago 2000, 58-59 ha dimostrato la presenza, non sempre autocorretta

[29] Patota 1987 e Mengaldo 1987 non trattano il fenomeno della mancata anafonesi; Antonelli 1996, 90-91 in Chiari e Piazza trova pochi casi di *longo*, *longamente*, *prolongarla*, *pontuali*, *pontualità*, *defonto*, *presonzione* e *presontuoso*. Mura Porcu 2007, 54 registra solo *defonti*. La mancanza di anafonesi caratterizza anche scritture autobiografiche coeve delle più svariate provenienze, anche meridionali, come mostrano Di Passio 1986, 88 nel *Diario* (1777-1781) di Biffi (*ponta-e*, *spontano*, *gionto-a*) e Tomasin 2009, 88 per la *Vita* di Giannone, nella quale si trovano ad esempio *longa* e *congionto*.

[30] L'espressione è usata in altri due punti da Alessandro all'interno del *corpus*, ma con la variante fonetica toscana (A29/12/66 e A12/02/67). La locuzione, invece, non è riscontrata nelle lettere di Pietro prese in esame. Per il carattere dialettale di questo aspetto della fraseologia si veda il § 5.4.3 a pagina 428.

[31] Cfr. le due forme toniche *prolunghi* in P07/01/67 e *prolunga* in P14/02/67 e le forme atone *prolungato* in P02/02/67 e P10/08/96 e *prolungarla* in P14/02/67.

[32] Cartago 2000, 58, nota 26 puntualizza come la prima redazione, autografa, dell'articolo su *Giustiniano* presenti la forma anafonetica *punto*, poi convertita in *ponto* nelle due successive redazioni dell'articolo contenute in B, C, non di mano dell'autore, ma controllate e corrette da Alessandro. Si consideri inoltre che il tipo *pontare* appariva ancora nella Ventisettana (Vitale 2000, 18).

[33] Significativo che in quelle stessa lettera dell'08/01/67 in cui si riscontrano le due occorrenze con passaggio ad *o* vi sono altre otto forme flesse del verbo che grazie all'anafonesi conservano la *u* etimologica (*pronunciare*, *pronunciano*, *pronunciarlo*, *pronuncio*, *pronunciar*, *pronunciate*, *pronunciato*, *pronunciare*). Per il verbo *annunciare*, fanno massa insieme in A60 *annuncia* A09/12/66, *annunciare* A21/12/66, *annunci* A02/02/67, *annunciata* A22/02/67.

[34] Abbiamo, invece, testimonianza che Pietro corresse *fiamenghi* in *fiaminghi* nel corso della revisione ortografica di un articolo del Franci per il *Caffè* (Cartago 1997, 633).

nella fase di revisione ad opera dello stesso autore, di quasi tutte le forme non standardizzate qui sopra elencate: *prononciano* e *prononcio*,[35] *longo*, *ponti* e *ponto*, a cui poi lì si aggiungono anche occorrenze del tipo di *annoncia*, *donque*, *adonque*, *fonghi* e *fongo*.

L'unico caso di mancata anafonesi in Alessandro che non sia compreso nel cerchio degli anni '60 riguarda significativamente un vocabolo quotidiano come *ranoncoli* A03/02/96, da confrontare per altro con la variante latineggiante *ranunculi* di A09/06/77.

Su un vocabolo non letterario sembra inciampare pure l'altrove impeccabile Pietro,[36] che scrive *pontellatura* in P29/06/96, così come il fratello aveva usato *pontelli* in A18/11/66;[37] entrambi, però, si avvalgono anche della forma anafonetica, sebbene non nel medesimo lessema ma nel verbo denominale (cfr. *puntellare* in P25/06/96 e *puntellandosi* in A07/02/78).

Se nel caso di termini pratici come quelli visti sopra gioca l'immediatezza della variante regionale, è invece probabilmente a causa dell'influsso francese[38] che Pietro omette l'anafonesi in due occorrenze della stessa forma *pontualità* (P02/02/67 e P25/06/96) e dell'avverbio *pontualmente* (P13/11/66 e P26/11/66),[39] che sono per lui varianti fonetiche esclusive rispettivamente per il sostantivo e l'avverbio all'interno del *corpus*, così come, per converso, in Alessandro si registra unicamente *puntualità* (A28/07/94; A24/07/95) e *puntualmente* (A12/06/95), non a caso, però, tutte occorrenze concentrate negli anni '90.[40]

Infine, è notevole una sorta di ipercorrettismo che Pietro applica per coniare il soprannome affettuoso con cui indica il suo caro amico e sodale Alfonso Longo. Quest'ultimo nelle lettere del primogenito non compare mai indicato con il suo autentico cognome, dal sapore "dialettale" e che, invece, risulta costantemente normalizzato in *Lungo*, con probabile intento giocoso o magari anche riferimento ad una caratteristica fisica.[41] A quest'uso confidenziale si adatterà con omogeneità pian piano anche Alessandro, nelle cui lettere la forma originaria in *o*, attestata già sporadicamente in alternanza a quella in *u* nei primi

[35] La presenza di queste forme in mss autografi depotenzia un dubbio che sarebbe potuto sorgere considerando le rilevanze emerse per Alessandro nel copialettere degli anni '60. Date che la flessione di *prononciare* (ma anche il sostantivo *ponta*) compaiono sia in A60 che nel corpus di Alessandro in generale nella forma con regolare anafonesi, mentre le tre forme "irregolari" si trovano addensate nella stessa lettera dell'08/01/67, si sarebbe potuta supporre una massiccia e fuorviante interferenza del copista. Benché essa non possa tuttavia essere esclusa, la registrazione di tali varianti nell'*usus* di una scrittura veloce di Alessandro riguadagna loro un legittimo giudizio di attendibilità.

[36] La sicurezza con cui Pietro domina l'applicazione della regola più caratterizzante del vocalismo toscano è confermata anche dagli usi registrati negli articoli del *Caffè* di cui possiamo verificare l'autenticità linguistica grazie alla sopravvivenza degli autografi e dalla pratica di correggere le forme non standardizzate nelle minute dei suoi collaboratori (Cartago 1997, 635 e 639 «Pietro, che aveva corretto *gionti* dei *Delitti* in *giunti* e che corregge *donque* in *dunque* del Franci, come si è già detto, non cade mai nei suoi mss. nella trappola dell'anafonesi»). Pietro corregge la mancata anafonesi anche negli esercizi epistolari della moglie Maria (Cartago 2008, 116).

[37] C'è inoltre *pontellano* nei mss autografi del *Caffè* (Cartago 2000, 59).

[38] Vedi Antonelli 2003, 95.

[39] Forme riscontrate anche nelle *Memorie* gozziane da Tomasin 2009, 136.

[40] A rigore esiste un caso tra le lettere di Alessandro di mancata *anafonesi* su questo stesso termine, ma è contenuto in un passaggio che egli trascrive da una lettera non sua per inviarlo a Pietro, quindi potrebbe trattarsi di una scelta non autoriale, ma della semplice conservazione di quanto si legge nell'apografo del suo amministratore, il Signor Federico (A06/06/94: «Ricevo l'infrascritta e ve ne comunico la copia per consiglio e condotta. [...] sarò anch'io in grado di potervi con facilità ripiegare l'Ipoteca su di un fondo come sopra, la solidale sudetta Garanzia, la mia sempre praticata pontualità in pagare i frutti del capitale e la bontà sua...»).

[41] Non fornisce ulteriori informazioni in merito Gaspari 1980, 745 e ss. che provvede tuttavia una densa nota bio-bibliografica del collaboratore del *Caffè* più volte citato nei primi mesi della corrispondenza perché aveva eletto Roma a sede dei suoi studi di diritto e nei primi tempi costituì dunque un appoggio familiare per Alessandro, trasferitosi nella capitale.

mesi della corrispondenza con il fratello,[42] si rarefà sino a dileguarsi in A70 e A90, complice probabilmente dapprima l'approfondimento della conoscenza con l'abate, con il quale si era trovato inaspettatamente a dividere una parte del viaggio che lo avrebbe portato da Parigi a Roma, ma soprattutto la crescente complicità con Pietro e la volontà di partecipare al suo idioletto per strigere a doppio filo il dialogo con l'amato e stimato fratello.

2.1.2 Vocalismo atono

2.1.2.1 Estensione analogica di *-ie-* e *-ou-* alle sillabe atone.

Analogicamente normalizzate e uniformate da entrambi gli autori, senza rispetto della regola del dittongo mobile, del resto ampiamente inosservata dal Seicento in poi anche da parte di scrittori toscani,[43] sono quelle dei paradigmi dei verbi *suonare*, *scuotere* e composti, *intuonare*, *nuotare*. Le voci arizotoniche del verbo *suonare* che hanno il dittongo sono quasi tutte attestate nelle lettere di A70 e A90 (*suonano* A17/06/78, *suonar* A28/02/94, *suonare* A21/12/66, A03/01/94, A23/12/95, *suonatore* A23/12/95, *suonatrice* A03/07/76, *suonava* A28/02/94, *suonerei* A14/02/94), ma i due riscontri in quelle di Pietro (*suonare* P23/05/67 e *suoniamo* P14/02/97), e, più in generale, la sola comparsa di *sonatore* in A15/12/66 confermano l'estensione analogica di *-uo-* a tutte le zone della flessione verbale.[44] Lo stesso si osserva in *percuoterebbero* A15/12/66, *percuotessero* A16/02/67 e *riscuotendosi* A06/07/95, attratte da voci come *percuote* A16/07/96, *percuotere* A05/12/95, *percuoterlo* A02/02/67, *percuoto* A21/02/66, *riscuota* A28/07/94, *riscuotere* A24/06/97, *riscuoterla* A17/01/94, A20/01/94, *riscuotono* A27/06/94.[45] Non sorprende, poi, la voce *intuonato* A30/06/94, visto quanto precedentemente detto a proposito di *tuono*.[46]

Se per i verbi visti sopra funziona una sorta di tendenza all'uniformità interna al paradigma che trova concordi sia Pietro che Alessandro, in altri tipi ciascuno dei due risente in misura o in direzione differente della spinta analogica, che comunque si attua tra lemmi corradicali.[47] Emblematico è il caso di *giocare*/*giuocare*, nelle cui voci pare agire, parallelamente a quanto accade in *gioco*/*giuoco* una selezione polarizzata nei due scriventi. La maggior parte delle voci arizotoniche del verbo emergono nelle lettere di Pietro, e coerentemente anche con i rilievi effettuati sul sostantivo, tutte presentano *-uo-*: *giuocando* P17/08/96, *giuocare* P03/11/66, P13/01/67 e anche *giuochetti* P21/06/94 e P30/07/94, *giuochetto* P20/07/96. Per Alessandro trovo il solo *giuocare* A04/03/67 che ben si acclimata nella situazione di alternanza tra forma dittongota e monottongata del sostantivo ancora in opera negli anni '60.

Sul versante opposto si situa il caso dei derivati di *intero*/*intiero*, per cui alla predilezione intenzionale (se non alla presenza esclusiva) di Pietro per la prima forma dà

[42] Cfr. A02/02/67, A22/02/67, A04/03/67, A31/03/67, A13/04/67 e A10/05/67.

[43] Cfr. Patota 1987, 32.

[44] Il quadro muta sensibilmente nei romanzi di Alessandro degli anni '90 e dello scorcio del XIX secolo, perché sia nelle *Notti Romane* che nell'*Erostrato* affiora l'impegno dell'autore a rispettare in questo particolare lemma la prevista alternanza di dittongo e monottongo rispettivamente nelle voci rizotoniche e rizoatone (cfr. Bellomo 2010, 29 e per il secondo romanzo gli esempi offerti da Patota 1987, 33).

[45] I verbi *percuotere* e *scuotere* mantengono costantemente nella flessione il dittongo anche nelle *Notti Romane* (Bellomo 2010, 28).

[46] Vedi § 2.1.1.1 a pagina 40.

[47] Il mio *corpus* conferma dunque il giudizio che era stato espresso da Antonelli 1996, 92 a proposito dei romanzi di Chiari e Piazza «La sensazione è che monottongo e dittongo tendano, a seconda dei verbi, a generalizzarsi nell'intero paradigma, indipendentemente dall'alternanza tra forme rizotoniche e rizoatone». I verbi che rispettano la norma fonetica toscana sono, invece, anche per i Verri, *dolere* (e quindi si ha ad esempio *dolervi* in P06/03/67 ma *duole* in P06/08/96), *nuocere* (ad es. *nuocere* in A18/11/66 ma *nocevoli* in A31/03/67), *volere* (ma costantemente *vuole*).

riscontro l'emersione di *interamente* ben 9 volte tra P60 e P90, con una sola occorrenza di *intieramente* P24/03/67, mentre, viceversa Alessandro omologa la forma rizoatona dell'avverbio su quella in lui più frequente dell'aggettivo e dunque si ha *intieramente* in A04/01/76, A21/02/78, A27/06/78 e mai *interamente.* La forma *fienile* di P07/06/94 era probabilmente estesa e fondata dalla tradizione perché la troviamo legittimata, accanto al più latineggiante *fenile* (esito per altro rispettoso della regola del dittongo mobile)[48] dallo stesso vocabolario della Crusca IV e dal D'Alberti, mentre TB la considera più comune della variante con monottongo, pure ammessa.

Il solo Pietro, per influsso analogico del trattamento dell'aggettivo, contravviene alla regola del dittongo mobile estendendo *-uo-* anche in sede protonica da un lato in *vuotare* P02/02/67, P08/06/96 e *vuotata* P23/07/96, dall'altro in *abbuonamento* P13/01/96, *abbuonargli* P14/06/94 e *abbuonarle* P16/07/96 mentre Alessandro si mantiene ligio a quanto atteso in *votare* A11/07/78 e *votato* A29/12/66, A15/01/67, sempre sotto la spinta livellante che propaga l'aggettivo *vòto.* Caso a sé è un sostantivo che, pur avendo una ricostruibile etimolgia italiana, nasce come calco strutturale dal francese, con possibile resistenza del monottongo generata dalla fonetica alloglotta. Nell'optare ripetutamente per *bonomia* (P06/11/66, P25/01/67, P02/02/67, P21/02/67) Pietro non solo compiace le norme del toscano, ma conserva pure con maggiore aderenza la risonanza del recente francesismo, laddove Alessandro, scegliendo *buonomia* A18/11/66, A15/01/67, A20/04/67, A15/05/67, si sforza con una sorta di ipercorrettismo di italianizzare il termine dittongandolo sul modello analogico dell'aggettivo *buono.*[49] In un ambito non molto dissimile, l'alternanza che in Pietro, l'unico che lo nomina nelle lettere del *corpus*, si registra tra il minoritario *Buonaparte* P11/06/96 e P16/07/96 e *Bonaparte* in P15/03/97 e per quattro volte in P06/05/97 potrebbe essere dovuta alla compresenza delle due varianti del cognome (quella dittongata rara e meridionale) in Italia fin dal XII secolo.[50]

Per analogia su *può* sono generati anche i dittongamenti isolati di *puoteva* A01/06/76 (ma 9 volte *poteva* in A70) e *puotè* A04/05/67 (ma *poté* 5 volte in A70-A90) e su *suole* quello di *suolevano* P24/08/96. Voci di Alesssandro come *nuovità* A12/02/77, A13/12/80 e *scuolaretto* A10/02/67 risentono pure di un eccesso di adeguamento sui corradicali *nuovo* e *scuola* ormai affermati con un solido successo nella seconda metà del Settecento e, nel particolare di queste scritture, operanti in modo incontrastato.[51]

2.1.2.2 Alternanza *e*/*i* in protonia (tipo *reputare* vs *riputare*)

Comincio elencando i casi in cui la conservazione del suono etimologico contrasta con l'evoluzione fonetica attualmente in vigore.

La *i* di base latina viene conservata da Alessandro nel participio presente in *virginità* A01/07/78 (ma *verginità* A25/02/78), *continente* A20/04/67 e A04/07/78 (ma *contenente* A31/08/96), in *dilucidazione* A17/01/94, *moltiplicità* A03/02/94, in *napolitano*[52] A29/12/66, A15/06/76, A25/06/77, A26/12/95 (ma *napoletano* A30/12/95,

[48] Secondo Mengaldo 1987, 49 il *fenili* che si legge nelle lettere di Nievo «ha dalla sua il dialetto». In effetti il discorso potrebbe valere anche per il milanese (cfr. Cherubini 1840 s. v. *fenil*) e forse questo è uno dei motivi per cui il mittente si allontana da questa forma.

[49] Per il neologismo forestiero *bonomia*/*buonomia* si veda anche il § 5.2.1.3 a pagina 252.

[50] Cfr. Caffarelli, Marcato 2008, 256.

[51] Riguardo a questi ultimi casi, segnalo che nei mss del *Caffè* Alessandro scriveva anche *scuolari*, *puotessero*, *puotendo*, *puoteva* (Cartago 2000, 57-58).

[52] In Pietro per la completa flessione dell'aggettivo è esclusiva la *e* protonica (*napoletano* P30/03/67, P12/02/94, P16/12/95, *napoletana* P13/02/96, *napoletani* P02/02/67, P02/01/96, P31/08/96), in Alessandro si registra anche negli anni '90 *napoletane* A20/08/96, *napoletani* A10702/94, A17/08/96. Patota 1987, 37 rileva, in linea con la prassi contrastante dei dizionari Tramater (*napolitano*) e TB (*napoletano*)

A07/01/97);[53] da Pietro in *carnificina* P14/06/94 e *carnificine* P11/06/94,[54] in entrambi in *vindemmia*[55] A09/06/94, P14/06/94, P21/06/94, A13/07/95, P27/06/97. Dovuti alla stessa ragione conservativa, ma sul versante opposto di resistenza alla chiusura protonica destinata a prevalere nell'italiano ottocentesco e moderno, si vedono viceversa in Pietro, con probabili eco francesizzanti, *demostrativamente* P21/02/67, *destruzione* P27/07/96 e *indestruttibile*[56] P18/04/67, puntalmente avversati da Alessandro (ma *dimostrativamente* A20/04/67, A07/02/78 e *distruzione* A25/07/94 e A02/07/96).[57] Anche *Independente* P21/02/67, *independentemente* P03/11/66, *independenti* P16/05/67 (ma *indipendente* P02/02/67) sono termini nei quali converge base latina ed esito francese, ma rimangono confinati in P60, mentre in P90 si assesta senza eccezioni *indipendente* simili. *Inimico* si affaccia inerzialmente in un paio di lettere di P60 (P13/01/67 e P02/02/67) ma è assolutamente minoritario rispetto a *nemico*.[58] Sempre riguardo alla conservazione della *e* protonica latina, per Alessandro si registrano invece *correspettivi* in A11/01/97 e poi *Decembre*[59] A15/12/66, A21/12/66, A15/01/67 (ma *Dicembre* A25/12/66 e in P13/11/66, P07/01/67) e *derobbati* A15/07/78 (ma nella stessa lettera anche *dirubare* con chiusura della vocale del prefisso, in concordanza con quanto mette a lemma Crusca IV). *Despotismo*[60] P06/05/97, di sapore etimologico ma anche francesizzante è un'occorrenza isolata di un termine che appartiene all'uso lessicale di Pietro e che compare massicciamente con la *i* (ben 5 volte in P90). Rimanendo nell'ambito dei suffissati in *-ismo* di matrice culta, Alessandro si serve due volte della forma arcaica *nipotismo* non rilatinizzata con ritorno ad *e* probabilmente perché impiega il termine svuotato di quella accezione storico-politica con cui era nato in ambito ecclesiastico e con significato molto più connesso alle relazioni affettuose di parentela,[61] per cui sembra logico che la parola concordi foneticamente in pieno con l'attestazione di *nipote*, esclusiva nel carteggio, sebbene non sempre così accada nella prosa coeva e nei lemmi dei dizionari.[62]

---

una sostanziale alternanza, destinata a protrarsi anche nell'Ottocento (cfr. Patota 1987, 37, Mengaldo 1987, 51, Antonelli 2003, 98).

[53] La posizione della lessicografia è abbastanza varia per queste forme: *dilucidazione* e *moltiplicità* sono le uniche forme ammesse da Crusca IV e da TB (con la nota che Crusca IV annovera anche *multiplicità* che per TB è estinta); *napolitano* è secondario per TB rispetto a *napoletano* (l'aggettivo non appare in alcun modo in Crusca IV); *virginità* e *verginità*, *continente* e *contenente* sono egualmente ammesse da Crusca (ma TB considera più comuni *verginità* e *contenente*).

[54] Anche nell'*Ortis carnificina* è l'unica alternativa ammessa e ciò, unito al comportamento dei dizionari (solo TB lemmatizza anche *carneficina*), dimostra che a cavallo tra Sette e Ottocento il latinismo fonetico era largamente maggioritario (Patota 1987, 38). L'allotropo con *i* è unico anche nella redazione dei *Delitti* (Cartago 1990, 142).

[55] Il latinismo fonetico, assente da Crusca IV e da TB e sostituito alla corrispondente alternativa di ampio corso *vendemmia*, compare anche in Giannone (Tomasin 2009, 88).

[56] Per l'aggettivo si veda inoltre il § 5.2.1.3 a pagina 261.

[57] In questo senso il fratello minore rispetta quanto stabilito dai dizionari: *demostrativamente* e *destruzione* sono dati per estinti da TB e solo il secondo continuava del resto ad essere lemmatizzato alla pari dell'allotropo in Crusca IV.

[58] *Inimico* è una forma decisamente in declino nel Settecento (secondo Patota 1987, 36 manca all'*Ortis* mentre i rilievi in Maffei e Fabbroni fanno pensare a relitti di un allotropo che si sta dileguando) ed è praticamente assente anche dalla *Notti Romane* (Bellomo 2010, 32). Ulteriori considerazioni sull'aggettivo si vedano qui al § 5.5.1 a pagina 452. Sull'opposizione tra *nessuno/nissuno* si dirà invece al § 3.3.3.1 a pagina 121.

[59] Il termine è assente da Crusca IV e accolta da D'Alberti come «voce dell'uso». *Decembre* è anche latinismo di Biffi (Di Passio 1986, 89). Serianni 2009, 69 assicura che il pretto latinismo circola nella poesia fino al Novecento, ma non è sconosciuto nemmeno alla prosa coeva.

[60] *Despotismo* e *independenti* superano il vaglio del ms B di Pietro e verranno corretti solo nell'*editio princeps* dei *Delitti* (Cartago 1990, 143).

[61] Cfr. § 5.6.3 a pagina 513.

[62] Cfr. Patota 1987, 36, nota 68, Migliorini 2004, 592 per la prosa di Monti; Antonelli 1996, 94 (ma

Per completezza si avverte che procedono sistematicamente al ritorno sulla protonica latina di base *commissario* e *commissari*, per cui c'è concordia di riscontri in C90, mentre si attesta sull'apertura in *e*, in consonanza col francese, un altro derivato di *mitto*, *compromessario* P25/01/94 e P15/02/94.

L'alternanza *e*/*i* colpisce molto spesso i prefissati (o presunti) con *de*/*di* e *re*/*ri* per i quali tradizionalmente il diretto esito etimologico latino si affianca a quello con chiusura toscana della protonica. Pietro propone una compresenza di *dilicatezza* P13/11/66, P07/01/67, P12/02/94 e *delicatezza* P13/12/66, P25/01/67, P02/02/67, P24/03/67, P16/05/67, P14/02/97, quest'ultima costante in A60 e A70. Quanto agli aggettivi, *dilicata* P08/02/67 e *dilicato* P04/10/66, P24/01/67 della prima fascia del *corpus*, vengono normalizzati sulla base latina anche da Pietro negli anni '90 (*delicati* P11/01/94, *delicato* P26/02/94), convergendo con gli esiti di Alessandro che sono solidali fin dagli anni '60.[63]

Per *divoto*/*devoto* le proporzioni del rapporto si rovesciano a favore di una netta prevalenza della forma toscaneggiante con esito vocalico in *i*: *divota* A21/12/66, P10/02/96, *divote* P20/01/96, A16/07/96, *divoti* P30/07/96, *divoto* A24/07/76, A30/06/94, *divozione* A12/02/77, A25/06/77, P14/06/94, *divozioni* P13/07/96 in opposizione ai soli *devoti* A28/02/94, A03/08/96 e *devotamente* P19/12/95 introdotti in C90.[64]

I prefissati con *re-* nel Settecento sono prevalentemente soggetti alla chiusura della protonica, secondo antiche abitudini di tradizione fiorentina:[65] in Pietro troviamo *irrisoluzione* P13/12/66; sono normali sia in Alessandro che in Pietro *ricusare* e *risolvere* e quasi senza concorrenza risultano *ricuperano* P14/06/94, *ricuperare* A15/11/80, A03/02/96, *ricuperate* A21/02/94, *ricuperato* P11/06794 di contro al solo *recuperata* di A18/11/80 e *ristringa* P07/06/94, *ristringe* P07/01/67, A08/01/67, A15/01/67, A24/02/96, *ristringedomi* A07/02/94, *ristringete* A06/01/96, *ristringo* A27/06/94 (ma *restringere* A01/01/67, *restringo* P07/01/67, *restringa* A27/01/96, *restringerci* A20/07/96, *restringendomi* P17/03/97); *rimota* P27/08/96 e *rimoto* P14/06/94 (ma Alessandro mantiene *remoti* A19/02/97 e *remote* A28/02/97).[66]

Quanto a *restituire*/*ristituire*, prevale la variante con la conservazione trasparente del prefisso e dunque si hanno nel solo P60 *ristituire* P25/01/67 e *ristituito* P02/02/67, ma poi *restituiscano* P14/02/67 e *restituisci* P24704/67 e in P90 *restituirvi*, *restituirete* P05/02/94, *restituire* P01/03/94, *restituite* P08/07/95, *restituito* P03/02/96, *restituitomi* P06/02/96, *restituiti* P04/06/96, *restituirsi* P02/07/96 e *restituirei* P31/08/96, senza contare che Alessandro non contempla alcuna attestazione con chiusura della protonica per questo termine. Alcuni altri termini, inoltre, resistono anche nellOttocento al passaggio da *e* ad *i*, come indica Antonelli 2003, 98. Tra di essi *reputazione*/*riputazione* mostra una significativa

nepote nel Piazza) e, per gli anni immediatamente successivi anche Antonelli 2003, 98 nota 35.

[63] Si trova una correzione di *dilicatezza* in *delicatezza* da parte di Pietro in un articolo del Franci, ma un suo uso autografo di *dilicatezza* nel ms della *Buona compagnia* (Cartago 1997, 633 e 635), il che conferma l'incertezza nella variante da adottare che domina ancora negli anni '60. La prevalenza complessiva di *delicato* sulla forma con chiusura protonica contravviene a quanto accade nella letteratura romanzesca coeva di Chiari e Piazza (Antonelli 1996, 94) ma si inscrive in una prassi comune a metà del secolo e che anticipa gli esiti ottocenteschi, come si vede nella stampa periodica milanese e nella prosa privata (Patota 1987, 36; Antonelli 2003, 99).

[64] Nella prosa di secondo Settecento indagata da Patota 1987, 36 si riscontra una distribuzione più equanime delle due forme, ma la situazione è rispecchiata invece nel Piazza e nel Chiari che vede la prevalenza di *divoto* (Antonelli 1996, 94). Colpisce, in ogni caso, le opzioni in *e* più innovative comincino a scalfire il quadro uniforme di *divoto* solo a partire dagli anni '90. Del resto, una tendenza a bilanciare le due forme si coglie anche nel romanzo *Le Notti Romane* di Alessandro (Bellomo 2010, 33).

[65] I dati si ricavano da Antonelli 1996, 97-98 e da Tomasin 2009, 37 e 89 sono confermati per l'Ottocento da Mengaldo 1987, 51 e Antonelli 2003, 98-99.

[66] In base agli spogli di Bellomo 2010, 36 *remoto* e *rimoto* alternano invece nelle *Notti Romane*, anche se il secondo è meno diffuso.

alternanza d'uso nei due fratelli, per cui la forma etimologica sopravvive come maggioritaria in Pietro (*reputazione* P24/01/67, P13/03/67, P16/04/67, P24/04/67, P05/02/94, P08/02/94 ma con chiusura a *ri-* in P24/01/67, P02/02/67), mentre *riputazione* è allotropo esclusivo per Alessandro (A18/11/66, A29/12/66, A13/04/67, A01/01/77, A03/06/78, A22/11/80, A28/02/94, A10/06/95); a *recapito* che ancora si registra in P18/04/67 succede prevedibilmente in anni più tardi *ricapito* P20/01/96; il solo aggettivo *repugnante* A02/06/94 conserva l'apertura vocalica laddove destino diverso hanno omologhe forme verbali e nominali (*ripugna* P08/02/94, *ripugnano* A09/06/94, *repugnanza* A30/06/94, A23/07/96). Soltanto con *re-* alcune occorrenze di suffissati in *-zione*, *recezione* A26/11/66, P08/02/67, P23/05/67, P16/07/96 per vicinanza al fr. *réception* (ma sempre *ricevere*),[67] *recordazione* A20/01/67 (ma sempre *ricordare*), *regenerazione* A27/07/96, *revocazione* P12/12/94 e il sostantivo *revista* A23/01/67 e A24/06/78 (non tanto sul modello di *revisione*, quanto piuttosto a causa della conservazione di una patina gallicizzante, dato che è calco strutturale recentissimo da *revue*).[68] Riscontro anche un'unica deflessione a *revoluzione* A07/07/94 che non intacca il compatto quadro di *rivoluzione*, saldo diacronicamente in entrambi gli autori.

Lo scambio tra *gettare* e *gittare* non risulta frequente come in altra prosa tardosettecentesca[69] e, nonostante anche secondo Cartago 1990, 143 *gettare*, estranea alla tradizione toscana, sia addirittura forma minoritaria nel secondo Settecento, stando anche alle indicazioni di Crusca IV e D'Alberti, le scarse occorrenze di *gittare* si addensano negli anni '60 e solo nelle lettere di Alessandro (*gittate* A21/12/66, *gittato* A29/12/66, A12/01/67, *gittò* A15/01/67)[70] e poi scompaiono del tutto negli anni successivi (tranne che per *gittò* in P06/02/96) laddove dominano invece gli allotropi in *e* (*getto* A26/11/66, *gettati* A21/12/66, A29/12/66, *gettasse* A08/01/67, *gettan* P13/01/67, *gettare* A15/01/67, *gettarsi* A20/01/67, *gettata* A15/01/67, P02/02/67, *gettargli* P10/04/67).[71]

Non sono moltissimi i rilievi per l'anomala allotropia *esebire*/*esibire*, ma da quanto emerge dal materiale epistolare spogliato, risulta una netta opposizione in C60 tra l'accoglimento esclusivo da parte di Alessandro della variante regionale con *e* (*esebire* A20/04/67, *esebisce* A06/01/67, *esebito* A02/02/67) e l'opzione totalizzante di Pietro per l'altra possibilità genuinamente toscana (*esibiscigli* P07/01/67, *esibita* P13/11/66, *esibito* P10704/67, *esibivano* P26/02/67, ma *esebisce* P14/02/67). Le occorrenze in C90 si riducono a due voci che confermano il comportamento di Pietro (*esibiti* sost. P20/07/96, *esibito* P30/07/94), mentre per Alessandro sono assenti i riscontri per il lemma.[72]

Infine, alcune chiusure della vocale protonica (*galione* P23/01/96,) o ripristini di *e* anetimologica (l'arcaizzante *prencipe*[73] di P09/05/67) sono più difficilmente giustificabili.

Non sono probabilmente ancora poetismi a quest'altezza cronologica i sostativi con *i* protonica *lione*[74] A21/12/66 e *lioni* A21/12/66, A25/12/66.

[67] Cfr. § 5.2.1.3 a pagina 269.

[68] Come participio passato si trovano invece *rivista* in P21/01/66 e *riveduta* A01/05/67, A04/06/95. Per il sostantivo si veda invece il § 5.2.2.3 a pagina 318.

[69] Penso al campione esaminato da Patota 1987, 36-37.

[70] Il quadro per *Le Notti Romane* non è altrettanto distinto perché accanto ai più frequenti esempi di *gettare* ne sopravvivono anche per il più tradizionale *gittare* (Bellomo 2010, 34).

[71] In realtà la forma *gettare*, prescelta con forza dal Manzoni (Serianni 1989, 207; Vitale 2000, 20 e ss.), risulta maggioritaria anche in Chiari e Piazza (Antonelli 1996, 95) e nella stampa sarda tardo settecentesca (Mura Porcu 2007, 56-57).

[72] I dizionari non registrano *esebire*, di influsso strettamente dialettale settentrionale (cfr. Cherubini 1840 s. v. *esebìi*). Nella LIZ, infatti, la decina di occorrenze di *esebire* sono tutte concentrate nel '700 e in particolare nel *Caffè* e nelle *piéces* di Goldoni, anche vernacolari.

[73] Cfr. Facciolati, *Avvertimenti*, p. 22 «*Principe* si dice più elegantemente di *prencipe*».

[74] Cfr. Serianni 2009, 69-70, secondo il quale è nell'Ottocento che *lione*, prima forma stilisticamente non

Per quanto concerne i nomi propri, risentono probabilmente della fonetica francese *Genevra* A04/03/67, A23/03/67 (sul *Géneve*) e analogicamente *genevrini* P30/03/67 e *genevrino* A26/11/66, P26/11/66, A21/12/66 ma mentre il toponimo compare praticamente sempre con *i* sia in Pietro che in Alessandro, per l'aggettivo l'unica occorrenza di chiusura protonica è *ginevrino* in A21/12/66. Anche *Sinigaglia* A07/07/77, A15/07/78, A19/06/95 e *Sinigalia* A04/06/95, A17/07/95, A27/07/95 è vicina alla variante locale del nome geografico *Snigàia* (da lat. Sena Gallia).[75] Solo in due casi nelle lettere di Alessandro si trova *Arlichino* A29/12/66 (ma *arlecchino* in 4 lettere di A60) e *arlichinata*[76] A29/12/66.

Quanto al binomio *obbedire/ubbidire*, si dirà al § 2.1.2.3 nella pagina successiva.

2.1.2.3 Alternanza di *o/u* in protonia (tipo *romore* vs *rumore*)

In consonanza con quanto registra Antonelli 1996, 98 per Chiari e Piazza e in generale per la prosa settecentesca, *coltura* su *cultura* è l'allotropo nettamente predominante sia con valore concreto che con significato traslato;[77] è sintomatico poi che accanto alla presenza assoluta di *coltura* P02/02/67, A16/07/77, P26/02/94, P11/07/95 sia presente solo il relativo aggettivo participiale *colto*, così come accanto al solo *volgo* si attesta analogicamente anche *divolgata* P14/06/94.[78] Solo parzialmente attirati dall'analogia per la soluzione unica trovata in *coltura*, nelle lettere di Alessandro si avvicendano *scoltura* A15/12/66, A24/02/96 e *scultura* A12/12/95, A23/01/96, A24/02/96 (ma sempre *scultore* in A90).

Soprattutto Alessandro negli anni '60 e '70 conserva la vocale etimologica in forme che quasi sempre si presentano anche in concorrenza con quelle più genuinamente toscane: *fundamenti* A21/12/66 (ma *fondamenti* A18/11/66 e A19/07/77), *molino*[79] A04/01/76 (ma *mulino* P21/06/94), *incumbere* A18/11/66 e *incumbenti* P14/06/94 (ma sempre *incombenza* P18/10766, A10/05/67, A04/01/76, P12/02/94, A17/02/94, P21/06/94, nonostante quella con *o* fosse la variante meno comune per il sostantivo)[80] e *luttanti* A26/11/66, *luttare* A02/02/67, contro cui si registra solo *lotta* in A60.[81]

In alcuni casi si verifica diacronicamente un'inversione di tendenza negli anni '90: tra gli allotropi *rumore/romore* quello con *u* è il più diffuso nella prima sezione del *corpus* (*rumore* A26/11/66, A21/12/66, P20/01/67, A01/03/67, P31/03/67, A24/07/76, A12/07/77, A03/07/95, *rumoreggiare* A21/12/66, *rumoreggia* A07/02/77, ma *romore* P03/12/66), l'altro emerge con forza in A90 (*romore* A27/01/96, A08/06/96, *romori* A01/06/96);[82] lo stes-

marcata, assume una coloritura di carattere letterario.

[75] Cfr. Gasca Quierazza 2006, 617.

[76] Per questo neologismo si veda il § 5.4.1 a pagina 389.

[77] Non così accade però nelle *Notti Romane* e nell'*Erostrato* dove la forma con pretonica *u* sopravanza quella con *o* (Bellomo 2010, 39).

[78] La scelta per *divolgare*, conforme agli usi letterari del tempo (Patota 1987, 31-32) è testimoniata anche dalle autografe *Osservazioni sulla tortura* (Antonelli 1993, 270).

[79] *Molino* e *mulino* oscillano nei periodici sardi di fine settecento (Mura Porcu 2007, 59), *molino* si ritrova nel *Diario* di Biffi (Di Passio 1986, 89), ma la concorrenza tra le due forme permane ancora alla fine dell'Ottocento e agli inizi del Novecento (Scavuzzo 1988, 32).

[80] Cfr. Patota 1987, 41; Tomasin 2009, 138.

[81] Un confronto con Crusca IV ci mostra una pressocché totale divergenza: le sole forme lemmatizzate sono *fondamento* e *lottare*; *incumbere/incombere* non presenta voci in entrata; compare solo *incumbenza*, che però nei Verri presenta sistematicamente il passaggio da *u* ad *o*. Viene, invece, assunta a lemma l'alternanza tra *molino* e *mulino*. Come sintomo di progressivo allineamento alla lessicografia, si noti che Alessandro elimina dalla *Saffo luttando* sostituendola con *lottando* nelle correzioni della fine degli anni '90 (Pecoraro 1981, 227).

[82] Tendenza confermata anche dalle correzioni di Alessandro alla *Saffo* del 1797 (Pecoraro 1981, 225) e che recupera la variante di maggior diffusione settecentesca e l'unica annoverata in Crusca IV (Patota 1987, 41; Serianni 1988a, 16), bollata come arcaismo solo da TB. Il quadro di opposizione tra *rumore* negli anni '60 e *romore* negli anni '90 per quanto riguarda le abitudini di Alessandro viene corroborato anche

so dicasi per *musaico* A30/12/80, destinato a scomparire a favore di *mosaico* P24/06/95, P01/07/95, A10/07/95, contro i precetti di Crusca IV.[83]

La distribuzione di *officio*/*ufficio* è ben definita per Pietro, più variegata e altalenante per Alessandro. Il fratello maggiore sceglie quasi esclusivamente l'allotropo che si discosta dalla base latina per l'esito *u* ma che conserva l'affricata palatale, cioè quello che avrà un successo definitivo solo grazie a Manzoni e nell'Italia post-unitaria per effetto delle direttive del linguaggio burocratico[84] (*uffici* P21/06/94, P21/06/94, P02/07/96, P24/08/96, *ufficio* P13/01/67, P24/03/67, P03/04/67, P24/04/67, P29/04/67, P07/06/94, P20/06/95, P08/07/95, P02/01/96, *ufficiale* P03/12/66, P11/06/94, P30/12/95, *ufficiali* P09/05/67, P13/07/96): si allontano dal prototipo di *ufficio* solo *officiose* P26/02/94 e, limitatamente all'esito consonantico, *uffizio* P13/01/67. Alessandro, invece, è soggetto ad un sensibile cambiamento d'uso in diacronia, suscettibile di leggere deflessioni interne alle fasi individuate, ma sostanzialmente chiaro; negli anni '60 sono rappresentati tutti i poli dell'escursione tipologica sia sul versante della vocale pretonica, sia su quello dell'esito del nesso consonantico *-cj-*, per cui si registrano *ufficio* A15/01/67, *uffici* A29/12/66, *officio* A26/11/66, *officiosità* A15/01/67, *uffizio* A15/01/67, A12/01/67); il paradigma per gli anni '70 è il medesimo di Pietro, con *ufficio* A04/01/76, A28/06/77, A25/03/80, A09/12/80 e *ufficiale* A25/06/77; negli anni '90 la situazione si capovolge e il tipo prevalente diventa quello con *o* abbinato parimenti all'affricata palatale o a quella dentale:[85] *officio* A23/12/95, A03/06/97, *officiali* A07/01/97, *officiato* A05/12/95, *officiosamente* A23/06/94, *officioso* A08/12/95 e poi *offizio* A10/01/94, A27/06/94, A12/06/95, A17/07/95. Si noti che le deflessioni di A90 dall'allotropo con *o* contemplano per il versante consonantico la sola affricata dentale, per cui si trovano *uffizi* A29/04/97, *uffiziali* A07/07/94, *uffizio* A06/01/94 ma non più *uffici* come in A70.

Per quanto concerne la coppia *ubbidire*/*obbedire*, il cui compresente contrasto è registrato dai lessici e destinato a sopravvivere anche dopo il discrimine della Quarantana, il distacco dal modello latino di base *o* è l'opzione indiscussa di P60, in cui si leggono *ubbidientissimo* P29/12/66, *ubbidienza* P04/10/66, P08/02/67, P16/04/67, P29/04/67, *ubbidire* P08/02/67, P16/04/67, mentre quella etimologica con *o* riaffiora con pari compattezza nelle lettere di P90 (*obbedienza* P01/06796, *obbedire* P20/01/96, P23/07/96, P17/08/96, *obbedito* P04/01/94, P05/02/94). La descrizione si attaglia abbastanza anche ad Alessandro, benché le occorrenze di queste voci siano meno frequenti e quindi ostacolino la chiara percezione dell'insieme: *ubbidientissimo* A26/04/67, *obbedire* A09/06/94, A06/08/96, *obbedita* A17/01/94 ma *ubbidirlo* A23/07/96.[86]

---

dagli esiti solidali dell'analisi di Bellomo 2010, 40-41.

[83] Il Vocabolario lemmatizza solo *musaico*; la successiva impressione introduce anche *mosaico* ma senza eliminare la voce in entrata con *u*. In D'Alberti e Tramater *musaico* è accolto a lemma e poi solo TB da *musaico* rinvia a *mosaico*. In base agli spogli di Patota 1987, 39 Foscolo sceglie la forma moderna con *o* (la prima attestazione che ne dà GDLI è con es. di Baretti).

[84] Cfr. Migliorini 2004, 626. *Officio* e *uffizio* è forma prediletta anche da Chiari e Piazza (Antonelli 1996, 99).

[85] Si osservi che questa variante era ritenuta da taluni grammatici più connotata in senso poetico (Serianni 2009). La presenza di *officio* nelle lettere di A90 potrebbe farci pensare ad una virata letteraria di Alessandro negli ultimi anni, ma è utile tenere presente che secondo Bellomo 2010, 38 l'allotropo più diffuso nelle *Notti romane* è *ufficio* e poi ancora nel più tardo *Erostrato* sarebbe nuovamente *officio* (Patota 1987, 41). Se ne conclude con tutta probabilità che il giovane Verri considerava le forme indifferenti oppure non riusciva a risolversi definitamente per una di esse, data anche la contraddittorietà e la forte oscillazione nell'uso coevo.

[86] Anche Bellomo 2010, 34 trova poche occorrenze del verbo all'interno delle *Notti romane* che gli impediscono di sbilanciarsi in un giudizio definitivo (che tuttavia propenderebbe in base ai riscontri per la variante con *u* e *i* anche se, stando allo spoglio di Patota 1987, 37, poi nell'*Erostrato* prevale la forma *obbedire*).

Per altri tipi si verificano meno tormentati orientamenti sulla stessa singola variante, selezionata fin dall'inizio da entrambi i corrispondenti: *stromento* (P07/01/67, P21/02/67, P09/05/67, P15/07/95, P10/08/96, *stromenti* P23/05/67, P14/02/97 e, sempre con presunta *i* pseudo-prostetica in Alessandro),[87] avversato da una sola attestazione di *istrumento* A27/01/67; *pulito*, sia in senso proprio che nell'accezione secondaria e calcata sul francese di "raffinato, elegante, gentile" («lettera assai *pulita*» A13/03/67, «*pulitamente* si scusò» A04/07/78, «*pulite* e monde come conigli» A15/12/66, «osterie qui *pulitissime*» A15/12/66, «*pulito* e onesto Ministro» P13/11/66, «non è *pulito* né grazioso, ma è umano» A02/02/67, «bell'uomo e molto *pulito*, ma ha una certa gravità letteraria» A13/03/67, ma «Sono sensibile ad un rifiuto, anche *politissimo* e francesissimo, in questa materia» A18/11/66 in coincidenza con il francese ma anche assecondando la fonologia dialettale per cui Cherubini 1814 ha *polid*);[88] *superchieria* in luogo di *soverchieria*.[89]

Per influsso della fonetica francese si ha *robinetto*[90] A05/06/76, A19/06/76 e su pressione di varianti regionali *bogera* e *bogerato* A02/02/67, *boggera* A16/02/67, *boggerare* P26/02/67, P13/03/67, *boggierato* P13/01/67, con il passaggio ad *u* ma con resistenza rispetto ai fenomeni di affricazione;[91] *borasca*[92] A01/01/67, A15/01/67, P06/03/67, A14/01/94, *borrasca* A22/02/67, A13/03/67, P26/02/94 e *borrasche* A31/03/67, P05/02/94; *tamborino* A02/02/67 (cfr. *tamborìn* in Cherubini 1843) e, forse per ipercorrezione anafonetica, non a caso negli anni '70, *lunganimità* A03/01/78.

Funzione/*fonzione* si avvicendano in maniera non così diversificata, pur restando valido il fatto che il primo, l'unico vidimato dai dizionari, è maggioritario in C70 e C90, mentre il secondo, di impronta dialettale (cfr. *fonziòn* in Cherubini 1840) si imponeva in C60. Ecco gli esempi: *fonzione* A15/01/67, A29/01/67, A28/02/76, A06/07/96, *fonzioni* P24/03/67, A17/03/80; *funzione* P06/10/66, A11/06/77, A09/12/80, P04/07/95, *funzioni* A22/03/80, A25/03/80, P27/01/96. In Alessandro alternano analogamente anche *onzione* A08/03/67 ed *unzione* A30/06/94.

2.1.2.4 Alternanza di *a*/*e* in protonia (tipo *danaro*/*denaro*)

Il comportamento dei due scriventi si diversifica nettamente per le varianti, pressocché adiafore nel Settecento, *denaro*/*danaro* e *forestiero*/*forastiero*,[93] nella misura in cui Alessandro propende per la forma con *a* e Pietro per quella con *e*, come si vede dagli esempi: Alessandro ha *danari* 5 volte in A60 e una in A90, *danaro* 9 volte in A60, 10 volte in

[87] Cfr. § 2.1.2.11 a pagina 58. Per Tomasin 2009, 138 in Gozzi è presente solo la forma più moderna con *u*, contro l'uso di parecchi romanzieri contemporanei, come ad esempio il Chiari. Vedi anche Patota 1987, 40; Di Passio 1986, 89. Aggiungo che la variante *stromento* è testimoniata anche in documenti autografi di Pietro degli anni '70 (Matarrese 1987, 199).

[88] Nel senso di servizio di ordine pubblico, quando Alessandro abbandona il prestito integrale *police*, l'adattamento è sempre con *o* in A15/12/66 e A11/06/96 e pare quindi lessicalizzato in questa veste fonetica (cfr. Antonelli 2003, 102).

[89] Cfr. § 2.2.7 a pagina 92.

[90] Cfr. § 5.2.1.2 a pagina 247.

[91] Cfr. 5.4.2 a pagina 411e ss.

[92] Si fa presente che *borasca* compare anche nei *Ricordi* di Pietro e che, per la fonologia dialettale, viene corretto in *burrasca* dal Carcano (Matarrese 1987, 196). Cfr. anche Cherubini 1839 s. v. *borasca*.

[93] *Danaro* è preferito dai dizionari e secondo Patota 1987, 42 comparirebbe più spesso di *denaro* (è anche la variante scelta da Biffi per Di Passio 1986, 89); LIZ 700 registra la situazione opposta, con prevalenza di *denaro*, peraltro confermata anche nella letteratura di consumo di Piazza e Chiari (Antonelli 1996, 101) e nella stampa sarda di epoca napoleonica (Mura Porcu 2007, 59). Quanto a *forestiero*/*forastiero* TB ammette l'alternanza, mentre Crusca IV, D'Alberti e Tramater prendono in considerazione solo *forestiero*. Anche Ugolini 1855, 111 giudica *forastiero* un termine poco usato a cui si deve preferire *forestiero*. Tuttavia, la forma con *a* compare con una discreta frequenza nella prosa settecentesca, con 81 occorrenze in LIZ 700 di contro alle quasi 350 di *forestiero*. Cfr. inoltre Patota 1987, 43 e Di Passio 1986, 89.

A70, 8 volte in A90 (ma *denari* A02/02/67, *denaro* A29/12/66, A08/01/67 e A15/01/67), *forastiere* 3 volte in A60, 2 in A70 e una in A90, *forastieri* 9 volte in A60, 7 volte in A70 e una in A90, *forastiero* 6 volte in A60 e una in A90 (ma *forestieri* in A18/06/77); Pietro ha *denari* 7 volte in P60 e 8 in P90, *denaro* 7 volte in P60 e 15 volte in P90 e *denaroso* P03/04/67 (ma *danari* P13/12/66, P23/05/67, P19/12/95 e *danaro* P13/12/66, P10/04/67), *forestiera* P23/01/96, *forestiere* P06/11/66, *forestieri* 5 volte in P60.[94]

Maladetto e *passaggero* sono praticamente esclusivi sugli allotropi con *e* pretonica destinati ad imporsi nel prosieguo:[95] *maladetta* A29/12/66, A20/01/67, A02/02/67, *maladettamente* A18/11/66, A26/11/66, A21/12/66, A13/03/67, *maladetti* P03/11/66, *maladettissime* A31/03/67, *maladettissimo* A21/12/66, *maladetto* A19/12/66, A15/01/67, P16/04/67 (ma *maledetto* A10/02/67); *passaggeri* A05/12/95, *passaggero* P20/01/67, A26/07/77, *passaggiero*[96] P03/11/66 (ma *passeggera* P26/12/95).

Muta in diacronia il comportamento di Alessandro per *maraviglia*/*meraviglia* perché mentre in A60 e A70 si verifica un certo equilibrio tra le due opzioni con leggero sbilanciamento per la seconda (*maravigliare* A12/01/67, *maravigliarsi* A06/01/67, *maravigliato* A09/07/78, *meraviglia* A15/01/67, A12/01/67, *meravigliarsi* A04/07/78, *meravigliato* A15/01/67, A18/07/78, *meravigliava* A29/12/66, *meraviglio* A17/06/78, *meravigliose* A05/01/77), in A90 si delinea una netta adesione al tipo toscano e tradizionale con *a* protonica: *maraviglia* A24/01/94, A10/02/94, A04/07/94, A25/07/94, A09/01/96, A11/06/96, A22/06/96, A29/06/96, A13/07/96, A16/07/96, A30/07/96, *maravigliato* A02/06/94, A10/02/96, *maraviglie* A16/07/96, *maraviglio* A17/02/94, *maraviglioso* A04/07/94, *maravigliosa* A29/06/95, A10/02/96, A07/01/97 (ma *meraviglia* A27/01/94). Quanto a Pietro, il lemma e i corradicali emergono solo nell'ultima fascia del *corpus*, dove si mostra compatto l'impiego dell'allotropo con vocale aperta, cioè quello che veniva tradizionalmente caldeggiato per la prosa:[97] *maraviglia* P08/01794, P18/01/94, *maravigliosi* P21/06/94, P02/07/96, *maraviglioso* P14/06/94, P30/07/96, P03/08/06 (ma *meraviglia* P30/01/96).

Singole oscillazioni sono quelle di *libreria* A27/01/67, P10/04/67 e *libraria* A21/12/66, *segreteria* A25/06/77, A27/07/95 e *secretaria* A15/01/78 unite all'attestazione di *bambocciaria* P10/06/95 per *bambocceria* (con uno spostamento di significato, però, che si vedrà al § 5.6.3 a pagina 510) probabilmente dovute allo scambio dei suffissi *-eria*/*-aria* rafforzato dal dialetto,[98] così come accanto a *consecrazione* A20/01/78, *depauparazione* P15/06/96, *restelli* A01/01/67 si leggono *consacrazione* A12/11/66, *depauperarvi* P15/02/94 e *rastello*[99] A01/01/67.

Perrucca A15/01/67, *perruccone* A26/11/66 da un lato e *parrucca* A19/02/77, *parruccate* A02/02/67, *parrucchiere* A28/02/76, *parruccone* A31/01/78 dall'altro, rappresentano

[94] Il quadro delineato è conforme con i riscontri autografi di Pietro: nei mss per il *Caffè* dei collaboratori corregge costantemente *danaro*, di cui non tollera la risonanza con il milanese *danèe* in *denaro* (Cartago 1997, 632).

[95] Patota 1987, 42-43 conferma che *maladetto*, dantismo vitale nella tradizione letteraria, era ancora il tipo più in uso nel Settecento e che l'inversione di tendenza fu determinata dalle opzioni di Manzoni nella Quarantana.

[96] La forma con *a*, specie dove associata con la scrizione provvista di *i* grafica, incrocia un dato di arcaismo con la risonanza del francese *passagier*. Cfr. Mengaldo 1987, 197 che cita il Gherardini «i più eleganti scrivono *Passeggiero*, e non *passaggiero*, quantunque la radice sia *Passaggio* e non *Passeggio*». Si trova *passagieri* anche in Bertola (Antonelli 1999, 208).

[97] Cfr. Migliorini 2004, 377; inoltre secondo LIZ 700 sono 8 le occorenze di *meraviglia* in prosa e 36 in poesia; 134 *maraviglia* in prosa e 38 in poesia. In questo senso la preferenza di Chiari e Piazza per *meraviglia* è singolare (Antonelli 1996, 101-102), laddove l'ambivalenza negli usi di Giannone è del tutto normale (Tomasin 2009, 88).

[98] Anche in Giannone si trova *libraria* e *cancellaria*, secondo Tomasin 2009, 88, per influsso dialettale genericamente antitoscano.

[99] Per una precisazione sull'origine e il significato del termine si veda il § 5.3.1.1 a pagina 367.

nel primo caso il mantenimento etimologico del vocalismo atono francese dei termini da cui promana l'adattamento (fr. *perruque*), vidimato anche da Crusca IV ma accolto dallo stessa parlata dialettale, nel secondo l'evoluzione accettata maggioritariamente (TB che dà come disusato *perrucca* e sentenzia «dicesi in qualche dialet. anche tosc.») e che sottrae il termine anche dall'aurea dialettale milanese (cfr. *perucca* in Cherubini 1841); del resto questa seconda interpretazione, per cui l'alternanza vocalica a favore di *a* corrisponderebbe ad una perdita del tratto locale, calza bene alle attestazioni di *parrucca* e simili, la maggior parte delle quali emergono negli anni del soggiorno romano di Alessandro.

2.1.2.5 Alternanza di *e*/*u* in protonia (tipo *eguale*/*uguale*)

Nel binomio *eguale*/*uguale* Alessandro opta costantemente per la forma etimologica (*eguaglianza* A24/01/94, *eguale* A29/12/66, A01/01/67, A02/02/67, *eguali* A21/12/66, A15/01/67, A06/06/78, *egualmente* A21/12/66, A29/12/66, A08/01/67, A29/01/67, A12/01/67, A01/01/77, A29/01/78, A06/06/94, A12/12/95) mentre Pietro, dopo una prima coincidenza con le scelte del fratello e, più in generale con quelle della prosa tardo settecentesca e primo-ottocentesca (*eguale* P26/11/66, P07/01/67, P20/01/67, P02/02/67, P13/03/67, P24/02/67, P23/05/67, *eguali* P20/01/67, *egualmente* P13/12/66 ma *uguaglianza* P10704/67),[100] si allinea alle forme con chiusura in *u*, praticamente esclusive negli anni '90 (*uguaglianza* P11/07/95, *uguale* P04/06/94, P20/01/96, *uguali* P27/07/96, *ugualmente* P04/01/94, P30/07/94, P23/07/96 ma *diseguali* P24/08/96).[101]

Per quanto riguarda la conservazione della *e* etimologica in posizione rizoatona nel verbo *uscire*, si veda il § 3.9.4 a pagina 146.

2.1.2.6 Labializzazione della vocale protonica

Le varianti con vocale palatale *dimani* e *dimanda*, già in declino nel Settecento a quanto si evince anche dagli spogli di Patota 1987, 46[102] compaiono, intervallate al tipo *domani* e *domanda*, solo in una zona isolata del campione di lettere spogliate, ovvero limitatamente ad A60: *dimani* A18/11/66, A01/01/67, A13/03/67, A15/03/67, A15/05/67 (ma *domani* A01/01/67, A23/04/67), *dimandando* A16/02/67, *dimandate* A12/01/67, A23/04/67, *dimande* A01/03/67, *dimando* A09/12/66 (ma *domanda* sost. A29/12/66 e *domandare* A21/12/66). In A70 sopravvivono solo *domandar* A10/02/76, *domandate* A20/06/78, *domandato* A28/06/77 e relativamente ad A90 non è possibile esprimere giudizi perché, accanto all'unica occorrenza del sostantivo *domanda* A20/02/96, il lemma è sostituito completamente dalla variante lessicale *chiedere*, dal sapore forse meno caratterizzato in senso dialettale e regionale. Tale *iter* non interessa Pietro, nelle cui lettere la frequenza di impiego di *domandare* non subisce deflessioni negli anni e rimane molto maggioritaria rispetto a quella di *chiedere*.[103]

Costante, come in Piazza e Chiari, la labializzazione di *domestico* e *somiglianza*, con l'eccezione di alcuni composti di quest'ultimo, per cui il mantenimento della palatale etimologica nel caso di Alessandro trae forza dall'attrazione con suoni vocalici precedenti oltre che dall'analogia con l'aggettivo *simile*: *somiglianza* P01/03/94, P11/06/94

[100] Cfr. Patota 1987, 45; Antonelli 1996, 103, nota 66; Mura Porcu 2007, 60.

[101] *Eguale* ed *uguale* sono intercalate nella prosa dei *Delitti* e riceveranno una forte spinta solo all'altezza della scelta manzoniana (Cartago 1990, 143).

[102] Antonelli 1999, 199 testimonia invece «la prevalenza quasi sistematica delle forme senza labializzazione della vocale pretonica *dimani* e *dimandare*» in Bertola; e Mura Porcu 2007, 60 trova costantemente *dimanda* e *dimandare* nei giornali sardi di epoca napoleonica; Tomasin 2009, 139 trova *dimani* anche nel manoscritto delle *Memorie inutili* di Gozzi.

[103] Si vedano ulteriori considerazioni al § 5.5.2 a pagina 457.

ma *verisimiglianza* A30/07/77, *inverisimiglianze* A03/06/78, *verosimiglianza* P17/08/96 e *inverosimiglianze* P26/02/67, P24/04/67.[104] Molto frequente è anche la presenza di *o* in alternantiva ad *e* nell'avverbio *volontieri* sia in Pietro che in Alessandro: *volontieri* P07/01/67, P20/01/67, P24/01/67, A15/05/67, A21/06/77, A12/07/77, P08/01/94, P22/02/94, P26/02/94, A23/06/94, A11/07/94, A18/06/96, P27/08/96, A29/03/97 ma *volentieri* P13/11/66, A07/07/77 e A07/03/80.[105] Al contrario, in C90 si trovano sempre i toscani *presciutto* e *presciutti*, vicini anche al milanese *pressut*[106] di contro al solo *prosciutto* di P15/07/95.

Rimangono isolate negli anni '60 le labializzazioni di Alessandro *angiolo* A29/01/67 (ma *angelo* A01/03/67), *carnovale*[107] A08/03/67 (ma *carnevale* negli anni '70 e '90), *modonesi* A01/05/67 (ma modenese A07/01/78) e in Pietro la forma *riggiri* P13/12/66 (cui Alessandro ribatte con *raggiri* A24/07/76). L'emergenza di *monfrina* P11/07/95 può essere considerata un recupero etimologico dell'originario *monferrina* di contro a *manfrina*[108] A29/06/95, che TB ritiene variante corrotta o dialettale, anche se sarà quella destinata ad affermarsi.

2.1.2.7 Alternanza *a*/*i* in postonia (tipo *giovane*/*giovine*)

Quanto all'oscillazione tra *giovine*/*giovane*, nel carteggio per il plurale l'unica forma ammessa è *giovani*.[109] Per il singolare la situazione è più complessa e vale la pena di descriverla in modo differenziato per i due autori.

In Pietro si registra un'adiaforicità tra le due forme costante nel tempo che rispecchia la situazione settecentesca, ancora piuttosto incerta:[110] *giovine* P13/01/67, P20/01/67, P25/01/67, P30/03/67, P16/04/67, P24/06/95, P03/02/96, P24/02/96; *giovane* P06/11/66, P03/12/66, P30/03/67, P10/04/67, P18/04/67, P23/05/67, P19/02/94, P20/06/95.

In Alessandro conta molto osservare la diacronia, per cui negli anni '60 vi è alternanza tra *giovane* (A26/11/66, A21/12/66, A25/12/66, A20/01/67, A20/04/67) e *giovine*, sbilanciata su quest'ultima forma (A15/01/67, A20/01/67, A29/01/67, A22/02/67, A04/03/67, A15/03/67, A07/04/67, A15/05/67).[111] Negli anni '70 la forma *giovine* rimane praticamente esclusiva (A13/07/76, A02/02/77, A12/02/77, A16/07/77, A06/06/78, A10/06/78, A11/07/78 ma *giovane* 06/06/78 e *giovanotto* A10/07/76) e negli anni '90, con ulteriore ripensamento, il giovane Verri, questa volta in modo incontrastato, a *giovane*[112] (A10/01/94,

[104] Cfr. Antonelli 1996, 105.

[105] Facciolati 1723, 27 stigmatizza la forma *volontieri* a favore di *volentieri* ma Ugolini 1855, 243, opponendosi a lui e al Lissoni, precisa che il Vocabolario ammette entrambe le forme e riabilita la variante con *o* pretonica.

[106] Cfr. Serianni 1981, 210; Mengaldo 1987, 52; si veda il DEI per l'estensione di varianti regionali con *pre-*. Cherubini 1841 s. v. *pressut* rinvia a *persutt*.

[107] Masini 1977, 34 con Giorgini Broglio e Rigutini Fanfani nota che *carnovale* è forma propria del linguaggio familiare (ma è a lemma a pari titolo di *carnevale* in Crusca IV e D'Alberti e solo TB la pone in subordine alla variante con *e*). Si trova anche nel settecentesco *Diario* privato di Biffi (Di Passio 1986, 89), nel e nelle lettere di Nievo (Mengaldo 1987, 51).

[108] Cfr. § 5.3.3 a pagina 377.

[109] Così sarà poi anche nell'Ottocento e nella quarantana di Manzoni (Serianni 1986, 181-182).

[110] Se in Foscolo si registra costantemente l'allotropo *giovine* (Patota 1987, 47), e prevalenza sulla variante in *i* orienta anche le scelte di Chiari e Piazza (Antonelli 1996, 105-106), in realtà, in base agli spogli della LIZ, nel XVIII secolo la distribuzione di *giovane*/*giovine* è sbilanciata a favore della variante in *a* (*giovane* 804 occorrenze vs *giovine* 476), poi selezionata anche da Manzoni. Si veda anche Tomasin 2009, 276-277.

[111] Nei mss autografi per il *Caffè* Alessandro usa sia *giovanotti* che *giovini* (Cartago 2000, 62).

[112] Questo è del resto il tipo a cui rinviano Crusca IV e D'Alberti ma che allo stesso TB ritiene «più com. nel ling. parlato».

A03/02/94, A21/02/94, A30/06/94, A18/07/94, A05/12/95, A30/01/96, A10/02/96) e *giovanetto* A24/02/96 (ma *giovinetto* A05/12/95).

2.1.2.8 Alternanza *o*/*u* in postonia

Sono isolati i latinismi *clausula* A09/06/94 (ma *clausola* P15/01/94, P21/06/94) e *ranuculi* A09/06/77 (ma *ranconcoli* A03/02/96). Si registra anche il non previsto passaggio da *u* ad *o* in *formole* P22/01/94, variante di origine antica rispetto alla quale *formula* tarderà ad imporsi.[113]

2.1.2.9 Altre alternanze in postonia

Le forme *gambari* A02/07/77, *gambaro* A01/01/67, *biscaro* A27/01/67, *coserelle* P03/11/66, *notarella* P02/02/67 rispondono all'incertezza nella fissazione del suffisso fiorentino *-er* su quello diffuso nel resto dell'Italia *-ar*, ancora viva nel XIX secolo.[114]

Nella formazione degli ordinali, in alcuni casi viene conservata la veste fonetica etimologica del secondo elemento, anche per suggestione del milanese per cui in C60 sopravvivono *dodeci* A26/11/66 (ma *dodici* A12/01/67, A01/03/67, A04/03/67), *quattordeci* P13/12/66 (ma *quattordici* in A60 e in P29/01/94, 26/02/94), *tredeci* P13/12/66 (ma *tredici* P07/01/67, P13/01/67), *undeci* A15705/67 (ma *undici* P15/06/96).[115]

2.1.2.10 Aferesi

Le aferesi sillabiche che si riscontrano nel *corpus* sono per lo più legittimate dalla tradizione; un caso esemplare è quello dell'aulico toscaneggiante *state*, forma unica la cui variante piena compare nel lemmario del Vocabolario solo a partire dalla quinta impressione.[116] I due corrispondenti utilizzano esclusivamente *estate* in C60 (A15/12/66, A04/03/67, A08/03/67, A23/03/67, P30/03/67, P18/04/67, P24/04/67) e poi, negli anni '90, Alessandro alterna i due allotropi (*estate* A10/02/94, A25707/94, A12/06/95, A17/06/97 ma *state* A20/01/94, A14/02/94, A16/06/94, A21/07/94, A20/07/95, A03/02/96) laddove Pietro opta decisamente per la forma piena (*estate* P01/02/94, P05/02/94, P22/02/94, P06/02/96 ma *state* P30/07/94).[117] Della tradizione letteraria ma anche riconducibili all'uso parlato sono poi in Pietro *sperienza* P07/01/67, P27/01/96 (ma *esperienza* P07/01/67, P25/01/67, P21/02/67, P22/04/67, P09/05/67 e P12/02/94), *spediente* P23/01/96 (ma nella stessa lettera anche *espediente*),[118] *vanguardia*[119] P19/02/94, in Alessandro *micrania* A06/01/67 (in convergenza anche con la voce milanese)[120] e in entrambi *spedale*

[113] *Formola* è nel Settecento il tipo più diffuso, benché i dizionari ammettano anche *formula*, ed è allotropo unico nel *Caffè* (Cartago 2000, 61.62). Si veda anche Masini 1977, 25.

[114] Antonelli 2003, 104.

[115] Cfr. *dodeci* e *quindeci* nei mss di Alessandro per il *Caffè*, convertiti nei più normali *dodici* e *quindici* in fase di stampa (Cartago 2000, 61).

[116] Facciolati 1723, 25 «*state* si dice meglio che *estate*».

[117] Forse sarà indicativo, per segnare l'evoluzione della forma, il fatto che Manzoni corregga sistematicamente *state* in *estate* nelle quarantana (cfr. Mengaldo 1987, 52, che del resto trova alternanza tra *state* ed *estate* ancora in Nievo). Ricordo inoltre che *estate* è supportato anche dal milanese *estàa* (Cherubini 1840).

[118] *Esperienza* e *sperienza* alternano nella redazione dei *Delitti* perché la forma aferetica letteraria converge con quella dialettale milanese (Cartago 1990, 143).

[119] In base ai riscontri su LIZ 700 prosa si trovano due sole occorrenze settecentesche di *vanguardia* in Goldoni e Bettinelli e nessuna di *avanguardia*. Del resto il termine, nella forma aferetica, è lemmatizzato ma privo di definizione nei dizionari coevi di Crusca IV e D'Alberti e TB reputa *vanguardia* più comune di *avanguardia*. *Vanguardia* è anche nei giornali sardi tardo-settecenteschi (Mura Porcu 2007, 62).

[120] Cherubini 1841 s. v. *micrania* glossata «Emicrania e ant. Magràna». GDLI s. v. *micrania* «ant. e letter», con esempi coevi di I. Nelli, Parini e A. Verri. La voce è riscontrata anche nel lombardo Biffi

A20/01/67, P13/01/96 e *spedali* P30/07/96 in alternanza con le forme non aferetiche (*ospedale* P24/01/67, A07/02/77, A24/06/78, P30/07/94, P11/07795, P12/04/97).[121]

Esterminio A12/07/77, A30/06/94,[122] *esperimentata* A30/12/95, *esperimentati* A07/07/94, *esperimentato* A16/06/94, *esperimentale* A17/07/76 sono forme non aferetiche residuali, la prima letteraria e le altre due meno accusate ma significativamente riprese a preferenza degli allotropi forse anche per la vicinanza con le voci francesi *expérimental*.

2.1.2.11 Prostesi

La *i* prostetica in parole che iniziano con *s* implicata si trova a questa altezza cronologica come scelta moderatamente marcata in senso aulico e impiegata non sistematicamente in due contesti:

1) dopo *in*: *in Iscozia* A21/12/66, *in Ispagna* A27/01/67, A22/06/76, *in iscena* A09/12/66, *in iscompiglio* A10/07/76, *in iscritto* A15/01/67, A29/07/78, A23/12/95, *in istato* A02/02/67, A10/02/67, P24/04/67, A09/07/77, A11/06/96 (ma *in stato di sanità* A06/06/78), *in istrada* A15/12/66;

2) dopo *per*: *per isbaglio* A23/06/94, *per iscegliere* A09/07/96, *per iscrivere* A27/01/67, *per ispedirle* A21/02/94, *per ispirito* A18/11/66, *per isposare* A14/02/76, *per istancarsi* A16/07/77, *per istar bene* A15/01/67 (ma *per stare* P29/12/66), *per istrada* A29/12/66, P20/01/67, A08/03/67, P26/07/94, A22/06/95 (ma *per strada* P06/10/66).

Caso a sé sono le prostesi apparenti di natura etimologica che, percepite come semplici allotropi, riemergono in misura proporzionalmente minoritaria in *istesso* (con sovrapposizione anche al milanese *istess*), *istrumento*, *istoria*.[123] Eccone gli esempi: *istessa* P04/01/66, P03/11/66, P13/11/66, A15/01/67, P24/03/67, A15/06/78, A07/06/77, P25/06/96; *istesse* A02/02/67, A31/03/67, A29/07/78, P25/01/94, *istessi* P26/11/66, A15/12/66, A21/12/66, A02/02/67, A06/06/78; *istesso* A18/11/66, P26/11/66, A09/12/66, A15/12/66, A29/12/66, A15/01/67, P25/01/67, A29/01/67, A10/02/67, P21/02/67, P13/03/67, A13/03/67, A23/03/67, P07/04/67, A01/01/77, A07/01/78, A10/06/78, A25/1/80, A09/12/80, A20/12/80, P26/02/94; *istromenti* A12/01/67, P21/06/97, A01/07/97; *istromento* A27/01/67, A27/07/76, A07/02/78, P01/02/94, P08/02/94, P12/02/94, P15/02/94, P19/02/94, P26/02/94, A06/06/94, A09/06/94, P10/06/95, P04/07/95, P11/07/95, P30/01/96, A13/02/96; *istrumento* A27/01/67; *istoria* A26/11/66, A13/03/67, A01/05/67, P16/05/67, A07/02/78, P29/01/94.

In generale si osserva che Pietro usa la prostesi con grande parsimonia e quasi solamente come ripristino della vocale etimologica, destinato per altro a solo un manipolo di occorrenze nell'ultimo stralcio del *corpus*. D'altro canto, Alessandro se ne serve con più frequenza[124] ma l'impiego che ne fa declina sensibilmente con il trascorrere del tempo, per cui negli anni '90 è ridotto al minimo e, ad esempio, del tutto eliminato nell'aggettivo/pronome determinativo *stesso*.[125]

(Di Passio 1986, 89). Crusca IV e D'Alberti lemmatizzano solo *emicrania*, TB ha entrambe le varianti ma dà preferenza alla forma piena. Sulla scelta per la variante aferetica potrebbe agire anche il fr. *migraine* (Marchetti 1960, 129).

[121] Cfr. Mura Porcu 2007, 62; Tomasin 2009, 220 indica *spedale* in Alfieri come tessera toscaneggiante.

[122] *Sterminio* ed *esterminio* sono riportate a pari titolo da Crusca IV e D'Alberti; TB ritiene più comune *sterminio*.

[123] Mura Porcu 2007, 61.

[124] Si vedano i diversi casi di *istesso* e *istoria* che punteggiano i mss per gli articoli del *Caffè* del giovane Verri e che per lo più risultano eliminati nella stampa del periodico (Cartago 2000, 62).

[125] Le forme *istesso* e simili erano presenti anche nel romanzo *Le Avventure di Saffo* del 1783, ma vengono espunte sistematicamente in una copia corretta a mano da Alessandro nel 1797 (Pecoraro 1981, 225). Serianni 1988a, 15 considera questo intervento un «adeguamento suggerito dalla norma coeva, presto destinata ad affermarsi saldamente»; l'uso di *stesso* è caldeggiato, ad esempio, dal Corticelli 1825, 64

2.1.2.12 Apocope

Benché esistano molte altre apocopi nelle lettere verriane, mi limito a registrare due casi che, pur non essendo particolarmente segnalati nella media della lingua settecentesca, più di altri risultano accusati all'orecchio moderno. Si tratta dell'apocope sillabica che interessa l'aggettivo *grande*, prima di parole inizianti per vocale (*gran uomo* A15/01/67)[126] e in unione a sostantivi plurali (*gran vetri* e *gran stenti* A18/11/66; *gran caratteri* e *gran quadri* A26/11/66, *gran mangiatori* e *gran passeggi* A15/12/66, *gran passeggiate* A25/12/66, *gran difetti* e *gran fogli* A29/12/66, *gran Signori* A01/01/67, *gran pezzi* e *gran torni* A12/01/67, *gran studi* e *gran palchi* A15/01/67, *gran lumi* e *gran freddi* A20/01/67, *gran caldi* e *gran sciabolate* A02/02/67, *gran Duchesse* A04/05/67, *gran volumi* A15/05/67, *gran botti* A13/07/76, *gran negozi* A07/07/76, *gran bestioni* A21/07/78, *gran caratteri* A06/12/80, *gran manicotti* A24/02/96, *gran carrozze* A13/06/96),[127] adoperata in particolar modo da A60 e A70.

Un elemento tipico dell'italiano antico, oggi largamente messo da parte è inoltre l'apocope vocalica che colpisce il pronome indefinito *uno*:

«in vita non ne troverete *un* più delizioso» P06/10/66; «*un* di loro è morto» A02/02/67; «ha voluto per sua sicurezza la mallevadoria in *un* onesto e benestante, ma che non possiede la metà di quanto possiedo io» A28/07/94; «non ne ho mai veduto *un* solo avvilito» P20/07/76; «ha pagato a' Corrieri di Roma un zecchino e mezzo per *un* Solo»; P31/01/78 «Io desidero dei quattrini a preferenza dei titoli e un moderato lavoro più che *un* affannoso con autorità»; P27/06/78 «ricorse un d'Este»; A15/12/95; «È venuto *un* nuovo che si qualifica Commissario del Direttorio esecutivo» P11/06/96.[128]

2.2 Consonantismo

2.2.1 Scempie e geminate

Uno degli aspetti grafico-fonetici più controversi della lingua di scriventi settentrionali consiste nell'alternanza di scempiamento e geminazione delle consonanti che, soprattutto per motivi di competenza regionale, determina degli esisti talvolta in contrasto con la norma toscana destinata ad attestarsi definitivamente.[129] A ciò va aggiunta la precisazione che molte ambivalenze sono legittimate dalla contestuale comparsa a lemma nelle stesse compilazioni lessicografiche e grammaticali coeve, per cui è del tutto consueto registrare

«Notisi che le voci *istesso*, *istessa*, usate da alcuni moderni, non si trovano presso buoni Autori, né sono nel Vocabolario». Più in generale l'impiego della prostesi comincia ad essere meno osservato nel primo Ottocento (Mura Porcu 2007, 61 e bibliografia ivi indicata).

[126] Secondo Mengaldo 1987, 327 questo sarebbe un tratto fonetico di tinta "regionale" o "popolare".

[127] Di contro si trovano invece solo *grandi interrogazioni* A09/12/66, *grandi macchie* e *grandi delitti* A15/01/67, *grandi colonne* A29/01/67, *grandi feste* A02/02/67, *grandi controversie* P14/02/97 (infatti *grandi occhе* A08/01/67, *grandi arie* A12/01/67, *grandi ondate* A16/02/67, *grandi arie* A13/03/67, *grandi assemblee* A11/01/78, *grandi imprese* P20/06/95 devono essere escluse dal conteggio perché la mancata apocope è motivata in primo luogo dal contesto fonosintattico, cioè dalla presenza di parola non iniziante per consonante).

[128] Molto più numerosi i casi in cui si mantiene la forma piena del pronome; per brevità elenco solo quelli in cui esso appare in contesto partitivo: «uno di que' due» A18/11/66; «uno di questi» e «uno di quelli» A26/11/66; «uno di noi» P07/01/67; «uno di quelli aspetti» A15/01/67; «uno di questi» A15/01/67; «uno di loro» A01/01/77; «uno di quei pazzi» A04/07/78; «uno di quei sette» A15/07/78; «uno di Gambarana» A06/01/94; «uno di noi» P11/01/94; «uno di Opera seria» A20/01/96; «uno di Pavia» A01/06/96.

[129] Cfr., solo per fare un esempio, Antonelli 1999, 207 «Anche l'oscillazione grafica tra consonante doppia e scempia in posizione intervocalica - in Bertola leggermente più forte nella scrittura privata - era all'epoca un fenomeno perfettamente normale, tutt'altro che ignoto ai testi di livello più alto, specie quando a scrivere fosse un settentrionale».

una situazione piuttosto intricata nelle varianti contenute nei testi, specie se questi ultimi hanno un carattere spontaneo e privato. Visti i diversi fattori in gioco, per delineare il quadro con sufficiente completezza, raggruppo i risultati dello spoglio delle lettere verriane in una classificazione che renda conto, nell'alternanza tra doppia e scempia delle singole consonanti, considerate in sottoparagrafi distinti,[130] dei diversi fattori che possono entrare in azione: 1) il possibile risollevamento di un etimo latino o il riferimento ad una grafia straniera (soprattutto in caso di francesismi adattati, ma non necessariamente solo in corrispondenza di forestierismi)[131] o anche a risonanze dialettali o ancora a due o più di queste componenti che si trovano a convergere su un medesimo allotropo; 2) l'esistenza di grafie alternative comprovate dai lessici e di cui non si è ancora stabilizzata nettamente una variante a scapito dell'altra; 3) il riferimento a grafie ampiamente diffuse nella tradizione scrittoria;[132] 4) la posizione del nesso consonantico soggetto a scempiamento o geminazione anomala in giuntura di parole composte con prefissi o pseudo-prefissi; 5) altri casi interpretabili come deflessioni idiosincratiche da parte di chi redige il testo, perché non ascrivibili ad uno dei punti precedenti.

Ancora un paio di puntualizzazioni prima di inoltrarci nella selva degli esempi.

Non ho tralasciato di registrare alcuna occorrenza grafica notevole, anche qualora fosse isolata e/o molto probabilmente spiegabile con un banale errore meccanico o una mera svista.[133] Mi pare che questo atteggiamento di scrupolo filologico, al limite pedante, sia doveroso non solo per dare un'idea significativa del documento studiato, ma anche per non tradire le intenzioni e lo spirito con cui esso è stato redatto. È noto che Pietro e Alessandro rivendicavano con orgoglio di comporre di getto le proprie missive e di consegnarle all'interlocutore come prove di un'amicizia così sincera da non doversi nascondere ed imbellettare dietro le revisioni di una minuta. Gli "errori", qualora non nascondano punti oscuri nella competenza ortografica, o non rivelino alcune radicate prassi di tradizione scrittoria, devono considerarsi dunque spie strutturali dell'immediatezza delle missive, che vanno meticolosamente prese in esame e riportate anche per il fatto che, proprio perché non voluti, testimoniano le zone di maggiore fragilità (ad esempio le parole con due serie di doppie che possono generare confusione nei settentrionali). Così le mende testuali si

[130] Alla scelta di inventariare il materiale in base a questo criterio forse un po' troppo scolastico (ma, del resto, adottato anche da Mura Porcu 2007) mi hanno portata due considerazioni: da un lato l'incertezza di classificazione che si affaccia per molte occorrenze, dovuta alla compresenza di più spinte contrastanti (Antonelli 1996, 108 «a quest'altezza cronologica, la distribuzione delle consonanti tenui e intense è molto incerta: varia spesso nello stesso lemma ed è soggetta a spinte diverse, quali la pronuncia dialettale, la grafia francese e il modello latino»); dall'altro la mole di dati raccolta. Facendo confluire le attestazioni dell'epistolario in raggruppamenti isolati che abbiano come unica marca la consonante scempiata o geminata in oggetto, mi auguro che sia più semplice rintracciare le informazioni di interesse per eventuali raffronti con altro materiale settecentesco. A correttivo di una disposizione che potrebbe essere dispersiva, fornirò al termine della rassegna dei fenomeni fonologici delle annotazioni che tenteranno di ricostruire delle tendenze generali anche per questo settore particolarmente controverso del consonantismo.

[131] Intendo alludere al fatto che l'influenza culturale del francese si esplica anche nel suo valore modellizzante per le consuetudini ortografiche italiane. Potrebbero infatti, per abitudine e per una certa soggezione, guardare agli analoghi esiti della lingua d'oltralpe gli scriventi che manifestassero incertezza riguardo alla veste grafico-fonetica di alcuni termini di genuina provenienza toscana.

[132] Interessante a proposito ricordare cosa scriveva Di Passio 1986, 91 e come questa intuizione abbia trovato poi fondamento negli spogli successivi: «Sebbene indagini su questo fenomeno, in ambito regionale nel Sei-Settecento, siano ancora agli inizi, dagli spogli di cui disponiamo, possiamo tuttavia intravedere che, pur nelle diverse oscillazioni delle forme, la quasi sistematica ricorrenza delle ipercorrezioni in testi fra loro contemporanei, sembra avvalorare l'ipotesi che si venga a costituire una minima tradizione, che giunge fino ad una qualche consistenza istituzionale».

[133] Approfitto per esplicitare che, salvo precisazioni di compresenza d'uso per due allotropi, le singole forme discusse nello spoglio devono essere considerate le uniche varianti possibili per i lemmi emersi nell'analisi del *corpus*.

offrono quale garanzia di una stesura veloce o sottoposta all'urgenza comunicativa più che all'ineccepibilità della forma.

Per quanto riguarda invece il problema delle parti del *corpus* non autografe (i copialettere di C60 e P90), emerge anche in questo malcerto settore del consonantismo qualche prova dell'attendibilità del copista, data, ad esempio, dalla distribuzione netta e differenziata di coppie di allotropi in Pietro e Alessandro nelle lettere degli anni '60 (*provvedere* vs *provedere* e altri).[134] Bisogna senza dubbio mettere in preventivo che in queste zone della corrispondenza alcuni *lapsus* possono essere imputabili a chi trascrive le lettere,[135] ma d'altro canto queste scorrettezze introdotte da una mano d'altri forse compensano dei refusi autoriali eliminati.

b/bb: Si rifanno all'etimo latino le grafie di *abbate*[136] e *abbazia*,[137] riscontrate solo in A60 e A70;[138] *sabbato*,[139] solo in A60, *libra* e *libre*[140]. Per quanto concerne le grafie scempiate notevoli, si annoverano *abordare* e corradicali, calchi di chiara dipendenza fonetica dal modello francese presenti solo in C60 e quasi esclusivamente in Pietro (nel sintagma *primo abordo* in P08/02/67 e A15/05/67; *abordare* e *abordato* in P21/02/67; *aborda* in P26/02/67). Potrebbe risentire della vicinanza all'analogo francese anche *soborghi* di A09/12/66, visto che nelle lettere verriane circola il crudo adattamento *foborghi*.[141] L'origine esotica del termine, determina infine lo scempiamento di *rabino* A03/08/96, del resto presente con questa grafia a lemma in Crusca IV e sostituito solo in TB con l'allotropo provvisto di consonante intensa.

Oltre alla succitata *abazia*/*abbazia*, di seguito riporto la lista di coppie di forme concorrenti o di singole forme attualmente decadute ma non obsolete nel XVIII secolo, come dimostra la loro autorizzazione da parte dei dizionari: solo la variante scempiata per *abiet-*

[134] È probabile che nell'ambito delle scelte adiafore o largamente alternanti nel complesso della letteratura settecentesca, il segretario incaricato di tenere copia dell'epistolario si astenesse da un intervento univoco risolutivo, che cioè condividesse le stesse incertezze dei suoi contemporanei o non percepisse la necessità di optare per un allotropo unico.

[135] Questa è la ragione per cui, in corrispondenza di scempiamenti o geminazioni anomale, soprattutto se ascrivibili al punto 5) ho indicato eventuali altre occorrenze rintracciate nel materiale autografo di Pietro e Alessandro a disposizione e che è stato fatto oggetto di studi specifici (in partic. cfr. Francioni 1986, Cartago 1990, Cartago 1997 e Cartago 2000).

[136] Cfr. Migliorini 2004, 562. In Crusca IV non lemmatizzato, ma presente solo negli esempi; in Crusca V accolto a lemma, accanto alla forma scempiata. L'alternanza tra *abate* e *abbate* è testimoniata anche nei carteggi di primo Ottocento (Antonelli 2003, 107) e negli scritti di carattere autobiografico di Goldoni (Tomasin 2009, 178).

[137] Crusca IV la dà come forma alternativa ad *abazia*, per altro in A05/06/76, che usa anche *abadia* A01/01/77.

[138] Accanto ad un uso diffuso di *abate* si trova la variante con rafforzamento consonantico ripetuta 3 volte in A15/01/67, e poi in A20/01/67 e A15/03/67; quanto ad *abbazia*, due attestazioni in A01/03/67 e A 30/07/77 contrastano con una sola occorrenza di *abazia* A15/06/76. Pietro usa costantemente la forma scempiata, in accordo con la prescrizioni di Crusca.

[139] Due occorrenze sono in A26/11/66 e una in A16/02/67. Cfr. Migliorini 2004, 562; Masini 1977, 45; Serianni 1981, 230; Mengaldo 1987, 45 lo dice piuttosto comune; Antonelli 2003, 109, nota 79; Mura Porcu 2007, 69. Non pare accettata di buon grado da Crusca IV, che non la pone come allotropo del lemma ma si limita nella definizione a specificare che *sabato* «talora da alcuni si scrisse *sabbato*»; così in sostanza anche Tramater, mentre TB lemmatizza insieme *sabato* e *sabbato* sottolineando la vicinanza tra quest'ultimo e la forma latina *sabbatum*.

[140] La forma con consonante singola è sistematica in tutto il *corpus* delle lettere di Alessandro (10 casi contro una sola eccezione in A12/07/77); viceversa si trova 8 volte *libbra* e *libbre* in Pietro, contro un unico *libra* in P23/05/67.

[141] Cfr. il § 5.2.1.2 a pagina 244. Tra l'altro, per tendenza analogica inversa, Molossi 1841 nel suo elenco di voci assenti dai dizionari, registra e bolla *fobborgo*.

ta P07/06/94, *abietto*[142] A29/12/66 e *inebriato* A13/06/78 e solo quella con geminata per *abborrimento* in P09/01/96, *abborrito*[143] in A09/06/94 e per *obbiezione* A18/07/78 e *obbiezioni* A15/01/67, A15/03/67, P29/04/67 e A18/07/78; Alessandro alterna accordando la preferenza al rafforzamento, tra *obbliquità* e *obliquità* in A20/04/67, lettera in cui si legge anche *obbliquo;*[144] quanto ad *ubbriaco* vs *ubriaco* e *ubbriachezza* vs *ubriachezza*, in Alessandro è largamente preponderante la forma toscana rafforzata dell'aggettivo, sia sincronicamente che diacronicamente,[145] con due sole eccezioni, *ubriache* in A21/12/66 e *ubriaco* in A30/12/95; viceversa in Pietro non si attesta mai l'allotropo scempiato,[146] benché nelle sue lettere sia registrata *ubbriachezza* (P05/02/94 ma anche A27/06/78) e *si ubbriaca*[147] P08/02/67.

Come suggerisce Antonelli 2003, 110, integrando l'assunto con diversi esempi di rafforzamento consonantico in posizione intervocalica, tratti da un *corpus* primo ottocentesco, «la rappresentazione intensa dell'occlusiva bilabiale sonora è tratto che negli scriventi settentrionali potrà essere addebitato al perpetuarsi di una tradizione grafica piuttosto antica, favorita da un'originaria spinta ipercorrettiva». Sono pertanto da ascrivere a questo gruppo forme come *rubbare*,[148] (soprattutto in Alessandro, che, non a caso, ha anche *derobbati* A15/07/78) e solo in A60 e A70, poi, le forme *robba* (A18/11/66, A15/01/67, A02/02/67, A10/05/67, A03/07/76, A11/07/78), e *robbe* (A26/11/66, A15/01/67, A12/01/67, A11/07/78, A15/07/78), alternate a quelle con scempia (che sono minoritarie) forse anche per pressione del modello dialettale *robba* (vedi Cherubini 1814) e *guardarobba*[149] A04/03/67 mentre Pietro utilizza esclusivamente *roba* e *robe*; infine *giubbilante*[150] A12/07/77,[151] *fibbra*[152] P21/02/67 e anche le variazioni del nome proprio *Gabbriele*

[142]Cfr. Migliorini 2004, 481.

[143]*Abborrire* sembra largamente maggioritario per tutto il Settecento e anche nei romanzi di Piazza e Chiari (Antonelli 1996, 111-112). Nel senso di un passaggio dalla forma scempiata a quella con raddoppiamento si erano del resto mosse anche le correzioni applicate da Pietro ai mss per il *Caffè* (Cartago 1997, 634), che sembrano accogliere le indicazioni di Crusca IV, nella quale *aborrire* è secondario rispetto ad *aborrire*. La situazione si presenta in termini ribaltati invece in TB dove è *abborrire* a figurare come allotropo decaduto.

[144]La forma con rafforzamento potrebbe essere dovuta ad analogia con altri composti (veri o presunti) con *o-* che presentano raddoppiamento, come *obbligare*, *occupare*, etc. (Antonelli 1996, 117).

[145]Cfr. *ubbriaco* in A29/01/67, A20/04/67, A10/02/96; *ubbriaca* in A18/11/66 e A29/12/66; *ubbriachi* A21/07/77; *ubbriache* in A29/12/66. Nel panorama settecentesco sembra prevalere, seppur di poco, la variante più vicina al latino, con scempia (Antonelli 1996, 110-111), come aveva prefigurato già lo studio di Patota 1987, 51, ma ancora nell'Ottocento sopravvive qualche occorrenza di *ubbriaco* (Antonelli 2003, 107).

[146]Se in Crusca IV sopravvive l'alternanza tra le due forme sia per l'aggettivo che per il sostantivo, Crusca V lemmatizza per l'aggettivo solo la forma rafforzata del termine (cfr. Patota 1987, 51 nota 126), in aperta controtendenza rispetto a quella che poi si è stabilizzato come *standard* e non annovera il sostantivo. D'Alberti, invece, per entrambi i lessemi registra primariamente la forma con scempia, a cui la variante con consonante geminata, pure presente, rinvia in modo sistematico. Per la diffusione *Ubbriachezza* in testi coevi vedi anche Antonelli 1996, 110 e Mura Porcu 2007, 69.

[147]Il verbo non è presente nei repertori settecenteschi e si rintraccia solo in TB, per altro nella variante scempiata (Patota 1987, 51)

[148]Cfr. *rubba* in A02/02/67, *rubbano* in A21/12/66, *rubbata* in A28/02/94, *rubbato* in A10/02/96; una sola occorrenza della forma rafforzata in Pietro, *rubbati* 13/12/66. Vedi anche Di Passio 1986, 90; Antonelli 1999, 208; Tomasin 2009, 178 in Goldoni.

[149]Cfr. Antonelli 2003, 110.

[150]*Giubbilo* e *giubbilante* si incontrano anche negli scritti di Goldoni (Tomasin 2009, 178).

[151]Registrato da Mura Porcu 2007, 69 nella stampa di età napoleonica e ancora nel pieno '800 in Nievo da Mengaldo 1987, 45. Del resto per TB *giubbilo* è posto a lemma accanto a *giubilo* mentre Crusca IV e D'Alberti davano *giubbilo* come secondario rispetto alla forma etimologica con scempia. Tuttavia nel *Dizionario enciclopedico*, per la forma participiale *giubbilante*, quella con geminata è l'unica variante ammessa.

[152]Ma anche *fibbre* nel ms autografo B di Pietro (Francioni 1986, 261).

(P23/07/96, A30/07/96, P10/08/96, P20/08/96, ma anche *Gabbriellino* P27/06/97 e *Gabbriello* P20/07/96, P27/07/96, P30/07/96, P10/08/96, A13/'8796, P17/08796, P24/08/96, P31/08/96).[153]

Mancato rispetto delle regole fonosintattiche si ravvisa nelle consonanti semplici in giuntura di parola, ad opera di Alessandro in *abozzo* A28/01/97 (ma *abbozzo* A22/02/67 e A18/11/80), *contrabandi* A14/01/94, *contrabasso* A02/02/77.

Tralasciati gli scempiamento di *arrabiatamente* A31/03/67 e di *arrabiate* A18/11/66 (ma *arrabbiato* A24/07/76 e A04/07/78), che potrebbero conciliare la difficoltà di mantenere due coppie di geminate con il risollevamento dell'etimo latino, rimane difficile spiegare *Abbruzzo* A24/07/95 (ma Abruzzo in A11/02/97, A19/02/97) *obblati* P18/06/94, *obrobriosa* P24/01/67, *sabie* A15/01/67, *subbito*[154] P13/12/66, se non considerandoli meri idiotismi o veri e propri errori.

c/cc (velare): *Arlichino* A29/12/66 (ma *arlecchino* P06/03/67 e A14/02/94), *arlechinesco* A20/04/67, *pachetto* P18/10/66, P13/11/66, P03/12/66, P25/01/67, P26/02/04, P27/08/96, A07/01/97 (ma *pacchetto* A22/02/67 e A27/06/78), *pachetti* P16/04/67, P14/06/94 *impachettati* P24/04/67, *pichetti* A09/07/96, *lachè* P06/02/96 (ma nella stessa lettera anche *lacchè*) sono forse da imputare alla grafia e/o alla pronuncia francese.[155] Potrebbero risollevare il riferimento etimologico latino da un lato l'arcaico e tradizionale *nicoli*[156] A21/02/94, dall'altro le due occorrenze di *machine*[157] (P02/02/67 e A06/06/78), se non fosse che entrambe sono varianti decisamente minoritarie rispetto ad un ampio numero di attestazioni con geminata estese a tutta la fascia cronologica sia in Pietro che in Alessandro, e per questo passibili di essere interpretata come mere sviste. Caso leggermente diverso è quello del denominale *machinale* (P11/06/94), che compare un'unica volta e che lega la veste grafica al suo chiaro statuto di franco-latinismo.[158] Più netta l'afferenza etimologia di *mecanico* per il quale c'è una solidale ed esclusiva attestazione scempiata nonostante le prescrizioni dei vocabolari vadano in senso contrario (*mecanico* in A10/02/67, *mecanica* in A07/02/77); così anche il rispettivo suffissato in -ismo, che giunge dall'inglese per mediazione francese settecentesca e viene generalmente adattato senza rafforzamento (*mecanismo* in A01/07/78 e P04/01/94, ma *meccanismo* in A09/07/77).[159] Ancora su una scia etimologica di risonanza latina forse si pongono le due occorrenze di *cocodrillo*[160] A21/12/66 e A29/12/66.

In linea con le prescrizioni dei vocabolari, che ammettono ambo le forme, ma danno come primaria quella con geminata, si trovano diverse attestazioni di *proccurare* e corradicali, alternate ad un minor numero di *procurare*.[161] La distribuzione varia cronologicamente nei

[153] La grafia *Gabriele* si trova pochissime volte, solo in A06/08/96, P10708/96 e A03/06/97.

[154] Tomasin 2009, 87 trova la forma anche nella *Vita* di Giannone.

[155] Cfr. Patota 1987, 53-54. Come esempio dell'alternanza di posizioni mostrata dalla lessicografia, si pensi che *pachetto* è l'unica forma a lemma nel D'Alberti, mentre è assente da TB. Crusca IV non contempla la parola in nessuna delle due varianti. *Pachetto* si trova inoltre sporadicamente anche nelle lettere di primo Ottocento (Antonelli 2003, 109).

[156] Si tratta di una forma alternativa per onice, derivata dal lat. *onychĭnus*.

[157] Serianni 1981, 182 la cita tra le voci condannate dai puristi e diffuse soprattutto nel Mezzogiorno e Antonelli 2003, 106 ne ricorda la diffusione estremamente limitata tra Sette e Ottocento.

[158] Cfr. § 5.2.1.5 a pagina 300.

[159] Vedi § 5.2.2.4 a pagina 321.

[160] Dal lat. *crocodilus*. Per TB la forma con scempia è arcaica e marcata con una croce; già Crusca IV poneva a lemma solo *coccodrillo*.

[161] Cfr. Migliorini 2004, 481. I casi di *proccurare* superano quelli di *procurare* nella stampa sarda di fine Settecento (Mura Porcu 2007, 70) in Gozzi (Tomasin 2009, 139), nonostante la prima forma sembri minoritaria nel complesso della letteratura del XVIII secolo (Antonelli 1996, 114, in partic. nota 95) e proseguono anche nel primo Ottocento (Antonelli 2003, 115); Crusca continua ad ammettere *proccurare*

due autori, per cui in C60 è Pietro a mostrare maggiore inclinazione per il rafforzamento,[162] di contro a sole 4 occorrenze per Alessandro (*proccurarmi* A20/01/67, A01/05/67, *proccurato* A09/12/66, *proccurerò* 01/03/67); negli anni 90 il quadro si ribalta e a ben 23 occorrenze di raddoppiamento nel secondogenito,[163] non fa riscontro alcuna occorrenza in Pietro, che usa pervasivamente il latinismo grafico, forma destinata ad imporsi stabilmente nell'Ottocento. Grafie concorrenti non vengono registrate anche per il binomio *eclissare*/*ecclissare* ammesso dai lessici,[164] perché è esclusiva la forma antica con consonante intensa: *ecclissato* P03/12/66, P07/01/67, P24/01/67, A31/03/67, A07/06/77.

Hanno velare doppia forme verbali con composto prefissale come *ricchiamare*[165] A20/06/78 (ma *richiamati* e *richiamaste* A18/11/66, *richiama* A31/03/67 e A13/07/76), *ricchiesto* P06/10/66 (ma *richiesto* P13/12/66 e P24/01/67), *riccòrdati* P06/11/66 (ma *ricòrdati* P03/11/66). Non diversamente da altri casi, scempiano i composti con *sopra-* e *contra-*, come si vede in *contracambio* P27/06/95 (ma *contraccambio* A04/03/67), *sopracarico* P20/01/96, P04/06/96, P24/08/96, *sopracarta* A02/12/80, *sopracarte*[166] A27/01/76 e A31/01/76, le congiunzioni in composizione con -ché come *cosiché* (A15/01/67, A19/06/95, A23/12/95, A07/01/95 ma sette esempi di *cosicché* in A60) e inoltre anche il pronome indefinito *chichesia* A29/12/66 e A10/07/76 (ma *chicchesia* A15/12/67 e A13/03/67).[167]

Concordi casi di raddoppiamento, talvolta presumibilmente dovuti a grafie tradizionali, si trovano per Pietro in *eccheggiare* P26/11/66 ed *eccheggia*[168] P03/12/66 e P13/08/96 e per Alessandro in *buccarci* A04/03/1767 *buccarsi*[169] A15/01/67, *caccare* A10/02/67 (possibilmente analogico e confortato anche da *caccatore* A02/11/66), *imbriaccarsi* A29/01/67, *occhе* A08/01/67 e A20/01/67 (ma *oca* A10/05/67 e A24/02/94). *Macchiavello* di P02/02/67 e *macchiavellismo* di A29/07/78 (ma *Machiavello* in A13/06/78) si devono considerate forme soggette frequentemente ad ipercorrettismo.

Singole deflessioni si hanno invece in *deccurioni* P25/06/96 (ma correttamente *decurioni*

fino alla IV impressione compresa e solo TB dà l'allotropo per estinto.

[162]Si registrano: *proccura* P13/11/66, P13/12/66, P02/02/67, P22/04/67, P16/05/67, *proccurare* P13/011/66, P08/02/67, *proccurargliene* P06/03/67, *proccurarmele* P24/01/67, *proccurarmi* P20/01/67, *proccurarti* P08/02/67, *proccurata* P21/02/67, *proccurati* P13/11/66, P29/12/66, *proccurato* P06/03/67, *proccurava* P13/12/66, *proccureremo* P02/02/67, *proccurerà* P02/02/67, *proccuro* P08/02/67, ma *procuratavi* P18/10/66 e *procurarti* P03/11/66. La forma con geminata si trova inoltre in scritti autografi di Pietro degli anni '70 (Matarrese 1987, 198; Antonelli 1993, 270) e anche nei suoi articoli per il *Caffè* (Cartago 1997, 635), nonostante le forme di *proccurare* siano poi normalizzate in *procurare* per opera dei proti della tipografia.

[163]Cfr. *proccura* A17/01/94, tre volte A24/01/94, A21/02/94, A28/02/97, *proccurando* A26/12/95, *proccurano* A25/07/94, A13/07/96, *proccurato* A12/12/95, A24/02/96, A10/08/96, A17/06/97, *proccuratore* A17/01/94, due volte A24/01/94, A10/07/95, *proccurerò* A26/06/95, due volte A23/12/95, A20/01/96, *proccuri* A17/08/96, *proccuro* A01/02/97, ma *procuratore* A06/07/95. Giova aggiungere che la forma raddoppiata è esclusiva in Alessandro fin dagli anni '70, sezione del *corpus* nella quale ho raccolto 15 esempi (*proccura* A17/07/76, *proccurare* A12/07/77, A03/06/78, *proccurassi* A07/01/78, *proccurato* A15/02/77, A20/06/78, *proccurerò* A12/07/77 e A18/07/78, *proccuri* A04/01/76, A18/06/77, A01/07/78, *proccuro* A24/01/78 e A18/07/78, *proccurò* A20/01/76 e A04/02/78).

[164]Crusca IV, D'Alberti e TB lemmatizzano entrambe le voci ma danno la preferenza a *eclissare*.

[165]La stessa forma compare nei mss autografi di Alessandro per il *Caffè* (Cartago 2000, 68).

[166]Cfr. anche gli esempi di Antonelli 2003, 115.

[167]Cfr. *cosiché*, *chichesia* e *chichessia* negli autografi di Alessandro per il *Caffè* (Cartago 2000, 67).

[168]Cfr. *eccheggiava* in Bertola (Antonelli 1999, 208). Il raddoppiamento in questo caso deriva dalla più antica voce *ecco* per *eco*: per questo D'Alberti approva ancora *eccheggiare*, mentre se ne discostano come disusato i più moderni Tramater e TB a favore di *echeggiare*. Il dizionario più datato di tutti, Crusca IV, ammetteva, invece, solo l'allotropo con consonante tenue (Patota 1987, 56).

[169]Cfr. anche *buccar* nei mss autografi di Alessandro per il *Caffè* (Cartago 2000, 67). La forma era piuttosto diffusa nel nord Italia, viste anche le diverse occorrenze che ne recupera Antonelli 1996, 118 nella letteratura mediosettecentesca e che giustifica immaginando un incrocio paretimologico con il latino *bucca*.

in altri 4 casi P1506/96, P25/06/96, P23/07/96, P30/07/96), *stomaccato*[170] A04/05/67 (ma *stomacato* A28/06/77), *fachino*[171] A29/12/66 (ma *facchino* A15/12/66, A21/12/66, A08/01/67, A15/01/67, A01/03/67, A15/07/78) *macheroni* A02/02/67 e, a causa della presenza di due coppie di geminate, in *bachetta* A15/12/66, *conficatissimo* A29/12/66. Pare incerta la grafia di *bicchiere* e di *cioccolata*: in particolare si annoverano *bichiere* A18/07/94 e *bichiero* A27/01/67 di contro a *bicchiere* A15/12/66 e A25/07/94; *ciocolata* A27/06/78 e A04/07/78, ma *cioccolata* A07/01/97, A28/01/97, A14/02/97, mentre sia detto per inciso che *cioccolatte* è usato dal solo Pietro in P10/06/95, P16/12/95, P21/06/97 accanto a *cioccolata* in P08/01/94.[172]

c/cc (palatale): L'analogia agisce con spinte opposte e complementari su *tacio* P24/04/67 (ma *taccio* P02/02/67 e P24/08/96) e, cosa più interessante, su alcune voci del verbo *piacere*, rifuardo alle quali dimostra maggiore incertezza Alessandro: accanto a *piacciuta* A20/04/67 (ma *piaciuta* A10/02/67, A31/01/78, A20/12/80 *piaciuti* A18/11/66, A07/02/77), *dispiacciuta* A29/01/67 e P23/05/67 (ma *dispiaciuto* A22/02/77 e P20/01/67, *dispiaciuti* A11/03/80) *compiacciuto* P13/11/66 (ma *compiaciuto* P27/01/96),[173] proliferano anche *piacia* A07/07/77 (ma *piaccia* A25/12/66 e A24/01/94), *piaciono* A24/07/76, A18/06/77, A07/07/77 (ma *piacciono* A15/01/67, A30/01/96 e A13/02/96) e *dispiacino* A17/06/78.[174] È da notare che mentre le forme participiali analogiche rafforzate, individuate nel solo C60, si presentano sia in Pietro che in Alessandro sempre in alternativa con lo *standard* (con l'unica eccezione di *compiacciuto*/*compiaciuto*), i casi di scempiamento sono concentrati come allotropo unico in A70, motivo per cui per rintracciare le varianti concorrenti più normali è necessario ricorrere ad A60 e A90. Ancora uno sguardo sul modello latino, che converge con il dialetto, ma è contraddetto dall'esito toscano (per altro il solo legittimato dalla lessicografia) funge da giustificazione per il sostanziale equilibrio tra *facenda/e* (A02/02/67, P02/02/67, A16/02/67, A20/04/67, P13/02/96) e *faccenda/e* (A29/12/66, A15/01/67, A22/02/67, P23/05/67 e P30/07/96).[175]

La scempia di *aciaro* A01/01/67 e A12/01/67 è probabilmente trascinata con sé dall'esito in approssimante che fa convergere il termine verso sonorità regionali. Gli scempiamenti o i raddoppiamenti ipercorretti in *inacessibile* A03/01/94 e *efficaccia* A04/07/94 (ma *efficacia* A29/11/80 e A02/01/96) sono da tributarsi alla presenza nella parola di un altro nesso di geminate; *baccio* A26/11/66, *sdruciolare* A06/01/67, *treccento* P22/04/67 paiono infine singole deflessioni.[176]

[170] Anche in Goldoni (Tomasin 2009, 178).

[171] Cfr. con il dialettale *fachin* attestato da Cherubini 1840 e congruente con il latino medievale *fachinus*.

[172] Sulle alternanze per quest'ultimo termine si veda Patota 1987, 54 nota 142 e Migliorini 2004, 481.

[173] Per la non sempre corretta percezione delle palatali negli scriventi settentrionali, cfr. Migliorini 2004, 560, che tra l'altro indica l'uso di *piacciuto* nelle lettere del Foscolo; *piacciuta* e *dispiacciuta* anche in Canova secondo Serianni 1995b, 252 e non corretto da Vincenzo Monti che cita una pericope di una lettera del fratello maggiore Francesco Antonio per rilevarne tutti gli errori ortografici (Serianni 1993, 218); inoltre Antonelli 1996, 117 riferisce *compiacciuto* nei romanzi mediosettecentechi; Antonelli 1999, 208, poi, trova in Bertola *piacciute* e *compiacciuta*; Antonelli 2003, 109 riferisce infine *tacio*.

[174] Cfr. *spiaciano* nei mss autografi di Alessandro per il *Caffè* (Cartago 2000, 65). Inoltre, per abitudine settentrionale, *piaciono* è registrata anche da Antonelli 2003, 107 nelle lettere di Scarpa.

[175] Lo stesso discorso deve essere esteso ad *affacendato* P09/05/67 per cui in una lettera di Alessandro non inclusa nel *corpus* si trova *affaccendato* A02/11/66. Cfr. inoltre Patota 1987, 53, Antonelli 1996, 109 e Antonelli 2003, 106 secondo cui *facenda* era molto raro nell'uso settecentesco.

[176] Cfr. *bacio* A21/12/66, A15/03/67, A09/07/77, A17/01/78, A22/03/80; *trecento* P24/08/96. *Treccento* è registrato due volte accanto a *cinqueccento* anche nei mss di Pietro per il *Caffè* e poi corretto in fase di stampa (Cartago 1997, 635).

d/dd: Per probabile retaggio della grafia antica, che risente dell'archetipo francese *adouber* è scempiato *adobbate* P13/11/66 (ma poi *addobbi* in P13/12/66). Rimanendo in ambito di grafie esotiche, registro anche *Madalena* in A24/07/76 e A24/01/94 (laddove in Pietro trovo solo *Maddalena* P30/03/67 e P18/04/67).

Prive di raddoppiamento fonosintattico alcune forme composte con il prefisso a-: *adosso* (A15/12/66, P07/01/67, A10/02/67 ma *addosso* in P13/11/66 e A18/11/66, A20/01/67, A10/02/67, A21/07/94);[177] *adottemi* in A03/02/94 (ma *adduci* A02/02/67, *addurmi* A06/06/78, *adduce* A06/06/94) e alcune di quelle con prefisso contra-, per probabile pressione del modello latino, per esempio *contraditorio* A23/06/94 (ma *contradditorio* in P17/02/96) *contradizione*[178] in A18/11/66, A26/11/66, P29/12/66, A09/06/94, P03/08/96. Contro la norma ma attestato con una certa diffusione settecentesca il rafforzamento della consonante in *addatto* (P15/02/94) e nella flessione del verbo *addattare* (*addattata* in A05/12/95, A08/12/95, A30/12/95; *addattati* in P15/02/94; *addattato* in A08/12/95)[179] e, forse per analogia con altri composti di *ducere* (come "addurre"), da parte del solo Alessandro in *introddurre* (*introddotasi* A25/03/80, *introdduca* A28/01/78, *introddurre* A11/01/78),[180] smentito solo da *introduzione* A03/02/96.[181] Inoltre vengono scempiati in modo praticamente pervasivo le occorrenze del participio passato anaforico di origine burocratica *sudetto*, impiegato con grande diffusione da Alessandro.[182]

Dovuto a probabile ipercorrettismo è l'uso aberrante e ripetuto per tre volte, seppure nella stessa lettera di *seddici* in P28/02/94.

[177] La forma con scempia *adosso* torna anche nei mss autografi di Alessandro per il *Caffè* (Cartago 2000, 69) e pare poter essere influenzata dal dialetto (cfr. Cherubini 1839 s. v. *adoss*). Crusca IV, D'Alberti e TB ammettevano solo la forma con geminata, Tramater invece considera anche *adosso*, seppure come variante meno comune.

[178] Da cfr. con 6 esempi di *contraddizione* in A60 e A70 e 8 esempi in P60 e P90. *Contradizione* e *contradire* sono però attestati nei mss autografi del *Caffè* di Alessandro (Cartago 2000, 65-66); *contraddittoria*, *contraddice* e *contraddizione* nel ms autografo B di Pietro sono invece praticamente costanti (Francioni 1986, 257-269 passim) salvo qualche eccezione isolata (Cartago 1990, 144). A parte il fatto che *contraddizione* prevale su *contradizione* nella stampa sarda tardosettecentesca (Mura Porcu 2007, 71), in generale non c'è una preferenza quantitativamente netta nei testi medio-settecenteschi (Patota 1987, 52) e primo-ottocenteschi (Antonelli 2003, 113) per i due allotropi. Questo riflette la posizione assai instabile e in progressiva evoluzione sul versante della lessicografia: se Crusca IV ammette solo *contraddire*, D'Alberti e Tramater entrambi le varianti a pari titolo, TB dà il suo assenso alla sola forma con la scempia, in controtendenza rispetto alle scelte che poi avranno successo nei secoli successivi.

[179] Cfr. però i più numerosi *adatta* A27/12/80, P14/02/97, A08/07/97 *adattato* A15/02/77, A14/07/94, P23/07/94, P06/07/96, A08/07/97, *adattate* P11/01/94, *adattarmici* P15/02/94, *adattarmi* P22/02/94, *adattare* P11/06/94, *adattata* P14/06/94, P24/02/96, *adattandola* A01/06/96, *adattarsi* P25/06/96, *adattarci* P14/02/97, *adattate* P12/04/97. Per il panorama settecentesco con cui concorda la predilezione verriana per *adattare* su *addattare* si veda Antonelli 1996, 112; però *addattare* è anche di Goldoni (Tomasin 2009, 178).

[180] Cfr. *introddurrebbe*, *introddusse*, *introddurre*, *introddotti* nei mss autografi di Alessandro per il *Caffè* (Cartago 2000, 67); Pietro invece applica la forma scempiata nelle correzioni agli articoli dei sodali del *Caffè* (Cartago 1997, 634). Cfr. inoltre Mura Porcu 2007, 71 che registra *riddurre* nella stampa sarda di epoca napoleonica.

[181] Pietro ha invece *introdursi* P03/12/66, *introdurre* P07/01/67 e P20/06/95, *introduce* P17/03/97. Questo concorda con il fatto che nei mss dei collaboratori del *Caffè* il primogenito Verri corregge un originario *introdduce* con *introduce* (Cartago 1997, 635).

[182] A 20 casi di *sudetto/a/e/i* in Alessandro contravvengono solo *suddetto* A15/01/67 e *sudetta* A15/01/67, A03/02/76. Pietro impiega il termine tre volte e solo con consonante intensa: *suddetta* P26/07/94, P27/06/95, *suddetti* P13/01/96. Secondo i riscontri in LIZ 700 risulta maggioritaria la forma con raddoppiamento, ma la scempiatura colpisce di frequente i romanzi dei settentrionali Chiari e Piazza (Antonelli 1996, 115).

f/ff: Per influsso della grafia francese *chiffre* si ha, non solo nei Verri, *ciffra*[183] A12/01/67 (ma subito prima *cifra*) e *ciffre* P16/04/67. Ancora dovuti a tradizione scrittoria sembrano essere il raddoppiamento in *buffale*[184] A13/07/76, A21/07/78, A31/08/96 e, come tratto tipico settentrionale, quello in *diffetti*[185] A15/01/67, in *schiffo* P13/11/66, in *soffà* P05/02/94, in *stuffa* P07/01/67, A21/12/66 e *stuffe* P07/01/67 e A09/02/77.[186]

Alternativi per molto tempo risultano le grafie *affricano*[187] e *africano*, di cui nell'epistolario è attestata solo la prima (A14/02/94 e A25/07/94).

In composizione di parole, principalmente in Pietro vengono scempiati i prefissati con *dis-* come *difamazione* P04/01/94 *difamò* P12/02/94, *diferire* P06/11/66, P24/04/67, P03/02/96, P27/06/97, *diferisce* P13/12/66, *diferito* P13/11/66 e P30/07/96, *diferiva* P30/01/96,[188] *difusi* P06/02/96, ma *difidata* P19/12/95 e *difidenza* P23/12/95 si trovano anche in Alessandro (*difidate* A07/07/94 e *difidenza* A07/07/94 e A28/07/94),[189] che invece propone geminata, forse sovrapponendo l'esito di dis- a prefissati in de-, in *deffinisco* A20/04/67 (ma *definisco* A29/12/66), *diffendersi* A21/12/66 *diffendono* A15/01/67 (ma *difendere* ad esempio in A29/12/66, A15/01/67).[190] Dal solo Pietro è percepita come prefisso che non porta a raddoppiamento la *a-* in *afettano* P26/11/66, P13/12/66, *afettare* P24/03/67 e *afettava* P10/04/67 (ma *affetta* P07/01/67 e *affettare* P20/01/67), in *affligge* A02/06/94 e in *rafreddore* P13/07/96 e *rafreddano* P13/12/66 e la *e-* in *efervescenza* P27/01/96; d'altro canto Alessandro oblitera il rafforzamento consonantico in *contrafatta*[191] A03/02/96, *soprafine* A26/11/66 e *soprafino* A21/12/66.[192] Sul versante della geminazione fonosintattica, nello stesso autore, vi è una sola attestazione di *profferire* A08/01/67 (contro *proferisca* e *proferirà* in A29/12/66, *proferiscono* A15/01/67,

[183] Cfr. quanto in GDLI si annota nel paragrafo conclusivo squisitamente etimologico a proposito della grafia di due esempi del termine in Foscolo.

[184] Crusca ammette solo *bufolo* e secondariamente *bufalo*. TB registra solo *bufala* e dà per estinta, invece, *buffalo* (s. v. *bufolo*). GDLI per il maschile *buffalo* propone es. di Carletti, Bandello, e G.C.Croce.

[185] *Diffetto* è anche nei mss di Alessandro per il *Caffè* (Cartago 2000, 66 nota 44). Di Passio 1986, 90 lo riscontra in Biffi; Mengaldo 1987, 45 in Nievo; Antonelli 2003, 113 la attribuisce ad una persistente confusione tra il prefisso *dis-* e il prefisso *de-*; Mura Porcu 2007, 71 la annota anche nella stampa sarda di epoca napoleonica. Maraschio 1993, 201 prova che simile grafia era adoperata da Ariosto e Tasso. Mentre Crusca IV e TB ignorano la forma, Tramater la lemmatizza suggerendo l'uso di *difetto*.

[186] *Schiffo* e *soffà* sono scrizioni presenti anche in C. Gozzi, *stuffa* nell'abate Chiari (Migliorini 2004, 481); *soffà* nei romanzi di Chiari e Piazza (Antonelli 1996, 117). *Soffà* inoltre compare a lemma nel Cherubini 1814.

[187] Quella con geminata è una *scripta* di matrice toscana piuttosto diffusa, che circola anche nelle *Operette* leopardiane (Vitale, 1992, 43); Antonelli 1996, 109. *Affrica* si trova anche nei mss di Pietro per il *Caffè*, corretta poi con la forma che ripristina l'etimo latino in fase di stampa (Cartago 1997, 636).

[188] Il verbo *diferire*, all'infinito e nelle forme flesse, appare sempre con consonante tenue, ma il sostantivo deverbale è generalmente rafforzato, tranne in un caso di *diferenza* P03/02/96, che si trova, del resto, anche in A10/06/78, e in *indiferente* P13/12/66. La preferenza accordata da Pietro a *diferire* è confermata dai riscontri sull'autografo B studiato da Francioni 1986, 257-268 e dagli usi linguistici nei suoi articoli per il *Caffè*, che verranno poi normalizzati con l'introduzione della geminata in fase di stampa del periodico (Cartago 1997, 635), secondo le indicazioni dei dizionari coevi (ad es. per Crusca IV *differire* è l'unica forma).

[189] L'uso della scempia risale ad anni più antichi, visto che *difidenti* si legge anche nei mss. autografi di Alessandro per il *Caffè* (Cartago 2000, 67) e poi viene sostituito nella stampa, in accordo con le prescrizioni dei vocabolari.

[190] Cfr. Facciolati 1738, *Avvertimenti*, p. 9 «*difetto* e *difendere* non bene si scrivono con *f* raddoppiata; benché così usino alcuni meno attenti». Così anche Pietro corregge *diffendersi* nei mss per il *Caffè* dei suoi collaboratori (Cartago 1997, 633). Si noti che *diffensori*, *deffinire*, *deffinizioni*, *diffendere*, *diffendono* sono voci presenti anche negli autografi di Alessandro per il *Caffè* (Cartago 2000, 67 e 70). I dizionari ammettono solo la variante *difendere* e *definire*. L'incertezza del panorama delle occorrenze riflette, invece, posizioni non sempre chiare da parte dei grammatici sui due suffissi (Patota 1987, 53).

[191] Cfr. Patota 1987, 52.

[192] *Soprafina* anche nello spoglio di Mura Porcu 2007, 71.

proferito A22/02/67, *proferivano* e *proferite* A06/06/78), secondo una tendenza in atto nella seconda metà del Settecento e variamente confermata.[193]

Altri scempiamenti dovuti a due coppie di doppie sono *efetivo* A07/07/77 e *stafetta* A07/02/94 ma anche *Rafaele* A18/07/78 per il noto pittore *Raffaello*.

g/gg (velare): Quanto alla fonosintassi, si registrano saltuari scempiamenti in alcuni composti in cui entra in gioco il prefisso a-. Eccone la rassegna completa: *agradevole* A25/12/66, A06/01/67 e P20/01/67, *disagradevoli* A29/12/66 e A22/02/67;[194] *agressore* P01/02/94 (ma Alessandro ha *aggressore* A02/02/67 e *aggressori* A25/01/94); *raguagli* P04/06/94, *raguagliarvene* P01/01/94. «La tradizione grafica si salda alla spinta dell'analogia con i tipi *leggo*, *veggo* nella grafia gg con valore velare»,[195] che qui troviamo rappresentata prevalentemente da Alessandro: *dirigga* A06/01/94, *diriggo* A12/06/95, *diriggono*[196] P13/12/66, *erigga*[197] A28/02/94, *esigga* P16/01/96, *esiggo* A17/07/76, *esiggono* A10/01/76.[198]

g/gg (palatale): Possono essere considerate latineggianti tutte quelle grafie scempiate che colpiscono suffissati in *-aggine*, benché in alcuni casi, specie quando sono attestate anche le forme *standard*, sopravviva il dubbio che in esse agisca con forza inerziale piuttosto l'influsso della pronuncia settentrionale: *balordagine* P20/01/67 *dappocagine* P06/07/96, (ma, con caduta dello scempiamento nella sede iniziale *dapocaggine* in P13/11/66 e P06/03/67), *fanciullagine* A15/01/67 (ma *fanciullaggini* in A18/11/66 e P02/02/67 e *fanciullaggine* in A08/06/76), *lungagini* (A21/06/77) *ridicolagine* A15/01/67 *scelleragini* P19/12/95 *seccagine*[199] P20/01/67. Discorso analogo vale per l'unica occorrenza degli scempiati *regere* (A02/02/77) e *regia* (A29/07/78),[200] possibilmente sciatterie e non latinismi, proprio per il loro isolamento, anche se poi forse è da reputarsi etimologico *regimento* (P13/12/66, A20/01/67, A15/07/78) visto che pare distribuirsi in modo netto dal punto di vista diacronico, rispetto alla variante rafforzata, concentrata solo in C90 *reggimento* (P05/02/94, P02/01/96, A09/01/96, P20/01/96, A20/02/96). Vicina all'etimo latino anche l'isolato *esaggerato* A20/04/67 (di contro ad *esagerazione* A22/02/67; *esageri* A17/06/78).[201] Forse le voci *pedagio* e *pedagi*, entrambe in A26/07/77 sono invece paretimologiche, con

[193] Cfr. Patota 1987, 51; Mura Porcu 2007, 71 nota 62: per Crusca IV e Tramater la variante principale è quella più tradizionale con doppia *f*; ma già D'Alberti scrive s. v. *profferire* «Alcuni pensano che assai meglio dicesi, e scrivesi *Proferire*» e TB dà come primaria la forma di successo più recente con scempia.

[194] Per trovare forme rafforzate bisogna osservare lettere non incluse nel *corpus*: *aggradevoli* A02/10/66 e A12/11/66; tuttavia la forma *disagradevole* è anche nei mss autografi di Alessandro per il *Caffè* (Cartago 2000, 67). Lo scempiamento non è motivato solo da un più generale comportamento che interessa i composti con a-, ma con molta probabilità anche dal riferimento alla base francese *agréable*. Negli esempi primo Ottocenteschi di Antonelli 2003, 112 sembra invece prevalere *aggradire* su *agradire*.

[195] La citazione è presa da Antonelli 2003, 111. Si consideri che per tutti gli esempi riportati di seguito nel carteggio non sono rappresentati i relativi allotropi scempiati.

[196] Si vedano i riscontri delle forme geminate di *diriggere* raccolte nel Settecento da Antonelli 1996, 117 e da Mura Porcu 2007, 72.

[197] Si trova *erigga* anche nei mss autografi di Alessandro per il *Caffè* (Cartago 2000, 66). I repertori lessicografici, tuttavia, non ammettevano alternanza tra forme scempiate e geminate per questo verbo.

[198] *Esiggono* ritorna nei *Ricordi* di Pietro (Matarrese 1987, 198).

[199] Cfr. *dappocagine* nei mss autografi di Pietro per il *Caffè* (Cartago 1997, 635); *fanciulagine* anche in Biffi (Di Passio 1986, 90); *sbadatagine*, *sciattagine* e *trascuragine* in Antonelli 2003, 111.

[200] Però Facciolati 1738, *Avvertimenti* pp. 23-24 dedica una nota specifica «*reggia* con doppia *g* è sustant. e significa abitazion reale; con *g* semplice è voce feminina dell'addiettivo *regio*» e ciò mette in sospetto che si tratti di un fraintendimento grafico diffuso.

[201] Cfr. *esaggerassi* nei romanzi settecenteschi (Antonelli 1996, 115); *esaggerano* nelle lettere del primo Ottocento (Antonelli 2003, 111); *esaggerazioni* nei giornali esaminati da Mura Porcu 2007, 72.

supposta base *agio*, e in questo ricostruite con atteggiamento solidale rispetto al francese *péage*.

Di tradizione scrittoria settentrionale sono *buggie* P18/01/94, *griggio* A04/03/*67*, *tranguggiati* A21/12/66[202] e probabilmente *agio*[203] A27/06/94, A19/06795, A02/01/96, A20/01/96, A27/01/96, P21/06/97, A01/07/97, come pure le grafie anetimologiche di *diriggere*, *eriggere* ed *esiggere* di cui l'epistolario è pervaso, in modo non dissimile da altri documenti degli stessi anni:[204] *dirigge* P02/02/67, P24/03/67, A28/02/94; *diriggendola* A06/01/94; *diriggere* P03/04/67, P04/01/94, A31/01/94, P08/02/94, P25/06/96, P13/07/96, P15/03/97; *diriggermi* A06/01/94; *diriggerne* P10/04/67; *diriggesse*[205] A27/01/94; *eriggere*[206] P14/02/67; *esigge* P06/11/66, A15/12/66, A01/01/77, P19/02/94; *esiggente* P30/01/96, *esiggerei* A20/04/67, *esiggerla* P07/01/67, *esiggerà* A28/01/78, *esiggi* A22/02/67.[207]

Infine *aggitazione* P13/12/66 e P29/11/66, *raggionevoli* P29/12/66, *allogio* P02/02/67 e *ragiri* A06/01/67 sono ipercorrettismi e mende tutto sommato isolati,[208] mentre pare di poter considerare regionalismo grafico influenzato dalla pronuncia settentrionale la scrizione delle voci basse *bogera* e *bogerato* in A02/02/67 (ma *boggera* A16/02/67).[209]

l/ll: Etimologica la *scripta alume*[210] (A06/02/96 e A30/07/96); latinismo grafico del solo Pietro *tolerare* e corradicali (*tolera* P20/01/96, *tolerano* P11/06/94, *toleranza* P14/02/67, *tolerare* P11/06/94 e P06/02/96, *tolerato* 01/01/94), che viceversa in Alessandro compaiono, secondo l'uso toscano, unico ammesso dai dizionari, solo rafforzati.[211] Svista e non riferimento alla base francese pare *galonato* A29/12/66 (ma *gallonato* in A10/02/76 e A10/06/78). L'influsso di spinte analogiche può giocare sul raddoppiamento che in Alessandro, da un lato si riscontra in *millione* A06/04/80, A06/01/96, *millioni* A21/07/77

[202] Cfr. Migliorini 2004, 560 li registra nel Berchet e nel Prati. *Tranguggiano* è anche di Pietro, ms B (Francioni 1986, 266).

[203] D'Alberti lemmatizza *aggio* a aggiunge un'apposita nota s. v. *agio* «T. del Commercio, così scrivesi corrottamente da molti la voce *Aggio*». Anche Crusca IV e TB riportano distintamente le voci e non ammettono alternanza. Probabilmente l'errore avviene per spinta all'ipercorrettismo, visto che è molto frequente negli scrittori settentrionali riportare con *gg* l'affricata palatale tenue (Antonelli 1996, 115).

[204] Cfr. *esiggessero*, *esigge* nei mss di Alessandro per il *Caffè* (Cartago 2000, 70); nel ms autografo B di Pietro per i *Delitti esiggerli*, *esiggere* sono costanti e verranno corretti con *esigere*, unica forma che ottiene il *placet* dei dizionari, solo nella fase della stampa (Francioni 1986, 257-261 passim), così come era accaduto per le analoghe forme come *esiggiamo* vergate da Pietro e poi obliterate nella versione edita del *Caffè* (Cartago 1997, 635). Per l'uso di *diriggere* in luogo di *dirigere* tra Sette e Ottocento si vedano inoltre Migliorini 2004, 560; Patota 1987, 55; Serianni 1993, 219; Antonelli 2003, 110.

[205] Di contro alla forma con geminata di *diriggere* si rilevano solo tre occorrenze di Alessandro: *dirigendo* A06/08/96, *dirigere* A24/01/78, *dirigeva* A27/06/94 che si allineano sull'unica variante ammessa dalla lessicografia coeva (*dirigere*). È forse per allinearsi a questo modello che Alessandro, nel 1797 corregge scempiandola la forma *diriggere* che trovava in una stampa della *Saffo* del 1783 (Pecoraro 1981, 234). La costanza dell'allotropo con geminata in Pietro è confermata anche dalla presenza di *diriggere* nelle correzioni autografe del ms dei *Delitti* (Francioni 1986) e negli autografi dei *Ricordi* (Matarrese 1987, 198).

[206] Ma si osservi anche *erigere* P29/04/67.

[207] Nessun riscontro di flessioni che conservino l'etimo con consonante tenue nel *corpus*. La geminata in *esiggere* è caratteristica anche di Biffi (Di Passio 1986, 90).

[208] Da cfr. con *agitazione* P03/11/66, P06/11/66, P02/07/96; *ragionevoli* P30/03/67, P11/06/94, P01/07/94, P01/07/95, P23/12/95, P01/06/96; *alloggio* P13/11/66, P13/01/67, P23/07/94, P13/07/96 e *raggiri* A24/07/76. Tuttavia *ragiri* è nei mss autografi di Alessandro per il *Caffè* (Cartago 2000, 68).

[209] Cfr. § 5.4.2 a pagina 411.

[210] Migliorini 2004, 562. Crusca IV e V, TB adottano solo la grafia con doppia.

[211] Cfr. *tolleranza* A21/12/66, *tollerabile* A20/04/67, *tollerabili* A15/06/96, *tollera* A25/07/95. Nei mss autografi di Alessandro per i *Caffè* si trovano sia *tolerati* che *intollerandi* (Cartago 2000, 65 e 70). Matarrese 1987, 198 testimonia invece la forma *tolerati* nei *Ricordi* di Pietro. Per la diffusione del latinismo *tolerare* nel medio Settecento si veda Antonelli 1996, 109.

e A06/01/96 e *milla*[212] A07/01/78, dall'altro, significativamente nella sola *tranche* temporale degli anni '70, in alcune specifiche forme del verbo *volere*, (*volleva* A28/02/76, A15/06/76, A08/01/77, A22/02/77, A20/06/78, A27/06/78, *vollerlo* A14/02/76, *vollevano* A15/02/77).[213] Alla pronuncia francese rinviano le grafie di Pietro con un'unica *l* negli adattamenti *aleanza* P26/11/66, P24/02/96, P15/06/96, P22/06/96 (ma *alleanza* P21/02/67), *aleare* P14/02/67, *aleati* P13/11/66, P16/05/67, *aleato*[214] P22/04/67 e sempre dovuta all'incertezza di un termine di etimologia forestiera sono lo scempiamento *lilipuziani*[215] A29/07/78 e il raddoppiamento di *baulle* A05/12/95, non estraneo all'omologo dialettale *baullo* (in tutte le lettere di Alessandro).[216]

L'ambivalenza di *scelerato* e *scellerato* è presente anche in Crusca IV e si trova qui laddove Pietro ha la variante latineggiante *scelerata* P11/06/94 e Alessandro sempre quella toscana *scellerato*[217] A14/06/77, A24/01/78, A18/07/78.

Sembra tradizionale la resa con doppia della *l* intervocalica[218]come in: *accellerare* e corradicali (*accellerano* P08/02/67, *accellerata* A08/01/67, *accellerati* P29/04/67),[219] *espillazione* P24/04/67, *fucillati*[220] P23/07/96 (ma *fucilati* P11/06/96), *gallanteria* A13/03/67 (ma *galanteria* A26/11/66), *galleotti* A21/07/77 e *gallera* A13/08/96 (ma *galera* A20/06/78, A17/08/96, A20708/96), *galloppano* A08/06/76 (ma *galoppare* A21/07/78), *illarità* A29/01/67 e A25/02/78 (ma *ilarità* A29/01/67 e A21/02/94), *pugillare* A02/02/67, *trapellare* A08/01/67, *trapelli* P03/11/66, P06/11/66.

Singole deflessioni sono *pistolle*[221] A13/03/67 (ma *pistola/e* A12/01/67, A13/03/67, A10/07/76, A17/06/78, A20/06/78, A18/07/94, A24/02/96, A03/08/96) *malevadore*

[212]L'alternativa etimologica *milione* con scempia si trova 4 volte in A60 e 6 volte in A90, in nessun caso in A70. Per completare il quadro è utile ricordare che in Alessandro è attestato anche una sola volta *miliaio* A24/01/94, costruito presumibilmente sul latino *milia* e contrastato in modo contenuto dalla forma consueta *migliaia* (solo in A29/12/66 e A03/08/96). La forma *milla* per pressione dell'analogo *mille* si trova anche in Biffi (Di Passio 1986, 90) e, aspetto più significativo, ricorre assieme a *millioni* anche nei mss autografi di Alessandro per il *Caffè* (Cartago 2000, 65-66). Pietro, invece propende esclusivamente per la forma *milione*, che del resto applica anche correggendo i mss dei collaboratori per la rivista dei Pugni (Cartago 1997, 634), sebbene poi, nel passaggio dagli autografi alla stampa, l'uso toscaneggiante della tipografia reintroduca *millioni* nella redazione definitiva (Cartago 1997, 635). La forma con geminata è destinata a durare ancora a lungo, nonostante TB la dia per meno usata, se Antonelli 2003, 111 registra nel suo *corpus millioni* e *milla*.

[213]Per alcune di quelle stesse forme in A70 si registrano, tuttavia, anche le varianti *standard*: *voleva* A10/07/76, A17/06/78, A20/06/78, A29/07/78. *Vollea*, *vollevano* si ravvisano anche nei mss autografi di Alessandro per il *Caffè* (Cartago 2000, 68). Secondo Serianni 1998a, 195 il raddoppiamento della liquida è probabilmente da attribuirsi all'interfenza di forme come *volli*.

[214]Cfr. Patota 1987, 54. Alessandro usa questi termini solo negli anni '90, e con grafia autorizzata da Crusca IV: *alleati* A04/07/94 e *alleanza* A07/01/97. Tuttavia nei suoi mss. autografi per il *Caffè* c'è traccia di *aleanza* (Cartago 2000, 67); questo probabilmente perché la forma scempiata è quella che Pietro suggerisce ai collaboratori della rivista correggendo i loro mss (Cartago 1997, 663).

[215]Cfr. § 5.2.2.2 a pagina 316.

[216]Cfr. § 5.3.1.1 a pagina 360. La condanna di *baulle* e *baullo* come voci popolari è riportata in Ugolini 1855, che, se menziona il termine, lo considerava un errore di una certa frequenza. In effetti si trova *baulle* anche in Bertola (Antonelli 1999, 208); e in Muratori (Patota 1987, 55-56).

[217]Alternanza tra le due forme, molto sbilanciata a favore della variante con consonante intensa, si verifica anche nei romanzi di Piazza e Chiari (Antonelli 1996, 110) e in generale nei testi del secondo Settecento (Patota 1987, 51). Si ricordi inoltre che *scelerati* viene sistematicamente corretto in *scellerati* nell'autografo B di Pietro dei *Delitti* (Francioni 1986 e Cartago 1990, 145), benché Crusca IV, D'Alberti e Tramater ammettano i due allotropi a pari titolo e solo TB consideri *scelerato* arcaico.

[218]Cfr. Antonelli 1996, 116; Antonelli 2003, 111.

[219]Cfr. *accellerarono* e *accellerati* anche nel ms B autografo (Francioni 1986, 256 e 269).

[220]Qui in realtà potrebbe anche agire l'influsso della scrizione francese del relativo verbo su cui quello italiano è calcato. Vedi § 5.2.1.3 a pagina 259.

[221]Il raddoppiamento della liquida potrebbe essere dialettale, cfr. Cherubini 1841 s. v. *pistolla*. C'è traccia del termine anche nei romanzi di Chiari e Piazza (Antonelli 1996, 116).

P18/06/94, *mile* P03/11/66, *oscilazioni* A21/02/94 (ma *oscillare* A21/12/66), *veluto* A04/03/67, *police*[222] inteso come unità di misura inglese in A22/06/95 e A26/06/95, per metatesi grafica[223] *stilletata* P14/02/67 e, per motivi contestuali di coppia di doppie *galeggiante* P22/01794 e *strileranno* P30/03/67. Semplice svista e non mancato raddoppiamento in composti con prefisso a- sembra anche *alocuzione* A13/12/80, poiché poco prima nella stessa lettera il termine compare con la consonante geminata.

m/mm: Seguono la scrizione etimologia greca, passata al latino, i termini *cameo* (A15/06/76) e *camei* (A27/01/76, A15/06/76 e A03/02/94), usati esclusivamente in testimonianze autografe dall'antiquario Alessandro e con tale grafia,[224] e, ancora per influsso latino (forse combinato al francese), nel fratello più giovane si leggono *camellotto*[225] A04/03/67, *comedia*[226] A26/11/66, A06/06/78, A10/06/78 e *comedianti* A18/06/77 (ma anche *commedia* A20/01/67, A17/02/76, A24/07/76, A03/02/94 e *comedie* A21/12/66, A07/07/77, A20/01/96), *fiamingo* A13/03/67 *fiaminga* A11/07/78. Anche *squamme* A02/07/77 è grafia latineggiante.[227]

Parole come *comentata* A26/11/66, *comentatori* A18/06/77 e *comenti* P16/04/67 alternate a *commentariolo* A29/12/66 sono in linea con le indicazioni di preferenza che Crusca IV e ancora TB appongono riportando a lemma *commentare* con rinvio a *comentare*.[228] Altre opposizioni conviventi nei lessici settecenteschi che trovano riscontro nell'epistolario sono quelle tra *femina* e *femmina*, di cui la variante latineggiante compare nel solo Alessandro (al sing. in A17/07/76, al plur. A08/03/67, A20/04/67 e nell'aggettivo *feminino* in A27/01/67 ma *femmine* A30/12/95);[229] quella tra *imagine* e *immagine* e corradicali, di cui la forma scempiata è secondaria per Crusca IV e anche per TB, è in effetti minoritaria in entrambi i fratelli, ma ha proporzionalmente un maggior numero di riscontri in P90;[230] *omettere* e *ommettere* (per le forme derivanti dal tema del participio in Alessandro solo i latineggianti *ommessa* A28/01/97 e *ommisioni* A09/06/77, in Pietro solo *omesso* P29/12/66, P14/02/67, ma *omettersi* in A11/07/94);[231] infine nelle lettere di Alessandro

[222] Pietro usa invece la forma canonica *pollici* in P14/02/67 e 29/01/94.

[223] La definizione è di Mengaldo 1987, 45.

[224] Scrive *camei* anche Donizzetti (Antonelli 2003, 108).

[225] D'Alberti e TB ammettono a lemma solo *cammellotto* (Crusca IV non registrava ancora il neologismo francese che deriva a sua volta dal latino *camelum*). Cfr. § 5.2.1.2 a pagina 242.

[226] Cfr. *comedia* in Biffi (Di Passio 1986, 90); in Piazza e Chiari si trova invece esclusivamente il toscano *commedia* (Antonelli 1996, 110). Per Patota 1987, 47-48 *commedia*, imposto dai grammatici e dai lessicografi, è maggioritaria e adoperata come variante unica dal Foscolo.

[227] I dizionari non si mostrano concordi: Crusca IV non att. nessuna delle due forme; D'Alberti invece riporta a lemma solo *squamo* e *squama*; ma secondo TB *squama* è meno comune di *squamma*, che è unica voce ad andare a lemma. Serianni 1993, 225 dice conviventi le due forme nei testi scientifici settecenteschi.

[228] Cfr. inoltre le diverse occorrenze di *comentate*, *comentatori*, *comenti* nei mss autografi e idiografi di Alessandro per il *Caffè* (Cartago 2000, 65).

[229] Del resto, secondo Patota 1987, 50 *femina* è meno comune della relativa forma analoga con consonante intensa nella letteratura mediosettecentesca, come prescrivono Crusca IV, D'Alberti e Tramater (TB dà l'allotropo latineggiante come caduto dall'uso). Si veda inoltre Antonelli 2003, 106.

[230] Cfr. inoltre *imaginando* P06/19/66; *imaginarvi* P06/05/97; *imaginazione* P03/02/96, P01/06/96, P22/06/96; *imagine* P13/01/96 e P03/02/96, *imagino* P06/11/66. L'allotropo con consonante tenue, *imaginazione* macula il ms autografo di Pietro per i *Delitti* (Francioni 1986, 262), nel quale tuttavia il Verri interviene spesso proponendo, a correzione delle scelte di Beccaria, la variante toscana con raddoppiamento (Cartago 1990, 145 e 164). In Alessandro si ha solo *imaginazione* A15/05/67 e A20/04/67. Per le forma scempiate *imagine* e derivati, minoritarie in generale nella letteratura settecentesca (ma *imagine* è presente ad esempio nel *Diario* di Biffi analizzato da Di Passio 1986, 90), così come nei romanzi e sconsigliate da tutti i dizionari, si vedano Patota 1987, 50; Antonelli 1996, 109; Antonelli 2003, 105.

[231] L'oscillazione tra *ommettere* (con raddoppiamento derivante dal presunto etimo latina *ob-mitto) e *omettere* propende già nel Settecento a favore della forma con scempia, sulla base di indicazioni di preferenza sancite già da Crusca I e ribadite fino a TB (cfr. Antonelli 1996, 109; Mura Porcu 2007, 73).

si legge *scimia* A21/12/66 e *scimiotti* A02/02/67, come ci si aspetterebbe dalle prescrizioni di Crusca IV e D'Alberti, che dal lemma *scimmia* rinviano a *scimia*.[232] Rispetto al Vocabolario, poi, sono concordi anche gli usi, oggi aberranti ma frequenti nella tradizione scrittoria, della doppia in *cammino* (ad indicare il luogo in cui si fa fuoco) e la scempia in *camino* e denominali (con il significato di viaggio); in particolare Alessandro usa *caminando* A19/02/77, *caminare* A15/12/66, A01/01/67, A19/02/77, A24/01/78, *caminarla* A01/01/67, *caminato* A16/02/67, *incaminai* A15/01/67 alternandoli con i più rari *camminiamo* A08/01/66, *cammina* A13/07/76 e A27/07/95, *cammino* sost. A22/06/96, *incamminarla*[233] A13/04/67. In relazione all'oggetto *cammino/i* la scrizione rafforzata è l'unica possibile nei Verri, tanto in Pietro (P07/01/67, P05/02/94, P23/07/94) quanto in Alessandro (A12/06/76, A22/06/95, A20/07/95, A03/02/96).[234]

In giuntura di parole troviamo per Alessandro lo scempiamento negli imperativi monosillabi seguiti da due pronomi enclitici *dimelo* A20/01/67 e *dimene* A31/03/67 (ma *dimmelo* A15/01/67) e lo scempiamento dopo a- in *amalate* A06/06/78 e *amalato* A29/12/66, A23/01/67, A13/03/67 e A30/12/80, compensanto da meno frequenti *ammalata* A20/06/78 e *ammalato* A03/02/96;[235] visto il comportamento tendenziale di tale prefisso, per ipercorrettismo, si trova anche *ammareggiano* A18/11/66 e *ammareggiati* A31/03/67, accanto ai più numerosi *amareggi* A15/01/67, *amareggiarti* A31/03/67, *amareggiato* A04/05/67.[236] Solo in A90 si trova, infine, la forma *cammeriere/a* (A06/01/94; A21/02/94; A11/07/94; A23707/96 A29/04/97) per la quale è difficile spiegare le ragioni del raddoppiamento.[237]

n/nn: *Canibali* A23/06/94 è vicina all'etimo spagnolo (ma *cannibali* A13/03/67); *pannici* P03/12/66 è adattamento ipercorretto della forma greca.

Quanto a *inoltrare* vs *innoltrare,* proprio a causa della canonicità di questa seconda forma nella tradizione fiorentina, si danno entrambe le grafie in Crusca IV, e, contrastando la tendenza sancita più tardi da Tramater e TB per il modello con scempia,[238] i Verri mostrano di preferire la forma rafforzata su quella oggi in uso: Alessandro alterna *innoltrarle* A07/03/80, *innoltrarmi* A09/06/94, *innoltrati* A11/03/80 a *inoltrata* A30/12/95 e *inol-*

Tuttavia secondo Antonelli 2003, 114 *ommettere*, «variante con buona diffusione nella prosa letteraria, specie settentrionale, risulta la più attestata nell'uso dei giornali milanesi di primo Ottocento».

[232] Inoltre *scimia* ricorre anche nei romanzi di Chiari e Piazza (Antonelli 1996, 109) e in altri testi settecenteschi citati da Serianni 1993, 219. Per TB, però, *scimia* è fuori dall'uso.

[233] *Camino* è presente anche nei mss autografi di Alessandro per il *Caffè* (Cartago 2000, 69-70). Pietro, invece, nelle lettere usa esclusivamente la forma *camminare* (*cammina* P03/04/67, P12/02/94, P17/08/96, P24/08/96; *cammino* P16/04/67 e P15/06/96; *camminano* P25/01/94 e P12/02/94; *camminino* P25/01/94; *camminarono* P30/12/95; *camminato* P14/02/97). La variante scempiata si trova anche in Bertola (Antonelli 1999, 208). Per quanto riguarda il panorama normativo, Crusca IV, D'Alberti, TB ammettono solo l'allotropo con geminata, mentre per Tramater *camino* e *cammino* sono possibilità adiafore. Infatti lo scambio *camino/cammino* prosegue almeno fino alla metà dell'Ottocento secondo Antonelli 2003, 106.

[234] Per Crusca IV e D'Alberti *cammino* è l'unica forma contemplata; TB invece le lemmatizza entrambe dando però ancora la preferenza a quella con raddoppiamento e di fatti *cammino* "camino" è addirittura prevalente in *SPM* (Antonelli 2003, 106-107).

[235] *Amalato* e *amalati* sono forme dei mss autografi di Alessandro per il *Caffè* (Cartago 2000, 67).

[236] Cfr. Serianni 1998a, 195.

[237] Contrastano tale grafia con geminata, preponderante ed esclusiva di Alessandro, solo *cameriere* di A09/01/96 e di A10/07/76, A13/06/78.

[238] Cfr. Patota 1987, 52. Secondo i dati di Antonelli 1996, 113 *inoltrare* supera proporzionalmente di tre volte le occorrenze di *innoltrare* in LIZ 700; si vedano poi il solo esempio di *innoltri* in Bertola (Antonelli 1999, 208) e l'alternanza tra *innoltrare* e *inoltrare* nelle *Memorie inutili* di Gozzi (Tomasin 2009, 139); Mura Porcu 2007, 73-74 riscontra invece ancora una considerevole oscillazione tra i due termini del binomio nella stampa sarda e *innoltrare* continua ad essere registrato per tutto l'Ottocento (Antonelli 2003, 114).

trandosi A06/08/96, laddove Pietro opta in modo esclusivo per *innoltrare* P29/12/66, *innoltrarlo* P29/04/67, *innoltrarsi* P30/07/94, *innoltrata* P04/06/96, *innoltrate* P08/02/67, *innoltrato* P03/12/66, P13/12/66, P20/01/67, *innoltri* P23/05/67. Questa pratica si inserisce all'interno della tendenziale predilezione che soprattutto Pietro accorda al rafforzamento consonantico in giuntura di parola nei composti con in-: le forme *innondato* P23/01/96 (che è *inondato* in A29/11/80), *innondazione* P21/02/67 e *innondazioni*[239] P09/07/96 soppiantano le rispettive varianti che, sole, vengono lemmatizzate da Crusca IV, ma poi si può proseguire anche con *innalberati* P16/07/96, *innaspettata* P15/01/94, *innaspettatamente* P01/01/94 e *innaspettato* P29/12/66 e P03/02/96 (ma in Alessandro *inaspettato* A10/02/96), *innavedutezza* P30/12/95 (e, forse per analogia, anche l'ipercorretto *innezia* P25/01/94).[240] Significativo poi che, in un altro caso di possibile alternanza, ossia l'opposizione registrata dai lessici tra *inalzare* ad *innalzare*, Alessandro si schiera per la prima forma,[241] più ricercata, con *inalzarsi* 3 volte in A24/02/96 e *inalzato* A11/06/96, laddove Pietro al contrario propende, e con un manipolo non trascurabile di esempi, per la grafia con *nn* (*innalzi* P06/11/66, *innalzarsi* P13/11/66 e P17/02/96, *innalzato* P07/04/67 e P27/01/96, *innalzano* P22/01/94).[242] Tuttavia non mancano anche nel secondogenito raddoppiamenti di questo genere, sebbene siano isolati, come *innavertenza* di A29/12/66 (con metatesi grafica che colpisce la *v*), oppure interessino forestierismi entrati nell'uso relativamente di recente, come i settecenteschi *innazione* A06/06/78, *innoculatore* A20/04/67 e *innoculati* A31/07/76 (ma *inoculati* A15/01/67 e *inoculato* A13/03/67).[243] Per concludere la rassegna dei fenomeni notevoli di fonosintassi, menziono occorrenze di scempiamento dopo *sopra-*, tre per Alessandro (due volte *sopranaturale* A10/06/78 e *sopranaturali* A28/02/94)[244] e una per Pietro (*sopranumerario* P13/01/67).

Si suppongono mende *canoni*[245] A13/03/67 e *paneggiamenti* A08/11/80, quest'ultimo per la presenza di due coppie di doppie, motivo che del resto sembra alla base di ipercorrettismi come *trattennergli* A01/04/80 e *ginnocchio* A20/01/67 (ma *ginocchio* A09/01/96). Se *colonnie* è una svista contraddetta da *colonie* nella stessa A21/07/77, caso a sè è *colonello*, esclusivo e sistematico nel *corpus* (P06/11/66, P13/12/66, A20/06/78, P30/12/95), che credo diffuso più generalmente se anche GDLI non dà la grafia scempia come antica, come suole fare in simili evenienze. L'uso quotidiano del termine *canella* A13/02/96 e A17/02/96 potrebbe farne un regionalismo grafico dettato dalla pronuncia (cfr. *canella* in Cherubini 1839), benché GDLI annoveri la scrittura scempiata tra le varianti del termine e ne provveda un esempio dal Garzoni. Si consideri infine l'incertezza di Alessandro nel riportare la grafia del toponimo *Biassono*, paesino presso il quale era situata una proprietà della famiglia (*Biassonno* A12/01/67 e *Biasonno* A03/06/78).

[239] Per l'alternanza settecentesca delle forme *innondare*/*inondare* si veda Migliorini 2004, 481.

[240] Con questa massa di dati contrasta però *inaffiare* P04/10/66.

[241] Si trova *inalza* anche nei suoi mss autografi per il *Caffè* (Cartago 2000, 65). In base ai riscontri sulla LIZ 700 forniti da Antonelli 1996, 113, pare che *inalzare* sia variante poetica rispetto ad *innalzare*, che del resto anche TB giudica «più comune». Tuttavia le due forme convivono nella letteratura del XVIII secolo, ad esempio in Foscolo (Patota 1987, 51-52). La variante con consonante tenue è destinata ad essere decisamente sostituita però da quella con raddoppiamento nell'Ottocento (Antonelli 2003, 114).

[242] Una così concorde attestazione per il verbo *innalzare* si può confrontare anche con testi autografi di Pietro degli anni '70, dove si legge *innalzano* 401, *innalzata* 407, *innalzare* 411 e nessun esempio per *inalzare*. La propensione per il raddoppiamento dopo in- si verifica inoltre con *innoltrata* 307, *innoltrato* 399 (tutti i riscontri sono tratti da P. Verri ed. Barbarisi 2003).

[243] Cfr. rispettivamente il § 5.2.1.5 a pagina 299 e il § 5.2.2.4 a pagina 320.

[244] Cfr. Mura Porcu 2007, 74.

[245] Tuttavia *canoni* è anche degli autografi di Alessandro per il *Caffè* (Cartago 2000, 67).

p/pp: Confermate anche in altri scriventi coevi, le forme *opio* (A11/01/77) *sepellire* (A15/12/66, P20/01/67, P23/05/67) *sepellito* (P04/10/66, A01/03/66, P06/03/67, P16/05/67, P27/01/96, ma *seppellito* in A15/01/67), *tapeto* (P24/03/67 e P10/07/95) rimontano all'etimo latino,[246] mentre *ippocrita* A17/06/78 (ma *ipocriti* P18/04/67, A21/07/94, P03708/96) e *Appollo* A06/12/80 (ma *Apollo* in A10/02/94 e A14/02/94) adattano con rafforzamento indebito il grecismo di antica immissione nell'italiano. Trovo un sola volta *Apennini* A14/02/94, nonostante sia la forma consigliata da TB rispetto ad *Appennini*, data per estinta, di contro a ben 6 occorrenze di Alessandro nelle quali il reintegro della doppia *p* comporta lo scempiamento del successivo nesso consonantico di due *n* (*Appenini* in A10/02/94, A07/07/94, A14/07/94 e *Appenino* A15/07/78 e A07/03/80).

In giuntura di parole si annoverano: *apropriare* P30/03/67; *contraporre* P29/12/66, P07/01/67, P02/02/67 (ma *contrapponendo* di P03/11/66 e *contrapponete* P06/08/96); *dapertutto* A04/07/78 e A27/12/80 (ma *dappertutto* A21/12/66),[247] *dapocaggine* in P13/11/66 e P06/03/67, *disapassionato* in P03/04/67; quasi tutte le voci di *intraprendere* con grafia rafforzata e analogica rispetto ad altri composti con prefisso *inter/intra/intro*, ad esempio il già visto *introddurre* (*intrapprendere* P02/02/67, P16/04/67, A07/02/78, A18/11/80; *intrapprende* A04/07/78 e P09/07/96; *intrapprenderà* in A04/01/76; *intrapprese* di P22/02/94, ma *intrapreso* in A02/10/66 e P13/03/67 e il participio sostantivato *intraprese* in A10/06/95),[248] mentre sono isolati *apena* A04/07/78 (vs una trentina di *appena*), *raporto* A16/02/67 (ma 9 volte *rapporto* nel *corpus*) e *rapresentanze* A17/02/94 (ma *rappresentanza* 5 volte in A70 e A90).

Altri scempiamenti singolari sono poi *aparentemente* A29/12/66, *papagallo* A15/12/66, e, tra i raddoppiamenti, *doppo* A13/03/67 (di matrice antica).[249] Quanto alle doppie, scrizioni aberranti ma non isolate paiono *creppare* A24/02/96 e *creppavo* di influsso dialettale,[250] A01/05/67 e, imputabile ad ipercorrettismo *strappazzata* P26/07/94. Infine, in contesti con due o più doppie si riscontrano i seguenti scempiamenti: sistematico per Alessandro è da un lato quello di *capella* (A09/12/80, A17/12/94, A28/02/94, A02/06/94, A21/07/94, A03/06/97 e *capelle* A15/12/66), in cui forse la pronuncia converge con l'esito francese *chapelle*,[251] e poi molto frequente anche quello di *capello*[252] e alterati (*capello* A15/12/66, A26/11/66, A08/03/67, A26/04/67, A21/06/77; *capellino* A15/12/66; *capellaccio* A09/12/66 e A10/02/67 ma *cappello* A21/12/66, A08/01/67, A15/01/67, A01/01/77); sistematico sia in Pietro che Alessandro quello di *capuccino* e simili (*ca-*

[246] Per *sepellire* è da notare che l'uso latineggiante, molto frequente nei Verri, non è legittimato dalla lemmatizzazione in Crusca IV (e anche Tramater e TB danno per estinta la variante con scempia) e trova puntiformi attestazioni settecentesche (Patota 1987, 54; Antonelli 1996, 111 in LIZ 700 ne ricava un solo esempio contro 35 di *seppellire*; Mura Porcu 2007, 74) ma anche ottocentesche (in Nievo secondo Mengaldo 1987, 44). In *tapeto* può agire sia l'etimo latino *tapetum*, che l'esito francese *tapis*.

[247] Per l'alternanza tra *dappertutto* e *dapertutto* si vedano Antonelli 2003, 113 e Mura Porcu 2007, 74.

[248] Cfr. anche *intrappresa* di Pietro nel ms B (Francioni 1986, 268); *intrapprendesse* e *intrapprenda* nei mss autografi di Alessandro per il *Caffè* (Cartago 2000, 67); la variante con raddoppiamento fonosintattico è anche nei romanzi settecenteschi (Antonelli 1996, 113).

[249] Forse per la sua diffusione non esigua, Facciolati 1723 sente il bisogno di citarne la giusta grafia tra gli avvertimenti, p. 10 «*dopo* si scrive e non *doppo*». In effetti *doppo* è una forma che Pietro corregge in *dopo* facendo la revisione dei mss del *Caffè* (Cartago 1997, 633). Lo si ritrova anche ad esempio nella *Vita* di Giannone (Tomasin 2009, 87 e bibliografia ivi citata). Antonelli 2003, 111 lo registra in G. Beccaria.

[250] *Creppar* è anche negli autografi di Alessandro per il *Caffè* (Cartago 2000, 67). Il raddoppiamento dell'occlusiva è recensito in milanese dal Cherubini 1840, s. v. *creppà*. Migliorini 2004, 560 segnala *creppare* nelle lettere di Foscolo e Antonelli 2003, 117 *creppato* in Scarpa.

[251] Cfr. anche i riscontri per la forma scempiata forniti da Antonelli 2003, 109.

[252] Cfr. Serianni 1998a, 195, che attribuisce le occorrenze del termine nel carteggio verriano alla «endemica incertezza tra scempie e doppie» che affligge i parlanti settentrionali. In effetti *capelli* per *cappelli* si trova anche nel *Diario* di Biffi (Di Passio 1986, 90).

puccino sei volte in P20/01/67 e poi in P25/01/67, A13/03/67, A10/06/78, A18/06/96, *capuccini* in A15/04/67 e *capuccio* P20/01/67).[253]

r/rr: Latinismo è *Paroco*[254] (A07/01/97); *Carrati* A21/06/77, *errario* A02/02/67 (ma *erario* in P22/04/67), *gonorea* P13/11/66, *pironismo* P19/02/94 e *pironista*[255] P05/06/94, *seraglio* A21/12/66 sono adattamenti ipercorretti di cultismi o esotismi; dell'influsso della variante regionale risentono *borasca*[256] (A01/01/67, A15/01/67, P06/03/67, A14/01/94) e *buorasca* (A16/02/67), a cui corrispondono tre attestazioni di *borrasca* (A22/02/67, A13/03/67 e P26/02/94). Voci risalenti a consuetudini grafiche di antica tradizione sono *tamburro* P25/01/94 e *tamburri*[257] P28/02/94.

Seguono, poi, soprattutto in Alessandro, occorrenze di parole che mostrano scempiamento in uno dei due nessi di consonanti rafforzate previsti al loro interno, come gli esclusivi *beretta* (A15/01/67, A08/03/67, A01/06/76, A18/06/77, P26/02/94), *berettone* (P19/02/94), *berettino* (nel senso del colore cinerino in P15/02/94), nei quali la lenizione consonantica è forse motivata anche dalla concorrente dialettale *baretta* (Cherubini 1840), nonché dall'omologa forma antica;[258] *bizzaria* di A19/02/77 (ma *bizzarra* A18/02/78);[259] *carettiere* A28/01/78; *feraioletto* A13/07/76; *incoreggibile* A27/01/67 e A10/01/94; *parucca*[260] in P14/02/67; *ricorervi* A25/02/78; *smarissero* A31/01/76; sotto questa casistica cadono anche alcuni futuri e condizionali di verbi in -rre che muovono da forme latine della seconda coniugazione con sincope della penultima vocale, come *converebbe* A06/04/80 (ma *converrebbe* in A04/03/67, A17/02/94, A27/06/94), *diveranno* A24/06/78 (ma, ad esempio *diverrebbe* in A11/02/78), *riduranno* P08/02/67 (ma *ridurremo* in P10/08/96). Tradizionale è la forma *Gasparre* di P20/07/96 e P23/07/96.

Per quanto riguarda la deflessioni difficilmente motivabili, tra i casi di indebito rafforzamento sono da ascriversi *sparrate* (s. f. in P18/06/94), tra quelli di scempiamento *carozza* P30/03/67.[261]

s/ss: Per influsso della grafia greco-latina e convergenza con il francese si trova *parasita* (P30/03/67 e P03/04/67); ad *essistenza* di P13/11/66, che «risente probabilmente del modello latino che avrebbe dovuto determinare *s* doppia» (Patota 1987, 56), si oppone

[253] Lo scempiato *capuccino* si ritrova anche in Biffi (Di Passio 1986, 90) e in Bertola (Antonelli 1999, 208).

[254] Cfr. con *parochia* in Biffi (Di Passio 1986, 90), *paroco* (Antonelli 2003, 108) e con *parocchi* (Mura Porcu 2007, 75). Si consideri inoltre che *paroco* è forma esclusiva per Crusca IV, mentre viene data per estinta in TB.

[255] Cfr. § 5.2.1.5 a pagina 302.

[256] Vedi § 2.1.2.3 a pagina 53 e inoltre Antonelli 1996, 117 che ritrova la forma *borasca* nei settentrionali Chiari e Piazza.

[257] La grafia raddoppiata è data tra le numerose alternative da GDLI ed è registrata, ad esempio, anche nella lingua dei giornali settecenteschi da Patota 1987, 55. Cfr. inoltre le testimonianza autografe di *tamburri* in Pietro nelle *Notizie intorno la vita di vostra madre* (ed. Barbarisi 2003, p. 308).

[258] Crusca annovera solo *berretta* e non att. *berettino* o *berrettino*. TB dà *beretta* come antico rispetto a *berretta* mentre propende per *berettino* in luogo di *berrettino*.

[259] Cfr. *bizzari* nei ms di Alessandro del *Caffè* (Cartago 2000, 65); *bizzaramente* in Bertola (Antonelli 1999, 208).

[260] L'unica occorenza scempiata di Pietro è contrasta da molte attestazioni corrette in tutte le lettere di Alessandro del *corpus*. La grafia con consonante tenue potrebbe inoltre essere dovuta all'origine straniera del termine e non era comunque infrequente all'epoca (Antonelli 1996, 117).

[261] Cfr. *carozze* nei mss autografi di Alessandro per il *Caffè* (Cartago 2000, 67); anche in Biffi (Di Passio 1986, 90) e inoltre nelle lettere viste da Antonelli 2003, 108. Si ricordi, per inciso, che l'ortografia del termine *carrozza* era stata presa a pretesto per un passaggio della celebre *Rinunzia* di Alessandro nel *Caffè* «se le congnizioni umane dovessero stare ne' limiti strettissimi che gli assegnano i grammatici, sapremmo bensì che carrozza va scritta con due *erre*, ma andremmo tuttora a piedi» (*Caffè* ed. Francioni, Romagnoli 1993, 49).

lo scempiamento indebito di *esenziali* (A10/02/78).[262] In giuntura di parole si osservano alcuni mancati raddoppiamenti nei prefissati con *dis-* come *disalazione* P20/01/67 (ma *dissalazione* A08/01/67) e *disuggellata* di P27/06/95; *diseccamento* A07/01/78 e A28/01/78 e *diseccato* A12/06/76 si alternano a *disseccamento* di A20/06/78 e *disseccato* in P08/01/94, forse anche a causa della non esclusività di grafie registrata nei dizionari.[263]

Probabili sviste sollecitate da una non spontanea applicazione del raddoppiamento fonosintattico da parte dei settentrionali è *rasegnazione* (ma *rassegnazione* P20/01/67) e, viceversa, ipercorrettismo *prossiegue* P09/07/96; scempiati una volta anche *disertazione* A04/07/78 e *disotto* P06/11/66, che si stagliano però contro un panorama compatto di grafie con *ss*.[264] Di tradizione grafica diffusa ma condannata dai puristi sono *sussurro* A31/01/76, e *sussurri* che l'Ugolini 1855 raccomanda di scrivere sempre con la scempia.[265]

Sporadici scempiamenti contestuali dovuti alla presenza di due luoghi con consonanti rafforzate sono: *assasinato* P22/06/96 (ma *assassinarlo* P26/07/94), *commisione* A26/06/76, *commisioni* A06/07/76 e per analogia *ommisioni* A09/06/77 (ma 21 attestazioni con intensa complessivamente in A60, A70 e A90); *eccesi* A31/01/76 (vs 6 *eccesso/i*), *incasettata* P03/11/66, *vesilli* A26/04/67; singole deflessioni alla norma sono *speso* A14/02/76 (vs 32 *spesso*) e *dissegno* A09/12/66 (vs 12 *disegno/i*).[266]

t/tt: Sono da intendersi possibili latinismi grafici (o, in qualche caso, grafie che risalgono all'etimo greco): *catedra* in P14/02/67 (ma *cattedra* in P24/03/67) e *catedratico* (P08/02/67); quanto al sostantivo Alessandro oppone invece sistematicamente per tutta la fascia cronologica la forma toscana rafforzata (dunque sempre *cattedra* ma anche *cattedrale*);[267] *ceroto*[268] (P06/10/66); *maritima* (A29/12/66 da cfr. con *marittima* in P21/02/67 e P26/02/67). Risentono uniformemente della grafia francese scempiature come *patriotica* (A28/01/78, A31/01/78, A04/02/78) *patriotico* (A21/02/76, P23/07/96) *patriotismo*[269] (A02/02/67, P10/04/67) e probabilmente anche *scarlato*[270] (P06/07/96 ma *scarlatto* A29/12/66). Altre scempiature caratterizzano il processo di acclimatazione dei forestierismi e delle voci dotte, per cui si trovano *iterizia* P01/07/95 ed *eletricità* A27/01/67 (ad onor del vero variante isolata di contro a *elettricità* poco oltre nella stessa lettera e poi anche in A03/07/76). Al gruppo dei raddoppiamenti applicati a nomi culti di provenien-

[262] Antonelli 1996, 118 commenta la forma *ressistenza* che trova nei romanzi settecenteschi asserendo che era abitudine degli scriventi settentrionali indicare con *ss* la sibilante sorda, normale dopo un prefisso. *Esenziali* è registrato da Tomasin 2009, 178 anche negli scritti di Goldoni.

[263] In Crusca IV, D'Alberti e TB compaiono a lemma sia *disseccare* che *diseccare*. Nei testi settecenteschi in genere prevale la forma geminata che si discosta dall'etimo latino (Antonelli 1996, 113).

[264] Cfr. *dissertativamente* A15/05/67, *dissertare* A28/02/78, *dissertatore* A01/07/78, *dissertazione* A18/11/80, *dissertazione* A23/12/80; *dissotto* in P03/11/66, P14/02/67, P21/02/67.

[265] Patota 1987, 49 assicura che *sususssare* è l'allotropo più in uso all'epoca del Foscolo. In effetti, si trova *susurro* ad es. anche in Bertola (Antonelli 1999, 208), però paradossalmente come variante rifiutata nell'edizione critica moderna perché ritenuta poco attendibile.

[266] La grafia di *dissegno* potrebbe risentire dell'abitudine settentrionale di indicare con doppia *s* la sibilante sorda (Di Passio 1986, 90; Antonelli 1996, 113).

[267] Cfr. *cattedra* A31/03/67, A20/04/67, A12/04/80, *cattedrale* A05/12/95, A06/07/96. Tuttavia nei mss autografi di Alessandro per il *Caffè* si trova *catedra* (Cartago 2000, 70). Riscontrano la forma scempiata anche Serianni 1981, 124 (in VRM); Antonelli 2003, 106 in G. Beccaria. Crusca IV, D'Alberti annoverano solo *cattedra*; Tramater e TB segnalano come disusata *catedra*.

[268] Si tratta di grecismo dell'esercato per Serianni 1981, 125 nel quale lo scempiamento è da addebitare alla ricezione regionale del termine (cfr. DEI, s.v. *cerotto*). Il forestierismo è assente da Crusca IV e compare solo con la consonante doppia sia in D'Alberti che in TB.

[269] Mura Porcu 2007, 75 vede ancora alternanza per questo termine, come anche per l'altro francesismo di uso molto frequente, passibile di scempiatura etimologica *dettaglio/dettagli*, che invece nei Verri presenta sempre grafia rafforzata. Cfr. inoltre § 5.2.2.4 a pagina 321.

[270] Cfr. fr. *écarlate* attraverso la cui mediazione il termine arriva in italiano dall'arabo.

za esotica sono da ascrivere *alfabettati* (P24/01/67),[271] *gottico* (A15/02/66, A23/06/94) e *gottiche* (A04/06/95, A12/06/95),[272] *littania* P11/07/95 e *littanie* P22/01/94 (ad uso esclusivo di Pietro, mentre in Alessandro vige solo lo *standard*, che in ogni caso non è ancora accolto da tutti i vocabolari[273] (cfr. A28/02/94, A03/08/96); *bottanico* A30/07/96 e A06/08/96 (ma *botanici* in A15/03/80)[274] e *pattagoni* A08/01/67. Per influsso del dialettale *buttér* si ha *buttirri* (in A24/01/94, assieme al più normale *butirri*, registrato anche in Crusca IV e TB).

In giuntura di parole, si rileva *contratempo* (A10/06/78) e, come termine del solo Alessandro, si nota che a due occorrenze di *soprattutto* (A28/01/78, A15/01/80), correttamente provvisto della geminata per fonosintassi, si oppongono un numero pari di esempi di *sopratutto*[275] (A09/06/77, A05/02/95); isolato è invece *altretante* A28/01/78, probabile menda meccanica se considerata alla luce di numerose attestazioni rafforzate.[276] Forse sotto una spinta analogica si trova doppia anche nel composto *architttravi* A31/03/67 (ma *architrave* A01/01/67).

Grafia antica e diffusa nel Settecento ma ignorata da Crusca IV, è l'analogica *malatia*,[277] del solo Alessandro (A15/01/77, A06/06/78, A06/04/80, A12/04/80 (ma *malattia* negli anni successivi, A02/06/94, A24/02/96); risente delle disimmetrie dell'adattamento proprie di altri cultismi *poligloto*[278] di A09/12/66. «Si spiegano con la diffusa tendenza alla geminazione della consonante postonica nei proparossitoni le doppie di scattola» (Antonelli 2003, 116).[279] A questo tipo afferiscono anche gli esempi verriani: *scattola*, lessema presente solo in Pietro e sempre in questa forma: *scattola* P24/04/67, P20/06/95, *scattole* P13/11/66, *scattoletta* P16/04/67 (e anche *scattoleta* P18/04/67, con scempiamento probabilmente intervenuto per compresenza di due gruppi di geminate).

Di tradizione toscana antica è poi la grafia rafforzata di *rettorica*[280] in A07/04/67 (ma Pietro usa *retorica* in P13/03/67) e relativa a usi dell'epoca quella di *littorale*[281] A07/01/78, confortata quest'ultima anche dall'esempio francese *littoral*.

Una serie di scempiature o raddoppiementi sembrano dovute a motivi meramente contestuali: può trattarsi della difficoltà di conservare nella stessa parola due sequenze di con-

[271] Cfr. § 5.6.2 a pagina 503. Per altro *alfabetto* è anche in un articolo di Alessandro per il *Caffè* (Bellomo 2010, 48).

[272] DELI e GDLI attestano la grafia *gottico* come antica. Lo stesso TB dà come disusata la forma con raddoppiamento e spiega che la consonante aspirata di *gothicus* è responsabile della geminazione (come accade per *Pittagora* da Pythagoras). Crusca IV non lemmatizza l'aggettivo sotto alcuna forma. La forma *gottiche* ricorre anche nei mss autografi di Alessandro per il *Caffè* (Cartago 2000, 65) e *gottici* è la forma ritenuta più moderna, con cui approda alla stampa per volere del tipografo anche l'originario *gotici* contenuto in un articolo di mano di Pietro per il *Caffè* (Cartago 1997, 636).

[273] Crusca IV ancora non registra *litania*, benché sia forma circolante già dal XV secolo e nella variante popolare toscana *letania* usata anche da Dante (DELI). L'autenticità della forma *littania* in Pietro è dimostrata anche da occorrenze autografe nei *Ricordi* (Matarrese 1987, 198).

[274] La forma *bottanico* è anche in Biffi (Di Passio 1986, 90).

[275] In questo caso la scempiatura è dovuta all'origine relativamente recente del processo di univerbazione (Antonelli 1999, 208; Mura Porcu 2007, 76).

[276] Ma *altretanto* e *altretanta* sono anche nei giornali sardi tardosettecenteschi (Mura Porcu 2007, 76).

[277] Per i riscontri di *malatia* negli scriventi settentrionali, si veda Antonelli 2003, 107.

[278] Cfr. § 5.2.1.5 a pagina 302.

[279] Cfr. anche Serianni 1981, 234. *Scattola* ricorre anche nel *Diario* di Biffi (Di Passio 1986, 90); nelle *Memorie inutili* di Gozzi (Tomasin 2009, 139). Della diffusione della grafia testimoniano le esplicite proscrizioni in merito da parte di puristi come Ugolini 1855.

[280] Nel Settecento *rettorica* prevale ancora nettamente su *retorica* (Antonelli 1996, 111), probabilmente in ossequio ai dettami della lessicografia ufficiale: Crusca IV pone a lemma solo la variante toscana e solo con TB la situazione si capovolge a favore dell'allotropo oggi in uso.

[281] Cfr. Mura Porcu 2007, 76 che registra come TB ponga la variante geminata *littorale* a lemma come forma principale, GDLI riporti alcuni es. antichi; inoltre rinvia anche a Scavuzzo 1988, 40. In Crusca IV la situazione era invece diametralmente opposta e da *littorale*, pure lemmatizzato, si rinviava a *litorale*.

sonanti rafforzante ad esempio in *Betinelli* A01/07/78, *Gotardo* A22/03/80, *dirotissime* in A29/11/80 (ma sempre *dirotte* in A04/07/94, A07/07/94, A17/07/95) o *contradditore* (A18/11/66) e *contradditorio* (P07/02/96); oppure dell'incertezza che il parlante settentrionale, per questioni legate alla pronuncia, avverte nella scrizione delle consonanti e che lo conduce in qualche caso a riportare invertite scempie e doppie in un medesimo termine, con una sorta di scambio metatetico (*dettrate*[282] A02/02/67, *stilletata* P14/02/67, ma anche l'ipercorretto *sottodattario* A24/01/76); oppure della tendenza alla caduta della consonante intensa prima dell'accento tonico (*perfetamente* P13/12/66 e *refetorio* A29/12/66);[283] Infine tra gli idiotismi aberranti che è difficile classificare e che si presume determinati in gran parte ancora una volta dall'ipercorrezione registro dei participi come *ammuttinati* A01/03/67, *sfrattato* A27/01/67 e *notto* P03/11/66; per Alessandro dei sostantivi deverbali in *-tore* (*esatore* A06/06/94, *tradutore* A23/04/67 e *tradutrice* A25/02/67), in altri punti del *corpus* nella veste grafica corretta (*esattore* A03/02/94 e A06/06/94; *traduttore* A10/06/78); sistematicamente i derivati della voce bassa *fottere* (*beccofotuto* A29/12/66, *fotitura* A10/02/67, *fotuti* A10/02/67, *fotuto* A02/02/67),[284] *baratolo* P20/02/96 (ma *barattolo* P09/01/96); *ripettendo* A15/12/66, *sbigotì* P01/06/96, forse accostato per analogia al non infrequente scempiamento *bigoto*.[285]

v/vv: Alla compresenza nella coscienza dello scrivente del modello etimologico e di quello toscano, trattata per altro in modo contraddittorio dai vocabolari e dalle grammatiche dipende la situazione estremamente labile di *provvedere* e corradicali:[286] in C60, Pietro usa esclusivamente la forma con geminata (*provvedervi* P04/10/66, *provvedimela* P26/11/66, *provvedere* P13/12/66, *provvedile* P07/01/67, *provvedute* P08/02/67, *provvisione* P22/11/66 e P03/12/66),[287] mentre Alessandro solo quella con consonante tenue (*provede* A01/01/67; *provedere* A21/12/66, A02/02/67; *provedersene* A06/02/67; *provedute* A10/02/67; *provisione* A29/12/66, A01/01/67, A02/02/67; *provisto* A18/11/66, A01/01/67); negli anni successivi (C70 e C90) la situazione risulta diametralmente opposta, per cui i copialettere di Pietro abbondano di scrizioni latineggianti (*provedercene* P08/01/94, *provedere* P24/08/94, *provedimento* P30/07/94, *proveduti* P16/01/96, *providenza* P20/06/95, *provisione* 24/02/96 contro il solo *provvedervelo* P21/06/94), mentre gli originali di Alessandro registrano due forme scempiate *proveduto* A25/07/94 e *provisionale* A04/06/96[288] di contro ad un quadro sostanzialmente compatto sulla grafia toscana, coerente con gli indici preferenziali della letteratura coeva (*provveduto* A30/07/77, *provveduti* A15/07/78 e A25/11/80, *provvedermele* A07/01/78 *provvedere* A07/01/78, A21/02/78, A13/12/80, *provvedervi* A24/07/95, *provvidenza* A01/01/77, A05/12/95, A23/07/96, *provvisto* A01/06/76, A08/01/77, A30/07/77).[289]

[282] Cfr. anche *dettrazione* in Gozzi (Tomasin 2009, 139).

[283] Visto che il primo termine si riscontra solo in C60 e il secondo solo in questa occorrenza, e vista la natura della variante potremmo essere più che ragionevolmente di fronte ad una semplice interferenza del copista.

[284] Cfr. *fotuti* nel *Diario* di Biffi (Di Passio 1986, 90) e anche in Antonelli 2003, 109.

[285] Cfr. DELI e Patota 1987, 54. Quanto alle attestazioni di corradicali del termine, nel *corpus* c'è solo il rafforzato *bigottismo* di A07/06/77.

[286] Crusca IV registra entrambe le forme anche se il rinvio da *provedere* a *provvedere* pare suggerire in questo caso l'opzione preferenziale per la grafia intesa; TB marca con una croce la voce latineggiante *provedere* e rinvia all'omologa con raddoppiamento fonosintattico. Tuttavia il grammatico Gigli considerava *provvedere* una voce di «affettato Fiorentino» (Patota 1987, 52).

[287] Cfr. però *provede* nel ms. B autografo di Pietro (Francioni 1986, 259).

[288] Sulla veste fonomorfologica dell'aggetivo risente però la provenienza latina mediata dal francese. Vedi § 5.2.1.5 a pagina 303.

[289] Per confronti con la situazione settecentesca, Migliorini, 2004, 481; Patota 1987, 52; Antonelli 1996, 114 nota 95; Antonelli 1999, 208 registra diverse forme scempiate latineggianti in Bertola, come *provi-*

Probabilmente dovuti all'uso antico di non rendere la consonante intensa dopo prefisso o pseudoprefisso *a-*: soprattutto in Pietro *avedutamente*[290] P18/06/96, *avedutezza* P03/07/96 e *innavedutezza* P30/12/95; *avenimenti* P19/02/94, *avenimento*[291] P18/06/96, *avenire* P13/11/66, P15/02/94, P22/02/94, P07/06/94, P14/06/94, *averrà* P29/12/66, *aventore* P29/01/94 e *disaventura*[292] P06/03/67; *avezzi*[293] A18/06/96. Tutti questi esempi sono contrastati però da molto più numerosi attestazioni in senso contrario, che fanno pertanto supporre anche più semplicemente errori meccanici o dovuti all'influenza dalla pronuncia regionale;[294] Sempre tra i supposti verbi derivanti da a-, si registra, per estensione analogica del raddoppiamento nei composti prefissati, la forma *ex lege* per la lessicografia settecentesca,[295] ma piuttosto diffusa tra gli scrittori coevi[296] *avvanzare* (*avvanza* A21/12/66 e A07/01/78; *avvanzamenti* A24/01/78; *avvanzamento* P02/02/67; *avvanzando* P20/01/67, P03/08/96; *avvanzano* A22/02/67; *avvanzata* P20/01/96; *avvanzato* P14/02/67 e A09/06/77; *avvanzo* A04/03/67, P10/04/67).[297] Scempiata anche l'unica occorrenza del composto *contravvenire* (*contravenghino* A30/12/80) e i composti con sopra-, presenti solo in Pietro (*sopraviveva* P26/07/94 e *sopravenne* P23/05/67, ma *sopravvenendo* P02/02/67);[298] la tenue in *soventore* (P14/06/94) è probabile sciatteria, date le maggiori attestazioni con intensa (*sovventore* P07/01/67, P11/01/94, P15/01/94) e dato che, più in generale, la grafia di *sovvenire* e corradicali è sempre rafforzata (con l'unica eccezione di *risovengo* P25/01/67). Per probabile analogia con altri composti in *tra-* (primo fra tutti *travvedere*), ha geminata anche *travvia* A27/06/78 (ma *travii* P04/06/94).

---

da, *providissima*, *provisioni*; Mura Porcu 2007, 77 trova nei giornali sardi solo le tradizionali *provista* e *providenza* (cfr. GDLI), rispetto ad una massa consistente di occorrenze con consonante intensa.

[290] Cfr. anche *inavedutamente* nelle *Osservazioni sulla tortura* autografe di Pietro (Antonelli 1993, 270) e, precedentemente anche nei suoi articoli per il *Caffè* (Cartago 1997, 635).

[291] Cfr. *avenimento* nei mss autografi di Pietro per il *Caffè* (Cartago 1997, 635); anche nel diario di Biffi (Di Passio 1986, 90).

[292] Nel ms B dei *Delitti* Pietro scrive anche *aventura* ed *inavedutezza* (Francioni 1986, 259 e 265); nei *Ricordi* di dieci anni più tardi si trovano *aventura* e *disaventura* (Matarrese 1987, 198).

[293] *Avezzi* viene registrato anche nei mss autografi di Alessandro per il *Caffè* (Cartago 2000, 69); cfr. poi Francioni 1986, 256; Mura Porcu 2007, 77. Come in altri casi, Crusca IV, D'Alberti e TB concordano nel riportare solo la variante con raddoppiamento fonosintattico, mentre Tramater ammette come minoritaria anche *avezzo*.

[294] Quanto ad *avvedere* e corradicali, in Pietro si riscontra anche *avvedersene* P20/01/67, A02/02/67, *avvedutezza* P28/04/67, P15/01/94 e P08/02/94, *avvide* P20/01/67, P23/05/67, mentre in Alessandro la situazione pare attestarsi in modo pressocché omogeneo sulla grafia geminata: *avvedo* A27/06/78, *avveduto* A08/03/67, *avvedutosi* A18/07/94, *avvide* A06/01/67 e *avvidi* A15/01/67, ma *avidi* A13/03/67. Per *avvenire* e corradicali la grafia è in maniera preponderante quella raddoppiata per tutti i lemmi in Pietro (i cui esempi non riporto perché troppo troppo numerosi), addirittura esclusiva in Alessandro, con la sola eccezione di *aventore* A29/12/66 e *aventura* A15/01/77. Quanto ad *avvezzo*, l'esempio attestato per Alessandro è negli originali, ma unico di contro ad un quadro che in questo aggettivo fa della geminazione una regola mai elusa: *avvezzo* A15/12/66, A15/01/67, A12/01/67, A01/01/77 e P03/02/96; *avvezzi* A11/01/77, A15/02/77.

[295] Crusca IV e D'Alberti ammettevano solo *avanzare* (ma Patota 1987, 55, nota che Tramater pone sullo stesso piano *avvanzare* e *avanzare*). Si consideri inoltre, a sostegno dei dati esposti, che la forma *avvanzando* passa indenne sotto le correzioni autografe del ms dei *Delitti* operate da Pietro (Cartago 1990, 144-145).

[296] Cfr. Patota 1987, 52 in Foscolo; Vitale 1989a, 456; Antonelli 1996, 112 in Chiari e Piazza; Antonelli 2003, 112; Tomasin 2009, 139 in Gozzi e 178 in Goldoni.

[297] Nel solo A70 e A90 sono attestate anche un numero paragonabile di forme con scempia, autorizzate dai vocabolari: *avanzato* A09/06/77, A22/02/80 A09/01/96, *avanzati* A15/07/78, *avanzo* A28/02/94, *avanzi* A13/06/94, *avanzare* A10/06/95, *avanzata* A13/01/96. Quanto a Pietro, l'uso della geminata è confermato anche nei *Ricordi* (Matarrese 1987, 198).

[298] Diverse le occorrenze di *sopravenire* nei romanzi di Chiari e Piazza, ma nel complesso della letteratura settecensca sembra prevalere l'allotropo con raddoppiamento fonosintattico (Antonelli 1996, 114).

Solo in Alessandro *avvanti* A15/01/67, A18/01/77 e *sovvente*[299] A21/12/66 e A08/01/67. Non è latinismo grafico ma deflessione inerziale *improvisamente* A15/12/66 contro una decina di termini con base *improvviso*.

z/zz: Oltre alle abitudini della *scripta* settentrionale, contro la grafia toscana di *azima* (P16/05/67) gioca con ogni probabilità anche il riferimento all'etimo latino; stesso discorso, esteso analogamente all'influsso francese vale altresì per termini come *gazetta* (che tra l'altro è menzionata nell'epistolario spesso e volentieri con specifica allusione italianizzata al periodico *Gazette Litteraire*)[300] e per *azardo* e corradicali.[301] Presentano consonante rafforzata alcuni sostantivi in cui la *z* deriva dal nesso latino *-ti-* preceduto da una consonante non assimilabile,[302] come *abiezzione* (P03/12/66), *concezzioni* (A05/01/77), *direzzione* (A14/07/94), *eccezzione* (P21/02/67), *interruzzione* (A15/12/66), *protezzione* (A25/12/66), per lo più registrati in A60, ma circolanti anche nelle lettere autografe dello stesso negli anni più tardi e, in due occorenze, nello stesso P60. Viceversa, cade quasi sistematicamente la doppia *zz* nei calchi strutturali dal francese generati con il suffisso *-izzare*, analogico per *-iser* (specie nella forma participiale), in alcuni dei rispettivi deverbali in *-izzazione* e in termini prodotti autonomamente da base italiana mediante lo stesso processo derivazionale:[303] *analizare* (*analizzare* in A03/07/76 e *analizzarli* in A11/02/78, ma *analizzo* in P13/12/66),[304] *autorizare* (usato solo da P60, in tutte e tre le occorrenze al participio e con scempia, *autorizate* P03/12/66 e *autorizato* in P21/02/67 e P07/04/67), *cicatrizare* (*cicatrizeranno* P31/08/96), *coalizare* (solo in due occorrenze participiali, entrambe di P90, *coalizate* P24/08/96 e *coalizati* P14/06/94), *esorcizare* (A 10/06/78), *legalizzare* (solo la forma *legalizata*, limitata a C90 e in particolare A24/01/94, A13/02/96 e P30/01/96), *numerizare* (*numerizate* solo nelle prime lettere di Pietro, P29/12/66 e P13/01/67), *organizare* (termine usato esclusivamente da P e in tutte le varie accezioni con la forma scempiata, *organizare* P11/06/96 e P 24/08/96, *organizato* P20/06/95 e P18/06/96, *organizazione* P21/02/67, P10/04/67 e P02/07/96, ma *organizzazione* in P15/02/94) e *realizare* (*reali-*

[299] *Sovvente* doveva essere una menda diffusa perché compare anche nella stampa del *Caffè*, in corrispondenza di un uso di *sovente* da parte di Alessandro nel ms preparatorio (Cartago 2000, 69). *Sovvente* e *sovventi* sono le due forme riportate dalla grammatica del Soave 2001, 158 tra i modi avverbiali.

[300] Nel *corpus* Pietro usa molto poco il termine e in ogni caso nella forma scempiata, (tranne P08/02/67 e P13/03/67), mentre in Alessandro vi sono varie occorrenze, quasi esclusivamente con doppia z: cfr. *gazetta* in P13/12/66, e con due occorrenze in P02/02/67; *gazette* in P21/06/94, P21/06/97 e A18/01/97.

[301] Si tratta di un adattamento impiegato soprattutto da Pietro. Eccone la rassegna completa: *azardo* in P03/11/66, P16/11/66, P13/11/66, P24/01/67 e *azardi* in P24/01/67 e P16/05/67; nella forma participiale *azardato* in P11/07/95 e *azardata* in P14/02/97; nell'aggettivo *azardosi* in P04/01/94; nelle locuzioni ricalcate sul francese *par hasard*, *per azardo* in P02/02/67, P21/02/67, P07/06/94 (ma *per azzardo* in P09/05/67) e su quella *au hasard*, *all'azardo* in P17/03/67. In Alessandro si registra solamente *azardo* A18/11/66 e *azardando* in A03/06/78, ma *azzardata* in A20/01/67 (cfr. alternanza fra scempia e doppia nei mss autografi per il *Caffè* in Cartago 2000, 65). Per le occrrenze settecentesche di *azardo*/*azzardo* si veda inoltre Antonelli 1996, 116 e per le tormentate disquizioni in merito alla grafia da adottare per il prestito, Patota 1987, 54.

[302] Cfr. Di Passio 1986, 91, a proposito di *direzzione*, *azzione*, *detrazzione* registati nel *Diario* di Biffi. Evidentemente si tratta di "errori" piuttosto diffusi perché attestati anche nei mss di Alessandro del *Caffè* (Cartago 2000, 67, *eccezzioni*) e nel ms B dei *Delitti* (Francioni 1986, p. 258 *direzzioni*; p. 259 *eccezzioni*), nonché nella stampa sarda (*eccezzione* in alternanza ad *eccezione*, vedi Mura Porcu 2007, 77), nei romanzi settecenteschi (*direzzione* vedi Antonelli 1996, 116), nelle lettere di primo Ottocento (*affezzione* in Antonelli 2003, 107); in Goldoni (*direzzione*, Tomasin 2009, 178).

[303] La scempia in questo caso non corrisponde solo ad una pronuncia sonora /ddz/ ma è traccia anche della recente introduzione di termini che conservano una grafia francesizzante a testimonianza del loro acclimatamento ancora in atto in italiano (cfr. Serianni 1981, 91).

[304] Cfr. però *analizare* nel ms B autografo dei *Delitti* (Francioni 1986, 256).

zando P03/04/67, *realizabile* in P06/08/96 e *realizare* in A09/06/94).[305] Tale alternanza, che interessa non solo le coniazioni recenziori, ma anche quelle già acclimatate persino nella lessicografia più conservativa[306] è giustificata da Antonelli 2003, 107 come retaggio di abitudini grafiche per cui la scrizione *zz* riproduceva l'affricata alveolare sorda, mentre *z* semplice la sua omologa sonora. La spiegazione risulta utile anche al fine di dar conto di altre grafie, probabilmente corrispondenti ad una pronuncia settentrionale sonorizzata, come *magazini* (P13/01/96 e P24/08/96, ma con geminata in P07/06/96) e la più dialettale *magazeni* (P09/05/67 ma con geminata in P02/02/67), entrambe costantemente in forma rafforzata *standard* in Alessandro (A29/12/66, A12/01/67, A04/03/67, A01/07/97)[307] e *orizonte*[308] (P23/05/67 e P08/02/94). Più difficile da giustificare la scempiatura dell'affricata nel nome proprio *Rezonico*,[309] se non riferendola ad una possibile oscillazione nella *scripta* regionale associata al toponimo lombardo.[310]

Per trarre qualche considerazione conclusiva, si può dire che, anche nel settore dello scempiamento e geminazione consonantica, l'*usus* di Pietro rimane pressocché stabile nel corso degli anni ed abbastanza ben allineato sul percorso segnato dalle pratiche dei suoi contemporanei. Fatte salve alcune grafie tradizionali di cui il primogenito non si libera (*stuffe*, *schiffo, scattola*, *rubbati*, *esiggere*, *diriggere*) e alcune grafie compromesse con pronuncie dialettali (*capuccio*, *capello*, *magazeno*), l'impiego dei latinismi è abbastanza contratto e limitato a voci dotte (*catedra*, *orizonte*), né prosperano schietti toscanismi destinati a perire nel corso dei secoli (fanno eccezione *affricano* e *cammino* e il diffuso *tolerare*), ma si deve notare che in P90 riemerge l'indecisione per *imagine* e *immagine* che in P60 pareva risolta a favore della variante toscana più moderna. Per quanto riguarda i contesti di giuntura di parole, il quadro è abbastanza chiaro, o comunque meno tormentato di quello di Alessandro. In P60 prevale costantemente la geminazione, sia che ciò sia consigliato dai lessici (*intrapprendere*, *innalzare*, *avvenire*, *contraddire*, *provvedere*), sia che sia semplicemente ammesso, magari come minoritario (*innondare*), sia che contraddica le indicazioni normative e pratiche settecentesche (*avvanzare*, *proccurare*). Questa situazione si ritrova anche in P90, praticamente inalterata, ma con alcuni lievi aggiustamenti parziali: *avenire* prende con una non trascurabile frequenza ad alternare con *avvenire* in ottemperanza all'abitudine antica che non prescriveva la consonante rafforzata dopo *a-*; i composti con *pro-* compaiono privi di raddoppiamento contribuendo a ripristinare una grafia consigliata (*procurare*) ma, d'altro canto, ad integrarne una ormai desueta (*provedere*), dimostrando così la difficoltà che gli scrittori del XVIII secolo incontravano muovendosi in un terreno molto accidentato; aumentano gli scempiamenti nei composti con *dis-*/*de-*.

In A60 si manifesta un'incertezza strutturale nella distribuzione grafica delle scempie e delle doppie; il testo delle prime lettere di Alessandro è inficiato da molti e diversi errori, alcuni riconducibili a tradizioni scrittorie invalse (*buccare*, *caccare*, *baccio*, *robbe*, etc.),

[305] Cfr. anche nel ms B autografo di Pietro *organizato, autorizate* e *organizazione* (Francioni 1986, 259, 263, 264).

[306] Risultavano già registrati in Crusca IV *autorizzare, cicatrizzare, esorcizzare, organizzare.*

[307] *Magazzino* è la variante che ricorre nei mss autografi di Alessandro per il *Caffè* e che viene indebitamente mutata nella forma erronea *magazino* dai curatori della stampa (Cartago 2000, 69).

[308] Sintomatico dell'alternanza della grafia di *orizzonte*/*orizonte* è anche la presenza in Crusca IV della variante con scempia, non già a lemma ma disseminata in diversi esempi d'autore che punteggiano la spiegazione di altre voci. Il termine compare ora scempiato, ora rafforzato anche in Bertola (Antonelli 1999, 208), nei romanzieri Chiari e Piazza (Antonelli 1996, 116) e negli scritti del secondo Settecento (Serianni 1993, 219) e del primo Ottocento (Antonelli 2003, 107).

[309] Il cognome della famiglia veneziana, che diede eminenti cardinali proprio negli anni '70 è citato dal solo Alessandro, in 5 casi con *z* singola (A20/01/76, A20/07/76, A07/07/77, A24/06/78, A13/12/80) e in 3 casi con geminata (A30/07/77, A10/06/78, A10/02/96).

[310] Cfr. Caffarelli, Marcato 2008, vol. II, p.1442.

altri veri e propri idiotismi[311] e ha un profilo piuttosto discontinuo per cui convivono una serie di latinismi grafici (*sabbato*, *scimia*, *sepellire, comedia*), alcuni dei quali destinati a durare fino ad A90, benché non siano ammessi nei dizionari (*facende*); un manipolo limitato di grafie toscane letterarie (*cammino*). In giuntura di parole, Alessandro tende quasi costantemente a raddoppiare (emblematici i composti con *dis-*/*de-* e *avvanzare*), con l'esclusione di *procurare*.

In A70 i latinismi subiscono un lieve incremento (*mecanico*, *regere*, *squamma* ed altri), ma vengono affiancati da alcuni raddoppiamenti indotti dall'uso dell'epoca (*ippocrita*, *littorale*), tanto che, relativamente ai composti, la geminazione consonantica si estende anche a casistiche in cui non sarebbe prevista in base alle regole fonosintattiche (ad es. verbi come *introddurre* e *intrapprendere* emergono solo qui mentre sono assenti sia da A60 che da A90), senza contare che molti errori degli anni precedenti continuano a sopravvivere (es. *avvanzare*). Si ravvisa, tuttavia, in filigrana, la volontà del giovane Verri, sempre più calato nella parte di letterato erudito, di affrontare consapevolmente il problema della corretta scrittura, tanto che ne sono, a mio avviso, manifesti indizi tutti i tentativi di normalizzazione analogica che subiscono i paradigmi verbi e che si concentrano esclusivamente in questo settore della corrispondenza (es. *vollea* o *piacia* etc.).

Al termine della parabola, in A90 la situazione rimane ancora molto incerta e contraddittoria: le grafie di matrice toscana (*affricano*, *gottico*), in qualche caso unite a recuperi arcaizzanti che la stessa Crusca IV marginalizza (*caminare*, *inalzarsi*) non hanno preso definitivamente il sopravvento sui latinismi (*camei*, *paroco*, *libra*, *alume*, *facende*),[312] anche se bisogna ammettere che le varianti più bersagliate da grammatici e dizionari, sono scomparse (*comedia* o *femina*). La cura per la pulitura del dettato non impedisce ad alcuni (per la verità non pochi) dialettalismi di infiltrarsi (*baulle*, *buttirri*, *creppare*, *canella*) né assicura Alessandro dal rischio di incorrere negli errori tipici degli scriventi settentrionali (*capella*, *capuccino*, costanti fin da A60) e relative pratiche di ipercorrettismo (*cammeriere*, introdotto in A90). I termini che risentono nella grafia dell'ipoteca del francese proliferano in tutto l'arco diacronico, né ci si aspetterebbe di riscontrare una loro flessione significativa nel corso degli anni a causa dell'instabilità cui è sempre soggetta la veste dei forestierismi recenti. Se uno dei territori di maggiore incongruenza ed incertezza (anche lessicografica) relativamente al consonantismo è quello dei composti, è comprensibile che Alessandro non prenda sempre una strada univoca, ad es. tra *provedere* e *provvedere*, anche se cerca di individuare delle linee guida: negli anni '90 i composti con *contra* non raddoppiano mai e così quelli con *sopra* (incluso *soprattutto*, che invece in A60 e A70 presentava la geminata), e *sudetto*. Viene eliminato *avvanzare*, che non compariva a lemma nei dizionari e inserito invece costantemente *proccurare*, a dispetto delle linee tendenziali della letteratura coeva,[313] ma non in contravvenzione alle direttive dei vocabolari, che del resto lo scrivente dimentica quando accorda la preferenza ad *inoltrare* su *innoltrare*, assecondando un uso

[311] Non è opportuno contrapporre i riscontri di A60 (indiretti) e quelli di A70 e A90 (autografi) e sostenere che sia dovuto al copista l'alto numero di trasgressioni della norma scrittoria presenti nelle lettere iniziali della corrispondenza di Alessandro e che successivamente sembrano invece diradarsi. Se infatti confrontiamo A60 e P60 (per cui abbiamo una base testimoniale redatta principalmente dalla medesima mano, quella del segretario Ghelfi) le missive di Pietro appaiono molto meno corrotte, il che ci fa presumere che gli errori in quelle di Alessandro non siano stati introdotti esclusivamente dal copista, ma minassero già l'antigrafo vergato dal più giovane mittente.

[312] Cfr. anche Bellomo 2010, 50-51 che nota come nel romanzo *Le Notti romane affricano* alterni ad *africano*.

[313] Questo aspetto è piuttosto controverso se si considera che ad un riscontro compatto di *proccurare* negli autografi delle lettere di A90 corrisponde un uso alternante, ma sbilanciato verso l'allotropo con scempia, nelle *Notti romane* (Bellomo 2010, 52).

invalso;[314] su *diriggere* il giudizio di erroneità del nostro sembra definitivo a giudicare dalle correzioni applicate ai romanzi, ma ciò non toglie che, forse per inerzia, rimanga ancora in non isolati casi a punteggiare le lettere, forse redatte di fretta.

2.2.2 Conservazione dei nessi dotti

Le grafie culte interessano quasi esclusivamente il mantenimento della nasale nei tre gruppi che si elencheranno di seguito e non devono essere reputate un aspetto particolarmente accusato o arcaizzante, perché sopravvivono con un discreto successo almeno fino alla metà dell'Ottocento.[315]

1) *-nsc-*: solo in Alessandro si legge *conscienza* A27/01/67, A08/12/95; *inscrizione* A12/01/67, A22/11/80, *inscrizioni* A15/12/66 e A22/11/80;[316]

2) *-nsp-*: *inspezione* A04/01/76 e *inspirare* e corradicali (*conspirante* P13/11/66, *inspira* P11/01/66, A21/12/66, *inspirare* P03/04/67, *inspirato* A21/12/66, *inspirazione* A10/02/67, *inspiri* A31/03/67);[317]

3) *-nst-*: Tra i tre nessi elencati è quello più rappresentato e destinato ad una più duratura presenza nei testi letterari tra XVIII e XIX secolo. Alessandro, a partire dagli anni '70, usa costantemente la forma etimologica del termine di natura giuridica *instanza* e verbo denominale collegato;[318] Pietro lo impiega già dagli anni '60, anche se con scarsa frequenza, e in tutte le occorrenze si serve della variante assimilata.[319] Qualcosa di analogo, ma con una distribuzione meno perentoria, si osserva nelle forme connesse ad *instruire*, per cui in Alessandro prevale la forma dissimilata, in Pietro quella semplificata: *instruirti* P22/04/67, *instruisce* P10/04/67, *instrutti* A10/06/78, *instruttivo* A02/02/67, A29/06/76, *instruzione* A26/11/66, A22/02/67, A13/03/67, A18/06/77, *instruzioni* P29/04/67, A23/12/95, A20/08/96.[320] Concorde in entrambi il quadro per *instituzione* e corradicali, senza alcuna occorrenza di scioglimento del nesso *-nst-*. Le uniche attestazioni per tali termini sono pertanto *instituito* P06/07/96, *instituto* A30/01/96, *instituzione* A29/12/66, P30/03/67, *instituzioni* P03/11/66, P08/02/67, A31/03/67, P01/06/96. Viceversa si riscontrano alternanze per la stessa base prefissata mediante *con-*, per cui, accanto a *constituire* P20/08/96, *constituzionario* P22/06/96 e *constituzione* A03/02/76, P22/06/96, P06/05/97, troviamo con una frequenza leggermente più elevata, ma a volte nella stessa lettera in cui compaiono anche gli allotropi con grafia culta, *costituzioni* P06/01/66, *costi-*

[314] Su questo punto si vedano anche i riscontri dalle *Notti romane* (Bellomo 2010, 51).

[315] Cfr. Antonelli 2003, 117-118.

[316] Sono d'altra parte assimilate *coscienza* A15/12/66, A23/04/67 e P09/01/96; *coscienze* P18/10/66 e *iscrizione* A12/01/67. Il quadro di costante semplificazione in questo contesto da parte di Pietro pare confermato anche dai riscontri di Francioni 1986 e Cartago 1990.

[317] Ma *ispirargli* P13/12/66 e *ispirato* A21/12/66, subito prima di *inspirato*, *cospiranti* P21/02/67, *cospirazione* e *cospiratore* A13/07/95. *Conspiranti* si trova sia nel ms B di Pietro (Francioni 1986, 266), che nei mss autografi di Alessandro per il *Caffè* assieme a *inspirare*, anche se poi entrambi vengono eliminati in fase di stampa (Cartago 2000, 73).

[318] Cfr. *instanza* A03/02/76, A10/02/76, A12/02/77, A25/06/77, A22/11/80, A06/06/94, A13/06/94, A20/07/96, A07/01/97, A22/04/97, *instanze* A08/12/95, *instarete* A08/12/95, *instate* A06/06/94. Né il sostantivo *instanza/istanza* né il verbo *istare/instare* compaiono mai in A60.

[319] Cfr. *istanza* P04/01/94, P18/06/94, P21/06/94, *istanze* P04/01/66, P13/12/66, P21/02/67, *istato* P02/02/67.

[320] Ma *istruzione* A18/11/66, P03/12/66, P24/01/67, P24/03/67, P18/06/94, *istruzioni* A20/12/80, P23/07/94, *istruirti* P07/01/67, *istruttivo* P14/02/67, *istruirci* P21/02/67. Per Crusca IV i due allotropi sono equivalenti, mentre TB segna la scomparsa della forma con nesso dotto, normalizzando quella che sembra la prevalenza dell'uso a partire dal secondo Settecento (Cartago 2000, 73).

tuzione A15/12/66, P21/02/67, A29/06/96, P06/05/97, *costituenti* A25/12/66, *costituire* P20/08/96, *costituite* P06/05/97.[321]

Registro inoltre anche le forme *ampla* A09/06/94 (inserita in un contesto forse ironicamente arcaizzante «quella ampla podestà Ildebrandica»)[322] e quelle legate a designazioni dotte come *optico* A27/01/67 e *templiari* A10/05/67. Infine, costantemente privo di assimilazione è il franco-grecismo *anecdoto/a* secondo una pratica della conservazione etimologica che pare preferita dagli scrittori settecenteschi non toscani.[323]

Per l'interpretazione del significato della conservazione di grafie culte, oltre ad invocare raffronti con scrittori coevi o cronologicamente prossimi,[324] è utile tenere in considerazione che, da un lato, per un discreto numero di termini registrati, nella lessicografia tardo settecentesca e ottocentesca già di per sè la norma ortografica prevedeva l'esistenza di un'alternanza;[325] dall'altro che, per altri vocaboli come *inspirare*, *inspirazione*, *instruttivo*, la scrizione dissimilata è addirittura l'unica possibile secondo Crusca IV e D'Alberti e verrà affiancata da quella con assimilazione solo in Crusca V.[326] Nel complesso si vede che la riproposizione dei nessi dotti è in proporzione più frequente nelle lettere di Alessandro,[327] sebbene, al fine di una più obiettiva descrizione del quadro, si debba aggiungere che Pietro, nella correzione del ms di Beccaria per i *Delitti*, costantemente privo di forme dissimilate, ne reintegra parecchie, che poi verranno incoraggiate ulteriormente dalle stampe, e con ciò si mostra aperto ed orientato verso l'uso linguistico invalso.

2.2.3 Palatalizzazione

Considerati a parte refusi o retaggi di antiche scrizioni,[328] i casi di palatalizzazione di *-ng-*, di tradizione toscanista, sono limitati ad alcune forme del verbo *giungere* e del suo composto *aggiungere*.[329] Pur non essendo assenti dalle lettere di Alessandro, si concentra-

[321] Secondo Cartago 2000, 73 «*costituzione*, *istituzione*, *istruito* e *istrumento* prevalgono sui doppioni non semplificati».

[322] Per contrasto non si può invocare la forma *ampio*, per cui non esiste alcuna occorrenza nel *corpus*. Non so se giovi il rilevamento di *ampiamente* A10/06/78 e A11/06/96, dato che *amplamente* non è attestato da Crusca IV, ma entra a lemma in Crusca V e quindi suppongo che fosse variante possibile e in qualche misura diffusa (*amplamente* è in D'Alberti con es. di Salvini).

[323] Migliorini 2004, 517-518.

[324] Cfr. Antonelli 1996, 129 registra per Chiari e soprattutto per l'arcaizzante Piazza *amplo*, *inspirare*, *instruire* (ma anche *absenza*, *captivare*, *inleciti*, *inlegittimi*, *inspettore*), Mura Porcu 2007, 84 (*instruire*, *inspirare* e anche *installare*), Mengaldo 1987, 55 (*conscienza*, *inspirare* e anche *conscienzioso*, *inscrivere*); Masini 1977, 47 nota la deflessione delle forme latineggianti, scarse ma ancora registrate nei giornali.

[325] Crusca IV e ancora Crusca V propongono come varianti alternative, anche se non ugualmente accreditate, *amplo/ampio*, *inscrizione/iscrizione*, *inspezione/ispezione*, *instanza/istanza*, *instare/istare*, *instituire/istituire*, *instituzione/istituzione*, *instruire/istruire*, *instruzione/istruzione*. Tutte le parole che non presentano assimilazione nel nesso cons-, pur attestate ancora a lemma dalla quarta impressione della Crusca, sono destinate a declinare e a scomparire in Crusca V: *conscienza/coscienza*, *conspirare/cospirare*, *constituire/costituire*, *constituzione/costituzione*. Si aggiunga che TB dà per disusata la variante *conspirare* che però prevale negli spogli settecenteschi della LIZ.

[326] Secondo TB, invece, *inspirare* deve essere mantenuto in riferimento all'azione fisica di immettere aria nei polmoni, mentre la variante primaria sarebbe *ispirare*.

[327] Preciso che le occorrenze registrate non subiscono variazioni sensibili nei diversi comparti cronologici, per cui si tratta di un fenomeno che rimane costante in A60, A70 e A90.

[328] Mi riferisco a *ricongnizione* A03/02/94 con apposizione della *n* prima e dopo la *g* per indicare la palatale nasale. Notevole è pure il dialettalismo/arcaismo *sponga* che si esaminerà più nel dettaglio al § 5.3.1.1 a pagina 369.

[329] Concordemente al quadro descritto da Patota 1987, 62, la nasale palatale permane spesso in questi due verbi e decade in altri come *piagnere*, *dipignere*, *strignere*. Inoltre aggiungo che la parola *congettura/e* nell'epistolario compare sempre con la palatale dentale benché *conghiettura* sia l'allotropo prevalente nel *Caffè*, testimoniato anche dai mss di Alessandro (Cartago 2000, 72): *congetture* A29/12/66 e poi in A70 e A90. Il vocabolo non dà alcuna occorrenza nelle lettere di Pietro prese in esame, tranne che in P29/01/77.

no e aumentano notevolmente in P90, fermo restando che rimangono comunque allotropi decisamente minoritari, come risulta dallo *specimen* seguente.[330]

Per *aggiungere*/*aggiugnere*: *aggiugne* P08/02/94 (ma *aggiunge* P03/11/66 e sempre in A), *aggiugnervi* P07/06/94, *aggiugnerò* P11/01/94, *aggiugni* P03/11/66, A25/12/66, P02/02/67 (ma *aggiungi* P06/11/66).

Per *giungere*/*giugnere*: *giugne* P11/01/94, P15/02/94, P27/06/95 (ma *giunge* P02/02/67 e sempre in Alessandro), *giugneranno* A20/01/67, A31/08/96 (ma *giungeranno* P13/03/67, A20/07/76, A21/01/97), *giugnere* P02/07/96, P13/07/96 (ma *giungere* P03/12/66, A01/05/67, A03/01/78, A12/12/95), *giugnerà* P08/07/95 (ma *giungerà* P06/10/66, A29/12/66, A29/93/97), *giugnete* P04/07/95.

L'alternanza paritaria tra l'esito colto *concludere* e quello toscano popolare *conchiudere* emerge principalmente in Alessandro, che, dopo aver impiegato in A60 quasi esclusivamente la forma *conchiudere*, a partire dagli anni '70 comincia a metterla in concorrenza con quella con esito fonetico toscano, stabilendo negli anni '90 una situazione di equilibrio nelle occorrenze.[331] In Pietro, invece, fin dall'inizio prevale nettamente, con una sola deflessione, l'allotropo che si imporrà nell'Ottocento anche grazie a Manzoni.[332] Per *conchiudere* trovo *conchiude* A18/11/66, A21/12/66, A15/01/67, A21/07/94, *conchiudo* P29/12/66, A30/01/96, A24/02/96, A17/08/96, *conchiudi* A15/03/67, *conchiudere* A15/05/67, A09/01/96, *conchiuso* A10/02/76, A14/02/76, *conchiusi* A17/01/78; per *concludere* trovo invece *concludere* P13/11/66, A28/06/77, P22/01/94, P24/06/95, *concluso* P07/01/67, P06/03/67, A26/06/76, A25/06/77, A25/11/80, P01/01/94, P08/01/94, P25/01/94, *conclusa* A15/06/96, *conclude* P02/02/67, A27/06/78, *concludeva* A20/04/67, A17/01/78, *concludendo* P16/05/67, *concludo* A09/07/78, A09/06/94, *concludersi* A24/08/96, *concludete* A29/03/97.

I soli *cangiare* A21/12/66, *cangia* A29/01/67, entrambi registrati nella prima sezione del *corpus* epistolare di Alessandro, rappresentano le dimensioni assai ridotte di quanto sia rappresentato lo scambio *b*/*g*, in linea con le tendenze della prosa tardo settecentesca e primo ottocentesca.[333]

Conghiettura, oltre che essere apertamente approvato da Crusca IV, si ritrova anche una volta nel Piazza (Antonelli 1996, 125), in Campanella e Gozzi secondo GDLI, in Nievo e in altri scrittori settentrionali di metà Ottocento (Mengaldo 1987, 55).

[330] L'uso di Pietro e Alessandro converge con quello dei loro contemporanei, che è avaro di tali varianti fiorentine arcaiche secondo Antonelli 1996, 123-124. Tuttavia Patota 1987, 61 ricorda che anche laddove sussistano delle alternanze, non devono essere considerate come arcaismi intenzionali che testimoniano tendenze passate, ma come retaggi inerziali della tradizione scrittoria; così, ad esempio nei riscontri di *giugnere* in Gozzi, Goldoni e Da Ponte (Tomasin 2009, 142, 179, 277).

[331] Cfr. in A60, 5 volte *conchiudere* e 2 volte *concludere*; in A60 2 volte *conchiudere* e 7 *concludere*; in A90 5 volte *conchiudere* e 4 di *concludere*. Diverso il quadro emerso dagli spogli di Bellomo 2010, 66, che nota come in Alessandro, sia negli articoli del *Caffè* che nelle *Notti romane* sia costante l'uso dell'allotropo con evoluzione fonetica toscana *conchiudere*, in linea con le preferenze dell'epoca.

[332] Cfr. Mura Porcu 2007, 83. Ancora in Crusca IV, però, *concludere* e *conchiudere* sono trattati come lemmi a pari titolo. TB, invece, s. v. *concludere*, a cui accosta *conchiudere*, sentenzia «l'una e l'altra forma è dell'uso; ma, superflua qui essendo la varietà, gioverebbe attenersi a *Concludere*, sì perchè più com. a più parti d'Italia, si perchè è più spedito a pronunziarsi in alcuni derivati, sì perchè in certi signif. non si potrebbe porre in sua vece *Conchiudere*».

[333] Anche Mura Porcu 2007, 83-84 mostra *cangia* come unica forma verbale interessata nella palatalizzazione assieme al sostantivo *cangiamento* (che qui non è invece mai registrato) benché non si tratti di un fenomeno del consonantismo destinato a perire presto se la forma preferenziale di Foscolo è ancora *cangiamento* e se l'oscillazione *b*/*g* affiora persino nei giornali del primo Novecento. Tomasin 2009, 148 del resto nota che anche Gozzi intercala *cambio* a *cangio* scegliendo con più frequenza la prima forma. Le correzioni manzoniane, infine, producono un'accelerazione per l'affermazione di *cambiare* e corradicali, a cui *cangiare* teneva ancora testa nei periodici milanesi di primo Ottocento (Mengaldo 1987, 232). Le indagini di Bellomo 2010, 103 ci permettono di esprimere un giudizio specifico confrontando Alessandro romanziere e Alessandro epistolografo: il primo nelle *Notti romane* si schiera a favore dell'allotropo palatalizzato,

Con la palatale laterale si rilevano *esigliato* P21/02/67 (ma *esiliata* A24/07/76) ed *esiglio* A02/02/67 (ma *esilio* P16/05/67, A30/07/77); solo in P90 *soglievo* P06/02/96, P20/07/96, P10/08/96 e in Alessandro *Sinigaglia* A07/07/77, A15/07/78, A19/06/95. È costante la palatalizzazione nei corradicali di *famiglia* e del francesismo *mobigliare*, termini che trovano cittadinanza quasi esclusivamente nelle lettere del fratello più giovane e che potrebbero risentire graficamente anche della pronuncia settentrionale:[334] *famigliare* A25/07/76, A15/02/77, A07/07/94; *famigliari* A24/06/78, A03/02/94, A14/02/94, A13/06/94, A16/06/94, A17/07/95, A06/02/96; *famigliarmente* A18/06/96; *mobigliare* A09/12/66 (ma *mobiliar* P20/01/67), *mobigliarla* A16/06/94, *mobigliati* A26/06/76, *mobigliato* A16/06/94 e P23/07/94 (ma *mobiliate* A27/01/66).

Senza passare alla palatalizzazione, rimangono vicini alla scrittura francese *bastille* (plur.) P08/02/67 e all'etimo latino le forme derivate da *milia* solo in Alessandro e in alcuni casi marginali: *millia* A21/02/94 (ma *miglia* in 18 lettere tra gli anni '60 e gli anni '90), con maggior successo *milliaia* A21/12/66, A15/07/78, A30/01/96, A03/08/96, contrastato da *migliaia* solo in A29/12/66 e A03/08/96 e infine *milliaro* A10/02/76.

Può infine essere interpretata come una prostesi eufonica con esito palatalizzato *liena* dal lat. *hyaena* (due volte in A21/12/66).[335]

2.2.4 Esiti del gruppo -rj-

Riprendendo la classificazione di Antonelli 2003, 119 e ss., noto che la semiconsonante cade, con esito antitoscano e per influsso delle omologhe voci dialettali:[336]

1) nei nomi di mesi (*gennaro* A01/01/67, P07/01/67, P13/01/67, P20/01/67, P25/01/67, A02/02/67, A10/02/67, P21/02/67, P12/04/97 ma *gennaio* A29/12/66, P07/01/67, P20/01/67, P14/02/67, A17/01/94; *febbraro* P07/01/67, P08/02/67, P26/02/67, P06/03/67, A27/01/76, A17/01/94, P20/02/96, P15/03/97, ma *febbraio* P08/02/67, A13/03/67, A29/03/97);

2) nei nomi di professione, al singolare (e al plurale, con convergenza sull'esito toscano antico): *campanaro* A30/06/94,[337] *macellaro* A21/07/78, *marinaro* A24/02/76, *notaro* P29/01/94, A14/02/94, A21/02/94, P22/02/94, P01/03/94, P10/06/95, P04/07/95, A10/02/96 (ma *notaio* P30701/96, A13/02/96),[338] *libraro* A02/10/66, A04/01/66, P16/04/67, A02/07/77, *sellari* P15/06/96, *stagnaro* A05/06/76, ma *calzolaio* P11/06/94, *ferraio* P11/06/94;[339]

---

legittimato dal Corticelli e dai grammatici, il secondo, riconoscendone la natura eletta, lo sostituisce con *cambiare* nelle lettere al fratello per evitare di incorrere in varianti troppo librescheBellomo 2010, 103).

[334]Cfr. Matarrese 1987, 198; Mengaldo 1987, 56. Una occorrenza di *esiglio* si trova anche nel ms B autografo di Pietro per i *Delitti* (Francioni 1986, 261 e 266) e in ogni caso, secondo Antonelli 1996, 126 in LIZ 700 *esiglio* prevale nettamente su *esilio*. Quanto a *famiglia* e sim. l'opzione per la palatalizzazione costante converge con quella di Piazza e Chiari ma non rispecchia l'incertezza che ancora domina la maggior parte dei testi settecenteschi.

[335]Non ho trovato traccia di un simile esito né in Crusca IV, né in D'Alberti o TB.

[336]Soave 2001, 235 avverte dell'improprietà di questo esito: «Notisi di passaggio, che questa terminazione in *-ajo*, e non già in *-aro*, aver debbon i nomi degli artisti, come *librajo*, *ferrajo* etc, e i due mesi *gennajo* e *febbrajo*. Tutti questi nomi poi terminati in *-jo* al plurale finiscono in *-i* semplice, come *librai*, *ferrai* ecc».

[337]Ma Crusca IV ammette sia *campanaro* che *campanaio* a lemma. Cfr. § 5.3.2.2 a pagina 376.

[338]Si osservi che «*notaro* e *calzolaro* (insieme a *macellaro*, *marinaro* e qualche altra) sono tra le poche forme in cui *-aro* si mantiene in Toscana per influsso dell'antico plurale *-ari*» (Antonelli 2003, 120).

[339]Si prendano inoltre, con beneficio del dubbio, anche altre rilevanze dell'epistolario che traggo dalle zone dell'edizione SSL solo perché suppongo che ci sia una maggiore probabilità che l'esposizione di parole che mostrano desinenza -aro sia una conservazione di quanto presente nelle testimonianze piuttosto che un'integrazione retroattiva dell'editore moderno: *carbonaro* A06/10/74, *castagnaro* P15/01/81, *pallonaro* A21/08/71, *tabaccaro* A19/08/69 e P26/08/69.

3) in altri casi*:* *acciaro* (una decina di volte in A60 e un paio in P60, ma *acciaio* P23705/67), *calamaro* A11/06/96 (ma *calamaio* P13/11/66 e P11/06/94), *cucchiarini* A09/07/96 e *cucchiaro* P02/01/96; *para* due volte in P13/11/66, due volte in A15/01/67 (ma *paia* P13/12/66, A29/12/66); *milliaro* A10/02/76, *telari* A18/01/77. Di queste voci, solo *acciaro* e *paro* sono autorizzate come alternative a lemma delle omologhe con terminazione in semiconsonante da Crusca IV.

2.2.5 Alternanza occlusiva sorda/sonora

2.2.5.1 Ad inizio di parola

Gli unici esempi sono *ghinea* "cavalla" A25/06/77 (ma *chinea* A11/06/77 e A25/06/77), *gangrena* P11/07/95, *gangrene* P09/01/96 (ma *cancrena* P30/12/95)[340] ed il toponimo *Bosagno*[341] per Possagno (A20/01/96),[342] mentre l'attestazione singolare di *crassa* A02/02/67 è compatibile con la specializzazione semantica del termine nella fraseologia.[343]

2.2.5.2 In posizione intervocalica

Mantengono la sorda etimologica concordemente in tutto il *corpus*, *adequato* e derivati (*adequata* A05/12/95, A02/07/96; *adequatamente* A03/01/78, A03/06/78; *adequate* P03/11/66; *adequato* P24/04/67)[344] e *tartaruca* (A21/12/66, A29/12/66, A12/01/67), con una sola deflessione da parte di P23/05/67 (*tartaruga*).[345] Sempre velare sorda anche nelle voci di *soffocare* (*soffocarla* P03/11/66 e *soffocare* P03/12/66)[346] e, specularmente, per spinta regionale settentrionale, sempre sonora in *intrigo* A15/01/67 e *intrighi* A15/01/67, P08/02/67, con l'unica eccezione di *intrico* P02/02/67.[347] Sulla *facies* fonetica dell'aggettivo *intrigante* (A25/06/77 e P02/07/96) agisce, come è intuibile, la pressione del francese, dal quale la risemantizzazione del termine deriva proprio tra 600 e 700.[348] Alternano con inaspettata prevalenza della variante etimologica e poi toscana con sorda, *fica* A29/01/67, P26/02/67 e *figa* A25/12/66. Infine, si trova una sola volta il lenimento dell'occlusiva

[340]Rimangono rare tracce, soprattutto primo-settecentesche, della conservazione della sonora, in Vico e Cocchi e poi saltuariamente nelle lettere di primo Ottocento (Antonelli 2003, 121).

[341]Nella sonorizzazione non agisce alcuna spinta etimolgica, dato che l'origine del nome sembra riflettere un latino **pausaneus* "luogo di sosta" o, secondo l'ipotesi semanticamente più probabile, **putaneus* "luogo relativo al pozzo" (cfr. Gasca Queirazza 2006).

[342]Tra le molte occorrenze di *castigare* non c'è alcun esempio dell'assimilazione regressiva *gastigo*, benché il termine fosse diffuso nel Settecento e in maniera puntiforme ancora nell'Ottocento, soprattutto come toscanismo. Cfr. Patota 1987, 57; Antonelli 1996, 118; Mura Porcu 2007, 79; Masini 1977, 41-42; Antonelli 2003, 121.

[343]Cfr. Antonelli 1996, 119 in Pietro Chiari e inoltre qui al § 5.5.1.1 a pagina 455.

[344]Crusca IV registra solo *adeguato*, mentre Crusca V annovera a lemma anche la forma assordata, così come TB. La variante etimologica *adequatamente* è anche nel coevo Biffi (Di Passio 1986, 92).

[345]Secondo le indagini di Antonelli 1996, 119 *tartaruca* è usato solo da scrittori tra il XV e il XVII secolo di provenienza non toscana e ripreso poi da Chiari.

[346]Secondo Patota 1987, 58 è proprio nel corso del secondo Settecento che *soffocare* si afferma su *soffogare*; si veda anche Antonelli 1996, 119; per alcune resistenze ottocentesche di allotropi con sonora, Antonelli 2003, 123.

[347]Anche nell'*Ortis* si incontra alternanza tra *intricare* e *intrigare*, benché tutti i dizionari propendano decisamente per la seconda forma (Patota 1987, 59-60); sopravvive una certa incertezza tra le due forme ancora nell'Ottocento (Antonelli 2003, 123).

[348]Cfr. GDLI § 1, DELI e Dardi 1992, 446-447.

nella forma di aurea toscanità *dugento*[349] A21/01/78 (ma *duecento* A29/12/66, A06/67 e A30/07/96 e, anche *ducento* A27/07/96, A30/07/96).

Quanto all'alternanza nella serie delle dentali, la tradizione letteraria, vidimata dalla lessicografia, influenza probabilmente la grafia di *ospitale* (per tre volte in A29/12/66 come «Ospitale degli Invalidi» di Parigi), che è tuttavia sporadica rispetto ai diffusi *ospedale* e *spedale*[350] mentre i corrispondenti non paiono risentire della diffusa tendenza di matrice letteraria a lenire i *nomina agentis* con suffisso *-tore*. Le uniche occorrenze in questo senso sono *malevadore* P18/06/94, che, del resto, è la sola forma lemmatizzata in Crusca IV[351] e *toreadore* A13/07/76, che, in quanto adattamento recente, stigmatizza nella fonologia la provenienza iberica.[352] È significativo invece che nel *corpus* si conti per 6 volte *imperatore*[353] e mai *imperadore*, perché quest'ultima è la forma largamente preferita negli scrittori coevi e poi costantemente *ambasciatore, servitore* etc.[354] *Scotelle* P21/06/94 conserva forse per ipercorrettismo la base etimologica latina; tra *potestà* e *podestà* sia Pietro che Alessandro prediligono in ogni caso l'allotropo sonorizzato, cioè quello più accreditato nei dizionari e più diffuso nella prosa contemporanea.[355] L'uso di *codesto* oppure di *cotesto* si spartisce nettamente tra i due autori e mantiene compattezza in diacronia: Pietro impiega la variante con la dentale sorda, più vicina all'etimologia e a quanto sanciscono Crusca IV e alcune grammatiche e Alessandro, con una frequenza di occorrenze assai più ampia, opta costantemente per la lenizione, come fanno nella maggior parte dei casi gli scrittori settecenteschi.[356]

2.2.5.3 In composizione con vibrante

Quando si presentano nessi di occlusiva e vibrante il comportamento dei due scrittori varia a seconda della radice della parola in questione, anche se, in generale, pare che Pietro sia

[349]La forma si trova anche nelle *Memorie inutili* del Gozzi e, sistematicamente, nelle sue lettere (Tomasin 2009, 145) e nel diario di Biffi (Di Passio 1986, 90). Si ricordi che un purista come Ugolini 1855 condanna ancora a metà dell'Ottocento *duecento* sottolineando che *ducento* e *dugento* sono le uniche forme ammesse dalla Crusca. Su analoghe posizioni è anche TB, che però dà *ducento* come primario su *dugento*. D'Alberti, invece, non annovera *ducento*, ma solo *dugento* come allotropo primario, a cui *duecento* rinvia.

[350]Cfr. Antonelli 1996, 120, nota 122. Crusca IV lemmatizza solo *ospitale* ma la parola compare poco sia in questa che nella variante con sonora nei testi settecenteschi di LIZ. Nell'epistolario, invece, ha una discreta frequenza in ambo gli autori (P24/01/67, A07/02/77, A24/06/78, P30/07/94, P11/07/95, P12/04/97) accanto alle occorrenze con aferesi (*spedale* A08/01/67, A20/01/67, P13/01/96, P30/07/96).

[351]Tuttavia si trova *mallevatore* nei romanzi di Chiari e Piazza (Antonelli 1996, 120).

[352]Cfr. § 5.2.3.2 a pagina 325.

[353]Cfr. Cartago 2000, 71. *Imperatore* dei mss per il *Caffè* di Alessandro è fatto sistematicamente passare a *imperadore* nella stampa.

[354]Il panorama delle occorrenze è concorde con quello dell'*Ortis* e della prosa settecentesca (Patota 1987, 58), nonostante Crusca IV e D'Alberti continuino a indicare *servidore* come allotropo primario e solo TB vi apponga la marca di arcaismo. Occorrenze di sonorizzazione del suffisso anche nell'Ottocento (Antonelli 2003, 123-124).

[355]La veste fonomorfologica non varia al variare delle accezioni e delle *iuncturae* in cui compare il termine: «*podestà* ecclesiastica» A20/01/78, «patria *podestà*» A17/07/76, «con pienezza di *podestà*» A18/02/78, «ampla *podestà* ildebrandica» A09/06/94, «*Podestà* ecclesiastica» P21/06/94. Anche le correzioni che nel ms B Pietro applica ai *Delitti* viene confermata la sua preferenza per *podestà* (Francioni 1986, 260, 263).

[356]Cfr. *cotesta* P22/04/67, P23/05/67, P15/03/97; *cotesto* P19/12/95, P20/01/96, P13/07/96, P23/07/96, P27/06/97; *codesto/a/e/i* 46 volte in Alessandro, con densità di attestazioni pressocché pari negli anni '60 e negli anni '90, ma con una leggera deflessione d'uso negli anni '70 (solo A04/01/76, A19/02/77, A02/07/77, A15/11/80). Propongono la forma *cotesto* Facciolati 1723, 23, Corticelli 1825, 49, Soave 2001, 98 e ss. Puoti 1850, 60. Quanto all'uso dei due allotropi, consultando LIZ 700 emerge un quadro di sostanziale e irrisolta oscillazione, ma *cotesto* (141 occorrenze in prosa e 99 in poesia) soccombe a *codesto* (212 occorrenze in prosa e 128 in poesia)

più incline agli allotropi con sorda di più chiara aderenza all'etimo latino o forse sentiti come non marcati in senso regionale e in qualche caso genericamente più diffusi.

Le numerose rilevanze di *lagrima* e *lagrimare*, pervasive nelle lettere di entrambi i fratelli (*lagrima* A21/12/66, *lagrimasse* A26/06/76, *lagrime* P03/11/66, A18/11/66, A26/11/66, A21/12/66, P21/02/67, *lagrimeranno* A26/06/76, *lagrimosa* A18/11/76) sono contrastate da un solo caso di mantenimento della velare sorda registrato in A05/06/76 che ha *lacrimare*.[357]

Per quanto concerne la polarizzazione dei derivati di *sacro*/*sagro*, che sembrano ammessi senza particolari distinzioni dalle grammatiche,[358] in tutto Pietro si trovano solo occorrenze conservative con sorda laddove in Alessandro si disegna un panorama più vario, ma comunque orientato, specularmente, sulla lenizione. Eccettuata la flessione dell'aggettivo, che è in entrambi gli autori solo nella variante con velare sorda, poi si riscontra che in Pietro le forme assordate sono esclusive (*consacrerai* P13/11/66, *sacrificare* P21/02/67, P19/12/95, P08/06/96, *sacrificata* P13/01/67, P14/06/94, *sacrificati* P26/02/94, P04/06/96, *sacrificato* P08/02/94, P21/06/94, P06/07/96, *sacrifico* P24/03/67; *sacrificio* P25/06/96, *sacrifici* P01/06/96, P08/06/96, *sacrifizio* P08/06/96, P25/06/96, P17/03/97, P27/06/97, *sacramento* P20/01/67, P22/01/94), laddove in Alessandro vige una netta prevalenza della sonorizzazione a cui, nondimeno, i molti casi, si affianca anche un'analoga attestazione che conserva la sorda: *sagramenti* A16/12/80, *sagrestani* A09/07/96, *sagrestia* A10/07/76, A03/07/95, A09/01/96 (ma *sacrestia* A26/02/77, A21/07/78), *sagrificano* A11/02/78, *sagrificarono* A08/01/67, *sagrificati* A31/03/67, A21/07/94 (ma *sacrificati* A09/07/77, A14/01/94), *sagrificato* A29/12/66 (ma *sacrificato* A08/01/67), *sagrifici* A25/06/96, *sagrifizio* A29/12/66, A27/01/96; in questo panorama fa eccezione l'esclusivo *sacrificarsi* A26/11/66.[359]

Passando a considerare il binomio tra *secreto* e *segreto* e corradicali, la variante etimologica, destinata in questo caso ad essere soppiantata da quella con sonora nella letteratura successiva, negli anni '60 e '70 è ancora rappresentata con una frequenza apprezzabile sia in

[357] Patota 1987, 59 ed Antonelli 1996, 120 (ma anche Di Passio 1986, 91; Cartago 1990, 145) mostrano un quadro concorde per il Settecento sulla variante sonorizzata, nonostante Crusca IV ammetta a pari titolo *lagrima* e *lacrima*. Tra le poche eccezioni raccolte mediante la LIZ, figura un esempio di *lacrimevole* proprio nella *Saffo* di A. Verri ed un paio di *lacrima* nella prosa di altri due autori settentrionali, Goldoni e Beccaria. *Lagrima* continua ad essere largamente maggioritaria fino all'Ottocento (Antonelli 2003, 122), come conferma anche la predilezione che gli accorda TB ma viene costantemente marginalizzata a favore di *lacrima* nel romanzo di Manzoni (Serianni 1986, 183). Per interpretare l'occorrenza con consonante sorda di Alessandro è interessante notare il commento cronologicamente omogeneo di D'Alberti s. v. *lacrima* e deriv. «Si avverte però che i Notomisti, gli Antiquari e i Georgofili dicono e scrivono più volentieri *Lacrima* ecc. che *Lagrima*».

[358] Ad es. Facciolati 1723, 24 «*Sagro* è ben detto, come *sacro*. Ne' composti si dice *consagrare* e *consecrare*, *consagrato* e *consecrato*». Tuttavia, i lessici manifestano un compatto maggiore assenso verso *sacro*, mentre i soli D'Alberti e TB preferiscono l'allotropo latineggiante con la sorda anche per i derivati dell'aggettivo. Secondo Morgana 1982, 423 *sagro* e *consagrare* sarebbero di tono più elevato rispetto agli allotropi con sorda.

[359] La scelta unanime di *sacro* per *sagro* nel Settecento è confermata da altri studi (Patota 1987, 58; Antonelli 1996, 121), ma tale convergenza sulla variante con occlusiva sorda non si estende analogicamente ai derivati dell'aggettivo con una simile nettezza di riscontri (vedi anche Mura Porcu 2007, 79-80). Il caso di Pietro rappresenta pertanto una schematizzazione abbastanza anomala perché gli stessi Beccaria (cfr. Cartago 1990, 145) e Foscolo, che si orientano verso i tipi *sacrificare*, *sacrificio* etc., continuano in ogni caso ad ammettere una qualche minima alternanza con *sagrificare*, *sagrificio* nei loro testi (così sarà ancora per il Manzoni della Quarantana orientato su *sacrifizio* e *sacrificare* ma disposto ad ammettere anche *sagrifizio*, come mostra Serianni 1986, 183). D'altro canto quest'ultima variante con la sonora forse risulta più letteraria se è adottata dal purista Becelli (Vitale 1986b, 450), da Alfieri nella poesia e dal nostro Alessandro, forse desideroso di prendere più possibile le distanze, anche quando non necessario, dagli esiti del suo milanese, e comunque è la forma perdente sulla lunga durata, vista l'attestazione praticamente esclusiva di *sacro* e composti nel primo Ottocento (Antonelli 203, 121-122).

Alessandro, ma, proporzionalmente, soprattutto in Pietro, nonostante sia una forma piuttosto rara già nel Settecento:[360] *secreta* P04/10/66 (ma *segreta* P16/04/67, A24/07/76), *secretaria* A15/01/78, *secretario* P13/11/66, P30/03/67, A07/01/78 (contro *segretario* attestato in 12 lettere di A60/70 e in due lettere di P60), *secrete* P16/04/67 (ma *segrete* A31/01/76), *secreti* A18/11/66, P21/02/67, A24/01/78, *secretissima* P06/11/66, *secreto* P13/12/66, P08/02/67, A04/03/67, P13/03/67 (ma *segreto* A04/03/67, A13/03/67, A10/02/76, A01/07/78). Quanto a C90, si rilevano solo *secretario* A23/07/96, P20/08/96 (ma *segretario* A23/12/95, A25/06/96, A27/07/96, A30/07/96, A10/08/96) e *secreto* P26/02/94 (ma *segreto* A02/06/94).

Da ultimo la conservazione della dentale sorda negli allotropi *nutrire*/*nudrire* è predominante in Alessandro, come si evince facendo reagire il solo *nudrirli* A20/02/96 con *nutrice* A13/03/67, *nutrire* A10/06/76 e *nutrimento* mentre per Pietro si presenta una situazione diametralmente opposta.[361]

2.2.6 Alternanza affricata palatale/dentale

Quanto all'esito del nesso *-tj-*, accanto all'unica occorrenza di *preciosi* P13/12/66 (ma *prezioso* in altre 8 lettere dello stesso P60 e P90), Pietro preferisce, molto più di quanto non faccia Alessandro (almeno per gli anni '60), l'affricata alveolare nei derivati di *nuntio* e corradicali, come si vede dalla serie degli esempi.[362]

Per *annunciare*/*annunziare*: *annunzi* P23/12/95 (ma *annunci* A02/02/67), *annunzia* A15/01/67, P02/02/67 (ma *annuncia* A09/12/66, A21/12/66, A21/07/94), *annunziare* P20/01/67, P09/07/96, *annunziargliela* P08/02/67, *annunziarla* P08/02/67, *annunziata* P08/02/67 (ma *annunciata* A22/02/67), A13/03/67, *annunziate* P18/01/94, *annunziati* P03/11/66, *annunziato* P03/11/66, P26/11/66, P21/02/67, *annunzio* P06/11/66, P11/06/96.

Per *denunciare*/*denunziare*: *denunziare* P12/02/94, P13/01796, *denunzierà* P13/07/96.

Per *pronunciare*/*pronunziare*: *pronunziare* P23/05/67, P15/02/94, P19/02/94, *pronunziarla* P07/06/94, ma *pronuncio* A18/11/66, *pronunciare*, *pronunciano*, *pronunciarlo*, *pronuncio*, *pronunciar*, *pronunciate*, *pronunciato* A08/01/67, *pronunciate* P08/02/67.

[360] Le forme di *secreto* che si rilevano in Biffi, Beccaria, P. Verri, Piazza, Gozzi e Foscolo ci mostrano questi autori come contravventori non tanto di una norma grammaticale (i dizionari contemplano entrambe le varianti), quanto di una consuetudine piuttosto solida (Di Passio 1986, 90; Cartago 1990, 145; Antonelli 1996, 121-122; Tomasin 2009, 141; Patota 1987, 58-59). Non si trascuri il fatto che negli autori succitati, tutti settentrionali, la scelta di *secreto* potrebbe essere rafforzata dalla sovrapposizione del modello latino, francese e anche dialettale (cfr. *secrett* in Cherubini 1843). Per quanto riguarda la fortuna di *secreto* nel secolo successivo, Antonelli 2003, 122 la dice piuttosto limitata, anche se per Serianni 2009, 85 l'allotropo con sorda mantiene una certa diffusione non solo nella poesia, ma anche nella prosa almeno fino alla metà dell'Ottocento, nonostante la chiara indicazione di *segreto* da parte di Manzoni fin dalla ventisettana (Serianni 1986, 183).

[361] Il fatto che per Pietro l'unica occorrenza per questo lemma sia la forma *nodrita* in P10/08/96 tenderebbe a far escludere la possibilità di sbilanciarsi in considerazioni più generali sul suo uso. Il dato, tuttavia, può essere corroborato dalle moltissime attestazioni di sonorizzazione (per altro in combinazione con il passaggio da *u* ad *o* in protonia, che secondo Antonelli 1996, 122, con conferma di riscontri di Tomasin 2009, 138 in Gozzi, è automatico quando il lemma si presenta con la *d*) che si estraggono dagli scritti autobiografici autografi degli anni '70 (cito come al solito dall'ed. Barbarisi 2003): *nodrice* p. 309, p. 310, p. 350, p. 351, p. 354, *nodrito* p. 310, *nodrirvi* p. 358, *nodrici* p. 359 solo per fare alcuni esempi. Il tipo *nudrire*/*nodrire* appare comunque decisamente in declino nel primo Ottocento (Antonelli 2003, 122).

[362] Secondo Patota 1987, 63-64, Antonelli 1996, 126, Mura Porcu 2007, 82 in questi casi l'esito *-zi-* risulta quello più frequente anche nell'uso coevo (e incoraggiato dalla lessicografia), quantunque si tratti di contesti di perdurante alternanza. Nel *corpus* si nota che in A70 e A90 aumentano proporzionalmente i riscontri con affricata dentale.

Per *rinunciare/rinunziare*: *rinunziare* P24/02/96, *rinunziasse* P12/02/94, *rinunziato* P07/01/67, A23/04/67, P27/01/96, P06/05/97, ma *rinunci* P24/03/67.[363]

Concentrato nella scrittura di Pietro la sonorizzazione *servigio/servigi* (*servigio* P20/01/67, P09/05/67, P05/02/94, P26/02/94, P24/08/96, *servigi* P08/02/94), che si oppone in maniera equiparabile al più moderno *servizio*[364] (7 volte in P06/11/66, P02/02/67, P21/06/94, P23/07/94, P27/06/95, P31/08/96). Quanto ad Alessandro, *servizio* è invece praticamente esclusivo, con l'unica eccezione di *servigi* in A16/12/80.

Se consideriamo, invece, l'esito di -*cj*-, la situazione si presenta diametralmente opposta, con la prevalenza in Alessandro dell'evoluzione affricata da un lato e con la conservazione quasi esclusiva della palatale da parte di Pietro dall'altro.[365]

Fa eccezione il binomio *edificio-edifizio*, di cui è rappresentata solo la seconda possibilità in entrambi gli autori (*edifizi* A01/01/67, *edifizio* A26/11/66, A01/01/67, P23/05/67),[366] ed inoltre la presenza esclusiva nelle lettere di *pregiudizio*[367] e *delizioso*.

Per *artificio/artifizio*: *artifiziali* A30/06/94, *artifizio* P13/11/66, A13/07/96 ma *artifici* P03/11/66, *artificio* P01/06/96, P30/07/96.[368]

Per *beneficio/benefizio*: *benefizi* A20/04/67, A25/11/80, *benefiziato* A02/06/94, A16/07/96, *benefizio* A20/06/78 ma *beneficio* P13/12/66, P08/02/67, P30703/67, A05/01/77, A20/06/78, P01/01/94, P09/07/96, *benefici* A21/12/66, A15/01/67, A02/02/67, P26/02/67, P30703/67, A14/02/76, A25/06/77.[369]

Per *sacrificio/sacrifizio-sagrifizio*: In questo caso Pietro supera Alessandro per esiti in affricata alveolare, tutti negli anni '90: *sacrifizio* P08/06/96, P25/06/96, P17/03/97, P27/06/97, tuttavia in concorrenza con *sacrifici* P01/06/96, P08/06/96 e *sacrificio* P25/06/96. In Alessandro l'esito assibilato è l'unico registrato, sempre in abbinamento con la sonorizzazione della velare, ma con sole due occorrenze, in *sagrifizio* A29/12/66 e A27/01/96.[370]

Per *specie/spezie*: *spezie* è limitata ad A60, A15/12/66, A29/12/66, A01/01/67, A08/01/67,
A10/02/67, A12/01/67, A20/04/67, dove si trovano anche *spezialmente* A10/02/67

[363]Sarà utile notare che Crusca IV ammette a lemma solo *rinunziare* mentre TB annovera anche *rinunciare* ma come disusato e con rinvio a *rinunziare*.

[364]Crusca IV e D'Alberti danno *servigio* come primario rispetto a *servizio*; per TB la situazione si ribalta.

[365]Cfr. Antonelli 1996, 127-128; Cartago 1990, 146 nota che il ms *Delitti*, rivisto da Pietro, è nettamente a favore delle semiocclusive palatali, cioè di un tratto antitoscanista.

[366]In realtà, secondo Cartago 1990, 165 *edifizio* rimane in concorrenza con *edificio* fino alla metà dell'Ottocento.

[367]Per questo termine le occorrenze di Alessandro si concentrano tutte negli anni '70 e '90; non c'è possibilità di riscontrare gli usi negli anni '60 se non ricorrendo ad altre testimonianze, in particolare i mss autografi per il *Caffè* dove si legge *pregiudici*, poi corretto in *pregiudizi* dagli stampatori (Cartago 2000, 71).

[368]*Artificio* è principale per Crusca e D'Alberti, secondario per Tramater e TB. Cfr. Patota 1987, 64; Antonelli 1996, 128 che propone spogli di LIZ che danno *artificio* leggermente meno diffuso nel Settecento.

[369]Si osservi che per questo lemma Alessandro alterna tra affricata palatale e dentale solo fino agli anni '70, mentre negli anni '90 si impone esclusivamente l'allotropo con *z* che sembra il più moderno se D'Alberti e TB lo pongono come principale rispetto a *beneficio*, al contrario di quanto prescrivevano Crusca IV e Tramater.

[370]Secondo Antonelli 1996, 128 *sagrifizio* e *sacrifizio* sono maggioritari rispetto ai rispettivi allotropi nella letteratura settecentesca, ma Foscolo, nell'*Ortis*, introduce esclusivamente *sacrificio* senza alcuna oscillazione. Crusca IV ammette tutte e quattro le forme *sacrificio* e *sacrifizio* e *sagrificio* e *sagrifizio*. TB da *sacrificio* rinvia a *sacrifizio* mentre dà per superata *sagrificio* e *sagrifizio*.

ma altre 12 occorrenze dell'allotropo con palatale dentale. A partire dagli anni '70, poi, *specie* diventa forma esclusiva anche per Alessandro.[371]

Per l'alternanza *officio-ufficio*/*offizio-uffizio* si è già detto al § 2.1.2.3 a pagina 52.

Altri fenomeni di affricazione sono quelli di *giaccio* (A29/12/66, 3 volte in A06/01/67, A02/02/67 ma *ghiaccio* in A12/01/67, A20/01/67, A23/01/67 e poi costantemente in A90) che oltre ad essere diffuso volgarmente forse è adottata istintivamente anche per la convergenza con il milanese *giazz* (Cherubini 1840),[372] *gibellina* P21/10/66 e infine *zulfureo* A15/05/67, per normalizzazione rispetto alla voce *zolfo* che sembra prevalere sulla variante latineggiante *solfo*.[373] Nell'ambito dei nomi propri registro infine la mancata affricazione di *Specia* A13/04/67 per *La Spezia* e il passaggio da *s* a *z* in *Brazile* A23/12/95.

2.2.7 Fenomeni di lenizione

Alternanza p/v. Poche annotazioni soltanto per un fenomeno che nel carteggio appare attestato sulla media settecentesca, e cioè su valori che dimostrano che la spirantizzazione dell'occlusiva di tradizione toscanista e poetica è ormai decisamente marginale.[374] Giova notare che gli unici casi, per nulla segnalati, di passaggio da *p* a *v* si registrano in composti con *sopra-*, *sovraimposti* A08/01/67 e *sovrastano* P04/06/94 (a cui si oppongono però *sopraintendente* A23/04/67 e A20/01/67 e *soprascritta* P19/06/95), mentre, al contrario di quanto accade in Chiari e Piazza, è conservata sempre la bilabiale sorda in *superchiato* A02/02/67 e *superchieria* A15/12/66, cioè viene accordata la preferenza all'allotropo che i dizionari additano come più letterario.[375]

Alternanza b/v. Solo *riserbato* P03/04/67 e *riserbandosi* A25/06/77 sono registrate, di contro a *riservato* P13/11/66 e A31/01/78 e *riservandomi* A16/06/94, *riservandosi* A20/01/96, e ciò conferma il fatto che i due poli dell'oscillazione fonetica erano considerati equivalenti dai principali dizionari.[376]

Dileguo (*o reintegro*) *di v su u.* Per questo fenomeno consonantico si annoverano principalmente casi in cui l'alternanza tra forma forte e forma debole viene a configurarsi anche come una selezione sull'asse sintagmatico di una variante lessicale non marcata e una con più spiccati tratti di letterarietà, associati alla persistenza della *facies* etimologica latina. Mi riferisco all'oscillazione d'uso tra *rovina* e *ruina* e relativo verbo denominale, che

[371] Cfr. Cartago 2000, 71 «dizionari e repertori accordano a *specie* il favore maggiore, come, del resto, lo stesso *Caffè* nel suo complesso». Tuttavia, secondo Patota 1987, 64 *spezie* è molto usato nel Settecento accanto a *specie* che si impone perentoriamente solo nei lessici medio-ottocenteschi. È presente alternanza tra *specie* e *spezie* anche in Da Ponte (Tomasin 1009, 278).

[372] Cfr. Facciolati, *Avvertimenti*, p. 13 «*ghiaccio* o *diaccio* è il volgare del Lat. *glacies*; ed oggi si usa comunemente anche *giaccio* senza aspirata, benché questa sia la prima voce del verbo *giacere*». Crusca IV non ammette la forma a lemma, TB la condanna come arcaica. Ugolini 1855, 116 «*giaccio* per *ghiaccio* usa il nostro popolo: è voce antica».

[373] D'Alberti non ammette *zulfureo* ma ha *zolfo*, *solfo* e *sulfureo*. TB da *zulfureo* (con es. dalle *Rime* di Fagiuoli) rinvia a *sulfureo* (con es. Targioni Tozzetti) ma considera *zolfo* «più usit. che *solfo*». Tomasin 2009, 144 registra *zolfureo* e *zulfureo* anche in Gozzi.

[374] Pertanto nel carteggio verriano si trovano solo *coprire*, *scoprire*, *sopra*, *opra* etc. (come anche nei romanzi medio-settecenteschi analizzati da Antonelli 1996, 122-123 e come nella stampa sarda di età napoleonica vista da Mura Porcu 2007, 81) e non vige la stessa alternanza che caratterizzava, ad esempio, alcune pagine dell'*Ortis* (Patota 1987, 59). Quanto all'adozione peculiare della prosa foscoliana di *sovra*, è significativo che si ritrovi, oltre che nell'*Erostrato*, anche in qualche occorrenza nelle *Notti Romane*, benché sia assente dalle lettere di A90, a dimostrazione del fatto che la variante è di tono sostenuto (Bellomo 2010, 58).

[375] Cfr. Patota 1987, 60; Antonelli 1996, 123; Cartago 1990, 146. Il cultismo fonetico *superchieria* è comunque diffuso nella prosa coeva, ad es. in Casanova (Tomasin 2009, 202-203).

[376] Cfr. Cartago 1990, 146. *Riserbata* è forma che si ritrova anche nei mss di Alessandro degli anni '60 (Cartago 2000, 72).

interessa il solo Alessandro, mentre le lettere di Pietro presentano un quadro compatto sull'allotropo con fricativa sonora, per cui non mi pare utile riportare alcun esempio di quest'ultimo. Cfr. *ruina/ruinare*: *ruinare* A26/11/66, A29/12/66, *ruinato* A20/01/67, A21/01/78, *ruina* A21/07/77, A26/07/77, A30/06/94, A06/07/96 *ruinata* A11/01/78, A14/02/78, *ruinoso* A03/02/96; *rovina/rovinare*: *rovinato* A29/12/66, *rovine* A13/03/67, *rovina* A21/02/94, A29/96/96 *rovinarsi* A04/05/67, *rovinata* A30/07/77.[377] L'unico altro caso notevole è quello di *pavonazza* P22/01/94, che non risulta stilisticamente marcato se in Crusca IV convive con *paonazzo* e se viene posto a lemma in via preferenziale su *paonazzo* da TB, che pure ammette che quest'ultimo è più comune sia nell'uso comune fiorentino coevo che nel resto d'Italia.[378]

2.3 Altri fenomeni

2.3.1 Mancata sincope nel futuro e nel condizionale

L'assenza di sincope nelle forme del futuro e del condizionale interessa prevalentemente i verbi *andare* e *vivere*, ma anche altri verbi, tra cui *accadere*, *prevalere*, *godere*, *scadere*. Di seguito l'elenco ordinato delle occorrenze.

- *accadere*: nel solo Pietro ma come forma esclusiva, *accaderà*[379] P03/12/66, P22/02/94, P06/02/96, P17/02/96, P06/07/96

- *andare*: per il futuro la regola è la forma toscana (convergente con opzioni del parlato settentrionale)[380] priva di sincope, che, per la prima e la terza persona singolare qui si alterna a quella sincopata: *anderai* P06/11/66, P24/03/67, *anderanno* P07/01/67, A28/02/94, P04/06/94, P10/08/96, *anderà* P03/11/66, P13/11/66, A18/11/66, P26/11/66, A15/01/67, P02/02/67, A31/03/67, P16/05/67, A10/01/76, A22/02/77, A21/01/78, P29/01/94, P04/06/94, A28/07/04, P24/06/95, P11/07/95, P31/08/96 (di contro al solo *andrà* di P11/07/95), *anderò* A29/12/66, P21/02/67, A13/03/67, A31/03/67, A20/01/76, P27/06/95, A24/07/95 (ma *andrò* in A18/11/66, P26/02/67, A15/04/67, P22/01/94, P23/07/94). Per la prima persona plurale l'unica forma nel *corpus* è *andremo* A31/03/67. Per il condizionale la situazione è molto più bilanciata e accanto ad *anderebbe* A24/07/76 e *anderei* A18/11/66 e A13/03/67 si registrano anche *andrebbe* A21/12/66, A15/01/67 e *andrei* A12/01/67 e A22/02/67.

- *cadere* e *vivere*: Solo in Pietro *caderebbe* P24/01/67, *caderà* P07/01/67, P08/02/94 e *scaderà* P06/07/96 e P17/05/97; e *viverei* P18/04/67 e *viverete* P30/03/67;

- altri verbi: *goderà* P08/07/95; con mancata sincope e conseguente manca assimilazione *prevalerebbe* P08/07/95 e *prevalerà* A17/06/97; *vedereste* A20/01/96.

Non vi è nessuna attestazione per forme non sincopate del futuro o del condizionale di *avere*, che sembrano invece allignare nella prosa epistolare di primo Ottocento (Antonelli 2003, 125). Un altro futuro interessato da sincope è, invece, quello di *morrà* A15/01/77.

[377] Anche nei mss di Alessandro per il *Caffè* si legge *ruinare* e *ruina* (Cartago 2000, 72); *ruina* è anche in Genovesi (Tomasin 2009, 109). Si veda qualche ulteriore considerazione al § 5.5.1 a pagina 453.

[378] Noto tuttavia che Manzoni sceglie di sostituire *pavonazzo* con *paonazzo* nella quarantana (Vitale 2000, 22).

[379] Secondo Cartago 1990,146, che la ritrova anche nel ms beccariano dei *Delitti*, si tratta di una forma verbale influenzata dal paradigma dialettale.

[380] Cfr. Serianni 1981, 28-29, Mengaldo 1987, 74. Manzoni rimette in circolo la forma piena nella lingua letteraria inserendola nella revisione del romanzo, ma i grammatici settecenteschi (es. Soave 201, 141-142) e i puristi dell'Ottocento come Puoti e Ambrosoli vi preferiscono *andrò*, cioè la forma che era stata indicata da Bembo. Mura Porcu 2007, 119 nota alcuni casi di forme piene del futuro di *andare* solo nel *Giornale di Sardegna*, non nel *Foglio*.

2.3.2 Altre forme verbali e nominali sincopate

Mentre *offrire*[381] è presente nelle lettere verriane solo nella forma sincopata[382] (*offrirla* A20/04/67; *offrirei* A07/06/77; *offrirsele* A20/07/95; *offrirli* P01/06/96; *offrirsi* P18/06/96) e *fantasima*[383] P08/02/67 solo nella forma piena, in contravvenzione alle prescrizioni dei dizionari, per alcuni sostantivi e alcune voci verbali si registra la compresenza di ambo le varianti, seppure con diversi indici di preferenza.

Per *adoperare/adoprare*: in concordanza con i precetti dei lessici,[384] sono maggioritarie le occorrenze non sincopate *adoperato* P03/04/67, *adoperarlo* P16/04/67, *adoperarle* A10/07/76, *adoperata* A11/01/77, *adoperati* P12/02/94, P04/06/96, P03/08/96, *adoperate* P06/07/96, *adopera* P03/08/96, anche se non mancano isolate attestazioni di *adoprano* P20/08/96, *adopro* A22/02/67 e *opra*[385] P13/01/96.

Per *comperare/comprare*: Alessandro predilige applicare la sincope,[386] che compare in qualche caso, ma con minor frequenza, anche in Pietro:[387] *comprano* P13/03/67, P24/04/67, *comprar* P21/06/94, *comprare* A29/12/66, A15/01/67, A02/02/67, A30/06/94, A05/12/95, *comprarli* A21/01/77, *comprata* A29/12/66, A15/07/78, A08/11/80, *comprate* A12/01/67, *comprati* A21/12/66, A29/12/66, A15/01/67, P02/02/67, A12/01/67, A21/01/77, A06/02/96, *comprato* A29/12/66, P15/01/94, *compro* A29/12/66, A01/01/67, ma *comperare* P07/01/67, A13/03/67, P16/04/67, *comperargli* P07/01/67, *comperarle* A24/06/78, *comperata* P07/01/67, *comperati* P13/11/66, *comperato* P16/04/67, *comperi* P21/02/67. La situazione è rispecchiata anche nell'uso dell'omologo sostantivo per cui, accanto a *compera* P13/11/66 e *compere* P08/02/67, si trovano anche *compra* P04/06/94, P18/06/94 e *compre* A29/12/66, A06/01/67, A15/07/78, P05/02/94.

Per *diritto/dritto*: si tratta di un'oscillazione frequente che riguarda il sostantivo (lo *ius*) e l'aggettivo e che in entrambi gli autori è sbilanciata verso la forma piena.[388] *Drit-*

[381] Serianni 1981, 29 attesta che *offerire* per tutto il Settecento è l'unica forma consentita dai grammatici, da Cinonio a Buonmattei, da Facciolati a Gigli, mentre la variante sincopata comincia ad essere ammessa con qualche cautela da Mastrofini, 1830, 388 «si pregia *offerire*, ma non dispiace nemmen la sincope *offrire* né al poeta né all'oratore, anzi divien sempre più comune» per poi essere autorizzata senza limitazioni nella lingua letteraria solo in pieno Ottocento. Infatti crusca IV e D'Alberti pongono a lemma *offerere* e *offerire* e non menzionano *offrire*; in TB, invece, *offerire* risulta secondario rispetto a *offrire*.

[382] Questa scelta rappresenta uno scarto rispetto alle consuetudini coeve. Patota 1987, 65, dopo aver registrato che sia nell'Ortis che nei testi testi del secondo Settecento, tranne che nel caso di *soffrire*, le forme non sincopate prevalgono, chiosa: «le forme sincopate erano tradizionalmente sentite come proprie del linguaggio poetico: nonostante questo, o forse proprio per questo, qualche grammatico ne caldeggiò l'uso nella prosa».

[383] Si tratta di una variante letteraria con *i* epentetica di *fantasma* (Matarrese 1993, 271-272, nota 4); tuttavia, Crusca IV e D'Alberti le lemmatizzano a pari titolo, e secondo TB *fantasima* è addirittura «del ling. parl. ma non necessario».

[384] Crusca IV e D'Alberti danno come secondaria *adoprare* su *adoprare*; TB non fa distinzioni.

[385] Il sostantivo rappresenta un caso particolare in quanto, per testimonianza diretta di uno dei due mittenti, Alessandro (A10/11/79), sappiamo che all'epoca era percepito come un poetismo da evitarsi nella prosa di livello non sostenuto. D'Alberti s. v. *opera* «e *opra* per sincope, in uso per lo più a' Poeti, benché talvolta anche a' prosatori». TB s. v. *opera* considera solo *ovra* variante poetica. Il contesto in cui il termine è usato da Pietro non denuncia particolari intenzioni stilistiche e quindi rivela un certo impaccio o ingenuità nella scelta tra le alternative offerte dalla lingua: «Nel Teatro abbiamo tre buoni cantanti, gran copia di ballerini, vestiario ricco, scene molte, e opra che lascia l'anima *in statu quo*, come dice la Dieta dell'Impero Germanico».

[386] L'opzione per la forma sincopata, secondaria per Crusca IV, Tramater e TB e accreditata con maggiore convinzione solo dal D'Alberti, è da considerarsi in controtendenza rispetto alla prosa coeva (Patota 1987, 65).

[387] Nel Settecento quasi tutti usavano *comperare* anziché *comprare* (Patota 1987, 65).

[388] La scelta per *diritto* su *dritto*, pur in un quadro di oscillazione, rispecchia anche le indicazioni dei dizionari (Crusca IV, D'Alberti; TB) Nei mss degli anni '60 per Alessandro sono documentate sia la forma

to A29/12/66, A31/03/67, A17/01/76, A06/12/80, P19/02/94, P21/06/94, A09/01/96, P09/07/96, *dritti* P30/12/95, P27/07/96; *diritto* P03/11/66, A18/11766, P03/12/66, P13/12/66, A25/12/66, A15/01/67, P24/01/67, P14/02/67, A25/02/67, P26/02/67, A04/03/67, P13/03/67, A13/03/67, P30/01/67, A23/04/67, P29/04/67, A10/01/76, P01/02/94, P05/02/94, P19/02/94, P18/06/94, P04/07/95, A27/02/96, A11/06/96, A23/07/96, A10/08/96, A20/08/96, P14/02/97, P17/03/97, P06/05/97. La flessione femminile singolare dell'aggettivo è testimoniata solo con sincope (*dritta* A15/12/66, A01/01/67, P24/03/67, P04/06/96). Solo in Pietro si legge anche *indrizzo* P29/12/66 e *adrizzo* P09/01/96,[389] mentre solo in Alessandro si trova *m'addrizzerei* A25/02/67, una variante del verbo *addirizzare* che pare risentire dell'analogia con il francese *s'adresser*.

Relegate ad A60, in cui sono già varianti minoritarie, sono poi le forme sincopate *ricovra* A29/12/66 e quella dell'infinito *torre* A18/11/66 e A20/01/67,[390] nonostante il favore accordato a quest'ultima da Crusca IV.[391]

Si oppongono invece nei due corrispondenti negli anni '90 la variante piena *sciabola* P20/01/96 e quella sincopata *sciabla* A11/06/96.[392]

Una nota meritano infine due occorrenze di composti del verbo *trarre* che in Pietro, all'infinito, anziché presentare sempre la normale sincope, vengono proposti saltuariamente in una veste che rimanda all'etimo latineggiante *trahĕre*: *distraermi* P03/12/66 e su *sottraerviti* P08/02/67 (ma *sottrarsi* P30/03/67, P26/07/94; P09/01/96).[393]

2.3.3 Forme dissimilate, semplificate, varianti di tradizione letteraria, oscillazioni grafiche

Sono molto comuni negli scrittori settentrionali storpiature come *catastro*[394] P22/06/96, e P06/07/96 semplificazioni come *chiaccherare* e *chiaccherone* A18/11/66, *fisonomia* A26/11/66, A15/12/66, A29/01/67, A14/06/77, P27/08/96 e *fisonomie* A25/12/96 (ma *fisionomia* P08/02/67 e A14/06/77).[395] Si trovano poi eliminazioni della *i* nei prefissati in *re- rassunto* A26/11/66 e *redificare* P02/02/67 (forse per analogia con i fr. *résumé* e *redifier*), in *prigionero* A23/12/95, dissimilazioni in *temporanie* P06/05/97, assimilazioni regressive in *anotomia*[396] A02/02/67 e progressiva in *violonista* A02/02/67, mancate as-

dritto che *diritto* (Cartago 2000, 73), ma nel complesso della stampa del *Caffè* prevale la forma piena. Forse anche il dialettale *dritt*/*drizz* (Cherubini 1840) ha un peso nell'orientare, per presa di distanza, le scelte degli scriventi sulla variante non sincopata.

[389] Per *adrizzo* [*addrizzo*] si veda il § 5.6.3 a pagina 509.

[390] Di contro a *togliere* in A20/04/67, P02/02/67, P16/05/67, P15/01/94, A23/06/94, A18/07/94.

[391] D'Alberti e TB però considerano *torre* secondaria a *togliere*.

[392] D'Alberti riporta indifferentemente le due forme; TB da *sciabla* rinvia a *sciabola* sottolineando che la prima prospera in molti dialetti. Ma anche Cherubini 1843 ammette entrambi gli allotropi. Tomasin 2009, 203 considera *sciabla* (che ritrova in Casanova) un poetismo. Probabilmente anche nel caso di questo sostantivo la variante più arcaica, *sciabla*, resiste con più forza nelle parlate locali conservative e pertanto può essere usata alternativamente come voce letteraria oppure come idiotismo locale. Le ricerche sulla LIZ 700 prospettano i seguenti risultati: nella poesia 3 occorrenze di *sciabla* contro 2 di *sciabola*, nella prosa 6 occorrenze di *sciabla* contro una di *sciabola*.

[393] Nel ms autografo dei *Ricordi* anche Matarrese 1987, 196 registra *sottraersi* e la classifica come forma singolare non meglio spiegata. Non pare infatti dialettale, in quanto in Cherubini 1843 il verbo è *sottrà*, né è attestata nei lessici come allotropo minoritario (D'Alberti, TB). *Distraere* trova invece rappresentazione in D'Alberti e in TB che fornisce una spiegazione che ci permettere di avanzare l'ipotesi che essa sia mantenuta in virtù di una sorta di normalizzazione del paradigma «Questa forma nell'Inf. potrebbe cadere, segnatam. nel senso del § 1. Ma poi cade necessaria nella terza pers. dell'ind. pres. *Distrae*; e nella seconda del pl. *Distraete*».

[394] Cfr. § 5.3.1.1 a pagina 362.

[395] Migliorini 2004, 581 la dice di gran lunga prevalente su *fisionomia* ancora nel primo Ottocento, come del resto dimostra TB che pone a lemma *fisonomia* e presenta *fisionomia* come alternativa secondaria.

[396] D'Alberti e TB ammettono la forma e ne porta un es. di Redi, ma vi preferiscono *anatomia*.

similazioni in *dieciotto*[397] A13/03/67, P29/04/67, P26/12/95 (ma *diciotto* P13/01/96) e *giurisconsulto* A01/03/67, omissioni indebite di *n* in *istabili* P07701/67 e storpiature in termini dotti come *cistersiense* P03/12/66, *parocismo*[398] A22/04/97 e più comuni come *mestriere* A26/11/66. Credo che sia da reputarsi una scrittura imprecisa di un latinismo sopravvissuto nel dialetto *amadola*;[399] interferenza con l'etimo latino si trova poi in *lacertola*[400] A02/07/77. Segnalo inoltre che l'editore Gaspari 1980, 240 confina in nota come lezioni rifiutate due grafie con *h* etimologica, *honore* e *vehementi* in A15/01/67 perché probabilmente le ritiene interventi del copista dopo aver considerato che sono scrizioni singolari che ricorrono solo in questa lettera.

Sono allotropi consolidati nella tradizione e dal sapore un po' arcaico *firentine* A13/06/78 e *firentino* A11/03/80.[401] Testimoniano invece la possibilità di uno scambio tra occlusive ed esiti con approssimante forme come la forma più ricercata *cheto* A02/02/67 rispetto a *quieto* e, all'opposto *ghelfa* P21/10/66 per *guelfa* oppure ancora *Guelfi*[402] per *Ghelfi* (il cognome del segretario Giorgi Ghlefi a cui si appoggia Pietro per più di trent'anni affidandogli la copia di numerosi suoi scritti). Una semplificazione che riguarda un nome proprio è anche quella di *Vicenza* in luogo di *Vincenza*: così Pietro chiamava familiarmente la sua seconda moglie nelle lettere al fratello, assecondando un'abitudine dialettale milanese, mentre Alessandro si riferiva alla cognata usando sempre la corretta grafia per il suo nome.

Probabili scorsi di penna sono *procolli*[403] per *protocolli* A14/02/94; *gerusdizione* per *giurisdizione* A11/06/77; *toge* per *toghe* A15/03/80.

[397] D'Alberti non ammette il termine a lemma; secondo TB l'allotropo è estinto ma compromesso con gli esiti dialettali del veneto *desdotto* e del romanesco *dicidotto*, a cui nel nostro caso potremmo aggiungere il milanese *desdòtt* (Cherubini 1840).

[398] Rosini 2008, 1321 reputa che il termine sia una storpiatura di *parossismo*. Cfr. GDLI s. v. *parossismo*. Si tratta di una voce dotta di derivazione dal greco; la variante riportata nel carteggio è un adattamento foneticamente più antico rispetto ad altri come *paroxismo* e *parosismo* e ve ne sono esempi in Passavanti, Berni, Panigarola. In LIZ 700 prosa: 2 es. Goldoni di *parossismo* ma nessuno di *parocismo*.

[399] Si tratta del s. f. "mandorla": A13/02/96 «un piccolo involto con due mostre di Caffè e latte, l'una con canella, l'altra con odor di Amadole, come qui usano». Dal lat. tardo *amandulam* per il classico *amygdala* secondo DELI. GDLI registra *amandola* come voce decaduta dall'uso; D'Alberti non att. ma lemmatizza il diminutivo *amandolino* nelle lettere del Bembo; TB ha solo *mandorla* e *mandola*. LIZ 700 prosa non att. Tuttavia VRM registra *amandola*, da cui la nostra voce per via dialettale potrebbe derivare, con ulteriore assimilazione della nasale, anche in considerazione del contesto in cui la parola è citata, che rinvia ad un uso locale.

[400] Sul lat. *lacerta*. Crusca IV registra solo *lucertola*, con il tipico suffisso diminutivo attraverso il quale spesso giungono dalla classicità i termini in italiano e nelle lingue romanze; D'Alberti fa invece riferimento anche alla variante *lacertola*; TB attesta la circolazione di *lacerta*, come aureo latinismo ormai disusato e quindi marcato con una croce.

[401] D'Alberti non registra *firentino* e TB sostiene che non solo è arcaico ma «è morto».

[402] Visto che la forma ricorre solamente nelle lettere di Alessandro (A06/0/76 e A20/12/80, di contro a numerosissime occorrenze di Ghelfi) potrebbe trattarsi di una storpiatura ironica o di un soprannome familiare, come altri che circolano nel carteggio, ad es. il già visto *Lungo* per Alfonso Longo (§ 2.1.1.6 a pagina 45).

[403] Segnalo per scrupolo una possibile interpretazione di questo termine, che tuttavia ritengo meno convicente. *Procolli* potrebbe presentare, come non di rado accade nelle lettere di Alessandro, un indebito raddoppiamento consonantico della liquida e quindi essere ricondotto al termine *procolo* (TB «Nome che nel gergo teatrale si dà per cel. al fautore e mediatore d'attori e cantanti»). Il contesto di comparsa ammette una possibile interferenza con il lessico teatrale, in quanto lo scrivente sta raccontando al fratello proprio di un notaio che si diletta in rappresentazioni amatoriali di commedie nella casa della Marchesa Boccapadule (A14/02/94 «Abbiamo qui un notaro dilettantissimo in questo genere: lascia i Procolli subito per recitare»). Non mi sembra però del tutto persuasivo ipotizzare che Alessandro persegua un'equivoca storpiatura per incoraggiare un gioco di parole se non altro perché questo è un procedimento che non ho mai osservato nelle sue lettere e perché probabilmente è più economico presumere una stesura frettolosa che tronca una parola polisillabica come *protocollo*.

2.3.4 Varianti grafiche e grafie dei toponomi e antroponimi stranieri

Comune al tempo la scrizione dotta *amfiteatro* A13/07/76 (ma *anfiteatri* A29/01/67), che risale alla probabile grafia etimologizzante che prevedeva la conservazione del *ph* per la fricativa labiodentale sorda.[404] Singolare è *inpuntabile*[405] P03/04/67, che potrebbe anche essere dovuto al copista, vista la mancanza di analoghi riscontri in tutto il *corpus*.

Diversi i casi di *-i-* grafica superflua dopo palatale e prevalentemente concentrati nelle lettere di Alessandro degli anni '60 e '70: in maniera sistematica nei due autori la *i* è presente nel futuro di *cominciare* (*comincieranno* A20/01/67, *comincierò* P02/02/67, *comincierà* A31/03/67, *incomincieranno* A07/03/80, *comincierete* P02/07/96); qualche volta nel futuro di *lasciare* da parte del solo Alessandro (*lascierò* A01/01/67, A22/02/67, A15/03/80, *lascierà* A20/01/67, *lascierai* A01/05/67, *tralascierò* A27/12/80);[406] molto spesso in Alessandro ricorre anche la grafia *leggiero* e derivati, come prescritto del resto dalla nostra tradizione letteraria e lessicografica,[407] per cui si dovranno segnalare piuttosto come *ex lege* le forme *leggero* e sim. (*leggierissimo* A09/12/66, *leggierissima* e *leggier* A15/01/67, *leggierezza* A20/01/67, *leggiermente* A27/01/67, *leggiera* e *leggieri* A13/03/67, *leggiero* P11/01/94 e *leggiere* P10/07/95).[408] Si trovano inoltre *fascie* (A31/07/76 e P10/08/96 ma *fasce* in A17/07/76, A18/01/77) e sempre *liscie* (due volte in A12/01/67, in A26/06/76 e A02/07/77); *mancie* P08/02/67 e *traccie* A27/06/78; *pregierò* A28/01/97; *passaggiero*[409] P03/11/66; *boggierato* P13/01/67. Priva di *-i-* è invece un'occorrenza dell'aggettivo *ceche* A15/12/66 cui si oppongono normalmente *cieca* P29/04/67, *ciechi* A28/02/94, *cieco* A18/07/94 e *acciecamento* P17/08/96.

Nelle lettere autografe di Alessandro si nota qualche isolata incertezza nelle grafie con *cq* e *q* (*aquistare* A22/02/77, *Acquila* A07/06/77, *aquietate* A17/06/78, *aquisto* A24/01/94 e A23/06/94),[410] il che fa balenare l'ipotesi che evenutali simili refusi (di entrambi i mittenti) potrebbero essere stati eliminati dalla perizia del segretario nella redazione dei copialettere.

Segnalo in coda alcune imperfette trascrizioni e alcuni adattamenti di toponimi e antroponimi stranieri:[411] *Baccone* P06/10/66 (ma *Bacone* P04/10/66); Corneil A18/11/80 e Corneile A21/12/66; *D'Alambert* quasi costantemente nelle lettere di Alessandro A18/11/66, A12/01/67, A15/01/67, A22/02/67, P26/02/67, A13/03/67, A15/03/67 (ma *D'Alembert* prevalente in Pietro P13/12/66, P29/12/66, P26/02/67, A01/03/67, P06/03/67, P10/04/67, P16/05/67); per influsso del francese *Genevra* A04/03/67, A23/03/67 vs *Ginevra* P17/03/67; *Hamelet* P25/06/96 (ma Hamlet sempre in Alessandro e anche in P03/02/96); *Loche* P07/01/67 e *Loke* A27/01/67, A10/02/67; *Campo Marzo*, secondo un esito semplificato ammesso da lat. *Martius* A29/07/78, *Monte Senis*[412] per *Moncenisio* in A29/12/66, A22/02/67; *Montagna* al posto di *Montaigne* P22/02/94; *Neu-*

[404] La forma *amfiteatro*, assente da Crusca IV, viene introdotta nella V impressione ed è inoltra annoverata, benché come minoritaria anche da TB. La si trova inoltre nelle lettere di Nievo (Mengaldo 1987, 37).

[405] Cfr. § 5.6.2 a pagina 505.

[406] Ma *lasceranno* A21/12/66, A23/01/67, *lascerai* A17/06/78, *lascerò* A31/01/78, A23/01/96, *lascerete* A05/12/95.

[407] Crusca IV non ammette *leggero* a lemma, TB lo considera secondario rispetto a *leggiero/leggiere*.

[408] *Leggero/a/i/e* ricorrono 11 volte in P60, 12 volte in A60, 7 volte in A70, 3 volte in P90 e 6 volte in A90.

[409] Cfr. anche § 2.1.2.4 a pagina 54.

[410] Per rimanere all'interno dei riscontri del materiale di sicura paternità di Alessandro, trovo però *acquisto* e derivati 3 volte in A70 e 9 volte in A90 (per *Aquila* e *acquietare* non ci sono occorrenze). Migliorini 2004, 483 accerta che dal punto di vista grafico nel Settecento la *c* e la *q* «sono spartite come ancor oggi facciamo (salvo pochi esempi aberranti: per es. *risquotere* nella *Celidora* del Casotti o nelle *Commedie* del Fagiuoli)».

[411] Mengaldo 1987, 37 commenta che «nell'Ottocento il trattamento disinvolto dei nomi stranieri non connota necessariamente scarsa cultura».

[412] La grafia concorda con la pronuncia francese *Mont Cenis* (il piemontese suonava *Monsnis*).

tono A25/12/66 e *Neuton* A26/11/66, A15/12/66, A15/01/67 (ma *Newton* P25/01/67, A27/01/67, A01/03/67); *Rausseau* in quasi tutte le lettere di A60 e Rosseau in quasi tutte quelle di P60 (ma *Rousseau* in A22/02/77); la chiesa di *S. Genevieffa* a Parigi in A26/11/66; *Volterre* A26/11/66 (ma poi sempre *Voltaire* in entrambi i mittenti).

Infine *China* A12/01/67 *e chinesi* P11/06/94 (ma *cinesi* A23/12/95) sono ritenute le grafie principali ancora a metà Ottocento, in base a quanto stabilisce TB.

2.4 Considerazioni d'insieme

Come si è avuto modo di appurare nei paragrafi precedenti, sono numerose le alternanze che interessano il livello fonologico delle lettere del *corpus* e che non si configurano solo come mutazioni dovute a fattori diacronici oggettivi e neppure solo come predilezioni diverse, ma singolarmente uniformi al loro interno, che i due autori manifestano in un medesimo intervallo sincronico. In numerosi casi l'allotropia, calata nella lingua di uno stesso autore e magari incarnata in varianti adiafore intercalate a poca distanza l'una dall'altra nella medesima lettera, si configura come un elemento strutturato e radicato nella lingua tardo settecentesca.[413] Tale oscillazione affiora nelle posizioni ambivalenti che non di rado assumono le fonti normative di lingua, come grammatiche e vocabolari, inclini a registrare usi difformi ed egualmente ammessi perché legittimati ora per via strettamente etimologica da una base latina, ora per l'esito divergente ma acclarato negli scrittori autorevoli della tradizione. Tuttavia, a questa spiegazione di massima si aggiungono poi almeno altre due considerazioni non meno decisive: la natura privata delle missive, spesso vergate, a detta dei due fratelli, poco prima della partenza della posta, fa sì che alcuni scempiamenti o alternanze vocaliche si inseriscano tra le righe come mere sviste e acquistino non tanto lo statuto di varianti meditate, quanto di lezioni emerse spontaneamente o per trascuratezza o interferenza dialettale, se non proprio di forme che ad una revisione più puntuale l'estensore avrebbe molto probabilmente reputato erronee.[414] In secondo luogo non è trascurabile il fatto che per alcune zone del *corpus* il materiale spogliato è solo idiografo (P60 e P90) o apografo (A60) e di conseguenza è sempre latente il dubbio che il salutario frastagliamento delle forme tradisca due competenze linguistiche, quella autoriale e quella del copista sovraimposta, non sempre allineate.

Venendo ad appunti meno generici, dai dati raccolti si delineano per i due mittenti profili dalla caratterizzazione piuttosto riconoscibile e definita. Esistono, com'è naturale, dei tratti fonologici comuni e sono quelli che prevedibilmente (almeno in base alle dichiarazioni teoriche dei due caffettisti) inquadrano tanto la lingua di Pietro quanto quella di Alessandro al di fuori di spiccate tendenze arcaizzanti e la fotografano nel suo allinearsi agli usi medi coevi: ad esempio, entrambi rifiutano suffissi ormai decaduti come il letterario *-dore*, non ammettono in alcun caso la conservazione del dittongo dopo un gruppo consonantico con vibrante (tipo *pruova*), riducono al minimo la proliferazione degli esiti palatali per derivati di *giungere* (tipo *giugne*), cassano alcuni latinismi vieti (*commune*). In qualche caso sfrondano anche allotropie adiafore del tutto normali nel Settecento a favore della variante che prevarrà nel secolo successivo, ad esempio, prediligendo *gettare* sul pur diffusissimo *gittare* o *mosaico* sull'etimologico con *u* pretonica; in altre fattispecie invece si attestano su forme della *koiné* letteraria che registrano ancora un ampio successo in testi di livello medio

[413] Antonelli 1999, 198 parla di «fisiologica polimorfia (perfettamente normale in un testo settecentesco e anzi sfruttata in più d'un occasione dal Bertola con evidente intento di *variatio*)».

[414] Ad esempio sappiamo che Pietro fin dagli anni '60 nei mss correggeva *intiero* in *intero*. Però, come si è visto, sia nelle lettere private che nel *Libro di Teresa Verri* continua ad esserci *intiero* alternato alla forma monottongata.

(chiusura della vocale nei prefissati in *re-* ed in molti in *de-*, variante toscana *maraviglia* su *meraviglia*, etc.). Più di rado mantengono una situazione marcatamente altalenante, tanto meno in funzione di *variatio*, mentre all'opposto mostrano di impegnarsi a mettere in atto una compatta uniformazione delle scelte,[415] magari giungendo a soluzioni rispettivamente contrastanti, o mossi da un diverso impulso, spesso attraverso approcci tormentati e contraddittori. Ad esempio, per quanto concerne il problema del rispetto della regola del dittongo mobile, che di per sè genera per via grammaticale una certa schizofrenia negli esiti dei paradigmi, Pietro spesso si risolve per un livellamento analogico ricreando un modello ora con dittongamento ora senza, a seconda del verbo, ma costante lungo l'intera flessione, sia nelle forme toniche che rizoatone; in Alessandro, invece, il non regolare rispetto della norma toscana (che, tuttavia, con il prosieguo degli anni egli si affanna ad ottemperare), si appoggia alla giustificazione "ortografica" del reintegro di varianti antiche o etimologiche.

Date queste costanti comuni, poi, è risultato in modo evidente dai rilievi puntuali disseminati in maniera rapsodica nei vari paragrafi e che cercherò qui di riunire e compendiare per ricostruire una linea interpretativa complessiva, che la lingua di Alessandro è assai più dinamica di quella di Pietro, la quale del resto non è immobile né pacificata al suo interno, benché più stabile in prospettiva diacronica.

Il fatto che Pietro si fosse incaricato, in primo luogo della revisione formale del trattato *Dei delitti e delle pene* dell'amico Beccaria e successivamente avesse prestato le sue cure correttorie anche agli articoli dei collaboratori del *Caffè* è già di per sè una solida prova non solo del ruolo indiscusso di corifeo dei novatori che, per anzianità ed esperienza, gli veniva tributato all'unanimità dall'*entourage* dell'Accademia dei Pugni, ma anche dell'autorità che si era guadagnato in seno ad essa non da ultimo per la sicurezza esibita nel muoversi tra le pieghe dell'italiano, lingua insidiosa per qualsiasi settentrionale che non fosse un "letterato puro", ma vantasse piuttosto una formazione tecnica e pragmatica e fosse pertanto abituato per lo più a leggere il francese e ad esprimersi in dialetto. Se i saggi dedicati da Gabriella Cartago (1990, 1997) a questo argomento non avessero dimostrato a sufficienza che l'unitarietà d'ispirazione nella revisione dei manoscritti del trattato beccariano e in quella degli articoli per il periodico milanese e, d'altro canto, le scarse differenze tra questa fase embrionale di ripulitura e gli esiti approdati alla stampa sotto l'occhio vigile dei proti dell'editoria, sono il frutto di un progetto linguistico coerente e moderno, non lasciato alla casualità, i rilievi ora raccolti nell'epistolario confermerebbero ulteriormente la sostanza di tale tesi. Che l'attualità e il criterio dell'uso fungano da linee guida nelle opzioni abbracciate da Pietro nel campo della fonologia si ravvisa nella lungimiranza che egli rivela quando accoglie nelle sue lettere forme non ancora (o non pienamente) riconosciute dai lessicografi ma già frequenti nella pratica degli autori contemporanei (es. *sacro* legittimato poi da Foscolo; *beneficio* e *ufficio* con palatale; *comperare* in forma non sincopata; *uguale* indicato da Manzoni sull'allotropo latineggiante *eguale*; *intero* su *intiero*). Lo spauracchio dell'idiotismo formale regionale, a cui chi ambisce di parlare agli ingegni italiani non conviene che ceda,[416] gli impone una rigida autodisciplina nell'individuazione delle varianti

[415] Non mi pare che la pratica scrittoria di Pietro e Alessandro smentisca l'impostazione razionalistica, già abbracciata negli articoli del *Caffè*, dei grammatici di Port-Royal, che consigliavano di sfrondare la lingua da «ciò che è difforme dalle ben dedotte analogie di essa» (ed. Romagnoli, Francioni 1993, p. 388), essendo abbastanza arduo pretendere di riscontrare una totale univocità di scelte in autori settecenteschi che si trovano a fronteggiare un italiano esuberantemente polimorfico, e risultando quindi più ragionevole valutare come elemento probante il tentativo, benché non esaustivo, di contrarre lo spettro dell'alternanza per approssimazioni progressive ed incrementali.

[416] La sorvegliatezza in ambito lessicale obbedisce a criteri diversi di economia linguistica, in base ai quali possono eventualmente essere promossi nell'uso nazionale dialettalismi per cui non è presente una corrispondenza immediata e condivisa in italiano (voci afferenti a particolari istituti economici e giuridici o a prodotti tipici del territorio).

ammesse e lo fa propendere spesso per l'allotropo più "moderno", nella misura in cui quello di antico blasone letterario rischia di coincidere con l'analogo termine del dialetto (è il caso della presenza costante di *denaro* sul corretto e diffuso *danaro*, vicino al milanese *danée* oppure di *forestiero* su *forastiero*, in cui l'apertura della vocale pretonica poteva richiamare il tipico scambio settentrionale del nesso *-er* in *-ar*). Tuttavia la sua formazione sul versante grammaticale tradizionale, tesaurizzata durante gli anni del collegio nei rudimenti indispensabili e non messa particolarmente in discussione con approfondimenti personali successivi, necessari per i non toscani in una situazione di oggettiva carenza del sistema scolastico settencentesco in merito all'insegnamento dell'italiano, non basta a tenerlo alla larga da un serie di aulicismi fonetici che già le grammatiche consigliavano di convogliare nel solo codice poetico (es. *opra*, *altero*) o da continue interferenze del francese (soprattutto nei composti con *de-*). È come se le regole apprese un tempo fossero date per assodate una volta per tutte da Pietro (es. *cotesto*, *servigio*, *artifizio* etc. prescritti da Crusca IV e D'Alberti o il raro *secreto*, pure ammesso): questo principio fa sì che tali varianti rimangano costanti nel tempo, nonostante il contorno letterario contestuale esibisca un modello molto diverso, di continue oscillazioni. Sono pertanto pochi gli scarti tra P60 e P90 e, curiosamente, non di rado indicano una corrosione interna degli elementi di novità ed un ripiegamento sul versante tradizionale, come ad esempio dimostra l'incremento nelle ultime lettere del primogenito dell'uso di *i* prostetica, di scrizioni latineggianti come *imagine* (assenti invece dalle prime missive del primogenito) o di voci palatalizzate come *giugnere* (che restano comunque minoritarie).

Il mutamento negli usi fonologici del fratello minore nel corso del trentennio preso in esame è viceversa sensibilissimo e motivato dalla piuttosto malcerta competenza linguistica di partenza di Alessandro. Mentre Pietro, in corrispondenza della data di inizio della corrispondenza è già un intellettuale maturo e un funzionario strutturato nell'amministrazione milanese, Alessandro è ancora un giovane di belle speranze privo di una posizione e di cui il suo mentore e tutore scriverà con fredda sincerità «Mio fratello Alessandro a venti anni sapeva leggere e scrivere senza ortografia e niente più».[417] Rispondono con pertinenza a quest'immagine le lettere di A60, costellate, sia di forme di successo vulgato (*codesto* o *servizio*), che di tratti antitoscani (es. mancato rispetto dell'anafonesi) e di debiti con il dialetto (*esebire* su *esibire*), o di popolarismi (*giaccio*) e allo stesso tempo impacciate da arcaismi e forme libresche presumibilmente apprese nel corso degli studi e riportate senza filtro diamesico (es. *spezie*, *superchieria*, palatalizzazioni come *dimani* e *dimanda* o *cangiare*, sincopi ritenute di pertinenza poetica come *comprare*) o magari incoraggiate dalla stessa competenza dialettale.[418] La scrittura spontanea e centripeta (intendendo con questo aggettivo l'assenza nell'*usus* acerbo di Alessandro di un centro gravitazionale chiaro che catalizzi e metta ordine tra i disparati *imput* linguistici) della fine degli anni '60 viene un decennio più tardi rimpiazzata con una reazione di segno opposto, con una corsa al risanamento del dettato e alla sua misurata modernizzazione (sono eliminate forme toscaneggianti come *dilicato* e *gittare*). Sotto la guida dell'autorevole latino, tuttavia, gli interventi di Alessandro spesso degenerano nell'ipercorrezione (estremizzazione dell'anafonesi in voci come *lunganimità*, indebita estensione analogica del dittongo in *puotè*, *nuovità*, tentativo di sistematizzare i paradigmi irregolari con raddoppiamenti consonantici non richiesti come *vollea* etc., ritorno al monottongo poetico in forme come *core*, *voto*, *Domo*, *possedo*; gra-

[417] Cfr. P. Verri nel *Manoscritto per Teresa*, citato da Cartago 2000, 81.

[418] Per l'approfondimento di questo aspetto rinvio all'interessante monografia di Danzi 2001, in partic. pp. 227-243, che, tra l'altro, mette in risalto come diverse forme non solo lessicali, ma anche fonomorfologiche dei primi *Promessi Sposi* rispecchino la convergenza di usi toscani della letteratura comica e usi milanesi (solo per fare qualche esempio, nella lista rientrano *danaro*, *maraviglia*, *maladizione* e simili, *obbedire*, *incumbenza*, l'assenza di anafonesi in atonia in termini come *pontando*, etc.).

fia latineggiante *ommettere*). Il periodo mediano dello spoglio si configura, dunque, come uno stadio riconoscibile nella maturazione del profilo letterario del nostro, da sprovveduto polemista interessato in massima parte alle *res* e scettico nei rispetti di qualsiasi oziosa discussione grammaticale, ad intellettuale infine persuaso dell'utilità di una buona forma e conseguentemente della necessità di riflettere sui *verba*, ma ancora impegnato ad attrezzarsi degli strumenti necessari per dominare la ricchezza dell'idioma toscano. Attraverso un itinerario non rettilineo (che testimonia in qualche caso la situazione di reale adiaforicità degli allotropi nel ricco polimorfismo dell'italiano settecentesco pre-manzoniano), ma con un atteggiamento sostanzialmente omogeneo nelle singole fasce cronologiche considerate, Alessandro ora si accosta ad una variante, ora all'altra e magari da ultimo ritorna su un tipo scartato in principio. Esemplare in questo senso è la scelta tra *giovine* e *giovane* con un'iniziale compresenza di entrambi i termini del binomio (A60), l'individuazione del tipo *giovine* in A70, il ripensamento per *giovane* in A90 o ancora il problema di discriminare tra *ufficio* e *uffizio* e *officio*, che coabitano in A60, vengono sfrondate a favore di *ufficio* in A70 ed a favore di *officio* in A90. Il rovello di cui rimane traccia in tutta la serie di oscillazioni viste, ci assicura che, a partire dalla conversione antiquaria della metà degli anni '70, per Alessandro la lingua diventa un punto nodale su cui interrogarsi, tanto che il dibattimento affiora persino nel terreno carsico della informale scrittura di lettere familiari, in teoria estranee a scrupoli di "ortografia". E tuttavia, è nell'ultima sezione del *corpus* che emergono le differenze qualitative più interessanti: una sempre maggiore aderenza ai precetti della grammatica sfocia nella distribuzione più regolata di dittonghi e monottonghi nella flessione verbale, benché la considerazione del valore della norma venga temperata con uno sguardo attento all'uso (es. viene introdotto il latinismo poetico *gioco* contrariamente a quanto previsto per la prosa dai trattatisti, ma sulla spinta di un orientamento non trascurabile su questo allotropo da parte degli scrittori, e così accade anche per *benefizio*). Importa, infine, registrare, grazie alla possibilità offerta dallo studio di Bellomo 2010, che in diversi casi Alessandro mostra di aver maturato nel corso del tempo una sensibilità precisa e minuta per le sfumature di registro, cosa che lo porta, nel medesimo spaccato sincronico della fine degli anni '90, a orientarsi omogeneamente su una variante più seletta per il romanzo neoclassico delle *Notti Romane* e a ripiegare viceversa su una più opaca e triviale per la colloquialità della lettere (è il caso, ad esempio di binomi come *cangiare* e *cambiare* o *altero* ed *altiero*).

Capitolo 3

Morfologia

3.1 L'articolo

3.1.1 Sequenza *per lo*

Permangono usi dell'articolo *lo* in luogo di *il* soprattutto in sintagmi ormai cristallizzati e legittimati dalla tradizione grammaticale più blasonata.[1] Sulla falsa riga delle locuzioni soggette a generalizzazione fin dai tempi di Bembo *per lo più* e *per lo meno* sussistono nella prima fascia del carteggio *per lo contrario*, A15/05/67 e *per lo contrasto* A21/12/66 e nel solo Pietro la sequenza *per lo passato*[2] sia in P07/01/67, P24/04/67 che in P01/06/96 e P09/07/96. Caratterizzato come arcaismo è invece l'uso di *lo* nella frase apodittica «Così si visse in Inghilterra l'anno del Signore 1766, lo mese de Dicembre»[3] A25/12/66 con cui Alessandro conclude con bruciante ironia il racconto del pranzo indetto in suo onore dagli Accademici inglesi, al termine del quale tutti avevano dovuto pagare la propria quota, ospite compreso.

L'articolo permane anche nel blocco *lo che* in funzione di *coniunctio relativa*[4] ad uso del solo fratello più giovane e quasi esclusivamente negli anni '60 (A18/11/66, A26/11/66, A21/12/66, A29/12/66, A08/01/67, A15/01/67, A29/01/67, A02/02/67, A08/03/67, A13/03/67, A25/07/76, A06/06/78, A30/06/94).

---

[1] Cfr. Migliorini 2004, 486 «Solo del verso è *lo* davanti a consonante [...], salvo che non si tratti della preposizione articolata *per*, ché in questo caso i grammatici continuano a prescrivere *per lo* (plur. *per li*), ascoltati da parecchi».

[2] Cfr. Serianni 1986, 166-167: alcuni sintagmi con *per lo* ancora all'epoca di Manzoni non dovevano suonare, per la coscienza linguistica del tempo, come desueti; *per lo contrario* e *per lo passato*, ad esempio, sono costanti in SPM. Al di là di questi tipi di occorrenze, tuttavia, la sequenza a partire dall'Ottocento probabilmente assume una specificità poetica (Serianni 2009, 144). Secondo Tomasin 2009, 109-110 e 146 *per lo* è un tratto tipico e non particolarmente marcato della prosa settecentesca e lo si ritrova anche in Genovesi e in Gozzi; si veda poi Antonelli 1996, 131, nota 2 e bibliografia ivi indicata, che lo rileva occasionalmente nei romanzi di Chiari e Piazza; Mura Porcu 2007, 88. *Per lo* è esclusivo (solo due casi in infrazione) in tutti i tipi di sintagmi nelle *Notti romane*, nel pieno rispetto della norma toscana (Bellomo 2010, 74), laddove nello stesso periodo (anni '90) Alessandro, come qui si vede, opta solamente per la forma che doveva essere sentita come più colloquiale e confacente alle lettere *per il*.

[3] Migliorini 2004, 486, specifica che *lo* davanti a consonante semplice si trova generalmente solo in poesia, per questo qui si può ritenere che vi sia una sorta di marcatezza autoironica.

[4] Il tratto lievemente arcaizzante punteggia anche la prosa del Chiari (Antonelli 1996, 132); pare abbandonato invece da Alessandro nelle *Notti romane* (Bellomo 2010, 69). Per un approfondimento sulle caratteristiche del costrutto, cfr. il § 4.3.1 a pagina 187.

3.1.2 Uso dell'articolo determinativo maschile *li*

In contrasto con la tendenza che fa percepire l'articolo *li* come arcaico e lo vede decisamente in regresso nel corso del Settecento, benché non ancora totalmente soppiantato da *i* e *gli*,[5] Alessandro ne dissemina in modo non trascurabile le sue lettere e non già quelle giovanili degli anni '60, ma piuttosto quelle degli anni '90. Accanto alle giaciture canoniche annoverate nelle grammatiche, in composizione con la preposizione *per* (*per li corrieri* A17/06/97, *per li fanciulli* A18/11/66, *per li felici auguri* A03/01/94, *per li manichetti* A26/11/66, *per li miseri* A15/01/67, *per li primi sfoghi* A24/01/94, *per li suoi incomodi* A24/08/96, *per li viventi* A23/07/96, *per li vostri sentimenti* A04/06/96) o davanti al relativo (*li quali* A23/06/94),[6] e accanto al retaggio delle formule e della dicitura per la data diffuse nella lingua burocratica[7] (*alli sudetti* A17/08/96, *li detti scudi* A06/01/96), *li* si trova anche prima dei numerali (*alli due soldi* A24/01/94, *dalli due Gazzettini* A08/06/96, *delli 112 Sovrani* A03/01/96, *alli scudi 9* A28/07/94, *delli scudi 592.59* A20/01/94, *sopra li 7* A28/07/94), davanti agli etnonimi (*alli Francesi* A09/07/96) e, in sequenze non meglio caratterizzabili, ora davanti a consonante (*li giorni* A15/01/67, *li numeri* A29/03/97, *li Sig.ri Accademici* A25/12/66), ora davanti a vocale (*quelli aspetti* A15/01/67, *quelli Appuntamenti* A20/07/96), o in composizione con preposizioni (*alli commissari* A31/08/96, *alli piedi* A25/06/96, *alli serramenti* A25/07/94, *dalli confini* A19/02/97, *fra li suoi marmi* A24/02/96, *nelli affari* A17/07/95).

Nonostante i dati dello spoglio facciano massa contro il totale silenzio su questo punto da parte di Pietro, evidentemente più incline a sfrondare la sua prosa da elementi fuori dall'uso,[8] la presenza dell'articolo *li* in Alessandro non raggiunge il livello di frequenza che da un lato emerge nei periodici milanesi e sardi coevi e dall'altro nella letteratura di consumo.[9]

3.1.3 Articolo enclitico (*il*, *i*) davanti a parole inizianti con *s* implicata e con *z*

Sembra che nel Settecento non fosse esplicitamente vietata la possibilità di far precedere alle parole inizianti per *z* gli articoli determinativi *il* e *i*; visto che per altro ciò collima con

[5] Per Migliorini 2004, 486 la forma *li* per l'articolo plurale è «tutt'altro che rara, specie davanti a consonante» nel XVIII secolo. Nell'Ottocento, invece, si caratterizza già come segnale di iperletterarietà (Mengadlo 1987, 62).

[6] Noto però che Alessandro corregge in un esemplare a stampa della *Saffo* nel 1797 *li quali* in *i quali* (Pecoraro 1981, 230-231) e inoltre *li servi* in *i servi*, *li diritti* in *i diritti* e *li due nocchieri* in *i due nocchieri*. Deduco dunque che nel romanzo dei tardi anni '70 Alessandro aveva impiegato con una certa larghezza l'articolo letterario *li* (come non risulta dalle coeve lettere familiari di A70) e poi aveva ritrattato questa scelta troppo arcaizzante, marginalizzata nel romanzo *Le Notti romane* ma capace di infiltrarsi nella non troppo sorvegliata corrispondenza con il fratello, forse per inerzia.

[7] Cfr. *alli 10 venturo* A20/07/95, *alli 10 corrente* A24/07/95, *alli 15 Luglio passato* A06/01/96, *alli 19 corrente* A29/03/97, *alli 20 di questo* A13/02/96, *alli 23 corrente* A29/06/96, *alli 24* A29/06/96, *alli 25 cadente* A29/06/96, *alli 25 corrente* A29/03/97, *alli 29 sudetto* A06/07/96, *alli 3 scaduto* A03/06/97, *alli 31 scaduto* A04/06/96, *alli 6 Gennaio* A17/01/94, *alli 6 venturo* A27/06/94, *alli 6* A15/06/95, *alli 6 detto* A19/06/95, *alli 6 corrente* A08/07/97, *alli 8 corrente* A17/01/94; *li 25* A18/11/66, *li 23 del venturo* A06/06/94, *li 7 venturo* A31/08/96. Anche nella prosa giornalistica del tardo Settecento (Mura Porcu 2007, 86). Di questo uso rimane traccia anche nella lingua odierna (Serianni 2000, 118).

[8] Si ha testimonianza, ad esempio, della correzione che Pietro attua nel ms beccariano dei *Delitti* mutando *per gli frivoli* in *per i frivoli* (Cartago 1990, 147).

[9] Cfr. Morgana 1982, 423 nota 36; Mura Porcu 2007, 85 giudica la forma «ancora ben rappresentata» nei giornali tardo-settecenteschi e anche Antonelli 1996, 113 nota che compare «con insolita larghezza nei romanzi di Piazza»; inoltre si trova occasionalmente negli scritti di carattere autobiografico di Genovesi (Tomasin 2009, 110). *Li* è forma che resiste nella terza parte delle *Notti Romane* verriane, sezione però che, com'è noto, non fu rivista e corretta dall'autore (Bellomo 2010, 72).

la pratica settentrionale diffusa non solo non stupisce di trovare *il zebra* A25/12/66, *col zio* A04/01/76, *dei zii* A31/07/76, *dal zio* A15/11/80, *del Czar* A11/02/78, *del zio* P24/04/67, A27/06/78, A08/11/80, A11/11/80, A18/11/80, A22/11/80, A06/12/80, A17/01/94 *i zecchini* A21/06/77, *il zecchino* A21/06/77, A07/07/77, A24/06/97, *i zelanti* A24/06/78, *il zelante* P29/04/67, *il zero* P11/01/94, *il zio* A28/02/97, A29/04/97, *nel Zodiaco* A02/07/77, ma nemmeno che l'articolo enclitico in questo contesto rimanga, come notava già Migliorini 2004, 486,[10] ancora la forma prevalente, di contro ai soli *allo Zio* P11/01/94, *lo zio* P18/01/94, P05/02/94, *dello zio*, registrati tutti nell'ultima sezione più recente del *corpus* e unicamente per Pietro.

L'abitudine popolareggiante di preferire l'articolo *il* (e anche, per analogia, *bel*, *quel*, etc.) in coordinazione con termini in *s* impura, trasgressione esplicitamente stigmatizzata dalle puntualizzaioni normative delle grammatiche, si manifesta soprattutto in Alessandro e nella fascia centrale del *corpus*, quella degli anni '70, per cui si registrano *i scudi* A27/01/76, *quel scarabeo* A14/06/77, *i squarci* A18/06/77, *dei squarci* A02/07/77, A27/06/78, *i bei squarci* A01/07/78, *i spergiuri* A28/01/78, *i spagnuoli* A13/07/78, anche se non mancano *i stagni* A29/12/66, *i scrittori* P14/02/67, *i spettacoli* P21/02/67, *il Status in Statu* A01/03/67, *ai Svizzeri* e *dai Svizzeri* P10/04/67, *il sciocchissimo* P24/04/67, *dei Scipioni* P29/04/67, *bel spettacolo* P23/05/67, *al scioglimento* e *sui Scudi* P14/06/94, *dai sbirri* P12/12/94 e inoltre, in altre posizioni che avrebbero previsto l'articolo *gli*, *dei Enciclopedisti* e *i pseudoletterati* P03/11/66, *quei scrittori* P02/02/67.[11]

Un in luogo di *uno* non è meno frequente davanti a *z*, in *un zio* A14/02778, *un zecchino* A15/12/95, *un zero* P16/05/67, P23/05/67, *un Zoroastro* A01/01/77 (di contro ai più tardi *uno zecchino* P23/07/94, P10/02/96) mentre la situazione cambia davanti ad *s* impura: solo *un scellerato* A14/06/77, A24/01/78, e *un schillino* P23/05/67 contro la maggioranza di rilevanze per *uno* (che si estende in un caso anche ad un contesto non previsto, *uno soffio* A15/12/66).

Solo di Alessandro è la prassi inversa e complementare di inserire l'articolo *gli* in luogo della forma enclitica, ora per scrittura veloce e presenza nello stesso sintagma o in uno vicino di un termine che avrebbe richiesto quest'allotropo (*degli seguiti sponsali* A17/02/76, *gli Erba, gli Rosales* A18/11/66, *gli miei amici* A13/04/67, *per gli noti insulti* A20/08/96, *gli settanta altri zecchini* A04/03/67), ora per ragioni meno chiare, forse imputabili all'incertezza nella selezione degli articoli osservata anche per altri scriventi settecenteschi[12] oppure, più probabilmente, ad un vezzo iperletterario[13] (*agli dibattimenti venerei* A11/07/78, *gli detti* A28/02/94, *gli timori d'una vita* A15/01/67).[14]

[10] Si vedano inoltre Masini 1977, 49-50 e Mengaldo 1987, 62. In generale in tutti questi studi emerge una situazione diversificata per la comparsa dell'articolo enclitico davanti a *z* o davanti a *s* che è determinata dai suddetti riferimenti grammaticali. Il fatto che i trattati per lo più tacciano sull'articolo da prescegliere davanti all'affricata oppure si schierino a favore di *il* e *i* in luogo di *lo* e *gli* (Buonamattei), con l'eccezione di Soave 2001, 93 («*Lo* e *gli* si usano quando il nome comincia per *s* impura, cioè seguita da un'altra consonante, o per *z*») fa sì che quest'uso perduri anche nel pieno Ottocento (si vedano in proposito anche gli esempi di scrittori classicistici o romantici come Foscolo, Carrer e Berchet, allegati da Miglioni 2004, 565-566.

[11] L'articolo *il* o *i* davanti ad *s* impura è raro ed eccezionale (Mura Porcu 2007, 88); leggermente più frequente, ma in ogni caso minoritario, nei romanzi di Chiari e Piazza (Antonelli 1996, 133-134). Solo un errore di questo tipo, *i scellerati* nelle *Notti Romane*, a testimonianza di una certa attenzione di Alessandro ai precetti linguistici applicata nella revisione del romanzo (Bellomo 2010, 69-70).

[12] Cfr. Antonelli 1996, 134 a proposito di alcuni esempi di Piazza.

[13] Mengaldo 1987, 62.

[14] A proposito dell'uso aberrante di *gli* in Alessandro, Bellomo 2010, 74-75 nota che in molti casi l'autore delle *Notti romane* rifiuta l'estensione della norma che stabilisce *per lo* a *per li* perché ritiene *li* troppo antiquato e quindi conia una nuova sequenza, *per gli*, del tutto illegittima ma evidentemente calcata per analogia sulla distribuzione moderna degli articoli che fa corrispondere a *lo* appunto *gli*.

3.2 Il nome

3.2.1 Metaplasmi

3.2.1.1 Metaplasmi di declinazione

L'oscillazione di alcuni termini tra il suffisso *-iere* e il suffisso *-iero* può essere interpretata ora come un'opzione per arcaismi destinati ad una rapido assottigliamento nel secolo successivo (es. il maschile singolare *forestiere*[15] due volte in P06/11/66, A05/01/77, A25/03/80 e due volte in P19/12/95 oppure *avventuriere*[16] A27/01/67), ora come saltuari deflessioni anticheggianti che convergono con esiti dialettali (es. *bichiero* A27/01/67, *mestiero* P04/07/95).[17]

Ricorrono con equipollenza di riscontri in ambo gli autori *sorte* (A26/11/66, due volte A15/12/66, A12/01/67, P13/03/67, P10/04/67, P16/05/67, A17/02/76, A13/07/76, A18/07/78, A25/03/80, P21/06/94) e *sorta* (A21/12/66, P25/01/67, A29/01/67, due volte A02/02/67, P02/02/67, P08/02/67, A12/01/67, P14/02/67, A30/12/95 e al plurale *varie sorte* A01/01/67) nel significato di "specie, varietà", il primo dei quali di genuina derivazione latina e il secondo destinato ad imporsi ma formulato su un allineamento di origine volgare ai nomi femminili della prima classe.[18]

Alcuni arcaismi di sapore latineggiante o formazioni dotte o adattamenti da lingue straniere recepiscono terminazioni non sempre univoche o corrispondenti a quelle attualmente in uso. È il caso dell'aggettivo *acro*[19] A08/01/67, di *metropole* P03/04/67, sul modello dei sostantivi della terza, presto abbandonato per *metropoli* A09/12/66, A15/12/66, P13/01/67, A21/07/78, P29/01/94, di *un milliaia di Luigi* A21/12/66, *poligloto*[20] A09/12/66 e del recente forestierismo *anecdota*, di cui circolano sia varianti femminili (*anecdota* sing. A02/11/66, P03/11/66, A26/11/66, A21/12/66, P20/01/67, A27/01/67, *anecdote* A12/11/66, P26/02/67, P03/04/67) che varianti maschili (*anecdota* sing. come fosse un neutro latino A11/11/80; *anecdoto* sing. P03/11/66, *anecdoti* P24/03/67, P24/04/67).[21]

[15] Vedi inoltre il § 2.1.2.4 a pagina 53.

[16] TB da *avventuriero* rinvia ad *avventuriere*, ritenuto allotropo principale. Crusca IV e D'Alberti, invece, non contemplano l'allotropo con suffisso *-iero*, oggi più diffuso. Dagli spogli di LIZ 700 risultano solo 16 esempi di *avventuriere* tutti nelle commedie di Goldoni.

[17] Da mettere in relazione ai più frequenti *bicchiere* A15/12/66, A25/07/94, P16/12/05 e *bichiere* A18/07/94 e *mestiere* P13/11/66, A26/11/66, A15/12/66, A15/01/67, P20/01/67, P02/02/67, A22/02/67, P15/02/94, A16/06/94, A30/06/94, P30/12/95, A30/01/96. In Crusca IV e D'Alberti a lemma compare solo *bicchiere* mentre convivono *mestiere* e *mestiero*. *Mestiero* è detto possibile per il singolare assieme a *mestieri* e *mestiere* anche dal Corticelli 1825, 33. *Bicchiero* è «voce non comune» per TB che del resto da *mestiero* rinvia a *mestiere*. *Bicchiero* e *mestiero* circolano anche nei romanzi di Piazza e Chiari (Antonelli 1996, 137) e *mestiero* negli scritti di Bertola (Antonelli 1999, 206). Da interrogazioni compiute sulla LIZ 700 risulta che *mestiere* (190 occorrenze) sopravanza largamente *mestiero* (81 occorrenze) sia in prosa che in poesia e che *bicchiero* conosce scarsi esempi e solo in autori settentrionali (un esempio in un articolo di Pietro Verri nel *Caffè*, uno in Da Ponte in sede di rima e uno in Goldoni).

[18] È curioso notare che TB ammette, seppure anticamente, l'oscillazione tra *sorte* e *sorta* anche quando il sostantivo indica "ventura, fortuna", situazione mai rappresentata in questo *corpus* del carteggio verriano.

[19] Vedi inoltre il § 5.5.4 a pagina 474.

[20] Al pari di altri grecismi come *neofito* o *piloto* subisce una «rideterminazione morfologica quanto al genere» perché l'originaria desinenza in *-a* ma lo statuto maschile era percepito come carattere troppo dotto (Antonelli 1996, 137). Di questa tendenza c'è traccia in un commento di Pietro a proposito del nome proprio di alcuni personaggi della tragedia *Pantea* del fratello, che si ispirava ad un episodio narrato da Senofonte: «Vedi anche se puoi farmi terminare i nomi dei maschili in *e* piuttosto che in *a* perché pare femminino Abdradata, Crisanta» P11/07/78.

[21] In altri casi non è possibile decidere il genere del sostantivo per il fatto che esso è preceduto da un articolo o da un aggettivo eliso e non vi sono altri elementi circostanti con morfemi di genere espliciti: *quest'anecdota* P03/12/66, A29/12/66, *l'anecdota* A25/11/80. Come si vede dalle occorrenze, Alessandro

Per quanto riguarda gli aggettivi, non senza eccezioni è il ricorso a *tristo* (A18/11/66, P02/02/67, P22/02/94) e *trista* (A29/12/66, P14/02/67) nel significato di "infelice", modellati sugli aggettivi della prima classe, come imponevano le consuetudini settecentesche,[22] dal momento che nel *corpus* rilevo anche sporadiche occorrenze della forma etimologica *triste* (P03/12/66, A21/12/66, A25/12/66, P24/02/96), ancora sentita come latineggiante e quindi solenne e letteraria, secondo le concordi indicazioni dei dizionari e dell'uso letterario.[23] Segue la norma del toscano letterario arcaizzante il sintagma *passioni violenti* P04/06/94, che implica la presenza di un paradigma dell'aggettivo influenzato dai participi in *-ente* che seguono la seconda classe flessiva (singolare unico in *-e* e plurale unico in *-i* per maschile e femminile.[24]

Di carattere tradizionale la locuzione avverbiale *al paro*[25] P22/06/96.

3.2.1.2 Metaplasmi di genere

In base ad un'abitudine tipicamente milanese *Milano* è trattato come un nome maschile e, per pressione del modello francese, lo stesso accade per *Parigi*,[26] come si vede dagli esempi, che sono tutti di Alessandro: «tutto va sossopra in questo Milano!» A15/01/67, «sul teatro del maldicentissimo Milano» A04/03/67; «Milano non è più quello de' miei tempi» A31/01/78; «Tutto Parigi va alla sua casa» A18/11/66; «Parigi mi è infinitamente decaduto nella immaginazione» A09/12/66; «Quanto a ciò v'è poca differenza con Parigi: anch'esso è sempre ricoperto dalla nebbia» A15/12/66; «mi fermerò nel per me divenuto noiosissimo Parigi» A06/02/67; «in questo tumultuoso Parigi» A25/02/67; «Parigi è castissimo in paragone di Londra» A13/03/67; «Milano diventa un Parigi» A11/07/78.[27]

Altri casi significativi di maschile sono: *il fine* nel senso di "termine" in P11/06/94, P27/07/96, P27/08/96, piuttosto comune nel Settecento,[28] *il selce* A26/11/66, forse per riferimento al latino *sĭlex*, generalmente maschile, il recente forestierismo *il zebra* A25/12/66[29] e i *melaranci* A13/03/67 intesi come frutto e non come pianta e maschili

predilige l'adattamento che conserva il genere del vocabolo francese d'origine benché la forma femminile paia quella meno in circolazione se *aneddoto* è l'unica voce contemplata negli esempi settecenteschi di GDLI, tratti da Baretti, Rosori *Conc.*, Foscolo e se per bollare il forestierismo anche i puristi lemmatizzano il solo *aneddoto* (cfr. Serianni 1981, 100).

[22] Cfr. Antonelli 1996, 136-137 e Tomasin 2009, 145.

[23] In Crusca IV e D'Alberti *tristo* è forma unica. Per TB «*Triste*, per Non lieto, non è della lingua parlata, che sempre dice *Tristo*. *Triste* però non ha mai il senso di *Furbo*». In LIZ 700 prosa solo 6 occorrenze di *triste* (due delle quali di Pietro e due di Alessandro contenute negli articoli del *Caffè*) di contro alle oltre 40 di *tristo*; in LIZ 700 poesia 3 occorrenze di *triste* di contro ad oltre 60 di *tristo*.

[24] La locuzione morfologicamente cristallizzata si ritrova anche nel ms beccariano dei *Delitti* ed è mantenuta da Pietro nella sua copia B (Cartago 1990, 147). Il femminile plurale *violenti* passa a *violente* invece nelle correzioni di Pietro di un articolo del Franci, dove però il contesto di comparsa è leggermente diverso in quanto sostantivo e attributo non sono a stretto contatto «le passioni sieno anche più violente nelle donne». (Cartago 1997, 634).

[25] Secondo TB è meno comune di *del pari*. Crusca IV registra solo la forma *a paro*.

[26] Antonelli 2003, 128 attesta la diffusione non solo lombarda ma italiana dell'attribuzione di genere maschile a Milano. In base a Soave 2001, ? capo III «Milano, Firenze, Napoli s'adopran egualmente nell'uno, e nell'altro genere».

[27] Inoltre Milano è maschile anche in P01/03/80 «Il Duca venne in Milano colla pompa d'un Re, e lo ha abbandonato colla figura d'un privato non ricco».

[28] Cfr. Antonelli 1996, 136, Mura Porcu 2007, 91, Antonelli 2003, 129. Per quanto riguarda le grammatiche, ricordano che *fine* può essere alternativamente maschile o femminile anche Corticelli 1825, 20 e Soave 2001, capo III?

[29] Probabilmente al maschile per analogia con la designazione dell'animale di cui è ritenuto prossimo, ossia l'asino. Cfr. qui § 5.2.3.2 a pagina 325.

anziché femminili come d'abitudine su pressione del modello dialettale milanese.[30] Sempre a causa del retroterra milanese nelle lettere compare il termine economico-giuridico *esibito* P20/07/96, che ora ci pare normalmente maschile, ma che in realtà si configura come un metaplasmo di genere rispetto al tradizionale *esibita*[31] e lo stesso dicasi per *cervellato*[32] anziché il toscano *cervellata* e per *impronto*[33] (non solo dialettalismo ma anche arcaismo) per *impronta*.

Per il femminile registro diversi metaplasmi o voci arcaiche sostituite da varianti maschili, tutti di Alessandro e per lo più marcati da una scarsa diffusione: *la boccaglia* A26/06/76,[34] *le torrenti* A04/07/94, *le moggia* A07/01/78, *la pezza* A29/12/66 «Per me è la più gran pezza d'Architettura che abbia veduta», A15/05/67 «il Dottore Perelli, il quale mi sembra una pezza grossa»;[35]in *banca*[36] nel senso di "panca", *ombrella*[37] A13/03/67 e *spille*[38] A06/12/80 e A27/06/94 converge la natura di arcaismo e quella di dialettalismo morfologico, mentre imputabile al sostrato linguistico meneghino è *la grana* A29/12/66,[39]. Inoltre, si trova anche *la modula* P05/02/94, P12/02/94, A21/02/94, lemma calcato sul latino che indicava una bozza di accordo e destinato ad un passaggio al maschile e ad una risemantizzazione proprio in anni contermini;[40] *la compensa*, forse attratto al femminile dall'analogo *ricompensa* e comunque intercalato nel carteggio al consueto *compenso*.[41] Del tutto normale è, invece *beretta*, sempre al femminile che, salvo lo scempiamento consonantico, è registrata da Crusca IV, benché poi, per l'alterato *berettone* P19/02/94 si risalga all'omologo maschile *berretto*, pure diffuso ma, stando ai rilievi di GDLI, a partire da un'epoca più tarda.[42] Forse è significativo notare che l'alterato, che subisce cambiamento di genere, è annoverato nel dizionario milanese del Cherubini 1839 s. v. *bareton*, così come accade per il dialettalismo schietto *ballotto*, che deriva dal femminile *balla* e pure questo con processo metaplasmatico compiuto in ambito locale.[43]

Nella transizione tra lo *status* di prestito integrale e quello di adattamento cambia

[30]Cfr. Nicoli 1983, 93-94 «mentre in italiano c'è normalmente distinzione di genere tra pianta (maschile) e frutto (femminile), in milanese pianta e frutto sono spesso ambedue dello stesso genere, e precisamente maschili». Vedi anche Cherubini 1840 s. v. *naranz*, sia "arancio, melarancio" che "arancia, melarancia". Per l'italiano si veda Puoti 1850, 17.

[31]Cfr. § 5.3.1.1 a pagina 364.

[32]Cfr. § 5.3.1.1 a pagina 362.

[33]Cfr. § 5.3.1.2 a pagina 372.

[34]Dal contesto da cui è desunto pare di poter individuare una corrispondenza con il tecnicismo *boccaglio*. Vedi § 5.6.1.

[35]Con buone probabilità il genere femminile è condizionato dalla pressione del francese *pièce* in espressioni simili (cfr. TLFI *pièce d'omme* nel 1240). *Pezza* nel senso di "esemplare" non è contemplato in Crusca IV e nemmeno in TB, che ha invece *pezzo* in questo significato tra le espressioni idiomatiche recenti. Cfr. anche il § 5.2.1.4 a pagina 284.

[36]Cfr. § 5.3.1.1 a pagina 360.

[37]Vedi § 5.3.1.1 a pagina 365.

[38]Si tratta di un termine dialettale milanese, romano ma anche lucchese e per questo ammesso da alcuni lessicografi come Bernardoni, Gherardini, Ugolini e Viani. Cfr. Serianni 1981, 244. Cfr. 5.3.1.1 a pagina 369.

[39]Poco prima lo stesso termine è al plurale e al genere maschile: «Fin ora non m'è riuscito di avere la precisa esportazione de' *grani*, [...] tutto è registrato sino alla ultima *grana*». Cfr. Cherubini 1840 s. v. *granna* «grano, granello del grano»; assente dai dizionari di lingua con questo significato. GDLI § 8, es. Trattati dell'arte del vetro, Leonardo, Biringuccio, A. G. Mocenigo, P. Neri, etc.

[40]Cfr. GDLI s. v. *modula* «femminile di *modulo* sul modello di *cedola*, *notula* ecc. da cfr. col veneziano *mòdula*»: e DELI che ricorda che il significato di "modello preconfezionato" è attestato da Leso 1991, 652 negli atti della Repubblica Cisalpina.

[41]Cfr. § 5.6.4.1 a pagina 516.

[42]Di tale termine non c'è ancora attestazione in Crusca IV; le occorrenze partono da Fagiuoli e Casti mentre *berretta* è provvista di una circolazione che dal '300 (Sacchetti) resiste fino a Calvino.

[43]Vedi § 5.3.1.1 a pagina 360.

genere anche il s. m. francese *hotel*, che compare come femminile *hotele* in alcune lettere di Alessandro (nel *corpus*, ma anche in A02/11/66 «Abbiamo sloggiato dalla hotele de Malthe perché era troppo caro il fitto» e in A12/11/66 «Abbiamo qui nella nostra Hotele una buona compagnia di una Dama») e probabilmente anche il s. m. *tombac* che si tramuta in *tombaga*. Dall'esempio prodotto non si può inferire con certezza che il termine sia un sostantivo femminile, ma la scelta della vocale desinenziale *-a* in luogo di *-o* per evitare l'uscita ossitona dà buone ragioni per propendere per questa ipotesi.[44] Risentono del genere d'origine anche il calco *la guardarobba* A04/03/67, femminile pure in francese[45] e probabilmente anche il calco *una tête à tête* P15/04/80 (molto più spesso al maschile nel carteggio)[46] e il calco semantico *coperto* A29/01/67, che però alcuni vocabolari accettano solo al femminile, *coperta* (D'Alberti).[47]

Per quanto riguarda i doppioni, cioè i sostantivi che ammettono contemporaneamente una forma maschile e una femminile con il medesimo significato, nell'alternanza Pietro sceglie sempre *orecchio* P15/02/94 e *orecchi* P10/02/96 mentre Alessandro incrocia per lo più i due modelli di flessione propendendo per la forma maschile al singolare (*orecchio* A28/02/78, A17/06/78, A17/06/97, A08/07/97, ma l'etimologico *orecchia* A06/12/80) e per quella femminile al plurale (*orecchie* A29/12/66, A13/07/76, A02/02/77, A07/02/78, A06/12/80 ma *orecchi* A27/10/66);[48]

3.2.1.3 Formazione del plurale

Riguardo all'esistenza di alcuni nomi con una doppia uscita al plurale, in *-i* ed in *-a* le attestazioni nelle lettere sono congruenti a quanto le grammatiche settecentesche continuano a proporre. Quantunque sia innegabile che alcune di queste forme convergono con usi dialettali, ad esempio *diti* A15/01/67 opposto a *dita* (A26/11/66, A27/01/67, A20/04/67, A19/02/77) o l'esclusivo ed *ex lege urli* A21/07/78, è interessante notare che tra i nomi dal plurale ambivalente[49] si affacciano timidi avvisi di specializzazioni semantiche: accanto a *corni* A24/02/76, strumenti di richiamo vi è *corna* elemento anatomico di alcuni animali A14/06/77 e A21/07/78 e discorsi simili si possono fare per *fila* P03/12/66 e *fili*[50] P08/02/67, A31/03/67, P20/06/95 e per *fondamenta* A22/06/95 e *fondamenti*[51] A18/11/66, P02/02/67, A19/07/77; *membra* (come "parti del corpo" in

[44] Si noti inoltre la sonorizzazione della velare finale per cui è sospetta un'interferenza dialettale settentrionale. L'adattamento manca tuttavia sia al Cherubini che al Boerio.

[45] Vedi § 5.2.1.3 a pagina 261.

[46] Cfr. § 5.2.1.1 a pagina 238.

[47] Cfr. inoltre il § 5.2.1.4 a pagina 279.

[48] I dizionari Crusca IV, D'Alberti e TB mostrano di preferire il maschile *orecchio*.

[49] Corticelli 1825, 33-34 (e poi anche Puoti 1850, 22 e ss.) ne fa un elenco schematico e privo di commento per cui le varianti risultano del tutto adiafore. Soave 2001, ?? invece ammette la correttezza teorica delle forme, ma esprime alcune preferenza, ad esempio per *dita* su *diti*.

[50] Non si può dire che *fili* e *fila* si spartiscano rispettivamente il territorio della denotazione e quello della connotazione/accezione traslata visto che *fili* si presenta in frasi del tipo «io ho rotti e romperò tutti i *fili* che possano tener comunicazione fra me e loro» P08/02/67; «Sono sempre *fili* se non altro di qualche speranza e sempre di molta utilità» A31/03/67, «Camerino è senza *fili* di connessione, sono uomini che perseverano nello stato de' secoli bassi» P20/06/95. Probabilmente l'uso di *fila* da parte di Pietro in «La macchina è tessuta di minutissime fila» è legato con un'impossibilità di variazione all'interno di un'espressione forse catacretizzata come locuzione idiomatica del linguaggio colloquiale. Non trovo traccia di *tessere le fila* in TB ma GDLI § 12 puntualizza che per lo più al plur. *fila* indica «un piano, un progetto, un intrigo, una macchinazione»; gli esempi in realtà sono piuttosto recenti, a partire da Alfieri «ordir l'ultime fila», Guerrazzi «donde muovere le fila della sua trama» etc.

[51] All'epoca non si era ancora verificata l'attuale distinzione semantica tra allotropi, ragion per cui nelle lettere al plurale in *-i* non compete solo il riferimento a principi costitutivi di un'impresa («Vedremo anche quest'opera. Mi pare che i fondamenti sieno sodi e ben scelti» A18/11/66, «stabilisci i fondamenti per i

P06/11/66, A08/03/67, A02/07/77, A06/06/78, P20/08/96) e *membri* (come "componenti" in A06/12/80); vi sono inoltre le coppie *grida* P20/01/67, P13/01/96 e *gridi*[52] A21/07/78, mentre, nonostante pure l'altra possibilità sia ammessa, vige un uso esclusivo per *ginocchia* A09/01/96 e *mura* (sempre nel significato di opere murarie di delimitazione della città in A08/03/67, A21/07/78, A10702/94, P19/02/94, P30/07/94).

Corticelli 1825, 34 accenna a limitazioni d'uso in presenza di plurali alternativi solo per alcuni altri nomi, e in particolar modo per *frutti* e *frutta*, quest'ultimo disponibile solo ad indicare i prodotti di alcuni vegetali e per *legna*, *legne* e *legni*. In effetti, anche nel carteggio l'unica occorrenza di *le frutta*[53] è di P09/07/96 e nell'accezione prevista, mentre Alessandro preferisce *i frutti* A09/06/77, A03/06/78, A10/02/94, A13/06794, A07/07/94, A28/07/94; la forma maschile in *-i* è anche quella esclusiva per indicare le rendite di un investimento (*frutti dotali* A10/02/76, *i frutti del capitale* P11/01/94, *pagamento regolare de' frutti* P29/01/94, *i frutti del Cambio Butti* A28/07/94, etc.). Quanto a *legno*, i plurali che circolano nella corrispondenza sono solo quello in *-a* e quello in *-i*, il primo ad indicare, secondo l'uso toscano, il materiale pronto per essere bruciato (P01/01/94, P23/07/94, A03/02/96) e il secondo le imbarcazioni (A25/06/77, A27/02/96) oppure «la materia solida degli alberi» (A01/01/67 «La gran quantità di *legni* con cui sono fabbricate le case le rende facilmente incendiabili»).

Altri plurali degni di menzione sono: *le tempia*[54] A02/02/67, *gl'inglese* A18/01/77 (probabile *lapsus calami*), le *arme* A03/08/96, analogico sui nomi della prima classe e di tradizione letteraria,[55] *afrodisiachi* A02/02/67 e *pacifichi* A12/12/95 privi di esito palatale, in conformità con una regolamentazione non ancora del tutto chiarita e un uso che rimarrà oscillante anche nel corso dell'Ottocento.[56] Segnalo che, per il significato che non si presterebbe ad un uso plurale, *baleni*.[57] Risulta invece una forma che presumo teoricamente non ammessa *i latti* A24/01/94, come giudica anche Serianni 2000, 113 accostandola a *mieli* in una tipologia di plurale che definisce «singolativo», cioè funzionale ad indicare singoli tipi, in questo caso di prodotti alimentari.[58]

La generalizzazione del plurale *serramenti*[59] P15/02/94 e A25/07/94 ad indicare complessivamente porte e finestre costituisce un neologismo settecentesco. *Morbilli* al plurale (P06/02/96, P17/02/96, P20/02/96, A24/02/96) è invece la forma tradizionale che, per metaplasmo, passa al singolare solo in un periodo successivo a quello considerato (secondo DELI *morbillo* risale al 1829 in Fantonetti), così come normalmente al singolare secondo

quali, ritornato che tu sia, possiamo da noi due soli esistere anche nel mondo letterario» P02/02/67) ma anche quello alle costruzioni portanti di un edificio («Nello scavare in fondamenti di una nuova casa del corso» A19/07/77). Il plurale in *-a* è invece impiegato esclusivamente in quest'ultimo significato «L'effetto che abbiamo sentito è come se uno smisurato carro tutto carico e sonante di ferramenti, corresse rapido nelle fondamenta» A22/06/95.

[52]Binomio assente nel Corticelli 1825, è legittimanto dall'Alberti e attestato nella tradizione secondo Antonelli 2003, 127.

[53]Invece non registro mai nel *corpus* la forma *le frutte*, di marca prettamente toscana e di circolazione assai limitata nel Settecento (Antonelli 1996, 136), che però il Manzoni introdurrà nella quarantana sostituendola a *frutta* (Vitale 2000, 29).

[54]È variante normalmente ammessa accanto a *tempie* da Puoti 1850, 26 che la cita nell'elenco dei nomi difettivi provvisti del solo plurale.

[55]Antonelli 2003, 127. Nel carteggio registro anche la forma *arme* con il valore di singolare femminile, in A23/07/96. Per la declinazione eteroclita del termine si vedano Corticelli 1825, 33; Soave 2001, capo iii??, Puoti 1850, 22.

[56]Cfr. Mura Porcu 2007, 92 e bibliografia ivi citata.

[57]Cfr. § 5.7 a pagina 535.

[58]Non ho trovato esplicite prescrizioni da parte delle grammatiche sette-ottocentesche riguardo a *latti*, ma si può citare sicuramente l'inclusione di *mele* (*miele*) tra i nomi difettivi di plurale da parte di Puoti 1850, 25.

[59]Cfr. § 5.3.1.1 a pagina 368.

Crusca IV è la locuzione *a piede* (A08/03/67 «stanco per aver fatto qualche miglia a piede»), come del resto confermano TB e GDLI § 31 s. v. *piede* registrando la persistenza di tale locuzione al singolare anche in autori moderni come Baretti, D'Annunzio e B. Croce.

Nelle lettere compare al singolare perché è sentito come nome collettivo, *terraglia*[60] P23/07/94, mentre, viceversa, al contrario dell'uso odierno ma in consonanza con quello settecentesco (vedi l'es. di Parini in GDLI), sempre al plurale si trova *bigioterie.*[61]

3.3 Il pronome e l'aggettivo pronominale

3.3.1 Pronomi personali

3.3.1.1 Il pronome personale soggetto di terza persona

Lui e *lei* in funzione di soggetto nel Settecento erano bollati dalle grammatiche e assai poco diffusi sia nella lingua letteraria che nei registri medio-colloquiali, ma abbastanza radicati nella lingua parlata o di tono dimesso.[62] Nella sezione dell'epistolario verriano che ho analizzato sembrano sfiorare questa fattispecie solo tre esempi. Il primo, a causa della marcatezza del contesto, deve essere giudicato non l'esposizione di una variante possibile, quanto piuttosto una scelta obbligata, perché il pronome *lui* segue un verbo copulativo («fuori di qui il protettore, l'astro, il cassiere diventa lui» P03/04/67). Il secondo rientra in un'oscillazione di usi non del tutto risolta per un allotropo unico, almeno fino al tempo di Manzoni, cioè quella del pronome allocutivo di cortesia («Adunque Lei si lasci ruinare per questa volta, che tutti i suoi 24 zecchini hanno da diventare tanto ferro e tanto prencisbecco» scherzosamente in A29/12/66), che vede teoricamente ancora la convivenza tra *ella* e *lei.*[63] Il terzo si può considerare un caso interessante, benché il pronome compaia nella forma di minore impatto, posposto al verbo: P18/01/77 «egli è pratico e sa poi lui».

Del resto, in altre situazioni rilevate in cui, per esigenze di *mise en rilief*, si sarebbe ammessa in via preferenziale la presenza dei deittici *lui* o *lei*, troviamo invece sistematicamente *egli* ed *ella* o *esso* ed *essa*: *anch'egli* (A18/11/66, A15/12/66, A15/01/67, A13/03/67, A24/08/96), *anch'essa* A08/03/67, *anch'esso* A15/12/66, *egli stesso* A18/11/66, A29/12/66, A15/01/67, A23/01/67, A13/03/67, A29/07/78, P01/01/94, P12/02/94, *come egli* P10/04/67 «Capisco come egli sia amico di Frisi», *egli medesimo* P24/01/67, P02/02/67, A03/07/76, A15/03/80, *essa medesima* A03/06/97, *egli*

[60] Anche in questo caso è necessario invocare il modello dialettale (§ 5.3.1.1 a pagina 370) perché l'analogia con *stoviglie* avrebbe suggerito il plurale (non esiste a lemma *stoviglia* in Crusca IV, D'Alberti e TB, ma solo *stoviglie*).

[61] Cfr. § 5.2.1.2 a pagina 241.

[62] D'Achille 1990, 315 e ss.; Antonelli 1996, 138-139, Corticelli 1825, 51 «il dir *lui* in caso retto, in vece d'*egli*, benché s'oda tuttodì nei discorsi famigliari, è manifesto error di lingua»; Soave 2001, 107 afferma che «*lui*, *lei*, e *loro* non possono mai usarsi nel caso retto», ma di fatto tollera tre eccezioni di uso enfatico del pronome, che risultano di fatto accomunate dalla posposizione del pronome al verbo e/o dalla comparsa del pronome con un verbo copulativo. Mi pare interessante avvalorare quanto riscontra Bellomo 2010, 79 e cioè che, nonostante irrida gli accademici della Crusca che, trovando in un sonetto di Petrarca un *lei* in caso retto, avevano decretato di emendare il testo (*Caffè* ed. Romagnoli, Francioni 1986, 244-245), Alessandro nei suoi articoli del periodico non trasgredisce mai la regola. Se il giovane Verri prosegue su questa strada anche nelle lettere familiari, forse se ne deve dedurre che quella espressa nell'articolo era una ribellione di principio contro una fissazione troppo rigida da parte dei cruscanti di presunte regole grammaticali, che si rivelavano poi essere contraddette dagli stessi buoni autori che si erano invocati per delinearle, e non una puntualizzazione specifica sulla necessità di ammettere l'uso di *lei* soggetto.

[63] Serianni 1986, 190-191 sostiene che gli allocutivi *egli* ed *ella* continuano a resistere nella quarantana come varianti diafasiche di registro altro accanto ad un uso maggiore di *lei*, a cui si riconosce un carattere più colloquiale. Tuttavia Manzoni, nelle sue lettere private di stile mediamente formale impiega abitualmente *ella* e noi *lei*, contrariamente a quanto si riscontra nelle missive confidenziali di Benini-Costantini.

pure P14/02/67.[64] *Egli* è anche la forma esclusiva di soggetto "neutro" pleonastico in giri di frase cristallizzati come *egli è certo che*, *egli è vero che*, concentrati esclusivamente in C60 e C70.[65]

Quanto agli altri pronomi di terza persona singolare, *egli*, *ei*, *esso*, *ella*, *essa*,[66] la situazione rispecchia il gradiente di distribuzione osservato per gli altri testi in prosa del Settecento,[67] con un paio di significative non perfette sovrapposizioni: da un lato il pronome *ei* non è sempre ben rappresentato come seconda alternativa dopo *egli* ed anzi decade completamente dall'uso di Alessandro[68] a partire dalle lettere degli anni '70,[69] nelle quali *egli* è praticamente esclusivo (62 rilievi ma due sole volte *esso* in A15/01/77, A20/06/78) e prosegue negli anni '90, con sensibile recupero proporzionale di presenza di *esso* (registrato in 12 occorrenze contro le 48 di *egli*); dall'altro sia in P60, ma con maggiore chiarezza in A90 la frequenza di *essa* supera quella di *ella* nell'espressione del pronome femminile,[70] mentre le scelte di Pietro per gli anni successivi vedono trionfare *ella* su *essa*,[71]come avreb-

[64]Antonelli 1996, 141; Antonelli 2003, 132 e ss.

[65]Cfr. Antonelli 2003, 132-133; per una descrizione analitica di questo uso pronominale si veda Palermo 1997, 35-36. Ricordo che anche per quest'uso la prosa dell'*Ortis* si discosta dalla media coeva, in quanto Foscolo opta per *e'*, pronome del fiorentino parlato ma non estraneo alla tradizione letteraria, in luogo di *egli*, che è la norma nel Settecento anche per le grammatiche per quanto riguarda la cosiddetta funzione di "ripieno" (Patota 1987, 75-76).

[66]Antonelli 1996, 141 ricorda che è artificiale la distinzione tra *egli* ed *esso* da un lato ed *ella* ed *essa* dall'altro, pronomi che per i grammatici del Settecento sono equivalenti (Corticelli 1825, 58) e non legati all'espressione di un referente animato o inanimato, come vuole una norma grammaticale più recente che è ingiusto credere retroattiva. Inoltre è bene precisare che non è registrata alcuna occorrenza per i determinativi *desso/dessa*, che invece circolavano ancora nelle lettere di Nievo (Mengaldo 1987, 64) e nei giornali milanesi di metà Ottocento (Masini 1977, 54), mentre abbiamo notizia che Pietro ne espunse almeno un'occorrenza dal ms autografo dei *Delitti* (Cartago 1990, 148).

[67]Cfr. Antonelli 1996, 139 e ss., Patota 1987, 69 e ss., con una nota particolare riguardo alla posizione defilata che su questo punto si ritaglia l'*Ortis*, con la sua opzione predominante per *ei* a scapito di *egli*, non si capisce se in ottemperanza alla tradizione toscanista o a quella lirica lirica.

[68]Le occorrenze di *ei* alternato ad *egli* nei mss preparatori del *Caffè* (Cartago 2000, 76) ci assicurano della genuinità della forma nelle prime lettere di Alessandro, per le quali non disponiamo di autografi ma solo di alcune copie che si poteva ritenere pesantemente inficiate dal copista relativamente a questo punto. D'altro canto, poi, la scomparsa di *ei* da A70 e A90 concorda con la sua assenza anche dai romanzi allineati temporalmente (Bellomo 2010, 77-78). Una sola sporadica attestazione di *ei* è anche nel *Diario* di Biffi (Di Passio 1986, 93).

[69]*Ei* si riscontra invece per 22 volte in A60. Anche in Pietro l'allotropo si mostra in declino se in P60 ricorre 47 volte (di contro alle oltre 200 volte di *egli* e alle 11 volte di *esso*) ma in P90 appare solo in 8 casi (ma 77 *egli* e un *esso*). L'eliminazione di *ei* dalle scritture di Alessandro potrebbe non dipendere dal rigetto per una variante di tono alto o per quello che Vitale 1992, 65 definisce un «toscanismo letterario tradizionale», visto che Antonelli 1996, 141 conferma che l'impiego simultaneo dei due pronomi in alcuni periodi di Piazza e Chiari indicherebbe che non si può parlare di componenti diafasiche o diastratiche differenziate nei due pronomi. La tendenza di omogeneizzazione verso *egli* potrebbe, invece, essere ricollegata al fatto che *ei* in alcune grammatiche non figura come possibilità per il pronome di terza singolare (Buonmattei, 169) o al fatto che, pur in un quadro di legittimità (Corticelli 1825, 50, senza note particolari, Soave 2001, 106), la forma è in qualche caso sentita come poetica (cfr. Cinonio 1835, 97 «*ei*, voce sincopata d'*egli*, è caso retto del mano, presso a' poeti») anche ben prima della seconda metà dell'Ottocento, quantunque continuasse ad essere molto comune (Serianni 1986, 192) e diffusa in testi di svariate tipologie (Mengaldo 1987, 63). Si vedano inoltre le considerazioni di Serianni 2009, 174.

[70]In P60 *ella* ricorre 11 volte ed *essa* 16; in A90 *essa* con le sue 29 occorrenze quasi oscura la presenza di *ella* (5 volte), mentre ancora in A70 accadeva l'opposto (21 volte *ella* e 8 volte *essa*). Questi ultimi dati su Alessandro, anche se considerati non in termini assoluti ma come linea di tendenza temporalmente orientata, divergono moltissimo da quanto registra Patota 1987 nei suoi spogli sull'*Erostrato* (1815), con 27 volte di *ella* e 1 di *essa*; più che di apologia delle scelte operate negli anni '90 sarà forse meglio parlare di differenziazione diafasica (anche nelle *Notti Romane ella* era maggioritario secondo Bellomo 2010, 78, al contrario di quanto accadeva nelle lettere private contemporanee), oppure di volontà di riduzione della polimorfia.

[71]In P70 alle 50 occorrenze di *ella* se ne oppongono 13 di *essa* e in P90 la situazione si estremizza ancor

bero voluto le grammatiche.[72] Entrambe le apparenti anomalie di Alessandro rispetto alla media descritta da Patota 1987, trovano invece conforto negli spogli della stampa sarda effettuati da Mura Porcu 2007, che registra sia la totale assenza di *ei*, che la preponderanza di *essa* su *ella* nel «Giornale di Sardegna».

3.3.1.2 Gli altri pronomi personali

Per la sesta persona la forma normale e corrente è *essi/esse*, non a caso impiegata anche in contesti enfatici; *loro* è del tutto assente come pronome soggetto,[73] in accordo a quanto stabilito fin dal Bembo e gli unici allotropi che circolano sono i due casi di *eglino*,[74] espressi da A15/01/67, A12/01/67 e un'occorrenza del toscano argenteo *le* (vivo anche nel fiorentino moderno settecentesco) in A01/03/67 («Ho veduto poco rispetto per le Dame e, da buon Italiano, n'ebbi un santo scandalo. Se alcune giungano tardi e le sedie sieno occupate dagli uomini, non gli cedono perciò il luogo, ma *le* stanno in piedi accanto degli uomini, i quali tampoco loro badano»), non approvato dalle grammatiche,[75] mentre non compare mai *elleno*.[76]

Significativo anche se isolato è l'impiego in funzione di obliquo del pronome personale soggetto di prima e di seconda persona «In queste regioni non è amato e quasi tutti pensano di lui *come io*» in A20/04/67 e «Tu vedi che imbarazzo. Oltrediché molte cose sono da dirsi *a tu solo*» A20/01/67.[77]

Di influenza settentrionale e regionale[78] è soprattutto *voi altri* quando non prevede una contrapposizione tra una classe di persone ed un'altra, ma anche *noi altri*, forme che Mengaldo 1987, 64 dice «genericamente colloquiali» e che trovo nel carteggio quasi esclusivamente in C60.[79]

più perché *ella* predomina su *essa* con 48 esempi contro 2.

[72]Cfr. ad esempio Soave 2001, 108-109 «*Esso* e *essa* che hanno il medesimo significato di *egli*, e *ella* s'adoprano indifferentemente e nel caso retto, e negli obliqui, se non che nel retto si dice piuttosto *egli*, e *ella*».

[73]In effetti ancora circa un cinquantennio più tardi il successo di *loro* è esiguo (Antonelli 2003, 132) perché loro è colpito dalla stessa restrizione d'uso ai soli casi obliqui analogamente a *lei* e *lui* (Soave 2001, 107).

[74]La rarefazione degli esempi colpisce se fatta reagire con la discreta rappresentanza di cui *eglino* gode nei giornali sardi (Mura Porcu 2007, 96) o nel resoconto di viaggio del Bertola (Antonelli 1999, 201).

[75]Cfr. Rohlfs 1969, 143. Inoltre, per quanto riguarda il parere delle fonti normative, si potrebbe estendere analogicamente al plurale quello che Corticelli 1825, dichiara per il singolare di terza persona «*La* per *ella* nel retto, benché nel parlar famigliare molto da' Toscani si usi, né manchi esempio di qualche approvato moderno, non pare contuttociò, dice il Vocabolario, assoltamente da usarsi».

[76]Di questo pronome rimane però traccia nelle scritture di Alessandro degli anni '60 (Cartago 2000, 76). *Eglino* e *elleno* fanno parte anche della lingua *Dei delitti*, pur essendo minoritari rispetto ad *essi* ed *esse* (Cartago 1990, 147). Come forme in declino già nel Settecento sono definitivamente estromesse assieme al più comune *ei* dall'ultima versione del romanzo di Manzoni (Serianni 1986, 192; Vitale 2000, 22), ma sopravvino sporadicamente ad esempio ancora nelle lettere di Nievo (Mengaldo 1987, 63).

[77]Anche in Nievo (Mengaldo 1987, 63 «un povero diavolo come io»).

[78]Cfr. Nicoli 1983, 138 per la forma *vialter* o *voialter*.

[79]Cfr. P04/10/66 «In casa con me nessuno degli antenati parla di *voi altri* né della vostra partenza»; P06/10/66 «io faccio quasi con *voi altri* due da sodomita»; P18/10/66 «La Principessina ha chiesto nuove di *voi altri* due a Biffi nella visita di congedo»; P13/11/66 «Luisino ha vogato, io ne ho riso, *voi altri* forse non farete né l'uno né l'altro di ciò»; A15/01/67 «Io ti confesso che, non essendo niente geloso nè temendo giammai che tu lo preferisca nel tuo cuore a me, vorrei pure che vi fosse, piuttosto che distacco, fra *voi altri* due, della sola freddezza»; A13/03/67 «Voltaire deve avere o scritto o stampato ultimamente che l'ecole de Milan fait des grans progrés, volendo parlare di *noi altri*»; A15/06/76 «Fra noi altri antiquari ci conosciamo molto bene». Sarebbero stati ammessi dal Fornaciari 1974, 57, invece, esempi come P01/07/95 «Quest'avvenimento da voi altri è comune, ma rarissimo da noi» e forse come A08/01/67 «Guardate se *noi altri*, discendenti da una Repubblica che appena sanno imitare codesti Inglesi, potiamo soffrire di esser chiamati cani!».

3.3.1.3 Pronomi personali atoni

3.3.1.3.1 Uso di *gli*, *li* termine Sono molto pochi i casi in cui i due mittenti si allontanano dalla norma sostituendo *gli* o *li* con le altre forme pronominali preposte ad esprimere il complento di termine. Data la notevole scarsità delle infrazioni e la gran quantità di materiale spogliato riporto solo queste ultime e non le occorrenze normali.

- *gli* compl. di termine femminile "a lei":[80] «*gli* bacerei cento volte le belle mani» A13/03/67; «*gli* ho replicato» A11/01/78; «*gli* corrono appresso» A21/07/78; «dar*gli*» P26/12/95; «*gli* ha portata» P09/01/96.

- *gli* compl. di termine plurale "a loro": «*gli* ho fatto dire» P18/10/66; «*gli* darebbero» A15/12/66; «tornar*gli* a spedire» A08/01/67; «non *gli* cedono perciò il luogo» A01/03/67; «dettar*gli*» P08/02/67; «contrastar*gli* i progressi» P23/12/95; «*gli* si risponde» A24/08/96.

- *li* compl. di termine plurale "a loro": «dicendo*li*» P13/03/67

- *li* compl. di termine maschile "a lui": «scagliar*li*si» P06/11/66; «svelando*li*» P13/11/66; «dar*li*», «*li* abbiamo cavato», «mostrar*li*» A18/11/66; «di*lli*», «dir*li*» A15/12/66; «imposta*li*» A26/11/66; «avendo*li* mandato» A15/01/67; «*li* tenni» A15/03/67;

Quanto all'ultimo caso descritto, l'impiego di *li* con valore dativale maschile appartiene soprattutto ad Alessandro e cade per lo più in contesti enclitici, anche se esistono più numerosi esempi di -*gli* agglutinato a fine parola (solo considerando A60 se ne contanto ben 16). Si tratta di un uso arcaizzante (Vitale 1986a, 202) e quindi solitamente ammesso dalle grammatiche,[81] ma che converge probabilmente con la confusione che a livello dialettale si consumava tra *li* e *gli*.

Al contrario del prospetto che risulta dalla stampa periodica sarda di fine Settecento, è ben consolidata la forma *loro*/*a loro* per il dativo plurale, con conseguente spazio risicato per le banalizzazioni *gli*[82] o *li*, come per altro emerge anche nei romanzi di Chiari e Piazza.[83]

3.3.1.3.2 Uso di *li*/*gli* oggetto diretto plurale Spesso si trova alternanza nell'uso del pronome oggetto di terza persona plurale, secondo la pratica diffusa nella prosa coeva di incrociare *li* al più letterario *gli*. Non si tratta di scelte operate in base a criteri rigidi di selezione e sempre individuabili, visto che i due allotropi possono convivere nello stesso capoverso. Ciò nonostante la distribuzione di *li* e *gli* non è del tutto casuale, come si osserva dalla tabella sottostante:

[80] Questa forma è presente anche nel lombardo Biffi (Di Passio 1986, 94). Per il giudizio dei grammatici, si veda Corticelli 1825, 56 «L'usare adunque *gli* per terzo caso del meno, nel genere femminino, è fuori della comune regola; benché non manchino di ciò esempli negli antichi».

[81] Cfr. ad esempio Corticelli 1825, 50; Soave 2001, 106 non annovera invece la forma nel suo specchietto di declinazione del pronome maschile di terza persona.

[82] Tale forma poteva vantare un'applicazione letteraria antica, ma tuttavia da sempre fu marginalizzata dalle grammatiche (tranne da Soave 2001, 106, ma ad esempio è duro il giudizio di "errore" da parte di Puoti 1850, 49) e considerata una variante popolareggiante, tanto che anche il Manzoni la introdusse nella quarantana a fini di vivezza espressiva, mantenendola in una proporzione molto esigua nei confronti del canonico *loro* o *a loro* (Serianni 1986, 193 e ss.). *Gli* per *a loro*, che si ritrova negli articoli della stampa milanese di età teresiana, è considerato un tratto di sostrato dialettale da parte di Morgana 1982, 424.

[83] Mura Porcu 2007, 98; Antonelli 1996, 149-150.

	gli enclitico	*li* enclitico	*gli* proclitico	*li* proclitico	totale *gli*	totale *li*
P60	/	14	15	14	15	28
P90	/	21	10	11	10	33
A60	4	18	26	12	30	30
A70	4	13	11	9	15	22
A90	2	8	6	16	8	24

Gli non ricorre mai in posizione enclitica nelle lettere di Pietro ma è la soluzione del tutto equipollente a *li* in sede proclitica, per tutto l'arco cronologico considerato, sicché le più numerose attestazioni di *li*, che sono proporzionalmente in ascesa negli anni '90, sembrano dipendere sia dalla difficoltà della variante toscaneggiante di agglutinarsi al verbo, sia alla selezione esclusiva di *li* quando il pronome oggetto di terza persona entra in combinazione con altri clitici (solo *me li* P13/11/66, P16/01/96, P04/06/96; *te li* P07/01/67, P30/03/67; *spedirteli* P21/02/67; *se li* P16/05/67), due regole che vigono con coerenza nel sistema linguistico dello scrivente.[84] Quanto vale per Pietro non si può trasportare del tutto ad Alessandro il quale innanzitutto accetta, pur come variante minoritaria, *gli* enclitico («salutategli» A19/12/66; «convincergli» A02/02/67; «scrivergli» A10/02/67; «rimborsargli» A08/03/67; «ridurgli» A13/01/76; «ripetergli» A06/06/78; «divertirgli» A17/03/80; «trattennergli» A01/04/80; «servirgli» A09/01/96; «fargli ritornare» A17/08/96) e inoltre negli anni '60 adopera *gli* proclitico come allotropo largamente preferenziale,[85] senza contare che ammette anche serie pronominali atone composte con *gli* («*me gli* richiamaste» A18/11/66, «*me gli* ha cambiati», «me *gli* ha venduti» A15/01/67, «salutate*gli*» A19/12/66; «*se gli* pose» A15/01/67).[86] Con il passare del tempo gli equilibri si redistribuiscono e *li* riacquista terreno in entrambe le posizioni con un solidale allineamento agli esiti della prosa primo ottocentesca, dove *gli* risulta in regresso.[87]

La regola secondo cui *gli* sarebbe da preferire a *li* davanti a vocale o ad *s* impura, che si trova registrata in alcune grammatiche,[88] non porta ad una distribuzione netta delle occorrenze nei Verri ma è senz'altro una pista indicativa per sceverare le occorrenze del pronome sia in Pietro che in A60 e A70, mentre in A90 il tracollo di *gli*[89] si lega anche alla sua sostituzione davanti a vocale da parte di *li* («*li* ha impiegati» A13/06/94, «non *li* incassate» A28/07/94, «*li* ho pagati» A06/01/96, «me *li* abbiate scelti» A16/01/96, «me *li* avete dati» A20/01/96, «chi *li* assistesse» A17/08/96, «non me *li* ha spediti» A22/04/97).[90]

[84] La tendenziale predilezione di Pietro per *li* emergerebbe anche dalle correzioni operata in diversi casi (non tutti) di *gli* presenti nella prima redazione dei *Delitti* (Cartago 1990, 148).

[85] *Gli* figura anche nei mss autografi per il *Caffè*, benché poi venga tendenzialmente corretto in *li* dalla stampa, salvo in posizione prevocalica (Cartago 2000, 77).

[86] In A60 si trovano anche «*me li* tradusse» A29/12/66, «*me li* potrà acquistare» A13/03/67; «*se li* tengono» A15/05/67; «tranquillia*teli*» A12/01/67. Successivamente in queste serie di clitici *li* diventa quasi esclusivo: «*me li* ricordo» A01/01/77, «*me li* bonificherete» A06/01/96, «*me li* abbiate scelti» A16/01/96, «*me li* avete dati» A20/01/96, «*me li* ha spediti» A22/04/97; «negar*meli*» A18/07/78, «dar*meli*» A22/04/97, ma «onde non *te gli* nomino» A15/02/77.

[87] *Gli*, di tradizione toscanista, permane in qualche isolato caso nei romanzi di Chiari ma non in quelli di Piazza (Antonelli 1996, 150), negli scritti di Genovesi (Tomasin 2009, 110), ancora nella stampa sarda (Mura Porcu 2007, 101), e, più oltre, sopravvive un paio di volte nell'epistolario di Nievo (Mengaldo 1987, 65).

[88] Soave 2001, 108, Puoti 1850, 47-48.

[89] In posizione proclitica rimane solo davanti a vocale: «*gli* abbiate provati» A15/12/95, «*gli* avrebbe abbattuti» A24/02/96, «*gli* ha difesi» A09/07/96, «*gli* ha spediti» A06/08/96, «*gli* ho dati» A09/07/96, «*gli* ho veduti» A29/03/97.

[90] Il quadro di diminuzione di *gli* a favore di *li* converge con la distribuzione dei due clitici di caso diretto nelle *Notti romane*, che del resto si mostrava in linea con le proporzioni d'uso del primo Ottocento (Bellomo 2010, 80). I pochi casi forniti da Antonelli 2003, 140 circa l'impiego di *gli* oggetto plurale nelle lettere della

3.3.1.3.3 Uso di *ci*/*si* Nell'ambito di un normale uso dell'atono *ci* per il riflessivo di prima persona plurale,[91] riscontro limitatamente ad A60 alcune occorrenze di *si*, tratto dei dialetti settentrionali[92] o più in generale di italiano popolare (Cortelazzo 1972, 90-91): «Là *si* vedremo: ricordatene» A18/11/66; «Io e Beccaria *si* siamo trovati a pranzo con Lui», «ci ha messi, tutti noi due, all'orlo fatale di buccar*si* il ventre» A15/01/67; «*si* siamo graffiati il viso parecchie volte» A20/01/67; «*si* eravamo intesi fra di noi», «Ma, vederci alla Stradella, ti replico, in ogni caso si vedremo» A13/03/67. Che tale deflessione non compaia in Pietro nemmeno nelle lettere più datate non sorprende se si considera che proprio questo aspetto morfosintattico fu spesso oggetto delle sue correzioni nei manoscritti degli amici per il *Caffè*.[93]

3.3.1.3.4 Alcune varianti letterarie Solo due esempi del pronome oggetto *il* in luogo *lo*, entrambi espressi da Pietro negli anni '60: «forse quell'aborto di libro dà l'idea ch'io possa farne un migliore solo che il voglia» P03/11/66; «Malgrado l'interesse degli uomini mediocri, i quali possono, se il vogliono, gareggiare con qualunque a fatti ma non a idee» P10/04/67. Se si considerano i contesti in cui compaiono non giova richiamare le prescrizioni dei grammatici[94] per giustificare la resistenza di una variante morfologica letteraria e destinata ad un rapido declino.[95]

Stesso discorso vale per *nol*,[96] registrato qui una volta in P18/11/66 «Sono giusto o maligno? Nol so», e un'altra in A14/02/67 «Aspetto il tuo riscontro, il quale (se pure attualmente sei a Parigi) nol posso avere che a Quaresima», in entrambi i casi nella sezione più antica del *corpus*. Nonostante si tratti di una forma apocopata che nell'Ottocento verrà selezionata per la poesia, *nol* continua a circolare anche nei periodici e nelle scritture stilisticamente meno sostenute e nella prosa giornalistica.[97]

---

prima metà del XIX secolo, mostrano solo due tipi di contesti di comparsa: *gli* enclitico oppure *gli* davanti a parola iniziante per vocale (come prescrivevano i grammatici).

[91] Specifico incidentalmente che nel *corpus* non ho riscontrato alcun caso di *ne* per *ci* dativale di prima persona plurale, possibilità considerata adiafora dai grammatici settecenteschi ma in realtà molto poco esperita nei testi letterari, forse per l'aura letteraria di cui è investita, essendo una forma risalente al toscano antico (Antonelli 1996, 142 e ss.). Bellomo 2010, 81 trova invece tre esemplificazioni di *ne* in quest'uso anche nelle *Notti romane*.

[92] Cfr. l'utilizzo di *si* anche nei romanzi di Chiari e Piazza (Antonelli 1996, 142-143), in Biffi (Di Passio 1986, 94) e in Nievo (Mengaldo 1987, 64).

[93] Cartago 1997, 634 mostra che Pietro cambia *s'eravamo* in *c'eravamo* in un articolo di Secchi, *si serviamo* in *ci serviamo* in uno del fratello e *applicarsi* in *applicarci* in uno del Franci.

[94] Corticelli 1825, 53 prevedeva la collocazione di *il* davanti a consonante e di *lo* davanti a vocale e *s* implicata. La spiegazione non è molto efficace quando si rilevano in P60, oltre agli esempi suddetti con il verbo *volere*, anche «*lo* vorrai» P02/02/67, «*lo* vogliono» P21/02/67, P23/05/67.

[95] Mura Porcu 2007, 102 afferma che è raro trovare *il* con questa funzione negli articoli sardi e una situazione simile aveva descritto anche Morgana 1982, 423 per i periodici di età teresiana. Il pronome oggetto preconsonantico ricorre nell'*Autobiografia* di Genovesi (Tomasin 2009, 110). Mengaldo 1987, 65 lo attesta una sola volta nelle lettere di Nievo e ritiene che abbia ormai valore di poetismo. Per Cinonio e Corticelli i clitici *il* e *lo* hanno una diffusione differenziata a seconda dei contesti ed analoga agli articoli omonimi, e dunque pari legittimità. Tuttavia, gli scarsi impieghi di *il* oggetto in un purista come Becelli (Vitale 1986, 459) e in generale le esigue attestazioni in testi contemporanei, fanno pensare che la vitalità della forma fosse già entrata in crisi nel secondo Settecento e che la sua espunzione totale dalla ventisettana non faccia che sancire una situazione ormai stabilizzata (Vitale 2000, 22; Serianni 2009, 175). Significativamente l'accusativo *lo* non ha concorrenti nelle *Notti Romane* di Alessandro della fine degli anni '90 (Bellomo 2010, 80).

[96] Si tratta di un gruppo clitico apocopato originario del fiorentino e abituale nell'italiano antico in prosa e poesia. Secondo Serianni 2009, 127 «solo nel croso del XIX secolo i tipi *mel* (*tel*, *sel*, *cel*, *vel*) e *nol*, pur senza uscire del tutto dall'uso della prosa più sostenuta o più incline all'ibridismo stilistico, si ritirano nella ridotta della lingua poetica».

[97] Cfr. Mura Porcu 2007, 102; Masini 1977, 54, Scavuzzo 1988, 50, Mengaldo 1987, 65.

3.3.1.3.5 Forme pronominali comitative I tipi *meco*, *teco*, *seco*, che non c'è ragione di reputare aulicismi visto che resistono ancora fino al Novecento inoltrato (Serianni 2009, 176), sono piuttosto diffusi nelle missive dei due fratelli, con diverse proporzioni:

	meco	*con me*	*teco*	*con te*	*seco*	*con sé*	*con lui*	*con lei*
P60	7	11	2	12	6	1	16	1
P70	2	1	1	4	11	/	4	2
P90	2	1	/	/	1	/	3	2
A60	8	9	2	7	4	1	17	1
A70	/	/	/	4	1	1	5	/
A90	/	1	/	/	7	/	1	/

Mentre *meco* è esattamente concorrente a *con me* sia per Pietro che per Alessandro, in tutte le fasce temporali considerate, *teco* è sempre minoritario rispetto a *con te* e *seco* resiste come possibilità quasi esclusiva a fronte di *con sé*, mentre è quasi assente nei casi in cui il pronome di terza persona non è riflessivo, perché in tali contesti sono più diffusi *con lui* e *con lei*.[98]

3.3.2 Pronomi dimostrativi

3.3.2.1 Nominativo singolare: *questi/questo*, *quegli/quello*

È noto che le grammatiche di norma, almeno fino alla metà dell'Ottocento, ammettono come unica forma corretta per il pronome dimostrativo singolare al nominativo *questi*, condannando come errore *questo*, che dovrebbe rimanere riservato al neutro come sinonimo di *ciò*.[99] Tuttavia, nel *corpus* spogliato le infrazioni non sono infrequenti e riguardano in modo particolare le lettere di A60 e A70, come si evince dagli esempi: «Veramente *questo* mi pare l'uomo massimo del Paese» A26/11/66; «Bisogna che abbia sempre meco il mio Interprete. *Questo* è un nostro Lombardo» A09/12/66; «*questo* è quello che fu a Milano col Duca de la Rouchefaucaut» A08/01/67; «Mi trovavo con un Inglese ed un Francese. *Questo* voleva fermarsi la notte, quello volle ad ogni costo partire» A13/03/67; «*questo* è un uomo da ammazzare» A15/03/67; «*Questo* è un buon vecchio cardinale» A09/06/77; «*Questo* quand'io venni a Roma era un abate incognito» A30/07/77. Negli

[98] L'unico esempio in questo senso è in A27/06/78: «Benché non viaggerei più seco un miglio, lo stimo però molto, e specialmente dove si tratti di trasporto di sentimento, e di entusiasmo elevato». Della liceità dell'uso di *seco* per *con lui/con lei* ci assicura il Corticelli 1825, 304, ma già Ugolini 1855, s.v. *seco* riserva a questa fattispecie delle osservazioni che lo fanno intravedere come forma poco tollerata anche dai puristi: «non essendo diverso da *con sè*, non vorrebbe esser posto, dice il Fil. mod., se non dove si verifica il riverbero dell'azione nella terza persona. [...] Tuttavia si adducono esempi autorevoli dell'uso improprio che accorda a *seco* di poter eziandio significare *con lui*, *con lei*, *con loro*; ma se ciò non può dirsi manifesto errore, il primo uso sarà il più naturale e il più regolato». Sottolineo che in P70 ho trovato per tre volte anche l'alternativa con rafforzativo pronominale *seco lui* (P30/07/77, P11/07/78) e *seco lei* (P17/02/76) «di fortune settecentesche, graditi a prosatori [lo stesso Alessandro delle *Avventure di Saffo*] e poeti di gusto classicistico (ma non ai lessicografi puristi, concordi nella condanna)» secondo Serianni 2009, 176 che rinvia alla nota 46 da lui redatta in Antonelli 1996, 20. Sull'argomento si veda inoltre Tomasin 2001 che spiega come il fatto che le prime attestazioni di *seco* seguito da pronome persona di terza o sesta, risalenti a documenti della Repubblica veneta del XVI secolo, faccia pensare che queste strutture siano nate in ambito burocratico. Il loro impiego letterario si ridurrebbe al Sette-Ottocento e la loro scomparsa nella prosa successiva sarebbe legata all'unanime condanna dei grammatici del XIX secolo.

[99] Corticelli 1825, 47 sentenzia che «il dir *questo* nel primo caso sustantivamente, parlando d'uomo, è riputato errore»; Soave 2001, 111-112 non menziona tale problematica. Ugolini 1855 dà la misura della diffusione, anche nella lingua degli autori di quest'uso che continua a giudicare inopportuno: «*Questo*, in caso retto, posto assolutamente in senso di *costui* o *colui*, si dà concordemente per dallo, come dice il Bartoli, quantunque egli al solito porti molti esempi in contrario, che non sono in fine altro che eccezioni alla regola, le quali non convien seguire».

anni '90, come in tanti altri casi precedentemente illustrati, Alessandro disciplina il suo uso e pare correggersi con la grammatica accanto, per cui scorrendo le sue lettere si trovano: «*Questi* fu ucciso, Whilks è ferito al braccio sinistro» A20/01/67, «*Questi* fu pronto al campo d'onore» A18/07/94, «*Questi* è già partito» A29/06/96, «*Questi* era al tempo della Monarcha Segretario Regio» A30/07/96, «*Questi* è anche peritissimo de' Codici» A06/08/96, mentre scompare il solecismo. In Pietro rimane una situazione di incertezza che è difficile descrivere anche per la scarsità delle allegazioni che si possono riportare, per cui l'uso del dimostrativo *questo/questi* si limita a due occorrenze contraddittorie, entrambe registrate negli anni '90: «*Questo* non può essere che uno stolido che s'ingegna di fare il bello spirito» P18/06/94 ma «*questi* con distrazione, e ciarlando sempre co' vicini, ora poneva la composta in una tazza d'acqua, ora un cucchiaro d'acqua nella composta» P02/01/96.[100]

Sensibilmente diverso e forse, per questo motivo, più significativo è il caso del pronome *quegli/quelli/quei/que'* accanto al quale non di rado pure la variante *quello* è ammessa. L'uso più variegato per il dimostrativo che indica lontananza rispetto al locutore è testimoniato dal Corticelli 1825, 57 che, dopo aver proposto per il nominativo singolare le forme *quegli* o *que'* afferma che «talvolta ancora si trova usato in caso retto *quello* in vece di *quegli*, riferendosi ad uomo».[101] Non sorprende, dunque, riscontrare l'ampia presenza di *quello* in funzione di nominativo singolare sia in Pietro («Ma quello che t'ha fatto auditore va alla Corte subito dopo terminata la sua Magistratura» P13/12/66, «oh, quello si è che ha avuto giudizio, quello è un giovane di spirito, quello fa onore alla Patria e tornerà pieno di cognizioni» P03/04/67, «Quello è un vero matto» P29/04/67,) che nel fratello minore («questo è *quello* che fu a Milano col Duca de la Rouchefaucaut» A08/01/67, «*Quello* è il massimo de' becchi fotuti perchè, essendolo moltissimo, ha tutta l'apparenza del monarca degli onesti uomini» A10/02/67, «all'Abate Lenau suo compagno, che suppongo esser *quello* che ha annunciata la tua opera» A22/02/67, «Questo voleva fermarsi la notte, *quello* volle ad ogni costo partire» e «Fate anche un saluto di sbieco al lussuriosissimo Don Carlos. Oh, *quello* poi sarà sempre testa di lodola» A13/03/67, «Contemporaneamente succede che essendo venuti a contesa il carnefice col suo aiutante, *quello* uccise questo, onde è da conferirsi tal carica importante» A22/06/77), ma colpisce piuttosto rilevare che, tranne una leggera sbavatura («*Quello* di Biassono fu pure licenziato» A10/01/94), negli anni '90 Alessandro impiega sistematicamente il più canonico *quegli*, con un adeguamento simmetrico rispetto al passaggio da *questo* a *questi* osservato sopra: «è clemente, e giusto, quanto potente *quegli* che ha data la proiezione a' Pianeti» A09/06/94, «ma quegli insistendo in questa pretesa congiura, disse che...» A24/02/96, «Ho fatto scrivere al medesimo dal Conte Astorri, quegli che vi ha raccomandato l'anno passato un forastiero» A17/06/97. Ancora una volta il giudizio rimane sospeso per Pietro che nelle lettere più tarde analizzate ha una volta ancora *quello* («se quello che non parla di se stesso che con modestia in mezzo agli onori, in mezzo dell'ingiustizia non diventi un eloquente difensore di se medesimo» P30/01/96) ma anche un'occorrenza di *quelli* («Ma quelli non è più, e Canova può far le delizie della società nella quale vive» P27/01/96).

[100] A favore del genuino impiego di *questi* abbiamo la testimonianza indiretta resa da Matarrese 1987, 200 nella sua rassegna delle varianti autografe dei *Ricordi* di Pietro modificate dall'editore Carcano.

[101] In Facciolati 1723, 23 è ben chiaro che i nominativi singolari dei dimostrativi sono *quelli*, *quegli*, *quei* e *questi* e che *questo* e *quello* sono senza distinzione riservati al neutro. Ugolini 1855 non stigmatizza l'uso di *quello* per il nominativo maschile così come fa per *questo* ma alla voce relativa raccomanda piuttosto di non usare *quegli* nei casi obliqui, come anche il Corticelli 1825, 57.

3.3.2.2 Oscillazioni al plurale: *quegli/quei/quelli*

Nelle lettere di Alessandro si scorge, inoltre, che gli aggiustamenti sulla norma grammaticale vigente interessano anche il plurale del pronome, di regola *quelli* o *quei* o *que'* e preferibilmente non *quegli*, secondo quanto sancisce Soave, 2001, 113, anche se non con pieno accordo di altri esperti di lingua.[102] La distribuzione d'uso appare così formulata:

	quei	*quegli*	*quelli*	*que'*
A60	/	5	7	3
A70	/	/	10	/
A90	/	/	16	/
P60	4	/	2	/
P90	10	/	1	1

Alessandro abbandona *quegli* fin dagli anni '70 a favore di *quelli*, che era variante maggioritaria anche nella prima sezione della corrispondenza; Pietro, invece, rafforza l'uso dell'unico allotropo non praticato dal fratello, *quei*[103] che, viceversa, soppianta in ogni caso il pur presente *quelli*.

3.3.2.3 *Costui* e *colui*

Alessandro si serve di *costui* come prosecuzione dell'*iste* latino: «un briccone, già infame per altri delitti, ha uccisa una donna perché ricusavagli i favori suoi; *costui* è stato impiccato ieri [...] *costui*, che si chiamava Mantegazza, è morto con intrepidezza da uomo che decisamente si ride dell'altra vita» P13/12/66; «Vorrei che il Papa scomunicasse e *costui* e l'altro architetto della Sagrestia, deturpatori di Roma e del nome Italiano» A09/01/96; «Un certo Paccetti cattivo scultore, derideva Canova scherzando sul suo nome, e dicendo spesso = cos'è questa caccanova. Scusate la dispiacevole frase di *costui*» A10/02/96; «Si sa che costui è malvivente inquisito per diversi delitti» A24/02/96.

Pietro preferisce allo stesso scopo *colui*, che riveste nelle sue scritture anche un ruolo anaforico isolato oltre a quello di antecedente per la relativa:[104] «*colui* è in perfetta contradizione co' suoi principi» P29/12/66, «*Colui* ne è una prova, egli è un Caligola» P06/03/67, «hai fatto benissimo, *colui* se lo meritava» P24/03/67, «Frisi mi assicura che *colui* non sa un principio di calcolo» P16/04/67, «ma *colui* era uscito dal suo stato, vestiva e grandeggiava da Signore» P01/01/94. L'alternativa tra *costui* e *colui* non deve parere troppo inusitata perché era descritta nei trattati normativi.[105]

[102] Il Corticelli 1825, 56 ammette anche *quegli* e *queglino* oltre a *quei* e *que'* al nominativo, mentre, da quanto risulta dallo specchietto proposto, nei casi obliqui vuole solo *quelli*, a differenza del Soave 2001, 113 che afferma che *quelli*, *que'*, *quei* servono per tutti i casi.

[103] Vale anche per Pietro quanto Mengaldo 1987, 68 afferma per Nievo ossia che sulla scelta per *quei* «convergono le suggestioni dell'italiano antico e del dialetto»; Ma Nicoli 1983, 174 annovera la forma *quei*, oltre a *qui* con espressione obbligatoria dell'avverbio *lì* e null'altro e ciò rispecchia anche le affermazioni di Rohlfs 1966, 206 che dà come plurale *qui* e *chi* per i dialetti lombardi.

[104] Anche questa funzione, destinata ad imporsi e durare fino ad oggi, è rappresentata in alcuni esempi: ma correlato ad una relativa compare in «io sarò *colui* qui mores hominum multorum vidit et urbes» e «Se colui che viene così sforzato...» A21/12/66, «malgrado l'austero detto di *colui* che le definì occupazioni de' Schiavi» P26/12/95

[105] Soave 2001, 113 «I pronomi *costui*, e *costei*, *colui* e *colei*, equivalgono a "questi", e "questa", "quegli" e "quella", e servono per tutti i casi: ma noi v'abbiamo ora allegata una certa idea di disprezzo in modo, che non si debbono usare parlando di una persona, a cui s'abbia rispetto». Nessuna connotazione negativa traspare, invece, dalla descrizione di Corticelli 1825, 48 e 58.

3.3.2.4 *Tali* e *tai*

Il Cinonio 1835, 293 annovera *tai* e *ta'* come forme secondarie per il plurale *tali*, ma i grammatici settecenteschi non menzionano questa allotropia nella flessione, forse perché ormai generalmente rara o confinata al linguaggio poetico.[106] Nell'epistolario l'aggettivo dimostrativo *tai* è forma concorrente con *tali* nelle prime lettere di Alessandro e nelle ultime di Pietro,[107] come si vede anche dal quadro riassuntivo. oltre che dagli esempi: «di *tai* vedute» A29/12/66; «di *tai* cose» A15/01/67; «di *tai* circostanze» A20/01/67; «*tai* libri» due volte in A02/02/67; «*Tai* robe» A12/01/67; «di *tai* vizi» P12/02/94; «*tai* disordini» P11/06/94; «a *tai* motivi» P06/08/96; «a *tai* principi» P24/08/96.

	A60	A70	A90	P60	P90
tai	6	/	/	/	4
tali	9	6	7	4	8

Analogamente accade in alcuni casi per il plurale di *quale* quando ha senso esclamativo o interrogativo, per cui in C60 ricorrono 4 esempi di *quai*, anche questi disciplinati dal solo Cinonio 1835, 240 e non dalle grammatiche più recenti, giacché l'allotropo, relativamente recente, è destinato ad un rapido declino nelle scritture di tono medio:[108] «Eppure se sapessero, questa nobiltà riverita, *quai* basse passioni sieno sotto un aspetto di buonissimo uomo» A18/11/66; «Dio! *Quai* scene per il fanatismo, che aspetta l'occasione di sorprendere i Filosofi luttanti fra di loro!» A26/11/66; «si veda a Vienna quai giovani si formino in Milano sotto il suo governo» P08/02/67, «Scrivo i fatti passati e presenti a Carli ed alla Somaglia, *quai* sono, con somma freddezza» A22/02/67.[109]

3.3.2.5 Esso come aggettivo dimostrativo

L'uso del pronome *esso* in funzione di aggettivo dimostrativo emerge come possibilità priva di marcatezza di registro sia nella grammatica del Corticelli che in quella di Soave,[110] mentre già nell'Ottocento era sentita come tratto del «parlar scelto»[111] ma non per questo

[106] Da una ricerca in LIZ 700, risulta che la forma *tai* presenta 314 occorrenze in poesia (di contro a 186 di *tali*) e 169 occorrenze in prosa (di contro a 786 di *tali*). Tra gli esempi prosastici di *tai* segnalo 35 allegazioni nel *Caffè*, 7 nella *Saffo* di Alessandro Verri, 45 in Vico, ma anche 33 in Goldoni. Cfr. inoltre Serianni 2009, 164 «*tai* e *quai*, comunissimi nel verso e ancora correnti nella poesia ottocentesca e primo-novecentesca».

[107] *Tai* ricorre anche nei *Ricordi* autografi di Pietro della fine degli anni '70 (Matarrese 1987, 200).

[108] Tomasin 2009, 258 registra *quai* nella prosa scrittura di Da Ponte e, tramite sondaggi sulla LIZ, lo ritrova largamente adoperato dagli scrittori settecenteschi da Vico ad Alfieri, ma poi sempre più ridotto nell'Ottocento e presente, in prosa, solo in autori dallo stile espressionistico. Serianni 2009, 164 conferma inoltre la specializzazione diafasica in fieri tra Sette e Ottocento quando considera «*tai* e *quai*, comunissimi nel verso e ancora correnti nella poesia ottocentesca e primo-novecentesca». Aggiungo che *quai* compare usato da Pietro anche nelle *Osservazioni sulla tortura* (Matarrese 1993, 224).

[109] Cfr. per contrasto, nel solo Alessandro e a partire dagli anni '70 anche «aveva domandate molte particolarità di sua Eccellenza, vale a dire che giurisdizione, vi aveva, quali sbirri teneva» A20/06/78 «Ma di quali?» A04/07/94; «Io non posso intendere a qual segno sia la nostra difidenza per le gazzette, e per *quali*» A07/07/94; «Considerate *quali* terribili effetti produrrebbe un segno di disprezzo e profanazione» A09/07/96.

[110] Corticelli 1825, 58 «questi pronomi, posti avanti a nome o altro pronome, ricevono la significazione del medesimo»; Soave 2001, 109 propone un punto di vista un po' spostato perché prima distingue semplicemente tra pronomi e aggettivi notando che solo i secondi compaiono accanto a dei sostantivi e poi, dopo aver trattato degli usi pleonastico-impersonali di *egli* e *ella*, riguardo ad *esso* specifica che «anche questo pronome spesso si usa per puro ripieno, ma sempre colla terminazione maschile» senza avvertirne il valore determinativo o dimostrativo. Vitale 1986, 460 prova la fortuna di quest'uso esemplificando largamente dagli articoli di Pietro e Alessandro per il *Caffè*.

[111] Fornaciari 1879, 129.

esclusa, ad esempio dalla lingua dei giornali di inizio e metà secolo.[112] La differenziazione diacronica sopra descritta aderisce bene a quanto mostrano le lettere dei fratelli Verri, nelle quali *esso* aggettivo è presente in misura non trascurabile solo in C60 e C70 ed è destinato alla quasi completa eclissi in C90. L'autore che se ne serve con dovizia di esempi è Alessandro, ma Pietro, che lo ripropone per sole quattro volte, è l'unico a continuarne l'impiego fino agli anni '90. Di seguito le allegazioni: «*essa* moglie» e «*Esso* Aubert» P03/11/66; «in *essa* nebbia» e «in *esse* bottiglie» A15/12/66; «in *esso* Parco» e «su *esso* tavolo» A06/01/67; «*esso* Re» A08/01/67; «*esso* Scozzese» A20/01/67; «*essa* accademia» e «*esso* Padre Beccaria» A27/01/67; «*Esso* Cimone» A29/01/67; «*esso* Pecci» A10/02/67; «ch'*esso* Conte» e «ad *esso* Morellet» A22/02/67; «*Esse* Dame», «*essi* Pari» e «in *essa* Abbazia» A01/03/67; «di *esse* Meditazioni» A13/04/67; «ad *esso* Agente» e «*Esso* Cardinale» A04/01/76; «di *esso* arcivescovo» A10/02/76; «*esso* artigiano» A26/06/76; «di *essa* area» A13/07/76; «*esso* custode» A24/07/76; «*esso* Bischi» e «*esso* Monsignor Segretario» A07/01/78; «*essa* colonna» e «contro di *esso* Bischi» A29/07/78; «di *esso* Bernardo» A25/11/80; «*esso* S.r Federico» P18/06794; «ad *esso* Carlo» P27/06/97.

È interessante notare che la progressiva scomparsa dell'uso dimostrativo del pronome nelle lettere più tarde di Alessandro venga sostituita dal sempre più massiccio ricorso al participio passato anaforico *detto* (di probabile ascendenza burocratica),[113] con medesima funzione di ripresa:[114] «si loda *detto* saggio ed il Caffè» A20/04/67; «Mi pare manifesto da questi atti documentati che il *detto* Barone di Armfelt è reo cospiratore» A13/07/95; «fuorché la persona che il Sig.r *detto* manda alla Posta» A17/07/95; «rilevò che il *detto* D. Brunone si era addattato a vivere in Lombardia» A08/12/95; «proccurando che il porto di *detto* effettivo mi costi discretamente» A26/12/95; «dove abitava il *detto* D. Bruno» A20/01/96; «Il *detto* Bristol però seguita sempre a far dimostrazione al Canova» A10/02/96; «né il suo silenzio è derivato se non dal *detto* motivo che io credo erroneo» A29/03/97; «onde non siete stato servito nel darmeli dal primo di *detto* mese» A22/04/97; «potete pur senza inquietudine consegnare l'occorrente al *detto* D. Paolo» e «conoscente intimo di *detto* D. Paolo Luigi Silva» A17/06/97.

3.3.3 Pronomi e aggettivi indefiniti

3.3.3.1 Gli indefiniti negativi *nessuno*/*niuno*

Anche per questo aspetto, come per altri tratti fonomorfologici, è possibile cogliere una tendenziale costanza d'uso in Pietro e una più inquieta differenziazione nelle lettere di Alessandro, soprattutto se mettiamo in relazione quelle degli anni '60 e '70 con quelle degli anni '90.

Benché sulla scorta di Bembo, le grammatiche settecentesche continuino a indicare la preferenza per *niuno* nella prosa e per *nessuno* nella poesia, in C60 e in A70 le uniche forme registrate sono per entrambi gli autori quelle del secondo tipo per il pronome indefi-

[112] Mura Porcu 2007, 103-104 ne registra alcuni esempi solo in uno dei due quotidiani che spoglia; Masini 1977, 54-55 lo trova più frequente di *desso*.

[113] Sulla deissi testuale come tratto lessicale pregnante del linguaggio burocratico si veda Trifone 2006, 221.

[114] *Esso* come aggettivo dimostrativo manca alle *Notti Romane* dove invece, con una certa parsimonia, Alessandro impiega il letterario *desso* (Serianni 2009, 164). La larga presenza di anafore testuali come *detto*, *antidetto*, *sudetto* etc. caratterizza anche la prosa privato-colloquiale di Canova (Serianni 1995b, 254). In generale l'abbondanza di simili riferimenti anaforici è da ritenersi un portato di sapore burocratico che stride con il presunto dilagare nella prosa informale settecentesca dello stile *coupé* di marca francese (Antonelli 1996, 357).

nito negativo, presumibilmente già molto più in uso nel parlato[115] e con tutta probabilità sentito come meno affettato per la vicinanza con il milanese *nisün*:[116] *nessun* (7 volte in A60, 15 volte in P60, 4 volte in A70), *nessuna* (5 volte in A60, 1 volta in P60, 1 volta in A70), *nessuno* (22 volte in A60, 21 volte in P60, 8 volte in A70). La situazione si mantiene costante anche negli anni '90 per Pietro (*nessun* 8 volte, *nessuno* 7 volte), laddove Alessandro rimpiazza completamente *nessuno*,[117] in ligio accordo con le prescrizioni normative,[118] con *niuno* (A10/01794, A31/01/94, A03/02/94, A21/02/94, A03/02/96, A06/07/96, A09/07/96, A23/07/96, A24/08/96) e *niuna* (A26/06/95, A23/12/95, A02/07/96).

Tali scelte si riflettono con coerenza anche nell'uso degli indefiniti negativi in funzione di aggettivo, per cui alla forma largamente maggioritaria di *alcuno* preceduta da negazione e quasi sempre posposta al sostantivo con il qualche concorda,[119] in Alessandro negli anni '60 e '70 si alterna *nessuno* (*nessun* 7 volte in A60, 4 volte in A70, *nessuna* 5 volte in A60, 1 in A70, *nessuno* 1 volta in A70) mentre negli anni '90 *niuno* (*niuna* 4 volte, *nessuna* 1 volta). Pietro allarga il ventaglio delle scelte comprendendo, a differenza del fratello, anche l'opzione di *veruno*, comunque più circoscritto rispetto alle altre due varianti ma per nulla in regresso sulla curva dell'arco diacronico considerato (*verun* 5 volte in P60 e 4 volte in P90, *veruna* 2 volte in P60 e 1 in P90, *veruno* in P08/02/67).[120]

È curioso che, giustificando dal punto di vista storico linguistico le occorrenze di *niuno*, qui, al contrario di quanto accade in altri casi, non si debba parlare di «resistenza» di una forma destinata al declino,[121] ché per la parte iniziale della nostra documentazione

[115] *Niuno* è sporadico nella letteratura di consumo settecentesca, nella stampa sarda e negli scritti di Bertola (Antonelli 1996, 151, Mura Porcu 2007, 105, Antonelli 1999, 204), assente dalla prosa autobiografica del Gozzi (Tomasin 2009, 147), ancora concorrente con *nessuno* nell'*Ortis*, del tutto assente dalla prosa di Manzoni (Serianni 1986, 195-196) ma ancora rappresentato in quella dei periodici milanesi (Masini 1977, 56). Per le vicende letterarie rinvio a Serianni 1982a compendiato in Serianni 2009, 184-185: *Nessuno* era raccomandato nei versi dalle grammatiche e *niuno* nella prosa, ma nel corso del XVI secolo *nessuno* comincia a diffondersi nella prosa fiorentina e da allora le parti si invertono. Gradualmente *niuno* inizia a rarefarsi dalla lingua dell'uso e assume una connotazione poetiche che i trattati normativi per conservatorismo e inerzia non registrano mentre *nessuno* diventa forma corrente panitaliana.

[116] In effetti nella prima sezione del *corpus* riscontro sporadicamente anche *nissuna* A15/01/67, A05/01/76, *nissuno* P13/12/66. *Nissun* e *nissuna* sono anche dei mss autografi di Alessandro per il *Caffè* e vengono generalmente normalizzate ad *e* protonica nella stampa toscana (Cartago 2000, 60). Forse proprio per l'eccessiva vicinanza che l'allotropo con *i* protonica ha rispetto alle voci dialettali settentrionali anche Facciolati 1723, 18 bolla *nissuno* come voce poco buona e continua «in suo luogo dicesi *niuno* e qualche volta *nessuno*».

[117] La sostituzione sistematica di *nessuno* con *niuno* si vede anche nelle correzioni autografe di Alessandro operate nel 1797 su un esemplare a stampa della *Saffo* (Pecoraro 1981, 226).

[118] Gigli 1723, 62 dice che *niuno* è della prosa e *nessuno* del verso. Corticelli 1825, 80-81 non si esprime al riguardo ma afferma che *niuno neuno nessuno nissuno* sono «negativi generali che si adoperano solamente nel singolare; con femminile *niuna*, declinandogli ancora col segnacaso», e che «scrivonsi questi pronomi con la negazione e senza» «Con la negazione affermano, e vagliono *alcuno*»; «Veruno valo lo stesso che *niuno*, *né pur uno*, quanto è da sè, e quando è solo; e si usa solamente nel minor numero. [...] Quando vi s'aggiugne la negatica, o la particella senza, o pure si tratti di domanda o di dubbio, vale *alcuno*». Nessuno commento sulla differenza tra *nessuno* e *niuno* nemmeno in Soave 2001, 100 e Bellisomi 1837, 199 e ss.

[119] L'unica sezione del *corpus* nella quale *alcun* risulta aggettivo indefinito secondario rispetto a *nessuno* è A60, in cui si contano *alcun male* A09/12/66, *alcun pregio* A29/12/66, *alcuna cosa* A18/11/66, *alcuna polizia* A15/12/66, *in modo alcuno* A15/12/66, *in conto alcuno* A08/03/67, di contro a *nessun* per 7 volte, *nessuna* per 5 e *nessuno* per una.

[120] *Veruno* ricorre anche negli scritti autobiografici di mano di Pietro risalenti agli anni '70 (Matarrese 1987, 200) e ne rimane traccia anche nella stampa sarda di fine secolo (Mura Porcu 2007, 105), ma è considerata una voce «di stile sostenuto» dell'italiano di Goldoni da Durante 1981, 223.

[121] Antonelli 2003, 141 tratta la forma come una resistenza all'ammodernamento cui soggiace, suo malgrado anche una prosa priva di vezzi e punte letterarie come quella delle lettere «Certo, *niuno* non può dirsi scomparso anche in una scrittura tipicamente media come quella epistolare. [...] Ma andrà notato che l'uso di *niuno* appartiene soprattutto a scriventi nati prima del 1790».

non risulta attestato, quanto piuttosto di reintroduzione tardiva di un allotropo letterario presto soppiantato a tutti i livelli.[122]

3.3.3.2 Altri indefiniti

Secondo una pratica diffusa negli scrittori coevi ma proibita dai trattati grammaticali,[123] registro *taluni* usato al plurale in una lettera di Alessandro «hanno taluni eretta una nuova accademia»[124] A24/07/76 e *cadauno* in A29/12/66 in luogo di *ciascheduno* (nella stessa lettera) o del più frequente *ciascuno*. Trovo ancora un caso di *qualche* indeclinato accostato ad un sostantivo plurale, come ammesso dalle grammatiche, in A13/04/67 «senza *qualche* guai».[125] Inoltre, mi sembra notevole il costrutto partitivo con l'indefinito *tutto*, che trovo usato tre volte a distanza d'anni da Pietro: «tutti di sua casa stanno egregiamente» P06/11/66; «con tutti della corte del Duca» P25/01/77; «tutti di casa ti salutano» P27/06/95.[126]

È infine interessante la distribuzione dei due indefiniti negativi neutri *niente* e *nulla*, che le grammatiche e i dizionari presentano senza alcuna differenziazione, anche se da alcuni studi risulta che *nulla* è più frequente nel fiorentino che nel resto d'Italia.[127] Per quanto concerne la situazione del milanese, il Cherubini 1841 informa che il pronome corrente è *nagotta*, e che esiste pure *nient* ma che «Per noi la voce *nient* è propria delle persone colte; le altre dicono *nagotta*. Anche il volgo però dice *Ninièn*t (niente niente) per quasi, pressoché e simili». Quanto a *nulla*, il vocabolario lombardo lo lemmatizza con il significato esclusivo di "zero", analogo al tedesco *null*. Potrebbe essere in questo senso significativo il fatto che in C90, Alessandro ha un'unica occorrenza di *niente* contro 7 *nulla*, mentre Pietro ha 14 *nulla* contro 50 *niente*. Nell'ultima tranche cronologica Alessandro opta per la variante più lontana da echi dialettali mentre ancora in A60 *nulla* e *niente* avevano una diffusione equiparata e in A70 *niente* era leggermente più frequente; d'altro canto Pietro abbraccia la variante più colloquiale per un non toscano, *niente*, mentre nelle prime lettere

[122] Bellomo 2010, 84 scriveva che la scelta di *niuno* su *nessuno* di Alessandro nei romanzi (*Le Avventure di Saffo*, come osservato da Serianni 1988a, 15 e *Le Notti Romane*), inserita nel quadro degli usi coevi (*niuno* calato nei versi di Parini, Alfieri, Monti ma allo stesso tempo *nessuno* e *niuno* equiparati dalla Crusca IV, massima autorità normativa), costituiva «una variante non triviale, ma che la tradizione grammaticale allo stesso tempo garantiva come non poetica» e quindi adatta «per caratterizzare la sua prosa romanzesca». Probabilmente i nuovi dati sulle lettere di A90 e sul loro allineamento esclusivo a favore di *niuno* inducono a modificare il giudizio: sembra non plausibile che anche nella comunicazione familiare Alessandro cercasse un allotropo letterariamente scelto e allo stesso tempo non proprio del codice del verso, mentre *niuno* si giustifica meglio nel carteggio del più giovane Verri se si presume che il mittente la considerasse semplicemente variante preferibile perché di sapore meno regionale, ma non di livello diamesico elevato.

[123] Cfr. Buommattei 1732 include *taluno* tra i pronomi che mancano del plurale. Ugolini 1855, s.v. *taluno* «non può usarsi in plurale, e molto meno in aggettivo: p. es. *taluni scrittori*, *talune carte*;- non avendo che il singolare: e si usa sempre di persona»; Puoti 1850, 64, invece ammette il plurale *taluni*. Ugolini 1855, s.v. *cadauno* «in luogo di *ciascheduno*: fu tratto fuori dal Dizionario di Verona, avvertendo però ritrovarsene un solo esempio nella *Città di Dio* di Sant'Agostino, se pure non è errore di stampa o di copiatura, come più sembra probabile». Corticelli 1825, 89 sentenzia che *cadauno* è una voce non approvata. Soave 2001, 100 dice *cadauno* «voce però da fuggirsi».

[124] *Taluni* circola anche nella prosa di Pietro, p. 309 «in faccia di *taluni*», p. 402 «*taluni* usano»,

[125] Cfr. Corticelli 1825, 85; Migliorini 2004, 488 che riporta es. di Salvini, Parini ed Alfieri. Secondo Tomasin 2009, 244, tuttavia, la concordanza di *qualche* con sostantivi plurali potrebbe rivelarsi anche un carattere sintattico francesizzante.

[126] Analogo a questi potrebbe essere a mio avviso un altro uso di *tutti* ellittico relativo che si trova nel copialettere in P21/06/94 «in somma è una ipoteca privilegiatissima anteriore a *tutte che* avete su quelle terre» e che Rosini 2008 corregge integrando il dimostrativo anaforico *quelle* che suppone sia saltato nella trascrizione.

[127] Rohlfs 1972, 146.

degli anni '60 aveva mostrato una netta preferenza per *nulla* (26 occorrenze contro 4 di *niente*), forse guidato dallo stesso principio che Alessandro seguirà negli anni successivi.

3.3.4 Pronome interrogativo neutro (*che?*/*che cosa?*)

Se negli spogli di Antonelli 1996, 151 e di Mura Porcu 2007, 106 il più tradizionale *che cosa* non è affatto rappresentato e se Patota 1987, 85 lo vede impiegato soprattutto da quegli scrittori più sensibili alle indicazioni letterarie e grammaticali,[128] qui, concordemente, tale forma del pronome appare un'alternativa che si ritaglia uno spazio risicato solo nella sezione cronologica centrale dell'epistolario, nell'ipergrammaticale Alessandro (A22/02/77, A07/07/77, A30/07/77, A14/02/78). Nelle rimanenti zone del *corpus* le scelte dei due mittenti si distribuiscono in maniera abbastanza netta sugli altri due poli di oscillazione: con tendenza che si accentua progressivamente con il passare del tempo, da un lato Alessandro si orienta su *che*, dall'altro Pietro sostiene la forma ellittica *cosa*,[129] che pare provenire dai modi del parlato, così com'è riprovata dai puristi ottocenteschi e dai grammatici.[130] Per valutare i dati è utile ricordare che l'interrogativo neutro *che*, incoraggiato in tutti i contesti, sarebbe più frequente nelle interrogative dirette e in espressioni fisse. Anche ammesso ciò, colpisce come negli anni '90 l'uso di Pietro converga esclusivamente su *cosa*.[131]

	interrogative dirette	***interrogative indirette***
A60	*che* (21)	*che* (7), *cosa* (4)
P60	*che* (9), *cosa* (9)	*che* (1), *cosa* (10)
A70	/	*che* (3), *cosa* (1)
A90	/	*che* (4), *cosa* (1)
P90	*cosa* (2)	*cosa* (5)

3.3.5 Aggettivi possessivi

Per esprimere il possessivo i due corrispondenti ricorrono spesse volte al costrutto di origine letteraria *il di lui*, sul modello latino del genitivale *eius* (Palermo 1998). Pare che tale modulo morfosintattico, di origine cinquecentesca, si sia radicato soprattutto nel Settecento innestandosi in generi periferici, come nella lingua giuridico-burocratica, in quella dei romanzi e in quella giornalistica,[132] e abbia continuato ad incontrare successo anche in pieno Ottocento, seppure con una diffusione diafasicamente circoscritta alle scritture epistolari

[128]Cfr. Puoti 1850, 71-72 «s'avverte ceh tralasciare il *che* interrogativo o dubitativo innanzi alla voce *cosa* è errore».

[129]Pietro dunque si allinea alla prassi di Chiari e Piazza (Antonelli 1996, 150) mentre la scelta di Alessandro pare più isolata.

[130]Bellisomi 1837, 208, «non si dirà *cosa pensi*? ma *che pensi*? ed anche *che cosa pensi*?» e per altre indicazioni bibliografiche si veda Mura Porcu 2007, 106. Si consideri tuttavia con Patota 1987, 84 che i trattatisti settecenteschi tolleravano tutte e tre le forme del pronome e che precise prescrizioni furono formulate solo più tardi.

[131]Questo è valido anche per i sondaggi che ho effettuato sulle lettere di P70, da cui risulta l'impiego esclusivo di *cosa* (7 volte in interrogative dirette e 4 in interrogative indirette) e un'unica attestazione di *che cosa* in P21/02/78 «Costui estrasse non si sa bene che cosa».

[132]Il tipo *il di lui* è ancora frequente e prevalente, con una sfumatura di carattere amministrativo e burocratico, nel «Giornale di Sardegna» (Mura Porcu 2007, 108 e ss.) dove si trova indifferentemente riferito al soggetto o ad una terza persona che non è soggetto della frase stessa. Ne documentano l'uso settecentesco e primo ottocentesco anche Migliorini 2004, 488; Vitale 1986b, 484 in Becelli; Di Passio 1986, 94 in Biffi; Cartago 1990, 148 nel ms dei *Delitti* di Beccaria, Matarrese 1993, 199, Morgana 1982, 424, nota 37, Tomasin 2009, 180 in Goldoni. Secondo Antonelli 2003, 142 il costrutto si era specializzato a metà dell'Ottocento in senso burocratico se il Nievo ritiene opportuno servisene solo nella corrispondenza ufficiale (Mengaldo 1987, 68).

e ai documenti ufficiali non prettamente letterari. Generalmente i grammatici ne stigmatizzano la diffusione,[133] specie nella forma plurale *il di loro* che traduce *eorum/earum* e che, non a caso, è di solito meno diffusa e non compare mai né in Pietro né in Alessandro, ligi all'uso del semplice possessivo *loro*, il più delle volte posposto al sintagma cui si riferisce oppure, in una sola occorrenza, più propensi ad impiegare *di essi* («mi anticipo la dolcezza *di essi*» A20/01/67). Nelle lettere esaminate il costrutto possessivo di solito non è perfettamente intercambiabile con gli aggettivi *suo/sua*, almeno stando alle regole di disambiguazione che operano in latino per cui quest'ultimo può essere riferito esclusivamente al soggetto e il primo ad un elemento di terza persona; fanno eccezione sovrapposizioni contestuali che germinano forse per mera esigenza di *variatio*: «Affittarsi così ad un uomo, rendersi a discrezione, essere alimentato *alla di lui* tavola, alloggiato in *sua* casa, non è poco legame» P16/05/67; «Mi ha pregato di scrivere all'Abate perché consegni *una di lei* lettera alla *sua* zia» A28/02/76; «Questo Prelato ora è stato promosso, e in *sua* vece è stato fatto promotor della fede, cioè posto alla di lui carica l'avvocato Campanelli che difese l'annona contro il rinomato Bischi» A29/07/78.

Sembra, pertanto di poter dire che *il di lui* ha una limitata resistenza negli scriventi perché entrambi, dopo un picco negli anni '70, ne assottigliano l'uso nel corso del tempo (e in Alessandro il fenomeno è particolarmente accentuato),[134] come si osserverà dalle allegazioni che riporto qui di seguito.

Per il tipo *il di lui*:

- in C60 8 volte, 6 in Pietro («sul di lui conto» P07/01/67; «la di lui impazienza» P14/02/67; «la di lui lettera» P30/03/67; «per la di lui approvazione» P29/04/67; «il di lui credito» e «alla di lui tavola» P16/05/67) ed 2 in Alessandro («i di lui fratelli» A18/11/66; «una di lui rispettosissima lettera» A27/01/67);

- in C70 26 volte, 15 in Pietro («dal di lui padre» P03/01/76; «al di lui posto» P21/02/76; «del di lui carattere» P19/06/76; «un di lui unico figlio» P11/01/77; «sul di lui proposito» P11/06/77; «il di lui figlio» P21/06/77; «la di lui storia» P02/07/77; «la di lui condizione» P26/07/77; «alla di lui soddisfazione» P30/07/77; «alla di lui potestà» P03/06/78; «del di lui esterminio» P20/06/78; «la di lui discendenza» P11/07/78; «del di lui avo» P29/07/78; «il di lui vestire» P04/03/80; «alle di lui mani» P25/03/80) ed 11 volte in Alessandro («le di lui premure» A10/02/76, «il di lui canto» A22/02/77, «la di lui scena» A18/06/77, «le di lui ciarle» A11/01/78, «le di lui opere» A18/06/77, «la di lui lettura» A01/07/78, «alla di lui carica», «la di lui persona» A29/07/78, «straordinaria di lui smemoratezza» A22/03/80, «la di lui clemenza», «nel di lui animo» A05/04/80);

- in C90 solo due occorrenze, una in Pietro («in *di lui* senso» P01/01/94) e una in Alessandro «a *di lui* disposizione» A27/07/96.

Per il tipo *il di lei*:

[133] Tra di essi vi sono Facciolati 1723 («il dire *la di lui* bontà e *il di lui amore* è trasposizione alquanto dura e farà sempre meglio dire *la bontà di lei*. Lo stesso dee dirsi di *di lui*; benché questa straspozione corra oggi frequentemente nelle lettere famigliari anche dei più corretti scrittori»), Corticelli (citato da Vitale 1986a, 484), Bartoli (citato da Serianni 1993, 516), Soave 2001, 108 «*Di lui*, *di lei*, e *di loro* posti fra l'articolo, e il nome, come *il di lui onore*, *il di loro coraggio* sono maniere da schifarsi, e si dice in cambio *il loro coraggio*, o *il coraggio loro*, e *l'onor di lui*», Puoti 1850, 49 «*di lui*, *di lei*, *di loro* non si possono frapporre tra l'articolo e il nome dal quale dipendono [...] Ma l'uso costante di tutti i ben regolati scrittori è di collocarli sempre solo dopo il nome».

[134] Il giovane romanziere, dopo aver copiosamente disseminato il costrutto nelle pagine delle *Avventure di Saffo* probabilmente sotto la spinta di un gusto alfieriano per le giaciture con *traiectio*, si rese conto un decennio più tardi, grammatica alla mano, della sua improprietà e lo ridusse ai soli casi con funzione disambiguanti nelle *Notti Romane* (Bellomo 2010, 86-87). Rimane inoltre traccia delle correzioni che l'autore apportò ad un esemplare del suo primo romanzo nel 1797 sostituendo la forma pronominale *il di lui* con il semplice possessivo *suo* (Pecoraro 1981, 229).

- in C60 5 volte, di cui tre in Pietro («i di lei sentimenti» P21/02/67, «ai di lei nemici», «in di lei casa» P23/05/67) e due in Alessandro («gl'ignominiosi di lei difetti» A26/12/66; «la di lei tranquillità» A06/01/67)

- in C70 22 volte, di cui 11 in Pietro («dalla di lei bocca» P05/02/77; «sul di lei proposito» P19/07/77; «in di lei favore» P07/01/78; «nel di lei vantaggio» e «la di lei condotta» P03/06/78; «sulla fedele di lei costanza» P10/06/78; «sulla di lei morte» P20/06/78; «in di lei potere» P27/06/78; «del di lei favore» P29/07/78; «le di lei veci» P20/12/80; «del di lei sposo» P20/12/80) e 11 in Alessandro («del di lei arrivo», «una di lei lettera» A28/02/76, «le di lei penne» A08/06/76, «de' di lei saluti» A11/06/77, «le di lei veci» A18/02/78, «in di Lei favore» A25/02/78, «il di lei soggetto» A13/06/78, «le di lei annotazioni» A27/06/78, «delle di lei premure» A29/07/78, «il di lei seguace» A25/03/80, «di proprio di lei pugno» A30/12/80)

- in C90 6 volte, di cui 5 in Pietro («del di lei nome» P04/07/95, «alla di lei sorella» P09/01/96, «del di lei padre» P20/07/96, «la di lei conservazione» P03708/96, «in di lei nome» P13/08/96) ed una in Alessandro («*il di lei* destino» A17/02/96).

Sulla stessa falsa riga è anche *il di cui*, piuttosto diffuso ed egualmente sconsigliato dai trattati normativi,[135] che circola soprattutto nelle lettere di Alessandro, ma solo fino agli anni '70:

- «*i di cui* difetti», «*il di cui* figlio» e «*la di cui* puerile e tristissima imbecillità» A18/11/66, «*il di cui* difetto» P03/12/66, «*la di cui* dolce memoria» A02/02/67, «*la di cui* Padrona» A01/03/67, «del*la di cui* gloria» P13/03/67, «*la di cui* esatta relazione» A04/05/67, «*il di cui* fratello» A15/05/67, «*la di cui* condotta» e «*le di cui* opere» A22/02/77, «*la di cui* percezione» A26/07/77, «*i di cui* sintomi» A06/06/78.

Segnalo anche le relative che estraggono il pronome al genitivo possessivo e lo antepongono al sintagma, in quanto sono l'unica alternantiva (e solo in Pietro) a quanto ho descritto sopra, vista la perdurante assenza del tipo che mantiene il relativo incassato tra l'articolo e il sostantivo ma elimina la preposizione (tipo il cui + sost.):[136] «un giovane *di cui le* spese dispiacciono ai parenti» P30/03/67, «perdiamo un uomo *di cui i* difetti innocui hanno fatto l'argomento delle maldicenze milanesi per più di trent'anni, e *di cui le* eccellenti qualità sono state sempre dimenticate» P14/02/67, «attualmente tu mi solleciti a favore di Frisi, *di cui le* strettezze ti fanno pena» P21/02/67.

Un'ultima nota sull'uso dei possessivi riguarda l'impiego dell'aggettivo *suo* che in qualche caso in Alessandro si trova anche trattato alla stregua del latino *suus*, ovvero ora in riferimento ad un possessore plurale oppure ad un possessore impersonale o generico, oppure in casi in cui noi useremmo il riflessivo *proprio* come si vede dai seguenti esempi:[137]

[135] Significativo l'avvertimento del Facciolati 1723, 8 alla voce *cui*: «serve agli obbliqui sì del singolare, sì del plurale; e va sempre accompagnata nel genitivo colla preposizione *di*, eccetto quando è frapposta fra l'articolo, e 'l nome; dicendosi *il cui merito*, ovvero *il merito di cui*».

[136] Serianni 1988a, 17 lo ritrova come correzione autografa degli anni '90 che Alessandro applica alla *Saffo*, nella quale sfronda passi in cui forse si avvertiva il riecheggiare di movenze della lingua burocratica. Il romanziere passa infatti da *del di lei animo* a *dell'animo di lei* e da *i di cui destrieri* a *i cui destrieri* e ciò va di pari passo con il dileguo di tali costrutti anche dalla scrittura epistolare.

[137] Soave 2001, 111 non accenna a questo tipo di usi e raccomanda solamente di scegliere *suo* quando il possessore è il soggetto della proposizione e quando, pur non essendolo, ciò non crea ambiguità. Come Corticelli 1825, 46 sconsiglia *suo* per il plurale, nonostante vi siano diversi esempi degli autori in questo senso e quindi non possa dirsi «manifesto errore». *Suo* come possessivo plurale ricorre però in Gigli e Goldoni (Migliorini 2004, 488) e nei giornali sardi tardo-settecenteschi (Mura Porcu 2007, 109) e anche nel purista Becelli (Vitale 1986b, 484-485) vuoi per autorità del latino, vuoi per convergenza con abitudini popolari e dialettali. A quest'ultimo proposito si esprime anche Folena 1983d, 125 giudicando che l'uso del possessivo *suo* in Goldoni «ora in simbiosi col francese e col dialetto, per es. "per dir la *sua* ragione, non vi è bisogno di scaldarsi il sangue", ora invece di marca esclusivamente dialettale, riferito a un plurale».

«Tutto Parigi va alla *sua* casa» A18/11/66; «I gran Signori, se vanno a far visita, battono forte e molti colpi, e di mano in mano che la persona visitante è di rango più basso diminuiscono i colpi. Vi sono le sue regole» A01/01/67, «Del resto il mio caro Longo non creda che il venire da Londra a Roma sia una passeggiata. Vi vuole il *suo* tempo» A22/02/67, «Altro non occorre che di porsi su una delle molte panchine e celebrare, a grande edificazione del *suo* prossimo, il piccolo atto» A08/03/67, «è stimato un oracolo, e conosco il Padre Pentolini, Barnabita a Livorno, l'Abate del Turco, l'Abate Nicoli, che ora va a Parigi in qualità di Segretario di Legazione del Gran Duca di Toscana, e così vari altri, i quali hanno fatto il *suo* Scrittore. Gli proponevano una materia ed egli estemporaneamente dettava» A15/05/67, «Io trovo che tutto è buono quando nel *suo* genere sia perfetto» A07/07/77, «il Dramma non piace, vi è il *suo* rimedio. Si butta nel fuoco, e se ne fa un altro con altro soggetto» A18/07/78, «Attualmente si può dir meglio il *suo* parere, e non è più ridicolo chi onora le scienze» A15/03/80, «Io sto aspettando vostre, e patrie nuove con quella ansietà con cui si aspetta da un avaro Mercante il *suo* bastimento carico quando il mare è in fiera tempesta» A04/06/96, «non mi debbo stupire che ad una cagione corrispondino i suoi proporzionati effetti» A11/06/96.

3.4 Preposizioni

3.4.1 Forme analitiche e forme sintetiche delle preposizioni articolate

Registro delle alternanze d'uso tra le forme analitiche e le forme univerbate per le preposizioni articolate composte con *per* e *con*. Quanto alla prima, coerentemente con la descrizione che ne danno i grammatici coevi come Soave 2001, 94-95, *pella* e *pelle* sono del tutto assenti perché sentite come troppo antiquate; anche *pei* sopravvive solo una volta in P07/01/67. Più articolato e contraddittorio è il quadro che si delinea per *pel*/*per il*, poiché in A60 prevale la variante sintetica (l'unica ritenuta lecita dal grammatico menzionato sopra), benché l'alternativa nelle lettere sia tutt'altro che assente (*pel* 8 volte contro *per il* 18), mentre in P60 si verifica l'esatto opposto (*pel* 2 volte contro 48 occorrenze di *per il*). Negli anni '90 la situazione si capovolge e *pel* riacquista terreno nelle lettere di Pietro con 24 riscontri (ma 12 volte *per il*) laddove Alessandro, fin dagli anni '70 aveva abbandonato completamente l'allotropo con assimilazione a favore di *per il* (17 volte in A70, 30 volte in A90), fatto confermato anche dai riscontri sulle *Notti Romane* (Bellomo 2010, 76).

Se è vero che le preposizioni univerbate[138] sono in genere preferite dai grammatici,[139] allora il regresso di *colla*, *colle* e *collo* nelle lettere più tarde del fratello minore[140] andrà interpretato come un progressivo adeguamento all'uso più che alla norma;[141] questo spostamento di preferenze pare interessare Pietro, fermo sulle sue posizioni, mentre la resi-

[138] Le forme *pel*, *pei*, *cogli* e *colla* sono esibite anche nella prosa di Da Ponte, nonostante fossero in netto declino sullo scorcio del XVIII secolo (Tomasin 2009, 279).

[139] Per Soave 2001, 94 la preposizione *con* ama incorporarsi all'articolo piuttosto che esserne staccata.

[140] In Pietro *con la* P02/02/67, P26/02/94 e *con le* P05/02/94 sono attestazioni isolate all'interno di un compatto insieme che verte sulle soluzioni sintatiche. Per Alessandro, invece *con la* ha 67 ricorrenze negli anni '90 contro 2 di *colla*, *con le* 7 e *con lo* 5 contro le 0 di *colle* e *collo*, mentre negli anni precedenti le proporzioni risultavano invertite (*collo* 2 volte in A60 e mai *con lo*; *con la* 3 volte in A60 e A70 contro 86 volte di *colla*; *con le* 2 volte in A60 e A70 ma 36 casi di *colle*).

[141] Commentando le scelte di Da Ponte per le preposizioni articolate univerbate, Tomasin 2009, 279 scrive che si trattava di forme che «già gli scrittori del primo Ottocento andavano sostituendo con le alternative analitiche poi prevalse nell'uso dell'italiano postunitario».

stenza in entrambi gli autori di *col*,[142] *coll'*,[143] *coi* e *cogli*, saldamente attestate nella lingua letteraria e anche nell'uso fiorentino e toscano, prefigura un'eccezione che riguarderà anche le ponderate scelte della quarantana di Manzoni.[144]

Sono esclusive le forme moderne con articolo aggregato per le preposizioni *di*, *da*, *in*, come confermano anche le indagini sulla stampa periodica contemporanea e sulla prosa.[145] Nel carteggio verriano rimane anche traccia dell'insofferenza di Pietro per l'arcaismo *in la*, teoricamente consentito nella lingua poetica[146] e che Alessandro aveva assunto nella prima bozza della sua tragedia *Pantea* per poi correggerlo con la preposizione univerbata dietro il suggerimento del fratello.[147]

Viceversa nella corrispondenza di Pietro è normale trovare *fra* univerbato nelle forme *fra'lla* e *fra'lle* (esclusivi di P60 e presente in P07/01/67, P20/01/67, P08/02/67, P21/02/67, P10/04/67, P16/05/67, P23/05/67 di contro a *fra la* in P08/02/67 e P29/04/67 e *fra le* in P13/11/66 e P21/02/67) oppure *fralla* e *fralle*[148] (P24/06/94, P03/02/96, P10/02/96 di contro a *fra la* in P06/02/96 e P27/08/96),[149] e *su i* (ben 18 volte tra anni 60 e anni 90), tanto che le poche attestazioni di *sui* (P21/02/67, P08/01/94, P14/06/94, P26/12/95), prevalentemente dell'ultimo periodo, non intaccano quella che sembra una solida norma interna di scrittura.[150] D'altro canto Alessandro mostra un'evoluzione che lo porta ad abbandonare la forma analitica, che era l'unica alternativa annoverata negli anni '60, a favore di quella sintetica, registrata per 5 volte negli anni 90 senza concorrenza.[151] Da considerarsi come singole deflessioni sono gli isolati rilievi di *su la* in *su la nota evasione* A13/07/95 e *su la rimanente circolazione* P23/10/96 e di *a i* in *a i lavori* in P24/04/67.

Se secondo Migliorini 2004, 486 le preposizioni articolate con apocope postvocalica sarebbero maggioritarie nel Settecento, i nostri due autori rientrano solo parzialmente nel panorama descritto perché la situazione varia a seconda della preposizione in oggetto e del segmento cronologico considerato. Diciamo subito che la casistica che si allontana di più dalla descrizione generale è quella di *ai* e *dai*, largamente preponderanti su *a'* e *da'* nelle lettere di Pietro, in Alessandro dapprima equamente alternati ai rispettivi allotropi in A60

[142] Praticamente tutti i grammatici concordano nel proibire o sconsigliare la forma analitica *con il* e questa pare la ragione della sua resistenza ben oltre il Manzoni, fino al Novecento (Serianni 1981, 32).

[143] Abbinata all'articolo eliso la preposizione *con* si presenta in entrambi gli autori sempre più frequentemente nell'allotropo univerbato *coll'*, benché quest'ultimo, in linea con una tendenza analogica che interessa altre occorrenze, venga proporzionalmente diminuita nelle lettere più recenti di Alessandro (in A60, 1 volta *con l'* contro 12 *coll'*; in A70 mai *con l'* 57 volte *coll'*; in A90 6 volte *con l'* e 12 *coll'*).

[144] Cfr. Serianni 1986, 177 e Serianni 1981, 31-32. Le forme sintetiche delle preposizioni (soprattutto di *con*) sono numerose anche nei giornali ottocenteschi (Masini 1977, 51, Scavuzzo 1988, 44).

[145] Patota 1987, 86 e ss.; Mura Porcu 2007, 90.

[146] Soave 2001, 94 «in poesia si tollera anche *in la*».

[147] In una lettera in cui espone i suoi commenti dopo aver affrontato la lettura del manoscritto inviatogli dal fratello, Pietro annota: «non mi piace però che in vece di dire *nella tranquilla Regia di Susi* tu dica *in la tranquilla* [...] *Anco il mio sposo in la medesma tomba* quell'*in la* invece di *nella* mi stuona; lo stesso dico per *in le funeste soglie*» P10/06/78. Alessandro prontamente risponde «Tutti i versi che non ti suonano bene all'orecchio, hai ragione di condannarli, e specialmente quelli *in la tranquilla regia in la medesma tomba in le funeste soglie* dove è meglio di molto il dire *nella* e *nelle* ma sono stato astretto dal verso a queste licenze» A17/06/78.

[148] Tali forme sono testimoniante indirettamente in scritti autografi di Pietro degli anni '70 da Matarrese 1987, 198, nota 28.

[149] La preposizione articolata sintetica con *fra* ricorre episodicamente anche nelle lettere di Alessandro, ma solo nella *tranche* della fine degli anni '70 (*fralle* due volte in A18/01/77, A28/06/77, A28/02/78 e A20/06/78 di contro ad un'unica occorrenza di *fra la* in A13/06/78).

[150] Una conferma viene anche dagli spogli di Cartago 1990, 149.

[151] Patota 1987, 86 evidenzia una massiccia quantità di forme analitiche per le preposizioni articolate composte con *su* nell'*Ortis*, nonostante questo sia un tratto drasticamente ridotto nell'Ottocento; in questo caso, dunque, Alessandro si schiera a favore di una scelta moderna e destinata ad imporsi nel secolo successivo mentre Pietro si attarda su una consuetudine morfologica tradizionale in declino.

(26 casi di *ai* e 25 di *a'* e 8 casi di *dai* contro 6 di *da'*), poi maggioritaria in A70 (28 *ai* di contro a 4 a' e 30 *dai* contro 3 *da'*), e infine, in linea con l'uso coevo, soppiantate dalla varianti con apocope (una volta *ai* ma 24 *a'*, una volta di *da'* contro 7 di *dai*). *De'* vince sempre su *dei* e *ne'* vince sempre su *nei*, ad eccezione che in A70, fascia del *corpus* che sembra votata al trionfo degli allotropi pieni.

3.4.2 Forme concorrenti: fra/tra, fino/sino, contra/contro

Tra* e *fra Nel Settecento le due preposizioni venivano usate indifferentemente, con una leggera prevalenza della seconda sulla prima (Patota 1987, 93).[152] Questa considerazione, unita al mancato schieramento dei grammatici a favore dell'una o dell'altra forma, rispecchia le scelte contrastanti di Alessandro[153] piuttosto che quelle di Pietro, le cui attestazioni di *tra* non possono dirsi realmente concorrenti a quelle di *fra*, visto che sono relegate ad una manciata di casi P13/11/66, P04/01/94, P21/06/94, P30/07/94, P30/01/96.

Sino* e *Fino In C60 la preposizione *sino* prevale su *fino* in entrambi i mittenti, anche se nelle lettere di Alessandro penetra in maniera sensibile anche *fino* (in A60 12 *fino* e 21 *sino*), allotropo che si imporrà nelle lettere del fratello più giovane in modo chiaro con il trascorrere del tempo se è vero che in A70 18 *fino* contrastano un solo *sino* A21/07/78 e in A90 17 *fino* fanno massa contro un solo *sino* A22/04/97. Le scelte di Pietro sono, come in altri casi osservati in precedenza, cronologicamente più omogenee, tanto che *fino* compare solo due volte (P26/11/66 e P04/06/94) e, in modo inverso rispetto a quanto accade nella prosa dell'*Ortis*, ad imporsi da subito è *sino*.[154]

Contra*/*contro In entrambi gli scriventi l'unica forma riscontrata è *contro*, sulla linea delle scritture più moderne come l'*Ortis* e di pratiche che si consolideranno definitivamente nel XIX secolo a seguito delle opzioni manzoniane.[155]

Dentro*/*entro *dentro* e il più raro *entro* alternano nelle lettere, in linea con il quadro che descrivono le stesse grammatiche. In proposito Corticelli 1825, 304-305 ammette per *dentro* l'uso sia in funzione avverbiale, che come preposizione, mentre menziona *entro* solo come preposizione[156] e poi prosegue indicando che la reggenza primaria è il dativo, e in secondo ordine l'accusativo o il genitivo. Sul punto della costruzione, però, non tutte le posizioni teoriche sono concordi, se, per esempio Buonmattei 1732, 237 presenta solo *dentro* con reggenza al dativo o genitivo (e non all'accusativo), e per Cinonio 1835, 72 a *dentro* seguono normalmente il dativo o l'accusativo. Nell'epistolario verriano *dentro* è costruito prevalentemente con il caso diretto («*dentro la* ventura settimana» P06/11/66, «*dentro un* dato tempo» P30/03/67, «*dentro la* città» A21/07/78, «*dentro la* cappella»

[152] La scelta di Manzoni nella quarantana per *tra* segna quindi un netto stacco dalla media della prosa settecentesca anche se è doveroso chiarire che l'autore dei *Promessi Sposi* uniforma arbitrariamente un'alternanza neutra e adiafora.

[153] Il più giovane Verri, benché prediliga *fra*, appare tuttavia ancora indeciso tra le due varianti anche all'altezza dell'accurata redazione delle *Notti Romane* (Bellomo 2010, 90), a meno che nell'alternanza non entrino in gioco motivi stilistici di *variatio*, virtualità non di rado risollevata nella lingua italiana facendo leva sul suo intrinseco polimorfismo.

[154] La prosa settecentesca accoglie entrambe le forme indiscriminatamente, confermandone l'uso «promiscuo» decretato da TB.

[155] *Contra* aveva ancora una più che discreta diffusione sicuramente nella prima metà del Settecento e poi più oltre, anche nella stampa di primo Ottocento (Patota 1987, 101).

[156] D'Alberti lemmatizza *entro* sia come preposizione che come avverbio e non ne stigmatizza l'uso; parimenti li elenca Soave 2001, 168. Di *entro* non c'è traccia nemmeno in Serianni 1981.

A28/02/94),[157] in secondo luogo con il genitivo («*dentro di* essi» A18/11/66, «*dentro di* lui» A21/12/66, «*dentro del* presente» A20/01/76) e solo da ultimo, ribaltando le proporzioni illustrate dal Corticelli o forse con un tardivo adeguamento, con il dativo in un unico esempio tratto da A90 («*dentro a'* Sepolcri» A12/12/95). Quanto ad *entro*, all'occorrenza in sintagma preposizionale di A13/07/78 «*entro* lo steccato»,[158] fanno seguito altri due casi di impiego avverbiale, uno per ciascun mittente: «l'ho aperta, credendola del Bertina con *entro* qualche mia di ritorno» P10/04/67; «troverai alla posta una cassetta per te con entro le chiavi» A06/07/76.

3.5 Avverbi

3.5.1 Forme concorrenti: dove/ove, omai/oramai/ormai, poscia, tosto; entro/dentro

Tra gli avverbi di luogo assenti nella prosa dell'*Ortis*, che semplifica il sistema delle localizzazioni ai soli *lì/là* e *qui/qua*, nel carteggio continuano a resistere, seppure con successo diversificato, *colà* (solo due volte in A18/11/66 e 26/11/66, sostituito poi in tutti gli altri casi da *là* e mai da *lì*), *costì* ed *ivi*, mentre risultano già decaduti *quivi* e *costà*.

Con diverse indecisioni i mittenti adoperano il ventaglio di allotropie per l'avverbio *oramai/ormai/omai*[159] perché se è escluso *oggimai*, le varianti rimanenti si distribuiscono in maniera apparentemente libera negli anni.[160]

	oramai	***ormai***	***omai***
A60	1	3	/
P60	/	1	/
A70	3	7	1
A90	7	/	3
P90	/	1	5

Mancano attestazioni per *omai* in C60, cosa che potrebbe far concludere con TB che la forma è uscita dall'uso, salvo poi registrare, con apparente contraddizione, non solo una sua ricomparsa consistente in C90, ma, relativamente a P90, anche un suo impiego preferenziale: *omai*[161] A06/06/78, P01/03/94, P04/06/94, P07/06794, P23/12/95, A26/12/95, A09/01/96, P15/06/96, A06/07/96, P27/08/96. L'allotropo sincopato *ormai* prevale sulla forma piena nelle prime sezioni del carteggio ed Alessandro lo rimpiazza solo negli anni '90 ripristinando l'etimologico *oramai*, dopo aver spaziato tra le tre possibilità negli anni '70.[162]

Poscia compare una sola volta in P30/01/96 nonostante sia piuttosto frequente nella prosa coeva e rimanga nell'uso anche nel primo Ottocento fino alla penalizzante scelta di

[157] Si può ipotizzare che la preminenza dell'accusativo nei sintagmi preposizionali con *dentro* sia data dall'influsso del modello francese *dans* + accusativo o ad un incrocio tipologico con *entro*, per cui si segnala la costruzione con caso diretto.

[158] il significato locale e non temporale che si attribuisce a *entro* è quello che Treccani dice più letterario e raro. Forse da vedere in Serianni *Lingua poetica* o Coletti.

[159] Crusca IV lemmatizza indifferentemente le tre voci.

[160] *Omai* è classificata tra gli aulicismi da Mengaldo 1987, 242 sulla base delle correzioni manzoniane e tra i poetismi da Serianni 2009, 188-189.

[161] *Omai* predomina sia nella *Saffo* che nelle *Notti Romane* (Bellomo 2010, 91). Risulta estremamente rara nella prosa settecentesca ed è per questo evitata dal Foscolo (Patota 1987, 96). La sua connotazione poetica si definisce però solo nel secolo successivo (Serianni 2009, 188).

[162] Per Masini 1977, 160 nell'Ottocento *oramai* si considera voce della tradizione letteraria e, in particolare, quasi esclusivamente poetica.

Manzoni nella quarantana;[163] caso differente è *tosto* la cui circolazione avverbiale prolifera in C60 (tre volte in A26/11/66, cinque volte in A15/12/66, P08/02/67, A22/02/67, A15/03/67) per poi assottigliarsi ad un paio di attestazioni solo in C90 (P02/01/96, P23/01/96).[164]

Per *ove*/*dove* interrogativo o relativo, rispetto ai quali le grammatiche settecentesche non esprimono particolari note, Patota 1987 aveva segnalato un uso indifferenziato o regolato al limite da fattori eufonici da parte della maggioranza degli scrittori esaminati, oppure la preferenza alternativa per una delle due forme (ad esempio nel campione degli scritti di Pietro Verri si incontrava solo *dove*, cosa anche confermata da Cartago 1990, 149), puntualizzando che sembrava interessante il caso del fratello Alessandro, incline all'uso di *dove* nelle lettere e di *ove* nell'*Erostrato*. Allargando lo spoglio si conferma che l'allotropo senza dubbio più attestato nella lingua epistolare dei due fratelli è *dove*, ma si può anche precisare la presenza non trascurabile di *ove* nelle lettere di A60 (A18/11/66, A15/12/66, quattro volte in A21/12/66, tre volte in A25/12/66, cinque volte in A29/12/66, A15/01/67, tre volte in A27/01/67, due volte in A29/01/67, due volte in A02/02/67, A31/03/67, A04/02/78 e A20/07/96) e in alcuni casi in quelle di P90 (P22/01/94, P26/02/94, P14/06/94, P23/07/94, P10/08/96, P15/03/97 di contro ad una trentina di *ove* in P90).[165]

3.6 Congiunzioni

Adunque*/*dunque Tra le due forme,[166] l'una considerata principale dai vocabolari e da molti trattati grammaticali (Crusca IV, Cinonio 1835, 9, D'Alberti, Tramater) e l'altra destinata ad un'affermazione più decisa solo nel XIX secolo, Alessandro riserva la preminenza sempre ad *adunque*, benché nel corso degli anni la intercali in modo via via più consistente a *dunque*,[167] mentre Pietro passa da un uso esclusivo di *dunque* in P60, scelta riprodotta anche nei *Delitti* (Cartago 1990, 149), simile alla foscoliana dell'*Ortis* e forse influenzata dalla sovrapposizione con il francese *donque*,[168] ad un reintegro di *adunque* negli anni '90,

[163]Patota 1987, 96 ne registra diversi esempi nell'*Ortis* e nell'*Erostrato* di Alessandro Verri, ma anche nei giornali parmensi e piemontesi (il che è indice di non ostentata letterarietà dell'allotropo). L'avverbio è ben radicato inoltre nelle *Notti romane*, pur rimanendo in secondo piano rispetto a *poi* (Bellomo 2010, 92).

[164]Nella locuzione congiuntiva in cui si combina a *che* viene impiegato solo da Pietro: *tosto che* P20/01/67, P21/02/67, P13/03/67, P11/06/94, P14/02/97. Si tratta probabilmente di un uso letterario che converge con la simile costruzione francese *dès que* o *aussitôt que*. Oudin 1662 dà corrispondenza tra *sitost que* e tosto che.

[165]Patota 1987, 91 nota che la quasi completa assenza di *dove* dal romanzo *Erostrato* (1816) rispetto all'uso che si ritrova nelle lettere potrebbe dipendere dal contesto; alla luce dei nuovi dati acquisiti io aggiungerei che oltre al contesto influisce molto anche lo scarto temporale. L'Alessandro degli anni '60 usa *ove* e *dove* indistintamente (e del resto autorizzato in questo dal silenzio delle grammatiche), quello di alcuni decenni più tardi seleziona una forma che nel frattempo è passata nella percezione come più poetica, tanto è vero che *ove* non si ritrova nello scambio epistolare di tono medio. La polarizzazione delle scelte per un *dove* informale ed un *ove* letterario non riguarda, invece, un romanzo cronologicamente anteriore come la *Saffo*, nella quale si registrano secondo la LIZ due occorrenze di *ove* e 29 di *dove*, in perfetta linea con il comportamento che si ritrova anche nelle lettere di A70. Questo rilievo porta a pensare che nei tardi anni '70 e primissimi anni '80 non fosse ancora avvertita nell'uso una specializzazione diafasica delle forme, forse destinata a stabilizzarsi nel corso degli anni, fino ad esprimersi nelle posizioni di TB, secondo cui l'uso moderno aveva fatto prevalere *dove* su *ove*.

[166]Sull'alternanza tra questi allotropi allotropi si veda Mengaldo 1987, 228.

[167]Nei mss per il *Caffè* di Alessandro resta traccia anche di alcuni casi di *donque* ed *adonque* poi corretti da Pietro in *dunque* prima della stampa (Cartago 2000, 58-59).

[168]Cfr. Patota 1987, 97.

secondo una prassi dell'alternanza che è confermata anche dal campione di controllo degli scritti autobiografici di fine anni '70.[169]

	adunque	***dunque***
A60	34	12
P60	/	51
A70	12	6
A90	3	2
P90	9	18

Ancora/anco/anche *Anco* è forma molto meno radicata di *anche*, ma tuttavia presente nelle lettere verriane nonostante, per retaggio delle prescrizioni grammaticali cinquecentesche,[170] sia generalmente ammessa sì nella prosa tardo settecentesca e primo ottocentesca, ma più propriamente impiegata nelle scritture poetiche[171] A quanto emerge dal *corpus* di riferimento, di fronte all'uso preponderante di *anche*, *anco* si ritaglia uno spazio specifico, cronologico e contestuale. La congiunzione, infatti, in Alessandro è praticamente limitata agli anni '60, con una non trascurabile massa di 20 occorrenze (vs 104 di *anche*), e in anni successivi ne sopravvivono poi solo due riscontri in A17/06/78 e A15/07/78. In Pietro, invece, l'opzione per *anco* in favore di *anche* è decisamente più contenuta e connessa a ben precisi sintagmi quasi cristallizzati: su 10 occorrenze che si distribuiscono equamente tra P60 e P90, *anco* compare per ben 8 volte o nella sequenza, che sembra obbligatoria nell'idioletto del primogenito, *fors'anco* P13/11/66, P07/01/67, P02/02/67, P14/02/97 (ma *fors'anche* in P22/02/94),[172] o in funzione avverbiale nella locuzione *per anco* all'interno di frasi negative con il significato durativo di "non ancora" («non è *per anco* steso il contratto» P22/01/94, «ma non è *per anco* formato bastante ghiaccio» P29/01/94, «le cose non sono *per anco* sistemate» P09/01/96, «I vostri non sono *per anco* colti,» P14/06/97 (le altre: «potrebb'anco» P24/01/67 «anco di più» P02/02/67).

Una simile distribuzione sembra suggerire che l'opzione tra *anco* e *anche* non fosse del tutto stilisticamente neutra (come sembrava dagli spogli di Patota 1987, 97 e ss.) ma che rispecchiasse rispettivamente una variante più letteraria ed una più comune, la prima delle quali mantenuta ingenuamente nelle lettere giovanili di Alessandro e poi riproposta nel romanzo stilisticamente rifinito *Le notti romane* (mentre era stata espunta dalle lettere coeve della fine degli anni '90),[173] oppure conservata in sintagmi formulari da Pietro.

[169] Cfr. Verri (ed. Barbarisi 2003): *dunque* p. 348, 351, 401, 402, 406, 407, 413, ma *adunque* p. 350, 354, 398, 414.

[170] Cfr. Migliorini 2004, 377.

[171] Facciolati 1723, 4 «*anco* non è voce ottima per la prosa, me bensì *anche* ed *ancora*. Tuttavia a chi volesse usar *anco*, non mancherebbero esempi nell'Ercolano del Varchi ed altrove» poi ripreso da Ugolini 1855, 18; Corticelli 1825, 366 «*anche* e in verso *anco*»; TB: «avv. *ancora*, *anche*, *eziandio*. Nelle antiche prose migliori trovasi meno usato che nelle poesie». Ma lo autorizzava in prosa il Cinonio 1835, 19 (s.v. *ancora* «La distinzion di color, che *anche* sia della prosa, *anco* ed *ancor* del verso, e che *ancora* si dia al tempo, ed *anche* alla persona o alla cosa, è senza alcun fondamento» e prosegue indicando che *anche* si trova pure in poesia eliso davanti a parole inizianti per vocali palatali). In generale, Serianni 2009, 188-189 dice attestata *anco* oltre che nel verso «quasi soltanto nella prosa di tono più o meno sostenuto» e assente nelle due edizioni dei *Promessi Sposi*.

[172] *Fors'anco* risulta anche nel ms B autografo di Pietro per i *Delitti* (Francioni 1986, 265). In Alessandro l'espressione risulta più variamente distribuita per cui a *fors'anco* di A29/01/67, si affiancano anche *forse anche* A26/11/66, A02/02/67, A06/12/80 e *fors'anche* A15/01/67. GDLI registra *fors'anco* con esempi a partire da Baretti, poi del Manzoni poeta e di Fogazzaro e testimonia così una circolazione settecentesca della sequenza congiuntiva. Per Mengaldo 1987, 231 *anco* è un allotropo letterario di una voce comune, frequentissimo specie nei composti *puranco*, *fors(e) anco*, *benanco*, etc.

[173] Bellomo 2010, 93.

Solo nelle lettere di Alessandro trovo inoltre *ancora* nel senso di "anche, pure",[174] soprattutto negli anni '60 spesso apocopato e subito seguito dal pronome soggetto di prima persona a formare il tipo *ancor io* («devo dire *ancor io* il fatto mio» A26/11/66, «Così ho voluto fare *ancor io*» A15/01/67, «tu sei ammareggiato, questo basta perché lo sia *ancor io*» A31/03/67, «perchè *ancor io* sarò non poco in angustia quando lo sono tutti» A17/08/96),[175] rimpiazzato poi a partire dagli anni '70 da *anch'io* («*anch'io* vi ho fatto un errore» A03/06/78, «Quella giustizia che vi rendete a voi stesso, ve la rendo *anch'io*» A17/01/94, «sarò *anch'io* in grado di potervi con facilità ripiegare l'Ipoteca» A06/06/94, «Pur troppo *anch'io* temo di essermi sbilanciato» A28/07/94, «per ora *anch'io* tralascio di stimolare il Nipote a quella risoluzione» A03/06/97).

3.7 Numerali

Forme notevoli si trovano soprattutto in A60 e A70: *ambi* A29/12/66, A27/01/67, *ambe* A09/12/66, A25/12/66 e anche *mille* nei numerali che prevedrebbero *mila* come «*due mille*» A22/02/67, A17/01/76, A20/01/76, A03/02/76, A10/02/76, A24/02/76, A03/06/78, «*seicento mille*» A22/02/77, «36 *mille*» A25/06/77, «*ventimille*» A21/07/77, «*tre o quattro mille*» A26/07/77, «*cinque mille*» A30/07/77, «*cinquecento mille*» A07/01/78, «*ottantaduemille*» A21/01/78, «*quattrocento mille*» A29/07/78, «*trentamille*» A27/12/80, «*cinquanta mille*» A12/02/94, «*trenta mille*» P22/06/96 (ma *mila* 5 volte in A60, 17 volte in A90 e praticamente sempre in Pietro). Inoltre per il numerale ordinale Alessandro usa inoltre solo *vigesimo*[176] (A01/03/67, A04/03/67, A13/03/67, A31/03/67).

3.8 Il verbo: forme concorrenti

3.8.1 Indicativo presente

A qualche difformità rispetto all'uso odierno, ma non a quello settecentesco corrente,[177] sono soggette alcune voci di verbi prevalentemente della terza coniugazione nelle quali viene inserito per analogia il suffisso incoativo *-isc-*, soprattutto da Alessandro: *apparisce* A15/12/66, A16/01/96 (ma *appare* P14/06/94, anche se lo stesso Pietro alterna *appare* e *apparisce* nell'*Indole del piacere e del dolore*), *assorbisce* A21/06/77, A17/06/97, *compisce* A29/01/67, *eseguisce* P13/03/67, *eseguisco* P08/01/94, *languisce* A10/06/95.[178] In altri

[174] GDLI § 4, con esempi antichi ma che si spingono a Segneri, Goldoni, Manzoni, Guerrazzi, Settembrini, Panzini, Pavese. Inoltre Mengaldo 1987, 231 dice *ancor io* anche del toscano vivo nel medio Ottocento.

[175] *Ancora* ricorre poi in contesti più diversificati, tra ausiliare e verbo nei tempi composti, alla fine della frase, etc, come si vede dai riscontri: «In quelle vicinanze v'è *ancora* il così detto Parco del fieno» A06/01/67; «tale è stato ancora il fato di Roma» A08/01/67, «Le stanze sono molto proprie, le figlie *ancora*» A15/03/67; «Mi ha *ancora* parlato delle vostre Meditazioni» A13/04/67, «Il Padre Betinelli *ancora* ha dedicate le sue tragedie all'arciduchessa Beatrice» A01/07/78, «Vi prevengo *ancora* che non lega facilmente con donne» A11/07/94, «Vi prego *ancora* di associarmi un altro semestre» A23/12/95).

[176] In base agli spogli sulla LIZ 700 riscontro un solo esempio di *vigesimo* in un articolo di Pietro Verri per il *Caffè* di contro a 11 esempi di *ventesimo* (7 nello stesso periodico milanese, 3 in Baretti e uno in Gozzi).

[177] Secondo Antonelli 1999, 207 e Mura Porcu 2007, 114-115 sono normali forme come *compariscono*, *apparisce*, *comparisce*, *riempiscono* etc. Cartago 1997, 634 registra però che Pietro corregge i ms del fratello Alessandro per il *Caffè* cambiando un *convertiscono* in *convertono*.

[178] Da LIZ '700 si ricava che: *assorbe* e *compie* sono più diffusi di *assorbisce* (mai attestato) e di *compisce* (in 4 esempi tutti poetici); *eseguisco* è l'unica forma attestata nel '700 e '800 mentre *eseguo* mantiene un dominio incontrastato solo nel XVIII secolo, pur restando ancora largamente maggioritaria nell'800, *langue* è voce poetica fino al '700 ma si espande timidamente in alcuni testi prosastici nel secolo successivo (Leopardi); *appare* è nettamente maggioritario su *apparisce* (62 occorrenze contro 25).

casi, viceversa, lo stesso suffisso viene rimosso, per cui si ha *ripartono* P22/06/96 («I venti milioni Tornesi si vogliono pagati fra un mese, e si *ripartono* tenendo per base non il catastro del censo ma la opinione pubblica»), *rugge* A21/12/66, poetico ma anche esclusivo nel periodo coevo[179] e *sortono* per *sortiscono* A29/12/66.

Sono isolati l'analogico sulla seconda coniugazione *scemono* di A29/12/66 (ma *scemano* A29/06/96) e il *potiamo* di A08/01/67 (ma *possiamo* A18/11/66, A31/01/76), considerata «forma corrotta» da Gigli 1729, 108, «voce barbara» dal Corticelli 1825, 123 e riconosciuta come antica ma sconsigliata da Mastrofini 1814, 453, nonostante si trovino esempi negli «ottimi autori», perché soggetta a confusione con la rispettiva voce del verbo *potare*;[180] forma unica senza controesempi è invece *posseggono* in A15/05/67, che pare del tutto legittima a questa altezza cronologica.[181]

3.8.2 Indicativo futuro

In A60 si rilevano alcune sporadiche attestazioni alla prima o alla terza persona singolare di futuri della prima coniugazione che ostentano una pressione del modello dialettale nel mancato passaggio della pretonica etimologica *a* ad *e*. Tale fenomeno fonomorfologico, tipicamente fiorentino, è infatti assente da altre aree geografiche, tra cui quella lombarda: *annoiarò* e *capitarò* A18/11/66, *arrivarò* A02/02/67, *lasciarà* A26/11/66.[182]

Per i futuri non sincopati appartenenti al toscano parlato si è già detto al § 2.3.1 a pagina 93.

3.8.3 Indicativo imperfetto: forme con dileguo della labiodentale (*avea* vs *aveva*)

Nonostante siano approvate dalla maggioranza dei grammatici coevi senza specifiche indicazioni di distribuzione diafasica[183] e benché in alcuni testi anche non letterari emergano con un'ingente frequenza,[184] riscontro forme di imperfetto con dileguo della labiodentale, destinate ad un inesorabile declino primo-ottocentesco, solo nella sezione iniziale del *corpus* e per il solo Alessandro, quindi, nel complesso generale dello spoglio, tale allotropo ha

[179] Trovo *ruggisce* solo in testi ottocenteschi (Foscolo, Verga, Manzoni), mentre in LIZ '700 l'unico allotropo attestato è *rugge* (con 4 esempi tutti poetici). Mastrofini 1814, 509 dà *rugge* e *ruggisce* entrambe come voci regolari senza nota alcuna di rilievo.

[180] Aggiungo che Bellomo 2010, 107 fa notare che Alessandro usa un paradigma polimorfo di *potere* negli articoli del *Caffè* (con forme come *potiamo*, appunto, ma anche *puotè*), che poi regolarizzerà nelle *Notti romane*.

[181] Cfr. Mastrofini 1814, 548 e ss. alla voce *sedere*: *seggono* pare «buona in verso e in prosa».

[182] Cfr. Rohlfs, 333, Nicoli 1983, 294. Curioso notare come il Mastrofini 1814, 24 che nella sua presentazione sistematica delle voci verbali parte spesso da un principio etimologico per l'approvazione o la condanna delle forme, al di là della loro classificazione in base a criteri cronologici di diffusione, giudichi il passaggio da *amarò* di calco latino ad *amerò* del tutto arbitrario e precisamente un «vezzo irragionevole» e di pari passo sentenzia che le rispettive forme di condizionale presente *amerei* anziché *amarei* sono un «costume forse non ragionevole» (p. 33). Cartago 1990, 150 informa che nella revisione che opera sul ms dei *Delitti* anche a Pietro in un caso sfugge un *confermarete* per palese interferenza idiomatica.

[183] I grammatici settecenteschi sono concordi nel ritenere voci del tipo *facea*, *aveano* etc. corrette e in uso. Ecco una rassegna delle opinioni espresse in merito: Corticelli 1825, 105 «*avea*, *aveano* per *aveva*, *avevano* si dice, non solamente in verso, ma ancora frequentemente in prosa»; Soave 2001, 138 «Nei tre ultimi verbi invece di *temeva*, *leggeva*, *sentiva* si dice anche *temea*, *leggea*, *sentia*, e invece di *temevano*, *leggevano*, *sentivano* si dice *temeano*, *leggeano*, *sentiano*».

[184] L'imperfetto in *-ea* è largamente maggioritario negli scritti di Bertola (Antonelli 1999, 202-203) ed anche nei gionali sardi di epoca napoleonica (Mura Porcu 2007, 118), diffuso negli scritti di Giannone (Tomasin 2009, 91), nonché in Russo, Maffei, Gozzi, Bettinelli, Neri (Patota 1987, 111).

un'incidenza minima.[185] Il lenimento fonetico interessa unicamente le desinenze con vocale tematica *-e* e non quelle in *-i*, del resto da sempre più rare, secondo una proporzione che ben corrisponde a quanto già era emerso dagli studi di Patota 1987, 111 e ss.[186] Il fenomeno è inoltre circoscritto alla prima e alla terza persona singolare, non dandosi alcun caso del tipo *aveano*, e limitato quasi esclusivamente al verbo *avere*, il che conferma ancora una volta l'ipotesi, già formulata in diversi studi (lo stesso Patota 1987, ma poi anche Antonelli 2003 e Mura Porcu 2007), che vi siano dei tipi cristallizzati ovvero che gli allotropi con dileguo si fissino soprattutto in determinate forme verbali a largo uso (ausiliari o servili) che infine risulterebbero quasi stilisticamente neutre.[187] Che una minima sfumatura di registro i nostri mittenti, in particolar modo il più accorto Alessandro, la avvertissero ci viene suggerito sfogliando i dati che Bellomo 2010, 96-97 ha raccolto per le *Notti romane*. A differenza di quanto accade nelle lettere del giovane Verri degli anni '90, allineate senza cedimenti sul tipo in *-eva*, nel romanzo le forme in *-ea* si impongono sui rispettivi allotropi e soprattutto tendono ad essere forzatamente introdotte dall'autore nel corso del minuzioso lavoro di messa a punto linguistica del testo, tanto che l'ultima parte intitolata *Veglie contemplative*, non passata sotto l'ultima revisione e non licenziata, presenta tra le presunte "scorie", un pari numero di esempi di imperfetti provvisti di labiodentale accanto agli imperfetti, di tono più letterario, che ne sono privi.[188]

Gli esempi di terza persona di questa fattispecie si alternano a quelli con desinenza piena in *-eva*, così come questi ultimi per la prima persona sono intercalati a quelli analogici in *-evo* anche all'interno della medesima lettera di Alessandro, senza che il fenomeno di ampio e contestuale *excursus* tra allotropi possa essere ritenuto per forza spurio, se è valido il riscontro di comportamenti simili in altri documenti di sovergliatezza stilistica paragonabile, come le bozze autografe per gli articoli del Caffè, compilate in anni vicini.[189]

Le occorrenze puntuali sono: *avea* (I pers. sing) A18/11/66, A26/11/66, A15/01/67, A10/02/67, A16/02/67, A08/03/67; *avea* (III pers. sing) tre volte A18/11/66, tre volte A15/12/66, A25/12/66. A29/12/66, tre volte A15/01/67, due volte A13/03/67, A07/04/67, A07/02/78; *sapea* (III pers. sing) A27/01/67; *vedea* (III pers. sing)

[185]Secondo Cartago 1990, 150 «la presenza della labiodentale sonora è quasi costante ed è anche la più frequente nella generalità dei prosatori del '700».

[186]È interessante notare che Pietro, che nelle lettere praticamente non indulge mai alle occorrenze di imperfetto con dileguo, nel ms B che compila per i *Delitti*, in un quadro praticamente uniforme di varianti in *-eva*, opta in due casi, *servian* e *uscian*, proprio per quelle realizzazioni che all'epoca erano di impiego minimo, vale a dire i tipi della quarta coniugazione e per giunta nelle forme della VI persona (Cartago 1990, 150).

[187]Il giudizio di Antonelli 2003, 154 in proposito è che «nei verbi a più alta frequenza (come l'ausiliare *avere*, i servili *dovere*, *potere*, *volere*, e qualche altro come *dire*, *fare*, *sapere*) la variante con dileguo mostra un'incidenza tale da poter essere considerata ancora di uso comune seppur minoritaria [...] Il tipo *avea* - pur facendo parte del repertorio a disposizione di uno scrivente colto - non doveva essere spontaneo in una scrittura confidenziale come quella epistolare». Bellomo 2010, 97, rinviando a Serianni 1986, 172 aggiunge che «di una differente percezione, a seconda del verbo, dei singoli imperfetti è testimone anche la classificazione per quanto "tipicamente libresca" che ne fa il Mastrofini che ne segnala "il grado di frequenza e di usabilità in prosa"». In questo senso, ad esempio, *avea* ed *aveva* figurano entrambe nella colonna "regolare" e di esse si dice che sono comunissime in verso e in prosa; *sentia*, invece, è marcato come poetismo. Allo stesso modo Corticelli 1825, 103 e ss. dopo aver ammesso *avea* ed *aveano* per *aveva* ed *avevano*, presentando lo specimen di flessione dei verbi delle coniugazioni regolai non include le forme in *-ea* ed *-ia* (Patota 1987, 113).

[188]Patota 1987, 112 mette in guardia sulla frettolosa considerazione di marcatezza diafasica delle forme con dileguo della labiodentale perché rammenta che tale lenimento consonantico potrebbe essere legato «al generale scadimento di labiodentale sonora all'interno di parola e di frase che si manifesta nel Settecento nella parlata di Firenze». In effetti, le forme in *-ea*, già provviste di dignità letteraria, potevano anche essere state orecchiate da Alessandro nel corso del suo soggiorno romano.

[189]Si noti come gli imperfetti del tipo *avea* sono assai più frequenti nel *Caffè* (Bellomo 2010, 97).

A08/01/67, *volea* A08/01/67, P14/02/67.[190]

3.8.4 Indicativo imperfetto, prima persona singolare (*io amava* vs *io amavo*)

Il comportamento nei due scriventi risulta nettamente diverso fin dall'inizio, come si evince dal quadro riassuntivo riportato sotto:

	-o	***-a***	***-ea***
P60	2	44	/
P90	/	32	/
A60	47	29	6
A70	20	23	/
A90	9	22	/

Pietro opta per un uso praticamente esclusivo della desinenza etimologica, secondo quanto prescrivono le grammatiche coeve, che, anche se moderatamente progressiste, non reputano ancora opportuno licenziare la forma in *-o*, tratto del fiorentino argenteo il cui successo verrà inaugurato e decretato solo dalle scelte manzoniane della quarantana[191] in senso toscano-comico.[192] Alessandro invece aggiusta la sua posizione con il passare degli

[190]Questa è l'unica occorrenza della forma e non si può escludere che si tratti di una corruzione del copista, data la scarsa rilevanza del fenomeno negli altri autografi di Pietro degli anni '60 presi in considerazione.

[191]In ogni caso la variante etimologica della prima persona dell'imperfetto non cade del tutto in disuso nemmeno nella seconda metà dell'Ottocento, tanto che Migliorini 2004, 634 la ritiene ancora discretamente attestata anche nei primi decenni del XX secolo.

[192]Patota 1987, 102 riepiloga la situazione scrivendo che la desinenza in *-o* «è sconsigliata dal Cinonio, dal Bartoli, dall'Amenta, dal Gigli, dal Manni, dal Corticelli e, ad Ottocento inoltrato, ancora dal Puoti». Corredo la panoramica delle indicazioni normative con qualche altra indicazione. Facciolati 1723, non menziona né evidentemente glossa la forma *avevo* ma si sofferma sulle caratteristiche diafasiche di *ero* a p. 12 «*ero* in prima persona singolare si usa da alcuni ne' discorsi, e nelle lettere famigliari» e alla voce *preteriti* a p. 22 in generale della desinenza *-o* «si potrà dire anche *amavo* e *leggevo* parlando, o scrivendo famigliarmente, di che si trova esempio appresso ottimi Scrittori». Corticelli 1825, 106 mette *io avevo* per *io aveva* tra «gli errori popolareschi, da schifarsi»; Ugolini 1855, 35 prescriveva: «si fugga ancora l'errore in cui molti cadono di scrivere *avevo* per *aveva*». Sulla linea della *Grammatica ragionata* di Soave 2001, 130 che scrive «*ero* e *avevo* nella prima persona dell'imperfetto sebbene più regolari, perciocché distinguono la prima persona dalla terza, pure dai migliori non s'usano», e distingue il mancato buon uso di *amavo* dall'errore manifesto di *amavi* per la seconda del plurale (p. 138), Mastrofini 1814, 8 offre estese considerazioni per spiegare come abbia avuto luogo l'ambivalenza di desinenze per la prima persona singolare; dopo aver indicato che l'unica etimologica è quella in *-a* e che quella in *-o* è nata per analogia su altri tempi verbali, non sembra pronunciare una condanna così netta per quest'ultima: «Veduto come siasi introdotto l'equivoco, ora tocca ai Filosofi emendarlo: tanto più che non siamo poi scarsissimi di esempi antichi pe' quali si compiono in O le persone prime singolari dell'imperfetto de' quali mi piace allegarne qui alcuni riservandone altri ai lor verbi nel prospetto» e poi continua con osservazioni puntuali sulla stessa linea razionalistica a p. 39 «*era* ed *ero*: la prima è buona, e si preferisce: la seconda sarebbe più ragionevole, perché più distinta da *era* in terza persona; e si ode frequentemente, anzi se ne hanno pur degli esempi» e a p. 45 «*avea*, *aveano*, sincopi di *aveva* e di *avevano* sono comunissime in verso ed in prosa: né bisognano esempi. In luogo di *aveva* persona prima si dice anche *avevo* dai moderni frequentissimamente, almeno nel parlare, ed in scritture familiari: e certo *avevo* è distinto per se stessa da *aveva*, terza persona senza bisogno di pronome», p. 233 «*davo* potrebbe comportarsi [...] Ma tal desinenza non istimasi ancora quanto basta perché ammettasi in scritti squisiti e grandiosi»; p. 586 «*stavo* per io *stava*: si incontra nelle sublimi scritture non che nelle mediocri, e nelle infime. [...] Ma la voce migliore è *io stava*». Il grammatico sembra legare la comparsa della desinenza *-o* a fatti semantici, cioè a particolari verbi che, tra le altre, presenterebbero anche questa irregolarità, senza accorgersi, come emerge in genere dagli spogli settecenteschi, che si tratta di una prassi morfologica estesa a tutte le forme verbali, e piuttosto legata ad una minore o maggiore letterarietà del testo linguistico. Mi pare interessante che Tomasin 2009, 304 (sulla scorta di Puppo 1957, 367), ricordi che l'imperfetto in *-o* veniva caldeggiato dal progressista Cesarotti, attento a quanto suggeriva l'uso più che le autorità normative.

anni e muta la proporzione di un'alternanza tra le due varianti morfologiche che non verrà mai eliminata a favore di una scelta univoca. Negli anni '60, in controtendenza rispetto alla prassi degli scrittori coevi, quasi tutti orientati sul morfema di prima persona *-a*,[193] dominano gli imperfetti analogici su quelli etimologici con una risicata rappresentanza anche degli imperfetti con dileguo della labiodentale; negli anni '70 scompare la desinenza *-ea* e si ripristina un sostanziale equilibrio tra desinenza *-a* e desinza *-o*, equilibrio che poi, negli anni '90 si sbilancia, in linea con le concomitanti scelte del romanziere in campo letterario, a favore dell'allotropo più consacrato dalla tradizione.[194] Si percepisce, dunque, una sorta di evoluzione, da un uso più disinvolto e forse in parte anche inconsapevole di una commistione che probabilmente proliferava nel parlato, ad un tentativo di maggiore sorvegliatezza grammaticale dello scritto, nel quale scivolano anche degli "errori". In ogni caso è chiaro che, almeno fino agli anni '70, il fratello minore si serve senza distinzione data dal registro della desinenza in *-o* e di quella in *-a*, tanto che non di rado nella stessa missiva convivono i due modelli divergenti di flessione, né è facile stabilire quali siano le ragioni contestuali per cui la scelta ricada sull'uno piuttosto che sull'altro.[195] Ecco l'elenco dettagliato delle allegazioni.

Forme in -o **A60:** *andavo* A18/11/66, A25/12/66; *aspettavo* A18/11/66, A25/12/66, A15/01/67, A12/01/67, A13/03/67; *avevo* A18/11/66, A25/12/66, A20/01/67, A20/04/67, A01/05/67; *cominciavo* A08/01/67; *credevo* A08/03/67; *creppavo* A01/05/67; *desideravo* A20/04/67; *dicevo* A15/01/67; *dissimulavo* A13/03/67, *ero* A29/12/66; *facevo* A25/12/66, A20/04/67; *guardavo* A15/01/67; *m'aspettavo* A25/12/66; *me ne affliggevo* A20701/67, *mi figuravo* A18/11/66; *parlavo* A20/04/67; *pensavo* due volte A07/04/67; *potevo* due volte A13/03/67; *ritrovavo* A21/12/66, *sapevo* A04/03/67; *soffrivo* A29/12/66, A08/01/67; *sollevavo* A18/11/66, *sospettavo* A20/01/67, *spendevo* A02/02/67, *speravo* A26/11/66, *stavo* A08/01/67, A13/03/67, *tacevo* A29/12/66, A13/03/67; *temevo* A01/05/67; *trovavo* A13/03/67; *vedevo* A29/12/66, A02/02/67, *volevo* A13/03/67.

A70: *avevo* A03/07/76, A13/07/76, A05/01/77, A14/06/77, A21/06/77, A11/03/80, A15/11/80; *credevo* A18/07/78; *davo* A02/07/77, *ero* A21/06/77, A30/12/80, *lusingavo* A24/01/76, A03/02/76, *sapevo* A14/02/78, A11/03/80, A25/11/80, *speravo* A10/06/78, *temevo* A28/02/76, *vedevo* A30/07/77, A14/02/78.

A90: *avevo* A26/06/95, *deducevo* A20/07/96, *desideravo* A22/04/97, *facevo* A18/07/94, *ricevevo* A22/04/97, *speravo* A07/01/97, *suggerivo* A22/04/97, *supponevo* A20/07/95, *volevo* A29/03/97.

P60: *dicevo* P14/02/67, *pensavo* P21/02/67.

Forme in -a **A60:** *andava* A13/03/67; *aveva* A09/12/66, A12/01/67, A01/05/67; *chiamava* A15/01/67; *credeva* A02/02/67; *diceva* A20/04/67; *era* A26/11/66, A25/12/66, due volte A29/12/66, due volte A08/01/67, A15/01/67, A16/02/67, A22/02/67, A08/03/67, A13/04/67, A20/04/67; *faceva* A18/11/66, A13/04/67; *mi sospettava* A15/01/67; *pensava* A20/01/67; *poteva* A10/02/67; *stava* A16/02/67; *tornava* A02/02/67; *trovava* A13/03/67; *vedeva* A15/01/67; *veniva* A09/12/66.

P60: *aveva* P21/10/66, P03/11/66, P13/11/66, due volte P13/12/66, due volte P02/02/67, due volte P08/02/67, due volte P14/02/67, due volte P26/02/67, P17/03/67, due volte P24/03/67, P09/05/67, P23/05/67; *credeva* P03/11/66; *dava* P06/11/66; *dormiva* P14/02/67; *doveva* P04/10/66, P13/12/66, P13/01/67; *era* P14/02/67, P26/02/67, P13/03/67, P29/04/67; *guastava* P14/02/67; *m'aspettava* P13/12/66, P10/04/67, *osservava* P24/01/67; *parlava* P13/12/66, *poteva* O03/11/66, P02/02/67;

[193]Gli imperfetti di tipo analogico sono impiegati con una certa larghezza da Parini e Chiari, sporadicamente da Alfieri (Patota 1987, 103-104), come pratica normale dal Beccaria nel trattato dei *Delitti* (Cartago 1990, 150).

[194]Bellomo 2010, 95-96 nota che, mentre negli articoli del *Caffè* Alessandro adopera ancora una certa varietà di soluzioni, nelle *Notti romane* tutti gli imperfetti di prima persona convergono uniformemente verso il tipo tradizionale in *-a*.

[195]Sulla base dei riscontri del mio *corpus* non mi pare probante per i Verri l'ipotesi formulata da Antonelli 1996, 158-159 in base a cui ci sarebbe una maggiore frequenza della desinenza *-a* quando a stretto contatto emerge anche il pronome personale in funzione disambiguante, perché sono diverse le occorrenze di imperfetti etimologici non immediatamente attribuibili ad una prima o ad una terza persona così come sono fitti i casi di esplicitazione pronominale coordinata ad inequivocabili forme con terminanzione analogica in *-o*.

sapeva P26/10/66; *sentiva* P26/11/66; *teneva* P24/01/67; *tremava* P03/11/66; *trovava* P13/12/66; *vedeva* P03/11/66, *voleva* P13/12/66.

A70: *aspettava* A25/07/76; *aveva* A15/02/77, A19/02/77, due volte A02/07/77; *bruciava* A10/07/76; *dormiva* A07/02/77; *era* A15/06/76, A11/01/77, A07/02/77, A15/02/77, A02/97/77; *faceva* A15/02/77; *mangiava* A07/02/77; *mi annoiava* A11/01/77; *mi ritrovava* A07/06/77; *passeggiava* A21/07/78; *poteva* A05/04/80; *pregava* A11/01/78; *sperava* A02/07/77; *vedeva* A10/07/76; *voleva* A28/02/76; *volleva* A27/06/78.

A90: *arrivava* A15/06/95; *aspettava* A22/06/95, A20/08/96; *aveva* A10/01/94, A12/06/95, A30/01/96, A17/02/96; *dirigeva* A27/06/94; *doveva* A21/02/94, A12/12/95; *era* A10702/94, A16/06/94, A26/12/95; *intendeva* A20/07/96; *lasciava* A18/07/94; *mi lusingava* A03/07/95; *poteva* A07/02/94, A22/06/95; *provava* A10/01/94, *soffriva* A10/06/95; *sperava* A29/06/95; *stava* A21/02/94.

P90: *aspettava* P18/06/94, P21/06/94; *aveva* due volte P27/01/96, P20/07/96, P12/04/97, P17/05/97; *credeva* P12/04/97; *doveva* P24/06/95, P22/06/96; *era* P01/01/94, P04/01/94, P30/07/94, P06/05/97; *esauriva* P02/07/96, *faceva* P15/01/94, P08/02/94, P03/02/96; *m'aspettava* P20/07/96; *offendeva* P01/06/96; *pensava* P22/01/94; *poteva* P03/02/96, P27/06/97; *sapeva* P26/07/94, P30/07/94, P11/07/95; *scriveva* P22/06/96; *serviva* P04/06/94; *sperava* P27/01/96; *vedeva* P11/06/96; *veniva* P20/01/96; *viveva* P11/06/96.

3.8.5 Indicativo passato remoto: forme notevoli

Per il passato remoto non sono molte le forme notevoli, probabilmente a causa della predilezione che gli scriventi accordano all'uso del passato prossimo e che riduce percentualmente le forme di perfetto; è inoltre bene precisare fin da subito che tutte le annotazioni di questo paragrafo interessano Alessandro.

Registro innanzitutto un paio di forme forti di prima persona plurale, piuttosto rare nella prosa tardo-settecentesca e primo-ottocentesca e pesantemente rigettate dai grammatici come Corticelli 1825, 103 Soave 2001, 120 e Mastrofini 1815, 46: *ebbimo*[196] A02/02/67, A13/03/67, *fossimo* A24/02/76 (ma *fummo* A16/02/67).

Rientrano invece in un'alternanza ammissibile le forme *apersero* A19/07/77, *ricevei* A21/02/78 e *ricevetti* A01/05/67), *si bevé* A25/12/66.[197]

Vista la rilevanza che altre forme continuano a rivestire nel Settecento specifico anche che nelle lettere esaminate non compaiono voci di antica tradizione come *viddi*, forse perché marginalizzate dai grammatici settecenteschi[198] (ma sempre *vidi* A09/12/66, P07/01/67, A15/01/67, A12/01/67, A01/03/67, A21/07/78, P19/02/94, A22/06/95, P20/01/96, A11/02/97, *vide* A04/05/67, P30/01/96, A03/08/96, *videro* P06/02/96).[199]

[196]Cfr. Antonelli 1996, 164, nota 84. *Ebbimo* compare anche negli scritti di Bertola (Antonelli 1999, 207); nella stampa sarda è più frequente di *avemmo* (Mura Porcu 2007, 117). Per Migliorini 2004, 568 la forma è presente in autori toscani e non toscani nel primo Ottocento, per Serianni 1993, 220 si tratta di un perfetto forte caratteristico dell'uso settentrionale.

[197]Mastrofini 1815, 116 a proposito di *apersi*, *aperse*, *apersero* glossa «il verbo *aprire* oltre la desinenza regolare esposta nella nota precedente, ammette ancora quest'altra, quantunque irregolare; e l'uso ne è frequente in ogni scrittura; e forse più divulgato, che non quello della prima» (Corticelli 1825, 136 e Soave 2001, 146 reputano regolari sia le forme deboli che quelle forti); in LIZ 700 una sola occorrenza di *apersero* di Gravina risponde a 3 esempi di *aprirono* rispettivamente in Vico, Giannone, Algarotti. Mastrofini 1815, 142 considera poi regolare *bevè* accanto a *bevve* e *bevette* ma aggiunge che il primo «si usa, benché sobriamente» e inoltre «Questa desinenza odesi nel parlare, e ciò fa che non dispiaccia negli scritti» (a pari tipolo *bevve* e *bevette* anche in Soave 2001, 144; manca *bevè* in Corticelli 1825, 133) in LIZ 700 trovo 4 esempi di *bevè* e nessuno di *bevette*. Infine Mastrofini a p. 477 si esprime sulla doppia possibilità di *ricevei* e *ricevetti* «Il preterito prende benissimo l'una e l'altra desinenza e moltissimi ne sono gli esempi antichi e moderni, ed io reco soprattutto gli opprotuni per la prima cadenza, creduta a torto meno buona dell'altra»; in LIZ 700 *ricevei* è decisamente più frequente con 13 occorrenze di contro ai 4 esempi di *ricevetti*.

[198]Cfr. Mura Porcu 2007, 116.

[199]Antonelli 1996, 162-163 mostra come la LIZ riporti una sola occorrenza di *viddi* in Goldoni e di *vidde* in Vico, mentre entrambe le forme sono del Capua e del Becelli e anche, seppur sporadicamente, della lingua dei romanzieri che esamina; Mura Porcu 2007, 116-117 la registra con una sensibile presenza nei giornali sardi. Bellomo 2010, 99 trova qualche attestazione di *viddi* negli articoli di Alessandro per il *Caffè*

3.8.6 Congiuntivo presente: *siano/sieno*

In linea con la preferenza che le grammatiche e l'uso le accordano, *sieno* è la forma più radicata nella scrittura epistolare di entrambi gli autori,[200] benché nemmeno *siano* risulti assente.[201] Le occorrenze di quest'ultima, che Corticelli e Mastrofini giudicano variante più orientata alla modernità[202] e che Antonelli 1996, 164-165 alla luce di vari riscontri, individua come meno marcata, sono piuttosto isolate e si assottigliano fino quasi ad estinguersi in C90, in controtendenza rispetto a quella che sarà la scelta manzoniana.[203]

Sieno

Alessandro: quattro in A18/11/66, A01/01/67, A06/01/67, A15/01/67, A20/01/67, due in A02/02/67, A06/02/67, A12/01/67, A22/02/67, A01/03/67, A13/03/67, A20/04/67, A23/04/67, A10/05/67, A06/07/76, due in A01/01/77, A11/06/77, A14/06/77, due in A28/06/77, A16/07/77, A11/02/78, A03/06/78, A06/06/78, due in A21/07/78, A15/03/80, due in A25/11/80, A09/12/80, A09/06/94, A13/06/94, A23/06/94, A30/06794, A04/07/94, due in A02/12/95, A30712/95, A06/01/96, A24/02/96, A13/08/96, A17/08/96, A07/01/97, A28/01/97, A01/07/97.

Pietro: due in P13/11/66, P03/12/66, P13/12/66, P24/01/67, P25/01/67, quattro in P02/02/67, tre in P08/02/67, P26/02/67, P13/03/67, P24/03/67, P30/03/67, P24/04/67, P29/04/67, P16/05/67, p23/05/67, P19/02/94, P30/07/94, P19/12/95, P08/06/96, P23/07/96, P30/07/96, P13/08/96, P20/08/96, due in P24/08/96, P12/04/97.

Siano

Alessandro: A09/12/66, A15/04/67, A10/01/76, A27/01/76, A18/06/77.

Pietro: P26/11/66, P13/12/66, due in P14/02/67, P21/02/67, due in P13/03/67, P10/04/67, P29/04/67, P24/06/95.

3.8.7 Congiuntivo presente: forme analogiche sulla prima coniungazione

Mentre la forma in *-i* per la terza persona plurale (*abbino*) è generalmente assente dagli specchietti normativi, il tipo *abbi* per la seconda persona del congiuntivo presente, esteso anche ai verbi regolari della II e III coniugazione *che tu temi*, *che tu senti*, per molto tempo rimane nelle grammatiche tipo concorrente, anche se non sempre preferibile rispetto,

---

ma sostiene che tali usi si possano anche giustificare con la nota incertezza dei settentrionali nel riprodurre correttamente scempie e doppie.

[200] Uso esclusivo di *sieno* è anche nell'*Ortis* (Patota 1987, 115), in due scrittori tradizionalisti come Di Capua e Becelli (Vitale 1986, 205 e 474) e in Bertola (Antonelli 1999, 203), e oscillazione sbilanciata su di esso a scapito di *siano* si ritrova nel complesso ancora nella stampa periodica sarda tardo-settecentesca (Mura Porcu 2007, 120). Ci sono tracce di *sieno* nei mss di Alessandro per il *Caffè* (Cartago 2000, 79) e di *siano* in quelli di Pietro, poi mutato nella stampa a *sieno* (Cartago 1997, 636), sebbene nel periodico la prima variante ricorra con una frequenza doppia rispetto alla seconda. Pietro corregge *siino* in *siano* e *sieno* in *siano* in mss rispettivamente di Secchi e di Franci e così facendo dimostra di non sentire la perentorietà di un modello rispetto ad un altro negli anni '60 (Cartago 1997, 634). Negli scritti autobiografici di Pietro della fine degli anni '70 prevale il ricorso a *sieno* (Verri, ed. Barbarisi 2003, 306, 348, 339, 402), moderatamente alternato a *siano* (p. 348, 405), il che si inserisce bene nella progressione individuata poi negli anni '90. Secondo le indagini di Antonelli 1996, 164-165 l'allotropo *siano* può caratterizzarsi come tessara distintiva del discorso poetico settecentesco, visto che la forma prevale nei versi (laddove nella prosa il maggior numero di occorrenze spetta a *sieno*) e considerato anche il fatto che alcuni autori prolifici su entrambi i versanti adottano *sieno* per la prosa e invece *siano* per la poesia (Goldoni, Alfieri). Tuttavia *siano* è prescelto dai romanzieri Chiari e Piazza.

[201] La forma *siano*, per esigenze di livellamento della grana prosastica viene totalmente espunta invece dalle *Notti romane* di Alessandro (Bellomo 2010, 99).

[202] Cfr. Corticelli 1825, 102 «*Siano*, che alcuni dicono per *sieno*, di tre sillabe, è riprovata dal Buommatei, siccome contrario all'uso degli autori che vanno per la maggiore. Io però ora nol riprenderei sì di leggieri, trovandosi in autori moderni approvati, singolarmente nel Segneri...» e Mastrofini 1814, 42 «*Sieno* e *siano*: buone per versi e prose: ma *siano* è più de' moderni». Soave 2001, 129 non esprime invece preferenze tra i due allotropi.

[203] *Sieno* viene espunta sistematicamente dalla quarantana (Serianni 1986, 201), ma nella prima metà dell'Ottocento continua a tenere testa a *siano* anche nelle scritture più informali come i giornali (Masini 1977, 68) e gli epistolari (Mengaldo 1987, 74).

a quello etimologico.[204] Nonostante siano le uniche a rigore legittime, sono del tutto minoritarie le occorrenze per la II persona, specie se si considera che si limitano a tre verbi irregolari, *abbi* A20/01/67, A02/02/67, A14/02/76, A09/06/77, A19/07/77, A24/01/78 (ma *abbia* P13/11/66, P13/12/66, P02/02/67, P06/03/67, A20/04/67), *facci* A05/06/76, A20/12/80 (ma *faccia* P21/02/67, P13/03/67), *possi* A04/03/67, A20/07/76 (ma *possa* P13/11/66, P20/01/67, P02/02/67, P14/02767, P06/03/67, A27/01/76) per cui vige una particolare legislazione.[205] Oltre alla scarsità di forme si osserva che gli esempi sono tutti da addebitare ad Alessandro, cosa che pone l'epistolario verriano non esattamente in linea con quanto descritto per la libera alternanza che sembra ancora vigente nel Settecento e nel primo Ottocento.[206]

Per quanto concerne le forme di VI persona, forse a motivo dell'accordo che il congiuntivo in *-i*, di livello basso e colloquiale e per questo bollato dai grammatici,[207] instaura con modi popolareggianti anche settentrionali,[208] esso si registra come allotropo in declino con il passare degli anni a vantaggio delle varianti etimologiche. A servirsene è, ancora una volta, in massima parte Alessandro (A60 e A90)[209] mentre Pietro vi cede solo negli anni '60.[210]

Ecco l'elenco completo dei riscontri: *accadino* P21/02/67, *battino* A21/07/77, *contravenghino* A30/12/80, *corrispondino* A27/01/67, A20/07/76, A11/06/96, *credino* A29/06/76, *debbino* A15/04/80 (ma *debbano* A01/01/67, P20/01/67, P03/04/67, A10/01/94), *dispiacino* A17/06/78, *faccino* A03/06/78 (ma *facciano* A15/01/67, P08/02/67, A31/03/67, A20/01/76, A10/06/78, P24/06/94), *finischino* P24/01/67, *permettino* P24/03/67, *possino* A01/01/67, A05/06/76, A21/07/78, A29/07/78 (ma *possano* P08/02/67, P15/02/94, A09/06/94, P30/07/94), *prendino* P03/11/66 (ma *prendano* P07/06/97), *promettino* P21/02/67, *soffrino* A05/06/76, *tendino* P14/02/67, *tenghino* A17/07/76 (e *tenghiate* P06/01/96), *ubbidischino* A20/01/76, *vadino* A25/06/77 (ma *vadano* A01/01/67, P07/01/67, P17/08/96), *venghino* P24/67 (ma *vengano* A18/11/66, A15/01/67, P14/02/67, P11/06/94, P10/08/96, P24/08/96, A28/01/97).

[204] Gigli 1729 condanna la forma anologica per la terza plurale ma non per la seconda singolare. (pp. 102 e ss è accettato in alternativa "che tu senta o che tu senti" ma non che loro sentino è bollato come corrotto"). Idem Corticelli 1825, 104, presenta sia *che tu abbia* e *che tu abbi* ma solo *che loro abbiano* e poi a p. 135-136 nel quadro riassuntivo delle mende da evitare, raccomanda di non usare *che coloro abbino* per *che coloro abbiano*, p. 118 *che tu tema/che tu temi*, p. 125 *che tu legghi/ tu legga*. Per Mastrofini 1815, 65 è indifferente *abbi o abbia*, non marcato nemmeno in senso antico, e coì anche *tu tema* o *temi* (p. 86).

[205] Questa forma, assieme a *facci* si differenzia dalle altre per motivi storico-linguistici, come compendia Antonelli 2003, 158-159 che ne descrive il processo di affermazione e consolidamento nelle tre corone fino a Bembo, Caro, Della Casa e ai grammatici sei e settecenteschi. In sostanza, alla luce di questa panoramica si può affemare con Tesi 2002, 98 che è «la correzione del Manzoni 1840 che segna probabilmente il momento decisivo della retrocessione del morfema *-i* a variante *substandard* (dialettale, popolare, semicolta)».

[206] Migliorini 2004, 489 e Antonelli 2003, 160 trovano addirittura che le forme in *-i* per la seconda persona sono nettamente prevalenti su quelle etimologiche, ma Antonelli 1996, 165 disegna per Piazza e Chiari un quadro simile a quello che si trova qui.

[207] In generale i grammatici settecenteschi non approvano la desinenza *-ino*, popolarismo della tradizione toscanista (Vitale 1986, 470). Alcune di queste forme sono poi particolarmente stigmatizzate all'interno delle trattazioni: ad es. Corticelli 1825, 115: «Si noti e si fugga l'errore di chi dice *faccino* per *facciano*»; oppure Mastrofini 1815, 47 *abbino* «in uso nel secolo XVI, ora non si ammette»

[208] Cfr. Morgana 1982, 424 annovara questi congiuntivi nell'elenco dei tratti linguistici municipali che filtrano nella stampa milanese di età teresiana; Di Passio 1986, 95 li rileva nel lombardo Biffi; Mengaldo 1987, 74 in Nievo; Antonelli 1996, 165, Antonelli 2003, 157 e ss.; Tomasin 2009, 92 annota *eschino* e *possino* in Pietro Giannone, quindi in una varietà regionale meridionale e alcuni esempi di congiuntivo di terza persona singolare in *-i*/*-ino*, analogiche sulla prima coniugazione affiorano anche nel giornale sardo *Il Foglio* (Mura Porcu 2007, 122). Nonostante penda una simile ipoteca vernacolare su queste forme, si ritrovano anche in puristi come Di Capua e Becelli tipi come *abbino* e *vadino* (Vitale 1986, 205 e 470).

[209] Congiuntivi simili sono invece espunti dalle *Notti romane*, con l'eccezione di una svista nella terza parte del romanzo, non rifinita dall'autore (Bellomo 2010, 100).

[210] Relativamente agli usi di Pietro negli anni '60, si veda anche *punischino* e *produchino* nel ms B per i *Delitti* (Francioni 1986, 258 e 263) con qualche caso di *possino* mantenuto rispetto alla stesura beccariana (Cartago 1990, 151) e *faccino* e *abbino* nelle stesse bozze degli articoli per il *Caffè*, poi normalizzati dai curatori della stampa (Cartago 1997, 636).

3.8.8 Congiuntivo imperfetto

Le forme etimologiche *dasse* e *stasse*, condannate chiaramente dai grammatici perché ritenute di tipo popolare[211] emergono qua e là soprattutto nelle lettere di Alessandro, ma sono destinate a soccombere nella fascia cronologica più recente del *corpus*. Si hanno pertanto *dasse* A15/12/66, A29/12/66, A12/01/67, P16/05/67, A01/06/76 (ma *desse* P26/02/67, A23/12/95), *dassi* P03/11/66, *stasse* A18/11/66 (ma *stesse* A25/06/96).[212]

In un caso si legge anche *fosti* («Tu conosci come se *fosti* qui la situazione critica nella quale m'ha posta la stravaganza dell'Amico» A18/11/66) probabile interferenza analogica con la rispettiva forma della seconda persona plurale.

3.8.9 Condizionale

Nessuna attestazione di condizionale in *-ia/-iano*, pur presente in alcune fasce circoscritte della prosa letteraria settecentesca, né di condizionale con desinenza *-ono* anziché *-ero* per la terza persona plurale, come accade saltuariamente ancora nei giornali a cavallo tra XVIII e XIX secolo.[213]

Le forme notevoli si riconducono, invece, ad altre due tipologie:

- voci, tutte di A60,come le analoghe dell'indicativo futuro viste sopra, che conservano la pretonica *a* anziché presentare il passaggio ad *e*, con echi dialettali o comunque antitoscani: *cessarrebbero* A20/04/67, *desiderarei* A02/02/67, *rimborsarebbe* A20/01/76.

- voci analogiche in *-ss-* per la seconda persona singolare e per la prima plurale, prelevate nelle lettere di entrambi gli autori, ma solo nella prima sezione del *corpus*: *avressi preso* P03/11/66 (ma *avresti* A18/11/66, P07/01/67, A15/01/67, P03/04/67, P23/05/67, A20/01/76, A01/01/77), *avressimo* P02/02/67 (ma *avremmo* A18/11/66, A15/12/66, A24/02/96), *guadagnaressimo* A24/01/76, *potressi* P03/11/66 (ma *potresti* P29/12/66, A02/02/67, P14/02/67, A04/03/67, P06/03/67, P16/05/67, A22/11/80), *potressimo* A22/02/77, *saressi* P13/01/67 (ma *saresti* A15/01/67).[214] Salvo un caso, si tratta di forme della flessione dell'ottativo di ausiliari o servili, comunque di verbi ad alta frequen-

[211] Cfr. Corticelli 1825, 114 «*dasti, daste, dassi, dasse, dassero* non sono voci di buon calibro, perché ne' buoni autori si trova sempre *desti* ecc. [...] Similmente non sono buone voci *sta*sti, staste, stiano, stassi, stasse, stassero»; Soave 2001, 142; Mastrofini 1814, 237 «*dessi, dessi, dessero* e non *dassi, dasse, daste, dassero*; perché la coniugazione si è cambiata in seconda nel perfetto dell'indicativo, e perché con tal perfetto appunto dee concordare il presente dell'ottativo, giacché le seconde persone plurali di questi due tempi sono le stesse nei verbi», p. 587 «*stessi, stesse, stessero* ec. e non *stassi, stasse* ec. come odesi in Roma».

[212] È notevole la diffusione di *dasse* e *stasse* negli scritti settecenteschi: Di Passio 1986, 95 li trova in Biffi; Mura Porcu 2007, 121 nella stampa sarda; Tomasin 2009, 303 lo trova in Mazzei e lo definisce «un tipo non esclusivamente toscano, ma anch'esso configurabile come un tratto vernacolo». Il successo di simili forme, rifatte sull'infinito in *-are* continua anche sullo scorcio del XIX secolo (Antonelli 2003, 163).

[213] Cfr. Antonelli 1996, 167 e ss.; Mura Porcu 2007, 122.

[214] Rolhfs 1969, 343 giustifica questa fattispecie invocando la vicinanza che esiste nella seconda persona plurale tra il congiuntivo imperfetto ed il condizionale, senza trascurare che «l'espansione delle forme in *-ss-* è favorita dal fatto che alcuni dialetti sostituiscono normalmente *-sti-* con *-ss-* o *-ši*». Altri esempi sette-ottocenteschi sono ravvisabili nel *Diario* di Biffi (Di Passio 1986, 95); nel ms per i *Delitti* (Cartago 1990, 151) nei giornali milanesi di età teresiana (Scotti Morgana 1982, 424), in Nievo (Mengaldo 1987, 74 e ss.) e nelle scritture epistolari della prima metà del XIX secolo (Antonelli 2003, 163-164 «Di diffusione prevalentemente (ma non esclusivamente) settentrionale, è questo un tratto che - estraneo alla tradizione letteraria e ignorato a lungo dai grammatici -, ebbe una grandissima espansione nel Settecento e continuò a godere di una discreta fortuna per tutto l'Ottocento»). Si consideri, infine, che in generale il milanese conserva due flessioni per il condizionale, una con desidenza *-ia* e l'altra con desinenza del tipo *-ariss* (Nicoli 1983, 296 e ss.).

za; tra i grammatici coevi solo Mastrofini[215] condanna esplicitamente alcune di queste forme, evidentemente di uso non così limitato, come dimostrano i rilievi di Antonelli 1996, 166-167, mentre gli altri sembrano ignorarle visto che non le citano nemmeno tra le varianti corrotte o incerte.

3.8.10 Imperativo negativo

Di probabile ascendenza francese è l'abitudine di formulare il comando negativo facendo seguire all'avverbio *non* la forma dell'imperativo anziché quella dell'infinito del verbo, per analogia con l'imperativo positivo. Tra le lettere esaminate emergono quattro occorrenze di tale uso, che potrebbe in realtà essere ricollegato sia ad un costrutto del milanese,[216] che ad una forma di proibitivo di seconda persona di circolazione antica anche in testi toscani[217] («tu non ci pensa» A20/01/67; «non dubitane» A05/01/76, «non lasciami solo in ballo» A27/01/76; «non lascia di salutarmi» A15/01/78), solo in Alessandro, ma Marchetti 1960, 117-118 ci testimonia che la prassi è assai più diffusa nell'epistolario, almeno nei primi anni. Vi sono, però, più numerosi riscontri di imperativo negativo tradizionale, tuttavia mai in casi, come quelli osservati sopra, in cui ricorrano una serie di pronomi clitici: «Non dimenticare di farti un buon corrispondente» P13/11/66, «Non pensare giammai questa coglioneria» A18/11/66 «Non credere» A15/01/67, «Non credere un fico quando ti vorrà dipingere la freddezza che si ha in Parigi per te» A12/01/67; «non temere che ci sia cabala alcuna» P14/02/67, «Non dubitare» A27/01/76, vale a dire nella stessa lettera in cui compare uno dei casi di imperativo francese visti sopra.

3.8.11 Participio passato: forme notevoli

Registro le seguenti forme notevoli in ordine alfabetico, raggruppandole per macro-insiemi:

1. forme che alternavano indifferentemente o con singolari indici di predilezione nei vari autori nei testi settecenteschi: *colorita* P13/12/66, *colorite* P10/04/67, *coloriti*[218] A15/12/66, P19/12/94 (ma *colorato* A12/01/67), *compita*[219] A24/07/78, P27/07/96, *compite* A21/01/78, *compiti* P13/11/66, *compito* A09/06/77 (ma anche *compiuto* P17/02/96), *concesso*[220] A15/01/67, A01/03/67, A24/07/76,

[215] Mastrofini 1814, 451 bolla come erronea *potressimo* ma non annovera *potressi* né *saressi*, *avressi* o *avressimo*.

[216] Cfr. Nicoli 1983, 123. Nei dialetti lombardi, alla forma *no temer* si era affiacata anche quella *mövet no*. Si veda inoltre Folena 1983b, 37.

[217] Cfr. Antonelli 2003, 165, nota 160.

[218] La maggior diffusione di *colorito* su *colorato* converge con quanto afferma TB s. v. *colorire* «Lo stesso che *colorare*. V. più com. di questo» e s. v. *colorare* «Aureo lat.». Anche in LIZ 700 prosa trovo 25 occorrenze di *colorito* vs una sola di *colorato* in Baretti, a conferma che quest'ultimo aveva ancora una diffusione limitata, forse per la maggior aderenza alla veste latina.

[219] Al contrario di quanto riscontro nel *corpus*, secondo LIZ 700 prosa *compiuto* è più diffuso (42 occorrenze) di contro a 22 esempi di *compiuto*. Si consideri anche che in D'Alberti e TB *compito* è registrato senza marche d'uso. GDLI § 1 «letter», es. Iacopone, Boiardo, Bembo, Bruno, I. Nelli, Fagiuoli, Algarotti, Cesarotti, Monti. Per Matarrese 1993, 98 pare che *compito* sia la variante più semplice e popolare di *compiuto*, appunto come dimostrerebbe LIZ 700 poesia con 40 occorrenze di *compito* vs 61 di *compiuto*. Crusca IV registra entrambe le forme, e i grammatici non disdegnano *compito*. L'alternanza tra *compiuto* e *compito* è ancora viva almeno fino alla prima metà del XIX secolo (Vitale 1992, 63; Antonelli 2003, 166).

[220] *Concesso* era considerata la variante poetica per *conceduto*, che i grammatici raccomandavano negli scritti in prosa (es. Corticelli 1825, 127 «*Concedo*, *cedo*, *procedo*, *succedo*, e simili si trovano presso ad antichi scrittori, e presso ancora a' poeti, coll'uscita regolare nel preterito, *concessi*, ecc., e con participio *concesso*, ecc., ma ne' migliori scrittori e nel miglior uso hanno la terminazione come i verbi della seconda, cioè *concedetti*, *procedetti*, *succedetti*, ecc, e il participio *conceduto*, *proceduto*, *succeduto*»). La pratica di Alessandro, per questo participio è singolare perché fin dagli articoli del *Caffè* il giovane Verri predilige la forma forte, che diventa esclusiva nelle *Avventure di Saffo*; nelle *Notti romane*, invece, l'autore fa ammenda

A26/07/77, A17/06/78, A20/06/78 (mai *conceduto*), *consunta*[221] A29/06/76, *consunte* A20/01/67 (ma *consumata* P26/11/66 e *consumato* A18/02/78, P27/01/96), *costrutta*[222] P20/06/95 (ma *costruito* A13/07/78), *esausta* P03/04/67 (ma *esaurita* A18/11/66 ed *esaurite* P10/04/67), *fitto* P19/02/94, *instrutti*[223] A10/06/78, *intercetta*[224] P06/02/96 ed *intercette* P09/07/96 (ma *intercettato* P17/02/96), *rimaso*[225] P15/02/94 (ma *rimasta* A20/01/67, A02/12/80, A28/02/94, A07/07/94, *rimasti* A04/01/76, *rimasto* A09/12/80, P02/07/96), *riempiuta*[226] A15/01/67, P16/04/67 (ma *riempito* A29/01/67), *sepellito* P04/10/66, A01/03/67, P06/03/67, P16/05/67, P27/01/96 (ma, nel solo Alessandro *sepolta* A15/12/66, A10/06/78, *sepolti* A01/03/67, molto più comune nel '700),[227] *succeduta* in A29/12/66 nel significato di "accaduto" e in A31/07/76, P30/07/96 e A04/01/97 nell'accezione di "venuto dopo",[228] *valuti* A04/07/94 e *prevaluto*[229] A11/07/78;

2. forme in declino *conchiuso* per *concluso*,[230] concentrati in A70 le occorrenze dell'arcaico *possuto*[231] A20/01/76, A24/01/76, A24/07/76, A06/06/78, A10/06/78, A11/07/78,

---

ed introduce solamente l'allotropo che sarebbe stato tradizionalmente previsto, *conceduto* (cfr. Bellomo 2010, 110 che aggiunge «quanto detto, inoltre, mette in luce la maggior attenzione nel secondo romanzo che non nel primo alle indicazioni dei testi normativi»). C'è traccia di correzioni che mutano *concessa* in *conceduta* in una copia della *Saffo* postillata dal Verri nel 1797 (Pecoraro 1981, 226).

[221] Alessandro predilige la variante sincopata più letteraria del participio e nell'unico caso in cui usa *consumato*, lo fa in quanto termine tecnico giuridico «essendo il primo matrimonio rato, e non consumato» A18/02/78. In LIZ 700 il participio debole è quello più diffuso nella prosa (53 occorrenze di contro alle 10 di *consunto*, spesso rilevato peraltro nel romanzo *Le Avventure di Saffo* di Alessandro), mentre nella poesia i due allotropi si spartiscono quasi equamente gli esempi (10 occorrenze di *consunto* vs 12 occorrenze di *consumato*).

[222] Secondo Mura Porcu 2007, 123 «nel *Foglio* l'uso sistematico del participio forte *costrutto*, *costrutti* che può essere considerato nel primo Ottocento di tono colto e meno comune» sulla base di quanto afferma Vitale 1992, 63 registrando il participio nelle *Operette morali* leopardiane.

[223] Per *instrutto* in GDLI § 2, es. coevi di Pecchio, Cattaneo. TB s. v. *istrutto* «meno comune oggidì d'*istruito*». I dati di LIZ sembrano in parte contraddire questo quadro perché *instrutto*/*istrutto* in LIZ 700 prosa ha 36 occorrenze di contro alle 22 di *istruito* mentre in LIZ 700 poesia *instrutto* ha 36 occorrenze di contro alle sole 4 di *istruito*. Per Serianni 2009, 223 «non vanno ascritti tra i poetismi *istrutto* e *costrutto* (e le varianti grafiche latineggianti *instr-* e *constr-*) che ancora nell'Ottocento erano possibili nella prosa, sia pure come forme di "tono letterario e culto e d'impiego meno corrente" (Vitale 1992, 63)».

[224] Crusca IV lemmatizza *intercetto* ma non *intercettato*, e di conseguenza su questa linea continua Ugolini 1855 che s.v. *intercettare* scrive «abbiamo la parola *intercetto*, e dicesi delle lettere che sono arrestate per iscoprire qualche disegno, o impedire l'eseguimento d'alcuna cosa; ma non *intercettare*», benché, come si vede dalla LIZ a partire dall'800 il participio *intercettato*, anche nel senso specifico di carpire la corrispondenza, si cominci a diffondere (soprattutto negli epistolari). TB ancora dà *intercettato* come secondario rispetto ad *intercetto*. In LIZ '700 l'unica forma che ho trovato è *intercetto*. Quindi forse non pare verisimile dover considerare segnalato il participio a suffisso zero, come voleva per il primo Ottocento Antonelli 2003, 166.

[225] La preponderanza di *rimasto*, che sarà poi forma vincente diacronicamente, non incontra il giudizio favorevole di Mastrofini 1815, 494 «*rimasto* e *rimaso*: l'ultimo meglio concorda con *rimasi*, e non che meno irregolare, è più pregiato e comune», mentre era alternativa adiafora per Soave 2000, 152. *Rimaso* ricorre anche nel ms autografo di Pietro delle *Osservazioni sulla tortura* (Antonelli 1993, 270).

[226] Tale forma ritorna anche negli scritti di Bertola (Antonelli 1999, 207).

[227] Dai rilievi effettuati sulla LIZ 700 emerge, in modo coerente a quanto stabilito nelle alternanze tra participi dalle trattazioni grammaticali, che la forma forte, *sepolto*, incontra più successo nei testi poetici (107 esempi in poesia e 60 in prosa) e quella debole *seppellito* è quasi esclusiva dei testi prosastici (27 occorrenze in prosa e solo 5 in versi). Tuttavia non si può dichiarare che il participio rizotonico sia appannaggio della sola poesia perché in realtà è in generale quello maggioritario in tutti i tipi di testo.

[228] Nel primo significato è largamente maggioritario il participio *successo* secondo LIZ.

[229] Sono forme uniche, in linea con Mastrofini 1815, 637, che registra anche *valsuto* e *valso* ma rispettivamente come allotropo antico e poetico.

[230] Cfr. § 2.2.3 a pagina 85.

[231] Nello stessa sezione del *corpus* è minoritaria la forma *potuto* (A27/01/76, A14/02/78, A21/02/78), che invece è esclusiva per ambo i mittenti in C60 e C90. L'opzione di Alessandro per *possuto* è abbastanza

A18/07/78, A29/07/78, A05/04/80, A13/12/80, *risolto*[232] A29/12/66, A15/04/67, A07/03/80, A15/11/80 (ma *risoluta* A28/02/76, A17/06/97);

3. forme bollate come erronee o dialettali: *dolsuto*[233] A13/12/80, *esentuato*[234] P08/02/67, *riduto*[235] A13/03/67 (ma *riso* P13/11/66, A09/12/66, A29/12/66, A06/01/67 A24/02/76);

4. forme poetiche o dello stile elevanto: *ita*[236] A31/03/67, nel solo Pietro *persa*[237] P24/03/67 e *perso* P13/11/66, P23/12/95 (ma *perduti* A07/01/97 e *perduto* P03/12/66, A29/12/66, P13/03/67, P16/04/67), *vista*[238] P21/06/94 e *visto* P26/11/66 e, accanto a questi l'aggettivo *malvisto* A29/07/78 (di contro al costante *veduto*) e *provvisto* A18/11/66, A01/01/67, A01/06776, A08/01/77, A30/07/77 (ma *provvedute* P08/02/67, A10/02/67, *provveduti* A15/07/8, A25/11/80, P16/01/96, *provveduto* A30/07/77, A25/07/94) e poi sempre *preveduti* P21/02/67, P20/08/96 e *preveduto* P04/10766, P13/11/66, A13/01/76, A16/07/96.

3.9 Il verbo: alternanze tematiche

3.9.1 Debbo/devo

Sono presenti significative alternanze nella flessione del verbo dovere, che per tradizione presenta una certa polimorfia, in particolare l'uso dei fratelli oscilla tra *debbo/devo*, *debbe/deve* e *debbono/devono*, come si può vedere dallo specchietto:[239]

---

isolata dato che nella LIZ i riscontri si arrestano al '600 se si escludono le occorrenze singolari in Gioberti, Leopardi e Belli. Lo stesso Mastrofini 1815, 456 rileva l'antichità di *possuto* pur commentando che è una forma che si «ode nel conversare» e poi continua prescrivendo che «si dee dire *potuto* che è la comune». Molto anni prima una situazione simile attestava anche Corticelli 1825, 123, sentenziando che *possuto* per *potuto* «non è in uso»; Soave tace invece su questa forma. TB rimarca l'antichità di *possuto* e aggiunge che si tratta di una forma diffusa in molti dialetti. Cfr. il milanese *possùu* accanto a *podùu* (Cherubini 1841) ma anche il romanesco *possuto* (Vaccaro 1969).

[232] Mastrofini 1815, 500 pone *risolto* come participio formato in modo anomalo e lo relega tra le voci antiche e poetiche; cfr. anche Ugolini 1855, 200 «*risolto* per *risoluto* fuggilo come anticaglia» e TB s. v. *risolto* «segnatamente del ling. fam.».

[233] Questo participio forte manca dal Vocabolario, lo classificano come erroneo Gigli 1729, 107 e Mastrofini 1815, 248. Anche TB lo pone a lemma marcandolo con una croce. Non ne trovo alcuna occorrenza nel complesso del repertorio dei testi della LIZ.

[234] Assieme ad altre voci, entrambe registrate in Pietro (*esentua* P17/03/67, P14/02/97) risale al verbo *esentuare* non lemmatizzato né da Crusca IV né dal D'Alberti che hanno entrambi *esentare*, ma annoverato come parola in uso dal Bernardoni 1812, 29 che lo spiega «per *esentare*, *eccettuare*, *esimere*, *esenzionare*» e condannato da Ugolini 1855 come «piccolo errore, dice il Lissoni, ma pur errore». Si tratta di un tecnicismo economico di base dialettale, come si vedrà al § 5.3.1.1 a pagina 364.

[235] *Riso* è l'unica forma che dà Mastrofini 1815, 479; probabilmente il participio passato debole trova appoggio nel dialetto milanese (cfr. *riduda* nel senso di *risata* in Cherubini 1841).

[236] Antonelli 2003, 166 riconosce una certa marcatezza a questo participio che si configura come un relitto di un verbo in disuso. TB, tuttavia, non appone al lemma alcuna marca diafasica.

[237] Mastrofini 1815, 424 si schiera risolutamente per *perduto* pur registrando anche *perso*: «quello [perduto] è il comune: questo poco si crede buono pel verso, e men per la prosa». Dello stesso parere Ugolini 1855 che abbracciando il principio dell'adeguamento analogico consiglia: «*persi* per *perdei* e *perso* per *perduto*, si lascino al volgo, e a qualche poeta». TB non fa differenza tra *perso* e *perduto*.

[238] Gigli 1729, 92, Mastrofini 1815, 653 pongono *visto* tra le voci poetiche. Corticelli 1825, 124 non menziona l'allotropo tra le forme plurime di *vedere*. Secondo quanto risulta dallo studio di Cartago 1990, 151 *veduto* è forma unica nel ms dei *Delitti*. La forma *visto* si afferma solo nel secondo Ottocento come variante vulgata per la prosa.

[239] Risultano assenti le voci con tema in palatale che pare nel Settecento avessero una circolazione limitata ai testi poetici ma che tuttavia sono adoperate anche dal Chiari e dal Piazza (Antonelli 1996, 171).

	devo	*debbo*	*deve*	*debbe*	*devono*	*debbono*
P60	2	8	32	1	2	6
P90	1	13	13	7	/	2
A60	6	2	14	/	5	/
A70	5	/	22	/	7	/
A90	2	7	18	/	1	4

Secondo le grammatiche le forme veraci di lingua sarebbero, con qualche concessione,[240] quelle con bilabiale sonora, sebbene, specie da parte dei trattatisti più recenti, si avanzino dubbi circa la circolazione di *debbe*, ormai incalzato da *deve* e si tenda a legittimare la flessione direttamente generata dall'antico infinito *devere*.[241] In effetti però, se il caso di *deve* è pervasivo perché si configura come forma esclusiva non solo per Alessandro, ma anche per Pietro, che le preferisce *debbe* però per motivi eufonici nei contesti frastici in cui il servile precede l'infinito del verbo *essere* soprattutto negli anni '90 («debb'essere» P08/02/67, P19/02/94, P22/02/94, P23/07/94, P22/06/96, P03/08/96, P07/06/97, «debb'esservi» P08/01/94, ma «dev'essere» P06/03/67, P24/03/67, P22/04/67), poi è Pietro a mostrarsi nel complesso il più ligio alle regole visto che *debbo* e *debbono* rimangono nel corso degli anni proporzionalmente prevalenti nelle sue lettere sui rispettivi allotropi, pur presenti.[242] Le prime lettere di Alessandro sono viceversa orientate su quanto bandito o guardato cautamente dai grammatici ma presumibilmente vivo nell'uso,[243] tanto che ad esempio in A70 gli allotropi tradizionali *debbo* e *debbono* non sono nemmeno presenti. La situazione si ribalta, come per altri casi, negli anni '90, quando viene introdotta la forma *debbono*, fino a quel punto mai rappresentata nelle lettere del fratello minore e potenziato l'uso di *debbo* su *devo*.[244]

In contrasto con il successo di cui godono nella letteratura di consumo coeva, sono totalmente assenti dalle lettere le forme riconosciute dai grammatici come letterarie o di

[240]Cfr. Corticelli 1825, 122, dopo aver fornito il paradigma bembiano tradizionale, aggiunge che «*devo, devi, deve* sono da ammettersi, trovandosi più volte usati dal Salvini e dal Segneri».

[241]Gigli 1729, 77 e ss. pone *devo*, *deve* e *devono* come forme antiche; Corticelli 1825, 122 dà come primarie le forme di etimologia latina *debbo* (e *deggio*) ma dice di dover ammettere anche *devo*, *devi* e *deve* perché usata dal Salvini e dal Segneri (ma non menziona *devono*); Mastrofini 1814, 253 propone *debbo* e *debbe* come buonissime, ma non condanna le discusse *devo*, *devi* e *deve* perché «sono voci originariamente dedotte dall'infinito *devere* e quindi buone, che che ne dicano i Grammatici, *deve* soprattutto si legge con frequenza [...]. *Devo* e *devi* sono meno usate ma pur buone» e quanto alla sesta persona a p. 254 tradisce una predilezione per *devono* dicendo che «è certo che è voce originale», ma poi nel prosieguo, per allinearsi alla trattatistica tradizionale (es. Buonmattei 1733, 211 non ammette nessuna forma con labiodentale), è costretto a soggiungere «in tanta abbondanza di voci tutte esprimenti la terza plurale notiamo che la prosa preferisce *debbono* e poi *deono* e quindi *devono*» ma evidentemente non soddisfatto di questa griglia conclude «peraltro ricordiamo di nuovo che nelle materie di lingua è difficilissimo dar canoni generali»; tuttavia ancora Puoti 1857, 99 non inserisce *devono* nel paradigma di *dovere*.

[242]A proposito degli usi di Pietro, *devono* e *debbono* alternano nel ms B autografo dei *Delitti* (Francioni 1986, 258, 265).

[243]Cfr. Mura Porcu 2007, 113 «le forme letterarie tradizionali *dee* e *debbono* sono molto frequenti nella prosa del secondo Settecento, ma già dalla prima metà dell'Ottocento tendono a regredire in favore di *deve* e *devono*, che si imporranno nelle trattazioni grammaticali del secondo Ottocento. [...] *debbono* permane per lo più nel registro colto della lingua moderna»; Tomasin 2009, 148 in Gozzi «modernizzante risulta, poi, l'adozione esclusiva di *devo* in luogo del *debbo* preferito dai prosatori coevi»; Antonelli 2003, 168-169 nelle lettere di mittenti colti del primo Ottocento «le forme con labiodentale risultano le più comuni all'indicativo non solo nella II e III persona, ma anche nella I e nella VI, in cui alternano spesso con la variante non marcata costituita dal tema con la labiale intensa». Tuttavia ancora alla metà del XIX secolo *debbono* alterna a *devono* nei giornali milanesi (Masini 1977, 64).

[244]Confrontando le correzioni applicate sulla *Saffo* (1783) da Alessandro nel 1797 viene confermato il passaggio da *devo* a *debbo* (Pecoraro 1981, 225). Anche nelle *Notti romane* l'autore si orienta in maniera praticamente esclusiva sulle forme autorizzate con occlusiva bilabiale, con qualche minimo scarto residuale (Bellomo 2010, 105-106).

uso poetico *ponno* e *denno*.[245]

3.9.2 Valgo/vaglio

La palatalizzazione nel tema del verbo *valere*, destinata ad estinguersi presto o a sopravvivere solo come voce culta,[246] è ancora ben attestata nell'epistolario verriano, specie da Alessandro che se ne serve come esito unico per la sesta persona del presente indicativo (*vagliono* A26/11/66, A27/01/67, A10/02/67, A12/01/67, A13/03/67, P09/05/67 e mai *valgono*) e per la terza persona del congiuntivo presente (*vaglia* A02/02/67, A13/03/67, A07/04/67). Solo nella parte più recente della corrispondenza si leggono due casi di *valga* rispettivamente in A09/06/77 e P04/01/94.

3.9.3 Vedo/veggo

L'alternanza tra *vedo* e *veggo*[247] è limitata quasi esclusivamente a C60 perché in anni successivi pare imporsi quasi senza eccezione il già predominante allotropo con tema in dentale *vedo*, mentre la forma poetica *veggio* è attestata nel *corpus* solo in un breve passo in versi che Alessandro verga in occasione della nascita del nipote («... Il tuo bambino/ ti ride in grembo: il veggio: egli ti guarda» A11/07/78).[248] Registro puntalmente solo le occorrenze di *veggo*:[249] A18/11/66, A26/11/66, P03/12/66, due volte A25/12/66, P20/01/67, A09/06/94 (ma *vedo* 26 volte in A60, 26 volte in A70, 14 volte in A90, 46 volte in P0, 15 volte in P90).

3.9.4 Uscire/escire

L'alternanza della vocale del tema in atonia si distribuisce nel *corpus* come indicato nella seguente tabella:

	usc*	***riusc****	***esc****	**riesc***
A60	1	2	13	2
P60	8	4	/	/
A70	6	4	8	3
A90	16	2	/	/
P90	17	10	/	/

[245] Cfr. Antonelli 1996, 157. Lo stesso Pietro, del resto, corregge *ponno* in *possono* in un articolo di Franci per il *Caffè* (Cartago 1997, 634).

[246] Cfr. Antonelli 2003, 171 la reputa un aulicismo, soppiantato da moltissimo tempo dall'analogico *valgo* prima nel toscano e poi nell'italiano letterario; Mura Porcu 2007, 115 registra una volta *vagliono* e per impieghi più massicci rinvia alle *Operette morali* di Leopardi (Vitale 1992, 56). Tomasin 2009, 143 trova che negli scritti autobiografici di Gozzi *vagliono* e *valgono* alternano in pari misura. Si dovrà concludere che la marcatezza delle forme palatalizzate rispetto agli usi comuni e letterari correnti emerga con chiarezza solo nel primo Ottocento.

[247] Si tratta di un'oscillazione molto diffusa nel '700, della quale le grammatiche prendono atto senza indicare particolari distribuzioni d'uso. Cfr. Corticelli 1825, 124.

[248] Interessante notare che Alessandro sostituisce *vediamo* con *veggiamo* nelle correzioni che applica alla *Saffo* nel 1797 (Pecoraro 1981, 225) e utilizza *veggo* spesso anche nelle *Notti romane* in quanto allotropo consigliato dai grammatici e da considerarsi più eletto, anche se relativamente corrente nella prosa letteraria (Bellomo 2010, 104-105). Secondo Serianni 2009, 200 *veggo* ha una piena vitalità ottocentesca e può essere considerato un poetismo solo in esempi di pieno Novecento.

[249] Le forme in velare adornano la prosa di scrittori arcaizzanti come Vico (Tomasin 2009, 40) mentre sono accuratamente evitate nelle scritture di taglio più divulgativo (ad es. nel ms B per i *Delitti* si trova costantemente *vedono* (Francioni 1986, 256 e ss.).

Le uniche forme rizoatone con *e*, di impronta toscaneggiante, si registrano in Alessandro e tutte concentrate nella prima parte dell'epistolario, dove figurano, in A60 come prevalenti accanto a più isolate occorrenze di *uscire* e in A70 bilanciate con distribuzione paritaria delle occorrenze.[250] Ancora una volta Pietro, che opta sempre per le forme con *-u*,[251] si mostra linguisticamente più omogeneo negli anni e soprattutto fin dall'inizio propenso alla tendenza più diffusa nel '700 e destinata a consolidarsi definitivamente nell'800.[252] A questa scelta si allinea anche Alessandro negli anni '90, momento che registra la scomparsa delle forme in *-e*,[253] del resto piuttosto rare e sentite come antiquate nella lingua letteraria del XVIII secolo, come dimostrato da Patota 1987, 43-44.

Elenco di seguito le forme rizoatone con conservazione del tema *esc-*.

- A60: *esciamo* A18/11/66, *escire* tre volte A18/11/66, A21/12/66, A08/01/67, A16/02/67, *escirne* A20704/67, *escirà* A18/11/66, A31/03/67, *escita* due volte A10/02/67, *escì* A21/12/66, *riescir* A18/11/66, *riesciti* A13/03/67 (ma *uscir* A23/01/67, *riuscita* A15/01/67 e *riuscito* A29/12/66, A25/02/67);

- A70: *escirai* A10/01/76, *escire* A21/01/77, *escirono* A02/07/77, *esciti* A02/07/77, A29/07/78, *escito* A01/01/77, *esciva* A01/01/77, *escì* A20/01/76, *riescire* A29/07/78, *riescirebbe* A07/02/78, *riesciva* A21/02/76 (ma *uscire* A10/07/76, *uscirà* A21/06/77, *uscisse* A11/11/80, *usciti* A02/07/77, *uscivano* A21/06/77, A16/07/77, *riusciranno* A20707/78, *riuscire* A07/03/80, *riuscirà* A28/06/77, *riuscite* A06/12/80).

3.9.5 Altri casi

Vo per *vado* è del tutto assente dalle lettere verriane, nonostante la prima forma sia preferita dalle grammatiche almeno fino al secondo Ottocento senza essere considerata un toscanismo e sia ampiamente attestata in Lombardia nella carta 1692 dell'AIS. L'alternanza tra gli allotropi, radicata fin dalle origini e diffusa ancora nelle scritture settecentesche,[254] potrebbe essere stata eliminata da Pietro e Alessandro a causa della convergenza di *vo* con la corrispettiva forma dialettale milanese *voo*, da cui *vado*, vicina al modello latino, prenderebbe le distanze suonando come più 'italiana'.

Per la prima persona dell'indicativo presente di *fare* il tipo diffuso quasi esclusivamente nell'epistolario è *faccio*. In Alessandro, tuttavia, si trova *fo* una volta in A07/04/67 (ma 26 occorrenze di *faccio* in A60) e, con decisa risalita proporzionale sulla variante e correlato

[250] Altri autori settecenteschi inclini ad impiegare *escire* e forme simili sono il fiorentino Giovanni Fabbroni (Patota 1987, 44) ed il toscano Filippo Mazzei (Tomasin 2009, 302).

[251] Solo *riuscire*, sostituito dal curatore Carcano in *riescire*, si trova anche nei *Ricordi* verriani (Matarrese 1987, 199).

[252] Cfr. Facciolati 1723, 12 s.v. *esco* nota l'alternanza tematica che emerge con il mutare della posizione dell'accento e pur verificando che in atonia la radice passa ad *u*, ammette la circolazione di forme come *esciamo* ed *escite*. Corticelli 1825, 137-138 «*escire*, *escite*, *escono* si trovano presso i poeti antichi, e con giudicio adoperar si possono, ma le accennate terminazioni con l'u, sono le più regolate. Così *escito* si dice, ma è meglio *uscito*; nel gerundio però sempre si dice *uscendo*». Mastrofini 1830, 680 e ss. riporta le forme rizoatone classificandole come antiche senza bollarne come erroneo l'uso. Ugolini 1855, 100 «è più regolare, come nota il Corticelli, il dire *uscire*, *uscisse*, *uscissero*. È però assoluto errore il dire *escendo* in luogo di uscendo». Inoltre Manzoni opta fin dalla ventisettana per *uscire*, il che dimostra la diffusione stabile della forma nell'Italia settentrionale, al di là di ponderate scelte linguistiche. Antonelli 2003, 170 attesta che la diffusione di *escire* nell'Ottocento aveva ormai una qualche rilevanza solo negli scrittori toscani, mentre nel resto della penisola si configurava come un relitto letterario. Per la presenza dei temi *esc-*/*riesc-* nelle forme arizotoniche nei giornali della seconda metà dell'Ottocento si veda Masini 1977, 33.

[253] Significativamente anche nelle *Notti romane* l'autore tralascia l'arcaismo e si orienta in modo compatto su *uscire*, a differenza di quanto aveva fatto nei giovanili articoli del *Caffè* (Bellomo 2010, 108-109).

[254] Per una rassegna delle posizioni delle grammatiche sulla coabitazione di *vado* e *vo* cfr. Patota 1987, 119-121, in particolare p. 120 nota 303. *Vo* risulta in declino anche nelle lettere di mittenti colti di primo Ottocento, specie toscani (Antonelli 2003, 170).

allineamento ai suggerimenti della maggioranza delle grammatiche,[255] due volte in anni più recenti, in A09/06/94 e A21/07/94, di contro ad un solo *faccio* di A90 (A24/01/94).

Per l'oscillazione tematica tra *cambiare* e *cangiare* si è già detto al § 2.2.3 a pagina 85.

3.10 Considerazioni d'insieme

Sul versante della morfologia si ripresenta una situazione simile a quella già descritta per la fonologia, vale a dire un quadro spesso eclettico e sbilanciato sulla compresenza di spunti diversi. L'intento di servirsi di una lingua informale o comunque non affettata, che i due mittenti perseguono nelle lettere, è lo sfondo di impronta moderna contro cui si stagliano esiti letterari talvolta inerziali, acquisiti inconsapevolmente nel proprio idioletto senza una debita valutazione diafasica. Il problema dell'alternanza morfologica e dell'infittirsi di forme nominali e verbali non tutte corrette o non tutte equivalenti è, assieme alla *vexata quaestio* grafico-fonetica dello scempiamento e della geminazione, un tasto dolente rispetto al quale Pietro e Alessandro, da settentrionali, si sentono particolarmente vulnerabili. I due estremi, parimenti temibili, dai quali è necessario mantenere la distanza sono infatti da un lato le varianti regionali non ammesse nell'italiano e che denuncerebbero il provincialismo dello scrivente e dall'altro gli allotropi riservati al linguaggio poetico, vero e proprio binario che, nella percezione e nelle intenzioni degli autori settecenteschi, dovrebbe correre parallelo alla lingua della prosa.[256] Avvertiti di tali pericoli, Pietro e Alessandro erano soliti inviarsi reciprocamente allegandoli alle loro ordinarie missive familiari, le bozze dei lavori letterari a cui erano intenti per riceverne non solo un giudizio di merito sull'interesse delle risorse dell'eloquenza dispiegate oppure sulla persuasività delle argomentazioni poste in campo, ma anche delle indicazioni puntuali in merito a solecismi, sviste, sgrammaticature. Se nei primi tempi, all'epoca del *Caffè*, il compito di revisore spettava al solo Pietro, investito, al di là della minimizzazione per i formalismi ostentata dai giornalisti del periodico, della responsabilità operativa di fornire un asciutto decoro italiano agli articoli suoi e dei suoi sodali, sappiamo dal carteggio con il fratello che già nei primissimi anni '70 anche Alessandro, che nel frattempo aveva intrapreso gli studi eruditi di greco antico e che, anche grazie all'istruttiva esperienza delle traduzioni da Omero e da Shakespeare, andava raffinando i suoi strumenti espressivi italiani e valorizzando il significato della stessa riflessione metalinguistica, era consultato dal primogenito come esperto delle minute regole del toscano (cfr. P03/11/70 «Ti prego, abbadami anche agli errori piccoli e di ortografia o di ripetizioni troppo vicine, perché io attualmente, sono caldo, né posso scorgerli e nel mese venturo non ne avrò tempo. Fammi una toeletta da par tuo, perché mi rimanderai poi il manoscritto medesimo corretto e quello servirà»). Poco più di cinque anni separano la compilazione dagli abbozzi dei saggi del giovane Verri per la rivista dell'Accademia dei Pugni, tormentati da autocorrezioni e da interventi di normalizzazione da parte di Pietro, dal dicembre del 1770, quando Alessandro, dopo aver rispedito al mittente la copia di lavoro di

[255] Per Facciolati 1723, 12, Corticelli 1825, 114 e Mastrofini 1830, 273 *fo* è primario e *faccio*, di derivazione prettamente latina, è marcato come poetico. Gigli 1729, 106 giudica *fo* e *faccio* esattamente sullo stesso piano. Per osservazioni più minute sulla questione cfr. Serianni 1981, 27 e ss., dove si dimostra che *fo* era preferito dalle grammatiche come variante prosastica per converso rispetto alla diffusione poetica che aveva avuto *faccio* negli antichi testi, ma che in generale *fo* non aveva quasi per nulla attecchito nel tessuto dialettale se non in alcune fasce regionali, al punto che esisteva una seria oscillazione persino nel toscano. Coerentemente alla norma bembiana, ripresa dai grammatici, usano *fo* Muratori, Gozzi, Foscolo (Patota 1987, 119); Manzoni lo sostituisce con *faccio* nella quarantana per adeguarsi al fiorentino dell'uso, ma l'affermazione incontrastata di *faccio* avverrà solo nel corso dell'Ottocento.

[256] Cfr. Serianni 2009, 20 «la lingua poetica doveva apparire come un organismo fortemente strutturato, dotato non solo di un suo lessico ma soprattutto di una sua ben riconoscibile grammatica».

un trattato del fratello appena letto e rivisto, dichiarava, stimando le qualità speculative dell'autore dell'opera ma contemporaneamente con una malcelata sicurezza delle proprie credenziali di letterato compreso della norma linguistica: «vedo che sei occupato delle mie osservazioni. Sarei stupitissimo, se avessi qualche volta ragione, fuorché per alcune difficoltà grammaticali» (A05/12/70).[257] A mano a mano che ci si addentra nell'ottava decade del secolo aumentano gli scrupoli di ripulitura morfologica e fonetica tanto che Alessandro, quantunque ormai ben più competente per motivi professionali di Pietro, non rinuncia a chiedere pareri stilistici sulle sue versioni dal teatro shakespeariano (A19/06/77 «Ti prego in ogni caso di correggere bene l'ortografia e di dirmi se trovi qualche passo oscuro»). In una lettera di circa un anno più tardi lo stesso si espone, poi, in un elogio del prezioso lavoro richiesto al revisore, compito a cui era stato chiamato più volte e a cui aveva sempre risposto con "la franchezza e schiettezza dell'amicizia",[258] come se quegli aspetti formali che Pietro nella produzione dei suoi scritti era abituato a relegare all'ultimo o finanche a demandare al fratello romano erudito laddove non emergessero, fortunosamente, in una prima stesura di getto, stessero ottenendo ai suoi occhi un'importanza crescente ed inaspettata:

> Ho un desiderio che arriva all'inquietudine di vedere quanto mi spedisci, e mi rincresce al sommo questo ritardo. Esaminerò colla mia solita spartana fedeltà i novi scritti, e severamente te ne dirò il mio parere, massimamente riguardo al meccanismo dello stile, perché l'autore non può mai in eterno accorgersi di alcune durezze, oscurità, cacofonie che sempre sfuggono anche alla più felice penna, e delle quali si accorge ogni mediocre lettore. Inoltre viene un momento in cui l'autore si annoia delle ultime diligenze, perché ormai sa già a memoria tutta l'opera. [...] Sono tante le piccole cose che esige quello che si chiama limare un'opera, che in verità se ne lascia volentieri l'incombenza ad un amico. Quello che importa, che occupa, che riempie è il pensiero: ma ciò non basta, bisogna discendere all'ortografia, la quale senza un grande esercizio sempre costa qualche apertura di dizionario e di grammatica. Bisogna occuparsi della sintassi, della lingua, dell'ordine, del colorito, dello stile, di modo che il pensiero non è più della metà del tutto, e per quello poi che sia il riuscire un'opera il più parmi che dipenda dal colore che dal disegno. [...] Ma io non so a che proposito vada scrivendo tante belle riflessioni. Insomma, aspetto di deliziarmi nella tua *Felicità*, perché la tua maniera di scrivere mi è parsa nella mia gioventù il modello dello scrivere, e mi pare molto più adesso, che, senza complimenti, ne intendo più che allora, e se io ho giudizio devo rifondere la mia Storia dove vi è, e ve lo trovo ancora, una certa elasticità bizzarra che mi piace, ma non vi è, e poi non vi è, e poi dico ancora che non vi è stile, perché muta spesso, ed ha sintassi latina e strana, non mai italiana. Amen. Bisogna che scriva alla tua maniera (A28/03/78).

La riflessione arrovella il minore dei Verri e si chiarifica sempre più, finché, rispondendo alle reiterate insistenze di Pietro[259] che, dopo averlo visto uscire allo scoperto come autore di due pezzi di poesia drammatica, lo esortava a riesumare le vecchie carte della *Storia d'Italia*, composta alla metà degli anni '60 e poi abbandonata in un cassetto, per darla finalmente alle stampe e ottenerne il meritato plauso pubblico, dichiara l'incolmabile distacco che lo aliena dall'opera giovanile:

> La fretta di dipingere mi ha fatto coprire la tela di scarso colore, di modo che alle volte non si è soddisfatto sul filo della storia, e non rimane istrutto il lettore. Io non so come l'amicizia non abbia allora veduti questi molti manifesti difetti. [...] Voglio criticare me stesso in prova di quanto asserisco. Per esempio apro il manoscritto; al capo primo, periodo secondo ritrovo: *Se dopo più di due mila anni puossi aspirare a cotanto, fia questa l'opra de'*

[257] Pietro, del resto, molto modestamente ribatte: «Non solamente avevi ragione in grammatica, ma avevi ragione nelle teorie nella maggior parte delle tue critiche» (P12/12/70).

[258] Cfr. § 5.7.2.1.

[259] Nel carteggio ritornano più volte gli inviti di Pietro al fratello perché chiuda il trattatello che aveva quasi portato in una fase molto avanzata, tanto che era quasi prossimo alla stampa, prima che intraprendesse il viaggio parigino nell'ottobre del 1766. In particolare, nell'autunno del '79 il pretesto che richiama alla memoria di Alessandro gli incitamenti è la conclusione da parte del primogenito Verri della prima parte di una sua monografia di storia patria (la *Storia di Milano*, destinata a rimanere incompiuta).

> *pazienti compilatori* ecc.: *fia*, *opra*, *cotanto*, ecc. sono parole poetiche. [...] *Il fratricidio di Romolo diè principio* ecc.: *diè* è poetico. Così altrove *esempli*, *virtudi*, *diero*, *fero* ecc. è lo scrivere pessimo de' Napoletani i quali per alzarsi al sublime affettano maniere poetiche e nello stile è precisa barbarie. [...] E per questo io ripeto, quando speriamo con qualche ragione di poter profittare del buon criterio altrui, bisogna riguardare la critica come il miglior segno d'amicizia. (A10/11/79)

La bozza della *Storia* era stata, a detta di Alessandro, sottoposta ad un troppo morbido controllo, a cui erano sfuggiti poetismi lessicali e morfologici insopportabili in una prosa trattatistica di tenore medio. Con la lucidità della distanza, rileggendo a caso le pagine della sua monografia, si accorgeva che lui stesso, giovane alle prime armi, con l'ingenuità di chi era alla ricerca di uno stile eloquente e decoroso, aveva pescato in maniera distratta ed indiscriminata tra le risorse dell'italiano e aveva sortito un effetto contrario a quei precetti indicati dai classici latini di eleganza, semplicità e sobrio nitore che, ora, alla vigilia della stesura delle *Avventure di Saffo*, gli sembravano irrinunciabili. Inoltre l'apologia dell'attività correttoria, alla luce della generale enfasi posta più sullo stile con cui un'opera è confezionata che sui contenuti, suona come una *excusatio non petita* e una rivendicazione di una posizione sempre più divaricata rispetto a quella del fratello. La lettera in questione, che conteneva non troppo occultato tra le righe il rimbrotto al fratello per non aver stigmatizzato alcune sconcezze patenti, ottiene infatti solo una risposta dissonante. Pietro sembra non comprendere fino in fondo le ragioni del suo pupillo e rivendica la bontà delle sue convizioni:

> Io non ti contrasterò che lo stile della tua storia allora che la scrivesti non era formato, vi si vedeva l'imitazione di Tacito, vi erano molti francesismi, v'erano de' razzi che sbocciavano improvvisi pieni di fuoco che qualche volta scuoteva troppo, e il sale attico in qualche luogo derogava alla maestà della storia; ma né quelle punte si potevano rintuzzare senza togliere de' tratti non comuni di spirito, né quella difettosa imitazione e disuguaglianza di stile era correggibile se non colla intera rifusione. Se quell'opera fosse stata scritta per ottenere il vanto di uno stile formato all'età di 24 anni quanti ne avevi allora, non era possibile di riuscirvi; [...] Nelle prime opere gli autori che cominciarono per tempo non produssero cose con vero stile formato e proprio, ma il bel disordine di una focosa imaginazione giovenile non dispiace mai, e credo che nessun tuo amico ti potesse consigliare di astenerti dal pubblicare un lavoro che dava una così bella idea del tuo cuore, del tuo ingegno, e dell'ammasso delle tue cognizioni in così giovane età. (P24/11/79)

È la prospettiva ribaltata di chi privilegia una disposizione innovativa delle idee o l'arguzia delle conclusioni al levigamento del livello formale e stilistico e l'ottica, immutata dagli anni del *Caffè*, di chi non ritiene sensato fare ammenda per aver incoraggiato alla carriera delle lettere un ingegno originale e non conformista, a cui solo degli oziosi accademici avrebbero potuto non perdonare qualche inesattezza del dettato dovuta alla giovanissima età senza riconoscere i solidi meriti civili ad una monografia storica di inedito impegno ed interesse.

Su questa falsariga era proceduta anche la discussione sulla tragedia di Alessandro *Pantea* in una serie di lettere della primavera-estate del 1778. Dell'invio inatteso del pezzo teatrale Pietro era rimasto da subito entusiasta e si era affrettato a redigere una risposta carica di elogi e congratulazioni, concludendo con una singola critica, sparuta e apodittica «Alcuni pochi versi che mi sono dispiaciuti te li rimarco» (P18/04/78), che faceva da *pendant* con l'impressione di primo acchito che l'economista, forse troppo condizionato dal tutt'altro tenore dell'amato teatro goldoniano, si era lasciato sfuggire dopo una prima frettolosa lettura («Lo stile però dubito che sia troppo sublime per una tragedia, passa la verosimiglianza e difficilmente si reciterebbe senza declamazione epica» P11/04/78) e che del resto poco dopo aveva generosamente temperato («il linguaggio è tanto sublime che sarebbe questo un ostacolo alla illusione [...] Se anche fosse vero che i tuoi eroi pecchino per troppa elevazione, io non ti consiglierei per questo di cambiare stile; sei un paesista che

dipinge palazzi di superba architettura; forse eccedono la verisimiglianza in tanta copia; ma sono tanto nobili e grandiosi che sarebbe una barbarie il cancellarne alcuno» P15/04/78). Dal canto suo, Alessandro, dopo aver minimizzato il valore che attribuiva al suo scritto e i progetti ambiziosi che ad esso si accompagnavano («Tu mi parli di *Pantea* ed io vorrei che parlassimo della *Felicità*»), e aver trasversalmente suggerito al fratello che si assumesse la responsabilità di un giudizio sincero («Io non ti ho detto nulla prima, perché se parlo di quello che ho in idea mi si raffredda l'entusiasmo. Bisogna che lavori segretamente e soprattutto che non sia intimorito dalle altrui riflessioni [...] Quando la cosa è fatta non temo più niente: e mi si fa un piacere veramente da amico a dirmi la *nuda verità*» A18/04/78) sbottava impaziente: «Io mi lamento di te, perché nell'atto primo non trovi che tre versi che ti dispiacciano. Non può essere: ve ne devono essere molto più, o poi qualche parola, frase, espressione. Critica, ed epurami» (A25/04/78). Al fine di accogliere le istanze del poeta, Pietro si accinge allora ad uno spoglio più minuto che istintivamente non avrebbe affrontato ed individua quello che al fratello più interessa,[260] ossia le durezze dello stile e anche quelli che possono suonare come arcaismi inutili e non come aulicismi che nobilitano il linguaggio.[261]

Questa lunga premessa di contestualizzazione mi pare la cornice adatta entro cui raccogliere e decifrare i dati sugli usi morfologici dei due Verri considerati in prospettiva diacronica e per proporre delle osservazioni conclusive.

I tratti che accomunano i mittenti puntano l'indicatore su una scelta di mediana modernità nella maggioranza delle fattispecie prese in esame (es. eliminazione di pronomi disusati), ma non sempre perché in qualche caso confermano in filigrana la presenza dei due famigerati poli dell'escursione tra le varianti, paventati dagli scrittori settecenteschi, l'arcaismo-aulicismo indebito e il dialettalismo: la predilezione per *sieno* su *siano*, pur non essendo un tratto marcato, testimonia comunque lo sguardo ai «piani alti del repertorio» (Antonelli 1999, 203); la permanenza anche in C90 di forme sregolate legittimate da una pratica diffusa (come il congiuntivo analogico in *-ino* per i verbi della terza coniugazione) sono segno di latenze regionali, in altre occasioni espunte (si pensi al condizionale del tipo *avressimo*, che alligna solo in C60); il paradigma flessivo di *dovere*, variegato con forme in occlusiva bilabiale sonora e con fricativa, contravviene alle disposizioni delle grammatiche settecentesche e dimostra un certo atteggiamento di irresoluzione.

La scrittura di Pietro sembra prendere a modello una lingua "ragionevolmente prudente", non troppo esposta sul versante dell'innovazione e allo stesso tempo nemmeno attardata

[260] Cfr. le già esposte osservazioni sulle preposizioni articolate in forma analitica a pagina 128.

[261] Pietro, lontano dagli studi prettamente letterari, potrebbe apparire investito ingiustamente del ruolo di giudice di un'opera di stile sublime e di vocazione estetica come è la tragedia neoclassica del fratello. In realtà tra le righe dell'epistolario si intuisce che tra i due Verri vige un regime di scambio di opinioni del tutto paritario e democratico, fondato sul criterio della ragionevolezza e del buon senso. Un uomo non esperto di una particolare materia, che sia disposto a prenderla in considerazione con gli strumenti della logica, può fornire una visione realistica e utile molto più di quanto non riesca a fare un addetto ai lavori, soggetto al fanatismo e alle idee pregiudizievoli che derivano dalla sua strutturazione precostituita in un ruolo. Si osservi come interpretava Alessandro la richiesta da parte di Pietro di mettere sul tappeto le sue idee su argomenti economici di cui ammetteva di conoscere poco o nulla: A01/12/70 «Come mai per sapere se il tuo libro è buono o no ti rapporti ad un uomo che non può giudicare che a mente nuda e col solo senso comune? Io, di queste materie non so che quanto mi hai insegnato; e tu da molti anni vi nuoti. Pure, non hai torto. Molière leggeva le sue commedie alla serva. Gli uomini di mestiere hanno delle ostinazioni, dei pregiudizi, una logica fittizia e tutta la mente artificiale; un galantuomo di buon senso, nuovo alla materia, giudica a seconda delle mere naturali impulsioni e può meglio congetturare dell'effetto, che farà l'opera nel pubblico, perchè il pubblico è composto la maggior parte di simili a lui. Pochi sono i lettori profondamente applicati ad un genere qualunque di studio». È chiaro, dunque, che Alessandro si mostri così curioso dell'opinione del fratello, di cui hai grande stima come intellettuale, benché ne conosca i limiti dal punto di vista linguistico.

su consuetudini di generica ascendenza poetico-letteraria: per questo rinuncia fin dagli anni '60 agli imperfetti con dileguo della labiodentale, ma non si sbilancia sulla forma analogia in *-o* per la prima persona; opta per l'interrogativo *cosa*, abbastanza vulgato anche nella prosa coeva, ma mantiene ad esempio *ei* accanto ad *egli* e rinuncia a *lui* soggetto; impiega con progressiva minore frequenza i poetici *tai* e *quai* a favore delle forme piene; esclude dalle lettere l'articolo plurale letterario *li* mentre invece propone in P90, con atteggiamento non scontato, gli articoli non aferetici davanti a *z*. Tuttavia la meticolosa cura della patina morfologica, che avrebbe richiesto pazienti consultazioni delle grammatiche, del resto non sempre concordi sulle varianti da preferire, non è necessità primaria per il primogenito, che si accontenta che i suoi testi siano provvisti di una superficiale impressione di italianità (ad es. accetta l'uso di *questo* pronome nominativo singolare e non cerca la complicazione del più legittimato *questi*, al quale probabilmente i settentrionali arrivano solo per via libresca; consente alle preposizioni articolate univerbate un po' stantie come *pel* e *fralle*), senza addentrarsi nelle specifiche sfumature che allotropi toscani possono assumere nell'economia di diversificati livelli stilistici (alterna *veruno* ad *alcuno* o *nessuno* in frasi negative, usa il participio forte *perso* che è ancora poetismo nel Settecento). La progressione cronologica non aiuta inoltre ad individuare particolari dati di scarto, che magari suggeriscano mutamenti più generali della *langue* tardo-settencentesca. Se l'arcaismo isolato sembra una sorta di sciatteria (es. uso minoritario del pronome oggetto *il* per *lo*), i pochi segnali di consistente differenza tra P60 e P90, specie nel campo delle parole grammaticali, indicano la reintroduzione di tratti antiquati (*omai* su *ormai*, *anco* su *anche*).

Come nel caso della fonologia, la situazione di Alessandro presenta notevoli e significativi mutamenti diacronici e vale la pena di soffermarsi ad analizzare distintamente le tre sezioni del *corpus* epistolare per vederne la progressione, tenendo presente in parallelo anche il maggiore scrupolo formale emerso con il passare del tempo nel fratello romano per quanto riguarda le opere letterarie edite. In A60 si registra un eclettismo piuttosto pronunciato, per cui accanto ad idiotismi grossolani (uso del riflessivo *si* per *ci*, participi passati come *dolsuto* e *riduto*), alternano senza evidenti criteri discrezionali forme più e meno formali (prima persona dell'imperfetto in *-ea*, *-a* e in *-o*, nesso relativo *lo che* e *il che*; il toscaneggiante *escire* ad *uscire*), in casi isolati anche allotropi antiquati (es. *eglino* o *le*). In A70 molte delle suddette forme marcate che maculavano le lettere di un decennio precedente vengono eliminate o ridotte in virtù della dimostrata insofferenza per i residui inutili di tradizionalismo, i cosiddetti "arcaismi inerziali"[262] (es. *gli* pronome oggetto maschile plurale diminuisce in favore del meno letterario *li*) e si introducono forme grammaticali non sempre legittimate dall'uso effettivo degli autori coevi (es. interrogativo *che cosa*; arcaismo *possuto*, incoraggiato però dalla lingua viva romanesca). Il processo di modernizzazione, a volte involuto (si pensi all'individuazione del pronome soggetto di terza singolare che si focalizza prima su *essa* negli anni '60, poi su *ella* negli anni '70 e infine ritorna di nuovo ad *essa*), si compie negli anni '90. Alcuni allineamenti ai precetti grammaticali sono adottati sia nelle lettere che nei romanzi coevi (riduzione generale della polimorfia, normalizzazione della declinazione del pronome *questo* e *quello* e orietamento sulla variante plurale *quelli*, destinata al successo; introduzione del pronome *niuno* in luogo di *nessuno* ritenuto specifico della poesia, sfrondamento del possessivo perifrastico del tipo *il di lui* condannato da tutti i trattatisti; regolarizzazione del paradigma di *dovere*). In altri casi Alessandro scevera le forme riservando quelle di registro poetico alla produzione letteraria di tono elevato e non dimenticando di adoperare un garbato tono medio, che non sconfini nel sussiego, per le lettere al fratello. Le missive che, dunque, nella loro redazione immediata, effimera e di presunte scarse pretese, dovrebbero costituire il termometro per

[262] Ulteriori considerazioni sull'argomento verranno proposte al § 5.5.

misurare gli usi linguistici irriflessi, si rivelano non prive di una certa cura per i registri, evidentemente ormai introiettata (si veda l'impiego equamente spartito tra prosa letteraria ed epistolare di forme di imperfetto con dileguo e forme piene, di *anco* e di *anche* di *omai* e di *oramai*, etc.) anche se non applicata in modo del tutto sistematico e impeccabile, com'è comprensibile nei fenomeni pertinenti la lingua (es. l'articolo *li* penetra fin nelle lettere, con una frequenza anche superiore a quanto accade nelle scritture contemporanee).

Capitolo 4

Sintassi

Delineato il quadro fono-morfologico, faccio seguire poche osservazioni mirate sulla sintassi al fine di puntualizzare le componenti fondamentali di organizzazione testuale della tipologia epistolare nel carteggio verriano, o meglio, gli elementi strutturali della proposizione più marcati in senso diafasico. In primo luogo cercherò di definire in che misura le lettere riflettano l'influsso modellizzante del francese.[1] Successivamente, seguendo le indicazioni metodologiche suggerite da Antonelli 2003, prenderò in esame alcuni tratti riconducibili alla matrice orale, ovvero alcuni elementi connessi alle particolari strategie pragmatiche messe in atto nelle lettere che denunciano una simulazione del tono informale del parlato, con eventuali compromissioni dialettali. Infine ritaglierò un breve spazio conclusivo per elencare una serie di elementi di matrice scritta (sia letterari, che appartenenti al linguaggio burocratico o a mere convenzioni di genere) che continuano ad essere la colonna vertebrale di documenti di non schietta vocazione letteraria (es. prosa giornalistica, come dimostrato da Mura Porcu 2007) o di non alto profilo stilistico (es. letteratura di consumo, per cui si rinvia ad Antonelli 1996). Ciò dimostra come la tradizione italiana-toscanista sia ancora in quel Settecento riformatore che accelera il rinnovamento linguistico, un'ineliminabile ipoteca che pesa sulla pratica scrittoria, per il motivo contestuale che, di fatto, l'italiano di rado è una lingua praticata negli scambi orali, ma è per lo più l'idioma che si legge e si scrive e i cui movimenti interni sono attutiti da una solida piattaforma di esemplarità normativa e costretti nell'alveo di un'illustre, seppur vieta tradizione, se non altro nell'ambito della sintassi che «per la sua stessa natura pervasiva, ben si prestava al manifestarsi dell'aulicità d'inerzia» (Antonelli 1996, 352).

4.1 Influsso del francese

4.1.1 Usi dell'articolo

4.1.1.1 Superlativo relativo

La reduplicazione dell'articolo nei costrutti superlativi è una delle marche più chiare del debito morfosintattico che l'italiano contrae con il francese a cavallo tra il XVII e il XVIII secolo (Folena 1983b, 37; Dardi 1992, 62-63). Il costrutto, per cui non mancano anche

[1] Alludo al successo del cosiddetto *style coupé* che, secondo Matarrese 1993, attraverso il canale preferenziale delle scritture informali come la prosa odeporica e giornalistica o, appunto, dei carteggi, tanta parte avrebbe avuto nella riformulazione e dello snellimento del rigoglioso periodo boccacciano e poi bembesco della nostra tradizione, con la correlata diminuzione della subordinazione e il potenziamento del nome a discapito del verbo, l'emergere di disposizioni che favoriscono la nominalizzazione, la *mise en rilief*, l'astrazione, lo sfrondamento dei nessi congiunzionali.

esempi antichi, è fortemente osteggiato dai puristi (Mura Porcu 2007, 126 e bibliografia ivi indicata), proprio perché è corrente in tutti i tipi di scrittura,[2] ma è destinato a sopravvivere alle censure fin nel pieno Ottocento, visto che se ne trovano non rare attestazioni anche in Manzoni, nelle lettere private di Nievo (Mengaldo 1987, 197-198) e nei giornali milanesi di metà secolo (Masini 1977, 73-74).

Nel carteggio verriano si trova impiegato con una certa moderazione da parte dei due scriventi e registra un picco di frequenza nelle lettere di P70.

A08/01/67 «in rami i più matti»; A15/01/67 «colle frasi le più orientali» e «l'amico il più intimo»; P02/02/67 «nella maniera la più onorevole e graziosa»; P21/02/67 «l'uomo il più duro»; A04/03/67 «i giudizi i più bestiali»; P03/01/76 «una creatura la più buona»; P24/01/76 «delle persone le più placide»; A21/02/76 «è il momento il più umiliante»; P25/01/77 «nel modo il più nobile e grazioso»; P29/01/77 «nel modo il più aspro»; P05/02/77 «due delle signore le più distinte»; A04/07/78 «colla derisione la più crudele»; P11/07/78 «nel modo il più vergognoso»; P01/03/80 «gli uomini i più officiosi»; P12/04/80 «nella maniera la più solenne»; P04/11/80 «delle allusioni le più inaspettate»; A27/12/80 «mi scrivi in questo ordinario col dettaglio delle nuove come desidero e come si può mai desiderare il più preciso e interessante»; A31/01/94 «piena di riguardi i più delicati»; P08/02/94 «l'uomo il più cauto»; P10/08/96 «con alimenti i più sani».

4.1.1.2 *Primo* predicativo

Un altro uso ridondante dell'articolo determinativo si rileva in quei sintagmi in cui esso è fatto precedere ad aggettivi come *primo* in funzione predicativa (cfr. Mengaldo 1987, 197 in Nievo; Piotti 1991, 177 in Romagnosi). Sanno pertanto di francese pericopi testuali come:

P03/12/66 «Gli avvisi pubblici ci vorrebbero far credere che la nazione non pensi più come una volta su quest'articolo e che abbia ripreso i pannici timori delle altre, dopo aver osato un secolo fa allontanarsi la prima da questi pregiudizi»; P02/02/67 «converrà ch'io vada il primo ad aprirmi con lui»; A25/07/76 «egli vola ancora: entra il primo negli Stati Austriaci, e sotto gli sguardi di tre armate stacca 20 m. uomini»; P29/01/77 «ha scritto il primo per annientare la pedanteria»; P08/04/80 «cita più volte Frisi come l'uomo che il primo dopo Newton ha applicata la teoria della gravità a tutto il sistema mondiale».

Potrebbe essere incoraggiata dal francese, viceversa, anche l'omissione dell'articolo in alcuni sintagmi preposizionali con possessivo, di cui si dirà però al § 4.3.13.

4.1.2 Presente progressivo e passato immediato

Il costrutto del presente progressivo (tipo *andare* + gerundio presente), che vanta un'antica origine letteraria italiana (Vitale 1986b, 492; Piotti 1991, 188), ma nel Settecento è rilanciato dall'appoggio fornito dal modello d'oltralpe in diversi tipi di scritture (Marchetti 1960, 118-119; Folena 1983b, ?; Matarrese 1993, 71), conosce nell'epistolario verriano una discreta diffusione e un attecchimento equamente bilanciato tra i due mittenti e che rimane pressocché costate durante tutto l'arco cronologico.

P04/10/66 «andate frapponendo»; P06/10/66 «mi vado imaginando»; P18/10/66 «si vanno internando»; P03/11/66 «va divertendosi»; P06/11/66 «anderei guadagnando»; P26/11/66 «anderà facendo» e «vado imparando»; A15/12/66 «va ripetendo»; A19/12/66 «vado scrivendo»; A29/12/66 «anderò formando»; A01/01/67 «mi vado consolando»; A20/01/67 «vado pensando»; A02/02/67 «vado pensando»; P07/01/67 «vai scorrendo»; P08/02/67 «vado sempre predicando»; A10/02/67 «va scemando»; A16/02/67 «andavano dimandando»; P14/02/67 «mi va battendo»; P26/02/67 «andrò facendo»; A08/03/67 «vanno come nuotando»; A13/03/67 «mi va raccomandando»; P24/03/67 «va cercando», «va dicendo» e «va lagnandosi»; A23/04/67 «va pelando»; P30/03/67 «si va ripetendo»; P03/04/67 «si vanno sempre più realizando»; P07/04/67 «va dando» e «va perdendo»; A15/04/67 «vado disperatamente salutando»;

[2] Cfr. Migliorini 2004, 490; Marchetti 1960, 110-111; Morgana 1982, 494; Folena 1983b, ?; Piotti 1991, 177; Tomasin 2009, 244.

P09/05/67 «va stimolando»; P16/05/67 «si vanno stampando» e «va vendendo»; A04/01/76 «si vanno promovendo»; A13/01/76 «vado ripetendo»; A17/01/76 «si va trattando» e «vado combattendo»; P05/06/76 «vanno peggiorando»; A13/07/76 «va spiegando»; P17/07/76 «va innalzandosi»; P18/01/77 «andava dicendo»; P01/02/77 «s'andava ingrossando»; P08/02/77 «andava svaporando»; A22/02/77 «andavo animando e consolando»; A21/06/77 «vado cercando» e «vanno confrontando»; P05/07/77 «si va rimettendo»; P09/07/77 «va facendo» e «vai radunando»; A19/07/77 «si vanno ritrovando»; P19/07/77 «si va scemando»; A26/07/77 «vanno differendo»; A15/01/78 «andava dicendo»; A28/01/78 «si vanno asciugando»; A11/02/78 «mi vai molto delicatamente notando»; P13/06/78 «si va avvicinando»; P20/06/78 «si va scaldando»; A20/06/78 «si vanno asciugando»; A27/06/78 «vado assorbendo»; A18/07/78 «vado profittandone»; A29/07/78 «si va sempre pigliando tempo»; A15/03/80 «vanno osservando»; P22/11/80 «si va ristabilendo»; A25/11/80 «va pascendo»; P29/11/80 «va ripetendo»; P09/12/80 «andò sempre prosperando»; A16/12/80 «va sempre più conoscendosi»; P20/12/80 «vanno ripetendo» e «si va trascrivendo»; A10/01/94 «si vanno leggendo»; P15/01/94 «va guastando»; P05/02/94 «va cavalcando»; A02/06/94 «vado leggendo»; P11/06/94 «si vanno rinforzando»; P24/06/94 «va decadendo»; A14/07/94 «vado contando»; A28/07/94 «anderà crescendo»; A10/06/95 «va crescendo» e «andarselo accomodando»; P08/07/95 «va riavendosi»;P11/07/95 «si andrà formando» e «si è andato ristabilendo»; A23/12/95 «si va ampliando» e «va crescendo»; A30/01/96 «va dicendo»; A27/01/96 «vado cambiando»; P20/02/96 «si va formando»; A24/02/96 «va sempre confermandosi»; P09/07/96 «si va seguendo»; A30/07/96 «si va comprando»; P03/08/96 «andava predicando»; A13/08/96 «vado leggendo»; P17/08/96 «si va informando»; P20/08/96 «si va sviluppando»; P24/08/96 «vado tentando»; P27/08/96 «si vanno facendo»; A28/01/97 «vado scorrendo».

Di successo molto più ristretto nelle lettere è, viceversa, la formula del passato immediato, di matrice francese, costituita dall'accostamento, mediante connettore preposizionale *di*, del verbo *venire* e di un infinito. Se, infatti, Dardi 1992, 62 e Matarrese 1993, 71 ne testimoniano una consistente documentazione settecentesca, nonostante la feroce irrisione del Maffei nel *Raguet* (Migliorini 2004, 490) e la precoce condanna pronunciata da Carlo Gozzi (Schiaffini 1973b, 151), nel *corpus* rilevo solo un paio di allegazioni in A60 (A18/11/66 «viene d'aver fatto»; A27/01/67 «vengo d'aver dialogato») e una in P70 (P07/06/77 «vengo di trasmettere»).[3]

4.1.3 Uso assoluto di *malgrado*

Fin dal primo Settecento la locuzione concessiva *a malgrado di* seguita da un sostantivo indicante un soggetto animato, viene praticamente rimpiazzata in modo pervasivo dal calco funzionale del francese *malgré*: *malgrado* assoluto, vale a dire collegato immediatamente, senza ponte preposizionale, ad un sostantivo che indica un attante sia animato che inanimato (Dardi 1992, 63). In questo caso, a differenza di quanto accade in relazione ad altre possibilità sintattiche di matrice gallica, il costrutto non si affianca al preesistente in una polimorfia, non problematica a questa altezza cronologica, ma tende a sostituirvisi.[4]

Nel *corpus* epistolare *malgrado* + sostantivo si trova nelle lettere di ambo i mittenti, con aumento in P90 direttamente proporzionale alla diminuzione in A90 e tuttavia, è significativo segnalare che non vi è in nessun caso alcun esempio del canonico *a malgrado di*:

P21/10/66 «malgrado la premura»; P03/11/66 «malgrado l'entusiasmo» e «malgrado tutto ciò»; P26/11/66 «malgrado cento ragioni»; P13/12/66 «malgrado la vantata indifferenza sua» e «malgrado le cabale»; A29/12/66 «malgrado il gran denaro del paese»; A12/01/67 «malgrado i tuoi affari»; A20/01/67 «malgrado questi gran freddi»; A27/01/67 «malgrado questo corredo di vizi»; P08/02/67 «malgrado la cautela»; A10/02/67 «malgrado molte diligenze»; P14/02/67 «malgrado i suoi errori»; A04/03/67 «malgrado la sua testa»; P10/04/67 «malgrado l'interesse» e «malgrado tutto ciò»; A26/04/67 «malgrado tanti tumulti»; A17/02/76 «malgrado la cospicua dote»; A16/07/77 «malgrado il caldo»; A04/02/78 «malgrado

[3] Aggiungo che non ho trovato alcuna occorrenza dell'altro costrutto perifrastico con infinito che viene fatto risalire alla moda gallicizzante, cioè del futuro del tipo *vado a fare* (Migliorini 2004, 490).

[4] Prova ne siano i riscontri di Migliorini 2004, 491; Marchetti 1960, 123; Mura Porcu 2007, 136; Tomasin 2009, 244.

una sentenza»; P27/06/78 «malgrado le premure»; P18/11/80 «malgrado le loro diligenze»; P29/11/80 «malgrado il peso» e «malgrado l'ospitalità»; P20/12/80 «malgrado i medici»; P04/01/94 «malgrado le spese»; P22/01/94 «malgrado tutte le vicende»; P12/02/94 «malgrado la ragione»; P11/06/94 «malgrado la rotondità sua»; P23/07/94 «malgrado la difficoltà»; P24/06/95 «malgrado l'accrescimento»; P26/12/95 «malgrado l'austero detto» e «malgrado la sua presunzione»; P27/01/96 «malgrado i ricordi» e «malgrado la poca popolazione»; P06/02/96 «malgrado la terribile presenza del maestro» e «malgrado le biblioteche»; A10/08/96 «malgrado il savio editto» e «malgrado le missioni»; P14/02/97 «malgrado qualunque patto».

4.1.4 *Siccome* causale

Un tratto francesizzante è anche l'impiego libero e in genere in avvio di periodo, della congiunzione *siccome* con chiara accezione causale, che tradizionalmente in italiano veniva invece bilanciata in maniera simmetrica da un termine correlativo (ad es. *così*) nella principale (Serianni 1993, 221; Matarrese 1993, 71; Mura Porcu 2007, 141; Tomasin 2009, 244), facendo così convivere al suo interno anche una sfumatura consecutiva. In questo caso l'impaginazione del *comme* francese sembra agire soprattutto nella pratica epistolare di Alessandro: mentre Pietro si mantiene allineato al modulo consacrato dagli autori, il fratello più giovane sporadicamente, ma in tutte e tre le sezioni cronologiche del *corpus*, scivola nella struttura sintattica straniera, destinata ad imporsi nel corso del tempo fino a giungere alla prosa contemporanea.

Elenco la serie completa degli esempi di *siccome* libero: P10/01/76 «*Siccome* le L. 20 mila non basteranno, in sussidio ricerco nostro padre e la somma sarà assai al disotto della offerta»; A05/01/77 «Ma *siccome* sono teste uniche ed originali, io non saprei mai indovinarne le loro meravigliose concezzioni»; A26/07/77 «*siccome* in origine sono concessioni, la camera non spenderà nulla»; A06/06/78 «per quanto sia questi discorsi, *siccome* sono alla sola distanza di una camera, gli possono sentire vicendevolmente e ripetergli , o per capriccio, o ricevendone l'impressione in delirio»; A06/12/80 «Ti ringrazio dei dettagli che mi dai intorno lo stato di salute dei membri componenti la casa, e *siccome* passano gli anni senza che ne abbia particolari notizie, mi sono riuscite di soddisfazione quelle che ora mi accenni»; A17/07/95 «*Siccome* io ho anticipati anche i soldi che si debbono costì pagare all'offizio nell'impostarle, non so trovare altra ragione, fuorché la persona che il Sig.r detto manda alla Posta, tenga per sé i soldi»; A23/01/96 «La Ferrante si è preso il pensiero di farglielo fare, e *siccome* essa è amata, e introdotta nelle principali case, è in conseguenza abilitata ad ottenere l'intento. Io sono stato per vederla ieri appena ho saputo la sua abitazione».

Per dare la dimensione proporzionale del fenomeno, aggiungo anche i contesti in cui la congiunzione *siccome* anima maglie sintattiche tutte italiane: A26/11/66 «*Siccome* egli ha grandissime cognizioni di fisica, *così* di esse si serve mirabilmente nel corso dell'opera per provare nella materia un moto ed un'anima universale. Voi ne vedete le conseguenze»; P29/12/66 «*Siccome* ho sempre numerizate le mie Lettere, *così* potrai conoscere se te ne manchino»; A12/01/67 «Ma *siccome* che v'è almeno cento miglia ad andare a que' luoghi, *così*, se non si tratta di una grossa commissione, non conviene pagare il viaggio al Commissioniere»; P02/02/67 «*Siccome* s'è cominciato a vociferare che fra te e lui vi sieno stati degl'imbrogli, *così* io mi sono creduto in libertà di confidare alla Somaglia una idea di quanto è accaduto»; P08/02/67 «*Siccome* nell'inverno le nostre unioni erano in casa, *così* nessuno del pubblico può conoscere mutazione»; P14/02/67 «Quest'epoca, *siccome* è il massimo degli attacchi bestiali che potevano farsi alla Ferma e che è smascherato luminosamente, *così* sarà la pace di Costanza per la Ferma»; P26/02/67 «*siccome* tu racconti le tue disgrazie, quando non hai passione, sempre con una tinta buffona, *così* mi hai fatto ridere»; P13/03/67 «*siccome* coloro hanno tanta dose di sciocchezza quanta di malignità, *così* spero che ci coglioneranno in una maniera sì cogliona che finiremo per coglionarli»; P17/03/67 «*siccome* l'uomo propone e Dio dispone, *così* può darsi che questa lettera ti ritrovi ancora costì»; P24/04/67 «*siccome* i periodi suoi non sono molto lunghi, *così* m'aspetto che Alessandro al suo ritorno forse monterà la guardia»; P20/01/76 «Io differisco a rispondere a Trotti perché *siccome* in casa s'aspettano per la dispensa di pagare almeno sei cento zecchini *così* se fra i casi possibili riuscisse di averla a miglior mercato io lo tengo a mio profitto, e senza palesare quanto potrò sapere da te, me ne prevalgo»; P12/02/77 «*Siccome* poi la sola figura dell'abito non interessa molto e che la riunione di più rappresentanti una favola o una storia non si capisce, perché gli spettatori sono strascinati da un oggetto all'altro, *così* l'usanza è di captivarsi l'attenzione con delle macchine»; P15/02/77 «Gli disse che già da sei giorni l'aria era ricopiata, entrò a parlare del merito di quella musica, e, *siccome* Castiglioni ne è appassionato, così ebbe luogo a un lungo discorso di un'ora»; A11/11/80 «Ma *siccome* mi hai piuttosto spianata la strada come di progetto facilissimo, perciò mi sono

indotto a questo passo»; P18/01/94 «vi prevengo una volta per sempre che *siccome* mi faccio un dovere ogni ordinario d'informarvi di quanto so de' vostri interessi con ingenuità, e *siccome* il moto degli interessi non sempre è uniforme o parabolico come un corpo gettato (atteso che la fisica ha leggi più costanti che non gli affari civili attraversati da passioni e vizi di molti), *così* non vi farà maraviglia se il fatto non sempre sia conforme al pronosticato.»; A20/01/94 «Non posso soffrire il sole, e *siccome* vi è poca ombra, ma è tutta campagna aperta, massime ora che gli alberi sono nudi, *così* il caldo mi produce raffreddore»; A14/02/94 «*Siccome* è necessario l'accompagnamento di qualche suono che supplisca alle parole, *così* io brillo grandemente accompagnando col violino all'improvviso qualunque rappresentanza»; A07/07/94 «*siccome* io le ho promesso enfaticamente per amor Patrio e famigliare, ch'ella non avrà mai gustate né migliori, né più diversi frutti che quelli di casa nostra, *così* sono nel maggior impegno di sostenermi, tanto più ch'essa è molto inclinata alla ironia»; A25/07/94 «Ma considerandola come guerra, *siccome* gli aggressori sono i Giansenisti, i quali non tendono a meno che a combattere la Monarchia, e il Primato di Giurisdizione, *così* non è maraviglia che si difenda un tanto oggetto con ogni più valevole modo»; A06/01/96 «Ma *siccome* il cambio ora è in una straordinaria situazione, e in un mese può variare mirabilmente, *così* credo che dobbiate notare di dovermi li detti scudi e baiocchi»; A30/01/96 «Ma *siccome* l'uso della corte Romana non ammette di riconoscere presso di sé Ministri Plenipotenziari di Potenze Acatoliche, *così* egli vi rimane, ha le udienze, dà corso a suoi affari, senza quel titolo»; P27/06/97 «Il Corriere che parte in quest'ordinario è Carlo Maria Cattaneo figlio di Pietro, e *siccome* suo padre mi ha fatto sapere che sebbene egli non facesse la corsa pe' suoi incomodi io poteva liberamente fidarmi a suo figlio come a lui medesimo, *perciò* anche per non diferire ulteriormente ho consegnati ad esso Carlo Maria contro di lui ricevuta cento effettivi Sovrani per voi».

4.1.5 Restrittive

Sembra derivare dal francese l'abitudine ad introdurre un elemento o una proposizione restrittiva con *che* piuttosto che con *se non* (Migliorini 2004, 490; Matarrese 1993, 71; Mura Porcu 2007, 140). Nel carteggio il costrutto tradizionale (Gigli 1729, 63 ma anche TB s. v. *altro*) resiste con maggiore evidenza di allegazioni nella prassi scrittoria di Pietro, dove pure del resto, è numericamente superiore il nuovo tipo gallicizzante.

P04/10/66 «non ha toccato che alcuni minuti articoli»; P03/11/66 «io non ne so che il titolo»; P06/11/66 «non hai con chi sfogarti che col solo Frisi»; P13/11/66 «non producono altro effetto che rinfiancare i vecchi disordini» e «non si sceglie altra strada che l'amputazione»; A18/11/66 «non gli manca che la riputazione»; A26/11/66 «Non l'ho ancora che veduto»; P03/12/66 «non si dicono che fra i mirti d'Eliso» e «non ha altro fondamento sin ora che la lettera d'un negoziante»; P13/12/66 «non ce le possiamo svelare che fra noi due», «non ho bisogno d'altro che degli ostacoli», «non v'è altra strada di tenere pel ciuffo la fortuna che quella di diventare uomo utile», «non ha altro fanatismo che lei» e «le mie non possono averne altre che lo svilppamento del mio cuore»; A15/12/66 «né si possono vedere che pagando una piccola moneta», «altro non temono che le leggi» e «non sono armati che di un bastone»; A21/12/66 «Non trovo nessuna usanza contraria alla libertà inglese che la sforzata recluta de' Matelotti»; A29/12/66 «gli altri non mi potevano stimare che per onest'uomo» e «non vede che il suo»; P29/12/66 «non terminerà la mia aggitazione che colle tue lettere»; A01/01/67 «Non è che il Padrone di casa che si batta più volte» e «Andando per Londra non osservo che le botteghe»; P07/01/67 «non ve ne potendo essere che una sola»; A08/01/67 «non si vedea che pochissimo» e «non definisce la libertà in altro modo che la facoltà di dire»; A12/01/67 «Non ho più tempo che di abbracciarti», «non intenderete che voi», «non meritano altro che una solenne voltata di spalle» e «non suol durare che pochi giorni»; A15/01/67 «tal coraggio non fosse proprio che della innocenza oppressa», «non v'è altro riparo che questi sbirri» e «altro non sono che Borghesi»; A20/01/67 «non farà male che a se stesso» e «non gli rimanendo che 50 ghinee» e «Non si può chiamar tiranna che la legge»; A23/01/67 «non è che un biglietto di visita»; P24/01/67 «non hanno che perdere»; A27/01/67 «non conosce del Padre Beccaria che que' due volumi»; A02/02/67 «io non faccio che mangiare», «non faccio che le necessarie spese», «non è pronto che a difendere» e «Non può servirsene che chi fa vita mercantile»; P02/02/67 «dicendo di non avere spesi che trenta zecchini in tutto» e «non cercare in Roma che l'architettura, la scultura e le belle arti»; A06/02/67 «non mi lascia tempo che di abbracciarti»; P14/02/67 «nol posso avere che a Quaresima», «non ha fatto che perdere» e «non ha di più delle figure ordinarie che le due mani alle spalle»; P21/02/67 «non è stato sensibile che a due o tre», «non vi siano periti che due fanciulli» e «non può rivolgersi che contro i forestieri»; A22/02/67 «io non cerco che il mio divertimento e la mia instruzione» e «altro non faceva che studiare»; A04/03/67 «niente di più facile che il far delle scene» e «non posso che dire sinceremente il mio parere»; P06/03/67 «costretto a non avere che Odazzi», «non sa dire altro che questo» e «non ho provato che la noia della prigione»; A08/03/67 «Altro non occorre che di porsi su una delle molte panchine» e «altro non v'è che la Sala da Ballo»;

A13/03/67 «non hai che d'avvertirne il Sig.r Tanzi», «non ne posso parlare che pateticamente» e «Non ne può aver idea che chi vi è stato»; P24/03/67 «questo non lo poteva fare che mio Padre»; P30/03/67 «non ha dato Beccaria che lo stile»; A31/03/67 «Non allunghiamo la strada che di mezza giornata» e «non ho che speranze ed incertezza»; P03/04/67 «non ha saputo rispondere che proposizioni vaghe»; P22/04/67 «non potrei scrivere che cose di poco buon senso»; P29/04/67 «non v'è stato che il tuo Pietro»; A01/05/67 «non vi sono stato che poche ore»; P09/05/67 «non ti posso dire che il mio parere»; P03/01/76 «egli non era che un povero figlio di famiglia» e «Egli non era chiamato che alla primogenitura Benaviati Confalonieri»; A04/01/76 «non è costata che lire 1263»; P24/01/76 «non veniva che assai di raro alla tavola»; P31/01/76 «non mi restavano che tre partiti»; P28/02/76 «ora non ne ha che la disposizione»; A15/06/76 «non volle raccomandare che i lettori di materie ecclesiastiche» e «non potevano avere effetto che in caso che la lista della corte non assorbisse tutto»; P22/06/76 «non fu che la demolizione delle mura»; A26/06/76 «non te le potrò spedire che alla fine della settimana»; P26/06/76 «altro non gli resta che a desiderare»; A17/07/76 «non avere altra moda che il senso comune»; A06/07/76 «non ho tempo che di dirti»; P06/07/76 «non sarebbe però che di un mese»; A25/07/76 «a cui non ho pensato che mesi sono»; P31/07/76 «non aveva che la spada come l'altro»; P08/01/77 «non avranno che del bene»; P11/01/77 «non gli rimane che di cercare la sanità»; A25/01/77 «Non ti posso scrivere che due righe»; P29/01/77 «ma questa mia non è che una conghiettura»; A02/02/77 «Non vi è di buono che Millico»; A12/02/77 «non ne intesi a parlare nella Italia che cinque anni sono»; P12/02/77 «non ve ne sarà che la sola scorsa»; A15/02/77 «Non era capace che di ottanta persone» e «non parla che di noi»; P22/02/77 «Io non posso che stimare il partito preso» e «non ha che te e tu lei»; P26/02/77 «non ha dello stato civilizzato altro che la vanità»; A09/06/77 «non pensa ad altro che a suoi Ranunculi»; P18/06/77 «non sono altro che parole»; A21/06/77 «non si trovano che cedole»; P28/06/77 «non è fatta che per la meditazione»; A16/07/77 «perdere il tempo a scrivere per non altro che per istancarsi la mano»; P19/07/77 «il bene non si fa che a stento»; A21/07/77 «Non ve n'era che uno»; A26/07/77 «non vi è altro rimedio che una nuova imposizione»; A30/07/77 «Non aveva altra carica che quella di Auditore»; A11/01/78 «non si può spiegare in altra maniera che dicendo» e «non mi dice altro fuorché al solito»; A15/01/78 «la perdita in quella strage non era che di 2000 uomini»; A11/02/78 «non essendo stato preceduto che dai pubblicisti»; A28/02/78 «non si sente dai Forastieri parlare che di esse»; P28/02/78 «Non ho più tempo che di abbracciarti»; A06/06/78 «il non intender che la sua ragione» e «non posso asserire altro che di aver vedute due zitelle»; P06/06/78 «non ho altra norma che l'incerto e fattizio sentimento della facilità»; A10/06/78 «non vi sono che cenci»; P10/06/78 «Io non vedo altro imbroglio che quel greco»; P27/06/78 «non volere che difenderci?»; A04/07/78 «non si applaude che poco»; P18/07/78 «Non ho tempo che di abbracciarti»; A21/07/78 «Non vi è che una cavalcatura», «altro uomo vivente che qualche Bifolco» e «non passeggio quieto che nelle ville»; P01/03/80 «non ha al mondo che cento zecchini» e «non ha usato che buone grazie»; P04/03/80 «altro non mi dispiace che il nome»; A11/03/80 «non ho altro tempo che di abbracciarti»; P11/03/80 «il rimanente non è che una virtù piacevole»; A15/03/80 «non vi era altro studio che il Carpano»; P15/03/80 «Qui non abbiamo altro soggetto di discorso che Sormani» e «io non trovo che l'Arcivescovo Giovanni»; P29/03/80 «non dovrebbe aver trovare che disinganni»; P12/04/80 «non fece nel pubblico altro senso che di conoscervi la cabala»; P15/04/80 «non vi restano più che i sovrani della Casa di Bourbon»; P19/04/80 «non v'è altro commercio che di uffici cortesi»; P01/11/80 «non ho trovato di buono che l'aria»; P25/11/80 «non me la può dare finita che al termine di gennaro»; A02/12/80 «non te ne rimarrà che il godimento sereno»; P20/12/80 «non riceverai che in febbraio»; P23/12/80 «non si adoperò altro metodo ne' casi pressanti che sorprendendo di notte nelle case co' commissari»; P08/01/94 «non si tratta che d'una sassata»; P11/01/94 «non rimangono che da l. 55. di roba invenduta»; A24/01/94 «non faccio venire che quanto basta» e «non si trova che in Olanda»; P25/01/94 «non partecipare che il concluso»; P29/01/94 «non sono altro che vezzi poetici»; A31/01/94 «non ha avuto altro incomodo che di sottoscriversi»; P08/02/94 «non allignarono che a stento»; A14/02/94 «non ho altro Carnevale che alcune farse all'improvviso»; P15/02/94 «io non ho in faccia che due dispiaceri inevitabili» e «non facciate altro mestiere che ricevere»; P19/02/94 «non servono che a rattristarlo»; P22/02/94 «non rimane che o d'essere Dottore o Pantalone»; P26/02/94 «non conviene portarvi che un sentimento solo»; P04/06/94 «non avendo poi fatt'altra operazione militare che quella di cedere i posti al nemico»; A09/06/94 «non corre che carta», «non corre poi altra moneta che di rame» e «non hanno maggior prezzo che di un paolo»; P11/06/94 «non presentò che l'enorme ardimento»; P21/06/94 «non avrò altro peso che i frutti»; A27/06/94 «Non mancava altro che la natura»; A04/07/94 «non conviene che lungo tempo»; P26/07/94 «non conosce norma che il suo volere»; A28/07/94 «non vi sono che mele Renette»; A04/06/95 «non essendovi che la corsa di posta»; A10/06/95 «non ci può essere altro divertimento che quello di far danaro»; P20/06/95 «Io non ne ho notizia che per mezzo del Cazzaniga»; A22/06/95 «non vidi che un vento forte»; A26/06/95 «non hanno altro difetto che la magrezza»; P01/07/95 «non si vive bene che nel paese nel quale siamo nati»; P04/07/95 «non ho altra noia che i Preti»; A17/07/95 «non hanno mai altro odore che il loro naturale toscano»; P19/12/95 «non ha preso che a Nova»; P16/12/95 «non v'è di buono che l'assenza delle seccature»; A06/01/96 «Non posso che approvare» e «Non pretendo altro che di farvi vedere che presto attenzione»; P06/01/96 «non si discorre

che de' mezzi»; P09/01/96 «non brama niente di più che di venire»; A23/01/96 «non vi è che questa carta»; P23/01/96 «non avrebbero servito che come spezzati»; P30/01/96 «non parla di se stesso che con modestia»; P03/02/96 «le quali io non arrischierò che per porle sul monte»; A17/02/94 «non sia che una volta la settimana»; P20/02/96 «non rimane che Luisa»; A24/02/96 «non divengono mai tali che urtando gli ostacoli» e «non ha fatto altro che tacere»; A27/02/96 «non ha altra mira che di difendersi»; A11/06/96 «non è piantato che nel calamaro dei Gazzettieri»; P15/06/96 «non vi troverete che palazzi»; A16/06/94 «non potrà dare a Milano che qualche settimana»; P18/06/94 «non può essere che uno stolido»; P02/07/96 «non rimarrebbe ai popoli conquistati che da ringraziare il Conquistatore»; A17/08/96 «non rimane altro che di prendere i fondi Ipotecati»; P20/08/96 «non prevedo altro che disordine»; P31/08/96 «gli effetti non saranno che l'imbarazzo»; A07/01/97 «fin ora non ha saputo che soffrire»; A28/01/97 «non sia accaduto che riguardo alla Ortaglia»; P14/02/97 «non ricevereste da me che aiuti e consolazione» e «né i consigli d'uno incolpato di Filosofia potevano riscuotere altro che un sorriso»; A28/02/97 «non avere mai ambite altre distinzioni che quelle volontarie»; P15/03/97 «io altra nuova che quella che voi m'avete scritta» e «non si conoscano che le opinioni locali»; A29/03/97 «non vi è altra occasione che il n.ro ordinario di Milano»; A03/06/97 «non ha avuto che un qualche cenno de' suoi dolori».

Per contrasto elenco i contesti in cui compaiono sintagmi restrittivi tradizionali, non escludendo quelli in cui essi sembrano preferibili per ragioni di disambiguazione (ad esempio quando si trovano in concomitanza con completive o oggettive che necessitano di essere introdotte da *che*):

P26/10/66 «non vi saprei scrivere altro se non che m'è stata cara la descrizione di Lione»; P06/11/66 «non v'è altro d'interessante se non la notizia»; A18/11/66 «non mi reca piacere se non quanto all'avvenire grazioso ch'egli mi prepara»; P13/12/66 «non ha idea che si possa morire se non tremando»; A25/12/66 «non v'è Società se non se fra i ministri forastieri»; A15/01/67 «non d'altro armati se non se di un grosso bastone»; P24/01/67 «altro non replicò se non che non per ciò si mutava di parere»; P08/02/67 «non sarà mai fra il popolo se non come un barlume»; P29/04/67 «non trovando in questo Ms. altro se non quello che comunemente si pratica nelle altre congregazioni»; P23/05/67 «Non abbiamo cosa di nuovo se non la scusa»; P10/01/76 «non poter cavarsi da questo noioso personaggio se non collo sposalizio»; P27/01/76 «non mi ricondurranno a casa se non colle discrete convenienze»; A21/02/76 «non potrai essere più ricco, se non per accrescimento di soldo Regio»; P01/06/76 «non ho voglia di scriverti altro se non quello»; P08/06/76 «non volersi immischiare se non in favore di chi travaglia»; P26/06/76 «questi dubbi non si palesano se non dopo tre mesi»; A29/06/76 «non si troverà mai se non per un caso straordinario»; P22/01/77 «Non ho tempo se non d'abbracciarti»; P01/02/77 «non ha avuto altro incomodo, se non un ventre che s'andava ingrossando»; P12/02/77 «Questo ballo non ne merita il nome, se non dopo le sei ore»; P14/01/78 «non si presta se non a quello che gli pare importante»; P14/01/78 «non si presta se non a quello che gli pare importante»; P10/06/78 «io non ricerco se non quello che sento»; P04/07/78 «Non ho più tempo se non d'abbracciarti»; P18/07/78 «Non abbiamo niente di preciso intorno le armate, se non l'entrata della Boemia»; A11/03/80 «non per altra ragione se non perché io sulla assertiva datami, ne avevo già innoltrati i ringraziamenti»; A15/04/80 «non ricordandomi altro se non che una volta egli era Lettore di Ius»; P11/11/80 «non mi rimane se non la confusa memoria de' momenti più interessanti»; A22/11/80 «non mi scrive di pugno se non il suo nome»; P02/12/80 «è stato rovinato non per altro se non perché Monsignor Perlas ancora vivente e godente buoma Bazia nel Milanese era isperanzito del cappello rosso» A09/12/80 «Non mi aspetto alcun cenno della funesta e strepitosa nuova, se non nel prossimo»; P09/12/80 «non mi rimaneva altro da temere se non due accuse»; A21/12/80 «non si può negligentare se non da chi non sia mai visibile»; P27/12/80 «io non acquisto se non centocinquanta zecchini»; P04/01/94 «Ma egli non ha anima se non nell'invettiva e nel grandeggiato»; P08/01/94 «non sappia godere della superiorità sui suoi dipendenti se non danneggiandoli»; P18/01/94 «non ha potuto ottenere se non l. 4.17. 6»; P22/01/94 «io non fui sensibile a nient'altro se non a un certo tuono di uomo annoiato»; P07/06/94 «non vi domando se non di presto determinarvi»; P11/06/94 «Della Paolina nient'altro se non che continua colla febbre»; P14/06/94 «non si può comparire se non quello che si è»; P23/07/94 «non sembra che pensino se non a conservarseli»; P01/07/95 «non abbiamo altre reliquie se non le colonne di S. Lorenzo»; P27/06/95 «non potrei spedirvi cambiale se non con una sfuggita in città»; P17/02/96 «non prova presso di me se non che l'interesse non domina l'anima del Canova»; A24/02/96 «non si esce dalla mediocrità se non con una perseverante contenzione»; P06/07/96 «non ho altra notizia se non quella che mi venne»; P31/08/96 «non si cicatrizeranno se non dopo un lungo corso d'anni»; A29/03/97 «né il suo silenzio è derivato se non dal detto motivo»; A24/06/97 «non può riscuotere se non in Cedole».

4.1.6 Costrutti con avverbi indefiniti di quantità

Di una particolare diffusione godono i costrutti correlativi del tipo *troppo/abbastanza ... per* giocati su un avverbio (o aggettivo) indefinito di quantità coordinato alla preposizione *per* con significato caratterizzante-consecutivo (Piotti 1991, 182; Dardi 1992, 63), nonostante non vengano accettate dagli scrittori più tradizionalisti[5] Simili strutture trovano accoglimento solo nelle frange meno sorvegliate dell'epistolario dei Verri, ossia nelle lettere giovanili di Alessandro e sporadicamente in quelle del Pietro più maturo.

A18/11/66 «Interrogato di ciò, mi risponde che mi stima troppo per non essere in questo geloso», «Sono troppo mediocre per far cose tanto sublimi» e «sono troppo malcollocati nell'amor proprio per essere suoi amici»; P13/12/66 «Il Giornale è troppo accreditato in Italia per dimenticarlo»; A21/12/66 «Se avessi bisogno ho troppa confidenza in te per non aver coraggio di domandare»; P07/01/67 «lo conosco abbastanza per comprendere che realmente egli è meco in orgasmo»; A12/01/67 «Quest'oggetto è troppo vasto per le vostre e molto più per le mie finanze»; A02/02/67 «Ha troppa forza di testa e di passioni per esser mediocre» e «Per tornare all'elogio del popolo inglese, dico ch'egli è troppo illuminato per esser brutale»; A10/02/67 «L'imbecillità è troppo altamente radicata nel suo carattere per non provare fra poco qualche momento di debolezza, e ritornare alla amicizia»; A13/03/67 «dalla mia troppo immacolata amicizia per un uomo che non n'era degno»; P16/05/67 «è troppo presto ancora per dartene nuova»; P08/02/77 «ne vedo abbastanza per disingannare chiunque»; P07/06/77 «ve n'era abbastanza per disfarsene»; A11/06/77 «Mio fratello mi ama troppo per privarmi de' di Lei saluti ogni qualvolta ne è incaricato»; A11/01/78 «forse non mi conosce abbastanza per dirmi di più»; P29/03/80 «non è filosofo abbastanza per livellarsi»; P18/01/94 «a stimavate abbastanza per informarla della Santa Casa»; P19/02/94 «. Lo conoscete voi abbastanza per spiegarmi una così dura ostinazione?»; P04/06/94 «Io non trovo motivo chiaro abbastanza per credere vere le congiure»; P14/06/94 «Vi è abbastanza per bilanciare lo smanco del frumento»; P30/07/94 «ho mondo abbastanza per non annoiare la Marchesa»; P15/03/97 «vi vorrà assai giudizio per non aver altri guai»; P12/04/97 «Si osserva che anche la mania si propaga, e non vi sono posti vacanti nell'Ospedale de' pazzi, le sensazioni urtano contro animi troppo deboli per sostenerla».

Pure francesizzante è il tipo ipotetico-concessivo *per poco che* + congiuntivo, in aumento nel corso del Settecento, come viene segnalato da Migliorini 2004, 490:

A26/11/66 «microcosmi sicuri, per poco che si abbia di attenzione nella scelta»; P02/02/67 «Io credo che per poco che tu abbia di scorta, co' venti zecchini al mese che avrai regolarmente tu possa accettare questo piano»; A10/02/67 «ma per poco ch'ei sia freddo ve ne ho moltissima»; P21/02/67 «si crede che per poco che avesse durato Genova non v'era più»; P06/03/67 «anche ciò deve accadere, per poco che vi sia corrispondenza fra quella Corte e Parigi»; P13/03/67 «di più, per poco che mi si accordi di senso comune, si trova che avrei interposti mezzi troppo incomodi e complicati per ottenere un bene che tanti altri hanno partecipato senza far diventar celebre il marito»; P04/06/94 «Per poco che la mente travii, e che osi anticipare su quanto si opinerà da qui a pochi anni, comunemente, questa anticipazione, questa logica le pagherà con altrettanta inquietudine»;

o ancora l'espansione di costrutti simmetrici del tipo *più... più...* sul modello del fr. *le plus que... le plus que ...*:

P11/10/66 «più si conosce e più inspira indifferenza»; P07/01/67 «più egli è distante dal suo, più è stato vasto il tuo giro»; A15/01/67 «Vedrai che più che parlerà di me, più si farà torto»; P14/02/67 «l'esempio di Frisi più si prolunga più è forte»; P21/02/67 «più sono grandi gli argomenti perché l'uomo si creda piccolo, e più cresce in presunzione e vuol credersi importante»; A17/02/76 «Più sento le cose della nostra famiglia, più mi confermo nella opinione in me radicata, che gente di questa sorte è unica al mondo»; P04/03/80 «più lo leggo, e più mi piace».

4.1.7 Costrutti con *a* attributivo

Un altro tratto sintattico per il quale si riconosce un'impronta francese è l'«ampliamento della preposizione *a* in contesti che tradizionalmente richiedevano *da* o *di*» (Matarrese 1993, 71). In particolar modo ciò vale per i nessi verbali composti con *restare*, *lasciare*,

[5] Migliorini 2004, 490 riporta le critiche di Orsi e Becelli; si vedano inoltre Durante 1981, 220 e Matarrese 1993, 71.

trovare, *dare*, *avere* che risultano spesso costruiti con *a* (Dardi 1992, 64 e Marchetti 1960, 122). In proposito Mengaldo 1987, 87 non esclude possibili latenze dialettali settentrionali.

P06/11/66 «le ore però della mattina io mi figuro che le avrai a te»; P13/11/66 «vi resta a fare»; A15/01/67 «testa a assurdi»; P25/01/67 «mi resta a desiderare»; A01/03/67 «varie cose mi restano ancora a dir»; P31/01/76 «s'hanno a fare»; A15/06/76 «vi era poco a dare»; P26/06/76 «altro non gli resta che a desiderare»; P06/07/76 «palloni a diversi colori»; P10/07/76 «impossibili a farsi»; P13/07/76 «resterà solo a provasi»; A25/07/76 «mi resta a sapere cento cose»; P24/01/78 «resterà a vedere»; P09/12/80 «resterà a vedersi»; A02/12/95 «non si trovi a vendere».

Potrebbe essere interpretato alternativamente come retaggio dell'italiano tradizionale e poetico (Mengaldo 1987, 88) o come soggezione agli usi d'oltralpe l'uso «di *a* in forma articolata in alcune espressioni di stato in luogo» (Masini 1977, 82):

A29/12/66 «si lavorano alla campagna»; A12/01/67 «Tai robe si fanno alla campagna»; A15/02/77 «si stabilì a questa sua villa»; A17/06/78 «il marchese sta a questo suo feudo»; A04/06/95 «ho una cassa di miei libri a quella Montagna».

4.1.8 Costrutti con sostantivi astratti

Nel quadro della valorizzazione del nome a danno del verbo che il francese incoraggia, sono rilevanti almeno tre ordini di fenomeni, di cui trovo puntuale riscontro nel carteggio:

1. frequenti sostantivazioni di aggettivi astratti:[6]

P03/11/66 «ma il ridicolo, ma il nessun conto altrui, come mai non sradicherà dal cuore ogni germe di bontà»; P13/11/66 «ne sento tutto il disgustoso e il difficile»; A21/12/66 «Ho veduta qualche scena di commedia inglese in vero d'un ridicolo e d'un comico sommo»; P08/02/67 «Nota che a Vienna il difficile è il primo abordo, il quale talvolta dura dei mesi, il difficile è far accorgere di meritare distinzione dagli altri uomini»; P17/02/96 «il difficile sarà il trovare la specie d'oro e argento»; A18/06/77 «due Cardinali opposti di maniere per essere lo spettacolo del paese, uno nel Tragico e l'altro nel comico».[7]

2. diffusione di sintagmi che danno rilievo al sostantivo astratto (Matarrese 1993, 70), come:

A21/12/66 «entusiasmo di Filosofia»; A01/01/67 «aridità di spirito»; P07/01/67 «annientamento di vita»; A12/01/67 «gelosia di spirito»; P20/01/67 «sazietà di ragione»; A02/02/67 «lunghezza di assenza»; P08/02/67 «equilibrio di dispotismo»; A16/02/67 «qualche agitazione di mare»; A17/02/76 «sistema di pace»; A28/02/76 «tenerezza di famiglia»; A07/06/77 «decadenza vera di carattere»; A09/07/77 «meccanismo di ragione»; A01/07/78 «Il Tasso ha una tristezza di sensibilità delicatissima, e originale». P12/02/94 «energia del fanatismo»; A01/07/78 «tristezza di sensibilità»; A18/07/78 «sincerità dell'amicizia»; P19/02/94 «amore di indipendenza»; P15/02/94 «uno stato placido di consistenza»; P04/06/94 «pienezza di rassegnazione»; A07/07/94 «fiera ostinazione di piogge»; P26/07/94 «uomo di probità»; A10/06/95 «lentezza di perplessità»; P16/12/95 «sistema di sentimento»; P14/02/97 «placidezza di carattere»; A28/01/97 «cordialità di famiglia»; A28/02/97 «le dignità di opinione».

3. successo di perifrasi costituite da *avere* (ma anche *fare*, *rendere*, *prendersi*) e da un sostantivo astratto seguito da *di* ad introdurre un infinito (Folena 1983b, 37; Dardi 1992, 60-61; Matarrese 1993, 70; Serianni 1993, 221):

P06/10/66 «Il rimanente della lettera abbiate la bontà di riceverlo dal carattere del nostro Ghelfi» e «ha la bontà di farmi il ritratto»; A26/11/66 «Ti ringrazio della insinuazione che mi fai di non trascurarlo»; P03/12/66 «ha avuta la fredda dissimulata gelosia di non soffrire che un giovane di spirito fosse conosciuto»; P13/12/66 «ho avuta la generosità di contribuire a rendere un amico più grande di me»; A15/01/67 «ho la bella prerogativa di lasciar andare le cose» e «Attribuitelo a quella franchezza cho ho di dirvi tutto ciò che penso, bene o male»; P20/01/67 «ha la fortuna d'avere un corrispondente»; A10/02/67 «ha la bontà d'ammettermi nel suo studio»; P24/03/67 «profittando dell'attenzione che gli faceva di pranzare con lui»; A01/05/67 «ho avuta la consolazione di vederlo giungere alla Chiesa»; P23/05/67 «s'è avuta

[6] Cfr. Marchetti 1960, 112-113 e Dardi 1992, 62 che nota come questo preziosismo sintattico fosse sentito come obsoleto in Francia sullo scorcio del XVIII secolo, nel momento in cui iniziava a moltiplicarsi in Italia.

[7] Si presti, inoltre, particolare attenzione alle neoconiazioni che, su questa scia, prendono piede come *passionato* (§ 5.6.2 a pagina 506) e *grandeggiato* (§ 5.6.3 a pagina 511).

la viltà di lasciarlo pronunziare tutte le umilianti frasi preparate»; P14/02/76 «ha avuto la flemma di incaricarsene»; A26/06/76 «se si ha la compassione di lodarli ve ne mostrano particolare gradimento»; A15/01/77 «se avessi la disgrazia di pensare come Lui»; P05/02/77 «ebbe la virtù di non tormentare il marito»; A15/02/77 «avevamo la compiacenza di eseguire»; A19/07/77 «ha la disgrazia d'essere parente del marchese»; A21/07/77 «non ebbero la degnazione di aspettare»; A07/02/78 «non passa mese che non abbia il finissimo piacere di sentirti rendere giustizia» e «ho avuta la disgrazia di essere pochissimo considerato»; A10/06/78 «Tu hai l'amicizia di dirmi che se voglio si stamperà la Tragedia»; A04/07/78 «ha anche la disgrazia di essere giudicato pazzo»; A15/07/78 «ebbe la ingenuità pericolosa di implorare da lui pietà»; A29/07/78 «ebbe la sfortuna di spiacere alla corte»; A06/01/94 «abbiate la compiacenza di farmi anche questo servizio»; A27/01/94 «Mi dispiace di avervi data la molestia di rinnovare al Motta l'avviso»; P05/02/94 «Vi sono veramente obbligato della compiacenza che avete di prestarvi a simile precauzione»; A10/02/94 «Il Padre ha la debolezza di non voler invecchiare»; P15/02/94 «ho la consolazione di pranzare con quattro creature»; P26/02/94 «ha la compiacenza di venire a casa»; A09/06/94 «abbiate la sofferenza di aspettare»; P18/06/94 «hanno la temerità di starsene solitari»; A27/06/94 «abbiate per ora la sofferenza di essermi depositario»; P26/07/94 «non ha la bassa simulazione di occultarla»; P24/02/96 «ha avuta la finezza di concertare quest'aleanza»; P18/06/96 «ha avuta la generosità di volersi rendere ostaggio per liberare Alfonso».

Questa tipologia di organizzazione sintattica, che amplifica la rilevanza del sostantivo, produce anche la fissazione di locuzioni idiomatiche cristallizzate di sapore francese come *avere motivo di* e *avere occasione di* (Morgana 1994, 700), per le quali le lettere verriane sono prodighe di esempi:

P24/03/67 «non abbia motivo di rimproverarti»; A21/02/76 «avessi l'occasione di far conoscere il tuo zelo»; P13/07/76 «Vedi se in ogni parte io abbia motivo di ringraziarti»; A02/02/77 «io non ebbi occasione di mandare lettera»; A22/02/77 «io non avrò motivo di consolarti»; A04/07/78 «ho anche motivo di crederla preziosissima»; A05/04/80 «ho avuta occasione di lungo discorso sul tuo conto»; P08/02/94 «Non v'era altro uomo che in Milano abbia avuta occasione di essere alla prova»; P09/01/96 «avrete occasione di vedere»; A24/02/96 «vi ha dato motivo di discorrerne»; P27/06/97 «Spero che voi non abbiate motivo di pentirvi».

4.1.9 Moduli di stile nominale

Secondo Folena 1983b, 36-37 si deve mettere in relazione con l'andamento lineare che, su pressione del francese, assume il periodo settecentesco presso alcuni scrittori italiani, la diffusione di alcuni moduli di stile nominale che, mediante una dislocazione iniziale, pongono in evidenza un elemento della frase (in genere un sostantivo). È chiaro che si tratta della generalizzazione di costrutti preesistenti in italiano (Migliorini 2004, 490) e che l'abitudine con l'idioma egemone del XVIII secolo non fa che incrementare, portando ad un successo notevole «la struttura francesizzante *è* + complemento diretto o indiretto *che*, ossia la messa in rilievo prolettica di un elemento della frase» (Dardi 1992, 61), oggi meglio nota come "frase scissa" (Matarrese 1993, 70).

P21/12/66 «È poco tempo che fu levata così augusta ed edificante sorpresa»; A29/12/66 «sarà la terza volta che ciò accade», «Non sono due giorni che ho sentiti due ragazzi» e «Sono già 17 giorni ch'io non ho tue nuove»; P29/12/66 «sono già sei o otto giorni che non ci vediamo»; A20/01/67 «Era qualche tempo che mancavi di mie lettere»; P08/02/67 «saranno già tre buone settimane che non viene in mia casa»; A26/04/67 «per essere la prima volta che i Sovrani lo vedono»; P24/04/67 «Sono già alcune settimane che non si parla più male di te»; P09/05/67 «Sono vari giorni ch'io non ti scrivo»; P16/05/67 «È qualche tempo ch'io non ti parlo di Beccaria»; A24/07/76 «Ora sarà più d'un anno che è ritornata»; A07/02/77 «sono più ore che rumoreggia un fortissimo tuono»; A07/02/78 «Sono alcuni anni che non scrivi niente»; A06/06/78 «sono omai quattro mesi che dura»; A01/07/78 «Sono alcuni mesi che l'ho letto per la prima volta»; P08/03/80 «Sia certo ch'egli non te ne sa male»; P29/04/80 «sia pur certo che l'Abate, che pure è fratello quando gli venne in mente di presentarsi senza mia saputa per avere il titolo di Vice Presidente dell'Accademia delle Belle Arti non è stato punto festeggiato» e «sia pur certo che S. A. R. ti ha distinto per la tua persona»; A11/11/80 «sarebbe una grande imprudenza che dalle tue mani e per tuo mezzo uscisse»; A15/11/80 «È molto tempo che avevo giustamente ideato per ogni evento contingibile di farti ricuperare le tue lettere»; A13/12/80 «è tanto tempo che non vanno a scuola»; A10/01/94 «Non sono io che abbia promossa questa lettura»; P11/06/94 «Erasmo fu l'unico che non si lasciò attaccare»; A13/07/95

«Sono diversi giorni che si sentono continuamente tuoni»; P03/02/96 «Il ballo son già quattro sere che ce lo danno»; P06/02/96 «sono finalmente tre giorni che vediamo il Sole»; A11/06/96 «è altra sventura che l'odio a Nobili ed al clero si conservi».

4.1.10 Legamento riepilogativo con ripresa

Se la riduzione dei nessi congiunzionali e l'eliminazione delle parole altisonanti di raccordo tra periodi, inutili in un discorso fatto di idee chiare e conseguenti e dotato di una consequenzialità evidente senza bisogno di essere rimarcata da elementi accessori, è uno dei vanti della prosa moderna e razionalistica che tenta di aggiornarsi prendendo spunto dai risultati d'oltralpe della geometrica lingua francese,[8] le irrinunciabili esigenze di coesione del testo vengono soddisfatte attraverso procedimenti diversi, non ultimo il cosidetto «legamento riepilogativo con riprese» (Folena 1983b, 36), che si potrebbe specificare più per esteso con le parole di Dardi 1992, 60 come aggancio anaforico «con astratti generici come *cosa*, *caso*, *fatto*, il cui compito non consiste nella determinazione, ma nel collegamento più efficace, ma anche più leggero delle proposizioni» o ancora come incapsulatori anaforici.[9]

Nel carteggio il solo Pietro ammette una simile tattica di organizzazione testuale, evidentemente troppo compromessa con il francese per i gusti via via più raffinati di Alessandro:

P16/07/77 «avevano nel loro Gabinetto i dati per calcolare l'impeto, che affrontavano, *cosa che* in nessuna altra guerra si sa tanto esattamente del nemico»; P07/01/78 «Purché non si tratti di provare la perpetua fisica impotenza di lui, *cosa che* non può farsi sopra di un corpo organizzato apparentemente come gli altri, la impotenza relativa può provarsi colla coabitazione e verginità»; P08/01/94 «Egli non trascura mai il suo canto, e certamente fa piacere e maraviglia e impone silenzio, *cosa che* riesce a pochissimi»; P12/02/94 «L'acclusa modula di procura è trascritta parola per parola da quella che ha il S.r Lucini dal Marchese Litta e in quella vi è di più la facoltà di fare affitti a livelli, denunziare Locazioni etc., *cose che* non sono occorrenti nel caso nostro»; P27/06/95 «io anderò al romitaggio d'Ornago, e penso di rimanervi sino ai primi giorni di Agosto, e in quel tempo non potrei spedirvi cambiale se non con una sfuggita in città, *cosa* però *che* non è di grande incomodo»; P30/07/96 «Ho letto l'Editto del Card. Zelada, e mi pare scritto con saviezza e dignità, *cosa che* era difficile assai nelle circostanza presenti».

Queste fattispecie, «rapide ed intuitive» (Folena 1957, 22) sono destinate, tra Sette e Ottocento ad intensificarsi e a sostituire progressivamente il tipo consueto di ripresa mediante relativo, di cui si dirà al § 4.3.1.

4.1.11 Fenomeni di ordine

Gli studi che indagano la rilevanza dell'archetipo francese nell'organizzazione periodale italiana nel Settecento, secolo del razionalismo e della divulgazione progressista che tenta di abbinare semplificazione e rinnovamento radicale degli istituti (dalla politica, all'economia e non da ultimo alla lingua), in genere mettono in luce come gli scrittori più sensibili alla temperie culturale dell'enciclopedismo si arrendano alla costruzione lineare e diretta degli elementi frastici, tipico segno dell'*esprit de géométrie* tanto lodato nel genio d'oltralpe, ma carattere latente anche nel toscano meno imbellettato, e sottolineano come di conserva venga via via abbandonata la pratica latineggiante delle architetture che respingono il verbo

[8] È interessante ricordare in proposito un'affermazione di Alessandro Verri nel *Caffè* «Che importa avvertire il lettore, col terribile rumore d'un risonante e vuoto "conciossiaché" della connessione di un periodo all'altro? Non basta forse ch'esso vi sia? Non snerva egli lo stile lasciar nulla da supplire al lettore? Non è vero ordine quello che legando il secondo col primo, il terzo col secondo, fa metodicamente una catena di episodi, e metodicamente non ha metodo; ma quello che generosamente getta sulla carta una serie di pensieri, la di cui somma totale s'aggira su di un oggetto, o di più oggetti toccantisi in alcun campo, la qual serie di pensieri li rischiara, e loro appartien direttamente, o indirettamente» (ed. Francioni, Romagnoli 1993, 378).

[9] Cfr. inoltre Serianni 1993, 221.

in clausola e delle *iuncturae* marcate da *traiectio*, da iperbati, e da varie altre complicazioni retoriche che hanno a che vedere con la *dispositio* (Migliorini 2004, 491-492). Al di là delle resistenze di alcuni inveterati vezzi topologici, di cui si dirà al § 4.3.14, bisognerebbe, tuttavia, precisare che il portato del francese in qualche caso incoraggia delle disposizioni rilevate o non naturali per il sentimento linguistico inscritto nella tradizione italiana. È il caso dell'anteposizione del pronome *loro* in funzione di complemento di termine, che normalmente come clitico dovrebbe seguire il verbo cui è riferito e che viene diversamente dislocato solo in una manciata di casi: anteposto in presenza di un participio presente o passato oppure interposto tra ausiliare e participio o tra un verbo di modo finito e un gerundio.[10] Evidentemente la frequenza con cui nel carteggio verriano (soprattutto nelle lettere meno sorvegliate del giovane Alessandro) si registra la giacitura sul modello "loro do" è forzata dall'analoga costruzione che interessa il pronome *leur* francese:

A20/01/67 «perché loro non scrivo»; A02/02/67 «voi loro date tre o quattro ghinee»; P08/02/67 «cercare continui pretesti per giustificare le disattenzioni che loro usa»; A22/02/67 «Ricevo le tue care lettere 19 e 20 e loro rispondo»; A15/05/67 «Alla prima visita che loro fate vogliono spiegarvi dissertativamente il fatto loro»; A01/03/67 «i quali tampoco loro badano»; A14/02/78 «mi ringrazierebbero se loro parlassi»; A28/02/78 «Gli si accostò taluno che loro parlò all'orecchio»; A06/06/78 «le convulsioni sono tali che loro rivolge il mento al dorso»; A29/03/97 «suppongo che il solo dispiacere che loro ha dato sia il partirsene».

Assimilabili a convenzioni stabilite, come si accennava sopra, sono invece i due esempi seguenti: ; P13/11/66 «Io ho loro detto quello che si poteva»; A01/03/67 «il Giudice di Pace debba loro leggere ad alta voce la legge».

Inoltre, Marchetti 1960, 111 segnala, nell'ambito dei contesti di omissione dell'articolo in presenza del possessivo in locuzioni preposizionali, che può essere ricondotta a *pattern* letterari (come si vedrà al § 4.3.13), anche esempi di più chiara matrice francese, come il sintagma *da mia parte* (4 volte in P60, 3 in A60, 2 in A70, 2 in P90 e una in A90), modellato sul fr. *de ma part*, in luogo del più comune *da parte mia* (una sola volta in P22/04/67) e analogamente *da tua parte* (in A01/03/67), invece di *da parte tua* (P07/01/67).

Infine, secondo Marchetti 1960, 114 sarebbe un francesismo sintattico anche la collocazione del superlativo analitico italiano con tmesi del SN, tra articolo e sostantivo, che ritrovo una sola volta in A08/03/67 «un molto comune soggetto».

4.1.12 Altri francesismi sintattici

Riunisco in questo paragrafo collettaneo altri esempi isolati di tratti di sintassi francesizzante.

Deriva da un retaggio morfologico francese, più che ad una mera sciatteria, il metaplasmo per cui *gente* viene costruito con il verbo alla terza persona plurale in A08/03/67 «tutta piena di gente che appena si possono muovere»; P10/04/67 «gente fra'lle quali nessuno, fuori che Diderot, hanno letto l'Enciclopedia»; A31/07/76 «tal gente sono gli ultimi degli uomini».[11]

Per quanto riguarda l'uso delle preposizioni, noto la costruzione con *di* delle locuzioni congiuntive *avanti di* con valore temporale (Morgana 1994, 701) in A15/01/67 «Talvolta, avvanti di mettersi il capestro, fanno una circolare riverenza al popolo»; nella locuzione preposizione *presso del* o *presso della*, calcata sul fr. *pré de la* (Marchetti 1960, 123) in P25/01/94 «presso del Sig.r Spreafico» e P04/06/94 «presso della sua antica amica».

Non ho rilevato che quattro casi di estensione di *di* dopo avverbi di quantità (P03/01/76 «quanto possa fare di disgusti un monarca»; A24/02/94 «qualche poco d'oro»; P27/06/95

[10] Cfr. Serianni 2000, 176-177.

[11] Si ricorda, tuttavia, come verrà meglio precisato al § 4.2.2, che, più genericamente, gli esempi di concordanza *ad sensum* di nomi collettivi era disciplinata anche dalle grammatiche italiane.

«poco di profitto»; P31/08/96 «poco vi sarà di denaro»),[12] sulla falsa riga di *abbastanza di denaro*, benché si possa notare una decisa espasione del partitivo in abbinamento a sostantivi astratti, forse imputabile al contatto col francese (solo per fare qualche es. P30/03/67 «trovo dell'enigma»; A20/04/67 «ha della buonomia»; P24/02/76 «egli ha della inquietudine»; A28/02/94 «il moto dell'ombra del cancello produce della illusione»; A07/01/97 «vi è dell'intervallo»).

Secondo Spezzani 1997, 373, risentono dell'estensione di moduli sintagmatici preposizionali francesi, la costruzione della reggenza verbale di *amare* con *di* + infinito anziché con l'infinito giustapposto senza introduttori,[13] per cui trovo un'unica attestazione giovanile di Alessandro e una più nutrita serie di esempi, per lo più tardi, di Pietro, e il sintagma nominale *in faccia di* alternato al più tradizionale *in faccia a* che è abbastanza frequente in Pietro mentre nel fratello minore ha solo sei occorrenze in C60:

Esempi di *amare di*: A18/11/66 «amo di ritirarmi a casa»; P18/06/67 «io non amo d'essere adoratore di questa divinità»; P19/02/94 «avrebbe amato di far casa da sè»; P22/02/94 «non ama di recitare»; P18/06/94 «non amando io in conto alcuno di essere debitore»; P24/06/94 «io pure amo di liberarmi dalla solitudine»; P23/07/94 «chi ami di frequentare lo spettacolo»; P14/06/97 «non amo di cagionarle alcun fastidio» e «non amo di darle un penso».

Esempi di *in faccia di*: A18/11/66 «in faccia della ragione» e «in faccia di lei»; P26/11/66 «in faccia dell'Europa»; A15/01/67 «in faccia del pubblico» e «in faccia della morte»; A27/01/67 «in faccia di quello»; P21/02/67 «in faccia del pubblico»; P06/03/67 «in faccia d'un amico»; A13/03/67 «in faccia della ragione»; P18/01/77 «in faccia della casa Castiglione»; P05/02/94 «in faccia del cammino»; P01/03/94 «in faccia di uno»; P14/06/94 «in faccia del Tribunale».[14]

Sul versante dei pronomi noto l'impiego di *lo* neutro epanalettico, soprattutto in contesti di tipo comparativo, proposizioni di sproporzione oppure di uguaglianza (Mengaldo 1987, 198; Antonelli 2003, 202), che in francese è un elemento obbligatorio e qui è diffuso principalmente nelle lettere di Pietro, ma anche con tre esempi di Alessandro, dislocati in *tranche* cronologiche diverse:[15]

P07/01/67 «se fossi comodo come io *lo* sono»; P07/01/67 «esibiscigli del denaro anche per mia commissione a misura che lo puoi»; P24/01/67 «non si può essere più ridicolo fastosamente di quello che *lo* è diventato questo bell'idolo» e «Non è possibile essere più offeso dalla ingratitudine altrui di quello ch'io *lo* sono dall'impostorissimo Beccaria»; P08/02/67 «se ciò puoi, come lo credo, scrivimi liberamente»; A04/03/67 «un uomo che non fosse, com'egli *lo* è, all'orlo della pazzia»; P13/03/67 «Dio lo faccia, come *lo* desidero di cuore»; P23/05/67 «tutto sta a vedere se sieno una buona polvere, presa così colla semplice macinazione, senza fermento o preparazione come *lo* vogliono i Milanesi»; P25/06/77 «E' un uomo da toccare il secolo, come *lo* è nostro padre»; P11/07/78 «non si può essere più cortese e obbligante di quanto egli *lo* è meco»; A29/07/78 «nascono dal credere Roma più politica, e fallace di quello che *lo* è»; P29/11/80 «Quivi ho ricevuto molti pugni e calci da alcuni abruzzesi e calabresi più lesti e vigorosi di quello ch'io non *lo* era»; P04/06/94 «Ottenne nondimeno dal re di Sardegna la gran Croce di S. Maurizio, e la raccomandazione per essere promosso Tenente Maresciallo come *lo* è»; P21/06/94 «si può esaminare se l'esteriore disciplina possa avere influenza sullo Stato e mi pare che veramente *lo* possa»; A10/06/95 «Dugnani è aspettato a Ravenna con ottima riputazione di integrità, come in fatti *lo* merita».

Riecheggia l'esuberanza pronominale del francese anche il rafforzativo *per me* subito anteposto al soggetto di prima persona singolare o al verbo coniugato alla prima persona singolare, sul tipo di *moi, je*):

[12] Cfr. Folena 1983b, 37.

[13] Per Piotti 1991, 181 e Masini 1977, 84 sarebbe tradizionale e corrente la premissione di *di* a proposizioni infinitive non solo soggettive, ma anche oggettive, come appunto ad esempio *ami di cospirare*.

[14] Si considerino, per contrasto le allegazioni di *in faccia a*: A29/01/67 «in faccia al palco»; P02/02/67 «in faccia alla più pura verità»; P26/02/67 «in faccia alle due sole persone»; P10/04/67 «in faccia agli uomini»; P17/01/76 «in faccia a tutta la città»; A14/02/78 «in faccia a me»; A25/07/94 «in faccia all'ingresso»; P11/07/95 «in faccia a Teresa»; A23/07/96 «in faccia al Palazzo di Spagna».

[15] Si tratta di uno di quei costrutti preesistenti in italiano ma che vengono favoriti nel Settecento dalla convergenza con il francese che cita anche Serianni 1993, 221.

A29/12/66 «Andiamo a questo stato di galoppo, e per me dò una frustata perché si vada più presto che si può»; A16/02/67 «Io per me gli sono buon servitore»; A22/02/67 «i chiamano tutti con sorriso se ho nuove di Lui, e per me non vorrei per tutto l'oro del mondo aver lasciata a Parigi la sua fama»; A04/03/67 «Per me, non mi perderei in altre bagatelle»; A31/03/67 «Per me mi aspetto cose stupendissime»; A23/04/67 «Per me in queste materie voglio libertà di coscienza»; A10/05/67 «e per me vorrei che una nazione fosse composta di caratteri mezzo francesi e mezzo inglesi»; P18/06/77 «Per me trovo che l'opera seria dopo due o tre repliche mi annoia»; A03/01/78 «Per me ho sempre creduta la seconda parte»; P26/07/94 «Per me gli Inglesi non gli amo da che ho osservato i loro andamenti»; P01/06/96 «Per me sono occupatissimo».

Pare di marca gallica, infine, il congiuntivo esortativo della seconda persona singolare in sostituzione dell'imperativo (Marchetti 1960, 117; Folena 1983b, 37) in contesti come A04/03/67 «Vogliami bene»; A07/04/67 «Addio. Vogliami bene»; P24/04/67 «siane sicuro»; A21/12/66 «Sappiami per altro dire come vanno le cose» e che, nel riferimento al francese, potrebbe fare massa con il modulo di costruzione del comando negativo già esaminato al § 3.8.10 a pagina 142.

4.2 Tratti di matrice orale

4.2.1 *Che* polivalente

Uno dei tratti sintattici che, sia nei testi antichi che nella percezione moderna della norma grammaticale, è sentito come tipico di una scrittura trascurata o di varietà popolareggiante o ancora vicina all'informalità del parlato è il cosiddetto *che* polivalente.[16] Sotto questa etichetta, in realtà, può essere raggruppata una discreta varietà di situazioni sintattiche dotate di un diverso livello di ammissibilità da parte dei trattatisti e di conseguenza di un valore graduato di anti-letterarietà. Innanzitutto, è bene distinguere il *che* subordinatore o connettore minimo generico, che provvede l'introduzione di proposizioni dipendenti (soprattutto di significato causale o consecutivo) e che è, nella pratica, appiattito nella funzione polisemica di congiunzione (Palermo 1994, 184), dal *che* che conserva un chiaro statuto di pronome relativo indeclinato e che figura impiegato nei casi obliqui in luogo del "normale" *cui*.

Il primo caso nel carteggio verriano ottiene una rappresentazione ristretta se messa in relazione a tutti gli altri contesti di subordinazione ottenuta mediante congiunzioni canoniche (come *perché*, *poiché*, *giacché*, o anche *cosicché* introdotto da un antecedente nella principale). Tra gli esempi è notevole sottolineare che un consistente spazio hanno le frasi introdotte da *che* con sfumatura causale, che ho tenuto distinte nel catalogo delle allegazioni poiché, come hanno a ragione osservato altri studiosi di carteggi sette-ottocenteschi (Antonelli 2003, 198 e Mengaldo 1987, 92), potrebbero costituire delle semplici varianti grafiche del tradizionale *ché* con accento, non solo perché è probabile che in una stesura rapida delle missive qualche segno diacritico sia sfuggito, ma anche perché la stessa disciplina degli accenti era un punto per molti aspetti irrisolto o ambiguo a questa altezza cronologica.[17]

[16] Cfr. D'Achille 1990 e l'abbondante bibliografia ivi indicata per una puntuale e documentata ricognizione del problema in testi che vanno dal periodo delle origini al XVIII secolo.

[17] Cfr. Rosini 2008, 1344 «L'analisi dell'uso di accenti e apostrofi dimostra la mancanza di una norma stabilita e consapevolmente applicata: spesso si incorre, sia nella trascrizione del copista di Pietro, sia, più significativamente, nell'autografo di Alessandro, in un'accentazione sovrabbondante o carente». Ad onore del vero devo puntalizzare che nel *corpus* esaminato non ho trovato alcun esempio di *ché*, ragione per cui sembrerebbe depotenziata l'ipotesi secondo la quale i numerosi *che* causali sarebbero scorsi di penna; tuttavia alla luce dell'aspetto di incertezza grafica relativa agli accenti che colpisce altre parole (es. le voci monosillabiche del verbo *dare*), mi pare che l'annotazione conservi un qualche peso.

Inoltre, sono a mio avviso da riunire a parte anche quelle applicazioni di *che* all'interno di strutture comparative che sembrano rispondere in qualche modo al modulo della *comparatio compendiaria* latina, con parziale ellissi e dunque, in un certo senso, semplificazione, di un secondo termine di paragone complesso.[18]

Quanto al secondo caso, devo osservare che, salvo una manciata di contesti, quasi tutti estratti dalle lettere di P90, il *che* pronome indeclinato si insedia all'interno di frasi con valore temporale. Questo tipo di subordinate relative, pur trovando supporto in abitudini dialettali (Rolhfs 1968, 193) può vantare un avallo letterario nei massimi autori, dal momento che lo si registra fin dai testi di Dante, Petrarca e Boccaccio e per questo è debolmente avversato dai grammatici settecenteschi o anzi accettato senza difficoltà (Corticelli e Soave), a volte persino lodato come segnale di eleganza stilistica.[19] Il *che* temporale è un artificio della sintassi di Alessandro, specie nel periodo più maturo della corrispondenza, mentre Pietro lo accoglie molto di rado, preferendovi l'espressione analitica *in cui*.[20]

Come anticipavo sopra, il *che* nesso relativo tuttofare è praticamente assente dalle lettere dei due mittenti, in modo non dissimile da quanto accade nell'epistolario di un altro scrittore di professione come Nievo (Mengaldo 1987, 73).[21]

Alla luce dei dati raccolti si può concludere che il *che* polivalente è solo in ambiti piuttosto isolati un sintomo di scarsa progettazione della sintassi epistolare verriana, mai di incapacità di dominare l'architettura periodale, ma più spesso ha a che vedere con uno snellimento delle ramificazioni ipotattiche e una progressiva tendenza a ridurre la subordinazione a vantaggio di un andamento coordinativo-giustapposto, sovente fatto di frasi concise e bimembri, ben strutturate ma volutamente non appesantite da nessi congiuntivi troppo elaborati.[22]

4.2.1.1 Che subordinatore generico

Con valore causale: P04/10/66 «consolatevi che andate frapponendo uno spazio sempre più grande fra voi e le seccature»; P06/10/66 «Fate ricercare alla Posta, che v'ho scritto un'altra lettera diretta a Lione»; P13/11/66 «non dimenticare di farti un buon corrispondente al quale dare ogni commissione anche dopo la partenza, che se questo primo tentativo va bene io mi farò mantenere a merletti e calze dai Milanesi» e «non sarai obbligato, nelle prime tue visite a Parigi, di startene alla formalità dell'*en blanc*, che le belle Signore te ne dispenseranno»; A15/12/66 «Portano tutte un grazioso capellino, se lo pongono in capo con somma leggiaddria, ch'egli è un ingannatore sommo»; A29/12/66 «Adunque lei si lasci ruinare per questa volta, che tutti i suoi 24 zecchini hanno da diventare tanto ferro e tanto precisbecco»; A01/01/67 «tenete da conto il preziosissimo tempo, che se in questo misero mondo non si fanno presto le cose non v'è più tempo da farle»; A12/01/67 «Io sono obbligato al suo buon cuore e faccio la corte alle sue passioni, che ben lo merita chi veramente in questo mio viaggio mi ha assistito con tutto il calore»; A15/01/67 «Io

[18] Il *che* deputato ad introdurre questo tipo di subordinate potrebbe essere anche visto come un relativo indeclinato analitico che si sostituisce al relativo *quanto* introdotto da *di*. Secondo Marchetti 1960, 126 subordinate simili risentono invece del modello francese per quanto riguarda l'introduzione del termine di comparazione mediante *che*.

[19] Mi riferisco al purista ottocentesco Puoti 1850, 72 che scrive: «Spesso innanzi a *che* relativo di nome, che significa tempo, si tace per eleganza la preposizione *in*, come: *al tempo che*, in luogo di dire *al tempo in che*».

[20] Nel *corpus* epistolare, infatti per la sequenza *momento in cui* trovo 16 esempi di Pietro (6 in P60, 5 in P70 e 5 in P90) e solo 3 esempi di Alessandro (due in A70 e uno in A90), mentre per la sequenza *tempo in cui* rilevo 7 allegazioni di Pietro (2 in P60, una in P70 e 4 in P90) e solo due in A90.

[21] La rarefazione di questa fattispecie di livello diafasico basso del *che* polivante non era invece così accentuata nel *corpus* studiato da Antonelli 2003, probabilmente perché costituito da mittenti variamente abituati alla redazione di testi formali e che pertanto non è irragionevole pensare che avessero assimilato in maniera più superficiale un aspetto spinoso della norma sintattica italiana.

[22] Cfr. Testa 1990, 176 classifica il nesso *che*, relativo o polivante, e i suoi casi di ridondanza o ellissi tra i moduli sintattici «che consentono di impostare il discorso sullo schema di una primitiva subordinazione (e, talvolta, di una semplice coordinazione 'mascherata')».

era vestito affatto alla Inglese, che se avessi avuta la minima aria francese m'avrebbero servito di cuore»; A29/01/67 «non è però insensibile per un'altra bellissima villanella che anzi, ritrovatala dormiente, se ne innamora»; A02/02/67 «Amico caro, scrivigli, che n'è degno»; P17/01/76 «se mi accomodo in casa come ormai sembra fissato, per te non avere alcuna inquietudine che sarai come sei stato»; A17/02/76 «Nel conto che mi fai lasci le spese straordinarie, e le non piccole de' figli che anche bambini costano»; P17/07/76 «mi dispiace assai di non avere avuto il pensiero in origine di farle fare tutte costì che avrei speso la metà e sarei servito egregiamente»; P14/06/77 «Se viene da te il P. Moltini, Bernardone o Bernardino, ricevilo che mi farai piacere»; A11/07/78 «combatti pure valorosamente e colla Tedesca, e con tutte le nazioni, che il mio Alessandrino, che mi fa diventare Alessandro, voglio che sia un puttino della scuola fiaminga»; A07/02/78 «Non tocca a me predicarti l'amore della fama, che vi sono dimostrativamente insensibile, ma a te non costa nulla il seguitare placidamente una strada già aperta»; P29/07/78 «L'altra volta è stato il Cavaliere, ora Frisi, e sempre senza senza un soldo di spesa altrui, che mi pare somma indiscrezione l'invitare un galantuomo perché regali la mammana e la nodrice»; P20/12/80 «Vendicati con una severa e libera critica che appunto la cerco»; P11/06/94 «Potreste venire addirittura in casa che ho luogo per la Marchesa e il suo seguito»; P21/06/94 «Fate dunque in proposito di vederci quest'autunno, che vi assicuro mi consola al solo sperarlo»; P15/06/96 «Le povere bamboccine sono le più felici, che stanno ai soli bisogni fisici».

Esempi di "*comparatio compendiaria*": P07/02/78 «Alcuni pochi però che escono dal comune stato hanno più vigore e forza per innalzarsi che non ne hanno d'ordinario gli altri italiani»; P14/02/78 «mi occuperò di idee più care e interessanti che non è sale, tabacco e mercanzia»; P20/06/78 «La scena non mi sembra eguale al soggetto, e non mi pare che la abbia men lavorata che non hai fatto nel primo atto»; A30/12/95 «fuorché quel poco necessario da quando Eva fu ghiotta più che voi non lo siete delle Ostriche».

Altri usi: P03/11/66 «Rispondimi dunque se vuoi qualche cosa da Aubert, che io frattanto gli scrivo»; P13/11/66 «in avenire mandamele aperte, che io le sigillerò»; P26/11/66 «sta' tranquillo, che quando avrò il beato momento di abbracciarti troverai tutti i tuoi pensieri»; P03/12/66 «amami, che sei ben corrisposto»; P07/01/67 «Ora di più ti prego, se vi sono leggi commerciali in un Codice, e particolarmente su i fallimenti, provvedile per me, che un traduttore si troverà sempre» e «allora scrivimelo che ti manderò tutto in una volta»; P02/02/67 «parlami chiaro, che io te la faccio trovare a Livorno al tuo sbarco»; P26/02/67 «credimi che bisogna assolutamente che tu le doni la tua amicizia», «Credimi che la scena è mutata interamente» e «scrivimi liberamente che o a Roma o a Napoli o dove sarai ti manderò il denaro che ti occorrerà»; P30/03/67 «Cerca le mie lettere a Genova, a Firenze, che ve ne saranno»; P10/04/67 «fidati, che le troverai tutte in mia mano»; A05/06/76 «Tu intanto fa disporre il disegno colle misure di palmi Romani, e fissando il diametro del condotto proporzionato alla massa dell'acqua che desideri, che io seguiterò ad informarmi»; P23/07/77 «scrivimi quello che occorre, che io lo mostrerò alla occasione»; A17/06/78 «Proccurami pure quest'onore, che ne sarò assai contento»; P04/11/80 «Ti ringrazio che me lo abbia regalato»; A24/01/94 «datemi pertanto la minuta esatta e di pratica della Proccura a questo effetto, che io ve la spedirò da qui legalizata»; A28/02/94 «Vi sta un valente Prete il quale grida fede, fede, miracolo, che se il miracolo non succede, e lo storpiato cade, o si lagna più che mai, urla il bravo Prete che non è degno il petente»; P21/06/94 «Voi dunque regolate secondo le circostanze e comodi, che io supero il mio privato orgoglio men forte assai dell'amicizia».

4.2.1.2 Che pronome relativo indeclinato

Con valore temporale: P06/10/66 «sto dettando nel tempo che una bella Signora ha la bontà di farmi il ritratto»; A25/12/66 «è l'ora che finisce il teatro»; A02/02/67 «in 42 giorni che fui a Parigi»; A01/01/67 «È un minuto secondo della eterna immensità de' secoli che noi veniamo su questo meschino pugno di fango a fare orgogliosamente una breve passeggiata»; A15/01/67 «nello stesso tempo che rendono giustizia al suo veramente angelico carattere, lo chiamano anche un *peu facheu*»; A22/02/67 «nel tempo che la mia gratitudine non dovrebbe aver più coraggio»; A14/02/76 «Nel tempo che mi hai dato un sommo piacere coll'impiegarmi in qualche affare di tua personale premura, mi ricolmi sempre di più di nuovi benefici»; A07/02/77 «Nel tempo che scrivo il fulmine giulivo è scoppiato»; A24/02/76 «Nel momento che scrivo il mio amico ha moglie»; P08/01/77 «al momento che nascerà la voglio cristiana»; A03/06/78 «nel tempo che bisognerebbe generare dei frutti»; A24/06/78 «in tempo che si facevano tante straordinarie pazzie nel Pontificato Rezonico»; A20/12/80 «Nel momento che scrivo sono già in lutto»; A30/06/94 «nel momento che uscivamo di Chiesa, il campanaro suonò»; A30/12/95 «nel tempo che l'ho conosciuto io è sempre stato circospetto»; A06/02/96 «Nel tempo che il Papa pranza vi assistono alcuni suoi famigliari»; A09/07/96 «Il momento che verranno qui i Commissari per iscegliere statue e quadri è di crisi importante»; A20/08/96 «nel tempo che quel corriere doveva partire faceva molto caldo di azioni di guerra».

Particolari fattispecie sono costituite da due esempi di Pietro, rispettivamente in P07/01/67 «Si vuole che la sposa del nostro eroe sia gravida, ed io l'ho creduto o almeno sospettato *sino dal punto in cui*

vidi fissato il suo ritorno *e che* tu m'avvistasti che le lettere della moglie lo toglievano dalla quiete nella quale quasi era riposto» e in P30/07/94 «Nel tempo in cui si cambiava tutto i coltivatori delle terre più vicine *e che* coltivavansi a prato speravano di cavarne l'assai maggiore profitto che somministra la risaia, ricorsero al Trono». Qui non è chiaro se la presenza del *che* sia una sorta di *variatio* con la quale si evita di riprendere il più formale *in cui* oppure rappresenti un'applicazione del metodo di raccordo coordinativo tra subordinate che si vedrà al § 4.3.10.

Con altri valori: A26/06/76 «non ha suscitato il medesimo entusiasmo la Serenissima Duchessa di Chartre, che anzi se ne sente parlare con animosità nelle botteghe»; P07/06/94 «prescrivermi il numero delle stanze che avete bisogno»; P04/07/95 «Vi domando se posso contare su quelle L. 18 mila coll'interesse med.o che le avete date al Sesti»; P18/06/96 «ella si trova precisamente in quello stato che voi avedutamente la credete». Registro inoltre un solo esempi di *che* al posto di *cui* preceduto da preposizione in A02/06/94 «Quello bensì di che vi ringrazio di cuore sincero, si è l'impegno in cui siete di quietarmi».

4.2.2 Concordanze *ad sensum* ed anacoluti

Le concordanze *ad sensum* o concordanze logiche che riguardano il mancato accordo nel numero tra soggetto e predicato verbale sono un fenomeno che si situa sulla linea di demarcazione tra morfologia e sintassi e che è solitamente ritenuto tipico del parlato popolare nel quale una ridotta pianificazione del discorso induce a far prevalere la rilevanza semantica sulla stretta consecuzione degli elementi frastici in gioco.[23] Tuttavia, esiste un definito ventaglio di contesti in cui si verifica tale asimmetria sintattica ammesso da parte della tradizione letteraria e grammaticale (D'Achille 1990, 277-294 e bibliografia ivi indicata). Di conseguenza alcuni casi specifici, anche qualora vengano registrati in scritture di generi stilisticamente meno accurati, come i giornali o le lettere,[24] non devono essere classificati in modo semplicistico come frutto di una scarsa cura formale. Si tratta di:

1) accordo al plurale realizzato con nomi collettivi, qui rappresentato dai già visti esempi di frasi con soggetto *gente* (cfr § 4.1.12 a pagina 166)[25]

2) accordo al plurale dato dall'interferenza di specificazioni partitive, come in A06/01/67 «Una compagnia di sei o otto birbanti industriosi vollero rubare»; A04/01/76 «La millesima parte delle ingenuità di Monsignore basterebbero perché io mi spogliassi intieramente d'ogni impegno»;[26]

3) accordo al plurale con pronomi indefiniti o nomi accompagnati da aggettivi indefiniti, rilevato in un solo esempio di Alessandro (A20/04/67 «ora qualche tempo di consuetudine mi hanno schiarite le idee») e in un paio di Pietro (P10/04/67 «nessuno, fuori che Diderot, hanno letto l'Enciclopedia»; P25/06/96 «Tutti i salariati nessuno eccettuati»);

4) accordo al singolare in costruzioni con si passivante come in P14/02/67 «si può perdonargli i suoi libri»; P10/07/76 «Ho piacere che si dia de' soldi ai cittadini»; A25/07/76 «Mi resta a sapere cento cose»; A11/02/78 «Si potrebbe esaminare le famose antiche repubbliche»; A20706/78 «Si ritrovò fralle carte della Belfiore i biglietti del Paina»;[27]

[23] Cfr. Marsico 2005, 84

[24] Di questi costrutti hanno catalogato alcuni esempi tratti dai periodici sette e ottocenteschi Mura Porcu 2007, 143 e Masini 1977, 88 e dalle lettere di mittenti colti della prima metà del XIX secolo Antonelli 2003, 205 e ss.

[25] Cfr. Soave 2001, 183 che dopo aver osservato che: «I nostri antichi imitando i Latini ad un nome collettivo singolare hanno spesso unito un verbo plurale» allega poi un esempio di Boccaccio. Inoltre si veda anche Puoti 1850, 161 «I nomi collettivi talvolta, quantunque nel numero del meno, si trovano col verbo al plurale».

[26] Cfr. Soave 2001, 183 a proposito dell'accordo di un soggetto singolare con un predicato plurale «I moderni non l'usano se non più con *il più*, *la più parte*, *la maggior parte*, *un buon numero*, *una gran truppa*, e simili seguiti da un genitvo; come *il più*, o *la più parte degli uomini secondano più le passioni che la ragione*».

[27] Per questa fattispecie cfr. in particolare Masini 1977, 88-89.

5) accordo al singolare con più soggetti coordinati posposti al verbo, come in A10/06/78 «Mi sembra una vera pazzia e la dottrina e la condotta dell'ex-gesuita Luini»; A25/12/66 «venne il *Presidente* e li Sig.ri Accademici»; P20/01/67 «è vero che v'è la condotta e i dazi»;

Infine, sono lievemente più rilevanti perché non menzionati dalle grammatiche, sebbene piuttosto attestati, specie nella lingua poetica,[28] i casi di concordanza al singolare di soggetti coordinati in posizione preverbale che si nota in tre esempi fra loro tipologicamente piuttosto simili di A60 (A21/12/66 «il Greco Scismatico, il Protestante va a due ore dopo il mezzo giorno alla borsa» e «Il Greco, il Romano, il Perso si veste all'antica forma italiana»; A10/05/67 «Il Francese e l'Inglese è più buono di noi cento volte»). Non si esclude che su questa fattispecie propaghi un certo influsso il sostrato dialettale settentrionale.[29]

Dopo aver riordinato la maggior parte delle allegazioni, non rimangono che pochissimi casi di autentica concordanza *ad sensum* generata ora dall'interferenza di elementi incidentali introdotti nel corso della produzione della frase (A26/11/66 «Ella, siccome voi, mi fate l'onore di suppormi naufrago nelle buone fortune»), ora da una ricostruzione sommaria dei rapporti tra le componenti di un periodo steso all'impronta (A06/06/78 «le convulsioni sono tali che loro rivolge il mento al dorso») oppure dall'omissione di un secondo soggetto dovuta alla rapidità di composizione del testo (A07/02/76 «la gloria che ti hanno compartita dovrebbero renderti meno insensibile agli allori») o ancora come implicazioni di altri procedimenti di *brevitas* (vedi la sinteticità nell'introduzione del termine di paragone in P14/02/78 «mi occuperò di idee più care e interessanti che non è sale, tabacco e mercanzia»).

Anche sotto questo rispetto, dunque il quadro della sintassi si disegna assai disciplinato: è difficile scovare degli anacoluti che si annidino in un periodare piuttosto elementare, fatto di tasselli monofrasali o bimembri, appoggiato sulla subordinazione, ma non sullo sprofondamento ipotattico a più gradi. L'unico periodo che non si sostiene su uno sviluppo fluido e lineare, ma presenta un'increspatura è quello presente in A22/02/67 («Morellet, quanto alla commissione di Tabacchi, gli ho detto di sospendere») che tuttavia può essere rubricato sotto la categorie di *nominativus pendens*, «a metà fra tratto "parlato" e accorgimento letterario» (Antonelli 2003, 204).[30]

Del resto, in uno scambio sorvegliato dal punto di vista formale come quello dei Verri, nessuno ci assicura che presunte riformulazioni o cambi di progetto che interessino il versante semantico, anziché come inevitabili tracce dei tentennamenti o dei ripensamenti di un mittente che non si avvale di minute, non debbano essere interpretate come voluti espedienti retorico-stilistici connessi al dialogo. Ad esempio, visto che nelle lettere degli anni '70 era consuetudine che Maria, moglie di Pietro, richiedesse al marito di inviare i suoi saluti al cognato,[31] il primogenito scrivendo, con una *correctio* quasi in presa diretta, P04/06/77 «Ti saluta, no, ti vuol scrivere la Marietta», avrebbe potuto voler coinvolgere emotivamente il fratello in una vivida rappresentazione di quotidianità e di affetto e fargli immaginare i suoi cari riuniti attorno al tavolo durante la redazione priva di schermi delle missive a lui indirizzate.[32]

[28] Cfr. Antonelli 2003, 208 e bibliografia ivi indicata.

[29] Cfr. Mengaldo 1987, 96.

[30] Cfr. anche Durante 1981, 58-59 che parla per questi tipi di frasi di «sfasatura tra la linea semantica e l'articolazione sintattica» pervasiva nelle realizzazioni orali nelle quali «costituisce un tratto di continuità tra il latino arcaico e volgare e l'italiano di ogni tempo».

[31] Cfr. ad esempio nella parte riservata al congedo quanto scrive P21/02/78: «La Maria qui presente vuole ch'io ti saluti in suo nome e ti dica che ti stima moltissimo e brama di vederti».

[32] Su questo punto, per considerazioni analoghe, si veda ancora Antonelli 2003, 204.

4.2.3 Reiterazioni e appoggiature

Se si considera che la *variatio* e il fuggire da ripetizioni troppo ravvicinate che non siano inserite in schemi retorici codificati (anafore, anadiplosi, epanadiplosi, epifore) sono da sempre due principi cardine della tradizione letteraria di radice classico-umanistica, dovrà essere ritenuto un segnale emblematico dell'ambizione stilistica delle lettere dei Verri il fatto che in esse scarseggino reiterazioni inutili e che, tutto sommato, non siano nemmeno troppo numerose le *geminationes* enfatiche.[33] Il catalogo delle riprese asindentiche a stretto contatto di sostantivi o di verbi oppure delle loro giustapposizioni echeggianti rincalzate da un avverbio coinvolge in maniera paritaria entrambi i mittenti, consci, a giudicare dalle rilevanze contestuali, del preciso valore stilistico ed emotivo degli espedienti di carattere latamente oratorio che maneggiano, non da ultimo, al fine di un'icasticità di rappresentazione che muova gli affetti.

P06/11/66 «*tutti* di sua casa stanno egregiamente, *tutti*, *tutti quanti*»; A08/01/67 «è sempre vero che questa lettera è dolce e niente più difficile di molte altre in tutte le lingue per un forastiero. *Impostura*, *impostura*, *impostura*»; A12/01/67 «Ti parlo per esperienza e ti ripeto che a Parigi sei conosciuto e stimato. *Credilo*, *credilo*, *credilo*»; A20/01/67 «Ti sono *obbligato*, *ma veramente obbligato*, degli utili ed amichevolissimi suggerimenti che mi dai»; A22/02/67 «*Così è*, *così è* senza la menoma esagerazione: e così è l'umor di Parigi»; P24/04/67 «egli ti fa *un bene* e *un bene sensibile*, e te lo fa con buonissima grazia»; A27/06/78 «La parlata di Corio non conclude: *hai ragione*, *hai ragione* fino all'ultima sillaba, e ti dico che già ho posto mano alla riforma»; P22/11/80 «E dalla Safo, e dall'ultima cosa sul Lunario vedo la tua anima *ferita e vivamente ferita* per essere stata delusa la sua buona fede amando»; P12/02/94 «ciò lo dice al povero S.r Federico, ed *egli*, *egli stesso* diventa censore di tai vizi!»; A21/02/94 «Intanto erano due ore di *notte*, *e notte umida*, senza luna».

Di calibro un po' diverso sono invece le appoggiature che costellano alcuni passi più tortuosi delle missive. Mentre le ripetizioni viste sopra si insediano sapientemente in frasi brevi nelle quali sortiscono nella maggioranza dei casi o l'effetto di rafforzare un concetto al termine di un ragionamento, a mo' di chiusa epigrammatica con ritmo ribattuto, o di rilanciare un motivo sottolineandone la centralità, queste strutture di iterazione denunciano un carattere riepilogativo o di ripresa e si installano come misurati respiri all'interno di periodi abbastanza estesi e, almeno in apparenza, scritti di getto, senza un'attenta formulazione iniziale. In alcuni casi è come se il mittente, dopo aver inaugurato una frase, procrastinasse l'esposizione del nodo focale della questione, sopraffatto da altre urgenze comunicative intervenute nel corso della scrittura. L'abitudine ad impaginare segmenti testuali di limitata misura o di non eccessiva articolazione ipotattica porta tanto Pietro quanto Alessandro, qualora si inoltrino in frasi più elaborate, magari giocate sulla semplice espansione di una sfilza di relative coordinate, a servirsi di punti di appoggio intermedi di ripetizione, con i quali catturano di nuovo l'attenzione del destinatario sul nucleo originario del periodo che aspetta una conclusione. Sarebbe ingenuo non vedere un qualche tratto di strategia retorica persino in queste appoggiature, dato che esse, soprattutto in contesti interrogativi, ricordano *escamotage* dell'*ornatus* oratorio di sapore ciceroniano.[34] Ciononostante simili interventi nel testo portano in primo piano il carattere asistematico e immanentistico tipico del parlato dialogico che si simula nei carteggi e che consiste nel

[33] Alcune di queste che possono essere ritenute in qualche maniera lessicalizzate, saranno elencate al § 5.4.

[34] Anche Testa 1990, 187 prendendo come spunto le ridondanze pronominali nelle novelle quattro-cinquecentesche, mette in guardia circa il fatto che «non è però sempre agevole distinguere i casi di semplice rinforzo enfatico del discorso di un personaggio da quelli di mimesi del parlato, attuata mediante i suoi tratti di ridondanza. A tale scopo è forse necessario, da un lato, sottrarsi preliminarmente ai richiami dell'ambigua equazione enfasi = parlato (nel primo termine possono radunarsi infatti anche forme di alta oratoria), e, dall'altro, tenere conto del gradiente stilistico, che tramuta la forma 'popolare' dell'iterazione del pronome in strumento di un genere discorsivo della narrazione».

cercare di rinnovare costantemente il contatto con l'interlocutore anticipandone possibili domande o scongiurando fraintendimenti con giustificazioni non richieste (emblematico il tipo *te lo dico perché...*):

A18/11/66 «*Quel Beccaria* istesso, i di cui difetti e la di cui puerile e tristissima imbecillità io sollevavo da mattina a sera, a Parigi, fra i divertimenti, in un tempo per me tanto prezioso, *quel Beccaria* istesso riposto in somma gloria, festeggiato da tutti, l'uomo alla moda - *quello dico*, mi odia, mi detesta, mi abomina con vero astio»; P26/11/66 «*un onest'uomo* accusato da un amico e da un amico, Rosseau, accusato d'aver violate le leggi dell'amicizia; più, d'aver simulata con bassezza e falsità la sacra amicizia affine di rendere dispregevole e ridicolo un uomo di merito, *quest'onest'uomo, dico*, deve perdere la tramontana»; A21/12/66 «*Nello stesso tempo* che si mostrano così delicati, gl'Inglesi che soffrono di veder il suggeritore o peggio di sentirlo - cosicché o non ne hanno od hanno alcuno nascosto fra le scene -, *nello stesso tempo dico,* si sente ad ogni tratto suonare il campanello»; P02/02/67 «fa vedere o almeno vuol far vedere d'essere persuaso che i vizi del cuore sieno *nostri*. *Dico nostri*, perché non si può bene distinguere se a me o a te ne voglia»; P08/02/67 «In questa guisa, essendo io il perpetuo avvocato del figlio presso i parenti, essi sentono sempre più il torto che ha di avere *dimenticata* la mia amicizia per causa di sua moglie; *dico dimenticata*, poiché essi nemmeno sanno che l'abbia offesa»; P26/02/67 «Dì dunque al caro Frisi ch'io *capisco* benissimo che un galantuomo ammalato, costretto da lungo tempo a stare nella sua stanza, mancando di lettere che sospira di giorno in giorno, sensibile alla convenienza e in pericolo di mancare di denaro, *capisco, dico,* che ragionevolessimammente ha da avere dei quarti d'ora di mal umore»; P24/04/67 «egli *ti fa un bene* e un bene sensibile, *e te lo fa* con buonissima grazia»; P03/02/76 «*Crederesti che* con tutto ciò questi Signori mentre si accollano la pubblica disapprovazione, mentre ognuno conosce che in via di sentenza il Senato mi darebbe assai di più, *crederesti*, caro Alessandro, che veramente fanno un contratto peggiore di quello che sarebbe stato accettando la mia prima proposizione senza tanti rumori?»; P22/06/76 «Noi, *dico*, sappiamo la pretesa distruzione di Federico»; P14/01/78 «Sarà difficile che i tuoi onestissimi uffici persuadano la Marchesa Molo dopo che questi le furono fatti per parte del Gran Duca che le fece dire d'accomodarsi, che questa era il solo partito dopo la prima sentenza. *Te lo dico* perché è bene il poter superare se vi è speranza anche quest'ostacolo»; P22/04/80 «*Credi tu*, per esempio, se trasportassi in un'isola tutti i fanciulli di cinque anni e ve li abbandonassi preparando loro letti e stanze, e portando loro in una barchetta due volte al giorno la provvisione, *credi tu* che accadrebbero molti sconcerti?»; A23/06/94 «Mi ne rallegro di cuore, e vorrei che lo stesso fosse in tutti i generi. *Ve lo dico* di cuore, perché i pesi di famiglia che avete non sono bagatelle»; A17/07/95 «Per questi disordini ho la pratica di replicare nelli affari di qualche premura, onde vi confermo avervi risposto nell'ordinario scorso alla interpellazione da Voi fattami se nelle presenti circostanze di sborsar la Dote di Teresa potevate contare sul mio capitale Cambio Sesti di lire 18mila, *vi ho risposto, dico*, che potevate pur contarvi a tenore di quanto aveva suggerito il Sig.r Lucini» e «Nello spazio di un mese mi è già mancata, *come dico*, due volte, questa spedizione»; P30/01/96 «*Che meraviglia* che un uomo al quale tutto d'intorno ride, che riceve larghe mercedi, onorifici encomi, che trova gli uomini generosi, giusti, e ammiratori, *che meraviglia dico io* che abbia l'anima semplice, niente esiggente, e sempre dolce e pacata?».

4.2.4 Ridondanze pronominali

L'uso intensivo e pleonastico delle particelle pronominali,[35] variamente addebitabile ad abitudini dialettali settentrionali (Mengaldo 1987 85), ricorre con una frequenza piuttosto bassa nel carteggio verriano e dimostra non solo che l'enfasi emotiva di questi scritti familiari passa attraverso altri espedienti lessicali o sintattici più formalizzati (ad esempio le *geminationes* oppure la frase scissa o le tematizzazioni), ma anche che di rado i mittenti si abbandonano ad una scrittura improvvisata o sciolta da freni normativi interiorizzati.

I due esempi in cui si manifesta una sovrabbondanza di pronomi, infatti, non sono casuali trascuratezze della pagina, ma piuttosto producono una sorta di sottolineatura stilistica non ingenua, un'ostentazione voluta di un elemento su cui i mittenti intendono focalizzare un chiaro accento per comunicarsi senza pose una certa stizza (A15/01/67 «Beccaria lo potrà attestare ed io stesso glielo dicevo a lui»; P21/02/67 «nessuna prova e l'asserzione di queste due belle tesi che ci risguardano noi due»). Si noti, peraltro, che

[35] Vengono naturalmente considerati a parte le riprese pronominali legate a frasi con ordine marcato (le cosiddette dislocazioni caratterizzate dalla funzionalizzazione del clitico come morfema casuale connesso al verbo), sulle quali si proporranno alcuni spunti di riflessione al § 4.2.8.

entrambe le allegazioni sono tratte da C60, che, come si vedrà nel prosieguo, è la zona del carteggio, tra quelle esaminate, ma probabilmente anche in assoluto, a denunciare una maggiore oltranza espressiva.[36]

Rientra facilmente all'interno del *pattern* della grammatica familiare degli affetti lo stilema che, con una definizione mutuata dalla sistemazione latina, si potrebbe indicare come "dativo etico" e che consiste nell'impiego di un pronome complemento indiretto simile al complemento di termine con funzione intensiva che mira a mettere in rilievo il coinvolgimento emotivo di chi scrive. Le allegazioni sono per lo più riferite a Pietro, che, del resto, tra i due mittenti del carteggio è quello che per primo abbandona le remore di pudore maschile nel denunciare il suo sentimento di attaccamento al fratello:[37] P13/11/66 «i fatti però almeno me li crederà»; P25/01/67 «i dolci sentimenti della tua amicizia sono un balsamo nella lontanza in cui mi sei»; P03/04/67 «che figura dovrà far Beccaria se te lo ripongono a scrivere il codice» e «se lo poni su un Teatro che figura ti farà?»; P11/06/77 «Archinti ti pecca per non conoscere i luoghi e il secolo»; P03/12/66 «di quest'ultimo io ti confermo sicuramente la definizione della sua mediocrità, e credimela che la troverai dimostrata trattandolo».[38]

Qualche considerazione merita inoltre il pronome *ne*, che compare come espletivo di ripresa di un'intera frase in proposizioni comparative[39] (A11/02/78 «libro sconnesso, e pieno di epigrammi, e vuoto di senso, come te ne persuaderesti leggendolo»; P14/06/94 «Se l'ipoteca è sicura, come non ne dubitate») mentre invece viene salturiamente omesso da Alessandro nei casi in cui sostituisce un complemento di specificazione (A01/03/67 «S'esse ti cagionano qualche piacere, non mi cagionano un inferiore le tue»; A04/03/67 «Frisio mi cederà una che ha d'avvanzo di 40 zecchini»; A20/07/76 «Tu non me parli»; A15/07/78 «Ora rimane che me dica l'importo»).

4.2.5 Stile nominale e olofrastico

Come sostiene Testa 1990, 190 «La simulazione dei toni della conversazione reale comporta, quasi necessariamente, l'utilizzazione delle forme sintattiche dell'ellissi. [...] Uno degli elementi linguistici che, con più frequenza di altri, viene omesso nella frase è il verbo. Ciò dà origine a quei fenomeni che la linguistica chiama "strutture a nodo centrale non verbale" (Sornicola 1981, 116) e che l'analisi letteraria raduna sotto il nome di stile nominale». Abbastanza frequenti,[40] le espressioni ellittiche di verbo che ho rinvenuto nel corpo assolvono principalmente a tre funzioni:

a) vi sono moduli pertinenti al formulario sintetico epistolare con cui il mittente informa, all'inizio della lettera, circa la presenza o meno di aggiornamenti richiesti o suggeriti in maniera implicita nella missiva cui risponde, in merito ad una determinata questione oppure con cui il mittente motiva con effetto icastico la sua forzata stringatezza (es. *Una riga.*).

P03/12/66 «Altre novità, ma tutte frivole: pazienza, ti do quelle che ho»; A13/03/67 «Vado a dormire: ma ancora due parole»; A04/05/67 «Due righe, perché sono occupato nella mia opera»; P06/01/76 «Una riga»; P10/02/76 «Ancora nuovi imbrogli»; A17/02/76 «Sempre nuove difficoltà»; P25/07/78 «Nessuna

[36] Si vedano le osservazioni conclusive del § 5.4.1.

[37] Cfr. in particolar modo il § 5.4.2.

[38] A questi andranno inoltre aggiunte le occorrenze dei deittici *eccoti*, *eccotelo*, *eccovi* ed *eccovelo* al § 4.2.5.

[39] Anche Antonelli 2003, 202 trova alcuni esempi di ridondanza pronominale di *ne* nel suo *corpus* di lettere primo-ottocentesche, tutti in contesti omologhi a quello sopra esposto. Si ricordi inoltre l'uso pleonastico di *lo* neutro sostituto di proposizioni, qui classificato tra gli elementi di sintassi francesizzante al § 4.1.12.

[40] Herczeg 1979, 146 nota nel carteggio verriano «la continuazione e l'allargamento con nuovi accorgimenti del fatto linguistico, rilevato fin dall'*Epistolario* di Muratori: la frase ellittica, che acquista nuove dimensioni presso i Verri».

novità delle armate»; P15/01/94 «Tutto eccellentemente bene»; P07/06/94 «Niente di nuovo ne' contorni»; P11/06/94 «Della Paolina nient'altro se non che continua colla febbre».

b) vi sono poi serie nominali adoperate per sveltire, nel segno dell'essenzialità, il ritmo di un racconto o di una descrizione, il cui filo è lasciato alla ricostruzione attiva del destinatario della lettera. In questi casi lo stile nominale è spesso abbinato ad una punteggiatura perentoria che frange i *cola* periodali e fra di essi pone delle pause di riverbero teatrale:[41]

A21/12/66 «Di notte Londra è bellissima. Illuminata con profusione e popolata di bellissime figlie. Vi assaltano alla strada, talvolta mezzo ubriache di punc»; A04/03/67 «Con questi principi io guardo come almeno inutile ogni passo che si faccia per farlo rientrare in sé. Anzi, niente di più facile che il far delle scene, attesa la Marchesina che vi è di mezzo»; A13/04/67 «Venni da Genova su di un battello a sei remi. Io solo»; P23/05/67 «curiosità infinita de' fatti altrui, teste circoscritte al proprio orizonte, che credono l'apice del globo, maldicenza, scurillità, seccatura: ecco cosa presentano gli Italiani ad un viaggiatore»; P17/02/76 «La signora Lucia freddamente rispose di aver sempre inteso dire che sino che s'è all'altare si può dire sì, o no, e che ella sceglieva il secondo. Allora smanie, invettive dello sposo, querele sul tradimento, e minaccia di perdere la prudenza e di vendicarsi»; P08/01/77 «Io sono occupato a fabbricare il letticiuolo della mia posterità, che comincerà a comparire fra due mesi. Non culla, non fasce, non altri crudeli pazzie»; A18/11/80 «Nogere o Noverre che sia, non riesce affatto a Parigi, dove ha voluto porre in Ballo Corneil che la nazione è assuefatta vedere ben rappresentato dagli attori, onde in certi momenti sublimi ne' quali il Teatro si ricorda di qualche nobilissimo verso, una capriola, un passo, un gesto, è sembrata una vera parodia»; A23/12/95 «Ho lasciato Napoli senza dispiacere. Clima delizioso: uomini, governo, morale...»; P02/07/96 «A Bologna accade lo stesso che da noi. Consegna delle armi. Requisizione de' cavalli. Custodia di tutte le casse»; A13/07/96 «In Romagna tumulti»; P01/06/96 «Giacobini era in addietro la marca della persecuzione d'ogni galantuomo. Vi si è ora sostituito Aristocratico e così la metà del genere umano perseguita l'altra. Eretico e Papista, guerra d'opinioni dove l'amor proprio vizioso sfogasi».

c) vi sono infine espressioni sintetiche di commento (eventualmente anche anticipato):

A09/12/66 «La novità dell'oggetto non mi ha fatta impressione. Niente di più noioso ed uniforme che quest'immenso bacile di acqua salata»; A29/12/66 «La maladetta vita che vi ho fatta a cagione dell'altissimo soggetto di mie eterne querele mi ha fatta concepire una spezie di antipatia per quel Paese, sicché stento a distaccarmi da Londra. Londra affumicata e trista, ma libera, ma fatta pel soggiorno d'un mezzo misantropo qual io mi sono», «È ormai tempo che invece di tanti piccoli aspidi vi sia un gran Cocodrillo. Io sono per il gran Cocodrillo. O dispotismo, o libertà. Niente di mezzo» e «Il Parlamento ordina, di tempo in tempo che le sia presentata. Niente di più facile, perché nessuno sfrosa la dogana»; A15/01/67 «Egli è fatto o per innamorare o per disgustare eccessivamente. Nulla di mezzo»; A22/02/67 «Voi che possedete il mio primo abbozzo potete farmi questo servizio. Meno parole che si può, ed il fatto puro.»; P21/02/76 «Io ho grazie al Cielo lo stesso temperamento di anni sono, mi propongo però di fare verun disordine, anzi mi pare che un buon cavallo non debba galoppare al principio di sua carriera; due cortesie e non più»; A25/06/77 «Altra contraddizione. Il mediterraneo è infestato da corsari più che mai; ed ultimamente è stato da loro preso un legno Napolitano»; A14/01/94 «Hanno due cannoni, e marciano in buon ordine. Spettacolo affatto nuovo, e mirabile nello Stato Pontificio»; P04/01/94 «egli risvegliava la compassione quando voleva, io era forzato a interessarmi ad amarlo. Niente di ciò col Marchesi»; P30/12/95 «Somma innavedutezza di tenere uniti in un corpo solo que' vili che non meritano l'onore della milizia».

All'interno di questa disamina sarà poi utile ricordare il moduli di chiusura del discorso realizzato dalla voce *basta*, spesso collocata in posizione incipitaria di una frase che anticipa un cambio di argomento:

P26/11/66 «Basta; io son partito ieri da Gessate»; P13/12/66 «e basta per ora così»; A29/12/66 «Basta: vedremo»; P02/02/67 «basta, per ora», «Basta, la mia testa dice di no, cosa sarà per succedere non so persuaderlo» e «Basta, vedremo»; A13/03/67 «Basta, la cattiva nuova è passata»; A31/03/67 «Basta: vedremo se l'essere attaccato a Pecci comincierà a ripararmi da qualch'uno de' continui morsi»; P09/05/67 «Basta: cabale e riguardi io non ne ho»; P22/02/94 «Basta, vi voglio bene, e saprei aver riguardo anche agli errori dell'amor proprio»; P08/07/95 «basta, mi consolo che fra non molto tornerete a vivere su qualche punto del globo più conosciuto»; P23/07/96 «Basta».

[41] Analizzando delle sequenze ellittiche nell'epistolario muratoriano Herczeg 1979, 135 parla di «effetto stilistico che consiste nel mettere in evidenza il valore semantico dei sostantivi importanti con la simultanea rinuncia all'impalcatura grammaticale. La forza espressiva sta per l'appunto nel fatto che il rapporto logico-grammaticale rimane testualmente imprecisato, lo deve ricostruire il lettore, non suffragato dall'uso di vocaboli di connessione».

e stilemi ricorrenti a carattere colloquiale-interiettivo come *pazienza* che ritrovo in P03/12/66 «*pazienza*, ti do quelle che ho»; P20/01/67 «*pazienza*, almeno dimoravi un po' di più e visitavi le cose da vedersi anche ne' contorni»; A31/03/67 «*Pazienza*. La nostra assemblea di Casale è ita; *pazienza*»; P22/02/94 «ma *pazienza*, anche questa parte la farei» o come *intendiamoci* del solo Alessandro (A08/01/67 «Ella è vecchia, *intendiamoci*»; A20/01/67 «Ti metto sempre per il primo, *intendiamoci*»).

Il numero più consistente di frasi nominali sono, però, quelle costruite attorno all'avverbio presentativo *ecco*, già molto diffuso nelle raccolte di novelle cinquecentesche (Testa 1990, 196; Marsico 2005, 95) come espediente di simulazione del parlato che suggella l'esposizione di un giudizio oppure presenta anaforicamente una situazione nuova. Esso può comparire:

1) abbinato ad un pronome atono e spesso con valore olofrastico:

P03/11/66 «Spero per altro che la scena non sia per succedere, ed eccone la cagione»; A26/11/66 «Quai scene per il fanatismo, che aspetta l'occasione di sorprendere i Filosofi luttanti fra di loro! Eccola»; P26/11/66 «Ti prego nel tuo libro di memorie di scrivere le mie comissioni. Eccone un'altra»; P07/01/67 «lascia che'io ti faccia vedere una verità. Eccola»; P22/04/67 «Ecco l'erario del nostro fedel aleato Alessandro, eccolo diventato quello del ricco Epulone»; P16/05/67 «se questo cade, eccolo morto, sepellito per sempre» e P16/05/67 «Quanto al progetto di andartene a Vienna per diventare satellite d'un Ambasciatore, non credo che ti conduca al ben essere: eccone perché»; P12/02/77 «riposero su due piedestalli con eleganti iscrizioni: eccole»; A06/01/96 «Eccovene il conto» e inoltre, in una frase con dislocazione a sinistra P01/01/94 «la ricompensa del beneficio, eccola».

2) nella forma *eccomi* per trasferire sulla carta una risposta d'impatto al richiamo del dialogo fittizio insito nello scambio epistolare e per rendersi presente all'interlocutore dopo un periodo di silenzio rappresentato dall'intervallo di tempo che trascorre dall'invio della propria lettera alla ricezione di quella del corrispondente:

P15/01/94 «Eccomi. Tutto eccellentemente bene»; P11/07/95 «Eccomi con due care vostre 20 Giugno e 3 corrente»; P16/12/95 «Eccomi in Città, per mio genio avrei passato l'inverno a Ornago, ma la discrezione per la mia compagnia mi ha fatto ritornare».

3) nelle varianti *eccoti*, *eccotelo*, *eccovi* con dativo etico (Testa 1990, 197).

In questi ultimi casi e anche nella forma semplice, *ecco* può entrare a far parte di strutture del tipo

a) *ecco* + SN

P18/10/66 «Eccovi tutte in un fascio le poche nuove»; A26/11/66 «Ecco i fatti che cita il Barone»; A09/12/66 «Ecco l'immagine che mi presentano»; A15/12/66 «Ecco il treno di S. M. il difensor della fede» e «ecco la necessità de' gran passeggi»; A29/12/66 «ecco ciò che mi ha detto un mercante di Grani»; P07/01/67 «Eccoti lo stato della nostra Società»; P13/01/67 «Ecco il bel frutto che ne ricevo»; A15/01/67 «Ecco un uomo»; A20/01/67 «Ecco la proporzione fra i delitti e le pene»; A02/02/67 «Ecco il mio avere» e «ecco i conti» e «ecco allora 20 Luigi spesi»; P26/02/67 «Eccoti dunque il Sig.r Marchese Cesare Beccaria che discende dall'apice della sua fortuna»; P06/03/67 «Eccoti un'altra bassezza ch'egli ha fatta»; P13/03/67 «Eccoti lo stato della morale di que' geni sublimi»; A15/03/67 «Ecco l'affare in breve»; P03/04/67 «Ecco l'epoca, per i volgari, della somma gloria di Beccaria; ecco l'epoca agli occhi miei della perfetta rovina sua e della moglie» e «eccoti il fiele e la dissensione nel piccolo convoglio»; A13/04/67 «Ecco il nodo dell'affare»; P29/04/67 «eccoti allora l'avvocato che viene a fare il zelante»; P03/01/76 «Eccoti il mio piano»; A12/06/76 «Eccoti a un di presso il disegno del quadro»; A15/06/76 «eccoti la mia situazione»; P05/02/77 «Eccoti le novità del giorno»; A25/06/77 «eccoti l'altro ieri un corriere di Napoli»; A12/07/77 «ecco quello che è in mia mano e non altro»; P14/01/78 «Eccoti la millesima lettera»; P04/02/78 «Eccoti, caro Alessandro, una lunga chiaccherata sulla Società Patriottica»; P07/02/78 «ecco tutto»; P13/06/78 «Ecco una delle contraddizioni del genere umano»; A04/07/78 «Eccoti il Principe di Rocca Sinibalda»; P11/07/78 «Eccoti tutto quello che so criticare»; A21/07/78 «eccoti le cavalcature in moto»; A29/07/78 «eccoti adunque due motivi di somme lagnanze»; A09/12/80 «Eccoti la storia»; P13/12/80 «Eccoti prima di tutto il Dispaccio»; P20/12/80 «Eccoti il migliore di tre sonetti» e «Eccoti tutto quello che so»; P23/12/80 «Ecco il motivo del disamore del popolo»; P06/01/94 «eccovi il come»; P29/01/94 «Eccovi il promemoria»; P05/02/94 «Eccovi i miei peccati»; A07/02/94 «ecco la mia attività»; P08/02/94 «Eccovi il vero senso» e «eccovi il senso genuino»; P26/02/94 «eccoti incendio, Torce a

profluvio, e il volgo attonito»; P07/06/94 «Ecco il suo delitto»; P21/06/94 «Eccovi senza taccia di contraddizione i Giansenisti»; A21/07/94 «Ecco i miei sogni»; P26/12/95 «Ecco nelle case private i colpi grandi politici de' Gabinetti»; P27/01/96 «Ecco il metodo suo costante»; A13/02/96 «Eccovi i motivi della mia speculazione»; P24/02/96 «Eccovi tutte le nuove d'oggi»; P01/06/96 «ecco tutto»; P06/07/96 «eccovi il fondamento che mi rende adattato al nuovo ordine di cose» e «Eccovi il fondo del mio cuore spalancato».

b) *ecco* + partiticipio passato che mostra il compimento di un'azione:

A26/11/66 «Eccovi fatta la mia confessione di fede»; A21/12/66 «Ecco tolta la sorpresa e caduto l'interesse»; P02/02/67 «Eccoti detto quello che m'occorreva»; P08/02/67 «ecco tolto ogni seme di ulteriori dicerie»; P30/03/67 «ecco fatte tutte le disposizioni domestiche»; P18/04/67 «ecco terminato anche questo lugubre imperio»; P24/04/67 «Eccoti acclusa la cambiale»; P27/01/76 «ecco passato il ventesimo terzo giorno»; P24/02/76 «Ecco fatto quanto era da farsi»; A21/01/78 «Ecco mio caro amico compite ben mille lettere»; P04/01/94 «Eccovi obbedito»; P18/01/94 «Così eccoci aperta la strada di farmi avere le vostre care nuove».

c) *ecco* + subordinata interrogativa indiretta:

A21/12/66 «Ecco come fa danari»; A29/12/66 «Ecco quanto so»; A29/01/67 «ecco sin dove vanno i costumi»; A02/02/67 «ecco perché mi son fermato lungamente»; A25/02/67 «Ecco cosa penso su quest'affare»; A15/02/77 «Eccoti quanto appartiene a questo argomento»; A25/06/77 «Ecco come è stata»; A06/06/78 «ecco quanto so».

d) *ecco* + infinito, solamente in A28/02/94 «Eccoti concorrere contadini e persone d'ogni genere da tutta la provincia».

4.2.6 Tratti dialettali

Riunisco qui una serie di costruzioni di sintagmi o periodi anomale o non segnalate dalle grammatiche che potrebbero essere sintomo di un uso popolareggiante ed impreciso delle strutture linguistiche ma che trovano anche una forte motivazione nel retroterra locale degli scriventi. Dato che il dialetto nel Settecento è, assieme al francese, la lingua parlata e l'idioma della conversazione familiare per eccellenza, e che, attraverso vari gradi di aggiustamento e superficiale contaminazione con l'italiano letterario, arriverà al "parlar finito" di manzoniana memoria proprio delle classi colte, sembra questa la sede più opportuna per esporre tali fenomeni.

4.2.6.1 Uso delle preposizioni

Raro nella lingua letteraria, l'impiego pleonastico della preposizione *a* dopo verbi che indicano percezione sensoriale spesseggia negli scrittori di provenienza settentrionale, come dimostrano diversi studi[42] tanto che questo tratto viene generalmente catalogato come idiotismo sintattico. Nel carteggio verriano il tipo *sentire a* compare prevalentemente nelle lettere di Alessandro e con costanza per tutto l'arco cronologico. Tuttavia il fratello più giovane usa con parità di riscontri la costruzione preposizionale o con infinito giustapposto al *verbum sentiendi*, mentre è chiaro, pur nella scarsità di attestazioni, che Pietro predilige la formula dialettale.[43]

[42]Cfr. Migliorini 2004, 569; Rohlfs 1969, 94-95; Masini 1977, 80; Mengaldo 1987, 101; Piotti 1991, 180; Antonelli 1996, 355; Spezzani 1997, 302. Si trova un'isolata applicazione di tale costrutto anche nei giornali sardi esaminati da Mura Porcu 2007, 134.

[43]Per Alessandro si vedano inoltre esempi contrastivi in A29/12/66 «l'ho sentito dire»; A08/01/67 «sentir parlare» e «avendomi sentito discorrere»; A12/01/67 «sentirti parlare»; A15/01/67 «ho sentito parlare»; A20/04/67 «mi sento rapire»; A26/06/76 «se ne sente parlare»; A05/01/77 «avevo inteso dire»; A15/01/77 «l'ho inteso cantare»; A04/07/78 «non aveva mai sentito parlare»; A21/07/77 «si sente confermare»; A10/06/78 «Si è inteso dire»; A15/03/80 «sento parlare»; A02/12/80 «sentirmi dire»; A06/12/80 «Si è sempre inteso dire»; A03/02/94 «non l'ho mai sentito parlare»; A28/07/94 «ho inteso decantare»; A10/02/96 «non l'ho mai sentito parlare». Le allegazioni di Pietro sono una manciata: P13/12/66 «di cui

P03/11/66 «mi sento a mancare il coraggio»; A18/11/66 «vi sentite a contradire»; A26/11/66 «mi sentirei in corpo a tumultuare» e «Non ho ancora sentito a parlare della sapienza di un letterato»; A09/12/66 «sentendo a vomitare da tutte le parti»; A29/12/66 «Gli ho veduti tutti a pranzare», «ho sentiti due ragazzi a chiamare» e «ho sentito a lodargliela»; P07/01/67 «non vogliono sentire a parlare di Londra»; A15/01/67 «Si vedono talvolta tutti questi bastoni a menar giù sulle teste»; A13/03/67 «ho sentito a dire»; A12/02/77 «non ne intesi a parlare»; P07/06/77 «L'ho veduto a insegnare al figlio Isimbardi»; A03/07/78 «Avevo sentito a dire qualche cosa»; P08/02/94 «ho inteso il fu Monsignore ed ora Conte Marco Serbelloni a dirne male»; A28/07/94 «sente a muovere»; A23/12/95 «Ho sentito il Bucherini a suonare il Violoncello»; P30/01/96 «vide a comparirgli»; A06/02/96 «ho sempre sentito a declamare contro l'abuso»; A10/08/96 «freme nel vedere così barbara Plebe a turbare»; A17/06/97 «L'ho intesa a cantare».

Sembrerebbe debolmente influenzato dal dialetto anche il modulo sintattico costituito da una proposizione soggettiva formata da un verbo impersonale pronominale seguito dalla preposizione *a* e dall'infinito (*toccare a* + infinito) con pronome preposto o posposto al verbo (Spezzani 1997, 302) che trovo in una sola occasione all'interno di una lettera degli anni '90 di Alessandro: A13/06/94 «Quando sono a Venezia, tocca a me a muovermi».[44]

Infine segnalo un caso in cui la preposizione *da* è seguita da un infinito a formare una costruzione di sfumatura finale, introdotta da *fare*: P14/02/67 «è cosa che oggi mi fa da ridere» (Spezzani 1997, 302).

4.2.6.2 Articolo determinativo davanti a nome proprio maschile

Se davanti a nomi propri femminili l'articolo determinativo è un marchio di una sintassi colloquiale ed affettiva poco sorvegliata,[45] davanti a nomi maschili si configura come un tratto tipico del dialetto milanese (Mengaldo 1987, 83).[46] Gli esempi nel *corpus* si riducono ad una sola occorrenza di Pietro in P20/06/78 «ho letto i due primi atti di nuovo a Frisi e alla moglie, ed al Luigi Castiglioni», perché nel caso di P27/06/97 «il Gabbriellino» la presenza del diminutivo al nome proprio ne modifica lo statuto secondo i grammatici.[47]

4.2.6.3 Indicazione dell'ora

La posposizione del numerale cardinale al sostantivo *ore* nelle indicazioni di tempo si può alternativamente ritenere un tratto mutuato dal milanese oppure dal francese, in ogni caso ritenuto scorretto dai grammatici:[48]

A21/12/66 «a due ore dopo il mezzo giorno»; A01/01/67 «sono due ore dopo mezza notte»; P13/01/67 «verso le tredici ore»; A04/03/67 «sono le dodici ore della notte»; A21/02/67 «erano due ore di notte»; A13/03/67 «Erano le nove ore della notte»; P12/02/77 «dopo le sei ore e dalle 24 alle sei» e «alle sei ore»; A21/02/94 «a due ore di notte» (ma vedi anche i più tradizionali esempi di A16/02/67 «alle ore 8 della

hai sentito parlare»; P17/02/76 «aver sempre inteso dire»; P04/11/80 «ho inteso dire». Quanto al costrutto del verbo *vedere*, salvo i casi elencati tra gli esempi a testo, è esclusiva la presenza della costruzione con l'infinito dipendente senza preposizioni di sostegno.

[44] Tuttavia si veda anche il più corrente A07/02/78 «Non tocca a me predicarti l'amore della fama».

[45] Cfr. P21/02/78 «La Maria»; A07/03/80 «alla Maria»; A22/03/80 «alla Maria» e «alla Teresa»; P29/03/80 «La Maria» e «la Teresa»; P25/11/80 «la Maria»; P05/02/94 «la Teresa Colombi»; A13/06/94 «la Vincenza»; P26/02/94 «la Vicenza»; P20/06/95 «la Teresa»; P30/12/95 «della Vicenza»; P30/12/95 «alla Vicenza»; P17/02/96 «la Teresa»; P08/06/96 «della Teresa»; P25/06/96 «La Teresa»; A11/02/97 «la Teresa»; P14/06/97 «della Teresa».

[46] Cfr. anche Nicoli 1983, 89-90.

[47] Si veda in proposito Bellisomi 1837, 186-187 hanno l'articolo tutti i nomi propri «se si alterano o per accrescimento, o per diminuzione, giacché allora contengono virtualmente un addiettivo»; «i nomi proprj di donna, se si parla di persone famigliari».

[48] Cfr. Masini 1977, 77 e bibliografia ivi indicata.

mattina»; P12/02/77 «alle ore 24»; A07/06/77 «alle ore 20 circa»; A12/07/77 «alle ore 17»; A21/07/77 «alle ore 21»; A21/02/94 «alle ore 23»).[49]

4.2.6.4 Uso degli ausiliari

In una manciata di esempi vi è uno scambio gli ausiliari *essere* e *avere* nella formazione dei tempi composti dei verbi intransitivi, fenomeno che si riconduce, secondo l'ipotesi più banale, ad una dizione trascurata, oppure secondo un'interpretazione più verisimile ed economica, ad interferenze dialettali. Non si esclude tuttavia che, nell'incertezza, un ruolo modellizzante possa avere avuto l'analogo comportamento degli stessi verbi in francese.[50]

P21/02/67 «si crede che per poco che avesse durato Genova non v'era più»; A29/06/76 «I monumenti delle belle arti antiche si ritrovano dove hanno fiorito, o dove il lusso li faceva venire dalla Grecia»; A15/02/77 «Il fatto sta che tutti quanti siamo abbiamo piaciuto infinitamente»;[51] P11/06/96 «credo ch'ella abbia esistito mai»; P13/08/96 «La sua lega con Paolo Greppi gli ha costata cara».

4.2.6.5 Rafforzamento con *che*

Secondo Migliorini 2004, 488 «Dialettale è il rafforzamento con *che* dei pronomi e avverbi relativi» che si ravvisa in frasi come A20/01/67 «Io vado pensando che lascierà la teologia a Bussero e che, per la sua naturale leggierezza, *come testa di lodola ch*'egli è, tornerà a darsi le arie di ragionevole» e A15/01/67 «Come politico ch'io sono mi preme di tener da conto le persone impiegate». P16/04/67 «Vedi che furbo *che* è quel Padre Melzi!».

4.2.6.6 Uso della negazione

Come avevano osservato già Mengaldo 1987, 94 e Piotti 1991, 179 negli scritti di due autori settentrionali come Romagnosi e Nievo, l'omissione dell'avverbio *non* in proposizioni che contengano altri pronomi o aggettivi o avverbi di negazione posposti al verbo è una caratteristica che si colloca al limite tra informalità e dialettismo, benché possa dirsi in qualche modo supportata dal divieto che vigeva nella sintassi latina della concomitanza di una doppia negazione nella stessa frase.[52] Nel carteggio i contesti in cui questa devianza dalla norma italiana si verifica non sono infrequenti e per lo più sono da addebitare ad Alessandro, che, non a caso, nell'ambito del suo puntuale addestramento grammaticale, se ne affranca completamente negli anni '90.

A18/11/66 «Pranzo quasi mai in casa»; A09/12/66 «Alcuni mi dicono che fa il maestro di Lingua, altri che fa nulla ed è miserabile» e «Io ho inteso niente ma ho riso assai»; P13/12/66 «La maniera di farmi far nulla sarebbe col farmi credere che son creduto capace di far tutto»;[53] A12/01/67 «Gl'Inglesi si stupiscono

[49] È doveroso segnalare che questa, come altre, è un'alternanza idiolettale con la forma corretta, ossia che esiste un numero pari di attestazioni di più normali sequenze di articolo determinativo + sostantivo *ore* + numerale.

[50] Cfr. Masini 1977, 91-92 fornisce allegazioni nei giornali milanesi di medio Ottocento per il verbo *esistere* e *costare*; Folena 1983d, 125; Spezzani 1997, 301 menziona invece l'uso dell'ausiliare *avere* nei verbi riflessivi come tratto del veneziano.

[51] Si noti come qui la scelta dell'ausiliare *avere* nella costruzione del verbo *piacere*, allotropo minoritario e contenuto quasi solo in questa lettera (un altro es. è in A18/12/76 «le due tabacchiere hanno piaciuto»), permetta in realtà ad Alessandro di evitare una brutta ripetizione a strettissimo contatto. Forse l'autore si appoggia a questo espediente ritenendo possibili entrambe le costruzioni, sebbene non egualmente correnti e decidendo dunque di optare per quella più inusitata per le superiori ragioni di *variatio*.

[52] Il fenomeno sopra descritto non sarebbe ignoto alla tradizione, tuttavia i grammatici sono piuttosto espliciti su questo punto, come si vede in Corticelli 1825, 81 «Scrivonsi questi pronomi [niuno e nessuno] con la negazione, e senza: con questo però, che senz'essa soglion preporsi e con essa posporsi al verbo»; p. 83 «[niente, nulla] si usano con altra negativa, e senza; e quando l'hanno si sogliono posporre al verbo, e anteporre quando non l'hanno». Per gli usi vigenti nel dialetto milanese, si veda Nicoli 1983, 239 e ss.

[53] *****simmetria di costruzione.

di nulla»; A10/02/67 «desidero niente più quanto d'avere le gambe lunghe mille miglia»; A04/03/67 «io temo nulla dal tuo cuore»; P21/02/76 «mi propongo però di fare verun disordine»; ripetuto per tre volte in A15/06/76 «ebbi niente»; A11/01/77 «Su alcuni altri ha calmato, e su altri ha fatto nulla»; A22/02/77 «mi hanno quasi mai persuaso» A09/07/77 «avrebbe fatta nessuna guerra con tanto furore»; A21/07/77 «le regie truppe hanno fatto niente»; P18/06/94 «mi sarà di nessun disturbo a farvene»; P02/07/96 «Vi è nessuna analogia fra il Militare e il Politico».

Sono normali, invece, i casi di mancata negazione quando l'indefinito negativo è anteposto, come ad esempio in:

A27/01/67 «nulla ho veduto di più bello»; A04/03/67 «niente ci ho di nascosto per te»; A10/02/76 «meno del milliaro mai compone» P23/07/96 «perché nelle cose gravi niente si faccia senza di voi»; P11/06/94 «Niente vi è di nuovo alle Alpi».

E regolare è pure il rafforzamento *non mai*:[54]

P03/11/66 «porta l'entusiasmo ne' gesti, nelle frasi e nel tuono della conversazione, non mai nell'animo»; A18/11/66 «Non mai mi abbada se parlo»; P07/01/67 «può assopirla per qualche tempo bensì, ma sradicarla non mai»; P09/05/67 «per brevi lampi, non mai per un seguito d'un sistema»; A15/02/77 «abbiamo fatte ventuna recite non mai arrivando a potere soddisfare al numero di quelli che vollevano vederci»; A07/03/80 «la noia di aspettare il piego della posta, la lentezza dello stampatore, gli errori non mai corretti, formano una serie ingratissima di proposte e risposte senza conclusione»; P18/01/94 «Se mai l'uomo che teme l'errore e che ha dispiacere d'essere ingannato ebbe bisogno di usare la dubitazione e la critica, certamente non mai fu maggiore che in questi tempi»; A27/06/94 «ho sempre avuta somma attenzione d'aver credito superiore alla sostanza, e non mai inferiore».

Più informale quello di *altro*, correlativo al ben toscano *punto*[55] (cfr. P06/03/67 «Se il mare ti dà incomodo e sensazioni disgustose, hai ragione di non volerne sapere altro») e anche quello di *nemmeno*, indebitamente rincalzato da una negazione benché anteposto al verbo[56] in P07/06/94 «Io nemmeno posso né amare né stimare i Teologi di Roma»; P29/01/94 «Nemmeno un così rapido abbassamento non l'ho osservato mai». Considerevole il fatto che entrambe le fattispecie siano estratte dalle lettere di Pietro.

Segnalo, infine, la presenza consistente di un costrutto colloquiale che interessa l'ambito della negazione, cioè la funzionalizzazione avverbiale di *niente*, accompagnato a sostantivi oppure a verbi nel significato di "per nulla", "niente affatto". Adoperato inizialmente per lo più da Alessandro, viene abbandonato dal fratello più giovane in corrispondenza degli anni '90 mentre cresce proporzionalmente nelle lettere del primogenito.

P18/11/66 «è da lui niente stimato»; P13/12/66 «non ho ragione di essere niente contento d'avergliele trasmesse»; A01/01/67 «non ho niente imparato le strade, né so fare da me due passi»; A08/01/67 «è sempre vero che questa lettera è dolce e niente più difficile di molte altre in tutte le lingue per un forastiero»; A15/01/67 «non essendo niente geloso»; P25/01/67 «In sono niente contento»; A01/03/67 «È un uomo semplice, franco, niente ciarlatano»; A01/06/76 «fatica pochissimo, e spesso niente»; P17/07/76 «non vibrano niente»; A06/06/78 «il non intender che la sua ragione, e niente quella degli altri»; A25/11/80 «in una maniera niente ecclesiastica»; P05/02/94 «Però niente invidio queste voluttà»; P04/06/94 «uomo niente volgare»; P14/06/94 «conosce appena la divozione e niente la morale»; P23/07/94 «una espressione e grazia incomparabile, niente manierata»; P30/07/94 «ingenuo e niente ciarlatano»; P30/12/95 «La religione in lui era un dovere niente affannoso»; P30/01/96 «l'anima semplice, niente esiggente»; P01/06/96 «buoni, discreti, ragionevoli, e niente simili a' quei che sotto d'un Re si rendevano insopportabili»; P04/06/96 «terribili nell'azione, e niente austeri né orgogliosi fuori di essa»; P22/06/96 «è tanto buona, discreta, e virtuosa che passa l'imaginazione, niente prepotente, niente orgogliosa e feroce»; P02/07/96 «Il Militare è paziente, discreto, niente prepotente»; P20/07/96 «sopra uno spazio grande poteva rendersi niente sensibile il peso di mantenere l'armata».

[54] Corticelli 1825, 344 «*Mai* vale *in alcun tempo*; onde per farlo negare convien aggiugnergli la negativa [...] Quando la negativa precede al *mai*, ci ha esempli del posporre e dell'antiporre il *mai* al verbo, benché forse più frequentemente si posponga».

[55] Cfr. la nota a pagina 442.

[56] Cfr. TB s. v. *neppure* «Una tra le differenze da *Neppure* a *nemmeno* gli è che nel ling. com. preposto al verbo *neppure* sta meglio» e inoltre vengono riportati esempi di *neppure* abbinato alla negazione *non*, ma solo quando è posposto al verbo.

4.2.7 Formule di messa in rilievo

Il coinvolgimento emotivo manifestato dal soggetto dell'enunciazione e, d'altro canto, il suo desiderio di infondere allo scritto una familiare immediatezza comunicativa unita ad un'efficacia vibrante, portano all'emersione nei carteggi privati, come in altri testi che si sforzano di avvicinare la varietà diafasica del parlato (Testa 1990, 177), di alcuni fenomeni di messa in rilievo e di sottolineatura enfatica che si pongono agli antipodi rispetto ad una sintassi algidamente premeditata. Tra di essi il più evidente è la frase scissa, su cui qualche cenno si è fornito al § 4.1.9, ma si potrebbe annoverare anche un altro gruppo di espedienti di impatto emotivo o fatico, ossia di accorgimenti nell'impaginazione frasale che, più che essere mirati a veicolare il dettaglio di un'informazione neutra, intendono spostare il gradiente di attenzione verso le reazioni del mittente o del destinatario al messaggio stesso. Per esempio, veicolano un piglio di rimarco colloquiale l'uso di rafforzare con *che* un'asseverazione (Mengaldo 1987, 93), come nelle allegazioni seguenti:

P06/11/66 «*Certamente che* lo spirito di partito contro Rosseau oltre essere ingiusto non è nemmeno generoso»; A12/01/67 «*In verità che* da Milano a Londra, adesso che vi sono stato, io vi andrei colla stessa facilità con cui vado a Biassonno»; P20/01/67 «*Certamente che* tutte le quincaglierie sono capi di commercio di grande utilità», «*Certamente che* tutt'i piaceri della vanità, della galanteria e dell'entusiasmo svaniscono» e «*certamente che* l'Inglese non ha mai nel cuore il terribile verme del timore degli uomini armati di potere»; A16/02/67 «*Gran boggera ch*'è il mare»; P22/04/67 «*In verità che* questa nuova mi piace assai»; P24/04/67 «*in verità che* quell'uomo mi pone con questo tratto in una nuova contraddizione»; P08/06/76 «*In verità che* quella frase non la capisco»; P15/06/76 «*In verità che*, scorrendo tutte le più bizzarre fantasie nel vestire e de' secoli e delle nazioni forestiere, non ne trovo una simile»; A05/01/77 «*Davvero che* questo è un forastiere»; P08/02/77 «*In verità che* ne vedo abbastanza per disingannare chiunque»; A16/07/77 «*Certamente che* chi ha passata tutta la sua vita studiando, è un pesce fuor d'acqua in simile compagnia»; A19/02/77 «*In verità che* da quanto mi hai detto io non saprei ormai più che fare di nuovo»; P12/02/94 «*In verità che* i due intoppi della Casa di Biassono e del S. Andrea sono terminati»; P15/03/97 «*certamente che* vi vorrà assai giudizio per non aver altri guai».

oppure l'opzione per sequenze appellative del tipo *quel* + sostantivo in funzione appositiva + di + nome:

P18/10/66 «quello sventato di Vasco»; P11/01/66 «quel fanatico dell'Abate» ; P20/01/67 «quella tiranna dell'immaginazione»; P08/02/67«quello stupido del Visconti»; A18/07/78 «quel mio Briccone di Galeazzo», a cui possiamo accostare anche A12/01/67 «quel turbine di Parigi» e P27/01/96 «mettere a dovere l'altro prete pazzo del curato».[57]

Inoltre si riscontrano strutture bimembri date da un primo elemento nominale monorematico di carattere valutativo ed un secondo introdotto da *che* completivo:

A13/04/67 «*Peccato che* ha il difetto di balbettare»; A03/06/78 «*Fortuna che* nelle annotazioni si può vedere che non sono un ciarlatano»; A24/06/78 «*il peggio è che* sono lette»; P22/01/94 «*Manco male che* il Motta finalmente ha fatta la direzione a dovere»; P15/02/94 «*Fortuna che* il pagamento è fatto»; P26/02/94 «Il peggio è poi che il S.r M.se General delle Poste gli ha dato un pachetto di officiose lettere di partecipazione»; P11/06/94 «*fortuna che* i Sovrani e i Ministri non lo leggeranno»; A23/06/94 «*Gran sventura che* il sommo ingegno, e la incredibile attività di una gran Nazione stia tutta rivolta al male!»; P20/02/96 «*Fortuna che* il male de' Buoi pare terminato».

Ed ancora formule verbali ormai svuotate del loro preciso significato semantico e ridotte a costrutti di mera rilevanza fàtica (Mengaldo 1987, 187) come:

A12/01/67 «Figuratevi quanto la sua gelosia di spirito e l'alto sentimento che ha di se stesso dovevano essermi incomodi a Parigi»; A27/01/67 «Figuratevi se non devo amarla»; P02/02/67 «Caro Alessandro, figurati s'io ho bisogno di te»; P08/02/67 «figurati che, forse volendo imporne, non s'è degnata rispondere

[57] Il modulo, del resto, trova spazio nella trattatistica grammaticale tradizionale, come ad es in Corticelli 1825, 285 «è qui da notarsi la proprietà della lingua italiana, di mettere in genitivo talvolta i nomi propri, con avanti un addiettivo, o un appellativo, da cui sembra che dipendano» e poi riportato un es. del Boccaccio e uno del Salvini.

alla inclinazione di saluto che le ho fatta»; P14/02/67 «Figurati se un isolato ambizioso, e pieno di personali difetti che fanno ridere i volgari, può essere felici così!»; P23/05/67 «figurati che quel piccolo *crochet* d'acciaio che a te costa un Schillino, cioè trentadue soldi e mezzo di moneta nostra nel corso abusivo, si vende dal Chinetti a 14 o 15 soldi»; P17/02/76 «Figurati il curato e i testimoni come restarono»; P28/02/76 «Figurati che giudizio di gettare gli specchi dalle finestre!»; P08/06/76 «Figurati che senso una tale proposizione abbia fatto nel buon Vescovo»; P06/07/76 «figurati tutta la orchestra del Teatro»; A18/06/77 «Figurati per esempio che una cedola di 20 scudi vi vuole una settimana a ridurla all'effettivo»; P27/06/78 «figurati che la prima sala delle livree è la stanza che altre volte alloggiava la R. Arciduchessa»; A24/01/94 «Figuratevi quando potremo avere latti, fiori, buttiri eccellenti!»; P19/02/94 «Figuratevi che a un di presso l'inverno è in Lombardia come costì»; P04/06/94 «Ci è giunta la notizia a mezza notte, e figuratevi la povera Vicenza»; P30/12/95 «Figuratevi che tutta la ciurma cavata dall'Ergastolo e vestita da Eroe quando l'Ufficiale gridava fuoco»; P23/07/96 «Figuratevi quanto opportuno e amabile sia questo divertimento!»; P27/07/96 «Figuratevi che stato è quello d'un uomo probo in società tale!»; P24/08/96 «Figuratevi se io possa applaudire a tai principi, taccio e soffro».

P13/12/66 «*Fatto sta ch*'egli è innamorato»; P28/02/76 «*Fatto sta* che la sala era chiusa e vuota»; A15/02/77 «*Il fatto sta che* tutti quanti siamo abbiamo piaciuto infinitamente»; P24/01/78 «*Fatto si è*, caro Alessandro, *che* la mia massima è verissima».

P08/02/67 «*Nota che* il concetto è il momento di potere del Sig.r Conte» e «*Nota che* a Vienna il difficile è il primo abordo»; P24/03/67 «*Nota che* sono già alcuni giorni che stava spiritosamente mettendo in ridicolo l'Inghilterra»; P10/01/76 «*Nota bene che* giorni sono mi disse di aver risparmiato»; P03/02/76 «*Nota bene* poi *che* perdono l'autorità di padrone sopra i salariati da me dipendenti».

4.2.8 Fenomeni di ordine

Tra i più caratteristici fenomeni di ordine marcato connessi al discorso orale, vi è la dislocazione a sinistra e a destra di un oggetto diretto o indiretto e la sua ripresa tramite un elemento pronominale ridondante.[58] Si tratta di strategie di impaginazione del periodo che, dal punto di vista linguistico, si mostrano dotate della chiara funzione pragmatica di segnalare, mediante una focalizzazione, un cambiamento di *topic*. Nell'ambito della scrittura epistolare le dislocazioni sottolineano inoltre l'elemento dialogico, peculirare di questa tipologia testuale, che consiste nella ripresa ragionata ed esplicita di argomenti menzionati nella lettera cui si risponde tramite l'indicazione di una parola-chiave, esposta ad inizio periodo o capoverso, oppure la messa in rilievo di un tema nuovo che si vuole porre efficacemente all'attenzione di chi riceve la missiva, sollecitando il destinatario a concentrarsi su tale argomento inedito oppure a ripescare nella memoria le informazioni riguardanti una tematica di cui si era già avuto modo di dissertare in una precedente occasione e in merito alla quale stanno per essere forniti aggiornamenti interessanti.[59]

Anche in questo caso, come per il *che* polivalente visto al § 4.2.1, non tutte le declinazioni del fenomeno sono provviste del medesimo grado di marcatezza o della stessa rilevanza qualora si intenda procedere alla valutazione di quanto il testo risulti compromesso con la qualità spontanea tipica dell'oralità, in opposizione ai presunti caratteri di formalizzazione propri dello scritto.[60] Se le dislocazioni a destra, non a caso molto sporadiche nel *corpus*

[58] Sulle dislocazioni come elementi tipici del parlato, criticati fino all'Ottocento per la presenza di tratti espletivi, segnalo gli studi di D'Achille 1990, 91-135 e Palermo 1994, 129-156 che illustrano diverse altre tipologie di procedimenti tematizzanti, qui non presi in considerazione perché scarsamente rappresentati, ad eccezione della dislocazione a sinistra priva di ripresa pronominale per cui si accennerà qualche veloce appunto al al § 4.3.14.4. Per esemplificazioni ottocentesche si veda inoltre Mengaldo 1987, 85.

[59] Si tratta del cosiddetto "alto livello di presupposizione" o "datità" di cui parla Palermo 1994, 150 quando sostiene che «la dislocazione si conferma pertanto uno strumento adatto alla codificazione di un tema già noto laddove appare meno adeguata alla segnalazione di un tema introdotto per la prima volta».

[60] Per questo motivo ho raggruppato distintamente non solo le dislocazioni a destra e quelle a sinistra, ma, quanto a quest'ultime, gli esempi che coinvolgono un pronome relativo (rispettivamente nei casi diretti o obliqui) oppure un altro elemento grammaticale in funzione ora di oggetto diretto ora di oggetto indiretto introdotto dalle preposizioni *di*, *da*, *in*, *per*.

e circoscritte ad un esempio giovanile di Alessandro e tre occorrenze singolari in tutta la compagine delle lettere di Pietro analizzate, fotografano la stesura della lettera nel suo farsi e ne lasciano intravedere il flusso sintattico non irregimentato con equilibrio in uno schema premeditato, le dislocazioni a sinistra, specie quando coinvolgano un oggetto diretto, come accade nella maggioranza delle occorrenze del fenomeno registrate nel *corpus* quando il termine ripreso non sia un pronome relativo,[61] sono piuttosto frequenti nella tradizione e di conseguenza non troppo segnalate come espedienti da estromettere da un documento mediamente sorvegliato (D'Achille 1990, 141).

Sotto il profilo quantitativo, salta agli occhi che è Pietro a largheggiare nell'impiego di questa forma non letteraria e alternativa di allineamento degli elementi frastici; gli esempi di Alessandro prevalgono su quelli del fratello limitatamente alla fattispecie della ripresa pronominale di un relativo in caso obliquo. Interpretare questi dati non è compito di poco conto e senza dubbio sarebbero necessari studi più approfonditi ed esaustivi sulla sintassi delle lettere di entrambi i fratelli per esprimere delle considerazioni non impressive che vadano al di là di una semplice constatazione numerica, tuttavia indicativa di una preferenza.

4.2.8.1 Dislocazione a sinistra

Pronome relativo a) diretto: P13/12/66 «le quali non ce le possiamo svelare che fra noi due»; P06/03/67 «il quale lo credo prevenuto da lui contro di noi due»; A17/07/76 «È un fantoccio che fa voglia di distruggerlo»; P16/01/96 «mi astengo da ogni odiosità la quale sarebbe giusto che la portasse chi v'ha servito con tanta probità»; P22/06/96 «sono uomini che bisogna ammirarli e amarli».

b) casi obliqui A18/11/66 «della quale ne sento in me vivamente le molle»; P29/12/66 «de' quali forse ne potresti far senza»; A27/01/67 «il libro de' Soci dell'Accademia, ove ognuno vi pone la sua soscrizione»; P14/02/67 «una di quelle bestialità delle quali ne compaiono poche in un secolo»; A13/03/67 «di cui non vale la pena di parlarne»; A27/01/76 «di cui ne attendo la rimessa in cambiale a vista»; A03/07/76 «vasi etruschi de' quali ne stampò la serie»; P26/02/77 «il matrimonio, del quale per non me ne auguro niente di bene»; A02/07/77 «due animaletti de' quali mai ne ho veduto alcuno da noi»; P09/07/77 «del quale ne ho già commessa la ricerca»; P03/01/78 «questa era una barriera che l'avevano superata gli Spagnuoli»; P11/01/94 «Dalla mia condotta, alla quale me ne riporto» e A07/07/94 «delle quali ne ho più che posso»; A14/07/94 «sono persone care sinceramente e delle quali se ne desidera candidamente lunga esistenza»; P26/07/94 «quest'epoca sempre memoranda e di cui i secoli a venire ne conserveranno lunga rimembranza»; A09/01/96 «Ladri, de' quali ne sono presi molti»; P20/02/96 «sulla invasione de' nemici, della quale non v'è garante che ce ne assicuri»; P16/07/96 «il Capitale Butti di L.4000 del quale ne pagherà da questa data il frutto»; A30/07/96 «la nostra sorte in questo momento, della quale egli ne è testimonio»; A17/08/96 «i tumultuanti, de' quali ne hanno presi cinque»;

Oggetto diretto P04/10/66 «Questa lettera l'incontrerete dopo finite le seccature»; P06/10/66 «buona parte del mio tempo la impiego pensando» e «Il libro sulle Leggi Reali il Galeazzi lo ha pubblicato»; P18/10/66 «le incombenze le so suggerire molte alla volta»; P06/11/66 «questo è inutile lo scrivertelo»; P11/10/66 «Questa lettera ve la scrivo dalla dottissima sedia del Supremo Consiglio»; P06/11/66 «le ore però della mattina io mi figuro che le avrai a te»; P13/11/66 «i fatti però almeno me li crederà»; A18/11/66 «la conversazione la voglion tutta per loro»; P13/12/66 «queste lamentele le ha fatte con me»; A29/12/66 «il carattere di quest'uomo l'ho scritto», «Io questa verità la vedo» e «l'incomodità de' suoi difetti e de' suoi vizi io l'ho sentita vivamente»; P07/01/67 «il restante tienilo», «Questa gloria tu la dovrai tutta a te solo» e «quello certamente non lo troverai in Londra»; A12/01/67 «Le sei catene di orologio da uomo di acciaro le ho comprate»; P13/01/67 «Persino il mio ritratto a olio che era da Beccaria, col pretesto di farne copia l'ho ritirato» e «Le mie lettere le troverai regolarmente»; A20/01/67 «sospettavo assai che le due prime le avesse perdute»; A02/02/67 «La crassa ignoranza del popolo milanese io non l'ho trovata in Francia»; P08/02/67 «la tua gloria e la tua felicità le amo come la mia»; P14/02/67 «Quest'affare dunque non lo guardare in nero»; A04/03/67 «i 40 bisognerebbe rimborsarglieli» e «la cambiale de' 60 Zecchini la potrei trovare a Torino»; P06/03/67 «tutte queste minuzie te le ripeto» e «questo in breve deve toccarlo

[61] Molti esempi di dislocazioni che coinvolgono un pronome relativo sono segnalate come esempi di ridondanza pronominale che allignano nei romanzi di Chiari e Piazza da Antonelli 1996, 353-354.

con mano» e «La cambiale dei cento Gigliati più la tua esenzione, in tutto di Franchi 1172.14.9, te l'ho spedita nello scorso ordinario»; A08/03/67 «credevo che i 40 zecchini della cambiale di Frisio glieli avesse mandati»; P13/03/67 «La cambiale dei cento zecchini te la rimando»; P24/03/67 «il tuo arrivo lo fisso a un di presso per la fine di Aprile»; P30/03/67 «Una copia di questa lettera te la spedisco» e «L'originale te lo indirizzo a Genova»; P03/04/67 «quella colla cambiale di nostro Padre la farò diriggere in vece in Toscana»; P07/04/67 «Anche l'arrivo di Frisi l'aspetta» e «l'opinione pubblica la va perdendo»; A20/04/67 «Un partito bisogna pigliarlo»; P16/05/67 «I Tabacchi che tu mi hai mandati gli ho provati» e «la povertà non la proverai certamente nella tua vita»; P23/05/67 «la sensibilità, essendo tanto più virtuosa quanto tende a beneficare un maggior numero, dobbiamo spingerla verso la intera società»; P06/01/76 «La casa l'ho presa l'altro ieri»; P17/01/76 «nostro Padre io lo considero come uno stromento»; A24/01/76 «l'altro non lo conosco»; P27/01/76 «Alcuni passi avanzati anche i Principi li fanno»; P03/02/76 «L'interesse della residua dote di L. 10 mila lo riceverò io» e «Tutto il rimanente lo pagherò io»; P07/02/76 «l'ordine di pagarteli l'ebbe cotesto sig. Cioja» e «le lettere dello scorso ordinario le ho ricevute l'altro ieri»; P28/02/76 «Ma ciò non l'ho verificato» e «Questo sfogo conviene reprimerlo»; P12/06/76 «La prima fammi la grazia di spedirmela col corriere»; P22/06/76 «Le mie monete le pubblicherei»; P10/07/76 «I due bassirilievi, che mi hai regalati, li faccio incassare»; P13/07/76 «Questa piccola spesa te la abbuonerò»; P20/01/77 «quel posto l'avrà il canonico»; P25/01/77 «Il teatro cercano di renderlo tollerabile»; P01/02/77 «il perché non lo saprei»; A02/02/77 «Per me lo sai bene che non sono molto armonico»; P15/02/77 «la gravidanza l'ha passata»; P19/02/77 «alcune sere sapremo come passarle»; P04/06/77 «Questo lo faccio presentare»; P11/06/77 «questa graziosità nobile la porta»; P14/06/77 «Il frate non l'avevano fatto partire»; P19/07/77 «Il metodo degli accordi l'ho continuato io pure»; P26/07/77 «Il mio servitore Filippo, che feci quattro anni sono mio cameriere, l'ho finalmente dovuto licenziare»; P07/01/78 «questa nuova non la so da parte che significhi»; P14/01/78 «molti oggetti che sommamente interessano me nemmeno gli espongo»; P04/02/78 «La prolusione mia con qualche occasione l'avrai»; P07/02/78 «Sua moglie la vedo di raro»; P18/02/78 «le mie rendite le ho in grida»; P17/06/78 «l'Hamlet ora sia inutile lo stamparlo» e «La Pantea la stamperei sola»; P20/06/78 «il Duca mi pare che lo puoi migliorare» e «Il tuo silenzio sulla Marchesa Molo non so spiegarlo»; P24/06/78 «La Pantea l'ho data da leggere a Beccaria»; P27/06/78 «Il suo carattere mi pare d'averlo conosciuto»; P11/07/78 «Montano io lo vorrei bolognese» e «L'anecdota l'ho dall'Abate Trivulzi»; P15/07/78 «questa nuova l'ebbimo l'altro ieri»; P18/07/78 «Il primo atto non lo vorrebbe tutto col Montano» e «questo sovrano non l'ho ben dipinto»; P25/07/78 «Tutto ciò non te lo garantisco» e «Questo lo scrive un ufficiale»; A01/03/80 «Le triviali osservazioni che ho ultimamente fatte all'Elogio di Pomponio, non saprei se dovessi comunicarle all'amico»; P08/03/80 «i cammei gli ha regalati»; P18/03/80 «la parte buffona l'hanno rappresentata essi»; P22/03/80 «il lusso raffinato non lo conosciamo»; P15/11/80 «il crollo lo ha sofferto la prima volta nell'estate»; P25/11/80 «Lo stato del tuo animo lo conosco»; P20/12/80 «Il frate che ti doveva consegnare Safo l'hai poi veduto?» e «le persone e i sistemi corsi ora non si farà che conservarle sul piede di prima»; P04/01/94 «Questa giustizia me la rendo a me stesso»; P11/01/94 «i quadri che non so né dove collocarli, né come venderli»; A17/01/94 «Quella giustizia che vi rendete a voi stesso, ve la rendo anch'io»; P24/01/94 «La discreta somma di qualche centinaio di lire che possa mancare per formare il compimento dell'impiego, vi prego supplirla a mio conto»; P25/01/94 «la roba mia posso avventurarla»; A07/02/94 «una stortura di testa, una cavillazione, io pure la credo fra noi impossibile»; P08/02/94 «Ghiaccio appena un dito se n'è raccolto»; P12/02/94 «La facoltà di alienare i fondi e ipotecarli e far debiti né la voglio mai, né voi dovete darla»; P15/02/94 «la qualità di compromessario non la vuole»; P19/02/94 «questo debito a costo ancora di annoiarvi con lunghe dicerie lo pagherò sempre»; P04/06/94 «Colli l'ho conosciuto» e «L'inverno lo passò a Milano» e «questa anticipazione, questa logica le pagherà con altrettanta inquietudine»; P14/06/94 «Questa carta io la considero l'opera d'un pazzo»; P18/06/94 «I biglietti non gli ho veduti»; A14/07/94 «Neve non v'è né pure nell'interno»; P23/07/94 «La legna da cammini delle stanze la pagherete» e «la somma io l'ho fatta consegnare al S.r Lucini»; P26/07/94 «L'affare del Cav.re Carletti lo sapeva con qualche diversità»; P24/06/95 «Il preciso prezzo non lo so»; A30/12/95 «Quella del Veladini sarà meglio prenderla al suo negozio»; P13/01/96 «La pace dovrà darcela la fisica»; P16/01/96 «I presciutti me li avete proveduti»; P20/01/96 «Il cimiero di cuoio colla criniera di cavallo lo vidi»; P23/01/96 «Il pasticcio non l'abbiamo fatto noi»; P03/02/96 «Il ballo son già quattro sere che ce lo danno»; P01/06/96 «I cavalli sin ora gli ho salvati» e «Le sciagure di Pavia saccheggiata e di Binasco consegnato alle fiamme le leggerete ne' fogli pubblici»; A06/06/96 «Le nuove politiche le abbiamo dalli due Gazzettini»; P22/06/96 «le stesse finanze le vedo annientate»; P25/06/96 «Gli argenti bisogna squagliarli tutti» e «il marito lo suppongo nella Svizzera»; P02/07/96 «La dilazione vedo dalle antecedenti lettere che me l'avete accordata» e «la ferocia la depone al cessare del pericolo»; P20/07/96 «il nome nostro vi sarà qualcuno che lo porterà» e «la condotta del Re di Napoli è difficile lo spiegarla».

Si considerino inoltre i casi con ripresa pronominale *ne*: P26/02/67 «son sicuro che dei discorsi del tuo fu compagno ne dovrai ascoltare»; P13/03/67 «credo che delle iniquità per defraudarci tutti quanti ve ne siano»; P05/02/94 «Spese in capricci quasi non ne faccio»;

Oggetto indiretto *Di*: P06/11/66 «Di tutte le notizie letterarie che m'avete scritte ne ho fatto un transunto»; P03/12/66 «di quest'ultimo io ti confermo sicuramente la definizione della sua mediocrità»; P13/12/66 «degli autori dell'attentato non se ne sa nulla»; P29/12/66 «Di te e della tua determinazione se ne parla bene»; A01/01/67 «Di queste molle ve ne sono di varie sorte»; P13/01/67 «di questi disordini ne dobbiamo soffrire»; P08/02/67 «dell'opera del Padre Cavalli, che nessuno legge, stampata in un angolo di Milano, derisa dai pochi che ne hanno avuta notizia, i Giornali di Bullion e la Gazzetta ne parlano»; A22/02/67 «Di mare non ne discorriamo più»; A04/03/67 «Dei libri che ho ricevuti, del Caffè, dell'Innesto ne ho fatto quest'uso»; A13/03/67 «di Beccaria non ne parliamo più»; P13/03/67 «delle cose che scrive talvolta non sa renderne buon conto parlandone»; P24/03/67 «Di Beccaria non ne so più nuova»; P10/04/67 «Di Freron ne parla»; A20/04/67 «Del nostro Frisio te ne parlerò in altra mia»; e «Sai che di queste mescolanze se ne danno»; P29/04/67 «Di Beccaria non se ne parla propriamente più»; A04/05/67 «Di Pisa non saprei che dirne»; P22/06/76 «di quella de' Goti non se ne sa comunemente nemmeno la notizia»; P20/07/76 «Del cignale ne hanno più timore»; A21/01/77 «Del Principe del Gran Mogol non se ne sente più discorrere»; A15/02/77 «Della Marchesa non te ne parlo»; P26/02/77 «Delle monete di Lodovico il Moro d'oro ne ho»; P16/07/77 «dell'esito sinistro ne risponderanno colla vita»; A11/01/78 «di questa causa non se ne parla»; P02/12/80 «Delle nuove che ti ho indicate non ne far uso alcuno»; P08/02/94 «io avrei rimorso se degli affari vostri ne sapessi più che non vi scrivo»; P13/01/96 «Del parente debitore non ne ho segno alcuno»; P08/06/96 «della Teresa non ne ho notizia»; A16/07/96 «Dell'avvenire poi non ne intendo nulla»; P06/05/97 «Di Mantova non se ne parla».

Da: A20/04/67 «dalla famiglia bisogna escirne».

In: P01/02/77 «Nella mia stanza fabbricata l'anno scorso vi sto divinamente»; A17/03/80 «Nelle Efemeridi Romane di oggi vi si parla dell'Elogio di Attico»; P25/11/80 «nelle tue mani bisogna che vi rimanga»; P04/06/94 «pare che anche in Milano vi possiate vivere».

Per: P30/03/67 «Io poi, per i tuoi abiti da estate, sicuramente da qui a venti giorni te li darò a Roma per mezzo del Corriere Dell'Acqua»; P01/02/94 «per la ghiacciaja d'Ornago potrò farne una sala di ballo».

4.2.8.2 Dislocazione a destra

P24/01/67 «in ogni caso non vi contar sopra di essi sin che non gli hai»; A02/02/67 «Lo desidero vivamente, questo viaggio, e non te lo dissimulo»; P11/01/77 «Ma tutte me le aspetto cose in aria e senza sussistenza; P27/01/96 «Io non vi starei a Napoli senza provare la febbre»».

4.2.9 Altri tratti di matrice orale

Per la semplicità ed immediatezza di formulazione, alla dimensione dell'oralità più che allo stigma dell'artificio retorico rimandano, oltre alla formule interiettive (§ 5.4.1):

1) esclamazioni o locuzioni idiomatiche fissate in costruzioni sintattiche nominali che introducono commenti, come:

P13/01/67 «*Evviva*, *evviva*!»; A02/02/67 «Io non so *dove diavolo* abbia a finire questa facenda!»; A01/05/67 «*Altro che* Milanesi e Miliziotti e Modonesi!»; A15/05/67 «Oh *non c'è male*, sai!»; A28/02/76 «*Evviva* gli sposi!»; P01/02/77 «Io non so capire come tu sia in questa stagione in villa, *beati voi*»; P08/02/77 «*Che seccatura* per il signor di Voltaire»; P25/01/94 «*Evviva* la brava Driade»; P02/01/96 «*Che diavolo di* paese!»; P27/01/96 «*Guai* a Mardocheo se non v'era Ester!»; A06/02/96 «*Guai* a chi dice il contrario!».

Si vedano inoltre A15/12/66 «Se come tale è trattata, *peggio per lei*, non può dolersene»; A25/12/66 «*Peggio per loro*»; P29/12/66 «colui è in perfetta contradizione co' suoi principi: *peggio per lui*»; P24/01/67 «se la sua reputazione vi va di mezzo, *peggio per lui*»; P23/05/67 «la prima non è riuscita sul Teatro di Parigi: *peggio per i Parigini*»;

2) esclamazioni espresse in forma negativa:

P20/01/67 «Che deliziosi trattenimenti non mi prepari tu per il tuo ritorno!»; A27/01/67 «Quanti birbanti italiani non vi sono qui!»; A02/02/67 «quanto presto non sarebbe il popolo rischiarato, e quanto presto non perderebbe la sua forza d'occulta cabala!»; A08/03/67 «Qual delizia non sarà il vedere boscherecce incantate e che sembrano destinate al tenero e furtivo amore, tutte ricoperte di bellissimi e freschissimi verdi?»; A31/03/67 «qual vantaggio non hai sull'impostura destituita di soccorso?», «quanto non mi vale la conoscenza del Barone, di Elvezio, di Morellet e del Conte di Mercy, e di Gatti, ecc. ecc., che tutti posso dire aver lasciati contentissimi di me?» e «Così, a Londra, quanto non mi vale il Marchese

Caraccioli e 'l Dottor Morton, Segretario della Società Reale?»; A21/02/76 «Ma quanti anni di sofferenza non ci costa!» e «Chi sa quanti figli non avrai in tal tempo?».

3) ottative come:

P06/11/66 «ma *chi sa che* una lunga e assidua azione *non* trasmetta mai nel tuo animo qualche parte di debolezza»; P03/12/66 «*chi sa che* la cosa *non* sia così?»; A15/01/67 «*Chi sa che non* si risolva di andare a Pietroburgo»; A21/02/76 «*Chi sa* quanti figli *non* avrai in tal tempo?»; A24/02/94 «*Chi sa che non* darei in qualche debolezza!»; P14/06/94 «*Chi sa che* frattanto essi *non* abbiano adattata la strada»; P13/07/96 «*Chi sa* da un'ora all'altra *che non* mi s'imbarazzi la casa con ufficiali d'alloggiare».

4) interrogative come:

P30/03/67 «*chi sa* cosa troveremo!»; A30/07/77 «*Chi sa* se l'abate nostro fratello si metteva in prelatura che cosa sarebbe adesso?»; A21/02/94 «*Chi sa se* voi pure mi darete ragione?»; P16/12/95 «*Chi sa cosa* succede del mio Alessandro!»; P06/08/96 «un credito che è indefettibile bensì, ma *chi sa* quando realizabile in denaro»; P13/08/96 «*chi sa* chi gli parrà in seguito!».[62]

Notevoli per la presa comunicativa anche interrogative come: A29/12/66 «*Possibile che* la mano di Dio sia cotanto pesante sul capo di questi patrizi, che abbiano perduto il cervello?»; A15/01/67 «*Possibile che* i Milanesi non facciano nessuna maligna riflessione sul ritorno dell'amico?»; A23/01/67 «*Possibile che* Beccaria si dimentichi di tutto a segno di non ricordarsi che il povero Frisi è realmente amalato di una gamba?»; P22/06/76 «*Possibile che* qui non vi fosse un anfiteatro?».

Anche i doppioni lessicali (Mengaldo 1987, 95) occhieggiano tra le carte verriane come segni di uno scritto non opportunamente rifinito in tutte le sue parti. In particolare si notano i nessi pleonastici di congiunzioni come *ma però*» (A19/02/77, A18/02/78, A25/02/78, A03/06/78, A11/07/78, A21/02/94, A13/02/96 e P17/03/97) e *ma bensì* (A15/01/67, P12/06/76, A24/01/78, A08/11/80, A19/06/95).

Significative infine, alcune traballanti reggenze verbali motivate o da un subitaneo cambio di progetto nel corso della produzione di una frase e alla sua mancata rilettura, oppure a delle incertezze grammaticali, soprattutto in relazione all'uso dei pronomi atoni, magari in casi diversi dai più comuni dativo e accusativo: P13/01/67 «se alcuna si perde puoi avvertirm*elo*»; A20/01/67 «*Gli* ho sempre avuto inclinazione»; P08/02/67 «Il Marchese non sa nulla della ragione per cui *gli* ho incaricato di fare questo complimento»; A07/07/94 «La nostra Marchesa anela di cibarsi le vostre pere».

4.3 Tratti di matrice scritta

4.3.1 *Coniunctio* relativa

Il modulo di coesione anaforica per cui il relativo, posto ad inizio frase o dopo una pausa medio-forte, funge da aggettivo o pronome personale, possessivo, dimostrativo creando contemporaneamente un distacco da quanto detto e un suo efficace rilancio, ha radici nella prosa latina e una lunga tradizione di accoglimento nella prosa italiana a partire dalla lingua antica fino al Quattro e al Cinquecento (cfr. Antonelli 2003, 175-176 e bibliografia ivi indicata), rivelandosi ancora vitale nelle opere letterarie del primo Ottocento.

Nel *corpus* della corrispondenza di Pietro e Alessandro noto che la versione meno pratica del costrutto è quella che vede l'impiego del pronome relativo in funzione di complemento oggetto e, in secondo luogo, quello dell'aggettivo relativo. Dal punto di vista diacronico trovo che la frequenza della *coniunctio* rimane per lo più invariata, se non destinata ad un incremento, nelle lettere del primogenito Verri, mentre invece uno sguardo sul materiale epistolare di Alessandro suggerisce una sensibile contrazione d'impiego[63] di un modulo

[62] Per questo tipo di costruzioni si veda TB s. v. *chi* § 17.

[63] Del resto già Vitale 1986b, 483 analizzando gli scritti di Becelli commentava «Frequente, secondo modi letterari tradizionali ben costituiti ma già in via di logoramento, l'uso del costrutto relativo neutro

sintattico molto marcato in senso formale (al limite anche burocratico) e che presumibilmente poteva essere avvertito come elemento che appensativa la pagina che voleva avere un'ispirazione colloquiale. L'unico caso in cui le parti dei due fratelli si invertono e nelle lettere di Alessandro aumentano con il passare degli anni le occorrenze di *coniunctio* in misura inversamente proporzionale rispetto a quanto declinano in quelle di Pietro è quello dell'aggettivo relativo. È interessante notare che la ripresa all'inizio di un periodo di un relativo in funzione aggettivale accompagnato da un sostantivo, pure tradizionale, pare essere influenzata dal successo settecentesco di analoghi costrutti francesi (Vitale 1986b, 484).

a) Pronome relativo

Soggetto

P06/11/66 «il che ha imbarazzato non poco l'amico» e «il che suppone vigor d'animo»; A18/11/66 «lo che dispiace grandemente al compagno» e «Lo che io chiamo essere sinceramente un barone»; P13/12/66 «il che, come vedi, è una verità poco obbligante»; A21/12/66 «lo che detto»; A29/12/66 «lo che è proibito per sistema»; «lo che fa ciascuna soldi *cinquanta* milanesi»; «lo che non è punto mal del paese» e «lo che fa il prezzo di *mezzo filippo* di Milano»; A08/01/67 «lo che ristringe il passaggio dell'acqua»; A15/01/67 «il che è orrore a dirsi», «lo che lo rende parimenti ingrato» e «lo che non si poteva fare in conversazione»; A29/01/67 «lo che forma un bellissimo ballo» e «lo che è squisitissima bevanda»; P20/01/67 «il che fa vedere che è più facile aver dei denari che aver della testa»; P02/02/67 «il che accade quando un libro lo credo degno di censura» e «il che consta da un manoscritto della Biblioteca Strozzi che Aubert conosce»; A02/02/67 «lo che non è grande incomodo»; P08/02/67 «Ciambellano, il che importa 250 Zecchini»; P21/02/67 «il che mi preme assai»; P26/02/67 «il che mi conferma ad evidenza quello che ha pensato il nostro caro Frisi»; A08/03/67 «Lo che riesce benissimo»; A13/03/67 «lo che formò il vago passeggio di sette brave leghe»; P13/03/67 «il che tanto più facilmente riuscì quanto che Beccaria delle cose che scrive talvolta non sa renderne buon conto parlandone»; P24/04/67 «il che è un gran vizio»; P29/04/67 «il che è una imitazione stentatissima»; P23/05/67 «il che è meno di quello che ci costano le Albanie»; P08/06/76 «il che non significa chiarmente dirne due distinte»; A15/06/76 «il che non succede mai»; A11/06/77 «il che parte dai puri sentimenti del cuore»; P28/06/77 «il che farebbe che vi fosse più oro in cento gigliati che in centodue zecchini romani»; P18/02/78 «il che rende meno voluminoso il trasporto»; P25/02/78 «il che si vede nella vigilanza continua di accumulare»; A06/06/78 «lo che stancherebbe se fosse un artificio infruttuoso»; A24/06/78 «Il che basta»; P08/03/80 «il che ricade anche in un rimprovero per lui»; P18/11/80 «il che mi incomoda assai»; P29/11/80 «il che è veramente una seccatura grande»; P02/12/80 «il che tenne sempre animato il Marchese»; P20/12/80 «il che mi sembra il più virtuoso e prudente fra tutt'i progetti possibili»; P27/12/80 «il che mi è stato annunziato»; P08/01/94 «il che fa molto piacere»; P15/02/94 «il che non è piccolo oggetto»; P19/02/94 «il che saputosi dal Primogenito»; A21/07/94 «il che si ammette da tutti»; P02/01/96 «il che vale le calze rosse certamente»; P30/01/96 «il che costerà qualche spesa»; P17/02/96 «il che mi pare contradditorio»; P29/06/96 «il che rende assai incomoda la società fra di noi»; P16/07/96 «il che non era dell'antica»; P03/08/96 «il che mi pare una contradizione»; P10/08/96 «il che si fa quasi generalmente»; P13/08/96 «il che non è esagerato»; P20/08/96 «il che significa saccheggio lento e permanente»; P06/05/97 «il che basterà per opporsi a qualunque primo impeto»; P21/06/97 «il che guasta» e «il che sarebbe contro la intenzione mia».

Oggetto

P03/12/66 «il che non lo accorda il mio Alessandro»; A15/01/67 «il che io gli ho concesso come per grazia»; P29/04/67 «il che spero vedremo anche noi»; A25/07/76 «lo che farò unitamente al nuovo Dramma rifuso»; A30/06/94 «lo che Ella non può fare»; P01/07/95 «il che fatalmente credo impossibile»; P19/12/95 «il che vi saprò poi dire».

Oggetto indiretto

P03/11/66 «al che sapete cosa rispose?»; A26/11/66 «dal che si ricava che non vuol moversi», «Per lo che distrugge questo incantato edifizio» e «prova di che comincio già a perdere quella estrema sensibilità che avea ne' primi giorni»; A25/12/66 «al che aggiugni uno strepito»; A29/12/66 «nel che egli non ha fatta gran fatica»; P13/01/67 «nel che s'ingannano»; A15/01/67 «nel che non mi propongo come un modello di beneficenza» e «Sul che mi disse che vedeva che voi facevate gran conto degli autori che avevano scritto fin ora»; P08/02/67 «del che per altro non me ne importa un fico» e «per il che con tuono catedratico io le ho ben pronunciate queste parole italiane»; A16/02/67 «Su di che mi raporto alle mie antecedenti»; A13/03/67 «Al che si aggiunsero le solite frasi»; P03/01/76 «di che mi ricordo»; A26/06/76 «nel che

sostantivato *il che*, in funzione di soggetto e di complemento, a inizio di proposizione (e altresì di *A che*, *Del che*)».

consiste la perfezione del lavoro» e «nel che hanno ragione»; P11/01/77 «al che era già stata circondotta»; A11/06/77 «del che me ne glorio»; A01/01/77 «del che ti lodo molto»; A18/01/77 «con che si risparmia»; A24/01/78 «del che non me ne piccherei»; A11/02/78 «intorno a che in molti capi si vede che sì; ed in molti che no»; P13/06/78 «il che si vede nella vigilanza continua di accumulare»; A04/07/78 «al che sarà sensibilissimo un uomo che pretende in tutto il primato»; A15/07/78 «con che sono diventati cavalleria»; P04/03/80 «al che egli aggiunge anche viennesi»; A12/04/80 «Dal che deduco esser egli molto disposto a pensare alla sua biblioteca»; P08/02/94 «nel che i nemici medesimi concordano»; P05/02/94 «senza di che il compratore non vorrebbe far acquisto d'un fondo soggetto a incontrovertibile ipoteca»; P14/06/94 «senza di che la società non sarebbe sciolta»; P03/02/96 «di che Vicenza vi ringrazia perché sono amiche»; P10/02/96 «nel che la religione non verrebbe a scapitare certamente»; P22/02/94 «nel che mi pare che siasi fatto un bene»; A23/12/95 «su di che aspetto altre v.re instruzioni e proccurerò servirvi»; P26/12/95 «su di che non abbiamo inquietudine»; A20/02/96 «al che rispose il Re che avrebbe pagato il tutto»; A11/06/96 «al che aggiungo essere noi attualmente sottoposti all'alta Polizia»; P09/07/96 «al che non si pone mente».

b) Aggettivo relativo

A15/01/67 «Io ho veduto il piano e la *prefazione* del suo Dizionario, l*a quale prefazione* mi sembra molto miserabile»; P08/02/67 «al quale scongiuro ho veduto la fantasima sconcertarsi»; A10/02/67 «al quale scopo io ora rivolgo tutti i miei pensieri»; P26/02/67 «nella qual somma vi ho unita la tua esenzione del collegio»; P16/05/67 «nel qual caso non incomodiamo quel galantuomo di Aubert»; A04/01/76 «nei quali termini siamo già rimasti»; A15/02/77 «Questo manto mi serviva bene per raccoglierlo in varie maniere e presentarmi sempre con qualche *atto* delle statue e la corta spada al fianco pure serviva bene per appoggiarvi sulla guardia la mano, *il quale atto* vediamo spesso nelle allocuzioni ai soldati nel rovescio delle medaglie»; A19/07/77 «la quale espressione non si è mai ritrovata fin ora»; A03/06/78 «alle quali osservazioni io credo poter rispondere»; A15/04/80 «col quale prudentissimo parere ti abbraccio»; A13/12/80 «i quali nomi non interesseranno la tua curiosità»; P08/01/94 «nel qual genere è incomparabile e sublime»; A02/06/94 «In seguito del qual sentimento deciso del Papa, l'opera fu pubblicata»; A12/06/95 «al quale effetto mi diriggo al negoziante di Bologna», «per la quale meteora i Cardinali in piviale e Mitra hanno dovuto ricoverarsi, borbottando molto, nelle botteghe» e «senza la qual diligenza rimarrebbe la lettera in quel offizio a dormire molti giorni»; P01/07/95 «le rovine del qual palazzo diedero il nome a S. Giovanni alle Case rotte»; A06/07/95 «la qual cambiale vi compiacerete di involgere in una vostra lettera»; A30/01/96 «Rame, nella qual professione aveva talento ben più distinto che in quella del Corpo Diplomatico»; A08/06/96 «il qual romore non è nuovo per voi»; A03/08/96 «dal qual processo scritto risulta che il miracolo si fece»; A31/08/96 «al quale termine vi saranno giunti i sudetti».

4.3.2 Participio presente con valore verbale

Della tradizione classicheggiante che si riallaccia alla prosa boccacciana e, attraverso gli autori cinquecenteschi giunge fino alle soglie del XVIII secolo, pur essendo mal tollerato dagli stessi grammatici come Cinonio e Corticelli[64] (Vitale 1986b, 490-491), è la funzionalizzazione proposizionale del participio presente. Si tratta di un costrutto amato dal Becelli e invece sconosciuto al più giovane Foscolo (Patota 1987, 126) eppure sufficientemente diffuso nella prosa coeva e rilanciato dalle scritture giornalistiche (Mura Porcu 2007, 159-160). Sulla scorta di quanto opera Antonelli 2003, 177 per i participi presenti con reggenza verbale rintracciati nelle lettere primo-ottocentesche, suddivido anch'io i rilievi in tre sottocategorie che mirano ad evidenziare il significato delle diverse applicazioni del costrutto. In un primo gruppo raccolgo gli esempi di usi verbali di probabile eredità latineggiante; in secondo luogo isolo una compagine di contesti che si pongono a metà tra il modulo letterario dell'ablativo assoluto e le locuzioni inerti del linguaggio burocratico e giuridico, come si vede dalla fissità delle fattispecie e dal loro campo di gravitazione semantica (*presente/assente*, *pendente*); infine raggruppo i moduli verbali organizzati attorno a *stante*, che sembra svuotarsi del suo pieno significato per appiattirsi progressivamente su di

[64] Cfr. Corticelli 1825, 269 «Il participio presente nel nominativo si trova bensì, ma dee usarsi di rado, comeché non troppo ricevuto dall'uso migliore [...] Più frequentemente si adopera il participio presente ne' casi obbliqui».

un uso cristallizzato di elemento grammaticale, di congiunzione causale nel senso di "dato, tenuto conto di".[65]

Esempi di participio presente con pieno valore verbale: A26/11/66 «vari piccoli microcosmi non *eccedenti* la bella età quadrilustre»; P03/12/66 «l'argomento non è tanto *interessante* il cuore e i Governi» e «le sue impressioni *tendenti* a distaccarlo dai sentimenti più dolci di Famiglia»; A15/12/66 «la sua Statua *giacente* sul sepolcro»; A25/12/66 «*aventi* qualche tratto di urbanità e di dolcezza» e «*costituenti* la somma di sette paoli romani»; P20/01/67 «amo a far de' paragoni *consolanti* il mio amor proprio»; P14/02/67 «*aventi* la sede in un viscere insensibile»; P13/03/67 «servendomi del diritto *competente* all'onest'uomo di difendere la propria reputazione»; A20/04/67 «in certa opera *continente* gli elogi de' Scrittori Toscani»; P29/04/67 «la educazione *tendente* a renderci comodi agli altri»; P16/05/67 «l'uomo è un animal tenace, perché pigro nel ragionare e *scegliente* sempre la strada più corta e sbrigativa»; P23/05/67 «con volto *spirante* la maestà del Legislatore»; P03/01/76 «quest'appartamento *consistente* in due stanze»; A01/01/77 «*mancante* di tutta quella decenza ed armonia che esigge»; P04/06/77 «un progetto fatto dal Lorgna *tendente* a preservare il Padovano dalle innondazioni»; P19/07/77 «*aventi* nelle mani il sigillo»; A30/07/77 «un meschino equipaggio *consistente* in una carrozza rovinata»; P07/02/78 «avvilita e *mancante* di ogni energia ne' sentimenti»; P03/06/78 «una prefazione *contenente* una idea di Shakespeare»; P18/03/80 «saranno poste in attività le antlie *innalzanti* l'acqua pura del pozzo»; P02/12/80 «Monsignor Perlas ancora *vivente* e *godente* buona Bazia nel Milanese»; A06/12/80 «lo stato di salute dei membri *componenti* la casa»; P20/12/80 «una cassetta *contenente* le sue lugubri disposizioni»; P01/02/94 «Si porrà l'annotamento alla cartella *esprimente* come il sud.o capitale è stato impiegato»; P11/06/94 «La massa del genere umano *formante* una provincia non si muove alla rivoluzione»; P15/07/95 «lasciare l'incurabile nello stato suo vivere *giacente* sul letto»; A30/01/96 «è *spirante* salute e robustezza nel vigore della sua età»; P06/02/96 «avente dietro un Jacquet e a fianco un Laché»; P20/02/96 «vi farò il documento *provante* il cambio che fate in me per residuo della dote»; P24/02/96 «rinunziare a una casa *imponente* l'ascendente ch'ella ha sul figlio»; P23/07/96 «daranno rappresentazioni *tendenti* a dilatare lo spirito Repubblicano»; A20/08/96 «non *tendenti* a facilitare le condizioni della Pace».

Esempi di participio presente con soggetto proprio (ablativo assoluto): A29/12/66 «ei non poteva dir meno, *me presente*» e «Questo era un tratto necessario, *me presente*»; A25/06/77 «fu seriamente ripreso questo gran-Contestabile perch'avesse assunto *pendente l'affare* il titolo di Ambasciatore straordinario»; A07/01/78 «Il Sign.r Duca allora disse, *presente un circolo di persone*»; A20/06/78 «perché duri l'assegnamento interinale *pendente la lite*»; P12/04/80 «ciò si manifestò poi *assente il Principe*»; P20/12/80 «fece che S. M. l'Imperatore lì *lei presente* gli scrivesse»; P24/08/96 «quello che direi se parlassi al Direttorio medesimo *presenti i Ministri* delle potenze coalizate».

Costrutti cristallizzati con *stante*: P03/12/66 «*stante* il vestito che ha indosso»; P13/12/66 «dico non volgare, *stante* la educazione»; A23/03/67 «non si può andare, *stanti* le presenti turbolenze»; A06/07/96 «fermo *stante* quanto in essa vi ho dichiarato».

4.3.3 Costruzioni con il participio passato

4.3.3.1 Participio congiunto

Nel carteggio rilevo alcuni costrutti participiali "contratti" che ricordano le virtualità di sintesi tipiche del latino, che sostituisce spesso e volentieri una relativa con un participio congiunto accordato al sostantivo cui si collega.

P13/12/66 «si sia disimpegnato l'affare col far comparire *i danari supposti rubbati*»; A20/01/76 «ha fatti ultimamente *dei decreti pretesi lesivi* della podestà ecclesiastica»; A24/01/76 «Non vedo l'ora di sapere *terminate le ostilità domestiche*»; A14/02/76 «bramo *finiti tanti dissapori*, e tante amarezze»; A17/02/76 «non vedo l'ora di aprire una tua lettera colla notizia degli *seguiti sponsali*»; A22/06/96 «un ultimo espresso assicura *occupata Bologna* ostilmente»; P11/01/94 «penso di sospendere sino *passato l'inverno*».

Mengaldo 1987, 103, del resto, dopo averne censiti alcuni esempi nell'epistolario di Nievo, suggerisce che il fenomeno è destinato a fissarsi nel participio passato di *essere*, *stato*, impiegato anche davanti ad un altro participio passato passivo (Masini 1977, 99;

[65] Anche Antonelli 2003, 177 aveva notato che «grazie alla sua "economicità" che consente legami sintattici immediati, proprio in questo periodo il costrutto prende a guadagnare terreno nella prosa giornalistica e burocratica» allegando infatti un discreto numero di contesti formulari (*te presente*, *vita durante*) e numerose attestazioni di *stante*.

Mura Porcu 2007, 161-162), ma come possibilità destinata ad estinguersi presto nel corso dell'Ottocento.

P20/01/67 «l'altro è un miserabile, stato frate Somasco, scacciato dall'ordine, ricoverato nella fabbrica de' Fratelli Rho dove per mancanza di 150 zecchini è stato licenziato»; P04/02/78 «Vedevamo girare per l'Europa alcuni mostri nati in Moscovia, confidati alla educazione di Francesi, stati sempre segregati dai Moscoviti ed esclamavano»; P11/02/78 «Il Conte di Harrach stato Governatore a Milano è morto»; P15/01/94 «Il Sovventore è certo Rovida che si crede sottomessa persona dall'avvocato Martinelli stato presente all'Istromento»; A10/06/95 «Si chiama il Cardinale Stigliano Colonna stato nunzio a Madrid»; P29/06/96 «Questi è già partito ed è l'Abate Pieracchi stato molti anni in quella Nunziatura primieramente col Card. Doria, e poi col nostro Dugnani»; P23/07/96 «I Decurioni di Pavia stati fucillati sul campo, dopo uno stretto carcere e un processo furono dichiarati innocenti dalla commissione Militare».

Allo stesso modo si svuota di significato, mediante il passaggio intermedio di impiego in usi assimilabili all'ablativo assoluto latino, e perde spesso la prerogativa di accordarsi in genere e numero con il sostantivo relativo, anche il participio passato *atteso*, che nel *corpus* compare in costruzioni fisse, aderenti probabilmente a modi burocratici, come preposizione (e quindi immediatamente seguita da un SN), come si vede dalle allegazioni sottostanti:

A15/01/67 «In tal caso tu passeresti per un disseminatore di discordia e una parola sola diverrebbe un discorso ed una tracasseria disgustosa, attesa la vivacità delle passioni della Dama e la imbecillità del marito»; A04/03/67 «Anzi, niente di più facile che il far delle scene, attesa la Marchesina che vi è di mezzo»; P11/01/77 «Mi pare un bel contratto assai onesto e reciprocamente utile, perché, attesa la posizione dei fondi, nessuno poteva fare la proposizione che hanno fatta i nipoti»; P27/12/80 «io non acquisto se non centocinquanta zecchini dippiù del solito, attese le tasse di mezz'annata, onorifico, diploma, piccoli diritti e propine»; P22/02/94 «mi pare che siasi fatto un bene, né la spesa poteva essere minore attesa la distanza dalla sorgente»; P26/07/94 «Atteso il vicino parto, sono costretto a porre in S. Agostino anche Ipolita che smania di andarvi»; A20/06/95 «Io non ne ho notizia che per mezzo del Cazzaniga, il quale sebbene sia sul luogo poco può penetrare di quello che accade, attesa la gelosia colla quale si regola»; P24/06/95 «Quest'anno, se va bene anche il frumento, malgrado l'accrescimento de' carichi quasi raddoppiati, avrò una buona annata, attesi i prezzi del grano»; P19/12/95 «Pare che abbiate inquietudine anche sul soggiorno di Roma, e che temiate nemmeno ivi di aver pace attesi gl'imbrogli Europei»; P02/01/96 «ritorneranno ben tosto allo stato primiero di palude attesa la poca pendenza che evvi sul livello del mare»; P06/02/96 «Ora non se ne farà impiego se non saremo d'accordo e il Sig.r Lucini ed io, e vi vorrà della pazienza attesa la piccolezza della somma»; P20/02/96 «Clairfait non comanderà l'armata, attesi gl'incomodi di sua salute ne è dispensato e in benemerenza ha il Toson d'oro»; P06/08/96 «Ora io vedo per fare il contratto un momento favorevole atteso la scarsezza del denaro e il bisogno di molti terrieri da vendere i fondi».

Unito a *che*, *atteso* può, infine, fungere anche da locuzione congiuntiva per introdurre delle subordinate causali. In questa seconda fattispecie alligna solamente nelle lettere di Pietro. Entrambi gli usi del participio sono comunque riconosciuti e disciplinati dai lessici.[66]

P27/06/78 «La causa era già stata vinta dai Trivulzi nel secolo passato, ricorse un d'Este a Carlo Vi per ottenere la revisione per grazia, atteso che era trascorso il tempo per averla di ragione»; P18/01/94 «siccome il moto degli interessi non sempre è uniforme o parabolico come un corpo gettato (atteso che la fisica ha leggi più costanti che non gli affari civili attraversati da passioni e vizi di molti), così non vi farà maraviglia se il fatto non sempre sia conforme al pronosticato»; P22/02/94 «Che bisogno ne abbia poi, non saprei indovinarlo, atteso che ei non ha acquistato certamente nuove terre, né fa commercio di Grani»; P13/01/96 «L'affare del campo di Vedano preteso dal Vimercati a titolo di fedecommesso anche a detto del Dott. Riva conviene che vada regolarmente per la via giudiziaria atteso che io debbo denunziare la lite promossa ai Fratelli che ne sono interessati»; P10/02/96 «vi dice di tenere una nota delle sessioni che avete con Ferrante, atteso che ella intende di compensarvene a ragione d'uno zecchino l'una»; P06/08/96 «così pure pensa il S.r Lucini che è pratico del luogo di Mulazzano, atteso che la casa Litta vi ha molti effetti, ed egli ne è l'Agente».

Inoltre, di analoga ascendenza deve probabilmente essere considerato almeno un altro modulo sintattico destinato a largo successo in contesti formulari della lingua burocratica o giuridica, meno fortunati nella prosa giornalistica (ne rileva un solo esempio Mura

[66] Cfr. TB § 4; GDLI § 1, per la congiunzione anche es. presettecenteschi di Castiglione, Guicciardini, Gelli, Varchi, Vasari, Bruno.

Porcu 2007, 161 nei periodici sardi). Il primo è schematizzabile nella forma *dopo* + participio passato + sostantivo, e coinvolge locuzioni fisse della grammatica epistolare come «dopo formato l'involto» in A15/11/80; «dopo chiusa la mia» in P04/01/94, P09/01/96, P20/01/96; «dopo chiusa la precedente» in P02/01/96 e ancora «dopo partita la mia» in P10/02/96, P17/02/96 e P31/08/96, dove i pronomi possessivi stanno evidentemente per il sottinteso "lettera", ed espressioni connesse agli affari della pubblica amministrazioni e ad una sentenziosità convenzionale (P13/12/66 «dopo terminata la Magistratura»; A11/01/78 «dopo vinta la causa»; P27/07/96 «dopo preso il castello»; P17/03/797 «dopo fatti gli atti»). Tuttavia il costrutto, maneggiato in massima parte da Pietro e con minore frequenza da Alessandro, si ritaglia anche altri più neutri ambiti di applicazione (P04/10/66 «dopo finite le seccature»; P13/03/67 «dopo terminata la corrispondenza»; P16/05/67 «dopo ritornato»; P04/02/78 «dopo acquistata una opinione politica»).

4.3.3.2 Subordinata del tipo *participio* + *che* + ausiliare

Tra le casistiche notevoli che coinvolgono il participio passato e che ho rilevato con una certa dovizia di esempi nel *corpus*, menziono anche le proposizioni subordinate, di valore temporale o ipotetico o meno spesso causale, che si fondano sull'anticipazione del participio rispetto all'ausiliare e sull'interposizione tra i due elementi del sintagma della congiunzione *che*. Secondo Antonelli 2003, 187 il costrutto, benché fondato su un'inversione e una *traiectio*, non è stilisticamente connotato in senso letterario perché piuttosto ricorrente in diversi tipi di testi; inoltre risulta particolarmente gradito a Leopardi in funzione di vivezza espressiva (Herczeg 1994, 504).

P21/10/66 «Spero che stabiliti che sarete in Parigi avrò regolarmente vostre nuove»; A18/11/66 «Ma ritornato che sia da Londra mi metterò ad un sistema più tranquillo»; P26/11/66 «fatta che l'abbia, sarà mio dovere l'abbellirgliela e giustificarla presso ognuno»; P13/12/66 «egli ritornerà, svaporati che sieno gli effluvi parigini»; A21/12/66 «Scoperto che abbia un capo opportuno di negozio, sarò sempre a tempo a darne qui la commissione»; A15/01/67 «Dato che ha il segno il Scheref che si possa staccare, molti del più basso popolo arrampicano sul patibolo»; P24/01/67 «nato che sia il dubbio per colpa sua, io mi trovo in diritto di dire il fatto come sta»; P02/02/67 «ritornato che tu sia, possiamo da noi due soli esistere anche nel mondo letterario»; A13/03/67 «Morellet, a cui solo ne ho fatta confidenza, vuole che stampata che sia la metà gliela mandi»; P16/05/67 «ritornato che sia è un zero»; A12/06/76 «In seguito asciutta che sia anche questa, si dà il lustro alla cera col sughero»; P30/07/77 «morto che fu il buon arcivescovo, che coll'invito dei forastieri colti cercava di incivilire la Sicilia, si trovava nel caso di ritornarsene al monastero»; P03/06/78 «Partito appena che fu il convoglio, si sparse voce in Milano»; A15/07/78 «Spogliato che l'ebbero, avendo gli assassini osservato che era uomo robusto , lo obbligarono a servir loro da Facchino»; P22/11/80 «temo che migliorato ch'ei sia abuserà dello stomaco»; A13/12/80 «il Papa giunto che fu a questo squarcio della sua allocuzione si alzò con impeto in piedi»; P14/06/94 «armati che fossero costoro, e resi forti, il bottino, gl'insulti, la carnificina non avrebbero limite»; A17/02/96 «E poi dopo queste bravure Democratiche sento che perduta ch'egli ebbe la deliziosa cittadinanza Francese, stampò negli Svizzeri altra opera».

4.3.4 Forma riflessivo passiva con agente espresso

Abbastanza comune nella prosa medio-settecentesca (Piotti 1991, 186; Antonelli 1996, 352) e forte anche per tutto l'Ottocento, il modulo, che pure la quasi totale assenza dalla prosa foscoliana dell'*Ortis* (Patota 1987, 124) fa supporre in regresso,[67] è provvisto di una consolidata tradizione italiana e di una ancora percettibile filigrana latineggiante (specie in frasi come A14/02/94 «Pantomine vedute pure ivi farsi da Ballerini di corda Veneziani»), tanto che ottiene ampia accoglienza presso i puristi (Vitale 1986b, 488-489) e che le grammatiche dell'Ottocento continuano ad accordargli la preferenza su altre costruzioni passive perifrastiche. Il costrutto, fondato su verbi riflessivo-passivi (e molto spesso *verba dicendi* con

[67] L'ipotesi è confermata anche dagli spogli di Antonelli 2003, 177-178 in base ai quali il costrutto risulta scelto prevalentemente dagli scrittori più anziani del campione di testi del *corpus* preso in esame.

annessa completiva) introdotti dalla particella pronominale *si* e seguiti da complemento d'agente espresso, nel *corpus* verriano, in controtendenza rispetto alle risultanze di altri spogli, si mostra più largamente rappresentato nelle lettere seriori piuttosto che in quelle iniziali, con un picco di frequenza nella sezione mediana (C70).

P13/11/66 «Eppure si crede ch'ei sia capace di farlo, da chi non sa quello che sappiamo noi sotto sigillo»; P13/12/66 «siasi da essi scoperto che gli autori siano de' loro frati»; P08/02/67 «non vorrei che le mie precedenti lettere, che ho tutte indirizzate al Sig.r Bertina e Garbagni, si fossero da essi innoltrate a Londra»; A13/03/67 «Se mai si trapelasse da mio Padre che ti vedo e che lo fuggo, non vedi che preferenza e che ostilità?»; P29/04/67 «Io proposi che si facesse scrivere da Frisi una lettera al Presidente in cui dicesse d'aver avuto questo Ms. alla revisione»; P09/05/67 «La guerra ai Pedanti ed agli Immitatori è quella che ora si deve fare da chiunque ha cuore per i progressi delle lettere d'Italia»; A24/01/76 «Trattandosi di dispensa in secondo grado deve decidersi dal Papa immediatamente»; P24/01/76 «Questo è il piano di famiglia che essi si lagnano perché non sia seguito da noi»; A01/06/76 «Per quanto si scherzi da' begli spiriti contro la Corte di Roma, essa è quella dove anche senza nascita si fa fortuna»; P22/06/76 «un libretto ragionevole che si possa leggere da un galantuomo»; P04/06/77 «Il tuo Hamlet si sta descrivendo dal figlio di Ghelfi che ha assai buon carattere»; P04/02/78 «Questo da alcuni si crede che sia il fine avutosi da chi procurò questo stabilimento»; P08/07/78 «si voleva dai direttori che si dicono dello Spirito che fosse obbligatoria»; P18/03/80 «non si può perdonare questa scelta di attaccarsi da un Milanese, per cercare un nome, il libro che ha fatto credito ai lumi della patria», «abbia informato l'autore di quello che si sapeva da tanti» e «Si sta lavorando da un artigiano una fontana che si vuol porre avanti il palazzo»; P22/03/80 «si risguardavano con distrazione da taluno passando; ma nessuno ebbe la curiosità di averne»; P29/03/80 «Si propose dai parenti infine di mandare in regalo a una Madonna l'abito più bello della sposa»; A25/11/80 «pretendendosi dalla Corte di Napoli che quasi tutti sieno di nomina Regia perché fondati dai Re Normanni»; A20/12/80 «abbiamo le istruzioni del lutto, che non si può negligentare se non da chi non sia mai visibile»; A10/01/94 «Qui pure ne è penetrata la notizia, e attualmente si vanno leggendo da diversi, e gustando al sommo»; A14/02/94 «Pantomine vedute pure ivi farsi da Ballerini di corda Veneziani»; P26/02/94 «Vedete quanta precauzione s'usi da noi»; A04/06/96 «Io sto aspettando vostre, e patrie nuove con quella ansietà con cui si aspetta da un avaro Mercante il suo bastimento carico»; P18/06/94 «ma così si sono letti da chi me ne ha data notizia»; A21/07/94 «il che si ammette da tutti»; A04/06/95 «avendo con attività veduto quanto suole vedervisi da' viaggiatori, ne siamo fuggiti»; P17/02/96 «una cinquantina di milioni circa che si sono impegnati da noi ai Banchi di Vienna»; A08/06/96 «L'ansietà con cui si aspettano da ciascun Milanese, ed uomo le nuove di sua famiglia, de' suoi amici, e della sua Patria, può ben concepirsi da chi vi sia presente»; A29/06/96 «Si chiama Pace un semplice Armistizio mentre in conformità di esso la Pace deve trattarsi a Parigi dal Mro del Papa da destinarsi prontamente»; A03/08/96 «si vide da tutti loro mentre avevano in mano la immagine sudetta»; A29/04/97 «sorte della Patria, la quale nel momento in cui scrivo si decide da chi può deciderla»; P06/05/97 «Le prime nomine e ai Consigli, e a tutte la autorità costituite si faranno da lui, poi essendo tutte temporanie».

4.3.5 Infinito preceduto da *in* e *con*

Tratto tipico della prosa di tradizione toscanista, la cui diffusione, ancora rigogliosa nel Seicento (Migliorini 2004, 427), si assottiglia sempre più tra XVIII e XIX secolo ma non si estingue nemmeno nelle scritture di tono medio della metà dell'Ottocento (cfr. giornali milanesi visti da Masini 1977, 97), l'infinito preposizionale è gradito, benché dosato con una certa parsimonia, soprattutto dai prosatori di gusti arcaizzanti come Di Capua e Becelli (Vitale 1986b, 212-213 e 487) e poi dal Leopardi, utilizzato come sporadico retaggio della prassi scrittoria in documenti di scarse ambizioni letterarie (ad es. da parte di Romagnosi, come attesta Piotti 1991, 188) e ammesso senza note di rilievo dalle grammatiche almeno fino a Puoti 1850. Antonellli 2003, 178-179 ne rileva un numero non troppo esiguo di esempi nelle lettere di mittenti colti in abbinamento alle preposizioni *in* e *con*, sebbene lo ritenga un costrutto ormai antiquato.

Gli esempi che ho trovato nel *corpus* sono quasi esclusivamente attribuibili Alessandro e interessano anche le lettere più recenti.

Esempi di *in* + infinito: A18/11/66 «mi sento coprir di vergogna solamente in pensare che direbbe la mia deliziosa famiglia»; A26/11/66 «sapete in che consiste? Non meno che in provare, con un calore ed una precisione a un tempo grandissima, che Religione è la principal sorgente dei mali degli uomini»

e «l'origine del sistema del Barone e del suo calore in sostenerlo venga originalmente dall'aver veduta morire la prima sua moglie»; A15/01/67 «consiste in provare che finora non vi sono principi in politica»; P22/04/67 «incassarne il prodotto per convertirlo immediatamente in saldare debiti»; A01/04/80 «avere occupato il giorno in veder sempre qualche cosa d'interessante»; A09/12/80 «in sentir la quale pianse amaramente, ed è rimasto inconsolabile»; A03/02/94 «ho provati piaceri delicati in udirla»; A06/06/94 «la mia sempre praticata puntualità in pagare i frutti del capitale»; P21/06/94 «si persiste in dire che non ve ne sarà»; A04/07/94 «la efficaccia in prepararle costì una abitazione tanto conveniente»; A18/07/94 «insisteva in dire ch'era padrone della vita del suo vile avversario»; A03/02/96 «tutti saremmo perplessi in consigliare, e peggio in risolvere»; A24/07/95 «Vi ringrazio di tanta puntualità in eseguire i miei desideri»; A03/02/96 «credo che tutti saremmo perplessi in consigliare, e peggio in risolvere» e «sarà di scorta al nostro zelo in servirla»; A06/08/96 «Sono molto occupati in leggere ed informarsi».

Esempi di *con* + infinito: A15/01/67 «tenti di distoglierlo da Lei con farne una poco vantaggiosa pittura»; A24/02/76 «Credo di farle un piacere con incaricare una persona a lei cara, di palesarle i sentimenti del mio giubilo»; A17/08/96 «Conchiudo con rispondervi che preponderano in me le ragioni per l'acquisto»; A20/01/67 «gli tolse a questi estremi con spedire loro un cane suo fidissimo»;

Meno marcato sarebbe invece l'impiego di *per* + *infinito* con valore causale (Antonelli 2003, 179), anzi relativamente frequente, ad esempio nella prosa giornalistica di fine secolo (Mura Porcu 2007, 151) specie per indicare una proposizione subordinata con soggetto diverso da quello della reggente e relativamente presente ancora oggi soprattutto nell'uso scritto (Serianni 2000, 403-404).

In questo caso è Pietro ad avvalersi con più assiduità del modulo ipotattico mentre Alessandro lo abbandona con il passare del tempo tanto che in A90 non ne ho censito alcuna applicazione. Riporto di seguito solo gli esempi più marcati del costrutto, ossia quelli di subordinate causali che non sono dotate di identità di soggetto con la principale.

P03/11/66 «l'altra, per esserne già accettata la dedica dal Granduca, non può tardare»; A29/12/66 «altri duecento, che, per non esservi sito nell'ospitale, sono pensionati in altri luoghi»; P07/01/67 «ora finalmente si dice che è ritornato per non avere trovato in Parigi l'accoglimento che si lusingava d'avere»; A15/01/67 «non ho poi comprati per esser merce troppo pericolosa»; A02/02/67 «e, se per esser nano non arrivarò alla testa di queste idre voracissime, arriverò però almeno alle gambe»; P08/02/67 «Tu pensi di farle esitare dal Ghelfi: io vi ho qualche difficoltà per essere egli impiegato nella Ferma»; A26/04/67 «il giuoco famosissimo del ponte, che si celebrerà Domenica ventura con straordinaria pompa, per essere la prima volta che i Sovrani lo vedono»; P14/06/77 «Lo risguardarono i suoi come sospeso a divinis e scomunicato per avere ricorso alla podestà laicale»; A21/02/78 «Oggi è incominciato il Carnevale di Roma che so già a memoria, per essere questo il Paese più monotono del mondo, dove nulla mai cambia»; A25/02/78 «in buona fede crede che non la possa perdere, per essere evidentemente provati gli estremi della impotenza, e della verginità»; A29/07/78 «che non ho possuto avvertire per essere partita ma che egualmente potrà godere di questa facilità»; P08/03/80 «Si crede che questa commedia non finirà altrimenti col matrimonio per averne egli già un altro secreto»; P15/03/80 «le ostriche sopra tutto erano imbarazzanti per non cercarla nella chiocciola già vuota»; P18/11/80 «il che m'incomoda assai per essere meno opportuno dell'abito di rattina»; P22/11/80 «vedo la tua anima ferita e vivamente ferita per essere stata delusa la sua buona fede amando»; P20/12/80 «da Vienna taluno scrive che dopo la metà di gennaro si apriranno i teatri anche per essere stato ciò disposto dalla defunta Sovrana»; P23/07/94 «ora per difficoltà sulle monete che presentò, ora per non essere il Cassiere in casa»; P20/08/96 «dovette gettarsi nelle braccia di un Principe per essere quelle membra tutte corrotte».

Per completare il quadro degli usi dell'infinito preposizionale, annoto ancora un caso di infinito introdotto da *a* con significato finale (P24/01/78 «dunque a farle tutta l'amicizia possibile dirò che è un lato di debolezza, forse un matrimonio ch'ella sia certa di fare») e aggiungo che, coerentemente con la grande rilevanza data nel periodo di interesse alla nominalizzazione,[68] sono innumerevoli le allegazioni di infiniti preposizionali articolati, sup-

[68] Del resto, nel carteggio verriano, sarebbero almeno più di un centinaio gli esempi del semplice infinito nominale sostantivato, in funzione di soggetto o di oggetto, caratteristico secondo Vitale 1986b, 490 della tradizione letteraria sostenuta, ma ormai largamente diffuso a diversi livelli linguistici, sia nei discorsi salviniani che nella prosa giornalistica del *Caffè* per gli evidenti pregi di sintesi ed icasticità (e inoltre nei trattati del Romagnosi, secondo Piotti 1991, 187-188). Ne provvedo solo un elenco indicativo della varietà d'usi e della non stereotipizzazione dei contesti: P11/10/66 «non è possibile il mancare di più di

portati dalla tradizione,[69] per cui riporto solo un saggio sufficientemente rappresentativo, benché non completo:

P06/11/66 «aggiungi che al ricevere di questa lettera la quarta parte di sei mesi d'assenza è già passata»; P13/11/66 «mi fa rossore al pensarvi» e «Mi farai molto piacere nel darmi un sincero riscontro del giudizio che Morellet dà delle mie cose economiche»; A29/12/66 «Tu mi hai consolato col prendere parte nella mia passione» e «la conversazione aggirandosi caldamente sull'esaltare questa Apologia»; P16/04/67 «non m'ingannerò certamente col dire che scriverà degli errori»; A12/04/80 «mi ha scritta una lettera lugubre sullo stato infelice della sua salute, narrandomi la feroce malatia da cui fu assalito, ma poi terminando col darmi commissioni di libri»; A09/12/80 «Se ne sparse allo spuntar del giorno la voce per la città, e ben presto fu confermata dal Papa istesso che la diede al Cardinal Borromeo nell'entrare in Capella»; P18/01/94 «è eccellente, la prova la faccio col friggervi un paio d'uova»; P17/05/97 «Ebbi dispiacere quando seppi che collo spedirvi la Cambiale v'aveva recato danno».

Segnalo, infine, che nelle lettere verriane mancano applicazioni del gerundio preposizionale con *in*, ingrediente della sintassi italiana antica più blasonata, penetrato non a caso nel ventaglio delle soluzioni poetiche, e allo stesso tempo riattivato in maniera effimera nel Settecento anche nei testi di natura più informale, grazie agli omologhi costrutti francesi (vedi Antonelli 2003 e bibliografia ivi indicata). La combinazione di questi due orizzonti culturali, il vecchio e il nuovo, ben presente agli scriventi del tempo, fa sì del modulo si trovi ripetutamente traccia nei romanzi di consumo di Chiari e Piazza, ossia nel genere che più testimonia l'accordo bifronte tra le mode coeve e le marche distintive della scrittura tradizionale, che i lettori esigevano come garanzia di conformità da parte di qualsiasi prodotto letterario (Antonelli 1996, 352).

4.3.6 Futuro immediato

L'infinito preceduto da *per* e introdotto dal verbo *essere* si configura come il costrutto di marca letteraria per rendere l'idea di un evento imminente, di un'azione collocata nel futuro immediato. Benché non abbia una documentazione vastissima secondo Piotti 1991, 186 e Antonelli 2003, 180, tuttavia anche nelle lettere verriane si insedia con una non trascurabile frequenza. È notevole che, di concerto con altri tratti fono-morfologici rivestiti di una patina antiquata, si intensifica in frequenza nelle missivie di P90.

P03/11/66 «sia per succedere»; P13/11/66 «sarebbe per ascoltare»; A18/11/66 «sia per essere»; A26/11/66 «sembra essere per fermarsi»; P13/12/66 «sarà per nascere»; A02/02/67 «sia per essere»; P20/01/67 «sia per risguardare»; P06/07/76 «siasi per fabbricare»; P09/07/77 «sia per essere bilanciato»; P18/02/78 «sia per essere»; P03/06/78 «sia per venire»; P29/07/78 «sia per attaccare»; P15/01/94 «spero in breve sia per riaversi» e «sia per riaversi»; P22/02/94 «sia per passare»; P11/06/94 «sia per essere»; P23/07/94 «fu per pagare» e «sono per farvi»; P26/07/94 «sono per essere padre»; P16/12/95 «siate in quaresima per ritornare»; A20/07/95 «siate per andare»; A17/02/96 «sarà per decidere»; P24/08/96 «sieno per essere liberati»; A28/01/97 «sono per esprimervi».

---

senso comune»; A15/12/66 «Che bella cosa il potersi qui tutti trasportare i Caffettisti!»; A20/01/67 «Non porterà nessunissimo inconveniente il non averti io dato di buon'ora»; A02/02/67 «Ho stimato economia il fermarmi qui»; P21/02/67 «Io so che uno de' tuoi piaceri più deliziosi si è il fare elemosina ai poveri»; A22/02/67 «mi può essere molto profittevole *il correggerli*»; P10/04/67 «credo difficile assai *il capirlo*»; A10/02/76 «l'essersi scritto da varie lettere questo matrimonio in Roma, ha pregiudicato al segreto»; A18/06/77 «Quanto ai passi oscuri, essi lo sono talmente che il darne la traduzione sarebbe un porre molte parole in fila»; A03/06/78 «non serve l'ostinarsi a convincere e giustificare»; A06/06/78 «Io dico che la sua disgrazia, è il non intender che la sua ragione»; P26/07/94 «niente è meno ragionevole quanto il persuaderci che noi soli vediamo bene»; A29/06/96 «Importava non poca riflessione l'eseguire il trasporto delle più insigni statue e quadri»; P20/07/96 «La condotta del Re di Napoli è difficile lo spiegarla»; P12/04/97 «essendo pericoloso il disputare contro un povero». Mancano invece esempi del più ricercato infinito sostantivato al plurale, che sono presenti in Becelli (Vitale 1986b, 490) e che lo stesso Alessandro Verri aveva satireggiato impiegandoli con intento parodico nell'articolo del *Caffè* dal titolo *Voti sinceri agli onesti letterati*.

[69] Anche Vitale 1986b, 490 notava che in Becelli era «diffuso, sulla stessa linea letteraria, l'infinito con preposizione articolata con valore di astratto verbale e con varia reggenza».

4.3.7 Accusativo con l'infinito

Caratteristico di una prosa non ingenua o spontaneamente immediata, ma piuttosto risultante da una attenta progettazione e da una certa consuetudine con la penna dovuta ad un uso professionale della scrittura, l'espendiente delle dipendenti oggettive all'infinito dotate di soggetto proprio, meglio note fin dalla tradizione grammaticale antica sotto l'etichetta mutuata dal latino di "accusativo con l'infinito", sono da sempre un marchio distintivo di ricercatezza. Per questo, dopo una grande fioritura durante l'umanesimo, il modulo sintattico toscanista e classicheggiante viene guardato con una certa freddezza dai trattatisti (Vitale 1986a, 213 e 491) ed entra nel Settecento in una fase di inesorabile regresso. Tuttavia, resiste in quei casi di elaborate architteture ipotattiche in cui permette di evitare la concomitanza, fastidiosa all'orecchio, di più congiunzioni *che* e inoltre trova inaspettatamente spazio anche nella prosa in teoria meno atteggiata in senso letterario come quella burocratica, quella dei romanzi di consumo (Antonelli 1996, 352),[70] quella epistolare (Mengaldo 1987, 100), quella trattatistica (Piotti 1991, 187), forse come residuo inerziale di quelle convenzioni dello scritto che garantiscono l'esibizione patente di requisiti di cura formale, o, secondo una felice etichetta, in quanto «aulicismo di massa» (Antonelli 2003, 180).

Il costrutto si trova con più facilità nelle lettere di Alessandro ma per lo più compare nella versione meno dotta, vale a dire quella che prevede la posposizione (o al massimo l'interposizione nel caso di tempi composti) del soggetto al predicato, che, tra l'altro, in molti casi è assimilabile ad un *verbum dicendi*, aspetto che fa avanzare l'ipotesi che l'accusativo con infinito altro non sia che un espendiente per diminuire i nessi subordinanti e semplificare l'incassamento del discorso indiretto nell'organismo del periodo.

Esempi introdotti da *verba dicendi* (e da *scrivere*): P13/11/66 «proccura d'informarti se il manoscritto Orientale che Voltaire dice essere nella Biblioteca vi sia o no»; A18/11/66 «E tu dici, divinamente, dovermi io guardare dal non tener discorsi che mostrino poca stima di Beccaria»; A10/02/67 «mi scrive essere escita una piena confutazione del suo libro»; A13/03/67 «quantunque debba dire con verità non esservi paragone fra questo mese che fui solo e quelle terribili sei settimane»; A23/03/67 «Di lui dice quello che ne dicono tutti gli altri, cioè essere un pazzo»; P31/03/67 «tutti posso dire aver lasciati contentissimi di me»; A10/05/67 «dice esser facile ottenere questa incombenza»; A15/05/67 «non vorrei che dicesse costì aver io trattato di molto con uno scismatico»; A24/02/76 «I più vecchi dicono non aver mai veduta cosa simile»; P03/06/78 «dice per regolare dover restare presso la R. Deputazione»; P27/06/78 «il Senato consultò non convenire di accordare la revisione»; A27/12/80 «mi disse averne avuta su tal particolare una lettera di Frisi»; A28/02/94 «Saranno dieci giorni che si disse vedersi degli splendori sopranaturali»; A02/06/94 «Mi viene scritto da Roma essersi scoperta in Torino una corrispondenza co' Francesi»; P23/07/94 «su di ciò si fonda il socio per dire non essere perfezionata la divisione»; P03/02/96 «asseriva essere i francesi ne' suoi principi»; A06/02/96 «questi gli raccontano essere piena Roma di moneta»; A10/02/96 «esclamavano essere quell'opera degna di Fidia»; A11/06/96 «aggiungo essere noi attualmente sottoposti all'alta Polizia dagli Agenti Militari»; A09/07/96 «Si dice essersi scoperta una trama»; A23/07/96 «dicono essere quello stemma loro Gentilizio come quello di qualunque Famiglia»; P30/07/96 «potè asserire non esservi niente di vero»; A24/08/96 «Questi Commissari però attualmente dicono essere prossima a concludersi la pace con l'Imperatore».

Esempi introdotti da altri verbi: A22/02/67 «Le sue opere che dice di lavorare Beccaria, una mi sovvengo essere lo Stile»; A11/01/78 «suppone essere stata mal consigliata a tanti passi falsi»; P11/07/78 «Anche in bocca di Ciro porrei qualche parola che mostrasse non risguardare egli come un grand'atto la libertà che dona al suo ospite»; A25/03/80 «credeva parimenti il di Lei seguace poterla non lasciare» e «gli rispose che non sapeva esserci in Roma un Ministro di Danimarca»; A12/04/80 «Dal che deduco esser egli molto disposto a pensare alla sua biblioteca»; P04/01/94 «posto che dalla vostra vedendomene rinnovata l'istanza conosco non essersi effettuato»; A29/06/95 «sento con vera consolazione esservi la maggior speranza ch'ella sia felice»; P06/07/96 «Nemmeno della Gambarana non ho altra notizia se non quella che mi venne recata due settimane sono da un Avvocato, cioè essere ella a Casale sulle Colline

[70] La diffusione in questo genere potrebbe anche risentire del successo dell'accusativo e infinito nei più stilisticamente sostenuti romanzi barocchi (Mura Porcu 1994, 28-30).

d'Oltrepò»; A03/08/96 «In seguito di tanti prodigi di queste mosse di occhi, le quali furono spiegate essere esaudita quella preghiera comune *illos tuos misericordes oculos*».

4.3.8 Gerundio assoluto

Il cosiddetto gerundio assoluto, vale a dire le subordinate al gerundio presente o passato con soggetto diverso rispetto a quello della reggente, non era tra Sette e Ottocento un tratto della sintassi aulica ma un generico segnale dello stile scritto. Per questo è abbondantemente insediato in testi della più disparata estrazione, compresi i giornali, nei quali permette un'ipotassi veloce, sintetica e sfrondata dalla proliferazione delle congiunzioni (Masini 1977, 97; Mura Porcu 2007, 156). Le esigenze di concisione vengono corrisposte dal modulo sintattico, che prolifera anche nel linguaggio burocratico e raggiunge diversi livelli di marcatezza a seconda che in esso agiscano inversioni o tmesi di sapore boccacciano oppure si insedino ordini più normali. In proposito pare che l'anteposizione del soggetto, a partire dal periodo successivo al Rinascimento, fosse sentita come rilevata, ed in effetti anche nelle lettere verriane ricorre in una manciata di casi che, ad onor del vero, presentano delle situazioni variamente interpretabili senza ricorrere al vezzo stilistico: in un contesto la topicalizzazione del soggetto nel costrutto gerundivale è motivata, nell'economia complessiva del periodo, da una dislocazione a sinistra (P03/11/66); in un altro contesto l'ordine è forzatamente legato al pronome correlativo *chi* (A03/06/78); in altre evenienze si potrebbe anche pensare a frasi che subiscono una riformulazione in presa diretta visto che la trivialità dei contenuti rende stridente l'ammicco letterario. Tradizionalmente stabilizzata è invece l'introiezione del soggetto all'interno della subordinata e quindi la sua posposizione al verbo o la sua interposizione tra ausiliare e participio nel caso di forme composte.

Ad un rapido sguardo sulla mole degli esempi raccolti nelle lettere verriane, salta subito all'occhio la preponderanza di impiego del gerundio presente rispetto al gerundio passato, in linea con i dati che emergeranno un cinquantennio più tardi negli spogli di Antonelli 2003, 182-184.

Sottolineo inoltre che, in molte delle occorrenze caratterizzate dalla mancata esplicitazione del soggetto, il dato che rimane inespresso risulta spesso supplito da elementi pronominali che lo richiamano nelle immediate vicinanze, nel segmento contiguo della frase reggente.

Gerundio presente

Esempi con soggetto anteposto: P03/11/66 «la prima essendo per conto non suo ha promesso di darla a una dato tempo»; A29/12/66 «Oltre di che, la conversazione aggirandosi caldamente sull'esaltare questa Apologia, ei non poteva dir meno, me presente»; A16/02/67 «il vento essendo favorevole ed essendo già due notti ed un giorno che si aspettava un soffio per escire dal porto, si pose il Pachebotto in viaggio»; A03/06/78 «vedo che ha dei difetti di condotta, o che almeno sembrano tali, chi volendo che Pantea induca il marito al partito di Ciro, chi volendo che il marito venga a lui secondo la storia»; A17/06/97 «Vi ho già risposto che ciò occorrendo mi spediste l'effettivo in oro di peso»;

Esempi con soggetto posposto: P13/11/66 «accrescendosi un minimo grado questa tenerezza, ei non interrompa il corso del viaggio» e «ha predetto l'incontro dell'opera di Beccaria come di altre, verificandosi sempre le sue profezie sul giudizio pubblico»; P01/01/67 «Ho già stabilito con lui che occorrendomi qualche provisione mi servirà»; P02/02/67 «La Somaglia, dunque, in circolo di Carli venendo la palla al balzo, è entrata sul punto della morale»; P08/02/67 «facendo tu il viaggio d'Italia e terminandolo a Venezia, se riesce d'indurre nostro Padre a mandarti alla Corte, tu da Venezia te ne vai in una velata a Trieste»; A15/05/67 «Così per esempio è il Martinelli di Londra, il Dottor Gentili di Livorno, l'Abate Nicolini e questo Dottor Perelli, ai quali, lasciando altri, convengono tutti gli elogi sopradetti, parlando in massa»; A04/01/76 «Io prescindo da questa opinione che possa avere di me, bastandomi la mia» e «il mio scopo è il buon esito, trattandosi di un tuo affare»; A05/01/76 «il trattarle fa precisamente girare il capo, avendo esse principi nuovi ed impensati»; A03/02/76 «Salutalo, e digli che occorrendo novità per la lettera suddetta, lo saprai»; A17/02/76 «venendo dei figli ti troveresti malcontento di avere sottoscritto un assegnamento ristretto»; A24/02/76 « così finalmente è condotta la nave in porto, potendosi dire che i venti contrari

furono quelli che l'hanno fatta entrare più presto»; P12/06/76 «acciocché cadendo da alto l'acqua non mi bagnasse la parte di contro del bagno»; A15/02/77 «ma, venendo il carnevale, nacque il prurito di piantarsene uno in casa»; P15/02/77 «i "piano" e "forte" scritti in carattere rosso, essendo nere le sole parole del cantante»; P11/06/77 «Bramerei che la prefazione fosse lunga e che fosse quasi l'essenziale, servendo le due pezze di prova delle cose in essa contenute»; A21/06/77 «non si guadagna nel cambio come per gli anni addietro mancando cambiali a Roma»; A02/07/77 «Intanto io ne darò la commissione per Parigi, giacché anche venendomi un duplicato lo esiterò facilmente»; A21/01/77 «vivendo molto il Conte Francesco ed arrivando per esempio alla età di nostro avo, devono escire molte annate di vitalizio»; A24/01/78 «non son io quello che devo conferirti le cariche, ma bensì la bilancia fatale del destino, non potendosi in ciò caminare con regole sicure»; A10/06/78 «L'inquilino partì disperato, essendo rotti quasi tutti i vetri delle finestre»; P17/06/78 «io vorrei farla trascrivere come ti dissi e prima di ottenere che la legga; indi, se le piace, impetrare l'onore di dedicarlela, preparando tu una breve dedicatoria in versi sciolti o in prosa»; A20/06/78 «essa ha proccurato questo compenso, perché duri l'assegnamento interinale pendente la lite, non potendosi dir finita perché le è concesso di riproporla»; P11/07/78 «Si pretende che Montano fosse stato pedagogo del Duca al quale avesse dato un cavallo, e che venendo questi a dominare ne avesse fatta la restituzione a lui nel modo il più vergognoso»; P04/03/80 «egli pure osserva che difficilmente sulla scena d'Italia riuscirebbero, sembrando essi degni delle scene francesi»; A22/03/80 «sarebbe stato molto naturale che Montano ne parlasse, sembrando anzi straordinaria di lui smemoratezza il non farne menzione»; P22/03/80 «piantò una piccolissima serra con alcuni ananas come poteva un cadetto vivendo un padre togato»; A06/04/80 «La spesa è grande per tale impegno, e va avanti a forza di carta al solito, creandosi luoghi di monti, e cedole a un cenno del Principe»; A08/11/80 «io alzando la mano gli tocco la estremità della testa, ma bensì per la buona struttura della sua persona, potendosi dire un uomo assai ben proporzionato»; A25/11/80 «Intanto pende già da vari anni la controversia fra questa e quella corte su molti vescovati se sieno di nomina Regia o Pontificia, pretendendosi dalla Corte di Napoli che quasi tutti sieno di nomina Regia perché fondati dai Re Normanni»; A06/12/80 «mi sono riuscite di soddisfazione quelle che ora mi accenni, dovendo bensì dire che abbiamo in casa un vero miracolo»; A06/01/94 «Occorrendo che il Balio voglia rispondere dirigga la lettera qui al Conte Pietro Graziani»; A14/01/94 «Occorrendo che ricorressero erano sempre sacrificati alle persone potenti»; P15/01/94 «non sono attendibili le asserzioni del Motta, tenendosi essi ai sensali di cambio»; P08/02/94 «Le pitture della Capella di Monza sono della scuola del Luini e della fine del secolo XV, avendo il pittore presente quanto Paolo Diacono descrive» e «Né l'uno può essere oggetto d'inquietudine né il secondo può variare mai più, mancandovi soltanto la formalità»; P19/02/94 «potrebbe convenirgli una transazione sbarazzandosi egli dell'affitto»; A24/02/94 «deve essere per voi un pensiero molesto quello d'impiegare occorrendo miei capitali»; A02/06/94 «È un articolo nel quale il Giansenista si affligge, e si strugge, recandogli gran noia l'odiosa imputazione del Ministro Palermitano»; P07/06/94 «Ora la corrispondenza è regolare ricevendo io quest'oggi la carissima vostra del 30 scaduto»; P18/06/94 «Io da Ornago ne ho lib. 3441, e da Biassono lib. 6294, cioè in tutto lib. 9735, oltre quelle che tengo per far seme, essendo i numeri quelle vendute»; A18/07/94 «Gli facevo però compassione sembrandogli che i Preti mi avessero guastato» e «Uscendo però la continuazione mi sarà grato di averla»; A21/07/94 «Ma tanto una parte che l'altra è pagata, ed occorrendo migliori condizioni muta sentenza»; A25/07/94 «Ma accadendo ch'io mi presenti alla porta, dove mi collocate?» e «nel suo scendere dal monte si riscalda non essendo ben coperto il condotto»; A19/06/95 «Vivo in un paese di Carta, e bisogna dare le speculazioni sulla Moneta, essendovi notabile differenza da un mese all'altro»; A03/07/95 «Occorrendo però che un sacerdote voglia uscire prima del terzo suono, si compiaccia di non chiuderlo più in Sagrestia»; A10/07/95 «accadendo simile disturbo nuovamente, partiremo per Roma»; A20/07/95 «volendo voi preciso riscontro vi corrispondo con esattezza»; A30/12/95 «mi costerà meno avendo esso un patto con la Posta»; P02/01/96 «Ve lo domando perché trovandosi e l'uno e l'altro da noi la sera dalla Contessa Lambertenghi, comparve prima un vecchio cameriere»; A03/02/96 «In conseguenza volendo voi, senza incaricarvi di odiosità, dare qualche riservata spinta all'affare, basterebbe rinnovarne la memoria al nostro Riva»; A06/02/96 «Il mantenimento del Palazzo Pontificio costava alla Camera sedendo Clem XIV circa 80 m. scudi»; A15/06/96 «ora non si può decidere, aspettandosi le ulteriori notizie»; P06/07/96 «lo stato attuale non può avere lunga durata, dovendo al disordine succedere il sistema»; A09/07/96 «Il momento che verranno qui i Commissari per iscegliere statue e quadri è di crisi importante, non vedendo forza tale in questo Governo da frenare il deciso impeto popolare»; P10/08/96 «nel venturo inverno ritrovandosi i più senza carrozza, e senza mezzi di riacquistarla, pochi anderanno agli spettacoli»; P27/08/96 «l'amministrazione si appoggerà alla Congregazione dello Stato, cessando le requisizioni»; P20/08/96 «Il male starà nella esecuzione, non credendo io nel numero di chi attualmente ha nelle mani il destino del Paese»; A04/01/97 «Fra due giorni avremo diversi teatri aperti, onde non si pensa ad oggetti tristi, sembrandomi anzi più che mai lieta questa Città»; A28/01/97 «Ne desidero l'associazione per un semestre essendo opera che merita di essere conservata»; P17/03/97 «qualora vincendo noi si dovesse andare all'appellazione, il sacrifizio sarebbe di ducento scudi circa».

Esempi con soggetto non espresso: P26/11/66 «La mia seconda lettera è meno dura perché minore era il male tornando qualche tempo dopo»; A22/02/67 «Le sue opere che dice di lavorare Beccaria, una mi sovvengo essere lo Stile, sviluppando quanto ha scritto nel Caffè»; A04/03/67 «Ho due abiti di veluto né so se questi saranno di stagione alla fine del corrente, essendo in Firenze o Pisa o altrove»; P18/06/77 «L'opera faceta m'interessa di più, ma vorrei che venisse cambiata spesso e, non facendosi, ricado nello stato, in cui mi lascia l'opera seria»; A07/07/77 «i nostri corrieri ne fanno negozio portandoli a Milano perché vi guadagnano essendo valutati costì più che in Roma»; A11/01/78 «dopo vari discorsi ho tentato nuovamente di introddurre l'articolo dell'accomodamento, e sempre invano, perché promettendomi fare a lungo questo discorso, non me lo fa mai»; P13/06/78 «Egli ha lasciato mille annui zecchini alla moglie anche maritandosi»; P27/06/78 «questa situazione insopportabile per lui, disperando un nome illustre nelle lettere e non osando di affrontarne la fatica, fece che si rivolgesse a pensare al ministero pubblico»; P08/03/80 «Vendendoli a quattro paoli, l'uno, sarebbe un prezzo discreto a quanto mi pare»; P04/01/94 «Eccovi obbedito esponendovi cosa accada in me»; P12/02/94 «ha cercato di allarmare voi sulla sicurezza del vostro interesse appoggiandovi a me»; A21/02/94 «Andai con torcia a vento, acciarino per riaccenderla se si spegnesse e diverse persone per ispedirle in diverse parti occorrendo»; A09/06/94 «Concludo che abbiate la sofferenza di aspettare, e che occorrendo vi pregherò con chiarezza, ed a tempo di quanto desidero»; A13/07/96 «senza che gli possa giovare la scusa di essere stato da lui irritato, dovendo in tal caso ricorrere al Governo»; A30/07/96 «Salutatemi di cuore Vincenza desiderando molto la continuazione delle sue buone nuove»; A07/01/97 «Vi ringrazio di tanta generosità, non ponendomi a conto né meno la stampa che mi regalate»;

Gerundio passato

Esempi con soggetto anteposto: A11/03/80 «I ricevimenti per le LL. AA. RR.li mi fanno girare continuamente, e la posta essendo giunta tardi, non ho altro tempo che di abbracciarti»; P29/06/96 «come accadeva il rumor popolare avendo ingranditi gli spaventi»; P10/08/96 «per parte della riconoscente Vicenza, buona donna alla quale una indiscreta avendo domandato qual regalo io le avesi fatto per il maschio ha risposto».

Esempi con soggetto collocato fra ausiliare e participio: A15/01/67 «so che, avendoli Carpani mandato il suo Bilancio manoscritto, egli non l'ha mai letto»; A26/02/77 «Il Papa gli ha mandato a dire che avendo egli goduto per tanto tempo di pingui provviste della Chiesa, e dovendo ad essa tutta la sua fortuna, vuole per sé un considerabile legato»; A13/06/94 «La Marchesa vi saluta, e già pretende frutti di casa quando sarà, come spero, costì, avendoli io sempre vantati francamente come ottimi»; P02/07/96 «ho dovuto far uso del vostro capitale Orrigoni, giacché avendo io fatto conto sopra le 12 m. L. che voi eravate contento d'imprestarmi, nella finale ultimazione del pagamento della Dote Gambarana essendo tardato Sesti, supplii al momento»; P03/08/96 «essa vi saluta caramente e vi ringrazia, avendole io letto il vostro paragrafo».

Esempi con soggetto posposto: A28/06/77 «parlo per mal umore contro i pretesi geni sublimi, avendomene stomacato il marchese Cesare di cui adesso non si parla più»; A11/01/78 «parla della sua causa come di un affare finito, benché non sia tampoco incominciato non essendosi scritta una riga»; A01/07/78 «Ma io divento dissertatore, e non vi è peggior segno di questo, essendosi osservato che chi ha scritto e ragionato assai sulle belle arti, non ha avuto per esse ingegno alcuno»; A29/07/78 «D. Rosa Croce, che non ho possuto avvertire per essere partita ma che egualmente potrà godere di questa facilità, avendole promesso che ti avrei scritto»; A05/04/80 «ti dirò che essendosi detto dalla Marchesa che interloquiva in terzo, come conosceva il tuo ritratto, soggiunse S.A.R. che una tale testa aveva un ottimo busto»; A10/02/96 «Il Canova ha avuto anche delle disgrazie ne' suoi interessi per la soverchia sua buona fede, avendogli rubbato un notaro sopra a 3 m. scudi».

Esempi con soggetto non espresso: A20/04/67 «Io ne ho avute delle altre, avendomi persuaso di cercare presso il governo di togliere al Collegio la cattedra d'Instituta»; A01/05/67 «Mi faresti un piacere di conservarmi una delle migliori catene di orologio da uomo di acciaro per mettere all'orologio di Beccaria che mi ha imprestato, avendo rotto la sua»; A22/11/80 «Vorrei sapere se sta molto a letto, e in che consistono questi incomodi ai quali grazie a Dio regge così bene da che io sono al mondo, avendo sempre inteso lo stesso»; A30/12/95 «Il suo difetto è di essere ardente ricercatore di femmine, e tale che se non vogliono per amore, le vuole per forza, avendo presa una contadina per le trecce quando eravamo alla Pieve»; A10/02/96 «avendo mostrato ad alcuni Professori di belle arti, i suoi studi in creta, questi incominciarono a parlare».

4.3.9 Costruzione dei *verba timendi* e *impediendi*

Rimonta ad una convenzione propria del latino l'uso, abbastanza limitato nel complesso dei testi coevi nonostante sia prescritto dalle grammatiche,[71] dell'avverbio di negazione in proposizioni che dipendono da *verba timendi* o *impediendi* (Piotti 1991, 180; Antonelli 2003, 185). Il prezioso modulo letterario trova accoglienza quasi esclusivamente nelle lettere di Pietro,[72] mentre Alessandro tende ad avvalersi della costruzione moderna.

Esempi in dipendenza da *verba timendi*: P03/11/66 «tremava che per quella strada non venisse alla luce quest'anecdoto»; P13/11/66 «forse indovino col temere che, accrescendosi un minimo grado questa tenerezza, ei non interrompa il corso del viaggio e non ritorni quando meno s'aspetta in Patria»; P20/01/96 «avrei gran paura che una milizia disciplinata e imponente non s'annoiasse d'obbedire a un prete»; P07/04/67 «la Marchesa si teme che non ammali per il rammarico»; P09/05/67 «Le fibbie si' da colletto che da scarpe, per dirtela schiettamente, mi piaccion poco, e dubito che non ne caveremo il capitale»; P06/03/67 «Questi fatti, amico, mi fanno quasi quasi temere che l'affare non sia fisico e non possa diventare un oggetto di medicina»; P20/01/67 «Non dubito che, dopo tutto quello che s'è scritto per illuminare l'affare, coloro non debbano partire poco contenti, ma non perciò umiliati, perché son gente che non ha che perdere»; P11/06/94 «Niente vi è di nuovo alle Alpi, ma temo che in breve non ne abbiamo»; P25/01/94 «Oggi cade neve, ma si squaglia perché l'aria è un grado più sopra il ghiaccio. Noi ne manchiamo e temo che non abbiamo a passare un inverno come a Napoli, per pagarne la pena ne' calori»; P09/05/67 «temo che non ti si attacchino dei rispetti umani vedendo da vicino, come ora tu fai, i pregiudizi dell'Italia».

Esempi in dipendenza da *verba impediendi*: P13/11/66 «Quest'è quello che so e posso fare in questa distanza per impedire che un caro amico ed un uomo rispettabile non faccia una scena d'un ridicolo che nessuno gli potrà levare»; P13/12/66 «gli ha impedito che non andasse a visitare la Isimbaldi» e «La cara Sposa gli ha fatto mille lusinghe, gli ha impedito che non mi facesse avvertire del suo arrivo prima di questa mattina»; P14/02/67 «io impedirò che quel giornalista non sparga ulteriori coglionerie in Italia con una ristampa e note»; P08/06/76 «per impedire che i sudditi del Re non vengano a Pavia allo studio»; P12/06/76 «per impedire che il verdirame non la deformi»; P08/01/77 «tre nastri allaccieranno la cesta piccola per impedire che la fanciulla non s'arrampichi ed esca dal letticiuolo»; P26/04/80 «Il Re di Prussia ha proibito che nessun ufficiale austriaco entri ne' stati suoi»; P30/07/96 «per impedire che non scendessero gli Austriaci nella pianura d'Italia». A questi si può inoltre aggiungere per similarità di casistica anche A18/11/66 «E tu dici, divinamente, dovermi io guardare dal non tener discorsi che mostrino poca stima di Beccaria».

Elenco inoltre, una serie di altri costrutti con singole attestazioni nel carteggio verriano, che hanno una precisa ascendenza nelle lingue classiche e che devono essere interpretati pertanto come retaggi culti. Ad appannaggio di Alessandro rilevo un esempio di cosiddetto accusativo alla greca in una lettera giovanile (A04/05/67 «Uno è morto poche ore dopo, *fracassato il capo* dalle targonate, altri stanno male»);[73] non troppo significativo l'isolato ablativo assoluto P10/02/76 «me vivo» che sa più che altro da pericope formulare per atti giuridici. Quanto alle reggenze verbali ricercate o anticheggianti, rispolverate soprattutto nelle lettere di Pietro, noto *persuadere* accompagnato al dativo in P13/11/66 «il quale le ha persuaso che la Compagnia de' Pugni non vale un fico»; *accorgersi* transitivo per pressione del modello di *animadvertere* latino in P24/04/67 «s'accorgeranno un altro

[71] In proposito è curioso il fatto che di questa particolare costruzione Corticelli 1825, 157 accenni classificando *non* tra i ripieni, cioè tra le particelle espletive, senza menzionare l'archetipo latino, ma piuttosto sottolinenando abitudini precipue toscane e di molti dialetti della penisola: «*non* si pone talora dove nulla opera, per proprietà non solamente della lingua toscana, ma di quasi tutti i dialetti d'Italia e ciò dee notarsi da' forestieri». Seguono esempi di subordinate rette dal verbo *guardarsi* nel significato di "stare in guardia" e dal verbo *temere*.

[72] Tuttavia anche il maggiore dei Verri alterna il costrutto latineggiante, che resta comunque quantitamente superiore, con quello più consueto, come si vede per es. in P03/12/66 «teme che i rei sieno in convento»; P07/06/94 «temo che si squagli la neve»; P28/06/77 «impedire che escano dallo Stato non si potrà mai»; P12/07/77 «per impedire che esca dal paese»P26/07/94 «temo che sia poca la mercede per i lunghi e perseveranti disturbi»; P11/07/95 «temo che una gangrena verrà in conseguenza».

[73] Cfr. anche due isolati esempi nelle lettere dei mittenti colti primo-ottocenteschi viste da Antonelli 2003, 186.

giorno il cattivo negozio»; il calco di *quaero* con *ex* + ablativo della persona interrogata nell'impaginazione di una frase con *domandare* di P30/01/96 «Ora io domando da voi se vi basterà una obbligazione scritta» e analogamente di *peto* accompagnato da *ab* + ablativo della persona presso cui si fa richiesta, in A07/02/78 «Mi vengono ricercate delle copie dell'Idee sull'indole» e in A20/06/78 «Venne ne' giorni scorsi da que' paesi un buon Pretone a cercare al Papa un piccolo benefizio». Infine esce dall'unicità di rappresentazione il verbo *regalare* completato con l'accusativo della persona destinataria del dono anziché con il dativo: P02/02/67 «io ti prego dei Caffè e degl'Innesti miei di farne un dono da mia parte reciprocamente a chi m'ha regalato»; P29/07/78 «Il battesimo si è fatto come della Teresina regalando bene il parroco» e «mi pare somma indiscrezione l'invitare un galantuomo perché regali la mammana e la nodrice»; P20/06/95 «Lo sposo ha regalata la Teresa signorilmente».[74]

4.3.10 Proposizioni coordinate ad una secondaria introdotte da *che*

Nel *corpus* verriano ritrovo un numero non esiguo di esempi di coordinate copulative a proposizioni temporali, ipotetiche e causali introdotte non da una semplice *e*, ma rafforzate anche dalla congiunzione generica *che* sul *pattern* che potremmo schematizzare come *quando... e che...*. Il tipo sintattico è stato studiato da Serianni 1988b, che ne aveva ritrovato una consistente attestazione nella prosa dei due piemontesi Vittorio Alfieri e Massimo D'Azeglio. Ad una prima analisi, in considerazione anche del fatto che i due autori per provenienza geografica, collocazione cronologica e formazione culturale, potevano vantare una conoscenza profonda e un uso familiare del francese, lo storico della lingua si era detto indotto ad attribuire questo tipo di ripresa in coordinazione ad un calco sulla lingua d'oltralpe, che prevede l'opzione per un *que représentatif* in luogo della fastidiosa ripetizione della congiunzione subordinativa nella seconda frase di un binomio fatto da due proposizioni dipendenti. Tuttavia, poi, ritira quest'ipotesi per mostrare che il costrutto è indigeno non solo per il fatto che non si verificano tre requisiti importanti (la priorità di comparsa in una lingua, il francese, sull'altra, il toscano; la certificata presenza del costrutto primariamente in testi in cui ci si attende un forte influsso di lingua; testimonianze metalinguistiche coeve che bollino esplicitamente il modulo come forestiero) ma anche perché ne esiste una serie ristretta ma ininterrotta di allegazioni dalle Origini al Seicento in autori non secondari come Dante, Machiavelli, Bembo, Ariosto, Redi, etc.[75]

L'ottica in cui è opportuno indagare il fenomeno, a mio avviso, è leggermente spostata e consiste nel rivalutare la spinta modellizzante del francese nella ripresa non episodica del costrutto, senza negare che si tratti di un non sospetto elemento della nostra più antica tradizione. Certo, osservare che in uno spoglio non sistematico come quello di Serianni, emergono più volte esempi d'uso nelle opere del Segretario fiorentino, autore molto amato da entrambi i Verri e ritenuto anche modello di stile, induce a prendere seriamente in considerazione una filiazione letteraria del modulo sintattico, e ciononostante la pratica viva della lingua d'oltralpe da parte dei due fratelli funge da terreno fertile che permette a tale elemento di non essere rigettato nemmeno negli scritti più informali. Quanto detto sarebbe rafforzato dalla considerazione che gli esempi sette-ottocenteschi di coordinazione di subordinate mediante *e che* dello studio linguistico di Serianni sono prelevati in massima parte da testi di livello stilistico "medio" o "comune" che si sforzano di simulare il parlato,

[74] Cfr. Masini 1977, 87 che indica come questa costruzione sia un uso latineggiante, attestato nella tradizione ma in declino nell'Ottocento e come pertanto si configuri come cultismo.

[75] Ad onor del vero, Serianni nota che il costrutto *quando... e che* è quasi assente dai testi trecenteschi se si eccettuano alcune occorrenze nel *Fiore* e comincia a far capolino con una certa insistenza nei testi solo a partire dal XVI secolo.

almeno nelle intenzioni, come le commedie di Goldoni e di Nelli, il romanzo manzoniano, gli epistolari di Leopardi e di Verdi e che per altri aspetti sia sintattici che lessicali agli occhi dei moderni storici della lingua avevano già denunciato di aver avuto presente l'archetipo francese.

Per quanto concerne le lettere del mio *corpus*, allineo di seguito la serie completa degli esempi, avvertendo che ho preso in considerazione solo i tipi con congiunzione subordinativa primaria non composta con *che*, che mi sembrano i più rilevanti perché sono quelli che oggi meno facilmente si conservano.[76]

A29/12/66 «*Quando* poi il prezzo è altissimo, *e che* il paese scarseggia di grano, suole il governo chiudere affatto le porte»; P25/01/67 «*Quando* sei preso dal cuore unito allo spirito *e che* trovi una vivissima sensibilità ed una noncoquetteria decisa, resista chi può» e «*se* mai ti manca *e che* tu debba, amareggiato dall'accoglienza, ritirarti a vivere tranquillamente nel tuo quartiere, fuggendo le seccature, rifugiandoti nella libertà, io non ti consiglio di andarvi»; P14/02/67 «Quest'epoca, *siccome* è il massimo degli attacchi bestiali che potevano farsi alla Ferma *e che* è smascherato luminosamente, così sarà la pace di Costanza per la Ferma e porterà la noia e il discredito in compagnia di chi ulteriormente la voglia stuzzicare»; P06/03/67 «*se* hai mezzo di fargli pervenire una mia lettera *e che* la credi a proposito la scriverò»; P13/03/67 «*se* il vostro progetto s'eseguisce *e che* partiate poco dopo la metà di questo mese le ulteriori mie lettere non vi giungeranno»; A13/03/67 «egli è certo che non sono più tanto innamorato della mia povera Istoria; salvo il diritto di tornarvi a pensare giorno e notte *quando* sarò ripatriato *e che* la sfera degli oggetti si restringerà maladettamente, o che i frati, i preti, le monache e gl'Imbonati mi faranno disperare colle loro critiche e bestiali giudizi su un lustro di travaglio immenso»; A17/07/76 «*quando* una facoltà è in gran voga, *e che* qualche studio è dominante, sempre vi sono molti pregiudizi»; P12/02/77 «*Siccome* poi la sola figura dell'abito non interessa molto *e che* la riunione di più rappresentanti una favola o una storia non si capisce, perché gli spettatori sono strascinati da un oggetto all'altro, così l'usanza è di captivarsi l'attenzione con delle macchine»; A18/06/77 «*Quando* questo delirio è lungo *e che* non sono altro che parole io l'ho troncato,»; A18/07/78 «anche il pacifico e voluttuoso Beccaria *se* lo vedesse veramente scellerato, *e che* gli pungesse il cuore con una bisbetica tirannia griderebbe con Montano»; A07/02/94 «*Quando* non abbia eccezione questo compenso, e rimborso a Giovanni *e che* sia realmente seguito, io non vedo risposta alla Memoria»; P22/02/94 «*giacché* ho mezzo di godere qualche comodo, *e che* in questo mondo vi si viene una sola volta, non voglio privarmi per quest'estate d'un soggiorno piacevole»; P20/07/96 «*Se* voi foste domiciliato in casa, *e che* aveste una lunga e robusta vecchiezza la casa sarebbe andata bene anche dopo di me».

4.3.11 Giustapposizione nominale

Gli accostamenti nominali privi di preposizione, per cui c'è abbondanza di documentazione primo-ottocentesca[77] e che si ritiene siano incentivati da abitudini tipiche del linguaggio burocratico, sono numerosi fin dalle prime lettere dei Verri e quindi devono essere ritenuti correnti già alla metà del Settecento. Le coppie giustappositive sono nella maggior parte dei casi costituite da un primo elemento che, per accezione semantica, rimanda ad ambiti giuridico-commerciali (*affare, causa*, *concorso*, *dispensa*, *perizia*) o concernenti il diirtto di famiglia (*casa*, *dote*, *figlia*, *matrimonio*, *perizia*) e da un secondo elemento costituito da un cognome. Simili moduli si raddoppiano con il passare degli anni (8 esempi in C60, 14 in C70 e 27 in C90): ma questo forse è solo in parte significativo perché dipende dall'intensificarsi contestuale nelle scritture dei fratelli della presenza di argomenti di carattere ereditario o "negoziale".

P18/10/66 «La Casa Beccaria è andata ieri a Gessate co' sposi Isimbaldi»; A01/01/67 «nei contorni di Casa Litta»; P13/01/67 «Il Marchese Fagnani ha sposata la figlia Brusati dopo molti contrasti»; P25/01/67 «T'ho scritto che la figlia Barboni si è sposata con Fagnani»; P26/02/67 «al battesimo di Casa Isimbardi, dove v'erano tutt'i parenti, io l'ho veduto»;A13/03/67 «assume le mie parti del tristissimo affare Beccaria»;

[76] Nel riportare il materiale esemplificativo Serianni 1988b distingue infatti le subordinate introdotte da locuzione congiuntiva composta mediante *che* (es. *dal momento che*, *benché*, *poiché* etc.) dalle subordinate introdotte da altri tipi di congiunzioni.

[77] Cfr. Migliorini 2004, 636; Masini 1977, 78; Mengaldo 1987, 79; Antonelli 2003, 188. Secondo Durante 1981, 256 questa costruzione sarebbe mutuata dal francese.

A13/04/67 «Saranno trenta fogli in quarto di stampa Algarotti, e vi vogliono due mesi»; A20/04/67 «Si venne in discorso, non so come, della figlia Somaglia»; P03/01/76 «alla primogenitura Benaviati Confalonieri»; A04/01/76 «mi partecipa che la dispensa Melzi per parte del marito non è costata che lire 1263»; A17/01/76 «Si va trattando la dispensa Anguissola»; A27/01/76 «La dispensa Anguissola di sola componenda è scudi 2000»; A03/02/76 «. Nella dispensa Anguissola vi furono di mezzo raccomandazioni della corte»; A10/02/76 «la casa Verri gli ha fatto scrivere quell'attestato» e «tutto quello che si poteva sperare era la componenda Melzi»; A19/06/76 «Non vi sarà mai stato in casa Verri fra tanti Pietri, Antoni e Gabbrielli, tanto uso di acqua»; P07/06/77 «il matrimonio Castelbarco, che ha dato luogo a tante ciarle, finisce con una impotenza»; A11/06/77 «menzionando il Papa i Feudi della Casa Colonna»; A07/07/77 «Il Zecchino Roma dopo della metà del secolo è stato raffinato di molto»; P16/07/77 «un istrione della compagnia Sacchi sul punto di venire al teatro fu affrontato da un incognito»; A24/06/78 «si facevano tante straordinarie pazzie nel Pontificato Rezonico»; P08/07/78 «Siamo a buon porto per dar marito alla seconda e ultima figlia Castiglioni»; A08/11/80 «La Casa Colonna fa una azione molto barbara né tempi presenti»; P11/01/94 «avete un credito nel Concorso Somaglia»; A31/01/94 «Il Belloni di Roma è uomo nato in Casa Gentili» e «Ne ho vedute di simili, in un cortile di casa Borromeo, molto trascurate» e «In casa Taverna ho osservato nel cortile le Muse, ed ornato di eccellente scuola Romana, forse al tempo del Cardinale Taverna»; A07/02/94 «Assegnamento sopra i fondi: Legato, dedotte le giubilazioni materne: Causa Rusca: Esenzione, il Capitale che ora è in sospeso»; A21/02/94 «all'impiego delle l. 4000 quando saranno ricuperate dal cambio Buti»; A13/06/94 «Dopo il cambio Somaglia, mancherebbe anche questo rovescio»; P23/07/94 «mi ha maturata la tessera degli errori corsi nella Perizia Castelli»; A28/07/94 «Non so chi riscuota i frutti del Cambio Butti»; P27/06/95 «la casa Gambarana è da una parte, io sto di contro a quella»; A17/07/95 «nelle presenti circostanze di sborsar la Dote di Teresa potevate contare sul mio capitale Cambio Sesti di lire 18mila»; P16/12/95 «A Benevento nella casa Pacca v'è una Crivelli nostra Cugina figlia della Marchesa che conoscete»; A06/01/96 «E giacché sono nell'aritmetica noterò che l'interesse del Cambio Sesti a me sembra debba essere all'anno L. 885.1.3»; P26/12/95 «L'eredità sarà divisa fra i Crivelli nipoti e la Castigliona figlia»; P24/02/96 «dallo sposalizio della figlia Castelbarco»; A20/01/96 «Il piccolo da me preteso equivoco sopra il frutto del Cambio Sesti potrà sottoporsi alla riflessione del vostro Sig.r Federico»; P06/02/96 «Alleluja! Il cambio Butti è a casa»; A17/02/96 «Scrivo nel nostro giornale gl'interessi del cambio Butti»; A13/02/96 «Osservo con dispiacere, che non ho risposto alla vostra 30 scaduto riguardo al Cambio Sesti scadente alli 20 di questo e da cedersi a Voi per pagamento della dote Gambarana»; P20/02/96 «Restiamo adunque intesi e sul cambio Butti da convertirsi»; P04/06/96 «Azara è qui nella casa Greppi da alcuni giorni»; A08/06/96 «Avete ancora in Milano il Cav. Azara in casa Greppi»; P02/07/96 «finale ultimazione del pagamento della Dote Gambarana»; P06/08/96 «la casa Litta vi ha molti effetti»; A01/07/97 «relativi alla Lite Vimercati»; A23/07/96 «per le sue parentele in Francia, specialmente con la casa Trimoville»; A17/08/96 «Il disimpegno propostomi per il noto mio Cambio Sesti mi sembra il solo conveniente in queste circostanze»; A29/03/97 «Per la proposta transazione della causa Vicemarcati concludete quanto vi sembra opportuno».

Una seconda fattispecie di accostamenti ellittici si realizza nei binomi formati da un possessivo sostantivato che sta per *lettera* e un numero indicante la data della stessa. Essi trovano spazio solamente in alcune lettere di A90, più precisamente nel campione della missive degli anni 1795-1796, mentre nelle lettere del 1794 e in quelle del 1797 Alesandro alterna l'uso del tipo *la tua del 2 corrente* a quello in questione, ossia *la tua 2 corrente*. Pietro invece si mantiene estraneo a questo tipo di giustapposizioni, come si può apprezzare dalle allegazioni:

A03/01/94 «Ricevo nella cara vostra 25 scaduto i dispacci delle nipoti»; A07/02/94 «Sono con la vostra 29 scaduto»; A24/02/94 «Sono con la cara vostra 15 andante»; A16/06/94 «Sono con la vostra cara del 7»; A23/06/94 «Ricevo la cara vostra 14 corrente»; A27/06/94 «Ricevo la cara vostra 18 corrente»; A11/07/94 «Ricevo la cara vostra primo corrente da Ornago»; A25/07/94 «Sono con la cara vostra 13 andante»; A28/07/94 «Sono con la cara vostra 19»; A04/06/95 «Ricevo la cara vostra 27 scaduto»; A19/06/95 «Ricevo la cara vostra 10 stante»; A29/06/95 «Con mia consolazione ricevo la cara vostra 20 corrente»; A03/07/95 «Ricevo la cara vostra 24 scaduto»; A06/07/95 «Ricevo la cara vostra 27 scaduto»; A10/07/95 «Ricevo la cara vostra 1 stante»; A24/07/95 «La cara vostra 15 andante mi toglie lo scrupolo di avervi disturbato»; A09/01/96 «Ricevo ora la cara vostra 2 corrente»; A23/01/96 «Ricevo la cara vostra 16 andante»; A06/02/96 «Sono con la vostra 27 scaduto»; A10/02/96 «Ho ricevuta la cara vostra 30 scaduto»; A17/02/96 «Ricevo la cara vostra 10 corrente» e «come mi notate nella vostra 6 detto»; A11/06/96 «Ricevo da Venezia la cara vostra primo stante»; A15/06/96 «Ricevo la cara vostra 4 stante»; A18/06/96 «Ricevo la cara vostra 8 andante»; A22/06/96 «Ricevo la cara vostra 11 Giugno»; A06/07/96 «Ricevo la cara vostra 25 scaduto»; A09/07/96 «Ricevo la cara vostra 29 scaduto»; A23/07/96 «Ricevo

la vostra 6 corrente ritardata»; A03/08/96 «Ricevo la cara vostra 23 scaduto»; A06/08/96 «Sono con la cara vostra 27 scaduto»; A10/08/96 «Ricevo la cara vostra 30 scaduto»; A13/08/96 «Sono con la cara vostra 3 corrente»; A17/08/96 «Ricevo la cara vostra 6 andante»; A07/01/97 «ho ricevuta la vostra 21 colla stampa de' Pensieri»; A28/02/97 «Finalmente ricevo intatta la cara vostra 14 corrente»; A22/04/97 «Ho ricevuta la cara vostra 12 stante»; A29/04/97 «Ho ricevuta la cara vostra 19 stante e vi rispondo»; A17/06/97 «Ho ricevuta la cara vostra 7 corrente»; A01/07/97 «Ricevo la cara vostra 21 scaduto».

4.3.12 Usi pleonastici dei pronomi

Proprio della tradizione letteraria (ma anche della toscanità viva) è l'uso di *egli* soggetto pleonastico con valore impersonale,[78] corrente, nonostante la decisa marcatezza, in vari tipi di scritture settecentesche (Vitale 1986b, 480; Piotti 1991, 177; Mura Porcu 2007, 129) e in lieve ma costante diminuzione nel corso dell'Ottocento (Masini 1977, 76; Antonelli 2003, 135) fino al Novecento. Nel carteggio verriano si trova molto più spesso nelle lettere di Alessandro, specie in periodi organizzati attorno ad una frase scissa, che richiamano, per altro, analoghe disposizioni proposte obbligatoriamente in francese (Marchetti 1960, 114-115 fa notare lo stretto legame del tipo *egli è vero che...* con *il est vrai que...*) e comunque solo fino agli anni '70:

A08/01/67 «Egli è ben vero che»; A15/01/67 «Egli è un grosso affare un giornale»; A20/01/67 «Egli è certo che»; A01/03/67 «Egli è ben vero che»; A04/03/67 «Quanto alla guerra d'Italia, tanto meglio: egli è il nostro migliore commercio attivo»; A08/03/67 «Egli è ben certo che»; A13/03/67 «Egli è certo che»; A23/04/67 «Egli è dallo studio del dottissimo Sig.r Avvocato Baldassaroni che rispondo»; P24/04/67 «egli è giusto ch'io non lo defraudi della stima»; P04/06/77 «non essendovi ragione alcuna perché il tuo collocamento debba essere a peso mio, siccome egli si è lasciato intendere»; A09/06/77 «Egli è certo che»; P28/06/77 «egli è vero che»; due volte in P09/07/77 «egli è certo che»; A01/07/78 «si opera quasi per istinto, e non se ne sa rendere ragione quand'egli è veramente impulso di sentimento naturale»; A24/01/78 «Egli è certo che»; P08/03/80 «egli è certo che».

Similmente, come accentuatore di elementi della frase ovvero come introduttore ad una proposizione soggettiva, si può trovare nei testi anche il clitico *si* pleonastico unito al verbo *essere*, di carattere decisamente letterario e tuttavia di diffusione non così limitata, almeno fino al primo Ottocento (Masini 1977, 77; Piotti 1991, 178; Antonelli 1996, 353; Mura Porcu 2007, 128).[79] Se *egli* espletivo sembra prerogativa di Alessandro, *si è* appartiene agli usi più genuini di Pietro, fermo restando che i due pronomi non sembra godano di trattamenti differenziati nella grammatiche coeve, che li classificano a pari titolo tra i cosiddetti "ripieni":[80]

P18/10/66 «il primo accoglimento che gli è stato fatto si è d'averlo posto in Castello»; P13/11/66 «l'imbroglio si è di trovare l'esito»; P21/02/67 «Quello che v'è di strano si è che in Milano questo fenomeno non è stato sensibile» e «Io so che uno de' tuoi piaceri più deliziosi si è il fare elemosina ai poveri»; P13/03/67 «La prima si fu ch'io avessi simulata amicizia» e «questa si fu ch'io fossi l'autore delle discussioni», «la ragione si è perché tu lodi troppo l'Inghilterra» e «L'unica consolazione si è che»; P10/04/67 «quello che è certo si è che»; P24/01/78 «Fatto si è, caro Alessandro, che la mia massima è verissima»; P12/04/80 «Il solo aspetto sul quale poteva essere attaccato si era perché faceva tutto io solo»; A19/07/77 «quello che vi è di singolare si è che»; A03/06/78 «la ragione si è perché la mia tragedia vedo che ha dei difetti»; A02/06/94 «Quello bensì di che vi ringrazio di cuore sincero, si è l'impegno».

[78] Per una disamina attenta del fenomeno e per la distinzione tra *egli* neutro ed *egli* soggetto *pleonastico*, che qui risulta per comodità accorpata, si veda Palermo 1997, 325-327 che tra l'altro nota che l'uso del pronome soggetto neutro nel Settecento continua ad essere presente nelle scritture dei toscani mentre, nonostante il giudizio favorevole dei grammatici, scarseggia in quello dei non toscani. Spogli puntuali in questa prospettiva di alcuni articoli di Alessandro per il *Caffè* si trovano nella succitata monografia alle pp. 289-292.

[79] Antonelli 1996, 353 precisa bene, anche a proposito di sintagmi come *il fatto si è che* o *certo si è che*, che sebbene «molti di questi costrutti erano diffusi nella prosa dell'epoca, il loro statuto letterario rimane intatto, dato che la loro presenza risulta intimamente legata allo scarto tra testo scritto e testo orale e, ancor più precisamente, tra testo scritto con intenti artistici e testo documentario».

[80] Per fare solo un esempio, si osservi quanto scrive Corticelli 1825, 155 e ss.

4.3.13 Usi dell'articolo

Alcuni casi di ellissi dell'articolo determinativo possono essere identificati come tratti di tradizione letteraria.

Tra questi, in primo luogo si riconosce l'obliterazione del determinativo in sintagmi contenenti un possessivo, che pure potrebbe essere sostenuta dalla pratica francese,[81] ma che ha un fondamento antico tutto italiano e pertanto è per lo più avvertito come segnale aulico ed è centellinato nel corso dell'Ottocento, magari come semplice arcaismo inerziale (Vitale 1986, 479; Masini 1977, 73; Mengaldo 1987, 82). Nel carteggio i sintagmi preposizionali con possessivo privi di articolo, benché non sistematici, non possono dirsi rari. La loro presenza rimane pressocché invariata per l'intero arco cronologico coperto dalle lettere e si trovano in entrambi i mittenti:

P06/11/66 «tutti di sua casa»; P03/11/66 «in sua stanza»; A26/11/66 «a sua casa»; P13/12/66 «in tua casa»; A21/12/66 «tempo di mia vita», «quaranta soldi di nostra milanese moneta» e «due scudi di nostra valuta»; A25/12/66 «tutti que' di sua nazione»; A29/12/66 «soggetto di mie eterne querele»; P07/01/67 «scritte in nostra lingua»; P02/02/67 «in sua casa»; P08/02/67 «in mia casa»; A12/02/67 «la prima volta di mia vita»; P26/02/67 «a sua sollecitazione»; P06/03/67 «riposta fra suoi libri» e «in mia camera»; P13/03/67 «da mia parte»; P03/04/67 «in sua mano»; P10/04/67 «in mia mano»; P16/05/67 «in sua casa»; P21/02/76 «al principio di sua carriera»; A01/06/76 «in sua casa»; A09/06/77 «a suoi Ranunculi»; A03/07/76 «in sua casa»; A12/07/77 «in mia mano»; A19/07/77 «in sua gioventù»; A07/01/78 «in sua casa»; A31/01/78 «a miei tempi»; P07/02/78 «in sua casa»; A15/11/80 «in mia mano»; P01/01/94 «la fortuna di sua casa»; A06/01/94 «in mia vita»; A17/01/94 «vengo a nostri interessi»; A24/01/94 «a miei interessi»; A10/02/94 «da suoi maggiori»; A06/06/94 «in mia sola persona»; P14/06/94 «da vostri fondi»; A30/06/94 «dolersi di sua assenza»; A07/07/94 «in sua vita»; A11/07/94 «in sua casa»; P26/12/95 «alcun cenno di vostra partenza»; A06/01/96 «attenzione a nostri conti»; P27/01/96 «a suoi doveri»; A10/02/96 «in sua lingua»; P20/02/96 «gl'incomodi di sua salute»; A04/06/96 «le buone nuove di vostra salute»; A08/06/96 «le nuove di sua famiglia»; P11/06/96 «in mia casa»; A18/06/96 «a suoi piedi»; A25/06/96 «il buon stato di vostra salute»; P03/08/96 «il più attento uso di loro ragione»; A17/08/96 «separati da nostri»; P24/08/96 «diversi affatto da miei»; A29/03/97 «in sue mani»; A29/04/97 «in sua casa».

In secondo luogo «appartiene allo stile elevato l'ellissi dell'articolo [...] coi nomi femm. di regione e nazione e davanti a nomi geografici o ad alcuni astratti» (Mengaldo 1987, 81). Per questo, anche nelle lettere del carteggio di Pietro e Alessandro i nomi geografici condividono a volte il normale trattamento dei nomi propri di persona, davanti ai quali il determinativo deve essere omesso:[82] «sino ai confini di Francia» P04/10/66; «al suo ritorno da Francia» P06/03/67; «ricevo tue nuove da Toscana» P16/04/67; «quanto si scrive da qui o da Toscana sono ciarle» A11/01/78; «verso Piemonte» A10/02/94; «guerra guerreggiata in Paese» A28/01/97; «è molto usato dal volgo in Regno» A30/12/95. Allo stesso modo si comportano alcuni nomi che facilmente sono soggetti a figurazioni personificate, come in qualche caso emerge anche dall'impiego dell'iniziale maiuscola[83] e alcuni sintagmi preposizioni composti con *fuori di* e modellati analogicamente sul modello di *fuori di casa* (e non **fuori della casa*): «Religione è la principal sorgente dei mali» A26/11/66; «fuori di paese» P07/01/67; «fuori di patria» P03/04/67; «fuori di Stato Pontificio» A24/01/94; «fuori di città» P22/02/94; «Si attribuisce il disastro anche a viltà di alcuni Generali» P26/11/95; «fuori di Stato» A23/12/95 e P25/06/96.

Annoto a margine due casi di esposizione dell'articolo determinativo in presenza di un uso predicativo dell'aggettivo *simile* che nella lingua odierna risulterebbe sostituito da un pronome indefinito: P09/07/96 «L'occasione gli è favorevole, è difficile che ne ritorni *la*

[81] Cfr. Altieri Biagi 1980, 160.

[82] Cfr. Corticelli 1825, 275 «I nomi propri delle parti del mondo, de' regni, delle province, de' mari, de' fiumi, de' monti, e simili, possono usarsi coll'articolo, e senza, onde in ciò altri dee seguir l'uso più ricevuto».

[83] Non si tratta di una conversione sistematica ma piuttosto di una distribuzione altalenante per cui Rosini 2008, 1342 ha cercato di indicare alcuni criteri di massima.

simile»; A03/07/95 «Qui abbiamo un continuo e forte vento del quale non ho mai inteso *il simile* per la sua ostinazione».

Infine, elemento peculiare non della lingua letteraria, quanto piuttosto della lingua degli uffici (Mura Porcu 2007, 127) è l'uso assai frequente dell'articolo plurale preposto all'indicazione della data (uso che si estende naturalmente anche ai contesti in cui compaiono delle preposizioni). Ne faccio solo qualche esempio, tra i molti possibili, avvertendo che si tratta di un impiego non esclusivo, che si alterna, anche all'interno della stessa missiva, con l'impiego dell'articolo al singolare:

P13/11/66 «due tue lettere, una del 27 ottobre, l'altra dei 3 del corrente»; A29/12/66 «alla cara tua dei 3 corrente»; A03/06/97 «alli 3 scaduto due care vostre, l'una del 10, e l'altra del 17»; P02/02/67 «alle tue care lettere dei 6 e 8 del passato»; A17/01/94 «scadente alli 6 Gennaio»; A27/06/94 «alli 6 venturo»; A15/06/95 «io arrivava in questa rupe alli 6»; A08/07/97 «Alli 6 corrente»; A31/08/96 «per li 7 venturo 7bre»; A03/06/97 «Verso gli 8 corrente»; A17/01/94 «pagate alli 8 corrente»; A27/01/76 «Nel 3 seguente mi mandi il danaro, ed io lo ricevo ai 9»; A24/07/95 «alli 10 corrente»; A20/07/95 «alli 10 venturo Agosto».[84]

4.3.14 Fenomeni di ordine

Raggruppo in questo paragrafo una serie di sintagmi che presentano inversioni notevoli nell'ordine dei costituenti oppure artifici topologici marcati che possono essere fatti risalire ad una matrice classicistica e che scalfiscono, forse più di altri fenomeni finora osservati, l'idea per cui queste scritture private epistolari, dettate da intenti colloquiali e, soprattutto, vergate da due intellettuali di formazione illuministica, dovrebbero risentire in maniera pervasiva della costruzione diretta francese o, quantomeno, sarebbero caratterizzate da una decisa marginalizzazione di espedienti sintattici che conferiscono un'elegante patina di letterarietà.

Nonostante il modello d'oltralpe o la stessa spinta alla semplificazione connaturata ad una simulazione del parlato nei documenti familiari, induca una riduzione di giaciture latineggianti come le frasi con verbo in clausola o la precessione del participio all'ausiliare (di cui non ho trovato esemplificazioni significative)[85] o ancora il ribaltamento del modulo di verbo servile o modale e infinito (per cui rilevo solo in A18/11/66 «descriver volessi» e A15/01/67 «avvenir suole»),[86] nel carteggio verriano, a carico di entrambi i fratelli e sen-

[84]Come si è visto, la maggior parte degli esempi è ascrivibile ad Alessandro. Più correntemente, infatti, Pietro usa il singolare per la data come si vede in P26/02/67 «l'ultima tua era del 2»; P08/06/76 «il 2 del corrente»; P11/06/94 «la carissima vostra del 2»; P09/01/96 «la cara vostra del 2 andante»; P11/06/96 «due care vostre del 2 e 4 corrente»; A27/01/76 «Nel 3 seguente mi mandi il danaro»; P15/07/76 «È fissato il 3 del venturo»; P06/12/80 «La mattina del 3 corrente»; P15/01/94 «la cara vostra Enciclica del 3»; A14/07/94 «la cara vostra del 3 corrente»; P10/02/96 «la cara vostra del 3 andante»; P06/11/66 «in data del 4 scaduto»; P27/01/76 «al 4 gennaro»; A17/01/94 «Ricevo due vostre a un tempo! Una del 4, l'altra dell'8»; A13/06/94 «con la cara vostra del 4 andante»; P10/06/95 «la cara vostra del 4 andante» etc.

[85]Come è già stato sottolineato in precedenza al § 4.3.3.2, un discorso a parte pertiene ai costrutti ipotattici di participio + *che* + ausiliare, molto diffusi e non etichettabili come segnali di aulicismo. Per quanto riguarda la mancanza di attestazioni della sequenza participio + ausiliare, i dati convergono con quelli emersi dallo studio di Bellomo 2010, 154 e testimoniano la drastica caduta dall'uso dello stilema a partire dal Cinquencento. Per maggiori dettagli si veda inoltre Bozzola 1999.

[86]Questo modulo di ordine delle parole era invece applicato con estrema fecondità da Romagnosi (Piotti 1991, 193). Sia la precessione dell'infinito al verbo modale che l'anticipazione del participio al proprio ausiliare hanno molte applicazioni nella prosa di Becelli (Vitale 1986b, 499-500) e secondo Bellomo 2010 non sono estranee nemmeno alla prosa di Alessandro Verri trattatista degli anni '60 e romanziere degli anni '90, dandosi in un primo tempo come stigma irriflesso di un modello metabolizzato di lingua scritta e successivamente come scelta di stile. La rarefazione dell'ordine infinito + ausiliare nell'epistolario testimonia dunque la natura prettamente letteraria del modulo, ritenuo non necessario o affettato in scritture familiari.

za forti differenziazioni temporali, permangono molteplici consecuzioni afferenti all'antica tradizione dell'italiano scritto, che verranno di seguito esemplificate.

4.3.14.1 Anteposizione

Aggettivi Trova un discreto spazio il modulo boccacciano (Patota 1987, 130 e bibliografia ivi indicata) di precessione degli aggettivi etnici o di relazione o qualificativi restrittivi rispetto ai sostantivi, anche quando essi abbiano un valore determinativo o limitativo e non una sfumatura apprezzativa in base alla quale sarebbe possibile una loro alternativa collocazione a sinistra o a destra. Se non si può parlare nella maggioranza di questi casi di mirata scelta stilistica per innalzare il tono degli scritti (come invece avveniva da parte dei puristi settecenteschi o dei classicisti ottocenteschi rispettivamente secondo Vitale 1986b, 498 e Migliorini 2004, 570),[87] sarà necessario invocare invece *tic* automatici connessi alla pratica della scrittura, cui, è bene precisare, corrispondono però in maniera maggioritaria le più naturali scelte di segno diametralmente opposto, ancora lontane dall'essersi fissate come norma di carattere assoluto così come avviene negli scritti odierni, ma via via più frequenti nello scarto tra la prosa settecentesca e quella ottocentesca:[88]

Esempi di anteposizione di aggettivi di nazionalità: A21/12/66 «truppa di Scozzesi scrittori»; A29/12/66 «la Milanese Oligarchia»; P20/01/67 «questi Insubri nostri dilettissimi paesani»; A23/01/67 «qualche insubre cabala»; A15/05/67 «italico letterato» e «nelle italiane città»; A10/06/78 «la mia infelice Greca Principessa»; P24/06/78 «un milanese uomo»; P15/01/94 «poterne a voi scrivere»; A12/12/95 «la loro Greca Mitologia»; P16/07/96 «Asiatico Padrone».[89]

Esempi di anteposizione di aggettivi di relazione: P13/11/66 «una pubblica scena»; A21/12/66 «letteraria scandalosissima causa»; A08/01/67 «de' popolani capricci»; A12/01/67 «alla letteraria politica dell'amico»; A15/01/67 «della pubblica tranquillità» e «nessuna maligna riflessione»; A20/01/67 «qualche letterario presente»; A23/01/67 «i pubblici avvisi»; A29/01/67 «un gran vaso di massiccio argento»; A02/02/67 «granatieri del pubblico bene»; P08/02/67 «la nostra nazionale inferiorità»; P14/02/67 «per il precipitato giudizio»; P21/02/67 «politico usciere delle Alpi»; P24/03/67 «cabala alcuna intermedia» e «un pubblico bando da Vienna»; A31/03/67 «queste domestiche vicende»; A15/04/67 «un numero considerabile di colte e buone persone»; P09/05/67 «nella pubblica Economia»; P16/05/67 «della passata fortuna» e «pubblica sicurezza»; P10/04/67 «uman genere»; P23/05/67 «stromenti degli utili lavori»; A13/01/76 «la presa risoluzione»; A20/01/76 «nella settimana ultima»; A24/07/76 «pubblici magistrati»; A21/07/77 «le Regie truppe»; P07/01/78 «la perpetua fisica impotenza di lui»; P14/01/78 «è come se ti parlasse dalla finestra alla pubblica strada»; A15/01/78 «del tuo nuziale appartamente voluttuoso» e «un fortissimo contrario partito»; A18/02/78 «escludersi dall'umana società»; A28/02/78 «pubblici teatri»; A24/06/78 «gli interinali assegnamenti»; A04/07/78 «pubblico impiego»; P04/03/80 «pubblici teatri»; P29/03/80 «questa pratica verità»; P29/04/80 «una generale buonissima opinione»; P11/11/80 «questa anticipata stagione»; P18/11/80 «pubblico professore di geometria»; A23/12/80 «la domestica corrispondenza»; P15/01/94 «si crede sottomessa persona»; A17/01/94 «la mia Pubblica Proccura»; A31/01/94 «domestiche dissensioni»;

[87] L'anteposizione dell'aggettivo con valore limitativo è però accolta come modulo stilistico anche in testi meno letterariamente compromessi come il trattato di Beccaria *Dei delitti* (Cartago 1991, 156) o quello di Romagnosi analizzato da Piotti 1991, 192 o ancora nei giornali di medio Ottocento (Masini 1977, 109) e in generale attecchisce in scritti di registro molto diverso dagli articoli del Gozzi nella *Gazzetta veneta* agli scritti di Baretti, al romanzo *Erostrato* di Alessandro (Alisova 1967, 310-312).

[88] Le rilevanze elencate di seguito possono essere raffrontate con i risultati dello studio di Bellomo 2010, 158 che mette in luce come, per rispetto dell'anteposizione degli aggettivi di relazione ai sostantivi, l'unico discrimine tra la prosa saggistica del Verri caffettista e quella letteraria del Verri delle *Notti romane* sembra «essere di natura eminentemente quantitativa», con sensibile incremento del costrutto nel romanzo.

[89] Per converso si vedano gli esempi di posposizione dell'aggettivo etnico *milanese* (e si potrebbe stilare un lungo esempio di allegazioni anche per gli altri attributi di nazionalità) in P13/11/66 «tanti ciarloni milanesi»; A02/02/67 «popolo milanese»; P14/02/67 «maldicenze milanesi» e «Ciambellani milanesi»; P21/02/67 «vengo alle nuove milanesi»; P26/02/67 «lire milanesi»; P06/03/67 «genere milanese»; P18/04/67 «corriere milanese»; A23/04/67 «uomini milanesi»; P24/04/67 «Società milanese»; P16/05/67 «livello milanese»; P23/05/67 «un giovane milanese»; A13/07/76 «spettacoli milanesi»; P17/07/76 «monete milanesi»; P28/06/77 «moneta milanese»; P14/02/78 «l'impertinenza milanese»; P11/07/76 «giovani milanesi»; A01/03/80 «la dama Milanese»; A13/08/96 «Repubblica Milanese».

P15/02/94 «quelle passive disposizioni»; P19/02/94 «il convenuto annuo canone»; P26/02/94 «i prossimi parenti» e «pubblici impieghi»; A28/02/94 «alcuni sensati giovani»; P11/06/94 «l'offertovi appartamento»; A13/06/94 «intestine discordie estreme»; P14/06/94 «una piccola e staccata Provincia»; P21/06/94 «l'esteriore disciplina»; P30/07/94 «in retta linea»; A12/06/95 «umano commercio»; A24/07/95 «due fidate persone»; P19/12/95 «le straordinarie prestazioni»; A23/12/95 «la verbale dichiarazione»; P26/12/95 «i colpi grandi politici»; A02/01/96 «pubblica amministrazione»; P06/01/96 «dalla compiegata piccola carta»; P30/01/96 «un estero sovrano» e «dell'annuo frutto attuale»; P06/02/96 «gli affamati attori»; P10/02/96 «questo mondano culto»; P13/02/96 «come giubilato commissario»; A18/06/96 «il pubblico bene»; P02/07/96 «il politico governo»; P10/08/96 «il cadetto nipote» e «per retta linea»; P20/08/96 «un libero e giusto governo» e «una mensuale somma».[90]

Avverbi 1) Avverbi di modo.

Il quadro dell'epistolario corrisponde con discreta conformità a quello degli usi della prosa settecentesca, nella quale l'anteposizione dell'avverbio di modo al verbo è quantitativamente rara (Patota 1987, 135-136). Tuttavia, tra le sequenze notevoli, segnalo una non trascurabile presenza dell'anticipazione dell'avverbio qualitativo *così* e un cospicuo numero di casi del modulo, oggi inusitato, che prevede la precessione degli avverbi di modo ad un infinito.[91]

[90]Come in precedenza, riporto per evidenza contrastiva, i casi in due aggettivi limitativi, *umano* e *pubblico* (che spesso nell'*Ortis* foscoliano, pure parco nelle anteposizioni di aggettivi di relazione, venivano collocati a sinistra), assumono la posizione "moderna" a destra. Per quanto riguarda *umano* si osservano: P03/11/66 «genere umano»; A18/11/66 «Il cuore umano ha i suoi limiti»; P26/11/66 «genere umano» e «atti della imbecillità umana»; A21/12/66 «lo spirito umano è in rivoluzione»; A25/12/66 «questo tribunale della Sapienza umana»; P07/01/67 «l'infelice specie umana»; P20/01/67 «genere umano»; P25/01/67 «genere umano»; P14/02/67 «è nato un mostro umano»; P10/04/67 «disingannato del sapere umano, del pensare umano», «le idee utili possibili sono esaurite dalla mente umana» e «genere umano»; P16/04/67 «genere umano»; P18/04/67 «qual sensazione ti farà Roma, ancor grande e magnifica ne' sassi e piccolissima nelle teste umane che vi abitano»; P29/04/67 «genere umano»; P16/05/67 «genere umano»; P11/06/77 «la leggerezza umana è tale che»; A28/06/77 «principi umani, e sensati»; P02/07/77 «genere umano»; P13/06/78 «genere umano»; A13/06/78 «intendere il cuore umano»; P15/11/80 «genere umano»; P08/02/94 «le passioni umane»; A28/02/94 «una lanterna umana»; P07/06/94 «facoltà umane»; P11/06794 «genere umano»; A04/06/95 «bocche umane»; A12/12/95 «noie umane»; P06/02/96 «ragione umana»; A24/02/96 «passioni umane»; P01/06/96 «genere umano»; P02/07/96 «virtù umana»; P03/08/96 «genere umano»; A13/08/96 «vita umana»; P27/08/96 «genere umano». Per quanto riguarda *pubblico*, che pure anche attualmente risulta di norma anteposto in alcuni sintagmi cristallizzati, forse per influsso della lingua burocratica (es. *pubblica amministrazione* o *pubblico impiego*), i casi di posizionamento a destra sono i seguenti: P04/10/66 «novità pubblica»; P13/11/66 «giudizio pubblico»; P26/11/66 «i fogli pubblici» e «i governi amano la tranquillità pubblica»; P03/12/66 «avvisi pubblici»; A29/12/66 «fogli pubblici»; A20/01/67 «fogli pubblici»; P20/01/67 «fogli pubblici»; P08/02/67 «fogli pubblici»; P14/02/67 «suffragi pubblici»; P21/02/67 «fogli pubblici»; A01/03/67 «fogli pubblici»; A04/03/67 «materia pubblica»; A08/03/67 «ballo pubblico»; P07/04/67 «l'opinione pubblica»; P23/05/67 «opinione pubblica»; P28/06/77 «affari pubblici»; P02/07/77 «avvenimenti pubblici»; A26/07/77 «delle strade e ponti pubblici»; P04/02/78 «opinione pubblica»; P07/02/78 «opinione pubblica»; P13/06/78 «fogli pubblici»; P27/06/78 «ministero pubblico»; P08/03/80 «nel concetto pubblico»; P20/12/80 «corpi pubblici»; P25/01/94 «il ben pubblico»; P26/02/94 «il ben pubblico»; P07/06/94 «Giardino pubblico»; P11/06/94 «sicurezza e prosperità pubblica»; P21/06/94 «ordine pubblico»; A27/06/94 «debiti pubblici»; A07/07/94 «fatti pubblici»; P23/12/95 «fogli pubblici»; P06/01/96 «Amministratori pubblici»; A06/02/96 «Asta pubblica»; P06/02/96 «fogli pubblici»; A10/02/96 «suffragio pubblico»; A13/02/96 «istromento pubblico»; A17/02/96 «nemico pubblico»; A24/02/96 «giudizio pubblico»; A27/02/96 «il fatto pubblico»; P01/06/96 «fogli pubblici»; P15/06/96 «fogli pubblici»; P22/06/96 «opinione pubblica»; A29/06/96 «in segno pubblico»; P02/07/96 «Giardino pubblico»; P16/07/96 «spesa pubblica»; A23/07/96 «atti pubblici»; P17/08/96 «utilità pubblica»; P20/08/96 «spirito pubblico»; P24/08/96 «corpi pubblici»; A07/01/97 «voce pubblica»; P14/02/97 «carriera pubblica»; P21/06/97 «Archivio pubblico»; A01/07/97 «Archivio pubblico».

[91]Secondo i dati emersi dallo spoglio di Bellomo 2010, 148 si dovrà attribuire allo stilema dell'anticipazione dell'avverbio modale ad un infinito una qualche patina di letterarietà visto che Verri lo utilizza molto più spesso nelle *Notti romane* di quanto non faccia nel *Caffè*.

A15/01/67 «Io non ben mi ricordo della lista delle robbe»; A02/02/67 «prima che ulteriormente si scemi l'errario»; P16/05/67 «credo che facilmente potrai ottenere questa ampliazione»; P11/06/94 «unicamente dimostra che l'uomo manca»; P11/07/95 «sommamente le piace d'essere la sola donna in casa».

Esempi di precessione dell'avverbio davanti ad un infinito: A26/11/66 «farò più presto a tumultuariamente darti le mie notizie»; A21/12/66 «maniere di vantaggiosamente spenderla in mercanzie»; A01/01/67 «né mai lascierò di periodicamente non lasciar vuota una posta»; A15/01/67 «[maniera] di umilmente ringraziarlo della memoria che si degna avere di me»; A29/01/67 «con due grandi manubri laterali per comodamente prenderlo»; A13/03/67 «si eravamo intesi fra di noi di non far cerimonie ma di subitamente tirare il passerino»; P24/03/67 «per prontamente spedirla»; A01/05/67 «I Francesi non mi sarebbero obbligati di tanto lodarli»; P10/02/76 «questa non farebbe che autorizzare me a validamente obbligarmi»; P04/06/94 «era lecito di liberamente esporre ogni opinione?»; P07/06/94 «non vi domando se non di presto determinarvi»; P26/07/94 «non ho come comodamente collocarle»;A17/02/96 «sono stato smemorato a prontamente riscontrarvi»; A18/06/96 «capace di sinceramente bramare il pubblico bene».

Esempi di anticipazione dell'avverbio *così*: A08/01/67 «Così io scrivo perché questa sera sono in collera»; A12/01/67 «Chi avrebbe creduto che così dovessimo esser ricompensati»; A30/12/80 «disse di aver un poco dormito ed aver sognato il Cardinale che così lo chiamava»; P30/01/96 «colla semplice ipotesi che faccio nella mia mente, credo che così sarebbe». Esempi di anteposizione dello stesso avverbio all'infinito: P13/12/80 «Forse a te converrà di così farlo»; P07/06/94 «per così porre in salvo se stesso»; P01/06/96 «un interesse di così spiegarne la cagione».

2) Altri avverbi

Risultano spesso, ma non sistematicamente, soggetti ad anticipazioni anche quantificatori di tempo come *sempre*[92] o *presto*, *più* in frasi negative,[93] avverbi di quantità come *poco* e *troppo* e i locativi come *qui* (solo da parte di Alessandro), che in qualche caso sono anche preposti all'infinito.

Esempi di anticipazione di *sempre*: P21/10/66 «ma ne' viaggi sempre accade così»; A18/11/66 «sempre di me si è querelato e si querela»; A27/01/67 «sempre si loda»; P21/02/67 «sempre ne ricevo due alla volta»; A27/01/76 «sempre la spesa passa i scudi 1000»; A15/06/76 «sempre sono d'inferiore condizione»; A26/06/76 «ma sempre si è concluso di no»; A17/07/76 «sempre vi sono molti pregiudizi»; A01/01/77 «sempre crescono» e «sempre ho lette quelle produzioni»; A12/02/77 «Sempre mi hai parlato della Marchesa Calderari»; A15/02/77 «sempre la piccola platea era pienissima»; A11/01/78 «Ma sempre elude il discorso»; A20/06/78 «il Prete sempre ha persistito»; A11/07/78 «sempre mi fa piacere»; P12/04/80 «sempre mi annunziano»; A15/11/80 «sempre mi confermo nel sistema già formato»; A22/11/80 «sempre vi si parla degli incomodi di nostra madre»; P04/01/94 «sempre ho veduta riuscire»; P29/01/94 «io sempre protesto»; P14/06/94 «Io però sempre opino»; P18/06/94 «io sempre ho considerata quell'apparizione come di nessuna conseguenza»; A18/07/94 «Il Ministro sempre insisteva»; P23/07/94 «sempre mi lusingo che la guerra stia lontana da noi»; P24/06/95 «sempre mi chiede di voi»; P11/07/95 «Il nostro buon amico Frisi sempre lo ripeteva»; A20/01/96 «sempre sono pieni»; A06/02/96 «sempre ho veduto lo stesso»; A24/02/96 «sempre sono perseguitati dalla invidia». Inoltre si veda anche, davanti ad un infinito P11/07/8 «per sempre più coaffermare la necessità di esterminare la razza di questi Tarquini».

Altri avverbi di tempo: A15/01/67 «presto si possono fare i conti»; P17/03/67 «ti disponga a presto visitare».

Esempi di anticipazione di *più*: A06/01/67 «più non ritornava»; P07/01/67 «i sentimenti che più non ha»; P18/04/67 «se più non sei a Livorno»; P24/04/67 «voleva non più vederla»; P20/06/78 «più non lo temo»; A29/07/78 «non so se più hai presente»; P04/03/80 «più non venisse esposto un cittadino».

Esempi di anticipazione degli avverbi di quantità: P26/11/66 «poco avrai a spendere»; A08/01/67 «poco mancò che»; P20/01/67 «poco si avventura»; A27/01/67 «Poco mancò ch'ei non fosse qui fatto bastonare»; A06/02/67 «poco mi fermerò»; P03/04/67 «troppo è mutata la sua situazione»; A01/05/67 «obbligati di tanto lodarli»; P16/04/67 «La lettera poi al traduttore nel principio promette assai: stringendola, poco vi ho trovato»; P09/05/67 «sin ora poco posso dirti sulla risultanza»; P16/05/67 «poco mancò che»; P27/01/76 «poco manca alla quaresima»; A24/02/76 «poco ho conosciuto la amabile cognata»; A17/07/76 «poco posso stare di non entrare in campo»; P21/01/78 «poco ne spero»; A31/01/78 «poco si

[92]Cfr. anche Bellomo 2010, 148 e ss. per i rilievi nel romanzo antiquario di Alessandro.

[93]Non è d'altronde rara la collocazione ad inizio frase di pronomi, aggettivi e avverbi negativi con concomitante soppressione del *non* in proposizioni negative, ammessa dalle grammatiche e che ho già inquadrata all'interno di altri fenomeni connessi alla negazione al § 4.2.6.6.

studia»; P04/02/78 «poco possono valere»; P27/06/78 «troppo vi vorrebbe»; A17/03/80 «poco si pensa a questa fuggitiva vita mortale»; P11/06/94 «poco preme»; P21/06/94 «troppo mi spiacerebbe»; P20/06/95 «poco può penetrare di quello che accade»; A12/12/95 «poco si è parlato»; P30/01/96 «poco potrà trattenersi costì»; P20/07/96 «poco si calcola l'opinione de' venti»; A06/08/96 «Tutti questi Commissari poco si vedono».

Esempi di anticipazione di *qui*: A25/12/66 «i forastieri che qui vengono»; A25/12/66 «i forastieri che qui vengono»; A15/05/67 «col corriere di Milano che da qui passerà»; A27/01/76 «persone *nobili in nobilibus* come qui dicono»; A21/01/78 «vari Inglesi che qui sono»; A04/07/78 «certo Sig.r Mazzoni che qui si ritrova»; A29/11/80 «il Sig.r Senator Quirini che qui si ritrova»; A17/08/96 «I Commissari Francesi che qui sono attualmente». Si osservino inoltre i casi di anteposizione ad infinito: A18/11/66 «ha determinato di qui fermarsi» e «l'ho persuaso a qui fermarsi».

4.3.14.2 Posposizione

Posposizione del possessivo ad un sostantivo La collocazione dell'aggettivo possessivo dopo il sostantivo in un SN è ritenuta un segno di una certa sostenutezza del dettato quando non sia esplicitamente motivata da ragioni di enfasi. Si ritrova spesso nel purista Becelli (Vitale 1986b, 479), ma talvolta anche in scritture informali come le lettere del Nievo (Mengaldo 1987, 80) e in Romagnosi (Piotti 1991, 193). Nel carteggio verriano è una giacitura minoritaria, ma pur rappresentata, soprattutto nelle prime lettere di Pietro e nelle ultime di Alessandro.[94]

P02/02/67 «la tenacità mia», «le stravaganze sue» e «sotto gli occhi tuoi»; P30/03/67 «delle strettezze sue»; P06/05/67 «la situazione sua»; P09/05/67 «il sistema attuale nostro» e «l'irragionevolezza nostra»; P23/05/67 «sulle inquietudini sue»; P28/02/76 «i mobili loro» e «i tetti loro»; A07/03/80 «alla Maria nostra»; P12/04/80 «ogni preponderanza mia»; P15/02/94 «la vita mia»; P26/04/80 «ne' stati suoi»; A21/02/94 «l'occhio mio»; P14/06/94 «nobile e ragionevole maniera di pensare vostra»; A29/06/95 «lo stato suo presente»; A11/06/96 «i proventi Ecclesiastici loro»; A06/07/96 «queste variazioni mie».

Posposizione del possessivo ad un altro aggettivo in un SN Si tratta di una forma di interposizione molto tradizionale che non a caso viene spesso scelta nelle indagini sugli espedienti topologici letterari come metro per valutare l'adesione dei testi ai modelli antichi più blasonati.[95] Se la sequenza appare in netto e costante regresso nell'Ottocento fino ad essere isolata in alcuni tipi convenzionali e diventare parte del buon galateo comunicativo delle lettere familiari (Mengaldo 1987, 80-81), nel carteggio verriano costituisce uno tra i fenomeni notevoli dell'ordine delle parole che presenta la maggiore vitalità e che meno accenna ad affievolirsi con il passare del tempo, sintomo di un forte radicamento dello stilema tra le irrinunciabili prerogative settecentesche di uno scritto mediamente accurato.

P18/10/66 «la più graziosa mia consolazione»; P13/11/66 «la prova delle chimeriche sue opinioni»; A15/12/66 «rientrando a questa cupa lor Patria»; P07/01/67 «in questo poetico nostro clima» e «l'improvviso suo ritorno»; P20/01/67 «questi Insubri nostri dilettissimi paesani»; P24/01/67 «alla passata tua situazione»; P25/01/67 «veruna speranza di propria mia gloria»; A27/01/67 «la più grande sua amicizia»; A02/02/67 «alle private mie passioni» e e «al benefico suo discernimento»; P02/02/67 «per questa poco generosa sua mutazione» P08/02/67 «colla naturale sua ingordigia de' piaceri»; A10/02/67 «dalle care tue lettere»; P14/02/67 «colle prime tue lettere» e «al vero loro livello»; A04/03/67 «l'anteriore tua amicizia»; A13/03/67 «nella piccola mia patria» e «all'adorabile mia Zia Somaglia»; P24/03/67 «i veri loro sentimenti»; P30/03/67 «nemici e del suo muso e del suo fasto e della cattiva sua educazione»; A31/03/67 «colla

[94] L'affermazione dell'ordine sostantivo + possessivo è incoraggiata dal sostrato dialettale nei parlanti di area settentrionale. Anche per questo la posposizione nella percezione dei Verri doveva essere associata ad un tono sostenuto, come conferma la messe di esempi di tale giacitura nelle *Notti romane* di Alessandro, se confrontata con gli scarsi rilievi nel *Caffè* (Bellomo 2010, 164) e, si può aggiungere qui, del carteggio con il fratello.

[95] Questa è infatti, assieme alla precessione del participio all'ausiliare o all'inversione modale e infinito, uno dei tre fenomeni di perturbamento dell'ordine indagati da Antonelli 1996, 358 e da Antonelli 2003, 186 nella prosa romanzesca di metà Settecento ed epistolare del primo Ottocento.

apostolica nostra libertà dell'amicizia»; P23/05/67 «la miserabile sua scena di commedia»; A20/01/76 «per il nobilissimo suo carattere»; A24/01/76 «le onestissime tue domande»; A21/02/76 «delle domestiche nostre pendenze» e «gli ultimi suoi sforzi»; P26/07/77 «la indole sua orgogliosa e incorreggibile»; P27/07/76 «nella lunga sua malattia»; A03/06/78 «i nuovi tuoi mobili»; P03/06/78 «un vero suo amico»; A27/06/78 «il principale suo carattere»; P12/04/80 «al Reale mio benefattore»; A08/11/80 «i bellissimi suoi quadri» e «ulteriori tuoi incomodi»; P25/11/80 «del Reale suo nome» e «in vista della placidissima tua lettera»; P04/01/94 «il vasto nostro Teatro»; A06/01/94 «l'attiva mia quota»; P14/06/94 «della nobile e ragionevole maniera di pensare vostra»; P18/06/94 «a titolo di vero vostro diritto»; A25/07/94 «la principal mia occupazione»; P26/07/94 «i fogli suoi nazionali» e «la causa nostra comune»; A19/06/95 «Per il residuo mio credito»; A23/12/95 «il bramato vostro Carteggio»; A26/12/95 «stanca dell'antica e moderna sua fortuna»; P23/01/96 «per reciproca nostra utilità, convenienza, e quiete» e «è il debolissimo mio parere»; P27/01/96 «al virtuoso vostro amico»; A10/02/96 «La seconda sua opera» e «per la soverchia sua buona fede»; P17/02/96 «dal vero suo sentimento»; A13/07/96 «alla Patria sua Religione»; A16/07/96 «la desiderata vostra lettera»; A23/07/96 «quello stemma loro Gentilizio»; A17/08/96 «per il noto mio Cambio Sesti»; P27/08/96 «nella omai rimota nostra gioventù»; A28/01/97 «al solito nostro bilancio»; A14/02/97 «l'attuale sua occupazione»; P14/02/97 «nella lunga e scabrosa mia carriera pubblica»; A17/06/97 «alla vita loro attuale domestica».

Posposizione dei numerali cardinali Si denuncia come un riflesso di usi burocratici la posposizione del numerale cardinale in espressioni del tipo *lire 12* (Piotti 1991, 178). Nel *corpus* verriano gli esempi sarebbero molteplici ma giova notare che, prendendo in considerazione le occorrenze legate al sostantivo *paolo*, che indica un taglio di moneta, a scopo di rappresentazione esemplificativa, si vede che formule del tipo di quelle in A06/07/76 «la piccola paoli dieci, e la grande paoli sedici»; in P03/02/96 «uno scudo nominale di paoli dieci»; in P16/07/96 «Sovrani 50 corrispondenti a scudi 428.57 moneta da Paoli X» convivono in modo in sostanza paritario con quelle del tipo di A21/12/66 «varrà circa 10 paoli»; P08/03/80 «Vendendoli a quattro paoli»; P18/06/94 «due paoli la libbra».

Posposizione del soggetto pronominale nelle interrogative dirette È poi bene aggregare a queste esemplificazioni trascinate da stilemi della lingua della tradizione[96] (ma che si accordano altresì con l'ordine tipico francese)[97] anche i casi di esplicitazione e posposizione del soggetto nelle interrogative, in cui un ulteriore ruolo potrebbe giocare lo sfondo linguistico dialettale settentrionale.[98] Gli esempi si addensano soprattutto in C60 per la ragione che, con il passare degli anni, Alessandro abbandona progressivamente queste soluzioni (solo due allegazioni per A70, nessuna in A90), forse troppo enfatiche:

Esempi di posposizione di *egli* soggetto impersonale: P18/11/66 «Non è egli vero?»; A26/11/66 «non mi varrebb'egli meglio l'amicizia di Greppi, di Castelli, di Carli, che non la tortuosa e fredda raccomandazione d'un ministro di Parigi?» e «v'è egli bisogno di galanteria in un paese di tante risorse?»; P13/12/66

[96] Dall'indagine di Patota 1990, 209 su un ampio campione di testi settecenteschi sembra emergere il fatto che «c'è un legame tra orientamento alto e, per così dire, ufficiale della scrittura in prosa e accoglimento, in questa, della frase di domanda con pronome personale posposto al verbo». Contro questa ipotesi andrebbero solamente i rilievi nel trattato *Il Giansenismo nuovo* di Scipione Maffei e nelle *Notti romane* di Alessandro Verri, testi di indubbia elevatezza di registro e nei quali, tuttavia, la modalità maggioritaria è quella della struttura interrogativa a soggetto zero. Giova sottolineare in proposito che le indagini di Bellomo 2010 sulla prosa verriana di questo romanzo antiquario hanno portato a delinearne un profilo di temperato classicismo, lontano dall'oltranza di vezzi arcaizzanti, con il quale si concilierebbe bene anche la scelta per una formulazione neutra e non troppo marcata dallo stigma letterario delle interrogative.

[97] Secondo Marchetti 1960, 115 e ss. sarebbero in particolar modo da mettere in relazione alla prassi francese soprattutto le situazioni di espressione di *egli* soggetto pleonastico e impersonale. Anche Folena 1983d, 101-102 attribuisce alla simbiosi tra veneziano e francese il successo di interrogative con soggetto pronominale posposto nella lingua di Goldoni. Scettico rispetto a questa prospettiva interpretativa è, invece Patota 1990, 210, secondo il quale, considerando il secolare successo della struttura nell'italiano letterario tradizionale, non sarebbe indispensabile invocare modelli alloglotti.

[98] Nicoli 1983, 139 ricorda l'uso nel dialetto milanese di posporre al verbo, unendoli ad essi, i pronomi atoni soggetto *te*, *le*, *la* nella forma interrogativa di II e III persona singolari.

«È egli possibile che questa società che vuol parlare anche delle Lettere Italiane o ignori che v'è la società nostra o la creda indiferente?»; A21/12/66 «v'è egli una legge che la proibisca?»; A08/01/67 «non è egli vero che due o tre di questi esempi allontaneranno i grandi Ammiragli dal servire la patria?»; A15/01/67 «Non è egli pericoloso l'esser di mezzo a tal famiglia?» e «È egli ciò possibile?»; A10/02/67 «Può egli essere più buon mercato?»; A13/03/67 «Sono obbligato alla Zia del fuoco con cui assume le mie difese. Ma non egli troppo ed inutile?»; A31/03/67 «Non è egli verò che il Conte può far la mia fortuna?»; A23/01/67 «È egli vero?»;

Altri casi: P03/11/66 «come crederò io ch'ei risguardi la sua Logica e la sua Metafisica per ridicole coserelle?»; P13/11/66 «Vuol egli stabilirsi sotto l'Orsa?»; A18/11/66 «avrebb'egli tanto tempo resistito» e «non è egli verso di me mal onosto?»; A26/11/66 «E dove più è egli comodo e ragionevole che in Parigi?»; A15/12/66 «Partirò io da Londra senza provare una Inglese?» e «è egli contento del suo ritorno?»; A29/12/66 «E' egli Pittagora?»; P29/12/66 «Ci ha egli promesso mai uno sforzo?» e «Non s'è egli sempre lasciato vedere quale egli è, ubbidientissimo a una sensazione per volta?»; P07/01/67 «Crederesti tu che il popolo sia contento di questa mutazione?», «Non lo merita elgi dopo averne fatti tanti e tanti a tua svantaggio in Parigi?» e «non posso io attribuirlo in parte all'assenza di Beccaria?»; A12/01/67 «Credete voi che facesse qualche spezie all'accademia questo bel detto?»; A15/01/67 «Credete voi che a Parigi gli Enciclopedisti, che hanno messo nel Dizionario gli Elementi di Commercio di Forbonais, lo stimino?» e «Non è egli quello che non ardiva passare la piazza del Duomo se non ben vestito?»; P20/01/67 «Diventerà egli filosofo entusiasta?», «non sarò io assai più grande di lui?» e «s'occuperà egli ad ammassare ricchezze?»; A23/01/67 «Cred'egli Frisio un impostore?»; P25/01/67 «ti senti tu la vocazione?»; P02/02/67 «come poteva io conservare nel mio cuore i sentimenti di prima?» e «Sono io colpevole, in faccia alla più pura virtù, d'avere del disprezzo per questa poco generosa sua mutazione?»; P08/02/67 «Che pensi tu?»; P14/02/67 «Ti ricordi tu d'un certo Abatino Curiazio di Casa Pallavicini?»; P21/02/67 «Che credi tu che sia il risultato di questo discorso?»; A04/03/67 «Non è egli quel generoso autore che sospirava e piangeva al tempo di Facchinei?»; A31/03/67 «Sei tu del mio parere?», «Cred'egli che Parigi e Londra m'abbiano alzata la vanità d'un sol dito?» e «Tem'egli di essere ecclissato?»; P03/04/67 «l'avresti tu potuto immaginare?»; P10/04/67 «Perché mai gli uomini savi e dotti non debbono trattar mai le materie della Religione: influisce ella negli Stati?» e «posso io credere che gl'Inglesi manchino di stima verso il profondo pensatore David Hume?»; A20/04/67 «Non ti pareva egli tollerabile il Marchese Visconti a Vienna?» e «Non sono esse bellissime?»; P24/04/67 «Ne pensi tu altrettanto?»; P24/01/76 «perché in casa doveva egli non trovarla?»; P10/02/76 «Ho io bisogno di parabola?» e «potrebbe egli pensarsi di levare la carrozza?»; A22/02/77 «Hai tu paura del fulmine?» e «Perché vuoi tu dunque rattristarti»; P04/07/78 «Crederai tu?»; P01/03/80 «Hai tu mezzo per Napoli?»; P22/03/80 «non trovi tu questa una barbarie d'indorare un muro e un bassorilievo?»; P22/04/80 «credi tu che accadrebbero molti sconcerti?»; P04/11/80 «Sai tu che la Padrona per indicare una empietà dice una Lanterna Curiosa?»; P22/11/80 «Sei tu malcontento del tuo Pietro?»; P19/02/94 «Lo conoscete voi abbastanza per spiegarmi una così dura ostinazione?»; P04/06/94 «credete voi che a Roma si potesse scrivere agli amici?»; P11/06/94 «Erano essi ragionevoli o saggi?»; P23/07/94 «Ora sareste voi in grado di farmela ottenere di contrabbando?»; P30/01/96 «credete voi che potesse il Gatti placidamente rimirare quest'affronto?» e «Non credete voi che chiamato poscia a Napoli per inocularvi il Re, Gatti trionfante non avrà gustata la riparazione che un estero sovrano gli dava su i torti che aveva ricevuti dal proprio sovrano!»; P01/06/96 «Siamo noi sudditi della Repubblica Francese?»; P02/07/96 «È egli possibile il pesare su i ricchi e tenere indenni i poveri?»; P06/07/96 «avrà egli sempre l'opinione di considerarsi d'una specie diversa de' suoi prossimi parenti?»; P06/05/97 «Credete voi ch'egli abbia amor della gloria?».

4.3.14.3 Tmesi

Tmesi della sequenza ausiliare + participio Mentre l'inversione della sequenza ausiliare + participio passato è piuttosto segnalata dal punto di vista stilistico e, non a caso, assente dalle lettere familiari dei Verri, sono relativamente correnti sia nella parte più recente del mio *corpus* che, più in generale, nella prosa settecentesca (cfr. Patota 1987, 137) l'iperbato forte all'interno del coeso sintagma verbale operato mediante l'anteposizione di un avverbio (avverbi di modo di rilevante peso sillabico, avverbio *così*, avverbi di luogo come *qui*) o del pronome neutro *ciò* oppure, in caso di costrutti passivi, del complemento d'agente.

Esempi di tmesi della sequenza ausiliare + participio mediante:

avverbi di modo e di quantità: A26/11/66 «Le mie idee di commercio mi hanno troppo riscaldato il capo»; P29/12/66 «l'ha troppo bene conosciuta»; A01/01/67 «è pessimamente pavimentata»; A10/02/67 «è

troppo altamente radicata»; A15/04/67 «vado disperatamente salutando tutti questi Signori»; A19/06/76 «hai ottimamente pensato»; A25/07/76 «non la può abbastanza ammirare»; P12/02/77 «una macchinetta benissimo fatta»; A11/02/78 «mi vai molto delicatamente notando»; A20/06/78 «ella mi ha riservatamente comunicato»; P24/06/78 «è bene trascritto»; A15/07/78 «Sono benissimo accomodate»; A15/04/80 «non ha prodigamente sparsi i suoi doni»; P19/04/80 «S. A. R. ha benignamente accolto un memoriale»; A15/11/80 «ho insieme spedito il tuo ritratto»; P12/02/94 «Tutto ho vivamente scolpito nel cuore»; P04/06/94 «quel cortigianello che avete benissimo conosciuto»; P30/01/96 «potesse il Gatti placidamente rimirare quest'affronto?»; P01/06/96 «al punto di potermi impunemente offendere»; P25/06/96 «Siamo pochissimo informati e sul luogo di Beaulieu e sullo stato di Mantova».

avverbio *così:* P25/03/80 «si sarebbero pentiti di avere così trattato con lui»; P27/01/96 «mi ha fatto così pensare».

avverbi di luogo *qui*: A27/01/67 «Poco mancò ch'ei non fosse qui fatto bastonare»; A15/05/67 «Ho qui conosciuto il Dottore Perelli»; A21/07/77 «ha qui riseduto due anni»; A15/01/78 «è qui giunta»; A28/01/78 «È stato qui pubblicato»; A28/02/78 «Il vilipendio di cui sono qui ricoperti gli Ebrei»; A25/03/80 «non ha qui presentate credenziali»; A25/11/80 «ha qui vissuto sempre in una maniera niente ecclesiastica»; A24/01/94 «Chi me la deve qui pagare»; A21/02/94 «da niuno mai erano state qui avvertite» e «Bisogna che la faccia qui ricopiare»; A12/06/95 «ho qui ricevuta la Gazzetta del Veladini»; A25/06/96 «leggo gli altri fogli Patrii, i quali qui vengono»; A26/06/95 «Ho qui trovati due miei cavalli»; A08/07/97 «le quali ho qui ricevute»; A09/07/96 «Sento che sia qui ritornato Ferrante». Altri avverbi di luogo: A21/02/94 «non ho però altrove vedute pietre come queste».

pronome *ciò*: A15/01/67 «io ho un lontanissimo dubbio che tu, delicatamente ed inavertentemente, possa ciò fare»; P28/02/76 «di non avere ciò rimarcato»; P22/03/80 «Come mai sia ciò accaduto».[99]

complemento d'agente o altri complementi: P07/01/67 «è stata dal Governo tolta»; P02/02/67 «gli hanno due volte cavato sangue» e «sieno a me donati»; A16/02/67 «puoi senza ritardo farmele avere»; P30/03/67 «mi ha con piacere detto»; A10/02/76 «si sono dovute da lui produrre»; A30/12/80 «disse di aver un poco dormito»; A27/07/96 «essere da voi lontano».

Una particolare forma di tmesi è infine quella che si giova dell'inversione della posizione del soggetto, che si incunea tra ausiliare e participio o tra i due elementi di una costruzione fraseologica. Gli esempi sono scarsi ma sostanzialmente bilanciati fra i due autori.[100]

A06/02/67 «Così ho io fatto»; P08/02/67 «così sono io esentuato da questa briga»; A17/01/76 «sarà l'affare ridotto agli ultimi termini»; A24/07/76 «hanno alcuni eretta una nuova accademia»; P31/07/76 «cominciò Molo a dolersi».

Tmesi nel sintagma nominale Le spezzature del sintagma nominale sono di numero piuttosto contenuto e rispondono ad una casistica che può essere così riassunta:

1) tmesi dovuta all'interposizione di un complemento di termine (che può eventualmente complicarsi ad una precessione letterario di un aggettivo oggettivo):

A06/02/67 «nel per me divenuto noiosissimo Parigi»; A14/02/76 «un'altra per me molto sensibile consolazione»; P20/01/96 «della per me importante scoperta»; A20/01/96 «il piccolo da me preteso equivoco».

2) tmesi creata dalla modificazione avverbiale (spesso con *sempre* o con *troppo*) di un aggettivo, cosa che comporterebbe normalmente la collocazione di quest'ultimo in coda al sostantivo:

A18/11/66 «In questo sempre memorabile viaggio»; A29/12/66 «della troppo apertamente bestiale condotta»; A15/01/67 «il fine di queste sempre sospette giubilazioni», «questi altronde sommi voti» e «al suo veramente angelico carattere»; A04/03/67 «questa sempre abbondatissima materia»; A13/03/67 «dalla mia troppo immacolata amicizia»; «P24/07/76 «difesi dalla troppo sfacciata luce»; P04/01/77 «una assai più buona cantante»; A17/01/78 «questa troppo evidente contraddizione»; P26/02/94 «una ancora più splendida festa»; A07/07/94 «un così continuato divertimento»; P02/01/96 «un assai più breve tratto».

[99] Cfr. Patota 1987, 141.

[100] Nel *corpus* analizzato da Patota 1987, 140 le occorrenze per questo fenomeno di perturbamento dell'ordine normale sono in prevalenza estratte dalle opere del Muratori, Gozzi, Chiari e dall'*Erostrato* di Alessandro Verri.

4.3.14.4 Sequenza SOV

La costruzione classicheggiante che prevede l'anteposizione dell'oggetto al verbo è in genere piuttosto rara nel Settecento (Patota 1987, 127), per probabile pressione modellizzante dell'ordine diretto francese. Per quanto riguarda il *corpus* epistolare del carteggio dei Verri, si realizza in un numero limitato di casi,[101] vale a dire quando all'accusativo cadono elementi come gli indefiniti *tutto*[102] e il pronome *ciò*.

Esempi con *tutto* anteposto: A18/11/66 «Tutte queste cose avevo in Milano»; A12/01/67 «Tutto bisognerà fare segretamente»; P26/02/67 «tutti questi punti di vista ho fatto presenti ai suoi fratelli»; A31/03/67 «tutti posso dire aver lasciati contentissimi di me»; A29/07/8 «Tutto questo io dico perché vedo che gl'impegni nascono dal credere Roma più politica, e fallace di quello che lo è»; P12/02/94 «Tutto ho vivamente scolpito nel cuore»; L'abitudine a porre in rilievo tutto può aver incoraggiato anche l'anticipazione del soggetto e del predicativo rispettivamente in A15/01/67 «di tutto avvenir suole a Parigi» e in A29/07/78 «i quali tutti gridano».

Esempi con *ciò* anteposto: A15/01/67 «Per ciò provare, egli prende la politica pel suo debole»; A28/01/97 «Ciò premetto perché desidero; P08/02/67 «se ciò puoi, come lo credo, scrivimi liberamente».

Molto significativo che manchino praticamente gli iperbati complessi o le *traiectio* elaborate, potendosi dire che esse si riducono ad uno stretto manipolo di esempi di ordine tortuoso, magari dovuto ad una formulazione veloce degli enunciati: A21/12/66 «in qual genere convertirla sia opportuno»; A31/03/67 «ti ha finalmente fatto sopra nuotare a tante borrasche».

4.3.14.5 Sequenza accusativo-dativo nei nessi di pronomi atoni

Le grammatiche settecentesche davano ormai per assodata la sequenza, anche attualmente in uso, di dativo e accusativo nei nessi di pronomi atoni, ammettendo in qualche caso, per ragioni stilistiche, la possibilità che si adottasse un'inversione di quest'ordine.[103] Coerenti a questo quadro normativo sono i riscontri nei testi a cavallo dei due secoli, che, in caso di trasgressione, offrono quasi esclusivamente esempi costruiti attorno al pronome oggetto di terza *se*. Nei giornali sardi alternano i tipi *se gli* a quelli più moderni *gli si* (Mura Porcu 2007, 103), così come residui cristallizzati dell'arcaismo punteggiano le narrazioni di Piazza e Chiari in corrispondenza dei verbi che significano "presentarsi, avvicinarsi, accostarsi a qualcuno" (Antonelli 1996, 353) e, persino nella prosa del purista Becelli (Vitale 1986b, 485) sono isolate le apparizioni della consecuzione letteraria *se gli* in luogo di *gli si*. Nei giornali

[101] Non considero qui quei fenomeni di anticipazione del complemento che possono essere ricondotti sotto l'etichetta della dislocazione a sinistra e che sono già stati descritti come portati del parlato al § 4.2.8, fatta eccezione per due esempi (A15/03/67 «la sua lettera non ho veduta» e A16/02/67 «terrore simile non ho mai provato»), in cui manca una ripresa pronominale e che per questo motivo, anziché marche della lingua orale, devono essere visti come procedimenti di controllato livello stilistico oppure almeno di irriflesso influsso letterario (Antonelli 2003, 214 e D'Achille 1990, 94 che sottolinea come nell'Ottocento la dislocazione senza ripresa fosse considerata un elemento tipico delle scritture culte).

[102] La *mise en relief* di *tutto* aggettivo o pronome è osservata anche da Mengaldo 1987, 108 anche nell'epistolario nieviano.

[103] Cfr. Corticelli 1825, 389-390, dopo aver definito "particelle primitive" i pronomi *mi*, *ti*, *si*, *ci*, *vi*, *ne* e "pronomi relativi" i pronomi *la*, *le*, *li*, *lo*, *il*, *le* precisa: «Nell'accozzamento delle particelle primitive colle relative ci ha molta diversità fra l'uso degli antichi, e quello ch'è più comune fra' moderni. Gli antichi, non già per licenza, ma per uso costante del miglior secolo, ponevano i pronomi relativi innanzi a' primitivi, dicendo: *io il vi dirò*, *voi la mi donerete*; *il ti recherò*, e simili, de' quali è superfluo addurre esempi, essendo cosa notissima. I moderni soglion dire: *Io ve lo dirò*; *voi me la donerete*, *io te lo recherò*, ecc. Non so da qual delle due parti stia l'iperbato, né quale de' due accozzamenti sia il naturale. Non dee condennarsi l'uso de' moderni, ma né pur quello degli antichi è da fuggirsi, del quale non pochi moderni, non senza vaghezza, si servono»; Soave 2001, 110 «tal volta per grazia di lingua il pronome si mette davanti al nome personale come *il vi darò*, *la vi ho data*».

milanesi di metà Ottocento, invece, lo stilema è scarsamente attestato perché trattato alla stregua di un conclamato cultismo.

Nell'epistolario dei Verri le scelte di Alessandro e di Pietro si fronteggiano in modo netto: da un lato il fratello minore, sin dalle prime lettere accantona in modo quasi definitivo (ve n'è una sola occorrenza) i nessi clitici di accusativo-dativo e rimane attestato su tale posizione aderente alla lingua d'uso salvo sporadici dubbi che possono insorgere nelle più complesse giaciture enclitiche; Pietro, invece, adotta con progressiva maggiore frequenza il modulo anticheggiante, continuando ad intercalarlo in maniera equipollente in P70 e poi sempre più debole in P90 con il modulo dativo-accusativo.

Di seguito riporto la serie completa degli esempi rilevati nel *corpus*:

A15/01/67 «se gli pose»; P03/04/67 «se gli potesse cavare»; P16/04/67 «se v'è riempiuto il gabinetto di libri»; P08/02/77 «non se gli possa parlar»; P15/02/77 «se gli affacciò»; P23/07/77 «se gli è affezionato»; P10/01/78 «se le tocca»; P25/02/78 «se gli possa fare» e «se gli sono fatte»; P06/06/78 «se gli manifestò»; P20/06/78 «se gli faccia il processo»; P11/07/78 «trovarsegli vicini»; P08/03/80 «Se le rendevano gli onori»; P22/03/80 «fu colpito dall'affacciarsegli un denso fumo»; P25/11/80 «quando se gli dia»; P26/07/94 «se ciò è poco se gli dà una strappazzata»; P26/12/95 «non se gli spedivano»; A20/07/95 «cosa degna da offrirsele»; P13/02/96 «non se gli vuol dare il passaggio»; P17/02/96 «qualunque ostacolo che se gli opponga»; P20/08/96 «non se gli chieda affatto di più».[104]

Aggiungo infine che è di Pietro un tipico errore, sul quale i trattatisti solitamente mettevano in guardia gli scriventi: P30/03/67 «ponitili in saccoccia» con mancata dissimilazione vocalica del pronome dativale.[105]

4.3.14.6 Enclisi e proclisi dei pronomi atoni

Sistemo qui un tratto sintattico relativo all'ordine, l'enclisi pronominale, che, quantunque secondo alcuni studiosi non possa ritenersi ancora nella seconda metà del Settecento elemento percepito come arcaismo o come aulicismo, è destinato a diventarlo a partire dalla metà del secolo successivo (Serianni 2009, 177 e ss.).[106] Decadute da tempo le limitazioni della legge Tobler-Mussafia, nel XVIII secolo la collocazione postverbale dei clitici non era obbligatoria e tuttavia veniva impiegata con una apprezzabile frequenza e non solo dagli scrittori classicheggianti, ma spesso proprio nei testi di carattere pratico (cfr. i giornali sardi studiati da Mura Porcu 129 e ss.; i giornali milanesi di medio Ottocento spogliati da Masini 1977, 74; le lettere del Nievo secondo le osservazioni di Mengaldo 1987, 84).[107]

Nel *corpus* dell'epistolario verriano la collocazione postverbale del clitico risulta in netta diminuzione nella progressione cronologica per quanto riguarda gli usi di Alessandro,

[104] Di contro, per il solo Pietro per cui sembra numericamente vitale una possibile alternativa, elenco: P26/11/66 «ogni volta che gli si presenti»; P13/12/66 «le offerte che gli si fanno» e «vigore che gli si vede imprestato»; P24/03/67 «gli si è risposto»; P20/07/76 «gli si tagliò»; P25/01/77 «gli si fanno imboccare le porte»; P26/02/77 «gli si legge»; P11/06/77 «gli si dà una assemblea»; P17/01/78 «gli si disse»; P13/06/78 «gli si deve»; P11/07/78 «gli si attribuiscono»; P01/04/80 «gli si voglia fare»; P20/12/80 «gli si doveva dare»; P06/05/97 «gli si apre il campo».

[105] Sulla possibilità di errori in questo senso preveniva il Soave 2001, 110, con opportune precisazioni «I nomi persona *mi*, *ti*, *si*, *ci*, *ne*, *vi* spesso s'accoppiano coi pronomi *lo*, *la*, *gli*, *le*, *li*, ma conviene ne' primi cangiare l'*i* in *e*, come *me lo diede*, *ce li ritolse*, *ve le offro*».

[106] Di opinione differente è Coletti 1993, 220 che, pur riconoscendo l'altissima frequenza nel Settecento dell'enclisi pronominale, puntualizza: «per quanto si debba fare il massimo conto di questa documentatissima avvertenza, credo che la piega stilistica dotta di queste soluzioni (specie dell'enclisi) non possa essere del tutto negata, anche in relazione all'opposizione con collocazioni diverse, di cui è evidente la valenza medio-prosastica».

[107] Per interpretare questi dati si potrebbe utilmente riprendere il commento di Patota 1987, 78 «Metterà conto notare che qualche volta l'accoglimento del modulo a regime posposto sembra obbedire a quelle stesse esigenze di sintesi e di praticità che hanno determinato la sua utilizzazione in certi settori della lingua contemporanea».

che del resto, da un'analisi contrastiva, risulta avesse abbandonato l'enclisi nella sua maturazione linguistica dagli articoli del *Caffè* alle *Notti romane*.[108] L'atteggiamento di Pietro pare immutato nel tempo e inoltre, a differenza del fratello, sperimenta le più svariate soluzioni di enclisi, dalle più corrive che interessano il pronome *si* abbinato alla terza persona singolare del presente o dell'imperfetto, alle più rare che riguardano il pronome *si* o *vi* o *gli* accorpato ad un passato remoto oppure le enclisi applicate ai tempi del congiuntivo e del condizionale.

P04/10/66 «stavasi tutt'umile»; A18/11/66 «facevangli cotanto crescere» e «siasi pungenti»; A26/11/66 «Dicasi»; P13/12/66 «ricusavagli», «siasi ritrovata», «siasi fatta» e «siasi da essi scoperto»; A15/01/67 «avevami impressa» e «siasi tampoco data»; A20/01/67 «come qui dicesi» e «Fuvvi»; A29/01/67 «chiamasi» e «rappresentavasi»; A06/02/67 «soglionsi spedire»; A08/02/67 «vuolsi dare»; A16/02/67 «dovettersi abbassare»; A01/03/67 «come dicesi»; A13/03/67 «ritirossi»; P24/03/67 «dovrebbesi ormai tacere»; P30/03/67 «prescrivesi» e «vedesi»; P03/04/67 «pregiudicherebbesi»; P18/04/67 «siasi fatta»; P29/04/67 «diconsi»; P09/05/67 «provasi»; A04/01/76 «chiamasi»; P10/02/76 «assumerebbesi»; P28/02/76 «Dicesi»; P08/06/76 «siasi fatto fuoco» e «volevasi far ristampare»; P06/07/76 «siasi per fabbricare»; P17/07/76 «siasi veduto» e «vedevasi profanata»; P27/07/76 «eranvi le Scuole»; P31/07/76 «vuolsi»; A21/01/77 «parmi»; A01/02/77 «siasi gelato»; P15/02/77 «trovavasi»; P04/06/77 «dicesi»; P11/06/77 «non sianvi dame» e «trovasi»; P14/06/77 «fugli imputata»; A25/06/77 «ponevasi»; P28/06/77 «non trovisi»; P09/07/77 «sospettasi» e «trovansi»; A19/07/77 «parmi»; due volte in A21/07/77 «parmi»; P14/01/78 «avevalo colto»; P21/01/78 «dicesi» e «dovevasi esaminare»; P21/02/78 «contavasi di trasmettere» e «vantavasi»; due volte in P10/06/78 «dicesi»; A01/07/78 «parmi»; P18/11/80 «siavi»; A25/11/80 «Comunque siasi»; P06/12/80 «avevale posto»; P09/12/80 «coprivasi» e «mostrossi»; P20/12/80 «eranle diventate pesanti», «eranvi quattro Reali corone» e «stassene»; A06/01/94 «trovasi»; A10/02/94 «eransi imputata»; P22/02/94 «siasi fatto»; P18/06/94 «Dicesi»; P30/07/94 «coltivansi a prato»; P01/07/95 «abbiasi la fortuna» e «credesi»; P15/07/95 «dovevansi»; P24/06/95 «dicesi»; P01/07/95 «siangli costati» e «siasi dovuto»; P11/07/95 «siagli conglomerata» e «siavi qualche cosa da conoscere»; P15/07/95 «volevasi fare»; P02/01/96 «evvi sul livello del mare»; A09/01/96 «Credesi»; P13/02/96 «dicesi»; P17/02/96 «non siasi con voi esternata»; P01/06/96 «sfogasi» e «siavi stata mancanza»; P04/06/96 «siasi innoltrata»; A25/06/96 «sarebbesi detto» e «stimisi»; P27/06/95 «stavasene»; P06/07/96 «credesi»; P13/07/96 «non siavi né metallo né credito»; P30/07/96 «mancasi d'avedutezza», «mancasi d'impegno», «non siasi diferito», «siasi postato il nerbo» e «siasi distesa»; A03/08/96 «siasi di fatti convertito»; P03/08/96 «dicesi»; P06/08/96 «trattasi»; P13/08/96 «dicesi».

Sono invece sequenze marcate da un certo indice di letterarietà due forme di proclisi pronominale, l'una in concomitanza col gerundio in frasi negative e l'altra nel cosiddetto "imperativo tragico".

Nel primo caso un uso marginale dell'italiano di ascendenza toscana aurea (Vitale 1986b, 482)[109] viene a sovrapporsi e convergere con analoghe disposizioni del francese e di alcuni dialetti settentrionali.[110] Screziato dalla tipica ambivalenza di vecchio (tradizione autoctona), locale (idiotismo regionale) e nuovo (francese), non è congiuntura fortuita che come altri elementi linguistici analoghi esso trovi posto solo nelle lettere più datate del *corpus* verriano e in particolar modo in quelle vergate dalla penna inesperta di Alessandro.

A29/12/66 «ma non vi essendo né lusso né vita brillante»; P07/01/67 «non ve ne potendo essere che una sola»; A20/01/67 «non gli rimanendo che 50 ghinee»; P20/01/67 «non vi essendo lusso» e «non vi essendo da uomo a uomo quasi distanza»; A16/02/67 «non vi essendo pericolo».

[108] Cfr. Bellomo 2010, 114-115. Interessante notare che i pochi casi superstiti nel romanzo allignano nell'ultima parte, le *Veglie*, non sottoposte alla revisione conclusiva da parte dell'autore e quindi, si suppone, in parte ancora dotate di qualche ruvidezza stilistica.

[109] Cfr. inoltre Puoti 1850, 37 «Si avverta che i gerundi, gl'infiniti e i participii non possono mai ricevere innanzi di sè le particelle *mi*, *ti*, *ci*, *vi*, *si*; onde non si dice *mi benedicendo*, ma *benedicendomi*, non *mi chiamare* ma *chiamarmi*. Ma se i gerundi e gl'infiniti sono preceduti dalla particella negativa, possono elegantemente queste particelle mettersi innanzi, come: *non mi parendo che questa voce ci rappresenti bene*».

[110] Cfr. Tomasin 2009, 244-245 che ne commenta l'impiego da parte di Alfieri nella *Vita*. La giacitura è destinata tuttavia a perire presto nell'Ottocento, come dimostrano i riscontri di Masini 1977, 75.

Nel secondo caso, invece, si tratta dell'imperativo affermativo proclitico che, ereditato dagli autori dei secoli antichi che ne prevedevano l'applicazione solo all'interno della frase, conosce una grande espansione a partire dai melodrammi metastasiani nei quali è promosso anche in posizione incipitaria di periodo e diventa presto una marca dei toni sublimi e patetici del teatro tragico o della lirica più ispirata.[111] Nelle lettere verriane ne alligna un solo esempio, in una pericope emotivamente partecipata di Pietro, come si vede anche dal richiamo vocativo e dall'accumulo concitato di infiniti asindetici: P14/01/78 «la convenienza de' patrocinatori è interessata nella decisa fermezza di essi, e se essi ne dubitano, caro Alessandro, *tu li anima* a resistere, insistere, e far sembiante di non volersi avventurare, affine di vincerla, e condurla al partito ragionevole».

4.3.15 Altri tratti di tradizione culta

Elenco di seguito alcune particolarità sintattiche emerse episodicamente nelle lettere verriane che possono essere catalogate tra i tratti prosastici tradizionali, antiquati o di matrice aulica.

Secondo modi antichi, assimilati anche da alcuni puristi coevi (cfr. Vitale 1986b, 492) il verbo *camminare* è coniugato con l'ausiliare *avere* in A16/02/67 «sono caminato giorno e notte con un corriere»; P14/02/97 «è camminato nella carriera sempre di male in peggio».

Più labile è la classificazione rispettivamente dell'uso paravverbiale dell'aggettivo e paraggettivale dell'avverbio che possono alternativamente essere visti come blasonati ma anacronistici (Vitale 1986b, 492), oppure come cristallizzazioni del linguaggio comune:

> Per l'uso degli aggettivi come avverbi, gli esempi dei Verri mi sembrano abbastanza standardizzati in espressioni fisse, probabilmente destinate a mutare presto in locuzioni idiomatiche, per cui forse non sono troppo significativi come elementi di stretta letterarietà: P13/12/66 «scrivimi chiaro e netto»; A15/01/67 «te lo assicuro chiaro e netto»; P24/01/67 «scrivo tondo e chiaro»; P02/02/67 «Il tempo ci farà vedere più chiaro»; A02/02/67 «Lo vedo chiaro» e «ti ho voluto parlar chiaro»; P02/02/67 «parlami chiaro»; P13/03/67 «parlerebbero chiaro»; A20/04/67 «Io parlo chiaro con te» e «ti parlo chiaro». Piuttosto ritengono notevoli A18/11/66 «Io per altro non disputo che rarissimo» e A01/07/78 «Bisogna pensar grande se ci riesce».
>
> Quanto all'uso degli avverbi in funzione aggettivale predicativa, anche qui rimane il dubbio che la rifunzionalizzazione di *meglio* si configuri come un idiotismo del parlato più che come un preziosismo: A22/02/67 «Il mio amor proprio non può esser meglio»; A16/12/80 «il tuo avvenire sarà meglio del passato».

Nell'ambito delle preposizioni, campo che negli scritti settecenteschi è percorso da molte pratiche contraddittorie dovute a spinte diverse, registro «il sintagma, tradizionale e corrente, *avere a* + infinito, dove l'ausiliare assume il significato di "dovere" o è semplicemente pleonastico» (Piotti 1991, 180) in una manciata di esempi appartenenti alle prime lettere della corrispondenza: P03/11/66 «credo non avrò mai a disdirmene»; A02/02/67 «A rivederci quando avrà a dir messa» e «Io non so dove diavolo abbia a finire questa facenda!»; P10/04/67 «Ho a vedere che si dimenticano che vi siano idee».

Secondo le affermazioni di Vitale 1986b, 486 sarebbe una ricercatezza libresca di marca toscana la predilezione per la costruzione del verbo pregare con la preposizione *a* + infinito anziché con la più corrente *di* + infinito. *Pregare a* è, salvo pochi riscontri, uno stigma della scrittura di Alessandro che tuttavia viene progressivamente sostituito nel corso del tempo, non solo dal costrutto con la preposizione *di*, ma anche dalla meno comune giustapposizione cruda, senza preposizioni di raccordo, dell'infinito, modalità che, ignorata in C60, finisce

[111] Per una disamina del costrutto si veda Patota 1984; inoltre Serianni 2009, 178.

per acquistare terreno in A90, alla pari della soluzione destinata ad imporsi di *pregare di* + infinito.[112]

A18/11/66 «mi ha pregato a lasciarglieli»; P07/01/67 «t'ho pregato a portarmi»; A15/01/67 «ho pregato Beccaria a darti ragione» e «mi ha pregato allora con gran premura a lasciarglieli»; A20/01/67 «lo prego ad esser sempre di buon umore sul conto mio»; A02/02/67 «li pregate a non intimorirle con minaccie»; A13/03/67 «ti prego a non mutarlo»; P13/03/67 «ho pregato Secchi a voler passare la mattina con me»; A04/01/76 «Ti prego a non variare questo piano»; P12/06/76 «Ti prego dunque a volermene provvedere una»; P15/02/77 «pregandolo a ricopiarla»; P11/06/77 «ti preghi a fare una prefazione»; A11/01/78 «la pregava ad usarmi l'amicizia di parteciparmene le ragioni»; A13/06/78 «ti prego a dirmi»; A02/12/80 «ti prego a fargli leggere queste righe unitamente agli attestati del mio cordiale ossequio, e nello stesso tempo a sentirmi dire»; A09/12/80 «ti prego a fare in modo»; A13/12/80 «ti prego instantemente a continuarmi le notizie»; A23/12/80 «pregandoti a non perdere di vista la commissione»; A06/01/94 «Vi ho pregato a far avvertire il Motta»; P19/02/94 «pregandolo a premettergli che venga»; P15/03/97 «vi prega a farne ricerca»; P18/06/94 «io vi prego di abilitarmi a saldare».

La preposizione *di* entra in un altro costrutto di marca letteraria, quello di *ardire* (Vitale 1986b, 486) che compare sporadicamente in alcune lettere di Pietro: P07/02/78 «ardire di rendersi dissimle»; P22/03/80 «ardisce di porvi»; P12/02/94 «non avrei mai ardito di lusingarmene»; P07/06/94 «non ardisce di pronunziarla»;[113]

L'uso delle preposizioni *sopra* e *sotto* con il genitivo deriva da un costrutto letterario non largamente diffuso, ma presente ad esempio in un purista come Becelli (Vitale 1986b, 485-486). Ne trovo attestazione principalmente in Pietro:[114]

Esempi di *sopra di*: P04/01/66 «sopra di me»; P13/11/66 «sopra di lui»; A18/11/66 «sopra di tali abominevoli gelosie»; P13/12/66 «sopra di me»; A15/01/67 «sopra del livello»; P24/01/67 «sopra di essi»; P02/02/67 «sopra di ciò»; P17/03/67 «sopra di essa»; P24/04/67 «sopra di questa ricevuta» e «sopra di lui»; P06/01/76 «sopra d'essi»; P28/02/76 «sopra di una fornace»; P07/01/78 «sopra di un corpo»; P25/07/78 «sopra di essi»; P01/04/80 «sopra della sua stanza»; P12/04/80 «sopra di me»; P22/11/80 «sopra del ghiaccio»; P25/11/80 «sopra del tuo cuore» e «sopra di un cuore sensibile»; P29/11/80 «sopra di me»; P09/12/80 «sopra di ogni evento»; P13/12/80 «sopra del giustacore»; P04/01/94 «sopra d'ogni altro»; P19/02/94 «sopra di oggetti mal conosciuti»; P18/06/94 «sopra di me» e «sopra di voi»; P23/01/96 «sopra di essi»; P30/01/96 «sopra di lui»; P13/07/96 «sopra di me»; p23707/96 «sopra de' nostri fondi»; P06/05/97 «sopra di me»; P07/06/97 «sopra di me».[115]

[112] In Alessandro: *pregare a* (A60 7 occorrenze; A70 8 occorrenze; A90 1 occorrenza); *pregare di* (A60 5 occorrenze; A70 22 occorrenze; A90 7 occorrenze); pregare + infinito (A60 nessuna occorrenze; A70 due occorrenze; A90 6 occorrenze). In Pietro *pregare a* (P60 due occorrenze; P70 3 occorrenze; P90 3 occorrenze); *pregare di* (P60 8 occorrenze; P70 4 occorrenze; P90 una occorrenza); *pregare + infinito* (P60 nessuna occorrenza; P70 2 occorrenze; P90 nessuna occorrenze).

[113] Ma A29/12/66 «ardisco dire»; A15/01/67 «ardiva passare»; P25/01/67 «ardisce dire»; A23/04/67 «ardiremo poi dirci»; A19/02/77 «non ardisco parlarti»; P25/02/78 «non si ardisce più parlare»; A11/07/78 «tu hai ardito chiamarlo»; P08/04/80 «ardiscono dire»; P07/06/94 «non ardisce toccare».

[114] A proposito di ciò il Corticelli 1825, 305 non sembra dare indicazioni dirimenti, a meno che non abbia valore gerarchico l'ordine con cui sono presentate le alternative di reggenza. Per *sopra* si presenta in primo luogo la costruzione con l'accusativo (principale in Alessandro e abbastanza utilizzata anche da Pietro), segue quella con dativo sul modello *sopra a* (rappresentata in modo puntiforme nel *corpus* verriano) e infine il grammatico indica anche la possibilità di una reggenza genitivale, proponendo un es. di Boccaccio (questa costruzione è piuttosto gradita a Pietro). Quanto a *sotto*, Corticelli 1825, 307 la riconosce correlata a *sopra* ma muta l'ordine di esposizione delle reggenze: quella con l'accusativo resta sempre in testa, ma segue quella con genitivo e infine quella con dativo. In questo caso le proporzioni sono rispettate dagli esempi delle lettere settecentesche prese in esame.

[115] Cfr. tuttavia anche l'uso di *sopra* direttamente collegata al sostantivo o al pronome, senza ulteriori preposizioni (rilevo gli esempi solo per Pietro che si avvale in modo sostanzialmente paritario delle due costruzioni): P03/11/66 «sopra un uomo»; P06/11/66 «sopra se stessa» e «sopra il volgo»; P03/12/66 «sopra vari argomenti» e «sopra un laghetto»; P13/12/66 «sopra un letamaio»; P20/01/67 «sopra una voragine» e «sopra Odazzi»; P14/02/67 «sopra un uomo ragionevole» e «sopra una bizzeria»; P24/03/67 «sopra ogni altro»; P30/03/67 «sopra una gran strada»; P16/04/67 «sopra una piccolissima parte d'esso»; P29/04/67 «sopra lo scritto»; P24/01/76 «sopra ogni vostra azione»; P03/02/76 «sopra i salariati»; P17/02/76 «sopra un terzo dei domestici»; P05/06/76 «sopra i camini»; P19/06/76 «sopra il camino»;

Esempi di *sotto di*: P13/01/67 «sotto di lui»; P07/02/76 «sotto di quella data»; A21/02/78 «sotto di un piede»; P25/03/80 «sotto del crudele e imbecille Duca»; P11/01/94 «sotto del quale»; P01/06/96 «sotto d'un Re»; P02/07/96 «sotto de' quali»; P09/07/96 «sotto di una campana di vetro».[116]

P26/06/76 «sopra i Vulcani»; P10/07/76 «sopra i gradi di calore»; P11/01/77 «sopra un argomento»; P05/02/77 «sopra altri soggetti»; P19/02/77 «sopra il signor Noverre» e «sopra il più bello de' suoi balli»; P31/01/78 «sopra tre o quattro migliaia»; P03/06/78 «sopra i punti inestesi»; P13/06/78 «sopra gli uomini»; P20/06/78 «sopra il partito»; P27/06/78 «sopra i suoi pari»; P08/07/78 «sopra uno di cera lacca»; P08/03/80 «sopra i quali»; P22/03/80 «sopra il terrazzino»; P20/12/80 «sopra l'una»; P27/12/80 «sopra una base solida»; P11/01/94 «sopra il zero»; P25/01/94 «sopra il ghiaccio»; P19/02/94 «sopra il gelo»; P15/07/95 «sopra il Banco Acquaroni»; P16/01/96 «sopra il S.r Sesti»; P29/06/96 «sopra il Castello»; P02/07/96 «sopra le 12 m.»; P20/07/96 «sopra uno spazio»; P03/08/96 «sopra i discorsi»; P06/08/96 «sopra Sesti»; P06/05/97 «sopra Como»;

[116] Ma cfr. *sotto a*: P07/01/67 «sotto al naso»; A04/07/78 «sotto al braccio». Decisamente maggioritaria la costruzione con *sotto* direttamente seguito dal sostantivo

Capitolo 5

Lessico

5.1 Criteri di costruzione dei glossari

Ho cercato di mantenere un'impostazione costante nella costruzione dei glossari distribuiti nelle diverse diramazioni specifiche in cui ho suddiviso l'analisi del lessico, prima volta ad isolare le componenti alloglotte e dialettali, poi mirata, in prospettiva diafasica, alla composizione di una rassegna di colloquialismi da un lato e di aulicismi e arcaismi dall'altro, e infine incentrata sull'individuazione degli elementi più innovativi (neologismi generici e tecnicismi settoriali) e di qualche tratto stilistico-idiolettale di spiccato interesse.

Il lemma presenta la seguente struttura: in grassetto la voce nella forma, o, nel caso di grafie oscillanti, nelle forme in cui appare nelle lettere spogliate separate l'una dall'altra dal segno /; tra parentesi tonde le locuzioni composite di cui la voce entra a far parte. Ho previsto anche l'uso di parentesi quadre nelle quali riporto, per i prestiti integrali, la corretta grafia, qualora sia tradita dagli scriventi, e per gli adattamenti o i calchi strutturali la scrizione attualmente in uso o ancora per tutte le altre parole la veste ortografica odierna. Di seguito accludo l'indicazione dello statuto grammaticale, tra virgolette "" il significato o i significati che il termine assume nei contesti e, dopo i due punti, tra virgolette uncinate «» le pericopi di testo interessanti (alcune o tutte, in base alla rilevanza delle singole fattispecie) in cui il termine compare preceduti dalla lettera di riferimento, secondo il sistema di abbreviazioni altrove illustrato. In più di un caso non mi avvalgo dell'esposizione di un solo esempio perché ritengo significativo non solo segnalare retrodatazioni o elementi singolarmente innovativi del linguaggio dei fratelli ma cercare di illustrare le possibilità di impiego, la penetrazione culturale e la frequenza di applicazione dei termini per dare un quadro realistico e proporzionato (benché esemplare) di uno scambio colloquiale settecentesco.[1]

Segue poi nel capoverso successivo la data di prima registrazione della parola e/o il riferimento all'autore che la impiega per la prima volta, secondo quanto si può inferire dalla consultazione dei repertori. L'assenza di un termine e/o di una sua precisa accezione da un dizionario è simboleggiata dalla sigla "non att."; l'apposizione di un asterisco * subito prima del lemma indica che esso è un neologismo verriano o che la sua ricorrenza nel carteggio permette di anticiparne la data di prima attestazione fino a quel momento ricavabile dai lessici.[2]

[1] Questa è la ragione per cui mi riservo di integrare le allegazioni raccolte nel *corpus* di riferimento con ulteriori esempi individuati durante la lettura non sistematica della rimanente parte del carteggio verriano.

[2] Sono noti i rischi e la discutibilità di retrodatare dei termini visto che la priorità che si stabilisce è sempre relativa perché condizionata dalla dimensione e accuratezza degli spogli coevi o di materiale immediatamente precedente dal punto di vista cronologico. La segnalazione con asterisco dei termini in oggetto valga dunque come guida per individuare le parole che si stavano facendo strada nell'uso negli

Si segnala regolarmente quando la voce non è compresa in GDLI, dizionario che per la sua mole ed estensione appare lo strumento più completo ed aggiornato per fungere da base di riferimento. Data la specificazione in diverse categorie dei lemmari, di volta in volta le indicazioni sopra esposte saranno integrate da ulteriori rilievi bibliografici e raffronti esposti secondo un ordine pertinente all'interesse per cui il termine viene menzionato. Ad esempio, nella sezione lessicale riservata ai dialettalismi sarà prioritariamente indicato il riferimento ai dizionari dialettali e solo in secondo luogo la presenza del termine in GDLI o in DELI o in TB, ribaltando l'ordine previsto per altre zone dello spoglio. Se non si rinvia espressamente ad un dizionario, repertorio o glossario di quelli sottoposti a sistematico spoglio, significa che non ha fornito indicazioni interessanti o aggiuntive rispetto a quelle già raccolte altrove.

5.2 La componente alloglotta

Tra le numerose frange del lessico che un'indagine effettuata su materiale afferente alla tipologia testuale degli epistolari privati permette di descrivere con affondi interessanti una delle più articolate e significative è senza dubbio quella costituita dai forestierismi, specie in un'epoca - la seconda metà del XVIII secolo - in cui le comunicazioni internazionali si intensificano e gli intellettuali italiani, consapevoli di non detenere più il primato culturale dei tempi passati, si affacciano sull'orizzonte europeo aprendosi con disponibilità ad arricchirsi dei più diversi contributi e ad assorbire le più varie suggestioni con un caratteristico spirito cosmopolita.[3] Se nelle lettere familiari scarsi sono in genere gli scrupoli di censura diafasica rispetto a strutture sintattiche o a parole estromesse invece in altri livelli di scrittura perché giudicate non sufficientemente "genuine", a maggior ragione nella corrispondenza dei Verri, impegnati sostenitori dello svecchiamento delle accademie nazionali e di ogni sterile tradizionalismo libresco, non si manifestano preoccupazioni di censura puristica nei confronti di voci importate dall'estero che non abbiano ottenuto ancora il *placet* dei linguisti più conservatori, soprattutto nei casi in cui l'impiego di queste è giustificato da principi di precisione terminologica, di economia espressiva[4] o anche solo di adeguatezza al tono colloquiale, cui l'ingessato italiano di impianto letterario spesso mal corrisponde. La naturale permeabilità agli influssi di altre lingue moderne, in particolar modo al francese che spopola nelle corti e nei salotti, nel carteggio verriano è potenziata poi da particolari coordinate spazio-temporali che circoscrivono le lettere del *corpus*, ovvero dalle peculiari esperienze biografiche dei corrispondenti.[5] In primo luogo il viaggio a Parigi e Londra, pretesto per l'inizio della scambio di lettere tra Pietro e Alessandro, contribuisce ad infittire le carte dell'assiduo dialogo a distanza di prestiti francesi e inglesi (in particolar modo designazioni di oggetti o tradizioni tipiche, come accade comprensibilmente anche in altri esempi di letteratura odeporica).[6] Direi, però, che sono le frequentazioni delle opere degli autori europei contemporanei a determinare la parte più consistente delle numerosissime

anni coperti dal *corpus* e che, pur non essendo con certezza neoconiazioni autoriali dei Verri, venivano da queste usate come acquisizioni recenti.

[3] Cfr. Migliorini 2004, 450 e ss.

[4] Si ricordino a questo proposito le parole della *Rinunzia*, celebre articolo-manifesto di Alessandro nel primo tomo del *Caffè* «Consideriamo ch'ella è cosa ragionevole che le parole servano alle idee, ma non le idee alle parole, onde noi vogliamo prendere il buono quand'anche fosse ai confini dell'Universo, e se dall'Inda o dall'America lingua ci si fornisse qualche vocabolo ch'esprimesse un'idea nostra, meglio che colla lingua Italiana noi lo adopereremo, sempre però con quel giudizio, che non muta a capriccio la lingua, ma l'arricchisce, e la fa migliore» (cito da *Caffè*, ed. Francioni, Romagnoli, p. 49).

[5] Cfr. Antonelli 2001a, 131 «diversi mittenti potevano essere indotti al forestierismo dalla propria vicenda biografica».

[6] Cfr. Antonelli 1999.

infiltrazioni lessicali straniere nelle lettere, con una copia di tecnicismi, di specificazioni relative alle innovazioni ma anche di strumentazione concettuale astratta che rivela come la formazione dei fratelli, più che essere debitrice di letture italiane, passi attraverso gli autori dell'enciclopedia o i fondatori dell'empirismo e del sensismo e delle riflessioni espresse in francese ed in inglese si sostanzi. Quando poi le formazioni lessicali straniere originano da una base colta di stampo classico, la veste latina o greca fa sì che esse possano prendere a circolare liberamente ed assumere in breve tempo, per così dire, uno statuto di europeismi apolidi, elementi la cui provenienza da confini specifici sbiadisce in controluce mentre diventano patrimonio opaco della sovranazionale repubblica delle lettere.

Nonostante l'ingente quantità di materiale a disposizione ho deciso di raccogliere in questo spoglio, oltre ai neologismi e ai termini settecenteschi, cui è destinata un'attenzione primaria e preferenziale, anche le parole che, per quanto emerge dai rilievi attualmente a disposizione, sono entrate a circolare in italiano a partire dalla seconda metà del XVII secolo. Il termine *post quem* della classificazione (1650) potrebbe apparire di primo acchito un po' troppo arretrato rispetto al posizionamento cronologico del carteggio, ma in realtà consente di prelevare dalle lettere dei fratelli in maniera esaustiva e non anacronistica l'elemento lessicale allogeno non ancora perfettamente integrato nella lingua. Attraverso questo criterio si possono infatti recuperare e descrivere anche quelle voci che, sebbene avessero iniziato a penetrare un secolo e mezzo prima, ancora all'inizio dell'Ottocento erano strenuamente avversate dai puristi o stigmatizzate come barbarismi dalla maggior parte degli estensori di compilazioni lessicografiche e costituivano pertanto una parte vitale dell'italiano dello scambio che ancora tendeva a latitare nelle produzioni letterarie ufficiali più sorvegliate. Tra i risultati degni di interesse dello spoglio ho inoltre incluso alcuni francesismi di antica attestazione in italiano (soprattutto calchi strutturali) che, dopo essersi innestati fin dal Trecento con tutti i titoli nella nostra lingua ed essere stati in seguito progressivamente dismessi in quanto arcaismi, nel corso del Settecento conoscono una seconda reviviscenza proprio perché consuonano con il francese e vengono in questo modo a configurarsi come «neologismi di recupero» o «neologismi di frequenza».[7]

Ho articolato il glossario suddividendo dapprima i termini selezionati secondo un criterio di provenienza geo-linguistica (al § 5.2.1 i francesismi, al § 5.2.2 gli anglicismi e al 5.2.3 i forestierismi di altre lingue europee). Una sezione a parte (§ 5.2.4) è riservata al latino, presente non solo con locuzioni tradizionali di linguaggi specifici, ma anche con contributi neologici, spesso dovuti ad un intervento di transizione operato grazie al francese. All'interno di ciascuno dei suddetti paragrafi ho poi operato un'ulteriore distinzione che rende conto del grado di acclimatamento dei termini stranieri in italiano, di concerto con le categorie individuate anche da Dardi 1992, 50. Pertanto ho elencato separatamente i prestiti integrali assunti senza alcuna significativa modifica rispetto alla lingua d'origine;[8] poi gli adattamenti, nei quali si mettono in opera dei procedimenti di aggiustamento fonomorfologico all'italiano; i calchi strutturali, sintagmatici e fraseologici; i calchi semantici; infine le parole di base latina o greca che penetrano grazie ad una mediazione straniera (di preferenza francese, ma in qualche caso anche inglese).

Alla fine di ciascun comparto dedicato ad una lingua straniera, ho aggiunto un'ulteriore appendice per raccogliere gli inserti, vale a dire brevi pericopi, frasi o stralci di volta in

[7] Vedi Antonelli 1996, 178 nota 11 e bibliografia ivi indicata.

[8] Nel corso della trattazione impiegherò l'etichetta "prestiti integrali" considerandola equivalente a quella di "prestiti non adattati", anche se tra le due categorie intercorre una sensibile differenza. Mentre i primi si configurano come veri e propri travasi lessicali da una lingua ad un'altra, i secondi possono presentare lievissimi aggiustameni dal punto di vista grafico dovuti all'imperizia ortografica degli scriventi o adattamenti così parziali da risultare quasi ininfluenti sul profilo generale del lemma. Per la specificazione classificatoria vedi Antonelli 2001a, 131 nota 48.

volta in francese, in latino o in altre lingue seguendo le impostazioni metodologiche di Antonelli 2001a, 167 che vede in essi una distinzione non solo quantitava ma anche qualitativa rispetto ai semplici prestiti, in quanto questi implicherebbero «il cosciente passaggio, sia pure temporaneo e limitato a pochi brani, da un codice all'altro» e con ciò una forma di *code mixing*, interessante da porre al vaglio soprattutto per indicarne gli specifici valori stilistici.

5.2.1 Francese

Per evidenti motivi di affinità genetica e strutturale con la nostra lingua, nonché per ragioni di prestigio culturale, il francese è l'idioma che nel Settecento propaga l'influsso più imponente e capillare sull'italiano e di conseguenza anche sulla produzione epistolare dei fratelli Verri. La parentela tra le due lingue romanze nel comune riferimento al latino non solo crea un terreno condiviso di basi etimologiche da cui attingere per la derivazione di nuovi vocaboli, ma favorisce anche l'instaurarsi di «formule di conversione automatica» (Morgana 1994, 671)[9] mediante le quali le voci d'oltralpe ricevono un abito italiano senza apparente sforzo di appaesamento. Del resto, se ciò non bastasse, quella di mimetizzare i lessemi forestieri non costituisce più un'esigenza pressante come lo era in tempi meno recenti, mentre invece una certa snobistica esibizione degli apporti linguistici mutuati dalla nazione contermine a volte è un espediente per certificare un affrancamento da quei ristretti orizzonti provinciali che il cosmopolismo settecentesco invita a superare. Sulla scena europea il francese acquisisce, grazie alla situazione di fermento intellettuale e filosofico di cui si fa veicolo, una divisa identitaria tanto riconoscibile quanto autorevole, al punto che si ingenera nel contesto limitrofo della nostra penisola la percezione che sia necessario un adeguamento al modello per colmare un'ormai insopportabile disparità e un ritardo rispetto allo stato europeo capofila, anche (e spesso volutamente) a scapito della perdita o della contaminazione di alcuni caratteri tipici della tradizione linguistica e letteraria indigena. L'assenso quasi incondizionato all'acquisizione dei gallicismi è la naturale conseguenza della volontà dei più aggiornati intellettuali italiani di riguadagnare il terreno perduto nel campo di quel progresso civile e sociale che la Francia incarna e contemporaneamente la testimonianza di una soggezione alla moda, alle consuetudini di vita e finanche allo stile espressivo che da lì si impone. Le biblioteche delle case aristocratiche pullulano di pubblicazioni francesi perché in francese, complice il dilagante spirito enciclopedico e divulgativo propugnato dalla cerchia dei *philosophes*, si svolge il dibattito d'avanguardia sulle più diverse questioni, dalla politica alla teoria economica, dalla filosofia alla letteratura drammatica. L'asse della comunicazione intellettuale sovranazionale si sposta dal meridiano del latino a quello del francese e ciò, unito alla fragilità della strumentazione dell'italiano orale, contribuisce a creare le premesse per un bilinguismo sbilanciato verso il polo allogeno. Lo stesso Pietro Verri aveva progettato di insegnare sin dalla più tenera età alla figlia Teresa il francese e si serviva solo di questa lingua per conversare con lei allo scopo di facilitarne l'inserimento in società in età adulta. Diversi passi del carteggio accertano questa consuetudine familiare, soprattutto quelli che riportano inserti testuali per riferire mimeticamente le parole della piccola Teresa o le sue stesse abitudini. Emerge, ad esempio, che la primogenita di casa Verri, apostrofata con il soprannome di *Bibì*, designava lo zio Alessandro come *l'oncle de Rome* e a lui si rivolgeva nella distanza appoggiandosi

[9] Il processo è favorito inoltre dal fatto che sono sempre stati attivi i contatti tra le due lingue benché si intensifichino a partire dal XVII secolo. Nel carteggio verriano trovo, ad esempio, gallicismi ormai perfettamente introiettati dall'italiano perché circolanti nella lingua degli autori fin dal Seicento (*furberia*, *piano*, *piccarsi di*, *problematico*, *progettare*).

al francese,[10] codice di cui faceva spontaneamente uso per esprimersi anche in tutte le altre occasioni quotidiane.[11] Ciò non era del tutto scontato poiché se l'insegnamento del francese era un passaggio ineludibile della formazione della classe dirigente maschile, per le donne di estrazione nobiliare costituiva per lo più un pregevole accessorio. La stessa prima moglie di Pietro, Maria Castiglioni, con tutta probabilità quasi esclusivamente dialettofona, aveva difficoltà a praticare nei ricevimenti mondani la lingua d'oltralpe, appresa in giovinezza nei soli necessari rudimenti,[12] e per migliorare la sua competenza ebbe bisogno dell'aiuto del marito, che inoltre l'aveva seguita anche nel perfezionamento della scrittura in italiano.[13] Pietro e Alessandro, invece, avevano una perfetta dimestichezza con il francese tanto che all'uno capitava di stendere appunti e memorie in questa lingua[14] e di intrattenere corrispondenze epistolari in francese anche con connazionali ed entrambi leggevano con assiduità pubblicazioni francesi o traduzioni francesi di libri scritti in altre

[10]Cfr. P23/10/79 «Alla Teresina oggi ho mostrato la tua lettera e gli ho detto che *l'Oncle de Rome m'écrit qu'il est bien aise d'apprendre che la Bibi se porte bien et qu'elle n'ait plus de petite verole*. Essa non rispose e sulla mia istanza: *Que voulez-vous donc que je lui réponde*? *lui dirai je que vous n'avez rien répondu*! Ella mi ha dette precise parole: *Que je suis son amie, saluez*»; P29/03/80 «La Teresina ha un tuo ritratto nella sua stanza e ti dà da custodire i ventagli e altre cose che gli premono: ora mi dice di dirti *Bibi vous fait ses compliments*»; P15/04/80 «Oggi ho molto da scrivere e ti abbraccio salutandoti caramente per commissione di Maria e anche di Teresa, che ha il tuo ritratto nella sua stanza, che pone fiori *avant l'oncle de Rome*; e che giorni or sono mi ha detto *qu'elle épouseroit l'oncle de Rome*»; P19/07/80 «La Teresina leva la polvere del ritratto *à l'oncle de Rome* e richiesta sempre mi dice: *Saluez*»; P02/08/80 «Teresina mi ha chiesto: *Comment est-ce qu'on dit en Fraçais Alexandre, le nom de l'oncle de Rome*?»; P05/01/82 «Teresina sta benissimo di colore, di vivacità, e di carne saluta il suo caro zio *l'oncle de Rome*, di cui parla molto con me che l'ho informata della impressione che ti fa il ritratto»;

[11]Cfr. P18/12/79 «[La Teresa] pranza già a tavola con noi, né mai parla ivi che francese»; P19/07/80 «Giorni sono ella [Teresa] scherzava con un prete figlio del fattore di Biassonno, gli chiude un occhio con un dito, indi sorridendo gli disse, precise parole: *En français cela s'appelle être borgne*. Al passeggo essendo ella con me e sua madre passa il figlio del Raloni; ella lo chiama e mi avvisa: *C'est le fils de Talon de Talon*; ed io: *Comment pouvez-vous le connaître s'il est passé et il ne présente que le dos*? La Teresina disse: *Je le connais par les fesses par le fesses, savez-vous papa*!»; P27/09/80 «La Teresina è amabile; l'altro ieri osservava attentamente uno svegliarino di cui non si vedeva che la ruota dello spiraglio, *Voyez, papa, il dit que non, il dit que non*»; P14/02/81 «Teresa è meco e interpellata cosa ti debbo scrivere dice queste parole: *que moi je le salue*»; P20/10/81 «La Teresina, che ho salutato in tuo nome e che richiedo ora per sapere le parole precise che ti debbo scrivere per sua commissione, dice così: *qu'il attende un peu que je lui envoirai mon portrait et que je le salue et après dittes lui que nous ferons vitte à le lui envoyer*»; P10/11/81 «Giorni sono mi aveva inquietato con una fila di *pourquoi*? ed io le dissi: *mais pourquoi me demandez vous tant de pourquoi*? mi rispose subito: *c'est pour ce que je ne sais rien*»; P13/02/82 «Ella *salue l'oncle de Rome*, che questo è il tuo nome».

[12]Cfr. P. Verri (ed. Barbarisi) 2003, 304 «Maria era timida, parca di parole, modestissima, e fu per lei una desolazione il trattare con persone che non parlavano l'italiano. Ella il francese lo aveva imparato da figlia, ma non ardiva nemmeno con me di parlarlo, ed io bramava moltissimo che si vincesse anche per servire a voi di incentivo in quella lingua nella quale sola io vi parlava. Questa necessità produsse il buon effetto, tanto più che colla figlia nacque della amicizia, e da quell'epoca ella all'occasione parlò il francese con minore difficoltà. Quando la timida Maria mi diceva il rossore ch'ella provava per parlar francese, io non la rimproverava punto né gli imputava a difetto questa timidezza, anzi le lasciava conoscere che a me pure era accaduto lo stesso nella mia gioventù e che così succedeva colle anime delicate e sensibili, la franchezza prematura essendo un contrasegno di grossolana sensibilità [...]. Ella scriveva senza esattezza di ortografia e come scrive chi non ha fatto studio della lingua; ma più volte esercitandosi ella a scrivere delle lettere colle nuove occorrenti e dandomele ella a correggere con un medesimo rossore, dovetti ammirare la grazia e la disinvoltura colla quale sapeva descrivere i fatti» (tratto da uno scritto privato indirizzato alla figlia Teresa dal titolo *Notizie intorno la vita di vostra madre*).

[13]Su questo tema vedi Cartago 2008.

[14]Si possono elencare in proposito alcuni scritti inediti contenuti nell'archivio di Pietro e raccolti con i titoli *Ideé sur la société* (precoce, ma di data incerta), *Pensées diverses sur l'amour* (tardi anni '50), *Histoire du comte de Serville* (un abbozzo di romanzo a sfondo autobiografico della fine degli anni '50), *Pensées détachées* (1760 ca.) *Dialogue des morts*: *le Roi Frédéric et Voltaire* (1790 ca.). Per ulteriori approfondimenti, vedi Capra 2002.

lingue europee. A Milano, a differenza che a Roma, il francese si intendeva comunemente (P30/05/70)[15] ed era il *passepartout* sia per l'aggiornamento culturale che per la conversazione, spesso anche a livello informale, in alternativa al dialetto. Al di là dei cosiddetti *mot témoins* gallicizzanti, capaci di catalizzare attorno a sè lo spirito di un'epoca, i francesismi e il periodare francese, che procedeva per frasi ordinate e brevi e valorizzando i costrutti nominali, rivestono le missive verriane private di una patina leggera ma quasi uniforme perché rappresentano parimenti una scappatoia alla trivialità della parlata locale per l'immediatezza della comunicazione domestica e una sorta di correttivo all'italiano, lingua eminentemente letteraria, di cui colmano le lacune con neologismi e di cui, tramite contributi che solo una moderna lingua viva può provvedere, contribuiscono ad attenuare le inerziali leziosaggini arcaizzanti, improprie in un registro informale.

L'antirigorismo di Alessandro e di Pietro nei confronti di una selezione lessicale non blasonata, manifestato in via teorica negli articoli polemici del *Caffè*, trova conferma nell'alta percentuale di francesismi di ogni tipo disseminati nelle lettere[16] nonché nelle taglienti dichiarazioni che in queste si leggono a proposito dei pedanti e dei letterati di professione, guardati con sospetto e irrisione nei loro atteggiamenti di stretta intransigenza. Tuttavia, quando si sposti l'attenzione dal materiale epistolare in quanto oggetto di analisi linguistica e si allarghi la visione critica considerandolo nei suoi aspetti di mera fonte documentaria, emerge una prospettiva più problematica che invita ad aggiungere alcune precisazioni sulla prassi scrittoria dei due fratelli. Com'è noto, infatti, la corrispondenza per i Verri costituisce non solo il filo ininterrotto per alimentare un solido rapporto affettivo, ma anche un mezzo pragmatico per intrattenere un dialogo intellettuale sulle loro rispettive opere. Al termine della redazione di un abbozzo tanto Pietro quanto Alessandro non esitano ad inviarselo reciprocamente per ottenere in risposta delle correzioni, dei suggerimenti o anche solo delle impressioni. In questi casi stupisce che entrambi si preoccupino, oltre che della solidità dei pensieri espressi, dell'effetto stilistico e della correttezza ortografica, anche del fatto che le pagine non sentano troppo di francesismo. Per comprendere le ragioni dell'apparente schizofrenia tra teoria e *modus operandi* è però necessario applicare delle distinzioni. In primo luogo fin dagli appuntiti saggi della rivista milanese gli accademici dei Pugni si erano detti favorevoli ad appropriarsi di voci straniere qualora fossero state funzionali a veicolare idee nuove o a razionalizzarne l'esposizione. Da ciò si deduce, per converso, che non vi era pari tolleranza verso i gallicismi accessori o di maniera ai quali potevano benissimo supplire voci italiane moderne e comprensibili. Benché nella massa degli appunti correttori che si possono ricavare dalle lettere il ruolo di spicco spettasse alla puntualizzazione del versante contenutistico o argomentativo di concatenazione del discorso, probabilmente i due fratelli, nei panni di pazienti revisori l'uno per l'altro,[17] applicavano sulla scorta di questo principio di economia linguistica una prima serie di eventuali espun-

[15] Tuttavia in una lettera Pietro ammette qualche difficoltà ad intendere la pronuncia francese in alcuni casi: «Quest'è un fenomeno per me; alcuni francesi gli intendo perfettamente; altri mi potrebbero parlare inglese, che non gli capirei meno» (P02/05/70). Rispetto a ciò il fratello lo rassicura raccontando che «A Parigi si parla con voce tanto dimessa, che nei primi giorni intendeva poco; poi, mi avvezzai, come succede alla tragedia» (A09/05/70).

[16] Esprimo a questo punto della trattazione tali riflessioni perché, in generale, quando si parla di resistenza ai forestierismi nel Settecento il riferimento è praticamente esclusivo al francese, anche in considerazione del fatto che il contatto con le altre lingue avviene di solito per tramite di quella d'oltralpe.

[17] Mentre l'erudito Alessandro dall'aureo esilio romano si adatta senza proteste a "fare la *toïletta*" ai manoscritti del fratello, Pietro avverte l'inadeguatezza di un ruolo che per anni aveva ad altri rimproverato. A proposito delle critiche richiestegli sul dramma *Pantea* scrive in P23/05/78: «Eccomi diventato un seccatore pedante, che industriosamente va cercando la macchia sopra una bella stoffa». Per questo non tardano ad arrivare le rassicurazioni dell'autore amico: «Del resto, amico caro, non è ufficio da pedante quello che meco eserciti, ma da uomo di infinito gusto e senso, e ne ho il più gran bisogno» (A30/05/78).

zioni.[18] La dimestichezza che i lombardi avevano con il francese, che spesso eguagliava quella con la lingua materna (il dialetto) e quasi sempre superava quella con l'italiano di medio tenore, poteva provocare anche degli spiacevoli fenomeni di interferenza linguistica e conseguenti improprietà semantiche. Un esempio si legge nell'appendice del vol. IX (ed. SSL, p. 344) del carteggio nella quale è riprodotto l'elenco delle osservazioni alle *Meditazioni sulla felicità* che Alessandro aveva allegato alla lettera del 04/04/78: «Mi prendo la libertà di strapparti un pelo nel maggior calore del discorso, e in mezzo alle bellezze di questo squarcio, con freddezza grammaticale: *assassinato* è francesismo, in italiano non credo che sia altro fuorché il participio di *assassinare*. *Assassinio* è certamente italiano». Che con il francese si cercasse di snellire la lingua della prosa e ammodernare l'italiano infarcendolo di elementi allotri traspare dalle dichiarazioni di un Alessandro ormai fine letterato romano e scrittore alle soglie della svolta arcaizzante del romanzo antiquario, ma anche dalle ammissioni di un non sospetto Pietro. Il primo alla fine degli anni '70 riconsidera la *Storia d'Italia*, opera giovanile di più di dieci anni prima, con infastidito puntiglio

> Lo stile è un impasto di imitazione involontaria di Voltaire e di Tacito: la rapidità sentenziosa è contraria al genio della nostra lingua, che piuttosto si compiace della abbondanza. Le frasi sono spesso francesi e la sintassi quasi sempre. [...] Se avessi stampata quell'opera, io credo che se ne sarebbe parlato perché è arida; forse diverte per la rapidità; mi pare che talvolta dia come dei pizzicotti; ma non è scritta in lingua italiana come mi è stato detto da più di uno, e mi persuasi molto presto quando dimenticai, come credo in parte, la lingua italo-gallica tanto comune che non vi è quasi modo di salvarsi dal contagio (A10/11/79)

laddove il secondo concorde ne echeggia le critiche

> Io non ti contrasterò che lo stile della tua storia allora che la scrivesti non era formato, vi si vedeva l'imitazione di Tacito, vi erano molti francesismi, v'erano de' razzi che sbocciavano improvvisi pieni di fuoco che qualche volta scuoteva troppo, e il sale attico in qualche luogo derogava alla maestà della storia, ma né quelle punte si potevano rintuzzare senza togliere de' tratti non comuni di spirito, né quella difettosa imitazione e disuguaglianza di stile era correggibile se non colla intera rifusione. (P24/11/79)

Dai brani succitati si possono commentare almeno due elementi interessanti: da un lato la stigmatizzazione della gallomania mediosettecentesca da parte di Alessandro, che parla di un inevitabile ibridismo linguistico, del quale la letteratura era a lungo restata in ostaggio usando la metafora medica del *contagio* che, nello stesso momento in cui misura il distacco dalle idee giovanili, lo accomuna ad altri vessilliferi di un italiano integro e incontaminato. Sul faticoso recupero della verginità italiana per la lingua della prosa Alessandro[19] si esprimerà qualche anno più tardi ripercorrendo i timori e gli scrupoli che aveva dovuto affrontare per affermare le scelte stilistiche adottate nella stesura delle *Avventure di Saffo*:

> era certo che lo stile fosse di buona scuola, e fondato su quegli esemplari i quali ora non si considerano molto a motivo del trasporto universale per i libri moderni, e principalmente francesi, che hanno introdotta una terza lingua bastarda, ma pure era persuasissimo che appunto questa novità di stile casto, e semplice senza affettazione di fiorentinismi, senza idiotismi grammaticali, e senza degenerare in fredda purità, potesse distinguersi come risorgimento di antichità disotterrata. [...] Era gran tempo che desideravo sfogarmi in quello stile, credendolo di vera scuola, ma temevo la gran lettura de' francesi, che ha assuefatti i lettori a tutt'altro stile: speravo sempre però che ancora la maggior parte fossero rimasti veri italiani (A16/01/81).

[18] Sarebbe interessante esaminare dal punto di vista linguistico le diverse fase redazionali attraversate dalla prosa saggistica (in particolare i *Discorsi*) di Pietro per valutare il trattamento riservato ai francesismi e giudicare quanto gli avvertimenti di Alessandro fossero colti ed applicati durante il processo di revisione.

[19] Cfr. anche la revisione cui l'autore sottopone le *Notti romane* di cui danno conto le note dell'ed. Negri 1967 e i commenti critici di Bellomo 2010, 388-389.

Anche in questa dichiarazione emerge che mutuare termini forestieri non è più considerata una pratica salutare che rinvigorisce il bagaglio lessicale ed espressivo ma piuttosto una pratica che inquina il dettato (si allude ad una «terza lingua *bastarda*»).

Il secondo elemento degno di nota è il riferimento di Pietro alla «disuguaglianza di stile», vera pecca da cui guardarsi. Secondo il maggiore dei Verri i francesismi non devono essere evitati per ossequio alle norme dei generi letterari (per cui sarebbero tollerati nei *pamphlet* o nella trattatistica e da bollare nelle opere di carattere più sostenuto come la tragedia[20] o il romanzo classicheggiante) ma possono essere ammessi solo nel caso in cui si amalgamino nel complesso dell'esposizione, non quando, essendo gratuiti ed insistiti, creino delle asperità sulla pagina. Se il gallicismo esibito nelle opere letterarie prende l'aspetto di un difetto in quanto concessione inerziale ad un bagaglio culturale fatto di autori stranieri e dunque indizio di scarsa autonomia e personalità critica debole, l'aspetto decisivo per la buona riuscita di uno scritto è uno stile riconoscibile e originale che fugge dalla goffa emulazione delle risorse espressive di altre lingue, magari più congeniali. Su questa falsa riga è intessuta la lode di Alessandro dopo la prima lettura del *Discorso sulla felicità* (A02/04/78 «Inoltre il tuo stile, è veramente tuo, perché lasciando alcuni vari passi dove io mi lusingo che tu imiti Machiavelli, in tutto il solito corso delle tue opere hai il tuo stile, da te fatto, e perfezionato, e sempre uguale a te stesso, senza né latinismi, né francesismi, né imitazione alcuna anche lontana di qualche autore, il che io stimerò sempre un difetto, ma il tuo scrivere è originale, e caratteristico, come la tua fisionomia»),[21] opera nella quale, evidentemente i francesismi sono tutt'altro che assenti.

La situazione delle lettere necessariamente non combacia del tutto con le osservazioni sopraesposte, tuttavia utili a mettere a fuoco il quadro: nel loro epistolario, certo, Pietro e Alessandro non lesinano le voci galliche necessarie (in forma integrale o adattata o calcata),[22] né quei modi francesizzanti attraverso i quali viene trasferito nel discorso un senso di colloquialità, né infine termini burocratici o altri tecnicismi la cui circolazione del resto non era vietata nell'ambito della comunicazione informale,[23] ma al di là di tali scelte consapevoli,[24] c'è ragione di credere che una parte consistente dei forestierismi d'oltralpe non sia individuata come tale nel flusso spontaneo di una scrittura tutto sommato non sorvegliata e improntata su termini dell'uso ed emerga nelle carte senza incontrare l'opposizione di freni consapevoli. La fiducia nell'intesa reciproca e l'orizzonte di circolazione privata delle lettere esimono i due scriventi dalla preoccupazione di un dosaggio parco delle tessere allotrie, anche se non è raro che le stesse epistole siano elogiate per l'equilibrio dello stile che mostrano, aspetto che evidentemente non era del tutto negletto.

Un'ultima considerazione sullo sfondo rimane, infine, aperta. Se ammettiamo, un po' semplificando, che il francese, qualora non sia di necessità legato all'uso di tecnicismi di nuovo conio, assolve spesso al compito di tramite per plasmare una prosa di tono medio,

[20] Si veda l'appunto che lo scrittore milanese muove al calco *scelta* trovato in una tragedia di Alessandro, qui a pagina 234.

[21] Concorda Pietro: «Rispetto allo stile sono interamente d'accordo con te, che ogni uomo deve avere lo stile proprio di scrivere, di parlare, di gestire, di moversi, in quella guisa che ha una fisonomia propria» (P08/04/78).

[22] Si tratta di quelle parole che secondo la definizione di Dardi 1992, 57 sarebbero «unità aggiunte al vocabolario, in quanto designano un referente prima ignoto o per il quale faceva difetto una denominazione specifica».

[23] In molti elenchi di barbarismi dell'Ottocento si ammetteva l'uso extraletterario di alcune parole, pur segnalando le stesse tra le voci da evitarsi nella prosa. Per quanto concerne l'ambito specialistico Bernardoni 1812 nel suo glossario era arrivato a sceverare tra i francesismi raccolti quelli da abbandonare senza appello e quelli di cui oramai non si poteva più fare a meno.

[24] Tra queste si inserisce anche la funzionalizzazione stilistica del prestito esposto, come si vedrà più avanti.

viene da interrogarsi su quale sia il motivo per cui i due fratelli, così versati nella pratica della lingua d'oltralpe, non abbiano deciso di assumerla direttamente quale mezzo per scambiarsi le lettere, vista anche l'occasione iniziale da cui prende avvio la corrispondenza che avrebbe favorito tale scelta e considerata la diffusione statistica del fenomeno di redazione in francese di scritture private tra altri letterati contemporanei.[25] Pietro, per altro, intrattiene per qualche tempo un carteggio in francese con Gian Rinaldo Carli, istriano d'origine ma collaboratore del *Caffè* stabilitosi in Italia definitivamente dalla seconda metà del Settecento e con il cremonese Giambattista Biffi, finissimo conoscitore di Rousseau e degli autori inglesi,[26] e nello stesso *corpus* verriano c'è inoltre testimonianza di missive redatte in francese e a lui dirette all'amico lecchese Alfonso Longo durante il soggiorno di quest'ultimo a Roma. Una delle ipotesi che si possono avanzare è che la competenza del francese, soprattutto per il giovane Alessandro, si limitasse nei primi anni '60 per lo più al parlato e che quindi sia stato questo impaccio ortografico a scoraggiare la pratica epistolare, poi portata avanti per continuità in italiano, così come era incominciata.

5.2.1.1 Prestiti integrali

Dalle allegazioni riportate si nota che i prestiti integrali sono, subito dopo gli adattamenti, la categoria meno rappresentata tra tutti i francesismi e che si concentrano in maniera netta nella parte iniziale del carteggio. Che la maggior parte di forestierismi crudi emerga nei primi anni è dovuto ai fattori ambientali cui si piega la corrispondenza perché il fatto che Alessandro si trovi a Parigi a cavallo tra il 1766 e il 1767 non solo lo induce ad inserire in presa diretta[27] nelle sue missive una serie di termini caratteristici del luogo (es. *police*, *traiteur*),[28] ma lo porta anche a procurare al suo scritto una voluta coloritura di marca evocativa,[29] cioè una patina esotica finalizzata a meglio veicolare l'impressione suscitata dai luoghi e dalle situazioni che descrive, senza considerare che, in qualche caso, le risorse del francese praticato negli incontri giornalieri con gli enciclopedisti affiorano quasi per inerzia sulla punta della penna per ragioni di icasticità espressiva.[30] Interessa inoltre rilevare che la permanenza all'estero del fratello minore ha delle ricadute lessicali anche nelle lettere di Pietro, il quale, un po' riprende termini citati da Alessandro per la tipica eco dialogica di cui si intesse qualsisasi scambio di lettere (es. *hotel*, *fiacher*,[31] *parterre*), un po' ammicca al destinatario intonandosi ad un'atmosfera francesizzata proprio alla ricerca di una stretta complicità e quasi di un mimetismo comunicativo.[32]

In massima parte i prestiti integrali verriani sono ineludibili perché assolvono al compito di designare oggetti inediti e che pertanto non possono essere tradotti: si pensi in proposito alle novità francesi nell'ambito dell'abbigliamento (*gilet*, *percurienne*, *taffetas*, *pleureuse*,

[25] Si ricordi la situazione linguistica di altri scritti autobiografici o privati, come quelli di Goldoni o Casanova, ad esempio.

[26] Cfr. ad esempio lo stralcio di una missiva a lui diretta da Verri in francese e ora riportata da Capra 2002, 188.

[27] Sulla recettività dei forestierismi nelle scritture legate al viaggio a causa dell'entrata in contatto con oggetti nuovi che richiedono inediti strumenti per rappresentarli vedi Guagnini 1988, 211, ma anche Antonelli 1999, 197-198.

[28] Curiosa, inoltre, la distinzione che Alessandro opera tra *porteur* e *crocheteur*.

[29] Si tratta di un fenomeno tipico delle relazioni di viaggio, come nota Dardi 1992, 66.

[30] Ad Alessandro, immerso nel contesto linguistico francese, risulta più sintentico ed immediato scegliere termini come *a mon aise*, *apprentif* che probabilmente gli saltano di primo acchito alla mente mentre nei ritagli di tempo del suo viaggio scrive al fratello anziché cercare i corrispondenti in italiano.

[31] Entrambi i termini sono inizialmente attestati in A29/10/66.

[32] A proposito della pressione linguistica esercitata dal contesto di produzione del messaggio o al posizionamento del destinatario nella scrittura epistolare, si vedano le considerazioni di Mengaldo 1987, 339 e di Antonelli 2001a, 131-132 con particolare riferimento alle cosiddette «parole-atmosfera».

domino),[33] dell'arredamento (*robinet*, *parquet*, *sofà*, *bidet*), dei mezzi di trasporto (*fiacher*, *cabriolet*, carrozza di *remise*),[34] del codice della mondanità (*bal paré*, *rapé*, *rendez vous*, *entrevue tête-a-tête*, *coquette*) e ad un ristretto manipolo di cosiddetti *casuals*[35] attraverso i quali possiamo venire a conoscenza di alcune curiosità osservate dal viaggiatore Alessandro (*begneur*, *couvent*, *paresseu*).[36] Tuttavia, per converso, in qualche caso il gallicismo grezzo più che puntualizzare una singolarità francese è un semplice espediente di travestimento linguistico sul cui filo giocare scarti di intesa ironica.[37] Il filtro della lingua straniera esibita esercita il potere di depurare le scabrosità di un concetto che in italiano par bene censurare e che allo stesso tempo necessiterebbe di essere disambiguato (*con*), propizia un educato distanziamento da impronunciabili giudizi impietosi (cfr. *follie* o la grafia del dialettalismo *cereux*)[38], assicura un sorriso garbato alle pruriginose confidenze maschili (*en blanc*) ovvero una patina di eleganza maliziosa all'uso stilisticamente irriverente di metafore sessuali per evitare cadute nel sentimentalismo (*a mon aise*).[39]

Come si accennava sopra, in C70 e C90 decresce in maniera sensibile il numero di prestiti integrali, soprattutto nelle lettere di Alessandro, che è significativo osservare perché la contrazione di tessere francesi esplicite e la loro stretta selezione da un lato risentono certamente del cambiamento del contesto di scrittura delle missive, ma dall'altro sembrano andare di concerto con i mutati gusti dell'autore[40] e in controtendenza rispetto all'aumento percentuale che si registra lungo l'asse cronologico del secolo.[41] In A70 e A90 in tutto sono solo sei i francesismi schietti (di contro ai 31 casi raccolti in A60) e di ciascuno di essi si può provare un'incontestabile ragion d'essere: *bidet*, *parquet* e *comedie larmoyante* non avevano (e ancora oggi continuano a non avere) un convincente corrispettivo italiano neppure sotto forma di adattamento; il termine *sorciere* rientra nello statuto delle citazioni e perciò per ragioni di fedeltà mimetica non si sarebbe potuto modificarlo e, in un certo senso, il discorso vale anche per *madames* utilizzato come semplice titolo e privo della consueta sottolineatura corsiva di cui godono in genere i prestiti stranieri;[42] infine *élite* partecipa di

[33] A questi si aggiunga una designazione antonomastica di ambito tessile, *punto di Malines*, segnalata da sottolineatura e puntuale glossa metalinguistica da A15/01/67 «Beccaria ne [di manichetti] ha presi qualche para, fra gli altri uno a ponto di *Malines*, come gli chiamano, al prezzo suddetto». Il nome deriva dall'omonima città belga (Malines o Mechelen) che nel corso del XVII secolo raggiunse una particolare notorietà grazie alla produzione di arazzi, tappeti e pizzi.

[34] Comprendo tra i prestiti integrali il sintagma *carrozza di remise* anche se, a rigore, esso si collocherebbe a metà strada tra il calco strutturale dell'espressione francese *carrosse de remise* e il forestierismo crudo, determinato dalla mancata traduzione "rimessa" e dalla scelta per il francesismo puro e semplice.

[35] Estraggo il riferimento terminologico da Dardi 1992, 65 che così definisce «quei forestierismi occasionali ed effimeri, presenti per lo più in dispacci diplomatici, corrispondenze dall'estero, relazioni di viaggiatori, che designano cose, istituti, costumanze di un paese straniero».

[36] Questo genere di inserti stranieri (a cui vanno aggiunti gli anglicismi *bagnio* e *klob*) comporta in maniera privilegiata l'accompagnamento di note metalinguistiche redatte da parte dello scrivente. Tuttavia la riflessione sul materiale lessicale straniero non è vincolata alla descrizione di oggetti o situazioni di cui si fa esperienza all'estero, ma può riguardare anche altri aspetti apparentemente più familiari e integrati nella cultura italiana (vedi *velin*).

[37] Cfr. Di Passio 1986, 86 a proposito del *Diario* di Giambattista Biffi «Talora la lingua straniera [l'inglese] è scelta dal Biffi quasi come "crittografia", che gli permette di descrivere fatti strettamente personali, dando sfogo alla sua angoscia».

[38] Vedi § 5.3.1.1 a pagina 362.

[39] Riguardo a quest'aspetto si dirà in maniera più estesa al § 5.4.2.

[40] Sembra di poter trarre tale conclusione perché in Pietro il numero dei prestiti integrali diminuisce ma con un passo più moderato se dai 14 termini di P60 si arriva ai 10 di P70 e ai 7 di P90 (due dei quali, *ordonateur* e *police*, strettamente condizionati dai rivolgimenti politici causati dall'invasione dell'armata francese).

[41] Cfr. Dardi 1992, 66.

[42] Sia l'edizione Gaspari che l'edizione Rosini, secondo una consuetudine ecdotica consolidata, riproducono con lo stile corsivo i termini che nelle lettere sono enfatizzati mediante l'uso della

una glossa di carattere metalinguistico.

La padronanza della lingua d'oltralpe, più volte puntualizzata nel corso di questa trattazione, sembra, tuttavia, a tratti limitata o per lo meno focalizzata sull'aspetto orale, come si può cogliere dalla frequenza di errori o di grafie fonetiche (Mengaldo 1987, 346; Morgana 1994, 706) che anche qui non mancano e che riguardano precipuamente il versante della notazione degli accenti o si configurano come ipercorrettismi nella scrizione delle consonanti geminate, fenomeno tipico in mittenti settentrionali, ma che potrebbe essere imputabile anche alla semplice imperizia del compilatore del copialettere.[43]

In ogni caso si nota che il processo di acquisizione dei francesismi nell'italiano settecentesco passa attraverso fasi diversificate e non sempre segue un percorso lineare cosicché spesso negli scritti convivono simultaneamente forestierismi provvisti di un diverso grado di allineamento alle strutture fono-morfologiche italiane. In particolare nel *corpus* verriano rilevo alternanze tra *cicana* e *chicane*; *maneuvre* e *manopera*, *police* e *polizia*, *hotel* e *hotele*, *robinet* e *robinetto*[44] nelle quali spesso Alessandro propende per l'allotropo adattato o calcato con materiale italiano mentre Pietro ammette volentieri i prestiti integrali, non si sa se per maggiore distanziamento dal termine o per più distinta consapevolezza dell'acquisto.

adresse s. f. "indirizzo": A01/01/67 «Io gli darò la mia firma, lui la sua *adresse*»; A02/02/67 «fammi sapere subito la *adresse* di Longo».

Antonelli 2001a, 138 lo datava al 1801 in G. Beccaria. (fr. *adresse* 1690 TLFi). Di notevole diffusione anche nel dialetto milanese, come nota Cherubini 1839, s.v. *adress* «voce pretta francese denotante intitolazione d'una lettera o simili» e già nell'edizione del 1814 aggiungeva «fra noi usatissima oggidì».

***apprentif* [*apprenti*]** s. m. "apprendista": A10/05/67 «mi consiglia di andare a Vienna e di cercare, dopo un anno in cui impari il Tedesco, di essere mandato presso di un Ambasciatore come *apprentif*».

TLFi registra il termine *apprentif* a partire dal 1268, e nella variante fonomorfologica *apprenti* dal 1538. Pare che la prima forma, usata dai Verri sia uscita dall'uso francese proprio nel corso del XVIII secolo.

***a mon aise* [*à mon aise*]** loc. avv. "a mio agio": A21/12/66 «Se avessi bisogno ho troppa confidenza in te per non aver coraggio di domandare. Tu sei mia moglie e sono come coloro che non sanno chiav... che sua moglie. Con te sono così *a mon aise* che sempre mi sento in pronto. Non ti faccio il torto di esser con te soverchiamente delicato».

bal paré s. m. "ballo mascherato": P20/01/67 «Ieri sera v'è stato *bal paré* alla Corte per il principe di Brunswich».

Il sintagma è attestato in TLFi s. v. *paré* nel significato di «bal costumé, bal masqué» con es. di Chateubriand.

***begneur* [*baigneur*]** s. m. letteralmente "proprietario di un bagno o di uno stabilimento balneare", in realtà "ruffiano che gestisce locali che hanno l'apparenza di bagni pubblici, ma nei quali in realtà si esercita attività organizzata di lenocinio": A15/12/66 «Ad ogni passo vi sono i così chiamati *Bagnio* cioè *Begneurs*».

Il significato di «celui ou celle qui tient un établissement de bains» è il più antico e risale al primo quarto del XIV secolo (TLFi), mentre poi il termine prende ad indicare anche i "bagnanti". La sfumatura di

sottolineatura.

[43] Se si può comprovare la sostanziale fedeltà del Ghelfi alle abitudini grafico-fonetiche di Pietro e dunque un buon grado di precisione nella trascrizione dei brani in italiano, non è invece accertabile la competenza del segretario nel francese scritto quando trascrive le lettere di entrambi i fratelli (vedi l'ipotesi sulla banalizzazione di *percurienne*). In ogni caso trovo alcune imprecisioni (*commedies*, *elite*, *sorciere*) anche nelle carte autografe di Alessandro e ciò dà retrospettivamente sostanza anche ad un ragionamento fatto sulla corrispondenza degli anni '60, che potrebbe contenere di per sè delle mende.

[44] Alle coppie tipologiche si potrebbe aggiungere anche quella di anglicismi *paquebot* e *pachebotto*.

significato presente nel carteggio permette di ampliare, dunque, la documentazione finora nota del termine francese.[45]

bidet s. m. "accessorio della stanza da bagno": A11/07/94 «Io poi vi aggiungo un *bidet*, perché essa ne ha uno da viaggio»; P23/07/94.

Nel 1789 in R. De' Calzabigi (Dardi 1992, 130 nota 63). È posteriore l'adattamento *bidè* 1850 (in Rambelli secondo DELI, ma registrato anche da Migliorini 2004, 519) sebbene la voce si fosse già diffusa nei primi dell'Ottocento attraverso i dialetti, come si vede anche in Cherubini 1814, s. v. *bidè* «specie di mobile di moderna invenzione di cui si servono specialmente le donne per la pulizia» e in Boerio 1829. In fr. *bidet*, che prima indicava un piccolo cavallo da sella, assume questo significato dal 1739 (TLFi).

***bijour* [*bijou*]** s. m. A18/11/66 «Quel chiarore in una bottega di *bijours* d'oro e d'argento si riverbera e fa la strada chiara e amena al sommo».

Dardi 1992, 130 nota 65 attesta il francesimo crudo nel 1668 in Magalotti e poi Galiani, Milizia, Cornoldi Caminer e nei *Giornali Giacobini*. Il termine adattato, inoltre, penetra presto anche nei dialetti, cfr. Cherubini 1839 s. v. *bisgiò*.

bijoutier s. m. "gioielliere": A18/11/66 «[...] fare una passeggiata nella strada più vicina di Sant'Onorato, la quale è la più bella a vedersi, la sera, perché non solo è illuminata colle lanterne come le altre, ma, essendo l'emporio dei *Bijoutiers*, le botteghe hanno le impennate di bei vetri grandi e risplendentissime lampade».

Secondo Dardi 1992, 130 il denominale è piuttosto raro, sia nella veste adattata che in quella di prestito integrale (in entrambi i casi vi sono sporadici esempi in Galiani). Cfr. inoltre Masini 1977, 132 che ne segnala la presenza anche nello spoglio di Bernardoni 1812 come voce da sostituire con *minutiere*. Sembrerebbe un settecentismo effimero se TLFi lo data al 1701 nel senso di «personne qui fabrique des bijoux» e il Cappuccini ne registra la caduta dall'uso nel 1926. È presente anche nel Cherubini 1839 s. v. *bisgiottiér*. Cfr. anche Antonelli 2001a, 149.

****blanc* (*en b-*)** loc. avv. "in bianco" e dunque "relativo a scopi non conseguiti": P13/11/66 «tu non sarai obbligato, nelle prime tue visite a Parigi, di startene alla formalità dell'*en blanc*, che le belle Signore te ne dispenseranno».

Come modo colloquiale per alludere alla mancata consumazione dell'atto sessuale non è tracciato nei repertori francesi, mentre in Cherubini 1839 la locuzione idiomatica *lassà in bianch*, glossata con «lasciar uno in difetto di checchessia» e corredata da un esempio piuttosto chiaro («Per es. *El m'aveva promiss de damm quel liber, e poeù el m'ha lassàa in bianch*»),[46] pur non facendo intravedere alcun riferimento al fallimento di imprese amorose, testimonia un'applicazione traslata che facilmente avrebbe potuto raggiungere tale accezione specifica, tutt'oggi in uso. In GDLI s. v. *bianco* § 21 «*stare*, *essere in bianco*. Non combinare nulla; essere senza denaro» con es. Pasolini. Secondo DELI *in bianco* nel senso figurato che allude ad un obiettivo non realizzato è per la prima volta nel 1955 in P. P. Pasolini, ma entra in locuzioni diffuse nei dialetti (tanto che si rinvia al Cherubini).

brochure s. f. "opuscolo con legatura in carta semplice": P02/02/67 «una *brochure* sulla *Police des Grains*»; A12/01/67 «qualche altra *brochure* della quale non mi ricordo»; A22/02/67 «qualche *brochure* di Morellet».

Nel 1765 in Melchiorri nel *Caffé* (Antonelli 2001a, 138); il fr. *brochure* risale invece alla fine del XVII secolo (TLFi). Sono successivi gli adattamenti *brosciura* e *brossura* (cfr. DELI. s. v. *brossura*), benché il termine sia comunque mal tollerato (Ugolini 1855 «è mercanzia col bollo di Francia»). Vedi anche Migliorini 2004, 596; Morgana 1982, 424; Mengaldo 1987, 214; SPM 452, Leso 1991, 408.

[45] In una lettera di Alessandro compare inoltre il calco italiano *bagnatore* affiancato ad un geosinonimo romanesco (*stuffarolo*): A03/08/69 «Vi sono dei bagnatori che chiamano stuffaroli, i quali danno il bagno a quattro paoli; vi lavano coi profumi, vi spalano così bene, come a Parigi».

[46] Secondo lo stesso Cherubini 1839 *lassà in bianc* è anche «frase propria del foro criminale e di buon governo (*polizia*), e vale Dimettere alcun processato a processo aperto per mancanza di prove sufficienti; o condannarlo a tempo indefinito in via di buon governo a precetto o detenzione per mancanza di prove squisite».

cabriolet s. m. "calesse": P06/02/96 «un gruppo di poveri cani rappresentava un *cabriolet* con una signorina con piume al capo».

È il fr. *cabriolet* (1755, TLFi). Antonelli 2001a, 139 registra il termine con questa grafia in un esempio di Porta; DELI, invece, data la variante *cabriolé* al 1780-96 con Parini (per quest'ultima vedi anche Migliorini 2004, 519). In Cherubini 1840 s. v. *cabriolé* «voce tratta di peso dal francese». Dardi 1992, 76 nota 91 attesta anche l'esistenza dell'adattamento *cabrioletto*.

chicane s. f. "cavillo": P24/03/67 «Queste bassissime *chicane* mi seccano veramente», P17/01/76.

Dardi 1992, 152 fa riferimento solo all'adattamento *cicana*,[47] che avrebbe attestazioni saltuarie tra il Settecento e l'Ottocento, mentre per Panzini 1905 è francesismo della «gente mondana». Il corrispettivo italiano più tradizionale è *cavillazione* (vedi § 585 a pagina 527).

***cofer-fort** [**coffre-fort**]* s. m. "cassaforte": A02/02/67 «Io gli ho già esebito il mio *cofer-fort* ed ha in mano de' miei denari a sufficienza».

In italiano trovo un'attestazione di *cofrefort* nella commedia la *Figlia obbediente* di Goldoni (cfr. Migliorini 2004, 476 nota 107). Data la novità del prestito, anche il più consueto calco strutturale *cassaforte* è assente dai principali dizionari (Crusca IV, D'Alberti, TB) perché risale alla metà dell'Ottocento (nel 1866 in Crusca V e nel 1900 in G. Pascoli secondo DELI).

***commedie larmoyante** [**comédie larmoyante**]* s.f. letteralmente "commedia lacrimosa": A07/07/77 «Anche nel Teatro vi è l'entusiasmo della moda: ora tutto amore: ora niente: ora tutto buffonate: ora niente: ora tutte *commedies larmoyantes* ora niente: tutte le passioni, tutti i ridicoli possono stare sul Teatro».[48]

Si tratta di un genere drammatico di carattere patetico fiorito in Francia all'inizio del XVIII secolo (TFLi) e destinato a configurarsi come l'incunabolo del dramma borghese, un'opera che sfugge alla canonizzazione classica che polarizza la produzione tra commedia e tragedia interpretando invece le convinzioni della classe borghese in un genere mediano. Il teatro lacrimoso si diffuse precocemente e con successo anche in Italia principalmente grazie alle traduzioni[49] ma anche mediante le opere di autori come Camillo Federici, Giovanni de Gamerra, Giovanni Greppi, Francesco Antonio Avelloni e Alberto Nota.

con s. m. "organo sessuale femminile": A29/12/66 «l'aveva interrogata se essa aveva la f... (le *con* in francese)».

coquette s. f. "civetta", in senso figurato per "donna vanitosa e frivola, smorfiosa": P24/04/67 «ella è *coquette* e lo è apertamente».

Dardi 1992, 154 nota 139 attesta la diffusione del prestito integrale, in concorrenza con *cochetta*, anche nei primi del Settecento in Orsi (av. 1703), ma poi ne riconosce l'uso capillare nel medio e tardo Settecento da parte dei fratelli Verri, di Greatti e Berchet. Cfr. Migliorini 2004, 518 per l'adattamento *cocchetta*, che si trova anche in Algarotti secondo GDLI; Antonelli 2001a, 139 lo datava al 1817 con un esempio di Mocenni. Vedi anche *noncoquetteria* (§ 5.6.3 a pagina 513).

[47] Vedi § 5.2.1.2 a pagina 243.

[48] Cfr. anche A23/11/71 «commedia *larmoyante*».

[49] La critica ritiene che uno dei precursori della *comédie larmoyante* e del dramma borghese sia da individuarsi nel commediografo mediosettecentesco Philippe Néricault Destouches, la cui intera opera, com'è noto, fu tradotta in italiano dalla milanese duchessa Serbelloni sotto la direzione di Pietro Verri e pubblicata in quattro tomi tra il 1754 e il 1755 con una lusinghiera prefazione dello stesso direttore del *Caffè*. Pietro era infatti entusiasmato dal lodevole proposito di riformare la scena con rappresentazioni a carattere morale che ravvisava nella produzione coeva francese più che nella stanca tradizione italiana, inficiata ora dal serpeggiante pedantismo toscano, ora dalla superficialità dei contenuti e degli intrecci che avevano il solo scopo di suscitare una vacua ilarità nel pubblico. Su questo argomento si vedano Romagnoli 1982 e Turchi 1997. Più in generale, la riforma della scena che si stava consumando oltralpe appassionò anche altre personalità italiane nell'ultimo quarto del XVIII secolo, soprattutto si deve menzionare l'imponente opera di volgarizzamento del teatro francese (Diderot, Baculard D'Arnaud, Mercier, Falbaire, Sedaine e Saurine) messa in atto dalla veneziana Elisabetta Caminer, figlia di Domenico Caminer, noto direttore del periodico *Europa Letteraria*, e poi fondatrice del progressista *Giornale Enciclopedico*.

couvent s. m. letteralmente "convento", ma "casa di tolleranza": A26/11/66 «Questo mi è il più comodo. Uno di questi giorni faccio conto di andare ad uno di quelli che chiamano *Couvents*»; A15/03/67 «Le stanze sono molto proprie, le figlie ancora. V'è un'aria di regolamento grandissimo, e 'l tutto è sulla forma di un monastero, onde questi luoghi si chiamano *couvents*».

Il fr. *couvent* in questa accezione secondo TFLi era attestato in letteratura a partire dal 1845 ma ha soprattutto una circolazione nel linguaggio familiare e nell'*argot* con il riferimento a «Établissement où l'on observe des règles sévères». L'esempio verriano costituisce dunque una retrodatazione anche per i repertori d'Oltralpe.

crochet s. m. "gancio, uncino": P23/05/67 «figurati che quel piccolo *crochet* d'acciaio che a te costa un Schillino, cioè trentadue soldi e mezzo di moneta nostra nel corso abusivo, si vende dal Chinetti a 14 o 15 soldi, eguale egualissimo».

Nell'esempio sopra riportato si sta discutendo di attrezzature di corredo dell'orologio. Dardi 1992, 72 nota 75 datava l'adattamento alternante *croscé* e *crocé* al 1877.

crocheteur s. m. "facchino": A15/12/66 «Un urtone un po' forte in istrada, una mezza parola che non va a verso ad un *porteur*, ad un *crocheteur*, basta perché inviti un *Milord* a pugni».

Crocheteur in fr. moderno vale "scassinatore", ma quello di "facchino che si serve di ganci per trasportare i pesi" («Portefaix, commissionnaire qui porte les fardeaux avec des crochets») era un significato attestato ancora tra Settecento e Ottocento, come mostra TFLi, che marca il termine come «vieilli», lo data al 1455 ma ne dà esempi ancora nel XIX secolo e per i primi del Novecento.

***demelé* [*démêlé*]** s. m. "disputa, contesa": P02/02/67 «Ho ricevuti da Beccaria i tuoi libri, cioè: otto tomi della Gazetta Letteraria, un esemplare de' Delitti e pene francese, un libro sulla unione della musica colla poesia, un *demelé* fra Rosseau e Hume [...]».

domino s. m. "tipo di abito in maschera a forma di mantello con cappuccio": P12/02/77 «Il ballo comincia alle ore 24 e tutti debbono esservi in maschera, compreso il signor Maresciallo Serbelloni, il signor conte Firmian, il signore Consultore Silva, tutti in *domino*».

Il fr. *domino* (1665, TLFi). GDLI s. v. *domino* 2, § 1, es. Chiari, Algarotti, Rovani, etc. D'Alberti s. v. *dominò* «Foggia di maschera, a cui è succeduta la Bautta, che è poco diversa da quella» e rif. alle commedie del Fagiuoli. TB s. v. *dòmino* e *dominò* «voce che forse non viene di Francia, ma dal lat., essendoché d'ordinario è di gente civile, o di chi tal si finge, la Maschera, usata da antico anche fuori di carnevale in Venezia». Anche in Cherubini 1840 s. v. *domino*. Cfr. Antonelli 1996, 229.

***elite* [*élite*]** s. f. "parte migliore": A17/06/78 «*pere degli eroi la scelta* è come dici francesissimo io lo lascerei passare perché è l'unico francesismo credo in tutta la Tragedia, e altronde noi non abbiamo un corrispondente della parola *elite*: potrei dire il fiore degli eroi ma è modo troppo vezzoso per il vecchio Crisante».[50]

In italiano Migliorini 2004, 661 registrava la voce a partire dalla seconda metà dell'Ottocento; inoltre Antonelli 2001a, 140 lo trova in Arconati e rinvia anche a Scavuzzo 1988, 142. Nella lettera di Alessandro il termine ha il valore di citazione o di richiamo metalinguistico e non si integra totalmente nella dizione italiana in qualità di vero e proprio prestito.

entrevue s. f. "incontro, colloquio": A15/03/67 «Quanto al progetto della nostra *entrevue* Frisi ti scrive come vedrai».

Il fr. *entrevue* risale al 1498 (TLFi); sorge come participio passato di *entrevoir* che Dardi 1992, 98 riscontra in Magalotti, av. 1712.

fermier s. m. "fermiere": P28/01/78 «Un *fermier* generale non è toccato mai nel legittimo godimento delle ricchezze acquistate con tanto sudore e fatica».

Vedi *fermiere* § 5.2.1.3 a pagina 259.

[50] Alessandro risponde ad un suggerimento che gli era venuto da parte del fratello per perfezionare la bozza della Pantea. Nel manoscritto Pietro aveva scovato il calco semantico francese *scelta* con il quale si cercava appunto di rendere l'idea di *élite*. Cfr. P10/06/78 «Vedi se non sia un francesismo quel *pere degli Eroi la scelta*; a me non dispiace ma te lo faccio rimarcare».

***fiacher/fiaker* [*fiacre*]** s. m. "vettura di piazza, carrozza pubblica": P13/11/66 «con dieci altri zecchini al mese tra *fiacher* e piccole spese voi ve la passate»; A26/11/66 «Quando prendeva un *Fiacher*»; A25/12/66 «veggo se è l'ora che finisce il teatro qui vicino, *fiacher*, carrozze, fighe e uomini, torce a vento, portantine»; A01/01/67 «I *Fiacher* poi sono pessimi perché non hanno molle»; A15/01/67 «si contenta d'un *fiacher* meschinissimo ed incomodo»; «I *Fiacher* sono villanissime carrozze e sporchissime» e «E poi, in fine, andando anche in *Fiacher* solo, spenderei tanto come ad andare in carrozza di *remise*» A02/02/67. E anche nella variante grafica *fiaker*: A15/03/67 «I *Fiaker* vi conducono senza far difficoltà. Alcuni la fanno talvolta, e saranno forse i *Fiaker* giansenisti, ma i *Fiaker* molinisti vi menano a scaricare nella vagina quanto volete senza obbiezioni. Io ho trovato un *Fiaker* molinista» .

Il fr. *fiacre* è del 1650 (TLFi). Sembra che questo tipo di carrozza abbia preso il nome dall'insegna di un hotel che rappresentava San Fiacre patrono dei giardinieri, perché quel luogo era diventato nel corso del tempo un punto nel quale si potevano richiedere a nolo le carrozze. Cfr. anche Masini 1977, 134. Francesismo dell'uso penetrato anche nel dialetto milanese, cfr. Cherubini 1840 s. v. *fiàccher* «Noi avemmo la voce insieme con l'usanza dai Francesi i quali nominano *fiacres* tali vetture» e in altri dialetti, in età napoleonica (piem. *fiacher*, mod. *fiacher*, romagn. *fiacar* etc, cfr. Dardi 1992, 173 nota 198). Migliorini 2004, 594 documenta *fiacre* nel primo Ottocento ma mostra altresì che l'adattamento più evidente *fiàccaro* è presente già nel Settecento (documentato anche da Dardi 1992, 172); una nota più estesa è in Migliorini 1968, 130-131.

***follie* [*folie*]** s. f. "follia": A15/03/67«Vi parla delle *follies* di Beccaria e lo raccomanda alla tua saviezza».

gilet s. m. "indumento maschile senza maniche, panciotto": P22/03/80 «il *gilet* di cotone a maglia».

In fr. *gilet* (1664, TLFi). Riscontrato per la prima volta nel 1768 in VRM. GDLI s. v. *gilè*, es. solo con questa grafia di Foscolo, E. Visconti, Mazzini. D'Alberti non att.; TB non att.; In Cherubini 1840 s. v. *gilé*. Cfr. Serianni 1981, 164; Mengaldo 1987, 216; Antonelli 2001a, 141 lo trova in Donizzetti e in Giusti.

hotel/hôtel s. m. "albergo": P13/11/66 «il non prefiggervi un *Hotel* a dirittura, ma stare per un giorno o due all'osteria»; A18/11/66 «In ciò è benissimo assistito da una conoscenza fatta qui all'*Hôtel*»; P03/12/66 «Il pachetto de' Libri era indirizzato à l'*hotel deux ecus*, *rue des êcus*».

DELI attesta il termine nel 1883 in Manfroni. L'esotismo si diffonde in Italia soprattutto nel Novecento, nonostante venga pesantemente osteggiato dai puristi. Ancora alla metà del secolo, tuttavia, forse non è parola d'uso se persino GDLI la ignora. Nel carteggio *hotel* compare anche nella forma adattata e di genere femminile *hotele* (vedi § 5.2.1.2 a pagina 246).[51]

jacquet s. m. "beccaccino": P06/02/96 «un gruppo di poveri cani rappresentava un cabriolet con una signorina con piume al capo, e un bell'abito di seta color di rosa, avente dietro un Jacquet e a fianco un Laché, e in tal guisa giravano sul palco avanti un concorso grande di spettatori».

TFLi informa che *jacquet* è un nome proprio che, come *jacques*, serve a designare gli animali; in questo caso pare si tratti di un uccellino (in fr. in questa accezione dal 1788), anche se, con diffusione regionale in Normandia, risulta che il termine potesse designare anche uno scoiattolo (1694).

madame s. f. "signora, nobildonna": A25/06/96 «Intanto il Papa assicura queste Madames di Francia che vivano quiete mentre la Pace è fatta»; A16/07/96 «Le Madames di Francia Vittoria e Adelaide partono per Albano»; A23/07/96 «Le Madames di Francia ora si crede che ritornino».

Il prestito integrale è assente dal repertorio di Dardi 1992; Migliorini 2004, 518 informa sulla diffusione settecentesca del solo adattamento *madama*. Nel *corpus* del carteggio verriano il termine compare sempre significativamente accompagnato dal sintagma di specificazione geografica «di Francia» e con banalizzazione nella formazione del plurale (*madames* e non, come vorrebbe la grammatica *mesdames*).

***maitresse* [*maîtresse*]** s. f. "governante": A18/11/66 «Abita nella stessa casa e sta quasi sempre a pranzo con M.r Sejour (il di cui figlio, per parentesi, è Consigliere del Parlamento) Madamoiselle *d'Ogier*, la quale fu la *maitresse* di *Cleraut*».

Sul fr. *maîtresse* (cfr. *maître de la maison* nel 1532, TLFi). Per il significato da attribuire al termine cfr. Gaspari 1980, 567.

[51] Nel carteggio Alessandro parla anche di *auberge* in A19/10/66 «Mi hanno detto che gli *Auberge* della Savoia sono ottimi. Falso, falsissimo. Sono orribili».

maneuvre [manoeuvre] s. f. "manovra, operazione che serve a dirigere un'imbarcazione": A09/12/66 «il grido della *maneuvre* che, a chi non lo sa, annuncia sempre un gran pericolo benché non ve ne sia alcuno».

Dardi 1992, 189-190 riporta solo l'adattamento *manovra* e lo dice stabilmente insediato in italiano a partire dal quart'ultimo decennio del Settecento, dopo varie alternanze formali; su *manovra* anche Migliorini 2004, 519. Cfr. qui il calco strutturale *manopera* (5.2.1.3 a pagina 264).

orangoutan [orang-outan] s. m. "orangotango": A21/12/66 «Vi ho rimarcato l'*Orangoutan*».

Cfr. fr. *orang-outan* (1758, TLFi). Per DELI quella di Alessandro è la prima attestazione del termine in italiano; la grafia denuncia una mediazione francese per la voce, che ha origine malese. Per l'adattamento *orango*, pur sempre risalente alla metà del XVIII secolo, vedi Migliorini 2004, 498.

ordonateur [ordonnateur] s. m. "ordinatore, autorità pubblica emittente di un mandato": P24/08/96 «In questi ultimi giorni l'ordonateur Lambert ha requisiti 32 mila moggia di Grano, fieno, paglia, avena & per due milioni di valore».

Tecnicismo dell'organizzazione militare connesso con il verbo *ordonnancer* e diffuso sia come s. m. che come agg. a partire dal 1690 e poi specializzato in epoca napoleonica (TLFi). Per il calco *ordinatore* cfr. Leso 1991, 684.

paresseu [paresseux] s. m. "bradipo": A21/12/66 «Vi ho rimarcato il *Paresseu*: egli è nello spirito di vino, in un vaso di vetro».

Il fr. *paresseux* risale al 1640 (TLFi). Gaspari 1980, 591 in proposito glossa «Il *paresseu* visto nel gabinetto di storia naturale del British Museum [...] è il bradipo: Alessandro ne riteneva probabilmente il nome e l'ovvia etimologia dall'*Histoire naturelle des animaux* del Buffon (qui ricordata per la *zebra*)».

parquet s. m. "insieme di listelli di legno che fungono da rivestimento per il pavimento": A12/06/76 «si dà il lustro alla cera col sughero, e la scopetta come ai *parquets*» e «Trattandosi di appartamenti grandi alla italiana i parquets sono in oggetto».[52]

In fr. *parquet* in questa accezione è attestato dal 1664 (TLFi). In italiano DELI ne registra un esempio in D'Azeglio av. 1866. Ancora GDLI non lo att.

parterre/perterre s. m. "nei teatri settore della platea posto tra l'orchestra e il primo ordine di palchi" e, per estensione anche "il complesso degli spettatori": A26/11/66 «Un giorno in teatro declamava troppo sotto voce: il *parterre* disse: *plus haut!*»; A08/01/67; P14/02/67 «si dispone a passare il resto della sua vita nel *parterre*»; P26/02/67; A08/03/67 «La maniera con cui si forma questa sala di ballo è di alzare il *parterre* a livello del Teatro»; P16/05/67; P03/02/96.

In fr. *parterre* è attestato con questi significati fin dal 1668 (TFLi); in italiano dal 1755 (S. Bettinelli; DELI). Cfr. GDLI § 4, es. Goldoni, Bettinelli, Foscolo, Arlia. Ugolini 1855 s. v. *perter*, *parterre e partere* rimprovera anche l'uso più datato del termine, che indicava un'aiuola con disegno geometrico (GDLI § 1, con es. da Marino in poi), avvalendosi dell'autorità non sospetta del D'Alberti, che lo sconsigliava nelle scritture gravi. Quanto all'equivalenza tra *parterre* e *platea* il purista commenta che si tratta di «schietto francesismo». Dardi 1992, 213-214 tra Seicento e primissimo Settecento registra il termine solo nella prima accezione di "aiuola" (così entra anche in molti dizionari dialettali ottocenteschi, come il Cherubini 1843 s. v. *parter* «Voce dell'uso venuta dal francese, e vale quel piano de' giardini che rappresenta opera rabescata e ch'è tramezzato da ajoule a fiori»), ma alla nota 343 specifica che nel secondo Settecento si assumono anche le altre accezioni del francesismo e provvede riferimenti al *Magazino toscano d'istruzione e di piacere*, Goldoni, Genovesi, Parini. Cfr. inoltre Migliorini 2004, 519; Antonelli 1999, 196.

patin s. m. "pattino": A06/01/67 «gran quantità di mondo sdrucciolava coi *patin*»; A12/01/67 «correre coi *patin*».

In italiano sembra diffuso soprattutto l'adattamento *pattino*, che originariamente doveva suonare come parola piana. Per questo vedi Dardi 1992, 215 con es. in Leti del 1690; D'Alberti s. v. *pattino* «sorta di scarpa o di pianella, comunemente si intende di quelle con cui si cammina sul ghiaccio». Non si trova però

[52] Nel carteggio ho trovato anche un esempio del participio del relativo verbo denominale, utilizzato da P07/09/76, sempre nell'ambito delle discussioni che i due fratelli intrattengono nel periodo in cui il primogenito sta svolgendo dei lavori di ristrutturazione in casa Verri per preparare l'appartamento che andrà ad occupare dopo le nozze con Maria Castiglioni: «Io faccio le due stanze *parquetées*, damasco della China, volta con stucchi bianchi, ma disegno di Raffaello».

attestazione del prestito integrale precedente a questa verriana. Migliorini 2004, 279 presenta un'isolata presenza di *pattìni* nel Morgante di Pulci.

percurienne [péruvienne] s. f. "tipo di tessuto": A04/03/67 «il mio abito di *percurienne*».

In TFLi non att. Marchetti 1960, 247 suggerisce di emendare il testo, probabilmente corrotto non da un semplice errore di stampa,[53] ma proprio da una banalizzazione del copista del copialettere, con *péruvienne* che, secondo Littré sarebbe «Etoffe tissue avec des fils de deux couleurs, de telle manière que les deux côtes soient differents, mais aussi beaux l'un que l'autre».

petit maitre [petit maître] s. m. "damerino": P15/02/77 «Saprai la disgrazia che gli è accaduta d'essere gettato a terra da un mastino, che un *petit maitre* faceva correre avanti la sua carrozza».

Cfr. la penetrazione del termine francese per via di calco in altre lingue europee testimoniata da Schiaffini 1973, 138.

pleureuse s. f. "sorta di larghi polsini che si portavano nei primi giorni di lutto": P13/12/80 «Per rendere più compiuta l'istruzione, il lutto è scarpe di bruno, spada e fibbie nere, calze nere di lana, abito di panno rattinato senza bottoni alle tasche e alle maniche, e pochi davanti, velo nel cappello e alla spada, manichetti di battista con bordo largo, *pleureuses* alle maniche».

In TLFi s. v. *pleureur-euse* «Subst. fém., HIST. DU COST. Sorte de manchette de toile blanche que l'on portait lors des premiers temps du deuil. (Dict. XIXe et XXes.)».

police s. f. "polizia, mantenimento dell'ordine pubbico": A15/12/66 «In Parigi si parla sempre di polizia (*police*)»; A29/12/66 «vi vuole *police* dove sono condensati molti migliaia d'uomini»; P13/02/96 «giubilato commissario dell'abolita Police».

In fr. dal 1651 (TFLi) e con grande diffusione nel periodo rivoluzionario. Cfr. Leso 1991, 711.

porteur s. m. "facchino": A15/12/66 «Un urtone un po' forte in istrada, una mezza parola che non va a verso ad un *porteur*, ad un *crocheteur*, basta perché inviti un *Milord* a pugni»; A02/02/67«Ultimamente un Carrettiere ha fatto a pugni con un *Porteur* ed un di loro è morto».

quai s. m. "banchina, lungofiume": P13/12/66 «Figurati che oggi a caso parlava della Senna e dei *Quai* che sono alle sponde; io soggiunsi nominando il *quai des Augustins*, notissimo a chiunque legga il frontespizio dei libri».

In fr. *quai* dal 1311 nel significato di "banchina di scarico" e dal 1671 nell'accezione più generica di "lungofiume". In italiano DELI lo attestava nel 1833 in Manfroni.

rage s. f. "rabbia": P10/02/96 «La forza sola e la severa necessità detteranno una pace invocata dalla umanità e con voto unanime dai popoli di tutti i partiti. Voltaire non aveva torto di chiamare questa malattia la *rage* che si comunica co' morsi».

rappé [râpé] s. m. "tipo di tabacco": P16/05/67 «I Tabacchi che tu mi hai mandati gli ho provati: sono materia prima per farne del rappè» .

Come s. m. in Parini nel 1763 (DELI). In fr. non esiste la forma sostantivata del participio e il termine circola solo nella locuzione *tabac râpé*. GDLI s. v. *rapé* § 1, es. Balatri, Bergantini, Goldoni, Paoletti, Parini, Foscolo, etc. TB s. v. *rapé* «sorta di tabacco da naso». Cfr. anche Migliorini 2001, 519.

remise (carrozza di r-) s. f. "nolo": A02/02/67 «E poi, in fine, andando anche in *Fiacher* solo, spenderei tanto come ad andare in carrozza di *remise* accompagnato» e «Eravamo nel fiore del mondo, bisognava necessariamente prendere carrozza di *remise* e vivere in somma come forastieri brillanti».

In fr. il sintagma *carrosse de remise* è datato al 1735 (TLFi). Per la prima volta nel 1813 in Foscolo (GRADIT). Cfr. Antonelli 2001a, 143.

[53] Marchetti 1960 si basava naturalmente sull'edizione SSL e imputava ad un refuso di tipografia la storpiatura del termine; tuttavia, anche nell'edizione Gaspari 1980 compare la stessa menda, che sembra dunque utile far risalire ad una errata grafia dell'antigrafo settecentesco.

rendez-vous s. m. incontro, appuntamento": P26/02/67 «tu passerai per la Stradella per andare in Toscana, e là ti dò un *rendez-vous*»; P24/03/67 «Per il *rendez-vous* di Casale non ne facciamo altro per le ragioni già dette».

Dardi 1992, 103-104 lo registra in italiano già alla metà dei Seicento in Gualdo Priorato (1655) e aggiunge che «il prestito, penetrato, al pari che in altre lingue europee, come tecnicismo militare, si generalizzò presto; è ben testimoniato con oscillazioni per tutto il XVIII secolo». Migliorini 2004, 596 avverte che per questo, come per alcuni altri francesismi, continua a rimanere aperta per buona parte dell'Ottocento la doppia possibilità di impiego della voce cruda o dell'adattamento a seconda che il contesto d'uso sia rispettivamente colto o popolare. Cfr. anche Antonelli 2001a, 150. In GDLI s. v. *rendevusse*, esempio di Stratico; Ugolini 1855 s. v. «Non ti lasciar sedurre, discreto lettore, dall'autorità dell'Alberti, quantunque sì benemerito della nostra lingua, né dall'autorità del Magalotti, recata dall'Alberti, né dall'uso che si fa comunemente di queste voci, e specialmente del *rendez-vous*»; una forma morfologicamente appaesata al milanese si trova poi in Cherubini 1843 s. v. *randevò*.

robinet s. m. "rubinetto": P12/06/76 «Io non sono malcontento de' miei condotti, ossia tubi di piombo, ma bensì *des robinets* cioè chiavi di bronzo, le quali mi lasciano trapelare l'acqua».

Vedi *robinetto* al § 5.2.1.2 a pagina 247.

soffà [sofa] s. m. "divano": P05/02/94 «tutta la gioia nel sedere su di un soffà comodo in faccia del cammino con un libro in mano e le piccoline intorno».

Per l'italiano, GDLI § 2, es. Chiari, C. Gozzi, P. Verri, Parini, Foscolo, Nievo, etc. Il termine turco era penetrato a Venezia già nel XVI secolo, ma più diffusamente con il riferimento all'arredo moderno occidentale si stabilizza nel Settecento per il tramite del francese (*sofa* nel 1657, TLFi), non solo in italiano, ma anche nei dialetti (cfr. Cherubini 1814 s. v. *soffà* e Cherubini 1843 s. v. *sofà*). Cfr. D'Alberti «Voce dell'uso»; TB «il sofà par che dica non so che più morbido; il canapé più ornato e di lusso». Ne fa menzione Ugolini 1855 s. v. *canapé*, anche se non pare del tutto convinto del presunto corrispondente *lettuccio*. Cfr. Schiaffini 1973b, 156; Mengaldo 1987, 210.

****sorciere [sorcière]*** s. f. "strega": A22/02/77 «Voltaire chiama quella donna *une sorciere* e non la può soffrire».

****surintendent des Finances*** loc. s. m. "sovrintendente alla Finanza": A18/11/66 «*Sono stato da M.r di Montigny, Surintendent des Finances*».

****taffetas*** s. m. "tessuto di caratteristica lucentezza cangiante": A04/03/67: «l'abito di *taffetas*».

Sono molto frequenti nell'italiano quattro-cinquecentesco, gli adattamenti *taffetà* o *tafità* (GDLI, DELI) che proseguono anche nel secondo Settecento (cfr. D'Alberti s.v. *taffetà*) e provengono dal francese *taffetas* (1317 secondo TLFi), che a sua volta acquisisce la voce dal persiano.

tête-a-tête [tête à tête] s. m. "incontro, abboccamento": P13/11/66 «fortunato il fratello dell'autore che può esser scelto per maestro di lingua, e far servire il librettino suo nipote di discreto e comodo testimonio di cento deliziosi *tête-a-tête*»; A29/12/66 «Ho passato benissimo il mio tempo scrivendoti. Mi pare di essere con te in un *tete a tete*»; P02/02/67; P15/04/80.

Nell'impiego sostantivale in fr. è attestato dal 1671 (TLFi). Cfr. Migliorini 2004, 521 che lo menziona come base che dà origine al calco strutturale settecentesco *testa a testa*; Dardi 1992, 401, nota 411 rileva come non manchino tra Sei e Settecento testimonianze del prestito crudo, destinato ad imporsi nell'Ottocento; cfr. anche Fogarasi 1991, 164. Cfr. 5.2.1.3 a pagina 271.

traiteur s. m. "trattore, oste": A15/12/66 «Vari *traiteurs* istessi di Parigi non danno il coltello»; P28/02/76.

Secondo Dardi 1992, 402-403 il francesismo integrale concorre con il calco *trattore* per tutto il Settecento, come testimoniano gli es. del prestito in Magalotti, Verri, Volta, di contro agli altri più numerosi della formazione su modello gallico in Zanon, *Giornali veneziani*, Bettinelli, Delfico. La presenza del calco nel primo Ottocento è segnalata anche da Migliorini 2004, 594 e da Antonelli 2001a, 151.

***velin** [**vélin**] s. m. "carta pregiata simile alla pergamena": P18/03/80 «Il Molino di Parigi ha data una nuova superba edizione dei Delitti e delle pene, anzi alcuni esemplari sono in pergamena ossia *velin* al prezzo di otto luigi l'uno.».

È il fr. *vélin* (1798, TLFi). Mancano riscontri per il prestito integrale, mentre l'adattamento *carta velina* compare già nel 1806 (DELI). In Cherubini 1843 s. v. *velinna* «*velina* (*fior.) Così chiamasi una specie di carta finissima, fatta colle forme coperte superiormente con tela a velo d'ottone. Riesce liscissima e senza impronta di filati o trecciuole. È detta *Papier velin* dai Fr. e dall'Alb. bass.». Cfr. Antonelli 2001a, 144.

5.2.1.2 Adattamenti

Prima di procedere con l'elenco dei termini della categoria di francesismi meno rappresentata nel *corpus*, riservo un breve spazio per illustrare i fenomeni di allineamento fonomorfologico che interessano questo tipo di interferenza.[54] Le discrepanze tra il francese e l'italiano, lingue provviste di sistemi fonematici molto simili, sono poco numerose e spesso paione regolate da automatismi dettati dalla stessa situazione di bilinguismo stabile che è già stata descritta.[55] Ciò significa, ad esempio, che i termini ossitoni, difficili da integrare nella prosodia piana dell'italiano, vengono sistematicamente ridotti istituendo delle corrispondenze formali tra i suffissi francesi *-et* e *-ot* e gli italiani *-etto* e *-otto* (*camellotto*, *gabinetto*, *garetta*, *matelotto*, *minuetto*, *pachebotto*, *picchetto*, *robinetto*); i sostantivi provvisti di terminazione *-erie* sono assimilati a quelli con desinenza italiana *-eria* (*bigioteria*, *chincaglieria*, *coteria*, *tracasseria*); i verbi in *-er* vengono equiparati a quelli in *-are* (*alleare*, *bloccare*, *dettagliare*, *massacrare*). Per quanto concerne i conguagli fonetici mediante i quali si supplisce alla mancanza in italiano di fonemi francesi con una resa convenzionale e stabilizzata, si nota la sostituzione della fricativa prepalatale sonora con l'affricata postalveolare sonora (*bigioteria*, *giacobino*), della sibiliante prepalatale sorda con l'affricata postalveolare sorda (*cerniera*, *cicana*, *vacciarino*), della semivocale *j* che riproduce la liquida, con la laterale palatale (*dettaglio* e derivati, *convoglio*, *marmaglia*), mentre non è chiaro come fosse effettivamente realizzata la parola che Pietro trascrive *bastilla*. Il suono *u* protonico reso graficamente in francese con *ou* passa sistematicamente ad *o* (*borgogna*, *risorsa*, *toppé*). Sul versante della grafia, invece si nota che la velare sorda rappresentata in francese dal digramma *qu* seguito da vocale palatale, viene spesso riconvertita in italiano con *c*, geminata se all'interno di parola (*bloccare*, *pachebotto*, *picchetto*), nonostante non manchino le oscillazioni (*chincaglieria* e *quincaglieria*) o anche la mera esposizione dell'ortografia d'oltralpe che, tuttavia, credo che fosse ora un retaggio grafico che non indicava una pronuncia gallica ma piuttosto la resa combinata di velare e approssimante labio-velare nei casi delle acquisizioni di lunga data (*equipaggio*, *quittanza*), ora una marca grafico-fonetica colta per esibire il prestito recente e richiamarne la sonorità (*noncoquetteria*).[56] È solitamente ritenuto un ibrido, a metà tra l'adattamento e il calco, il sostantivo *foborgo* per il quale non si ricostruisce etimologicamente una trasposizione perfetta (che darebbe luogo al pure altrove attestato *falsoborgo*), ma si contamina il già visto procedimento di aggiustamento fonologico che fa corrispondere al suono *u* pretonico una vocale *o* e un accostamento in composizione simile al calco.[57] L'aspetto di *boccola* dal fr. *boucle* è giustificato da un lato dallo scioglimento mediante epentesi vocalica di un nesso di consonanti non contemplato in italiano se non in derivati dotti, dall'altro dal passaggio di *ou* ad *o* che sopravvive nel

[54] Per alcune osservazioni si citeranno, tuttavia, anche termini classificati altrove (tra i neologismi su cui agisce l'influsso francese oppure tra i forestierismi di altra provenienza linguistica, su cui agisce la mediazione del francese).

[55] Cfr. Dardi 1992, 73 e ss.

[56] Vedi 5.6.3 a pagina 513.

[57] In proposito cfr. Dardi 1992, 75.

termine dialettale milanese[58] mentre viene superato nell'italiano *buccola*, con il ritorno alla vocale posteriore chiusa d'origine.

Per concludere qualche nota sul fenomeno della geminazione e dello scempiamento consonantico messe in atto nel corso del processo di adattamento. Benché non esistano norme stabili, si presentano svariate casistiche che possono essere raggruppate tipologicamente: alcuni termini mantengono la consonante singola per fedeltà all'ortografia francese (e forse anche alla pronuncia dialettale settentrionale) laddove la lessicografia nazionale, per motivi di allineamento etimologico alla base latina di partenza o di adeguamento alle convenzioni fonotattiche italiane, reintegra una consonante rafforzata (nel carteggio si trova *camellotto* ma nei dizionari *cammellotto*, e lo stesso vale per *bigioteria* e *coteria*); in un primo momento con la *z* scempia è generalmente riprodotta la fricativa alveolare francese nel passaggio ad affricata alveolare sonora italiana (in *azardo* o anche nei verbi con suffisso *-izzare* che si mette in parallelo con *-iser*, come in *coalizato*);[59] spessissimo le consonanti in posizione pretonica che in francese erano scempie vengono trasferite in italiano geminate (*coccarda*, *dettaglio* e derivati, *toppè*, a cui si aggiungono anche *rattina* e derivati, che dapprincipio presentavano doppia *t* e la cui grafia genetica con scempia si stabilizza solo in tempi più recenti).

Il genere grammaticale, nel processo di adattamento del termine dal francese all'italiano, per lo più non subisce alterazioni anche se un discorso a parte meritano sostantivi come *hotel* e *tombaga*.[60]

aleanza/alleanza s. f. "patto, lega": P26/11/66 «questa Repubblica di Filosofi ha, per quanto mi pare, molto dell'indole dei Romani, molto fanatismo per la Patria e per la libertà propria e altrui, e con questi principi non è libera forse nel suo interno e opprime gli esteri che non vogliono entrare in aleanza.»; P21/02/67 «l'alleanza fra le due case d'Austria e di Bourbon»; P24/02/96 «concertare quest'aleanza»; P15/06/96 «aleanza contro gl'Inglesi»; P22/06/96 «i Re impetravano pace e aleanza co' Romani»; A07/01/97 «Alleanza con Vienna».

Nel 1671 in P. Segneri (DELI). Per adattamento del fr. *alliance* sostituisce i precedenti "lega" e "patto" e già nel primissimo Settecento è una voce consacrata dall'uso, tanto che viene inserita anche in Crusca IV con questa specifica marca ed è pertanto assente dalle liste nere dei puristi primo-ottocenteschi. Il sostantivo e aggettivo *alleato* era invece stato accolto prima (la prima attestazione sarebbe del 1644 in Siri secondo Dardi 1992, 112-113). GDLI § 1, es. Vico, Targioni Tozzetti, Monti, Botta, Cuoco, Colletta, etc. e anche in TB.

aleare/alleare v. tr. "armonizzare, comporre": P14/02/67 «la buona fede con cui ha tentato d'aleare opinioni e ragione».

Nel 1754 in F. M. Carpani (Dardi 1992, 112 che, sempre in questo significato figurato, riporta questo stesso esempio di Pietro Verri). Si tratta di un adattamento dal fr. *allier* che estende il significato prettamente politico anche a contesti più ampi. GDLI § 2 es. Albertazzi, Onofri. TB non att. D'Alberti non att. Crusca IV non att.

azardo **[*azzardo*]** s. m. "fortuna, sorte, caso, rischio": P03/11/66 «un compagno presentato dall'azardo»; P06/11/66 «L'azardo ha voluto che [...]»; P13/11/66 «Se puoi sapere per qual azardo la Società Reale di Londra abbia scelto Boscovich»; A18/11/66 «che sia questa gloria! Il caso, l'azardo ve la danno, ve la tolgono»; P24/01/67 «effetto di puro sbaglio ed azardo: ma tutti questi azardi e sbagli in ogni sua azione sono sempre di scapito a' suoi amici»; P16/05/67 «Perché esporsi poi a tanti azardi?»; P14/01/78 «è un vero azzardo che due creature simpatizzino come noi due», P21/02/76.

[58] Un altro adattamento francese che risente di influssi dialettali è *boetta*, di cui si dirà al § 5.3.1.1 a pagina 360.

[59] Tali grafie (assieme a quella di *aleanza* e derivati) non possono essere valutate come semplici sviste nel carteggio perché sono frequenti in molti scritti tardo secenteschi e primo settecenteschi e rappresentano i tipici assestamenti e oscillazioni di cui sono oggetto gli adattamenti nella prima fase di acquisizione nella lingua. Cfr. anche 2.2.1 a pagina 80.

[60] Vedi le considerazioni dedicate ai metaplasmi in 3.2.1.2 a pagina 107.

Dal fr. *hasard* (XVI secolo). Secondo DELI la prima attestazione è del 1653 in M. Morosini. Dardi 1992, 118-120 sostiene che *azardo* nel significato di "caso fortuito" (GDLI § 2, es. Magalotti, Muratori, Pananti, Leopardi) è più raro a cavallo tra Seicento e Settecento, mentre poi nel pieno XVIII secolo diviene di largo uso e a tale accezione si accosta quella di "rischio, cimento", sfumatura che permette più agevolmente anche la flessione al plurale visibile in alcuni degli esempi soprariportati (cfr. anche GDLI § 1, es. F. Corsini, Beccaria, Cassola). Quest'ultimo significato, per altro, è l'unico menzionato dal D'Alberti; per la posizione avversa dei puristi cfr. Ugolini 1855; Serianni 1981, 108. Vedi anche Migliorini 2004, 446.[61]

***azardo* (*all'a-*) [*azzardo* (*all'a-*)]** loc. avv. "alla ventura, a casaccio": P17/03/67 «Ti scrivo all'azardo poiché, secondo il tuo piano, devi essere già partito da Parigi».

Sul francese *au hasard*. Per la prima volta nel 1677 in Magalotti secondo Dardi 1992, 120, che testimonia come la locuzione sia ben attestata per tutto il Settecento e oltre (Beccaria, Monti, Berchet, Confalonieri). Cfr. anche GDLI § 4, es. Leopardi, Rajberti, Barilli. La locuzione avverbiale manca al TB.

***azardo*/*azzardo* (*per a-*)** loc. avv. "per caso, fortuitamente": P02/02/67 «Per azardo ho inteso da Lambertenghi che i libri che ho ricevuti per mezzo di Beccaria sieno a me donati dagli Autori»; P21/02/67 «in Milano questo fenomeno non è stato sensibile che a due o tre per azardo»; P09/05/67 «mi basterà sempre la stima di qualche uomo ragionevole che per azzardo esamini questa mia scrittura»; P07/06/94 «per azardo ivi sta un medico il Dottor Sirtori che vi ha casa e terreni, e suole passarvi la primavera».

Sul francese *par hasard*. Nel 1677 in Magalotti per Dardi 1992, 121, anche se la maggior diffusione si ha nel pieno Settecento. Cfr. GDLI § 4, es. Vallisnieri (ma anche Muratori e Beccaria). Viene registrata anche in Bernardoni 1812 (e per gli altri puristi vedi Serianni 1981, 103); la locuzione avverbiale manca al TB. Cfr. Antonelli 2001a, 149.

azardare*/*azzardare v. tr. "rischiare, arrischiarsi": A20/01/67 «Una piccola barca, essendosi azzardata qui a Londra a passare il Tamigi, è rimasta nel ghiaccio»; P11/07/95 «Non sapeva che Gerli si fosse azardato a Firenze»; A03/06/78 «Con tutto ciò io temo che la Regia Deputazione non vorrà coronare un'opera dove si trovino de' tratti anche non mediocri, ma dove scopra dei difetti, essendo meglio in tali concorsi il fare un'opera fredda, e a norma dei pregiudizi dell'arte, che si chiamano regole, scrivendo con purità; e non azardando nulla di quello che sia lo scrivere, come io ho fatto, da padrone di casa che fa a suo modo»

Dal fr. *hasarder*. (inizio XVI secolo). Una attestazione isolata nel 1553 nell'*Assedio di Montalcino* è registrata da DELI. Nonostante riscontri precedenti, l'adattamento si stabilizza alla metà del XVII secolo e si radica nel XVIII secolo (cfr. anche la lemmatizzazione in D'Alberti), suscitando la riprovazione più o meno attenuata dei puristi (cfr. Ugolini 1855 «tenendo assai di francesismo, e non essendo stato mai usato dai buoni antichi, va adoperato con cautela e parsimonia»). Cfr. Dardi 1992, 116-118.

****bastilla* [*bastiglia*]** s. f. in senso trasl. "prigione, luogo di detenzione": P08/02/67 «i popoli saranno liberi e felici; non vi saranno Bastille né Inquisizioni: tutto dipende dai progressi della ragione».

Sul fr. *bastille* (1476 TFLi). GDLI § 2, es. Foscolo. D'Alberti non att.; TB non att. Secondo Leso 1991, 245 nel secondo Settecento si erge a simbolo di tirannia e oppressione; Dardi 1995, 108. Cfr. anche il § 5.7.1.

****bigioteria* [*bigiotteria*]** s. f. "assortimento di gioielli o di minuterie fatte di materiale non pregiato": A21/12/66 «ricchissime botteghe dappertutto risplendenti e fornite di infinite bigioterie e mercanzie di ogni genere»; A21/12/66 «i maggiori capi delle sue bigioterie»; A01/01/67 «Sono stato in due de' primi magazzeni di lavori di acciaro ed in tre di bigioterie»; A12/01/67 «Le bigioterie dell'equipaggio dell'orologio»; A27/01/67 «La cassetta delle bigioterie».

Dal fr. *bijouterie* (XIV sec. TFLi). Secondo DELI la prima attestazione è in Parini nel 1798 Parini. GDLI § 2 «disus.», es. Parini (al plur.). Casati nella sua edizione lo glossava "minuterie". D'Alberti non att.; TB non att.; Cherubini 1839 s. v. *bisgiottaria* «minuteria, minutaglia, orerie se d'oro. Lavori gentili d'oreficeria». Termine moderatamente avversato dai puristi ottocenteschi (Bernardoni 1812, Ugolini 1855

[61] Nell'epistolario registro anche un'occorrenza dell'aggettivo *azardoso* in P04/01/94 «Egli sorprende colla facilità che porta ne' passi più azardosi e nella maestria colla quale riempie colla voce il vasto nostro Teatro». Il termine era diffuso sin dal quarto decennio del XVII secolo (cfr. DELI; Dardi 1992, 121; Tomasin 2009, 183 in Goldoni). Contro quanto suggerirebbe la sensibilità moderna è utile ricordare che Tommaseo-Rigutini la trovava voce che «dicesi familiarmente».

lo segnala ammettendo che non esiste un vero e proprio equivalente in italiano). Migliorini 2004, 576 la inserisce tra i forestierismi per lo più considerati illegittimi nel primo Ottocento; cfr. Dardi 1992, 130 nota 64. Vedi anche *bijour* § 5.2.1.1 a pagina 232.

bloccare v. tr. "fermare, arrestare": A21/07/78 «Si crede che sieno bloccati gli Assassini di Colle Fiorito, di modo che non possino fuggire».

Dal fr. *bloquer* (inizio XVII sec. TLFi). GDLI § 3, es. Negri, Baldini, Alvaro. D'Alberti riporta il termine con la sola definizione di orientamento prettamente militare «assediare alla larga pigliando i posti, acciocché non possano entra i viveri» e così la voce era entrata anche nel Vocabolario a partire dalla III impressione. TB § 2 anche con sign. figurato ed es. di Redi. Cfr. Migliorini 2004, 519 tra i francesismi del Settecento che concernono la vita militare; Dardi 1992, 134-135 lo dice compattamente attestato solo a partire dalla metà del XVIII secolo.

***boccola* [*buccola*]** s. f. "orecchino a fibbia": P09/05/67 «Le boccole di granate sono assai belle».

Dal fr. *boucle* (1671 TFLi) con adattamento vocalico che risponde alla fonologia settentrionale in base alla quale spesso la *u* protonica passa da *o*. GDLI s. v. *buccola* § 1, es. Bettinelli, De Amicis, etc. (solo nel XVII sec. nel senso di "anello degli orecchini"). D'Alberti non att.; Cfr. Cherubini 1839 s. v. *bóccol* «campanella. Sorta d'ornamento che pongonsi nelle orecchie le donne». TB s. v. *buccola* specifica che «*pendente* mi par voce generale; *orecchino*, quel bottone che non passa il polpastello dell'orecchio; *buccola*, quell'altro pezzo che ciondola». Bollato dai puristi come Ugolini 1855. Secondo DEI l'area della voce è sia settentrionale che meridionale. Cfr. anche Migliorini 2004, 518 che inserisce *buccola* tra le acquisizioni francesizzanti del Settecento.

****borgogna*** s. m. "tipo di vino dell'omonima provincia storica francese": P16/12/95 «Piace un bicchiere a tavola di Borgogna che prima non poteva soffrire».[62]

Sul fr. *bourgogne* (fine XVII sec., TFLi). GDLI § 1, es. Bacchelli. D'Alberti non att.; TB non att.

brovette s. f. "carriola": 20/07/76 «Del cignale ne hanno più timore e lo rintanano con precauzione, lo afferrano per i piedi di dietro e lo spingono appoggiato alle due zampe davanti come una *brovette*, mentre un altro cacciatore con un lungo bastone forcuto gli tiene la testa accostata alle tavole dell'anfiteatro».

Sul fr. *brouette* (1202, TLFi).

***camellotto* [*cammellotto*]** s. m. "tipo di tessuto": A04/03/67 «potresti mandarmi a Roma, a , senza ritardo ma con spedizione mercantile di poca spesa, il mio abito di *percurienne*, un abito griggio di *camellotto*, e, per ogni caso, l'abito di *taffetas*».

Dal fr. *camelot* (1213), a sua volta dall'arabo. GDLI § 1, es, F. Corsini, Goldoni, Paoletti. D'Alberti s. v. *cammellotto* «T. Mercantile. I buoni scrittori dicono Ciambellotto», che in effetti è registrato in Crusca IV. In milanese *camelòtt* (vedi Cherubini 1839); TB non bolla il termine; Ugolini 1855, invece, proponeva di rimpiazzarlo con *cambellotto*, *ciambellotto* o *cammellino* (vedi inoltre Serianni 1981, 120).

cerniera s. f. "cardine": A21/12/66 «quella porzion di sedile che, corrispondendo alla entrata, sta rivolta con una specie di cerniera».

Dal fr. *charnière* (sec. XIII, TFLi). La prima attestazione secondo DELI è in Magalotti nel 1708. GDLI § 1, es. Paoletti, Ojetti, etc. Crusca IV non att.; ma D'Alberti «franzesismo usitatissimo da vari artefici». Cfr. Migliorini 2004, 519; Masini 1983, 402; Dardi 1992, 150-151 «termine di arti e mestieri con poche attestazioni letterarie nel XVIII sec.»; Serianni 1993, 229.

chincaglieria/quincaglieria s. f. "oggetti minuti e di poco valore": A29/12/66 «Convertirò questi danari in rasoi, forbici, fibbie di metallo e qualche altra chincaglieria» e «donde vengono i stagni e la più gran parte delle chincaglierie, se non da qui?»; A10/02/67 «Le Chincaglierie saranno spedite, insieme delle mostre di tabacco»; P20/01/67 «Certamente che tutte le quincaglierie sono capi di commercio di grande utilità».

Adattamento dal fr. *quincaillerie* (fine XIII sec. TLFi); prima attestazione italiana nel 1757 in Genovesi (DELI). GDLI § 1, es. Dossi, etc. Secondo D'Alberti «Voci moderne e dell'uso. Ogni sorta di

[62] E ancor prima, sempre nell'epistolario A12/11/66 «Con queste deliciose circostanze, appena dopo una gran mangiata, come soglio a codeste buone tavole, e pieno di generoso borgogna, mi sono ritrovato» e in P31/12/68.

mercanziuole di ferro, rame e simil». TB a proposito di *chincaglieria* e *chincaglierie* «sono, questa e la precedente, usate però dal Fagiuoli, voci francesi, e da fuggirsi al possibile, ma sono usate ora da tutti, e mal gli si trova un esatto corrispondente». Cfr. Migliorini 2004, 520 che lo classifica tra i nuovi derivati settecenteschi di francesismi introdottisi nel secondo precendente (in questo caso *chincaglie*); Dardi 1992, 151, nota 129; Antonelli 1999, 196.

cicana s. f. "cavillo": A22/02/67 «il libro fu stampato colle dovute licenze de' Superiori e, post factum, si fanno queste cicane».

GDLI § 1 «ant.», es. Frugoni. Adattamento del fr. *chicane* (§ 5.2.1.1 a pagina 233). Cfr. Dardi 1992, 152, secondo cui la voce è sporadicamente attestata tra Sette e Ottocento ed emerge qua e là anche nei dialetti. Ma Cherubini 1840 non att.; TB non att.

coccarda s. f. "nastro ornamentale usato come emblema" e durante la rivolzione francese si specializza nel senso di "rosetta usata come distintivo dei rivoluzionari": A23/04/67 «Dopo domani vado a Pisa a mettere la mia coccarda di Sant'Antonio o di Santa Maria, secondo che mi verrà in capo»; A26/04/67; A10/08/96 «avendo ieri l'altro veduto a piedi con coccarda nazionale due persone del seguito de' Commissari, ha incominciato ad affollarsi loro intorno»; A13/08/96.

Adattamento del fr. *cocarde* (inizio XVI sec. TFLi). Nel primo significato DELI lo attesta av. 1713 in B. Dotti e nel secondo nel 1796 in V. Monti. GDLI § 1, es. Monti, Papi, Cuoco, Colletta, etc. D'Alberti non att. TB «non è voce schietta». Cherubini 1839 s. v. *cocarda* «T. militare». Cfr. Schiaffini 1973b, 153; Migliorini 2004, 446 la registra tra i francesismi della moda entrati in italiano nel Seicento; secondo Leso 1991, 456 il punto di passaggio dal significato di "elemento ornamentale" a "distintivo di fazione" si situa in Monti; in particolare il sintagma *coccarda nazionale* (sul fr. *cocarde nationale* del 1789) si trova in italiano in Cuoco e nella costituzione del *Governo repubblicano provvisorio per il Piemonte* (1796); cfr. Antonelli 1999, 196.

convoglio s. m. "schiera di persone che vengono condotte verso un luogo determinato": P14/02/67 «Sappi che se il viaggio di Russia avesse luogo Calderari sarebbe del convoglio»; P07/04/67.

Francesismo da *convoi* (dal XII secolo TLFi). GDLI § 4, es. Algarotti, Manzoni (sostituito nella quarantana con *comitiva*). Il termine penetra anche nei dialetti, cfr. Cherubini 1840 s. v. *convoj*. D'Alberti ne riporta solo l'accezione militare e anche TB si pone sulla scia. Cfr. Migliorini 2004, 446. Per il più tardo *convogliare* vedi Dardi 1992, 156-157.

coteria **[*cotteria*]** s. f. "cricca, combriccola": A29/01/67 «Questa compagnia è un Klob: così qui si chiama una scelta coteria di amici, e ve ne sono moltissime».

Adattamento dal fr. *côterie* (1660 da Oudin, TFLi). GDLI s. v. *cotteria* «disus», es. Bettinelli, Parini, etc. Il termine penetra precocemente anche in milanese, cfr. Cherubini 1840, s. v. *cottaria* «brigata. Vale compagnia, società. *comunelle, simposj, combibbie* sono le occupazioni si queste che anzi i Francesi chiamano *coteries*». Ma D'Alberti non att.; TB non att. Cfr. Migliorini 2004, 518 riporta il passo in cui Bettinelli difende la bontà del termine nelle *Lettere inglesi* «s'è tolta dai Francesi, ed è usata tra noi per esprimere certe compagnie di colte persone unite insieme al caffè o altrove».

dettaglio s. m. "elemento, nozione particolare" ma anche "esposizione, racconto particolareggiato": «Tutt'i dettagli che mi scrivi sono interessantissimi», P13/12/66 «tu mi hai scritto il dettaglio della sua malinconia»; altri es. in C60, C70 e P90.

Dal fr. *détail* (sec. XII). Prima attestazione nel 1698 in Magalotti (DELI). GDLI § 1, es. Baretti, P. Verri, Cesarotti, Monti, etc.; § 2, es. Algarotti, Baretti, C. Gozzi, Frisi, Beccaria, etc. TB § 1 lo segna con due croci perché lo considera ancora marcato forestierismo. Per D'Alberti è «pretto franzesismo, che l'uso, sovrano signore della lingua, ha cominciato a stabilire, ed anche introdurre negli scritti di persone colte». Naturalmente riprovato anche dai puristi ottocenteschi, cfr. Bernardoni 1812, Ugolini 1855 e poi Schiaffini 1973b, 153; Migliorini 2004, 522; Serianni 1981, 142. Vedi inoltre Masini 1977, 137; Mengaldo 1987, 202; Dardi 1992, 161-163; Antonelli 2001a, 149; Mura Porcu 2007, 261.

dettagliare v. tr. "riferire in maniera particolareggiata una notizia a qualcuno": A16/12/80 «Io sto più che mai in attenzione di tue nuove che ti prego dettagliarmi, e ti abbraccio coll'anima Alessandro».

Dal fr. *détailler* (XII secolo). Secondo Dardi 1992, 162 nota 162 la prima attestazione sarebbe nell'epistolario del Baretti nel 1745. GDLI § 1, es. Beccaria, A. Verri, Torti, Arlia. Mentre in Francia è il verbo ad avere una priorità di attestazioni sul sostantivo, in Italia la diffusione dei termini è specularmente ribaltata per cui penetra assai più precocemente e con maggior successo d'impiego *dettaglio*. D'Alberti considera

insieme sotto un unico lemma *dettagliare*, *dettagliatamente* e *dettagliato* «s'usano frequentemente da' Moderni nell'uso familiare, ed eziandio nella Scrittura. [...] Siffatti neologismi non si possono né riprovare, né ammettere, almeno nelle buone scritture, finché non sieno assolutamente rigettati, o autenticati da qualche Scrittore di grido». TB bolla il verbo con due croci. Cfr. Serianni 1981, 142; Antonelli 2001a, 149.

dettagliato agg. "descritto nei minimi particolari": A02/02/67 «Porterò una lista dettagliata de' libri che sono di spaccio qui», P13/03/67 «una dettagliata letterona di più pagine»; P02/07/77, A15/07/78, A20/12/80.

Sul fr. *détaillé*. Per la prima volta nel 1742 in Tanucci (DELI). GDLI § 1, es. Milizia, Frisi, Cesarotti, Monti, Leopardi, etc. TB non att. Cfr. Dardi 1992, 162 nota 162; Antonelli 2001a, 149; Mura Porcu 2007, 261.

divisa s. f. "motto": P27/08/96 «Siamo nel caso del popolo eletto aspettando un Messia che non viene mai, anche Bruto aspettava il regno della virtù, e sapete come esclamasse poi. Ma la mia divisa è *potius mori quam animo foedari* e vi sarò fedele».[63]

Sul fr. *devise* (1668 TFLi). GDLI § 5, originariamente nel senso di "impresa" ma poi passato a significare anche "motto", con es. di Vico, P. Verri, Tommaseo. D'Alberti non att.; TB non att.

equipaggio s. m. "corredo" ma anche "insieme di strumenti necessari per compiere determinati lavori": A12/01/67 «Le bigioterie dell'equipaggio del'orologio mi sembrano a un prezzo non così discreto»; A16/02/67 «equipaggio» di una nave; P17/03/67 «non dimenticarti di ricercare quella lettera perché vi è il biglietto per Frisi che lo esentua da ogni seccatura alle nostre Dogane; se col suo mezzo manderai a Milano il tuo equipaggio inutile farai bene»; A08/06/76 «Essa è venuta con due dame di seguito, e piccolo equipaggio»; A30/07/77 «un meschino equipaggio consistente in una carrozza rovinata, e quattro servitori laceri»; A25/11/80 «Lo sposo è prossimo a stabilirsi in questa capitale, e già è disposta casa ed equipaggio magnifico, onde si apre nuovo teatro di osservazione per vedere in qual grado di importanza sarà posto questo nipote».

Sul fr. *équipage* (sec. XV; TFLi). DELI lo attesta per la prima volta nel 1646 in Tiepolo nel senso di "complesso degli oggetti che servono per viaggiare"; nel 1680 in Brusoni nel senso di "carrozza". Nel senso marinaresco di personale imbarcato su una nave era già nel 1530 nel Pigafetta (Dardi 1992, 168). GDLI, nel senso di "insieme degli strumenti che servono per compiere un determinato lavoro", es. Magalotti, Cattaneo. In D'Alberti in tutte le accezioni, esclusa quella sopra menzionata da GDLI. Il termine, che conosce un'ampia diffusione dalla metà del Seicento, entra anche in Crusca IV, nel senso di «Provvisione di ciò, che bisogna per viaggiare, Accompagnatura, Corredo, Fornimento» ma con la sola definzione e privo di esempi letterari. In merito alla provenienza alloglotta del termine TB § 7 precisa solo «Preso in mala parte si dice della Maniera con cui taluno è vestito. Ma questa voce è troppo scopertamente francese, e da lasciarsi stare, benché usata dal Magalotti»; analogamente anche Ugolini 1855 «*equipaggio* per *carrozza fornita di ogni cosa necessaria* non dirai: né *equipaggio di soldati* per *bagaglio*; né *equipaggio* per *corredo*, né per *tutte le vesti e gli abiti*». Cfr. Migliorini 2004, 380 e 446; Dardi 1992, 166-168.

ferma s. f. "antico sistema di riscossione delle tasse che si basa sull'appalto di esse a privati per un periodo determinato di tempo": P03/11/66 «appena sbarcato alla Ferma di qui ti scrivo» e numerosi altri es. di P60.

Dal fr. *ferme* (XV sec. TFLi). GDLI s. v. *ferma* 3, es. P. Priuli, D. Contarini, Leti, Bettinelli, P. Verri, Di Breme. D'Alberti non att.; TB non att. Cfr. Migliorini 2004, 519. Vedi anche *fermiere* (§ 5.2.1.3 a pagina 259).

foborgo s. m. "sobborgo": P16/05/67 «Roma dovrebbe una volta aprir gli occhi e vedere che le resta il Campidoglio ma non l'opinione d'Europa; Parigi, Londra, Madrid non sono più foborghi che ricevono le ordinanze *urbis et orbis*».

Dal fr. *faubourg* (av. 1404 TLFi). GDLI § 1, es. Magalotti. D'Alberti non att.; TB non att. Dardi 1992, 174-175 afferma che si tratta di un adattamento poco vitale di cui, per il Settecento, si conosce attualmente quest'unico esempio di Pietro Verri.

[63] Con movenze analoghe anche in P08/09/70 viene riportato un altro motto latino: «Addio, immutabile amico del mio cuore. *Bona tempora voto expetere, qualiacunque tolerare*; è la divisa più ragionevole».

gabinetto s. m. "governo": A28/06/77 «Nei gabinetti di Stato, nel consiglio di guerra, nel congresso di Filadelfia voglio degli uomini straordinari, perché sono affari più elevati delle solite vicende»; A02/06/94 «Pur troppo l'attual Gabinetto di Torino è molto inferiore alle urgenti gravissime circostanze»; similmente altri es. in P90.

In D'Azeglio, av. 1886 (DELI). GDLI § 8 «polit.», es. D'Azeglio, De Sanctis, Carducci, etc. Dal fr. *cabinet* (dal 1606, TLFi), entra in italiano con vari significato, di cui uno degli ultimi è proprio questo di carattere politico, tanto è vero che alla fine dell'Ottocento Rigutini 1926 approvava *gabinetto di lettura*, *di fisica*, *di storia naturale* «ma nel senso di Consiglio dei Ministri di Stato, mi pare da doversi lasciare ai Francesi». Cherubini 1840 s. v. *gabinett* «*coo de gabinett*. Statitista, Politicone, Uom di stato». Cfr. TB § 4 «Quando dicono *il gabinetto francese*, *di Vienna*, *di Pietroburgo*, intendono la persona e i voleri o disvoleri e le svogliatezze degli imperanti delle Corti». Cfr. Serianni 1981, 161.

gallonato agg. "che indossa vestiti fregiati con galloni d'oro" e quindi per est. "chi cerca distinzione sociale grazie allo sfoggio della sua ricchezza": A10/02/76 «questo era un domandar l'elemosina gallonato d'oro»; A10/06/78 «Io mi sono presentato non come gallonato d'oro, o vestito di broccato, ma come decentemente vestito».

Sul fr. *galonné* (inizio XVII sec., TLFi). In it. nel 1698 in G. F. Gemelli Careri, anche se *galonato* era già in Siri 1670 (DELI). GDLI § 2, es. Baretti, P. Verri, A. Verri, D'Azeglio, etc. D'Alberti § 1; TB § 1. Documentato anche per il milanese da Cherubini 1840 s. v. *gallonàa*. Cfr. Mengaldo 1987, 204 per *gallonare* nota che è acquisito dalla lessicografia italiana solo dalla seconda metà dell'Ottocento; Dardi 1992, 178 «termine di moda».

garante s. m. "mallevadore, chi garantisce"(anche riferito ad un'entità astratta): P29/03/80; P30/07/94 «L'oggetto principale dell'attuale governo di Francia è la distribuzione delle armate collegate, unico garante secondo essi d'una pace durevole»; P20/02/96 «sulla invasione de' nemici, della quale non v'è garante che ce ne assicuri».

Adattamento del fr. *garant*, XIII sec. (TFLi, ma nella forma antica era *guarant*, sec. XII). DELI lo attesta per la prima volta nel 1664 in Grimani. Crusca IV non att.; D'Alberti «Può essere che abbia origine dal franzese *garent* che vale *mantenitore*»; definizione ripresa da TB che aggiunge «sgarbata voce». GDLI § 2, es. P. Verri, Leopardi, etc; in senso lievemente traslato, così come appare nel primo esempio di Pietro, GDLI § 3 "che dà certezza, che offre sicurezza", es. Cesarotti, Monti, Manzoni, etc. Cfr. anche Dardi 1992, 180 «tecnicismo del linguaggio diplomatico, largamente diffuso dalla metà del XVII sec».

garanzia s. f. "atto o effetto del garantire": A06/06/94 «Se sussiste ipoteca di fondo proporzionato, e libero, e sia buona la garanzia del cugino, non ho difficoltà a continuare»; P06/05/97 «Ha indicati alcuni punti da fortificare, e trentamila uomini da tenere per la difesa, il che basterà per opporsi a qualunque primo impeto, e dar tempo all'armata francese di accorrere, questa circostanza è rimarcabile, poichè vi assicura la garanzia della Francia».

Adattamento sul fr. *garantie* (XII sec. TFLi). Per la prima volta in A. Sagredo nel 1666 (DELI). D'Alberti (e poi anche TB) rinvia a *guarentia* secondo un esito fonetico più vicino all'etimologia e che a lungo permarrà: secondo Migliorini 2004, 582 ancora nel primo Ottocento oscillano in sostituzione di questa voce le forme *garantia*, *guarentia* e *guarentigia*. *Garanzia* è poi rimproverata da Ugolini 1855 perché sostituibile con *garantia*, *guarentia*, *guarentigia*. GDLI § 1, es. Broggia, Beccaria. Romagnosi, Russo, etc.; Dardi 1992, 181-182.

***garetta* [*garitta*]** s. f. "casotto delle sentinelle": A15/12/66 «Una di queste sere ho veduta una sentinella che baciava una figlia nella sua garetta».

Dal fr. *guérite* XIII (sec. TFLi; ma dal sec. XII in piccardo: *garrette*). Per DELI la prima attestazione è in S. Maffei av. 1755 (ma *garita* in documenti toscani del 1588). GDLI § 1, es. Maffei, Milizia, Settembrini, Dossi, etc. TB s. v. *garitta*. La voce si insinua anche nel dialetto milanese, come testimonia Cherubini 1814 s. v. *garetta* «*casotto*, *casone*. Quello dove stanno in sentinella i soldati, detto anche dai Francesi *guérite*».

giacobino agg. e s. m. "rivoluzionario democratico": A28/02/94 «col titolo di Giacobino»; A09/06/94 «i Giansenisti non sono Giacobini»; A16/06/94 «Certamente un giacobino è uomo affatto diverso dal Giansenista»; P18/06/94 «Giorni sono è uscita una satira, nella quale si indicano i Giacobini, e vi entro anch'io, con Lungo, Beccaria, Parini»; A24/02/96, P01/06/96 «Giacobini era in addietro la marca della persecuzione d'ogni galantuomo»; P29/06/96 «Abbiamo noi pure i nostri Giacobini, ovvero Energumeni».

Dal fr. *jacobin* (1789, TLFi). Nel 1793 in Gioacchini (DELI). GDLI § 1, es. Cuoco, Termometro politico della Lombardia, etc. TB § 2; D'Alberti non att. Vedi Leso 1991, 579; Mura Porcu 2007, 264.

hotele s. f. "albergo": A08/01/67 «una tale Madame la Salle di Lyone alloggiava nella nostra Hotele» (Ma prima anche in A02/11/66 «dalla hotele de Malthe»; A12/11/66 «qui nella nostra Hotele»).

Non registrato in alcun repertorio consultato. Con metaplasmo di genere dal fr. *hotel*, vedi § 5.2.1.1 a pagina 235.

marmaglia s. f. "gruppo di ragazzi vocianti", detto per lo più con tono indulgente: P01/02/94 «Vicenza vi saluta, e ringrazia, tutta la piccola marmaglia sta bene, e spesso ascoltano parlare del Sig.r Zio Alessandro e lo aspettano con curiosità e amore».

Dal fr. *marmaille* ("gruppo di fanciulli" nel 1611, TFLi), da un originario significato di "quantità di gente disprezzabile" (1562 TFLi), che penetra primariamente in italiano. GDLI § 2, es. Baretti, Rovani, etc. TB «anco ragazzi fanno *marmaglia*». Anche in milanese giunge il traslato cfr. Cherubini 1841 s. v. *marmarìa* «*marmarìa menudra.* Fanciullaja».

massacrare v. ass. "uccidere in modo cruento un gruppo di persone": P18/06/94 «Si tratta di massacrare in prima istanza salva l'appellazione poi! Mi fa specie che risparmiano i Preti, e noi poveri giovani nobili innocenti come colombe ci vogliono nient'altro che massacrare!»[64]

Adattamento del fr. *massacrer* (in questo senso dal 1564 TFLi). Secondo DELI è attestato per la prima volta nel 1678 in un documento dell'Archivio Mediceo. GDLI § 1, es. Bacchelli. TB «esotico e inut. adesso». Condannato dai puristi come Bernardoni 1812 e Ugolini 1855 (vedi anche Serianni 1981, 186). Cfr. Schiaffini 1973b, 153; Leso 1991, 643; Dardi 1992, 193-194 che ne registra la ricorrenza isolata nella prima metà del Settecento e una diffusione fitta verso la fine del secolo; Mura Porcu 2007, 267.

matelotto s. m. "marinaio": A21/12/66 «Non trovo nessuna usanza contraria alla libertà inglese che la sforzata recluta de' Matelotti che si ordina in tempo di guerra, quando ve ne manchi».

Adattamento del fr. *matelot* (metà del XIV sec. TFLi). GDLI § 1 «disus.», es. Maffei, A. Verri, etc., Panzini «deforme voce dal francese». D'Alberti non att.; TB non att. Cfr. Dardi 1992, 195 che lo dice satireggiato nel *Raguet* e presumibilmente sopravvissuto solo nella lingua meno sorvegliata fino al secolo successivo.

minuetto s. m. "tipo di danza a ritmo ternario introdotta in Francia durante il regno di Luigi XIV": A08/03/67 «non possono fare un passo di minuetto», P12/02/77.

Dal fr. *menuet* (1357, TFLi). Secondo DELI nella forma presente nel carteggio era attestata fin dal 1720 in B. Marcello, ma in altri tipi di adattamento è anche precedente (*minoè* 1709 Martello e *minuet* 1710 Magalotti, *minuette* av. 1726 Sergardi). Cherubini 1841 lo riporta s. v. *minué*. GDLI § 1, es. Magalotti, Frugoni, Algarotti, Baretti, etc. Cfr. Schiaffini 1973b, 153; Migliorini 2004, 519. È ampiamente documentato fn dai primi del Settecento secondo Dardi 1992, 198-199.

parruccato agg. "che ha in testa la parrucca": A02/02/67 «Castelli vi vogliono: Castelli, inesorabili nemici dei lupi togati e delle volpi parruccate».

Denominale da "parrucca" riprodotto dal francese *perruqué* (nel 1700 circa, FEW). Le prime attestazioni in italiano sono tardo-secentesche: GDLI § 1, es. F. F. Frugoni e questo di A. Verri. TB non att. Cfr. Dardi 1992, 212-213. Vedi qui anche *imparruccato*, sempre con significato connotativo spregiativo (§ 5.6.1 a pagina 492).

parrucchiere s. m. "chi acconcia i capelli": A28/02/76 «Ha con sé suo fratello Abate, un servitore, ed un parrucchiere», P12/07/77.

Originariamente il termine, esemplato sul fr. *perruquier* (1564, TLFi) designava il professionista che fabbricava e pettinava le parrucche (1640 in Oudin), ma poi prende a significare anche la persona che

[64] Nel *corpus* registro anche la presenza di *massacro* (A02/02/67 «L'Inglese rubba di buona grazia e sovente da coglione, quest'è il suo vizio; ma tradimenti, massacri, ferocie sono enormità ch'ei non conosce»), adattamento più antico (già nel 1644 in Siri secondo DELI) dal fr. *massacre* (1564), ma che fece fatica ad ottenere legittimazione (D'Alberti ne registringeva l'impiego alla sola araldica) e ancora nell'Ottocento era duramente osteggiato dai puristi (TB bollava il termine con due croci e trattamento simile è riservato alla voce dai puristi studiati da Serianni 1981, 186). Cfr. Dardi 1992, 194.

sistema i capelli e in questo significato si trova per la prima volta nel 1795 nella *Gazzetta urbana veneta* (DELI). GDLI § 1 rende conto del mutamento semantico con es. da Redi, C. I. Frugoni, e poi da Parini, Foscolo, etc. In TB con citazione da Parini; D'Alberti registra il lessema nell'accezione di "barbiere". Cfr. Dardi 1992, 213; Antonelli 1999, 196.

picchetto s. m. "reparto di truppa che provvede a determinati servizi": P25/07/78 «ogni giorno si consegnava ai picchetti avanzati un biglietto sigillato da aprirsi al solo tiro di questa artiglieria»; A09/07/96 «aumenta l'esercito, e se ne vedono i pichetti passato Tivoli».

Sul fr. *piquet* (in questa accezione dal 1718, TFLi). DELI lo attesta per la prima volta in L. Pascoli, av. 1744. GDLI § 1, es. Bettinelli, Monti, Papi, Manzoni, etc. TB § 1. Cfr. Schiaffini 1973b, 154; Migliorini 2004, 519.

quittanza **[*quietanza*]** s. f. "dichiarazione del creditore di aver ricevuto il pagamento": P11/01/94 «aspetto il fine della commissione a consegnarli insieme co' denari la quittanza», ed altri es. in P90.

Notevole per la veste fonomorfologica che lo ricollega strettamente al francese *quittance* (1250, TFLi), dal quale il termine derivava come adattamento nella forma *quietanza* fin dal XVI secolo (in M. Sanudo secondo DELI). Bernardoni 1812 e Ugolini 1855 si esprimono negativamente solo in merito al denominale *quitanzare*.

****rattina*** **[*ratina*]** s. f. "tipo di stoffa di lana ratinata": P01/02/77 «non vi è rattina nera al mondo, il perché non lo saprei»; P18/11/80 «dell'abito di rattina».

Sul fr. *ratine* (1593, TLFi). GDLI § 1, es. Galanti (av. 1806), Alfieri, Cornoldi Caminer, *Stampa periodica milanese*. In TB solo def. con rinvio a *rattinare*, definito «T. de' lanaiuoli». Cherubini 1841 s. v. *ratinna* «che alcuni chiamano anche *rovers*. Rovescio, Saja rovescia. Sorta di panno lano che ha il pelo lungo da rovescio, detto *Ratine* anche dai Fr.». Secondo DEI è presente nel toscano anche con i derivati *rattinare* e *rattinatura* dal XVIII sec. Cfr. Migliorini 2004, 511 che inseriva *ratina* tra i termini locali piemontesi.

****rattinato*** **[*ratinato*]** agg. "cardato, sottoposto a rattinatura": P13/12/80 «il lutto è scarpe di bruno, spada e fibbie nere, calze nere di lana, abito di panno rattinato senza bottoni alle tasche e alle maniche, e pochi davanti, velo nel cappello e alla spada, manichetti di battista con bordo largo, *pleureuses* alle maniche».

GDLI, solo def. TB non att. Cfr. Cherubini 1841 s. v. *ratinàa* «accotonato».

****renetta*** **(*mela r-*)** agg. "qualità di mela": A28/07/94 «In Roma nell'inverno non vi sono che mele Renette e Pere Spine entrambi eccellenti».

Sul fr. *reinette* o *pomme de reinette* (sec. XVI). GDLI § 1, es. a partire dalla seconda metà dell'ottocento di Vialardi, Ojetti, Papini. TB non att.

risorsa s. f. "mezzo che può venire in aiuto in caso di necessità": A26/11/66 «v'è egli bisogno di galanteria in un paese di tante risorse?»; A13/03/67 «risorse incessanti contro la noia»; P24/04/67 «lascia la risorsa di Pisa a un disperato, vieni vicino ai tuoi amici e ai tuoi interessi»; P26/12/95 «risorse pubbliche».

Dal fr. *ressource* (XV sec., TFLi). Secondo DELI la prima attestazione risale al 1746 in M. Serra e G. L. Pallavicini (dopo un'attestazione isolata in Fr. Marchi nel 1576). GDLI § 1, es. Spallanzani, Galanti, Carnoldi Caminer, A. Corti, Panzini, etc. D'Alberti non att.; condannato ancora nell'Ottocento dai puristi come Bernardoni 1812 e Ugolini 1855, vi oppone resistenza anche TB «a tale gallic. ripugna l'anal. della lingua». Cfr. Migliorini 2004, 520; per Dardi 1992, 106 «è d'uso comune dal quinto decennio del Settecento»; Serianni 1993, 229; Tomasin 2009, 305 lo trova in Mazzei.

robinetto **[*rubinetto*]** s. m. "dispositivo costituito da una chiave che serve a regolare il flusso di un liquido": A05/06/76 «Io chiamo condotto il tubo che porta l'acqua, e robinetto la chiave che lo chiude ed apre» e «quanto ai robinetti si faranno di metallo dorato a perfezione»; A19/06/76.

Sul fr. *robinet* (1401, TFLi). La prima attestazione in italiano è cinquecentesca (in Florio nel 1598 secondo DELI) ma pare che la diffusione capillare del termine in italiano risalga all'800 e debba molto al passaggio intermedio attraverso i dialetti. Cfr. Cherubini 1843 s.v. *rubinett* «la nostra voce *rubinett* è un pretto franzesismo, *robinet*»; ma anche, secondo DELI nel ligure De Amicis. TB non att. GDLI § 1, es. Romagnosi, G. Parrilli, De Amicis, etc.

stoffa s. f. "tessuto": A21/12/66 «stoffa del vestito» e altri es. in A60 e A70.

Dal fr. *étoffe* (1599 TFLi). GDLI § 1, es. Magalotti, Metastasio, Cornoldi Caminer, etc. Assente in Crusca IV ma registrato da D'Alberti, che pure ne conserva un valore esotico «pezza di drappo di seta, o di altra materia più nobile». Anche TB non può che accettarne il significato denotativo, ma commenta con malevolenza le locuzioni traslate. Cfr. Dardi 1992, 232-233, con esempi di G. A. Durazzo (1667) e di Magalotti (1668).

tombaga s. f. "lega di rame e zinco": A12/01/67 «guarniture di fibbie di tombaga».

GDLI s. v. *tombacca* (*tombaca*, *tombaga*) «disus.», es. Goldoni, F. Galiani. Dal fr. *tombac* (s. m.) attestato in questa forma dal 1733 ma nelle varianti *tombacque* nel 1664 e *tambag* nel 1687 (TLFi). Nel trasferimento all'italiano il termine subisce un metaplasmo di genere passando al femminile, ma pare che in riscontri successivi in altri autori si assista ad un ritorno al maschile (GDLI, s. v. *tombacco*). Migliorini 2004, 519 testimonia diversi adattamenti (*tombaca* o *tombacco*).

toppé s. m. "ciuffo, acconciatura": P24/03/67 «va' a fare il toppé a' Cardinali, sfogati ma lascia poi stare il mio, perché mi daresti troppo dispiacere e son sicuro che il mio Alessandro non me ne vuol dare».

Sul fr. *toupet* (Ca 1140 «touffe de cheveux sur le sommet du front»; mentre l'evoluzione del termine a "chioma posticcia" è più tarda secondo TLFi). In Cherubini 1843 con questa stessa grafia «Quell'adornamento che si fa de' capelli tratti all'insù della fronte all'indietro». Il gallicismo oscilla molto nel corso del Settecento prima di stabilizzarsi nella forma graficamente adattata *tupé*: GDLI s. v. *tupé* § 1, es. Maffei (*topé*), Goldoni (*tuppé*), Calzabigi (*toppé*), Bettinelli (*tupé*), Ciampolini (*toppé*), etc. TB s. v. *tuppé* o *toppé* «Voce prettamente francese».

****tracasseria*** s f. "intrigo, imbroglio": P26/11/66 «mi ha spedito per la posta un esemplare della tracasseria tra Rosseau e Hume» e altri es. in C60.[65]

L'assenza del termine dai repertori coevi (ovviamente da Crusca IV, ma pure dal D'Alberti) e dai lessici puristici (Bernardoni 1812 non att. Ugolini 1855 non att.), ma anche da RF testimonia probabilmente sia una scarsa circolazione che una precoce caduta dall'uso dell'adattamento. Dal fr. *tracasserie* (1691 TFLi). GDLI § 2 es. solo di P. Verri. Migliorini 2004, 521 classifica, infatti, il termine tra i francesismi settecenteschi che ebbero vita effimera; cfr. Fogarasi 1991, 162.

treno s. m. "corteo, seguito": A15/12/66 «Questa mattina ho veduto il Re. Il suo treno è tale. Egli è portato in una non molto bella portantina, preceduta da mezza dozzina di Servitori non più che bene vestiti».

Dardi 1992, 238-240 lo data al 1645 con G. Giustinian. Nonostante sia un chiaro francesismo da *train* (XII sec. TFLi), è accolto fin da Crusca III e di conseguenza prosegue anche nella lessicografia coeva (D'Alberti) e almeno fino all'Ottocento (cfr. RF) senza alcuna obiezione da parte dei puristi (Ugolini 1855 non att.). Nel XVIII secolo acquista anche i significati di "incedere" o di "*modus vivendi*".[66] Per il primo significato cfr. Migliorini 2004, 446; per i successivi Mengaldo 1987, 212 e bibliografia ivi indicata.

****vacciarino*** s. m. "formaggio": P08/02/94 «Dopo i torbidi non abbiamo più corrispondenza diretta con Nizza, e l'invasione de' Francesi mi ha privato e di quel buon olio, e de' buonissimi Vacciarini che faceva venire da Chambery».

Dal fr. *vacherin* "tipico formaggio della Franca Contea simile al groviera" (1605, TLFi). GDLI non att.; D'Alberti non att.; TB non att.

5.2.1.3 Calchi strutturali

Con questa etichetta classificatoria Dardi 1992 riprende una definizione proposta da Gusmani 1986, secondo cui il calco, a differenza dell'adattamento, presuppone un interven-

[65] Ritorna anche in anni successivi come termine esclusivo di Pietro, e come, prestito integrale, *tracasserie* è in P17/04/73 «ella era veramente buona donna, discreta, affettuosa, lontana dalla *tracasserie*».

[66] Cfr. alcuni altri esempi significativi in proposito in A12/11/66 «egli è prodigo e mi obbliga ad un treno di vita e di spesa che non mi accomoda»; P14/04/79 «Sai che la casa per me fa così poco che difficilmente se ne troverà un'altra che colla sola tavola e alloggio, e 400 zecchini annui mantenga il primogenito colla moglie e figli nel treno nel quale sono»; A30/01/82 «Il suo treno di vita è lo stesso di prima»; A02/03/82 «al solito suo treno di vita de' giorni passati».

to attivo di analisi del forestierismo che viene scomposto in unità significative e "ritradotto" nella propria lingua sulla base di elementi lessicali e morfologici equivalenti. Esistono pertanto calchi derivativi (ottenuti a partire da una radice con l'aggiunta di prefissi o suffissi), calchi compositivi (prodotti con l'accostamento di due differenti lessemi) e calchi sintagmatici e fraseologici (costituiti da una sequenza fissa di elementi che possono anche generare una locuzione idiomatica). In ogni caso, il calco rappresenta un procedimento raffinato di acquisizione mimetica del forestierismo, connesso ad una pratica molto abituale e ad una conoscenza non ingenua della lingua straniera di riferimento.

Nel *corpus* verriano i calchi strutturali sono di gran lunga il sottoinsieme di francesismi più nutrito. Tra i calchi derivativi un gruppo di suffissi si rivela particolarmente produttivo ed è quello che, sulla scorta di Folena 1983, Dardi 1992, 81 individua come «microsistema suffissale fortunatissimo nel linguaggio dell'illuminismo». Del resto, a differenza dell'adattamento, che spesso veicola da una lingua all'altra lessemi con evidenti caratteri di concretezza,[67] il calco si applica con maggiore frequenza anche alle zone più astratte del lessico con il risultato che sono particolarmente malleabili il suffisso *-ismo*, che designa movimenti di pensiero o attitudini sociali (*bigottismo*, *giacobinismo*, *giansenismo*, *machiavellismo*, *patriottismo*, *pedantismo*, *terrorismo*), il suffisso *-ista*, che focalizza categorie professionali o tipi umani (*criminalista*, *dentista*, *figurista*, *formalista*, *giansenista*, *giornalista*, *municipalista*, *pubblicista*, *terrorista*) e il suffisso *-istico*, strettamente imparentato al precedente ma funzionale alla formazione di aggettivi (*giansenistico*). In concorrenza con il suffisso *-ista* prettamente francese e usato per la coniazione di *nomina agentis*, si affaccia anche il più domestico *-iere*/*-iera* (*commissioniere*, *fermiere*, *granatiere*), a volte usato anche in alternanza sintagmatica con il precedente per creare allotropi semanticamente diversificati (cfr. *caffettiere* e *caffettista*). Sempre nell'ambito della produzione di astratti, si contanto piuttosto numerosi anche i suffissati nominali in *-mento* (*disarmamento*, *distaccamento*, *malcontentamento*, *sragionamento*, *sviluppamento*) e in *-zione* (*demarcazione*, *esportazione*, *importazione*, *insubordinazione*, *recezione*, *spiritualizzazione*). Per quanto riguarda i verbi, piuttosto esiguo ed in controtendenza rispetto alle percentuali coeve sono quelli formati mediante il suffisso *-izzare* (*eternizzare*, *legalizzare*, *quotizzare*, *realizzare*),[68] mentre più folto è il gruppo dei denominali (*allarmare*, *cabalare*, *fucilare*, *lusingarsi*, *mobigliare*, *stazionare*) e dei parasintetici (*approfondire*, *attruppare*, *decampare*, *deportare*, *ribassare*, *rimpiazzare*); per gli aggettivi la formula più prolifica è quella che associa il prefisso *in-* negativo e i suffissi *-abile*/*-ibile* (*inconciliabile*, *indistruttibile*, *ineseguibile*), anche se gli aggettivi francesi con terminazione *-able*/*-ible* a volte sono resi da omologhi italiani con suffissi più tradizionali ma meno aderenti al modello (*rimarchevole* in alternanza a *rimarcabile*, *disaggradevole*).

I calchi compositivi si ripartiscono quasi equamente tra formazioni di tipo aggettivo + sostantivo, specie con aggettivi come *pubblico* (*belle arti*, *bello spirito*, *gran mondo*, *buona grazia*, *buon senso*, *guerra guerreggiata*, *libertà civile*, *mondo letterario*, *mondo politico*, *ordine pubblico*, *spirito pubblico*) e locuzioni con connettivi preposizionali, in particolare *di* (*albero della libertà*, *batteria di cucina*, *cognizione di causa*, *colpo d'occhio*, *colpo di veduta*, *colpo di partito*, *gioco di parole*, *mano d'opera*, *presenza di spirito*, *punto di vista*, *spirito di partito*, *testa a testa*, *uomo di* + sostantivo, *verme da seta*, mentre *giustacore* è calco per falsa motivazione);[69] minoritarie ma non assenti le formazioni di tipo verbo + sostantivo (*guardacoste*, *guardaroba*, *marciapiedi*, *parapioggia*) e quelle con avverbio iniziale

[67] Si veda ad esempio lo statuto di termini come *boccola*, *boetta*, *camellotto*, *cerniera*, *coccarda*, *rattina*, *renetta*, *robinetto*, *tombaga*.

[68] Cfr. Dardi 1992, 81.

[69] Cfr. Dardi 1992, 78 che così definisce quei termini prodotti per erronea analisi degli elementi struttivi francesi; in questo caso in *justacorps* si confonde per vicinanza nella pronuncia *corps* letteralmente "corpo" e *coeur* "cuore" e se ne ricava di pari passo il calco italiano.

(*dopo pranzo*, *male intenzionato*, *malonesto*), mentre degni di nota sono anche le locuzioni avverbiali o congiuntive (*a meno che*, *a misura che*, *al momento*, *rapporto a*, *tanto meglio*, *tutt'al più*).

Numerosi anche i calchi sintagmatici con particolari costrutti preposizionali (*contare su*, *erigere in*), espressioni di marca militare poi detecnicizzate e usate con accezione estensiva e figurata (*battere in breccia*, *a tamburo battente*, *stare sul chi vive*), locuzioni idiomatiche (*far rientrare in gola*, *cascare dalle nuvole*, *pescare nel torbido*, *darsi la pena*, *valere la pena*, *indorare la pillola*), espressioni che si immagina siano ricavate dal codice della mondanità, vuoi per ambito semantico di riferimento (*contare fioretti*, *fare la corte*, *fare le diligenze*), vuoi per il caratteristico tono elativo (*fare epoca*, *fare sensazione*).

Nella classificazione un non trascurabile gruppo di parole risponde al titolo di franco-arcaismi, vale a dire di francesismi desueti perché entrati in italiano fin dai primi secoli in cui cominciò una stabile e accertata interferenza tra le due lingue e poi progressivamente abbandonati, ma che nel Settecento riprendono a circolare come sotto una rinata spinta neologica che porta in voga la lingua d'oltralpe a tutti i livelli di comunicazione (*altra volta*, *amare meglio*, *avvantaggioso*, *contare*, *conto*, *disaggradevole*, *doglianza*, *doglienza*, *infanteria*, *marino*, *negligentare*, *passarsi*, *recezione*, *rimarcare*, *sviluppamento*, *temporario*, *trinciera*, *tutto il mondo*).

***albero della libertà** s. m. "emblema della repubblica rivoluzionaria francese": P01/06/96 «L'albero della libertà è piantato sulla piazza del Duomo»; A11/06/96 «Per ora l'albero della libertà non è piantato che nel calamaro dei Gazzettieri»; A30/07/96 «sotto l'ombra dell'albero Repubblicano»; P15/03/97 «A Bergamo si è piantato l'albero fatale».

Calco del fr. *arbre de la liberté*. GDLI § 6, es. Nievo. Cfr. Leso 1991, 365-366.

allarmare v. tr. "mettere in sospetto" o rifl. "spaventarsi, preoccuparsi": P13/12/66 «egli s'è allarmato subbito»; P12/02/94 «ha cercato di allarmare voi sulla sicurezza del vostro interesse appoggiandovi a me».

Sul fr. *alarmer* (prima metà XVII sec., TLFi). Nel 1667 in V. Siri (DELI). GDLI § 1, es. Magalotti, Baretti, Cesarotti, etc. Crusca IV non att. In D'Alberti con es. di Magalotti; TB «è voce che sa troppo di fr., non necessaria a noi, che n'abbiamo altre parecchie. Però da usarsi parcamente massime fuor di soggetto militare». Il termine, tuttavia non è sempre riprovato dai puristi, come si vede in Serianni 1981, 98. Cfr. poi Schiaffini 1973b, 152; Zolli 1974, 17; Dardi 1992, 244-245 lo attesta copiosamente per tutto il Settecento, con una brusca accelerazione nel periodo rivoluzionario; Antonelli 2001a, 149.

altra volta loc. avv. "un tempo, una volta": P07/01/67 «altra volta t'ho pregato a portarmi, se vi sono, atti del Parlamento»; P02/02/67, P06/03/67 e altri tre esempi in P90.

Sul fr. *autrefois*. Del francesismo sono accolti esempi trecenteschi in Crusca IV, ma il suo attecchimento pervasivo in italiano data al XVIII secolo. Cfr. Migliorini 2004, 521 ne attesta l'uso anche nell'Algarotti che lo riprende vista la sua documentazione antica; Setti 1953, 10.

amare meglio v. tr. "preferire": P16/12/95 «amate meglio leggere i viaggi che farli»; P18/06/94 «sempre amerò meglio d'avere un credito sopra di voi, anziché un debito».

Sul fr. *aimer mieux*. Forestierismo penetrato sin dal Trecento e per questo lemmatizzato anche da Crusca IV § II, ma poi caduto in disuso per essere ripreso successivamente da alcuni autori del XVIII-XIX secolo. GDLI § 4, es. Novellino, G. Villani, Boccaccio, Paolo da Certaldo, Beltramelli. Presente anche in Algarotti (cfr. Setti 1953, 10); cfr. Vitale 1986b, 493, trovandolo negli scritti di Becelli, lo considera tratto della prosa tradizionale; Mengaldo 1987, 199.

approfondire v. tr. "entrare nel merito di un argomento, studiarlo a fondo": P07/01/67 «L'Abate ha cominciato a porre in contraddizione il suo temperamento co' suoi principi: ora è indifferente su i principi, la Bolognina Spagnuola è la sua logica, ch'ei studia assiduamente e in cui approfondisce una materia inesauribile».

Sul fr. *approfondir* (1596, TFLi). GDLI § 3, es. Salvini, Arlia, Rigutini-Cappuccini, etc. Secondo TB «neologismo francese». Cfr. Migliorini 2004, 521; Dardi 1992, 249 s. v. *approfondare* «Nel corso del

XVIII sec., in cui compare solo negli scrittori più spregiudicati e con larghissima prevalenza della forma *approfondire*, il calco sostituisce l'indigeno *profondarsi in*».

***araldico** agg. "che si riferisce agli stemmi nobiliari": A01/01/77 «Vorrei che mi informassi di un piccolo affare araldico»; P22/01/94 «Ricevo una compitissima lettera del vostro Sig.r Belloni con tutte le formole diplomatiche e araldiche possibili».

Sul fr. *héraldique* (1680, TLFi). Nello stesso anno in G. C. De Beatiano secondo Dardi 1992, 250, ma in senso denotativo. Come si vede dagli esempi, il termine assume qui la connotazione traslata di "relativo ai titoli nobiliari e a questioni di nobiltà" che non trovo attestata né in Dardi 1992 né in GDLI. Il termine è anche, con l'accezione primaria, in TB, ma non in D'Alberti, dove figura solo il s. f. *araldica* come «Voce dell'uso».

***attruppare** v. tr. "radunare confusamente": A15/12/66 «attruppano il popolo intorno alla porta, formano una spezie di sedizione che ha costretto alcuno de' padroni a pagare un mese di più di salario per sedarla».

Derivato da *truppa* su pressione del francese *attrouper* (inizio XVII sec., TLFi). In it. nel 1731 in S. Borghini (DELI). GDLI § 1, es. Viani. In D'Alberti si trovano *attruppato* e *attruppamento*, e, a proposito dell'aggettivo si commenta «suppone l'uso del verbo attrupparsi». TB ne evidenzia la connotazione negativa «significa sempre alcun che di non buono o d'avvilitivo» e raccomanda *intrupparsi*, come voce d'uso. Anche Ugolini 1855 condanna l'impiego del verbo perché troppo francese. Cfr. Dardi 1992, 253-254 registra *attruppato*.

***avvantaggioso** agg. "favorevole, vantaggioso": A17/02/76 «ottenere delle condizioni avvantaggiose».[70]

Secondo GDLI «disus.» ma con esempi da Goldoni e Manzoni, dove l'aggettivo è probabilmente risollevato per coincidenza con il fr. *avantageux*; D'Alberti rinvia a *vantaggioso*; TB «più com. per solito è *vantaggioso*». RF si pronuncia solo in merito ad *avvantaggio* denunciandone la caduta dall'uso. Da ricordare che *avvantaggio* si caratterizza nel Settecento come un termine in cui si stratificano le qualità di francesismo e di arcaismo (cfr. Setti 1953, 10). Migliorini 2004, 521 lo nota anche nell'Algarotti; Tomasin 2009, 182 lo ritrova in Goldoni.

***azardato* [*azzardato*]** agg. "audace, avventato": P26/04/80 «idee azzardate»; P14/02/97 «Vedete se convenga con azardata disapprovazione il cagionargli amarezza».

Con diverso suffisso, sul fr. *hasardeux* (1540, TLFi). In it. nel 1770 in Baretti (DELI). GDLI § 1, es. Baretti, Stuparich. D'Alberti non att.; TB non att. Cfr. qui § 61 a pagina 241.

***bagno* (*prendere i b-*)** loc. "andare alle terme": P27/07/96 «Egli nella sua arringa al popolo nell'atto di partire esclamò: "Io parto, cittadini, e lascerò le mie ossa a Parigi o tornerò portandovi la libertà". Le ossa le ha riportate, si dice che vada a prendere i bagni».[71]

Sul fr. *prendre bains*. D'Alberti, TB § 7 registrano al plur. l'uso di *bagni* per "acque termali". Cfr. Antonelli 1999, 193; Antonelli 2001a, 148.

batteria di cucina loc. "insieme dei recipienti e degli utensili per la cucina": A16/06/94 «con biancheria da letto, da tavola, da cucina, e batteria per questa»; P23/07/94 «la mia batteria di cucina d'Ornago» (ma precedentemente anche in A09/09/69 «vasi d'ogni sorte, batteria di cucina, armi, ecc.»).

Sul fr. *batterie de cuisine* (1723 nel dizionario del Savary, ma il solo *batterie* in questa accezione nel 1294, TLFi). In it. nel 1751-54 in Targioni Tozzetti (DELI). GDLI § 8, es. Targioni Tozzetti, Panzini «locuzione non infrequente a cui si annette un senso di efficacia e di grandiosità, per indicare i rami e gli utensili della cucina». TB § 20 non ne avverte la provenienza francese «viene forse dall'immagine milit. come *armadio* e *arnese*». Il sintagma italianizzato probabilmente si giova anche del precoce accoglimento

[70] A dimostrazione che negli anni '70 spesso Alessandro opera scelte in senso più arcaizzante sia rispetto agli anni '60, che rispetto agli anni '90, noto che l'aggettivo in queste due *tranche* temporali compare senza prefisso *a-* (A15/01/67 *vantaggiosa*; A27/06/94 *vantaggioso*; A07/07/94 *vantaggiose*; A09/01/96 *vantaggiosa*).

[71] Nel carteggio anche precedentemente in A03/08/69 «Ma egli non è capace di aversi cura, e per la stessa spensieratezza, per cui ha perduto a quest'ora duecento zecchini al giuoco, non pensa a far moto, a prendere bagni, e a una cura metodica preservativa, che gli farebbe bene; ma invece dorme fino a mezzogiorno»; A06/09/69 «L'abate di Vauxcelles, poi, era così insistente, che ho dovuto pubblicare che prendeva i bagni e ch'era perciò dal bagnatore».

in ambito dialettale, come si vede da Cherubini 1814 (s. v. *battaria de cusinna*). In D'Alberti è ancora assente. Cfr. Zolli 1971, 92-93 per l'influsso del sintagma nei dialetti.

belle arti loc. "arti figurative" ma anche "arti in generale": P02/02/67 «l'architettura, la scultura e le belle arti»; A08/03/67 ironico «Nell'estate vi sono anche i Socratici, né mancano molti Alcibiadi, tanto che nessuna delle belle arti non sia in Parigi, dove questa massimamente è in gran fiore»; A15/05/67 «Quanto sono belle le belle arti!»; P26/12/95 «mi dedico alle belle arti malgrado l'austero detto di colui che le definì occupazioni de' Schiavi»; A09/01/96 «gli eresiarchi delle belle arti»; e altri es. in A70 e in C90.

Sul fr. *beaux arts* (1661, TLFi). In it. nel 1704 in Menzini (DELI). GDLI § 19, es. Foscolo, Borsieri, Leopardi, etc. D'Alberti non att.; TB § 7, a proposito delle arti liberali «noi le chiamiamo *gentili*, senza più rammentare il senso patrizio del lat. *Gens*; ma intendendo un non so che aff. a *belle*». Cfr. Schiaffini 1973b, 152; Migliorini 2004, 519 informa che «*beaux arts* si cristallizza in Francia alla fine del Seicento» e passa in Italia il secolo successivo; Dardi 1992, 257-258 cita De Mauro secondo cui non mancano gli argomenti a favore dell'ipotesi che il sintagma si sia sviluppato autonomamente in italiano, che dal Cinquecento col Vasari conosceva *arti belle* o *bellissime arti*, e si sia poi generalizzato nel XVIII secolo.

bello spirito s. m. "persona superficilamente spiritosa": A01/06/76 «Per quanto si scherzi da' begli spiriti contro la Corte di Roma»; A31/01/78 «chi non studiava la legge era bello spirito miscredente»; P18/06/94 «uno stolido che s'ingegna di fare il bello spirito».

Sul fr. *bel esprit* (1608 FEW). Prima attestazione nel 1667 in Magalotti (DELI). GDLI § 25, es. G. Bargagli, Galilei, Cesarotti, etc. e con particolare riferimento a chi dileggia la regione, es. Zamboni. In quanto forestierismo Ugolini 1855 propone di sostituirlo con «capo ameno, capo allegro, brioso». Cfr. Dardi 1992, 258-259, secondo cui è sotto l'influsso francese che il sintagma, già registrato in italiano nel Cinquecento, assume una coloritura frivola e negativa, rilevata anche da Salvini.

biglietto di visita s. m. "breve messaggio": A23/01/67 «Addio, amico carissimo: la ventura posta scriverò al mio solito. Questo non è che un biglieto di visita per abbracciarti e dirti che sono il tuo Alessandro».

Sul fr. *billet de visite* (forma arcaica per *carte de visite* che risale al 1785, TLFi). GDLI § 2 es. Leopardi, Tommaseo, Carducci. Ugolini 1855 ne testimonia la circolazione «biglietto di visita, biglietto d'ingresso, biglietto della Dogana - dirai meglio *polizza*, *bullettino*, *bulletta*, *polizzino*». TB § 3 «ai Tosc. anche *polizza di visita*». Cfr. Antonelli 1999, 196.

bigottismo s. m. "atteggiamento di zelo esagerato ed esteriore rivolto alle pratiche religiose": A07/06/77 «Il bigottismo spagnuolo faceva dissimulare lo spirito a chi ne aveva».

Sul fr. *bigotisme* (1701, TFLi). In Tanucci nel 1746 (DELI). GDLI § 1, es. Cesarotti, Nievo, Carducci, etc. D'Alberti non att.; TB marca con due croci e rinvia a *bigotteria*. Il termine è in genere bollato dai puristi, cfr. Bernardoni 1812 «per bacchettoneria, ipocrisia» e sulla falsariga Ugolini 1855, che del resto si scaglia anche contro *bigotto*;[72] vedi inoltre Serianni 1981, 113. Leso 1991, 159 nota che nel secondo Settecento era termine principe assieme a *bigotteria*[73] per indicare l'aspetto degenerato della religione. Su *bigotteria*, vedi Dardi 1992, 131; Leso 1991, 406; Antonelli 2001a, 144.

****buonomia/bonomia*** s. f. "bonarietà, mitezza di carattere": P06/11/66 «sì fatti principi mal corrispondenti alla bonomia che accompagna Beccaria in ogni sua azione»; A18/11/66 «L'amico ha un'aria di *buonomia*»; A15/01/67 «quella vernice di buonomia» e altri es. in C60.

Sul fr. *bonhomie* (1736, TFLi). La prima attestazione finora conosciuta è del 1768 in A. Verri (DELI). GDLI § 1, es. V. Bellini, Rajberti, De Sanctis, Arlia «voce che, stando all'analogia, parrebbe denotare una "gran quantità di gente buona", ma non è così, ché le si dà il significato di "bonarietà", ed è il francesismo *bonhomie*», Panzini «è così dell'uso che lo sfuggire tale parola domanda uno sforzo di riflessione, come avviene per molti gallicismi o presunti tali». D'Alberti non att.; TB non att. In Cherubini 1839 s. v. *bonomìa* «Dabbenaggine. Bonarietà. Bonarità. Dal francese *Bonhommie*». Cfr. Migliorini 2004, 595; Fogarasi 1991, 163.

[72]Cfr. nell'epistolario verriano l'aggettivo in A16/09/69 «Egli è divoto in pace e feroce in guerra; è bigottissimo e pure capacissimo delle cose di guerra, ed è stimato in questo un valent'uomo»; P21/02/70 «tutti que' pochi cittadini, che avevano cercato di far onore al paese e d'illuminarlo, sono ora alla berlina, e i frati, i bigotti e gli asini sono in trionfo».

[73]Nel carteggio in P27/01/76 «Bisogna non agire per bigotteria, né fratescamente, ma essere fermo e ricordarsi di rappresentare il Principe». Sul fr. *bigoterie* (1461, TLFi), prima attestazione in F. F. Frugoni 1688.

buon senso s. n. "capacità istintiva di giudicare rettamente": A26/11/66 «Dal suo ritratto vedo una fisonomia lodigiana che non promette più del buon senso»; P03/12/66 «è un libro che spira libertà, che farà fremere i Pedanti, ed è una canna di più all'organo che fa romore in favore del buon senso da introdursi nelle nostre contrade»; e altri esempi in C70 e C90, tra cui P27/07/96 «La plebe manca di energia e nel bene e nel male, e non manca di buon senso».

Sul fr. *bon sens* 1538 (FEW). Un isolato precedente nel 1611 in Sarpi (DELI) cui seguono massicce attestazioni settecentesche, cfr. GDLI § 1, es. Goldoni, Cesarotti, Manzoni, etc. Cfr. Dardi 1992, 266-267.

buona grazia s. f. "cortesia, benevolenza, affabilità": A18/11/66 «Ha un marito di molta buona grazia»; A15/05/67 «A Pisa ho veduto Soria, del quale io non altro vi saprei dire se non se è un ciarlatano di buona grazia»; P27/06/95 «Siamo in ballo, convien cavarsene di buona grazia, e fare una quieta parentesi a Ornago».

Sul fr. *bonne grâce* (1657, FEW). In it. nel 1664 in A. Grimani (DELI). GDLI § 1, es. Bacchelli. TB § 39 s. v. *buono* «più familiar. (quando non sia ironico) il grazioso atteggiarsi o parlare; vale anco la disposizione dell'animo buona dimostrata con fatti non pochi, più che in parole. Ed è in Cic.». Cfr. Dardi 1992, 265-266 «espressione usuale nel XVIII sec.».

di buona grazia avv. "volentieri": A02/02/67 «L'Inglese rubba di buona grazia e sovente da coglione, quest'è il suo vizio».

Sul fr. *de bonne grâce*. GDLI s. v. *grazia* § 24, es. Nuovi testi fiorentini, F. Corsini, Praga. Il sintagma, di antica attestazione, è probabilmente ripreso sulla scia del francese.

breccia (battere in b-) loc. "centrare con il fuoco" e quindi "sconfiggere": P20/07/96 «Se voi foste domiciliato in casa, e che aveste una lunga e robusta vecchiezza la casa sarebbe andata bene anche dopo di me, ma nell'assenza vostra si sarebbe battuto in breccia peggio che il Castello, Esibiti, citazioni, proteste, sigilli, etc una povera donna delle innocenti bambine... è tolta la sgraziata prospettiva».

Sul fr. *battre en brèche* (1701, TLFi). Per la prima volta nel 1747 in Tanucci (Dardi 1992, 256 nota 43). GDLI §, es. Magalotti, P. Verri. D'Alberti s. v. *breccia* riporta l'espressione ma solo con l'originario senso militare e così anche TB § 3. Cfr. Migliorini 2004, 662; Dardi 1992, 256.

cabalare v. intr. "fare cabale, ordire intrighi": P03/12/66 «stanno cabalando per distruggere il contratto della Ferma e il Consiglio», P08/06/76.

Sul fr. *cabaler* (1621, TFLi). GDLI solo def., privo di documentazione letteraria. D'Alberti non att. TB § 2 «Imbrogliare, ma è più». Cfr. Dardi 1992, 267 che ne testimonia la prima attestazione nel 1647 in Siri; durante il Seicento rimane una scelta minoritaria rispetto ad un altro denominale, *cabalizzare*, ma poi si diffonde nella seconda metà del XVIII secolo.

caffettiere s. m. "gestore di una bottega di caffè": P14/06/77 «Egli è nipote di un caffettiere, che vende tabacco ed è un buonissimo uomo».

Sul fr. *cafetier* (1740, TLFi). In it. nel 1746 in *Vita di Giannetto* (DELI). GDLI § 1, es. Goldoni, C. Gozzi, P. Verri, etc. TB § 1, con es. di Gozzi. D'Alberti «Voce dell'uso». Vedi *caffè* (§ 5.2.1.4 a pagina 278). Cfr. Migliorini 2004, 437 registrava *caffeista* nel Seicento. I Verri, dalla stessa radice, derivano poi con epentesi *caffettista* per designare gli affiliati del periodico milanese (cfr. § 5.6.3 a pagina 510).

capo d'opera s. m. "capolavoro": A15/12/66 «Fra questi mausolei ve ne sono di capi d'opera di scoltura, e costano somme immense», e altri es. in C60, C70 e C90.

Sul fr. *chef d'oeuvre* (1268, TLFi). GDLI § 1, Salvini, Goldoni, Parini, etc. D'Alberti «dicesi oggidì assai comunemente, alla maniera de' Franzesi, per Lavoro perfetto dell'Arte; opera nel suo genere squisita. Il Salvini disse più toscanamente *capolavoro*»; TB § 1, «Della Natura e di Dio sa di fr., e non pare conveniente. Negli altri sensi not. non lo direi gallicismo; ma non è da abusarne». Anche in Cherubini 1839 s. v. *capodòpera*. Cfr. Migliorini 2004, 477; Dardi 1992, 269-270 «è calco ben attestato solo dalla metà del Seicento, in concomitanza col forestierismo crudo» e si diffonde a tutti i livelli di lingua, da quello ricercato a quello più informale; avversato dai puristi ottocenteschi che vi preferivano *capolavoro*; Antonelli 2001a, 149.

chi vive (stare sul c-) loc. idiom. "prestare attenzione, stare all'erta": P11/06/77 «Ha mala grazia un cardinale di stare sul chi vive e sul passo».

Sul fr. *être sur le qui-vive* (1690, FEW). GDLI s. v. *stare*, § 60, es. Panzini, Calvino. DELI lo data al 1905 con Panzini. L'espressione deriverebbe dal grido delle sentinelle che in fr. suonava "*qui vive*?". Ciò è registrato anche da Cherubini 1839 s. v. *chiviv* «T. milit. (Caro, *Eneide*; Sacchetti, *Novelle*). Grido con cui le sentinelle domandano il nome. *Stà sul chiviv*. Stare all'erta, sull'avviso, in guardia». Cfr. Dardi 1995, 176.

cognizione (con c- di causa) loc. avv. "con conoscenza approfondita dei motivi che determinano un fatto": A26/11/66 «Le calze buone di Parigi, ora lo dico con cognizione di causa, non vagliono meno di franchi 13 in 14».

Sul fr. *avec connaissance de cause* (XVII sec. FEW). Nel 1644 in Siri (Dardi 1992, 275). GDLI § 6, es. Foscolo, Manzoni, etc. D'Alberti non att.; TB § 14 «nel senso giudic. [...] Quindi il modo, fatto com., anche fuor di giudizio, *giudicare con cognizione di causa*». Cfr. Serianni 1981, 128-129; Dardi 1992, 275 ne attesta la diffusione pervasiva nel Settecento e ne comprova l'origine francese osservando l'uso crudo come prestito in Magalotti.

colpo d'occhio s. n. "rapida occhiata": P13/11/66 «Io sino al primo colpo d'occhio, e noi tutti, anzi, che abbiamo dato al progetto della erezione, abbiamo veduta l'incompatibilità di addossare le liti mercimoniali a un corpo che non sa la Giurisprudenza attuale»; A29/12/66 «è un buon colpo d'occhio il vedere i continui e molti vascelli»

Sul fr. *coup d'oeil* (1668, TLFi). Nel 1747 in S. Maffei (DELI). GDLI § 23, es. Algarotti, Milizia, Cesarotti, etc. D'Alberti non att.; TB non att. In Cherubini 1841 s. v. *oeucc* «*on bell colp d'oeucc*». Cfr. Migliorini 2004, 521; Serianni 1993, 229; Spezzani 1997, 373; Antonelli 1999, 196 e 258. Sono numerose le formazioni di stampo francesizzante sul modello *coup de* + sost. e che designano un'azione subitanea e per lo più inattesa e sorprendente.

colpo di veduta s. n. "veduta panoramica": A29/12/66 «A destra dell'osservatorio v'è un parapetto ed ivi avete un colpo di veduta come io non ho mai goduto al mondo».

GDLI § 23, es. A. Verri, Parini, etc. D'Alberti non att.; TB non att. Cfr. Marchetti 1960, 499.

colpo di partito s. m. "decisione": P10/06/78 «Parimenti è un bel colpo di partito che prende Pantea, allorché, sorpresa dal pianto che l'amore le fa versare per tema della morte d'Abradata, cerca di attribuire la debolezza alla ingiusta opinione mostrata sulla fedele di lei costanza»

colpo sicuro (a c-) loc. avv. "con la sicurezza di non fallire": A02/02/67 «si possono provedere a colpo sicuro».

Sul fr. *à coup sûr* (1694, FEW). GDLI § 23, es. Magalotti, Manzoni. TB § 38 «modo avv.», con es. dalle *Lettere familiari* di Magalotti; cfr. Dardi 1992, 276 che afferma che della locuzione, salvo alcuni rilievi in Magalotti, sono noti per il Settecento solo questo es. di A. Verri ed uno di Tanucci e che ciò fa presumere che sia entrata saldamente nell'uso solo nella prima metà dell'Ottocento.

****commissioniere*** s. m. "agente, commesso, chi compra non a nome proprio ma per conto di un'altra persona": A29/12/66 «io le compro ai magazzini che vendono all'ingrosso e passo per commissioniere»; A01/01/67 «Io compro come un mercante commissioniere che comincia a fare delle prove».

Calco strutturale sul fr. *commissionnaire* (1583 comm. «courtier», TLFi). GDLI non att. (cfr. però *commissionario*, con lo stesso significato in es. di G. M. Casaregi e Ugolini); D'Alberti non att.; TB non att.

contare v. tr. "raccontare, narrare": A01/03/67 «Non ha scritte memorie, viaggiando l'Italia, ma lo comporrà a suo capriccio: vuol contare molte avventure successegli in Milano, cioè vuole fabbricare di pianta».

Si tratta di un termine su cui convergono le più varie sollecitazioni: è un aulicismo dell'italiano antico, un lessema proprio della parlata dialettale milanese, ma soprattutto una voce provvista di una stretta corrispondenza con il francese coevo (*conter*). Visto che la parola è usata da Alessandro in una lettera scritta a Pietro da Parigi è ipotizzabile una rilevanza predominante dei «fattori ambientali» e per questo classifico in questo paragrafo la voce, che tuttavia sono convinta conservi tutte le suddette sfaccettature. A riprova della tendenziale non marcatezza del verbo, cfr. Crusca IV e D'Alberti senza note d'uso; per

una panoramica diacronica delle allegazioni vedi GDLI § 8, es. Giacomo da Lentini, Guido delle Colonne, Betto da Pisa etc. ed es. coevi Algarotti, Monti, Leopardi; ma per gli altri aspetti cfr. Matarrese 1977, 409; Mengaldo 1987, 145 che pone il verbo tra i termini veneto-settentrionali che hanno riscontro e quindi indiretta legittimazione anche nell'italiano scritto.

contare fioretti loc. idiom. "fare la corte": A01/03/67 «Non ho veduto un solo che contasse fioretti ad una madama: tutto è calma, tutto è silenzio».

Sul fr. *conter fleurette à une femme* (secondo dal 1667 TLFi nel significato di «lui faire la cour, lui tenir des propos galants»). In italiano questa pare la prima attestazione. Era invece ampiamente documento il significato di *fioretti* per "passi scelti di letteratura" che possono essere fatti oggetto di racconto (GDLI § 4, es. Bandello, L. Salviati, Bettinelli, D'Annunzio. Cfr. TB § 6 «diconsi i più bei luoghi scelti da una storia, o dalla vita di alcuno, e narrati altrui per diletto e istruzione»).

conto s. m. "racconto": A22/02/67 «Abbiamo un libro del giorno: e questo è il Belisario di Marmontel. Egli è un conto più lungo degli altri ma, a mio parere, il peggiore di tutti».

Arcaismo sulla cui ripresa agisce senza dubbio la pressione dell'analogo francese *conte* (XII sec. TFLi), tornato in voga anche con il nuovo genere letterario del *conte philosophique* che si sviluppa a partire dal XVIII secolo soprattutto grazie a Voltaire. Cfr. GDLI s. v. *conto* 2, «ant. e letter», es. Guittone, Iacopo da Leona, Novellino, Detto d'Amore, Anonimo, Ariosto, Carducci, etc. Anche in D'Alberti, senza note d'uso ma con es. della Tavola Ritonda. TB lo marca con una croce come disusato.

****contare su*** v. intr. "fare affidamento su": P04/07/95 «Vi domando se posso contare su quelle L. 18 mila coll'interesse med.o che le avete date al Sesti»; A13/07/95, A17/07/95.

È il fr. *compter sur* (av. 1680, TLFi). In it. nel 1807 in Monti (DELI). GDLI § 13, es. Cattaneo, Giusti, Carducci, etc. L'espressione penetra anche nei dialetti come dimostra Cherubini 1839, s. v. *cuntà su vun* «Fondarsi in alcuno». D'Alberti non att.; TB § 8, marcato con due croci, «è modo fr., al qual corrisponde nel pr. *fare assegnamento*, e quanto alle pers., *fidarsi*, *confidare*; e altri parecchi». Cfr. Serianni 1981, 133.

corte (fare la c-) loc. idiom. "cercare di guadagnarsi i favori di qualcuno, frequentandolo assiduamente e lusingandolo", anche con con est. traslata: A12/01/67 «Io sono obbligato al suo buon cuore e faccio la corte alle sue passioni»; A25/02/67 «faccio la corte alla sua borsa, bricconescamente, alla italiana»; A30/07/77 «Fra tutti i cardinali egli si mise a far la corte a Ganganelli, congetturando che era quello in cui concorreva la maggiore verisimiglianza che diventasse Papa».

Sul fr. *faire la cour à* (1538, FEW). Nel 1664 in A. Grimani (DELI). GDLI § 8, es. Parini, Foscolo, Borsieri. TB § 13. Le attestazioni antiche dimostrano che l'espressione era in uso, ma l'influsso francese porta ad una veloce generalizzazione, come si vede bene dagli impieghi, per lo più figurati, del carteggio verriano. Su questo punto e sulla satira applicata alla locuzione ad esempio nel *Raguet*, vedi Dardi 1992, 283-284.

****cravattino*** s. m. "piccola cravatta con nodo piatto": A07/06/77 «si possono soffrire i cravattini gonfi, ed i capelli imbottiti, non però la facilità di mentire».

Diminutivo lessicalizzato sul fr. *cravate* (metà del XVII sec., TFLi). Per la prima volta è nel 1853 in D'Ayala (DELI). Il capo d'abbigliamento era così denominato perché i primi cavalieri che lo indossarono erano di nazionalità croata. GDLI § 7, es. Beltramelli, Viani, etc. D'Alberti registra *cravatta* e le varianti *corvatta* e *croata* ma non *cravattino*. TB lemmatizza l'adattamento *cravatta* e rinvia a *corvatta* che dice «più usit. oggidì». Per *cravatta* vedi anche Migliorini 2004, 576; Dardi 1992, 158-159.

criminalista s. m. "studioso di diritto penale": P07/01/67 «in un mese di tempo dai Criminalisti posso trovar molto, e perchè in Montesquieu, Helvetius e Voltaire ed in Grevio posso radunare tanti passi analoghi ai suoi di farlo comparire un plagiario»; P23/05/67.

Sul fr. *criminaliste* (1660; TFLi). In italiano DELI lo trova in Panciatichi, av. 1675. GDLI § 1, es. Panciatichi, De Luca, P. Verri, Beccaria, etc. Lo accolgono fin da subito anche Crusca IV e D'Alberti, ma solo con la definizione; TB § 1. Cfr. Mengaldo 1987, 275; Tomasin 2009, 245 in Alfieri.

decampare v. intr. "allontanarsi, sloggiare": P16/05/67 «Se la fortuna ti dasse un uomo rarissimo sarebbe una delizia, ma se non è tale è cosa d'avvilire chiunque, né potresti decampare senza una scena o un demerito».

Calco del fr. *décamper* (1667 «p. ext., fam. *décamper* "s'en aller précipitamment"»; TFLi), denominale da *camp* inteso originariamente in senso militare. GDLI § 1, es. Sagredo, Colletta, P. Verri, Pisacane, etc. D'Alberti non att.; TB non att. Riprovato da Bernardoni 1812 e Ugolini 1855, che suggerisce «*diloggiare*, *sloggiare semplicemente*». Cfr. Migliorini 2004, 446 nell'italiano secentesco con accezione prettamente militare; Dardi 1992, 288-289 ne segnala la prima attestazione in senso traslato nel 1668 in G. B. Operti e lo dice «di uso comune nel XVIII sec., in cui si arricchisce del significato ignoto al fr. di "recedere da un'opinione"», specialmente poi diffuso nei dialetti, tra cui il milanese (cfr. Cherubini 1840, s. v. *decampà* «declinare da checchessia. Cedere, Allentare, Desistere, Rinunziare a checchessia. *Besogna decampà de sti prestes.* Bisogna allentare tali pretese»).[74]

dentista s. m. "esperto, medico che cura i denti": A11/01/77 «dopo d'avere letti i migliori dentisti»; A07/02/77 «l'operazione di un dentista da ospedale».

Sul fr. *dentiste* (1735, TFLi). La prima attestazione è nel 1760 nella *Gazzetta veneta* (DELI). GDLI § 1, es, D'Alberti, Gorani, Carena, Tommaseo. Ugolini 1855 sostiene ancora *cavadenti* in luogo del gallicismo. TB § 1 cita il D'Alberti, che tuttavia non pone la voce a lemma ma la riporta nel corso della definizione di *abbrancare*.[75]

demarcazione s. f. "delimitazione, il tracciare una linea di confine": P22/06/96 «Più che Pio VI doveva dar mano alla demarcazione delle Diocesi».

Calco del fr. *démarcation* (1700, TLFi), che a sua volta proviene dallo spagnolo. In it. nel 1764 in G. P. Bergantini (DELI). GDLI § 1, es. Compagnoni, Papi, Cuoco, etc. D'Alberti non att. TB non att. Ugolini 1855 «nuova parola illegittima [...] Altrettanto dicasi della francese *delimitazione*»; Bernardoni si scaglia invece contro *demarcare*. Cfr. Zolli 1974, 34; Serianni 1981, 139.

****deportare*** v. tr. "trasferire a forza in un altro luogo": P25/06/96 «tutti i Decurioni che non furono deportati a Cuneo», P23/07/96, P30/07/96.

La voce ci giunge attraverso il fr. *déporter* (dal 1495 ma raro prima della Rivoluzione, TLFi) nel periodo rivoluzionario e in seguito all'introduzione dei codici napoleonici. In it. è del 1797 nel giornale *L'amico degli uomini* (DELI). GDLI § 2, es. Lampredi, Monti, Pecchio, etc. TB «Leg.». D'Alberti non att. ma lemmatizza *deportazione*. Bollato da Bernardoni 1812 e Ugolini 1855 perché sente di gallicismo. Secondo Migliorini 2004, 590 è latinismo di primo Ottocento; cfr. Serianni 1981, 140; Leso 1991, 509

diligenza (fare le d-) loc. idiom. "affrettarsi, adoperarsi con sollecitudine": P13/12/66 «Tu gli hai consegnate due paia di calze per me e me le ha portate, su di esse farò subbito le diligenze per esaminare cosa conviene», A02/02/67 «Potresti forse far qualche diligenza presso Aubert»; e altri es. in tutto il *corpus*.

Sul fr. *faire diligence* (1491, TLFi). GDLI § 11, es. Trissino, Guicciardini, Giraldi Cinzio, Sarpi, A Verri, Farini. TB § 5 s. v. *fare diligenza*; D'Alberti «*far diligenza*, ec. vale "Usare diligenza"». Cfr. Marchetti 1960, 294.

---

[74]Per questa accezione, si vedano nel carteggio verriano le numerose allegazioni, tutte di Pietro: P25/01/70 «Questa è la grand'opera che si attribuisce al tuo Pietro! Alcuni decampano e ne vogliono l'autore Lambertenghi»; P09/01/71 «L'imbroglio con Beccaria fu perché il frate Mainoni voleva dapprincipio che ivi stampassero *lo Stile* e pretendeva quaranta zecchini per l'autore. Poi decampò dai quaranta zecchini»; P03/06/72 «Se ella può sospettare che la tua condotta sia artificio starà soda per non decampare dal suo progetto d'avervi tutt'e due»; P17/03/81 «Quanto alla teoria io ne sono persuaso; ma sin d'ora decampo su i fatti delle arti al tempo di Traiano, di Antonino, e di Adriano; la tua dimostrazione non ha replica».

[75]Nel carteggio trovo anche un altro francesismo di ambito medico sulla stessa base etimologica, ossia *dentizione* in P10/10/78 «Veramente colla generale influenza l'avrei innestata, ma la dentizione non è terminata e le opinioni domestiche mi fanno differire» (sul fr. *dentition*, 1754 TLFi). DELI datava la prima attestazione al 1792 con G. de Herrenschwand e notava che D'Alberti nel Dizionario francese-italiano del 1771 ancora glossava *dentizione* con "il metter i denti, lo spuntar dei denti". TB «non è che dell'uso scientifico».

direttorio s. m. "organo del potere esecutivo insediatosi in Francia dopo la Convenzione": P08/06/96 «è venuto da Parigi un nuovo Commissario del Direttorio Esecutivo Peinceau» e altri es. in C90.

Sul fr. *directoire* (1796, TLFi). Il termine è presente in Beccaria nel senso di "comitato direttivo" già nel 1784 (DELI). GDLI § 4, es. Papi, Galdi, Cuoco, Foscolo. TB solo def. «Quello che in Francia ebbe per alcun tempo la somma autorità; troppo noto all'Italia». D'Alberti non att. Cfr. Leso 1991, 571.

diritto delle genti s. n. "diritto universale, internazionale": A25/12/66 «viaggiare sotto la tutela del diritto delle genti» e altri es. in A90.

Calco sul fr. *droit des gens*. Cfr. Morgana 1994, 703. Traduce il sintagma latino *ius gentium* (cfr. Gagliardo 1985 s. v. «quell'insieme di norme giuridiche che sono riconosciute e rispettate da tutti i popoli civili come fondamento di ogni pacifica convivenza»).

disaggradevole agg. "sgradevole, spiacevole": A22/02/67 «Nessuno ha avuto che grandissime sensazioni disagradevoli in mare, ed io non cerco che il mio divertimento e la mia instruzione».

Ripreso sul modello del fr. *désagréable* (XIII sec. TLFi). GDLI § 1 «Letter.», es. Rucellai, Pallavicino, Cesarotti, Manzoni (sostituito nella quarantana con *dispiacevole*), etc. Registrato anche da Crusca IV. In D'Alberti e TB senza alcuna nota d'uso. In LIZ 700 prosa, 1 es. Goldoni, 6 nel *Caffè*, 1 P. Verri. Cfr. Vitale 2000, 24 che giudica che il termine avesse una connotazione letteraria e che per questo sia stato sostituito nell'ultima edizione dei *Promessi Sposi*; in Mengaldo 1987, 238 tra gli aulicismi delle lettere di Nievo.

disarmamento s. m. "disarmo": P20/07/96 «comandare il disarmamento di popoli dichiarati amici».

Affine al fr. *désarmement* (1616 TLFi). GDLI § 1 «disus», es. Bentivoglio, Botta, Colletta. Crusca IV lo lemmatizza con es. di Fra Giordano; D'Alberti § 1; TB § 1. Da considerare che D'Alberti non ha *disarmo* e TB per quest'ultimo presenta solo la definizione. *Disarmamento* è assente da LIZ 700 prosa e pare in ogni caso un arcaismo ripreso per convergenza con il francese.

distaccamento s. m. "reparto di truppa": A31/07/95 «Ma fu spedito un distaccamento Superiore, il quale dopo qualche zuffa, con morti, e feriti, ha preso l'Alfiere, e la maggior parte de' Disertori»; A30/07/96.

Sul fr. *détachement* (av. 1679, TLFi). GDLI § 3, es. F. Corsini, Gemelli Careri, Monti, Cuoco, etc. Anche in D'Alberti e TB § 3 senza note particolari. Cfr. Migliorini 2004, 446; Serianni 1981, 147; Dardi 1992, 298-299 lo definisce «tecnicismo militare usuale dalla seconda metà del Seicento».

doglianza s. f. "il dolersi, lamentela": P08/06/76, A29/07/78 «Il Papa ultimamente ha promosso alla prelatura l'avvocato del Fisco che scrisse contro di esso Bischi, e si vuole che questo Ambasciatore di Spagna ne abbia fatte somme doglianze»; A25/03/80.

Sul fr. *doléance* (XIV sec., TLFi). GDLI § 1 «Letter», es. Ariosto, Bembo, Bentivoglio, Marcello, Alfieri, Manzoni, etc. In Crusca IV e D'Alberti senza marche d'uso. Per *SPM* è arcaismo su base francese; Morgana 1982, 424; Bricchi 2000, 62 lo registra nei romanzi storici primo-ottocenteschi in alternanza con *dolore* e *doglia*; Mura Porcu 2007, 230 lo inserisce tra le voci non comuni e letterarie per la scarsità di occorrenze tra Sette e Ottocento.[76]

doglienza s. f. "lagnanza, rimostranza": A30706/94 «non cesserebbe di dolersi di sua assenza, doglienza che stando qui non ha luogo, perché il tutto si colorisce con necessità degli interessi».

Sul fr. *doléance* (XIV sec., TLFi). GDLI § 2 «Letter», es. Sacchetti, Rinaldo degli Albizzi, Lorenzo de' Medici, Guicciardini, Pallavicino, Forteguerri, Balbo, D'Annunzio. In Crusca IV e D'Alberti senza marche d'uso. TB segnala con una croce come disusato. In LIZ 700 prosa non att.

dopo pranzo s. m. "pomeriggio": P04/10/66 «Il giorno della vostra partenza sono stato tutto il dopo pranzo col Marchese Beccaria al passeggio», e altri es. in tutto il *corpus*.

Sul fr. *après-midi* (come sost., fine del XVII sec., TLFi). Nel 1763-4 in Baretti (DELI). GDLI § 2, es. Baretti, Cattaneo, Campana. D'Alberti non att.; TB non att.

[76] In LIZ 700 prosa, 7 es. Giannone, 5 *Caffè*, 4 Goldoni, 2 Algarotti, 2 Alfieri. In LIZ 800 prosa, 2 Foscolo, 1 Tommaseo, 1 D'Azeglio, 1 Nievo, 1 Oriani.

eccessivato agg. "stanco, snervato": A18/11/66 «Ora, così eccessivato com'io sono, non starei con Lui quand'anche si fermasse».

Dal fr. *excédé* (in questo significato, s. v. *excéder* dal 1669 in Racine secondo TLFi). GDLI «raro», in A. Verri (con questo stesso). D'Alberti non att. TB non att.

elettorato s. m. "territorio soggetto al governo di uno degli elettori del Sacro Romano Impero": A30/12/80 «maneggiò totalmente il grande affare dell'elettorato etc.».

Calco sul fr. *électorat* (1601, TLFi). GDLI § 2, es. Gemelli Careri, Gioia, etc. In D'Alberti e in TB.

epoca (fare e-) loc. idiom. "essere memorabile, distinguersi": A26/11/66 «Ciò l'ha fortemente commosso e gli ha fatta epoca nel suo cuore»; P10/08/96 «Deve necessariamente far epoca questo stato in cui ci troviamo».

Sul fr. *faire époque* (1792, TLFi). In it. nel 1797 nel dizionario D'Alberti «cosa di grande importanza, si dice familiarm. che *farà epoca*» (DELI). GDLI § 8, es. Lanzi, D'Alberti, Leopardi. Vedi TB § 7 «è abusivo e sa di fr. porre *epoca* per Tempo in gen. [...] Ma segnat. per cel. può dirsi che un avvenimento *fa epoca* nella vita d'un uomo, che un uomo *fa epoca* nella memoria altrui; lascia gran traccia di sé». Cherubini s. v. *epoca* «*fà epoca*». Cfr. Serianni 1981, 150; Antonelli 2001a, 146.

erigere in v. tr. "attribuire a qualcuno una certa qualifica": P29/04/67 «Il Padre Melzi, Gesuita Missionario, ha pensato d'erigere in corpo i coadiutori laici della Missione e, da Licurgo, ha scritte le leggi di questo corpo di cui egli è il capo».

Sul fr. *ériger en* (1555, TLFi). GDLI § 9, es. Magalotti, P. Verri, Foscolo, etc. TB § 6. Cfr. Dardi 1992, 300-302 «espressione frequentissima nel Settecento, anche sotto la penna di autori non inclini o avversi all'esotismo».

esigibile agg. "che si può riscuotere": P12/04/97 «Sí fanno de' passi per costringere il debitore Somaglia a svincolare tanti fondi, quanti sono i suoi debiti, quindi anche il credito vostro potrebbe diventare esigibile».

Sul fr. *exigible* (1603, TLFi). Nel 1673 in De Luca (DELI). GDLI § 1, es. De Luca, Monti, Cattaneo. Cfr. D'Alberti «voce dell'uso. Che può esigersi, che può riscuotersi; riscuotibile. *Debito esigibile*». TB solo def. «Agg. com. Voce propria de' legisti, che dicono p. e. *credito esigibile o non esigibile*, che si può più o meno sicuramente e facilmente riscuotere». Cfr. Fogarasi 1983, 45.

esportazione s. f. "l'esportare": P03/12/66 «esportazione de' grani» e altri es. in C60.

Secondo DELI è già nel 1580 nei *Bandi Toscani* ma la diffusione capillare del termine risale al Settecento e avviene grazie alla presenza del corrispondente francese *exportation* (1734, TLFi). GDLI § 1, es. Cantini, Genovesi, Bettinelli, Monti, etc. Cfr. D'Alberti «neologismo del commercio e dell'uso». TB § 1 «azione ed effetto dell'esportare, segnatam. nel senso commerc. È in Cic.». Cfr. Schiaffini 1973b, 157; Migliorini 2004, 497.

eternizzare v. tr. "rendere eterno": P28/02/78 «Una nazione trattata con leggi tiranniche che creano dolori nuovi o eternizzano i vecchi sopra degli uomini o si rivolterà ovvero diventerà pazientemente stupida e inerte».

Sul fr. *éterniser* (1544, TLFi). GDLI § 1, es. Leti, P. Verri, G. Ferrari, Faldella. Condannato da Ugolini 1855; D'Alberti non att. e TB non att.: entrambi propongono il denominale tradizionale *eternare*. Cfr. Morgana 1982, 425.

fatto (mettere al f-) loc. "informare": A29/12/66 «Beccaria ti avrà già messo al fatto di ciò» e altri es. in C60, P70 e P90.

Sul fr. *mettre au fait* (cfr. TLFi senza datazione ma con es. di Gautier). GDLI s. v. *fatto* § 10 con un unico es. di Collodi. D'Alberti non att.; TB non att., probabilmente perché la locuzione era disapprovata dai puristi (cfr. Ugolini 1855). Però in Cherubini 1840, s. v. *fatt* «*mett al fatt*». Cfr. Migliorini 2004, 521 a proposito di *essere al fatto di* e Morgana 1982, 424. Dardi 1992, 305 commenta la locuzione *essere nel fatto* nel senso di "essere al corrente" e giudica insufficiente la documentazione dei dizionari, in base ai quali si ricaverebbe che simili modi di dire si diffondono nell'Ottocento, quando invece erano «espressioni endemiche nel XVIII sec.».

fermiere s. m. "impiegato della Ferma": P04/10/66 «Tutte le vostre lettere saranno fedelmente registrate in un libro da Fermiere» e altri es. in C60 e P70.

Sul fr. *fermier* (1679, TLFi). GDLI § 1 «ant.», es. P. Vernier, Passeroni, Bettinelli, Gorani, Cattaneo, Rovani. D'Alberti non att.; TB non att. Cfr. Migliorini 2004, 497, 519; Dardi 1992, 305-306 «usuale nel XVIII sec., anche in riferimento all'Italia». Vedi *ferma* § 5.2.1.2 a pagina 244.

figurista s. m. "chi disegna, dipinge o scolpisce figure": A05/12/95 «Egli è un mediocre Paesista ed Architetto, ed un pessimo figurista».

Sul fr. *figuriste* (1747, TLFi). GDLI § 1, es. Algarotti, Lanzi, D'Alberti, etc. TB bollata con due croci «Ai Fr. *figurinajo*». In D'Alberti «T. Pittorico. Dipintor di figure siccome *fiorista*, *paesista* per dipintor di fiori, di paesi».

formalista agg. e s. m. "che dà eccessiva importanza all'esteriorità": P02/02/67 «per quanto sciocchi e formalisti sieno i Romani, i Napoletani lo sono anco di più, quella nazione è fatta (dic'egli) per la commedia, cioè per figurarvi e far ridere gli spettatori».

Dal fr. *formaliste* (1585, TLFi). Nel 1667 in Siri (DELI). GDLI § 1, es. Siri, F. Corsini, Salvini, Muratori, Carducci, etc. D'Alberti «Che sta sulle formalità, che si formalizza; ed è anche specie di filosofante»; TB sostiene però che «Quando si fa una cosa co'la consueta solenne e cirimoniosa maniera, si dice *farla sans les formes*; onde n'è venuto di dire *uomo formale*, *uomo formalista*. Ma non viene dal modo francese». Cfr. Dardi 1992, 308 «non comune anche nel XVIII sec.».

fucilare/fucillare v. tr. "mettere a morte mediante fucilazione": P11706/96 «In fatti alcuni de' più animosi che si sono fucilati non hanno dato alcun filo della supposta congiura de' nobili e de' preti»; P23/07/96 «I Decurioni di Pavia stati fucillati sul campo».

Sul fr. *fusiller* (1732, TLFi). In it. nel 1792 in A. Pisani (DELI). GDLI, es. D'Alberti, Monti, Cuoco, D'Azeglio, Settembrini, etc. Per D'Alberti è «neologismo militare»; TB «Dar morte col fucile per lo più ai condannati a tal pena» ma privo di es. letterari. Termine avversato dall'Ugolini 1855 che preferisce *moschettare* (cfr. anche Serianni 1981, 159). Del resto ancora nel 1771 D'Alberti traduceva *fusiller* con *archibugiare*. Cfr. Serianni 1993, 229; Dardi 1995, 177.

****giacobinismo*** s. m. "dottrina e prassi politica dei Giacobini": A09/06/94 «tanto sublime scelleratezza qual è l'attuale Giacobinismo»; A21/07/94 «le Dottrine stampate da' Giansenisti sono opposte al Giacobinismo».

Sul fr. *jacobinisme* (1793, TLFi). DELI lo data al 1797 col *Monitore veneto* (ma *giacobbinismo* è presente dià nel 1793 ne *Il nuovo postiglione*). GDLI § 1, es. Colletta, B. Croce. D'Alberti non att.; TB rinvia a *giacobino*, dove si legge «*Giacobino* in tutta Europa suonò Demagogo e sovente Incredulo. E se ne fece, come al solito *giacobinismo*; che avrebbe più forma it. a dirlo *giacobineria*». Vedi anche Leso 1991, 578.

giansenismo s. m. "movimento teologico dottrinale legato a Giansenio": A11/07/94 «Sono d'accordo con voi che la tinta di Giacobinismo che ora in Roma si tenta di dare al Giansenismo sia un ripiego ostile».

Sul fr. *jansénisme* (prima metà del XVII sec., TLFi). In it. nel 1666 in A. Sagredo (DELI). GDLI § 1, es. Buonafede, Botta, Gioberti, etc. D'Alberti «T. Ecclesiastico»; TB lo registra con la sola definizione. Cfr. Dardi 1992, 312-313.

giansenista agg. e s. m. "seguace del giansenismo" e per est. "rigorista": A15/03/67 «I Fiaker vi conducono senza far difficoltà. Alcuni la fanno talvolta, e saranno forse i Fiaker giansenisti, ma i Fiaker molinisti vi menano a scaricare nella vagina quanto volete senza obbiezioni»; e in senso più chiaramente denotativo in C90.

Dal fr. *janséniste* (prima metà del sec. XVII, TLFi). Nel 1655 in Gualdo Priorato (DELI). GDLI § 1, es. Segneri, Magalotti, Botta, Foscolo, Rosmini, etc; D'Alberti «T. Ecclesiastico»; TB «Ai *giansenisti* opponevansi i *molinisti* e per amor della fede fu dall'una parte e dall'altra assai malmenata la carità». Cfr. Dardi 1992, 313-314 «comune dalla metà del Seicento».

giansenistico agg. "tipico del giansenismo o di chi lo professa": A02/06/94 «Vado leggendo le cinque Lettere Giansenistiche»; A16/06/94, P21/06/94.

In it. nel 1666 in L. de' Medici (DELI). GDLI § 1, es. Botta, Gioberti, etc.; D'Alberti non att.; TB rinvia a *gianseniano*.

gioco di parole s. m. "bisticcio, doppio senso": A18/06/77 «Polonio ancora parla da vecchio rimbambito, e col gergo scolastico affettato di quel tempo, e spesso con giochi di parole, e tutto questo non si può tradurre».

Sul fr. *jeu de mots* (1666, TLFi). Nel 1706 in L. A. Muratori (DELI). GDLI § 12, es. Salvini, Muratori, De Sanctis. D'Alberti non att.; TB § 23 senza es. letterari. Cfr. Migliorini 2004, 521; Dardi 1992, 314-315 «usale nel XVIII sec.».

giornalista s. m. "estensore di un giornale letterario": es. in C60 e in A12/04/80 «Sono perseguitato da giornalisti e librai toscani, perché dopo la pubblicazione delle tragedie quando l'uno e quando l'altro mi mandano manifesti»; A04/07/94 «Egli desiderava ardentemente quest'opuscolo ma non l'aveva potuto avere, ed in Roma forse non era ancora venuto. Ora è un osso contro cui si lanceranno a roderlo que' Giornalisti».

Sul fr. *journaliste* (1703, TLFi). In G. B. Capucci nel 1669 (DELI). GDLI § 1, es. Vallisnieri, Grandi, Alfieri, etc. D'Alberti «Voce dell'uso. Scrittore di giornale letterario»; TB § 1 «Gli It. dai Fr. ripetono il *Giornalismo*, intendendo tutti coloro che scrivono ne' giornali, e la costoro maniera. I *giornalisti* dice più chiaro e men barbaro, di quella desin. gr.». Il semplice collaboratore ad un giornale di informazione generale veniva identificato con il termine *gazzettiere* o *fogliettante*[77] fino all'ultimo quarto del Settecento. Cfr. Migliorini 2004, 495; Dardi 1992, 315-317.

giustacore s. m. "casacca maschile": P13/12/80 «Il velo nero rimane sempre sopra del giustacore».

Sul fr. *justaucorps* (1617, TLFi). GDLI § 1, es. Vai, F. Negri, Magalotti, Gemelli Careri, Milizia, etc. In D'Alberti e TB s. v. *giustacuore* e *giustacore* con es. di Magalotti. Cfr. Dardi 1992, 317-318, che attesta che l'indumento era originariamente tipico dei militari, come risulta anche dall'esempio di Pietro; più raro il calco perfetto *giustacorpo*.

giustificativo agg. "che serve a giustificare": A17/03/80 «Vi saranno molte buone ragioni giustificative, ma io non vorrei averne bisogno».

Sul fr. *justificatif* (1535, TLFi). In it. in Siri 1674 (DELI). D'Alberti «Voce di regola»; TB «abusasi di questa voc alla fr., ripetendo *documenti giustificativi*, quando può dirsi *comprovanti* o *di prova*, e in altri modi più usit. e meno pesanti». Cfr. Dardi 1992, 318, lo dice tipico del linguaggio diplomatico e amministrativo della seconda metà del Settecento e destinato a passare a quello giuridico-burocratico durante l'età napoleonica.

****gola (far rientrare in g-)*** loc. v. "respingere un'accusa con violenza, chiedere rettifica di una falsità": P24/03/67 «mi sono sentito veramente pieno di fiele al discorso tenutomi e glielo ho fatto rientrare in gola».

GDLI § 19 *ricacciare in gola a qualcuno un'ingiuria*, es. De Sanctis, Imbriani, Pratolini, etc. TB non att.; D'Alberti non att. In Tramater s. v. *gola* solo «*rimettersi in gola*, Disidirsi di quanto detto», con es. di Pallavico. Cfr. però Cherubini 1840 s. v. *gora* «*Fà tornà-giò per la gora.* Far rientrare in corpo (Alb. bass. in *gorge*, *faire rentrer par la gorge*). Obbligare qualcuno a disapprovare quello che ha detto o fatto, o vero a pentirsene». Il dizionario milanese, tramite il riferimento al vocabolario bilingue dell'Alberti del 1811, mette in stretta relazione la locuzione con un modo di dire d'oltralpe.

granatiere agg. e s. m. term. militare ma per trasl. "persona forte ed impavida": P25/01/67 «divenuto un po' più granatiere per affrontare la marmorea insensibilità e piegarla a replicati colpi di mazza»; A02/02/67 «codesta legione d'illustri granatieri del pubblico bene».

Sul fr. *grenadier* (cfr. TLFi «Au fig., fam., péj. [Pour désigner un homme de grande taille et surtout une femme, non seulement de grande taille, mais aussi de manières masculines, hardies, brusques] Synon. *virago*, *maritorne*, *gendarme*. *C'est un vrai grenadier*»). GDLI § 2 nell'accezione traslata fa riferimento solo a caratteristiche di solidità fisica con es. di Bettinelli e Foscolo; TB non att.; D'Alberti non att. Cfr. Dardi 1992, 318-319 per il significato principale ma non per quello figurato.

guardacoste s. m. "nave destinata alla sorveglianza delle coste": A27/02/76 «Il Lido Pontificio è difeso da Corsari mediante qualche così detto Guardacoste, cioè qualche nave di poco fondo, armata di 16 cannoni».

[77] Nel carteggio *gazzettiere* si trova in A29/12/66 e poi diffusamente negli anni '70 e '90 mentre *fogliettante* è assai più raro e le occorrenze sono tutte concentrate in alcune lettere di Alessandro del 1774 (A23/02/74, A06/01/74, A05/11/74, A16/11/74, A23/11/74, A03/12/74).

Sul fr. *garde-côte* (inizio XVII sec. TFLi). GDLI § 1, es. Dal Pozzo. D'Alberti non att.; TB § 1, solo definizione. Secondo Dardi 1992, 319-320, ad eccezione di una precoce attestazione in Siri nel 1655 «*guardacoste* è tecnicismo acquisito forse non prima dell'età napoleonica» e preparato da sporadici esempi settecenteschi.

***guardarobba* [*guardaroba*]** s. f. "insieme dei capi di abbigliamento di cui una persona dispone": A04/03/67 «La mia guardarobba d'estate è meno ricca».

Da mettere in relazione al s. f. fr. *garde-robe* (nel significato specifico nel 1540, TLFi). Nel 1750 in Goldoni (DELI). Cfr. GDLI § 2, es. Goldoni, A. Verri, Rovani, etc. Assente in D'Alberti e TB in quest'accezione.

guerra guerreggiata s. f. "guerra combattutta a fondo": P22/06/96 «ai mali che la guerra guerreggiata mi cagiona» e altri es. in C90.

L'attributo participiale deriverebbe dal fr. *guerroyer* (sec. XII) a sua volta dal lat. medievale *guerrari*, da cui presumibilmente in un primo momento era stato ricavato l'italiano *guerriare*, poi soggetto ad un ulteriore processo di calco con un nuovo suffisso e con esito *guerreggiare*. GDLI s. v. *guerreggiato*, § 1, es. Garimberto (ripreso dal TB, che a sua volta rinviava all'agg. *guerriato*), Foscolo, Carducci. D'Alberti § 1 riporta *guerra guerreggiata* senza esempi storici e poi *guerra guerriata* con es. di G. Villani. Cfr. Leso 1991, 587.

imballaggio s. m. "atto, effetto dell'imballare": A15/11/80 «le spese dell'Imballaggio».

Sul fr. *emballage* (1664, TLFi). Nel 1798 in D'Alberti (DELI). GDLI § 1, es. Boccardo, Cecchi, Moravia. TB rinvia ad *imballatura*. Cfr. Mengaldo 1987, 205 lo registra in Nievo e congettura che il termine non dovesse essere affatto comune tra XVIII e XIX secolo, vista anche l'assenza dai repertori dei puristi; *SPM*, 393-394.

importazione s. f. "introduzione nel territorio nazionale di merci acquistate all'estero": A29/12/66 «la importazione dei grani forastieri»; P14/02/67 «tutte le importazioni ed esportazioni di queste materie prime»; A01/03/67 «la importazione delle Stoffe forastiere».

Secondo DELI era già in Bembo av. 1547 «ma la sua vittoria su *asportazione*, come opposto a *esportazione*, è relativamente recente: av. 1769 A. Genovesi». GDLI § 1, es. Zanon, Targioni Tozzetti, A. Verri, Amari, Ferd. Martini, etc. D'Alberti «T. de' politici e del Commercio [...] Dicesi anche *introduzione*». TB «Quasi sempre può dirsi meglio *Introduzione* e *Estrazione*». Dall'inglese *importation* 1601 per mediazione del francese *importation* (1734, TLFi). Cfr. Schiaffini 1973b, 157; Migliorini 2004, 497.

inavvertentemente avv. "in modo poco accorto": A11/06/77 «Il gran Contestabile lo fece stampare per pubblicarlo ne' suoi feudi, e fra i suoi titoli pose inavvertentemente anche il solito di Ambasciatore Straordinario per la presentazione della Chinea».

GDLI § 1, es. Guicciardini, A. Adimari, F. Rondinelli, L. Pascoli, Leopardi. TB suggerisce un confronto con *inadvertamment* di Montaigne e probabilmente anche questo è un caso in cui la convergenza con il francese permette di risollevare un termine ormai desueto. LIZ 700 prosa non att.

****inconciliabile*** agg. "che non si può comporre o armonizzare (detto specie di contrasto)": P02/02/67 «È una contraddizione terribile quella di vedere nella stessa persona uniti il padre e l'inimico inconciliabile»; A09/06/94 «in contradizione per me inconciliabile».

Le date non smentiscono la possibilità che si tratti di un calco dal francese *inconciliable* (1752, TLFi), eventualità che non è da escludere. La prima attestazione finora conosciuta del termine italiano risaliva al 1786 in Cesarotti (DELI). GDLI § 1, es. Delfico, G. Capponi. D'Alberti marca la voce come «T. degli scrittori forensi e dell'uso». Per Bernardoni è «voce da non usarsi»; TB pone come esempio «contradizione inconciliabile» ma non disdegna nemmeno la forma dell'aggettivo *inconciliato*.

****indestruttibile* [*indistruttibile*]** agg. "che non si può distruggere": P18/04/67 «ei vede fatto in polvere un colosso che gli pareva indestruttibile».

La filiazione dal francese *indestructible* (av. 1752, TLFi) si nota anche dall'esito vocalico atono della forma italiana. In it. *indestruttibile* è in Cesarotti av. 1808 ma *indistruttibile* in Monti av. 1803 (DELI, che inoltre informa che A. Verri nel 1784 annotava «Voce inusitata, anzi nuova»). GDLI § 1, es. Alfieri, Pascoli, etc. D'Alberti non att. ma presente in TB solo con la def.

ineseguibile agg. "che non può essere messo in opera, inattuabile": P13/12/66 «tanto ineseguibile e rovinosa che sicuramente non potrà aver luogo»; P14/02/67 «proposizioni assurde, rovinose e ineseguibili»; e altri es. in P70.

Calco sul francese *inexécutable* (XVI-XVII sec., TLFi). GDLI § 2, es. Vallisnieri, F. D. Vasco, Alfieri, Mazzini. Lemmatizzato dal D'Alberti e da TB, è riprovato da alcuni puristi (non dal Bernardoni 1812, debolmente da Ugolini 1855, ma cfr. altri citati in Serianni 1981, 174). Cfr. Fogarasi 1983, 114; Dardi 1992, 326-327 lo dice di uso comune solo nel XVIII sec., benché attestato fin dal 1647 in G. Birago.

infanteria s. f. "fanteria": A25/07/76 «il Re di Prussia muove l'Infanteria».

GDLI § 1, A Pucci, Tansillo, P. Strozzi, Sarpi, Brusoni, A. G. Mocenigo, Giannone, Alfieri, Papi, Pisacane, Carducci. TB senza note particolari. In LIZ 700 prosa, un solo es. in Giannone mentre per *fanteria*, 2 es. Goldoni, 5 Algarotti e 1 Genovesi; in LIZ 700 poesia *infanteria* non att. Secondo Mengaldo 1987, 206 *infanteria* è un termine italiano che risale al Trecento e che viene ripreso per coincedenza ed influsso del fr. *infanterie* (dal 1553, TLFi).

***ingagiatore* [*ingaggiatore*]** s. m. "reclutatore": A21/12/66 «È risguardato l'ingagiatore in tal caso come nemico da cui è lecito diffendersi *vim vi*».

È chiara l'ascendenza dal francese *engager* (1150 circa, TLFi), verbo che arriva all'italiano *ingaggiare* approssimativamente nello stesso periodo (GDLI § 5, es. Cantini, S. Maffei, Foscolo, etc.), forse anche grazie alla coeva mediazione dialettale (cfr. *ingaggià* in Cherubini 1814 e 1840, con riferimento a voci di lingua trovate in Nelli). *Ingaggiatore* è testimoniato nel 1742 per la prima volta in Cantini (DELI). GDLI preleva dal Tramater anche un isolato esempio precedente, di Guicciardini, e poi propone es. di Cantini, A. Verri, Colletta, Bresciani. Il termine è assente in D'Alberti. Per *ingaggiare* cfr. Dardi 1992, 252 nota 26, nella quale si mostra come il verbo nel *Raguet* di Maffei fosse satireggiato come francesismo.

****insubordinazione*** s. f. "comportamento contrario alla disciplina (spec. militare)": P03/02/96 «l'armata nemica fosse in uno stato di manifesta insubordinazione».

Dal fr. *insubordination* (1770, TLFi). Il calco entra in Italia nel periodo napoleonico e la prima attestazione risale al 1796 nella *Raccolta degli ordini ed avvisi* (Leso 1991, 604). GDLI § 2, es. Nievo, D'Annunzio, etc. D'Alberti non att. Forse per la maggiore italianità del suffisso TB preferisce derivare dall'aggettivo di calco francese il sostantivo *insubordinatezza*. Ugolini 1855, su autorità del Cesari, propone in alternativa *disubbidienza* ed ammette l'antonimo *subordinazione*. Per l'atteggiamento dei puristi, vedi anche Serianni 1981, 177; Leso 1991, 604.

****legalizare* [*legalizzare*]** v. tr. "rendere ufficiale un atto, autenticare": A24/01/94 «datemi pertanto la minuta esatta e di pratica della Proccura a questo effetto, che io ve la spedirò da qui legalizata in forma provante anche fuori di Stato Pontificio»; P30/01/96 «vi basterà una obbligazione scritta tutta di mio carattere e legalizata dal Notaio»; A13/02/96.

GDLI § 1. es. Bettinelli, Filangieri, Monti. In D'Alberti «rendere autentica per autorità pubblica una scrittura, acciò possa essere riconsciuta come legale fuor del distretto della giurisdizione in cui fu fatta». Con la stessa definizione anche TB. Nonostante alcune accezioni politiche del termine siano da far risalire al francese *légaliser* (1681, TLFi) i puristi non si pronunciano contro il termine. Fogarasi 1983 inquadra la nascita della voce negli anni '60 del Settecento e ne fornisce allegazioni dall'epistolario verriano.[78]

libertà civile s. f. "libertà dell'uomo come cittadino": P22/06/96 «Almeno fossimo compensati coll'acquisto della libertà civile»; P25/06/96 «Se la Repubblica ci copre coll'egida e ci garantisce generosamente almeno la libertà civile in una pace»; A30/07/96 «il prezzo quale ora è posta la libertà civile».

Calco dal francese *liberté civile* nella Dichiarazione dei diritti dell'uomo e del cittadino del 1789. GDLI § 11, es. Genovesi, Alfieri, ecc. D'Alberti non att. TB § 33, II «libertà che concerne il pieno esercizio dei diritti civili: la quale non può immaginarsi laddove non sia civile uguaglianza». Cfr. Leso 1991, 627-628.

libertinaggio s. m. "condotta sregolata e moralmente scorretta": A26/11/66 «Il beato, l'indipendente libertinaggio forse non ha i sublimi piaceri del tenero e terribile amore»; A29/12/66 «il libertinaggio, in ambi codesti oceani di uomini, è un gran vortice che impetuosamente strascina seco la gioventù», P29/07/78.

Dal fr. *libertinage* (inizio XVII, TLFi). Nel 1685 in Salvini (DELI). GDLI § 4, es. F. F. Frugoni, Bettinelli, P. Verri, Rigutini «Ci è venuto senza dubbio dal francese, ma ha oramai due secoli addosso, ed è stato consegnato nelle leggi», etc. D'Alberti con es. Magalotti; TB § 1 «non è elegante troppo».

[78] Cfr. A05/03/68, P12/04/69, P20/05/69, P24/10/78.

Cfr. Schiaffini 1973b, 153; Migliorini 2004, 446; Dardi 1992, 329-332. Il significato recensito nel *corpus* di "dissolutezza" è l'unico che sopravvive nell'Ottocento, a partire da un'ampia gamma di accezioni che il termine possedeva nel suo primo ingresso in italiano.

lotteria s. f. "gioco d'azzardo": P04/07/78 «debbo difendere delle innocenti e deboli creaturine da troppi mali; non voglio che corrano la lotteria del 50 per 100 come tutti i bambini».

Sul fr. *loterie* (1538, TLFi). Già nel dizionario dell'Oudin nel 1640 (DELI), si afferma in italiano solo nel Settecento. GDLI § 1, es. Maffei, P. Verri, Gioia, Cavour, etc. In effetti ancora D'Alberti non att. In TB marcato con una croce come «francesismo, che, se non fosse altro che inutile, sarebbe assai. Basta *Lotto*». Nell'esempio verriano riportato il termine è usato con estensione antonomastica in riferimento all'inconoscibilità e rischio di circostanze fortuite. Pietro dichiara di volersi occupare dei figli con tutte le cure possibili, senza seguire le prescrizioni tradizionali che, secondo delle provate statistiche, con fasce, rimedi insensati e anche il rifiuto dell'innesto del vaiolo, portavano alla morte della metà dei bambini nati. Condannato dai puristi. Cfr. Serianni 1981, 182; Dardi 1992, 334-335.

****macchiavellismo [machiavellismo]*** s. m. "cinismo, opportunismo, dissimulazione": A29/07/78 «si crede che qui vi sia il Macchiavellismo nelle osse de' prelati, e il fanatismo che avvampa faville dalle nari del clero, e fratismo».[79]

Calco sul francese *machiavélisme* (1611). Nel 1790 in De Giuliani (DELI). GDLI § 1, es. De Giuliani, Balbo, Pellico, etc. D'Alberti non att.; TB solo def.; cfr. Leso 1991, 636.

****malcontentamento*** s. m. "scontentezza, disgusto": P13/12/66 «tu sai se anche dopo i motivi che ti ha dati di malcontentamento io ho seguitato a fare in favor suo con te tutto quello che si poteva in questa distanza».

Sul fr. *mécontentement* (1528, TLFi), da cui proverrebbe anche il verbo analogo *malcontentare* di cui GDLI offre un es. di D'Azeglio. GDLI non att.; TB non att.; D'Alberti non att. Cfr. Leso 1991, 637 con due esempi dai verbali delle sedute della *Municipalità provvisoria* di Venezia 1797. È un termine raro e caduco.

male intenzionato agg. e s. m. "che ha cattive intenzioni": A25/06/96 «era bene spargere la voce che i Francesi non avrebbero dato appoggio ai male intenzionati».

Sul fr. *malintentionné* (XVI sec., TLFi). In it nel 1632-1639 in G. Bentivoglio (DELI). GDLI s. v. *malintenzionato*, es. G. Bentivoglio, Gualdo Priorato, Verga, etc. TB «ne abusarono le polizie; ma la polizia liberalesca ha anch'essa un vocabolario non assai it. né in parole né in opere»; D'Alberti non att. Cfr. Mura Porcu 2007, 266-267.

****mal onesto [malonesto]*** agg. "disonesto": A18/11/66 «Di fatti, perché ei conosce che non stimo e veggo intimamente i suoi difetti, non è egli verso di me mal onosto?»; P19/06/76; P18/01/77.

Sul fr. *malhonnête* (metà XVII sec., TLFi). GDLI § 1 «Letter. disus», es. P. Verri, Beccaria, A. Verri, etc. TB «dicesi segnatam. dell'onestà sociale, che concerne la lealtà e la buona fede». Cfr. Migliorini 2004, 521 classifica l'aggettivo tra i francesismi che ebbero circolazione effimera e limitata al Settecento.

manierato agg. "privo di naturalezza perché esemplato con precisione su un canone prestabilito, al punto da cadere nel lezioso", detto spec. di stile: P08/01/94 «Abbiamo per prima ballerina la Pitrot che ha tutt'i talenti per la sua arte, se non che pecca d'essere manierata qualche poco»; P23/07/94.

Calco del fr. *maniéré* (1679, TLFi). GDLI § 4, es. Algarotti, Colletta, Foscolo, etc. TB «*stile manierato*». D'Alberti non att.

mano d'opera s. f. "complesso dei lavoratori di una data industria": A21/12/66 «la mano d'opera non è tanto cara come qua»; A02/02/67, P10/04/67.

Dal fr. *main-d'oeuvre* (1706, TLFi). In it. nel 1762 in Beccaria (DELI). GDLI § 1, es. M. Piazza, G. Capponi, Einaudi, etc. TB s. v. *mano* § 244 «*man d'opera* anche tutta una voce, quel che si spende nel

[79] Cfr. in proposito un passaggio di una lettera di Pietro «È una maladettissima situazione, in generale, quella d'un italiano, ho cercato espressamente d'informarmi e sento che e nella Spagna e in Francia e in Inghilterra e in Germania e da per tutto mancano di stima verso il nostro carattere. Si crede che la morale di Nicolò sia la nostra. E meglio essere un altero spagnuolo, un impertinente francese, un inglese stravagante, un tedesco minchione, che un italiano furbo».

lavorar la materia». Anche quest'ultima definizione potrebbe adattarsi agli esempi proposti; infatti non è chiara la precisa accezione che il termine aveva presso gli economisti del Settecento.

manopera s. f. "manovra, insieme di operazioni messe in atto per dirigere un'imbarcazione": A16/02/67 «Tutti andavano dimandando al Capitano se v'era pericolo; egli, buonissimo uomo ed abile marino, diceva di no, come sogliono sempre dire per non porre in desolazione l'equipaggio e così disturbare anche la manopera».[80]

GDLI non att. TB non att. D'Alberti non att. Vedi qui *maneuvre* 5.2.1.1 a pagina 236.

****marciapiedi*** s. m. "parte laterale della strada destinata al transito dei pedoni": A21/12/66 «V'è da per tutto un magnifico marciapiedi di vivo sasso», A01/01/67.

Sul fr. *marchepied* (sec. XIV, TLFi). Attestato per la prima volta proprio nel *Carteggio* Verri (DELI). GDLI § 1, es. Targioni Tozzetti, Capitoli dell'Offizio della Grascia, Angiolini, etc. Per D'Alberti «Voce dell'uso». Anche in TB. Cfr. Migliorini 2004, 519.

marino s. m. "marinaio, uomo di mare": A16/02/67 «Tutti andavano dimandando al Capitano se v'era pericolo; egli, buonissimo uomo ed abile marino, diceva di no».

In Crusca IV è «voce antica»; GDLI s. v. *marino2* § 1, «ant. e letter», es. Anonimo, Guerrazzi, Garibaldi. Il termine arcaico, dopo essere caduto in dususo, conosce una reviviscenza alla fine del XVIII sec. grazie al fr. *marin* (inizio XII sec., TLFi). A riguardo Ugolini 1855 scrive «*marino* per soldato di mare è sproposito». TB lo definisce voce morta. Nel carteggio verriano vengono anche usati *marinaio* A15/01/67, P24/01/67, A28/02/94 e *marinaro* A15/12/66, A24/02/76 (TB dice infatti «*marinaro* oggidì più comune»).

meno (a m- che) loc. cong. "salvo che": A15/12/66 «Non si può a meno che, movendosi da un sito all'altro, non succeda questa interuzzione nella posta» e altri es. in C60 e C90.

Sul fr. *à moins que* (1630, TLFi). In it nel 1673 in L. Magalotti (DELI). GDLI § 18, es. Livio volg., Magalotti, Manzoni, etc. TB § 6 che porta l'esempio di Livio volg. e quindi non rimprovera di sentire di francese la locuzione.[81] L'espressione, però, è riprovata per la sua provenienza straniera da molti altri puristi (Ugolini 1855 e poi vedi Serianni 1981, 188). Secondo Dardi 1992, 339 sarebbe «poco comune nel XVIII sec.» e destinata a stabilizzarsi nell'Ottocento, anche se nel *corpus* i rilievi non sono affatto esigui.

misura (a m- che) loc. cong. "a seconda che, a proporzione che": P26/11/66 «a misura che la ragione anderà facendo progressi le accademie diminuiranno»; P16/05/67 «Se puoi farmi trasmettere da Livorno per la Posta i fogli della tua *Istoria* a misura che si vanno stampando, mi farai un piacere», P20/12/80.

Sul fr. *à la mesure que* (1379, FEW). In it. nel 1721 in Gemelli Careri (DELI). GDLI § 30, es. Baldinucci, Gemelli Careri, Forteguerri, Manfredi, Mazzini, etc. In D'Alberti solo def., senza esempi. TB § 24 «locuzione congiuntiva pure da alcuni ripresa». Non concorda con l'uso del tratto francesizzante Ugolini 1855 che lo dice un modo «da mettersi fra quelli che io chiamerei di bassa italianità». Vedi inoltre Migliorini 2004, 520; Serianni 1981; Fogarasi 1983, 109; secondo Dardi 1992, 339-341 «usuale nel Settecento»; Morgana 1994, 700.

mobiliare/mobigliare v. tr. "ammobiliare": A09/12/66 «Amico, se ha da spendere danari a mobigliare l'appartamento, io ti consiglierei a farlo all'inglese»; A16/06/94 «l'impegno di mobigliarla di tutto»; P20/01/67 «mobiliar le stanze», P31/01/76, P27/06/78.

Sul fr. *meubler* (1549, TLFi). In F. Vincenzo Maria nel 1678 (DELI). GDLI, s. v. *mobiliare*, § 1 es. Corsini, A. Cattaneo, L. Pascoli, Foscolo, etc. In D'Alberti e in TB § 1. Condannato dai puristi come Ugolini 1855 (s. v. *ammobiliare*) e altri citati da Serianni 1981, 191. Cfr. Dardi 1992, 341.[82]

[80] In questo caso l'editore Gaspari 1980, 316 aveva suggerito l'indebita correzione in *manodopera* ma la leggerezza dovuta ad un difetto di interpretazione linguistica è segnalata da Dardi 1992, 190 nota 255.

[81] In realtà, come spiega Dardi 1992, 339 nota 260 la locuzione congiuntiva è un'infelice integrazione dell'editore della traduzione e pertanto non deve essere considerata un'allegazione attendibile per la ricostruzione della fortuna del calco in italiano.

[82] Nel carteggio ricorre anche un uso apparentemente curioso del verbo in una locuzione metaforica con significato traslato che prevede come complemento oggetto «la testa» e che ha il significato di sfumatura ironico-sarcastica di "arricchirsi di cognizioni": A12/12/70 «mobigliarsi meglio la testa, che *est locanda*»; P09/02/82 «Esamina te stesso, e ricordati se tu avresti impiegato tanto tempo, tanti pensieri tante cure per giungere ove sei e mobigliarti così bene la testa, se da' primi anni avessi avuto denari, comodi, libertà,

mobigliato agg. "arredato": A26/06/76 «grand'appartamenti mal mobigliati»; A16/06/94; P23/07/94.

Sul fr. *meublé* (dal 1530, TLFi). GDLI § 1, es. Pacichelli, A. Cattaneo, P. Verri, Pecchio, etc. Cfr. TB § 1.

momento (al m-) loc. avv. "subito, immantinente": A15/12/66 «Se una figlia venga violentata o insultata, se alcuno venga in qualsivoglia modo offeso, grida Wach! ed al momento questi vecchi accorrono» e altri esempi in C60 e in P90.

Sul fr. *au moment*. GDLI § 32, es. Manzoni (sostituito nella quarantana con *subito*). TB § 25, VI, senza esempi letterari. Ugolini 1855 lo sconsiglia; cfr. Serianni 1981, 192.

mondo s. m. "ambiente mondano": P13/12/66 «ha l'aria più di mondo che di filosofia»; A06/01/67 «gran quantità di mondo sdrucciolava coi *patin*»; A02/02/67 «Eravamo nel fiore del mondo, bisognava necessariamente prendere carrozza di *remise* e vivere in somma come forastieri brillanti»; P24/03/67 «essere nel gran mondo»; A04/01/76 «Sono persone diversi dal rimanente del mondo, e bisogna ricordarsene»; A26/06/76 «parlando della plebe, e non del mondo educato»; P30/07/94 «ho mondo abbastanza per non annoiare la Marchesa».

GDLI § 11, es. A. Verri, Ghislanzoni, etc.; in particolare per *gran mondo* "ambiente che si distingue per raffinatezza ed eleganza", cfr. GDLI § 13, es. I. Nelli, Pananti; TB «il *gran mondo* è un guscio di noce marcita in cui si dibattono le furberie politiche e le galanterie scimunite» (e DELI data l'espressione al 1713 con S. M. Alberoni). Su *gran mondo* anche Dardi 1992, 343, calco del fr. *gran monde* (1640, FEW).[83]

mondo letterario s. m. "i letterati e la letteratura": P02/02/67 (con riferimento all'ormai consumato scioglimento dell'Accademia dei Pugni) «possiamo da noi due soli esistere anche nel mondo letterario».

Sul modello di *monde littéraire* (1752, FEW). GDLI § 13 "categoria di persone che si distinguono per caratteristiche professionali, sociali, ideologiche, politiche", es. D. Bartoli «mondo de' letterati», V. Riccati «mondo letterato», Monti «mondo letterario». Cfr. Dardi 1992, 344-345.

mondo politico s. m. "politica": A27/07/96 «Ma le poste non possono andare con quella regolarità la quale oramai non si può aspettare in niuna cosa, essendo il mondo Politico nella sua, così detta, regenerazione, e grecamente Palingenesia».

GDLI non att.

municipalità s. f. "governo locale della città nei territori italiani dopo la campagna francese del 1796": P01/06/96 «L'essere nella Municipalità mi è utile per evitare pesi maggiori» e altri es. in C90.

Sul fr. *municipalité* (1791, TLFi). GDLI § 2, es. Bocalosi, Fil. Buonarroti, etc. D'Alberti non att.; TB annovera solo il significato più generico e non contempla quello storicamente individuato. Vedi anche Leso 1991, 658; Antonelli 2001a, 147.

municipalista s. m. "chi è parte del governo della Muncipalità": P08/06/96 «il governo municipale sta nelle mani di chi non ha nulla da perdere, e si tiene dai municipalisti immaturamente un linguaggio Repubblicano» e altri es. in P90.

Sul fr. *municipaliste*. GDLI § 2, es. L'Aurora, De Nicola, Calandra, etc. D'Alberti non att.; TB non att. Cfr. Leso 1991, 657 con es. di Nicio Eritreo. Antonelli 2001a, 146-147.

---

riguardi, amori felici». Ad analogo uso soggiace il participiale *mobigliato*, all'evenienza piegato anche a deformazioni espressionistiche: P10/10/70 «la testa già mobiliata d'idee»; A03/11/70 «Eppure, con la testa smobigliata, il signor Abate sorride e si persuade di essere qualche cosa» e si veda inoltre un passo come quella di P16/08/69 «Tutte le chimere che mi dan piacere, le coltivo tutte, e sono un assortimento di mobili per la mia testa, che non riformo mai». Dalla consultazione di TLFi pare che la metafora affondi le sue origini nella lingua di Montaigne (1580, *Essais* «le soing et la despence de nos peres ne vise qu'à nous meubler la teste de science»), anche se in precedenza il verbo *meubler* al riflessivo era correntemente attestato in un significato che propiziava questa estensione traslata (nel 1350 in Gilles Li Muisis nel senso di «s'enrichir, se doter, se pourvoir de»). Lo stesso dicasi per l'aggettivo *meublé*, il cui significato primario pare senza dubbio quello di "dotato di, ricco di" (XIII sec.), piuttosto che quello di "arredato", decisamente più tardo (1530).

[83] Il sintagma, assieme al prestito integrale *bon ton* «sono impiegati con intento maliziosamente espressivo, cioè ironico nei confronti della cultura d'Oltralpe» da Carlo Gozzi (Tomasin 2009, 153).

negligentare v. tr. "trascurare, lasciare da parte, abbandonare": A08/01/67; P08/02/67 «i giovani e gli uomini d'ingegno, derisi e negligentati in Italia per lo più per la superstizione e l'ignoranza nazionale» e altri es. in C70.

Da mettere in relazione con il fr. *négliger* (XIII sec., TLFi). Si trova nel Vocabolario a partire dalla IV impressione con es. di Salvini. GDLI § 1, es. F. Corsini, Redi, Cattaneo, P. Verri, Beccaria, etc. In D'Alberti con es. di Salvini e senza alcuna nota. TB § 1 «parola pesante, che né il pop. ha, né gli scrittori sino alla fine del secento. *Negligere* non è del pop.; e saprebbe più di fr. che di lat. oramai». Cfr. anche Morgana 1982, 424.

numerario s. m. "denaro contante": P08/06/96 «Il paese deve sacrificare tutto il suo numerario e accollarsi un ammasso di debiti»; P11/06/96.

Calco strutturale sul fr. *numeraire* (ca 1720 subst. «espèces courantes en or et en argent qui circulent dans un État», TLFi). GDLI § 3, es. Galanti, Delfico, Angiolini, etc. Per D'Alberti è ancora agg. «Voce dell'uso. aggiunto di valore imaginario delle monete». TB «dicono inelegantemente e senza necessità»; Lo notano Bernardoni 1812, Ugolini 1855 «è termine mancante di approvazione» (più in generale vedi Serianni 1981, 195). Cfr. Mengaldo 1987, 208; Leso 1991, 674-675; Antonelli 2001a, 147.

***nuvole* (*cascare dalle n-*)** loc. "meravigliarsi, provare un sentimento inaspettato": A05/01/77 «Il tutto è regolato con gran prudenziale, il tutto casca dalle nuvole, ma infine per lo più cedono se si persiste».

Sul fr. *tomber des nues* (1670 Littré). Primo riscontro nel 1797 nel dizionario del D'Alberti, anche se *cascato dalle nuvole* era già in Magalotti nel 1677 (DELI). GDLI § 18, es. Settembrini, Collodi, Verga. Cfr. Dardi 1992, 270.

****ordine* (*o- pubblico*)** loc. s. m. "buon assetto della vita civile": P21/06/94 «Dato questo principio sarebbe da esaminarsi se per ben regolare uno Stato sia meglio che tutto ciò che ha influenza sulla felicità ed ordine pubblico emani dalla stessa sorgente, ovvero possa essere attraversato da altre».

Calco del fr. *ordre publiq* (1764-5, TLFi). Nel 1797 nella *Costituzione della Repubblica Cisalpina* (DELI). GDLI § 63, es. Romagnosi. D'Alberti non att.; TB § 31, XI. cfr. Leso 1991, 685-686; Mura Porcu 2007, 276.

****parapioggia*** s. m. "ombrello": A15/01/67 «va a piedi colle soprascarpe ed il parapioggia quando piove».

Sul francese *parapluie* (1622, TFLi). GDLI § 1, es. Carena, Carducci, Tarchetti, etc. TB non att.

passarsi v. intr. "accadere, succedere, svolgersi": P04/10/66 «La scena s'è passata in un gran circolo di nobili»; A04/03/67 «quanto si passa nell'animo mio»; e altri es. in C60 e A70.

L'uso di *passare* nel significato di "avvenire" è dell'italiano antico, come dimostrano le numerose attestazioni di GDLI § 28 (es. Guidotto da Bologna, Bibbia volg., Felice da Massa Marittima, Andrea da Barberino, Sanudo, Bembo, Michiel, Lomazzi, Testi, G. Gozzi, etc.) ma l'inserimento della particella pronominale *si* risente con tutta probabilità dell'analogo costrutto che prospera obbligatoriamente in questa veste in francese (*se passer*). TB § 7 propone l'accezione di "avvenire" solo nella forma attiva senza menzionare quella media.

pedantismo s. m. "atteggiamento da pedante": A29/12/66 «maestà di pedantismo»; A01/05/67 «la punta troppo acuta ad alcuni tratti contro il Pedantismo e contro gl'Italiani».[84]

È probabile calco dal francese *pédantisme* (av. 1654, TLFi), diffuso in Italia dalla metà del Settecento, in Algarotti, ma soprattutto nel *Caffè*. GDLI § 1, es. Algarotti, Denina, A. Verri *Caffè*, etc. È l'astratto che riassume tutto quanto denigra la cultura dei Lumi, con i suoi propositi pragmatici e riformatori. Tale atteggiamento arretrato si incarna nei rappresentati della cultura tradizionale e di quel vacuo ed insensato formalismo rischiosamente incline al rigore oscurantista e intollerante. I *pedanti*, del resto, non a caso vengono spesso associati ai *fanatici* (P03/11/66 «i Pedanti e i Fanatici», P03/12/66, A27/01/67, P14/02/67 «pedante e antilogico», P09/05/67 «La guerra ai Pedanti ed agli Immitatori»; A15/05/67, P23/05/67, P08/06/96 con un ossimoro che mette a contrasto due aspetti che negli anni '60 parevano inconciliabili «Parini il Poeta è Municipalista mio collega, è un uomo un po' pedante ma illuminato

[84]Cfr. anche P09/09/69 «gli uomini che fanno di professione il letterato gli ho trovati tanto pieni di pedantesimo, tanto persuasi della propria superiorità sopra ognuno; tanto lontani dal valutare i pensieri altrui, tanto ingiusti e insensibili e dimentichi dell'amor proprio altrui, che mi secca infinitamente ogni commercio con loro».

su i principi della scienza sociale e di molta probità»), nel loro comportamento *pedantesco* (P26/11/66 «un po' di pompa pedantesca di citare testi latini»). Come neoconiazione settecentesca *pedantismo* si oppone a *pedanteria* (P13/11/66, A07/04/67 «Ha molte cognizioni senza pedanteria»), termine pressocché sinonimico che già era stato introiettato dalla norma lessicografica (Crusca IV) e che per questo non poteva servire a denigrare quel tipo di cultura accademica (per es. Ugolini 1855 faceva dello stesso termine oggetto di una oziosa discussione «*pedantismo* lascialo ai Francesi; dicendo italianamente *pedanteria*»). Secondo Dardi 1992, p. 358-359 è parola «dotata di ampia disponibilità semantica intorno al nucleo concettuale "culto cieco per la tradizione, misoneismo, oscurantismo"»; cfr. poi Serianni 1981, 200 e per il veto posto dai puristi si veda Lissoni 1846.

***pena* (*darsi la p-*)** loc. "prendersi il disturbo": A15/01/67 «credo che non siasi tampoco data la pena di rispondere»; P27/08/96.

Sul fr. *se donner la peine de* (1701 secondo FEW, ma *se donner peine de* già nel 1540 secondo TFLi). In it. nel 1699 in Magalotti (DELI). GDLI § 4, es. R. M. Bracci, Mazzini. Dardi 1992, 359 sostiene che «nonostante la lieve recenziorità della documentazione fr., l'espressione it. è sicuramente esemplata sulla fr.» ed è diffusa comunemente nel XVIII secolo. Cfr. anche Dardi 1995, 359 e Tomasin 2009, 165.

***pena* (*valere la p-*)** loc. "avere sufficiente importanza per dedicarvisi": A13/03/67 «di cui non vale la pena di parlarne»; A09/06/77; A02/07/77 «Bisognerebbe ch'io avessi questa traduzione per giudicare se la mia vale la pena di essere stampata».

Sul fr. *valoir la peine de* (1587, TLFi). GDLI § 6, es. Sassetti, Salvini, Gigli, Archivio Mediceo, Ghislanzoni, etc. TB § 51 «vedi *meritare la pena*, che ha forma più ital». Cfr. Dardi 1992, 359 che rileva come, al di là di un caso isolato in Sassetti, l'espressione diventi comune solo nel Settecento inoltrato. Cfr. anche Dardi 1995, 359 e Tomasin 2009, 165.

***pillola* (*indorare la p-*)** loc. "attenuare la spiacevolezza di un fatto": P26/11/66 «la pillola è indorata e cercherò d'indorarla anche di più»; P23/05/67.

Sul fr. *dorer la pilule* (1662, FEW). GDLI § 9, es. Siri, Fagiuoli, P. Verri, Da Ponte. TB § 2 la registra tra le espressioni figurate familiari nella forma *dorare la pillola*. Secondo Dardi 1992, 364, «l'espressione è rarissima fino al XIX sec.» e per questo percepita ancora nel Settecento come francesismo. Cfr. anche Tomasin 2009, 282 nota 78 che la registra nei libretti dapontani.

procedura s. f. "complesso delle formalità che si devono osservare nel caso di procedimenti giudiziari": P06/11/66 «rifiutato con procedure assai strane dalla sua Patria»; A20/01/67 «Avrà almeno o da ritirarsi dalla Francia o da soffrire una procedura criminale».

Sul fr. *procédure* (sec. XIV, TFLi). In questa accezione nel 1747 in Goldoni (DELI). GDLI § 1, es. P. Verri, Beccaria, A. Verri, Angiolini, Romagnosi, etc. TB § 2 lo marca con una croce. Cfr. Dardi 1992, 369-371, secondo cui «la specializzazione giuridica di *procedura* [...] si compie nella seconda metà del Settecento [...]. All'inizio del nuoco sec., la registrazione dell'Alberti e del Bernardoni sancisce la tecnicizzazione del vocabolo».

pubblicista s. m. "esperto di diritto pubblico e di scienze politiche": A11/02/78 «Questa materia è stata lungamente trattata dal Cavaliere de la Chatelu ch'io conobbi e qui e a Parigi, in una sua opera col titolo *De la felicité publique* etc., libro sconnesso, e pieno di epigrammi, e vuoto di senso, come te ne persuaderesti leggendolo, onde il campo è nuovo, non essendo stato preceduto che dai pubblicisti che sono Dottori gregari, che rare volte si alzano da terra».

Dal fr. *publiciste* (1748, TLFi). Si trova nel 1766 in Beccaria (DELI). GDLI § 1, es. Casti, P. Verri, Beccaria, , etc. TB «ci viene di fuori. Gl'Ital. d'un tempo avrebbero detto *politico*, *scrittore politico*». Cfr. Mura Porcu 2007, 270.

punto di vista loc. s. m., in senso figurato "prospettiva da cui si osserva qualcosa" ma anche "opinione particolare e soggettiva": P03/12/66 «non manca di mille arti meretricie per mostrarsi sotto un felice punto di vista»; P26/02/67 «digli che tutti questi punti di vista ho fatto presenti ai suoi fratelli»; A02/12/80 «Vedo che nel presente consideri nel punto di vista in cui va considerata la spedizione da me fatta»; P11/06/94 «aver da vivere questo è l'unico loro punto di vista».

Sul fr. *point de vue* (seconda metà del XVII sec., TLFi). In italiano nel 1739 in Algarotti (DELI). Cfr. GDLI § 1, per la prima sfumatura di senso es. Vignola, Algarotti, etc., per la seconda, es. P. Verri, Ardigò, etc. TB non att. In Cherubini 1841 s. v. *pont* «*pont de vista*. Punto di veduta, Punto del concorso (Baldinucci)». Ugolini 1855 lo sconsiglia. Cfr. anche Mengaldo 1987, 209; Antonelli 1999, 196.

quotizzare v. tr. "tassarsi con una quota": A01/03/67 «gli ammuttinati si quotizzarono e pagarono del loro i danni gravissimi che que' mercanti avevano sofferti».

Calco strutturale dal fr. *cotiser* (1513, nel senso di "imporre una contribuzione finanziaria indicando la quota di ciascuno", TLFi). DELI registra un es. di Muratori nel 1714 nel senso di "suddividere in quote". Cfr. Migliorini 2004, 578; Dardi 1992, 374, riscontra alcuni es. di uso del verbo al riflessivo e indica che *quotizzare* «entrerà nel linguaggio burocratico-amministrativo dell'età napoleonica».

rapporto (r- a/per r- a) loc. prep. "relativamente a, a proposito di": P03/11/66 «quello che ha rapporto a sua moglie»; P03/12/66 «caratteri degli uomini per rapporto alla Felicità» e altri es. in C60 e C70.

GDLI § 24, riguardo a *rapporto a* dà es. di Temenza, Goldoni, Caminier; quanto invece a *per rapporto a* es. di Pellico. L'espressione, riprovata da Ugolini 1855 che la dice piuttosto diffusa nella scritture correnti, potrebbe derivare dal fr. *par rapport à* e *rapport à*, entrambe provviste di un campo di impiego affine. TB § 11 «*per rapporto*, modo avverb., dicono in senso di relativamente; ma non è bello né necessario; e usano preposizione *rapporto* sottintendesi il *per*; ma il pop. non lo dice né gli scrittori corretti».

realizzare v. tr. "convertire un titolo di credito con un'operazione commerciale o finanziaria in denaro contante": A09/06/94 «È vero che in Roma potrei realizare in Pezze di Spagna una rimessa forse al 2 $\frac{1}{2}$ %, ma il trasporto mi dà pensiero».

Calco strutturale del fr. *réaliser* (1720 «convertir en espèces», TLFi). In it. in Beccaria, av. 1794 (DELI). GDLI § 4 es. Chambers, Foscolo, etc. TB s. v. «se ne abusa nel senso commerciale del ridurre in moneta o altro valore che con simile agevolezza sia commutabile, altri titoli di proprietà». Cfr. Morgana 1982, 424.

***realizabile** [realizzabile]* agg. "che si può convertire in denaro corrente": P06/08/96 «Terminereste un credito che è indefettibile bensì, ma chi sa quando realizabile in denaro».

Sul fr. *réalisable* (1791 fin. «transformable en argent», TLFi). Nel 1965 in Garzanti (DELI). GDLI § 3 senza esempi. Anche nel semplice significato precedente e originario "che si può attuare concretamente" l'aggettivo risaliva in base alle attestazioni finora registrate, ai primi decenni del XIX secolo (cfr. GDLI § 1, es. Delfico, Leopardi, Mazzini, etc). TB non att.

ribasso s. m. "diminuzione del prezzo": A17/01/76 «Non ti posso lusingare di un ribasso veramente considerabile, bensì ti prometto di fare il possibile e con prestezza» e simili A31/01/76, A03/02/96, A17/08/96.

Il sostantivo entra nell'uso prima del rispettivo verbo ed entrambi, probabilmente risentono dell'influsso del francese *rabaisser* e *rabais* (1690 «diminution de valeur», TLFi). Nel 1745 Bergantini (DELI). GDLI § 1, es. F. Argelati, Bergantini, F. M. Zanotti, Baretti, Foscolo, C. Ferrari, etc. TB § 1.

ribassare v. tr. "diminuire o contenere una spesa, un prezzo": P08/02/67 «succede quello che accade quando fra alcuni monopolisti uno abbassa il prezzo, cioè che la preferenza sia per lui e che gli altri, per non fallire, sieno costretti a ribassare tosto o tardi a proporzione» ed altri esempi simili in P60 e P90.

Nel 1812 in Bernardoni, ma presente anche in Oudin 1640 nella variante *riabbassare* (DELI). La veste fonetica con l'assimilazione della vocale del prefisso conferma la dipendenza dal fr. *rabaisser*. GDLI § 2, es. Delfico, Alfieri, Foscolo, Carducci. Ugolini1855 la accetta trovandola nelle Giunte. Cfr. poi Serianni 1981, 223.

rimarcare v. tr. "sottolineare, mettere in evidenza" ma anche "tenere in particolare considerazione": A18/11/66 «Tu finisci la tua lettera con queste parole: "ricordati d'avere confidenza in me in ogni occasione". Le rimarco assai assai» e altri es. in A60, P70 e P90.

Si tratta di un calco dal francese *remarquer* (1549, TLFi) che entra in italiano fin dai primi decenni del Seicento. La diffusione nel secolo successivo è capillare e copre una varietà di usi e significati, dal semplice "notare", anche come base per una proposizione subordinata, a specificazioni più articolate come "prendere in considerazione" (in GDLI § 4 con es. di Rajberti). Nonostante il successo, la voce è condannata strenuamente dai puristi ottocenteschi come Bernardoni 1812, Ugolini 1855 «francesismi da rifuggirsi a tutta possa» (vedi anche Serianni 1981, 224) e ancora anche da TB «sono usati da alcuni nel parlar familiare, ed hanno anche esempi del Magalotti, delle Prose fior., del Cocchi; ma niuna persona di buon

senso si farà in ciò autorità di quegli esempi». Cfr. anche Migliorini 2004, 663; Masini 1977, 139; Morgana 1982, 424; Mengaldo 1987, 209; Dardi 1992, 381-382; Antonelli 2001a, 151.[85]

rimarcabile agg. "degno di nota": A15/12/66 «Due idee inglesi rimarcabili mi si sono presentate in questi mausolei di Westminster»; P06/05/97.

Con calco esatto dal fr. *remarquable* (1547 TLFi). GDLI § 1, es. Gualdo Priorato, E. Zani, S. Maffei, Scrofani, Leopardi etc. Anche in D'Alberti; e nei dizionari dialettali (Cherubini 1843 s. v. *rimarcà* «Si osservi però che anche *rimarco*, *rimarchevole*, *rimarcabile* stanno in alcuni diz. italiani»). TB lo marca con due croci e rinvia a *rimarcare*. Nell'epistolario, in linea con quanto accade in genere nella prosa settecentesca,[86] è un po' meno frequente di *rimarchevole* e presente soprattutto nella prima parte (A03/08/69, A23/08/69, A29/11/69, A21/11/72). Cfr. Serianni 1981, 224; Dardi 1992, 380-381; Antonelli 2001a, 151.

rimarchevole agg. "degno di nota, meritevole di attenzione": A11/07/78 «Le rivoluzioni che vi sono successe nel morale sono le più rimarchevoli».

Dal fr. *remarquable* con procedimento di suffissazione per così dire "più italiano" e più tradizionale del precedente.[87] Dopo la prima isolata attestazione nell'*Assedio di Montalcino* nel 1553 (DELI), il termine conosce una più consistente fortuna tra XVII e XVIII secolo. GDLI § 1, es. F. F. Frugoni, A. Cocchi, Seriman, Baretti, etc. TB lo condanna apponendo una doppia croce. Cfr. Migliorini 2004, 446; Masini 1977, 139; Antonelli 1996, 213; Mura Porcu 2007, 271.

rimpiazzare v. tr. "sostituire": P03/01/78 «V'è la carica di Presidente della Camera de' Conti, e non si sa se verrà rimpiazzata»; P14/01/78 «un caro amico come te non si può rimpiazzare».

Sul fr. *remplacer* (1611, TLFi). Nel 1652 in Siri (DELI). GDLI § 1, es. Siri, F. Corsini, Muratori, Filangieri, Foscolo, etc. TB «Lo pigliano di peso dal fr. *remplacer*». Cfr. Serianni 1981, 225; Dardi 1992, 384-385 che lo dice calco sul francese preceduto in Lombardia da una mediazione spagnola di *rimplazzo* o *rimpiazzo*, tecnicismo ancora diffuso durante l'ammistrazione teresiana. Registrato anche dal D'Alberti.

rivoluzionario agg. "che è proprio della rivoluzione": P15/06/96 «forzava la Municipalità a †[mosse]† rivoluzionarie»; P06/05/97 «cessato il governo rivoluzionario, e sgombrato il terrorismo».

Sul fr. *révolutionnaire* (1790, TLFi). Nel 1793 nel *Nuovo postiglione* (DELI). GDLI § 1, es. Gualdo, Manzoni, Baldasseroni, Mazzini, etc. TB non att. Ugolini 1855 «certo non usarono mai i buoni scrittori». Termine combattuto dai puristi (Serianni 1981, 229); cfr. Mura Porcu 2007, 271.

recezione **[*ricezione*]** s. f. "accoglienza": A26/11/66 «Gli getto le mie braccia al collo in segno di recezione»; P08/02/67 «non può trovare recezione nei suoi uditori»; P23/05/67; P16/07/96.

Sul fr. *réception* (XIII sec., TLFi). GDLI § 4, es. Iacopone, Statuto dei Disciplinari di Pomarance, Agostino Giustiniani, Siri, Leti, Carducci. TB lo marca con una croce e aggiunge «rammenta troppo il fr. *réception*. Noi abbiamo *ricevimento*, *ricevuta*». In quest'ottica non pare casuale la limitata presenza in Crusca IV, che annovera *ricezione* solo nel senso di "ricevimento".

sangue **(*s- freddo*)** loc. avv. "senza lasciarsi prendere dall'emozione" e s. m. "calma, pacatezza, freddezza": A21/07/78 «de' quali finalmente mi guardo a sangue freddo» e A31/03/67 «bisogna non perder mai il sangue freddo per esser buon soldato»; A10/06/78 «esaminando il tutto di sangue freddo»; P01/06/96 «la flemma e il sangue freddo».

Sul fr. *sang-froid* (dal 1486 nell'uso avverbiale *de sang-froid*; come s. m. dal 1671, TLFi). In Crusca IV; GDLI § ?, es. Boccalini, Goldoni, Manzoni. In Cherubini 1843 s. v. *sangu* «*a sangu fregg*». Cfr. Migliorini 2004, 521; Altieri Biagi 1965, 158; Antonelli 1996, 262.

[85] Nel carteggio verriano, seppure non nelle lettere facenti parte del *corpus* preso in esame, si trova altresì il deverbale a derivazione diretta *rimarco*, sul modello del francese *remarque*, in due esempi di Pietro, P30/01/76 «È una cosa di poco rimarco la caduta della volta della chiesa de' frati di S. Ambrogio ad Nemus» e P24/02/79 «È cosa di rimarco per altro che al bel principio della guerra la casa d'Austria abbia dovuto imporre leve e carichi straordinari ne' Stati ereditari» (cfr. DELI, nel 1637 in Correr; Masini 1977, 139).

[86] In LIZ 700 prosa, *rimarchevole* ha 17 occorrenze mentre *rimarcabile* ne ha 15.

[87] È la forma prediletta da Alessandro a partire dagli anni '70 e lo si trova anche in A22/04/72, A03/04/76, A30/12/76, A01/03/77, A18/11/77, A11/07/78, A03/11/79.

sedicente agg. "che dice di essere ciò che non è": A14/06/77 «Dimmi, il Sig.r Ignazio Baldi sedicentesi Dio della Musica, vive e come?»; P04/06/94 «ai sedicenti Congiurati».

Calcato sul fr. *soi-disant* (metà del XV sec., TLFi). In it. nel 1762 nell'*Opuscolo contro i gesuiti* (DELI). GDLI § 2, es. Cesarotti, Solaro della Margarita, Garibaldi, etc. D'Alberti non att.; TB lo bolla con due croci e aggiunge «se ne può fare a meno» visto che è «tolto di peso dal francese». Cfr. Migliorini 2004, 594; Antonelli 2001a, 148; Mura Porcu 2007, 272; Tomasin 2009, 245.

****sensazione (fare s-)*** loc. idiom. "impressionare, suscitare emozione o interesse": A13/03/67 «Se il voto di Freron ti fa qualche sensazione io te lo trascrivo»; P18/04/67 «Aspetto di vedere qual sensazione ti farà Roma, ancor grande e magnifica ne' sassi e piccolissima nelle teste umane che vi abitano».

Sull'analogo fr. *faire sensation* (1761, TLFi). Secondo DELI l'espressione si trova per la prima volta nel 1789 nel *Corriere di gabinetto*. GDLI § 4, es. Monti, Mazzini, Carducci, etc. D'Alberti non att. TB § s. v. *sensazione* «ma gli è abus. e impr. quando lo dicono d'una forte impressione intell. e mor. [...] I Fr. dicono persino *dramma*, *scena* e *sensazione*; e certi it. lo ridicono insensatamente. In tal sign. l'it. ha *far senso*, *far colpo*, *scuotere*».

spirito (presenza di s-) loc. s. f. "prontezza nel giudicare, vivacità di ingegno": P28/02/76 «dava gli ordini con mirabile presenza di spirito».

Sul fr. *présence d'esprit* (1660, TLFi). GDLI s. v. *presenza* § 5, es. Siri, F. Corsini, Foscarini, Foscolo, Manzoni *Fermo e Lucia*, Gioberti «La prontezza dell'avviso che i francesi con bella metafora chiamano "presenza di spirito"», etc. D'Alberti non att.; TB § 48. Cfr. Migliorini 2004, 521, Serianni 1981, 211; Dardi 1992, 366-367; Antonelli 2001a, 150.

spirito (s- di partito) loc. s. m. "faziosità": «Certamente che lo spirito di partito contro Rosseau oltre essere ingiusto non è nemmeno generoso»; P13/11/66 «ancora una riforma vi resta a fare per il secolo decimonono, ed è che abbandonino lo spirito di partito»; P22/01/94.

GDLI §. es. Pilati. (DELI, *spirito di parte* 1815). Cfr. Mura Porcu 2007, 277.

spirito (s- pubblico) loc. s. m. "interesse per il bene comune": P20/08/96 «non credendo io nel numero di chi attualmente ha nelle mani il destino del Paese bastante virtù per avere lo spirito pubblico».

GDLI § 26, es. Algarotti, Galanti, Romagnosi, Cuoco. Secondo Leso 1991, 840 la locuzione, a partire dalla rivoluzione francese, è da mettere in relazione a *esprit pubblic*. Cfr. Mura Porcu 2007, 277.

****spiritualizzazione*** s. f. "l'opera di spiritualizzare": P03/06/78 «La teoria del Luini è appoggiata sopra i punti inestesi di Boscovich e sostiene che Dio nell'universo ha creata una sostanza sola uniforme, inestesa, che ad alcuni atomi ha aggiunto la facoltà di attrarre e ripellere. Si trova che questo sistema tende al materialismo; a me pare piuttosto una spiritualizzazione della materia».

Sul fr. *spiritualisation* (1676, TLFi). GDLI § 2, es. Rosmini. D'Alberti «T. di Chimica». TB non lo attesta ma lemmatizza *spiritualizzamento* con es. di Magalotti.

****sragionamento*** s. m. "ragionamento illogico e incoerente": A15/01/67 «riduceva a minimi termini un mare di parole e di sragionamenti»; P24/06/94 «Mi è insopportabile la società civica, spie, malignità, sragionamenti, stupidità, fanatismo, salva, salva».

Da mettere in relazione al fr. *déraisonnement* (1755, TLFi). GDLI § 1, es. Rosmini, Tommaseo, Carducci etc. TB § 1 senza esempi. D'Alberti non att., ma ha *sragionevole*. Cfr. in Cherubini 1843 s. v. *sragionà* «dire cose disragionate; favellare a disragione; uscir del seminato». *Disragionare* e *disragionamento* sono termini presenti anche negli articoli di Alessandro per il *Caffè* (Bellomo 2010, 276). Antonelli 2001a, 200 registra inoltre *sragionare* come neologismo di Guacci.

****sragionatore*** s. m. "colui che argomenta in modo incoerente": A15/01/67 «Lo risguardano come un solennissimo sragionatore e ne ho sentito parlare con sommo disprezzo».

Vicino al fr. *déraisonneur* (che TLFi non lemmatizza direttamente, ma di cui provvede un es. stendhaliano). GDLI § 1, es. Pellico, Carducci, etc., TB § 1. D'Alberti non att.

****stazionare*** v. intr. "essere di presidio o di stanza in un luogo": P06/01/96 «l'armata di circa 50 m. uomini che stazionerà nella Lombardia».

Denominale da *stanza* sul modello del fr. *stationner* (1596, TLFi). GDLI § 3, es. Garibaldi, Codice dei podestà e dei sindaci del Regno d'Italia, Tabucchi. D'Alberti non att.; TB non att.

sviluppamento s. m. "scioglimento, apertura": P13/12/66 «Che dirai del disordine e della lunghezza delle mie lettere! Le tue sono piene di cose interessanti, le mie non possono averne altre che lo svilppamento del mio cuore in faccia tua».

GDLI § 5 «letter.», es. Giovanni Cavalcanti. Il termine era anche riprovato dai puristi come Ugolini 1855, forse perché, pur essendo di antica attestazione ma non recensito dai lessici, veniva impiegato sotto la spinta del vicino francese *développement* (XV sec., TFLi), come nell'es. di A04/03/67 «Sapete che bisognerebbe fare del suo libro? quello che ha fatto Condillac dello *sviluppamento delle idee dell'uomo* di Bouffon». D'Alberti «voce dell'uso»; TB non att. In LIZ 700 prosa: 2 es. nel *Caffè*, 2 es. dell'*Indole* di P. Verri.

tamburo (a t- battente) loc. avv. "subito, con la massima fretta": P25/01/94 «Se i vostri soldati camminano in linea retta a tamburro battente per il ben pubblico, Dio li benedica».

Sul fr. *tambour battant* (fine XVI sec. TLFi). GDLI § 16, es. Petruccelli della Gattina, Betteloni, Cantoni, Pirandello, etc. D'Alberti non att. TB § 3 «*uscire a tamburo battente* o *suonante*, *insegne spiegate*, etc. vuol dire Capitolare con tutti gli onori di guerra». Tramater «Dicesi *tamburo battente* o *suonante* nelle capitolazioni e in ogni altra occasione di guerra». Cfr. Mengaldo 1987, 211; Antonelli 2001a, 137 lo trova nel carteggio di Antonio Bazzini. Non è da escludere che l'espressione sia penetrata per via dialettale, visto che anche Cherubini 1843 registra *tambor battent* («*fà i robb a tambor battent*... operare in tutta fretta, di subito»).

tanto meglio loc. avv. "meglio così": A04/03/67 «Quanto alla guerra d'Italia, tanto meglio: egli è il nostro migliore commercio attivo»; A21/06/94 «Delle armate ne' nostri contorni non v'è notizia, e tanto meglio».

Sull'analogo fr. *tant mieux*. Per l'it. es. nei *Promessi sposi* (GDLI, s. v. *meglio*). D'Alberti non att. TB s. v. *meglio* § 17, VIII «Quasi escl.». Cfr. Antonelli 2001a, 137 nota 82.

temporario agg. "temporaneo": P27/06/78 «sarebbe ingiusto che un assegno temporario diventasse indirettamente perpetuo».

Di antica attestazione, risollevato forse anche per coincidenza col fr. *temporaire* (1589, TLFi). GDLI § 1, es. Siri, F. Da Vasco, Mamiani, Cattaneo (ma nel significato § 6 di "provvisorio" riferito ad una struttura anche in Fr. Colonna). Cfr. Mengaldo 1987, 245 che lo pone tra gli aulicismi delle lettere di Nievo, notando la scarna documentazione di TB, che offre solo un riferimento a Boezio e poi un es. di Targioni Tozzetti. Cfr. anche Fogarasi 1983, 85-86; Leso 1991, 856 nota che il fr. era di moda durante la Rivoluzione.

terrorismo s. m. "governo del terrore adottato durante la Rivoluzione francese": P06/05/97 «Dunque considerate da questo punto cessato il governo rivoluzionario, e sgombrato il terrorismo».

Calco strutturale sul fr. *terrorisme* (1794, TLFi). GDLI § 1, es. E. Visconti, Nencioni. D'Alberti «Neologismo de' Gazzettieri venuto di Francia, che dagli antichi Toscani dicevai *ripigliar lo stato*». TB lo marca con due croci come «V. franc. Quel terrore che ne' grandi sconvolgimenti degli stati, i depositari del potere spargono per contenere la moltitudine: dagli antichi Toscani dicevasi: *ripigliar lo Stato*». Cfr. Leso 1991, 859-860.

terrorista agg. e s. m. "membro o fautore del governo del Terrore": P11/06/96 «Buonaparte e Saliceti erano del partito de' Terroristi che nella ultima congiura di Parigi venne depresso».

Calco strutturale sul fr. *terroriste* (1794, TLFi). GDLI § 1, es. Fantoni, L'Aurora, Cuoco, Tommaseo. D'Alberti non att. TB lo bolla con due croci. Cfr. Leso 1991, 860.

testa a testa loc. avv. "l'uno di fronte all'altro" e s. m. "incontro, confronto": P21/02/67 «Tutto ciò, accaduto testa a testa e con parola di Luisino di non parlarne, non mi dà adito a terminare la scena come son risoluto di fare tosto ch'io possa saperla»; P03/04/67 «ha profittato d'un testa a testa avuto con lui per parlargli così».

Come sost., in GDLI § 33 con lo stesso esempio qui riportato. La locuzione avverbiale (GDLI, es. Caporali, Redi, Goldoni) è, invece, la prima a diffondersi sul calco del fr. *tête à tête* (1549, TLFi). Per i giudizi dei puristi cfr. Ugolini 1855 che suggerisce *da solo a solo testa testa* e quest'ultimo è anche il modo riportato da D'Alberti e da RF. Cfr. Dardi 1992, 400-401, che nota la diffusione preliminare secentesca del tipo *testa testa*, su cui prevarrà nel secolo successivo *testa a testa*. Vedi qui *tête à tête*, usato solo come sostantivo (5.2.1.1 a pagina 238).

***torbido* (*pescare nel t-*)** loc. idiom. "cercare di trarre vantaggio da situazioni confuse o complesse": P08/02/94 «Se un paio di uomini, degni del nome d'uomini avessero parlato ragionevolmente ai cadetti dapprincipio, io credo che niente sarebbe accaduto: ma si è voluto pescare nel torbido, e il più pazzo è stato il più sacrificato alla fine».

Formata sul modello del fr. *pêcher en eau trouble* (1606 secondo FEW, ma 1175 secondo TLFi). In it. nel 1652 in Siri (DELI). Nel carteggio ritorna sempre in riferimento alle dissensioni familiari affrontate dai fratelli e dalla madre in maniera non sempre ineccepibile, anche in altre precedenti lettere di Pietro[88] e ha poche altre attestazioni settecentesche. GDLI § 18, es. Alvise Contarini, Magalotti, Targioni Tozzetti; D'Alberti non att.; TB § 6 «*pescar nel torbido* di chi trae profitto per sé quando le cose sono arruffate». Anche in Tramater s. v. *pescare* § 10. Provata anche la penetrazione nel milanese (Cherubini 1843 «*pescà in del torbid.* fig. Cercare l'utile proprio nelle turbolenze del pubbliche o nlle traversie del privato»; Restelli 1885, 211). Rigutini 1902 la riteneva schiettamente italiana forse a causa del rapido assorbimento del calco in italiano come nelle altre lingue europee. Cfr. Schiaffini 1973b, 138; Migliorini 2004, 521; Dardi 1992, 360-361.

***trincera* [*trinciera*]** s. f. "trincea": P22/06/96 «Nella vostra Ortaglia v'è piantata una Trincera con otto mortai da bomba».

Sul fr. *tranchée* (1160, TLFi). Si tratta di un termine italiano (lemmatizzato nel vocabolario a partire dalla III ed. s. v. *trinciera*) abbastanza arcaico, il cui impiego è condizionato dalla coincidenza con l'analogo d'oltralpe. La scrizione indica anche una perfetta sovrapposizione alla voce dialettale milanese (Cherubini s. v. *trincera* glossato con «trincea, trinciera»). Cfr. Migliorini 2004, 379 lo cataloga tra i francesismi penetrati in italiano nel Cinquecento; Matarrese 1977, 386; Mengaldo 1987, 212.

tutt'al più loc. avv. "al massimo": P26/11/66 «l'abitudine tutt'al più può renderla in vece noiosa»; A15/12/66 «Questa gran libertà è comodissima dal facchino sino al mercante, tutt'al più, ma incomodissima per chi abbia educazione e per chi non abbia braccia robuste»; A29/12/66 «onest'uomo, e ragionevole tutt'al più» e «fra due mesi tutt'al più».

Dardi 1992, 403-404 ne provvede una singola attestazione di V. Gussoni nel 1635, specificando che la diffusione in italiano del calco dal francese *tout au plus* (1538, FEW) risale alla metà del Settecento, per cui cita esempi dal *Caffè*, Lottinger, Amidei, G. Vasco, etc. La locuzione denuncia la sua provenienza forestiera e per questo subisce gli attacchi dei puristi come Ugolini 1855. D'Alberti non att. TB s. v. *più* § 83, XXIX «La forma oggidì più com. è coll'art. *Al più*; e ripetuto più intens. *Al piû al più*; e più ass. *Tutt'al più*. – Almeno tutt'una voce, corrisponde al senso di *Saltem* lat.».

tutto il mondo loc. con funzione di pronome indefinito "tutti": A10/02/67 «Quanto a quelle di Loke per l'America, tutto il mondo mi dice che non esistono»; A25/02/67 «tutto il mondo sa che vado alla Corte»; A25/06/77 «Si lavora giorno e notte a fabbricare i fuochi detti Farnesi: il Papa non ha dormito della consolazione, tutto il mondo è in giubilo».

Si tratta di un francesismo trecentesco rivitalizzato per influsso del modello alloglotto (cfr. Dardi 1992, 80 nota 109). TB s. v. *mondo* § 25 «nel senso di gente, tutta la gente, come il franc. *tout le monde*, sebbene sia da usare con parsimonia, e laddove quasi per iperbole trattisi di abbracciare grandissimo numero di pers, e tutto intero o quasi tutto esso numero, non è da dire che sia francesismo». Anche in Cherubini 1841 s. v. *mond* «*Tutt el mond.* Tutto il mondo (Redi). Tutti». Cfr. anche Spezzani 1997, 373 in Goldoni.

uniforme s. f. "divisa": P13/12/80 «Chi porta uniforme ha calze, calzoni, fibbie nere e sull'uniforme un velo piegato a più doppi»; A20/12/80; A04/01/97.

Dal s. m. fr. *uniforme* (1718, TLFi). Nel 1732 in Maffei (DELI). GDLI § 1, es. Lastri, Foscolo, Tarchetti. È un neologismo settecentesco che nei primi tempi oscilla tra il maschile e il femminile e che D'Alberti ancora non menziona. Per le condanne dei puristi, cfr. Bernardoni 1812, Ugolini 1855 «voce nuova e di cattiva lega» e Serianni 1981, 258. Migliorini 2004, 595 sottolinea il passaggio del lessema ad una diversa categoria grammaticale per influsso del francese; per Dardi 1992, 405-406 è testimoniato con continuità dalla prima metà del Settecento; Antonelli 2001a, 152.

****uomo* (*u- di + sostantivo*)** sintagma con connettivo preposizionale *di* che indica una funzione o una delle caratteristiche principali: P23/07/94 «uomini d'affari»; P08/02/67 «uomo d'ingegno»; P24/04/67 «uomo di giudizio»; A20/01/67, P24/03/67 «uomo di merito»; P21/06/77 «uomo di mondo»; A04/06/96

[88] Cfr. anche P17/03/73 «Questa tracasseria la credo fomentata da nostra madre, che ha sempre pescato nel torbido».

«uomini di probità»; A18/11/80 «uomo di spirito»; P18/06/96 «uomo di stato» e altri es. in tutto il *corpus*.

Il tipo di costrutto è attestato fin da Dante e se ne registrano esempi in tutti i secoli successivi, ma alcuni sintagmi risentono dell'influenza francese, cfr. GDLI § 5, *uomo d'affari* es. Tarchetti, Pirandello (anche in RF); *uomo di mondo*, es. D'Annunzio, Tarchetti, Moretti (vedi anche Dardi 1992, 342, nota 268; D'Alberti ha la locuzione ma ancora nel senso antico di «uomo dedito ai piaceri sensuali» e non in quella settecentesca di «esperto conoscitore della vita di società»); *uomo di stato*, es. Tasso, SPM, Cantoni; *uomo di spirito* (GDLI non att.). Non ho trovato condanne da parte dei puristi. Cfr. Spezzani 1997, 373 che attribuisce all'influsso francese i moduli sintagmatici preposizionali come *donna di spirito*, *cavaliere di merito* etc. impiegati da Goldoni nelle sue commedie.

verme da seta s. m. "baco da seta": P01/01/94 «nella nascita de' vermi da seta del 1792 la sua trascuratezza m'ha danneggiato».

Sul fr. *ver à soie* (1538, TLFi). GDLI § 1, es. di *verme* nel senso di "baco" da Paganino Bonafè, Fazio, Marco Polo, Trissino, Soderini, ma nel sintagma *verme da seta* in P. Verri. D'Alberti non att.; TB § 1. Cfr. Matarrese 1993, 71.

5.2.1.4 Calchi semantici

I calchi semantici sono la categorie di prestiti di più difficile individuazione poiché accertare che un francesismo prema su un unità lessicale esistente in italiano fino a modificarne l'accezione implica prima di tutto confutare l'ipotesi di un'origine poligenetica di quello stesso fenomeno di traslazione di significato, in quanto lessemi di due lingue diverse ma risalenti alla stessa radice latina potrebbero covare ed ad un certo punto esplicare indipendentemente l'uno dall'altro tale potenzialità. Connessa alla strettoie interpretative che di frequente ostacolano la netta demarcazione di un confine linguistico in questi particolari prodotti dell'interferenza tra idiomi apparentati vi è però una decisiva implicazione culturale, come nota opportunamente Dardi 1992, 85 quando scrive che «Il calco di significato, fenomeno spesso inavvertito, ha contribuito potentemente a quella "*empreinte d'unité*" che accomuna le moderne lingue di cultura: si pensi alla semantica europea, prodotto di una convergente elaborazione sovranazionale».

Nel Settecento la forza delle idee e dei costumi francesi si incarna nella stessa forza delle parole che costituiscono un codice universale di comunicazione e di pensiero. Attraverso il francese prende avvio e si compie la tecnicizzazione di alcuni linguaggi settoriali e la selezione, nel patrimonio del lessico comune, di alcuni termini investiti per contiguità d'ambito o per processo di traslazione metaforica di nuove e specifiche accezioni. Si pensi a parole della filosofia come *illuminato*, *tolleranza* e *intolleranza*, a precisazioni del lessico politico come la nuova carica civile assunta dal termine *cittadino*, a parole entrate nel lessico militare con tipiche designazioni nell'epoca rivoluzionaria e napoleonica (*proclamazione*, *requisizione*), a nuovi strumenti offerti alla nomenclatura economica (*speculazione*, *speculatore*). La parte più consistente dei calchi semantici francesi è costituita però da parole del lessico dei salotti, caratterizzato da un tono di elegante "sociabilità" tanto inconfondibile da diventare oggetto dell'impietosa satira del *Raguet* di Maffei. L'arte della conversazione coltivata nei salotti degli enciclopedisti ottiene l'attenzione anche di Alessandro che, in una delle prime lettere spedite al fratello da Parigi, confessa:

> Veramente i Francesi sono chiacchieroni terribili. Vogliono parlare di tutto, filosofare di tutto, e portano nella conversazione la declamazione teatrale. Disprezzano la ragione mentre che sembra che ne vadino in traccia. Basta che non manchino parole alla conversazione, il che non succede mai: non importa come si parli (A25/10/66).

Una certa esasperazione delle tinte traspare dall'estensione e trivializzazione di attributi di carattere enfatico come *amabile*, *adorabile*, *detestabile*, *incantato*, *insoffribile* che penetrano

in maniera capillare i discorsi fatti in buona società e i giudizi riportati nelle lettere che tentano di riprodurne il tono colloquiale e spontaneo:

> In questi gran vortici formati dalle vive e tumultuanti passioni d'una immensa moltitudine condensata in recinti di mura, un uomo è talvolta altissimo, talvolta bassissimo. Niente di mezzo. Qui tutto è o *aimable* o *charmant*, o *detestable* et *effroyable*. Così tutti mi dicono. In ogni cosa v'è un caldissimo spirito di partito». (A02/11/66)[89]

Pertanto alcune delle parole chiave sono *trasporto*, *tuono* e, quando si voglia stigmatizzare l'eccessiva affettazione o un indebito sussiego, *vernice*. Una parte consistente dell'atmosfera gallicizzata si coglie poi negli attributi participiali risemantizzati che, all'interno di questo *corpus* costituiscono un gruppo nutrito: *accomodante*, *brillante*, *conseguente*, *desolante*, *imponente*, *non indifferente*, *interessante*, *intrigante*, *lacerante*, *obbligante*, *seducente*, *sorprendente*, *toccante*.

Anche tra i calchi semantici si può individuare un manipolo di franco-arcaismi che ritornano prepotentemente in circolo complice il loro statuto di voci legittimate di lingua e allo stesso tempo di parole di moda nell'uso francesizzato del tempo (*figlia*, *guardare*, *sortire*, *travagliare*, *travaglio*).

***abordare* [*abbordare*]** v. tr. "avvicinare qualcuno, accostarglisi": P21/02/67 «ha abordato sua madre per prevenirla contro di me»; P26/02/67 «ora non sa con chi parlare, nessuno lo aborda».

Sul fr. *aborder* (1549, TLFi). Nel 1667 in Magalotti (DELI). GDLI § 3, es. Salvini, G. Gozzi, Pindemonte, Manzoni. TB § 7 accetta l'uso figurato di "accostare una persona" ma bolla l'ulteriore estensione della metafora «*Abbordare un discorso*, *un soggetto*, per prendere a trattarlo, entrare di quello. Modo barbaro». Il vocabolo, comunque condannato da altri puristi come Ugolini 1855, era molto diffuso nel XVIII secolo tanto che secondo Dardi 1992, 408, nel *Raguet* di Maffei viene impiegato come forestierismo inavvertito. Cfr. anche Schiaffini 1973b, 152; Migliorini 2004, 518.

***abordo* (*primo* -) [*primo abbordo*]** s. m. "approccio, impatto": P08/02/67 «Nota che a Vienna il difficile è il primo abordo», A15/05/67 «In somma il primo abordo dell'Italiano Letterato suol essere noioso».

Sul fr. *premier abord* (seconda metà del XV sec., TLFi). In it. nel 1673 in L. Magalotti (DELI). GDLI § 3, es. del sintagma in questione in Goldoni. Crusca IV e D'Alberti annoverano solo la locuzione *uomo di facile abbordo*; TB § 3 riconosce solo le locuzioni *di facile abbordo* e *di grande* o *di molto abbordo*. Cfr. Schiaffini 1973b, 152; Migliorini 2004, 518; Dardi 1992, 409 riferisce esempi settecenteschi per Salvini, Morelli, Tanucci.

****accessibile*** agg. "aperto, disponibile (a sentimenti, sensazioni)": P21/02/67 «l'unico sentimento a cui so che è molto accessibile è il timore».

Sul fr. *accessible*. GDLI § 3, es. Pellico. Con il significato di "facilmente raggiungibile" il vocabolo era registrato fin dall'inizio del XV secolo, poi nel Settecento accoglie anche la sfumatura traslata di "comprensibile senza sforzo" (1750 in Goldoni, DELI), come documenta lo stesso D'Alberti. L'accezione psicologica è ignota ai vocabolari ottocenteschi (Il significato più prossimo al nostro, e tuttavia non esatto, che registra TB è § 3 «di persona. *Accessibile*, a cui si può andare, e parlargli, e trattare seco») e ai lessici dei puristi (Ugolini 1855, Rigutini *Neologismi*, RF) ma era presente nel francese già dal XVII secolo.

[89] Analizzando i francesismi contenuti nel *Ventaglio* di Goldoni, Spezzani 1997, 373 nota inoltre un «alone connotativo che investe configurandosi come una forma di prestito semantico, il vocabolario degli affetti e delle passioni talora intrecciato con quello della *politesse* e dei rapporti sociali ravvisabile nei verbi *amare*, *adorare*, *soffrire*, *piccare*, *disgustare* e forse *ricusare*; mentre l'impronta connotativa del vocabolario della *politesse* è più marcata in aggettivi come *proprio*, *pulito* e soprattutto in astratti come *finezza*, *galanteria*, *delicatezze*, *proprietà*, *bontà* (nella locuzione *aver la bontà di*), *sufficienza* e forse anche *parzialità* e *temerarità*». Tutti questi vocaboli trovano un'opportuna rappresentazione anche nell'epistolario verriano: sebbene non tutti possano essere indicati puntualmente e con certezza come forme di prestito dal francese è il loro indice di frequenza e la loro concentrazione a testimoniare una derivazione dalla lingua della conversazione e dei salotti che molto deve all'idioma d'oltralpe.

accomodante agg. "accondiscendente, conciliante, remissivo": P13/07/96 «Scommetterei che dovrà il Papa riconoscere i nuovi vescovi e i preti giurati, e la Teologia è accomodante».

Sul fr. *accomodant* (1630, TFLi). Per la prima volta in TB, che dopo averlo segnato come participio passato di *accomodare* specifica «non però nel senso fr. di pers. che s'accomoda alle altrui voglie o idee». GDLI, es. Alvaro, Piovene. D'Alberti non att.

addrizzarsi v. rifl. "indirizzarsi, rivolgersi a": A25/02/67 «Ed in tal caso io m'addrizzerei a Lui».

Il termine era in realtà già dell'italiano antico in quest'accezione ma nella forma piena *addirizzare* (GDLI § 3 con esempi di G. Villani, M. Villani, Alamanni, B. Cavalcanti e poi *addrizzare*, in Monti, Nievo). Nel prefisso *ad* anziché *in* e nella sincope forse si avvertiva una troppo stretta analogia con il francese *adresser*, ragion per cui il verbo è sostituito da *indirizzare* nel passaggio dalla ventisettana alla quarantana. Conferma l'ipotesi Ugolini 1855 «*addrizzare* il guardo, un'orazione, dissero solo l'Alamanni e il Salvini, i quali spesso incorrono in francesismi: è l'*adresser* de' Francesi. È meglio *indirizzare*». Cfr. Migliorini 2004, 520 classifica la voce tra le alterazioni semantiche poco appariscenti ma di indubbia origine francese.

adorabile agg. "amabile, caro": spesso nel carteggio verriano in espressioni formulari di apertura o di commiato connesse al linguaggio epistolare, del tipo di P06/11/66 «addio caro e adorabile amico»; A18/11/66 «addio adorabile uomo» e in altri es. di C60.

Sul fr. *adorable* (metà del XVII sec., FEW). In it. nel 1666 in C. Dottori (DELI). È di stampo francese la laicizzazione dell'attributo che in precedenza veniva riferito solo alla divinità e poi viene a qualificare prima donne e amanti e successivamente qualsiasi persona degna di affetto e di stima. Il fatto che talvolta negli esempi verriani l'aggettivo prenda un'accezione antifrastica ed ironica testimonia che il termine è penetrato nel codice della conversazione mondana, come si vede anche dalle numerose allegazioni che Dardi 1992, 413 riporta traendole da Fagiuoli, Goldoni e dallo stesso epistolario qui in esame. Cfr. inoltre D'Alberti «*adorabile* si dice anche per esagerazione di persona, che altri ama, o pregia sommamente», senza esempi. Ugolini 1855 non lo condanna non perché non sia più in uso (visto che GDLI § 2 ha esempi di Giordani, Giacosa, Svevo, Saba), ma forse perché non se ne percepisce più molto la filiazione d'oltralpe. TB oppone resistenza al calco semantico specificando «Dio solo è propriamente adorabile» e oltre § 2 «per abuso, *donne adorabili* chiamansi le meno venerabili o men rispettate».

Esistono poi altri vocaboli affini che gravitano attorno a questa area semantica e che sono avvertiti come meno schiettamente francesi:

adorare v. tr. "rispettare, amare, stimare moltissimo": solo alcuni esempi A18/11/66 «Adoro per altro la tua amicizia»; A15/01/67 «se andaste a Parigi vi stareste sommamente bene ma bene, troveresti delle anime angeliche che ti adorerebbero e saresti stimato»; A26/04/67 «Non è vero quanto di stravangante si disse in principio sul loro conto. Il paese gli adora, e gli adora con tenerezza»; P27/01/96 «Sono sempre più consolato del destino della Gambarana. È adorata da tutta la famiglia»; P30/07/96 «Un filantropo ne soffre vedendo la buona causa della ragione e del popolo tanto pregiudicata da chi aveva tutt'i mezzi per farla adorare».

Sul fr. *adorer* (già nell'uso traslato alla fine del XII sec., TFLi). GDLI § 2, es. sette-ottocenteschi da Baretti, Cesarotti, Monti, Foscolo. Cfr. Migliorini 2004, 520.

adoratore s. m. "ammiratore" e poi "corteggiatore": per la prima fattispecie A15/01/67 «è quella guerra che finalmente ha dichiarata all'ingegno altrui ed all'ingegno de' suoi amici, degli amici adoratori del suo, degli amici che glielo hanno sviluppato»; P25/01/67 «Giacché tutto va a Parigi per fanatismo e capriccio, io non amo d'essere adoratore di queste divinità» e altri es. in tutto il *corpus*.

Sul fr. *adorateur*. Nel 1698 in Redi (DELI). Il termine entra già nel Seicento in italiano con il significato di "ammiratore devoto" ma poi alla metà dell'800 un'espressione come «adoratore del suo grandissimo merito» al TB § 5 pare «iperbole cerimoniosa omai smessa». La sfumatura amorosa lemmatizzata in GDLI § 3, invece, è attestata più tardi, a partire da TB «Quando d'un tale dicesi: "gli è suo adoratore", intendesi o il semplice corteggiare o qualcosa di più; la passione o il capriccio, soddisfatti o no».

adorazione s. f. "devozione incondizionata, atto d'omaggio": A15/01/67 «Ciò che li rende rispettabilissimi è il cuore, l'umanità, la semplicità loro. In questo meritano adorazione».

Sul fr. *adoration* come termine che «fait partie du vocab. affectif et plus particulièrement du vocab. amoureux» (TLFi). In it. nel 1587 in G. M. Cecchi (DELI). GDLI § 3, es. G. M. Cecchi, Tasso, L. Bellini, Giordani. TB § 9. Nell'esempio del carteggio *adorare* viene sdoganato da termine esclusivo del linguaggio lirico e prende corpo come sostantivo più generale del linguaggio mondano delle relazioni sociali.

aggiornare v. tr. "rinviare ad un'altra data": P14/06/97 «Aggiorniamo i nostri dialoghi amichevoli ad altre circostanze».

Sul fr. *ajourner* (1672, TLFi). In it. nel 1677 in Siri (DELI). La voce era già trecentesca (GDLI § 4, es. *Novellino*), ma indicava semplicemente la fissazione di una data; nel XVII secolo riprende a circolare con questo spostamento semantico (GDLI § 2, es. Baretti), che si denuncia come marcato calco francese ed è dunque riprovato dai puristi (Serianni 1981, 97); TB § 4 «per sempl. differire, senza determinare il dì, o il tempo più in gen., al quale esso si rechi, è francesismo inutile». Cfr. Migliorini 2004, 571 che attesta che era percepito come vocabolo di «significazione travisata» nel *Monitore Cisalpino* del maggio 1798.

agradevole **[*aggradevole*]** agg. "piacevole, ameno": A25/12/66 «mi offre uno spettacolo agradevole quanto mai»; A06/01/67 «è uno spettacolo agradevole»; P20/01/67 «una gran folla d'illusioni sottrae l'uomo alla noia e può dargli un moto, una elasticità, una rapidità d'idee piacevoli che gli rendano sensibile e agradevole la vita».

Sul fr. *agréable* (XII sec., TFLi). Nel significato di "piacevole al gusto" l'attributo è di antica documentazione (es. Boccaccio, Sannazaro, etc.), ma in quello calcato sul francese di "bello, ameno" sembra di più recente attestazione, se GDLI ne dà come riferimenti, oltre a Beccaria, il solo Leopardi. Per questo è trattato alla stregua di un barbarismo dai puristi come Arlia «pare che si scosti dalla schiettezza della lingua italiana e si avvicini di più alla natura della francese, che nelle metafore sbalestra assai» (cfr. anche Serianni 1981, 44), ma da taluni altri, per la sua antica base italiana, è ritenuto semplicemente un termine con connotazione letteraria ed arcaica (cfr. Mengaldo 1987, 234).

altronde avv. "d'altra parte, del resto": P13/12/66 e numerosi altri es. in tutto il *corpus*.

Sul fr. *d'ailleurs* (1673, TLFi). Nel significato non locativo è un gallicismo generalmente in uso almeno fino all'Ottocento (GDLI § 3, «disus», con esempi di Monti e Cattaneo) ma riprovato dai puristi. (Cfr. Serianni 1981, 99; Tommaseo-Rigutini «sull'analogia del francese *d'ailleurs*, si usa per accennare ad un'idea o sentimento alquanto diverso, e opposto a quello di cui si parlava»; Mengaldo 1987, 298.

****amministrazione (pubblica a-)*** loc. s. f. "attività svolta dallo Stato a fini collettivi": A02/01/96 «Questo paese non ha mai capito molto in materia di pubblica amministrazione, ma ora sfido tutti gli Economisti a rimediarvi».

Sul fr. *administration publique* (1794, TLFi). GDLI § 5, es. Nievo. Rezonico segnala il sintagma solo con il senso generale di "amministrazione dello Stato". Cfr. Leso 1991, 300 e 373 con es. di Veladini (1796).

amministrativo agg. "connesso all'amministrazione": P02/07/96 «gli uomini più intriganti, e meno appoggiati dall'opinione, installati nella Pretura e Uffizi amministrativi».

Secondo Leso 1991, 300 «l'aggettivo *amministrativo* assume senso pienamente moderno, cioè appunto burocratico-amministrativo» proprio verso la fine del '700 e con particolare intensificazione nel triennio rivoluzionario sul modello semantico del fr. *administratif* (1790, TLFi), anche se in effetti il termine ha genericamente una ben più lunga tradizione che risale al Giambullari 1531 (DELI), motivo per cui non risulta particolarmente riprovato dai lessicografi, che pur riconoscono lo scarto dell'uso moderno (esemplare TB e anche Ugolini 1855 «è questa una di quelle parole, alle quali conviene fare buon viso, e perché non è contraria all'indole di nostra lingua, e perché di uso necessario»).

****apostolo*** s. m. "diffusore appassionato di idee e principi": P13/12/66 «gli atti contrari alla santa umiltà, della quale pare che voglia diventare l'apostolo, l'abbiano fatto tacere»; P02/02/67 «si annunzia come un ristoratore della filosofia e del gusto d'Italia, mentre si vuol far passare Zoroastro per un vandalo, apostolo dell'ignoranza e della barbarie»; P27/07/96 «Gli apostoli dell'iniquità».

L'estensione extrareligiosa del significato (non segnalata in D'Alberti o TB o Tramater) appare in GDLI § 5 con esempi da D'Azeglio (av. 1866) e Carducci; documentata anche in Leso 1991, 382, che lo fa risalire al fr. *apôtre* (XVII secolo).

ascendente s. m. "influenza, potere politico": P06/05/97 «La Spagna, la Prussia, la Sardegna, l'Austria etc. hanno dovuto piegare all'ascendente della Francia, è ridicola la renitenza d'un individuo».

Sul fr. *ascendant* (2e moitié XIVe s. «influence dominante, autorité exercée», TLFi). Nel 1644 in G. Giustinian (DELI). GDLI § 2 provvede un esempio con connotazione politica in Cuoco. In generale

i dizionari avvisano che l'espressione *avere ascendente su qno*[90] è calcata sul francese (Arlia, Rigutini-Cappuccini, Ugolini 1855) e molto radicata nell'uso, come mostra la sua inclusione nel D'Alberti. Cfr. Dardi 1992, 415.

attenzione s. m. per lo più al plur "riguardi, officiosità": P13/12/66 «ti ringrazio tanto tanto: tutte queste attenzioni fanno ch'io abbia per te, dolcissimo amico, una tenerezza che quasi somiglia all'amore»; A15/01/67; A13/03/67 «Queste attenzioni non vagliono un fico se non sono spontanee» e altri esempi in C60 e P90.

Sul fr. *attentions* (XVII sec., TLFi). In F. Corsini nel 1699 (DELI). GDLI § 2. F. Corsini, Magalotti, L. Bellini, G. Gozzi, etc. TB § 8. Cfr. Serianni 1981, 106. Vedi anche § 5.4.3 a pagina 417.

attuale agg. "presente, in atto (riferito ad una carica o alla regolamentazione di un organo)": visto che le occorrenze sono innumerevoli nel carteggio riporto solo qualche sintagma significativo per dare l'idea dei contesti di impiego P13/11/66 «la Giurisprudenza attuale»; P29/12/66 «il momento attuale»; P20/01/67 «l'attuale sistema dell'Europa»; A31/01/78 «Consigliere intimo attuale»; A02/06/94 «l'attual Gabinetto di Torino»; P04/06/94 «Nella attual guerra del Piemonte»; A09/06/94 «attuale, inveterato sistema della dipendenza dell'Episcopato al Papa»; A06/02/96 «circostanze attuali della Camera»; A13/02/96 «frutto attuale»; A08/06/96 «importanza delle attuali vicende»; A22/06/96, P02/07/96 «attuali avvenimenti»; P06/08/96 «ne' tempi attuali», etc.

Sul francese *actuel*.[91] In it. nel 1714 in S. Maffei (DELI). Già presente e registrato da Crusca IV con il senso filosofico-epistemologico di "effettivo" da contrapporre a "probabile, potenziale", *attuale*, calcato semanticamente sul francese in questo nuovo significato, si insedia nella lingua italiana a partire dal XVIII secolo. Secondo TB § 5 «Per presente è troppo abusato e lo ricoscono sino i Fr., che amano la purità della lingua loro». D'Alberti ancora non lo riporta in questa accezione. Cfr. Mura Porcu 2007, 257.

attualmente avv. "ora, nel momento presente": 16 volte in A60, 14 in P60, 10 in A70, 11 in A90, 11 in P90.

Sul fr. *actuellment* (XV sec., TLFi). In it. nel 1666 in G. A. Borelli (Dardi 1992, 417). Come per l'aggettivo, anche per l'avverbio si verifica il medesimo passaggio dall'accezione filosofica a quella di localizzazione temporale; data la frequente ambiguità dei contesti è possibile discernere con chiarezza la sovrapposizione del secondo significato solo nel Settecento. Per il giudizio dei puristi sul termine, cfr. Ugolini 1855 «l'usare *attuale* per *presente* e l'attribuire ad *attualmente* il valore di *ora*, *al presente*, *in questo punto*, è uno strisciarsi pigramente pe' viottoli della lingua francese»; TB § 4 «per presentemente è troppo abusato nell'it. e nel fr.»; RF «usato ed abusato; ma è brutto ed improprio»; Cfr. Serianni 1981, 107; Mura Porcu 2007, 257.

autorizato [autorizzato] agg. "che ha ricevuto l'autorizzazione, legittimato": P03/12/66 «proposizioni così poco autorizate»; P21/02/67 «perciò mi trovo autorizato a mostrare ad un amico intimo quale Luisino il dissotto di questo affare»; P07/04/67.

In D'Alberti sono nel significato di "autenticare". GDLI § 2, es. Magalotti, Manzoni, Conciliatore, etc. TB § 3 «sarebbe non impropriamente usato, quando trattisi veramente d'autorità, ma non in senso aff. al semplicem. *concedere*, com'usa oggidì». Migliorini 2004, 520 inserisce *autorizzare* tra le risemantizzazioni francesizzanti perché il termine che originariamente significava "dare autorità" passa a "permettere".

brillante agg. "pieno di spirito, vivace, che si distingue in società"; "che colpisce e suscita ammirazione perché particolarmente fortunato": A08/01/67 «Quand'è lodato è pazzo di vanità, ha dello spirito, è brillante»; A15/01/67 «Così è avvenuto di Gatti, che dopo aver fatta una figura brillantissima ora è nulla»; A02/02/67; A08/03/67 «Le maschere non sono brillanti. La maggior parte sono molto comuni»; A17/02/76 «la tua brillante situazione»; A31/07/76 «un momento brillante succeduto da un gran vuoto»; A28/06/77 «Le persone molto brillanti, e che hanno in sé dello straordinario, saranno geni colla penna in mano»; A21/07/78; A03/02/96 «Abbiamo carnevale brillante».

Sul fr. *brillant* (seconda metà del XVII sec., TLFi). In It. nel 1676 in C. R. Dati nel senso di "che ha spirito" e nel 1780 in G. R. Carli nel senso di "ben riuscito" (DELI). Cfr. GDLI § 5 per l'accezione mondana,

[90] Cfr. anche qui P25/11/80 «l'ascendente che ha sopra del tuo cuore»; P24/02/96 «ma non si è questa per ciò adattata ad essere Suocera e aver a rinunziare a una casa imponente l'ascendente ch'ella ha sul figlio e quindi nacque lo scioglimento».

[91] Dardi 1992, 417 annota che non è chiaro il momento in cui *actuel* ha assunto il significato di "presente" in francese.

es. Salvini, Goldoni, Algarotti, Casti, Parini, etc.; per quella figurata legata al successo di un'impresa § 6, es. Cantoni, Borgese, etc. La diffusione dell'aggettivo nel XVIII secolo risente del francese *brillant* ma, nonostante il passaggio precoce nell'italiano, D'Alberti non ne dà testimonianza; TB lo accetta senza riserve. Il vocabolo conserva chiaramente l'aderenza al francese e per questo lo condanna Ugolini 1855 (ma non quando è usato come tecnicismo teatrale). Cfr. Migliorini 2004, 428 tra le risemantizzazioni tardo seicentesche; Serianni 1981, 116; Dardi 1992, 419-420 nota che fra la gamma di significati che l'attributo assume «quelli più legati al *commerce du monde* sono sicuramente influenzati dal fr.»; Antonelli 2001a,149; Mura Porcu 2007, 258.

brillantemente avv. "in modo vivace, con brio": A29/12/66 «ricevere brillantemente i plausi delle altrui fatiche».

Sul fr. *brillantement* (1538, TLFi). GDLI, es. Baldini. È neologismo che si afferma nel XIX secolo (DELI).

brillare v. intr. "segnalarsi, farsi notare in società per doti particolari": A25/12/66 «non è gran fatto disposto a lasciar brillare un giovane che sospetta aver la testa troppo piena» e «è facile brillare venendo da Parigi, fra i Tedeschi e gl'Inglesi»; A15/01/67 «Stamperà un'altra opera, che forse lo farà tornare a brillare»; P20/01/67 «alla premura che ho che tu possa brillare e farti onore al tuo ritorno»; P24/01/67; A27/01/67 «pedante parlatore; divorato dalla vanità, dall'invidia; mordace per brillare»; P12/02/77, A14/02/94.

Sul fr. *briller* (1651, TLFi). In it. nel 1757 in Goldoni (DELI). GDLI § 3, es. Goldoni, Bettinelli, Casti, Parini, Pananti, etc. TB § 5 con un esempio dal Mezzogiorno di Parini e senza note particolari. D'Alberti non att. Per Ugolini è «pretto gallicismo». Cfr. Dardi 1992, 420, p. 25.

brutale agg. "incivile, rozzo, grossolano": A25/12/66 «Ho qui vedute delle fisonomie che mi sovvengo aver vedute a Milano, ove erano pure umane ed aventi qualche tratto di urbanità e di dolcezza, ed esse in Londra sono tutt'altre: dure, orsine, triste e brutali»; A02/02/67 «egli è troppo illuminato per esser brutale».

Sul fr. *brutal* (metà XVII sec., TLFi). GDLI § 3, es. Baretti, Monti, Cattaneo, etc. TB § 5 «in senso di semplicem. grossolano, e d'uomo e d'atto, ora sa di fr.». D'Alberti non att. Cfr. Dardi 1992, 420-421 vede come naturale lo slittamento semantico, ma trattandosi di una risemantizzazione che riguarda la vita associata, sembra inevitabile un influsso francese.

caffè s. m. "bottega in cui si serve il caffè": A29/01/67; P21/02/67; A26/06/76 «se ne sente parlare con animosità nelle botteghe, e nei caffè».

Sul fr. *café* (metà XVII sec., TLFi). In it. in un es. anonimo del 1696 (DELI). GDLI § 3, es. Vallisnieri, I. Nelli, Lami, Goldoni, Baretti, Parini, etc. D'Alberti «oggidì si dice anche alla bottega dove si vende la bevanda»; TB § 6 senza note. Anche in Cherubini 1840 s. v. *café*. Cfr. Dardi 1992, 421-422 «per influsso fr. *caffè* sostituisce rapidamente nel corso del XVIII sec. *bottega del caffè*»; Antonelli 1999, 196.[92]

cittadino s. m. "appellativo usato durante la Rivoluzione francese in sostituzione di qualsiasi altro titolo, anche del semplice *signore*": P11/06/96 «È venuto un nuovo che si qualifica Commissario del Direttorio esecutivo il Cittadino Peinceau», in molti altri es. di C90 e in tutte le intestazioni delle lettere dirette a Pietro a partire da quella datata 8 giugno 1796.[93]

[92] *Bottega di caffè* si trova nel *corpus* del carteggio verriano in A18/11/66 e in P06/07/76.

[93] Le lettere precedenti riportavano sulla sopracarta la dicitura «Al Conte Pietro Verri» (e fino al 14 maggio 1796 anche con l'aggiunta del titolo «Al Conte Pietro Verri, consigliere intimo attuale di Stato»). Il cambiamento è richiesto dallo stesso Pietro in una lettera di poco successiva all'entrata a Milano di Napoleone alla guida dell'armata d'Italia e all'insediamento in città dell'Amministrazione generale lombarda, organo di governo in cui vigeva un pressante controllo francese. Dalle parole del primogenito di casa Verri traspare un animo "repubblicano" e per nulla avvilito dalle nuove disposizioni: P28/05/96 «Nella sopracarta scrivete semplicemente "Al cittadino Pietro Verri". Ogni vanità è odiosa. A me, e nel fondo del mio cuore, non mi sono mai piaciuti i titoli, se non per non essere meno di altri che ne erano fregiati. Le bassezze di chi era meno di me non mi hanno mai data una sensazione piacevole tanto forte da compensarmi la ingratissima dell'orgoglio e disprezzo di chi lo era più. Ora nella cessazione dei nastri e dei titoli non mi sento spogliato di nulla e spariscono le spiacevoli illusioni. Io non so se abbia ragione o torto di essere così fabbricato, ma lo sono, e lo dico».

Calco semantico sul fr. *citoyen* (1792, TLFi). GDLI § 8, es. Parini, Monti, etc. TB § 4 lo annota tra gli usi storici «dopo il 1796, anche un po' nel 1848, *cittadino* era titolo, da taluni sul serio, da molti per beffa, dato a poveri e a ricchi, per adombrare la civile uguaglianza; e preponevasi nel pronunziare e nel sottoscrivere i nomi». D'Alberti non att. Cfr. Migliorini 2004, 571; Leso 1991, 272 e ss. e 435 e ss.; Dardi 1995, 116-117; Antonelli 2001a, 145.

compassato agg. "misurato nell'agire": P11/07/78 «umore malinconico, compassato».

Sul fr. *compassé* (1690, TLFi). Dal significato originario di "misurato con precisione" si passa a quello figurato applicato alla sfera psicologica, la cui prima attestazione nota era in G. Gozzi nel 1786 (DELI). GDLI § 1, es. G. Gozzi, Carducci, Imbriani, etc.

composta s. f. "confettura, modo di conservare la frutta": P02/01/96 «ora poneva la composta in una tazza d'acqua, ora un cucchiaro d'acqua nella composta, e per un quarto d'ora gl'impasticciò tutta la mercanzia».

DEI invita a mettere il termine in relazione al fr. *compôte* (XIII sec). In Crusca IV e D'Alberti solo nel significato più generico di "miscuglio", ma in Cherubini 1839 s. v. *composta* «composta, confettura». TB § 1; GDLI § 1, es. Crescenzi volg., Carena, Panzini, etc.

conseguente agg. "coerente, logico": A08/01/77 «Egli era un uomo persuasissimo de' suoi principi canonici, e conseguente al sommo»; P20/01/96 «Il Governo Veneto ch'io considero il più saggio e conseguente fra i governi cattivi».

Calco sul fr. *conséquent* (TLFi: av. 1680 «qui agit, raisonne avec justesse» in La Rochefoucault). GDLI § 3, es. Foscolo, Pellico, etc. TB § 3 «*essere conseguente a se stesso* nel pensare e nell'operare, sa di fr. Meglio il latinismo *costante a se stesso*. Più it. *coerente a se stesso*; men bella però e l'imagine: e *coerente* ass. non pare da usarsi». D'Alberti non att. Cfr. Serianni 1981, 132.

coperto s. m. "occorrente disposto sulla tavola per ogni commensale": A29/01/67 «vi cambiano infallantemente coperto ad ogni piattanza».

Sul s. m. fr. *couvert* (1570, FEW). In it. nel 1701 nel *Veridico ragguaglio dell'arrivo de' principi* (DELI). GDLI s. v. *coperto* 2, § 5, es. Arlia, Rigutini-Cappuccini, Nievo, etc. In D'Alberti la voce compare al femminile, *coperta* «dicesi anche da' moderni Gazzettieri, ed altri, che franzeseggiano per Piatto, salvietta, e posata, che s'apparecchia per ciascuno de' convitati». TB non att. Cfr. Migliorini 2004, 661; Dardi 1992, 426-427, che dice la forma maschile meno comune della femminile per tutto il corso del Settecento.

cordone s. m. "catena di posti militari disposti lungo una linea di confine": P30/03/67 «un cordone di truppe francesi postovi al confine».

Sul fr. *cordon* (1762, TLFi). Nel 1863 in D'Ayala (DELI). GDLI § 20, es. Cattaneo, Panzini, etc. D'Alberti non att.; TB § 16.

corpo diplomatico loc. s. m. "insieme di ambasciatori e funzionari stranieri che sono accreditati presso un governo": A02/06/94 «ne furono spedite dal corpo diplomatico diverse copie alle corti»; A30/01/96.

Sul fr. *corps diplomatique* (1726). Nel 1788 nelle *Notizie del mondo* (DELI). GDLI § 43, es. Botta, Panzini. TB s. v. *diplomatico* § 3 «delle pers. *Impiegato diplomatico*, *agente diplomatico*; frasi non belle, né d'italianità né d'altro; ma troppo usitate. - *Corpo diplomatico*, Tutti insieme gli Ambasciatori e Ministri de' potentati stranieri che trovansi, interpreti di questi, presso un governo». Cfr. Leso 1991, 516; Mura Porcu 2007, 275 tra i francesismi.

debole s. m. "difetto maggiore, aspetto critico": A15/01/67 «Per ciò provare, egli prende la politica pel suo debole, sceglie le equivoche, false o incerte massime di questo e di quello, prescindendo dal buono che si è detto in questa materia, e poi gloriosamente conchiude che non vi sono principi».

Calco sul fr. *faible* (1650, FEW). Nel 1668 in Magalotti (DELI). GDLI § 19, es. Magalotti, Bottari, Goldoni, Rajberti, Nievo, etc. Anche in D'Alberti e TB. Cfr. Dardi 1992, 427 che sostiene che la sostantivazione è venuta sicuramente per effetto del fr. verso la metà del Seicento.

deduzione s. f. "defalco": P27/08/96 «La difesa consiste in ciò che non è chiaramente provato essere il campo compreso nel fedecommesso, indi il suo valore non eccedere le deduzioni legali che competevano al venditore che ne ebbe il prezzo da nostro Avo, e questo mi pare un conto chiaro».

Sul fr. *déduction* (1355 «soustraction, retranchement», TLFi). GDLI § 4, es. De Luca, Svevo, etc. Cfr. TB § 4. D'Alberti «nel commerzio vale *sottrazione*, *defalco*». Vi sono avversi Ugolini 1855 e anche Bernardoni 1812, che non cita direttamente la voce ma fa riferimento al verbo *dedurre*.

desolante agg. "molesto, insopportabile": P15/06/96 «L'Armata Francese è tanto onesta e buona quanto valorosa. Ma i bisogni dell'armata del Reno fanno che i loro Commissari del potere esecutivo veramente sono desolanti. La mira è di far pagare tutto ai ricchi e niente ai poveri».

Sul modello del fr. *désolant* (1767, TLFi). Nel 1769 in Genovesi (DELI). GDLI § 2, es. Genovesi, Monti, Manzoni, De Sanctis, etc. TB «come agg. se ne abusa alla fr., con iperb. che par quasi cel.». D'Alberti non att. Ugolini 1855 fa puntualizzazioni solo in merito a *desolare* e *desolazione*, sempre in questo significato di carattere psicologico.

detestabile agg. "cattivo nel suo genere, di qualità scadente": P04/01/77 «I balli sono detestabili, ma gli attori piacciono.»; A23/07/96 «quanto sia detestabile la menoma perfidia in questo caso».

Sul fr. *détestable* (1663, Littré). GDLI § 3, es. P. Verri, Pananti, Arlia « "detestabile" è voce detestabile per coloro che son contenti di manifestare il proprio pensiero colla dolcissima nostra lingua materna, e che al bisogno sanno dire "desinare cattivo", "tempo pessimo", ec. e non "detestabiel"». TB testimonia l'avversione per l'uso iperbolico, tipico del francese «non si dice che delle cose più gravi». D'Alberti non att. Cfr. Dardi 1992, 428, con semantica «attestata con continuità dalla metà del Settecento».

diligenza s. f. "carrozza pubblica": P21/10/66 «V'è stato chi ha supposto a mio Padre che vi siate accompagnati per viaggio colla Marchesa Andreoli, e che con essa abbiate presa la Diligenza per voi soli», e in altri es. di A60 e in A19/06/95 «Anche in Roma si è introdotta una Diligenza che fa la corsa regolarmente a Bologna».

Sul fr. *diligence* (1680, TLFi). GDLI s. v. *diligenza* 2, § 1, es. Martello, Bettinelli, A. Verri, Monti, etc. TB § 9 «carrozza per lo più grande, che parte in certi giorni ed ore determinate», con es. dalle lettere del Cesarotti. D'Alberti «è anche così detta oggidì una grande carrozza capace a contenere buon numero di viaggiatori col loro equipaggio, la quale marcia a passo di posta». Cfr. Dardi 1992, 429-430 dice il vocabolo comune nel XVIII sec. ma «riferito di preferenza alla Francia (comunque non all'Italia)», cosa contraddetta dall'ultimo esempio verriano; Antonelli 1999, 196.

dipartimento s. m. "ministero, dicastero, settore dell'amministrazione": A02/12/80 «Una sola cosa non ho presente ed è qual sia attualmente il tuo particolar dipartimento, e come dato il caso di cui mi fai cenno, finirebbe l'ingerenza tua nel medesimo».

Calco sul fr. *département* (dal sec. XVIII nel senso di "divisione amministrativa", TFLi). Per la prima volta nel 1748 in B. Tanucci secondo DELI. GDLI § 3, es. Cantini, Paoletti, P. Verri, Romagnosi, Botta, etc. D'Alberti non annovera il significato politico-amministrativo. TB § 3 lo contempla solo nell'accezione più recente e di matrice francese di "provincia". Cfr. Migliorini 2004, 519 che ne registra la precoce comparsa nel linguaggio amministrativo piemontese; Leso 1991, 515; Dardi 1992, 294-295.

esecutivo agg. "che è proprio della funzione politica di eseguire": P08/06/96 «un nuovo Commissario del Direttorio Esecutivo Peinceau»; P11/06/96.

Sul fr. *exécutif* (sec. XIV, ma raro prima di Rousseau 1764). GDLI § 4, es. Ranza «consiglio esecutivo», Botta «potestà esecutiva», B. Croce, etc. D'Alberti solo nell'accezione giuridica di *mandato esecutivo*. TB § 2, solo definizione e in relazione al sintagma *potere esecutivo*. Cfr. Leso 1991, 548.

figlia s. f. "ragazza": A15/12/66 «Se una figlia venga violentanta o insultata, se alcuno venga in qualsivoglia modo offeso, grida *Wach*» e «Una di queste sere ho veduta una sentinella che baciava una figlia nella sua garetta»; esempi simili in C60 e in P70.

Arcaismo ripreso su spinta del fr. *fille*. GDLI § 4, es. Sacchetti, Pulci, Buonarroti il Giovane, A. Verri. D'Alberti non att.; TB § 4 «di giovanetta in gen. Più com. a' Fr.; a noi in questo senso piuttosto *figliuola*, non accennando a bellezza, ma a bontà o a condizione». Vedi anche Ugolini 1855 «per fanciulla, zittella, donzella, giovanetta è un modo del tutto francese usitatissimo in Piemonte». Spesso *figlia*, non indica dunque una relazione parentale, ma semplicemente una ragazza. Notevoli poi sono gli accostamenti nominali senza preposizione in cui il termine prende ad indicare l'erede di una casata o distingue giovani donne dalle madri (es. P13/01/67 «Il Marchese Fagnani ha sposata la figlia Brusati»; A20/04/67 «Si

venne in discorso, non so come, della figlia Somaglia; io diceva che sua madre faceva male ad offrirla sul bacile, com'ella fa, a tutti i giovaniSi venne in discorso, non so come, della figlia Somaglia; io diceva che sua madre faceva male ad offrirla sul bacile, com'ella fa, a tutti i giovani» P24/02/96 «lo sposalizio della figlia Castelbarco»).

fondo s. m. "patrimonio, capitale", riferito a qualità morali e intellettuali: P03/11/66 «come mai conservare un fondo di beneficenza, quando ogni uomo ci slancia nel cuore un rimprovero della nostra imbecillità?»; A12/11/66 «un fondo di bassezza»; A20/04/67 «ha un fondo di vero merito» e «un fondo di buon cuore»; P28/02/76 «un fondo di buon senso»; P04/11/80 «un fondo di sublime filosofia»; P25/06/96 «un gran fondo di ragione».

Sul fr. *fonds* (1662 «ensemble de qualités morales, intellectuelles, physiques de quelqu'un», TLFi). GDLI § 24 nel senso di "disposizione naturale ed intima; indole profonda, temperamento, qualità intriseca", es. Magalotti, Zeno, C. Gozzi, P. Verri, etc. D'Alberti non att.; TB non att. Cfr. Dardi 1992, 433-434 «significato usuale dalla seconda metà del Seicento».

guardare v. tr. "custodire": A10/07/76 «Gli sbirri benché conoscessero il mio servitore, onde vedessero che mentiva, lo lasciarono andare, e la mattina mi fecero avvertire di quanto era occorso, consigliandomi di avermi riguardo. Io feci loro rispondere che il loro dovere era di guardarmi».

GDLI § 10, es. Ugieri Apugliese, Francesco da Barberino, Dante, Sannazaro, Ariosto, Firenzuola, Roberti, Borsieri, etc. Il significato è compreso da Crusca IV § II, D'Alberti § 8. Probabilmente il termine di antico conio riprende a circolare nel Settecento per coincidenza con il fr. *garder*.

illuminato agg. "dotato di profonda capacità di comprendere e giudicare, civile, progredito": P13/01/67 «le nazioni più tenaci nell'errore, che se si rischiarano, in un secolo illuminato fanno velocissimi progressi e profittano in poco dei vantaggi acquistati lentamente dalle altre»; P20/01/67 «io amo che il popolo sia meno illuminato di me» e ironicamente «Il nostro illuminatissimo popolo comincia a soffrire con rassegnazione il flagello di mangiare un pane migliore»; A02/02/67 «l'illuminato e filantropo Segretario» e «è troppo illuminato per esser brutale»; «amici buoni e illuminati»; P27706/78, P01/04/80.

Calco sul fr. *éclairé* (1667, TLFi). GDLI § 4, es. Metastasio, G. Gozzi, Bettinelli, Cesarotti, Alfieri, Leopardi, etc. Parola tipicamente settecentesca con riferimento al grande movimento filosofico e culturale francese, è calco semantico già in alcuni esempi tardo seicenteschi. TB, infatti, sentenzia che «sa troppo del fr. *éclairé*». D'Alberti non att. Cfr. Migliorini 2004, 520; Dardi 1992, 440-442; Fogarasi 1983.

****imponente*** agg. "che incute rispetto e timore": P20/01/96 «avrei gran paura che una milizia disciplinata e imponente non s'annoiasse d'obbedire a un prete».

Calco semantico sul fr. *imposant* (1715, TLFi). In it. in L. Lanzi av. 1810 (DELI). GDLI § 1, es. Lanzi. TB § 2 «di cosa per *ragguardevole* o *grande* in gen.; rammenta troppo gli usi del fr. *imposant*». D'Alberti non att. Cfr. Ugolini 1855; Mura Porcu 2007, 264, che nota come il termine fosse già usato nel significato di "grande" anche nel *Caffè*.

incantare v. tr. "affascinare, esercitare un'attrazione irresistibile": A26/06/76 «Ritroverai certamente S. A. R. l'arciduchessa Cristina figlia di M.a Teresa. Qui ha incantati tutti»; P22/02/77, P15/02/94 «egli incanta il mio orecchio ma offende la mente e non giugne al mio cuore».

Sul fr. *charmer* (1560, TLFi). GDLI § 3, es. Salvini, Benvegna, Goldoni, Passeroni, Bettinelli, A. Verri, etc. TB § 5. DELI sottolinea che le particolari accezioni che assume il verbo nel Settecento derivano dall'uso parallelo in francese. Lo registra anche il D'Alberti con es. di Magalotti. La diffusione è capillare tanto che più tardi Rigutini 1902 osserverà che «molti es. si potrebbero citare, ma è il francese *enchanter*. È senza dubbio, se non che la maniera è a noi venuta da un pezzo, è usitatissima dal popolo». Cfr. Migliorini 2004, 520; Altieri Biagi 1965, 362-363.

incantato agg. "preso da vivo piacere, profondamente ammirato": P06/10/66 «La sera io sto in casa a ripassare il resto della Storia, della quale sono incantato»; P06/11/66 «sono incantato della cordialità di tutta la famiglia»; P20/01/67 «sono incantato delle riflessioni che mi scrivi»; A27/01/67; P15/02/94 «son certo che ne sareste rimaso incantato voi ancora più di me che non sono grecista».

Sul fr. *enchanté*. GDLI § 3, es. Bottari, Goldoni, Algarotti, Monti, Leopardi etc. TB § 8 «senso soc. sa d'esagerazione: e i Francesi segnatamente ne abusano». D'Alberti non att.

indifferente (non i-) agg. "considerevole": A14/02/94 «con spesa non indifferente»; A25/07/94 «ritraete da buon economo una pigione non indifferente».

L'uso dell'aggettivo con litote è testimoniato da GDLI § 2, con es. da D. Sestini, Garibaldi, Carducci. DELI lo dichiara calco dal francese *il n'est pas indifférent* introdotto dal Cesarotti e suggerisce che la diffusione di questa locuzione produsse l'effetto di far guardare come parola poco italiana anche il semplice aggettivo nell'accezione di "insensibile", che in realtà era diffuso almeno dal Seicento. Contro *non indifferente* si schierano anche Bernardoni 1812, Ugolini 1855 e altri puristi (cfr. Serianni 1981, 173). Cfr. Mura Porcu 2007, 268.

insoffribile agg. "privo di attrattive estetiche, molto brutto": A08/01/67 «I Francesi hanno gli accenti nasali, che sono insoffribili nella musica».

Sul fr. *insouffrable* (seconda metà del XVII sec., TLFi). GDLI § 6, es. Milizia, Carducci. Già circolante in precedenza in italiano non solo nel significato di "fisicamente non tollerabile, con rif. al dolore" (GDLI § 1) ma anche nell'accezione traslata di "insopportabile, odioso" (GDLI § 5 es. Franchetta, Bartoli, Leti, Giannone, G. Gozzi, etc.), il termine assume una precisa connotazione nel linguaggio artistico musicale per designare un'esecuzione di cattivo gusto, sul modello del francese. Non acquisito in D'Alberti e in TB.

interessante agg. "che desta interesse, curioso": P06/11/66 «non v'è altro d'interessante se non la notizia, che vi dava in data del 4 scaduto», e in numerosi altri esempi in tutto il *corpus*.

Sul fr. *intéressant* (1718, TLFi). In it. nel 1756 in Algarotti (DELI). Per la provenienza alloglotta, nonostante la diffusione capillare dimostrata dalla massa di occorrenze registrate anche in questo *corpus* limitato, è vista con sospetto dai puristi ancora alla metà del XIX secolo (cfr. Ugolini 1855). TB riporta il giudizio di Fanfani «voce non bella quando è usata come aggettivo». Cfr. Migliorini 2004, 520 tra le parole che subiscono alterazioni semantiche per calco.

intolleranza s. f. "atteggiamento teorico e pratico di rifiuto nei confronti di fedi religiose, idee, convinzioni politiche diverse dalle proprie": P26/07/94 «La intolleranza politica non è meno odiosa della intolleranza dogmatica».

Calco del fr. *intolérance* (1701, TLFi). In it. in G. Gorani av. 1768 (DELI). GDLI § 2, es. *Giornale degli amici della libertà e dell'uguaglianza*, Romagnosi, Foscolo, D'Azeglio (mentre il senso generico il termine era attestato fin dal Quattrocento). Per D'Alberti è «Voce dell'uso». TB assegna un paragrafo specifico sia all'*intolleranza religiosa* «più d'ordin. oggidì» che alla «*intolleranza politica*». Diventa un lemma molto accusato nella pubblicistica di epoca napoleonica una volta perfezionatosi il processo di laicizzazione portato dalla rivolzione francese (cfr. Leso 1991, 607-608). Vedi anche *tolleranza* a pagina 286.

intrigante agg. e s. m. "invadente, maneggiatore, attaccabrighe, faccendiere": A25/06/77 «è intrigante come se fosse un ex-gesuita»; P02/07/96.

Sul fr. *intrigant* (1671, FEW). In it. nel 1684 in G. Leti (DELI). GDLI § 1, es. Pananti, Tommaseo, Carducci. Si tratta di un termine documentato per tutto il secondo Settecento e condannato dai puristi (cfr. Bernardoni 1812, Ugolini 1855, Serianni 1981, 178). D'Alberti non att.; TB e RF senza alcun commento o esempio. Cfr. Dardi, 446-447 che mostra come *intrigante* venga trasportato come italianismo nel francese del Cinquecento per poi ritornare in patria due secoli dopo con l'accezione sviluppata oltralpe di "macchinatore".

lacerante agg. "angoscioso, struggente": A06/08/96 «per non soffrire sentimenti laceranti».

GDLI § 3. Le attestazioni risalgono ai secolo antichi (es. Maestro Alberto) ma sempre in contesti in cui è facilmente ricostruibile la metafora attraverso cui il participio raggiunge il significato psicologico traslato e quindi in concomitanza con "anima, petto, cuore". Tuttavia, quanto all'uso assoluto, TB ci informa che riecheggia troppo fastidiosamente il francese *déchirant*. Tacciono in proposito però alcuni dei principali lessici dei puristi (Bernardoni 1812, Ugolini 1855).

lusingarsi v. pron. "illudersi, sperare": P26/11/66 «mi lusingo che rifiuterà il momento doloroso del distacco ogni volta che gli si presenti» e numerosi altri es. in tutto il *corpus*.

Sul fr. *se flatter* (seconda metà del XVII sec., TLFi). GDLI § 9, es. C. Dati, L. Bellini, Metastasio, Monti, Rigutini «"lusingarsi" per sperare, darsi a credere e simili, non è italiano, essendo il fr. *se flatter* e non è proprio perché ci si lusinga sempre in mal senso». In questa accezione in D'Alberti non att. TB § 9 «benché abbia esempii e odasi tutto giorno, è giustamente riprovata da' migliori». Cfr. Migliorini 2004, 520 tra le alterazioni semantiche per calco. Secondo Dardi 1992, 454-455 è «verbo ad altissima frequenza

per tutto il corso del XVIII sec.» e questo spiega l'avversione dei puristi (cfr. Serianni 1981, 182); cfr. anche Serianni 1993, 229.

manifattura s. f. "stabilimento manifatturiero": P10/04/67 «nessuna manifattura nostrale potrebbe sostenere la concorrenza».

Sul fr. *manufacture* (1537, TFLi). In it. nel 1668 in Magalotti (DELI). GDLI § 8, es. Muratori, Bandini, F. M. Zanotti, Algarotti, Botta, etc. Si tratta di calco semantico perché *manifattura* passa dal significato astratto di nome di azione a quello concreto riferito al luogo in cui questa azione si compie, su modello del fr. Cfr. Migliorini 2004, 497, 520; Dardi 1992, 455.

marina s. f. "complesso di navi appartenenti ad una Nazione" ma anche "personale della marina militare": A29/12/66 «Questo Ospitale degl'Invalidi è degl'Invalidi di marina»; P21/02/67 «l'Inghilterra, senza far conto del militare, colla sua marina comanda alle altre potenze»; P16/05/67; P16/07/77, P21/01/78.

Sul fr. *marine* (1616, TLFi). In it. nel 1653 in Morosini (DELI). GDLI § 4, es. Martello, A. Cocchi, Algarotti, Botta, etc. TB non precisa la definizione ma la accosta al § 11 «l'insieme delle cose marittime, dal bosco al canape in germe sino al vascello di linea pronto a combattere, dal fanciullo che scherza alla riva del mare al capitano che ritorna dall'India carico di tesori». D'Alberti non att. Avversato da Ugolini 1855. Cfr. Dardi 1992, 456 «sostantivazione sicuramente indotta dall'es. francese [...] che sostituisce nel corso del XVIII sec. l'indigeno *marineria*».

marcare v. tr. "evidenziare": P13/12/66 «a cosa serve marcare la differenza tra quell'uomo e me?».

Sul fr. *marquer* (1456 «rendre reconnaissable une chose au moyen d'une marque» TLFi). Nel 1728 in Riccoboni (GDLI). TB § 4 con due croci «Nel trasl. Per Segnare o Disegnare all'altrui attenzione, Fare avvertire. Esotico, come Rimarcare». D'Alberti non att. Cfr. Antonelli 2001a, 150.

obbligante agg. "garbato, cortese, affabile": A25/12/66 «è una donna che mi piace, di un carattere dolce ed obbligante» e simili in A25/02/67, A18/07/94.

Sul fr. *obligeant* (1636, TLFi). GDLI § 3, es. Biondi, Redi, Magalotti, Gigli, etc. TB § 2. Cfr. Migliorini 2004, 520; secondo Dardi 1992, 461-462 nonostante nel Settecento l'impronta esotica non fosse più avvertita dai commediografi toscani, era ancora riprovato dagli antibarbari ottocenteschi.

obbligato agg. "che prova un senso di riconoscenza": A18/11/66 «ti sono obbligato di questa e delle altre mutazioni e pazienze tue infinite», e numerosi altri es. simili in tutto il *corpus*.

Sul fr. *obligé* (1540, TLFi). In it. nel 1746 in M. Contarini (DELI). GDLI § 7 riporta diversi esempi antichi. TB § 8, iv. D'Alberti non att. Cfr. Migliorini 2004, 520 assicura che la risemantizzazione di *obbligare* risale alla seconda metà del '600 e si compie nel '700 sotto l'influsso del francese.

originale agg. "dotato di un carattere peculiare e nuovo": A09/06/77 su Shakespeare «Credo che non sia mai esistito un autore più originale»; A01/07/78 «Il Tasso ha una tristezza di sensibilità delicatissima, e originale».

Sul fr. *original* (av. 1662, TLFi). Nel 1706 in Muratori (DELI). GDLI § 12, es. Leopardi, Tommaseo, Mazzini, etc. TB § 4. Cfr. Serianni 1981, 196; Dardi 1992, 462-464 l'aggettivo «esprime una delle categorie estetiche più caratteristiche della *querelle des anciens et des modernes*» è documentata dai primi del Settecento.

pallone s. m. "mongolfiera": A29/06/95 «Non so di avervi scritto che a Firenze vi era il nostro Gerli il quale proponeva di fare il volo Aerostatico, e sperava io pure di vederlo. Ma dopo molte ciarle alla Lombarda, egli aveva sbagliata la vernice, la quale si rompeva nello stendersi del Pallone, e ne usciva l'aria infiammabile».

Sul fr. *ballon* (1783, TLFi). In A. Bertola, av. 1787 (Antonelli 1999, 193). TB § 5 «*pallon volante* ed anche *pallon* ass.»

passabile agg. "accettabile, sufficiente": A04/03/67 «il mio abito di percurienne, un abito griggio di camellotto, e, per ogni caso, l'abito di taffetas e, se v'è, qualche altra roba passabile nel mio magazzino».

Sul fr. *passable* (dal 1396, TLFi). In it. in Tommasini av. 1655 (DELI). GDLI § 1, es. Salvini, Algarotti, Bettinelli, Borsieri, Cicognani, etc. TB § 1. Cfr. Dardi 1992, 464-465 lo definisce calco comune nel Settecento anche in scrittori scrupolosi; Antonelli 2001a, 150.

passabilmente avv. "abbastanza, sufficientemente" (e di solito precede un agg. o un avv.): A23/04/67 «Non ho lasciato anche in Toscana un colpo. L'altro ieri l'ho solennizzato passabilmente bene».

Calco del fr. *passablement* (1495, TFLi). Nel 1674 in Gualdo Priorato (Dardi 1992, 355). GDLI § 2, es. Goldoni, G. Gozzi, Casti, Alfieri, etc. Ugolini 1855 ricorda che è usato da molto ma che allo stesso tempo il Vocabolario ammette solo l'aggettivo corrispondente. Cfr. Serianni 1981, 199; Antonelli 1999, 196; Antonelli 2001a, 150.

passeggiare v. tr. "condurre a spasso": P03/04/67 «tutte le stravaganze nel viaggio di Parigi si rinnoveranno in questo più lungo e incomodo della Russia, dunque ei va a passeggiare la sua pazzia sino alla zona fredda, e ne lascerà una striscia sul meridiano».

Mentre sono attestati in italiano vari usi transitivi del verbo con oggetto spaziale e nel significato di "percorrere" ancora fino all'800 (cfr. GDLI 15, es. Dante «passeggiar la costa», Fazio «passeggiavam la via», etc., Roberti «passeggio queste contrade», Manzoni «le strade che avevano per tanto tempo passeggiate»), trovo solo un paio di esempi in cui il verbo patisca un oggetto astratto con significato icasticamente traslato: GDLI § 16 «- Letter. Far sbollire l'ira», es. F. Pona (av. 1655) «si ritrasse sopr'un argine lungo e ivi, passeggiando la rabbia, discorreva tra se stesso»; GDLI 17 «- condurre qualcuno con sé nei propri spostamenti o viaggi», es. Savinio «Gira l'Europa passeggiando il suo Pedrito in carrozzina». Tali espressioni, non scevre di una certa marcatezza, probabilmente dipendono dalla concomitante possibilità che il francese offre per simili costruzioni (es. «*promenere la haine*», 1578, TLFi).

passionato agg. "incline o dedito a qualcosa per passione": P26/02/94 «un passionato difenditore del merito»; P17/02/96 e A24/02/96 «passionati sforzi di lavoro»; P11/06/96 «passionato nemico degli aristocratici»

GDLI § 6, es. P. Verri, A. Verri *Caffè*, Breme, Mazzini. La risemantizzazione dell'attributo e il passaggio dalla sfumatura negativa che pone l'accento sull'eccesso istintuale o partigiano (GDLI § 4, es. Dante, Castelvetro, Muratori, etc. e l'unica in TB) e testimoniata nel carteggio con l'avverbio relativo in P30/07/94 «Il governo Francese ha una forza e unità terribile perché la intera massa del popolo lo seconda passionatamente coll'opinione», ad un'accezione che potremmo dire "preromantica", orientata a mettere in luce il coinvolgimento interiore, la sincera e totalizzante adesione ad un'ideale, avviene sotto l'auspicio del francese *passionné* (seconda metà XVI sec.).

passionato per agg. "appassionato": P30/07/94 «passionato per la verità».

La costruzione calca il francese *être passionné pour* e per questo è criticata dai puristi ottocenteschi (cfr. Serianni 1981, 44). Più in generale un'influenza transalpina nell'uso del termine si scorge anche per significati più tradizionali e anticamente attestati di "coinvolto con trasporto", perché nell'opzione tra questa e la variante con prefisso *ad-* destinata ad imporsi è la prima a prosperare grazie alla convergenza fonetica con *passionné*.

Quasi tutti gli es. riportati da GDLI § 6 propongono la costruzione con *per* ad eccezione di quello di Breme che ha *passionato di*.

pezza s. f. "componimento letterario, opera": P11/06/77; P17/06/78 «una pezza che valga la Pantea non l'ho letta fra le tragedie italiane»; P20/06/78.

Sul fr. *piéce* (nel 1580 nel senso di "opera letteraria" e nel 1613 in quello di "opera drammatica"). GDLI § 22, es. Magalotti, S. Maffei, A. Verri. In questo particolare significato, TB non att.; Crusca IV non att.

portata (alla p- di) loc. prep. "secondo le capacità o le forze di": A12/07/77 «Io posso proccurare di informarla di quanto sia alla mia portata».

Sul fr. *à la portée de* (metà XVII sec., TLFi), da *portée* nel significato di "capacità, limite a cui si può arrivare". In it. nel 1719 in Muratori (DELI). GDLI § 28 es. Muratori, A. Cocchi. TB § 11. Ugolini 1855 lo condannava in quanto francesismo. Cfr. Dardi 1992, 468-469 «espressione corrente nel Settecento».

prevenire v. tr. "avvertire": P02/02/67 «m'indichi il tempo acciò io possa prevenire il caro Lungo»; A02/02/67 «Porterò una lista dettagliata de' libri che sono di spaccio qui: per ora mi basta di avertene prevenuto generalmente» e simili in tutto il *corpus*.

Sul fr. *prévenir* (1585, TLFi). GDLI § 8, es. Caro, Tansillo, Ragazzoni, Andreini, Metastasio, Beccaria, Manzoni, etc. TB § 4. Cfr. Serianni 1981, 211; Mengaldo 1987, 208-209.

prevenuto agg. "che ha delle preferenze, che nutre opinioni preconcette (positive o negative)": P03/12/66 «tu sei giudice prevenuto senza accorgertene»; A05/04/80.

Sul fr. *prevénu* (1662, TLFi). GDLI § 7, es. G. Venier, Algarotti, Cesarotti, Romagnosi, etc. Cfr. Dardi 1992, 472-473 «calco semantico comune dalla metà del Seicento».

****proclamazione*** s. f. "dichiarazione solenne, affermazione di un principio": P17/08/96 «si preparassero a cogliere tal frutto dall'abituale avvilimento d'obbedire non a' leggi, cioè alla proclamazione della utilità pubblica, ma al capriccio talvolta d'un uomo senza alcun merito personale».

Sul fr. *proclamation* (1694 «écrit, acte par lequel on proclame quelque chose», TLFi). GDLI § 2, es. Mazzini, Leoni, Bacchelli. TB § 2 «*proclamazione d'un principio*, forma che sa d'esotico». In effetti il verbo *proclamare*, quando prenda a significare *raccomandare*, *divulgare*, è considerato un francesismo anche da Ugolini 1855 (cfr. Serianni 1981, 212).

proprio agg. "pulito, ordinato, decoroso": A15/03/67 «Le stanze sono molto proprie, le figlie ancora».

Sul fr. *propre* (1640, TLFi). GDLI § 16, es. I. Nelli, Seriman, A. Verri con questo esempio, Galanti, etc. In TB § 10 marcato con una crocetta figura come «brutto gallicismo». Cfr. Ugolini 1855 «per pulito, netto, preciso non debbe adoperarsi» e rinvia a *proprietà* che ritiene in questo senso un francesismo; Dardi 1992, 477; Antonelli 1999, 196.

****requisizione*** s. f. "ordine militare di mettere a disposizione cose e persone": A04/07/94 «ridotta a mettere in requisizione tutti gli uomini, tutte le bestie, tutti i viveri»; P16/07/96 «soggetto a requisizione»; P27/07/96 «esposto alla requisizione» e similmente in altri es. di C90.

GDLI § 1, es. De Nicola, Mazzini, Leoni, Ferd. Martini, etc. Si tratta di una risemantizzazione compiuta nel periodo delle guerre napoleoniche sul modello fr. *réquisition* (1791, TLFi) e che carica di un preciso significato militare un termine che in italiano circolava fin dal XVI secolo nell'accezione di "richiesta, ordine, istanza" (GDLI § 3). TB § 3 con rinvio esplicito al fr. Vedi anche Leso 1991, 779.

rispetti (fare i r-; presentare i r-; umiliare i r-) s. m. "ossequi" specie in formule di cortesia per porgere il saluto: A15/12/66 «I miei rispetti alla Zia Somaglia»; A15/01/67 «Se v'è maniera di presentare al Conte di Firmian i miei rispetti», P08/02/67, A23/04/67 «Non mancherai di umiliare i miei rispetti a Sua Eccellenza»; A28/06/77 «Quando vedi la contessa Monti falle i miei rispetti» e in molti altri esempi in tutto il *corpus*.

Sul fr. *rendre ses respects à* (1715, FEW). Cfr. Dardi 1992, 481 «Formula di prammatica nell'epistolografia settecentesca, satireggiata dal Maffei». GDLI § 4, es. Orsi, Maffei, A. Verri, Leopardi. TB § 3.

****sbarazzarsi*** v. intr. pron. "togliersi di impiccio, liberarsi di qualcuno o di qualcosa": P19/02/94 «potrebbe convenirgli una transazione sbarazzandosi egli dell'affitto e rendendovi suo successore».

Sul fr. *se débarrasser* (1584, TLFi). GDLI § 4, es. Monti, De Roberto, Cicognani. TB § 3 «fig. di pers. è un gallic. nel senso di Liberarsi da cosa o persona che impicci o dia noia». D'Alberti riporta solo il v. tr. *sbarazzare*.

scelta s. f. "la parte migliore, l'insieme delle persone migliori in un gruppo": A17/06/78 «*pere degli eroi la scelta* è come dici francesissimo».

Sul fr. *élite* (fine XIV secolo, TLFi). Lo riporta anche Crusca IV e TB § 2 con un es. dal Furioso di Ariosto.

****seducente*** agg. "dotato di una bellezza affascinante": A27/01/67 «il clima dolcissimo del paese, le fa di una freschissima carnagione e di una rotondità e palpabilità di gote, di mento e di collo affatto seducente».

Dal fr. *séduisant* (1698, TLFi). In Casti, av. 1803 (DELI). GDLI § 1, es. Casti, Cornoldi Caminer, Ghislanzoni. TB § 2 «a modo d'agg. molte volte sa di franc. [...] Quando non sia aff. a *amabile*, *gradevole*, ma v'entri l'idea di seduzione mor. o d'affetto pericoloso, ridiventa it.» Il significato etico-religioso è l'unico annoverato da Crusca IV e dal D'Alberti. Antonelli 2001a, 148.

sensibile agg. "suscettibile": P19/02/94 «Il Conte Ercole ne fu piccatissimo e assai sensibile come sarebbe ogni altro galantuomo»; A27/06/94 «le divisioni, le suddivisioni, le alienazioni, i debiti pubblici, e riguardevoli hanno prodotto qualche diffidenza anche della mia persona per l.400. Vi confesso che vi sono sensibile».

Il passaggio dall'accezione eminentemente fisico-sensoriale a quella psicologica è imputabile all'influsso del fr. *sensible* (1643, TLFi). In it. nel 1685 in Segneri (DELI). GDLI § 7, es. Gualdo Priorato, F. Casini, etc. TB § 5, vi «impr. Un altro uso alla fr. Azione che mi è stata molto sensibile. Il colpo mi fu sensibile. Quanto mi fu sensibile quando la vidi distesa come morta»; vii «Da potersi più o meno facilmente e fortemente sentire, gli è il primo senso, cioè passivo, ripeto; ma usasi altresì attivamente; cioè facile a subito e vivamente sentire; potenza che presto risica di trascendere in debolezza. Ben disse il Monti non essere gallic. L'agg. Sensibile in senso di pers, o fig. di cosa che sente: e potevasi aggiungere qualche ragione. Convenevole per conveniente usano gli It. Penetrabile per penetrante disse il sovrano scrittore delle Georgiche: perché dunque non sensibile per molto senziente?». Cfr. Migliorini 2004, 521; Serianni 1981, 237; Dardi 1992, 482-483; Antonelli 1999, 197; Antonelli 2001a, 151.

sorprendente agg. "che suscita meraviglia e incredulità": A12/01/67 «Questa velocità sorprendente suppone 60 miglia all'ora. È volare» e altri es. in A70 e P90.

Calcato sul fr. *surprenant* (1660, TLFi), mentre il significato genuino italiano del relativo verbo *sorprendere* sarebbe quello di "cogliere alla sprovvista". Nel 1688 in F. Terrieri (DELI). GDLI § 1, es. Salvini, Vallisneri, Baretti, etc. In D'Alberti e TB § 2 con es. Salvini, grazie al quale il vocabolo entra anche in Crusca IV. Cfr. Dardi 1992, 487; Mura Porcu 2007, 273.

sortire v. intr. "uscire": A18/11/66 «Sortiamo a mezzo giorno, per lo più» e simili es. in C60.

Sul fr. *sortir* (1175, TLFi). GDLI § 1, es. Buonarroti, Mocenigo, Gualdo Priorato, Goldoni, Borsieri, Giuliani, etc. TB § 12 senza riferimenti ad influssi francesi; Ugolini 1855 nota la considerazione ancipite di cui gode il verbo, forse a casua della sua antica documentazione. Secondo Mengaldo 1987, 258 è anche toscanismo, oltre che francesismo; Antonelli 2001a, 151; Tomasin 2009, 182 e 304 lo trova negli scritti memorialistici di Goldoni e di Mazzei.

****speculatore*** s. m. "chi compie speculazioni economiche": A10/06/94 «Il suo commercio però languisce dopo le grosse gabelle poste ultimamente dall'ingegnoso speculatore Mons. Ruffo».

Sul fr. *spéculateur* (1745 «celui qui se livre à des spéculations financières», TLFi). In C. Beccaria, av. 1794 (DELI). GDLI § 3, es. Beccaria, Fantoni, Cattaneo, etc. TB «Il senso pur troppo più usit. oggidì è di chi specula nell'accezione commerciale»; D'Alberti non att.

****speculazione*** s. f. "ricerca di guadagno in operazioni commerciali": P01/03/80 «Penso a una piccola speculazione, cioè ho spediti una dozzina di libri che contengono riuniti i quattro elogi di Frisi: di Galileo, di Cavalieri, Newton, Attico. Te la trasmetterò oggi otto per il corriere; veramente mi costerà il corriere la metà del valore, ma a me basta una prova per vedere se così si possa fare qualche cambio o negozio»; A19/06/95 «le speculazioni sulla Moneta» ed altri es. in C90.

Il significato economico ricalca il fr. *spéculation* (1755, TLFi). In it. in D. Caracciolo, av. 1789 (DELI). GDLI § 3, es. Caracciolo, Beccaria, Gioia, Manzoni, etc. In questa accezione è assente da D'Alberti. TB § 5 «l'uso più com. è il commerc.». Cfr. Mura Porcu 2007, 273.

toccante agg. "commovente": A28/01/78 «Potranno rappresentare il Cesare di Voltaire dove non vi sono donne, e soprattutto far pagare cara la porta, perché non vi si introdduca la canaglia di Quirino, perché un solo carettiere che vi entri è capace di insultare il sentimento dei passi i più toccanti»

Calco sul fr. *touchant* (1639, TLFi). Nel 1685 in Salvini (DELI). GDLI § 1, es. Cesarotti, Alfieri, De Roberto. Rigettato dai puristi come Ugolini 1855 che lo classifica «pretta dizione francese», ma lo usa il padre Cesari. Cfr. Migliorini 2004, 521 tra le risemantizzazioni settecenteschi; Dardi 1992, 490 ne testimonia il pieno acclimatamento in italiano solo nella seconda metà del Settecento (es. anche dal *Caffè*, Gorani, L. Magnanima, Milizia).

****toleranza/tolleranza*** s. f. "l'ammettere opinioni diverse dalle proprie" e "concedere la pratica di un culto diverso dal proprio": A21/12/66 «La tolleranza delle opinioni, che nella filosofia fa tanto rumore, qui è una verità che sanno tutt'i facchini, ed è massima di governo»; P14/02/67 «la toleranza teologica».

Nonostante la grande risonanza del termine, il significato, di calco francese su *tolérance* (1567, TLFi), non è ancora assimilato dalla lessicografia coeva perché manca in D'Alberti. GDLI § 10, 11 (nel secondo significato è uso inedito e con questo stesso esempio di Alessandro). TB solo def. Cfr. Dardi 1992, 491-492

nota che dopo una prima estensione alla sfera religiosa del termine, che inizialmente indicava in modo generico la capacità di sopportazione, attuata in ambito protestante, fu proprio per merito degli illuministi che si diffuse la nuova accezione etico-civile del concetto nell'ottica dello sviluppo di una coscienza laica. Tale caratteristica è cio che Alessandro ammirava nella civiltà inglese e che Pietro, pur con restrizione all'ambito religioso, riconosceva come qualità al Marchese Gorini.

torbidi s. m. "stato di agitazione politica", per lo più al plur.: P21/02/67 «v'è da sospettare di qualche torbido forse fomentato dal politico usciere delle Alpi»; P15/07/78 «vedere sedati i torbidi» elatri es. in P90.

Di circolazione già seicentesca (in Corsini nel 1699 secondo DELI, ma nel 1645 in Tiepolo secondo Dardi 1992) come calco semantico dal francese *trouble* (1468 «soulèvements, désordres civils», TLFi) diventa usuale nel Settecento e viene rigettato in genere dai puristi, anche se è sostenuto dall'Ugolini 1855; considerato come calco neologico dal francese anche da Rigutini 1902. GDLI § 17, es. Sarpi, Lippomano, Muratori, Alfieri, Manzoni. In D'Alberti non att. Cfr. Serianni 1981, 254; Dardi 1992, 493-494.

****trasportare*** v. tr. "coinvolgere emotivamente, commuovere": A22/02/77 «Rousseau rimase attonito, e trasportato, massimamente per il di lui canto delle ottave più belle dell'Ariosto»; A27/06/78 «l'ubbriachezza del soggetto trasporta».

Sul fr. *transporter* (fine XIII sec. «mettre hors de soi par un sentiment violent», TLFi). GDLI § 15, es. Leopardi, TB. D'Alberti non att. Cfr. Antonelli 2001a, 148.

trasporto s. m. "coinvolgimento emotivo, emozione, commozione": P24/04/67 «ti aspetta con trasporto d'amicizia»; A25/07/76 «come si abbia tanto trasporto per una cosa che si fa male»; A21/06/76 «gioco che già da un anno fa il mio tormento, perché mi interessa al trasporto»; A27/06/78 «trasporto di sentimento, e di entusiasmo elevato» e altri es. in C70 e C90.

Sul fr. *transport* (1604, TLFi). In D'Alberti «per agitazione o commozione d'animo» con es. da Salvini, ma anche in Crusca IV grazie all'impiego fattone da quest'ultimo e nonostante ciò guardata con sospetto dai puristi (Ugolini 1855 «va usato con certa discrezione e sobrietà»), anche se aperti alle innovazioni più recenti (RF «Alcuni lo dicono per effusioni dell'animo o simile; ma è modo falso e non necessario»). Cfr. Migliorini 2004, 521; Dardi 1992, 494-496 che ne testimonia l'ampia diffusione seicentesca; Antonelli 2001a, 151.

travagliare v. intr. "lavorare": P24/01/67 «questo bell'idolo alla cui gloria abbiamo tanto travagliato»; A13/03/67 «travagli come un drago al tuo tavolino»; P23/05/67 «ciascuno vi travagli a misura della propria virtù e forze» e altri es. in P70 e P90.

Benché non manchino attestazioni antiche in cui il verbo oltre a fondere il riferimento alla fatica con quello al lavoro manuale (cfr. Setti 1953, 11), assume anche il senso più neutro di "esercitare un'attività", la sua grande diffusione sei-settecentesca (anche in D'Alberti) è determinata dalla prossimità al francese *travailler*. Di ciò ne dà prova il trattamento riservato sia al verbo che al deverbale *travaglio* dai puristi. RF «se non c'è l'idea del lavoro faticoso è un francesismo». Cfr. Antonelli 1999, 197; Antonelli 2001a, 151-152.

travaglio s. m. "lavoro": A21/12/66 «ogni sorta di travaglio in metallo, che si lavora ad una indicibile perfezione»; A13/03/67; P18/01/77.

GDLI § 5 in senso più o meno generico di attività manuale, es. Frugoni, Ruzzini, Maironi da Ponte, Gioia, Leopardi (poesia). L'origine del termine è antica anche se a livello capillare data al tardo seicento (cfr. D'Alberti, con es. di Viviani) e il suo risollevamento viene addebitato all'influsso del francese (Ugolini 1855 ritiene addirittura che la sua introduzione risalga al periodo dell'invasione francese). Cfr. Schiaffini 1973b, 151; Migliorini 2004, 521; Antonelli 2001a, 152.[94]

[94]Nel carteggio il termine è adoperato anche nella più tradizionale ed approvata accezione di "fatica" soprattutto da Pietro, che peraltro si astiene dall'impiegarlo come calco francese: P03/11/66, A18/11/66 «travagli d'Ercole»; P26/02/67 «la descrizione de' tuoi travagli marittimi m'ha fatto pena»; P05/02/94 «violenza de' travagli» P04/07/95 «A un travaglio anche pesante, ma fatto lentamente come i cavalli che tirano le barche si resiste»; P17/02/96 «tutti gli uomini che hanno sofferti i travagli indispensabili per superare la mediocrità».

***travvedere* [*travedere*]** v. tr. "intravedere, scorgere": P13/12/66 «dal mondo in cui egli m'ha lasciato travvedere che Morellet prende le cose mie, non ho ragione di essere niente contento d'avergliele trasmesse»; P08/02/67 «ho travveduto, nella sua fisionomia e nelle maniere che ha, una sorta di compiacenza» e altri es. in A70.

Sul fr. *entrevoir* (XIII sec. «voir à demi», TLFi). GDLI § 5, es. Metastasio, Foscolo, Manzoni, etc. D'Alberti non att. In quanto variante di *intravedere* ha uno scarsa persistenza ed è destinata a soccombere se RF la segnala ma giudica «meglio in questo senso *intravedere*», mentre il termine continua almeno per tutto l'Ottocento ad essere impiegato nel senso di "travisare, sbagliare giudizio" (GDLI § 2, es. coevi da G. Gozzi, Passeroni, Pindemonte, Scalvini, Capuana). Cfr. Migliorini 2004, 594 tra i calchi francesi primo ottocenteschi; Antonelli 2003, 115 nota 102 che lo dice attestato anche nei *Promessi Sposi* e nelle lettere di Leopardi.

***tuono* [*tono*]** s. m. "piglio, caratteristica, tenore, aria": P13/11/66 «tuono della conversazione»; 13/12/66 «dal tuono con cui Beccaria prende le cose mie e tue»; A21/12/66 «un tuono piangente e nasale»; A25/12/66 «è facile brillare venendo da Parigi, fra i Tedeschi e gl'Inglesi, pure il tuono non è quello che mi piaccia»; A15/01/67 «tuono della disputa»; e numerosi altri es. in tutto il *corpus*.

Sul fr. *ton* nel significato di «manières, façons de se comporter en société» (av. 1678, TLFi). La maggior parte delle occorrenze italiane qui citate si avvicina a GDLI § 4 "inflessione, cadenza, modulazione della voce" (es. Fagiuoli, Manzoni, Verga), ma vi sono anche allegazioni che hanno una più stretta relazione con la circolazione mondana del termine di GDLI § 8 "aspetto perculiare, carattere che contraddistingue un ambiente, una situazione" (es. Sanminialetti, Pavese, Flaiano). In entrambi i casi si tratta di significati che, oltre a non essere attestati nelle maggiori imprese lessicografiche coeve (Crusca IV non att. e D'Alberti non att.), vengono ignorati anche nelle compilazioni medio-ottocentesche (RF non att.), pur essendo tanto capillarmente diffusi da meritare un dettagliato paragrafo da parte dell'Ugolini 1855 «molti sono i significati erronei applicati a questa voce dall'uso moderno; eccone alcuni: -Egli prese un tuono altero, da padrone etc.».

****buon tuono*** s. m. "educazione, galateo, modi raffinati": A16/07/77 «Tutti gli altri frati insegnano fratescamente, ma quelli avevano il buon tuono».

Sul fr. *bon ton* (1751, TLFi). GDLI § 9, es. Pellico, Periodici popolari. TB non att.

****dare il tuono*** loc. "costituire il punto di riferimento": P06/11/66 «i suffragi non si distribuiscono con un tranquillo esame, ma sulla fede di uno o pochi che danno il tuono»; P26/11/66 «David Hume è l'uomo che dà il tuono alla letteratura e ai Giornalisti Inglesi»

Sul fr. *donner le ton* (1718, TLFi). GDLI § 21, es. Carducci, Piovene. Anche Rigutini 1902 ne condanna l'uso «meglio cambiar metafora e dire *dare il colore*, *dare il carattere*».

umanità s. f. "il genere umano": P06/10/66 «la materia interessa l'umanità ed io darò questo libro come un ceroto»; P07/01/67; P08/02/67 «Filosofi, i quali non solamente non faranno all'umanità i mali che dipendono dall'errore, ma stabiliranno i confini perché non si facciano in avvenire»; A21/07/77 «Il destino della umanità»; P10/02/96.

Sul fr. *humanité* (ca 1450, TLFi). Nel 1693 in Magalotti (DELI, ma *humanità* già in A. Giustinian nel 1682). GDLI § 2, es. Bambagiuli, Foscolo, Calvino. D'Alberti non att. TB § 2 «Altri vieta che in questo senso adoprisi *Umanità*, concedendole solo que' sensi che dava alla voce il latino. Ma tante sono le voci il cui significato si è co' tempi ampliato. Né barbaro è l'uso, se anco città dice, oltre il recinto delle mura e ai diritti della cittadinanza, i cittadini che in quel recinto partecipano degli stessi diritti, o son creduti o credono di partecipare». Cfr. Migliorini 2004, 521; secondo Dardi 1992, 496 «una delle parole più care al filantropismo riformatore».

****vernice*** s. f. "parvenza attraente ma in genere falsa e che dissimula sentimenti opposti": A15/01/67 «quella vernice di buonomia che ricopre queste grandi macchie del suo cuore»; P02/02/67 «tanti Baretti colla urbanità di vernice francese»; P08/02/67 «una vernice di familiarità»; P08/01/94 «colla vernice paterna il suo naturale»; P11/07/95 «Della intrinseca sincerità e probità dello sposo non si può dare giudizio, ma la vernice è bella e buona».

Sul fr. *vernis* (1698 au fig. «apparence avantageuse, brillante, qui ne correspond généralement pas à la réalité profonde», TLFi). GDLI § 7, es. Ghislanzoni, Imbriani, Bonsanti. D'Alberti solo in senso fisico proprio. TB § 1 senza es. letterari. Cfr. *SPM*, 270-271.

vista s. f. "obiettivo, meta, intenzione": P21/01/78 «Se invece di sacrificare oggi seicento gigliati annui la Camera anni sono avesse colta l'occasione della Società del Caffé e regalatoci un titolo che marcasse la protezione regia e una cinquantina di gigliati di quattro principali per uno indicandoci le viste patriottiche, si sarebbero fatto qualche cosa.»

Calco semantico sul fr. *vue* (1671, FEW, "intention"). GDLI § 8, es. Maffei, Leopardi, Nievo, etc. D'Alberti non att. TB § 5 con es. Alfieri. Cfr. Dardi 1992, 497 s. v. *veduta* per lo più al plur. e «satireggiato dal Maffei nel *Raguet*».

voga (in v-) loc. agg. "di moda": A17/07/76 «quando una facoltà è in gran voga, e che qualche studio è dominante, sempre vi sono molti pregiudizi parimenti dominanti dai quali bisogna guarirsi».

Sul fr. *vogue* (1580, TLFi). GDLI § 2, es. Salvini, Galanti, Foscolo, Carducci, etc. TB § 6 con probabile punta di ironia «Certo oggidì il parlare infranciosato, che era già *in voga*, è rifiutato come barbarie». D'Alberti con es. di Salvini. Cfr. Dardi 1992, 498-499 «Il significato "reputazione", assunto da *voga* nei frequenti sintagmi *essere*, *mettere* ecc. *in voga*, va considerato un sicuro prestito dal fr. all'it., e non viceversa [...] viene accolto, grazie all'impiego salviniano in Crusca IV ed è usuale nel Settecento».

5.2.1.5 Franco-latinismi e franco-grecismi

Il carattere comune dei franco-latinismi e dei franco-grecismi è che sono quasi per la maggior parte dei tecnicismi delle più varie estrazioni, dall'economia alla psicologia, dalla filosofia alla medicina e alla fisica e meno spesso termini di largo uso o di impiego corrivo. Trovarli nelle lettere dei Verri è una prova dell'ampia preparazione culturale dei mittenti, ma, d'altro canto, è anche un segno dei tempi, una testimonianza del respiro divulgativo e pubblico che voleva avere l'iniziativa culturale, rimasta per troppo tempo inutilmente chiusa nelle Accademie. La dimestichezza con latinismi delle scienze, mediati da una cultura illuministica europea di impronta francese, risulta chiara anche dalla contestualizzazione figurata delle tessere di linguaggi specialistici, in traslati come *orgasmo* o in metafore o similitudini d'effetto come quelle in cui entrano in gioco alcuni astratti (es. *elasticità*).[95] In genere questi neologismi di marca latina e greca, che Folena avrebbe definito *europeismi*, non trovano una strenua resistenza da parte dei lessicografi[96] perché la base culta su cui si appoggiano ne offusca la mediazione straniera cosicché, pur germogliati in Francia, rifluiscono presto nel patrimonio nazionale delle altre lingue europee.

[95] Lo stesso discorso vale per l'anglo-latinismo *elettricità*, che offre una molteplicità di esemplificazioni. È interessante ricordare che questo termine partecipa di una serie di espressioni figurate che designano le qualità caratteristiche del nuovo atteggiamento di promozione culturale propugnato a volte anche in maniera volutamente provocatoria e in contrasto con l'immobilismo degli istituti tradizionali. Se per gli intellettuali del Settecento il primo imperativo è quello di diffondere i lumi e scuotere gli ingegni dal torpore, è necessario risvegliare l'interesse e appassionare il lettore al fascino del ragionamento geometrico senza annoiarlo, consapevoli della possibilità di incorrere nel rischio di abusare di immagini ad affetto (i cosiddetti "lampi") e di cortocircuiti logici fulminei, a scapito della pacatezza e consequenzialità dell'argomentazione. In proposito cfr. A24/03/70 «Ho piacere che tu pure abbi trovato quella *elettricità* parigina che ho trovata io; vi è un entusiasmo indicibile.»; A10/10/70 «Vorrei che non ci fosse che nuda e semplice e concisa e ordinata serie di verità, rinunciando all'immaginazione e a qualunque *elettrico stile*. La tranquillità fa, generalmente, grande impressione»; A21/12/76 «Il degno signor senator Croce darà sempre ragione all'ultimo che parla, tu vorrai *elettrizzarlo*, vogherai qualche volta, ma non per questo potrai riscaldarlo»; P29/08/78 «Alla sua educazione manca un viaggio, ha bisogno di essere ripulito e *elettrizzato*»; P10/03/79 «Tu sei l'unico che mi *elettrizza* allo studio»; P24/03/79 «Aveva cercato di *elettrizzare* il cavaliere col fargli leggere un tomo della tua storia, che mi è stato restituito con freddezza somma»; P31/03/79 «mi accosto al vizioso, cerco di riscaldarlo, di *elettrizzarlo*, di convicerlo, e finisco col perdere il tempo e talvolta la caparra che ho posta nel giuoco»; P17/04/79 «Per conclusione ardirei di sostenere che giammai alcun sovrano ha potuto rendere colto un popolo; che gl'ingegni si elettrizzano e si scuotono non per autorità, ma per altri principi, per toccare i quali senza danno vi vorrebbe una sagacissima e pazientissima attenzione, che sdegnano sempre gli uomini avvezzi al comando». [Nelle citazioni tutti i corsivi sono miei].

[96] Fanno eccezione i latinismi di ambito burocratico come ad esempio *interloquire* e *interinale*, che per lo più rimangono invisi ai compilatori di glossari puristici e quei neologismi che presentano la ruvida veste latina senza adattamento alla fonomorfologia italiana, come ad esempio *minimum*.

Per illustrare in maniera ragionata il materiale raccolto seguo il criterio classificatorio adottato da Dardi 1992 e individuo quattro gruppi: (1) coniazioni con suffissi e prefissi francesi a partire da elementi latini e/o greci; (2) risemantizzazioni di termini già esistenti in latino o in greco dovute all'introduzione degli stessi in francese; (3) termini rari antichi ripresi in francese con precedenza e poi diffusisi nelle altre lingue europee; (4) neoconiazioni nel latino moderno sei-settecentesco che avvengono in Francia.

(1) Nel primo gruppo trovo diversi derivati nominali con suffisso *-enza* (*concorrenza*, *decadenza*, *effervescenza*, *pendenza*); seguono quelli con suffisso *-ismo* (*dispotismo*, *epicureismo*, *fanatismo*,[97] *pirronismo*) e *-ista* (*economista*, *egoista*, *pirronista*), e poi *geremiade*, *inazione*, *modula*, *plagiario*. Nel novero degli aggettivi si contano quelli prodotti con suffisso *-ico* (*aerostatico*, *energico*, *epidemico*, *sistematico*, *teocratico*), con suffisso *-ale* (*commerciale*, *imparziale*, *interinale*, *macchinale*, *provisionale*), *circostanziato* e quattro verbi, *analizzare*, *coobbligarsi*, *simpatizzare*, *sistemare* e tre composti, *belligerante*, *monologo* e *monotono*.

(2) Di dimensione paragonabile al sottoinsieme precedente le risemantizzazioni implicano spesso (ma non sempre, come dimostrano *deperire*, *insignificante*, *elasticità*) una specializzazione in qualche linguaggio settoriale (*epigrafe* nel codice librario, *irritabile* nella descrizione comportamentale, *esplosione*, *eruzione* nel settore chimico-fisico) o, per converso, una generalizzazione di termini originariamenti molto specifici, specie di ambito medico (*afrodisiaco*, *apatia*, *orgasmo*). Fanno massa le voci che afferiscono all'area della politica (*diplomatico*, *egida*, *emigrare*, *emigrato*, *ostracismo*, *polizia*, *propaganda*, *tattica*) e testimoniano le profonde trasformazioni sociali e culturali (i principi o i bersagli polemici degli intellettuali illuminati promanano da parole come *enciclopedico*, *energumeno*, *entusiasmo*, *entusiasta*, *fanatico*, *filantropo*, *geometrico*, *geometricamente*, *suscettibile*) che la Francia vive a partire dalla seconda metà del Settecento e che si acutizzano in epoca rivoluzionaria. Il cambiamento dei costumi e degli istituti si accompagna all'esigenza di trovare parole nuove, di rifondare i valori morali e civili, il cui modello sfolgora ancora nell'antichità; dal serbatoio greco e latino si attingono, dunque, risorse per rivitalizzare il linguaggio in questo

[97] Come si vedrà dai numerosi esempi riportati, *fanatismo* si configura come una parola chiave nella comunicazione dei due fratelli, quasi la forma più diffusa di presa di distanza rispetto atteggiamenti che mancano di una ragionevole moderazione. Il *fanatismo* non è solo l'oscurantismo religioso contro cui gli illuministi si scagliano nella speranza di sfrondare i pregiudizi in cui la loro epoca è intrappolata, ma è il pericoloso opposto da cui il *philosophe* dovrebbe in ogni caso tenersi in guardia perché anche una passione politica smodata, autoreferenziale e chiusa al dialogo, può degenerare a sua volta e incancrenirsi. Non a caso, una delle maggiori delusioni a cui Alessandro va incontro durante il suo soggiorno parigino è proprio la constatazione della faziosità da cui sono animati molti discorsi cui partecipa nei salotti. Durante le conversazioni a cui partecipa l'iniziale abbrivio verso l'indagine critica spassionata, nel nome della quale l'*éclairement* aveva spiegato le sue bandiere su tutta l'Europa, guardato da vicino rivela un'intolleranza elevata alla seconda potenza perché protetta dall'egida di una pretesa imparzialità. Sentimento del tutto diverso gli susciterà l'algido controllo della società inglese, coinvolta in modo meno militante nell'acquisizione di progressi materiali e spirituali e proprio per questo anche soggetta in più contenuta misura all'esasperazione e alla perdita di un equilibrato giudizio. I germi del fanatismo che Alessandro con lungimiranza aveva colto nel suo viaggio europeo compiuto alla fine degli anni '60, porteranno circa quindici anni più tardi - soprattutto nell'interpretazione mediata di Pietro - all'instaurazione di una vera e propria *epoca di fanatismo*, con l'imponente presa della scena politica da parte della Francia rivoluzionaria e di Napoleone. Sulla stessa scia, per i Verri *fanatico* è chi non argomenta ma parla per partito preso (e quindi spesso è anche il letterato pedante che sostiene posizioni linguistiche esclusivamente in base ad un principio di autorità non negoziabile), chi non è mosso da vero anelito di libertà ma finisce per desiderare di imporre il suo monopolio della verità, è chi antepone il suo particolare interesse con l'ulteriore aggravio di ritenere di sostenere idee generalmente valide. L'unico terreno franco e privo di preclusioni è l'ambito non tanto delle relazioni personali (il *fanatico* attaccamento di Beccaria alla moglie viene anzi sbeffeggiato) quanto quello dell'amicizia, che, come qualsiasi altra entità protetta da un'aura sacrale, non patisce di essere imbrigliata in regole e non risponde a rigidi assiomi. Vedi *fanatismo dell'amicizia* § 5.7.2.1 a pagina 545.

momento cruciale.[98]

(3) Nel terzo comparto dei franco-latinismi e franco-grecismi, che è uno dei meno popolati, rientrano quasi esclusiamente alcuni tecnicismi medici (*cardialgia*, *carie*, *meconio*, *miasma*, *pus*, *veterinario*),[99] letterari (*aneddoto*, *pantomima*) e di carattere filosofico (*cosmopolita*, *demagogo*, *esotico*), a cui si aggiungono *poligloto* e *silenzioso*.

(4) I termini di quest'ultima sezione circolano a partire dall'ambito scientifico, economico, diplomatico, etc. e si irradiano nelle lingue europee grazie all'intervento del francese (*armistizio*, *espiabile*, *interloquire*, *prospetto* e *prospettico*).

Riunisco a parte alcuni latinismi non adattati[100] che condividono ed incrociano alcune caratteristiche dei tipi (2) e (4). Si tratta di risemantizzazioni propiziate dal francese di termini che esistevano anche in latino (*deficit*, *accessit*, *minimum*) ma magari con diverso inquadramento grammaticale e specificazione d'uso. Essi si presentano quindi come dei neologismi francesi coniati modernamente sul latino (lingua di cui non abbandonano le caratteristiche fonetiche) o, secondo un'etichetta sintetica proposta da Antonelli 2001a, 156, come *xenolatinismi*.[101]

accessit s. m. "segnalazione ad un concorso": P17/06/78 «Quest'anno nessuno ha ottenuto premio, e nemmeno un accessit».

Sul fr. *accessit* (1690, FUR.: *accessit*. «Terme de collège. Récompense qu'on donne aux écoliers qui ont composé presqu'aussi bien que celuy qui a emporté le prix. Un tel a eu le prix en vers et un tel le premier accessit». TLFi). Il termine è presente in D'Alberti «voce latina [...] È termine delle Università, e Collegi usato sustantivamente. Dicesi di colui, che fu vicino ad ottenere il premio, ch'egli *riportò l'onore dell'accessit*». Così anche la definzione di TB, priva di es. letterari. GDLI § 1, es. Arlia «Il Tommaseo notò che al tempo del primo impero francese e del regno italico dicevasi l'*accessit*, ne' giudizi scolastici o accademici, qual segno di onore, che veniva subito dopo il primo premio, come dire: si accostò al primo»; Rigutini. In uso in it. dal XIX secolo.

afrodisiaco agg. "sessuale, erotico": P06/11/66; P03/12/66 «Scrivimi qualche tua avventura afrodisiaca»; A15/12/66 «bisogni afrodisiaci»; A02/02/67.

L'aggettivo di ascendenza classica pare un modo attenuato e perifrastico per riferirsi all'atto sessuale. Quest'accezione semantica converge con quella peggioriativa del fr. *aphrodisiaque* riportata da TLFi «[Constr. avec un subst. abstr.] Qui concerne les relations sexuelles», secondo cui l'aggettivo in contesto medico era diffuso fin dal 1742. Come s. m., nel senso di "sostanza stimolante", ma anche come agg. *afrodisiaco* compare per la prima volta nel 1752 in Targioni Tozzetti (DELI). Come agg. in GDLI § 1, es. Targioni Tozzetti, D'Annunzio, Panzini, etc.

[98] I personaggi e l'ordinamento istituzionale di Sparta e della Roma repubblicana illustrano un valore paradigmatico per i rivoluzionari di fine Settecento, i quali ereditavano, per riformularla con un'impronta tutta nuova e di diretto impatto sull'organizzazione della società, la cultura classicistica tradizionale, mediata attraverso teorici come Machiavelli o lo stesso Rousseau. Direttamente collegato ad una simile impostazione ideologica è anche la diffusa pratica antonomastica in base alla quale termini della storia greco-romana sono «usati in funzione emblematica, per tipizzare vizi e virtù, o evocativa di situazioni storiche fortemente idealizzate a fini, verrebbe voglia di dire, di edificazione» (Leso 1991, 169). Esempi nel carteggio si vedranno al § 5.7.1.

[99] L'importanza del francese nella diffusione dei più aggiornati trattati medici sei e settecenteschi è attestata, incidentalmente, anche nel *Caffè*, nell'articolo di Pietro intitolato *La medicina* («Una mente chiara, ragionatrice, vogliosa di fare agli uomini quel bene che può loro farsi colla medicina, conviene che sia in istato di ben comprendere i libri scritti in latino e in francese», cfr. *Caffè*, ed. Francioni, Romagnoli, p. 204).

[100] Dardi 1992 aveva escluso dal suo prospetto i termini non uniformati alla veste fonomorfologica italiana.

[101] Cfr. Migliorini 2004, 592, nota 117 sottolinea che in genere sono dovuti a influenza straniera i latinismi con desinenze non adattate, tra cui, oltre ai citati *album* e *minimum* si devono ricordare almeno anche *humus*, *memorandum* e *ultimatum*. Circa l'incremento di latinismi crudi nel linguaggio burocratico e politico del trienno rivoluzionario si pronuncia Dardi 1995, 206.

aerostatico agg. "che si tiene librato in aria": A29/06/95 «vi era il nostro Gerli il quale proponeva di fare il volo Aerostatico».

Sul fr. *aérostatique* (1783, TLFi) e nello stesso anno nelle *Notizie del mondo* (DELI). GDLI § 1, es. Cesarotti, Botta, Rajberti. D'Alberti non att. Presente in TB e anche nei giornali sardi di epoca napoleonica semplificato nella forma *areostatico*. Cfr. Dardi 1995, 202; Mura Porcu 2007, 257.

anecdota/anecdoto s. f. e s. m. "racconto breve e curioso". Per le allegazioni vedi a pagina 106 .

Nel 1755-56 in Genovesi, ma con assimilazione *aneddoto* già nel 1729 in Salvini (DELI). È un francesismo di base greca, la cui prima attestazione *anecdote* è nel 1685 (TLFi). GDLI § 1 con esempi di Baretti, Rosori, Foscolo; TB fa risalire il termine al greco ma poi aggiunge «l'uso moderno ci venne dal fr.: né in tutto corrisponde a fatterello o notiziuola o storiella». E di fatti Ugolini 1855, s.v. «benché derivante, come dice il Lissoni, dal greco e dal latino, pure ti asterrai dall'usarlo, almeno nelle gravi scritture». Cfr. Migliorini 2004, 515; Serianni 1981, 100. È termine che ricorre con alta frequenza nell'epistolario e che dà tematicamente la misura della ricchezza e varietà degli argomenti delle lettere.

analizzare v. tr. "sottoporre ad analisi": P13/12/66 «Io analizzo i miei sentimenti per te»; A03/07/76 «non è fornito né di Storia naturale, né di chimica onde potere egli medesimo analizare i corpi, e provare le sue congetture»; A11/02/78 «Si potrebbe esaminare se le vaste monarchie dispotiche sieno migliori per la felicità della nazione generale e particolare, delle Repubbliche: intorno a che in molti capi si vede che sì; ed in molti che no, e l'analizarli sarebbe una anatomia interessante».[102]

Nel 1763-64 in Beccaria (DELI). GDLI es. Romagnosi, C. Mei, Cesarotti, Lanzi, Compagnoni, Pellico, etc. Calco strutturale di impronta greca che ricostruisce erroneamente il fr. *analyser* (1698), registrato dal D'Alberti, che ne riconosce la primaria provenienza scientifica e la successiva estensione dell'ambito d'uso «T. Chimico. Far l'analisi; e per traslato Esaminare diligentemente un discorso, una proposizione, o simile ed è modo ricevuto oggiì senza scripolo di fallo contro l'analogia che l'autorizza». La pervasività della voce a partire dal medio Settecento fa sì che nemmeno Ugolini 1855 si senta di condannarla totalmente, nonostante la sua manifesta matrice forestiera: «ce la regalarono i Francesi, pure è di un uso così universale e costante, specialmente presso i chimici, che ormai converrà farle buon viso, se non altro oer diritto di rpescrizione [...] In qualche caso vi si potrebbe sostituire *ricercare*, *esaminare sottilmente*, *particolarizzare*». Ma TB «Sarà bene serbarlo al senso chimico: troppo francesemente se ne abusa in altri». Cfr. Schiaffini 1973b, 149; Migliorini 2004, 517; Dardi 1992, 506-507 per la penetrazione primo settecentesca (es. in Tanucci, Algarotti, Genovesi); Mura Porcu 2007, 257.

apatia s. f. "insensibilità, indifferenza": P30/01/96 «non è compatibile coll'apatia e insensibilità alle altrui ingiustizie».

GDLI § 1 es. Baretti, Borsieri. La voce subisce una degenerazione semantica passando dal significato classico di "impassibilità dello spirito, libertà dal desiderio e dal dolore" (già in S. Agostino secondo GDLI § 2) all'accezione di egoistica presa di distanza dai problemi circostanti. Questo secondo significato si avvale probabilmente della mediazione francese, lingua che già nel 1601 attesta in Charron *apathie* nel senso di "indolenza" (TLFI). TB § 2 «Oggidì per lo più in senso di biasimo, il non sentire gli affetti»; D'Alberti non att.

[102] Dagli altri esempi si conferma l'idea di quanto il termine sia culturalmente metabolizzato dai due autori. Pietro usa il verbo prevalentemente in ambito psicologico, mentre Alessandro più nel senso di disamina letteraria o scientifica, benché nel complesso tutti i significati delineati trovino attestazione nell'espressione individuale dei due fratelli: A25/10/66 «E' incredibile con quanta finezza giudichino costoro delle cose di Teatro. Conoscono, analizzano le minime differenze con estrema acutezza»; A20/10/70 «Io avrei voluto che con gran scelta e giudizio fosse tutta l'opera provata con esempi ben analizzati»; P09/05/72 «L'autore mi ha capito; è vero che la seconda metà del libro non ha avuto la flemma di analizzarla e ne valeva la pena, massime nella materia del tributo»; P03/03/79 «Cardano tentonando qualche cosa di simile sospettò, cioè che il piacere consistesse nel terminare il dolore, ma non analizzò l'oggetto, né fece osservazione alla consizione della rapidità»; P24/01/81 «ma analizzando la mia anima con amore della verità trovo che tutte le traversie domestiche e ministeriali mi cagionarono bile»; P09/02/82 «ma nell'esame del principio motore del nostro animo credo che, analizzando la casa nostra internamente, troviamo il filo, e che purché non vi sia un fatto solo decisamente conosciuto che rovesci il nostro piano, il che non l'ho veduto sinora, possiamo credere fondata la teoria esausta dal proprio sentimento» e «non sono in contraddizione se prendo una strada per analizzare le teorie economiche diversa da quella che prendo per l'analisi dell'animo».

armistizio s. m. "cessazione delle ostilità": P13/01/96 «L'armistizio al Palatinato sembra una mera necessità locale» e altri es. in C90.

Probabilmente il vocabolo si forma sul modello del francese *armistice* (1680, TLFi) anche se circola pure nel latino diplomatico *armistitium* a partire dal XVII secolo. In it. nel 1708 in I. Neri (DELI). D'Alberti lo lemmatizza come «voce dell'uso» e riporta un esempio di Salvini; TB lo accetta derivandolo dal latino. Ugolini 1855 lo oppone a *tregua*.

belligerante agg. "che è in stato di guerra": P10/02/96 «Le pretese delle parti belligeranti sono tanto disparate che ridicolo sarebbe il proporre un mezzo termine».

Sul fr. *belligérant* (1756, TLFi). GDLI § 1, es. Casti, Botta, Pananti, Manzoni. TB § 1, es. Pananti, precisa «*guerreggiante* ha sensi più varri, ma non il pr. dell'uso mod., di potentati che sono l'un coll'altro in guerra». D'Alberti non att. Cfr. Migliorini 2004, 515.

cardialgia s. f. "dolore all'epigastro": P15/01/94 «è stato attaccato da una forte cardialgia con dolori e vomito e febbre».

Sul fr. *cardialgie* (1546, TLFi) secondo DEI. GDLI, § 1 es. Vallisneri (av. 1730), A. Cocchi, Targioni Tozzetti, Carena, etc. In D'Alberti con la marca «T. Medico»; TB riferisce solo l'etimologia greca. Cfr. Dardi 1992, 512.

carie s. f. "malattia dei denti": A11/01/77 «ho messo nel buco della carie olio di carta».

Dal fr. *carie* (XVI sec., TLFi) sul latino *caries*, nel significato di "disfacimento della sostanza ossea". GDLI § 1, es. Leopardi. TB § 1 aggiunge senza es. la locuzione *carie de' denti*, cosa che dimostra che, a differenza dell'uso odierno, nell'Ottocento non si era ancora stabilizzato la specializzazione semantica del sostantivo, come pare invece di intuire dal contesto verriano riportato. D'Alberti non att.; Crusca IV non att. Cfr. Migliorini 2004, 515 che pone *cariato* tra le voci latine giunte all'italiano settecentesco per tramite del francese, ragion per cui pare probabile che ciò valga anche per il sostantivo.

commerciale agg. "relativo al commercio": P07/01/67 «leggi commerciali in un Codice, e particolarmente su i fallimenti»; A10/02/67; P14/02/67 «una Ferma commerciale».

Dalla base latina *commercium* da cui deriva il lat. tardo *commercialis* e su cui si forma in fr. *commercial* (1749, TLFi). DELI lo datava con P. Verri, av. 1797. GDLI § 1, es. P. Verri, Guerrazzi, etc. TB propone un rif. a Fulg. D'Alberti non att. Cfr. Migliorini 2004, 590 tra i gallolatinismi primo ottocenteschi che risentono della mediazione francese di età illuministica.

circostanziato agg. "particolareggiato, dettagliato": P16/04/67 «Si dice cosa confermata da tutte le lettere di Genova e circostanziata»; A06/06/94, P14/06/94.

Nel 1745 in Bergantini (DELI). Il denominale risale al latino *circumstante*(*m*) ma indubbiamente sul modello del fr. *circonstancié* (1440-75, TLFi). GDLI § 1, es. Salvini, Cesarotti, Foscolo. In TB senza note; D'Alberti solo def. Cfr. Migliorini 2004, 576 nota 122 a proposito di *circostanza*.

concorrenza s. f. "In commercio, nell'industria., gara fra i diversi produttori o fra i commercianti per produrre e vendere in maggior quantità": P10/04/67 «nessuna manifattura nostrale potrebbe sostenere la concorrenza»; A06/02/96 «alla maggiore offerta mediante la concorrenza dell'Asta».

Sul fr. *cuncurrence* (1648 «rivalité commerciale», TLFi). Secondo DELI il termine è diffuso in italiano fin dal Cinquecento con particolare riferimento all'ambito delle tipografie, mentre nel XVIII sec. la circolazione della parola si estende a qualsiasi contesto commerciale. Inoltre il sintagma *libera concorrenza* è per la prima volta attestato in P. Verri. GDLI § 2, es. Vasari, Paruta, Paoletti, De Sanctis, etc. TB § 1 «nel senso commerc. e più in generale nell'econom. *libera concorrenza*». D'Alberti non att. Cfr. Finoli 1948, 69; Schiaffini 1973b, 157; Migliorini 2004, 515 tra i latinismi e grecismi giunti per tramite del francese.

coobbligarsi v. rifl. "obbligarsi con altri": P21/06/94 «se morisse il parente che si è coobbligato forse i figli non si dichiarerebbero eredi e quindi svanirebbe quell'appoggio».

Formato sulla scia del fr. *coobligé* (1395, TLFi). GDLI § 1, senza esempi, lo dichiara neologismo del XIX secolo. D'Alberti «T. Forense. Obbligarsi in solido con altri». TB non att.

cosmopolita s. m. "cittadino del mondo": A25/11/80 «Mi sono arbitrato a darti qualche nuova benché non sempre interessino un cosmopolita occupato».

Formazione greca giuntaci attraveso il fr. *cosmopolite* (1560, TLFi). Nel 1763 in Baretti (DELI). GDLI § 1, es. Baretti, C. Gozzi, Foscolo, etc. In Crusca IV senza es.; D'Alberti s. v. *cosmopolita* e *cosmopolitano* «voci usate da vari scrittori italiani», pure senza es. letterari. Anche in TB con riferimento esclusivo al greco. Cfr. Schiaffini 1973b, 155; Migliorini 2004, 515.

decadenza s. f. "declino": A08/01/67 «Questo avrebbe deciso la sua decadenza» e altri es. in A70 e A90.

Sul fr. *décadence* (1468, TLFi). In Crusca IV solo def.; in D'Alberti con un es. non letterario. TB senza riferimenti al fr. e con es. di Targioni Tozzetti. Cfr. Dardi 1992, 515-516 «franco latinismo che si afferma su *decadimento* fin dalla metà del Seicento, sia come tecnicismo di politici e diplomatici, sia con valore più generale».

****deperire*** v. intr. "deteriorsi, andare in rovina": P08/02/67 «Dunque, o deperire ed essere oppressi dalle forze esterne, ovvero dare la libertà civile ai popoli».

Sul fr. *dépérir* (1687 circa, riferito ad un essere vivente, TLFi), a sua volta sul lat. *depereo*. In it. nel 1792 in A. De Giuliani (DELI). GDLI § 1, es. Milizia, Leopardi, Tommaseo, etc. TB «Oggidì vale venirsi lentamente rendendo poco atto agli usi o esercizi di prima, ma sa ormai di francese». D'Alberti non att. Bernardoni 1812 e Ugolini 1855 lo considerano «uno dei soliti francesismi». Cfr. Migliorini 2004, 576; Serianni 1981, 140.

deficit s. m. "saldo passivo": A02/01/96 «trovare i mezzi per rimediare al Deficit Apostolico».

Si tratta di un latinismo che si giova della mediazione del fr. *déficit* (1560, TLFi), termine che si diffonde con preciso significato finanziario nel XVIII secolo nel periodo precedente alla rivoluzione quando iniziano a trapelare le notizie sul dissesto economico dello stato di Luigi XVI. In it. nel 1783 in B. Scorza (DELI). GDLI § 1, es. Ugolini, Gazzetta nazionale genovese, Guerrazzi, etc. D'Alberti non att.; TB «voce lat. pretta, che usasi non dal pop.». Ugolini 1855 ne rimprovera l'uso che ritiene non necessario. Cfr. anche Dardi 1995, 206 nota 4; e Leso 1991, 496; Dardi 1995, 206; Antonelli 2001a, 158.

demagogo s. m. "uomo che si ispira ai metodi e ai fini della demagogia": P01/02/94 «Ora sembra che il figlio d'un Tosonista Generale Consigliere di Stato, Grande di Spagna, Principe del S. R. I. sia un animoso demagogo».

Nel 1797 in *L'Amico degli uomini* (DELI). Probabilmente è affine all'attualizzazione peggiorativa del tecnicismo storico che avviene anche nel francese *démagogue* attorno al 1790 (TLFi). GDLI § 2, es. Casti, Cesarotti, Compagnoni. TB § 2 «Ora per lo più intendesi Chi ostenta di rivendicare i diritti del popolo per condurlo a' suoi propri fini». D'Alberti non att. Cfr. Leso 1991, 497.

despotismo / dispotismo s. m. "forma di governo in cui il potere è concentrato nelle mani di una sola persona che lo esercita in modo assolutistico": A29/12/66 «O dispotismo, o libertà. Niente di mezzo»; P08/02/67 «i Governi fra di loro stavano in equilibrio di dispotismo»; P21/02/67, P24/01/76 «Il dispotismo è odioso negli stati e lo è più nelle famiglie» e altri es. in P90.

Sul fr. *despotisme* (1698, TLFi). In G. P. Bergantini, av. 1762 (DELI) (ma *despotismo* già in Muratori 1745). GDLI § 1, es, Chiari, Algarotti, Compagnoni, Foscolo, P. Verri, etc. D'Alberti «Voce dell'uso». TB s. v. *despotismo* e *dispotismo* § 1 «Stato di governo despotico; esercizio abituale o attuale del potere despotico. Ma *Despotismo* denota piuttosto il poter di far male, che l'abito o l'atto. Opponesi a *monarchia temperata*» e § 2 «Di prepotenza o capricci privati; non è da abusarne, come troppo si fa. Ma non sarebbe improprio». Entrato presto anche nei dialetti, cfr. Cherubini 1840 s. v. *despotisma*. Cfr. Migliorini 2004, 494; Leso 1991, 527-528; Dardi 1995, 25.

diplomatico agg. "che inerisce la diplomazia": P22/01/94 «Ricevo una compitissima lettera del vostro Sig.r Belloni con tutte le formole diplomatiche e araldiche possibili»; A17/02/94 «La sua principale erudizione è la Storia Diplomatica, e de' Viaggi».

Calco sul fr. *diplomatique* (1726, TLFi), a sua volta a partire dal latino scolastico *diplomaticus*. In it. nel 1791 nel *Nuovo postiglione* (DELI). GDLI § 3, es. Casti, Alfieri, Foscolo, D'Azeglio, etc. TB § 2. D'Alberti non glossa in maniera particolareggiata il termine nel senso politico moderno, che si discosta da quello originario "che concerne i diplomi", ma provvede una spiegazione esauriente del sintagma *corpo diplomatico*. Cfr. Leso 1991, 515; Tomasin 2009, 245.

economato s. m. "ufficio e carica di economo": A08/11/80 «La causa di Monsignor Morelli nell'economato è stato un equivoco or ora sospetto».

Calco strutturale sul fr. *économat* (1533, TLFi). In it. nel 1745 in Bergantini (DELI). GDLI § 1, es. D'Alberti «T. Legale e Politico»; TB § 2 «*economato dell'asse ecclesiastico*. Così chiamasi l'amministrazione stessa».

economista s. m. "studioso di economia" e in partic. "esperto di problemi economici e finanziari": A02/01/96 «Questo paese non ha mai capito molto in materia di pubblica amministrazione, ma ora sfido tutti gli Economisti a rimediarvi».

Calco strutturale sul fr. *économiste* (Mirabeau 1767). Nel 1775 in A. Genovesi (DELI). GDLI § 1, P. Verri, Gorani, etc. D'Alberti non att. TB, solo def «chi scrive e ragiona sopra cose di pubblica economia, e anco di privata, in modo che serva d'esempio alla comune». Secondo Finoli 1948, 68 con il termine nel Settecento si alludeva preferibilmente ai fisiocrati; cfr. anche Schiaffini 1973b, 157; Migliorini 2004, 517.

efervescenza [effervescenza] s. f. "irrequietezza, turbamento, ribollimento interiore": P27/01/96 «Io non vi starei a Napoli senza provare la febbre e l'efervescenza per gl'insulti che pubblicamente si fanno alla mia specie».

Sul fr. *effervescence* che assume il significato traslato solo nel XVIII secolo (1772, TLFi). In senso fisico nel 1674 in Magalotti (DELI). GDLI § 3, es. Casti, Milizia, Monti, etc. Crusca IV e D'Alberti lo riportano solo nel senso proprio chimico. TB § 2 «I trasl. mor, e soc. sanno di gallic.». Cfr. Dardi 1992, 520-521 propone alcune avvisaglie tardo seicentesche della ricca fioritura metaforica cui sarà soggetto il tecnicismo scientifico; Leso 1991, 537 trova il termine in testi di connotazione politica del triennio rivoluzionario; Mura Porcu 2007, 262 registra esempi all'interno di contesti non connotati in senso politico.

egida s. f. "protezione, salvaguardia": P25/06/96 «Se la Repubblica ci copre coll'egida e ci garantisce generosamente almeno la libertà civile».

Sul fr. *égide* che assume significato figurato con Voltaire nel 1774 (TLFi). Nel 1796-1797 in Pelegatti, ma già anche in Algarotti av. 1764 (DELI). GDLI § 2, es. Pananti, Russo, Gioberti, etc. In D'Alberti solo come termine mitologico. TB § 3 «Ovidio stesso l'usa in senso trasl; così tuttavia nel ling. scritto diciamo *sotto l'egida dell'innocenza. Egli è la mia egida*» con rif. all'Algarotti. Cfr. Migliorini 2004, 515 e 520; Dardi 1995, 190-191.

egoista agg. e s. m. "chi pecca di egoismo": P30/12/95 «il Cav.re che conoscerete è un egoista che non vuole annoiarsi per l'economia domestica»; P20/08/96.

Sul fr. *égoïste* (1755, TLFi). In it. av. 1764 in Bergantini (DELI). GDLI § 1, es. Alfieri, Leopardi, etc. Anche in TB senza riferimenti alla mediazione francese. D'Alberti non att. Su questo termine pongono il veto i puristi (cfr. Serianni 1981, 150), ma Ugolini 1855 non vede valide alternative e rassicura circa la sua diffusione in Toscana. Inoltre Cherubini 1840 s. v. *egoista* «voce comune in tutta Italia». Cfr. Antonelli 2001a, 146; Mura Porcu 2007, 262.

elasticità s. f. "capacità di tendersi" e trasl. "capacità di adeguarsi alle situazioni": A18/11/66 «La nostra santa amicizia prende in questa occasione una elasticità della quale ne sento in me vivamente le molle»; P13/12/66 «mi pone in elasticità l'animo e il corpo»; A21/12/66; P20/01/67 «una gran folla d'illusioni sottrae l'uomo alla noia e può dargli un moto, una elasticità, una rapidità d'idee piacevoli»; P02/02/67.

Sulla base del latino scolastico *elasticitas* (da *elasticus*) attraverso il fr. *élasticité* (nel primo significato nel 1732; nel secondo 1767; TLFi). In it. nel senso meccanico nel 1721 in Vallisneri; nel senso traslato di "capacità di adattamento" è in P. Verri, av. 1797 (DELI). GDLI § 3, es. P. Verri, Leopardi, Tommaseo, etc. In D'Alberti solo in senso fisico, con es. di Cocchi; così anche TB. Cfr. Migliorini 2004, 503 che lo inserisce tra gli esempi di usi metaforici di nozioni scientifiche che proliferano nel Settecento; Tomasin 2009, 65 rintraccia il termine in Vallisneri.

emigrare v. intr. "trasferirsi dal proprio paese d'origine in uno straniero": P08/06/96 «Gambarana è emigrato, e la sposa è con lui».

Dal latino attraverso il fr. *émigrer* (av. 1781, TLFi). Nel 1797 in D'Alberti (DELI). GDLI § 1, es. D'Alberti «voce nuova tolta in prestito dal latino», Monti, E. Visconti, etc. TB propone una lunga nota dove incoraggia l'uso del semplice *migrare* e restringe il campo semantico di *emigrare* al «mutare piuttosto paese che patria per cagioni polit., non senza speranza di ritornare alla patria; onde si fa il sost. *emigrato*»,

precisazione che incoraggia a ritenere che il termine sia penetrato dalla Francia nel periodo napoleonico. Cfr. Leso 1991, 543.

***emigrato** s. m. "persona che si è trasferita in un altro paese da quello di origine": P15/06/96 «rimane Pinsot che sembra non amare gli emigrati»; P06/05/97 «un Proclama che invita al placido ritorno in patria gli emigrati».

Sul fr. *émigré* (1791, TLFi). GDLI § 1, es. Cesarotti, Alfieri, Compagnoni, etc. TB «non è né *esule*, né *profugo*, né *sbandato*» D'Alberti non att. DELI nota una attestazione cinquecentesca in Mambré, ma il termine si diffonde solo verso la fine del XVIII secolo. Cfr. Migliorini 2004, 571 tra le risemantizzazioni di influsso francese; Leso 1991, 544; Mura Porcu 2007, 263.

***enciclopedista** s. m. "scrittore che collaborò nel periodo illuministico all'Enciclopedia": P03/11/66 «La descrizione che mi fai del carattere dei Enciclopedisti m'innamora» e altri es. in C60.

Sul fr. *éncyclopediste* (1755, TLFi). GDLI § 2, es. P. Verri, Gioberti, Carducci, etc. D'Alberti non att. TB «Autore d'opera enciclopedica; ma ass. intendesi segnatam. gli autori dell'Enciclopedia francese del secolo passatoM e, per cagion d'essi, suona Filosofante non cristiano e leggero».

***enciclopedico** agg. "relativo all'Enciclopedia": A18/11/66 «Domenica e giovedì sono destinati al pranzo enciclopedico, periodicamente».

Sul francese *éncyclopedique* (1754, TLFi). Nella precisa risemantizzazione in cui è proposto, il termine è sicuramente posteriore alla metà del secolo, mentre fin dal XVII sec. l'aggettivo era diffuso nella più corriva accezione di derivazione classica. In GDLI § 3, es. Bettinelli, Mazzini. D'Alberti non att.

***energico** agg. "che ha forza d'animo e di carattere": A20/01/76 «con tuono energico»; P11/07/78 «sentimenti energici»; P27/07/96 «il fermo ed energico Parini».

Dal fr. *énergique* (1612, TLFi): a lungo vi fu discussione sul suffisso da impiegare per derivare un aggettivo dal greco *energia* e rimasero in campo le due opzioni di *energiaco* ed *energico*, tra le quali prevalse la seconda per l'appunto su spinta del francese (non si dimentichi, tra l'altro, che la diretta derivazione dal greco avrebbe portato ad *energetico*, aggettivo per altro che si afferma nel linguaggio scientifico e della critica letteraria). *Energico* si trova per la prima volta nel 1688 in F. Terriesi, ma diventa d'uso comune nella seconda metà del Settecento (DELI). GDLI § 2, es. P. Verri, Romagnosi, De Sanctis, etc. Vedi D'Alberti «Voce dell'uso. Che ha energia. *Stile, discorso energico*». Anche TB «voce dell'uso». Cfr. Migliorini 2004, 517; Fogarasi 1991, 165; Dardi 1992, 527.

***energumeno** s. m. "persona violenta, agitata dall'ira e dalla passione": P29/06/96 «Abbiamo noi pure i nostri Giacobini, ovvero Energumeni».

Latinismo entrato in italiano già nel Trecento (Migliorini 2004, 218), acquisisce un'accezione traslata per analogia col fr. *énergumène* (1734 «personne qui s'emporte violemment», TLFi). GDLI § 2, es. Casti, Gioia, Imbriani, etc. D'Alberti evidenzia che si tratta di voce greco-latina, ma ne riporta solo il primario significato religioso di "indemoniato"; TB § 2, senza es. letterari «chi si agita in modo da parere che non possa signoreggiare colla ragione i propri movimenti». Cfr. Leso 1991, 545 con es. di Botta.

***entusiasmo** s. m. "commozione intensa, esaltazione dell'animo": P04/10/66; A21/12/66 «In Parigi v'è grandissimo entusiasmo di Filosofia, un grandissimo calore di animo perché la Filosofia e le sue verità sono perseguitate» e numerosissimi altri es. in C60 e C70.

Sul fr. *enthousiasme* (1664, TLFi). In Redi av. 1689 (DELI). GDLI § 2, es. Redi, P. Verri, Cesarotti, Compagnoni, etc. Deriva da un iniziale significato di "ispirazione, trasporto religioso", ma subisce tra Sei e Settecento una risemantizzazione di carattere psicologico e diventa termine chiave dell'epoca. D'Alberti propone ancora una definizione spostata sull'ambito mistico-poetico. TB § 4, 5 giudica estensione per abuso le accezioni di «ammirazione o affetto sfogati con eccesso verso pers. o cosa» Cfr. Migliorini 2004, 442 pone il vocabolo tra i latinismi tardo seicenteschi; Dardi 1992, 534 classifica *entusiasmo* tra i termini chiave dell'epoca assieme a *fanatismo*.

***entusiasta** agg. e s. m. "pieno di fervore e di trasporto per un'idea, una persona, etc.": A18/11/66 «Perderei la stima de' suoi amici, i quali sono entusiasti di Lui, mi crederebbero un briccone» ed altri es. in C60 e C70.

Sul fr. *enthousiaste* (av. 1784). In it. in senso strettamente religioso risale alla metà del XVII sec. ma è più tarda l'accezione attenuata e laica (DELI), che assume per lo più una connotazione di diffidenza

presso i razionalisti settecenteschi, quando non sia riferita a rapporti personali di amicizia. GDLI § 1, es. Cesarotti, Alfieri, Monti, etc. Vedi anche. D'Alberti s. v. *entusiaste* «Voce dell'uso comunemente presa in cattiva parte. V. *visionario*, *fanatico*»; TB «non suona mai lode».

***eruzione** s. f. "fuoriuscita di materiale lavico": A27/06/94 «Avrete già notizia della terribile eruzione del Vesuvio»; A11/07/94, A02/12/95.

A partire dal verbo latino *erumpere* ma attraverso il fr. *éruption* (d'uso scientifico geologico dal 1752, TLFi). In Spallanzani, av. 1799 (DELI). Il termine era, tuttavia, precedentemente diffuso per indicare una sortita da un luogo fortificato o la comparsa di macchie sulla cute. Per *eruzione* lavica, GDLI § 1, es. Monti, Colletta, etc. Cfr. D'Alberti dopo aver riportato le due accezioni più antiche aggiunge «in questo medesimo significato [*traboccamento*] si dice oggidì de' Vulcani». TB § 3.

***epidemico** agg. "che si può facilmente trasmettere": P11/06/94 «Erasmo fu l'unico che non si lasciò attaccare da questa rabbia epidemica, non prese parte al furore, e freddo e placido contemplò la pazzia».

Sul fr. *épidémique* dal greco *epidemia* (1559 TLFi nel significato medico; in senso traslato dal 1768 in Voltaire). GDLI § 2, con riferimento a vizi, abitudini, etc., es. C. Gozzi, Cesarotti, S. Pellico, etc. D'Alberti e TB solo nel significato medico principale. Cfr. Dardi 1992, 528-529 «Franco-grecismo documentato con continuità, anche con valori figur., dalla metà del Seicento».

***epicureismo** s. m. "ricerca del piacere, dissolutezza dei costumi, licenziosità": A02/12/95 «Ozio, Musica, Epicureismo, vita di sensi fisici è la sola comune in Italia».

Sul fr. *épicureisme* (sec. XVI). GDLI § 2, es. Lami, Roberti, Di Breme, etc. Con riferimento più preciso alla filosofia di Epicuro il termine è già in Vico nel 1725 (DELI). D'Alberti «T. Filologico. Professione della filosofia, e costumi di Epicuro». Di più antica diffusione è l'aggettivo, anche sostantivato, *epicureo*, come "chi conduce una vita dedita ai piaceri" (1574, G. F. Lottini), qui in P06/10/66 «voi sapete se sono industrioso epicureo» e P07/01/67 «La tua lontananza mi pesa, ma che giova l'amicizia d'un semplice epicureo incapace di aver due sensazioni per volta?».[103] Secondo Fogarasi 1983, 254 il più antico esempio italiano del termine risale al Denina (1763).

***epigrafe** s. f. "iscrizione in versi o in prosa che si pone all'inizio di un'opera letteraria": P10/06/78 «potrebbero servire di epigrafe a una dissertazione d'un profondo pensatore»; A02/12/80 «quella da lui scritta per commissione Regia è rimasta ai tarli venturi colla epigrafe: *expecto donec veniat immutatio mea*».

Dal greco attraverso il fr. *épigraphe* (1752 «maxime placée en tête d'un ouvrage pour en indiquer l'esprit», TLFi). In Alfieri, av. 1803 Alfieri (DELI). GDLI § 2, es. Alfieri, Foscolo, Perticari, etc. D'Alberti solo def. TB § 3 senza es. «L'epigrafe può essere posta allo scritto, o a una parte di quello, per denotare l'assunto per confermare con le parole di scrittore autorevole quello che si dirà. Così, dopo lo Scott, a ciascun capitolo di romanzo da taluni si apponeva un'epigrafe».

***esotico** agg. "importato da paesi stranieri lontani": A09/06/77 «le piante esotiche».

Secondo DELI il grecismo ci giunge attraverso il fr. *exotique* (1552, TLFi). In it. in Magalotti av. 1706. GDLI § 2, es. Mattioli, Magalotti, Milizia, etc. D'Alberti § 2 «dicesi principalmente da' Botanici». Anche TB conferma questa precisazione.

***espiabile** agg. "che può essere espiato": A29/06/76 «in casa nostra sono stati fucinati quegli enormi manoscritti sulla Lombardia Austriaca, che sono una colpa espiabile soltanto colla pubblicazione di un libro ragionevole sulla stessa materia».

Nel 1745 in Bergantini (DELI). Sulla fortuna del termine, di normale derivazione dal latino *expiare* "placare l'offesa divina" ha influito la presenza della corrispondente voce francese *expiable*. GDLI § 1, es. Monti, Leopardi. D'Alberti «Voce di regola». TB con es. da Cicerone.

[103] L'appellativo di «industrioso epicureo», che Pietro si autoattribuisce nella succitata lettera al fratello, è scelto da Capra 2002 come titolo del sesto capitolo della biografia del Verri che descrive l'intensa attività di pubblico funzionario in cui egli fu impegnato tra la seconda metà degli anni '60 e il principio degli anni '70.

esplosione s. f. "scoppio": A01/07/97 «Il solo masso antico della mole Adriana, e le fortificazioni hanno retto alla esplosione».

Nel 1748 in A. Cocchi (DELI). Il termine ci giunge attraverso *explosion* (1701, «action d'éclater avec force», TLFi dopo una prima circolazione del vocabolo con accezione medica). GDLI § 1, es. A. Cocchi, Volta, Rasori, Colletta, etc. In D'Alberti con es. di Cocchi. TB § 1 marca la voce con due croci e ne dà la definizione priva di es.

fanatismo s. m. "cieca adesione ad una dottrina" e per est. "faziosità, passione incondizionata che porta ad atteggiamenti irrazionali e dispotici": A26/11/66 «Quai scene per il fanatismo, che aspetta l'occasione di sorprendere i Filosofi luttanti fra di loro!»; P26/11/66 «fanatismo per la Patria»; P13/12/66 «egli, invaso della sua Moglie, non ha altro fanatismo che lei»; P13/01/67, P24/01/67 «il fanatismo filosofico francese»; P25/01/67 «tutto va a Parigi per fanatismo e capriccio»; P21/02/67 «fanatismo religioso»; P03/04/67, A29/07/78 «si crede che qui vi sia il Macchiavellismo nelle osse de' prelati, e il fanatismo che avvampa faville dalle nari del clero, e fratismo» P26/07/94 «epoca di sangue, di odi, di fanatismo», e altri es. in C90.

Sul fr. *fanatisme* (1688 in senso religioso, 1730 in senso lato, TLFi) che prende a base il latino *fanaticum*. D'Alberti propone una definizione ancora vicina ad un ambito d'uso esclusivamente religioso. TB mostra un atteggiamento più aperto anche ad altre sfumature «sentimenti ed atti di fanatico, cioè di uomo che, eccedendo nell'amore di pers. o di cosa, odia quant'è, o gli pare che sia, avverso a quella». GDLI § 1 (con riferimento al trasporto violento per dottrine e ideologie), es. Vico, Lami, Algarotti, Casti, Foscolo, etc; § 2 (per est. con riferimento a qualsiasi tipo di esaltata predilezione), es. Goldoni, C. Gozzi, Monti, Tommaseo, etc. Cfr. Migliorini 2004, 494 e 517; Dardi 1992, 534-535; Tomasin 2009, 245 in Alfieri.

fanatico s. m. e agg. "affetto da fanatismo": P11/01/66 «quel fanatico dell'Abate»; P03/11/66 «i Pedanti e i Fanatici nemici»; P07/01/67, A02/02/67, P03/04/67; A15/05/67 «Egli ha molte cognizioni della letteratura greca, e lo sento volentieri, ma mi rincresce ch'entri in certi argomenti. E' fanatico per le sue opinioni»; P10/04/67; P20/01/76 «Ora pare fanatico nostro padre»; P09/07/77 «Dopo la riforma dei Gesuiti egli è certo che avremo minor numero di fanatici e di intolleranti»; P16/07/77, P26/07/94 «La intolleranza politica non è meno odiosa della intolleranza dogmatica; ogni uomo ha la sua testa e il suo cuore e niente è meno ragionevole quanto il persuaderci che noi soli vediamo bene, e sentiamo giustamente in cose che non sono dimostrabili; niente è meno giusto che il pretendere che gli altri dicono di vedere quello che non vedono e di sentire quello che non sentono. Niente di più fanatico, e barbaro che l'insultare e cercar di perdere un uomo di probità perché avendo una opinione diversa dalla volgare, non ha la bassa simulazione di occultarla»; P22/06/96 «Almeno fossimo compensati coll'acquisto della libertà civile. Ma questo è un bene che i fanatici, e gli entusiasti non conoscono e primeggiano fra di noi»; P27/07/96, P14/02/97 «Noi semplici privati sin che abbiamo le nostre opinioni, godiamo d'un nostro diritto, tosto che vogliamo diventare partitanti, siamo fanatici».

Sul fr. *fanatique* (1580 «animé d'un zèle aveugle envers une religion, une doctrine», TLFi). GDLI § 3 ("affetto da fanatismo"), es. Magalotti, Muratori, Rezzonico, Compagnoni, D'Azeglio, etc; § 4 ("che esprime eccessivo entusiasmo, esaltato"), es. Segneri, Parini, Giordani, De Sanctis, etc. TB § 6 «D'altro che di cose rel., sull'analogia d'*invasato*, e sim. Che è occupato la mente e l'animo da pregiudizio che si faccia passione, o da smania che prorompa in atti sconvenientemente molesti. *C'è de' fanatici in politica e in letteratura*». D'Alberti, sempre con accezione religiosa. Cfr. Migliorini 2004, 494 e 517.

filantropo s. m. "chi prova sentimenti di filantropia": A15/01/67 «Generalmente io vi dirò che que' Signori sono tutti massimi Filantropi ed uomini buoni e benefici al sommo» e altri es. in tutto il *corpus*.

Nel 1749 in L. A. Muratori (DELI). Al di là di attestazioni isolate che derivano direttamente dal greco, il termine si diffonde nella seconda metà del Settecento su impulso del fr. *philantrope* (1361). Cfr. GDLI § 1, es. Muratori, Alfieri, Cesari, Botta, Cattaneo, etc. TB § 1. D'Alberti «T. Dottrinale».

geometrico agg. trasl. "preciso, rigoroso, incondizionato": A15/01/67 «Vedo questa verità con una geometrica persuasione»; A13/03/67 «a proposito del suo linguaggio geometrico, non disse male che in quel libro si predica l'umanità come se fossimo tutti cannibali e, nello stesso tempo, con uno stile così scientifico come se fossimo tutti geometri».

Sul fr. *géométrique* (TLFi attesta *esprit géométrique* come sinonimo raro di *esprit de géométrie*), dal lat. *geometricus*. GDLI § 3, es. Algarotti, , Papi, Foscolo, Leopardi, etc. D'Alberti e TB solo in senso proprio.

geometricamente avv. "con precisione e chiarezza, con assoluto rigore": A29/12/66 «mi ha geometricamente dimostrato che non siamo fatti per esser amici».

Sul fr. *géométriquement* (TLFi, inizio XVIII secolo). GDLI § 1, es. Magalotti, Beccaria, Foscolo, etc. D'Alberti e TB solo in senso proprio.

****geremiade*** s. f. "lamentela": P10/01/76 «Terzo, metto in limpido aspetto il vero contributo, e taglio le geremiadi sul peso che soffrirà la casa».

Sul fr. *jérémiade* (1738, in Voltaire, secondo TLFi). Nel 1850 ne *Il Milanese* (DELI). GDLI § 1, es. Rajberti, Periodici Popolari, De Roberto, etc. TB s. v. *geremia* § 1 cita le «lamentazioni di Geremia» e poi aggiunge «Taluno usò l'agg. *geremiaco*. Fr. s. f. *gérémiade*». D'Alberti non att. Cfr. Antonelli 2003, 162 che riporta l'analoga voce toscana *geremiata*.

imparziale agg. "equanime, obiettivo, alieno da spirito di parte": P02/02/67 «l'imparziale riputazione del loro giornale»; A01/03/80 «un giudizio imparziale»; P29/11/80 «leggi imparziali»; A21/12/80; A16/06/94 «Lo scrittore è imparziale, e giudizioso».

Sul fr. *impartial* (1618, TLFi). Nel 1672 in Buonvisi (DELI). GDLI § 1, es. Salvini, Galiani, Cesarotti, Foscolo, Leopardi, etc. D'Alberti, con es. Salvini e s. v. *imparzialità* «Voce dell'uso, derivata forse dal francese». Per TB «non è voce latina [...], gli aurei avevano in altro senso *participalis* e *partiarius*». Secondo Migliorini 2004, 516 è un anglolatinismo, ma per Dardi bisogna «pensare ad un modello francese, e a questa lingua si dovrà condurre la divulgazione del vocabolo, dalla metà del Settecento» Cfr. anche *imparzialmente* § 5.6.1 a pagina 492.

innazione/inazione s. f. "inerzia, inoperosità": P28/02/78 «Cade nell'abbattimento e nell'inazione»; A06/06/78 «La Marchesa Molo è ancora nell'innazione, e non si vuol ridurre a far passi»; P04/06/94 «l'inazione delle armate continua».

Nel 1710 in Magalotti (DELI). GDLI § 1, es. Magalotti, Giannone, A. Cocchi, Algarotti, Milizia, Lastri, Foscolo, Cattaneo. D'Alberti lo registra, con rif. al Magalotti. TB § 3 lo considera gallicismo da fuggire solo in riferimento all'indebolimento delle capacità intellettuali. Cfr. Dardi 1992, 536 lo definisce «latinismo di verosimile tramite francese» (*inaction* 1647, TLFi).

****insignificante*** agg. "che significa poco o nulla"; "privo di interesse e personalità": P15/02/94 «Marchesi non canta e quindi l'opera è insignificante»; P26/02/94 «un prete insignificantissimo si fa Cardinale»; P30/01/96 «delle belle parole insignificanti e niente più».

Il termine è attestato in Salvini av. 1729 nell'accezione italiana (GDLI § 1 "che non esprime nulla"). La nuova sfumatura di significato, che proviene d'Oltralpe, risulta presente in Alfieri nel 1803 (cfr. GDLI § 3 "privo di personalità", con altri es. da Pananti, Arlia «è gallicismo riferito a persona o cosa, e invece si può dire "da poco"», Cicognani, etc.). In realtà Migliorini 2004, 516 lo classifica tra gli anglo-latinismi (*insignificant*, 1603), ma il passaggio attraverso il francese *insignifiant* (1778, TLFi) è così determinante che come francesismo esso è percepito. Cfr. Ugolini 1855 «non dicasi all'usanza francese - Questo è insignificante - Fu un fatto insignificante»; RF «brutto gallicismo»; Serianni 1981, 176.

****interinale*** agg. "provvisorio, temporaneo": P06/07/76 «la fabbrica del Teatro di legno interinale»; A20/06/78 «l'assegnamento interinale pendente la lite»; A24/06/78; A27/06/94 «Mi ristringo a pregarvi di tal compiacenza interinale».

Per DELI av. 1795 in G. R. Carli. Pare attributo giunto attraverso il francese *intérimaire* (1796, TLFi). GDLI § 1, es. G. R. Carli, Cesarotti, Vasco, Botta, etc. TB, RF non att. Contro l'uso del termine, che ha un'indubbia diffusione nell'ambito politico-burocratico (cfr. Rezasco 1881, es. da Botta), si scagliano i puristi come Bernardoni 1812 (che, sulla scorta del D'Alberti oppone *provvisionale* e *temporario*) e Ugolini 1855 (che nel commentare la voce ne mostra la circolazione in ambito amministrativo «*interinale* per impiegato a tempo, temporale, temporaneo»). Cfr. Serianni 1981, 177.

****interloquire*** v. intr. "intervenire in una conversazione": A05/04/80 «essendosi detto dalla Marchesa che interloquiva in terzo, come conosceva il tuo ritratto, soggiunge S.A.R. che una tale testa aveva un ottimo busto».

La voce ha una diretta correlazione con il latino *interloqui* dalla quale si potrebbe pensare che discenda senza mediazioni, ma Rigutini 1902 mette sull'avviso della possibile presenza di processo concomitante alla lingua romanza egemone nel Settecento «*interloqui* non può dare a noi *interloquire* come ha dato ai francesi *interloquer*». E così anche Bernardoni 1812 e Ugolini 1855, sensibili al troppo marcato carattere latineggiante della voce. La prima attestazione veniva fatta risalire ad A. Verri nel 1804 (DELI); tuttavia

giova notare che l'autore la elimina, forse per la sua marcata compromissione con il francese e il latino, nella sua revisione della *Saffo* messa appunto nel 1797 (Pecoraro 1981, 227-228). GDLI § 1, es. Foscolo, Leopardi, etc. Lo stesso TB informa che «c'è chi l'usa per parlare in gen. alternamente con altri ma è pesante e non secondo le anal. della lingua», mentre lo ammette come tecnicismo giuridico riferito all'atto di «pronunciare una sentenza interlocutoria». D'Alberti non att. Anche in fr. l'accezione più antica di *interloquer* è quella di tecnicismo delle aule di tribunale, a cui si sovrappone poi il senso più generale di "intromettersi in un dicorso" (1798, TLFi). Il termine verrà risemantizzato anche per completare la costituzione del linguaggio parlamentare nel triennio (Leso 1991, 296).

irritabile agg. "soggetto a stizzirsi, permaloso": A03/01/78 «bisogna trattarla con somma delicatezza perché è una macchina irritabile, e piena di sentimento»; P04/06/94 «una cordiale confabulazione su questo irritabilissimo proposito»; P10/01/78, P17/02/96; A24/02/96.

GDLI § 2, es. Cesarotti, F. A. Grimaldi, A. Verri, Papi, Mazzini, etc. TB. Fogarasi 1983 riconosce che il termine, di antica origine trecentesca, passa solo nel Settecento alla sfera psichica assieme ai suoi derivati con un rilancio semantico dovuto al francese *irritable* (data non corrisponde?). Cfr. Migliorini 2004, 515.

machinale [macchinale] agg. "automatico, involontario": P11/06/94 «Federico il Grande nemmeno ha mai inflitta una tal pena a una azione che talvolta è machinale e involontaria».

Sul fr. *machinal* (1731, TLFi). In senso fisiologico in riferimento ad una funzione fisica, il termine si trova nel 1766 in un articolo di Visconti per il *Caffè* (1766). Il significato traslato si sviluppa successivamente e GDLI § 9 ne dà es. di Delfico, Alfieri, Cattaneo. TB, solo def. e aggiunge «Sa di fr. Meglio *Meccanico*».

meconio s. m. "sostanza vischiosa di colore bruno espulsa dal feto": P04/11/78, A11/07/78 «Fai eccellentemente bene a lasciare votare gl'intestini dal meconio prima di empirli di latte».[104]

Dal lat *meconium* (Plinio) e da cfr. col fr. *méconium* (1549 e con specificazione medica nel 1677, TLFi). GDLI § 2, es. Lastri, Tramater. D'Alberti, solo def. TB solo def.

miasma s. f. "esalazione malsana prodotta da sostanze organiche in decomposizione e ritenuta in passato causa di malattie infettive": P19/12/95 «Nel Cremonese la malattia bovina fa vera strage, da noi sin ora non ha preso che a Nova poco distante da Monza, la stagione è favorevole per preservarsi, purché il miasma si distrugga e svapori prima della nuova stagione».

Dal greco attraverso il tecnismo medico fr. *miasme* (1695, TLFi). Nel 1730 in Vallisnieri (DELI). GDLI § 1, es. Vallisnieri, Targioni Tozzetti, Bicchierai, etc. In D'Alberti «T. medico». TB solo def.

minimum s. m. "grado, livello, valore più basso": P03/11/66 «Questa somma è un *minimum*».

Sul fr. *minimum* (1762 in Rousseau, secondo TLFi). GDLI § 1, es. Ugolini, Baldasseroni, Periodici Popolari, etc. TB § 1 «Di quelle forme lat., che corrono anzi nel ling. fam. degl'It. non eruditi». Cfr. Leso 1991, 308 e 646; in Antonelli 2001a, 158 è registrato l'antonimo *maximum*.

modula s. f. "cedola, polizza per sottoscrizione": P05/02/94 «Il Sig.r Lucini ne farà la modula»; P12/02/94 «L'acclusa modula di procura è trascritta parola per parola da quella che ha il S.r Lucini dal Marchese Litta»; A21/02/94.

Secondo Zolli 1974, 109 molto probabilmente è dal fr. *module* (XVII sec., TLFi) di origine latina. GDLI § 3, es. Beccaria, Romagnosi, Manzoni, etc. TB § 1 «non è del ling.».Vedi anche Leso 1991, 652.

[104]Vedi anche P05/03/77 «La Marietta è la nodrice, tutto va bene, non febbre di latte, il latte ha cominciato dopo quattordici ore a comparire, cioè il siero, e questa è stata la unica medicina per liberarsi dal *meconium*», P01/08/78 «per 17 giorni dopo nata non prese che il latte materno, ed ebbe luogo a liberarsi dal *meconium* prima di pascersi con un latte più pesante»; P30/06/79 «Io credo che, non avendo questa debole creaturina potuto succhiare il latte della madre nemmeno ne' primi giorni, non si è liberato dal *meconium*». Come si vede dagli esempi riportati, in alcune lettere di Pietro il termine ricorre anche nella foggia latineggiante *meconium* la quale, tuttavia, vista la convergenza formale del francese, potrebbe anche essere interpretata come un gallicismo integrale, specie se si nota che il tecnicismo medico circolava in trattati destinati alle gestanti di epoca tardo seicentesca (TLFi riporta un es. da *Instruction familière et utile aux sages-femmes*) e che potrebbero essere stati consultati dallo scrupoloso filosofo che si preparava alla paternità (cfr. Capra 2002, 413, nota 35).

monologo s. m. "in un'opera teatrale, parte recitata da un solo attore": A18/06/77 «I squarci che a me piaciono singolarmente sono il monologo di Hamlet essere o non essere questa la questione etc.».

Sul fr. *monologue* (1500-1503, TLFi) che a sua volta forma la voce dal greco mediante un procedimento analogico che parte da *dialogue*. In it. nel 1803 in D'Alberti «T. della Letteratura» (DELI). Cfr. GDLI § 1, es. Nicolini, Ghislanzoni, Carducci, etc. Anche TB § 1.

monotono agg. "che è sempre uguale, privo di varietà": A21/02/78 «Oggi è incominciato il Carnevale di Roma che so già a memoria, per essere questo il Paese più monotono del mondo»; A20/01/96 «Uno di opera seria nel quale canta il monotono Senesino che cantava pure costì l'anno passato».

Sul fr. *monotone* (1754 in Diderot, TLFi). In it. nel 1803 in D'Alberti (DELI). D'Alberti «T. Didascalico. Che è quasi sempre sullo stesso tono». GDLI § 5, es. Pananti, Mazzini, etc. Il termine dapprima si era diffuso nel tardo Seicento con una specifico riferimento alla qualità musicale e stilistica monocorde, di ritmo invariato (cfr. Migliorini 2004, 442). TB § 4, per estensione dal linguaggio musicale.

orgasmo s. m. "stato di tensione, preoccupazione, agitazione, irrequietezza": P06/10/66 «Il tratto de' Trogloditi lo ha posto in orgasmo»; P07/01/67 «egli è meco in orgasmo» e altri es. in C60.

Sul fr. *orgasme* (1623 «degré le plus haut d'une excitation physiologique», TLFi). Nel 1700 ne *La Galleria di Minerva* (DELI). GDLI § 1, es. Manzoni, Molineri, etc. Per D'Alberti è esclusivamente «T. Medico». Secondo TB «ne abusano nel traslato» e tale giudizio è espresso pure da Ugolini 1855 che, sotto l'egida della Crusca, ne richiama il campo di applicazione medico-patologico. Cfr. Serianni 1981, 196; Dardi 1992, 545; Mura Porcu 2007, 268.

ostracismo s. m. "marginalizzazione politica, proscrizione sociale, esclusione dall'esercizio della propria funzione": P18/06/94 «Quei pochi che non hanno l'onore d'essere vili, adulatori, viziosi, quei pochi che hanno la temerità di starsene solitari piuttosto che urlare e delirare, sono come più volte vi ho scritto posti all'ostracismo».

GDLI § 2, es. Buonarroti il Giovane, Loredano, Siri, Monti, Leoni, Carducci, etc. Anche in TB. L'impiego dimostra il tipico riferimento settecentesco alle strutture e alle consuetudini politiche antiche e secondo DELI il significato traslato dipende dal fr. *ostracisme* (1535) più che direttamente dal greco.

pantomima s. f. "rappresentazione teatrale in cui l'azione è espressa da movimenti del corpo sincronizzati con una musica di accompagnamento e di commento": A09/12/66 «una bella pantomima»; P11/11/80 «far intendere colla pantomima le idee più astratte» e altri es. in tutto il *corpus*.

Dal fr. *pantomime* (1752, TLFi) che è a sua volta dall'aggettivo latino *pantomimus*. Nel 1757 in Goldoni (DELI). GDLI § 1, es. Goldoni, Casti, Amari, etc. TB § 1 solo def. Per la diffusione settecentesca del termine cfr. Antonelli 1996, 189.

ballo pantomimo s. m. "proprio della pantomima, pantomimico": A01/01/77 «il ballo pantomimo di Perseo e Andromeda»; P11/11/80 «la traccia del ballo pantomimo» e altri es. in C70.

GDLI e TB non registrano l'aggettivo, ma al posto di questo propongono *pantomimico*. Ciò accade perché l'uso dell'attributo legato a "ballo" deriva come calco dal sintagma francese *ballet-pantomime* (1749, TLFi).

pendenza s. f. "vertenza in sospeso, controversia non risolta, conto non liquidato": A21/02/76 «Va molto bene che il Presidente Corrado si sia incaricato delle domestiche nostre pendenze»; A06/06/94 «la pendenza de' nostri conti sociali domestici»; in senso ironicamente traslato A17/02/96 «Sentiremo cosa sarà per decidere il naso di Vincenza nella grandissima pendenza del Caffè e latte».

Secondo Fogarasi 1983, 59 e 95 è un franco-latinismo riconducibile a *pendens* (si veda la locuzione riportata dai dizionari francesi «*pendens* en procédure»). In italiano è attestato nel 1791 in F. M. Gianni (DELI). GDLI § 1, es. Baldasseroni, Carducci, etc. TB § 6, lo inserisce senza es. tra le giunte e correzioni.

pironismo **[*pirronismo*]** s. m. "scetticismo, relativismo disincantato": P19/02/94 «conviene rifugiarsi nel pironismo».[105]

[105] Cfr. anche A12/08/69 «Sono consolato davvero nel sentire migliori nuove del tuo stomaco; mi stupisco che la china non ti abbia fatto nulla, e questo pure conferma il pirronismo medico»; P23/10/76 «Il danno si calcola ora troppo variamente, onde non resta che il pirronismo»; A31/10/78 «Se mi manderai qualche massa, farò fare sopra di essa i saggi da varii professori, onde se non sono di accordo, ci confermeranno nel nostro pirronismo».

Sul fr. *pyrrhonisme* (nel 1580 in Montaigne, TLFi). GDLI § 1, es. Vico, Muratori, G. B. Martini, P. Verri, Spallanzani, A. Verri, etc. TB «suona più dispregiativo di scetticismo. [...] Può essere prudente investigazione del vero come desiderio di vincere e dileguare le illusioni». Cfr. anche Fogarasi 1983.

***pironista* [*pirronista*]** s. m. "scettico": P04/06/94 «Ella non ne ebbe alcun insulto durante il vaiuolo che pure suole produrre l'epilessia anche ai bambini che mai non l'ebbero e ora... sempre più divento pironista».[106]

GDLI § 1, es. Muratori, Buonafede, P. Verri, Secchi, Cattaneo, etc. TB s. v. *pirronismo*.

plagiario s. m. "chi si attribuisce quello che ha preso da scritti altrui": A29/12/66 «posso esser tacciato non da novatore, ma da plagiario» e altri es. in C60.

Nel 1687 in F. F. Frugoni (DELI), che, riportando una lunga nota di Migliorini, mostra che il termine costituisce una risemantizzazione avvenuta in ambito francese del latino *plagiarius*, termine originariamente designante "il ladro di uomini, in particolare schiavi" (come risulta da un uso che sopravvive ad esempio in A21/12/66 quando si parla di chi recluta a forza nuove leve per la marina «A tal fine sono ben pagati, questi plagiari d'uomini: hanno quattro ghinee per preda: fanno più di otto zecchini»). Il riferimento all'indebita appropriazione di materiale letterario è più tarda, si presume mediocinquecentesca (fr. 1560 *plagiaire*, TLFi). GDLI § 1, es. Frugoni, Goldoni, Calzabigi, Spallanzani, etc., TB § 1, es. Salvini. Pare accettato di buon grado dai puristi forse per la sua origine latina. Cfr. Dardi 1992, 550; Bozzola 1997, 240.

***poligloto* [*poliglotta*]** agg. "che sa parlare più lingue": A09/12/66 «Parla il Francese, l'Inglese, l'Olandese ed il Tedesco. È un Servitore poligloto».

Nel 1828 in Monti (DELI, ma nel senso di "stampato in più lingue" con riferimento ai dizionari, già in Vico av. 1744). Voce dotta di ascendenza greca che si giova probabilmente della mediazione del fr. *polyglotte* (come s. m. nel 1639 TLFi). TB § 2 riprende il significato vulgato e più recente da Fanfani ma riporta in prima battuta l'accezione collegata alla stampa. GDLI § 1, es. Monti, Breme, Manzoni, etc».

****polizia*** s. f. "ordine pubblico" e "organo deputato al controllo dell'ordine pubblico": A15/12/66 «In apparenza sembra che non vi sia alcuna polizia ed in sostanza ve n'è moltissima»; A11/06/96 «aggiungo essere noi attualmente sottoposti all'alta Polizia dagli Agenti Militari come città in istato di assedio».

In it. in Pagano av. 1799 (DELI). Formalmente il termine deriva dal latino *politia*(*m*) "organizzazione politica" ma nel senso moderno è un calco dal francese *police* (prima metà del XVII sec., TLFi), come è evidente dall'accostamento tra prestito integrale e calco che nella stessa lettera provvede Alessandro. La penetrazione massiccia della parola, fatta eccezione per casi isolati come questo, risale al periodo rivoluzionario. GDLI § 4 "insieme di attività di controllo pubblico", es. Pagano, Angiolini, Papi, Gioia, Giordani, etc; § 5 "insieme degli organismi dello stato", es. Gioia, Giordani, Foscolo, etc. Con allusione al conio tardo settecentesco, TB § 4 «invenzione nata in un secolo molto barbaro, e tra uomini d'ogni scienza e polizia digiuni». Ugolini la rivendica voce di genuina favella asserendo che si ritroverebbe nelle *Prose fiorentine* «forse in tempo in cui i nostri vicini non conoscevano questa parola». Cfr. Leso 1991, 715.

****propaganda*** s. f. "opera di diffusione di idee": A23/06/94 «la funesta Propaganda, che tende a sovvertire ogni monarchia»; A23/12/95 «il Museo del vivente Cardinal Borgia adunato per mezzo delle missioni nelle Indie quand'egli era Segretario di Propaganda».

Nel 1797 nelle *Assemblee della Repubblica Cisalpina* (DELI). Il nome deriva dalla Congregazione ecclesisatica *De propaganda fide* (sec. XVI), come si vede nell'uso del secondo esempio sopra riportato. In epoca napoleonica assume però significato politico e quindi giunge in Italia risematizzata attraverso il fr. *propagande* (1792, TLFi), per mezzo di uno dei consueti processi di reimpiego del lessico religioso. Di questo avverte anche TB che, dopo aver enunciato il significato primario della voce, nel § 2 puntualizza «Ma perché gli avversari delle cose sacre prendono volentieri così le parole come le cose agli usi proprii, *fare una propaganda*, *far propaganda*, dicesi anco di Società o impresa o azione cospirante di più pers. per fondare o distruggere checchessia, per piantare e spiantare, per affermare e negare. Sarebbe da smettere». Cfr. anche Leso 1991, 740; Morgana 1994, 708.

[106] Cfr. anche P24/02/73 «Frisi è incaricato della direzione, ma io son pirronista»; A06/03/73 «diventare pirronista in morale»; P02/09/75 «Io vado diventando, come vedi, assai pirronista nelle materie che ho più esaminate»; P16/01/79 «io pirronista eterno»; A27/02/79 «Adunque da tutto ciò puoi ben persuaderti che io pure sono pirronista quanto lo sei, e in verbo di saggio da quanto hai tu esperimentato, vedo chiaramente che la materia è incerta».

prospetto s. m. "tabella, quadro riassuntivo": A01/03/67 «Egli ti manderà il prospetto del suo dizionario, quando sarà pubblicato».

Calco semantico sul fr. *prospectus* (1762, TLFi), a sua volta sul latino.[107] In it. in P. Frisi av. 1784 (DELI). TB § IV «per annunzio di libro, manifesto, quel ch'ora dicono Programma, viene dal lat *prospectus*, us. in fr., inut. a noi, e impr. se il Manifesto non abbia un prospetto nel senso qui sopra not». Ugolini 1855 non la condanna aspramente, ma cfr. Serianni 1981, 214. Cfr. Leso 1991, 742.

prospettico agg. "complessivo, riassuntivo": A27/06/94 «L'itinerario è questo secondo tutte le riflessioni: Rimini, Ravenna, Ferrara, Padova, Venezia, Vincenza, Verona, Mantova, Cremona, Milano, [...]. Questo è il quadro prospettico».

In questo significato GDLI non att., TB non att. TFLi non registra un significato compatibile per il fr. *perspectif*, ma pare ragionevole che l'aggettivo derivi autonomamente in italiano dal termine risemantizzato grazie all'azione francese.

provisionale agg. "provvisorio": A04/06/96 «Vi leggo con mia consolazione nella nuova Municipalità provisionale, con Galeazo Serbelloni, e Franco Visconti».

Sul fr. *provisionnel* (1484-1485 nella forma *provisional*, TLFi). GDLI § 4, es. Milizia, Bicchierari (anche se il termine ha una circolazione precedente se applicato in ambito giuridico, vedi § 5, es. De Luca). TB solo def. «Nel senso che ora dicesi provvisorio». Anche in D'Alberti. Cfr. Dardi 1992, 558 «tecnicismo caratteristico di politici e diplomatici, comune fino alla fine del XVIII sec., quando viene affiancato e sostituito da *provvisorio*». In Leso 1991, 743 ritorna il sintagma registrato in Alessandro ma nella variante *provigionale* (*Municipalità p-*). Secondo Rezasco è voce primosettecentesca.

pus s. m. "liquido giallastro presente negli ascessi": P11/07/95 «Fra il pus e il catarro invecchiato non vi è forse alcuna diversità, è sempre materia che si forma nel polmone».

Dal latino *pus*, *puris* attraverso il fr. *pus* (1538, TLFi). Nel 1821 in Bonavilla (DELI). GDLI § 1, es. Lessona, SPM. TB non att.

silenzioso agg. "che è privo di rumore": A20/07/95 «vedo che siete per andare al vostro Eremo silenzioso».

GDLI § 6, es. Viani, Carducci, Pascoli, De Roberto. Secondo DELI esiste un'unica attestazione isolata in un opuscolo del 1533, mentre poi il termine circola stabilmente in italiano a partire dai primi decenni dell'Ottocento (es. Manzoni nel *Fermo e Lucia*). L'aggettivo, risalente alla bassa latinità, giunge all'italiano attraverso il fr. *silencieux* (1611, TLFi). Nel senso di "che non emette suono" e riferito a persone l'attributo viene registrato dal D'Alberti («Voce dell'uso. Taciturno, che parla poco») come neologismo in via di affermazione nella lingua, ragion per cui si dovranno ritenere stilisticamente neutre le occorrenze del sinonimo dal sapore latineggiante *tacito* che emergono sistematicamente nel carteggio verriano (A21/12/66, A29/12/66, P22/01/94, A24/02/96). Secondo Migliorini 2004, 590.

simpatizzare v. intr. "avere affinità di opinioni e di sentimenti": P14/01/78 «è un vero azzardo che due creature simpatizzino come noi due».

Sul modello del fr. *sympathiser* (1570, TLFi). Un'attestazione isolata in Florio nel 1598 (DELI). Accolto dal D'Alberti come «voce dell'uso». GDLI § 1, es. Zannoni, Mazzini, Fanfani, etc. TB «non è proprio [...] Ci sono altri modi più eleganti di dire la stessa cosa». Cfr. Serianni 1981, 239; Dardi 1992, 392 che sottolinea come il calco si diffonda nel XVIII sec; Antonelli 2001a, 151.

sistemare v. tr. "mettere in ordine una situazione": P01/01/94 «sistemare il conto del S. Andrea»; P09/01/96 «Ma suo marito teme o trema al solo nome francese, e le cose non sono per anco sistemate».[108]

[107] In una lettera precedente, sempre sullo stesso argomento, viene usato proprio lo xenolatinismo francese: «Morellet ci ha comunicato un *prospectus* del suo *Dizionario di Commercio*» (A02/11/66).

[108] Nell'epistolario vi sono anche altri esempi interessanti del successo settecentesco del termine e del suo passaggio da un ambito di circolazione strettamente filosofico ad una più ampia gamma di significazione, molto spesso connessa alla riorganizzazione della cosa pubblica. Pietro, in particolare, restio a soggiacere alle mode del momento, tratta l'acquisizione linguistica con una buona dose di ironia prendendo le distanze da chi, essendosi superficialmente attrezzato di parole nuove e francesi (che non a caso compaiono solidamente unite in binomi o trinomi tanto vuoti quanto standardizzati), pretende di essere il portavoce di un reale progresso politico e sociale: P25/01/72 «Noi trattiamo sempre di sistemare e semplificare: sono le due parole magiche del giorno»; P03/10/72 «Così si concentra, semplifica, sistema (parole magiche e di moda)

Denonimale dal grecismo *sistema* da cfr. col fr. *systématiser* (1740, TLFi). GDLI § 3, es. Codice Napoleonico, Piovene, etc. e anche Ferd. Martini. D'Alberti non att., ma ha il più schietto francesismo *sistematizzare* (entrambi i verbi naturalmente mancano a Crusca IV). TB «Non si potrebbe dire se non nel senso scientif.; o di quell'ordinamento anco di cose esteriori, al quale è norma uno di que' principi che costituiscono un centro d'un sistema d'idee. In questo senso potrebbesi non solo *sistemare la scienza*, *sistemare il linguaggio della botanica*, *della chimica*, ma anco *sistemare civilmente uno Stato*, *una amministrazione*».

sistematico agg. "solito, ricorrente, attuato con regolarità, rispondente ad un sistema": P10/08/96 «prolungato e sistematico saccheggio della nostra Patria».

Da cfr. col fr. *systématique* (1721, TLFi). GDLI § 3, es. Cesarotti, Manzoni, Mazzini. Lemmatizzato anche dal D'Alberti e da Crusca con significato esclusivamente medico nel sintagma *polso sistematico*. Secondo TB ha per lo più un senso dispregiativo che rinvia ad un atteggiamento pedantemente rigido.

suscettibile agg. "sensibile, facile ad offendersi": A08/03/67 «Bisogna aver bene l'Idolatria Monarchica sino nelle midolla per essere suscettibile di queste impressioni».

Sul fr. *susceptible* (1760 «qui se blesse, se vexe facilement», TLFi) di chiara ascendenza latina. GDLI § 3, es. Archivio Mediceo, C. Gozzi, etc. TB «I Francesi traslatamente con forma ellittica chiamano "suscettibile" la persona che troppo leggermente riceve in sé l'impressione di parole e atti che paiono offendere o voler offendere, e troppo tenacemente la serba. Certi italiani ripetono in questo senso "essere suscettibile, avere troppo suscettibilità"; senso improprio perché ristringe al male o al dispiacere una voce che di natura sua porterebbe, almeno con altrettanta ragione, migliore significato». D'Alberti non att. Cfr. Migliorini 2004, 446; Serianni 1981, 249; Dardi 1992, 565-567 «fino ai primi dell'Ottocento le testimonianza del Magalotti rimangono le uniche: il modello fr. è dunque plausibile per la diffusione ottocentesca».

tattica s. f. "complesso di manovre strategiche per ottenere uno scopo, militare": A25/07/76; P20/07/96 «La potenza delle armate credevamo che fosse il risultato d'una subordinazione severa e d'una tattica d'automi».

Dal greco *taktiké* attraverso il francese *tactique* (1657-1659, TLFi). In Algarotti, av. 1764 (DELI). GDLI § 1, es. Algarotti, Casti, Galiani, Cattaneo. D'Alberti «T. Dottrinale, Militare», senza es. TB § 1, solo definizione. Nel *Caffé* Alessandro adottava ancora *tactica* con mantenimento del nesso etimologico. È voce riprovata dall'Ugolini 1855 quando il suo impiego viene esteso a contesti non militari. Anche RF ne conferma la diffusione traslata nell'ambito del lessico familiare. Cfr. Mura Porcu 2007, 273-274.

teocratico agg. "relativo al potere religioso, alla teocrazia": P01/06/96 «Le sciagure di Pavia saccheggiata e di Binasco consegnato alle fiamme le leggerete ne' fogli pubblici, i quali attribuiscono tutto a una trama Aristocratica e Teocratica».

Formazione classica che risente della mediazione francese di *théocratique* (1701, TLFi). GDLI § 1, es. Vico, Filangieri, Cesari, Rosmini. Anche in D'Alberti come «T. didascalico», senza es. e così anche TB. Cfr. Leso 1991, 857; Dardi 1995, 27 lo considera aggettivo usuale almeno dal 1765.

****veterinario*** agg. "che si riferisce alla cura delle malattie degli animali": P04/07/95 «A un travaglio anche pesante, ma fatto lentamente come i cavalli che tirano le barche si resiste, e campano vecchi; ma la violenza e lo sforzo rovinano irreparabilmente. Tale è la mia opinione veterinaria».

Latinismo giunto attraverso il fr. *veterinaire* (in funzione di agg. dal 1563, TLFi). In A. Vallisnieri, av. 1730 (DELI). GDLI § 1, es. Lastri, Beccaria. D'Alberti «T. Didascalico. Aggiunto dato a Colui, che cura la salute degli animali». TB § 1 solo def.

5.2.1.6 Inserti

Dal momento che il francese è lingua viva, non stupisce che la maggior parte degli inserti francesi rilevati nel *corpus* appartenga alla categoria delle riproduzioni linguistiche a fini mimetici. Soprattutto nel primo blocco di lettere preso in considerazione abbondano scambi di battute di cui Alessandro è stato testimone durante la spedizione nella capitale

ogni amministrazione»; A10/10/72 «Si concentra, semplifica e sistema davvero in tal modo»; P10/04/76 «Dugnani era rettore del Collegio Imperiale. Fu fatto un progetto di concentrare (parola magica di moda come sistemare e semplificare) i due in un solo collegio, di vendere l'Imperiale e di fabbricare a quello de' Nobili».

dell'Enciclopedia intrapresa assieme a Beccaria a nome di tutti i collaboratori del *Caffè*. Gli stralci di discorsi ascoltati per le vie o nei teatri assicurano un grande effetto di suggestione in chi legge e lo calano nel vivo dell'atmosfera parigina (cfr. § 5.2.1.6.1, es. 4, 5, 11, 14). Lo scrupolo di fedeltà ed un'esigenza insopprimibile di verisimiglianza inducono il giovane viaggiatore a rendere il fratello partecipe della viva voce dei personaggi che incontra nei salotti senza tradirne il tono arguto o manipolarne i giudizi attraverso dei tentativi di traduzione (cfr. § 5.2.1.6.1, es. 1, 2, 6, 9, 15), attento ad inviare all'instancabile animatore dell'Accademia dei Pugni assieme alle lunghe e dettagliate missive un assaggio in presa diretta di quel clima al quale aveva dovuto rinunciare per tenere fede ai suoi impegni di funzionario della pubblica amministrazione rimanendo a Milano. Lui stesso si immedesima ad un certo punto nel tono di conversazione francese tanto che si diverte ad ipotizzare in che modo gli amici *philosophes* avrebbero potuto qualificare Pietro (§ 5.2.1.6.1, es. 7) restando fedeli ai facili entusiasmi, conditi da un mirabile atteggiamento di schiettezza, di cui tipicamente traboccavano le discussioni mondane.[109] Tra le voci riferite spiccano quella di Voltaire, prescelto per la caratura intellettuale ma anche per l'efficacia nell'esprimere opinioni, diffuse attraverso le gazzette e presto diventate proverbiali (§ 5.2.1.6.1, es. 3, 12, 13, 16) e quella di D'Alembert, uno degli studiosi più frequentati da Alessandro durante il soggiorno autunnale a Parigi (§ 5.2.1.6.1, es. 9).[110] Anche le lettere di P60 presentano, d'altro canto, due pericopi in francese classificabili come citazioni di terzi. Tali inserti, benché brevi e di numero contenuto, sono significativi perché attestano da un lato che parte della corrispondenza di Pietro con gli amici era intrattenuta in francese e dall'altro che anche i botta e risposta tra intellettuali milanesi potevano appoggiarsi a slittamenti in questa lingua (cfr. § 5.2.1.6.1 rispettivamente l'es. 8 e l'es. 9 che apre uno spiraglio su una conversazione tra Luigi Lambertenghi e Cesare Beccaria). La massa di battute in francese si rinfoltisce nelle lettere di Pietro dei tardi anni '70, tramite le quali, scoprendosi padre amorevole ed orgoglioso, informa il fratello lontano a Roma dei progressi di sua figlia Teresa nell'apprendimento della lingua d'oltralpe (cfr. § 5.2.1.6.1, es. 18 e 19);[111] si assottigliano invece negli anni '90, quando echeggia solamente in una lettera di Pietro una frase pronunciata da Bonaparte (cfr. § 5.2.1.6.1, es. 21), non più solo generale nell'immaginario collettivo, ma figura dai tratti epici al pari di quegli eroi romani di cui gli storici antichi tramandavano detti celebri.

Documenti interni al carteggio che provino l'uso in proprio da parte dei mittenti del francese non sono, invece, per nulla frequenti. Per quanto riguarda la cronaca parigina del viaggio - quella potenzialmente più gravida di esempi - è risaputo che nelle primissime settimane della trasferta Alessandro, un po' per soggezione nel confrontarsi con l'importante compito di rappresentanza cui era stato chiamato pur essendo tra i più giovani collaboratori del periodico milanese, un po' messo in ombra dalla personalità ingombrante di Beccaria,

[109] Cfr. A27/10/66 «Questa franchezza prova molto. Talmente è ciò vero che per lodarsi fra di essi o per lodare un terzo non cominciano già per dire ei sa la fisica o 'l calcolo, ma *il est tout à fait bon garzon*; *il est bon homme; ils sont des bons gens*, come ci dicono a noi; e queste frasi si direbbero di d'Alembert, di Didereau e di qualunque grand'uomo, nel tempo che lo rispettano assaissimo».

[110] Cfr. anche A27/10/66 «Il Barone d'Aulbac, i di cui elogi non si possono mai finire, è un uomo compito in tutte le sue parti, è un uomo sommo, sommissimo. Sapere, bontà e spirito sono in lui in gran dose. Ei per affari deve andare in Ollanda per tre settimane. Ci ha detto graziosamente che lascia qui M.r Elvetius per farci *les honeurs de la Philosophie*. Questo Elvetius non l'ho ancor veduto, ma mi dicono che è un uomo di un carattere dolcissimo ed amabilissimo». Si veda inoltre il dialogo con Diderot di cui Alessandro dava notizia una settimana prima in A19/10/66 «Io gli [a Diderot] ho detto al primo abordo chez le Baron d'Aulbac: *Je ne sais, M.r si je dois vous faire des compliments ou des adorationis.* E egli colla sua semplicità è subito disceso al mio livello. Gli ho detto *que je vojais que les grans Philosophes etoient comme les grans Segneurs, qui plus etoient grands, plus ils etoient humains*; mi rispose prendendomi la mano: *je suis bien content que vous aiez cette maxime la*».

[111] Cfr. inoltre 224e ss.

già celebre per il trattato dei *Delitti*, aveva mancato anche quelle sporadiche occasioni in cui avrebbe potuto mettersi in luce nella conversazione brillante (§ 5.2.1.6.2, es. 1). Per lo più, invece, l'impiego del *code mixing* tra francese e italiano si carica di un significato stilistico di alternanza ritmica soprattutto in Pietro perché ad una presentazione anche sintetica ed asciutta di un fatto in prosa italiana segue una chiusura secca e quasi epigrammatica nei toni mediante una frase in francese (§ 5.2.1.6.2, es. 3, 4). Il procedimento non era stato estraneo allo stesso Alessandro (§ 5.2.1.6.2, es. 2) che però nelle lettere degli anni più tardi dirada la presenza del francese a tutti i livelli, si può supporre in parte per ragioni di gusto, in parte perché la permanenza a Roma, dove la lingua d'oltralpe era scarsamente praticata, forse gliel'aveva resa meno immediatamente familiare e spendibile.

Infine, trovo un unico esempio di un proverbio francese citato da Pietro, in contrasto con l'andamento riflessivo e sentenzioso della prosa dell'autore, che, come si vedrà oltre, si nutre invece, oltre che dei modi della saggezza popolare locale e più latamente italiana (§ 5.4.4), anche degli adagi dei classici (§ 5.2.4.2.2).

5.2.1.6.1 Riproduzione di brani in lingua a fini mimetici[112]

1. A18/11/66 «io per altro non disputo che rarissimo. Chiamo questi sussurri *tempestes de resonement*: taluno ha trovato questa buona espressione».

2. A18/11/66 «Carburi ripeté quel ch'io dissi come se fosse robba sua, e che tutta la tavola risuonò: *oh, ça est biendit, oh, ça est charmant, les arbres avec le bequilles!* e tutto in lode del Signor Dottore, e nessuno pensò a me. *Carmina ego feci*, ecc.».[113]

3. A26/11/66 «La disputa fra Hume e Rausseau ha interessato Volterre. Ha pubblicata una lettera amara e causticamente spiritosa contro di Rausseau, che non mi par degna della umanità del suo autore. Tratta il Genevrino filosofo da *coquin le plus vilain qui ait desonoré la Littérature*».

4. A26/11/66 ««Quando prendeva un *Fiacher*, smontando, soleva dire al suo servitore, con un gesto di sommo disprezzo: *donez una pieçe de 24 sous a cet malhereux*. Un giorno in teatro declamava troppo sotto voce: il parterre disse: *plus haute*!; *et vous plus bas*, rispose Du-Frene. Allora il Teatro cominciò a fare un rumore terribile ed a cercare la scusa. Du-Frene la fece così: *Messieurs, demain nous aurons l'honneur de vous donner le Glorieux, dans le quel moi j'aurois le premier role*; volendo così dire ch'egli era *glorieux* di suo temperamento».

5. A08/01/67 «Parimenti Madama di Geofroin, dama di gran stima in Parigi, io so che mi vuol bene, e mi fu detto da taluno che la frequenta: *je vous donne la nouvelle que vous avez fait la conquete de Mad.e Geofroin*. Ella è vecchia, intendiamoci».

6. A15/01/67 «Egli inoltre è caustico non già nelle espressioni ma nel tuono della disputa, cosiché tutti, nello stesso tempo che rendono giustizia al suo veramente angelico carattere, lo chiamano anche *un peu facheu*» [riferito a Beccaria].

7. A15/01/67 «Mi figuro che ti chiamerebbero *l'aimable Comte, le doux, le bon garcon du Comte Verry; avez vous vue le Comte Verry, Madame? il est bien charmant et d'une tres grande profondeur et precision dans ces idées. Il a une neteté de raisonement surprenante*, ecc. ecc. ecc. Non direbbero che avete del genio e che siete un gran uomo perché non usano questi vocaboli. La cosa andrebbe così sicuramente e sareste contentissimo. Il dire *il est bon garcon tout à fait* è una lode che non darebbero a Neuton».

8. P02/02/67 «Finalmente [Lungo] conclude dicendomi: "*S'il contoit de voyager en Seigneur, je lui dirais franchement que je ne suis pas en etat de l'accompagner. J'attend donc sa reponse et te prie de lui comuniquer cette lettre au plustot*".»

[112] Le allegazioni sono riportate secondo un ordine cronologico e, secondo i criteri adottati anche per altri brani in lingua prelevati dall'epistolario, con fedeltà filologica ai documenti settecenteschi e senza intervento correttorio sulle grafie scorrette.

[113] L'arguzia è ricordata ancora in P31/10/70 «Forse egli non ha voluto passare per Torino, da dove è partito il nostro celebre Carburi dalle piante colle *béquilles*».

9. A22/02/67 «Gli risposte Alambert un biglietto appresso a poco in questi termini: *Il ne reste donque plus a Monsieur K....z que de voir, puor la derniere curiosité de Paris, Diderau e moi? Quant'a moi, je vous dirois que je ne vois plus que des livres et des buffons*. Così disse perché altro non faceva che studiare e andare qualche volta ai ballerini di corda italiani».

10. P06/03/67 «Lambertenghi gli [a Beccaria] ha detto d'aver letto tutto ciò che si trova nelle lettere tue, sue e mie, che abbia relazione a quest'affare, ed all'intendere questa bagatella è stato colpito come un fulmine e ha concluso *brisons la dessus*, quest'è un discorso che non si può ultimare. Tale è la maniera con cui quell'uomo parla e si giustifica».

11. A08/03/67 «Alla sera non vi manca mai una generazione di manostupranti femine, le quali vi si presentano col vago detto *M.r, volez vous vous amuser?*».

12. A08/03/67 «Mons. Voltaire ha stampato o scritto o detto ad alcuno, non so poi come, che *l'Ecole de Milan fait des grands progrés*. Così chiama la nostra compagnia».

13. A13/03/67 «Ciò non ostante io in tal caso vi anderei. Non ti dar per inteso di questa incertezza di Frisio. Voltaire deve avere o scritto o stampato ultimamente che *l'ecole de Milan fait des grans progrés*, volendo parlare di noi altri».

14. A13/03/67 «La nutrice, ch'era nell'anticamera, sentito questo mio dubbio cacciò fuori dell'uscio vivamente la testa e gridò: *Monsieur, je vous en repond, je vous en repond*, e poi colla stessa vivacità ritirossi».

15. A13/03/67 «[Freron] Di Beccaria ha detto cento cose: l'ha chiamato *le tendre amis des rompus et des pendus*».

16. P19/06/76 «Si sono aboliti i gesuiti, si è abolita e detestata la sanguinaria Inquisizione, si pongono nelle cariche non più i colli torti, ma gli uomini che egli più disapprova; tutto si cambia ed egli... ma l'uomo non si muta, e Voltaire l'ha ben detto: *le Jésuite qui régente jusque sous la potence*».

17. A22/02/77 «Millico pregò GianGiacomo di cantare. Non volleva, s'imbarazzava, finalmente tremando fece qualche mediocre cantilena, e la grossa brutta moglie lo andava animando e consolando chiamandolo *mon petit ami*».

18. P29/03/80 «La Teresa ha un tuo ritratto nella sua stanza e ti dà da custodire i ventagli ed altre cose che gli premono: ora mi dice di dirti *Bibi vous fait ses complimens*».

19. P15/04/80 «Oggi ho molto da scrivere e ti abbraccio salutandoti caramente per commissione di Maria e anche di Teresa, che ha il tuo ritratto nella sua stanza, che pone fiori *avant l'oncle de Rome*; e che giorni or sono mi ha detto *qu'elle épouseroit l'oncle de Rome*».

20. A30/12/80 «Da dodici anni scriveva ogni ordinario alla Augusta Padrona defunta, e ne riceveva almeno due volte il mese risposta di proprio di lei pugno, colla sottoscrizione *votre amie Therese*».

21. P13/08/96 «e disonorò la Municipalità di Milano, posto a comandare una colonna verso Peschiera negli ultimi fatti, ebbe da Buonaparte il complimento seguente: "*Je vous connaissais pour un coquin, mais brave; maintenant je vous connais pour un coquin lache, je vous destitue. Partez pour Tortone*"».

5.2.1.6.2 Frasi in lingua attribuibili ai due corrispondenti

1. A18/11/66 «Carburi diceva che non gli piacevano perché gli alberi erano troppo fuori del loro stato naturale, e che a forza di tagliar loro i rami dal tronco facevangli cotanto crescere in alto che, non potendosi più sostenere, bisognava porci de' pontelli. Allora dissi che non mi sarebbero piaciuti questi alberi *avec les béquilles*. Il detto, in quel sito, avea dello spirito. Che n'è sucesso? Io, che son Fra' Modesto, fui così buono per dire questa frase sotto voce; dopo un lungo silenzio non faceva parte della conversazione».

2. A01/03/67 «Eppure hanno avuto tanti applausi quanto Beccaria, e loro non è girata punto la testa. Di lui ti confermo sempre più quello che ti ho scritto. *Il est tombé*».

3. P18/06/94 «Giorni sono è uscita una satira, nella quale si indicano i Giacobini, e vi entro anch'io, con Lungo, Beccaria, Parini, il Generale Stain, la Contessina di Castelbarco, Piermarini, e una coda d'altri, *le reste ne vaut pas l'honneur d'etre nommé*».

4. P27/01/96 «Ricevo la cara vostra 20 and. Già da voi e da altri aveva inteso la eccellenza del virtuoso carattere dell'amabile Canova. *Simple comme un genie*».

5.2.1.6.3 Proverbi

1. P29/01/77 «alla età vecchia è una desolazione il vedersi abbandonare dai più cari, l'uno dopo l'altro al tempo in cui cresce il bisogno di compagnia e di aiuto in essi; "*puisse-t-il mourir le dernier de sa famille*" era come sai la maledizione de' virtuosi Trogloditi».

5.2.2 Inglese

Ancora nella seconda metà del Settecento l'inglese era una lingua poco conosciuta in Europa[114] benché eminenti studiosi e filosofi avessero contribuito a consolidare il prestigio culturale dell'Inghilterra diffondendo nelle altre nazioni il pensiero e le teorie di alcuni dei suoi più illustri rappresentanti (ad es. Hume, Newton, Locke, solo per citare i nomi più noti). In Italia dalle pagine del *Caffè*, che si prefiggeva come modello proprio lo *Spectator* di Addison,[115] con il suo stile coinvolgente e le sue ambizioni pedagogiche di «libera comunicazione con il pubblico»[116] la nazione britannica era descritta con una certa ammirazione a causa dell'organizzazione pragmatica delle istituzioni, della modernità del sistema giuridico, del governo di equilibrio moderato, dell'atteggiamento di notevole tolleranza in materia religiosa.[117] Animato dalla curiosità di visitare il paese che suscitava tanta stima tra i suoi colleghi dell'Accademia dei Pugni, Alessandro aveva programmato fin da subito dopo la partenza da Milano di compiere una tappa a Londra nel corso del suo *grand tour* con Beccaria e si era attaccato con tenacia a quest'idea quando aveva cominciato a veder crescere le pressioni del sodale per un precoce ritorno in patria ed aveva temuto che ciò significasse dover rinunciare al progetto.[118] Ben presto il giovane Verri si rende conto che la defezione dell'autore dei *Delitti* dalla "spedizione europea" intrapresa insieme è inevitabile ma che, in fin dei conti, la perdita di un compagno di viaggio malinconico e timoroso poteva rivelarsi non tanto un fatale impedimento a proseguire nelle successive mete, ma viceversa l'abbandono di una zavorra ingombrante.[119] Ragion per cui in principio la partenza per Londra viene fissata, quasi simbolicamente, al giorno in cui Beccaria lascia Parigi e prende la direzione opposta, ritornando sui suoi passi verso l'Italia. La decisione di Alessandro di affrontare da solo la traversata dello stretto della Manica e poi il soggiorno nella capitale inglese suscita non poche reazioni di ansia in casa Verri ma accresce in Pietro la considerazione per il fratello, di cui apprezza la forza di volontà e la consapevolezza che lo induce

[114] Cfr. anche Antonelli 2001a, 152 e ss.

[115] Cfr. P09/10/73 «Ho veduto un libro tedesco *Dell'orgoglio nazionale*, dicesi assai bene scritto, in esso si parla del *Caffè*, opera incomparabile, accanto alla quale lo *Spettatore* sembra scritto per le donnicciuole: così si spiega. Io mi ricordo quando Biffi trovava male che avessimo detto che il fine nostro era d'imitare Pope, Swift, Agdison ecc. quasi che fosse il fine troppo ardimento in noi»

[116] Romagnoli 1993, p. XVII.

[117] Cfr. Cartago 1994, 729-730.

[118] Cfr. A19/10/66 «Io sto bene: l'animo mio non è tranquillo, ma, per Dio, non farò la coglioneria di fuggire da Parigi né la bestialità di spender male i più bei giorni della mia gioventù nella più graziosa Città del mondo, né la menchioneria di rimproverarmi un giorno d'aver buttato al vento il frutto prezioso della vostra liberalità. No, amico. Voglio vivere bene a Parigi. Voglio veder Londra e l'Olanda, voglio ritornare per Marsiglia e fermarmi nel ritorno a Livorno e traversare in tal modo la Toscana. Così penso, così farò se lo posso».

[119] Cfr. A18/11/66 «andrò a Londra, forse mi annoierò ma vi andrò, vi starò un mese, ritornerò qui; starò meglio solo che lacerato da un così tristo compagno».

a non sprecare un'occasione tanto importante per la sua maturazione intellettuale.[120] La permanenza a Londra si protrae dal 9 novembre 1766 fino all'11 febbraio dell'anno seguente[121] e in questo limitato lasso di tempo Alessandro approfitta per immergersi a capofitto nella vita della città illustrandone con acume critico le peculiarità al corrispondente. La recente sosta nella capitale dell'*Enciclopedia* facilita un'impostazione contrastiva della descrizione dei costumi inglesi, che appaiono illuminati da una luce positiva quando, di volta in volta, vengono fatti reagire con quanto osservato in Francia, dando luogo a dei potenti chiaroscuri. La sua prima impressione, molto favorevole alla metropoli, converge con quella riportata da altri italiani, in particolar modo da Alfieri.[122] Dopo aver visitato l'Inghilterra, la Francia appare in tutte le sue contraddizioni, patria di grandi disquisizioni filosofiche e di appassionate lotte per il progresso, ma anche luogo in cui domina un deleterio «spirito di partito», un'esasperazione dei toni che turba l'equilibrio della visione d'insieme della società, un eccesso di cerimoniosità salottiera e di obliqua affettazione. Molti sono gli aspetti di Londra che colpiscono Alessandro, dagli ampi spazi nella planimetria urbana, all'illuminazione pubblica che raggiunge anche i sobborghi, dalla semplicità e razionalità dei dettagli della vita materiale come l'arredamento e l'abbigliamento[123] in cui si privilegia la funzionalità allo sfarzo secondo una nuova definizione del lusso, all'estrema frugalità con cui un forestiero può vivere senza suscitare meraviglia; dall'ordine pubblico al rispetto assoluto delle leggi; dal clima sereno in cui hanno luogo le pratiche religiose, alla libertà dei costumi. La freddezza inglese, al limite scambiata per insensibilità, viene letta dallo sguardo penetrante del viaggiatore milanese come consumata abitudine a conquiste civili di lunga data (A21/12/66 «veramente alcune verità qui sono comuni, sicché non formano più oggetto di sorpresa e di entusiasmo»), fermo restando che l'immediatezza nei rapporti, benché ruvida, risulta preferibile alla simulazione di cui sono condite le frequentazioni

[120]Cfr. P13/12/66 «So che sei partito, solo, da Parigi per Lilla, e di là a Londra; un altro amico ne avrebbe inquietudine; io, che t'amo e t'amo teneramente, ne ho interno tripudio e godo di questo non volgare contrassegno della forza del tuo animo; dico non volgare, stante la educazione; questo tratto mi dimostra che sei buono a qualunque stato, che sei uomo, che farai fortuna, che sarai felice, che in tutto sei purgato dalla nativa coglionagine; e tutto ciò può sopra di me più assai che il pusillanime timore che afettano i nostri parenti per un viaggio in terra sconosciuta, in cui non ti può accadere alcun disordine rimediabile in Milano e che non trovi rimedio eguale». Dopo alcune settimane trascorse a Londra Alessandro minimizza le preoccupazioni dei familiari e commenta con soddisfazione ed orgoglio l'esperienza in cui si è avventurato nonostante i pareri contrari: «accenni che in casa fa qualche spezie l'esser io partito solo alla volta di Londra: ed io vi dico che vi sono tanti coglioni che vanno soli da Napoli a Londra e che non vi vuole il minimo grado di coraggio per viaggiare in Europa. In verità che da Milano a Londra, adesso che vi sono stato, io vi andrei colla stessa facilità con cui vado a Biassonno. Non mi loderò mai d'aver avuto quella forza d'animo ch'è troppo necessaria ad un uomo e che ho comune con infiniti altri. Tranquilliateli su questo punto i miei genitori troppo cordiali. Il viaggiare per la Francia e per l'Inghilterra è lo stesso per passeggiare: tanto da per tutto vi sono ogni sorte di comodità. Replico: bisogna esser coglione per non sapere andar solo.» (A12/01/67)

[121]Cfr. Gaspari 1980, 630.

[122]Cfr. Tomasin 2009, 238-239 «quanto mi era spiaciuto Parigi al primo aspetto, tanto mi piacque subito l'Inghilterra, e Londra massimamente». Alessandro riferisce, del resto, che diversi italiani si trovavano in Inghilterra, ma per lo più quelli di condizione più abietta, tanto che in genere erano individuati dagli inglesi con appellativi ingiuriosi e guardati con diffidenza (A29/12/66 «A proposito degl'Italiani vi dirò che qui ve ne sono moltissimi, e che si chiamano cazzi. per altro sono la feccia della nazione. Sono frati sfratati ed apostati; sono avventurieri e birbanti la più gran parte. Non ve ne sarà una dozzina di onesti. Questa è anche la ragione per cui l'Inglese generalmente odia il forastiero»). Nella schiera delle persone poco raccomandabili insediate nell'isola si menziona anche Baretti, che si guadagnava da vivere come maestro di lingua (A27/01/67 «Il nostro caro Baretti, come vi ho detto, è qui insieme di tanta altra canaglia che disonora la nostra nazione. Poco mancò ch'ei non fosse qui fatto bastonare dall'Inviato di Baviera e poi da quello di Sardegna, ambi malcontenti della sua maldicentissima lingua»).

[123]Cfr. A09/12/66: «il buon senso è impresso in tutt'i mobili inglesi» e anche A15/12/66: «io mi sono messo semplicemente alla inglese e trovo molto ragionevole e comodo il vestirsi così»

della società francese (A02/02/67 «Per tornare all'elogio del popolo inglese, dico ch'egli è troppo illuminato per esser brutale, né bisogna prendere per brutalità la sua franchezza e 'l sentimento che ha d'esser libero. Egli non fa complimenti come i Francesi, ma non sa ingannare il forastiero, com'essi fanno superlativamente»). E tuttavia l'infervoramento per la civiltà inglese non rende Alessandro cieco al alcune pecche, che non manca di segnalare. Tra di esse si ricorda la scarsa raffinatezza nel servizio delle locande, la limitata attenzione a mantenere l'illusione scenica durante le rappresentazioni teatrali, la recluta forzata dei marinai in tempo di guerra (in contrasto con il principio di libertà che è generalmente rispettato in tutti gli ambiti della vita), le pessime condizioni delle strade,[124] l'inospitalità, la mancanza di pudore nelle donne, il modo di porsi estremamente franco che degenera in sfrontatezza e irrisione (A08/01/67 «L'Inglese volgare non definisce la libertà in altro modo che la facoltà di dire e scrivere, cominciando da Dio sino al Facchino, tutto quello che gli piace. Ma, se pure io posso pronunciare sul destino di questa gran nazione senza conoscere a fondo il suo sistema, io dico che questa è licenza piuttosto che libertà, e che mi pare di vedere i sintomi della decadenza in questa insolente indipendenza, perché tale è stato ancora il fato di Roma»), l'insensibilità, forse anche determinata dall'abuso della pena di morte come deterrente al crimine.

In ogni caso, sicuramente è anche il diverso spirito con cui Alessandro affronta il viaggio inglese ad orientare il suo giudizio facendolo propendere per Londra piuttosto che Parigi. In Francia era arrivato all'ombra della grande personalità di Beccaria, rispetto al quale aveva dovuto sostenere non solo il ruolo di accompagnatore del tutto dimenticato, sebbene fosse il comprimario designato per il *rendevous* tra l'*écol de Milan* e l'Europa, ma anche sottostare alla parte di paziente ascoltatore delle manie e delle crisi depressive di un uomo tenuto sotto scacco dai capricci della moglie. Sbarcato a Dover solo, invece, il più giovane dei Verri aveva potuto respirare per la prima volta un'aria di libertà, lontano da casa e dai suoi genitori ossessivi, lontano dalla Milano ostile della vecchia classe dirigente infastidita dagli articoli pungenti del *Caffè*, lontano anche da Beccaria, che, mosso dalla gelosia, ne aveva soffocato le ambizioni di intessere relazioni con gli intellettuali francesi emarginandolo dalle conversazioni e non garantendogli una debita presentazione.[125]

Gustare l'autonomia raggiunta rende Alessandro insofferente anche nei confronti della presenza necessaria dell'interprete a cui si appoggiava (A09/12/66 «mi annoia un poco il non sapere questa lingua») mentre il contatto diretto con l'idioma locale lo stimola ad impiegare tutte le risorse per comprenderne la chiave.[126] Dopo poco più di un mese può già dichiarare di esserne rimasto affascinato per la melodiosa sonorità, ma anche per la semplicità dei costrutti e del sistema morfologico, cui si oppongono solo alcuni lievi ostacoli di pronuncia, del resto più apparenti che reali.

> Del resto, quanto all'inglese, io balbetto qualche parola delle più usuali e vedo che *sei* mesi di dimora mi basterebbero. Così mi dicono tutti. Ho veramente passione per questa lingua. Mi sembra dolcissima. Le donne la parlano con una grazia infinita. Quel *th*, ch'è come il *teta* de' Greci, è armoniosissimo alle mie orecchie. S'impara più coll'uso che in un giorno che in un mese di scuola. L'uso insegna colle immagini e co' bisogni: la scuola non ha questi

[124] Alessandro nota più volte il buono stato dei marciapiedi, es. A01/01/67 «A proposito di marciapiedi, io dirò che vedo veramente che chi comanda in Londra sono piuttosto quegli che vanno a piedi che quegli che vanno in carrozza, perché si è benissimo pensato a caminar bene a piedi, e niente a chi va in carrozza».

[125] Cfr. A29/12/66 «La maladetta vita che ho fatta a cagione dell'altissimo soggetto di mie eterne querele mi hanno fatto concepire una spezie di antipatia per quel Paese, sicché stento a distaccarmi da Londra. Londra affumicata e trista, ma libera, ma fatta pel soggiorno d'un mezzo misantropo qual io mi sono» e A02/02/67 «Tu attribuisci l'entusiasmo ch'io ho per Londra alle private mie passioni. Credo che in parte abbi ragione. Ma in fondo l'ho io».

[126] Cfr. Gaspari 1980, 595 «L'interesse, o meglio la "passione" per la lingua inglese, già viva in Alessandro all'epoca dei "Pugni", divenne applicazione effettiva durante il soggiorno a Parigi (lett. XVIII».

> gran vantaggi. Una parola imparata sul dizionario o sulla grammatica tiene a nulla, è come isolata ed ondeggiante nella testa; una parola imparata da una serva, da un servitore in tale occasione, quando avevate bisogno di essa, vi si attacca fortemente nel cervello. Gl'italiani che si stabiliscono qui sogliono, per imparare la lingua, andare alla campagna per sei mesi per essere obbligati a parlarla ed impararla dalle serve e dai ragazzi: e questi massimamente sono i migliori maestri di lingua, perché parlano adagio e chiaramente e perché hanno le prime e più necessarie voci soltanto (A29/12/66).

ed anche

> I Francesi hanno gli accenti nasali, che sono insoffribili nella musica, ma la lingua inglese si piega benissimo al canto. A proposito di questa lingua, io vi dirò che è una solenne impostura quanto si dice da noi della difficoltà di pronunciare il *th* cotanto famoso. Qui abbiamo molti Italiani che parlano bene l'Inglese e pronunciano egualmente bene il *th*. A molti Inglesi a' quali ho parlato di questa supposta difficoltà io ho provato a pronunciarlo, e m'hanno confessato che lo pronuncio benissimo. [...] Io non vi dirò che tutti i forastieri lo prononcino benissimo: vi dirò che molti lo dicono come un Inglese e molti altri l'hanno un po' stentato, ma la difficoltà è, come tanti altri accenti, che in età adulta si stentano a profferire così bene come un nativo (A08/01/67).

La parentesi londinese, terminata con pieno compiacimento di Alessandro, costituisce lo stimolo per accrescere l'ammirazione per la cultura britannica e l'occasione per superare le ritrosie e dedicarsi allo studio dell'inglese, lingua che molto di frequente veniva schivata ed elusa perché tutte le principali pubblicazioni erano tradotte con prontezza in francese e fatte circolare negli altri stati europei,[127] ma alla quale il giovane si avvicina spronato anche dalla facilità della materia. Fin dal suo arrivo a Roma, prosegue l'approfondimento linguistico dell'inglese, come troviamo attestato in maniera sparsa ma continuativa in varie lettere spedite a Pietro (A29/12/67 «Io studio medicina, inglese e disegno»; A16/01/67 «Sono a due terzi dell'inglese e sarei alla fine se me ne occupassi un po' più. Ma se mi ci metto daddovero due mesi, ne verrò a capo. È facile assai intendere i libri e parlarlo più di quello, che si crede; almeno io provavo così a Londra»; A04/06/68 «Ho un desiderio: vorrei qualche libro inglese essendone affatto sprovvisto, non trovando ragionevole di dimenticare questa lingua, che intendo passabilmente»). Alla fine dell'estate del 1769 al fratello rimasto a Milano giunge la notizia che i progressi di Alessandro sono notevoli (P20/09/69 «Mi dice che tu parli l'inglese con ottimo accento; cosa rarissima in un forestiero») ma quest'ultimo si schermisce dai complimenti, sottolineando per l'ennesima volta lo scarso sforzo[128] con cui si potevano apprendere le basi di quest'idioma in poco tempo (A27/09/69 «Quanto poi all'inglese, l'abate di Vauxcelles dice per pulitezza che lo parlo bene, perché lo parlo sufficientemente; non lo pronuncio male, ma non ho parlato abbastanza per rendermelo famigliare. Il più che parlo è col maestro della Marchesa, che lo impara già da sei mesi, e che lo pronuncia singolarmente bene. Questa lingua sì che è facile, e si può imparare in sei mesi di studio; m'intendo, capire i libri»).[129] Uno degli stimoli che lo portano a perseverare nell'impegno di acquisire l'inglese è l'ambizione di arrivare a leggere in lingua originale Shakespeare, il poeta più amato in Inghilterra. Ci riuscirà già nell'inverno del 1769 e dalle attente frequentazioni del drammaturgo scaturirà anche una precoce traduzione

[127] Si veda ad esempio come l'amiciza di Pietro con Llyod e gli interessi condivisi nell'ambito della riforma monetaria non avevano convinto il funzionario milanese della necessità di studiare l'inglese, vista la disponbilità quasi immediata delle medesime opere riportate in versione francese.

[128] Il giudizio di Alessandro ricalca una delle prime impressioni espresse durante il viaggio a Londra, ma è senza dubb'io acuito dal fatto che negli stessi mesi aveva iniziato a studiare anche il greco, per imparare il quale era necessaria un'applicazione ben maggiore per la quantità di paradigmi da mandare a memoria.

[129] Il livello di conoscenza raggiunto consente ad Alessandro di fruire in lingua originale di testi che il fratello continuava invece a praticare solamente in traduzione francese. Cfr. P05/09/70 «Ho letto il *Viaggio sentimentale* di Sterne, tradotto in francese»; A12/09/70 «Abbiamo [Io e la Marchesa] in inglese *Il viaggio sentimentale*».

(A09/08/69 «Io, quest'inverno, tradussi quasi tutta la famosa tragedia di Shakespeare, che ha il titolo *Hamlet re di Danimarca*; ma, essendomi venuti in mezzo altri studi, l'ho lasciata alla metà del quarto atto. Quest'autore è tanto difficile che neppure la metà degl'inglesi lo intendono bene, come pochi italiani intendono Dante. E questo nasce dall'esser quello inglese ripieno di frasi antiquate e di voci inusitate, e talvolta, composte da lui di sbalzo; di più vi si trovano molte parole prese dall'antico anglosassassone»).[130] Dopo essere stato informato dell'impresa letteraria meritoria, Pietro, su richiesta del fratello, gli procura i tomi dell'*opera omnia* volta in francese,[131] di modo che possa valutare se la qualità della resa sia sufficientemente buona oppure se si renda necessaria una nuova versione, in italiano.[132] Lo stile del poeta inglese riscuote il plauso di Alessandro che lo trova ricco di svariati espedienti, come una «miniera»[133] e nello spettro critico il suo dettato viene accostato a quello dei secentisti italiani, ansiosi di riportare alla luce preziosi arcaismi ma anche inclini al gioco verbale espressionistico.[134] Nonostante la disamina al microscopio di uno dei massimi autori in inglese, devo convenire con Gabriella Cartago[135] che non vi è traccia di pesanti influssi linguistici nell'idioletto di Alessandro delle lettere, forse a causa della distanza relativa tra i due idiomi che ostacola un'immediata connessione e un facile travaso di termini,[136] così come avveniva tra francese e italiano, senza dimenticare poi il fatto che Pietro non praticava la lingua e dunque un atteggiamento troppo disinvolto nell'uso dei prestiti poteva viziare l'intesa comunicativa tra i due.

Venendo ad un commento più specifico sugli anglicismi presenti nel carteggio, si rendono necessarie almeno due precisazioni. In primo luogo, anche il panaroma delle lettere verriane conferma la tendenziale refrattarietà dei testi mediosettecenteschi all'introduzione

[130] Cfr. Iacobelli 2001. La traduzione verrà ripresa in mano e perfezionata circa otto anni più tardi.

[131] Si tratta di *Shakespeare traduit de l'anglois* a cura di P. Le Tourneur, pubblicato in venti volumi a Parigi tra il 1776 e il 1783.

[132] La conoscenza del francese era così diffusa e radicata in Italia che la presenza di una buona traduzione in francese di un'opera inglese poteva rendere superflua una nuova traduzione della stessa in italiano. Cfr. A02/07/77 «Bisognerebbe ch'io avessi questa traduzione per giudicare se la mia vale la pena di essere stampata, giacché il Francese è tanto comune che l'Italia non guadagnerebbe niente se fosse buona quella di avere anche la mia».

[133] La metafora ricorre insistentemente nelle lettere di Alessandro a partire dalla primavera del 1777.

[134] Forse è proprio in virtù di questo stretto paragone nella storia lingustico-letteraria che l'autore inglese è sentito come familiare da Alessandro e più strettamente analogo alle risorse espressive dell'italiano di quanto non sia con quelle del francese. Cfr. A06/04/77 «Io aveva incominciato anni sono la traduzione di *Hamlet*, tragedia di Shakespeare ed una delle tante di quel sorprendente mostro di bellezze e di difetti. Ora l'ho terminata e ridotta al netto. [...] È una ricca miniera, ma impura. Travedo ne' giornali che in Francia si fa una traduzione di questo autore. Ma la lingua francese non è molto atta per questo. Il colorito di quell'autore è ardito, esagerato, strano: è la natura che parla, ma una natura rozza, senza delicatezze e modi sociali: la lingua francese è legata nella sua sintassi, deve sempre avere il buon tono, non ammette frasi e traslati meravigliosi, tutto va in linea retta, senza disordine: non così organizzata la nostra lingua: in essa ognuno può farsi uno stile, un colorito, una sintassi. Altronde Shakespeare, come quasi tutti i gran poeti inglesi, avevano gran lettura degl'italiani, e gl'imitavano, e per conseguenza vi è grande analogia fra di essi e specialmente i nostri seicentisti. Credo che tutto questo ci dia un vantaggio per tradurli, e di fatti gli Inglesi convengono che la nostra lingua è la più adatta alle traduzioni de' loro autori». Ricordo a titolo di curiosità che, per sua esplicita ammissione, Alessandro si era avvalso per la prima bozza della traduzione del dizionario compilato da Baretti (A09/08/69 «Il Dizionario di Baretti l'ho trovato eccellente anche in questa occasione»).

[135] Cfr. Cartago 1994, 731 «né le traduzioni letterarie furono particolarmente veicolo di prestiti».

[136] Vale del resto anche per le lettere di Alessandro quanto Tomasin 2009, 11 scrive a proposito degli scritti autobiografici settecenteschi che prende in esame: «Se è già ben noto che l'*anglomania* settecentesca rappresenta un aspetto meno linguisticamente produttivo (per evidenti ragioni "strutturali", cioè grammaticali), rispetto alla *gallomania*, è altrettanto vero che il riferimento a culture *diverse* da quella francese (quella inglese, appunto, ma anche quella tedesca e, nell'ultima parte del secolo, quella americana) influisce spesso sulla riflessione teorico-linguistica di molti letterati».

di forestierismi inglesi[137] che non siano di stretta necessità dovuta al fatto che la lingua non poteva certo definirsi una *koiné* universalmente intesa alla stessa stregua del francese. Per questo i termini selezionati riguardano principalmente designazioni di oggetti o istituti nuovi (monete, capi di abbigliamento, luoghi caratteristici) oppure coniazioni moderne su base latina o con una forte eco letteraria (si pensi alla fortuna dell'aggettivo *lillipuziano* promossa dal romanzo di Swift).

In seconda istanza è utile puntualizzare il fatto che nella maggioranza dei casi italiano e inglese non entrano in contatto per via diretta ma risentono della mediazione della lingua ponte francese. Secondo Cartago 1994, 733 «Il francese fu, in tutti i casi, il tramite fondamentale, l'intermediario che è facile ipotizzare anche in assenza di testimonianze specifiche» ed è questa la ragione per cui in molti casi l'indicazione dell'origine britannica di un termine ha un significato solo documentario e non un vero valore culturale, nel senso che nella sensibilità di chi scriveva nel Settecento quello stesso termine poteva essere avvertito come un genuino gallicismo e solo le successive ricostruzioni storico-linguistiche ne accertano oggi la trafila etimologica. Ad ogni modo, dato che nel caso della lingua di Alessandro è accertabile un canale di relazione immediata con l'inglese, ritengo che le voci individuate nel glossario riportato di seguito conservino, nella consapevolezza dello scrivente, il loro originario statuto di anglicismi. Tuttavia, la maggior parte dei lessemi risale al periodo del soggiorno londinese, cioè ad un frangente in cui il mittente aveva una compentenza ridotta della lingua (soprattutto dal punto di vista ortografico) e questo porta alla conseguenza che tali termini mostrano spesso grafie francesizzanti, sia quando si tenti di assumerli nella loro veste di forestierismi integrali, sia quando per riportarli si scelga la forma adottata dall'adattamento francese, con parziale concessione alla *facies* esotica.

Infine, prima di procedere alla disamina delle singole voci del glossario, aggiungo che nelle lettere mancano comprensibilmente inserti in inglese per il fatto che, come si diceva sopra, Pietro non aveva dimestichezza di alcun tipo con la lingua ed eventuali citazioni sarebbero risultate perciò del tutto inutili. Tuttavia Alessandro approfitta per rendere partecipe il fratello del fascino della letteratura anglosassone e gli invia la traduzione completa dell'*Hamlet* rassicurandolo circa il fatto che si tratta di un lavoro molto rispettoso della lettera originale e steso in prosa proprio per evitare i vincoli del verso e mantenere una maggiore aderenza alle immagini e ai giri sintattici. Inoltre i versi del celebre drammaturgo tanto amato filtrano anche nel tessuto interno delle missive del fratello più giovane entrando a far parte del patrimonio di lacerti memorabili con cui adorna le sue lettere: A18/06/77 «I squarci che a me piaciono singolarmente sono il monologo di Hamlet *essere o non essere questa la questione* etc., la di lui scena colla madre dove egli rimprovera la morte del marito, gli squarci dei comedianti, alla morte di Priamo, la scena fra l'ombra e il figlio, e le ultime parole di Hamlet moribondo ad Orazio»; A10/02/96 «Prima di dare affatto il caso per disperato e considerarsi fallita Roma, prima di mettere in corso una moneta in parte falsa sarebbero da farsi tutte le possibili economie in risparmio delle spese, e sarebbero da squagliarsi tutti gli argenti e gli ori che stanno alla pompa nelle chiese, e si potrebbe sostituire a questo mondano culto la pratica della virtù, nel che la religione non verrebbe a scapitare certamente. Ma queste verità non sono fatte per orecchi di carne dice il nostro Drammatico Inglese».[138]

[137] Cfr. Cartago 1994, 733 «neppure l'anglofilo Caffè – testo sacro, oltretutto per la sanzione teorica della liceità del neologismo straniero -, si può certo definire anglicizzante nel lessico» e poco prima, p. 730 «[Alessandro] nelle lettere da Londra, durante il viaggio del 1766-67, quando la sua esperienza era ancora limitatissima, già lascia cadere qualche eco linguistica dell'entusiasmo per il contatto diretto con quella idealizzata civiltà; ma i suoi anglicismi non sono particolarmente originali».

[138] Cfr. Rosini 2008, 1087 «annota Amleto, atto I, scena V "l'eterno arcano non è per orecchi di carne e di sangue": così aveva tradotto Alessandro nella propria versione della tragedia eseguita a Roma nel 1769».

5.2.2.1 Prestiti integrali

Nel caso degli anglicismi e, più in generale, dei forestierismi diversi dai termini gallicizzanti è piuttosto difficile sceverare con un criterio netto tra prestiti integrali o non totalmente adattati da un lato e adattamenti dall'altro, in quanto la non solida padronanza delle convenzioni scrittorie inglesi fa sì che Alessandro, in particolar modo nelle lettere dei tardi anni '60, incorra in involontarie storpiature che cercano di avvicinare e riprodurre sulla carta la genuina sostanza fonetica delle voci colte durante il viaggio a Londra. Difficile considerare ciò che risulta da quest'iniziale intenzione mimetica come un adattamento perché le parole trascritte, pur semplificando fonemi e adattandoli al sistema italiano (si pensi alla banalizzazione della vocale semiaperta posteriore di *club* in *klob*) non si integrano affatto nel panorama delle possibili realizzazioni *standard* di cui dispone la nostra lingua (nella quale, solo per fare un esempio, sono molto rari i sostantivi che terminano con consonante).

Quello delle grafie francesizzanti, invece, è un caso in qualche modo diverso, che esige di essere esaminato a parte. Termini come *frac*, *milord*, *paquebot* o *rhum*, sebbene siano di indubbia matrice inglese, compaiono in una veste fonomorfologica molto più sbilanciata verso la lingua-tramite francese di quanto non siano invece aderenti alla veste originale, configurandosi come riprese esatte della grafia gallicizzata al punto che, in un'analisi linguistica calata in un contesto francofono, si parlerebbe di anglicismi adattati. Includo, tuttavia, anche queste parole tra gli anglicismi in forma di prestiti integrali non adattati perché sono parole di cui si riconosce il marchio britannico[139] e perché nel loro stato di passaggio intermedio dall'inglese al francese non hanno ancora raggiunto le caratteristiche che ne permettono un buon acclimatamento nella nostra lingua, nonostante si discostino dalla grafia originaria. Il compito viene orientato in questa direzione e facilitato quando la parola si registra in due forme alternative, una più scopertamente straniante, l'altra più orientata verso le consuetudini prosodiche o morfologiche italiane (cfr. i binomi *milord* e *milordi* e *paquebot* e *pachebotto*).[140]

bagnio s. m. lo stesso che *begneur* (vedi 5.2.1.1 a pagina 231): A15/12/66 «Ad ogni passo vi sono i così chiamati *Bagnio* cioè *Begneurs*», «In esse botteghe vi son sempre delle ragazze; con esse di pattuisce, si sceglie e poi si conducono o ad un *Bagnio* o ad una *Taverna*», «s'affollano d'intorno alle porte de' *Bagnio*».

Si tratta probabilmente di una grafia fonetica che riproduce l'analogo termine francese.

frac/frak s. m. "abito maschile": A09/12/66 «Mi voglio subitamente mettere in *Frak* alla inglese»; A21/12/66 «il Protestante va a due ore dopo il mezzo giorno alla borsa col suo *frac*»; A25/12/66 «*frak*»; P13/01/67 «*frak*»; A02/02/67 «*frak*».

Nel 1766 in A. Verri (DELI). Dato che gli esempi sono tratti da lettere scritte durante il soggiorno londinese di Alessandro è possibile supporre un prestito diretto dall'inglese *frock* (1719), senza supporre, come si fa di consueto per ricostruire la trafila del forestierismo in italiano, al fr. *frac* (1767); con questa ipotesi concorda, del resto, la grafia non stabilizzata esattamente su quella odierna che l'italiano riprende dal francese. GDLI s. v. *frac*, es. A. Verri, Foscolo, Rigutini-Cappuccini. Cfr. D'Alberti non att.; TB non att. Cfr. anche Migliorini 2004, 596; Antonelli 1999, 196.

french dog s. m. letteralmente "cane francese", espressione che doveva suonare come una sorta di insulto: A09/12/66 «Vestito alla francese non posso fare un passo in Londra senza il solito saluto di *French dog*».

[139] Nell'ambito di una riconosciuta influenza linguistica straripante del francese, credo che abbia più senso, con le opportune precisazioni, tenere distinte queste voci dai gallicismi e includerle tra gli anglicismi.

[140] Oltre a quelli elencati di seguito non ho trovato altri prestiti integrali inglesi nel carteggio se non una voce della terminologia agroalimentare: *pudding* in P28/11/72 «Un affamato presceglierà un piatto di maccheroni ai *pudding*» e in A05/12/72. Sull'inglese *pudding* (dal XIII sec., OED).

Cfr. Ubezio 2010, 184 nota 29 che riporta alcune testimonianze dirette di Giuseppe Baretti, italiano trasferito a Londra. In una lettera del 25 agosto 1760 scriveva «La canaglia di Londra, subito che vede alcuno che sia o che abbia l'aria di straniero, lo chiama Can Francese, se foss'anco un Turco con una barba lunga tra palmi al mento» mentre dieci anni più tardi attenua i giudizi nella sua opera dal titolo *A Journey from London to Genoa* (London, Davies and Davis, 1770, p. 63) «In the space of ten years, I have observed that the English populace have considerably mended their manners in this particular; and am persuaded that in about twenty years more they will become quite as civil to strangers as the French and the Italian [...], nor is the *French-dog* by far so much in fashion as ti was then». Vedi anche *cane* § 5.4.1 a pagina 393.

ghinea s. f. "moneta inglese": A12/01/67 «La Ghinea vale ventuno Schellini».

GDLI § 1, es, I. Nelli, Goldoni, A. Verri, Nievo, etc. D'Alberti «voce dell'uso»; TB la registra. Cfr. Dardi 1992, 185-186 «è probabile che *ghinea* sia un adattamento sulla forma fr. *guinée* mentre la variante *guinea* (1669) potrebbe anche risalire direttamente all'inglese» *guinea*.

***klob* [*club*]** s. m. "circolo, compagnia": A29/01/67 «Questa compagnia è un *Klob*: così qui si chiama una scelta coteria di amici, e ve ne sono moltissime».

Nel 1763 in un giornale (DELI). GDLI s. v. *club*, es. Monti, Galdi, Cuoco, Colletta. Quando viene stabilmente acquisito dall'italiano l'inglese *club* (XVII sec.) attecchisce molto probabilmente grazie alla mediazione del fr. *club* (1702); D'Alberti non att.; TB non att. Cfr. Messeri 1954, 48-49; Migliorini 2004, 593 (ma considerato come francesismo nell'accezione politica di "partito", "consorteria" diffosisi durante l'epoca rivoluzionaria); Masini 1977, 140.

London s. f. "Londra": A23/01/67 «Le tue Meditazioni sulla felicità ho poi saputo che sono state molto lodate in un giornale di *London* intitolato *Mothly Review*, cioè mesuale revista».

In genere il toponimo ricorre nella forma adattata *Londra*, con quest'unica eccezione in cui si può ravvisare l'intento stilistico scherzoso di Alessandro di calarsi appieno nell'atmosfera della meta del suo viaggio. L'atteggiamento dello scrivente nei confronti dei toponimi o dei nomi propri inglesi è in genere di rispetto della veste fonetica, pur con qualche possibile devianza dal punto di vista ortografico (es. A02/02/67 «le grandi feste d'un altro gran Salone, detto il *Renelà*».[141].). Quando sia possibile ricostruire l'etimologia dei nomi di luoghi caratteristici, Alessandro azzarda delle traduzioni (es. a proposito di Haymarket, A06/01/67 «In quelle vicinanze v'è ancora il così detto *Parco del Fieno*. Questo è il sito di correre a cavallo»)[142] che in qualche caso è costretto a rettificare (es. S. James' Park in A08/03/67 «A Londra ho veduto il Re in portantina al Parco di S. James (che, per parentesi, vuole dire di S. Giacomo, non di S. Giovanni, come vi devo aver scritto)».[143]

milord s. m. "gentiluomo inglese": A09/12/66 «Vi fu Arlecchino travestito da donna che, preso in fallo, è invitato da un *Milord* a venire sul letto a chia...»; A15/12/66.

In L. Sergardi, av. 1726 (DELI). Dal fr. *milord* (sec. XVII) che a sua volta adatta l'ingl. *mylord*. In GDLI § 2, es. Sergardi, Martello, C. Gozzi, Monti, etc. TB § 1 «in Italia per lo più fam. di cel. o d'iron.». Cfr. Migliorini 2004, 524.

***paquebot* [*packet-boat*]** s. m. "piroscafo": A09/12/66 «Se si fosse trovato in quattro persone, com'io fui, su di un *paquebot*, di notte»; A10/02/67 «il *Paquebot* delle lettere».

In fr. dal 1665 con la grafia *paquebot*, ma prima, nel 1647, anche *paquebouc* (TLFi) e riprende a sua volta l'anglicismo *packet-boat* (cfr. Migliorini 2004, 523). Cfr. Morgana 1982, 424; Dardi 1992, 208 riporta alcune storpiature che risentono del intermediario francese, come *paques bot* in Gemelli Careri, *packbot* in Coronelli, *paque-bot* in Morelli e, infine, *paquebot* nel *Giornale d'Italia*. Nel carteggio verriano registro anche il relativo adattamento *pachebotto* (§ 5.2.2.2 a pagina 317).

***punc/ponc* [*punch*]** s. m. "ponce, bevanda preparata con vino e liquore": A21/12/66 «mezzo ubriache di *punc*»; A29/12/66 «ubbriache, al solito, di ponc»; A29/01/67 «vi danno il punc».

[141] Cfr. Gaspari 1980, 627 si tratta della «orchestra dei *Ranelagh Gardens*, ospitata nella spaziosa rotonda eretta nel 1742»

[142] Cfr. Gaspari 1980, 603.

[143] Cfr. A06/01/67 «Vengo in questo momento dal parco di San Giovanni (St. James) dove v'è a lato un canale d'acqua gelato su cui gran quantità di mondo sdrucciolava coi *patin*».

DELI registra *punchio* nel 1749 in Chambers, *puncio* in Baretti, av. 1789 e *punch* nel 1813 in Targioni Tozzetti. È l'inglese *punch* (1632, OED), assunto con analoga veste grafica anche dal fr. (cfr. *ponch* nel 1653, TLFi). GDLI s. v. *ponce*, § 1, con diversi adattamenti grafico-fonetici, es. Zucchelli Baretti, Pecchio, etc. TB s. v. *ponce* che, a sua volta, rinvia a *poncettino*. Cfr. Migliorini 2004, 524; Benedetti 1974; Masini 1977, 141 sostiene che il termine circola per lo più in forma adattata; un'attezione dell'anglicismo in forma non adattata è in Bertola (Antonelli 1999, 198 nota 46).

***rhum* [*rum*]** s. m. "tipo di liquore": P10/06/95 «dodici bottiglie *Rhum* comprate a Livorno».

Cfr. con l'ingl. *rum* (dalla seconda metà del XVII sec., OED). Nel 1708 in Magalotti (DELI). La grafia potrebbe suggerire una mediazione francese, dal momento che dopo una prima attestazione francese di *rum* (1688, TLFi) il termine dal 1784 prende a circolare nella forma con *h* grafica. In TB anche con la variante popolare *rumme*. GDLI s. v. *rum*, es. Magalotti, Carena, Carducci, etc.

***scheref* [*sheriff*]** s. m. "magistrato preposto alla contea con funzioni amministrative e giudiziarie": A15/01/67 «Il Capo della giustizia, il Gran Scheref, è presente a tutta la fonzione».

In GDLI § 1 è menzionato solo nella forma adattata con es. dalla *Relazione d'Inghilterra*, Siri, A. Verri, Da Ponte, Dizionario politico. Dall'ingl. *sheriff* (1034 circa). TB non att.

vauxhal/wax hall/faksal/vauxhall s. f. "spettacolo con musica e illuminazione" in base ad un uso antonomastico di *Vauxhall* Gardens, un luogo di divertimento molto celebre tra il XVI e il XIX secolo: A02/02/67 «finito il freddo, verranno le delizie del *faksal*, pubblico giardino ove alla sera v'è musica, cene, illuminazione stupendissima»; A13/07/76 «Il secondo spettacolo è un falso *Vauxhal*, cioè un cortile con buona musica perché siamo in Italia, dove si stenta a ritrovarla cattiva, e un deplorabile fuoco d'artificio»; P04/07/78 «si fabbrica il *Vaxhal* fra il Collegio Elvetico e l'acqua che scorre al canale del naviglio»; P23/12/80 «il popolo veniva come ad un *Vauxhall* »; P02/07/96 «Al Giardin Pubblico vi sarà illuminazione e un *Wax Hall* per allegrezza pubblica».

Sull'ingl. *vauxhall* (1769), forma ellittica per *Vauxhall Gardens*. Secondo Gaspari 1980, 627-628 «il *Faksal* è ovviamente il *Vauxhall*: questa grafia, certo influenzata dalla coeva forma inglese *Foxhall* (e *Foxtall* si legge nel manoscritto apografo del *Diario* di Frisi), sembra qui essere per la prima volta documentato in un testo di area milanese» Cfr. Migliorini 1968; Gaspari 1985; Cartago 1994, 729 che lo attesta in Baretti in riferimento ai giardini di divertimento da poco allestiti a Milano nel 1778.

***wachman/wach* [*watchman/watch*]** s. m. "guardiano, guardia": A15/12/66 «in Parigi vi sono, la notte, guardie e pattuglie, a piedi ed a cavallo, da per tutto: in Londra vi sono dei vecchi che non possono talvolta star in piedi, non sono armati che di un bastone, tengono una lanterna e sono distribuiti nella Città e gridano ogni ora, come *Vakter* di Germania, e questa è tutta la guardia notturna di Londra e tutto va bene; ciò non ostante si chiamano questi vecchi *Wachman*; sono scelti vecchi perché se fossero giovani farebbero di notte tutt'altro mestiere che di far la guardia. Se una figlia venga violentata o insultata, se alcuno venga in qualsivoglia modo offeso, grida *Wach*!».

Sull'ingl. *watchman* diffuso fin dal XV secolo (OED) con significato prettamente militare e poi credo generalizzatosi anche per indicare i semplici custodi dell'ordine pubblico di cui parla Alessandro, probabilmente comuni anche in altri paesi dell'Europa settentrionale (vedi il riferimento alla Germania). Cfr. *vacter*, § 5.2.3.1 a pagina 324.

5.2.2.2 Adattamenti

****lilipuziano* [*lillipuziano*]** agg. "piccolo, di bassa statura": A29/07/78 «di nuovo ti abbraccio co' miei lilipuziani nipoti *ex fratre*».

Nel 1825 in un traduzione di W. Scott (DELI, che però lo registra anche nell'uso di s. m. già nel 1737 in Algarotti). Senza escludere la fondamentale relazione con il fr. *lilliputien* (1727) si tratta di un adattamento dall'inglese *lillipution*, coniato da Swift nel 1726. GDLI § 1, es. Salvadori, Cicognani, etc.; D'Alberti non att.; TB non att. Cfr. Migliorini 2004, 524.

milordi[144] s. m. plur. "signori, gentiluomini": A15/12/66 «Vi sono vari Milordi dei più robusti che hanno fatto a pugni molte volte coi più miserabili» e altri es. in A60.

Nella forma adattata italiana, riconoscibile dall'aggiunta del morfema *-i* per il plurale, secondo il paradigma della maggioranza dei nomi maschili (*milordi*). Vedi anche *milord* § 5.2.2.1 a pagina 315.

***pachebotto* [*pacchebotto*]** s. m. "piroscafo" A16/02/67 «si pose il Pachebotto in viaggio» e «io sono partito da Douvre col Pachebotto delle lettere».

GDLI § 1 *pacabotto* nel Fondo Galileiano, in Magalotti, Archivio Mediceo, Algarotti, Baretti, A. Verri, S. Pellico, etc. Dall'inglese *packet-boat* (1649, OED) attraverso il francese *paquebot* (1665). Cfr. «Lingua Nostra» XXV 1964, 44-45; Morgana 1982, 424. TB non att. Vedi *paquebot* (5.2.2.1 a pagina 315).

***prencisbecco* [*princisbecco*]** s. m. "similoro, tipo di metallo": A29/12/66 «tutti i suoi 24 zecchini hanno da diventare tanto ferro e tanto prencisbecco»; A01/01/67 «fibbie di prencisbecco»; A12/01/67 «orologio da donna di prencisbecco».

Dall'inglese *princhbeck*, derivato dal nome dell'inventore della lega metallica, un orologiaio londinese vissuto tra il 1670 e il 1730. DELI registra *princisbech* nel 1753 in Goldoni e *princisbecco* nel 1869 in Rovani. GDLI s. v. *princisbecco*, es. Goldoni, A. Verri, Fanfani «così chiamasi vagamente il rame inargentato», Cantoni. Il termine passa presto anche nei dialetti come dimostra la precoce inclusione in Cherubini 1814 s. v. *prencisbecch* «Specie di metallo detto anche dai Tedeschi *Prinzmetall*». La discrepanza nel vocalismo è la stessa che si ritrova negli esempi di Alessandro, che probabilmente attingono a questo retroterra locale. TB non att.

***quachero*/*quaquero* [*quacchero*]** agg. e s.m. "chi segue il quaccherismo": A21/12/66 «In Londra il Quachero, l'Anabatista, l'Anglicano, il Metodista, il Cattolico, il Greco Scismatico, il Protestante va a due ore dopo il mezzo giorno alla borsa»; A13/03/67 «pranzò da solo a solo con un Quaquero».

Nel 1712 in Magalotti (DELI che però dà notizia di *quechero* già nel 1708 in Muratori). Dall'ingl. *quaker* (1650 ca). Cfr. Antonelli 1996, 180 che testimonia che presto il termine prese la connotazione di «colui che ostenta moralismo». Cfr. Migliorini 2004, 524.

***rodengotto* [*redingote*]** s. m. "giacca lunga fino al ginocchio": A08/03/67 «io, confidenzialmente, in rodengotto, gli ho appena cavato freddamente il capello».

Attraverso il fr. *redingote* (1725) che a sua volta adattava l'inglese *riding-coat* (1501, OED). Il termine penetra saldamente in italiano ma anche nei suoi dialetti verso la metà del Settecento (cfr. Zolli 1971, 34). Cherubini 1843 s. v. *redengott* «pastrano dall'ingl. *reding-cout*». GDLI s. v. *redengotto*, es. A. Verri (questo stesso), Carnoldi Carminer, Stampa periodica milanese, De Marchi. Cfr. Migliorini 2004, 523-524; Spezzani 1997, 373 segnala la variante *redingotto* nel *Ventaglio* di Goldoni.

***schellino*/ *schillino* [*scellino*]** s. m. "moneta inglese": A12/01/67 «La Ghinea vale ventuno Schellini: lo Schellino si divide in dodici soldi»; P09/05/67 «schilino»; P23/05/67 «Schillino».

Nel 1667 in Magalotti (DELI). Dall'ingl. *shilling* (1513 circa). D'Alberti s. v. *scellino* «voce inglese e mercantile»; anche in TB. GDLI (che pone come varianti disusate *schellino*, *scilingo*, *silino*), § 1, es. Algarotti, G. F. Pagnini, G. R. Carli, P. Verri.

5.2.2.3 Calchi

I calchi dall'inglese più rilevanti possono essere ricondotti alle due grandi categorie che riguardano i fuochi di interesse destati dalla civiltà inglese agli occhi di Alessandro e del fratello: da un lato vi sono i termini concernenti l'organizzazione politico-amministrativa del paese (*camera dei comuni*, *potere esecutivo*, *giudice di pace*) e dall'altro i termini afferen-

[144] Scelgo di riportare il termine solo al plurale perché non ho trovato traccia nel *corpus* di usi al singolare per cui mi sembra arbitrario ipotizzare una forma *milordo*, essendo anche plausibile che per la forma singolare si ricorresse esclusivamente al prestito integrale *milord* e che invece, per sfrondare possibili ambiguità al plurale si propendesse per la forma adattata.

ti alla sfera del culto religioso (*metodista*, *papismo*).[145] Notevole pure l'astratto *rispettabile*, che ha una cospicua diffusione nel corso del XVIII secolo.[146]

camera dei comuni s. f. "In Inghilterra assemblea direttamente eletta dal popolo, ramo basso del Parlamento", e quindi per est. "organismo democratico, organo rappresentativo del popolo": A29/01/67 «Dopo molte beviture ed un mondo di coglionerie insorse una disputa per mezza ghinea di spesa: subito tutti passarono dalla maggiore ilarità alla maggiore serietà, e con libertà inglese si fece una specie di camera di comuni»; P02/01/96 «la sottocoppa destinata alla Camera de' Comuni».

Nel 1796 in Lancetti (DELI). Calco sull'inglese *House of commons*. GDLI § 6, es. Einaudi. TB § 41; Cfr. Leso 1991, 414; Antonelli 2001a,155; Mura Porcu 2007, 279; Tomasin 2009, 306 in Mazzei.

giudice di pace s. m. "giudice conciliatore nelle cause civili e penali di minore importanza": A01/03/67 «A questi Giudici, detti di Pace, ogni uomo è soggetto».

Calco dell'ingl. *judge of the Peace*. GDLI § 2, es. Compagnoni, Chiesa. Vedi anche TB § 5; D'Alberti non att.

***esecutivo* (*potere e-*)** s. m. "autorità decisionale di uno Stato": P15/06/96 «Ma i bisogni dell'armata del Reno fanno che i loro Commissari del potere esecutivo veramente sono desolanti».

Nel 1773 in una traduzione da Locke; DELI. GDLI § 14, es. Filangieri, Oriani, etc. TB § 2, solo def. Cfr. Leso 1991, 727; Tomasin 2009, 306 che lo trova in Mazzei.

metodista agg. e s. m. "seguace del metodismo": A21/12/66 «In Londra il Quachero, l'Anabatista, l'Anglicano, il Metodista, il Cattolico, il Greco Scismatico, il Protestante va a due ore dopo il mezzo giorno alla borsa col suo *frac*».

Nel 1765 in Beccaria (DELI) ma per Cartago 1994, 728 prima nelle lettere di Baretti del 1762-1763. Dall'inglese *methodist* (1733), grazie alla probabile mediazione del fr. *méthodiste* (1760). GDLI § 1, es. A. Verri (questo stesso es.). D'Alberti non att. Cfr. TB § 1.

papismo s. m. "cattolicesimo": A20/01/67 «I fogli pubblici si lagnano molto delle grandi conversioni de' Protestanti al Papismo, come qui dicesi. Narrano che nel Principato di Galles un Prete cattolico per nome *Carpenter* ha convertio, nello spazio di due anni, *cinque mila* persone al Papismo».

Calco semantico sull'ingl. *papism* (1550, OED). GDLI § 2 «ha senso spregiativo nel linguaggio dei protestanti, soprattutto anglosassoni», es. Correr, A. Verri, Cattaneo, etc . Il termine si diffonde grazie alla mediazione del fr. *papisme* (1553).

***revista* [*rivista*]** s. f. "pubblicazione periodica": A23/01/67 «Le tue Meditazioni sulla felicità ho poi saputo che sono state molto lodate in un giornale di London intitolato *Mothly Review*, cioè mesuale revista».

Dall'ingl. *review* 1705 (OED). In it. nel 1828 in una traduzione da Scott (DELI), grazie anche alla mediazione del francese (*revue* 1711, TLFi). GDLI § 6, es. Balbo, Leopardi, Ghislanzoni, etc. TB «Da' Fr. gl'It. prendono il tit. di *rivista* a parecchi giornali, e a una parte di giornale, anche politico, ove promettesi esaminare i libri usciti o le cose operate». Considerato il contesto in cui il termine compare nell'epistolario, appare abbastanza esplicito il calco dell'inglese. Cfr. poi Mengaldo 1987, 210.

[145] A questi va aggiunto anche *scotista* nel senso di "seguace della dottrina di Duns Scoto". Cfr. P06/04/82 «Posti al bivio di andarsene, tutti hanno sottoscritto allo scisma, senza che un frate solo, un solo di tante centinaia scalzi, scalzati, neri, bianchi, bigi, cappuccianti, berrettanti, mangianti olio, mangianti latte, mangianti carni, Tomisti, Scotisti, Agostiniani, Francescani, Benedettini, ecc. ecc. pur un solo abbia anteposta la coscienza non dirò alla vita, che non era in questione, non alla libertà che nessuno voleva toglierla, ma agli agi e ai comodi che gode». Cfr. Fogarasi 1983.

[146] Si ricordi pure il calco *non senso* in P19/12/80 «Se s'innamorerà una volta di cuore, diverrà incantatore perfetto, ma sinora è un non senso maraviglioso a pezzo a pezzo». Sull'ingl. *non sense* (1614, OED), diffuso attraverso la traduzione francese dello *Spectator* del 1714. In italiano la voce compare per la prima volta nel 1764 in Baretti (DELI).

rispettabile agg. "autorevole, ragguardevole": P13/11/66 «Quest'è quello che so e posso fare in questa distanza per impedire che un caro amico ed un uomo rispettabile non faccia una scena d'un ridicolo che nessuno gli potrà levare» e altri es. in C60 e C70.

Dall'inglese *respectable* (1586, OED). Nel 1827 in una traduzione di Scott (DELI). GDLI § 1, es. Segneri, Salvini, C. I. Frugoni, Da Ponte, G. Ferrari, etc. In TB § 1. Cfr. Mura Porcu 2007, 280-281.

5.2.2.4 Anglo-latinismi

Pochi altri, oltre a quelli elencati sotto, gli anglo-latinismi del resto del carteggio, tra i quali registro il tecnicismo medico *antisettico*,[147] quello filosofico *senso comune*, il termine politico *insorgente*[148] e il neologismo su base italiana *armonica*,[149] risemantizzato per designare uno strumento inventato da Benjamin Franklin.

album s. m. "libro rilegato destinato a contenere documenti con intento collezionistico": P13/03/67 «La tua lettera al S.r Conte Reggente è stata consegnata dopo che l'ebbi trascritta nel mio album»; P16/05/67 «io l'ho trascritta di mio carattere sul nostro Album».

Il fr. *album* è del 1704 secondo DELI, ma l'inglese sarebbe anche più precoce se è valida la datazione al 1651 che ne dà GDLI. È percepito come neologismo ancora dall'Ugolini che propone di sostituirlo con "florilegio, antologia, raccolta"; in generale, il mancato adeguamento alla veste fonosintattica italiana spiace ai puristi come Arlia «è voce latina che potrebbe avere desinenza italiana con albo, perché i fogli sono bianchi e poi di mano in mano si riempiono. Ma Album è oggimai dell'uso comune». Serianni 1981, 98 ne testimonia l'uso mediooottocentesco, ma nel significato più tecnico di "catalogo, registro"; TB s. v. *albo* § 8 «oggidì *albo* è libro in cui serbansi memorie care, scritti o disegni [...]. Franc. *album*»; RF «libro che contiene ricorsi, scritti per lo più a fine di compiacere al desiderio del richiedente». Cfr. Migliorini 2004, 592 ne conferma l'intervento di mediazione straniera, visibile nella mancata applicazione di desinenze adattate e nel mantenimento della *facies* fonologica latina; SPM, 450; Scavuzzo 1988, 137; Antonelli 2001a, 158.

antidiluviano agg. scherz. "antichissimo": A14/02/94 «Sono farsette gustose, e rappresentate con tutta naturalezza antidiluviana».

Nel 1825 nelle traduzioni da W. Scott (DELI). Dall'ingl. *antediluvian* (1726). GDLI § 2, es. Beltramelli. In TB s. v. *antediluviano*, soo in senso strettamente storico con es. di Targioni Tozzetti e senza riferimento al fatto che si tratta di un forestierismo (come accade spessissimo nel caso dei forestierismi di composizione culta). Migliorini 2004, 503 ne descrive la trafila di acclimatamento in italiano, da tecnicismo geologico di scienziati primo settecenteschi come Vallisnieri e Targioni Tozzetti a più tardo traslato iperbolico di "antico". È anche con questo secondo significato nell'epistolario di Nievo (Mengaldo 1987, 220 non esclude per altro la presenza di una mediazione francese nell'acquisizione della voce) e in Beltramelli.[150]

[147] Cfr. A28/04/81 «la cura si determina agli antisettici, ed al latte di somara»; A23/06/81 «fumigazioni antisettiche». Sull'ingl. *antiseptic* (1751, OED). In it. nel 1767 in Targioni Tozzetti (DELI). Il termine si era introdotto probabilmente attraverso la traduzione dell'opera di Pringle, *Osservazioni sopra le malattie d'armata*, 1757.

[148] Cfr. A21/01/83 «Siamo ridotti come erano i Svezzesi poco tempo fa, e come lo sono ancora le colonie insorgenti americane». Sull'ingl. *to insurge* con riferimento al termine latino *insurgentes*, designazione usata in ambito amministrativo nel paese. In it. *insurgente* nel 1782 in Galiani come aggettivo e *insorgente*, sostantivato, nel 1798 in M. Gioia (DELI). TB s. v. *insurrezione* «Gli insorgenti d'America furono prima insorgenti che guerreggianti; e insorgenti parvero all'Inghilterra prima ch'essa li chiamasse ribelli». Cfr. anche Migliorini 2004, 523 a proposito dell'anglolatinismo *insorgere*; Serianni 1981, 176-177; Leso 1991, 603.

[149] Cfr. P23/07/68 «Lloyd mi fa venire da Londra un'armonica» e poi anche in numerosi altri es. di entrambi i corrispondenti sparsi nelle lettere del dicembre del 1771 e del gennaio del 1772. Sull'ingl. *armonica* (1762) presente in italiano nel 1767 in Baretti.

[150] Nel carteggio registro anche esempi del forestierismo, di molto precedenti, sempre di Alessandro e alternativamente con significato naturalistico proprio di "precedente al diluvio" e traslato-ironico: A09/09/75 «Confesso che il mondo sarebbe stato sempre antidiluviano con questi principi»; A07/04/76 «E' veramente una fabbrica antidiluviana e quello che è peggio costa assai»; A14/02/94 «Egli è pure di fatto che queste antiche selve antidiluviane sono estese per molte miglia in largo, e per moltissime in lungo».

coalizione s. f. "alleanza per la realizzazione di scopi comuni": A27/02/96 «Il Papa certamente non ha altra mira che di difendersi, e nella coalizione non contribuisce che Pergamene», P22/06/96.

Latinismo coniato in inglese (*coalition*, 1715) e giunto in italiano attraverso il fr. *coalition* (1718, TLFi). Nel 1778 in De Lolme (DELI). GDLI § 1, es. Monti, Gazzetta nazionale della Liguria, De Sanctis. D'Alberti non att. Il sostantivo manca anche a TB, che fa riferimento solo al disusato *coalire* nel senso di "unirsi". Cfr. Migliorini 2004, 515; Leso 1991, 455; Serianni 1993, 231; Cartago 1994, 733.

***coalizato* [*coalizzato*]** agg. "unito in una lega": P14/06/94 «è più lusinghiero e più utile all'interesse del nemico porre all'estremità uno dei coalizati, anzi che invadere una piccola e staccata Provincia a un altro», P24/08/96.

Participio del verbo *coalizzare*, calcato sul fr. *coaliser* (1790, TLFi) che a sua volta riprende un anglicismo (*coalise*, fine XVIII secolo, OED). GDLI § 1, es. *Gazzetta nazionale della Liguria*, Cassola. TB non att.; D'Alberti non att.; Leso 1991, 455-456; Antonelli 2001a, 145; Mura Porcu 2007, 259.

eletricità*/*elettricità s. f. "forza di attrazione e repulsione che si trasmette come corrente": A27/01/67 «Sono stato dal Newton della eletricità, il famoso Franklin»; P08/02/67 «La politica è come l'elettricità, perché ve ne sia diversità fra due corpi bisogna che sieno concordati e isolati; se comunicano, l'equilibrio presto si forma»; A03/07/76.[151]

Sul fr. *électricité* (1720, TLFi), a sua volta sull'ingl. *electricity* (1646). In it. nel 1715 in G. Galiani (DELI). GDLI § 1, es. A. Cocchi, Algarotti, P. Verri, Volta, Galvani, etc. Anche in TB. D'Alberti glossa con *elettricismo*. Cfr. Dardi 1992, 522 «non sembra sicuro che *elettricità* (e *elettrico*) siano stati assunti in italiano dal fr., come si legge in DELI, non tanto per l'insignificante scarto cronologico, quanto perché le prime testimonianze indirizzano piuttosto verso l'Inghilterra». Vedi inoltre i riscontri per Gozzi e Alfieri in Tomasin 2009, 153 e 245.

innoculare*/*inoculare v. tr. "vaccinare contro il vaiolo": A31/07/76 «I tuoi figli non saranno fasciati, saranno innoculati»; P30/01/96.

Nel 1760 in Baretti (DELI). È un tecnicismo medico settecentesco modellato sull'inglese *inoculate* (1722, OED) che passa dal designare il processo di innesto nelle piante alla pratica della vaccinazione contro il vaiolo. La parola non è, tuttavia, completamente esente dalla mediazione francese. GDLI § 2, es. Targioni Tozzetti, Colletta, Guadagnoli, Nievo; TB § 2 con rinvio a Fanfani. D'Alberti «l'uso comincia ad autorizzar questa voce in significato d'annestare il vajuolo».

****inoculato*** agg. e s. m. "sottoposto a vaccinazione" (anche in usi figurati): A15/01/67 «si pretende bestialmente che vari inoculati abbiano avuto la seconda volta il vaiolo»; A13/03/67 «Non essendo io impazzito in questa occasione sono positivamente inoculato di questo male, né più v'è pericolo».

GDLI § 1, es. Baretti, A. Verri, Massaia. D'Alberti non att.; TB solo come part. pass.

***innoculatore* [*inoculatore*]** s. m. "medico che compie l'inoculazione": A20/04/67 «Il Dottor Cei, l'Innoculatore, mi ha parlato con molta stima di quanto tu hai scritto sulla medicina».

Da cfr. con l'ingl. *inoculator* (1725, OED). GDLI, es, Targioni Tozzetti, P. Verri. D'Alberti non att.; TB non att.

inoculazione s. f. "operazione attraverso cui si inocula il vaiolo": P30/01/96 «reso celebre e colla teorica e colla pratica sull'inoculazione» (ma precedentemente anche in A20/11/71 e in altri es. degli anni '70).

Da cfr. con l'ingl. *inoculation* (1714, OED). GDLI § 2, es. Algarotti, Targioni Tozzetti, Filangieri, Colletta, Massaia. TB § 2, ripresa da Fanfani. D'Alberti «Voce che comincia ad introdursi, e vale Innesto, Innestamento del vajuolo». Cfr. Migliorini 2004, 501.

materialismo s. m. "teoria filosofica che nega l'esistenza di un principio spirituale e riconosce come unico principio esplicativo del mondo la materia": P03/06/78 «La teoria del Luini è appoggiata sopra i punti inestesi di Boscovich e sostiene che Dio nell'universo ha creata una sostanza sola uniforme, inestesa,

[151] Lo stesso grecista Alessandro si impegna nel carteggio in una spiegazione storico-etimologica del termine: «L'ambra gialla è stata detta da' miei greci *electron*: d'onde si disse elettricità per analogia dell'attrazione dell'electron» (A30/01/73).

che ad alcuni atomi ha aggiunto la facoltà di attrarre e ripellere. Si troca che questo sistema tende al materialismo; a me pare piuttosto una spiritualizzazione della materia».

DELI lo registra per la prima volta nel 1767 nel *Dizionario delle eresie* ma secondo Bergantini è attestato anche prima del 1744 nelle letterce di L. Pascoli. Secondo Fogarasi 1983 il termine è coniato da Boyle (*materialism*, 1674) e diffuso come parola di significato opposto all'idealismo di Leibniz grazie alla mediazione del francese *matérialisme* (1702) . D'Alberti «Voce dell'uso. Ipotesi, e Dottrina del Materialista».

mecanismo / meccanismo s. m. "complesso di elementi formali e concettuali di un'opera; concatenazione logica e strutturale che li collega tra loro": A09/07/77 «Lo stile è sublime, le immagini sono elevate, e vive, ma sembra un oracolo, che si dispensa dal peso di provare quanto asserisce, come un meccanismo di ragione destinato al comune degli uomini»; A01/07/78 «Il metro è un mecanismo: basta scoprirne il segreto»; P04/01/94 «Tutta la parte del mecanismo della musica è sublime e senza difetto».

Dall'inglese *mechanism* (1662, OED) attraverso il fr. *mécanisme* (1701, TLFi). GDLI § 5, es. Baretti, De Sanctis, Carducci, etc. TB lo annota ironicamente tra gli usi non raccomandati § 3 «Dicono sin *meccanismo dello stile*; e ci avranno le sue buone ragioni». D'Alberti «Voce dell'uso. Struttura propria d'un corpo». Cfr. Dardi 1992, 541.

***patriotismo* [*patriottismo*]** s. m. "sentimento di amore per la patria": A02/02/67 «tutt'i sensi di benefico Patriotismo»; P10/04/67 «Dio mi guardi dall'approvare mai chi attacca la nostra Santa Religione; ma nemmeno approverò mai chi pretende che gli uomini saggi non l'esaminino e non ne parlino mai; per un privato, certamente accordo che è partito più saggio il non entrarvi; ma chi vi entra a toglierne gli abusi e le superstizioni merita lode, e per il suo Patriotismo e per il suo coraggio», P08/04/80.

Dal fr. *patriotisme* (1749 TFLi), a sua volta proveniente dall'inglese *patriotism* (1716, OED). In italiano nel 1757 in Caracciolo (DELI). GDLI § 1, es. Genovesi, Bettinelli, G. R. Carli, Romagnosi, etc. TB rinvia a *patriottico* e aggiunge che si abusa del sostantivo, che ha sapore francese. Cfr. Schiaffini 1973b, 155; Migliorini 2004, 494; Dardi 1992, 547; Mura Porcu 2007, 270.

***patriotico* [*patriottico*]** agg. "ispirato o suscitato dall'amor di patria": A21/02/76 «il tuo zelo patriotico»; P21/01/78; P04/02/78, P23/07/96 «Si vuole aprire un Teatro Patriotico di alcuni dilettanti che daranno rappresentazioni tendenti a dilatare lo spirito Repubblicano».

Da cfr. coll'ingl. *patriotic* (1750, OED) e col fr. *patriotique* (1750, TLFi), come si vede peraltro dalla conservazione dello scempiamento. In italiano nel 1763 in F. Algarotti (DELI); l'aggettivo deriva da *patriota* che, dall'originario significato di "concittadino, compatriota", passa a designare "chi ama la propria patria". GDLI § 1, es. Bettinelli, Memmo, A. Verri, Delfico, etc. TB, solo definizione, § 2 «gallic.». Cfr. Schiaffini 1973b, 155 con riferimento alla fondazione nel 1776 della *Società patriottica milanese*; Migliorini 2004, 494 e 571; Leso 1991, 703; Dardi 1992, 547 nota 136; Mura Porcu 2007, 269.

senso comune s. m. "ragionevolezza intuitiva che non deriva da studi approfonditi": P11/10/66; P13/12/66 «ricca in contanti e poverissima di senso comune»; P13/03/67, A17/07/76 «L'uomo ragionevole proccura di non avere altra moda che il senso comune»; A18/02/78; P22/01/94 «se dovessi decidere del mio valore dalla fortuna che ora facessero i miei pensieri, io dovrei o concludere contro del senso comune, ovvero contro del mio»; A09/06/94 «L'abuso dell'ingegno è il medesimo: l'effetto è di perdere il senso comune, tentando una strana perfezione nell'ingegno»; A06/02/96.

GDLI § 19, ma nell'accezione aristotelica di "capacità generale di sentire", e con es. Leonardo, Fasciculo di Medicina volgare, B. Segni, Campailla. Lo stigmatizza Bernardoni 1812, forse perché, secondo Migliorini 2004, 523 si tratta di un anglo-latinismo ripreso sì da Cicerone e poi da Cartesio, ma attualizzato nel medio Settecento con nuovi spunti di riflessione dai filosofi inglesi, in particolar modo da Thomas Ried, che lo adoperava non tanto nel significato di "buon senso", quanto in quello di "legame di razionalità sociale che permette agli individui di convergere su delle evidenze comuni, di capirsi, di ragionare".

5.2.3 Altre lingue

Se si escludono i francesismi e, in misura proporzionalmente molto minore, gli anglicismi, l'apporto residuale che le lingue straniere moderne danno al lessico del carteggio verriano è considerevolmente ridotto, nonostante i due mittenti dimostrino una vivace curiosità nei confronti delle novità che si affacciano sull'intera scena europea e sebbene le loro lettere

pullulino dei più disparati aneddoti letti nelle gazzette. L'ingresso dei forestierismi si bilancia quasi equamente tra prestiti integrali e adattamenti[152] ed è circoscritto in maniera quasi esclusiva al lessico materiale, tra cui trovano spazio nomi di monete (*kreuzer*), di imbarcazioni (*telliak*), di tessuti (*calancà*), di alimenti (*ananas*, *malaga*, *torato*, *vainilla*).[153] Un discreto manipolo di voci fa capo al lessico istituzionale, per cui si citano con i debiti appellativi le massime cariche politiche dei vari stati o gli organi di governo (*czar*, *czara*, *nabab*, *dicasterio*, *micheletto*)[154] oppure alcune figure tradizionali o infine folkloristiche (*vakter*, *toreadore*). Quanto alla provenienza, sono gli iberismi a sopravanzare dal punto di vista quantitativo gli altri elementi alloglotti per due probabili motivi, sia perché la dominazione spagnola in Italia aveva avuto un lungo corso (si pensi alla Milano seicentesca)[155] e continuava nella parte meridionale della penisola, sia perché, in quanto lingua romanza, lo spagnolo si prestava con più facilità agli scambi lessicali con l'italiano.[156] Mentre è ridotto il contingente dei germanismi, nonostante le evidenti coordinate ambientali che avrebbero potuto premere in questo senso almeno sulle missive di Pietro, funzionario dell'amministrazione teresiana,[157] colpisce invece la presenza non trascurabile di forestierismi russi che va motivata con il grande accrescimento di prestigio che la zarina Caterina II aveva assicurato al suo regno nel corso del Settecento. Cultrice delle arti e protettrici di filosofi e intellettuali del calibro di Voltaire, Diderot e D'Alembert, l'imperatrice aveva avanzato l'invito a raggiungere la corte di Pietroburgo anche a Beccaria nell'autunno del 1766, sull'onda della grande notorietà che il milanese aveva ottenuta grazie alla recente pubblicazione del trattato dei *Delitti*.[158] Proprio perché, per giocare un ruolo egemone in Europa, aveva cercato di adottare un modello di governo illuminato e fortemente orientato al progresso culturale, la Russia di Caterina II e Pietro il Grande attirava su di sè l'attenzione dei

[152]Mancano invece i calchi, ossia quella realizzazione dell'interferenza linguistica che presuppone una lunga consuetudine con la lingua straniera e una buona capacità di analisi morfosintattica degli elementi della stessa.

[153]Nelle altre lettere del carteggio trovo inoltre lo spagnolo *caccaos* in A13/05/78, il portoghesi *cocos* in P20/80/77, il tedesco *kren* in P07/01/75 (GDLI ne dà la prima attestazione in Panzini, ma in realtà il termine è citato anche dal D'Alberti s. v. *cren* e dal Cherubini 1839), l'ungherese *tokaj* in P28/11/72, P23/02/74, P29/08/81 (attestato per la prima volta in Magalotti nel 1708 secondo DELI).

[154]Si veda inoltre lo spagnolo *idalgo* in P22/08/78, gli orientali *visir* in P07/05/77 come emblema di lusso («Un molle turco prova nausea alla tavola d'un elegante parigino e questo more di fame al pranzo di un visir») e *pacha* con allusione all'assolutismo orientale in A26/01/71 e A09/08/77 «Per esempio, il card. Durini è stato vice-legato in Avignone, carica luminosa, dove comanda come un *pachà* a tre code, e fa quello che vuole di un paese considerabilissimo».

[155]Uno dei termini che probabilmente passa non tanto subito all'italiano, ma al dialetto milanese degli uffici amministrativi, proprio per retaggio della dominazione spagnola tra Cinque e Seicento è il calco *ricettore* di cui si dirà al § 5.3.1.1 a pagina 367.

[156]Interessante un commento di Alessandro sulle peculiarità riconosciute allo spagnolo, che si legge in A08/05/79 «Tu non dai nuova alcuna della tua stampa. Il Cavaliere d'Alvares avrà un preciso trasporto di mandarti una copia de *las Meditaciones sobra la economia*. È una gran bella lingua la spagnola, massimamente per la poesia, perché varia molto le terminazioni è il sito degli accenti».

[157]Ricordo che Pietro, pur non conoscendo il tedesco, ne riconosceva l'importanza e l'utilità, al punto che stabilì che fosse insegnato alla figlia Teresa sin dalla più tenera età da una nutrice madrelingua, per renderla una compita suddita del regno austro-ungarico (cfr. P28/08/76 «ho pensato a quanto da me dipende, sino a una tedesca che deve avere in cura il bambino, acciocché la prima lingua che parli sia la più difficile e quella della nazione che ci comanda»). Contrasta con questa visione utilitaristica della lingua di Pietro, quella improntata a prerogative storico-letterarie di Alessandro il quale, commentando con il fratello i suoi sforzi nello studio dell'inglese e del greco a Roma, e rispondendo ai suoi inviti ad interessarsi anche al tedesco e all'ebraico come aveva fatto il Muratori, oggetto di riverenza da parte di entrambi, inserisce questa breve divagazione: «Quanto al tedesco e all'ebreo, non ci ho per adesso intenzione. Nel tedesco non mi pare che vi siano tali autori da far questa fatica. So, per altro, che hanno tre o quattro sublimi poeti, ma questo non mi basta. L'ebreo poi so che è molto facile; ed una li ngua che non ha che un solo libro, credo che non porti più che sei mesi» (A10/10/69).

[158]Cfr. Gaspari 1980, in partic. pp. 668 e ss.

più aggiornati intellettuali. Da questo clima di interesse scaturiscono diversi appunti (e di conseguenza termini alloglotti) anche nel carteggio verriano da parte di ambo i corrispondenti, d'accordo nell'esprimere un giudizio di sospetto e prudenza sui provvedimenti della politica russa, di cui scorgono gli irrimediabili impacci[159] e che sembrano denunciare una condizione ancora troppo immatura del paese perché possa ambire a porsi in corsa con gli altri stati europei.[160]

5.2.3.1 Prestiti integrali

ananas s. m. "nome di frutto": A09/06/77 «Gli *ananas* sono conosciuti in Roma»; P21/01/78 «ma e questa [la Marina] e i libri stampati a Pietroburgo, e le manifatture che si mostrano sono a mio parere come *ananas* venuti nella stufa forzando la natura, i quali non provano la fecondità generale d'un paese»; P04/02/78 «Come se un *ananas* a forza di stude e vetri venuto nel nord, una insalata portata con tale artificio nel cuore dell'inverno fossero una prova della fecondità del clima d'una provincia»; P22/03/80.

Sul port. *ananaz*, forse per mediazione del fr. che documenta *nana* nel 1554 e *ananas* a partire dal 1578. In italiano il termine si trova già in Sassetti nel 1584 e nella forma adattata *ananasso* in Algarotti, av. 1764 (DELI). Anche in D'Alberti e in TB, che dà come forma comune *ananasso* e aggiunge «coltivasi pressi di noi coll'ajuto della stufa, onde averne il frutto, sempre scarso in Europa, e quindi prezioso e ricercato nelle mense dei ricchi». Il riferimento al frutto nelle lettere dei Verri non appartiene solo ad un ambito denotativo di indicazione di un cibo prelibato e ancora poco diffuso in Italia, ma viene coinvolto in una metafora ricorrente. Dato che gli ananas nella penisola venivano prodotti solamente nelle serre, si configurano come l'emblema di un'invitante conquista che però è solo apparente perché soggetta a delle condizioni del tutto temporanee.[161] Per questo Pietro afferma che come gli ananas sono i russi e la classe intellettuale russa che negli anni del regno di Caterina II prospera perché la sovrana pone dall'alto tutte le attenzioni, gli stimoli e i riguardi perché ciò si realizzi ma che non è destinata a mantere con solidità e durata questa posizione perché non vi è stata una progressiva conquista sociale di questi valori.

auto da fe s.m. "esecuzione solenne di una sentenza": P10/04/67 «Un Portoghese che scriva contro gli orrori della Inquisizione non deve far ridere un Italiano che sta a Londra, e ciò per la bella ragione che in Londra non vi sono gli Auto da fe».

Nel 1719 in Magalotti (DELI). Dal portoghese *auto da fé*, "atto di fede". GDLI § 1, es. Cesarotti, De Amicis. TB solo definizione. Cfr. Masini 1977, 143; Fogarasi 1991, 164.

***czar* [*zar*]** s. m. "imperatore": P21/01/78 «il Czar Pietro al quale si dà il nome di Grande», P04/02/78.

[159] Ad esempio Alessandro ironizza sulla decisione della zarina di fondare una casa per l'ordine dei Gesuiti nel suo regno, in un momento in cui tutti gli altri stati europei, esasperati dallo strapotere della Chiesa che attraverso di essi si esercitava, stavano imponendo lo scioglimento della Compagnia. Cfr. A17/05/77 «Avrai veduto dalle gazzette che la Imperatrice di Moscovia fa aprire un noviziato di Gesuiti. Io la credevo una favola, ma qui la sento confermare, e non me ne posso ancora persuadere. Che cosa sono mai stati questi Gesuiti, che da tanto tempo occupano il ministero di tutta Europa? Io non ne so niente. Ora scappa fuori la Berenice del Nord con un capriccio fratesco in mezzo alle conquiste, e pensa alla piccolissima cosa di un noviziato. Credo che in Francia si fanno intanto delle rimostranze al Parlamento perché invigili su quell'*idra septem capitum* che con trame segrete vuol rivere [...]».

[160] Cfr. A27/08/77 «La Imperatrice delle Russie si è presa ad incivilire la sua nazione in un nuovo modo. Un collegio aperto per l'educazione di cinquecento donzelle nobili intorno alla quale ella impiega ogni sua cura è il *punctum saliens*. Mi pare che veramente convenga il cominciare dalle donne alle quali gli uomini cercano piacere»; oppure P21/01/78 «Sul punto del Czar Pietro, lasciami scrivere una bestemmia; io non sono persuaso che sia stato un grande uomo, ma lo riguardo come un violentissimo e capricciosissimo despota. Egli viaggia nell'Olanda, ivi si trattiene, prende una idea della marina, e si determina a fare altrettanto in casa sua. Prima di far questo dovevasi esaminare se una marina possa trovarsi dove non sia commercio; che anche dove questa si crei possa riprendere sollecitamente una consistenza; se la marina sia una vera forza primaria d'uno Stato mediterraneo. Niente di ciò si è valutato; si è voluto che la Russia diventasse una potenza marittima. [...] Tutto è stato violenza furiosa per rendere colti i Russi».

[161] Cfr. anche a proposito dei provvedimenti presi dal ministro del Ducato di Parma Guilleme Tillot: «Tutti i professori che erano nella Università di Parma, abbandonano quel paese. Gli Gli uomini colti vi stavano come gli *ananas* nelle serre. L'errore di Tillot fu il voler balzare un paese dalla stupidità al lusso; bisognava andar per gradi e a quest'ora forse i parmigiani non avrebber bisogno dei forestieri per esser colti». (P19/02/72)

Si tratta del titolo imperiale in uso in Bulgaria e in Russia fino alla Rivoluzione. Il primo riscontro in it. lo si trova nel 1657 in Vimina (DELI). La grafia è stata per lungo tempo oscillante. Lo stesso TB pur dando la precedenza a *czar* annota: «sarebbe da scrivere zar e pronunciarlo colla z aspra, né fanno altrimenti gli slavi». Cfr. Migliorini 2004, 525.

***knut** s. m. "staffile tipico dei cosacchi": P04/02/78 «Il Czar Pietro ha sedotte le opinioni. Egli col *knut* alla mano comandò ai Russi: "Abbiate dello spirito, abbiate del gusto, siate civili da barbari che ora siete».

Sul russo *knutr*. In it. nel 1851-52 in P. Emiliani Giudici (DELI).

***kreuzer** s. m. "nome di moneta tedesca": P25/07/78 «S. M. dichiarò tutti i soldati granatieri, accrebbe la loro paga dai 6 ai 10 kreuzer al giorno».

Il germanismo manca a DELI e a GDLI.

***Mailand** s. m. "paese di maggio": P08/11/80 «a tutto aprile siamo esposti alla neve e al ghiaccio in questo delizioso clima che si crede nominato Paese di maggio, Mailand, per la dolcezza dell'ambiente».

Il germanismo manca ai dizionari italiani.

***malaga** s. m. "qualità di vino spagnolo originario dell'omonima città": A17/07/95 «I vini di quest'anno sono qui alquanto simili al Malaga».

Denominazione antonomastica dalla città andalusa. In Fantoni, av. 1807 (DELI). GDLI § 1, es. Fantoni, Nievo, Carducci, etc. TB, solo def.

***nabab** s. m. "principe dell'India musulmana": P26/07/94 «i piccoli Stati d'Italia saranno ridotti alla condizione dei Nabab dell'India, e resi sotto il giogo di ferro d'una Potenza che non conosce norma che il suo volere».

Dall'arabo attraverso il fr. *nabab* (1765, TLFi). GDLI s. v. *nababbo* § 1, es. di prestito integrale in Gemelli Careri, Romagnosi, Arrighi, Carducci, etc. TB non att. Cfr. Migliorini 2004, 525, tra i forestierismi che giungono attraverso le relazioni di viaggio nei paesi orientali.

***telliak** s. m. "tipo di imbarcazione": A09/12/66 «ho cantato sul *telliak* quasi tutto il viaggio, ho bevuto, assieme del Capitano e de' compagni, una bottiglia di vino».

Il termine compare all'interno del racconto che Alessandro redige a Pietro a proposito della traversata della Manica. In base agli spogli che ho effettuato sui dizionari inglesi e francesi il termine non sembra riconducibile a nessuna di queste due lingue. Marchetti 1960, 582 ipotizza che si tratti di una voce russa ma senza alcun rinvio bibliografico.

***vainilla** **[*vaniglia*]** s. f. "tipo di pianta": A13/02/96 «La Ferrante ha seco altra mostra con vainilla come quella datale dalla Sorella».

Lo spagnolo *vainilla*, grazie alla mediazione francese *vanille* (1693) entra in italiano, con un vario processo di adattamento verso gli ultimissimi anni del XVII secolo (DELI registra in Redi 1698 *vainiglia*). Cfr. D'Alberti s. v. *vaniglia* «più comunemente *vainiglia*» e infatti RF lemmatizza *vainiglia*. Cherubini 1814 non att. Nel Settecento il termine prende a significare, oltre alla pianta tropicale, anche l'essenza aromatica da essa ricavata e adoperata nella produzione di dolci, profumi e liquori (GDLI § 2, es. *vainiglia* Magalotti, Metastasio, *vaniglia* G. Raimondi, Moravia).

***vakter** **[*wächter*]** s. m. "guardia": A15/12/66 «in Londra vi sono dei vecchi che non possono talvolta star in piedi, non sono armati che di un bastone, tengono una lanterna e sono distribuiti nella Città e gridano ogni ora, come *Vakter* di Germania, e questa è tutta la guardia notturna di Londra e tutto va bene».

Cfr. col tedesco *wächter* e da mettere in relazione con *wachman* (§ 5.2.2.1 a pagina 316).

5.2.3.2 Adattamenti e calchi

***calancà** s. m. "tipo di stoffa": P03/01/76 «Un appartamento in affitto, mobiliato di calancà, maiolica, ecc.»

Sul fr. *calencar* (seconda metà XVIII sec., TLFi che lo dice termine giunto in Francia attraverso una traduzione dal portoghese che a sua volta si configurava come adattamento dal persiano *qalam-kar*).

D'Alberti s. v. *calancà*, *calancàr* «T. Mercantile. Tela stampata a fiorami e figure, che ci capita dall'Indie Orientali. Oggidì se ne fabbrica anche in Europa. Alcuni dicono *calencar*». TB non att. Cherubini 1839 «*Calancà*, *calancàr*, *calencàr*. Sp. di tela stampata a fiorami e figure». GDLI?

cavallerizza s. f. "arte del cavalcare": P28/02/76, A08/06/76 «Egli è in Roma da qualche mese, e dopo di averlo veduto la solita Cavallerizza è una vera fanciullaggine»

Dallo sp. *caballeriza*. GDLI § 2, es. De Luca, A. Cocchi; D'Alberti § 1. Anche in TB.

czara s. f. "imperatrice", con riferimento esclusivo a Caterina II: P26/04/80 «Si crede che l'Imperatore e la Czara si vedranno nella prossima state».[162]

È il femminile ricavato dal termine slavo *czar* tramite il processo tipicamente italiano di aggiunta del morfema *-a*. Cfr. Migliorini 2004, 525.

***dicasterio* [*dicastero*]** s. m. "ramo della pubblica amministrazione, ministero": P16/05/67 «chi non è militare né ha già posto nel politico d'alcun dicasterio, ritornato che sia è un zero».

In Giannone, av. 1748 (DELI). Dal latino attraverso il tedesco della burocrazia austriaca *dikasterium* (1693). GDLI § 1 (*dicasterio* disus), es. Giannone, P. Neri, Baretti, P. Verri. TB «L'origine lo restringerebbe alle cose giudiciali; ma, perché in tutti i pubblici ministeri avrebb'a esserci giustizia, e in tutti, bene o male, si giudica, il voc. non è impr.»; D'Alberti non att.

etichetta s. f. "complesso di consuetudini che regolano i rapporti in campi particolari e specifici; formalità": A09/12/66 «Le dovevo scrivere e ringraziarla della lettera ch'ella mi ha proccurata per la Serenissima Contessa de la Marche, ma la stimo tanto che non la suppongo su quest'etichette».

Dallo sp. *etiqueta* (1658). GDLI § 3, es. Magalotti, Roberti, Cesarotti, etc.

imbarazzarsi v. intr. "trovarsi impacciato, sentirsi a disagio": A22/02/77 «Millico pregò GianGiacomo di cantare. Non volleva, s'imbarazzava, finalmente tremando fece qualche mediocre cantilena»; P13/07/96 «Chi sa da un'ora all'altra che non mi s'imbarazzi la casa con ufficiali d'alloggiare».

Nel 1648 in V. Malvezzi (DELI). GDLI § 5, es. Magalotti, Monti, Fogazzaro. Di derivazione spagnola (*embarazar* 1480), la voce risente limitatamente dell'influsso del fr. *imbarrasser* 1580 e nel significato psicologico in Italia si diffonde nel tardo Seicento. Alcuni usi del verbo sono osteggiati dai puristi (cfr. Ugolini 1855; Serianni 1981, 169), come ad esempio quello nel senso di "ingerirsi".

micheletto s. m. "soldato spagnolo di fanteria": A15/07/78 «Il giorno dieci corrente una truppa di quindici assassini, la maggior parte Micheletti disertori di Napoli assaltarono sette calessi uniti».

Dallo sp. *miquelete* (1674). GDLI § 1, es. Giannone, De Nicola, Manzoni, etc; TB non att.

toreadore s. m. "torero": A13/07/76 «I Toreadori Spagnuoli la chiamano scuotendo un ferajoletto nero: la bestia fremendo s'avventa, il Toreadore evita il colpo tirandosi da parte»

Adattamento dallo spagnolo *toreador* (1550). GDLI § 1, es. Magalotti. D'Alberti non att. TB non att.

torato agg. "torrefatto, che ha subito il processo di torrefazione": A23/01/96 «Questo tabacco è fatto qui da qualche credenziere mescolando il caffé torato, e il detto Latte in Pietra».

Non trovo altre attestazioni di un simile participiale; certo è che il verbo *torrefare*, di cui GDLI dà anche un esempio quattrocentesco di M. Savonarola, era bersaglio degli strali dei puristi (cfr. Bernardoni 1812; Ugolini 1855). Rosini 2008, 146 glossa «la voce non è attestata, ma è un'italianizzazione dello spagnolo *torrar*, tostare, dal latino *torrere*, "abbrustolire"».

zebra s. f. "mammifero simile al cavallo": A21/12/66 «Vi è altresì un bellissimo Asino selvatico delle Indie Orientali, detto Zebra»; A25/12/66 «il Zebra».

Il termine compare in Pigafetta nel 1591 (DELI), dal latino parlato **ecifera* per tramite dello spagnolo *cebra*. TB solo def. GDLI § 1, es. Giamboni (nella forma *zevere*), Pigafetta, Luca da Caltanissetta, A. Verri, etc.

[162] Anche in A11/01/69 e in A02/11/66 nella forma *kzara* e altrove apostrofata con la perifrasi «imperatrice di Moscovia» (es. A17/05/77).

5.2.3.3 Inserti

L'unico inserto in lingua è un proverbio spagnolo che doveva forse la sua diffusione al libertino francese Francis La Vayer che l'aveva assunto come suo motto:[163] «Ma io non voglio trattare di Politica. *De las cosas mas seguras* non dimenticate il proverbio» (P21/06/94).[164]

5.2.4 Latino

La compagine di termini o di locuzioni latine rilevata all'interno delle lettere, a rigore, non dovrebbe essere considerata come facente parte della componente "alloglotta" della dizione dei corrispondenti alla stessa stregua di altre lingue moderne, dal momento che tra italiano e latino esiste non solo una stretta affinità genetica (come accade nei confronti del francese), ma una filiazione mai interrotta. Tuttavia parole che per l'aspetto fono-morfologico obbediscono ancora alle regole della lingua classica spiccano in un discorso scritto in italiano tanto quanto prestiti integrali di lingue europee coeve. Questo è il motivo per cui riunisco di seguito un elenco dei latinismi non adattati (termini, sintagmi o brevi locuzioni fisse)[165] che ho raccolto nelle lettere, mentre rinvio ad un momento successivo il commento di quelle parole che si sono integrate nella fonosintassi italiana ma che, per motivi di composizione formale o per aderenze semantiche a significati molto individuati sono raggruppabili come voci affini al latino aureo (tra questi termini come *vigesimo* o *undecimo*, voci participiali e gerundivali come *nasciturо* ed *oriundo* o comparativi e superlativi organici come *finitimo* e i due tecnicismi di circolazione giuridica *probabiliore* e *poziore*,[166] e inoltre altri lessemi che si elencheranno al § 5.5.3) e al § 5.6.[167]

Nel Settecento il latino è una lingua ancora piuttosto vitale per la comunicazione intellettuale perché infarcisce molte trattatazioni di carattere specialistico, soprattutto nell'ambito teorico della giurisprudenza e delle scienze matematiche e naturali, senza dimenticare il fatto che costituisce il veicolo preferenziale del linguaggio ecclesiastico, sia per quanto riguarda l'espressione del diritto canonico, che in relazione alle pratiche liturgiche. Tralasciata una manciata di espressioni che risalgono al latino medievale dei sillogismi e della speculazione filosofico-metafisica (*a priori*, *ergo*, *in natura rerum*) o socio-politica (*status in stutu*, *in statu quo*) o citazioni storiche, che di necessità sono anche linguisticamente puntuali (es. *toga praetexta*), in effetti sono queste anche per il carteggio verriano le direttrici che guidano l'interpretazione della consistenza dei latinismi crudi presenti nelle lettere. All'interno della corrispondenza proliferano soprattutto sintagmi cristallizzati del formulario della procedura legale (*ab intestato*, persona *alieni iuris*, *a nativitate*, *centies et centies*, *ex fratre*, *ex persona propria*, *ex sorore*, *in articulo mortis*, *in bonis*, *in munere*, *in solidum*, *item*, *ius*, *me tamen*, *more nobilium*, nobili *in nobilibus*, *post factum*, *res*, *vim vi*), mandati a memoria dai fratelli che, giova ricordarlo, ebbero entrambi una formazione giuridica e che nel corso del loro scambio epistolare si trovano spesso a commentare processi in corso o si occupano di questioni familiari legate all'eredità e alla spartizione del patri-

[163] Cfr. Fubini 1986, 171.

[164] La massima compariva anche in una precedente lettera di P20/02/79, non solo con l'*incipit* ma nella versione completa: «Io mi trovo nel caso di ricordarmi il bel detto d'un classico autore: *de las cosas mas seguras la mas segura es dudar*».

[165] Distinguo questi elementi dai veri e propri inserti in lingua, citazioni di pericopi più lunghe e che arricchiscono a vario titolo la prosa dei Verri, sui quali farò qualche accenno nel § 5.2.4.2. Quindi l'accezione con cui intendo qui gli inserti è diversa da quella impiegata da Scavuzzo 1994, 477 e più allineata a quella di Antonelli 2001a, 167.

[166] Fiorelli 1994, 591 li annovera tra i cultismi recuperati in ambito giuridico nel Settecento.

[167] D'Altro canto, il ruolo degli xenolatinismi, che manifestano sotto un altro aspetto il ventaglio di impieghi a cui la lingua classica è soggetta nel corso del XVIII secolo, è già stato approfondito precedentemente al § 5.2.1.5 e al § 5.2.2.4.

monio. L'impiego tecnico giustifica (e, direi, forse richiede in modo obbligatorio) in questi casi l'esibizione della parola allotria, così come, per ragioni di mimesi e verisimiglianza, in latino vengono riportate sia le definizioni inerenti al diritto canonico o alla censura ecclesiastica, che in questa lingua emanava i suoi decreti (*a divinis*, *imprimatur*, *urbis et orbis*, *vidit*), sia i riferimenti più o meno espliciti al testo biblico (*ad bonam frugem*)[168] e alle parti degli offici religiosi, in particolar modo le preghiere, identificate per lo più con l'*incipit* e nominalizzate mediante anteposizione dell'articolo (cfr. il *Pater Noster*,[169]la *Salve Regina*,[170] il *Te Deum*,[171] il *paenitet me*,[172] il *memento*),[173] che Pietro riferisce con intonazione neutra.[174] Non mancano, invece, veri e propri stalci di orazioni che il più scanzonato Alessandro ricolloca con ironia dissacratoria[175] o estensioni alla lingua comune di espressioni ricorrenti (*alleluja*, *amen*) o ancora contesti in cui la tessera del latino ecclesiastico serve ad ammantare di sacralità sentimenti umani come l'amicizia, a cui Pietro e Alessandro attribuiscono un valore sommo (*facie ad faciem* in particolare nel primo esempio riportato sotto).[176]

In altri casi l'abitudine al latino burocratico delle cancellerie rifluisce con screziature

[168]Si aggiungano poi altre due tracce di latino ecclesiastico nell'uso di Pietro: P13/03/67 «Chi può prevedere le iniquità nuove che usciranno da quella *spelonca latronum*?» e P04/06/94 «Comincia un triduo di Santi Esercizi in molte chiese della Città, siamo al punto di celebrare la *missa contra Gallos*».

[169]Cfr. P06/07/96 «I Commissari Francesi che vi sono stati a prender possesso di quella piccola fortezza hanno ad alta voce detto il *Pater noster a*lla presenza di quella immagine che è un piccolo quadro situato in quella Cattedrale di S. Ciriaco»

[170]Cfr. P03/02/96 «si pose a gridare *Salve Regina*, la platea lo chiamava per onorarlo, ma sodo sin che non ebbe terminata la sua *Salveregina*, non si lasciò sviare»

[171]Cfr. P02/07/96 «Abbiamo fatto cantare un *Te Deum* dall'Arcivescovo per essere stati liberati dai pericoli e inquietudini dell'assedio».

[172]Cfr. P25/01/67 «Quest'è quell'uomo che predicava *quietem et nihilum*, questo è quello che ripeteva il *paenitet me* di Newton».

[173]P19/02/77 «È vivacissima la tua risposta al *memento*».

[174]Si ricordi inoltre l'inizio del rito di benedizione degli sposi che Alessandro prefigura in una sua trepidante lettera che spedisce al fratello in attesa della notizia dell'avvenuto matrimonio con Maria Castiglioni per il quale lui stesso si era prodigato al fine di ottenere una dispensa papale. Cfr. A28/02/76 «È contento il Sig.r Conte Pietro Verri di prendere in sua consorte la Sig.ra D. Maria Castiglioni? Signor sì. È contenta la Sig.ra D. Maria di prendere il Sig.r Conte Pietro Verri? Signor sì. *Benedictio Dei onnipotenti* etc. Evviva gli sposi! Pace, e virtù. Io provo una consolazione per me nuova, e mi sento la tenerezza di famiglia. Sono ansioso di sapere il dettaglio della breve fonzione».

[175]Cfr. A10/06/95 «Ora egli è cardinale. *Requiescat in pace*. La sua attività ha recato gran tedio». In un'altra occasione, poi, Alessandro commenta un fenomeno di suggestione popolare legata alle pratiche devote e al clima apocalittico diffuso dalla campagna napoleonica in Italia: per una serie di settimane in alcune chiese delle campagne marchigiane dello Stato pontificio diversi testimoni avevano asserito di aver visto la Vergine, raffigurata in alcune icone custodite in una cappella, che muoveva gli occhi dando l'impressione di voler seguire con lo sguardo i fedeli (cfr. A03/08/96 «In seguito di tanti prodigi di queste mosse di occhi, le quali furono spiegate essere esaudita quella preghiera comune *illos tuos misericordes oculos* & sono state fatte processioni diurne, e notturne, di molte milliaia di devoti, e la città fu piena di litanie, e canti, di persone scalze, di altre incoronate di spine, di altre con la corda al collo &»). Non per ironia, ma per reazione antifrastica rispetto alle violenze compiute durante l'ingresso delle truppe francesi a Roma scrive: A31/08/96 «Si assicura che il Re di Napoli ha dichiarato Reo di Stato chi parla di Pace. I miei cordiali saluti in casa. *Pax vobis*. Addio». Tra gli esempi prelevati al di fuori del campione di testi del *corpus* mi sembra particolarmente significativo di questo gusto giocoso applicato al latino ecclesiastico liturgico quello di A07/03/78 «Ti abbraccio coll'anima. Addio. Milla saluti a Maria. Ave Maria gratia plena». Non c'è storpiatura lessicale ma l'ammicco ironico si basa sul fatto che l'*incipit* della preghiera alla Vergine viene impiegato per apostrofare la cognata, Maria Castiglioni moglie di Pietro, alla quale la definizione "gratia plena" in quanto ha appena scoperto e comunicato di essere in attesa di un figlio. Per un cfr. sul reimpiego della preghiera per giochi di *misunderstanding* si veda Antonelli 2001a, 171 nota 141.

[176]Cfr. anche un altro riferimento veterotestamentario sullo stesso tono in A12/01/67 «Ti sono obbligatissimo che malgrado i tuoi affari mi scrivi lettere lunghissime, ch'io sto sempre aspettando a tutte le poste come la Manna».

affettive[177] come alternativa all'italiano che metta in evidenza un concetto con una sottolineatura stilisticamente rilevata (*flores sparsi*, *in amplitudine cordis*, *in quantum possum*, *otium cum dignitate*, *per circuitum*, *per turnum*, *usque in infinitum*, *vox*)[178] oppure funziona da retaggio più neutro in locuzioni da tempo consolidate nel linguaggio quotidiano[179] (*ad onorem*, *ad populum*, *ad maiora*, *gratis*, *punctum saliens*, *promemoria*, *quondam*, *salvete*, *vale*, *viceversa*, *videbimus*).[180]

5.2.4.1 Latinismi non adattati

ab intestato loc. avv. "senza disposizione testamentaria (così che la successione avviene a norma di legge)": P06/02/96 «l'erede *ab intestato*».

GDLI § 1, es. Cantini, Vico, Muratori. Cfr. Gagliardo 1985 s. v.; espressione tuttora usata in ambito giuridico secondo Toso 2000, 523.

a divinis loc. prep. "dall'ufficio dei riti sacri": P14/06/77 «sospeso *a divinis*».

Cfr. Gagliardo 1985, s. v.; Toso 2000, 682.

ad bonam frugem loc. avv. "sulla retta strada": A13/12/80 «disse che Venezia era = una figlia ingrata che aveva sempre vilipesi i diritti della Santa Sede, e che non aveva più speranza di ridurla *ad bonam frugem* tirò molto avanti sullo stesso stile con indicibil stupore del Sacro Collegio».

Parte della più articolata espressione idiomatica latina *ad bonam frugem redire*, di cui forse si era appropriato il lessico ecclesiastico visto che la troviamo come traduzione associata al lemma *ravvedimento* e *ravveduto* in alcuni dizionari bilingue italiano-latino.[181]

ad maiora loc. "a successi più grandi": A15/01/67 «Mi rallegro tanto col Fisco della promozione del degnissimo Senator Pecci. *Ad maiora*. Lo spero e ne prego vivamente il nostro S. Carlo ed il nostro S. Ambrogio»; A11/01/78 «Io spero che ti si aprirà qualche buona combinazione *ad maiora* come si dice qui»; A24/01/78 «possa io darti una spinta alla Romana si dice *ad maiora*».

Gagliardo 1985 s. v. «Formula di augurio con cui, chi ha raggiunto determinate posizioni, si augura di poter toccare traguardi ancora più avanzati e mete ancora più alte»; Toso 2000, 414 «non pare avere riscontri nel latino classico».

***ad onorem* [*ad honorem*]** loc. prep. "in segno di onore": A28/07/94 «La nomina di Avvocato Concistoriale servirà ad onorem».

GDLI § 1, solo definizione. Indica solitamente uffici ricoperti senza compenso, a titolo onorifico (Cfr. Gagliardo 1985, s. v.).

ad populum loc. prep. "al popolo": A13/03/67 «la sua arringa *ad populum*».

[177] Cfr. Migliorini 2004, 514 rileva quest'uso del latino in lettere, commedie, satire e poemi eroicomici coevi.

[178] Devo notare che le pericopi latine sono in ogni caso limitate, a meno che non si tratti di citazioni, in quanto, soprattutto Pietro, non può vantare una grande dimestichezza con la lingua dei classici, come dimostra un passo riportato in P18/07/78: «Il Sig. Card. Durini ha fatti stampare gli epigrammi e una elegia per il mio Alessandrino, mi ha scritta una lettera in latino, ed io, sudando grosse gocce, ho spremuta una risposta latina senza errori di grammatica, l'ho fatta ripassare da nostro padre, e l'ho spedita».

[179] Secondo Antonelli 2001a, 156 i latinismi non adattati spesso rappresentano una componente che «può dirsi solo parzialmente culta», specie in relazione ai sintagmi da tempo cristallizzati.

[180] Il pensoso intercalare alterna liberamente con la precisa trasposizione italiana *vedremo*, tuttavia meno frequente (P03/12/66, A29/12/66, P02/02/67, A10/01/94, P19/02/94, A23/01/96).

[181] Cfr. Antonini 1761, p. 538 s. v. *ravveduto* «lat. respiciens, ad bonam frugem rediens; fr. revisé; corrigé, rentré dans son bon sens»; Bettineli 1742 s.v. *ravveduto* «respiciens, qui se ad bonam frugem recipit».

***alieni iuris* (*persona a-*)** loc. "persona che non ha diritto di disporre liberamente di se stessa". Nel diritto romano l'espressione serviva a designare coloro che erano soggetti alla *patria potestas*: P10/02/76 «Ho io bisogno di parabola? Sono io ancora *res* e non persona? Sono *alieni iuris*?».

Cfr. Gagliardo 1985 s. v. *persona alieni iuris* «Secondo il diritto romano lo erano gli schiavi e i figli in età minorile».

***alleluja** inter. "Evviva": P06/02/96 «Alleluja! Il cambio Butti è a casa» (ma prima in A23/12/67).

GDLI § 2 "nell'uso comune come esclamazione di gioia", es. D'Annunzio.

amen inter. "così sia": P13/01/67 «Birbe, feccia di birbe, puttane d'anima e di corpo tutte quante: amen»; P08/02/67 «Io riserberò in avvenire i miei entusiasmi per la gratitudine e non mi porrò mai più nel caso di aspettarla da un estraneo. Amen».

GDLI § 1, la parola è attestata fin da Dante, ma gli esempi più consentanei all'uso che ne fa Pietro sono in Baretti, Manzoni, De Marchi, etc.

a nativitate loc. avv. "fin dalla nascita": A15/04/67 «Ditegli che ritrovo Filosofo *a nativitate* Francesini».

a priori loc. "detto di opinioni espresse in base ad un principio, senza averne fatta esperienza": P21/02/67 «lo convince *a priori* dell'inganno di lui ne' suoi giudizi»; P09/05/67 «io credo d'aver scritto più convincentemente di qualunque altro che ha sin ora trattato questo argomento e di essere andato forse più in là *a priori*».

Nel 1630 in Galilei (DELI). GDLI la dice voce del linguaggio filosofico, specie medievale, divulgata nelle traduzione di Aristotele. TB ne nota la diffusione «anche nel ling. com. della gente colta». D'Alberti non att. Cfr. Gagliardo 1985; Antonelli 2001a, 157.

centies et centies avv. "per centinaia e centinaia di volte": P31/07/76 «poi ha deposto che *centies et centies* aveva fatto il suo mestiere da marito».[182]

Il sintagma avverbiale compare nella deposizione di un processo; non sembra configurarsi come un'espressione cristallizzata ma probabilmente assume la forma latina perché si vuole conferire alla dichiarazione messa agli atti perentorietà e maggiore valenza giuridica.

ergo cong. "quindi": P07/01/67 «Ergo dunque, tu, che sicuramente faresti per me altrettanto se fossi comodo come io lo sono, accetta la mia proposizione»; P26/02/67.

Attestato dalla fine sec. XII (DELI). La voce è rimasta in uso soprattutto nelle dissertazioni filosofiche per presentare la conclusione di un sillogismo (Gagliardo 1985). GDLI § 1, es. Ritmo di S. Alessio, Iacopone, S. Bernardino da Siena, A. F. Doni, Lalli, Casti, Viani, Bartolini. D'Alberti «Voce latina che significa *dunque* e serve a conchiudere un argomento». TB § 3 «nel più com. senso di *dunque*, fam. di cel. concludendo».

ex fratre loc. "da parte del fratello": A18/11/66 «suo nipote *ex fratre*»; A29/07/78 «co' miei lilipuziani nipoti *ex fratre*».

ex persona propria loc. "da sè": P29/01/94 «l'obbligazione del fittaiuolo *ex persona propria* pel pagamento regolare de' frutti».

ex sorore loc. "da parte della sorella": A25/11/80 «nipote *ex sorore* del Papa istesso».

facie ad faciem loc. avv. "faccia a faccia": A01/01/67 «Mi pare di parlar teco come il buon Mosè parlava all'Altissimo, *facie ad faciem*»; A23/03/67 «vederti *facie ad faciem*».

GDLI non att.

flores sparsi s. m. "fiori sparsi": A26/11/66 «Tenetevi da conto questi *flores sparsi* di Storia letteraria».

[182] Cfr. anche P28/09/76 «in processo asserì d'aver fatto *centies et centies*».

gratis avv. "senza far pagare nulla" e "senza pagare nulla": A01/03/67 «il sito gli fu concesso *gratis*»; A07/06/77 «se la volesse scavare gliela darei *gratis* per venti anni»; A29/07/78 «Offre di dimostrarlo *gratis* a chi lo vuol favorire».

Nel primo significato, av. 1498 Bisticci (DELI). Quanto alla seconda accezione, GDLI § 2 dà es. di Foscolo, D'Azeglio. Vedi anche TB § 1 «voce lat. fatta it come l'*omnibus*. Per grazia, senza mercede, senza debito». D'Alberti «voce benché interamente latina, divenuta italiana». Cfr. Gagliardo 1985; Antonelli 2001a, 157.

****idem*** avv. "allo stesso modo, ugualmente": A12/01/67 (all'interno di una lista di merci) «mezza dozzina di forbici, altra *idem* più belle».

Nel 1798 nel dizionario del D'Alberti (DELI), con la def. «voce latina che s'usa comunemente nella scrittura e nelle citazioni». TB «voce pretta latina che adoprasi nel ripetere le citazioni del medesimo autore [...] Anco le persone non dotte l'adoprano per non ripetere il medesimo nome, o anche l'aggiunto medesimo, o il numero scritto sopra o simile particolarità nei conti e negli inventari. Ma sa di pedantesco se non di celia». GDLI § 1, es. Mazzini, Fucini, Pazzini. Cfr. Gagliardo 1985; Antonelli 2001a, 157.

****imprimatur*** s. m. "autorizzazione ufficiale a stampare un testo": P29/04/67 «ottenne dal Consiglio l'*Imprimatur*».

Nel 1818 nella *Raccolta degli atti di governo* (DELI). Formula introdotta dalla censura ecclesiastica. GDLI § 1, es. Giannone, Carducci. TB «voce pretta latina». D'Alberti non att. Cfr. Gagliardo 1985; Antonelli 2001a, 157.

in amplitudine cordis loc. avv. "con pienezza di sentimento": A15/05/67 «Fra poco abbraccerò il mio Lungo *in amplitudine cordis*».

in articulo mortis loc. "in punto di morte": P16/05/67 «portami un'indulgenza *in articulo mortis*».

Cfr. Gagliardo 1985 «detto comunemente delle preghiere per i moribondi di un'assoluzione speciale che anche un semplice sacerdote può dare in punto di morte per censure o scomuniche il cui condono è ordinariamente riservato al vescovo o al papa»; Toso 2000, 293 «deriva dal linguaggio ecclesiastico, dove è riferita a sacramenti».

in bonis loc. avv. "tra i beni": P10/02/76 «cosa sarebbe se questa vittima disarmata cadesse *in bonis* d'una furia vendicatrice alla quale attribuisco tutti i mali passati e presenti?»

in munere loc. avv. "relativamente agli oneri finanziari connessi alla carica che si ricopre": P29/04/67 «compariva mancante *in munere* ed accusato da un Tribunale».

in natura rerum loc. "nella natura delle cose": P13/03/67 «io sarei l'autore d'un delitto che non è *in natura rerum*».

Cfr. Gagliardo 1985 s. v. *in rerum natura*.

in quantum possum loc. avv. "per quanto possibile": A12/07/77 «Io servirò ben volentieri la Marchese Molo *in quantum possum*, che però è poco».

Sembra anche essere la formula usata per le assoluzioni

in solidum loc. "con pegno in denaro contante": A06/06/94 «Il debito della pigione non è della cassa sociale, è nostro *in solidum*».

GDLI s. v. *solido* «Dir.», es. Casaregi, Leggi di Toscana.

****in statu quo*** loc. prep. "nello stato attuale delle cose": P13/01/96 «opra che lascia l'anima *in statu quo*, come dice la Dieta dell'Impero Germanico».

Cfr. Gagliardo 1985 s. v. *statu quo*. Secondo Dardi 1995, 206 la locuzione preposizionale risale alla metà del Settecento.

item avv. "analogamente, similmente, ancora (usato per lo più negli elenchi)": P12/02/94 «Quello che è singolare è ch'ei rimproveri al S.r Lucini d'aver seminato discordie in famiglia; *item* d'aver adoperati modi indecenti; *item* d'essere cagione di far gettare il denaro, e ciò lo dice al povero S.r Federico, ed egli, egli stesso diventa censore di tai vizi!».

GDLI § 1, es. Inventario fondano, Breve di Montieri, Testamento di Beatrice la Capraia, Machiavelli, Cantini, G. B. Croce, Panciatichi. TB «quando il latino era tuttavia misto all'italiano trovava luogo segnatamente negli atti de' notai». D'Alberti «Voc. lat.». Gagliardo 1985 «Voce usata dai notai nell'elencazione delle disposizioni testamentarie».

ius s. m. "diritto": A20/04/67 «l'*ius* pubblico e privato e criminale»; A25/07/76 «Ho *ius* di sapere i fatti di casa»; P27/06/78 «avere l'*ius gladii*»; A15/04/80 «Lettore di *Ius* Canonico».

GDLI § 1 «ant. e letter», es. Montanari, Casaregi, Genovesi. TB non att. Leso 1991 non att.

memento s. m. "parte della messa in cui si menzionano i vivi e i morti" e in particolare parola che inizia la liturgia dell'imposizione delle ceneri: A12/02/77 «*Memento homo quia pulvis es, et in pulverem reverteris*. "Più tardi che si può D. Vincenzo mio" risposi al prete, che scoppiò delle risa. Mi rincresce che v'era altra gente, ma la nuovità del *memento* mi ha strappata questa facezia»; P19/02/77.

In Fagiuoli, av. 1742 (DELI). GDLI § 1, es. Fagiuoli, G. Gozzi, Tramater. Vedi anche TB § 1 «anco gl'indotti di latino sanno che questo è il segno della Quaresima». Anche in Cherubini 1841. Cfr. Gagliardo 1985.

me tamen loc. per esprimere l'adesione ad un provvedimento con voto favorevole ma allo stesso tempo presentare delle riserve: P04/07/95 «Tale è la mia opinione veterinaria, che però abbandono alla vostra decisione, come da noi sempre terminavano i Voti Fiscali con un *me tamen* etc».

more nobilium loc. "secondo l'uso riservato ai nobili": A10/02/76 «calcolando le sue entrate e la dote per ipotesi *more nobilium*».

Si tratta di un sintagma fisso che veniva usato anticamente «soprattutto con riferimento di porre per terra su un semplice tappeto, il feretro col defunto durante il funerale» (Gagliardo 1985). È chiaro che qui il contesto è assai diverso e mostra come nel diritto l'espressione si sia generalizzata.

in nobilibus loc. "nobili tra i nobili", quindi "tra i più nobili": A27/01/76 «trattandosi di persone nobili *in nobilibus* come qui dicono, sempre la spesa passa i scudi 1000».

otium cum dignitate loc. s. "nobile indolenza, riposo decoroso", in particolare la condizione privilegiata che si ottiene grazie ad una onorificenza o ad un incarico pubblico prestigioso: P26/07/77 «A me non fa maraviglia che il signor marchese Grimaldi brami di essere fatto cardinale; questa è la maggiore fortuna a cui possa aspirare un italiano, e, per un uomo attempato, è *otium cum dignitate*»; P25/11/80 «acquisterò *otium cum dignitate*».

Gagliardo 1985 «Con allusione a coloro che, ritiratisi dalla vita attiva, intendono trascorrere dignitosamente il loro tempo, senza abbandonarsi all'avvilente inerzia». Toso 2000, 483 «Questa espressione è ora di solito citata ad indicare il meritato riposo dopo una vita di lavoro, ma in Cicerone aveva una valenza molto meno banale: all'inizio del *De oratore* (1, 1, 1) egli infatti afferma che i più felici sono stati quanti *in negotio sine periculo vel in otio cum dignitate esse possent*, cioè hanno potuto darsi alla vita politica in una situazione non pericolosa o attendere ai loro studi dignitosamente. Nella *Pro Sestio* (45-46, 98) e nelle *Epistulae ad familiares* (1,9, 21) essa poi assume una connotazione squisitamente politica: si tratta della situazione cui deve tendere un capo di stato, cioè una pace dignitosa, fondata sulle istituzioni, la tradizione, le leggi, i valori, l'esercito e tutta una saggia conduzione della politica interna ed estera».

per circuitum loc. "all'interno di una cerchia ristretta": A04/03/67 «La farei con tutto il secreto: la farei stampare *per circuitum* facendo comparire qualche giovine studente, in somma con tutte le precauzioni».

per turnum loc. avv. "a turno": «Hanno le loro leggi e dei Presidenti *per turnum*».

post factum loc. avv. "dopo il fatto, successivamente, in un secondo momento": A22/02/67 «Bestialità enormi, perché il libro fu stampato colle dovute licenze de' Superiori e, *post factum*, si fanno queste cicane».

GDLI s. v. *postfatto*, è registrato solo un s. m. «dir. pen. Nel linguaggio dottrinale fatto che si verifica dopo che sono stati compiuti tutti gli estremi di un certo reato», senza esempi. TB non att. Cfr. Gagliardo 1985.

promemoria s. m. "appunto, annotazione, relazione sommaria": A04/01/76 «La tassa della dispensa porterebbe le due annate, come ho detto nel promemoria» e altri es. nel *corpus*.

GDLI § 1, es. A. Verri *Caffè*, Monti, Foscolo, Ghislanzoni, etc. Nasce da *pro memoria*, secondo DELI una locuzione del latino moderno e cancelleresco. TB lo acquisisce. Cfr. anche Leso 1991, 740. Pure in Cherubini 1841 «frase latina diventata volgare sostantivo». La voce sembra non essere percepita come schietto latinismo dai mittenti che di solito sono abituati a marcare con sottolineatura i forestierismi crudi, cosa che in questo caso non avviene.

punctum saliens loc. s. m. "causa prima, punto principale": P13/06/78 «I soggetti de' nostri discorsi hanno il loro *punctum saliens* verso Roma».

GDLI § 1, es. Lessona Suppl. Cfr. Toso 2000, 34 «Questa espressione indica l'elemento nodale di una argomentazione, sia orale che scritta».

quondam agg. "defunto": A17/02/94 «né mi maraviglio che il *quondam* Monsignor D. Marco Serbelloni sia nel numero di questi».

GDLI § 2, es. V. Quirini, Sanudo, A. Barbarigo, Galileo, Padula, etc. DELI non att. Cfr. Gagliardo 1985 «Usato in tono scherzoso nei confrotni di chi non riveste più una carica o non è più quello che era prima».

res s. f. "entità giuridica priva di diritto ad autodeterminarsi" e anche "bene, possesso". Nell'antica Roma gli schiavi erano considerati *res* e non *persona*: P10/02/76 «Sono io ancora *res* e non persona? Sono *alieni iuris*?».

Mancano riscontri.

salvete inter. "formula di saluto": A27/01/67 «Finisco col foglio baciandoti. *Salvete*, amici».

GDLI § 1, con esempi tutti poetici da Scroffa, Berchet, Piave. TB rinvia a *salve*, dove si legge «voce aurea latina per lo più nel verso» e § 2 «nel plur. aureo lat. anch'esso», con un es. di Salvini. Cfr. Gagliardo 1985.

Status in Statu loc. n. "Stato nello Stato" vale a dire "particolarismo giuridico, governo non centralizzato nelle sue funzioni politiche e giurisdizionali": A01/03/67 «A questi Giudici, detti di Pace, ogni uomo è soggetto. Non si conosce in quel Paese il *Status in Statu*».

toga praetexta s. f. "toga bordata di rosso indossata nell'antica Roma dai più alti magistrati": A15/02/77 «Il mio manto era bianco, con intorno una fascia rossa, la quale alludeva alla *toga praetexta* come sai».

GDLI s.v. *toga pretesta*, es. Livio volg.

urbis et orbis loc. avv. "della città e del mondo": P16/05/80 «Parigi, Londra, Madrid non sono più foborghi che ricevono le ordinanze *urbis et orbis*»; A06/12/80 «Queste sono le nuove letterarie della capitale *urbis et orbis*».

Formula che ricorreva nei decreti della Santa Sede nella forma *urbi et orbi* .In G. G. Belli 1832 (DELI); GDLI, es. Panzini 1905. Cfr. Gagliardo 1985; Toso 2000, 683.

usque in infinitum loc. avv. "fino all'infinito": A20/04/67 «in via di testamento arlechinesco, proibisco l'alienazione di questi beni *usque in infinitum* a maschi e a femine».

vale inter. formula di saluto (anche a conclusione di una lettera o di un discorso dedicatorio): P17/08/96 «Vi abbraccio, *vale*».

In Iacopone, av. 1306 (DELI). GDLI § 1, es. Iacopone, Poliziano, Parini, Carducci. Usata tipicamente da Pietro anche in molte altri occasioni negli anni '70 e '90. Cfr. Gagliardo 1985; Antonelli 2001a, 158.

viceversa avv. "al contrario, rispettivamente": A15/01/67 «Un uomo che tu detesti non sarà mai mio amico e così *viceversa*».

Si tratta di una forma di ablativo assoluto diffusa in italiano dal XV secolo.

videbimus intercalare, letter. "vedremo": A18/11/66 «Forse riabbracciandovi mi troverete contradditore e senza cerimonia nelle questioni. *Videbimus*»; P29/12/66 «si troverà isolato e allora conoscerà di avere altri bisogni; *videbimus*» e in numerosi altri es. in tutto il *corpus* e anche nelle altre lettere del carteggio, con particolare frequenza d'uso in Pietro.

Cfr. Gagliardo 1985 s. v. *videbimus infra.*

****vidit*** s. m. "approvazione": P29/04/67 «esso ha ricusato il *vidit* ed ha consigliato al Galeazzi di ricercarlo al Padre Frisi», «vi ha fatto il suo *vidit*, e con esso ottenne dal Consiglio l'*Imprimatur*» e «non avere potuto negargli il *vidit*».

GDLI non att. (ma lemmatizza con la stessa accezione *vidimus*, es. Gualdo Priorato); RF non att.; TB non att.; Leso 1991 non att.; Dardi 1995 non att.

vim vi loc. "la forza usata contro la forza": A21/12/66 «E' risguardato l'ingagiatore in tal caso come nemico da cui è lecito diffendersi *vim vi*».

Il riferimento è alla massima *vim vi repellere licet*, vale a dire al fondamentale principio giuridico che ridimensiona la gravità di azioni compiute per legittima difesa. Cfr. Gagliardo 1985 che la dice sentenza del giureconsulto romano del III sec. Ulpiano.

vox s. f. "voce, fama, intesa nell'accezione deteriore che ne mette in evidenza in carattere inconsistente ed effimero": A31/03/67 «Quanto a nostro padre, certamente non può lasciare di amareggiarti il suo discorso sul mio proposito, ma in fondo tu sei sempre in piedi: impiegato, indipendente, bastevolmente ricco e sull'ascendere a miglior fortuna; *vox, vox*.».

Mancano precedenti riscontri.

5.2.4.2 Inserti

La presenza del latino si manifesta massicciamente nel carteggio verriano soprattutto sul versante degli inserti[183] ed è riconducibile a diversi ordini di ragioni che si intersecano tra loro. A rendere familiare e immediatamente disponibile alla memoria una serie di motti celebri o di frammenti letterari contribuiva la formazione culturale dei rampolli delle classi nobiliari, di carattere essenzialmente mnemonico, che nel Settecento si compiva ancora in grande misura sullo studio dei grandi *auctores* latini. Ai giovani era inoltre raccomandata l'assidua meditazione dei testi sacri, anch'essi in latino, per l'edificazione spirituale e sappiamo per esplicita ammissione di Pietro che in casa Verri alle pratiche religiose si dava un'importanza quasi ossessiva.[184] Inoltre, l'uso della lingua classica poteva proseguire in età adulta per motivi professionali in chi si impiegava nel campo della giurisprudenza, giacché il diritto romano costituiva uno dei pilastri fondamentali dell'arte forense che solo in quegli anni iniziava ad ammettere l'introduzione dell'italiano nei vari livelli dello scrivere giuridico, dalla scienza dello *ius* alle arringhe dei tribunali.[185] Quanto ad Alessandro, che dall'estate del 1767 si stabilisce a Roma, sussistono, poi, ulteriori motivi che facilitano la permeabilità della sua scrittura al latino, come ad esempio la frequentazione di ambienti ecclesiastici nei quali il latino poteva fungere da lingua di scambio ed anche l'intrapresa carriera di letterato antiquario, attento allo studio del greco e alla spoglio delle fonti antiche.

Osservando la tipologia degli inserti, molto di più che interpretando il valore dei latinismi non adattati, è possibile apprezzare come l'uso del latino nei Verri trascolori da una

[183]Rilevo in proposito che il contigente più numeroso di inserti è proprio in questa lingua.

[184]Cfr. Capra 2002, 79 e ss. per le critiche di Alessandro e Pietro contro la religiosità di stampo controriformistico che era stata loro inculcata fin dall'infanzia.

[185]Cfr. Fiorelli 1994, 589.

pratica irriflessa (si pensi ad espressioni stilizzate ed entrate a pieno titolo nella *langue* oppure a locuzioni che formano il tessuto connettivo della pratica legale), ad un impiego molto appuntito, smaliziato che sortisce potenti effetti stilistici nella misura in cui i due mittenti dispongono e rimescolano le tessere di una cultura condivisa ora per efficaci chiuse di potenza epigrammatica, ora per costruire un *mot d'esprit* di cui si compiace tanto l'autore quanto il fruitore in un divertimento tutto intellettuale.

5.2.4.2.1 Citazioni letterarie. Sembra che fosse non solo diffusa, ma anche raccomandata nei manuali di epistolografia, la pratica di infarcire le lettere familiari di rimandi letterari.[186] Il serbatoio di citazioni letterarie da cui attingere è circoscritto alle opere dei grandi poeti della latinità sui quali si esercitavano per l'apprendimento della grammatica e della retorica gli studenti fin dalle prime classi scolastiche. Solo nel Settecento iniziava ad essere ascoltata l'esigenza che il versante dell'istruzione umanistica di base fosse completato con l'accesso ai capisaldi della letteratura italiana. Per inciso, si congetturerà che al ruolo ancillare cui quest'ultima era relegata nel *curriculum* scolastico si deve probabilmente imputare l'esiguità di citazioni di poeti e autori italiani nel carteggio, non perché a Pietro e Alessandro fosse ignoto un ventaglio di nomi massimi che poteva includere, oltre ai capitali Dante e Petrarca, anche Ariosto e Tasso, ma perché non vi era abitudine a mandarne a memoria brani delle loro opere permettendo che si sedimentassero nel patrimonio disponibile al riuso in una scrittura epistolare di media rifinitura, così come viceversa accadeva per i classici latini. I passaggi poetici italiani che si imprimono nella mente degli scriventi e di cui sopravvive una traccia nelle lettere, dunque, mostrano di essere più spesso soggetti ad alterazioni, corruzioni e frammentarietà, qualora non coincidano con i versi di quelle opere per musica che si legavano con forza evocativa al supporto musicale, garanzia di più lunga memorabilità, oppure con poesie di autori contemporanei, di recente accesso.[187] In quest'orizzonte a tratti nebuloso, le pietre miliari rimangono quelle del *côté*

[186] Cfr. Antonelli 2001a, 167-168.

[187] Gli stralci di componimenti poetici italiani rinvenuti nel *corpus* si riducono a [inserisco dei corsivi per evidenziarli]: 1) P04/10/66 «La scena s'è passata in un gran circolo di nobili, e il Senatore Reggente stavasi tutt'*umile in tanta gloria*» (Petrarca, *RVF* 126, 44); 2) A27/01/67 «Vengo d'aver dialogato da solo a solo con una delle più belle creature e più vezzose che mi abbia mai vedute. "*Oh bella Venere figlia del giorno!*" ne sono tuttavia incantato» (Gaspari 1980, 618 precisa che «è l'*incipit* dell'*Inno a Venere* di Paolo Rolli, compreso nella raccolta delle sue *Rime* (Londra 1717)»); 3) A07/04/67 «Ho una terrazza sulla quale passeggiando vedo il porto e l'immenso mare, ch'ora mi fa piacere, e non vedo l'ora di essere in barca. "*Giura il nocchier che al mare/ non presterà più fede*" con quello che vien dopo» (Si tratta di un passaggio della cantata *La gelosia* di Metastasio che recita «Giura il nocchier che al mare/ non presterà più fede,/ ma se tranquillo il vede/ corre di nuovo al mar»); 4) A14/02/78 «Vedo benissimo che il tempo del Caffè è stato un momento di entusiasmo letterario che non tornerà così facilmente. Senza avere il fasto o il nome di accademia, o società, lo era in fatti, e chi in un genere, e chi in un altro, il tutto assieme comprendeva io credo ogni classe di cognizioni enciclopediche. "*Ma i vostri almi nipoti ora si stanno/ ad agitar fra le tranquille dita/ dell'oriolo i ciondoli vezzosi*" dice Parini» (Cfr. Parini, *Il Mattino*); 5) A06/12/80 «I ragazzi della strada prendevano talvolta questo inusitato codino che non combina niente coll'abito di Abate, onde il Poeta per liberarsi in questa vessazione e castigare nello stesso tempo la puerile impertinenza infilò molte spille nel codino colla punta in fuori, come in fatti vennero alle prese alcuni ragazzi che se ne ritornarono piangendo per le punture, ed il Poeta glorioso faceva come *quello non ti curar di lor ma guarda e passa*» (cfr. Dante, *Inferno* III, 51 «Non ragioniam di lor, ma guarda e passa»); 6) P14/06/94 «Ma quel bacile d'argento, quel superbo pesce, que' due pachetti di cinquanta scudi l'uno alle anime nere curiali non so digerirle, e mi vien voglia di cantare all'incomparabile Sig.r Carlo. *Tutti questi pur sono/ amorosi Trofei della mia fede*» (Cfr. *Pastor Fido* del Guarini, Atto III, scena VI, dramma pastorale che era stato musicato da Händel nel 1712); 7) P22/02/94 «gettò la spada, gli voltò le spalle e lo lasciò con quel bel detto che l'antico valore negl'Italici cor non è ancor spento» (citazione a memoria di *RVF* 128, 95-96 «ché l'antiquo valore/ ne gli italici cor' non è anchor morto» sicuramente mediata dalla trasposizione fattane da Machiavelli nel *Principe*. Si conosce infatti l'ammirazione che Pietro nutriva nei confronti del Segretario fiorentino. I versi di Petrarca ricorrono, con la medesima menda e sostituzione

latino, Orazio *in primis* e poi Ovidio, Virgilio e Giovenale,[188] i cui versi riportati sulla pagina devono intendersi non tanto il risultato di pazienti spigolature erudite (che per altro contrasterebbero per la maggior parte dei casi con lo spirito frizzante e spontaneo delle lettere verriane), quanto piuttosto il contrario, ossia un accorgimento stilistico di primo grado, una risorsa che soccorre in maniera quasi immediata e automatica alla penna dello scrivente e che può rafforzare un pensiero o suggellare un racconto, onorando con facilità i dettami dell'eloquenza.[189] Prova che i rimandi agli *auctores* affiorano senza sforzo perché rappresentano la solida piattaforma della cultura scrittoria settecentesca è che in più di un caso le citazioni si ripetono anche a distanza di anni e in contesti differenti per mano del medesimo mittente, quasi fossero non già un capitale da eruditi, ma i mezzi supplementari di una saggezza proverbiale presente alla mente in qualsiasi occasione e che per essere impiegata non doveva necessariamente rispondere ad un piano architettato con raffinatezza di dettagli.

All'elenco delle specifiche allegazioni premetto qualche breve nota di commento sul materiale raccolto. Dal punto di vista diacronico osservo che gli inserti letterari si distribuiscono in maniera inversamente proporzionale nelle missive di Alessandro e di Pietro. Se il fratello minore abbonda di richiami poetici nei tardi anni '60 e Pietro se ne avvale in maniera più parca, la situazione si capovolge nella zona terminale del carteggio (1795-1797) quando decrescono gli inserti immessi da Alessandro mentre il primogenito, quasi sopraffatto dalla gravità dei fatti politici a cui assiste, per tutelarsi contro la censura postale, punteggia le scarne comunicazioni giocate sul filo di una prudente evasività di moniti latini perentori e al limite sibillini (es. 12, 14, 15, 16). Di un tono serioso e di rispetto gode tuttavia la quasi totalità dei casi di riuso delle citazioni letterarie latine che, a differenza di quanto si osserverà per i rimandi al testo biblico (vedi § 5.2.4.2.3), servono di complemento meditativo per aneddoti ordinari (es. 1, 2) o per riflessioni più impegnate (es. 3, 7, 8, 10) o al limite proiettano una luce tragica di classica compostezza sul proprio vissuto (es. 4). Ciononostante la *verve* giocosa e irriverente del giovane Alessandro investe anche, seppure in minima parte, il terreno sacro delle Muse classiche e così celeberrimi passaggi dell'*Eneide*, segnati da un'accento solenne, subiscono una bruciante trivializzazione e, con potente frizione tonale, vengono piegati alla caratterizzazione ellittica di avventure galanti di basso profilo (es. 5, 9).

1. A18/11/66 «Io, che sono *Fra' Modesto*, fui così buono per dire questa frase sotto voce, dopo un lungo silenzio non faceva parte della conversazione; ora ne avvenne che Carburi ripeté quel ch'io dissi come se fosse robba sua, e che tutta la tavola risuonò: *oh, ca est biendit, oh, ca est charmant, les arbres avec le bequilles*! e tutto in lode del Signor Dottore, e nessuno pensò a me. *Carmina ego feci*, ecc.».[190]

2. A26/11/66 «Questa mattina ho preso congedo di Alambert per Londra. Mi ha licenziato col dirmi: "*Sic te diva potens Cypri, ventorumque regat Pater*".[191]

3. A09/12/66 «il leggierissimo peso che ne soffrirebbe la città è paragonabile a questi inconvenienti de' quali ci lagniamo sempre, come anco de' rimedi: *nec vitia ne remedia pati possumus*».[192]

dell'originale *morto* con *spento* anche in P02/06/70).

[188] È notevole trovare a fianco del rinvio ai grandi autori anche la presenza spuria del latino delle prediche, incarnato emblematicamente da Fra Domenico Barletta, es. 11.

[189] In questo senso anche Antonelli 2001a, 166-167 ritiene le citazioni letterarie latine raccolte nel campione di lettere primo ottocentesche preso in considerazione «prelievi tutto sommato facili per una persona colta dell'epoca».

[190] Cfr. Ovidio, *Tristia*, II, 349-350 «Sic ego delicias et mollia carmina feci,/ strinxerit ut nomen fabula nulla meum.»

[191] Cfr. Orazio, *Odi*, Libro I, 3, vv. 1-4 «Sic te diva potens Cypri, Sic fratres Helenae, lucida sidera, Ventorumque regat pater Obstrictis aliis praeter Iapyga».

[192] Dalla prefazione di Livio, *Ab urbe condita*.

4. P13/12/66 «Almeno su questo articolo scrivimi chiaro e netto; se io debbo stimare me medesimo dal tuono con cui Beccaria prende le cose mie e tue in questi giorni, io dovrei credere che le lettere e la filosofia non sieno fatte per noi, e che noi siamo *viles pulli nati infelicibus ovis*».[193]

5. A15/12/66 «Primieramente il santo timor di Dio, poi il non sapere la lingua del paese mi trattengono dal peccare, e fin ora su questo articolo, grazie al cielo, ho la coscienza tranquilla. *Infandum, Regina, iubes*». [194]

6. A21/12/66 «*Facit indignatio versus*. Il ritardo di ben tre successive poste cagionato da' venti mi ha così fatto andare in collera che son divenuto Poeta».[195]

7. A21/12/66 «Caro, a rivederci ed abbracciarci presto a Boffalora! allora io sarò colui *qui mores hominum multorum vidit et urbes*».[196]

8. A21/12/66 «Io, che ho tanto gusto, quando sono a Milano, a burlarmi un poco del Senato e de' Magistrati ecc., qui non ne ho alcuno. E' lo stesso che parlare della pioggia e del bel tempo. *Nitimur in vetitum*».[197]

9. A13/03/67 «Ieri sera fui a trovare una serva del Signore che non era indegna dei desideri d'un povero peccatore che avea fatte sette leghe a piedi. Ella avea la sua Sig.a madre o nutrice ch'ella fosse. Comincio ad accingermi alla celebrazione del grand'atto, e mentre stavo esaminando le fortificazioni mi scappò di bocca: amica, come stiamo di salute? La nutrice, ch'era nell'anticamera, sentito questo mio dubbio cacciò fuori dell'uscio vivamente la testa e gridò: Monsieur, je vous en repond, je vous en repond, e poi colla stessa vivacità ritirossi. Ques*ter patriae cecidere manus*to tratto mi ha fatta una sorpresa tale che *ter patriae cecidere manus*, e ho riduto per un pezzo.».[198]

10. P22/11/80 «E della Safo, e dell'ultima cosa sul Lunario vedo la tua anima ferita e vivamente ferita per essere stata delusa la sua buona fede amando; questo sentimento vedo che è il sovrano *Tange Chloen semel arrogantem*; tu respiri vendetta».[199]

11. P27/12/80 «Nella Finanza non avrò più, grazie al cielo, ingerenza veruna, mestiere di sommo pericolo per l'invidia; sta a sedere sopra una base solida, quadrata, statutaria; avrò le mie tranquille vacanze; *la parva barchetta mei ingenii è pervenuta in portum* diceva Barletta».[200]

12. P01/06/96 «Bisogna avere la testa pacata e non impazzire con tante menti bollenti, e non avvilirsi col maggior numero. *Memento rebus in arduis aequam servare mentem*».[201]

[193]Cfr. Giovenale, *Satire* XIII, 141 «Quia tu gallinae filius albae, nos viles pulli, nati infelicibus ovis».

[194]Cfr. Virgilio, *Eneide*, II, 3. Cfr. inoltre Toso 2000, 739. In questo caso Alessandro risponde alla curiosità di Pietro che in una precedente lettera gli chiedeva di tenerlo aggiornato sulle sue prodezze sessuali (P03/12/66 «Scrivimi qualche tua avventura afrodisiaca, e se stai bene di salute»). Il fratello lontano in Inghilterra ammette di essersi per il momento astenuto da queste pratiche seguendo una condotta coscienziosa e timorata, ma poi soggiunge fulmineamente apponendo il verso tragico di Enea che, del tutto decontestualizzato, completa un "non detto" e ribalta il giudizio appena espresso.

[195]Cfr. Giovenale, Satire, I, 79. Cfr. Toso 2000, 92. Alessandro spiega con questa frase l'insolita presenza nell'*exergo* della missiva inviata al fratello di alcuni versi da lui composti e che hanno come oggetto la descrizione della violenza del mare in tempesta nel canale della Manica che impedisce ai due amici di tenersi in contatto.

[196]Cfr. Orazio, *Ars Poetica*, vv. 141-142«quando rectius hic, qui nil molitur inepte: / dic michi, Musa, virum. Captae post tempora Troiae, / qui mores hominum multorum vidit et urbes». Si tratta di una traduzione latina del terzo verso dell'*Odissea*. Cfr. Toso 2000, 151.

[197]Cfr. Ovidio, *Amores*, III, 4, 17. Cfr. Toso 2000, 419-420 «La massima deriva da Ovidio: il motivo secondo cui si desiderano soprattutto le cose proibite è particolarmente caro a questo poeta [...] Molte sentenze medievali iniziano con il *Nitimur in vetitum* derivato da Ovidio». Il motto ritorna anche in A19/11/74 «Questa mattina è stata fritta per le mani del carnefice in piazza Colonna la satira del dramma del conclave ed è stato affisso un editto di cinquecento scudi di taglia per chi fra quindici giorni ne rivela l'autore, colla impunità se è complice. Resta a vedere se avrà luogo il *Nitimur in vetitum*». Vedi anche Antonelli 1996, 235.

[198]Cfr. Virgilio, *Eneide*, VI, 33 «Bis patriae cecidere manus».

[199]Orazio, *Odi*, Libro III, 26, v. 13.

[200]Cfr. ed. SSL, p. 222 spiega che si tratta del «domenicano Fra Domenico da Barletta, bizzarro oratore sacro del quattrocento. [...] La sua fama di predicatore popolare fu così grande che diede origine ad un proverbio: *Nescit praedicare qui nescit Barlettare*». (p. 222).

[201]Cfr. Orazio, *Odi*, Libro II, 3, v. 1.

13. A09/07/96 «Gli argenti che mi sono toccati nelle divisioni gli ho dati alla Zecca, il Capitale ritrattone fu prontamente impiegato col conte Annibale della Somaglia, che prontamente è fallito. *Cantabat vacuus coram latrone*».[202]

14. P27/07/96 «Questa carta è bastantemente imprudente, lo capisco. *Non vultus aditamus tiranni mente quatit solida*. L'anima mia non sarà schiava giammai».[203]

15. P06/08/96 «La superiorità francese ha congedati sette Municipalisti, tre de' quali erano veramente rapaci, gli altri sono dimessi per partito, e fra questi il nostro Parini uomo deciso per la giustizia e fermo contro *Civium ardor prava iubentium*, mi duole, e mi rallegro con lui».[204]

16. P13/08/96 «Tutto il mondo è paese, e a chi volesse deridere si può rimproverare col detto d'Orazio *fabula de te narratur*».[205]

5.2.4.2.2 Frasi proverbiali, sentenze, massime. Dagli esempi visti sopra si distinguono parzialmente le frasi proverbiali e i motti latini che raduno in questo paragrafo perché, a differenza degli inserti letterari, non derivano da assidue letture e da passi mandati a memoria, quindi dallo "studio" di libri, ma sembrano risalire ad una cultura, per così dire, media, presumibilmente non raggiunta attraverso testi di studio scolastico quanto piuttosto fissata in noccioli proverbiali o in apologhi leggendari. Di queste massime, per lo più, non è sempre agevole ricostruire con esattezza una fonte autorevole (es. 1, 6, 10); quando tali sentenze si configurano invece come battute incisive attribuite a celebri personaggi storici (es. 2, 8, 9) sono considerate ormai quasi alla stregua di aforismi indipendenti o adagi cristallizzati, tanto da poter subire anche degli aggiustamenti e delle semplificazioni vulgate, vale a dire non imputabili a *lapsus* di memoria individuali (es. 7 che viene proposto variamente nel carteggio anche in traduzione derogando all'importanza del principio di fedeltà ad un testo di riferimento; es. 12, citazione svetoniana che circolava generalmente in forma riadattata). Alcuni dei detti disseminati nelle lettere verriane assolvono per la stessa volontà degli estensori, al compito di compendio veloce, benché semplicistico, di teorie e pensieri complessi (es. 14, 15) che si ha la necessità di richiamare a rincalzo o commento di una propria dissertazione. Infine vi sono degli inserti latini che fungono a tutti gli effetti da imprese, secondo un gusto per l'araldica non estraneo al classicismo settecentesco: una è incisa sotto il portico di casa Verri e la richiama alla memoria Alessandro mentre si trova a Londra (es. 4), un paio sono invece riferite per condensare e riassumere con una frase caratterizzante la tempra rispettivamente di Cesare Beccaria e di Pietro Verri (es. 5, 17). Giova notare che il fatto che si tratti di proverbi notori e universalmente accettati, più che di perle letterarie di limitato accesso è provato anche dal procedimento di sostantivazione o di abbreviazione cui sono soggette («il *calamo ludimus*» es. 9, «il *multa dicit et nihil probat*» es. 10). Volendo provare ad indicare delle costanti stilistiche legate all'impiego di questo genere di inserti, si nota che, oltre alla funzione di commento stringato a suggello di un discorso, in qualche caso i proverbi, assunti come presupposti di un sapere condiviso, nelle lettere sono calati all'interno del racconto di fatti o esperienze di una imprevedibile e sorprendente realtà fattuale, rispetto alla quale i mittenti si pongono con attitudine che, per usare un loro stesso termine, potremmo definere «di pirronismo», una sorta di sguardo scettico e disincantato (es. 7, 15).

1. P13/11/66 «egli trova bello il pezzo sulla *Patria degl'Italiani*, ed io no. *Tradidit mundum disputationibus*».

[202] «Cantabit vacuus coram latrone viator» è una lapidaria espressione di Giovenale, *Satire*, X, v. 22.
[203] Cfr. Orazio, *Odi*, Libro III, 3, vv. 1-4 «Iustum et tenace propositi virum/ non civium ardor pravor iubentium/ non vultus instantis tyranni/ mente quatit solida, neque Auster».
[204] Cfr. Orazio, *Odi*, Libro III, 3, v. 2 e vedi nota precedente.
[205] Cfr. Orazio, *Satire* I, 1, 69-70.

2. A18/11/66 «Ma per un'altra stravaganza, nè può vivere con me né senza di me: onde anch'egli se ne anderà verso di codesta sua tanto sospirata Donna e Caffè dei Borsinari. *Quam ridiculum consulem habemus*!».[206]

3. A09/12/66 «Che fa Beccaria? lo dimando con *timore e tremore*. Che dicono costoro? Che dite voi? Che dice suo Padre? Sono grandi interrogazioni e vorrei che fossero piccole. *Feci quod potui, legem adimplevi*».

4. A01/01/67 «Buon capo d'anno. *Volat irreparabile tempus*, dice codesto orologio che qui avete sotto il portico. I bei detti bisogna impararli ovunque sieno».[207]

5. A02/02/67 «Io credo che o Beccaria ritornerà, con un colpo di entusiasmo, alla amicizia, o che a poco a poco diventerà un becco fotuto. *Nil medium*, è la sua insegna».[208]

6. A20/04/67 «*In vino veritas*. Il momento dopo mi ricordai de' nominativi e restai di sasso. Egli la portò con disinvoltura. Finisco e ti abbraccio».[209]

7. A04/05/67 «Ne sono stomaccato ed amareggiato. Battersi come cani, rovinarsi, stropiarsi, uccidersi per una bestialità simile. E poi *Homo est animal rationale*!».[210]

8. A27/01/76 «Vedi dunque che *iacta est alea* e non lasciami solo in ballo, trattandosi della mia e tua convenienza».[211]

9. A01/01/77 «Una volta esciva un Zoroastro in questi tempi, me li ricordo con piacere. Adesso siamo eccellenza, ma non però meno filosofi di allora, e se la parte che facciamo sul teatro ce lo permettesse ancora vi sarebbe il *calamo ludimus*».[212]

10. A09/07/77 «Ho letta nelle gazzette l'arringa alla Camera del Conte di Chatam ottuagenario Demostene della nazione. Mi sembra che si possa ripetere il *multa dicit, et nihil probat*».

11. A21/07/77 «Ma fosse quello che possa mai essere, sono del tuo parere di non inimicarti il Senato, *res prorsus substantialis* nel caso nostro».[213]

12. A11/07/78 «Si è detto che *decet Imperatorem stantem mori*: ma questa attività agli dibattimenti venerei appena nato e così sostenuta è veramente una impertinenza che si fa in casa nostra, dove fino adesso noi soli abbiamo fatta così nobil figura».[214]

[206] Pare che si tratti di una facezia pronunciata da Catone mentre assisteva ad un'arringa di Cicerone in senato contro Murena.

[207] Il motto figura inscritto in un orologio ornamentale della casa dei Verri a Milano in contrada del Monte, oggi via Monte Napoleone (cfr. Gaspari 1980, 600).

[208] In riferimento a quanto scriveva qualche settimana prima, A15/01/67 «Egli è fatto o per innamorare o per disgustare eccessivamente. Niente di mezzo».

[209] Cfr. Toso 2000, 343 «Questo motto, già medievale, e tuttora noto e diffuso, non sembra comparire, in questa forma, in nessun autore latino classico, anche se l'accostamento tra vino e verità si ha in Orazio e in Plinio».

[210] Cfr. Toso 2000, 58 in merito alla frase "*Homo est animal bipes rationale*":«Questa famosa definizione è tratta dalla *Consolazione della filosofia* di Boezio (5, 4). In realtà che l'uomo appartenga agli animali, ma che abbia come "differenza specifica" la ragione cioè una facoltà conoscitiva superiore, è osservazione presente in vari filosofi antichi (Diogene Laerzio la attribuiva a Platone, Porfirio, Boezio, arriano, Sant'Agostino)». Vedi qui anche 5.5.1.1 a pagina 456.

[211] Cfr. Toso 2000, 717. La frase è attribuita a Cesare da Svetonio (*Vita di Cesare*, 32)

[212] Allusione compendiaria alla massima attribuita a Fedro «Dum nihil habemus maius, calamo ludimus». Il "Zoroastro" era lo pesudonimo sotto il quale Pietro faceva circolare una sorta di almanacco giocoso (*Gran Zoroastro, ossia Astrologiche predizioni, tratto da un manoscritto in pietra e dall'egiziano in volgar favella e pubblica utilità tradotto*) da lui stesso compilato con questo pseudonimo in un periodo giovanile in cui non aveva ancora ottenuto il prestigio necessario ed uno spazio ufficiale e riconosciuto per polemizzare contro alcuni aspetti tradizionalisti della società italiana che non condivideva (cfr. Capra 2002, 128 e ss.).

[213] L'espressione ritorna nel *corpus* anche in P18/03/69, A25/04/72 A28/10/77, A08/05/79, A22/12/79. Secondo i curatori dell'edizione SSL, vol. II, p. 197 «Anche altrove Pietro scrive "Vivere e viver bene è *res prorsus substantialis,* come diceva Isacco Newton». Si tratta quindi di una frase sentenziosa ampiamente utilizzata (compare anche in Voltaire), ed attribuita allo scienziato inglese.

[214] Espressione spesso usata in sostituzione di quella che Svetonio mette in bocca all'imperatore Vespasiano «Imperatorem stantem mori oportere»" (cfr. Svetonio, *Vite dei dodici Cesari*).

13. A29/07/78 «Ora che si è dovuto cavare in campo Marzo certa grandissima colonna di marmo cipollino, sono esciti fuori un mondo di Archimedi i quali tutti gridano *da ubi sistam ab Roma movebo*».[215]

14. A15/03/80 «Spero che si farà esito dei 12 esemplari degli Elogi, perché l'Autore troverà qui maggiori lettori che non in Patria a motivo del noto detto *nemo propheta*».[216]

15. A06/04/80 «La spesa è grande per tale impegno, e va avanti a forza di carta al solito, creandosi luoghi di monti, e cedole a un cenno del Principe: ultimamente se ne sono creati quasi un millione di scudi. Non è più vero l'assioma di Lucrezio: *ex nihilo nihil*».

16. A04/07/94 «È arrivato a Roma il libro delle Lettere Teologiche, il quale ho spedito a un Padre Abate valoroso estensore del Giornale Ecclesiastico. Egli desiderava ardentemente quest'opuscolo ma non l'aveva potuto avere, ed in Roma forse non era ancora venuto. Ora è un osso contro cui si lanceranno a roderlo que' Giornalisti. Ma il mio Padre Abate non avrà parte a questa impresa, la quale come mi fa sapere, è destinata a due campioni della corte Romana, certo Abate Coccagni scrittore della vita di S. Pietro, e certo Abate Marchetti autore di osservazioni critiche alla storia di Fleury, e di confutazioni molte e diverse contro il Vescovo Ricci di Pistoia. Sono due penne che scrivono francamente. *Papa potest mutare quadrata rotondi*. Io voglio avere qui i fogli di costoro, e confesso che ho senso a queste farse quanto alle migliori di scena».[217]

17. P27/08/96 «Siamo nel caso del popolo eletto aspettando un Messia che non viene mai, anche Bruto aspettava il regno della virtù, e sapete come esclamasse poi. Ma la mia divisa è *potius mori quam animo foedari* e vi sarò fedele».[218]

5.2.4.2.3 Citazioni bibliche. Nelle lettere del *corpus* la presenza equamente bilanciata di rimandi al testo veterotestamentario ed evangelico non è per nulla trascurabile ed è provvista di una consistenza paragonabile a quella delle citazioni letterarie e degli inserti proverbiali. Non si deve tuttavia immaginare che gli stralci della Parola siano responsabili di quel passo filosofico-intimistico e sapienziale che non di rado si coglie soprattutto negli scritti di Pietro. Il latino ecclesiastico fa la sua comparsa nell'epistolario per lo più caricato di ipoteche letterarie tradizionali secondo le quali nelle scritture private o informali[219] la lingua liturgica è votata ad essere protagonista di giochi di parole, doppi sensi e vari altri procedimenti ironici. Dunque, benché i versetti prescelti in misura equipollente da ambo i fratelli si carichino di profondi messaggi esistenziali e si prestino a scandire un ritmo meditativo (si vedano in proposito con particolare attenzione i contributi estratti dal libro dei Salmi e dai libri profetici), non si può affermare che nell'economia delle missive verriane servano da spia di una devozione sincera, come accadeva invece nel caso di Foscolo.[220] In uno dei pochi spazi privilegiati su cui non pesa l'asfittica imposizione di pratiche di facciata e non è richiesto un comportamento improntato ad una simulazione compita - quello della

[215] Cfr. Toso 2000, 82 a proposito della sentenza, leggermente diversa "*Da mi ubi consistam et terram movebo*": «Questa famosa frase fu pronunciata, secondo Pappo, un matematico di Alessandria del quarto secolo d. C., e Simplicio, nel commento alla Fisica di Aristotele, da Archimede dopo la scoperta del principio della leva. Sue varianti sono inoltre reperibili in Plutarco».

[216] Cfr. Toso 2000, 489 «Questa frase è tuttora molto diffusa e usata per significare che ognuno trova difficoltà nell'affermarsi proprio fra le mura amiche, là dove il successo dovrebbe essere assicurato, o che chi è divenuto una personalità talora è sottovalutato da chi lo conosce fin dalla giovinezza. Essa riprende, in forma compendiosa, una battuta detta da Cristo a proposito della diffidenza nei suoi confronti manifestata dagli abitanti di Nazareth»

[217] Secondo quanto riporta Pietro Giannone si tratterebbe di un adagio diffuso sin dal XIII secolo.

[218] Rosini 2008, 1247 specifica che la frase è tradizionalmente attribuita a D. Jaime de Portugal (1434-1459), ma la inserisco qui perché credo che Pietro la impiegasse in quanto massima più che con precisa cognizione di chi ne fosse l'autore.

[219] Antonelli 2001a, 168-169 propone il particolare riferimento alla commedia toscana cinquecentesca.

[220] L'analisi condotta da Ambrosino 1989 mostra che nelle lettere foscoliane brani terribili di Isaia e dell'Ecclesiaste vengono trascelti nel bagaglio delle Sacre Scritture per rispecchiare una religiosità tormentata.

corrispondenza familiare - Pietro e Alessandro, con gesto liberatorio, sembrano prendersi una personale vendetta burlesca asservendo notori stralci della Bibbia alle loro postille umoristiche attraverso una forma di mistilinguismo espressionistico che si giova di giustapposizioni ad effetto. Il meccanismo che produce il senso di ironia dissacrante si innesta in prevalenza[221] sulla decontestualizzazione delle citazioni: ricollocate in una cornice triviale (es. 2, 11) e del tutto snaturate rispetto al loro significato originario (l'es. 5 è riferito al comportamento riprovevole di Beccaria e non alla gloria di Dio che si estende per tutta la terra; l'es. 7 riprende il passo evangelico in cui si minimizzano i beni terreni e si elogia la vera ricchezza del regno dei cieli per commentare invece una cospicua elargizione di denaro a favore di Alessandro) oppure beffardamente caricate di valore antifrastico (es. 1, 16), riprotte con qualche sbavatura (es. 5, 15) oppure piegate ad un consapevole e disinvolto riuso (es. 7, 14), sortiscono in ogni caso, per dirla con Serianni 1995a, 111 un risultato di scherzosa solennità.

Rispetto a queste intenzioni stilistiche[222] si defilano due gruppi di esempi forgiati con una minore dose di impudenza. Nel primo caso (più frequente nelle ultime lettere e perciò negli anni della maturità), gli inserti biblici, pur essendo privati del carattere ascetico, sono livellati fino a diventare neutre massime filosofiche dalle ricadute tutte mondane, pur di indubbio valore pedagogico (es. 4, 6, 10, 15, 17, 18). Nel secondo caso i versetti sono rifunzionalizzati nell'ambito della "religione dell'amicizia" verriana,[223] ossia quella esaltazione del sentimento di lealtà e affezione tra sodali che instilla un comportamento devoto tra i suoi adepti e che quindi ammette, in perfetta armonia con il suo spirito costitutivo, l'applicazione di passi biblici (es. 3, 4, 8, 9).[224]

1. P04/10/66 «Noi non abbiamo alcuna novità pubblica. Ve n'è una secreta ed è che le istanze di Roma hanno portato tanto che si cambierà il sistema della revisione delle stampe e tornerà ad avervi mano l'Arcivescovo e, quello che è più, l'Inquisizione. Con ciò si viene a dare a que' Frati un nuovo titolo. *Illuminare his qui in tenebris sedent*».[225]

2. A06/01/67 «*Ab Aquilone omne malum*. I venti di Settentrione dominano in questi giorni e non lasciano venire la posta di Calay».[226]

[221] Costituisce un'eccezione l'es. 12, che testimonia di una sfrontata e scaramantica presa in giro che ha avuto luogo proprio in occasione di una celebrazione liturgica.

[222] Aggiungo a complemento del clima canzonatorio delle allegazioni che ho fin qui commentato un inserto non riferibile al latino biblico, quanto, in senso più lato al latino ecclesiastico: «Quelle carte inglesi buffone mi tentano indiavolatamente. Mi ricordo d'un seguito di alcune carte intitolate *Le mariage à la mode*, vedute dall'amico Laugier, che mi vanno all'anima; se è possibile nella tua economia di proccurarmele, le avrò con piacere; se costano troppo *libamus eas domino*» (P24/01/67). Qui Pietro chiede ad Alessandro di procurargli delle incisioni satiriche rassicurandolo che se il prezzo dovesse superare la sua attuale disponibilità, non mancherà di ricevere per suo mezzo un congruo e, sembra di intuire, incosapevole contributo dalle tasche del padre-padrone, il Conte Reggente. Lo scherzo ai danni dell'odiato genitore è presentato in maniera più divertente proprio perché si serve di una semantica sacra e delle pose austere e magniloquenti del latino.

[223] Per approfondimenti su questo punto si veda il § 5.7.2.1.

[224] Pietro, con sollecitudine disinteressata, esorta il fratello a cogliere l'opportunità di riscatto dalla famiglia che gli offre il viaggio europeo (es. 4) e invoca l'arrivo delle missive di Alessandro con l'impazienza con cui il fedele agogna la venuta del Signore (es. 8). D'altro canto il fratello minore, debitore nei confronti del primogenito che è stato la sua guida negli studi e il sostenitore della sua affermazione culturale, risponde ai consigli di Pietro con obbedienza e rispetto, a costo di accantonare le sue ambizioni (es. 9). Proprio per il significato di cui entrambi investono le relazioni amicali, il misconoscimento dell'aiuto e del supporto ricevuto implicano la taccia di tradimento (es. 3): è per questo che Alessando e Pietro si sentono di ritirare tutto l'appoggio concesso a Beccaria nell'elaborazione del suo celebre trattato e suggellano il fatto con il riferimento alla Genesi.

[225] È un estratto del Cantico di Zaccaria, noto come *Benedictus* e contenuto nel Vangelo di Luca, 1, 68-79. Pietro guarda con insofferente scetticismo e malumore alla restrizione censoria sulle pubblicazioni.

[226] Cfr. Geremia 1, 14.

3. A15/01/67 «Mi fanno vera compassione le sue arie parigine: io, che l'ho veduto riposto a' miei fianchi nella più vergognosa e ridicola imbecillità; io, che l'ho veduto con tutti i vizi della fanciullezza e con nessuna delle sue virtù; io, che l'ho veduto collo stesso occhio con cui ho veduto il Sig.r Antonio quand'era di settimana a codesto S. Vicenzo, non posso a meno di sdegnarmi e di ridere, nello stesso tempo, che un tal uomo conosca sì poco e se stesso e 'l maggiore de' suoi amici da tenere la pazza condotta ch'ei tiene. *Poenitet me fecisse hominem*, voi potete dire».[227]

4. P08/02/67 «Esamina dunque te stesso; vedi se hai il coraggio di vivere in quel vortice senza sottraerviti per un paio di mesi e così proccurarti una stabile fortuna per il rimanente della vita; se ciò puoi, come lo credo, scrivimi liberamente, poiché, mentre tu farai il viaggio, che spero e desidero, per l'Italia, io parlerò al Ministro, ed una semplice risposta basterà a farlo agire presso di nostro Padre. *Ecce tempus acceptabile*: amico, la tua gloria e la tua felicità le amo come la mia, se pure il mio sentimento non m'inganna, o almeno le amo immediatamente dopo la mia».[228]

5. P30/03/67 «Quanto mi scrivi sull'eterno proposito di Beccaria dimostra rigorosamente che la sua pazzia *exivit per omnem terram*».[229]

6. P10/04/67 «le vedute di Londra mi hanno veramente data una idea della magnificenza e bellezza di quella Città: t'assicuro che non ho mai avuta tanta voglia di vederla quanta ne ho presentemente, ma *desiderium peccatorum peribit*».[230]

7. P22/04/67 «*Gaudete et exultate. Aleluiah*! *Aleluiah*! Monsignore, nostro amorosissimo Zio, si dispone a mandarti... indovina? treccento scudi romani, che riceverai in Roma. Ecco l'erario del nostro fedel aleato Alessandro, eccolo diventato quello del ricco Epulone».[231]

8. P29/04/67 «Colla rimessa che t'ha fatto Monsignore io già m'aspetto che non ti rivedrò tanto presto; t'assicuro d'una verità, ed è che almeno tre volte al giorno io ti desidero *sicut cervus ad fontes aquarum*: la mattina allo alzarmi, poi ritornando a pranzo, poi la sera».[232]

9. A10/05/67 «Alla lettura non ci penso più. *Fiat voluntas tua*».[233]

10. A31/07/76 «Di lui non si parla più: è stato un momento brillante succeduto da un gran vuoto, *transivi, et ecce non erat*».[234]

11. A05/01/77 «Sono impaziente di vedere il figlio del gran Mogol. Questa nuova è delle più interessanti, ed ormai è una continua epifania, *venerunt magi ab oriente*».[235]

12. A12/02/77 «Finalmente questa mattina per la prima volta di mia vita ho preso le ceneri. *Memento homo quia pulvis es, et in pulverem reverteris*. "Più tardi che si può D. Vincenzo mio" risposi al prete, che scoppiò delle risa. Mi rincresce che v'era altra gente, ma la nuovità del *memento* mi ha strappata questa facezia».[236]

13. P08/07/78 «Nella piccola vi troverai l'impronto del sigillo del Re Teodoro di Corsica col gran collare dell'ordine della Redenzione, e il motto *In te domine speravi*».[237]

[227]Cfr. Genesi, 6, 7 «Delebo, inquit, hominem, quem creavi, a facie terrae, ab homine usque ad pecus, usque ad reptile et usque ad volucres caeli; paenitet enim me fecisse eos». La frase si riferisce al momento in cui Dio rinnega la creazione dell'uomo dopo che Caino si è macchiato dell'uccisione del fratello e la sua discendenza ha diffuso la malvagità sulla terra.

[228]Cfr. la Seconda Lettera ai Corinzi, 6, 2.

[229]Cfr. Salmo 19 (18), 5 «In omnem terram exivit sonus eorum».

[230]Cfr. Salmo 112 (111),10. La pericope è citata anche da Belli in una lettera (cfr. Antonelli 2001a, 171).

[231]Cfr. Matteo 5, 1 «Gaudete et exsultate, quoniam merces vestra copiosa est in caelis».

[232]Cfr. Salmo 42 (41), 2.

[233]Cfr. Matteo 6, 10.

[234]Cfr. Salmo 37 (36), 35- 36 «Vidi impium superexaltatum et elevatum sicut cedrum virentem/ et transivi et ecce non erat et quaesivi eum et non est inventus locus eius».

[235]Cfr. Matteo 2, 1.

[236]Cfr. Genesi 3, 19. I versetti costituiscono la parte centrale della liturgia dell'Imposizione delle Ceneri che si celebra il primo giorno di Quaresima; di questo momento specifico tratta il racconto della lettera di Alessandro.

[237]Cfr. Salmo 31 (30), 2.

14. A02/12/80 «Rifletto che nostro Padre potrà far qualche riflessione vedendo stampata e scritta dal figlio e dedicata al Padrone la Storia di Milano, quando che quella da lui scritta per commissione Regia è rimasta ai tarli venturi colla epigrafe = *expecto donec veniat immutatio mea*».[238]

15. P08/01/94 «Dico concluso ma la carta concertata a voce non è sottoscritta, e quand'anche la fosse esattamente, vi sarebbe luogo a incertezza. *Quid est quod exit nisi quod fuit?* Dice la Sapienza».[239]

16. A14/01/94 «Finalmente vedo un raggio di giustizia, e di governo nella moderna Babilonia. *Nunc dimittis servuum tumm domine.* Non ho mai sperato tanto».[240]

17. P19/12/95 «Io ripeto devotamente *Illuminare iis qui in tenebris et in umbra mortis sedent ad dirigendos pedes nostros in viam pacis*».[241]

18. P20/07/96 «Quei che una settimana sono gli arbitri del nostro destino, tramontano poi, e non se ne ricorda più il nome. *Transivi, et ecce non erat.* Addio di cuore».[242]

5.2.4.2.4 Riproduzione di inserti latini a fini mimetici. Una manciata di brevi brani in latino raccolta nelle lettere riguarda la riproduzione fedele dell'uso vivo che di questa lingua si faceva ancora nel Settecento. Gli esempi sono quasi esclusivamente a carico di Alessandro, che insediatosi nella capitale papalina, si incarica di aggiornare il fratello sui provvedimenti e i dispacci emessi dal governo romano e di stuzzicarlo anche comunicandogli gli intrighi e i retroscena che animano i consessi cardinalizi.[243] Naturalmente gli scambi comunicativi ufficiali a Roma avvengono in latino e, secondo un ovvio principio di conformità linguistica, sono così travasati nelle lettere del più giovane Verri (es. 2, 4, 5), che testimonia d'altronde anche la spendibilità contemporanea della lingua classica in ambito scientifico, riportando le parole testuali del naturalista Linneo intento a riferire ad un amico abate le sue osservazioni botaniche effettuate nei giardini dell'Urbe (es. 3). Benché tale valore di scambio sia riconosciuto e tollerato, l'impiego del latino negli ambienti di potere e all'interno della classe dirigente viene talvolta associato, in modo più o meno esplicito, all'aspetto più vieto e polveroso della cultura[244] e coloro che se ne riempiono la bocca risultano, sotto una lente parodica deformante, quali rappresentanti di una

[238] Cfr. Giobbe 14, 14.

[239] Rosini 2008, 560 annota che nel libro della Sapienza il versetto citato da Pietro non c'è. Il passo più vicino sembra essere quello dell'Ecclesiaste 1, 9 «Quid est quod fuit? Ipsum quod futurum erit».

[240] Cfr. Luca 2, 29.

[241] Vedi es. 1.

[242] Vedi es. 10.

[243] Memorabili per la vivacità e il brio narrativo rimangono le lettere nelle quali Alessandro racconta le lunghe e rocambolesche fasi del conclave tenutosi tra l'ottobre del 1774 e il febbraio dell'anno successivo e che portò all'insediamento sul soglio pontificio di Pio VI, papa Angelo Braschi. Su tali missive Pietro esprimerà giudizi entusiastici potendo vantare notizie di prima mano da Roma con il ministro di Firmian (P18/10/74); lo stesso Alessandro tenterà di schermirsi con civetteria letteraria, consapevole della curiosità che le sue relazioni suscitavano fuori dai territori dello Stato Pontificio: cfr. A05/11/74 «Le mie prime lettere potevano essere interessanti, perché era molto tempo, anzi molti anni che non ti avevo detto una parola delle cose romane; ma ogni ordinario non vi è materia e bisogna che un gazzettiere ringrazi Dio delle pazzie, che si fanno nel mondo, altrimenti è fallito. Avrei ancora delle anecdote relative a personaggi importanti, avrei cento galanterie illustri; ma non mi posso fidare a scriverle ed ho del ribrezzo a divertirmi in questa materia, col pericolo ancora di farmi un demerito passando per un indiscreto fogliettante. È facile leggere con piacere quello che non si vorrebbe avere mai scritto».

[244] È necessario ricordare la distinzione che Pietro applica tra la lingua classica e il latino settecentesco, l'uno veicolo di letteratura di alto livello, l'altro strumento di rappresentanza dientro a cui si barricano alcuni ceti sociali gelosi dei propri privilegi. Cfr. *Caffè*, ed. Francioni, Romagnoli, p. 204 «Ogni discreto lettore comprenderà benissimo ch'io col vocabolo *latino* non intendo la lingua de' curiali o de' scolastici, lingua che non intenderebbe né *Cicerone*, né *Livio*, né *Tacito*, se dovessero essere condannati a leggere le tante belle cose che con essa lingua intermedia tra la latina e l'italiana sono state scritte per la felicità, se non delle nazioni, almeno di alcuni pochi che mettevano a profitto la pubblica bontà».

mentalità tradizionalistica e chiusa, incapace di seguire il mutare dei tempi e di aderire allo svecchiamento della cultura (es. 1).[245]

1. P13/01/67 «Primieramente ti saluto a nome del Sig.r Conte Reggente, il quale non ti risponde per non aggravarti la posta, ma è contentissimo della lunga lettera che gli hai scritta; questa è girata per le mani di molti Senatori e del Cardinale, e tutti gridano *vivat, vivat novus doctor, qui tam bene scribit!* E' una bella contraddizione quella di gloriarsi del tuo viaggio, come fanno, e non mostrare nemmeno verecondia di non contribuirvi: ma sono animali d'una specie diversa e non misurabili con noi».

2. A24/07/76 «Il fatto è che il memoriale benché dato a nome dei letterati Romani, cioè di un corpo ideale, e benché puerile per il suo oggetto, fu preso in considerazione e il Papa vi fece il rescritto = *non congregari Arcadiam super proposito argumento*»

3. A09/06/77 «Linneo scrivendo anni sono in Roma ad un suo corrispondente, certo abate Portughese, si esprimeva così: "*Totus orbisi mihi patuit, sola Roma clausa fuit*"».[246]

4. A11/06/77 «La corte di Napoli gliene ha fatti dei rimproveri come è naturale. Inoltre nel moto proprio menzionando il Papa i Feudi della Casa Colonna nomina anche Regio aggiungendo = *Reghii in Neapolitano Regno quod apostolice sedis Feudum est*».

5. A18/11780 «il Card. chiedeva al medesimo il suo sentimento, che dettò colle seguenti espressioni "*Suspicatur Bonamicus hunc libellum reperiri inter opera Collectanee Ioannis Brumanni, et esse satis eleganter et perbelle conscriptum, quem eminetiae vestre reddendum curat. Sed gratias quas debet reddere non satis valet, et E.V. Sacrum purpuram ante mortem venerabundus deosculatur*"».

5.2.4.2.5 Inserti di latino giuridico e scolastico. Chiudono la rassegna un gruppo di inserti nei quali si palesa il retaggio del latino nei passaggi stringenti di un'argomentazione di impianto filosofico-scolastico (es. 1, 4) e in una serie di principi cardine (es. 2) o di formule della pratica giuridica e amministrativa (es. 5, 6, 7). Non si dimentichi, infine, che i tribunali ecclesiastici e la Sacra Rota emettevano pareri e sentenze in latino, in quanto organi di uno stato che si serviva di quest'ultimo come lingua per la comunicazione ufficiale. Di uno di tali verdetti ci resta memoria nelle lettere di questo *corpus* verriano (es. 3) per il fatto che Alessandro era stato incaricato da Pietro di seguire da vicino e con attenzione le pratiche per una richiesta di annullamento di matrimonio presentata al supremo tribunale romano da parte della Marchesa Marianna Molo, una sua cara conoscente.[247]

1. A15/01/67 «Vedo questa verità con una geometrica persuasione; noi siamo così eguali, nel grosso del nostro carattere, che *quae sunt eadem uni tertio, sunt eadem inter se*».[248]

2. A26/02/77 «Sta morendo Monsignor Boccapaduli Prozio della Marchesa in età di anni 93. Il Papa gli ha mandato a dire che avendo egli goduto per tanto tempo di pingui provviste della Chiesa, e dovendo ad essa tutta la sua fortuna, vuole per sé un considerabile legato. Di fatti glielo ha lasciato,

[245] Non è possibile accertare se la frase gratulatoria riferita alla tappa inglese del viaggio di Alessandro sia stata effettivamente pronunciata in latino oppure se si tratti di un vezzo stilistico di Pietro con il preciso intento caratterizzante di cui si diceva sopra, dal momento che non è da escludersi che la lingua cancelleresca continuasse a propagare un certo influsso nel mondo dei funzionari pubblici e della burocrazia.

[246] Cfr. anche A09/01/73 «Ho veduto una lettera di Linneo, in cui dice ad un suo corrispondente qui a Roma: "*Totus orbis mihi patuit, sola Roma clausa fuit*"».

[247] In proposito cfr. anche P28/09/76 «Ieri è stata pubblicata da questa Curia Arcivescovile la sentenza della causa Molo ed eccola: *Ordinavit et ordinat non satis constare de nullitate matrimonii contracti et in facie, S. Matris Ecclesiae celebrati die 18 octobris 1760 per nobiles DD. Marchionem D. Ioseph Antonium Molo... ex capite absolutae perpetuae phisicae impotentiae eiusdem D. Marchionis, ideoque obaudiendam fore et esse praedictam D. Marchianissam, non abstantibus in contrarium deductis, absolutis partibus ab expensis praeterquam a salario in quo utramque partem pro medietate condemnavit*». Vedi inoltre la discussione dell'*affaire* nella corrispondenza verriana per tutto l'autunno del 1776.

[248] Principio logico-discorsivo che sostiene la validità di un sillogismo.

e si crede che il Papa se ne voglia servire per la fabbrica grandiosa della Sacrestia di S. Pietro. Qui non si può dire che *volontas hominis deambulatoria est usque ad mortem*».

3. P05/07/77 «ma tutte le cose suddette non dimostrano che un uomo sia perpetuamente impotente e quindi il giudice ha detto *non satis constare de perpetua impotentia*».

4. A27/06/78 «si trattava di porre in verso dialogato un trattato *an liceat occidere tirannum* e di farlo con naturalezza, e modo teatrale allo stesso tempo».

5. P15/01/94 «la vendita è fatta *pro dato ut facto*».

6. P04/07/95 «Vi domando se posso contare su quelle L. 18 mila coll'interesse med.o che le avete date al Sesti, e se in tal caso un obbligo mio *ad formam Logis scripturas* corredato da due testimoni e Notaro potesse supplire a un formale Istromento».

7. P23/01/96 «Questo è il debolissimo mio parere giacché m'interpellate segretamente. *Fiscus remittit*».[249]

5.3 La componente locale

Secondo Serianni 1998a, 195 nel pieno Settecento «un certo grado di regionalità si deve sempre mettere in conto negli epistolari privati, di pari passo con l'emersione di modi dell'oralità attraverso le maglie linguistiche allentate di un discorso legato all'immediatezza e alla confidenza». A questa norma tendenziale non si sottrae il carteggio verriano, nel quale alcuni elementi contestuali rendono, se è possibile, ancora più mosso e interessante il quadro di riferimento. Quando ci si prefigge di recuperare i tasselli attraverso cui emerge la componente locale nelle lettere dei due fratelli è necessario, infatti, considerare il non trascurabile intarsio di competenze linguistiche che si accumulano nella pagina scritta di una comunicazione pur informale e familiare, ma gestita da intellettuali consapevoli che normalmente si destreggiano tra italiano, dialetto, francese e latino e che, tolto in parte quest'ultimo a cui ricorrono per motivi per lo più meramente professionali,[250] tra tutti gli idiomi, per il versante del parlato o della sua simulazione nello scritto, l'italiano in genere è quello che forse sono portati ad accantonare prima. I mittenti sono due fratelli che condividono lo stesso retroterra vernacolare milanese, ragion per cui non stupisce rintracciare all'interno dello scambio di missive affettuose o mosse dall'eccesso di uno sfogo confidenziale, modi proverbiali o voci che possono essere con chiarezza catalogate tra i settentrionalismi accanto ad idiotismi e formulazioni lessicali più attenuate che molto spesso, per il loro livello basso, informale o colloquiale, si trovano a convergere con termini già attestati nella compagine letteraria italiana, in particolare sovente nel toscano comico. Se le ricostruzioni socio-culturali della capitale lombarda pongono sulla scena medio e tardo-settecentesca colti aristocratici che, qualora accantonassero la lingua d'oltralpe, pur molto in voga nei caffè e nei salotti, spesso si servivano del dialetto con un certo orgoglio d'appartenenza[251] e senza tema di decadere in usi popolareschi o non confacenti ad un

[249] Rosini 2008, 1071 spiega: «è la formula conclusiva delle consulte degli avvocati fiscali, che, dopo aver espresso il proprio parere, si rimettevano al Senato o ad altra magistratura competente per la deliberazione».

[250] Non si dimentichi, come si è visto (§ 5.2.4.2.4), che nelle lettere sono disseminati alcuni inserti latini riprodotti non come semplici citazioni letterarie o tecnicismi di linguaggi specialistici, quanto piuttosto esibiti con intenti mimetici, ossia come trascrizioni di battute realmente scambiate, soprattutto tra personaggi della Corte Romana, a testimonianza che la lingua classica non subisce alcuna preclusione diamesica o diastratica, al di là di quanto ci si potrebbe attendere. Sul persistere dell'utilizzo del latino come lingua di scambio, specie laddove non fosse solida la competenza del francese, cfr. Serianni 1997.

[251] Per la conversazione mondana, il dialetto costituiva senza dubbio uno strumento linguistico più agile dell'italiano, di fatto ancora vacillante in territori extra-letterari. A parziale correttivo di questa interpretazione, si consideri che Serianni 1997, 473, innestandosi nel solco di recenti orientamenti critici, ha

livello consono a delle persone istruite,[252] dalle dichiarazioni che si intravedono nell'epistolario, i Verri sembrano assumere una posizione radicalmente diversa. Nel carteggio al milanese è riservato un trattamento tutt'altro che indulgente innanzitutto perché in esso si colgono i limiti intrinseci (e dunque ineludibili) di qualsiasi dialetto, che hanno a che fare con le ridotte potenzialità di estensione e circolazione geografica. Il corto raggio municipale cui attinge la parlata lombarda contrasta con l'aspirazione ad una comunicazione di orizzonte non solo nazionale, ma ambiziosamente europeo, dichiarata e coltivata dai fratelli sin dai tempi del *Caffè* soprattutto mediante un fitto tessuto di relazioni con gli illuministi francesi. Oltre a ciò, anche ammesso uno spazio di irradiazione regionale, il milanese sconta gli inevitabili effetti di una certa *egestas* di mezzi espressivi, tipica degli idiomi locali, che contrae il ventaglio di argomenti analizzabili, quasi si trattasse di una sorta di linguaggio specialistico che fornisce da un lato puntualità ed esattezza di designazione agli oggetti della realtà materiale ma che, per contrappasso, penalizza in maniera direttamente proporzionale la dissertazione su temi astratti o generali che pretendano più raffinate e versatili risorse stilistiche. Dalle lettere non emergono digressioni specifiche sull'argomento, rispetto al quale i corrispondenti dovevano trovarsi di parere unanime al punto da non ritenere utile sprecare delle righe per puntualizzarlo.[253] Tuttavia, in qualche valutazione accidentalmente pronunciata a proposito di un poeta compatriota si coglie tutta la sfiducia e il disprezzo verso l'idioma milanese: P17/06/80 «Ha cessato di vivere il nostro poeta milanese Balestrieri per un nuovo attacco di apoplessia. Egli era buon uomo, di pochissimo studio, ma nel suo genere di scrivere aveva dei tratti di natura originale. È un peccato che il dialetto nostro ch'egli voleva far valere sia tanto meschino; il povero galantuomo travagliava come i cappuccini a fare stoffe e ricami co' fagiuoli e colla paglia»; e, diversi mesi più tardi, nel novembre 1781 Alessadro replica rincarando la severità del giudizio: «Ho scorse le *Rime* del Balestrieri; nelle milanesi vi è una certa semplicità, ma spesso è troppo volgare, né può essere altrimenti in un dialetto ignobile».

Nelle disquisizioni sulla distanza dell'italiano dal milanese, sullo sbilanciamento di prestigio e sulla preferibilità del primo sul secondo vengono invocate categorie estetiche come la leggiadria e l'armoniosità dell'eloquio toscano, a cui mancano le asprezze del cosiddetto *ü* gallico, fonema che, simbolica isoglossa, pare sceverare barbari illetterati e ingrati da un lato e civili eruditi e cultori del merito dall'altro, mentre demarca il confine tra i territori longobardi e quelli italiani.[254] Questo accade perché la messa a confronto delle due lingue

affermato l'esistenza, fin dal periodo a cavallo tra Sette e Ottocento di un "italiano parlato" (a lungo ritenuto un prodotto più tardo, conseguente almeno all'unificazione nazionale), pur dopo aver ammesso che, a differenza dei dialetti, tale codice comunicativo doveva suonare piuttosto impacciato perché rendeva il dialogo poco spigliato e ostacolava l'immediatezza dello scambio orale.

[252]Cfr. Migliorini 2004, 454. La lingua parlata nel Settentrione coincideva *in toto* con il dialetto e gli stessi borghesi lo abbandonavano per servirsi di un italiano venato di dialettalismi solo in presenza di forestieri. Vedi inoltre quanto è testimoniato direttamente dal Manzoni a proposito della sua competenza linguistica milanese (Mambretti 1983, 750) e l'indiscusso valore attribuito all'idioma materno e mai rinnegato (Serianni 1996, 239-240).

[253]Il tema, benché non esaminato in maniera sistematica e continuativa, era presumibilmente comune fra gli intellettuali italiani dell'epoca. Vengono subito alla mente, per analogia con le convinzioni verriane, il misconoscimento del proprio dialetto o addirittura l'infastidita critica all'inservibilità di un linguaggio locale che si leggono nelle autobiografie settecentesche di autori come Alfieri e Denina (cfr. Tomasin 2009). Inoltre Serianni 1996, 241 riferisce che per quasi tutti i dialetti della penisola si trovano autocelebrazioni patriottiche controbilanciate da accanite critiche e caricature.

[254]Simili paragoni tra la regione cispadana e l'Italia centrale sono staturiamente presenti nel carteggio a causa della posizione geografica dei due corrispondenti. Eccone qualche saggio: P14/07/79 «Era anche sensibile il gaudio milanese per la voce sparsa che Frisi fosse diventato scemo. Io ho veduto dei climi freddi ne' quali si conosce il merito; il nostro è peggiore perché si conosce e si odia. Abbiamo una obbligazione insigne ai Genovesi e ai Piemontesi; se non vi fossero, chi ci salverebbe mai dall'essere la peggiore nazione d'Italia!»; P22/03/80 «Ti prego dirmi se in Roma s'indorino gli stucchi, Io sono d'opinione che vi sia una

e la presa di distanza da quella d'origine è una delle ipostasi in cui si incarna il rapporto viscerale d'amore e odio dei due fratelli nei riguardi della città che ha dato loro i natali. Posto, infatti, che lamentare la propria provenienza provinciale e la difficoltà di attrezzarsi degli strumenti linguistici italiani è un *topos* che ricorre immancabilmente nelle scritture private degli intellettuali della penisola nel XVIII secolo, all'oggettivo ostacolo legato al carente sistema di istruzione che fa rimpiangere di non essere toscani, si sovrappone nelle critiche verriane anche un ingrediente affettivo di freddezza e rancore verso la patria. In un certo senso l'idioma milanese non può destare una totale adesione simpatetica perché concretizza una Milano madre e matrigna: la capitale lombarda è senza dubbio il luogo in cui si è consumata, con l'appoggio di alcuni ingegni brillanti e progressisti, l'esperienza che a lungo Pietro e Alessandro considereranno la più significativa per la loro biografia culturale, l'Accademia dei Pugni con la vitale appendice del *Caffè*. Contemporaneamente, però, Milano è anche la città nella quale i fratelli hanno pagato lo scotto delle critiche più feroci, a partire dalle dispute nel nucleo familiare fino a risalire all'indifferenza degli ambienti accademici o ai veri e propri intringhi e contrarietà orditi dalla parte più retriva e attaccata ai privilegi di casta dell'amministrazione teresiana. Quanto la società meneghina si mostra piccola e gretta, anacronisticamente incapace di uscire dal proprio asfittico orizzonte culturale, tanto cresce l'amarezza e il desiderio dei Verri di trovare una dimensione intellettuale italiana e sovranazionale che dia soddisfazione ai loro progetti e alle ambizioni coltivate sin dalla giovinezza. In una lettera appassionata Alessandro, dopo aver stigmatizzato lo stato di torpore delle lettere italiane scrive

> io convengo teco, anzi sono sempre stato invariabilmente di questo sentimento, che la nostra nazione lombarda abbia meno ingegno delle altre che io conosca, e da qui nascono le inquietudini di chi voglia scuotere o svegliare in un paese dove il sonno è perpetuo [...] il popolo milanese quasi non sa passeggiare, e non gusta che le sue insipide bosinate. La cosa va avanti assai, perché le persone anche educate preferiscono di molto il milanese al greco per la bellezza dell'espressione, ed abbiamo veduto maltrattato il P. Branda per aver sostenuto che il toscano è più puro del lombardo» (A19/12/78).[255]

Accanto a questa lettera, si legga un analogo passaggio di A05/01/79

> Sono certo che Frisi, che conosce tutta l'Italia molto fondatamente, combinerà meco nel posto di ultimo rango che do alla nostra nazione riguardo all'ingegno. È cosa molto manifesta, e basterebbe la centesima parte della penetrazione di Frisi per scoprirla. Dalla Toscana alla Lombardia il salto è largo assai [...] Dirò, se così piace, che i Milanesi sono ancora più brillanti degli Ateniesi, che la battaglia di Maratona è inferiore assai in grandezza di eroismo a quella di S. Ambrogio contro gli Ariani, e che le bosinate sono più poetiche dell'*Iliade*.

Mentre altre regioni geografiche come Venezia o il napoletano o ancora la Toscana valorizzano sia gli scarsi contributi autoctoni che gli impulsi stranieri, Milano risulta l'unica isola infelice in cui serpeggia l'invidia e in cui il merito è colpevolmente misconosciuto. E ciononostante, sopravvive un atavico attaccamento alle proprie radici, un istintivo valore di resilienza dettata dall'affetto che si esprime nel dubbio, venato da un malcelato cruccio, di

differenza organica fra l'Italia che pronunzia l'u gallico, e il rimanente, e questa Italia gallica ha sicuramente meno ingegno e meno elettricismo; sia detto fra di noi»; P05/04/80 «Siamo d'accordo pienamente sul merito della Gallia Transpadana; e la tua eccezione svanisce perché l'ultimo confine dell'u gallico è Piacenza da una parte e Brescia dall'altra, onde i Bolognesi, Modenesi, Reggiani e parmigiani sono Italiani almeno nella pronuncia di quella vocale».

[255] Il Parini, in polemica con Onofrio Branda, che aveva deriso il dialetto milanese sostenendo l'uso del toscano, era tra i non pochi intellettuali, si rendeva conto delle virtualità del vernacolo locale impiegato spontaneamente da gran parte della popolazione della città di tutti gli strati sociali. Cfr. Migliorini 2004, 453-454 e in partic. p. 472: Parini definisce il dialetto milanese «quel linguaggio che, essendo il più naturale e il più puro e incorrotto della nostra città, è conseguentemente da riputarsi il più bello».

Pietro quando si azzarda ad indagare se, dopo un paio d'anni di lontananza da casa, Alessandro abbia ormai perso la cadenza familiare e domestica e assunto quella insopportabile romanesca:

> Mi dispiace una cosa. Sarà una chimera; penso che tu avrai a quest'ora adottato perfettamente il dialetto romano; m'intendo l'accento e la inflessione di voce; e questa è una musica che non posso soffrire perché va unita colla idea del Collegio Nazzareno, dove ho passati i mesi più miserabili della mia vita. Sai come è organizzata la testa umana e la mia singolarmente.[...] Onde vorrei sapere se tu parli italiano o romano (P20/08/68).

Se dunque Alessandro dichiara che la sua patria è dove è il fratello (A29/12/66 «La mia Patria è dov'è Pietro. Vieni qui, vieni a Parigi, vieni sulla cima del monte Senis: tutte queste saranno mie Patrie e vi starò benissimo), Pietro, mentre immagina che vengano meno i tratti di riconoscibilità linguistica nell'amato pupillo divenuto cittadino romano, sente sempre più lontano da sé, sfuggito alla sua presenza e forse passato dalla parte avversaria, il suo primo e più devoto discepolo, come se con le cadenze si trasferissero anche i caratteri, e misura la distanza fisica che li separa col metro delle tracce superstiti del suo odiato-amato dialetto, pur sempre auspicando che Alessandro padroneggi l'italiano a preferenza di qualsiasi espressione vernacolare e, qualora così non fosse, anteponendo inaspettatamente il tanto denigrato milanese al romanesco (P20/08/68, poco dopo i commenti sull'accento romanesco «Non andare in collera col tuo Pietro, ma se tu diventi guelfo, mi sento "ingibellinare" al momento»).

Su un versante linguistico molto diverso campeggia, nell'immaginario dei Verri, Roma. Nella capitale Alessandro approda nel corso del suo *grand tour* e confessa di rimanervi non solo per le note ragioni sentimentali (la *liason* con la marchesa Boccapadule), ma anche per godersi il felice esilio conquistato, lontano parimenti dalle angherie del dispotico Conte Reggente e dalla rozza e periferica Milano. Inquadrata nella cornice oleografica di un "altrove" florido di promesse, per questi precisi motivi biografici Roma diventa, almeno al principio, il polo oppositivo con cui istituire un paragone con la città di provenienza, oltre che sul piano politico, anche su quello letterario e linguistico. Della tappa nella città laziale è entusiasta Pietro, che vede nel proseguimento del viaggio di Alessandro attraverso la penisola un'importante occasione per il fratello per sprovincializzarsi e per apprendere l'italiano.[256] In mancanza di un adeguato sistema educativo che assicurasse l'insegnamento della lingua nazionale, al toscano si giungeva, infatti, faticosamente soprattutto non volendo assolutizzare quanto assimilato attraverso la via libresca dei buoni autori e dei dizionari, che conduceva appunto a quell'idioma stantio tanto rimproverato ai pedanti dagli stessi caffettisti. Pare, invero, che l'unico mezzo per liberarsi dagli idiotismi del proprio dialetto fosse quello di educare l'orecchio a parlate diverse, preferibilmente dell'Italia centrale, trovare i punti di convergenza tra queste e limare quanto esulasse dal tracciato comune. A questo proposito, è significativo ciò che affiora in uno scambio di lettere dell'estate del 1772, quando Pietro chiedendo al fratello di esprimere un giudizio stilistico sulle sue appena terminate *Meditazioni sull'Economia politica*, lo prega di applicare alla revisione del volume con particolare scrupolo il suo orecchio avvezzo alla «buona lingua». C'è da credere che l'apprezzamento sulla *bontà* di gusto acquisita in fatto di lingua si riferisca non tanto ai

[256] La prassi non dovrebbe essere stata troppo isolata se, nel carteggio, ne troviamo un'altra testimonianza. Per esplicita ammissione di Pietro (e dunque senza forzature interpretative) i fratelli della sua prima moglie, Maria Castiglione, nellla metà degli anni Settanta: «spontaneamente hanno pensato di fare il giro d'Italia per istruirsi e imparare l'italiano» (P04/09/76). Ciò entra in contrasto, tuttavia, con quanto emerge dalle indagini di Serianni 1997, 477, secondo il quale «L'interesse che i viaggiatori rivolgono alla lingua (o alle lingue) d'Italia è complessivamente modesto o occasionale. I viaggiatori italiani, in particolare, hanno interesse prevalentemente antiquari, geografici, economici e si soffermano di rado sugli idiomi con cui vengono a contatto».

minuti studi di carattere antiquario compiuti in quel periodo da Alessandro e citati qualche riga innanzi in termini non del tutto lusinghieri,[257] quanto piuttosto all'ambiente linguistico in cui il fratello era immerso da cinque anni e che gli conferiva, quasi per osmosi, al di là di una precisa intenzione o volontà, una certa sensibilità per gli idiotismi settentrionali. Quella stessa sensazione Pietro ricordava di averla avvertita quando in giovinezza aveva risieduto a Roma per un periodo abbastanza lungo (dall'aprile del 1744 al settembre del 1745) per frequentare il Collegio Nazzareno.[258]

> Ora vorrei che mi dicessi se in quanto allo stile ora, che sei abituato alla buona lingua, veramente ti offendano le cose, che si scrivono nel *Caffè* e la tua *Storia*. Dimmi candidamente se il mio libro sull'Economia ti paia scritto in modo che in qualche lato ti offenda, perché io mi ricordo che, mentr'era in Roma, dopo alcuni mesi era sensibile ai lombardismi, che mi facevano sdegno. (P12/08/72)

Tuttavia, la caratterizzazione in termini idilliaci dell'italiano parlato a Roma si sfrangia a poco a poco, soprattutto nei giudizi di Alessandro, che, scovati qua e là all'interno dell'imponente corrispondenza col fratello e inanellati in progressione cronologica, denunciano una sorta di rovinoso *décalage*. L'impressione iniziale è oltremodo positiva e l'unica macchia che inficia il parlato della capitale pare essere quella dell'inflessione regionale:

> Non ho l'accento romano, e me ne guarderei. Parlo il mio buon italiano, e per esser lombardo, mi fo piuttosto onore, perché conoscono bene che sono forastiere, ma non sentono gran fatto il milanese. Datti adunque pace, che parlo con un accento niente romanesco; bensì con frasi romane, perché la lingua romana delle persone colte è molto esatta e pura, e si dice "Lingua toscana in bocca romana". Questa pure è una cosa che mi piace in Roma; ché almeno vi è una lingua, e si può parlare il suo buon italiano e parlare come si scrive, senza essere ridicolo come da voi (A28/08/68).

Per chi è nato a Roma e ne padroneggia l'idioma, non sussistono i problemi che affliggono la maggior parte degli intellettuali della penisola nel Settecento, che, volendo praticare l'italiano, si vedevano costretti a lunghi esercizi per appropriarsi di un codice che si rilevava poi adatto solo alla forma scritta e che, trasferito in un contesto diamesico differente, andava costantemente mediato e mitigato con un non meglio definibile *quid* per non mostrare in maniera troppo vistosa la sua natura di linguaggio fittizio e di lingua di teoria erudita ma non di pratica quotidiana.

Con il passare del tempo, però, affiorano anche altri inciampi, come quelli riportati nella lettera con cui Alessandro risponde alle preoccupazioni di Pietro che lo invocava come consulente di lingua in grado di percepire la patina regionale dei suoi scritti:

> A19/08/72 «Il tuo libro delle *Meditazioni* è scritto con somma eleganza, chiarezza e vigore, senza la menoma contorsione, né v'è frase che mi abbia offeso, dopo tanto tempo che vivo in pace di buona lingua. Non vi è il menomo lombardismo. Ti dirò poi che certamente nelle buone compagnie di Roma si parla bene, ma nondimeno pochissimi parlano senza termini romaneschi e senza la cattiva pronuncia volgare del paese. Pochi pronunciano bene la *s*, che romanescamente si pronuncia come *z* e viceversa la *z* come *s*, cosicché si sente anche nella colta compagnia dire *corzo*, *borza*, invece di *corso*, *borsa* e *marso* e *sio* invece di *marzo* e *zio*, lasciando vari cattivi termini del paese, che non si sono mai veduti in nessuno scrittore. Onde l'orecchio di chi vive in Roma non è poi tanto delicato come si crede».

Lo stesso idioma locale dell'Urbe, per quanto circoli con l'allettante etichetta di «lingua toscana in bocca romana»[259] non è sprovvisto di incrostazioni fonomorfologiche e di improprietà lessicali, al punto che, dopo una lunga abitudine e grazie ad accurati ed assidui

[257] P12/08/72 «[Monsignor Somaglia] Sul tuo buon umore, sul gusto tuo per le cose buone, sulla tua non ruggine che hai potuto conservare in mezzo alle spine di que' studi mi ha detto moltissimo».

[258] Cfr. Capra 2002, 81 e ss.

[259] Secondo Serianni 1997, 487 toscano e romano venivano reputate dai viaggiatori stranieri «parlate intercambiabili. E Roma (come testimonia anche la fortuna del detto *Lingua toscana in bocca romana*)

studi letterari - ozi quasi pedanteschi che gli guadagneranno l'insidioso appellativo di grecista - Alessandro riesce a fare la tara dell'elogio iniziale probabilmente troppo avventato e a recuperare un imparziale distanziamento critico. Non gli sfuggono pertanto gli aspetti popolareschi e rurali della parlata romana, forse peggiori di quegli stessi che a suo tempo rimarcava in patria (A15/06/71 «Le Romane, in generale, non hanno il tuono di dolcezza lombardo. Parlano con tuono da uomo e guardano appena un forestiero, che gli si presenti») e che sono tutt'uno con la sfrontatezza, l'irrisione e la causticità che egli rimprovera all'ambiente della corte papalina, così come la mancanza di nerbo del dialetto milanese non faceva che riflettere la doppiezza, l'ipocrisia, il formalismo della società tradizionalista lombarda.[260] A favorire il cambiamento di prospettiva e la severità dei pronunciamenti non è solo la progressiva attenuazione dell'entusiasmo iniziale del viaggio e l'intiepidimento della passione per la marchesa Boccapadule, ma anche l'affinamento letterario che Alessandro persegue esercitandosi nelle traduzioni dal greco e dall'inglese, componendo egli stesso drammi e frequentando i salotti romani. In merito a quest'ultimo aspetto le sue lettere riportano la testimonianza di quanto raro fosse l'uso del francese a Roma, dove pochissime persone sapevano parlarlo e quindi se ne avvalevano per i ricevimenti mondani, con conseguente imbarazzo nelle occasioni in cui le case magnatizie si trovavano a dover ricevere ospiti stranieri. Il fratello più giovane può mettere a frutto la compentenza acquisita tra le pagine di libri e dizionari nella conversazione per esercitarsi in un'eloquenza tornita e allo stesso tempo priva di affettazione, così come accade di fare ad altri frequentatori della corte romana. Nel carteggio, in particolare, si ha notizia di due principi, Carlo Albani e Abbondio Rezzonico, entrambi provenienti dall'ambiente romano, che, secondo quanto asserisce Pietro dopo averli incontrati a Milano, sembrano segnati dall'esperienza nella capitale papalina con il marchio di una squisita facondia, non cattedratica o cruscante, ma schietta e disinvolta:[261] P16/09/75 «La lingua che parlano e Albani e Rezzonico mi piace: a preferenza della toscana ella è dolce, melodiosa e naturale e di tratto in tratto escono delle frasi che ti dipingono un'idea. Mi figuro che appunto questa sarà la lingua del mio Alessandro». Spesseggiano, del resto, le premure di Pietro nel chiedere, a chi ritorni da Roma, notizie su Alessandro e sui suoi progressi linguistici,[262] soddisfatte con gratificanti riscontri: P26/07/75 «[il Conte Alessandro Sormani] mi dice che sei a vederti fresco e giovinetto come lo eri dieci anni sono, che pronunzi l'italiano in modo che incanti e che non saprebbe nominare un altro in bocca del quale la lingua fosse tanto armoniosa e soave». Negli anni '80, poi, il perfezionamento pare completato, così come l'affrancamento

viene considerata una città ideale per imparare l'italiano». E cfr. inoltre Serianni 1996, 241«Non tutti parlano male del romanesco; ma in genere chi ne apprezza le virtù ha in mente la varietà toscanizzata delle classi alte o addirittura confonde romano e toscano».

[260]Cfr. A28/08/68: «Qui non trovi anco il sorrisino lombardo né la sua timida falsità. Vi è, è vero, un tuono meno pulito; si fanno riverenze di meno gallica maniera; si grida un po' più forte; v'è quel tuono sguaiato che si chiama "romanesco". Ma in generale si tiene la furberia per far la sua fortuna, e la non si impiega in tante minuzie. Si stima generalmente nessuno e si dice male di tutti. Dal che ne viene che non vi sono tanti modelli di uomini di spirito e di garbo che umilino gli uomini di merito. Sciocchi, gravi, serii e stimanti qui non ne trovo. Questo è quanto parmi veramente buono in Roma».

[261]La testimonianza consuona con quella di Vittorio Alfieri ricordata con un po' di invidioso fastidio a proposito dello zio Benedetto e riferita da Serianni 1996, 241-242 «il suo benedetto parlar toscano ch'egli dal suo soggiorno di Roma in poi mai più non avea voluto smettere».

[262]Noto incidentalmente che a Pietro fu necessario informarsi più volte presso persone che avevano incontrato Alessandro a Roma su quanto il fratello potesse parere italiano nella conversazione per rassicurarsene, non essendo in grado di ricavare indizi determinanti dalle lettere che riceveva con cadenza bisettimanale. Ciò dimostra con chiarezza in che misura Pietro e i suoi contemporanei giudicassero distanti la lingua parlata e quella, pure piuttosto informale, delle lettere familiari e quanto si prendessero in considerazione anche gli aspetti fonetici e soprasegmentali soggetti ad influenze regionali e di cui non si poteva avere riscontro nello scritto.

dalle scorie regionali in forza di una posizione di equidistanza dal milanese e dal romano: P17/06/80 «[il Reale Arciduca] Dice che sei romanizzato e di ottima società; ma il discorso è stato breve, come era naturale in que' momenti. Io mi figuro che non avrai più nulla della cattiva nostra pronunzia e che i Romani non si accorgeranno che tu sei lombardo. Ti prego, soddisfa questa mia curiosità».[263]

In ogni caso, la lunga permanenza di Alessandro presso la Marchesa Boccapadule lascia supporre che il suo modo di esprimersi si sia reso a poco a poco permeabile, se non alle durezze della pronuncia, ai termini locali del centro Italia, alle designazioni romanesche di realtà concrete o, se si vuole, ai geosinonimi e agli adagi che risuonano nella capitale fino a risultare all'orecchio di chi scrive indissolubilmente associati ad una coloritura caratteristica e ad un marchio territoriale. Nonostante gli acclimatamenti sogguardati con invidia da Pietro perché testimonianza di un processo di contaminazione utile a sprovincializzare l'inflessione originaria, l'estraneità del fratello più giovane agli idiotismi centro-meridionali rimane quasi sempre viva e vigile anche dopo molti anni di soggiorno romano, benché non manchi nelle sue missive qualche termine romanesco perfettamente assimilato e adoperato in modo inconsapevole alla stessa stregua delle voci di lingua (*focarolo*, *lavamano*, *spiazzo*). L'unico punto di dichiarata incertezza che ho trovato tra le lettere risale agli ultimi anni della corrispondenza e riguarda la designazione dello straccio da cucina, per il quale Alessandro confessa di saper indicare con sicurezza il termine romanesco ma non è certo di ricordare bene il geosinonimo lombardo, parola quest'ultima che, trattandosi di un oggetto di vita materiale per cui non vi è sempre accordo univoco in un'unica voce di lingua nota ad entrambi, costituisce il solo appiglio che permette di ovviare al rischio di fraintendimenti con il fratello:

> A01/08/94 «Lo stile della cucina nostra sono due o tre grembiali al giorno; sei, che noi diciamo canevacci, e credo costì fregoni, se ben mi ricordo, ogni giorno pure, e uno di essi piuttosto fino per passarci il brodo».[264]

Tra tutte le parole nuove con cui entra in contatto, Alessandro è in grado di riconoscere quali possano essere immediatamente comprese dal suo corrispondente e quali invece esigano delle più specifiche glosse non prestandosi ad essere più semplicemente rimpiazzate da analoghi allotropi italiani o meneghini proprio per l'impiego individuato cui sono sottoposte e per le situazioni da cui si originano*: caffè e latte*, *cavalcatura*, *grancio*, *neviera*, *moneta plateale*, *stagnaro*). In altri punti dell'epistolario raccolgo inoltre *merangolo*[265] (A14/08/79 «Chiamasi merangolo forte nel dialetto romano l'arancio agro»); *anticone* (A26/04/77 «ne ebbe il soprannome di anticone, che in gergo romano vuol dire noioso, seccante e che fa male al cuore»),[266] il nome di moneta *baiocchetta* (A13/01/79 «L'assaggiatore Pietrucci mi ha ritrovato il modo d'accuratamente scoprire poco argento e oro involto in molto rame, di modo che facendo il saggio delle monete basse di Roma, che si chiamano *baiocchette* da due, e da quattro baiocchi l'una, benché sia certo quanto argento vi ha posto la zecca,

[263] Putroppo già al momento dell'edizione del carteggio verriano a cura della SSL era perduta la lettera di Alessandro in risposta alla presente.

[264] Cfr. Cherubini 1840 s. v. *fregon* «Canavaccio. Pezzo di panno grossetto col quale si asciugano le mani, si spolvera, ecc.». Quanto a *canevaccio* TB ci informa che «meno com. di *canavaccio* e s'attiene a que' dial. che per *cànapa* dicono *càneva*», come conferma la lista di voci centro italiane VRM, tra le quali è annotata *canepa* per *canapa*.

[265] Cfr. Vaccaro 1969 s. v. *merangola/merangolo* «Melangolo, arancia amara, asprigna»; Serianni 1981, 85 tra i dialettalismi registrati dall'Azzocchi.

[266] Potrebbe trattarsi di un errore di lettura del manoscritto (ricordo che ho consultato questa lettera solo nell'ed. SSL) perché in Vaccaro 1969 trovo s. v. *anticore* (*anti* + *core*) «Scocciatore, Persona uggiosa, insopportabile». Il fraintendimento di *r* con *n* caratterizza anche il peregrino aggettivo *pugillare* (così trascritto da Gaspari 1980), che invece nell'edizione SSL risultava *pugillane*, vedi § 5.6.3 a pagina 513.

pure nessun assaggiatore sapeva ricavarglielo»). In molti casi, dunque, sono le spie metalinguistiche disposte con accortezza dal fratello minore, necessariamente memore della lingua della sua formazione,[267] a guidare la nostra indagine nel territorio di una parlata regionale fatta di lessemi il cui preciso ambito di circolazione sarebbe altrimenti difficile da ricostruire poiché il distanziamento diacronico da cui strutturalmente non può prescindere l'analisi rimane sempre soggetto ad un qualche rischio di deformazione prospettica o di sovrainterpretazione, anche legate agli strumenti lessicografici disponibili.

Abbozzate queste puntualizzazioni, che verranno riprese e rifinite in sede conclusiva, passo ora a descrivere i criteri di cui mi sono servita per organizzare le voci del glossario dei dialettalismi rilevati nel *corpus* epistolare. Il principale criterio classificatorio riguarda la provenienza delle voci, la maggioranza delle quali appartiene al *côté* settentrionale e confluisce nel § 5.3.1; seguono i lessemi riconducibili al dialetto romanesco al § 5.3.2 e infine conclude la rassegna una breve appendice riservata ad idiotismi di altre parlate della penisola al § 5.3.3.

Ad eccezione di quest'ultima sezione, che raccoglie solo termini piuttosto marcati, le precedenti offrono un'ulteriore differenziazione interna con la quale ho cercato di dare conto in modo distinto dei dialettalismi accusati e dei dialettalismi attenuati (Mengaldo 1987, 116), cioè rispettivamente di quei termini che per caratteristiche fonomorfologiche o semantiche sono tipici di una specifica realtà regionale e non presenti in toscano e, d'altro canto di quei lessemi che invece sono dialettali ma concordano anche con voci toscane minoritarie o arcaiche e quindi finiscono per essere provvisti di una certa legittimazione di lingua.

Per quanto riguarda il milanese, tra i dialettalismi accusati ed esclusivi figura un nutrito manipolo di cosiddetti «prestiti di necessità», vale a dire parole che individuano peculiarità locali con strettissima aderenza al territorio, come ad esempio le denominazioni alimentari (*cervellato*, *mascarpone*, *stracchino*), particolari aspetti etnografici che riguardano l'organizzazione del territorio[268] (*caseggiato*, *brughiera*, *naviglio*) o tradizioni e costumi locali (*carnevalone*, *casotto*, *cavagnola*).[269]

Per lo più tali voci sono destinate ad essere promosse nel giro del secolo successivo nel novero delle voci di lingua, in relazione alla diffusione sovraregionale degli oggetti o degli aspetti tradizionali che designano. Vi è poi una più numerosa serie di termini per i quali esiste un preciso corrispettivo non perifrastico in lingua e che potrebbero figurare in quegli elenchi stilati dai puristi ottocenteschi in cui i dialettalismi sono corredati facilmente da un sinonimo toscano. Tra di essi gran parte ricade nelle aree semantiche sopra indicate, per cui tra i prodotti della tavola troviamo *frumentone*, *lattemele*, *pánera*, *salato*, mentre tra

[267] In proposito illuminano le considerazioni di Manzoni nell'introduzione al *Fermo e Lucia* citata in Matarrese 1977, 396 circa le locuzioni idiomatiche vernacolari «non è cosa tanto facile prescindere da quelle formole alle quali sono unite per abito tutte le memorie, tutti i sentimenti, tutta la vita intellettuale». Inoltre si ricordi che Alessandro giunge a Roma quando ormai è già ventiseienne.

[268] Cfr. Migliorini 2004, 510 a proposito della consistenza del lessico dialettale settecentesco «Le parti della città, le parti della casa hanno nomi vari nei vari luoghi».

[269] Si aggiungano inoltre, a titolo di inventario, anche *bastone* nel senso di "maestro di sala nelle feste" (Cherubini 1839 s. v. *baston de la festa* «Maestro di sala - Maschera del teatro (fior.). Nelle veglie de' privati è regolatore dei balli quel primo, come n'è il secondo nei veglioni pubblici [...] O egli fu detto così perché mentre tutti sono in ballo, egli solo sta fermo come perno dei balli medesimi, o fu così chiamato per quella figura d'imperiosità che l'un uomo volle mostrare all'altro nel bastone di qualsivoglia forma o figura»), *laghista* con riferimento a "chi abita nel territoio in prossimità dei laghi lombardi" (Cherubini 1840 s. v. *laghista* «Littorano, o litorano di lago, abitatore di laghi - I diz. ital. hanno *valligiano*, *pianigiano*, ecc., e non un sostantivo corrispondente al nostro Laghista, alle genti lacuali se mi è lecito dirle così o alle *Genti da lago*, come gente da bosco, da riviera, ecc.»), ricavati da alcune altre lettere del carteggio verriano (rispettivamente in P23/01/82 e in A17/01/69, P03/01/70, A17/01/70).

gli oggetti o i referenti legati alla cultura materiale domestica o agricola suscitano interesse alcuni geosinonimi settentrionali o più tipicamente milanesi come *banca*, *ballotto*, *barcone*, *camera*, *cornabò*, *galletta*, *impennata*, *ortaglia*, *passerino*, *restello*, *spilla*, *serramento*, *tempesta*, *terraglia*. Si possono inoltre raggruppare delle locuzioni avverbiali che mancano alla lessicografia italiana, ma sono puntualmente registrate nei repertori milanesi, come *di spesso*, lontano o vicino un *tiro di schioppo*, *tutto in un colpo*, *di slancio*.[270]

Una categoria a sé costituiscono le voci giuridiche, burocratiche o legate all'economia dello Stato milanese. Essendo l'amministrazione del territorio italiano condizionata dalla frammentazione politica, è chiaro che fino al raggiungimento dell'unità ciascun compartimento regionale rimane legato non solo ai suoi istituti, ma anche alla nomenclatura specifica con cui li si indica, fatta salva la considerazione che le realtà che propongono innovazioni nel campo della gestione della cosa pubblica (pensiamo qui naturalmente alla Milano degli economisti come Pietro Verri e Beccaria), saranno in grado di fornire la spinta propulsiva, dapprima dialettale, al rinnovamento di tutto il linguaggio nazionale.[271] Alcune coniazioni, riattivate nell'ambito del milanese sulla base della *koiné* del latino diplomatico (*inrotulare*, *responsale*), o su fondamenti più schiettamente dialettali (*cavata*, *sfrosare*), sono destinate a scarso successo al di fuori dei confini regionali, mentre altre, sul finire del secolo e in concomitanza con le ristrutturazioni portate dall'avvento del Codice napoleonico, ottengono cittadinanza anche fuori Milano, seppure effimera, con eventuali lievi adattamenti morfologici (*confesso*, *bollino*, *bollinare*, *esentuare*, *esibito*, *revoca*, *ricettore*, *ricettoria*).

Di alcuni elementi lessicali gli autori cercano di dissimulare la natura locale riportandoli ad una veste fonetica più italiana o, se si vuol vedere la questione sul versante complementare, rendendoli meno schiettamente dialettali, per cui si individuano parole dallo statuto ibrido come *compadre* (punto mediano tra un supposto etimologico *compatre*, comunque assente dai dizionari di lingua, e il *compare* del Cherubini 1839), *cornabue* (tentativo di italianizzare il più genuino milanese *cornabò*), *pepero* (forse recupero di una toscanizzazione del dialettale *pever* con procedimento inverso alla lenizione della bilabiale, tipica dei dialetti settentrionali). Restano, in ogni caso, voci che si denunciano come dialettali non potendo essere assorbite, così come sono, senza opportuni adattamenti, nella lingua per caratteristiche fonomorfologiche spiccatamente regionali, in qualche caso anche minime, (vedi i milanesi *biribis*, *boccola*,[272] *boggera* e derivati (cfr. § 5.4.2 a pagina 411), *buttirro*, *cerin*, *palosso*, *restello*, *scartozzo*, *scopellotto*) o latamente popolaresche: per queste ultime ci si riferisce a quei termini che non solo figurano a lemma nei dizionari milanesi, ma che spesso sono segnalati anche negli spogli dei linguisti ottocenteschi con la qualifica di voci basse da evitare (*baullo*, *materazzo*, *piattanza*, *salcicciotto*, *sponga*). Invece, risentono forse dell'influsso romanesco lessemi come *amadola*[273] e *boccaglia*.[274] Tuttavia, tranne che per gli esempi succitati (tra i quali, è evidente poi una diversa gradazione di discostamento dai canoni fonetici italiani), i dialettalismi delle lettere subiscono un omogeneo adeguamento

[270] In altre zone del carteggio non incluse nel *corpus* trovo pure la locuzione avverbiale *di bricolla* che non è lemmatizzata nei dizionari italiani e che Cherubini 1839 glossa «(met.) "per fianco", cioè incidentalmente, indirettamente»: P30/01/73 «di bricolla sanno i tuoi progressi col greco e mi hanno parlato con ammirazione d'una tua lettera greca al P. Jaquier»; P06/06/73 «mi ha fatto di bricolla intendere che gli spiaceva di non essergli stato presentato il lacché prima di fissarlo»; P10/12/74 «Ho saputo di bricolla che Carlo cerca d'essere direttore dell'Accademia di pittura».

[271] Del problema si è occupato in particolar modo Folena 1983c (in partic. p. 67 «risaltano due aspetti contrastanti ma così spesso congiunti, talora in simbiosi inestricabile, nella storia dell'italiano settecentesco particolarmente settentrionale col suo doppio registro europeo-francese e locale-dialettale».). Ma vedi anche Zolli 1974, 70-71.

[272] Vedi § 5.2.1.2 a pagina 242.

[273] Cfr. § 2.3.3 a pagina 96.

[274] Cfr. § 5.6.1 a pagina 487.

sulle convenzioni fonomorfologiche del toscano e si dileguano (o quasi) le tipiche voci ossitone milanesi, così come si appiattiscono su sonorità *standard* le vocali turbate, secondo un'abitudine che viene notata anche da Antonelli 1996, 228 per quanto concerne la letteratura di consumo. Pur camuffati nalla veste melodica toscana, spiccano, tuttavia, come elementi marcati all'interno della dizione scritta, e quindi come tessere più facilmente riconoscibili nel loro statuto municipale, una serie di termini di significato molto individuato e che parrebbe poco trasparente ai non settentrionali come *combinare*, *cospettare*, *slisciare*, *stortare*, *trapanare*, *vogare* e *vogatura*.

Altri dialettalismi accusati sono da un lato da inserire nel circuito linguistico del romanesco, da cui Alessandro trae termini della vita domestica (come si diceva poco sopra) e dall'altro risalgono ai dialetti meridionali con i quali il fratello minore entra in contatto (*largo*, *volantiello*, *verrina*) o al più vicino veneziano (*suismo*).

Individuare i dialettalismi milanesi o romaneschi attenuati, proprio a causa della loro natura ibrida di voci di lingua e contemporanemente di idiotismi regionali, è invece, piuttosto insidioso e non porta sempre a risultati sicuri e definitivi. Tra di essi possiamo collocare innanzitutto alcune parole arcaiche, uscite o in prossimità di uscire dall'uso, che prosperano viceversa nel dialetto e che dunque è più economico pensare che dalla competenza di questo siano ricavate piuttosto che da peregrini recuperi nel toscano letterario (es. *chiamare*, *disparere*), specie quando si tratti di nomenclatura domestica o di «nozioni piuttosto terra terra»[275] (*biroccio*, *caldaio*, *corame*, *gronda*, *manco male*, *pera spina*,[276] *roba*, *tabarro*) o ancora di voci di schietta vena colloquiale (*baronata*, *taroccare*). Numerosi sono anche gli allotropi verbali o nominali con suffissi o prefissi che li caratterizzano come più infrequenti rispetto ai corrispondenti lessemi semplici o diversamente composti, ma che non si possono dire di marca totalmente dialettale, essendo provvisti di una più che discreta diffusione anche nei testi italiani più antichi (*imbriacatura*, con assordamento dal più schietto *imbriagatura*, *imprestare*, *imprestito*, *incaparrare*). Un posto particolare occupano poi i verbi con prefisso rafforzativo *s-* (da *ex-* latino) come *sbalzare* (specie nella costruzione con appoggio avverbiale *sbalzare fuori*), *schiarire*, *sforzare*,[277] *slanciare*, *sturbare*,[278] che, utilizzati all'interno delle lettere verriane, costituiscono elementi di quello che

[275] La definizione è di Migliorini 2004, 511.

[276] Nonostante la coincidenza nel termine agroalimentare in toscano e in milanese la nota emarginazione delle voci materiali dalla lessicografia e dalle compilazioni linguistiche ufficiali, provviste di un'impronta specificamente letteraria almeno fino all'espansione settecentesca della cultura enciclopedia, induce a pensare che i mittenti attingessero la parola *pera spina* dalla loro competenza dialettale e senza esser certi che essa trovasse un genuino riscontro in italiano, come accade per un vocabolo di simile estrazione come *gronda*, vedi § 5.3.1.2 a pagina 371.

[277] *Sforzare* come v. tr. "forzare": P26/02/67 «Io non contribuirò mai a diminuire l'opinione di lui se non mi sforzerà per giustificazione mia a farlo»; A25/03/80 «Il Ministro ha torto di sforzare la guardia, di minacciarla colla spada»; A27/02/96 «Il Capitano Zara Maltese che ora comanda una di queste, ha sforzato un Corsaro Francese a investire la spiaggia e rompersi». GDLI § 1, es. a partire da Fra Giordano ed es. coevi Maffei, Parini, Alfieri, Monti, Cuoco. TB senza note d'uso. In generale in LIZ 700 prosa *sforzare* presenta il doppio di occorrenze rispetto a *forzare*, scelta confermata anche nel *corpus* verriano e che potrebbe essere sostenuta dalla coincidenza con la corrispettiva forma dialettale, per cui vedi Cherubini 1843 s. v. *sforzàa* (mentre non esiste la variante milanese priva di prefisso *s-*).

[278] Nonostante la possibilità di assimilarlo per struttura ai precedenti verbi si dovrà considerare a parte *strascinare* che costituiva l'unica forma concordemente approvata dai dizionari, a differenza di *trascinare*. Per il termine *strascinare*, registrato nel *corpus* verriano in A29/12/66, A08/01/67, A29/01/67, A20/01/67, A10/02/67, A13/03/67, P12/02/77, P17/02/96, con l'unica eccezione di *trascinare* in P22/06/76 (sulla quale potrebbero sussistere dubbi legati alla vacillante affidabilità dell'edizione, visto che anche nel campione di controllo del *Libro di Teresa* trovo solo *strascinare* alle p. 356, 415 del *Libro di Teresa Verri*) si veda quanto rilevato in GDLI § 1, es. Compagni, Dante, Boccaccio, Neri di Donato, Boiardo, Pezzati, Galilei, Birago, Botta, Calandra, etc. Cherubini 1843 s. v. *strascinà*. L'allotropo *trascinare*, che doveva essere recenziore, manca a Crusca IV ma è registrato da D'Alberti con es. di Segneri.

Tina Matarrese 1977, 399 avrebbe definito «una sorta di toscano arcaico fatto rivivere da un dialetto contemporaneo settentrionale»[279] e sono tanto più significativi perché, mentre in italiano convivono nonostante una sperequazione degli indici di frequenza, con le forme prive di prefisso, nel milanese costituiscono le uniche varianti possibili.[280] A questi, poi, va aggiunto *scancellare*, minoritario rispetto a *cancellare* nella prosa settecentesca ma che sopravvive nel romanesco secondo VRM; non pare invece annoverato da fonti milanesi,[281] benché sia vivo in altre varietà settentrionali (cfr. Boerio). Tale forma verbale figura, in base a campionature effettuate con la LIZ, anche nelle neoclassiche *Avventure di Saffo* e ciò è utile a comprendere come i dialettalismi attenuati romaneschi, riferiti nelle lettere di Alessandro, siano dotati di una sorta di doppia natura, poiché sono acquisiti sui testi scritti o nei dizionari (di qui il loro profilo arcaico) e poi corroborati nell'uso dalla persistenza nella parlata locale che, come abbiamo visto, il fratello "romano" non considerava troppo scorretta dal punto di vista dei modi lessicali. L'influsso delle voci locali, così come le percepisce un milanese da anni installato nell'Urbe, mi pare un particolare non trascurabile da tenere in considerazione per mitigare l'impressione di artificiosità e sussiedo, quando si trovino parole, in effetti anche della lingua arcaica letteraria come *camiscia*,[282] *campanaro*, *cartolaro*, *mandra*.

Un'ulteriore manciata di termini (*compagno*, *comodo*, *padrino*, *precipitato*) sono annoverati nello spoglio dei dialettalismi attenuati perché risultano di non schietta origine toscana antica, privi in molti casi di esempi nei buoni autori e quindi di legittimazione tramite l'accoglimento nelle prime edizioni della Crusca e, in base alle attestazioni nei dizionari storici, sembrano prendere piede via via in maniera più massiccia proprio a partire dal '700. Per essi è verosimile supporre una matrice dialettale-regionale (e quindi un uso rafforzato da parte dei nostri autori in questo senso più che in riferimento ad una lunga e conclamata tradizione toscana) e una progressiva fortuna nella letteratura nazionale che sfocia nell'accoglimento degli stessi anche nei lessici, sebbene con attestazioni piuttosto recenti.

Il binario toscano, poi, corre parallelo a quello dell'idioma della città meneghina anche laddove le lettere si inoltrano attraverso l'area semantica delle voci basse e del turpiloquio (*becco fottuto*, *coglione* e derivati, *minchione* e derivati);[283] quando mancano spie di discrepanza fonetica (in tutti i casi ad eccezione di *boggera* e derivati), non si può considerare il contesto ammiccante o bilioso un indizio decisivo per decretare il tono familiare e con ciò la provenienza dialettale delle parole, benché questa evidentemente sia l'ipotesi più probabile.

Assieme alle voci volgari o triviali considerazioni a parte merita la fraseologia idiomatica, per la quale, pure, nella maggioranza dei casi è doveroso supporre una linea di derivazione preferenziale dalla competenza dialettofona degli scriventi, piuttosto che dalla frequentazione di opere letterarie toscane di registro medio e informale, come i lavori comici. Le locuzioni metaforiche o figurate rispondono, infatti, all'esigenza di animare la lingua delle lettere con immagini vivide e di iniettarvi la necessaria dose di brio e freschezza

[279] Per queste particolarità lessicali vedi inoltre Mambretti 1983, 754 a proposito dei lombardismi del *Fermo e Lucia*.

[280] Cfr. anche Mengaldo 1987, 288-289 che nota come nei dialetti settentrionali il prefisso *s-* di carattere intesivo sia particolarmente vivace, pur essendo vitale in alcuni casi anche nella tradizione letteraria. Nell'epistolario di Nievo vengono segnalati, tra l'altro, alcuni dei verbi qui citati come *sturbare*, *slanciarsi*, *sbalzare*.

[281] Faccio notare che nelle lettere di Pietro del *corpus* ricorre invece solo *cancellare* (P13/12/66, P03/08/96).

[282] Cfr. § 5.5.2 a pagina 460. Per conciliare le varie esigenze di una classificazione strutturalmente complessa, come è quella del lessico, il termine è inserito tra gli arcaismi giacché di esso si serve anche Pietro con motivazioni - è evidente - del tutto estranee a influenze dialettali.

[283] Cfr. § 5.4.2.

colloquiale al fine di ovviare al rischio di leziosaggine o di artificialità e ai molti altri simili intralci che doveva presentare lo scrivere in italiano, una lingua che abitualmente non si era avvezzi a parlare a Milano e che i fratelli, ostili avversari del pedantismo, non avrebbero di certo tollerato di ritrovare nelle loro lettere in assenza di un fine giustificato. Per questo motivo presumo che molte delle espressioni che infarciscono gli scritti siano tratte da un repertorio assorbito più o meno di recente dall'italiano ma, ad ogni modo, saldamente fissato nella lingua locale al punto da risultare del tutto spontaneo o di certo non gravato da vezzi letterari.[284] Si immaginerà con facilità l'impaccio di chi doveva transcodificare una materia triviale e quotidiana in una lingua tradizionalmente accademica e artificiosa, e si vedrà di conseguenza come i modi dialettali potessero costituire una valida scappatoia per avvicinare un tono conversevole. A dimostrazione di quanto affermato, per quasi tutte le frasi idiomatiche che, in virtù della coloritura colloquiale, saranno successivamente descritte in un'apposita sezione di questo capitolo (§ 5.4.3), al profilo etimologico riscostruito tramite la lessicografia italiana si accosta una puntuale registrazione nel vocabolario milanese del Cherubini. Dunque, verificata tale continuativa solidarietà nei riscontri e per evitare inutili ridondanze, riservo qui una sottolineatura particolare solo a quelle locuzioni che, a giudicare dalle testimonianze di cui finora siamo in possesso, sono di origine dialettale perché compaiono preliminarmente in fonti milanesi e solo più tardi sembrano fagocitate negli usi nazionali, a quelle per le quali abbiamo riscontro solo nei dizionari vernacolari o, infine, a quelle sorte nel Settecento e a cui, nel corso della ricostruzione non sembra chiaro attribuire una priorità di origine. Paiono strutture fraseologiche di specifica accezione e di circolazione dapprima limitata al territorio lombardo *tirare dritto*, *dare fuori*, *avere il capo di legno*, *giocare una carta*, *rimanere sul colpo*, *usare delle attenzioni*, *lavorare come una bestia*, *venire in chiaro*, *tirare di lungo* che mi riservo di glossare successivamente, assieme a quelle panitaliane.

Alcuni dialettalismi recensiti nel *corpus* sono retrodatazioni o veri e propri neologismi assenti dai dizionari o dagli spogli. Tra questi distinguo per tentare un raggruppamento di comodo tre fattispecie: (1.) neologismi la cui origine non è sempre ben manifesta e che sono contemporaneamente riprovati dai repertori puristici e segnalati nei dizionari dialettali o negli elenchi di voci regionali. In simili situazioni non è chiaro se l'estromissione dall'italiano sia determinata dalla recente coniazione, e quindi sia il frutto del misoneismo tipico delle frange conservatrici cui è delegata la tutela della bontà dell'idioma toscano almeno fino all'Ottocento, oppure se sia da imputarsi alla provenienza regionale delle voci, destinate magari in seguito ad una generalizzazione nazionale. Quanto al milanese possiamo citare a riguardo *serramenti* e *soprascarpa*, per il romanesco *assertiva* e *lungaggine*,[285] mentre comuni ad entrambi i dialetti ma latitanti nella lessicografia italiana coeva, per i

[284] Le risorse espressive offerte dal dialetto alla lingua di scambio rimangono insostituibili almeno fino a dopo l'intervento di Manzoni, il quale, nel suo ultimo incompiuto trattato sulla lingua riferiva: «È che, se noi milanesi, (e dite lo stesso di tutti gl'italiani che parlano qualcheduno di quest'idiomi) volessimo smettere, ora com'ora, il milanese, cioè un mezzo d'esprimerci che possediamo interamente e davvero, per adoprarne in vece uno di cui non conosciamo che una parte, e senza neppure discerner con certezza, né quanta né quale, ci troveremmo tutt'a un tratto sprovvisti, non dico soltanto d'una quantità d'espressioni vivaci, argute, energiche (che è pure una parte di lingua, e una parte più importante di quello che può parere a prima vista); ma d'una quantità di termini evidentemente e usalmente necessari al discorso» (cito da Manzoni ed. Vitale, p. 357).

[285] *Lungagine* [*lungaggine*] è s. f. "ciò che causa ritardi nello svolgimento di un atto o di un evento": A21/06/1777 «Oltre di ciò spesso fanno vacanza, e per avere quel poco danaro bisogna tenere una persona in quei luoghi per due ore di tempo, perché lentamente vanno confrontando i loro registri. Senza di queste lungagini fallirebbe e il monte e il Banco». GDLI § 2, es. Algarotti, Alfieri, Foscolo. D'Alberti non att.; TB § 1, senza es. «Ciò che è più lungo dell'ordinario. Lungheria sempre in relazione con il tempo. Più dispr. di *lungheria*, meno triviale di *lungagnata*. Anche il lat. ha varie forme dell'astratto, ma non di tanto dispregio». VRM s. v. *lungaggine* «per discorso lungo e noioso, v. *lungagnola*».

motivi suddetti, sono *guardaportone*[286] e *stortura*.[287] Vi sono poi (2.) termini chiaramente determinati da una base semantica regionale con l'aggiunta di un suffiso italianizzante o di impronta italiana: si tratta di *vogatura* e probabilmente (ma non è chiaro, vista la convergenza con il verbo italiano arcaico *distonare*) di *distonazione*.

Degni di rilievo figurano, oltre a questi, infine, (3.) termini inediti come *numerizzato* e *raffinazione*, che nascono in seno al dialetto ancor prima che in italiano facendo riferimento a formazioni lessicali del francese, mediate da procedimenti italiani di derivazione o di adattamento in alcuni casi eterogenei rispetto a quelli dai quali usciranno le varianti destinate ad essere conclamate (vedi il caso di *presso a poco* oppure le vicende che spiegano la *facies* fonologica estravagante del venetismo francesizzato e poi ritornato in patria *catastro*).

Il fenomeno non è insolito per due motivi: in primo luogo perché le parlate locali, per comprensibili ragioni di autoconsapevolezza e di prestigio culturale, oppongono una minore resistenza all'influsso della lingua d'oltralpe e con ciò diventano, in special modo nel Settecento, i canali preferenziali attraverso cui si consolidano prestiti e calchi francesi al di là di remore puristiche, soprattutto in quelle regioni come la Lombardia nelle quali è assai diffusa nella classe media una buona competenza del francese;[288] in secondo luogo perché sono dialetto e francese i due poli espressivi a contendersi il primato di codice di conversazione negli scambi familiari, in una situazione di bilinguismo di fatto dalla quale l'italiano non solo è emarginato come terzo polo, ma si trova declassato fino alla statuto di «lingua assente».[289] D'altronde il maggior lessicografo milanese primo ottocentesco non

[286] *Guardaportone* è s. m. "soldato che sta di guardia all'ingresso dei palazzi nobiliari": A21/07/77 «Fecero fuggire una banda di Birri, un quartiere di soldati, e in Piazza di Spagna sfidavano i guardaportoni detti i Bravi». In GDLI § 1, es. Cantini, Cattaneo, etc. Cfr. D'Alberti «Voce dell'uso»; TB «voce dell'uso, e scritta dal Del Riccio, ma dichiarandola egli stesso per barbara e straniera». Secondo una notazione del Viani si troverebbe già nelle lettere di L. Pascoli (av. 1744). È in ogni caso rifiutato dai puristi come Ugolini 1855. La voce è testimoniata anche dai lessici dialettali, cfr. Cherubini 1840 s. v. *guardaportòn* ma anche Vaccaro 1969 s. v. *guardaportone* «portiere di palazzo signorile» e VRM.

[287] *Stortura* è s. f. "errore, fraintendimento": A07/02/94 «Si può dare un equivoco di fatto, ma una stortura di testa, una cavillazione io pure la credo fra noi impossibile». In GDLI § 4, es. I. Nelli, Alfieri, Carducci, etc. TB § 1 «figur. in senso intell. *stortura di mente*», con es. di Giovanbattista Zannoni. VRM rinvia a *tortura*, credo nel senso di "torcimento" e quindi anche di "errore". Il sostativo manca in Cherubini ma ben presente è in milanese il verbo *stortare*, con derivati come *stortada*, accanto al quale non è peregrino supporre la creazione di un allotropo con suffisso più tradizionale in senso italiano.

[288] La situazione cambia radicalmente a Roma, città nella quale, secondo la testimonianza di Alessandro, quasi nessuno conosceva il francese, con conseguente imbarazzo nei salotti quando si presentava l'esigenza di accogliere ospiti internazionali.

[289] Nel disegnare il profilo dell'italiano in Lombardia all'epoca della dominazione austriaca e francese Bongrani e Morgana 1996, 173 e ss. ricordano proprio la situazione di Casa Verri. Da testimonianze raccolte nei *Ricordi a mia figlia* e confermate nel carteggio con Alessandro, sappiamo che Pietro aveva voluto che la sua primogenita Teresa apprendesse fin da subito, con l'ausilio di una nutrice madrelingua, il tedesco e che si esercitasse nel francese nella conversazione quotidiana con lui, anche a tavola. Completava la formazione la padronanza del dialetto milanese, lingua materna e degli scambi comunicativi con gli altri familiari. L'italiano non è in alcun caso nominato, o meglio solo quando Pietro riferisce incidentalmente la difficoltà nel trovare qualcuno che potesse insegnarlo a Teresa e con cui la fanciulla potesse praticarlo. Ecco alcuni stralci significativi in proposito, presenti nel carteggio. Riguardo ai progetti educativi per sua figlia, P04/12/76 «la prima lingua che parlerà sarà la tedesca; per le circostanze nostre di essere sudditi d'un sovrano tedesco e della probabilità che ha ciascuno di dovere qualche volta andare alla Corte questa lingua è quasi necessaria, e anche senza far viaggio, stando in Milano, se ne sente il bisogno». E in risposta A11/12/76 «Quanto fai bene ad insegnare la lingua tedesca al bambino o bambina! Ella è assolutamente necessaria, vorrei averla imparata, e, se non fossi annoiato delle lingue, incomincerei». Quando Teresa ha due anni e mezzo, Pietro già constata «essa intende il tedesco e il francese egualmente come il milanese; con me parla sempre il francese» (P01/09/79) e racconta che «Ella con me correntemente parla il francese, né mai altra lingua. Colla sua nutrice tedesca parla il tedesco e cogli altri parla milanese. Una curiosa osservazione è che ella pronunzia l'erre e così tutto l'alfabeto, ma le due vocali francesi e milanesi *u eu* non le

manca quasi mai di collegare usi familiari o espressioni di recente formazione che ancora non avevano ottenuto franchigia nella lingua, a corrispondenti voci forestiere cercando un'autorità e un parallelo al di fuori dei confini nazionali.[290] Per questo, locuzioni o lessemi stranieri come *a tamburo battente*, *usare delle attenzioni*,[291] *mettere al fatto*,[292] *pescare nel torbido* o *far rientrare in gola*,[293] sono puntualmente annoverati nel dizionario dialettale ma non sempre, ad esempio, nei contemporanei o di poco seriori Tramater e TB. Per di più, alcuni originari francesismi evolvono semanticamente fino a diventare dialettalismi accusati perché di essi sbiadisce la traccia etimologica e, mentre l'italiano li rifiuta non consacrandoli come neologismi degni, si consolida anche la sensazione che siano estranei alla lingua nazionale proprio in quanto idiotismi municipali o regionali (*boetta*, *disossato* e alcuni usi di *decampare* visti al § 5.2.1.3 a pagina 256).

Produce qualche risultato interessante il frazionamento aggiuntivo del materiale raccolto in dialettalismi spontanei e dialettalismi riflessi che si compie tendendo presente come discriminante la presenza di una marca di tipo formale di accompagnamento, ovvero l'«esplicita sottolineatura del carattere peculiarmente locale» da parte di chi impiega il termine (Mengaldo 1987, 113).[294] Come si diceva sopra, ad essere provviste di glosse metalinguistiche sono per la maggioranza dei casi le voci romanesche, sulle quali Alessandro si sofferma con curiosità etnografica. Mentre i termini del milanese costituiscono per i fratelli un solido patrimonio condiviso sul quale non sembra necessario creare appendici esplicative, le "specificità" della lingua locale romana offrono al fratello minore un'occasione per raccontare ambienti, abitudini, qualità geograficamente individuate. La variazione regionale sui lessemi è il più elementare indice del confronto culturale, per cui sono spesso i geosinomini a scatenare serrati confronti tra Roma e Milano (paralleli che del resto si attuano all'interno del carteggio verriano non solo sul fronte linguistico, ma anche rispetto alla gestione economica, politica o alla vivacità culturale, configurandosi come uno degli aspetti più stimolanti delle lettere). Non mancano inoltre gli stessi rilievi di termini tecnici appartenenti alla nomenclatura di uso quotidiano che Alessandro apprende in romanesco senza conoscerne l'alternativa milanese o italiana, come si vede dalla traduzione non puntuale e sintetica ma perifrastica che ne dà (*cavalcatura*, *barile*).[295] Ritornano pure tra le missive locuzioni latine e non che sembrano avere una circolazione ristretta o più intensa nella capitale papalina e che per questo motivo sono trattate alla stessa stregua di componenti regionali della parlata romana (*ad maiora*, nobili *in nobilibus*, *giro delle*

può pronunziare in modo che pare una italiana che pronunzi il francese e il milanese» (P29/09/79). Infine, un anno più tardi osserva «[Teresa] parla speditamente il tedesco; nel dopo pranzo viene una ragazzina tedesca ben allevata e sua amica e in tre colla sua donna non parlano che tedesco. Vorrei che parlasse l'italiano invece del milanese, non so come farlo, perché meco non permetto che parli se non francese» (P02/08/80); «Ella parla correntemente il tedesco e il francese colla facilità medesima del milanese, e comprende i caratteri, anzi li scrive assai bene, e tutto ciò senza essersi mai un solo istante annoiata colla parola scuola» (P08/12/80).

[290] Cfr. Danzi 2001, 96 a proposito della prima edizione del Cherubini «Ben documentabile è la presenza dei francesismi nel dialetto soprattutto durante il secondo XVIII e adottati con un minimo adeguamento fonetico, o più spesso grafico [...] A volte la testimonianza dialettale precede le attestazioni di lingua fornite dai dizionari».

[291] Vedi § 5.4.3 a pagina 417.

[292] Vedi § 5.2.1.3 a pagina 258.

[293] Vedi § 5.2.1.3 a pagina 260.

[294] Secondo Antonelli 2001a, 160 anche un aspetto fonomorfologico spiccatamente individuato e regionale dovrebbe essere considerato come indice di uso riflesso del dialetto. Questo criterio porta ad includere anche voci come *cerin*/*cereux* e *biribis*.

[295] Il termine non è presente nel *corpus* individuato, ma lo si trova in un'altra lettera di Alessandro, A14/07/79 «Qui si chiama barile il centro della ruota in cui entra l'asse loro». Vedi VRM § 2 che rinvia a *mozzo* (assente con questa accezione da D'Alberti, TB, GDLI) e Serianni 1981, 88.

conversazioni)[296] e rilevate nel discorso con consapevolezza linguistica riflessa.

Tuttavia, desta qualche sorpresa il fatto che alcuni dialettalismi milanesi, seppure con intenzioni comunicative abbastanza differenziate, siano oggetto di appunti di carattere linguistico. In un paio di casi la presenza di glosse denuncia l'incerta competenza dell'italiano dell'uso comune, per cui Alessandro, lontano nei suoi viaggi che lo portano a Londra e a Roma, volendo indicare alcuni elementi del paesaggio antropico (*gronda*) e faunistico (*cornabò*), relativizza con opportune limitazioni (es. «come noi diciamo») le designazioni, perché è consapevole di averle selezionate all'interno del suo dialetto domestico e non è sicuro che siano annoverate anche nel più vasto serbatoio della lingua.[297] Lo stesso più maturo Pietro in qualche caso è preso da tentennamenti che non si giocano sull'asse dialetto-lingua direttamente, ma si consumano piuttosto per implicazione trasversale, in quanto l'intrinseco polimorfismo opzionale dell'italiano contribuisce a offuscare le linee di demarcazione tra voci ampiamente condivisibili e risentiti idiotismi (vedi cosa accade per *pepero*). Infine, un contesto puntualizzato metalinguisticamente soggiace ad un movente affettivo perché la distanza che Alessandro prende dal dialettalismo *carnevalone* commisura il rimpianto stesso che egli nutre per la sua città natale e per i magnifici divertimenti che offriva, specie se messi a paragone con le tenui attrattive di Roma, città nella quale, nel periodo pre-quaresimale, lo svago più appagante era assistere ad una celebrazione solenne.[298]

Infine, qualche considerazione conclusiva sul valore stilistico dell'impiego dei dialettalismi o della loro eventuale sostituzione con voci di lingua.

Benché, trattandosi di lettere familiari, la preoccupazione di rifinitura linguistica non sia così pressante da richiedere uno stretto vaglio lessicale per epurare i dialettalismi spontanei, è innegabile che nel corrispondente che con il trascorrere del tempo si rivela più attento alle notazioni formali del suo scrivere si apprezzi una crescente cura nella selezione terminologica. Il percorso di addestramento ortografico e grammaticale che Alessandro perfeziona a Roma e grazie al quale ottiene una sempre più solida omogeneizzazione fonomorfologica tanto nei testi destinati alla pubblicazione quanto nelle sue personali lettere (come si è visto nel § 3.10 a pagina 148), instilla in lui un'analoga accortezza anche sul piano del lessico, selezionato con scrupolo per ovviare al rischio di goffaggine iperletteraria

[296] Cfr. § 5.2.4.1e § 5.7.

[297] È significativo anche trovare una prova contraria e complementare, ossia un contesto nel quale Alessandro esplica con una definizione abbastanza puntuale una voce di lingua perché teme non venga compresa dal fratello milanese, che per lo stesso concetto molto probabilmente era abituato ad avvalersi di un altro geosinonimo. Si tratta del termine *soffitta* (A10/07/76 «In casa mia ritrovai anni sono un giovanotto nascosto di mezzo giorno dietro una porta d'una mia soffitta, ossia stanza sotto il tetto»). Visto che secondo Crusca IV, D'Alberti, TB e GDLI § 1 non è un regionalismo (es. Storia di Stefano, Aretino, Landi, Scamozzi, Manzoni, etc) è evidente che si tratta di un lessema toscano che Alessandro teme il fratello non possa ben inquadrare. Conferma l'ipotesi quanto registra Cherubini 1843, s. v. *soffitt* «*soffitta*, *soffitto*. Il *palco* delle stanze in quanto si consideri di sottinsù». Pare invece che il corrispettivo milanese del toscano *soffitta* fosse qualcosa che si avvicinava di più a *solaio* (non ne trovo traccia nel Cherubini, ma Bongrani e Morgana 1996, 179 considerano regionalismi riflessi lombardi *solari* per *soffitte* in romanzi post-manzoniani). Inoltre D'Alberti s. v. *solaio* dà come significato primario «Quel piano che serve di palco alla stanza inferiore e di pavimento alla superiore», ma poi aggiunge «Dicesi anche nell'uso per *soffitta*, *stanza a tetto*».

[298] Lo confessa come chiusa ironica Alessandro in una lettera nella quale espone al fratello l'elenco degli spettacoli a cui aveva assistito durante il carnevale a Roma: A13/07/76 «E quando ti ho stesa questa faconda narrativa de' romani passatempi, ti concluderò che la più bella cosa di tutte in questa metropoli è una messa cantata. Del resto anche un anno e mezzo prima rifletteva con amarezza sulla qualità degli spettacoli offerti nell'Urbe: «T'invidio molto anche il fischiato ballo della morte di Agamennone, perché non ho più idea del buono dacché sono in Roma [...] Io, povero romano, non ti posso parlare che di trenta visite delle sette chiese per l'Anno Santo, di compagnie di sacconi, di missioni e di penitenti tedeschi e polacchi che vengono ad inginocchiarsi agli altari spaziosi di S. Pietro» (A04/01/75).

ma allo stesso tempo schivare le secche degli idiotismi popolari.[299] Non è un'impresa facile dare il lasciapassare a termini o giri di frase esclusivamente italiani (e con ciò stridenti e affettati in un discorso che naturalmente si svolgeva sotto l'insegna del codice dialettale) senza snaturare il registro colloquiale della comunicazione con il fratello. Ragion per cui, il contenimento della componente locale, sul piano delle parole, interessa tutt'al più l'espunzione dei termini più risentiti o il loro smussamento e non l'eliminazione totale di modi e termini familiari.[300] Significativamente negli anni '60 il numero più cospicuo di dialettalismi trova spazio nelle lettere del fratello minore, caratterizzate dalla minore sorvegliatezza di una penna ancora acerba, mentre negli anni '90 la situazione sembra capovolta non tanto perché Pietro incrementi la quantità di idiotismi (che resta di fatto invariata) ma piuttosto perché in Alessandro decresce il numero dei dialettalismi (soprattutto quelli spontanei).

Non estranei a storpiature ironiche e a giochi paronomastici, i Verri evitano di sfruttare le potenzialità del milanese o del romanesco a fini espressivi o di puro *divertissement*.[301] Il dialetto delle lettere, quando non sia adoperato in modo opaco, assume più che altro il compito di *medium* linguistico per creare un'intesa perfetta su certe sfumature concettuali - e anche in questo caso vale l'illuministico principio del *mot propre* - ed è un ingrediente dosato con parsimonia anche per i detti di sapore popolareggiante o per gli adagi tipici del territorio. Nell'intera mole delle lettere ho trovato solo una citazione diretta di un adagio milanese (P03/04/67 «Credo piuttosto che, pieno nel fondo del cuore di pusillanimità, di milaneseria e di simili analoghi sentimenti, penetrato dal bel detto *se fa magher i verz via del verzée*, pretestasse moglie, figli, amici, che lo richiamavano presso Padella ai Borsinari»),[302] evidentemente intraducibile alla lettera, un'apostrofe mimeticamente riportata anche perché mal si prestava ad essere italianizzata (A18/11/69 «Il buon Giacomo toccava il gomito della Marchesa; diceva cento volte: "cara *ciapott*"»), e un lessema accusato attraverso cui traspare un ghigno beffardo contro la grettezza che si ritiene tipica dei milanesi (A25/11/69 «mi fa consolazione il pensare che tu stai bene, che mi vuoi bene e che ti diverti alla campagna, nella "*larghisia*" del marchese Saverio»).[303] Non vi è alcun abuso del dialetto, dunque, ma in entrambi i fratelli vale piuttosto la ricerca di un buon livello di italiano, forgiato non solo perché risponda alle esigenze di una sciolta colloquialità, ma sfruttato anche come miniera esclusiva da cui trarre risorse per motti arguti, *pointe* ironiche, facezie.

[299] Si tenga presente, tuttavia, che, analogamente a quanto riscontrato nelle lettere di mittenti colti ottocenteschi da Antonelli 2001a, 160, la natura dei dialettalismi, «in larga prevalenza concreta ci dice di un uso dovuto molto più alla manchevolezza dell'italiano contemporaneo che all'ignoranza dei vari scriventi».

[300] Alessandro cerca in più di un caso di rimpiazzare la voce arcaica coincidente con il dialetto con termini più schiettamente italiani (vedi *sbirro*), impiega i dialettalismi accusati in maniera connotata e magari in alternanza con sinonimi di lingua genuina (vedi *pánera* e *fior di latte*).

[301] Ciò può stupire specie se si pensa che «[Pietro Verri] amava scherzare coi dialetti: scrisse una *Cronaca di Cola de li Piccirilli* (1763) parodia del volgare degli antichi cronisti meridionali» (Migliorini 2004, 512). L'unico esempio di qualche rilievo di concessione al gioco ironico mediante dialettalismo è quello di *disossato* (vedi § 5.3.1.1 a pagina 363).

[302] cfr. Gaspari 1980, 671 «è tolto dal *Barone di Birbanza* di Carlo Maria Maggi (III, 245): da integrarsi col verso che lo precede ("Chi abbandona el Verzé resta on gambus"), viene qui assunto a bersaglio da Pietro Verri come emblema di un'angusta mentalità municipale».

[303] Cfr. la proposta di Cherubini 1840 s. v. *larghezza* «noi usiamo questa voce solo nel sig. posit. di dimensione in largo, o in quello pure affine di Giunta larga tanto quanto occorra a compimento d'alcun lavoro riuscito troppo stretto. Negli altri sig. usiamo la voce seguente, *larghisia*, "larghezza" e fig. "generosità"».

5.3.1 Dialettalismi milanesi e settentrionalismi

5.3.1.1 Dialettalismi accusati

ballotto s. m. "balla, involto": P13/11/66 «Domani si fa il ballotto e si spedisce colla prima occasione».[304]

In Cherubini 1839 s. v. *balott* «*Ballone* (*tosc. e Tom. Sin. 34) Balla di lana, di cenci o altra mercanzia abballata in un canovaccio o simile in forma quasi rotonda. Sta di mezzo fra la *Balla* e la *Balletta*». GDLI non att.; TB non att.; D'Alberti non att.

banca s. f. "banco": A21/12/66 «Vedresti l'inspirato, prima di parlare la voce di Dio, oscillare e come fremere sulla *banca*»

GDLI, § 1 classifica il lemma come disusato e ne provvede esempi da Sacchetti, Bandello, Aretino, Marino, Salvini fino a Di Giacomo. Con esatta corrispondenza di ambito semantico cfr. Cherubini 1839 s. v. *banca* «Panca da chiesa». Cfr. Ugol 1855, 37 «*banca* per *banco* o *panca* si dice da molti erroneamente».

baullo s. m. "baule": A10/02/67 «V'è poi il baullo, che costerà forse altri 10 Schellini»; A31/03/67 «Chi trascurasse di far simili corrispondenze viaggerebbe come un baullo»; A15/07/78; A13/02/96.

Cherubini 1839 s. v. *baùll* «*baùle*. Forziere o cofano, spesso ferrato, che serve per trasportar le robe de' viaggiatori sulle carrozze». Dai contesti è evidente che la voce è usata nello specifico significato indicato dal dizionario milanese. Tuttavia *baullo* non solo è in VRM, anche in GDLI § 1 «ant. e dial.», con es. Marino; cfr. poi Ugolini 1855: «*baulle* o *baullo* per baule tu fuggirai di usare, non seguendo l'errore popolare». Secondo DEI *baullo* è voce meridionale e, forse per la circolazione estesa da nord a sud, continua a comparire anche nelle lettere tarde di Alessandro.

Quanto, poi, all'espressione *viaggiare come un baule*, che si legge in uno degli esempi succitati, TB § 6 glossa «*viaggiare come i bauli* (che si caricano e scaricano, e per lo più stanno chiusi); senza approfittare dell'esperienza; senza osservar niente» e rinvia alle satire di Alfieri. L'espressione può esser confrontata con l'analoga proverbiale *partire dentro una cassa e tornar dentro un baule* che TB riporta di concerto con Cherubini 1839 (*andà in d'on baull e tornà in d'ona cassa* o *in d'ona valis*).

barcone s. m. "barca per il trasporto di merce": P19/02/94 «Alcune ghiacciaie di Milano sono piene di gelo condotto dalle montagne de' laghi in Barconi».

In Cherubini 1839 s. v. *barcon* «Barcone. Questa voce accrescitiva generica ha per noi un valore speciale, e denota quelle grandi barche senza coverta che hanno *pala* invece di *guarnacc*, e che dai laghi vengono pei canali in città cariche di combustibili, materiali da fabbrica, ecc. Con voce ambigua questi *Barcon* sono anche detti *Borcèj* o *Bruccèj* sui laghi».

biribis s. m. "gioco d'azzardo simile alla lotteria": P06/07/76 «vi è bottega del caffé, altra di Biribis è aperta ad ogni classe di persone civili».

Cherubini 1839 s. v. *biribiss* con una lunga nota che spiega il funzionamento del gioco. Crusca IV non att.; D'Alberti s. v. *biribisso* «voce dell'uso». TB s. v. *biribissi* o *biribisso* con es. di Neri. GDLI s. v. *biribissi* o *biribisso*, es. I. Neri, Cantoni. Secondo DEI *biribisso* risale al XVII sec.

****boetta*** s. f. "recipiente per il tabacco": A29/12/66 «Un servitore del nostro Ambasciatore Mercy me ne ha offerto a Parigi una boetta che sarà, io credo, forse una libra, e voleva un Luigi».

Cherubini 1839 s. v. *boètta* «Cartoccio da tabacco. Specie di bossolo posticcio quadrato, fatto di una sottilissima foglia di piombo ricoperta esternamente di carta, nel quale si vende tabacco a libbra». Adattamento del fr. *boîte* (1177, TLFi), secondo una corrispondenza stabilita che associa al dittongo grafico *oi* una trasposizione italiana in *oe* (Dardi 1992, 69). GDLI § 1 «dial.», es. Dossi. Cfr. Migliorini 2004, 596; secondo Dardi 1992, 594 l'adattamento deve essere stato assai diffuso tra Sei e Settecento col significato specifico di "scatola di tabacco o di te", al punto da penetrare nei dialetti, nei quali sopravvive e si conserva anche nel secolo successivo; cfr. Antonelli 1999, 193.

[304] Termine di Pietro che compare frequentemente anche in altre zone dell'epistolario P30/03/71, P06/04/71, P10/04/71, P22/02/72, P04/09/79, P18/09/79, P12/12/81, P29/12/81, P02/01/82, P02/03/82, P06/03/82 e A13/03/82.

bollino s. m. "dazio, regalia legata alla vendita al minuto del vino": P19/07/77 «Per alcune parole ingiuriose nate a cagione d'una regalia detta il bollino»; A26/07/77.

Cherubini 1839 non att. GDLI § 4, solo def. D'Alberti non att.; TB non att. Rezasco 1881 «gabella del vino al minuto nel Ducato di Milano, dacché *bollino* vi si chiamava il suggello, col quale i Gabellieri contrassegnavano le botti gabellate, onde il taverniere poteva spillare il vino» e riporta es. medio-secentesco.

bollinare v. tr. "applicare la regalia del bollino alle botti di vino": P19/07/77 «Secondo la instituzione nessuno può vendere vino al minuto se non vi è annunziata, e non si sia riconosciuta la cantina atta a bollinare, cioè senza pozzo e senza più porte».

Cherubini 1839 non att. GDLI non att. D'Alberti non att.; TB non att. Rezasco 1881 non att.

brughiera s. f. "grande estensione di terreno pianeggiante, arido, povero di sali; sterpeto, macchia, landa": P27/01/96 «Compra subito comestibili e vino, e quanti a caso passano nella brughiera invita».

Nel 1804 in Gagliardo (DELI). Denominale lombardo da *brugh* «erica, piccolo arbusto», che si diffonde in Italia come tecnicismo agricolo, forse anche per la coincidenza con il francese *bruyère* (1174 «terre en friche où poussent des bruyères», TLFi), come attesta Cherubini 1839 s. v. *brughera* «Anche i Fr. la dicono *bruyère*. Vari scrittori di statistica e d'economia usano la voce *brughiera*; ma a quanto parmi senza necessità, giacché le due voci toscane su riferite [scopeto, stipeto] corrispondono appieno alla nostrale». GDLI «voce dell'Italia settentrionale», es. Ugolini, Arlia che la condannano per la provenienza non toscana. Nonostante oramai il termine rientri pienamente nell'italiano, è assente non solo da D'Alberti, ma ancora da TB, il che lo rende, contro una percezione impressiva, un dialettalismo accusato.

buttirro s. m. "burro": A24/01/94 «Fior di latte come il nostro non si trova che in Olanda: qui poi i buttirri sono ora pessimi [...] Figuratevi quando potremo avere latti, fiori, buttiri eccellenti!»

Nel sec. XIV nella Bibbia volg. (DELI). Cherubini 1839 s. v. *buttér* «butirro, burro», che rende conto del raddoppiamento della dentale. I sinomini usati per la definizione mostrano comunque la circolazione panitaliana dell'allotropo, sicuramente più vicino all'etimo latino *butyrum* e attualmente decaduto a favore di burro, ma che del resto figurava a tutti gli effetti a lemma a partire da Crusca III e in D'Alberti. GDLI § 1, es. Bibbia volg., Burchiello, Bandello, Soderini, Garzoni, G. C. Croce, Buonarroti il Giovane, Goldoni, Algarotti, etc. Cfr. SPM, 519 per cui è «variante minoritaria nell'italiano ottecentesco, su cui influisce l'uso settentrionale»; *butiro* è presente come voce del lessico italiano regionale anche nel *Diario* di Biffi secondo Di Passio 1986, 86.

camera s. f. "stanza": A25/12/66 «qui è una piccola camera con tre sedie ed un piccolo tavolo»; A27/01/67 «Le più antiche stampe che vi si trovino sono del 600, ed è una discreta camera tutta ripiena»; A06/06/78.

Secondo Ugolini 1855 «I non Toscani cambiano facilmente *stanza* con *camera*: ma in buona lingua si chiama *camera* la sola stanza dove si dorme, e così dicono i Toscani». Il fatto che in milanese la distinzione non valga salta agli occhi osservando come Cherubini 1839 s. v. *camara* stigmatizza gli usi di aree periferiche che si discostano da una "normalità" di base «Nel contado e in Brianza ha il senso esclusivo di *camera da letto*, *stanza da letto*». Vedi anche D'Alberti «stanza fatta principalmente per dormirvi».

carnevalone s. m. "carnevale di S. Ambrogio": A14/02/94 «Salutatemi Vincenza e la famiglia, e godete il così detto Carnevalone anche per me, il quale non ho altro Carnevale che alcune farse all'improvviso recitate da' famigliari del nostro seguito».

Cherubini 1839 s.v. *carnevalón* «Fra noi significa più particolarmente lo spazio di tempo che corre fra il mercoledì delle ceneri e la prima domenica di quaresima, tempo che per un uso speciale della nostra città si passa qui in divertimenti carnascialeschi». GDLI § 1, es. Caro. TB § 2, senza es.; D'Alberti non att. Cfr. Mengaldo 1987, 164 che ne rileva l'accoglimento anche nel Boerio «dicesi comunemente al Carnovale che hanno i Lombardi».

caseggiato s. m. "casamento, casa piuttosto grande costituita da più diramazioni": P14/09/94 «Il Caseggiato dove si esercita l'osteria è vostro».

Cherubini 1840, s. v. *caseggiàa* «*casime* (tosc*)». La prima attestazione risale al 1779 in Galeani Napione (DELI). GDLI § 2, es. Nievo, Oriani, etc. D'Alberti non att.; TB non att. Il termine, di area lombardo-emiliana, fu avversato dai puristi (Serianni 1981, 123-124) ma tollerato più nel senso di "case contigue" che in quello di "casamento". Cfr. SPM, 497; Sanga 1992, 88; Dardi 1995, 146, nota 70.

casotto s. m. "baracca, costruzione in legno facilmente smontabile e usata per le fiere": P06/02/96 «la opinione popolare assai estesa che attribuisce la pioggia ostinata de' passati giorni a una compagnia di ballerini da corda veramente sorprendenti, i quali anche mostrano diversi cani vestiti che fanno azioni buffone e difficili. Da quel casotto posto in piazza Fontana nasce la cagione della meteora».

Cherubini 1839 s. v. *casòtt*. GDLI § 1, es. G. Gozzi, Baretti, etc. TB «dicesi anche quel castelletto di legname e tela, a guisa di teatrino, da una faccia del quale i ciarlatani rappresentano atellane coi burattini». D'Alberti lemmatizza la voce solo con riferimento alle guardiole delle sentinelle. Parola settentrionale, registrata anche dal Boerio 1856, s. v. *casòto*. Cfr. Antonelli 1996, 184 tra i neologismi di Piazza (1771).

catastro s. m. "catasto": P22/06/96 «I venti milioni Tornesi si vogliono pagati fra un mese, e si ripartono tenendo per base non il catastro del censo ma la opinione pubblica»; P06/07/96.

GDLI s. v. *catasto* e *cadastro* (ritenuto quest'ultimo dial. ma anche vicino al fr. *cadastre*, XVI sec., con es. Cattaneo, Arlia «è la voce francese *cadastra* scussa scussa, che s'usa nelle provincie subalpine», etc.). In Cherubini 1839 si trova a lemma con lo stesso significato solo *catastrìn*; in Banfi 1857 anche *cataster*. In Crusca IV, D'Alberti, TB c'è solo *catasto*. Ugolini 1855 «si avverte che *catastro* non è voce di buona lingua». Secondo DEI s. v. *catasto* «dal veneziano *catastico*, mentre il fr. *cadastre* è un prestito dall'it; v. divenuta internazionale». Molto probabilmente il termine risente dell'assonanza col francese, a cui si appone, con correttivo tipicamente settentrionale, l'assordamento della dentale, forse anche per riavvicinare il lemma al presunto etimo latino *catasta*. La voce presenta una forma di epentesi tipicamente dialettale ed è di antica attestazione (cfr. Serianni 1981, 85 e 124). Secondo Leso 1991, 311 *catastro* è «forma antiquatissima che pure il triennio conosce, in Lombardia».

cavagnola s. f. "tipo di gioco d'azzardo simile alla tombola": A01/04/80 «La Reale Arciduchessa gioca alla cavagnola, e così per ora si passa la sera».

Cherubini 1839 s. v. *cavagnoeùla*, lett. "canestrina" «quella specie di biribisso che è così detta dalla canestrina o urnetta ond'escono le sorti del giuoco». GDLI § 1, es. Parini. TB non att.; D'Alberti non att. Cfr. anche Migliorini 2004, 511.

****cavata*** s. f. "rendita, ricavo, frutto": P15/02/94 «Sarà in tutto un affare di due cento mila lire che appena ne daranno trentamila d'annua cavata»; P06/08/96.

Cherubini 1839 s. v. *cavada*. GDLI non att.; TB non att.; D'Alberti non att. La voce pare con tutta probabilità di origine lombarda benché s. v. *cavare* Cherubini 1839 confessi «noi però adottiamo in poche frasi la voce *cavà*, e le sostituiamo *tirà-foeura* o *tirà-via*».

cerin/cereux s. m. letteralmente "cera", ma in sens. trasl. "bel viso, aspetto gioviale": A18/11/66 «Oh Dio, mi sento coprir di vergogna solamente in pensare che direbbe la mia deliziosa famiglia, il governo, gli amici, gli Erba, gli Rosales e tanti altri *cerini* e *cereux*, che Iddio li benedica tutti quanti, i quali aspettavano la favorevole occasione di riempire i loro vuoti giorni col divertirsi di Tizio e di Sempronio, se hanno il diritto del merito»; P03/12/66 «quest'operazione è stata il frutto di diverse impertinenze fatte dal Conte a proposito d'una Ballerina, alla quale tutti due ne volevano; quest'uomo è, come vedete, perduto per sempre: imparassero almeno *i cerin* e *cereux*, ma anche queste poche bastonate saranno grazia di Dio perduta».

Cherubini 1839 s. v. *cerìn* «*Fà cerìn*. Far buon viso o buona cera» e s. v. *cerós* «affabile, gioioso, ilare». GDLI s. v. *cerino*, con es. adattato di Dossi. TB non att.; D'Alberti non att. Cfr. Gaspari 1980, 566-567. Da notare che la trascrizione di *ceros* segue le regole ortografiche del francese, forse per puro vezzo più che per riprodurre una particolare pronuncia.

cervellato s. m. "tipo di salsiccia caratteristica un tempo di Milano": P10/06/95 «Ad Ant.o Poggetti per stracchini e cervellato spediti a Roma d'ordine 20. 6».

Cherubini 1839 s. v. *cervellàa* proprone con un punto interrogativo la corrispondenza all'italiano *cervellata*, ma, mentre quest'ultima secondo i dizionari sarebbe composta da carne e cervello di maiale, il prodotto milanese è un impasto di grasso di maiale e di arnione di manzo, salato e condito con aromi e formaggio lodigiano. GDLI s. v. *cervellata* (anche *cervellato*), es. Bandello al masch., Aretino, Berni al femm., Garzoni, Baretti al masch. Per *cervellata* cfr. anche D'Alberti e TB «sorta di salsiccia alla milanese», con rif. a Berni e a Redi. Cfr. anche Picco 1978, 105, che però non fa distinzione tra il *cervellato* e la *cervellata* toscana. Cfr. Folena 1983c, 75.

***colpo* (*tutto in un c-*)** loc. avv. "subitaneamente": A06/02/67 «Sono d'opinione di andare a Lione e di là col corriere tutto in un colpo a Roma»; P01/03/80; P04/06/96.

GDLI § 23, es. nel lucchese Nieri (ma es. anche precedenti per la locuz. *a un colpo*); D'Alberti lemmatizza solo *a un colpo* con es. di G. Villani. Invece Cherubini 1839 «*tutt in d'on colp*. A un tratto».

combinare v. intr. "mettersi, essere d'accordo con": A13/06/76 «Travvedo anche altri difetti, ma aspetto di sentire se tu combini nel mio sentimento»; A18/07/78 «Combino anche con Beccaria che lo spettatore non ha un uomo virtuoso per cui interessarsi»; A03/06/97 «combiniamo che per ora anch'io tralascio di stimolare il Nipote a quella risoluzione che da voi si desidera».

GDLI § 9, es. Galileo, Panciatichi, Parini, Alfieri, Foscolo, Leopardi, etc. D'Alberti non att. Vicino al significato che Cherubini 1840 attribuisce a *combinà* «*concertare*. Nei diz. *combinare* e derivati hanno tutt'altro significato». La circolazione settentrionale del termine potrebbe essere confermata da Boerio 1856, s. v. *combinar* «accordarsi, convenirsi, indettarsi, restare d'accordo; ed è un altro significato».

compadre s. m. "padrino": A25/07/76 «Mi resta a sapere cento cose. Se la moglie riceve, se i mobili sono fatti, se Alessandrino sta bene, chi è stato il compadre al Battesimo».

GDLI s. v. *compare* (ant. *compadre*), es. tutti nella variante più moderna. Secondo D'Alberti non è propriamente un arcaismo ma «voce molto in uso fuori di Toscana: lo stesso che compare». TB riferisce di un es. in B. Tasso ma marca il lemma con una croce e lo dice inutile e non toscano. Cherubini 1839 s. v. *compàa*. Probabilmente si tratta di una forma di cui lo scrivente cerca di ricostruire i caratteri fonomorfoloci di lingua ma che non è in realtà accolta nel lessico base toscana.

****confesso*** s. m. "ricevuta": P24/01/67 «Egli è venuto per pagarmi alcuni zecchini che mi doveva. Erano realmente scritti da lui su un suo confesso»; A08/07/97 «la presente vi sia di confesso per giusta vostra quiete».

GDLI § 5 «ant.», es. Monti, Foscolo. TB non att.; D'Alberti non att. Si tratta di un termine di origine dialettale, cfr. Cherubini 1839 s. v. *confess* «Biglietto o scrittura in cui si confessa di aver ricevuto qualche somma»; Boerio 1856 «detta altrimenti ricevuta». Cfr. SPM, 498, termine di area lombardo-veneta-emiliana; Leso 1991, 471; Danzi 2001, 95.

cornabò / cornabue s. m. "scarabeo volonte": A14/06/77 «qualche cornabue come noi diciamo cornabò, cioè quel scarabeo volante colle corna di cervo»; P21/06/77, P25/06/77 «cornabò», A28/06/77 «cornabò», A02/07/77 «cornabò».

Cherubini 1839 s. v. *cornabò* «nel contado *cornabobò*. Calabrone di san Giovanni (*lucch). Bucapere, Mangiapere (*fior). Saltabecca. Insetto notissimo che il *Lucanus cervus* o *scaraboeus cornutus*, o *cervo* o *cerviattolo volante* de' naturalisti». Anche DEI dice *cornabò* termine piac., valses. e milan. GDLI non att.; TB non att.; D'Alberti non att.

cospettare v. intr. "bestemmiare": P24/04/67 «sei o otto volte l'anno ascolterai delle bestialità, cospetteremo insieme, poi passa e si vive».

Cherubini 1839 s. v. *cospettà*, che rinvia a *cospettonà* «sagrare, bestemmiare, fare il cospettonaccio». GDLI non att.; TB non att. D'Alberti non att., ma tutti hanno *cospettone* e *cospettaccio* nel significato di "persona spavalda". DEI s. v. *cospetto* 2 «XVIII sec.; interiez. di meraviglia; da *al cospetto di Dio*. Di qui il bologn. *cuspëtar* bestemmiare».

disossato agg. "infiacchito, stremato": A07/04/67 «Io, alquanto disossato dalla Bocchetta ed arrostito dal benigno sole, non ho gran facondia».

GDLI non riporta esempi per questa particolare accezione figurata, ma il termine pare comunque datato al XVII secolo. Cherubini 1839, invece, è più esplicito, perché s. v. *desossàa* si legge «così nel significato di Spoglio d'ossa, come di Rotto nelle ossa, Dolente nelle ossa». TB § 3, marcato con una croce e corredato da un es. del toscano Lorenzo Bellini. In D'Alberti solo nel significato primario. Boerio 1856 s. v. *desossè* «voce francese che vuol dire *disossato* [...] *esser in desossè* è poi frase fam. usitatissima, e vale Essere a mal partito, in cattivo, stato, sia di beni, sia di salute, sia di altro». Se si considera che l'aggettivo entra in combinazione con *arrostito* probabilmente si dovrà supporre un intento ironico nel creare ambiguità semantica giocando sul valore letterale e sulla connotazione dialettale del termine.

***esibito** s. m. "documento esibito, ricorso fatto alle autorità": P20/07/96 «nell'assenza vostra si sarebbe battuto in breccia peggio che il Castello, Esibiti, citazioni, proteste, sigilli, etc una povera donna delle innocenti bambine...».

GDLI § 3, es. Beccaria. D'Alberti, in effetti, contempla solo *esibita* come «T. Legale», ma non *esibito*. Così anche TB che, s. v. *esibito*, proponendo un es. di Fagiuoli, commenta «non comune». Cfr. anche Ugolini 1855 s. v. *esibita* rinvia a *esibito* «sost. per *memoriale*, *ricorso*, *supplica*, o *qualunque carta che si presenta*. *Esibita* ci registra il Vocabolario per presentazione delle scritture in giudizio, ma non *esibito*». Cherubini 1814 s. v. *esibet* «lo stesso che *palpee*», sotto il cui lemma si legge «vale domanda giuridica fatta per iscrittura». Inoltre si veda il Boerio 1856 s. v. *esibito* «Voce dataci dai Lombardi l'anno 1798, e fatta ora domestica nel Foro; e s'intende Carta o scrittura presentata ad un Uffizio di protocollo [...] *Esibito*, in buona lingua vale Scrittura che presentasi all'Attuario col pagamento della tassa dovuta, ond'egli la registri a protocollo». Pare dunque che il termine abbia subito un metaplasmo su pressione del modello dialettale e da questo abbia cominciato a circolare anche in italiano in maschile, secondo un uso che poi si è rivelato vincente sul precedente fino ai giorni nostri.

***esentuare** v. tr. "esentare, esonerare": P08/02/67; P17/03/67 «vi è il biglietto per Frisi che lo esentua da ogni seccatura alle nostre Dogane»; P14/02/97 «un proclama che esentua i fittuari dal carico imposto per la Legione Lombarda».

Cherubini 1840 s. v. *esentuà* «esentare, esenzionare, eccettuare, francare, esimere». GDLI § 1 «disus», es. Beccaria, Cattaneo. D'Alberti non att. Come forma parallela ad *esentare* sul modello dell'allotropia *accentare*/*accentuare* risulta essere un «forte dialettalismo» (Danzi 2001, 95) che entra in corso anche in italiano sul finire del XVIII secolo, ma decade presto. Cfr. Zolli 1974, 88 e 93 lo trova riportato nelle note del Bernardoni.

***frumentone** s. m. "granoturco": A14/02/94 «i terreni nuovi che prima erano a Selva, seminati a frumentone».

In G. Ruscelli av. 1566 (DELI). GDLI § 1, es. Durante, Muratori, Genovesi, Nievo, etc.; TB «lo stesso che *formentone*»; D'Alberti non att. In Cherubini 1840 solo *formentón*, di cui la voce qui riportata pare derivare con metatesi. Gli scriventi utilizzano tuttavia *granoturco* in P21/06/94 e A17/07/95. Cfr. Mengaldo 1987, 124, che classifica *frumentone*, nonostante la penetrazione anche in testi centro-meridionali, un vocabolo pansettentrionale. SPM, 499 s. v. *formentone*. Per *formentone* anche Folena 1983c, 70-71 in merito alle designazioni date ai cereali nelle *Consulte* del Beccaria e Antonelli 2001a, 164.

***galletta** s. f. "bozzolo": P04/06/94 «Ho però fuori della mia borsa lire 1400 per compra di foglia, e il prezzo delle Gallette anderà a qualche soldo appena oltre i 40» e altri es. in C90.

Cherubini 1840 s. v. *galetta* «La *galetta* dei diz. ital. sta per biscotto marinaresco, e la *galletta* per una certa specie d'uva. Anche i Francesi dicono volgarmente *Galette* nel nostro significato». GDLI «region.», es. Garzoni, Vallisneri, Trinci, De Lazara, Percoto, etc. TB non att.; D'Alberti non att.; Boerio s. v. *galeta* (e anche in altri dizionari di dialetti settentrionali, SPM, 499). Cfr. Zolli 1974, 150-151; Mengaldo 1987, 124.

***impennata** s. f. "imposta, impannata": A18/11/66 «le botteghe hanno le impennate di bei vetri grandi e risplendentissime lampade».

GDLI s. v. *impennata* 3, es. Bizzarri, Baretti, A. Verri. Cherubini 1840 s. v. *impennada* «Impannata. l'*impennata* nei diz. ital. vale un tratto di penna».

***inrotulare** v. tr. "raccogliere tutti gli atti al fine di emettere una sentenza": P23/07/96 «L'altro ieri si è inrotulata la lite promossaci dal Sig.r D. Carlo»; P17/03/97 «Nell'atto d'inrotolarsi la causa promossa dai Vimercati contro il vostro campo di Vedano».

GDLI non att., ma s. v. *inrotulazione* "archiviazione di una pratica (nel linguaggio cancelleresco medievale), dal lat. *inrotulatio*" e Boerio 1856 s. v. *inrotulaziòn* «voce di uso moderno forense, portatasi dai Lombardi, e vale *coordinazione* o sia unione dell'intiero processo civile, che poi passa al Consigliere relatore perché ne riferisca al Tribunale la causa e proponga la sentenza». Ciò è confermato da Cherubini 1840 s. v. *inrotulà* «T. forense. Coordinare gli atti d'una causa per emettere una sentenza». D'Alberti non att.; Rezasco non att.

lattemele s. m. "panna montata": P15/01/94 «Vicenza sta bene, non ebbe che due leggeri accessi di febbre in pena della sua intemperanza col lattemele e fior di latte».

Cherubini 1840, s. v. *lattimel* «che anche dicesi *laccemel* o *laccemer*. Panna montata (fior.)». GDLI 1, es. A. F. Doni, Guazzo, Carena, Leopardi, P. Viani. D'Alberti non att.; TB lo marca con una croce. DEI «milan.». Cfr. Antonelli 2001a, 165 «voce di circolazione settentrionale e particolarmente lombarda (ma attestata nel Cinquecento anche nel fiorentino Doni)».

mascarpone s. m. "tipico formaggio burroso lombardo": A15/11/80 «incantato della rinomata cordialità Lombarda e non meno delle nostre Panere e Stracchini, ma soprattutto Mascarponi dei quali ha fatto strage».

DELI registra *maschерpone* nel 1771 in Baretti. Cherubini 1841 s. v. *mascarpon* «*mascherpone* (*pis)»; GDLI § 1, es. Tramater, Petrocchi, Panzini. D'Alberti non att.; DEI, milan. sec. XVII.

materazzo s. m. "materasso": A18/01/77 «trovo ottima la invenzione del canestro che entra nel materazzo».

Cherubini 1841, s. v. *matarazz.* Ugolini 1855 lo annota tra gli errori frequenti. TB marca la voce con una croce e pone un es. di Corsini. Cfr. anche Serianni 1981, 186, che la registra come «variante non toscana».

naviglio s. m. "canale navigabile": P04/07/78 «si fabbrica il Vaxhal fra il Collegio Elvetico e l'acqua che scorre al canale del naviglio».

Cherubini 1841 s. v. *navigli* o *navili* «Fosso nabiglio, fosso navigabile e più comunemente, per una stranissima anomalia di lingua *fosso navigante*». GDLI s. v. *naviglio* 2, es. Filarete, Vasari, Ceredi, Patrizi, Botero, etc. TB § 3 «*canale naviglio*, quasi tutt'una voce, in certi luoghi i canali resi navigabili». In D'Alberti, nell'ultima accezione riportata s. v. *navilio* ne riporta l'impiego in qualità di aggettivo accanto a parole come "fosso" e rinvia a *navigabile*. Cfr. Mengaldo 1987, 128.

numerizato **[*numerizzato*]** v. tr. "contrassegnato con numeri progressivi, ordinato": P29/12/66 «Siccome ho sempre numerizate le mie Lettere, così potrai conoscere se te ne manchino»; P13/01/67.

GDLI § 1, es. P. Verri, Beccaria, Ghislanzoni, etc. TB non att. Gli esempi reperiti appartengono tutti ad autori lombardi; dunque non è forse peregrino ipotizzare, sulla scorta di Cherubini 1841 (s. v. *numerizzà i pagin* "cartolare") che si tratti di una coniazione dialettale settecentesca che risente del suffisso denominale *-izzare*, che era a quel tempo molto produttivo per arricchire il patrimonio verbale, di pari passo a quanto accadeva per il suffisso *-iser* in francese (anche se non esiste un immediato corrispondente francese per questo verbo). Tuttavia *numerizzare* viene registrato anche da Migliorini 2004, 578 tra le neoconiazioni burocratiche del primo Ottocento e da Zolli 1974, 121 tra le immissioni neologiche di epoca napoleonica.

ombrella s. f. "ombrello, strumento che serve a ripararsi dalla pioggia": A13/03/67 «Il mio Servitore portava l'ombrella per tutti gli accidenti di acqua».

In Cherubini 1841 s. v. *ombrella* «*ombrello*. Arnese che portiamo tra via per ripararci dalla pioggia. Il *parapluie* dei Francesi. - Quella specie d'ombrello che serve a riparar dal sole diciamo comunemente *ombrellin del sò*». In Crusca IV compaiono a lemma sia *ombrella* che *ombrello*, ma mentre il primo figura solo nell'accezione di "parasole", il secondo annovera anche il significato di "strumento che si usa per parar l'acqua". La distinzione è mantenuta anche dal D'Alberti. TB § 4 glossa la voce *ombrella* come sinonimo di "parasole" ma la marca come disusata, mentre s. v. *ombrello*, dopo averne notato l'uso alternativo a "parasole", aggiunge «dicesi pure *paracqua* e anche in questo significato sarà detto propriamente, considerandolo non venuto dalla voce italiana *ombra*, ma dalla greca *ombros*, che vale *imber*, pioggia». GDLI § 1, es. C. I. Frugoni, De Marchi. Risulta pertanto che al femminile il termine in italiano designava solo il *parasole* e che verso la metà del settecento cominciava in questo stesso significato a declinare come arcaismo mentre nei dialetti settentrionali assume anche l'accezione di parapioggia.[305] *Ombrella* deve per questa ragione essere reputato un dialettalismo accusato.

[305] Cfr. come è riproposta la già vista distinzione semantica nella doppia glossa italiana anche in Boerio s. v. *ombrela* «*ombrello* e *ombrella*, arnese noto, che serve per ripararsi dalla pioggia e dal sole camminando».

ortaglia s. f. "terreno tenuto a orto": P22/06/96 «Nella vostra Ortaglia v'è piantata una Trincera con otto mortai da bomba» e altri es. in C90.

GDLI § 2, es. Brusoni, Pacichelli, Milizia, Niccolini, Nievo, etc. DELI ne spiega l'ascendenza dal settentrionalismo *ortaia* in area lombarda (Cherubini 1840 s. v. *ortaja*), pure presente nella variante *ortagia* in area veneta (Boerio 1856). Il termine ha una certa diffusione anche in italiano, come dimostra il precoce accoglimento nel dizionario del D'Alberti, in Tramater e in TB «In qualche dial. *ortaglia* sono gli orti stessi». Cfr. SPM, 501; Mambretti 1983, 758 nel *Fermo e Lucia*.

palosso s. m. "coltello a manico corto": A21/07/77 «armati di coltello e di palossi».

GDLI s. v. *paloscio*, (es. di *palosso* Vita di Gio., Gastone, Bresciani, es. di *paloscio* in D'Azeglio, Nievo). Anche in TB. La parola è di origine serbo-croata ma passa all'italiano attraverso i dialetti (vedi s. v. *palosso* Boerio 1856 «neologismo dell'uso» e in Cherubini 1841 s. v. *palòss*). DEI nel XVIII sec. riporta varianti in lucchese, veneziano e siciliano.

pánera s. f. "panna": A15/11/80 «incantato della rinomata cordialità Lombarda e non meno delle nostre Panere e Stracchini»; A24/01/94.

Cherubini 1841 s. v. «panna (*fior.). Crémore, Crema. Fior di latte. Capo o cavo di latte». GDLI § 1 «usata in particolar modo come bevanda o col caffè», es. Foscolo, Pellico, Rajberti, etc. TB non att. DEDI lo registra come lombardismo. Si noti che nel secondo esempio Alessandro impiega *panera* per intonare l'oggetto alla realtà geografica che sta descrivendo (il comportamento della cognata milanese), ma poi, vuoi per *variatio*, vuoi per segnalare una relazione di iperonimia, si riferisce alla panna con un geosinonimo approvato in italiano, *fior di latte*.

passerino s. m. "grilletto": A13/03/67 «Io e l'Inglese stavamo colle pistolle pronte, si eravamo intesi fra di noi di non far cerimonie ma di subitamente tirare il passerino contro il primo che ci si avventasse».

Cherubini 1841, s. v. *passarìn «tirà al passarin.* Sgrillettare. Far iscoccare lo scatto del grilletto». GDLI non att. TB non att. Cfr. Gaspari 1980, 655.

pepero s. m. "pepe": P16/12/95 «buone zuppe coperte di pepe o pepero come più vi piaccia nominarlo».

GDLI s. v. *pepere* § 1 «ant.», con due soli della variante *pepero* nei lombardi Maestro Martino e Lomazzi. Crusca IV non att. TB non att. Cherubini 1840 glossando il dialettale *pever* ne nota la coincidenza con l'antico *pevere*. LIZ completa non att., vi è solo un'occorrenza di *pevero* nell'*Esopo toscano*.

piattanza s. f. "piatto, portata": A29/01/67 «vi cambiano infallantemente coperto ad ogni piattanza».

GDLI § 1 «ant.», es. S. Cattaneo. Alterato di *pietanza* per incrocio con *piatto*. Crusca IV non att.; TB non att. Tramater non att. Ugolini 1855 ne rimprovera l'uso che non doveva dunque essere troppo limitato, forse anche in considerazione del fatto che in alcuni dialetti il toscano *pietanza* veniva appunto tradotto con *piatto*, ad es. Cherubini 1840 s. v. *piatt* «Piatto per *pietanza* (*tosc.)» ma il vocabolario milanese non registra la voce. Cfr. LIZ 700 prosa non att. DEI non att. Lo inserisco in questa sezione visto che l'unico altro esempio noto, riportato da GDLI è tratto da un settentrionale (il bresciano cinquecentesco Silvan Cattaneo).

presso (a p- poco/p- poco) loc. avv. "circa, più o meno, a grandi linee": *presso poco* P13/11/66 e altre 7 volte in P60 e 2 in P90; *a presso poco* A21/02/94.

GDLI s. v. *pressapoco* § 1, es. P. Verri, ed es. in altri autori con varianti della locuzione (*presso a poco*, *pressappoco*, etc.). TB § 1, lo glossa «quasi *a un di presso*» e pone solo un es. di Redi. Cherubini 1841 s. v. *pressapòcch*. Cfr. Mengaldo 1987, 130 che lo trova per il veneto nel Patriarchi e classifica la voce tra i dialettalismi accusati; *presso poco* è anche in Goldoni (Tomasin 2009, 164). Dardi 1992, 367-368 nota come tale locuzione sia una delle varianti dell'avverbiale francese *a peu près* diffusesi nel XVIII secolo e sulla quale sarà destinata a prevalere in ambito toscano e nazionale, tanto da essere registrato anche in Crusca IV, la scrizione *appresso a poco*.

provoca s. f. "sfida": P01/02/94 «Un Cadetto del Principe Belgioioso ha schiaffeggiato solennemente il Musico Marchesi nella corsia del Teatro al primo incontro e senza provoca.»

GDLI § 1, es. Giacomelli, Falletti. Deverbale da *provocare*. TB non att. Crusca IV non att.; Cherubini 1841 s. v. *provoca* «T. Scolast. Gara fra due scolari l'un dei quali provoca l'altro a dare saggio del proprio sapere, a fine di conseguire il miglior d'essi alcuna distinzione scolastica».

raffinazione s. f. "procedimento che ha lo scopo di rendere più puro un prodotto": A21/06/77 «Il zecchino era ora di 24 carrati, queste nuove doppie è della bontà di carrati 22, onde si spende meno nella raffinazione».

GDLI § 1, es. P. Neri, G. R. Carli, Beccaria, SPM. Finoli 1947 lo considera un francesismo perché è diffuso negli economisti milanesi del Settecento, è riprovato dai puristi come Ugolini 1855 e perché in Francia si usavano indifferentemente *affiner* e *raffiner* in relazione allo zucchero e ai metalli. Secondo SPM si tratterebbe di una voce dialettale, vista l'attestazione in Cherubini 1843, s. v. *raffinazion* glossata con «raffinamento». TB ha *raffinamento* e *raffinatura* ma non *raffinazione*. D'Alberti non att., Tramater non att. Cfr. Finoli 1947, 110 che lo trova in Beccaria e in Neri; Leso 1991, 752 con es. dei documenti delle *Assemblee della Repubblica cisalpina*.

rami s. m. (al plur.) "facezie, giochi di parole basati sul fraintendimento": A21/12/66 «Io incontro per le strade, esposti nelle botteghe, dei rami che mi farebbero ridere dei giorni intieri sino alla esaminizione, certe figuracce, certi costumi così matti, tanto ridicoli, condensati in uno, che non si possono vedere pitture più allegre al mondo»; A08/01/67; P20/01/67.

Cherubini 1843 s. v. *ramm* «Usato al plurale avrebbe anche per noi dell'ambiguo come riuscì per quel calderajo di cui dice il Domenichi nelle *Facezie*, che invitato a sè da M. paolo dell'Ottonajo per comperar *rami rotti* a buon patto, itovi lo trovò nell'orto ove l'Ottonajo mostrogli assai *rami d'alberi rotti* dalla gragnuola, e li rimandò colla burla». Boerio non att. GDLI non att. TB non att.

restello s. m. "inferriata": A01/01/67 «Tutte le cucine e i luoghi di servizio sono sotterra. Perché possino avere la luce si fa, d'intorno la casa, alla distanza di un buon braccio, un rastello di ferro, altrimenti io credo che il continuo passaggio della gente la impedirebbe. Sia questa od altra cagione, questi restelli vi sono e fanno il cattivo effetto di restringere talvolta troppo i marciapiedi.».

Cherubini 1843 s. v. *restell* «*Rastrello. Cancello.* Steccato che si fa innanzi alle porte per guardia; un uscio fatto di stecconi». Il significato più affine pare quello di GDLI § 3 s. v. *rastello*, anche se lì la circolazione del termine è legata alle opere di fortificazione e di difesa approntate nelle città. La forma dissimilata *rastello* è ritenuta in decadenza da TB che le preferisce a lemma *rastrello* (§ 5 «uscio di stecconi o lamine di ferro»), del resto unica voce annoverata anche da Crusca IV.

****responsale*** agg. "che è chiamato a rispondere del proprio operato o di una certa somma": A05/01/76 «Non voglio essere responsale io solo dell'esito. Si tratta di danaro: in casa nostro è cosa seria assai»; P26/07/94 «mi renderò responsale nel contratto de' fondi».

GDLI § 1, es. F. D. Vasco, Rosmini. Pur derivando dal latino medievale *risponsalis*, non figurano attestazioni antiche del termine, se non una ricavata da Rezasco, nella quale la voce è sostantivata col significato di "mallevadore". TB non att. Probabilmente la voce era tradizionalmente acquisita come tecnicismo di ambito giuridico; anche Dardi 1995 dice che nella seconda metà del '700 *responsale* era ormai raro. Boerio (s. v. *responsal* p. 569 «dicesi da alcuno nello stesso significato di responsabile») ne nota la natura di lombardismo e come tale è pure registrato dal Cherubini 1843 s. v. *responsàl*.

****revoca*** s. f. "revocazione": A31/08/96 «ha recata giorni addietro una dichiarazione proposta dal Direttorio da sottoscriversi al Papa, contenente la revoca de' brevi da Lui spediti dopo la Rivoluzione».

Nel 1798 negli *Atti della Repubblica Cisalpina* (DELI). GDLI § 1, es. *SPM*; TB «Lo dicono per *rivocazione* in certi sensi, sull'anal. di *compra*, e sim. Non barb. ma non necessario»; D'Alberti non att. Cherubini s. v. *revoca* «rivocagione, rivocazione, rivocamento». Condannato dai puristi come Bernardoni 1812, Ugolini 1855 (e inoltre cfr. Serianni 1981, 222). Cfr. Leso 1991, 781; Mura Porcu 2007, 242.

****ricettore*** s. m. "nel regno lombardo veneto, funzionario incaricato dell'esazione delle imposte": P07/06/77 «il distretto di Covo Cremonese, ove si trova il Caresana ricettore».

Cherubini 1843 s. v. *ricettór* o *ricevitor de dogana*. GDLI s. v. *recettore* § 7, es. P. Verri, Leoni (da mettere in relazione anche con lo spagnolo *receptor*). D'Alberti non att. TB lo attesta s. v. *recettore*, lo marca con una croce e rinvia a *ricevitore*. Leso 1991, 782 suggerisce anche una relazione con il fr. *récepteur* (1391).

****ricettoria*** s. f. "ricevitoria, ufficio della dogana": P07/06/77 «era nel Cremonese ad una ricettoria di L. 1000 di soldo».

Cherubini 1843. GDLI § 1, es. P. Verri, Beccaria, Bernardoni. D'Alberti non att.; TB non att. Cfr. Leso 1991, 782.

salato s. m. "salame o salume": A14/07/94 «I salati poi riescono buonissimi perché si fanno d'inverno, e vogliono freddo rigoroso».

GDLI § 11, es. Alberti, Antonio Latini, Monti, Rajberti, Ghislanzoni, Nievo, Pirandello, etc. Secondo Prati 1968 la voce è rara. Il termine è lemmatizzato anche da Crusca IV per la stretta aderenza etimologica. TB assicura che «vive nel Ven. non in Tosc.». Cfr. Mengaldo 1987, 131.

salcicciotto s. m. "tipo di salsiccia": A29/12/66 «mandar loro del formaggio parmigiano, de' stracchini e de' nostri salcicciotti, se resisteranno fin qui».

GDLI s. v. *salsicciotto* «ant. e reg. *salciciotto*», es. della variante fonetica qui esposta, nell'epistolario di Ghirardacci, Pananti (autori dell'Italia centrale). Crusca ha solo *salsiccia* e non *salciccia*. Secondo D'Alberti *salciccia* e *salciccione* sono voci corrotte, per cui si rinvia ai corrispondenti con sibilante. TB lemmatizza l'una accanto all'altra le due voci, dando priorità a *salsicciotto* ma non indica elementi discriminanti per la scelta tra quelli che dunque appaiono come allotropi del tutto equivalenti. Ma cfr. Ugolini 1855 che, a proposito di *salciccia*, dichiara «non imitare in ciò il volgo». Sia *salciccia* che *salsiccia* sono assenti da Cherubini 1843, che riporta *salzizzon*, ma *salciccia* è presente nell'elenco di termini marchiani e romaneschi VRM e nel dizionario dell'Azzocchi (Serianni 1981, 85).

scartozzo s. m. "involto, cartoccio": A15/01/67 «n° 4 scartozzi di sabie a vari colori».

Cherubini 1843 s. v. *scartozz*. La fonologia tradisce l'origine dialettale della scelta lessicale anche se vi sono termini schiettamente italiani che convergono, ad es. *scartoccio* (TB «lo stesso che *cartoccio*, ma meno usato»). GDLI considera *scartozzo* variante antica di *scartoccio*, e ne dà due esempi rinascimentali (anche se entrambi della medesima provenienza ferrarese, in L. Carbone, Messisburgo); per *scartoccio* le allegazioni sono tratte da Aretino, C. Scalini, F. F. Frugoni, Nieri. In D'Alberti s. v. *scartoccio* si presenta una definizione piuttosto tecnica e lo si classifica come voce dei fabbri «T. de' Magnoni».Cfr. anche Boerio 1856 «recipiente di carta in forma di cono, notissimo».

schioppo (tiro di s-) loc. avv. "vicino, alla distanza percorribile da un proiettile": A14/02/94 «le nebbie marine occupano talvolta tutta la Provincia, e non ci si vede lontano un tiro di schioppo».

Secondo DELI nel 1872 in TB e GDLI porta il medesimo riferimento bibliografico. Ma è già in Cherubini 1843 s. v. *s'ciopp* «*Lontan on tir de s'ciopp*. Ad un trar d'archibugio». La prova dell'origine dialettale dell'espressione idiomatica potrebbe essere il tentativo di Alessandro di italianizzarla scegliendo lessemi più genuinamente toscani in una lettera di poco seriore A18/07/94 «Ho trovata la maniera d'avere acqua almeno tanto fresca che appanni alquanto il bichiere, ed ho ottenuto l'intento esaminando sopra questo monte le vene dell'acqua, e trovandone una vicina un colpo di fucile, la quale scaturisce all'ombra».

scopellotto s. m. "colpo inferto sulla nuca, schiaffo, scappellotto": P05/02/94 «Belgioioso che ha dati gli scopellotti al Marchesi è in Castello».

Il termine ha un equivalente ben attestato in italiano, come si vede in GDLI § 1 s. v. *scappellotto*, es. Tassoni, Buonarroti il Giovane, G. B. Andreini, Forteguerri, Alfieri, Nievo, etc. Anche TB registra *scappellotto*, ormai più acclimatato di *scapaccione* «più volg. di suono e d'atto». Ma cfr. Cherubini 1843 s. v. *scopellott*. Più in generale secondo GDLI la voce *scoplòt* si configura come un settentrionalismo (cfr. piemont. *scuplòt* e *scòpula*; emil. *scopla*; lomb. lig. tosc. *scòpola*; roman. *scòppola*). Vedi anche Mengaldo 1987, 47.

****serramenti*** s. m. "complesso degli infissi di porte e finestre": P15/02/94 «dovrà rifare i pavimenti, il tetto e quasi tutti i serramenti»; A25/07/94 «dar la vernice alli serramenti nuovi che si sono dovuti dare alle finestre».

Nel 1891 in Petrocchi (DELI). GDLI § 1, con esempi precedenti ma con un uso non ancora ben focalizzato sul significato e la morfologia moderna, per i quali le allegazioni sono tratte da autori novecenteschi come Savinio e Luzi. D'Alberti non att., TB non att. Ugolini 1855 ne lamenta invece l'uso: «*serramento* per ciò che tiene serrati gli usci, le casse e simili non è buona voce e si dica *serrame*, *serratura*, *toppa*». Cherubini 1843 s. v. *saramént* «*serrame*, *serratura*. Ciò che tiene serrati usci, casse, e sim. - *serramento* nei diz. ital. vale l'azion del serrare, la *conclusio* dei Latini».

sfrosare v. tr. "frodare la dogana, esercitare il contrabbando": A29/12/66 «nessuno sfrosa la dogana».

Si tratta di un denonimale da *sfroso*. Cherubini 1843 s. v. *sfrosà*. GDLI § 1 «region.», es. Pagliari dal Bosco, Beccaria, Linati, A. Verri (questo stesso). TB non att. D'Alberti non att. Cfr. Zolli 1974, 154; Folena 1983c, 73.

slancio (di s-) loc. avv. "improvvisamente, senza indugio, senza pensarci troppo, tutt'ad un tratto": P21/06/94 «Venite di slancio in casa»; P25/06/96 «Io sono tassato di slancio a trenta mila lire» e altri es. in P90.

Espressione tipica di Pietro, se ne trova riscontro in GDLI § 12, es. Beccaria, P. Verri, Romagnosi, etc. In Cherubini 1843 s. v. *slanz* «*de slanz*. Di primo lancio». D'Alberti non att.; TB non att.

slisciare v. tr. "scivolare, strofinare leggermente": A27/01/67 «Voi sapete che, premendo e slisciando con un dito bagnato sul lembo di un bichiero di vetro se ne cava un suono».

GDLI § 1, es. Muratori. Da mettere in relazione alla voce di area veneta *slicegar* (Boerio 1856). D'Alberti non att.; Cherubini 1843 non att.; TB non att.

soprascarpa s.f. "caloscia": A15/01/67 «va a piedi colle soprascarpe ed il parapioggia quando piove».

GDLI § 1, es. TB «non è comune ma corrisponderebbe a calosce». D'Alberti non att. Cherubini 1843 s. v. *sorascarpa* glossa con un incerto italiano *soprascarpa* seguito da punto di domanda, il che fa sospettare che l'estensore non fosse pienamente convinto dell'esistenza e dell'accettabilità della voce in toscano oppure porta a congetturare che la voce fosse sorta primariamente in milanese (non in generale nei dialetti settentrionali, perché risulta assente ad es. in Boerio) per poi diffondersi in italiano più tardi andando a sostuire *caloscia*, che del resto era termine di matrice francese (ancora in Crusca IV non att. e in D'Alberti non att., ma presente con la sola def. in TB).

spesso (di s-) avv. "frequentemente": A18/11/66 «Vedo di spesso alla sera d'Alambert»; e altri es. in A60.

GDLI § 3, es. Baretti, Cantù, Svevo. TB non att. D'Alberti non att. Cherubini 1843 s. v. *spèss* o *de spess*. Cfr. Mengaldo 1987, 90, per l'uso rafforzativo della preposizione *di* con questo avverbio nell'area settentrionale e anche in veneto.

spilla s. f. "spillo": A06/12/80 «I ragazzi della strada prendevano talvolta questo inusitato codino che non combina niente coll'abito di Abate, onde il Poeta per liberarsi in questa vessazione e castigare nello stesso tempo la puerile impertinenza infilò molte spille nel codino colla punta in fuori»; A27/06/94 «Intanto abbiamo attaccata al muro per nostra consolazione un gran carta geografica della Italia, e segnatovi sopra con spille il viaggio».

GDLI § 3, es. Fagiuoli, C. I. Frugoni, Aleardi. D'Alberti s. v. *spillo* «V. e scrivi *spillo*». Così anche TB marca con una croce *spilla* che lemmatizza accanto a *spillo* e glossa «*spilla* vive in qualche dial.». Bollato da Bernardoni 1812 e Ugolini 1855 perché secondo Serianni 1981, 244 si tratta di un dialettalismo. In effetti la voce è in Cherubini 1843 con la corrispondenza toscana di "spillo" o "spillone".

sponga s. f. "spugna": A27/01/67 «bagnate in prima leggiermente con una sponga».

Cherubini 1843; in questa variante fonetica D'Alberti non att. Cfr. anche Ugolini 1855; Picco 1978, 105.

stortare v. tr. "storcere": A24/02/94 «I moti delle Ballerine dipinte in Ercolano aprono una strada nuova alla semplicità, ed eleganza attica, in paragone della quale il ballo francese potrebbe perdervi non poco. Forse lo stare tanto sopra una gamba sola come un'oca, il maneggiare l'altra come rimescolando polenta nel Caldaio, lo stortare la coscia e il piede in fuori, sono bellezze di pregiudizio».

Cherubini 1843, s. v. *stortà*. GDLI § 1 «region.», es. Panzini «brutto idiotismo lombardo». TB non att. D'Alberti non att.

stracchino s. m. "tipo di formaggio fresco": A29/12/66 «mandar loro del formaggio parmigiano, de' stracchini e de' nostri salciciotti, se resisteranno fin qui»; A15/11/80 «delle nostre Panere e Stracchini»; P10/06/95.

GDLI § 1, es. C. I. Frugoni, Metastasio, Baretti, Manzoni, etc. Adattamento del lombardo *stracchìn* (Cherubini 1843). D'Alberti non att. Secondo DEDI la parola è entrata nell'italiano già agli inizi dell'Ottocento. TB annovera la voce. Cfr. Migliorini 2004, 585; Fogarasi 1991, 165.

tempesta s. f. "grandine": A09/06/94 «pur troppo ho presente il nostro Proverbio di tempesta maggenga».

Cherubini 1843. Il proverbio cui Alessandro allude è probabilmente *Tempesta de masg la fà affacc.* (in Restelli 1885, 150 e nello stesso Cherubini). Più in generale il vocabolario milanese registra anche una lessicalizzazione della locuzione, qui usata in senso proprio per cui «*tempesta de magg* o *maggenga*. Fig. Sinistro grave e inaspettato che sopraggiunga altrui e gli tronchi sul più bello ogni speranza di bene».

terraglia s. f. "insieme del vasellame per la cucina": P23/07/94 «io vi faccio venire la mia batteria di cucina d'Ornago, la biancheria di servizio e di tavola, la terraglia».

GDLI § 2, al sing. con valore collettivo, es. Moretti, Stuparich, mentre al plur. attestazioni precedenti in Alfieri, D'Azeglio, Cantù. Crusca IV non att.; D'Alberti non att. Cherubini 1843 s. v. *terraglia* «con questo nome noi denotiamo altresì in complesso tutti i vasellami di *terraglia* che si ritrovino in una casa». La voce, che funziona come nome collettivo, ha attestazione anche in altri scrittori coevi settentrionali che però la impiegano al plurale, come specifica RF, s. v. *terraglie*.

trapanare v. intr. "trasudare": P26/06/76 «Aspetto dunque la chiave che la tua cara amicizia mi fa fare per il bagno e non vedo l'ora di farvi cavare quella, che vi è, perché trapana e gocciola sempre».

Cherubini 1843 s. v. *trapanà* «trapelare, trasudare, gemere». GDLI non att. TB non att.

vogare v. intr. "crucciarsi": P13/11/66 «Luisino ha vogato, io ne ho riso, voi altri forse non farete né l'uno né l'altro di ciò».

Cherubini 1843, s. v. *vogà* «(che anche dicesi *Andà a voghera*). *Marinare*, Aver un certo cruccio per cosa che ci dispiaccia». In GDLI il termine ha solo il significato di "remare", come del resto avveniva in TB e in D'Alberti.

vogatura s. f. "seccatura, cruccio": P09/05/67 «Cosa ne nascerà? Dopo molta fatica e molte vogature, un libro e non più».

Cherubini 1843 non att., ma ha nello stesso senso *vogada*. Dal contesto si evince che trattasi di formazione con suffisso italiano su base di radice dialettale. GDLI e TB solo nell'accezione nautica.

5.3.1.2 Dialettalismi attenuati

baronata s. f. "prepotenza": P29/04/67 «ti parla d'una baronata dell'Avvocato Dragoni».

In G. B. Fagiuoli av. 1742 (DELI). GDLI § 1, es. Goldoni. Ugolini 1855 condanna la voce, benché ammetta l'uso di *barone* in luogo di *briccone*. TB, invece, accoglie il termine senza difficoltà «men grave di *bricconata*; ma col tuono della voce e coll'accompagnamento d'altre parole può darsi a *baronata* senso peggiore». Cherubini 1814 non att. ma Cherubini 1839 s. v. *baronada*. Il termine forse doveva essere avvertito come dialettale, nonostante la coincidenza con gli usi di autori toscani, se Carcano, pubblicando i *Ricordi* di Pietro nel 1854, lo sostituiva con *bricconeria* (Matarrese 1987, 196). Cfr. Bellomo 2010, 406 che la registra negli articoli di Alessandro per il *Caffè*.

biroccio s. m. "tipo di calesse": A18/07/94 «Un giorno che il Ministro trottava in Biroccio fuori Porta».

Cherubini 1839, s. v. *biròcc* nel significato di "carrozza a due luoghi" «era molto in uso anche prima dello Sterzo nel secolo passato [...]. Oggidì è quasi uscito d'uso affatto e ha ceduto il posto alla *timonella*» e inoltre Cherubini 1839 s. v. *legn* «*biròcc*. Biroccio? Cesta?. Vedi la voce e aggiugni che questa carrozza per lo più è mezzo scoperta, ma talora ha un manticino per davanti». Come allotropo di *baroccio* (carretta piana a due ruote, che serve per il trasporto di cose) è attestato in Crusca IV, ma tale accezione è ritenuta obsoleta dal D'Alberti che informa del nuovo significato assunto dal termine di «spezie di carrozza scoperta a due luoghi, e quattro ruote». In GDLI, es. Rajberti, Nievo, Pascoli. In ogni caso secondo TB è meno comune di *baroccio* pur essendo equivalente. Cfr. Mengaldo 1987, 159.

caldaio s. m. "pentola di rame": A24/02/94 «rimescolando polenta nel Caldaio».

Cherubini 1839 s. v. *caldàr* «s. m. *caldaja* e ant. *caldajo*. Noi per *caldàr* intendiamo sempre vaso da cucina di rame; i Toscani per *pentola* intendono e questo nostro vaso e quel di terra che noi diciamo *pignatta* e *caldaja* chiamano volentieri il grande caldajo di rame che noi diciamo *coldéra*». La parola, mitigata e italianizzata probabilmente nella terminazione dal mittente che ne intuiva il suffisso vernacolare originario, coincide dunque con un termine toscano, che Crusca IV riporta stigmatizzandolo però come «voce antica». Allo stesso modo lo classificano D'Alberti e TB. GDLI § 1, es. Prudenzani, Crescenzi volg.,

Caro, Vasari, Garzoni, Tassoni, D. Bartoli, Panzini, Alvaro, Silone. La sostituzione del suffisso *-aro* con *-aio* è forse un tentativo di rendere ancor più italiano il termine.

chiamare v. tr. "chiedere": A18/11/66 «Vi fu tal uno che per entrare in materia col padre Frisi, gli chiamò buonamente se l'algebra era buona per il calcolo» e numerosi altri es. in A60.

Corrisponde ad un uso antico e tradizionale segnalato anche da Crusca IV, § 4 e D'Alberti; TB § 45 «acquista anche senso di Chiedere. onde quel che gli ant. *Chiedere mercè*, lo dissero anco *Chiamare*, senonchè questo è con voce più alta o con affetto più forte». GDLI § 14 "domandare ad alta voce", con es. coevi di Cattaneo e Carducci. Ma il termine è proprio anche del dialetto milanese, come si riscontra in Cherubini 1839, s. v. *ciamà* «*ciamà a vun ona cossa.* Richiedere alcuno di checchessia».

comodo agg. "agiato": P24/04/67 «quattrini da spendere per i tuoi bisogni non te ne sono mancati, grazie alla tua saggia economia; meno te ne mancheranno ora che io sono comodo assai» e altri es. in tutto il *corpus*.

GDLI § 8, es. A. F. Doni, G. C. Croce, Paoletti, Nievo. Ma D'Alberti non att. e Crusca IV non att. TB § 3, es. settecenteschi dalle *Leggi del Sale*, Carletti, Fagiuoli. Cfr. Cherubini 1839 s. v. *còmod* e anche Boerio 1856, s. v. *comodo*.

compagno agg. "uguale, simile": P03/01/76 «due letti compagni»; P06/01/96 «A saldo e quiete rispettiva io vi compiego due carte compagne acciocché voi tenghiate quella colla approvazione mia e mi rispediate la simile coll'approvazione vostra».

Cherubini 1839 s. v. *compagn*. Le attestazioni antiche sono tratte per lo più da testi di area settentrinale e soprattutto da opere di carattere tecnico e trattati. GDLI § 2, es. Crescenzi volg., Cornaro, Biringuccio, C. Dati, Magalotti, Algarotti, Monti, Manzoni, etc.; TB § 19. Nello stesso senso anche in D'Alberti con es. Targioni Tozzetti; Crusca IV, § 2, es. Magalotti. Cfr. Spezzani 1997, 303 che nota che *compagno* è uno dei pochissimi prestiti lessicali che passa dal dialetto all'italiano nelle autotraduzioni di Goldoni delle sue commedie.

corame s. m. "cuoio": A12/01/67 «I corami d'Irlanda sarebbero ancora un altro capo».

GDLI § 1, es. Vasari, Tasso, Garzoni, Boccalini, Marino, D'Annunzio. TB § 1; Crusca IV, D'Alberti «non si dice che delle pelli sottili». Ma anche in Cherubini 1839 s. v. *coramm* «il *corame* dei dizion. ital. vale quantità di pelli sottili».

disparere s. m. "divergenza d'opinione": P29/12/66 «pongo il mio riverito nome sotto la tua descrizione, e non vi sia mai più di disparere fra te e me su quest'argomento»; P13/03/67, P29/01/94.

GDLI § 1 «disus. e letter.», es. Cavalca, Velluti, Savonarola, Machiavelli, Della Casa, Boccalini, A. Verri, Alfieri, Manzoni, Dossi, C. E. Gadda. Crusca IV, D'Alberti, TB senza alcuna nota d'uso. Non si trascuri la convergenza con l'omologo dialettale, cfr. Cherubini 1840 s. v. *desparér*.

gronda s. f. "tettoia, grondaia": A01/01/67 «I tetti non hanno quella che noi chiamiamo gronda»; A21/02/94 «mi ricordo che passeggiavate sopra i tetti fino alle gronde con tutta ilarità».

GDLI § 1, es. Palladio volg., Documenti per la storia dell'arte senese, Machiavelli, Delle Colombe, Temanza, Manzoni, etc. Anche in TB. DEI «centrale e settentrionale»; Cherubini 1840 s. v. *gronda* «Gronda, grondaja, grondea, tettoja - doccia?». Dirimente per la classificazione del termine nella sezione dei dialettalismi è la glossa metalinguistica del primo esempio.

imbriacatura s. f. "ubriacatura": A29/01/67 «Dopo tavola cominciano le bottiglie e il *ponc*; si leva la tovaglia e si comincia la imbriacatura».

GDLI § 1 «dial», es. Aretino, Magalotti, Manni, Settembrini, Verga. TB con es. dai proverbi toscani. D'Alberti s. v. *imbriacatura* e *imbriachezza*. In Crusca IV la voce era presente solo a lemma, priva di esempi. Cfr. il milanese sonorizzato *imbriagadura* (Cherubini 1840).

imprestare v. tr. "prestare": P29/12/66 «imprestarci un libro»; A01/05/67; P02/07/96.

Il termine è dell'italiano antico, come mostrano le allegazioni di GDLI § 1, es. Citolini, Compagnia della Lesina, Vincenzo Maria di Santa Caterina da Siena, G. M. Casaregi, Mazzini, Nievo. Tuttavia non è ritenuto propriamente toscano dai puristi (cfr. Serianni 1981, 170). L'impiego nel carteggio sembra essere confortato dalla convergenza con il dialettale *imprestà* (Cherubini 1840). TB «vive segnatamente nel linguaggio familiare». D'Alberti lo riporta con es. di Segneri.

impronto s. m. "impronta, matrice, stampo": P08/07/78 «Nella piccola vi troverai l'impronto del sigillo del Re Teodoro di Corsica».

Cherubini 1840 s. v. *impront* «T. di Stamp. "*improntamento*?, *impressione*? Il francese *foulage*». GDLI s. v. *impronto* 2, § 4, es. Ventura Rosetti (sec. XVI), Caro, Pasqualigo, etc. TB § 1 lo marca con una croce come estinto e glossa «L'usa anco il Dard. Bemb.; e lo dicono in qualche dial., come *Stampo* per *Stampa*». Manca in Crusca IV in questo significato mentre D'Alberti lo lemmatizza rinviando ad *impronta*.

incaparrare v. tr. "noleggiare ponendo una caparra": A13/03/67 «La diligenza di Lione è già incaparrata per quel giorno per i nostri due posti. Onde è sicura la nostra partenza».

Arcaismo che converge con il dialetto. GDLI § 1 «dial., ant.», es. G. Priuli, G. F. Rucellai, N. Degli Albizzi, etc. TB lo lemmatizza senza commento, D'Alberti con es. di Buonarroti il giovante. Anche Cherubini 1840 *incaparà* "incaparrare"; Boerio 1856 s. v. *incaparar*. Cfr. Migliorini 2004, 584 tra le forme toscane registrate nei dizionari, a cui subentra nel primo Ottocento il vocabolo dialettale *accaparrare*, quest'ultimo però non registrato dal Cherubini.

manco male avv. "per fortuna": P22/01/94 «Manco male che il Motta finalmente ha fatta la direzione a dovere».

Cherubini 1841, s. v. *mancomàa* o *mancomal*. GDLI § 1, es. Verucci, Baruffaldi, Manzoni, etc. TB § 12. D'Alberti non att. Cfr. Matarrese 1977, 393.

padrino s. m. "padrino, chi presenta al sacerdote un battenzando": P14/02/67 «Il Cardinal Durini sarà il Padrino del battesimo in supplemento del Marchese Isimbardi, che s'è spiritosamente disimpegnato»; P30/12/95.

GDLI § 1, es. Buti (av. 1406), Dominici, Bandello, Bartoli, Zucchelli, Belli, etc. TB § 1, con es. Segneri. In Crusca IV la voce riportata è quella più vicina al latino, con dentale sorda, *patrino*. Cfr. Cherubini 1841 s. v. *padrìn*, anche se il termine dialettale più accusato sarebbe stato *guidazz*, a cui si rinvia. Significativo ad indicare il retroterra milanese che invita alla scelta di questo termine è la sua proposizione con la sonorizzazione consonantica tipicamente settentrionale piuttosto che la citazione fedele della variante fonetica arcaico-latineggiante con dentale sorda.

pera spina s. f. "varietà invernale di pera": A28/07/94 «In Roma nell'inverno non vi sono che mele Renette e Pere Spine entrambi eccellenti».

GDLI s. v. *spino* 3, es. Tommaseo, Vocabolario di agricoltura. Cherubini 1841, s. v. *per* «*per spinna de carpen*. Sorta di pera d'inverno».

postarsi v. tr., v. rifl. "appostare, appostarsi": P04/06/96 «Beaulieu postatosi dietro il Mincio colla dritta a Peschiera»; P30/07/96 «Taluno chiederà perché mai siasi postato il nerbo delle forze francesi all'imboccatura delle montagne».

In Guicciardini, av. 1540 (DELI). GDLI § 3, es. Gualdo Priorato, Siri, Manzoni. TB marcato con croce come disusato. Cherubini 1841 s. v. *postass*.

precipitato agg. "sconsiderato, precipitoso": P14/02/67 «o per la fretta ovvero per il precipitato giudizio de' primi giorni dopo lo sbarco».

GDLI § 5, Bandello, Biondi, Segneri, Colletta, Manzoni, Leopardi. TB senza note d'uso. Il significato traslato era invece assente da Crusca IV. La forza della risonanza dialettale che il termine poteva avere per i milanesi è testimoniata da Cherubini 1841, s. v. *precipità* «usiamo la voce nel solo sig. di fare le cose frettolosamente e male».

roba/robba s. f. "cosa, cose in senso generico (anche con riferimento al vestiario)" per lo più al plurale: A26/11/66 «Vi trasmetto acclusa la lista de' prezzi e delle robbe» e similmente in numerosi altri es. di C60; A04/03/67 «il mio abito di *percurienne*, un abito griggio di camellotto, e, per ogni caso, l'abito di *taffetas* e, se v'è, qualche altra roba passabile nel mio magazzino», P13/03/67 «far loro credere clandestinamente che il libro dei Delitti fosse roba più nostra che sua»; A11/07/78 «Oh che robbe, oh che robba!»; P16/01/96 «Non sono del secolo, ma roba da museo sono uomini di ducent'anni fa», P03/02/96 «Il gran ballo è un argomento fantastico, ma si risolve nell'Hamlet, tutta roba festosa, gioviale» e altri es. in tutto il *corpus*.

In Crusca IV «nome generalissimo che comprende beni mobili, immobili, merci, viveri e sim.» e la definizione è ripresa anche da TB § 1. Ugolini 1855 raccomanda di scrivere sempre *roba* e non *robba*. L'influsso dialettale nell'uso del termine si può intravedere proprio nella scelta grafica, visto che in Cherubini

1843 la voce è lemmatizzata con la scrizione *robba* ma anche dall'uso interiettivo «*Oh che robb*! Le son cos che pajon cose?». Cfr. Mengaldo 1987, 152 la inserisce tra i dialettalismi attenuati delle lettere di Nievo.

sbalzare fuori v. intr. "scoprirsi, emergere": P10/01/76 «Ora sbalza fuori questa somma. Io non voglio tanto».

GDLI § 21, es. Pindemonte, Zaiotti, De Sanctis. TB non att. (registra il verbo solo con valore transitivo, come del resto faceva D'Alberti). Cherubini 1843 s. v. *sbalzà* «*sbalzà-foeura*. Balzar fuora, scoprirsi».

sbalzo (di s-) loc. avv. "repentinamente, all'improvviso, subito, senza gradualità": P14/02/67 «Egli di sbalzo volea ch'io, contento dell'onore d'appartenergli, dimenticassi la mia propria esistenza»; A13/01/76; A10706/95.

GDLI § 15, es. Beolco, R. Zeno, Lupis, Bersezio; Siri, A. Verri, Amari, De Amicis. TB § 7 «a modo d'avv. *Prendere la cosa di sbalzo*, mentre che la ci balza dinnanzi. Anco fig. Cogliere il destro, prontamente sorprendere, approfittare dell'occasione». Cherubini 1843 s. v. *sbalz*. «*de sbalz*, di balzo, di rimbalzo».

sbirro s. m. "poliziotto, guardia": A15/01/67 «Borghesi i quali per torno fanno lo sbirro» e «teme le leggi, le quali non proibiscono di tirar palle di neve, ma bensì di rivoltarsi contro di un sbirro» e similmente in altri es. di A70 e P90.

GDLI § 1, senza riferimento al fatto che si tratti di regionalismo, con es. Sanudo, Bembo, Ariosto, B. Cappello, Mariconda, G. F. Loredano, Zuccolo, Goldoni, Guerrazzi, Capuana, etc. Lo stesso TB, che svolge la voce senza rinviare sistematicamente a *birro*. Del resto il termine è presente pure in in Crusca IV, che registra anche *birro* e *sbirraglia* (A28/09/74 «andavano le sbirraglie nelle case nobili»), ma non *sbirresco*.[306] Ma forse nella scelta tra *birro* e *sbirro* prevale la componente inconscia di vicinanza fonetica al dialettale *sbirr* (Cherubini 1843), così come, per la medesima motivazione, negli anni centrali e conclusivi della corrispondenza l'italianizzato Alessandro impiegherà solamente *birro* (A21/07/77, A09/01/96).

schiarire v. tr. "chiarire, dissipare le ambiguità": A27/01/67 «sarebbe un'anecdota da schiarirsi»; P02/02/67 «Mi schiarirò di questo dubbio».

GDLI § 3, es. Latini, Fra Giordano, Redi, Vico, Metastasio, Targioni Tozzetti, Manzoni, etc. TB § 7 con es. Cocchi. Cherubini 1843 s. v. *s'ciari* (nota che non è lemmatizzato nel dizionario milanese **c'iarì* ma è presente solo *ciarificà*). In generale *schiarire* è diffuso in LIZ 700 prosa come allotropo minoritario (18 occorrenze) rispetto a *chiarire* (37 occorrenze).

sito s. m. "luogo": A18/11/66 «Trovo de' siti ne' quali non mi annoio, anzi ne' quali esisto bene» e in numerosi altri es. in C60, C70 e P90.

Cherubini 1843 s. v. *sit*. Cfr. Matarrese 1987, 197 osserva che il Carcano lo elimina a favore di *luogo* nella sua ripulitura dei *Ricordi* verriani in vista della stampa sia perché vicino al milanese, sia perché troppo colloquiale. Vitale 2000, 19 ne registra la sostituzione da parte di Manzoni nel passaggio alla Quarantana.

slanciare v. tr. "lanciare": P03/11/66 «ogni uomo ci slancia nel cuore un rimprovero»; P26/07/77; P27/06/78 «si slancia all'abuso del vino»; P22/01/94; P26/07/94 «slanciare una frustata».[307]

GDLI § 3 nel senso specifico di "proferire un rimprovero" con es. di P. Verri, Bianchetti, Faldella. Cherubini 1843 s. v. *slanzàa* «slanciare, lanciare, scagliare, avventare, scaraventare. *slanzà ona proposizion, di paroll* e sim.» (è assente nel dizionario il corrispettivo privo del prefisso *s-*). In Crusca IV con es. di Segneri; secondo D'Alberti «Più comunem. s'usa in signif. n. p. e vale *scagliarsi*, *avventarsi*». Il verbo *slanciarsi* è sostituito con *lanciarsi* nelle correzioni autografe che Alessandro applica alla *Saffo* nel 1797 (Pecoraro 1981, 225-226).

[306] Con connotazione spregiativa, P21/03/70 «Il Cattaneo anch'io l'ho trovato come dev'essere, senza tutta la sbirresca attività di altre volte»; A02/11/71 «il tuono della nostra letteratura è assai sbirresco e fratesco»; P26/04/75 «Che morale feroce, che insidiosa e sbirresca politica»; P20/04/82 «Sì fatte insidie sbirresche disonorerebbero da noi».

[307] Il verbo torna anche nell'articolo del *Caffè* su *la buona compagnia*, p. 448 «slaciare mordacissimi tratti nel fondo dell'animo altrui».

sturbare v. tr. "disturbare, inquietare": P08/02/94 «Quel mio § sul proposito de' vostr'interessi colla Mazzucchelli mi spiace che vi abbia sturbato e che vi abbiate sospettato un senso arcano».

In Cherubini 1843 trovo solo il pronominale *sturbass*. GDLI s. v. *sturbare* § 5 es. Libro di Sydrac, S. Bernardo volg., A. Gritti, Buonarroti il Giovane, A. Cattaneo, G. Averani, G. Gozzi, Alfieri, Tommaseo. TB § 2 «può essere più di *disturbare* e meno di *turbare*». In Crusca IV il verbo compare con l'esclusivo significato di «interrompere, impedire»; in D'Alberti le allegazioni letterarie riportate rimangono identiche a quelle della quarta impressione del Vocabolario ma nella parte riservata alla definizione l'elenco delle glosse aggiunge a già esemplificati «interrompere e impedire» anche altre sfumature semantiche che il verbo può assumere, tra le quali «disturbare, turbare, mettere disturvbo, impedimento, scompigliare, imbarazzare, confondere, disagiare, incomodare». Tra i critici moderni sostengono la natura di dialettalismo di *sturbare* Matarrese 1977, 409 (a proposito delle asprezze dialettali del *Fermo e Lucia*) e Antonelli 2001a, 166, che lo riscontra in Panciani e riporta il giudizio di GRADIT, secondo cui si tratterebbe di un termine di area romana e laziale. Probabilmente la voce, di attestazione piuttosto antica, si consolida nelle parlate locali senza trovare adeguato conforto e legittimazione nella lingua; le precisazioni del D'Alberti potrebbero essere interpretate come un tentativo di dare conto dell'espansione dell'uso di un regionalismo ancora privo di *pedigree* letterario ma adoperato in modo ormai corrente.

tabarro s. m. "mantello": A16/02/67 «Io me ne stava steso per terra nella camera, involto nel mio tabarro, pure talvolta la veemente agitazione del legno mi commoveva fortemente».

Registrato senza note di rilievo da Crusca IV, ma D'Alberti informa che ad esso corrisponde «oggi più comunemente *ferrajolo*». Probabilmente il termine arcaico è ripreso per la coincidenza con l'omologo milanese *tabàr* (cfr. Cherubini 1843). GDLI § 1, es. coevi di Forteguerri, Parini, Foscolo, Ghislanzoni.

taroccare v. intr. "lamentarsi, protestare vivacemente": A30/06/94 «incominciò a taroccare col Campanaro, ed appena lo frenò la reliquia dall'usare parole turpi».

Termine di area settentrionale (cfr. il venez. *taròcar*, il romagn. *taroché*, il bologn. *tarucär*, il pis. *taloccà*) che trova riscontro anche in Crusca IV «voce bassa»; GDLI § 1 es. Garzoni, Lippi, Balatri, G. Ferretti, Fanfani. Anche in Cherubini 1843 s. v. *taroccà* e in VRM.

truppa s. f. "un gruppo, una frotta": A21/12/66 «una truppa di Scozzesi scrittori di fogli non fanno altro tutto il giorno che di cogl...are il governo e la Corte»; A13/03/67; A15/04/67 «una truppa di birboni».

GDLI § 2, es. Popoleschi, Marino, Bettinelli, *Fermo e Lucia*. TB lemmatizza la voce con riferimento diretto al fr. *troupe*; gli es. riportati convergono per tonalità con quelli verriani e mostrano che il termine veniva usato in sintagmi di accezione spregiativa. Cherubini 1843 s. v. *troppa* «*Ona troppa de gent*». Cfr. anche Torchio 1973, 73, che pone i termini tra i lombardismi di Manzoni nel *Fermo e Lucia*.

uomo da nulla loc. n. "persona di scarso valore": P03/12/66 «vi sono due disperati, uomini da nulla per ogni riguardo»; A22/02/67 «Il Barone lo risguarda come un uomo da nulla, un uomo da poterne far niente» e altri es. in P90.

Cherubini 1841 s. v. *nagott*, «*on om de nagott*». Il sintagma è assente in GDLI anche se s. v. *uomo* § 6 "in unione con complementeo introdotto da preposizione *da*, significa persona adatta disponibile", es. Guicciardini (*uomo da cavallo*), Piccolomini (*uomo da fatti*), Cappello (*uomo da guerra*), Fagiuoli (*uomo da casa*). TB non att.; D'Alberti non att. Ma in Crusca s. v. *da nulla* viene riportata la locuzione *uomo da nulla*, priva di esempi letterari.

5.3.2 Voci romanesche

5.3.2.1 Dialettalismi accusati

****assertiva*** s. f. "asserzione": A07/01/78 «Rispose il Fisco che dunque rendesse i conti all'ingrosso, cioè giustificando le partite del Dare e dell'Avere che nel rimanente per le spese di trasporti, e navigazioni si sarebbe stato all'assertiva di buona fede»; A11/03/80, A20/01/96.

GDLI s. v. *assertivo* § 1, es. del romano Nicio Eritreo (seconda metà del XVIII sec.). TB marca la voce con due croci e aggiunge «usato per ell. l'agg. a modo di Sost. Inutile, giacché abbiamo *asserto* e *asserzione*». Condannata da Bernardoni 1812 e da Ugolini 1855 perché priva della conferma dell'Accademia. Registrato da VRM.

caffè e latte s. m. "tipo di tabacco": A23/01/96 «Ho parlato al corriere Angelo M.a La Croix per quel tabacco che desidera Vincenza, che qui diciamo Latte e Caffé» e in altri es. di C90.

È quello che Pietro indica senza definirlo con un nome preciso ma provvedendone una descrizione: «Vincenza ha data la commissione di portargli un barattolo di certa polve color tabacco di Spagna e che ha l'odore di caffè e latte», nella lettera del 09/01/96. Cherubini testimonia l'esistenza di un tipo di tabacco chiamato *cafè e panera*, composto con una mistura di giaggiolo. GDLI non att.; TB non att.; D'Alberti non att.; Vaccaro non att.

cavalcatura s. m. "buttero a cavallo": A21/07/78 «Ora questi gran bestioni colle corna che sbarrano una strada, vengono al mercato sciolte, solamente guardate dalle così dette cavalcature, cioè Bifolchi su bravi cavalli, armati come di una lunga asta in cima della quale vi è uno stimolo di ferro».

Vaccaro 1969, s. v. *cavarcatura*. Cfr. GDLI non att.; TB non att.; Come i precedenti dizionari citati anche Crusca IV e D'Alberti annoverano il termine solo nel senso di "bestia che si cavalca".

****focarolo*** s. m. "fuochista": A12/07/77 «Un Focarolo di Castel-Sant-Angelo batteva un razzo, e non so come chimicamente, ma purtroppo realmente, si accese, fuggì l'artigiano, ebbe tempo di salvarsi, ma un momento dopo saltò all'aria tutta la sua bottega».

GDLI «region.», senza es. e con rinvio a *focarino*. TB, con accezione diversa «Così si chiama nelle alumiere colui che mette le legne sotto la caldaia». D'Alberti non att. Vaccaro 1969 non att.: VRM non att.

****grancio*** s. m. "granchio": A02/07/77 «In Roma vi sono due animaletti de' quali mai ne ho veduto alcuno da noi e sono il grancio e la salamandra» e «Il grancio è del genere de' Gambari ossia dei crostacei».

GDLI non att.; D'Alberti non att.; TB non att. DEDI lo dice voce dei dialetti centro meridionali (toscano, campano, abruzzese, calabrese) «Forma di singolare costruita sul plurale *granci* derivato da *cranci* pl. del latino tardo *crancus* per il classico *cancer*». Tutto ciò anche in DEI; In Vaccaro 1969; VRM. Cfr. Serianni 1981, 88 che dice la forma romanesca convergente con quelle meridionali.

lavamano s. m. "acquaio": A26/06/76 «È già data la commisione per due chiavi una da bagno, l'altra da lavamano».

Non si tratterebbe del termine che Crusca IV lemmatizza s. v. *lavamane* («Arnese da posarvi sopra la catinella per lavarsi le mani»), perché qui ci si riferisce al lavandino, mobile al quale giunge la condotta dell'acqua in casa e a cui di conseguenza si può applicare una chiave o un rubinetto. VRM annovera tra i termini dialettali la voce *lavamane*, che mette in corrispondenza con *acquaio* di Crusca IV secondo la def. § 1, priva di esempi, ossia «Si dice anche il luogo, o armario, ove è la pila dell'acquaio». D'Alberti propone due definizioni (riprese anche da TB), la prima «arnese con tre piedi per posarvi sopra la catinella» e la seconda «acquaia del refettorio, ne' Monasteri, e nell Sagrestie dove i Religiosi si lavan le mani». GDLI § 1, es. Fr. Martini, Vasari, Lippi, L. Pascoli, Guerrazzi, Fucini, Cicognani, etc.

maretta s. f. "alta marea": A14/01/94 «La Marchesa ha voluto andare ieri per vederla, benché fosse vento e pioggia dirotta: due giorni prima vi andò pure, era quella che si dice Maretta: ella stava guardando un'Ancora appesa ad una barca, quando le venne all'improvviso un'onda che la bagnò fino a mezza gamba».

Nel 1577 in A. Ulloa (DELI). GDLI § 1, es. Ulloa, M. Adriani, Pantera, Bizoni, Siri, Zucchelli, Giordani, etc. TB § 1 riprende D'Alberti «Piccola conturvazione del mare». VRM dà l'equivalenza tra *maretta* e *marea*, e quest'ultima è glossata da Crusca IV con «Mar crescente, gonfiato, La corrente del mare. Lat. *fluxus maris*, *tumor*».

neviera s. f. "cavità in cui mediante la neve si conservano i cibi": A14/02/94 «Da queste parti e anche in Roma, il tutto si fa con la neve, e si chiamano neviere quelle che noi diciamo ghiacciaie».

GDLI § 1 «ant.», es. D. Bartoli, Milizia, Marinetti. TB non att. DEI «v. d'area centro-merid., cui in Toscana corrisponde *nevaia*». Vaccaro 1969 non att.; VRM rinvia a *diacciaja*.

****plateale (moneta p-)*** agg. "corrente, spicciola": A23/01/96 «Queste si sono squagliate e ridotte a moneta bassa mancante di più di un terzo d'intrinseco, la quale qui si chiama Plateale»; A03/02/96.

GDLI § 4, es. Monti, P. Viani «dassi al valore che le monete hanno in piazza». Probabilmente si tratta di una parola o di uso recente o limitato geograficamente visto che Alessandro si sente in dovere di specificarne il significato al fratello, che pure è un fine economista. TB non att., ma lo presenta nella più generica accezione di "di piazza". Tale senso è comunque condannato dai puristi come Ugolini 1855.

Vaccaro 1969 non att.; Cherubini 1841 s. v. *plateal* «Di piazza, corrente, comune». Cfr. Serianni 1981, 207: Cesari si tratta di un idiotismo.

spiazzo s. m. "piazzetta, largo": A19/07/77 «Non so se abbi presente la Trinità de' Monti, e villa Medici. Ivi è un altissimo muro, che serve di parapetto allo spiazzo avanti que' luoghi, e scende giù in piazza di Spagna».

Nel 1581 in Sassetti (DELI). GDLI § 1, es. Cassiano da Macerata, Giuliani, Svevo. TB § 1. Crusca IV non att.; D'Alberti non att. VRM rinvia a *piazzatta*, *piazzuola*. mentre è con diversa accezione in Cherubini 1843 s. v. *spiazz* «*spiazzo*, *piazza*, *spiazzata*. Luogo aperto, piano, spazioso, e sgombro d'alberi, sterpi e sim. nelle selve dove si pianta la carbonaia».

****stagnaro*** s. m. "idraulico": A05/06/76 «Quello che per altro è curioso si è che gli artigiani delle fontane che qui si chiamano stagnari sono tutti Milanesi» e «Questa volta sono tutto stagnaro».

GDLI s. v. *stagnaio* § 2, «è uso di area roman.», es. Savinio, Pasolini. D'Alberti e TB s. v. *stagnaio* solo come voce dell'uso e nel significato più generico di "chi lavora stagni". Vaccaro 1969.

5.3.2.2 Dialettalismi attenuati

campanaro s. m. "chi suona le campane": A30/06/94 «il campanaro suonò con tanto trasporto di giubilo la campana».

Crusca IV accosta a lemma *campanaio* e *campanaro*. D'Alberti pone in entrata solo *campanajo* e nella definizione glossa con *campanaro*; più esplicitamente TB s. v. *campanajo* «meno com. in Tosc. *campanaro*». GDLI § 1, propone tuttavia diversi es. toscani, soprattutto antichi, cfr. G. Villani, M. Villani, Sacchetti, Aretino, Allegri, Fiacchi, Pananti, Giusti, etc. In milanese il termine suona diversamente (secondo Cherubini 1839 *campanatt*), mentre in romanesco è normale il suff. *-aro* (cfr. Vaccaro 1969). Sulla forte presenza di suffissati in *-aro* nella Roma ottocentesca cfr. Serianni 1981, 83.

****cartolaro / cartolare*** s. m. "quaderno": A22/11/80 «Oltre quanto ho notato che si ritrova nella balla avviata, ho dimenticato notare alcuni cartolari de' miei studi principalmente nel greco».

Vaccaro 1969, dal lat. mediev. *cartolarium*, in Belli nel significato specifico di quaderno per studente. Secondo GDLI § 1 «ant. e letter.», il termine dal significato di "libro di bordo" passa al più generico "registro", con es. Faldella, Manzoni. Crusca IV e D'Alberti lo registrano nell'accezione di "libro di memorie, diario", e simil. TB § 2.

mandra s. f. "mandria": A21/02/78 «colla lancia in resta l'obbligano a raggiungere la mandra»; A21/02/94.

GDLI § 1, es. Pallamidesse, Sannazaro, Tasso, Marino, C. I. Frugoni, Manzoni, Tarchetti, etc. Pretto latinismo. Cfr. TB «il bestiame stesso più com. *mandria*; il luogo, segnat. nello stile più eletto *mandra*». Per DEI XVI sec. Nonostante la patina arcaica e culta del termine non se ne deve tacere la circolazione regionale, cfr. Vaccaro 1969.

scancellare v. tr. "cancellare": A14/06/77 «Molte cose mi sono scancellate precisamente dalla memoria»; P16/07/96 «Sono fenomeni, si scrive il loro nome nella polve, un soffio lo scancella»; A28/02/97.

GDLI § 7, es. Cieco, Guicciardini, Pazzi de' Medici, G. Stampa, G.Bregaccia, Oliva, Fr. Gualterotti, Fagiuoli, Alfieri, Pellico, etc. Variante espressiva di *cancellare* composta con il prefisso *ex*. TB senza note d'uso. In Crusca IV; D'Alberti § 2. In LIZ 700 prosa 28 occorrenze di *cancellare* contrastano le sole 15 attestazioni di *scancellare*, evidentemente in regresso e appoggiato da sopravvivenze regionali (se così è lecito interpretare il rilievo che fa del verbo il dizionario del lessico belliano di Vaccaro 1969).

5.3.3 Voci di altri dialetti

****largo*** s. m. "piazza": A15/12/95 «E l'una e l'altra si vedono dalla vicina Piazza detta Largo di Palazzo: Le Piazze qui si chiamano Largo».

GDLI § 45, es. B. Croce, T. Landolfi. Quest'uso, forse perché vi si riconosce una derivazione dialettale, è riprovato da Ugolini 1855 «è modo da schifarsi». TB non att. DEI lo attesta come voce meridionale nel XIX sec. e rinvia al napol. *làrië*. Cfr. Migliorini 2004, 653.

manfrina s. f. "ballo originale del Monferrato": A29/06/95 «Io qui suono la Manfrina ch'essa mi ha data, ed ho anche il Ballo della maravigliosa Pitrot»; P10/07/95 «Teresa di cuore vi ringrazia ed è contenta che il caro Zio suoni la sua monfrina».

GDLI § 1 «popol.», es. TB, Giusti, Carducci, etc. TB «corruz. volg. da *monferrina*». Non sembra soggetta ad una penetrazione negli altri dialetti italiani, Cherubini 1840 non att.; Vaccaro 1969 non att.

suismo s. m. "egoismo": A15/01/67 «è quello spirito di suismo ragionato che lo rende un inutile amico».

GDLI § 1, es. A. Verri (questo stesso), Dossi. Formato per analogia rispetto ad *altruismo* con suffisso molto in voga su pressione del francese filosofico (Mogana 1994, 703). TB lo condanna con due croci «In qualche parte d'It. taluni chiamano l'*Egoismo*, parendo impr. ad essi che l'*ego* si applichi ad altri da quello che parla». D'Alberti non att. Per Boerio è «voce formata dal latino *suus* e comune, per quanto io credo a tutti i colti Italiani, benché non si trovi registrata ne' dizionari. [...] Dicesi per lo più in mala parte, ed è Vizio opposto a *Filantropia*. Lo stesso che *Egoismo*». La voce non compare a lemma nel Cherubini, ma ad essa si fa riferimento nella definizione del termine *egoismo* del quale si dice «voce comune in quasi tutta Italia per denotare l'amor di sè medesimo esclusivo, il non curarsi d'altri che di sè solo, la dottrinale *filauzia*, il veneziano *suismo*». Fogarasi 1983, 262 lo riteneva dunque ingiustamente un *hapax* di Alessandro Verri.

verrina s. f. "tipo di salume abruzzese": P15/07/95 «Se verso Napoli mi comprerete qualche prosciutto eccellente o della verrina, e me la spedirete per la via più sicura».

GDLI s.v. *verrinia* (*verrina*, *virrinia*), es. Del Tufo (sec. XVI). DEI, s. v. *burìn* lo cfr. con «l'abruzzese *verrinë*, il seno della scrofa pieno di latte acconciato per salume» e con «il campano *verrìneja*».

volantiello s. m. "ladro, mascalzone": A25/06/77 «Vi è un certo Monsignor Roselli il quale è stato lacchè a Napoli da ragazzo, e come ivi si dice volantiello, questo volantiello ha fatta fortuna, ha benefici, ed è prelato in Roma», P02/07/77.

GDLI non att.; DELI non att.; DEI non att.; TB non att.

5.4 Il linguaggio colloquiale

L'interesse per lo studio linguistico di carteggi privati e di manoscritti di carattere autobiografico non destinati alla pubblicazione, sorto in anni relativamente recenti, riscuote risultati di particolare profitto quando scandaglia il territorio del cosiddetto italiano di registro medio, quel livello espressivo adoperato negli scambi colloquiali che più si avvicina alla spontaneità della lingua orale e che perciò spesso fatica ad emergere nella parte più consistente delle rilevanze testimoniali scritte di cui disponiamo, perché più o meno offuscato dalle specifiche convenzioni retoriche e dalla rifinitura stilistica di cui si carica la tradizione letteraria anche nei generi più leggeri. Benché, come si è già avuto modo di osservare in precedenza al § 1.1.4, le lettere verriane, pur composte di getto e destinate *in primis* ad una circolazione limitata e familiare, non possano dirsi prive non solo delle necessarie cure formali, ma anche di veri e propri vezzi, di sottili raffinatezze, e, in una parola, di una costante e compiaciuta attenzione per il dettaglio di squisita eloquenza, tuttavia rimangono all'interno di una tipologia testuale che richiede per statuto efficacia icastica e spigliatezza nel dettato. Inoltre, nell'eventualità che la cornice di genere non bastasse a questo scopo, a sfrondare la pagina dagli impacci e dalle affettazioni di maniera riportando in evidenza i modi schietti della colloquialità contribuirebbe senz'altro la disposizione d'animo dei due mittenti nel compilare la loro corrispondenza. La pragmatismo e il rigetto dei formalismi vuoti da un lato e dall'altro la lealtà adamantina del rapporto umano tra Pietro e Alessandro, fratelli e amici, come amavano definirsi con una dittologia che getta luce distinta sulla forza dell'affinità di sangue e sulla sincerità devota del legame d'elezione, garantiscono una comunicazione (e perciò una lingua) trasparente, diretta, complice, ammiccante, impietosamente ironica, scabra ed irriverente all'occorrenza, in ogni caso non

sempre mitigata nei toni per effetto della fiducia nella comprensione e nell'appoggio incondizionato da parte del destinatario. Tutte queste premesse rendono il carteggio dei Verri un osservatorio privilegiato per esaminare con apprezzabile lucidità il polo basso della lingua viva settecentesca della classe nobile e colta, forse più di quanto non si rivelino le commedie contemporanee o di poco precedenti. Se, infatti, la letteratura teatrale fornisce di solito una caratterizzazione abbastanza plausibile della parlata dei popolani, fitta di scelte lessicali colorite e marcate, di locuzioni proverbiali, di forme idiomatiche, di concessioni al dialetto e di cadute nell'osceno e nel triviale (con una convicente aderenza mimetica al parlato), non pare sempre altrettanto fedele nella rappresentazione del linguaggio dei personaggi dei ceti dominanti, sia perché manca un riferimento normativo ovvero pratico per l'italiano dello scambio che risulti solido e condiviso a livello sovraregionale,[308] sia perché la logica delle trame li vuole per lo più imprigionati nello stereotipo di chi incarna la fascia obsoleta e anacronistica della compagine sociale, spesso dotati, a fini parodici, di una favella stilizzata, contegnosa e spocchiosamente toscaneggiante che ostentano per distinguersi dal volgo, destinati ad essere gabbati dai loro scaltri servitori.[309]

I due corrispondenti soffrono se non l'assenza, almeno la fragilità del codice di comunicazione confidenziale di matrice italiana e si sforzano pertanto di integrarlo con suggerimenti tratti dal francese e dal dialetto, lingue che praticano con disinvoltura e dalle quali attingono con facilità termini e locuzioni, tanto che, come dice Mengaldo 1987, 183 a proposito della prosa epistolare nieviana, «non è sempre agevole né possibile distinguere colloquialismi da coloriture dialettali».[310] Sia Alessandro che Pietro hanno però premura che ambo gli

[308] Cfr. Antonelli 1996, 214.

[309] Per una caratterizzazione generale del linguaggio scenico settecentesco si veda innanzitutto Altieri Biagi 1980. Sui valori parodici tradizionali di contrasto del plurilinguismo e del pluristilismo nel teatro settecentesco che si innesta sulla tradizione della Commedia dell'Arte, risulta poi particolarmente interessante la monografia di Spezzani 1997. L'interazione tra una componente dialettale di marca colloquiale e non stereotipata ed una di carattere aulico-letterario e di impronta dotta e artificiosamente retorica (destinata a definire la rappresentazione fenomenologica dell'Amore di tradizione petrarchesca soprattutto nel repertorio dei personaggi degli Innamorati, ma anche a conservare il retaggio delle conoscenze storiche e mitologiche legate al mondo classico) sono individuati come punti focali attorno a cui, partendo da una base di *cliché* tradizionali, si forma e si articola l'innovativa esperienza linguistica goldoniana (Folena 1983d). Il merito riconosciuto all'autore veneziano è quello di essersi sforzato di superare la difficoltà di dare rappresentazione a teatro di una lingua di concreta quotidianità di fatto inesistente e accostabile solo per approssimazione attraverso una prassi itineraria di incrocio di fonti scritte non letterarie, competenza dialettale settentrionale, apporti del francese. Come nota Coletti 1993, 212, infatti, all'inizio del XVIII secolo i toscani Nelli, Gigli e Fagiuoli, che si erano cimentati nella restaurazione della commedia, avevano finito per ricadere nella composizione di pezzi che affidavano la propria riuscita al gioco, di matrice cinquecentesca, del sovraccarico caricaturale e bidimensionale dell'espressione, definendo da un lato personaggi di umile estrazione la cui parlata era infarcita di riboboli burleschi più che di tratti verosimili di toscano popolareggiante coevo e dall'altro personaggi che sfoggiavano una lingua dotta stantia, arroccata sui latinismi e sul lessico "lirico" e cruscante.

[310] Confortano la denuncia di difficoltà di interpretazione i rilievi incrociati effettuati sui dizionari italiani e dialettali. La maggior parte dei colloquialismi, ma anche un buon numero delle locuzioni idiomatiche del *corpus* che sono registrate in Crusca IV e in D'Alberti trovano infatti spazio anche nel vocabolario di Cherubini. Pur facendo la tara del sospetto che la compilazione mediooottocentesca tendesse a far valere un certo presupposto ideologico e quindi a sottolineare le convergenze tra parlata regionale e toscofiorentino introducendo qualche forzatura, il consistente gruppo di rilievi ci induce a pensare che esistesse una solidarietà di fondo ormai consolidata. Tali voci, pertanto, sarebbero state scelte dai Verri, non solo per l'appartenza al registro basso della tradizione letteraria nazionale, ma anche perché ben inserite nel loro orizzonte linguistico di dialettofoni milanesi, tanto da non soccombere alla taccia di riboboli ed essere avvertite come del tutto naturali e confacenti ad un registro medio di conversazione domestica. Interessante inoltre notare che, laddove per alcune espressioni figurate o per alcuni usi connotati neologici, manchi un riscontro direttamente accessibile nella lessicografia italiana, il Cherubini di solito invoca il riferimento al francese in qualità di polo autorevole sussidiario per la lingua parlata (cfr. qui *vita da cani*, *forno*, *per tutto l'oro del mondo*, *pieno come un uovo*, *testa riscaldata*, *usare delle attenzioni*).

idiomi vivi che padroneggiano non propaghino un influsso prevaricante sulle loro missive, con connessi effetti di straniamento o peggio di goffaggine. Così, alla scrittura epistolare nei passaggi più vigorosi, nei parossismi più vibrati, nei giudizi inclementi pronunciati con il sorriso a proposito di fatti spiccioli e triviali, viene conferita concretezza con lo stesso gesto con cui li si allontana da sentori di forestierismo e da stonati accenti sublimi, tramite il ricorso alle voci tradizionali della quotidianità, patrimonio comune attinto dalla letteratura teatrale e romanzesca. Affiora sulla pagina una lingua sapida, con un lungo *pedigree* letterario che rimonta ai testi del rusticismo fiorentino dai toni farseschi, alla scena comica cinquecentesca e coeva, alla prosa storiografica di impianto immanentistico e antiretorico (si pensi all'ammirazione e alla lettura appassionata di Machiavelli), e si affaccia un repertorio di formule espressive che, a dispetto del registro basso cui appartiene, grazie alla certificata trafila storica, ottiene nella maggior parte dei casi accoglienza anche nelle compilazioni lessicografiche più intransigenti. Non mancano parole o modi di dire di recente conio che si mimetizzano tra la copiosa messe di locuzioni idiomatiche sedimentate nella tradizione e filtrate dal toscano fino ai dialetti, termini stilisticamente marcati, attributi caricaturali per i quali non è sempre facile determinare se siano tratti idiolettali o piuttosto cristallizzazioni retoriche di una grammatica affettiva condivisa. Più in generale, infine, una serie di indizi linguistici denunciano, calata nella pratica abituale di lettere confidenziali, quell'abitudine alla metafora, al riferimento figurato, all'immagine continuata, di cui si nutre tanta pubblicistica settecentesca nell'intento divulgativo e pedagogico di coinvolgere il lettore, eccitarne la sensibilità e rendere più accattivanti le disquisizioni di profilo filosofico, tecnico o scientifico tramite suggestioni analogiche con realtà note ed ordinarie.

Il piglio colloquiale delle missive trae linfa anche dall'intensificazione dei toni mediante la quale lo scrivente mira a portare in primo piano la sua partecipazione emotiva a quanto vorrebbe raccontare in presa diretta, il suo coinvolgimento rispetto alle notizie che riceve, e, in entrambe le direzioni vettoriali dello scambio, l'assenza di filtri o tutele di compromesso coniugata ad una disponibilità ad esporsi senza mezze misure, a garanzia di una comunicazione autentica. Una delle risorse linguistiche che soccorre a quest'intento di immediatezza ed espressività risiede nei procedimenti elativi, che, sotto varie forme, abbondano nelle lettere verriane. La prassi enfatica della concentrazione di superlativi non può essere tuttavia additata come marca distintiva della lingua di Pietro e di Alessandro, ma piuttosto deve essere contestualizzata come ingrediente di quella già studiata serie di espedienti diamesici che venivano comunemente adoperati dai mittenti al fine di ottenere l'impressione, pur fittizia, di ridurre la distanza che li separava dal destinatario.[311] Oltre a ciò, non si trascuri il fatto che l'aumento del dosaggio di materiali di facile impatto patetico (come ad esempio la gradazione di aggettivi e di nomi) giocava, allo stesso tempo, un ruolo fondamentale nell'incrinare la supposta equazione tra comunicazione scritta e artificiosità, concedendo slarghi ad una vena espressiva meno retoricamente atteggiata e più spontanea. Prova ne siano le trasgressioni giocose o le forzature alla norma grammaticale che portano alla formazione di superlativi di sostantivi,[312] all'inserimento generoso di superlativi di aggettivi non graduabili o di aggettivi che mal si assoggettano ad essere trasposti al grado massimo per intrinseche ragioni semantiche,[313] al ricorso ai superlativi

[311] Antonelli 2003, 62-63, alla luce dei rilievi effettuati su un *corpus* epistolare primo ottocentesco, sostiene che «la lingua delle lettere cerca di compensare la lontananza dell'interlocutore calcando i toni. Si previene l'inevitabile sbiadimento che deriva dalla mancanza della prossemica e dei tratti soprasegmentali, alzando il gradiente di espressività».

[312] In A21/12/66 «padronissimo» e «ragionissimo»; P24/01/67 «impostorissimo»; P05/02/94 «galantuomissimo». Da mettere in relazione con Antonelli 2003, 64.

[313] Tra questi, figurano gli aggettivi che già al grado positivo sarebbero provvisti di un significato di intensità sostenuta, (A21/12/66 «squisitissimo» e «sterminatissimo»; A20/01/67 «fidissimo»; A29/01/67 «squi-

organici degli avverbi,[314] anche nel caso di avverbi di quantità già provvisti di significato elativo.[315] Sintomo della volontà di tradurre sulla carta una certa concitazione sono poi, accanto agli accostamenti di superlativi in accumulo,[316] strutture che definirei di "superlativi per reduplicazione",[317]epanalessi con simulazione di *correctio* a fini rafforzativi,[318] moduli di *microclimax*,[319] e, sul versante opposto, *geminationes* di segno attenuativo.[320] L'effetto di ingigantimento tipico del dettato colloquiale passa infine attraverso l'utilizzo

sitissima»; A04/03/67 «disgustosissimo» e «vilissimo»; A08/03/67 «vastissimo»; A13/03/67 «eminentissimo»; A31/03/67 «stupendissimo»; P03/04/67 «vilissimo»; A07/02/78 «eminentissimi»; A29/11/80 «dirottissime»; P18/06/94 «abbondantissimo»; A06/07/96 «pinguissimo»); gli aggettivi che veicolano stati d'animo di esasperazione o attitudini di eccesso (P03/11/66 «voluttuosissimo»; A18/11/66 «malinconichissimo» e «terribilissime»; P03/12/66 «disgraziatissima»; A15/01/67 «infervoratissimo»; A25/02/67 «pazzissimo»; A13/03/67 «lussuriosissimo» e «tristissimo»; P30/03/67 «consolatissimo»; A07/04/67 «superbissimo»; P10/04/67 «sciocchissime»; P24/04/67 «sciocchissimo»; P03/01/76 «meravigliatissimi»; P01/01/77 «seccaginosissime»; A07/02/77 «ostilissimo»; A01/06/96 «ansiosissimo»; P18/06/96 «angustiatissimo»; P17/08/96 «odiosissima») e i superlativi di superlativi P13/12/66 «intimissimo»; A29/12/66 «eccellentissimo»; A15/01/67 «meschininissimo» e «sublimissimo»; A20/04/67 «eccellentissimo» e «ottimissimo»; A08/11/80 «eccellentissimo»; A30/12/80 «pertinacissima».

[314]Cfr. P06/10/66 «passiamo già due sere dolcissimamente» e «la funzione si è fatta senza invito, privatissimamente»; P03/11/66 «si divertì allegrissimamente»; P13/12/66 «un libro noiosissimamente coglione»: A06/01/67 «corre come non ho mai veduto velocissimamente»; P02/02/67 «s'è riscosso l'amico vivissimamente»; P26/02/67 «la compatisco facilissimamente»; P11/01/77 «onestissimamente non hanno permesso che si sacrificasse monaca»; P15/02/77 «poverissimamente alloggiato»; P01/07/78 «è nato un bel Sandrino felicissimamente»; P26/02/94 «vengono urbanissimamente smunti».

[315]Cfr. «alquantissimo» in P24/03/67 e «assaissimo» in P06/11/66, P29/12/66, A12/01/67, A20/01/67, A27/01/67, P08/02/67, A10/02/67, A25/02/67, A20/04/67, A01/05/67. Per questa e per le note precedenti vedi simili riscontri in Antonelli 2003, 63 e ss.

[316]Cfr. Le dittologie di aggettivi (A18/11/66 «politissimo e francesissimo»; A15/12/66 «pulitissime e frequentatissime» e «semplicissimo e modestissimo»; A21/12/66 «bellissime e ricchissime»; P29/12/66 «carissime e sospiratissime»; A29/12/66 «rarissima e carissima»; A15/01/67 «nobilissimo e generosissimo»; A29/01/67 «vastissima e magnificentissima»; P21/02/67 «ingratissimo e vilissimo»; A08/03/67 «bellissimi e freschissimi» e «felicissimo e risplendentissimo»; P05/02/77 «sensibilissima e virtuosissima»; P15/02/94 «onestissimo e discretissimo»), ma anche gli accostamenti avverbiali come «divinamente bene» in A18/11/66; «eccellentemente bene» in P17/07/76, A11/07/78, P15/01/94 e P10/08/96.

[317]Cfr. «assai assai» in A18/11/66, A10/02/67, A15/03/67, A09/07/78, A02/12/80, A20/12/80; «ben bene» in P03/11/66 e A08/03/67; «tanto e tanto male» in P30/03/67; «tanto tanto» in P13/12/66 e P22/04/67; «È viva viva che un dito più insù sarebbe pazzia» in P18/01/94. Testa 1990, 182 parla di «tecnica elativa dell'iterazione» che «surroga la forma superlativa».

[318]Cfr. «bene ma bene» in A15/01/67; «molto ma molto» in A17/06/78, «ottimamente, ma ottimamente bene» in P13/11/66.

[319]La definizione è di Antonelli 2003, 64. Per i riscontri in questo *corpus*, vedi «bella, bellissima» in A26/11/66; «bene, benissimo» in P03/11/66 e A16/02/67; «buono, buonissimo» in A29/12/66; «eguale, egualissimo» in P23/05/67; «poco pochissimo» in P20/06/78; «stimata, stimatissima» in A15/01/67.

[320]Cfr. «almeno almeno» in A29/12/66 ; «niente niente» in A18/11/66 e A08/01/67; «quasi quasi» in P06/03/67.

di numerali iperbolici[321] come *cento*,[322] *mille*[323] *un milione*,[324] soprattutto nelle parti di congedo e di saluto, nelle quali essi costituiscono una sorta di *topos*,[325]senza contare poi l'abbondanza analoga di aggettivi dotati di indeterminatezza moltiplicativa come *infinito*, *immenso*, *enorme*, disseminati all'interno del testo epistolare.

L'amplificazione della componente di adesione sentimentale a quanto si scrive si giova anche degli alterati nominali, la maggior parte dei quali sono diminuitivi e vezzeggiativi, che, laddove non siano giustificati dal riferimento, con professione di modestia, ai propri prodotti letterari, o, a partire dagli anni '70, alle piccole figlie di casa Verri, assumono una valenza antifrastica di minimizzazione (es. *cabalette*), di messa in ridicolo o di smorzata offesa (es. *puttanelle*, *coglioncellina*).[326] Seguono subito dopo per volume di attestazioni

[321]Cfr. Antonelli 2003, 70.

[322]Cfr. P03/11/66 «Cento cose ti debbo rispondere a cento altre interessantissime che mi hai scritte»; P13/11/66 «cento deliziosi *tete-a-tete*»; A18/11/66 «vivere cento anni»; P26/11/66 «cento ragioni in contrario»; A26/11/66 «cento bricconate»; A09/12/66 «cento vessazioni» e «cento cose»; P13/12/66 «ho cento cose da scriverti»; A15/12/66 «cento cose»; A21/12/66 «cento piccole cose», «cento volte al giorno»; A25/12/66 «cento cose» e «cento finezze»; A29/12/66 «cento volte» e «cento maniere»; A01/01/67 «dirti cento volte che ti voglio bene»; P07/01/67 «cento dicerie bestiali»; A08/01/67 «cento finezze»; A12/01/67 «cento bestialità»; A15/01/67 «cento volte», «cento cose» e «cento spiriti e neppure un quarto di cuore»; P24/01/67 «cento cose»; P25/01/67 «cento cose non ho a chi confidarle e mi pesano»; A27/01/67 «da Morellet e da cento altri»; P02/02/67 «cento e cento cose»; A02/02/67 «mi ha usate cento amicizie»; P08/02/67 «ti benedico cento volte» e «avremo cento cose da dirci»; A10/02/67 «cento volte»; A25/02/67 «cento maniere» e «cento volte»; A04/03/67 «cento volte» e «questo colpo ne vale cento»; A13/03/67 «cento volte», «cento altre belle cose» e «cento difficoltà manoscritte»; P24/03/67 «cento anecdoti», «cento bestialità» e «cento volte»; A31/03/67 «cento compensi»; P10/04/67 «cento cose»; P24/04/67 «cento piccoli anecdoti»; A10/05/67 «più buono di noi cento volte»; A15/05/67 «cento minute porzioni»; P25/05/67 «cento mi domandano di te con cuore»; P14/02/76 «cento e cento abbracciamenti»; A25/07/76 «mi resta a sapere cento cose»; P12/02/77 «cento idee curiosissime»; A11/06/77 «cento volte»; A16/07/77 «cento delitti»; P16/12/95 «cento passioni di gloria».

[323]Cfr. P03/11/66 «mille volte»; P06/11/66 «mille elogi»; P03/12/66 «mille potrete trovarne, bensì non una»; P13/12/66 «mille ospitalità», «mille lusinghe» e «mille passioni»; P29/12/66 «mille idee tristi» e «mille cose interessanti»; A06/01/67 «mille giri»; A12/01/67 «mille volte»; P14/02/67 «mille curiosità»; A13/03/67 «mille disturbi»; P03/04/67 «mille pettegolezzi»; P10/04/67 «mille pazzie» e «mille espressioni»; P21/02/76 «ti ringrazio mille volte»; P08/02/77 «mille giornate amare»; A19/02/77 «mille modi»; A22/02/77 «nascono ogni giorno a mille e mille»; P22/02/77 «mille volte obbligato»; A21/07/77 «mille ragioni»; A06/06/78 «fra mille esempi»; P20706/95 «mille dispiaceri».

[324]Cfr. A15/03/67 «un milione di volte».

[325]Per il numerale *cento*, cfr. P06/11/66 «Fa cento saluti»; A27/07/76 «cento saluti» A09/06/77 «cento saluti»; A17/01/78 «cento saluti»; A07/02/78 «cento saluti»; A11/02/78 «cento saluti»; A04/07/78 «cento saluti»; A01/03/80 «cento cordiali saluti»; A07/03/80 «cento saluti»; A15/03/80 «cento saluti»; A08/11/80 «cento saluti»; A11/11/80 «cento saluti»; A29/11/80 «cento saluti»; A02/12/80 «cento saluti»; P25/01/94 «fatele cento rispetti»; per il numerale *mille* vedi invece P04/10/66 «mille saluti»; P17/01/76 «ti abbraccio mille volte»; P13/07/6 «mille ringraziamenti»; A03/06/78 «mille saluti»; A18/07/78 «mille saluti»; A29/07/78 «mille cordiali saluti»; P18/01/94 «mille ringraziamenti e rispetti»; P22/01/94 «mille rispetti»; P01/02/94 «mille rispetti»; P12/02/94 «mille rispetti»; P12/02/94 «mille ossequi»; P22/02/94 «Addio mille volte» e «fa mille complimenti alla M.»; P07/06/94 «mille rispetti»; P24/06/94 «mille rispetti»; P26/07/94 «mille rispetti»; P30/07/94 «mille rispetti»; A06/01/96 «mille auguri»; P13/02/96 «mille rispetti»; A24/08/96 «saluti mille a tutta la famiglia»; P31/08/96 «mille saluti»; A11/01/97 «mille saluti».

[326]Di seguito l'elenco completo: P03/11/66 «ridicole coserelle» e «un'operetta più voluminosa» e «volumetto»; P13/11/66 «librettino»; A18/11/66 «qualche oretta»; P13/12/66 «riggiri e cabalette»; A15/12/66 «un grazioso capellino» e «puttanelle»; A21/12/66 «non è più grande di un gattino» e «mantelletto»; A15/01/67 «piccolo bigliettino»; P20/01/67 «il buon fratino»; A02/02/67 «Sig.a Zietta»; P02/02/67 «notarella» e «passioncelle»; P08/02/67 «questa coglioncellina» e «povere verginelle»; A10/02/67 «scuolaretto»; P14/02/67 «libretto delizioso» e «Abatino»; P26/02/67 «la damina»; A13/03/67 «tavolino»; P16/04/67 «scatoletta»; P22/04/67 «cassettina»; P09/05/67 «cassettina»; P23/05/67 «un involtino» e «letterina»; P17/01/76 «infinite passioncelle»; A13/07/76 «feraioletto nero»; P08/01/77 «cestolino» e «con la sua piccola camiscia e un giubboncino a maglia», «materazzino» e «letticiuolo»; A18/01/77 «letticiolo»; P12/02/77 «statuina»; A15/02/77 «teloncini»; P19/02/77 «i pazzarelli»; P11/06/77 «una bella

gli alterati accrescitivi che, secondo un atteggiamento già osservato relativamente ai superlativi, di solito sono investiti di un'ulteriore enfasi o dalla semantica dell'aggettivo da cui sono accompagnati, ovvero dal reciproco potenziamento nella messa in serie;[327] parco, da ultimo, l'uso dei dispregiativi, concentrati in prevalenza nelle lettere che riguardano la descrizione del soggiorno londinese di Alessandro e che probabilmente traducono con distacco ironico i pregiudizi che molti nutrivano nei confronti dei barbari e freddi costumi inglesi.[328] È inoltre consuetudine di Pietro apostrofare i suoi cari tramite l'impiego con accezione simpatetica dell'aggettivo *povero*[329]e piegare all'alterazione con diminutivo anche i nomi propri degli amici, a partire dal sodale Luigi Lambertenghi, di dieci anni più giovane (alternativamente *Luisino* in moltissime lettere soprattutto di Pietro in C60 e *Lambertenghino* in un paio di esempi di P60) per arrivare al fratello, spesso alloquito con il nome di *Alessandrino* (P60) o *Sandrino* (P70), fino alla nascita del suo omonimo nipote primogenito (P08/01/77 «Se è maschio è un Alessandrino, se è figlia sarà Teresa»; A11/07/78 «il mio Alessandrino, che mi fa diventare Alessandro, voglio che sia un puttino della scuola fiaminga, grassotto, rosaceo, e ridente»; P01/07/78 «è nato un bel Sandrino»).[330] Entrambi i mittenti riservano la tenera considerazione dei diminutivi ai figli di Pietro (*Teresina*, *Paolina*, *Marietta*, *Gabbriellino*) e alla sua prima giovane moglie, Maria Castiglioni (*Marietta* in molteplici esempi di C70).

Al di là di questi pochi e semplici accorgimenti stilistici, che fanno massa aggiungendosi alle risorse sintattiche legate alla dimensione dell'oralità, esaminate in precedenza al § 4.2, per illustrare le emergenze più accusate del linguaggio familiare delle lettere verriane ho scelto di passarne in rassegna quattro specificazioni di alto grado connotativo: al §

creaturina»; P01/07/77 «novelletta»; A02/07/77 «In Roma vi sono due animaletti de' quali mai ne ho veduto alcuno da noi e sono il grancio e la salamandra»; P26/07/77 «bellina»; P24/01/78 «la piccolina»; P31/01/78 «questi nostri affaretti provinciali»; A11/07/78 «nipotino»; A15/07/78 «nipotini»; A18/07/78 «nipotini»; A03/02/94 «contino Somaglia»; P05/02/94 «le piccoline intorno»; A14/02/94 «farsette gustose»; P15/02/94 «il semplice colore d'un berettino non basta a conservare un cuore tranquillo»; P04/06/94 «quel cortigianello»; P21/06/94 «giuochetti di Bussolotti»; A14/07/94 «scotano (arboscello che serve a conciare le pelli con la foglia)»; A18/07/94 «un pezzetto di carta»; P26/07/94 «creaturine»; P30/07/94 «giuochetti chimici»; P24/06/95 «le piccoline Marietta e Ippolita»; A08/12/95 «un Pretino di buon garbo»; P20/01/96 «nasino»; A17/02/96 «vasetti»; P15/06/96 «Le povere bamboccine sono le più felici»; A09/07/96 «quattro cucchiarini»; P20/07/96 «il giuochetto di far aprire e chiudere gli occhi alle pitture»; P10/08/96 «innocente creaturina» e «un nasino un po' lungo»; P24/08/96 «le piccoline»; P27/08/96 «il piccolino»; P27/06/97 «grandicelle» e «piccolini».

[327]Cfr. A26/11/66 «bello, grassotto, rossotto», «due grandi occhioni cerulei» e «toga e perruccone»; A15/12/66 «un urtone un po' forte»; A21/12/66 «maladettissimo lucertolone»; A25/12/66 «vastissimo tavolone»; A29/12/66 «urtoni»; P13/01/67 «piccoli schioppotti di sambuco»; A02/02/67 «scimiotti»; A10/02/67 «un immenso letterone» e «un grandissimo urtone»; P13/03/67 «una dettagliata letterona di più pagine»; P16/04/67 «calcoloni sterminati»; A01/05/67 «miliziotti»; A07/07/77 «un gran borsone pieno»; A20/06/78 «un buon Pretone»; A11/07/78 «grassotto, rosaceo e ridente»; A21/07/78 «grandi bestioni con le corna»; P19/02/94 «il Berettone Principesco».

[328]Cfr. A09/12/66 «Adunque me la passerò con capellaccio, scarpacce e bastone»; A21/12/66 «certe figuracce»; A29/12/66 «una diavolaccia»; A10/02/67 «io, con capellaccio, bastonaccio e pastranaccio»; P26/02/67 «col mio bravo libraccio»; A15/05/67 «hanno realmente un poco di pazzia da cervellaccio».

[329]Secondo un uso che risale fin dal Trecento (cfr. GDLI § 22), registro quasi esclusivamente in Pietro: A20/01/67 «povero Alessandro»; P26/02/67 «povero Alessandrino»; P06/11/66 «povero Beccaria»; P03/11/66 «povera creattura» (con riferimento ad Alessandro); A23/01/67 «povero Frisi»; P07/01/67 «povero Lungo»; P18/01/77 «povera Marietta»; P13/11/66 «povero Rosseau»; P14/02/97 «povera Teresina»; P04/06/94 «povera Vicenza».

[330]Al venire meno del diminutivo, contestuale al trascorrere degli anni, supplisce nelle lettere di Pietro il ricorso all'aggettivazione con possessivo (cfr. «*il mio Alessandro*» in P13/11/66, P03/12/66, P24/03/67, P03/01/76, P29/04/80, P22/01/94, P05/02/94, P24/06/94, P30/07/94), al limite rafforzata con attributi di benevolenza (cfr. «*mio caro Alessandro*» in P08/02/67, P14/02/67, P21/02/67, P24/04/67, P01/01/94, P15/02/94, P01/03/94). Invece Alessandro, da parte sua, non richiama praticamente mai il nome del fratello (registro solo in due casi «*il mio Pietro*» di A20/04/67 e A01/02/77).

5.4.1 i colloquialismi, lessemi di pronunciata connotazione informale; al § 5.4.2 le forme di turpiloquio, al limite soggette anche ad autocensura; al § 5.4.3 le locuzioni idiomatiche che vivacizzano il dettato con arricchimenti traslati o figurati; al § 5.4.4 i proverbi, le massime o le sentenze di sapore popolare. È bene avvertire che, un po' per necessità, un po' per ragioni di economia descrittiva, finisco qui per caratterizzare il quadro della lingua di comunicazione informale delimitandolo tramite le sue punte più marcate ed espressive. In questo modo, però, senza porre in campo ulteriori precisazioni, rischierebbe di rimanere ai margini della trattazione proprio il cuore stesso della scrittura epistolare: il lessico medio, ovvero quel complesso di parole e strutture linguistiche non rilevato, per così dire "incolore", «sfuggente a rigide griglie di classificazione»,[331] e tuttavia tanto decisivo nel determinare l'identità di un commercio verbale che ambisca ad essere corrente ed ordinario, quanto in apparenza opaco o neutro qualora non sia messo a reagire contrastivamente con le opzioni distintive della prosa letteraria.[332] E ciò importa sottolinearlo perché, in un frangente storico in cui l'italiano è una lingua letta e scritta più che parlata, l'andamento confidenziale e rilassato nella prosa epistolare non è per nulla un risultato scontato ma costituisce piuttosto un terreno tutto da dissodare, uno spazio che i mittenti a fatica sottraggono allo scrivere per abitudine scolastica o per professione, svincolandosi dalle convenzioni artificiose di una prosa tradizionale iperconnotata dall'aulicismo e distante da una spendibilità quotidiana. Intendo dire che la creazione di una lettera di registro familiare si giova allora, oltre che delle concessioni all'esuberanza tonale e talvolta alla smodatezza patetica che si può emulare dal repertorio comico, anche di tutta una serie di opzioni lessicali paradigmatiche tramite le quali si preferisce ad un termine peregrino o poetico imparato inerzialmente sui libri studiando l'italiano cogli esempi dei «buoni autori», un suo allotropo di largo uso. Perciò anticipo che, al fine di ricostruire un panorama se non completo, quantomeno più equilibrato, del linguaggio colloquiale, le considerazioni sviluppate di seguito andranno integrate con quelle contenute nel complementare § 5.5.1.

5.4.1 Colloquialismi

Riunisco in questo paragrafo un gruppo di parole la cui vena colloquiale si può desumere ora dal campo semantico di afferenza, ora dal contesto in cui sono calate che ne mette in luce il particolare mordente espressivo, ora dalle marche specifiche sotto cui sono lemmatizzate nei dizionari (es. «voce bassa», «voce familiare» o sim.), ora dal fatto che compaiano in modo frequente, prevalente o esclusivo in testi del filone comico-giocoso toscaneggiante della nostra tradizione letteraria, molto spesso anche da più fattori tra quelli elencati combinati insieme.[333] Nello stilare il glossario ho inoltre registrato con puntualità la presenza o l'assenza dei termini selezionati nel dizionario del Cherubini per evidenziare le convergenze tra dialetto e italiano nel campo del lessico familiare e la risalita del primo alla lingua scritta. La consultazione del vocabolario milanese si è inoltre rivelata utile per puntualizzare

[331] Antonelli 2001a, 175.

[332] Proprio la carenza di descrizioni e di studi sullo scivoloso argomento della consistenza del linguaggio di registro informale (all'interno del quale hanno il merito di essersi avventurati con brevi ma incisivi affondi Mengaldo 1987, Serianni 1988a e Antonelli 1996) è responsabile dell'immagine oleografica che spesso si ha della lingua dei secoli passati e che deriva dalla fissità delle limitate angolazioni da cui la si osserva, inevitabilmente foriere di scorci deformati o, nella migliore delle ipotesi, parziali. Per la lingua del Settecento si tende, infatti, a spostare l'attenzione ora verso gli aspetti di espansione neologica nel campo del prestito o del tecnicismo, ora verso gli attardamenti su parole desuete, rare, inusitate, senza preoccuparsi che ne emerga l'affascinante "normalità", ovvero la vicinanza, per molti versi, alla lingua contemporanea e quindi l'attualità o, per meglio dire, senza che balzi all'occhio il carattere di continuità e persistenza del bagaglio lessicale dell'italiano medio attraverso i secoli.

[333] Per i margini di delimitazione del glossario, vedi anche le indicazioni fornite da Antonelli 1996, 218 o la prassi seguita da Mengaldo 1987, non prodigo di premesse metodologiche esplicite.

quando, viceversa, i colloquialismi non hanno appoggi nella parlata locale e si rende quindi necessaria l'ipotesi che essi giungano nelle lettere per via esclusivamente letteraria, recuperati cioè grazie alla frequentazione diretta dei testi del teatro cinquecentesco e dei drammi di costumi coevi o della letteratura romanzesca di consumo da parte dei mittenti. Le voci catalogabili all'interno di quest'ultima fattispecie sono piuttosto numerose e confermano l'ipotesi che tra XVIII e XIX secolo la tradizione comica si delinea come il meridiano di riferimento per la riproduzione non solo letteraria, ma anche para-letteraria (se con questo aggettivo si può meglio inquadrare la produzione epistolare) del registro colloquiale.[334] Se Alessandro e Pietro veicolano le critiche appassionate che si lasciano scappare con irruenza tra le righe delle loro lettere non sempre, come ci si aspetterrebbe, con i più domestici vocaboli dialettali (schietti o attenuati come *guastamestieri* e *spaccone*), ma a volte anche con termini con matrice tosco-fiorentina di connotazione disfemica (es. *briccone* e derivati,[335] *corbellatura*, *rimbambito*, *scimunito*) o più genericamente trivializzante (es. *ciarla* e derivati), con molta probabilità significa che molti di quei vocaboli non tesaurizzati nello spoglio del Cherubini e perciò in teoria estranei alle consuetudini verbali spiccie del capoluogo meneghino, erano invece già state accolte anche nell'italiano regionale settentrionale e servivano a rimpolpare le virtualità espressive degli scambi familiari.

Volendo raggruppare secondo criteri di analogia e prossimità il materiale raccolto, si individuerà facilmente un manipolo di verbi pseudoriflessivi pronominalizzati con enclitico *-la* neutro (*intendersela*, *passarsela*, *prendersela*, *ridersela*, *discorrerla*); una ristretta compagine di verbi risemantizzati con connotazione traslata (si va dai più tradizionali *digerire*, *gracchiare*, *inghiottire*, *piovere*, *seccare,* ai seicenteschi *legare* e *smungere* e infine ai neologismi *schiodarsi* e *spernacchiare*); una ridotta sequenza di pseudo-alterati lessicalizzati (*chiacchierone*, *ciarlone*, *parruccone*, *testina*);[336] una lista di avverbi coloriti (*bestialmente*, *bricconescamente*, *indecentemente*, *indiavolatamente*, *infallantemente*) e di locuzioni avverbiali di segno metaforico (*caldo caldo*, *chiaro e tondo*, *ad ogni costo*, *alla meglio*, *alla peggio*, *di pianta*, *a rotta di collo*, *di filo*, *per tutto l'oro del mondo*, *né punto né poco*); una serie di intercalari (*a conti fatti*, *in sostanza*, *per dirla*, *quanto dire*, *vedremo*) a cui andranno aggiunte le invocazioni lessicalizzate *grazie al cielo* e *grazie a Dio*,[337] alcune

[334] Antonelli 1996, 216 e ss. aveva già notato l'importanza che questo settore della biblioteca dei classici italiani aveva rivestito nella pratica letteraria degli scrittori Chiari e Piazza per la simulazione del livello basso-informale delle parti dialogiche inserite nei loro romanzi.

[335] *Briccone* e *bricconata* sono anche i vocaboli toscani a cui approda per lo più Goldoni nelle sue esperienze di autotraduzione dal dialetto all'italiano, in sostituzione di *barone* o di *furbazzo* e di *baronada*. In proposito vedi Spezzani 1997, 310 «le traduzioni di termini e di locuzioni di valore apprezzativo (rilievo particolare assumono fra queste le traduzioni degli epiteti o termini ingiuriosi), testimoniano la ricchezza della tastiera espressiva delle modulazioni del parlar colloquiale in Goldoni, che investe non solo il dialetto ma anche e abbastanza profondamente l'italiano del suo linguaggio teatrale».

[336] Nel complesso dell'epistolario verriano trovo inoltre *cabalone* (in P07/11/70, P23/03/71, P30/10/79), *credenzone* (in A22/03/77, P28/05/77), *bacchettone* (in P24/01/70), *santone* (P15/07/72, P25/07/72).

[337] Rispettivamente in A15/12/66, P21/02/76, P08/01/94, A10/02/94, A21/02/94, P14/06/94, A30/06/94, P17/02/96 e in A22/11/80. Si vedano inoltre, con effetto di malcelata ironia A26/11/66 «Dio! Quai scene per il fanatismo»; A15/01/67 «Dio benedetto, tutto va sossopra»; A02/02/67 «per Dio Santissimo»; A10/02/67 «Sia Benedetto il Signore Iddio e maledetto il foglio che finisce»; P29/01/94 «Oh, Sant'Ambrogio benedetto!»; P22/02/94 «Vergine Santissima del Sacro Santo Santissimo Rosario! Che roba, caro Alessandro!»; P13/08/96 «Con lumi così incerti, con una morale tanto equivoca, Dio buono a chi è fidata mai la tutela della infelice Patria!».

formule ottative[338] e dubitative[339] ed un paio di interiezioni ionodattiche (*capperi*, *perbacco*); infine un gruppo di sintagmi di carattere iperbolico designanti quantità indefinite (*un mondo di*, *un mucchio di*).[340] Non stupisce, poi, che una consistente parte dei colloquialismi graviti attorno al regno animale,[341] che fornisce, in base ad una lunga tradizione,[342] i referenti ideali per caratterizzare con allegorie consolidate tipi umani (*aspide*, *lupo*, *vipera*, *volpe*) o per indirizzare apostrofi offensive (*asino* e il sinonimo ironicamente nobilitato *onagro*,[343] *bestia*, *cane*, *muso*, *porco*, *scarafaggio*, *testa di lodola*) o ancora per denigrare gli avversari racchiudendoli all'interno di una bassa cornice ferina (si muovono in *branco*, non formulano critiche fondate ed argomentate, ma si accontentano di *gracchiare*, o di emettere *ululati*[344] e *latrati*).[345] Il ricco bestiario si piega anche a particolari specificazioni gergali che sembrano avere una diffusione sovraregionale (*formica*, *scorpione*) ed è corredato, al di là di contorni definiti e condivisi nella repubblica delle lettere, da integrazioni proposte da Pietro e Alessandro, prodighi di sferzanti similitudini e metafore nonché di paragoni suggestivi.[346] Se l'ambito ferino e quello del cibo (*digerire*, *inghiottire*, *sugo*)[347] sono

[338]Cfr. P13/11/66 «cerca per amor di Dio di guadagnar tempo»; P13/03/67 «Dio lo faccia, come lo desidero di cuore»; P09/05/67 «Piaccia a Dio che, se viene mai a notizia del Pubblico questa mia fatica, io non debba ascoltare gli ululati alzarsi contro di me»; P16/05/67 «Dio faccia che sia cattivo profeta»; P22/01/77 «Dio faccia che la cosa sia seria»; P11/06/94 «Preghiamo Dio che tenga lontani da noi i movimenti»; P26/07/94 «Dio faccia che in breve abbia fine quest'epoca»; P20/02/96 «Piaccia al cielo che la fantasia di lui non lo porti alle antiche inquietudini sulla invasione de' nemici»; P08/06/96 «Piaccia al cielo che questi sacrifici sieno gli ultimi».

[339]Cfr. A20/01/67 «e Dio sa cosa t'immaginavi del tuo povero Alessandro»; A03/02/94 «col tempo Dio sa qual destino dovrenno soffrire».

[340]A questi si possono inoltre aggiungere le espressioni catacresizzate *un mare di* (A15/01/67 «un mare di parole e di sragionamenti»; A15/05/67 «un mare di parole spruzzate di qualche immagine») e *un oceano di* (A29/12/66 «il libertinaggio, in ambi codesti oceani di uomini, è un gran vortice»; A01/03/67 «né questi casi sono rari in quell'oceano di ricchezze»; A06/12/80 «un oceano di spropositi»; A25/06/96 «Siamo in un oceano di Politica, di passioni estreme»).

[341]Cfr. Antonelli 2001a, 175-176 parla di «solito zoomorfismo».

[342]I riferimenti al mondo della fauna simbolica sono da rintracciarsi anche nel sottotesto biblico, in affermazioni come quella di P26/04/67 «I Sovrani sono amatissimi, e lo meritano. Sono di ottimo cuore: due angeli, due colombe».

[343]Vedi § 5.5.3 a pagina 469.

[344]Per il commento del termine si veda più precisamente il § 5.5.3 a pagina 472.

[345]In proposito si ricordi che i più ostili nemici che Pietro e Alessandro devono fronteggiare, vale a dire i genitori e i fratelli, sono più volte etichettati nelle lettere come «animali di una specie diversa» (es. P13/01/67 «ma sono animali d'una specie diversa e non misurabili con noi» oppure ancora P20/05/78 «sono animali d'una spezie più lontana dalla nostra, che non è il cavallo dall'asinello, sebbene generino fra di loro»), con netta presa di distanza dalla cerchia familiare.

[346]Cfr. P13/11/66 «tripudiano come polli per l'eleganza del tuo stile»; A18/11/66 «bisogna essere ingrato, abietto, senza generosità e senza memoria di quanto ho fatto per lui, per corrispondere ed agire in questa maniera, degna di un verme della Letteratura, di un fangoso insetto, non di un uomo riposto al di sopra di tali abominevoli gelosie» e «Sembra che si attacchino come cani, eppure sono teneri amici»; P13/12/66 «non siamo mai sicuri da una graffiata improvvisa e siamo sempre alla viglilia di doverci giustificare da una calunnia»; A13/03/67 «travagli come un drago al tuo tavolino»; P08/02/77 «Che seccatura per il signor di Voltaire d'avere al suo romitaggio tedeschi, inglesi, italiani, ecc., che lo vogliono vedere e come un rinoceronte, la maggior parte seccatori»; P18/01/94 «Balzava come un grillo, oh cara! Oh cara! Lo Zio Alessandro!»; A24/02/94 «Forse lo stare tanto sopra una gamba sola come un'oca, il maneggiare l'altra come rimescolando polenta nel Caldaio, lo stortare la coscia e il piede in fuori, sono bellezze di pregiudizio».

[347]Anche qui sarebbe lunga la serie di paragoni e metafore che provvede il *corpus*, per cui mi limito a titolo esemplificativo a citare: P03/11/66 «come mai non sradicherà dal cuore ogni germe di bontà e non vi verserà il più amaro assenzio, da cui prendiamo l'indole e i sentimenti tutti dell'animo?»; A26/11/66 «I bisogni della natura si fanno appena sentire, che vengono tosto saziati. Non si desidera tanto di saziarli, quanto di averli incessantemente: perché, dove vi fosse una squisita tavola sempre bandita, che altro si desidererebbe se non l'appetito?»; A21/12/66 «Gli amari bocconi di fiele e di veleno che ho tranguggiati per sua cagione mi lasceranno cattiva la bocca per tutto il tempo di mia vita»; P31/01/76 «bevendo un inesauribile calice d'amarezze per me e la moglie»; a proposito del giornalista di una Gazzetta milanese

protagonisti nella proliferazione di voci dell'uso colloquiale, un altro aspetto della cultura di stampo popolare, diffuso in maniera sempre più capillare, si affaccia all'interno delle lettere verriane, incarnato all'interno di figurazioni antonomastiche. Si tratta del teatro e in particolar modo della commedia dell'arte, che, ponendo sulla scena personaggi dalla psicologia monolitica, offre ai mittenti l'occasione di richiamare all'attenzione le maschere per condensare sinteticamente le loro opinioni sulle persone che incontrano o per rileggere la loro stessa situazione con ironia. Quando Beccaria si ritira prematuramente dal viaggio parigino, diventa agli occhi dei sodali del *Caffè* un «Arlecchino principe» (in A29/12/66, P06/03/67); quando Pietro si trova a trattare con persone di una spudoratezza imbarazzante diventa afasico come Tartaglia (P03/04/67 «Visconti l'ultima volta che l'ho veduto mi è venuto all'incontro con un cara gioia, stendendomi la bella mano; io, come il Sig.r Tartaglia alla vista del figlio del Pantalone, sono stato contento d'un padron mio sodo sodo, duro duro. Oh, che birbanti!») mentre quando comincia a radunare la dote per la figlia da maritare assimila se stesso con bonarietà a Pantalone (P22/02/94 «alla mia età non rimane che o d'essere Dottore o Pantalone cioé un vecchio destinato al trastullo de' giovani»; P04/07/95 «non val molto l'essere il padre della sposa, che è poi la parte di Pantalone»; P15/07/95 «la parte di Padre della Sposa è quella del Pantalone nella commedia, non è né la più spiritosa, né la più comoda, ma è un dovere del mio stato»); quando Alessandro si arrabbia borbotta goldonianamente «come Todero brontolon» (A21/02/94). Infine, chi suscita scarsa stima per il carattere infingardo ed opportunistico merita il parallelo con famose maschere di servi napoletani dappoco (P02/02/67 «tutt'i viaggiatori illuminati gli assicurano che è inutile il prodursi in quella società di Covielli e Pulcinelli»).

Giocano un ruolo importante nell'enfatizzare il tono spregiativo o causticamente giocoso l'accumulo espressionistico di derivati che si ramificano a partire da basi note valendosi di suffissi connotanti: si pensi alla terminazione *-esco*[348] che produce aggettivi qualificativi il più delle volte dotati di una sfumatura caricaturale, come se la peculiarità intrinseca che si intende descrivere fosse colta in modo assolutizzato e quindi grottesco (*arlecchinesco*, *asinesco*, *bricconesco*, *fratesco*);[349] oppure ai denominali o deaggettivali con *-ità*, *-ata*, *-eria*, *-ura*, *-aggine* che creano astratti (*arlecchinata*,[350] *bestialità*, *bravura*, *bricconata*, *bricconeria*, *buffoneria*, *buffonata*, *furfanteria*, *imbecillità*, *seccatura*, *ridicolaggine*).

Infine è interessante la manipolazione e il riuso di alcune frange della fraseologia fissa per cui dei modi di dire penetrano tra le maglie della corrispondenza tramite citazioni coperte o nuovi adattamenti (*arrosto* e *incudine*),[351] con il risultato di provvedere una

P10/03/96 «ma quel Valadini è talmente avvezzo a spacciar le sue droghe, e trova tante discrezione ne' compratori, che non v'è da farne caso»; P16/05/67 «gli Austriaci non lasciano mai i buoni bocconi ai forestieri, se li tengono e han ragione».

[348] Cfr. Fogarasi 1976, 92 ne parla all'interno di un saggio sui neologismi verriani, a proposito di quelli che "aggettivi stilistici", come ad esempio *berniesco* (P14/03/70, P17/04/79), *dantesco* (A01/07/78), *petrarchesco* (A01/07/78), *raffaellesco* (A16/04/79).

[349] A questi si possono aggiungere anche *pedantesco* (P26/11/66, A12/07/74), *cappuccinesco* (A07/03/70, P02/12/75, P29/07/80), *ciarlatanesco* (P07/12/76), *sbirresco* (P21/03/70, A02/11/71, P26/04/75, P20/04/82).

[350] A proposito del successo del teatro, come si accennava poco sopra, si veda, oltre alla serie *arlecchinesco* e *arlecchinata* anche *pantalonico* (in A13/09/69) e *pantalonicamente* (in P02/08/77).

[351] Cfr. *Arrosto* come s.m. "parte sostanziale" in espressioni del tipo di: A03/06/78 «Io avrei piacere non ordinario di riportare la corona Parmigiana, perché la Regia deputazione fa stampare l'opera incoronata, e gusterei questo poco di fumo giacché mi manca l'arrosto» (o anche A31/07/82 «le persone qui sono nate sotto un cielo tutto ripieno di fumo, e senza arrosto, e però è un mal punto per esse il disingannarsi vecchi»). In Crusca IV § III «Pure in proverb. *Molto fumo, e poco arrosto*, dicesi di chi molto presume, e poco vale». GDLI § 3 riporta altre locuzioni affini come *stimare più il fumo che l'arrosto*, e poi propone es. sei-settecenteschi di De Luca e Fagiuoli. Anche in Cherubini 1839 s. v. *rost* trovo varie espressioni che associano il *fumm* e il *rost*. Da mettere in relazione anche con l'esempio delle lettere di Porta «Si è

rassicurante e complice medietà colloquiale senza mortificare l'ambizione ad una scrittura personale e sempre riconoscibile per i suoi frizzi.[352]

Dai riscontri si vede in maniera chiara che i colloquialismi si distribuiscono con peso piuttosto differente nelle tre sezioni temporali del *corpus* prese in esame: si addensano con proporzioni massicce in C60 (con oltre 250 occorrenze) per poi scemare in modo drastico in C70 (circa una settantina di esempi) e aumentare lievemente C90 (poco più di 80 allegazioni), solo per quanto riguarda Pietro. Le ragioni di tale variazione si leggono in controluce nelle vicende biografiche che coinvolgono i mittenti. L'oltranza verbale dei primi anni della corrispondenza segue il clima avventuroso e rutilante del viaggio di Alessandro e coglie i fratelli nei loro anni, per così dire, "più rivoluzionari". Insofferenti dell'ambiente milanese e proiettati verso il circolo dei novatori europei con la positiva fiducia che accompagna la giovinezza (hanno nel 1766 rispettivamente 25 e 38 anni), sostengono con passione le loro idee e atterrano chi li avversa con giudizi sferzanti e draconiani. Le missive che in quei mesi attraversano le Alpi legano a filo doppio il progetto progressista che entrambi portano avanti e l'estremismo verbale che le chiazza è il mezzo necessario per confermarsi l'un l'altro nella distanza l'inattaccabile e reciproca solidarietà di intenti. Il sostegno di Pietro ai suoi emissari, il fratello Alessandro e Beccaria, che anche per suo conto partono per incontrare gli enciclopedisti francesi, è incondizionato, sia sul piano economico che su quello ideale e culturale. Questo è il motivo per cui il comportamente bizzoso e poi la defezione improvvisa dal viaggio dello scrittore dei *Delitti* causa una sorta di terremoto sentimentale nell'orizzonte dei Verri. Alessandro si trova solo in una grande città europea dove ha poche aderenze e dove la sua acerba età non l'ha ancora fatto salire agli onori della fama; Pietro rimane altrettanto isolato e vulnerabile a Milano, città nella quale gli esponenti della vecchia classe dirigente aspettavano solo il fallimento dell'impresa per puntare il dito contro l'audace progetto dei caffettisti ed avere il pretesto per diffamarli come vacui filosofi incapaci di condurre a termine esperienze di portata significativa.[353] A questo punto Cesare,

dato fuoco al cannone, ma fin'ora non abbiamo visto che il fumo, e ci manca il più che sarebbe l'arrosto», riportato da Antonelli 2001a, 187. Per quanto riguarda *incudine*, con riferimento alla frase proverbiale "stare tra l'incudine e il martello" e quindi nel senso di "situazione scomoda e fastidiosa": A18/11/66 «Si tratta di un uomo che l'ha sofferto per ben quasi due mesi, che è stato il consolatore ed il confidente discreto e sensibile della sua imbecillità, che è stato il suo martire e la sua pazientissima incudine per lo spazio di quaranta e più giorni»; A25/02/67 «Se lo sarò, lo sarò perché voglio piuttosto essere martello che incudine»; P06/03/67 «ora ha l'esterno d'un uomo avvilito che freme, è torbido, inquieto, spensierato nella persona, dimenticato dal genere milanese e costretto a non avere che Odazzi per incudine, Visconti qualche volta e Secchi». Cfr. GDLI § 7 nell'espressione *trovarsi fra l'incudine e il martello*, es. Bellincioni, B. Pino, Giuglaris, Moniglia, Monti, etc. D'Alberti s. v. *incudine* «*Star fra l'incudine e 'l martello.* vale Esser di mezzo tra due contrarie forze pressanti, Esser per ogni parte in pericolo» con rif. alla Crusca. TB § 1 con rif. ai Proverbi Toscani. In Cherubini 1840 s. v. *incusgen* «*Vess tra l'incusgen e el martell.* Essere tra il ferro e la forca. Trovarsi stretto fra due asse. Essere tra l'uscio e l'arca. Pericolare per ogni verso».

[352]Cfr. un atteggiamento simile anche in Nievo epistolografo (Mengaldo 1987, 188 e ss.).

[353]In proposito si vedano le preghiere di Pietro ad Alessandro perché con tutti i mezzi si sforzi a trattenere Beccaria a Parigi in P13/11/66 «caro Alessandro, per amore dell'amicizia hai sofferto tanto, soffri ancora, cerca d'aiutare la ragione in quella testa, raccomandalo a Frisi anche a nome mio, non lasciate che si converta in una risata di tanti ciarloni milanesi un viaggio che fa onore a voi tre e alla Patria, salva i giovani di merito da quest'esempio che tanti coglioni citerebbero per deprimere la Filosofia dopo aver compiti tutt'i più sacri doveri della virtù e dell'amicizia; è più facile il consigliarlo che eseguirlo sul fatto, lo so; ma forse sarei buono anche d'eseguirlo, come lo sarai tu, se lo vuoi: fa' questo tratto degno della tua bell'anima; dissimula un po' con questo amico infermo d'animo, celagli i frizzi delle tue passioni; egli alla fine è degno della tua cura, se lo vuoi sono sicuro che riuscirai a impedirgli questa scena, temporeggia di quindici in quindici giorni, dà luogo al tempo, fingi d'entrare a parte della sua passione, fingi di desiderare tu pure la Patria: egli, vedendoti un po' debole, non si sdegnerà della tua superiorità, vedendoti un po' suo confratello in debolezza si fiderà di te, lo persuaderai facilmente, in somma cerca per amor di Dio di guadagnar tempo sopra di lui; t'assicuro ch'io non ho pace pensando a questa scena e che prenderò come fatto a me tutto il bene e tutta la pazienza che consacrerai al nostro Beccaria. Caro amico, te ne prego e ti

rivelatosi un ingrato e un traditore del suo benefattore Pietro, diventa il bersaglio delle peggiori offese[354] mentre, nello stesso tempo lo sfaldamento dell'amicizia si tramuta nella causa scatenante che rinsalderà il rapporto tra il primogenito Verri e Alessandro, tanto da trasformarlo da una relazione di deferente discepolato (si ricordi il ruolo di guida di Pietro nell'Accademia dei Pugni e nel periodico e nella stessa iniziazione culturale del fratello), ad un legame paritario e sempre più profondo. Nessun altro evento successivo all'itinerario europeo lascerà una traccia così incisiva e rimarchevole nelle lettere verriane. La corrispondenza di C70 prospetta una scenario radicalmente mutato e tradisce due mittenti resi molto più cinici e disincantati dai dieci anni intercorsi. Si sono rarefatti i termini di graffiante marcatezza espressiva, ormai riservati al commento distaccato e quasi fatalista della cronaca romana e milanese. E tuttavia non è solo la non diretta partecipazione ai fatti di cui si discorre a causare l'ammorbidimento dei toni, né la mano più matura che impugna la penna,[355] quanto piuttosto una sopraggiunta disillusione dovuta alle tante ambizioni frustrate, un sentimento di amara lucidità che suggerisce di accantonare la scoperta militanza e assumere un atteggiamento più guardingo. Pietro, soprattutto, dopo aver investito tanti sforzi nell'eliminazione dei corpi intermedi che avrebbero permesso il miglioramento dell'amministrazione dello stato milanese e dopo aver sperimentato le resistenze e le ripicche da parte dei detentori degli antichi privilegi che aveva osato scuotere con i suoi progetti di riforma, facendo un bilancio si ritrova a chiedersi se sia valsa la pena di esporsi e credere eroicamente di poter essere il pioniere illuminato di un cambiamento appoggiato pian piano da tutti, per poi venire invece pugnalato alle spalle, oppure se non fosse stato preferibile una minor investimento emotivo.[356] Ancora diverso, infine, il clima che si respira nelle

scongiuro, fa' di tutto: ma cerca di impedire questa dapocaggine, la quale mi fa rossore al pensarvi. Non finirei più su questo proposito e ti scriverei un tomo se ti dovessi dire quanto mi sta a cuore, quanto funeste conseguenze ne prevedo e quanto pagherei per calmarmi; ma pure ho altre cose da dire, onde abbastanza su di ciò!»

[354]Su questo si legga Anglani 2004.

[355]Probabilmente è semplicistico supporre una componente di "giovalinismo" nell'impiego più o meno spinto di termini colloquiali o di registro basso; tuttavia noto che questi ultimi sono costantemente superiori nelle lettere del più piccolo Alessandro, rispetto che in quelle di Pietro nell'intero specchio della corrispondenza.

[356]Per questi aspetti è molto utile soffermarsi sulla lettera-bilancio che Pietro invia al fratello alla fine degli anni '70: «Facendo una ingenua esposizione della mia vita, posso dire che sino a 18 anni non ebbi alcun principio, non conobbi altro movente che la forza; questa non era quasi mai dalla parte mia e perciò scansava i mali colla simulazione. Poi acquistai idee di rettitudine e di onore e il temperamento mi guidò sino ai trent'anni. Poi subentrò l'ambizione, questa mi portava a farmi un nome nelle lettere che durasse dopo di me e mi portò alle cariche, non tanto perché le credessi un bene assoluto, quanto perché le vidi necessarie a contenere l'insultante orgoglio de' concittadini. Ottenute che le ebbi, mi animai tutto, credetti che si potessero rimediare i difetti del sistema antico del Paese, che fosse il momento in cui si organizzase un sistema che servisse per un modello di sapienza per la finanza e l'industria. Innamorato di questa prospettiva, animosamente affrontai fatiche, inimicizie e quanto si opponeva; credetti che la questione unicamente fosse di illuminar bene gli oggetti e non dubitai che l'evidenza dovesse trionfare. In questo stato continuai sino ai quarantatrè anni e così per tredici anni lusingandomi di poter fare del bene e di lasciare memoria gloriosa dell'organizzazione dello Stato, i miei pensieri, i miei sogni tutti collimavano a questo fine, come te ne sarai avveduto. Ma ai 43 anni ho cominciato a capire che io aveva riscaldata la testa da un errore: che ogni uomo pensa a sé; che è una chimera l'aspettarsi un concorso dagli altri uomini d'affari in un progetto che diminuisce l'arbitrio e l'utilità personale, la quale è sempre minore quando il sistema è più perfetto; che i servigi non sempre vengono rappresentati sotto il loro vero aspetto e che in somma gli uomini non sono eroi. Ritornai da Vienna con questi pensieri, fui animato da una straordinaria fatica anche dopo e la sostenni con cuore, ma non mai con chimerica illusione. Ora l'età di 50 anni e l'esperienza mi hanno posto ad un livello più comodo e felice di non mancare agli obblighi e di non farmi nemici e niente di più rapporto al ministero, e mi sono gettato alla storia da cui spero un nome. Le cose politiche sono per me un insipido accessorio di mestiere» (P08/09/79). Qualche settimana più tardi Alessandro, invece, scriveva «Io mi sono vivendo adattato a molte disparità di opinioni, e a tollerare i difetti altrui colla speranza che gli altri tollereranno i miei; ma ancora mi sento una impazienza piuttosto

lettere della fine degli anni '90. Il raffreddamento dei rapporti tra Pietro e Alessandro, conseguente alle dispute ereditarie scatenatesi alla metà degli anni '80, determina non solo il passaggio dal *tu* al *voi*, anche quando la corrispondenza, dopo una lunga interruzione, riprende con regolarità, ma anche una minore disponibilità ad esporsi con opinioni nette o verdetti coloriti da un lessico marcato. I tentativi dei fratelli Carlo e Giovanni di intaccare il patrimonio del primogenito, che in altri casi avrebbero attirato degli appellativi feroci, sono commentati con prudenza o al massimo con amarezza da Pietro, che non sa fin a che punto può sperare nell'approvazione di Alessandro, con il quale era arrivato a delle laceranti discordie proprio per questo motivo. Inoltre gli eventi politici dell'età napoleonica che si affacciano sulla scena italiana e che la dividono in faziose consorterie, ottengono misurate ed accorte postille nel carteggio verriano, forzatamente equanime perché sottoposto ad un costante controllo da parte della censura postale e forse venato più che da un orgasmo partigiano, dalla preoccupazione di proteggere i propri cari di fronte all'avanzare di una contingenza storica di grandezza incommensurabile.

arlichinata** **[arlecchinata] s. f. "impresa da arlecchino, cosa frivola": A18/11/66 «Oltrediché io qui sto bene: perché fare l'arlichinata di ritornare sì presto?».

La prima attestazione è questa di A. Verri (DELI). GDLI § 1, es. TB. D'Alberti non att. Cherubini 1839 s. v. *arlechinada* con sonorizzazione. Vicina al fr. *arlequinade* (1726; TLFi). Cfr. Fogarasi 1991, 164.

arlechinesco** **[arlecchinesco] agg. "tipico di arlecchino" quindi "ridicolo": A16/02/67 «Tali sono state le mie trentatré arlechinesche disgrazie nel viaggio: e perciò non più mare»; A20/04/67 «in via di testamento arlechinesco, proibisco l'alienazione di questi beni *usque in infinitum* a maschi e a femine».

Nel 1767 in A. Verri (DELI). TB nota che l'accezione traslata dell'aggettivo deriva da *arlecchinata*. Secondo Fogarasi 1976, 92 l'attributo è tendenzialmente provvisto di una connotazione negativa o spregiativa, in questo caso semiseria.

asino s.m. "sciocco": P02/02/67 «espormi a passare per un asino»; A01/03/67.

GDLI § 2 con es. a partire da Dante. TB § 7 «Talora si dice ad altrui per ingiuria». In Cherubini 1839 s. v. *asen*. Cfr. Antonelli 2001a, 176.

asinesco agg. "sciocco, proprio di ignorante": P02/02/67 «T'assicuro che dopo l'asinesco giudizio del Giornale di Bouillon e dopo l'umiliante silenzio di Beccaria aveva di bisogno di questo conforto letterario per riprendere vigore».

Nel 1478 in Rossello D'Arezzo (DELI). GDLI, es. Marcellino, Bruno, G. C. Croce, Menzini, C. Gozzi, Giusti. TB § 2 «Nel trasl. in senso di spregio, è nell'Alfieri».

aspide s. m. "serpente": A29/12/66 «E' ormai tempo che invece di tanti piccoli aspidi vi sia un gran Cocodrillo. Io sono per il gran Cocodrillo. O dispotismo, o libertà».

GDLI § 2, es. Scala del Paradiso, Ariosto, Nieri. TB § 2. In D'Alberti solo in senso proprio. Cherubini 1839 non att.

bagatella** **[bagattella] s. f. "cosa di nessun conto": A21/12/66 «Questa bagatella potrebbe forse far guadagnare qualche zecchino»; A01/01/67 «compro qualche bagatella»; A04/03/67 «non mi perderei in altre bagatelle»; P06/03/67 «all'intendere questa bagatella è stato colpito come un fulmine»; A13/03/67; A21/01/78 «Vedi che bagatella di debito»; A23/06/94 «i pesi di famiglia che avete non sono bagatelle»; P20/02/96.

Nel 1533 in Aretino (DELI). Per GDLI § 1 si tratta di una voce dell'Italia settentrionale. TB § 4 «ha forse origine da *bagattino*, moneta di piccolo valore, arab. *bakatta*», es. Varchi e Ruccellai. Si veda, però, che il colloquialismo toscano collima con l'analogo milanese *bagatella* (Cherubini 1839) che non pare improprio menzionare vista anche la grafia scempiata che si rileva in maniera sistematica nelle lettere; forse

da giovane che da uomo sulla impostura delle scienze, da me venerate per sè medesime, e disprezzate ne' loro sacerdoti» (A29/09/79).

meno significativa, benché non trascurabile è la diffusione della parola anche in romanesco (Vaccaro 1969 s. v. *bagattella*). Per la natura informale e non propriamente letteraria *bagattella* non compare a lemma in Crusca IV ma solo nella definizione di *frascheria*; è menzionata, invece, pur senza esempi in D'Alberti. Cfr. Antonelli 1996, 180 e Antonelli 2001a, 176; Bellomo 2010, 406.

***balordagine* [*balordaggine*]** s. f. "comportamento da sciocco": P20/01/67 «potremo cavare un tributo dalla balordagine di questi Insubri nostri dilettissimi paesani»

Nel 1559 in Carnesecchi (DELI). TB § 1 Crusca IV, D'Alberti. Cherubini 1839 non att. Cfr. Antonelli 2001a, 176.

bamboccio s. m. "fantoccio, uomo senza spina dorsale": A12/01/67 «Beccaria finirà a perdere i suoi Amici, dal primo all'ultimo, e ad essere il pusillanime bamboccio di sua moglie».

GDLI § 1, es. G. C. Croce, Monti, D'Azeglio, Leopardi, etc. Anche in Crusca IV e D'Alberti con la sola definizione. TB § 2 «Dicesi anche d'Uomo semplice, Soro». In Cherubini 1839 s. v. *bambocc.*

barone s. m. "prepotente": A18/11/66 «Lo che io chiamo sinceramente essere un barone in letteratura, a dir poco; avvegnaché bisogna essere ingrato, abietto, senza generosità e senza memoria di quanto ho fatto per lui, per corrispondere ed agire in questa materia, degna di un verme della Letteratura e di un fangoso insetto».

GDLI s. v. *barone* 2, es. Soldani, Menzini, Fagiuoli, Goldoni, Manzoni, etc. In Crusca IV ma senza esempi, D'Alberti «termine ingiurioso». TB «Term. di dispr., denotante inonestà». Anche in Cherubini 1839 s. v. *baron*. Lo ammette anche l'Ugolini 1855 in alternativa a *briccone*. Cfr. anche *baronata* (§ 5.3.1.2 a pagina 370).

benedetto agg. usato in senso antifrastico e ironico di "famigerato" o di "maledetto": A01/01/67 «Queste benedette Alpi e questo benedetto mare che ci dividono, inesorabili creature che non sanno cosa sia l'amicizia, mi tolgono il piacere di avere periodicamente tue nuove»; A25/06/77 «Dopo tutto ciò eccoti l'altro ieri un corriere di Napoli colla nuova che il Re permette che per quest'anno si presenti questa benedetta e magra Chinea, riserbandosi in seguito ad esaminare l'affare».

In Machiavelli, av. 1527 (DELI). GDLI § 4, es. Machiavelli, A. F. Doni, Della Porta, Bruno, Boccalini, Marino, Baretti, Parini, Monti, Pananti, etc. D'Alberti «in alcune occasioni vuol dire Grandemente desiderato, tanto bramato». TB § 16 «Modo di biasimo temperato o d'impazienza: quasi per non dire *maledetto*, e per riconoscere e mettere del bene anco nel male». Manca in Cherubini 1839. Cfr. Fornaroli 1976, 155; Mengaldo 1987, 115-116; Antonelli 2001a, 177; Bellomo 2010, 407-408.

bestia s. f. "persona stupida e violenta": A29/12/66 «è possibile che i peccati loro abbiano così offuscata la bella mente, che in un affare della estrema destrezza, in un affare ove vi vorrebbero i più accorti e fini uomini, abbiano scelte due bestie?»; A15/01/67 «Oh, che bestia!»; A22/02/67 con riferimento a Beccaria «Quanto a me sto benissimo senza questa bestia; A31/03/67 «Credete, per esempio, che non vaglia la spesa di annoiarsi un poco presso di una bestia porporata per imporne gli uomini nocevoli?»; P29/04/67 «vedrai che bestie vi sieno ad abitare la patria di Lucullo, d'Attico, di Cicerone e dei Scipioni!».

GDLI § 8, es. a partire da Dante. TB § 21 «d'uomo stolido, inetto». In Cherubini 1839 s. v. *bestia* «Detto per ingiuria alle persone». Cfr. Antonelli 2001a, 177.

bestiale agg. "sciocco, da sciocco": A29/12/66; P07/01/67 «cento dicerie bestiali»; A20/01/67 «era bestialissimo progetto il rovesciare un sistema nuovo»; P02/02/67 «bestiale giudizio» e molti altri es. in C60.

In Crusca IV, D'Alberti il lemma è riportato solo con definizione inerente a chi esercita forza bruta ma qui invece ha un particolare riferimento a giudizi, parole inopportuni e contro la cui superficialità e grettezza ci si indigna. In TB § 4. GDLI § 2, es. Aretino, Berni, A. F. Doni, B. Davanzati, Lippi, Leopardi, etc. Vedi *bestialità*.

bestialità s. f. "sproposito, sciocchezza": A29/12/66 «è dirmi una bestialità»; P20/01/67 «un mucchio di bestialità fondato sopra una voragine di fatti tutti falsi»; A04/05/67 «Battersi come cani, rovinarsi, stropiarsi, uccidersi per una bestialità simile» e molti altri esempi in C60.

In Crusca IV, D'Alberti come «astratto di bestiale», qui riferito, invece, ad atti sconsiderati e in particolar modo a spropositi verbali, ingenuità e sciocchezze. Cherubini 1839 s. v. *bestialità* «sproposito da cavallo». Secondo Ugolini 1855 è una parola «da fuggirsi». Cfr. Antonelli 2001a, 177.

bestialmente avv. "in modo bestiale, sconsiderato": A18/11/66 «Non vorrei essere accusato un giorno bestialmente d'aver mandato alla amicizia e d'aver contribuito a far ritornare l'amico»; A15/01/67.

GDLI § 1, es. Boccaccio, Ottimo, Berni, Vasari, Boccalini, Marino, Baretti, Cesarotti, etc. In Crusca IV e D'Alberti, ma nel senso di "brutalmente" e non con la sfumatura che l'avverbio deriva dall'accezione attuenuata dell'aggettivo *bestiale* vista sopra. TB § 3 con es. di Baretti. Cfr. Ugolini 1855.

birba s. f. "persona furba, disonesta": P13/01/67 «Birbe, feccia di birbe, puttane d'anima e di corpo tutte quante: amen».

GDLI § 1 es. F.F. Frugoni, Goldoni, Parini. TB § 1, «fam.». In Crusca IV, D'Alberti. Anche in Cherubini 1839. Cfr. Antonelli 2001a, 177 s. v. *birbo*.

birbante s. m. e agg. "persona furba, disonesta": A29/12/66 «Questa è un'isola in un canto d'Europa ove approda ogni birbante per far fortuna»; A06/01/67 «Una compagnia di sei o otto birbanti industriosi»; P03/04/67 «Oh, che birbanti! Oh, che feccia di gente!» e molti altri es. in C60.

Nel 1686 in Segneri (DELI). GDLI § 1 es. Segneri, Forteguerri, Goldoni, Monti, etc. TB § 1 «Non da *furfante*, che è più grave; ha suono di disprezzo, a denotare leggerezza maligna, come *Birichino*». Anche Crusca IV e D'Alberti. Manca a Cherubini 1839. Cfr. Antonelli 2001a, 1777.

birbone s. m. "persona furba, disonesta": A15/04/67 «Quantunque la buona fede sia l'anima del commercio, ciò non ostante ella è assai decaduta in questa piazza, composta da una truppa di birboni che l'un l'altro si coglionano».

Nel 1508 in Machiavelli (DELI). GDLI § 1, es. G. M. Cecchi, Buonarroti il Giovane, Goldoni, Baretti, Casti, Manzoni, etc. In Crusca IV con es. di Pulci ma nel significato di "vagabondo" a cui il D'Alberti aggiunge «per estensione, furfante, briccone». TB § 2 «Differisce dal *birbante* perché può essere tutto chiuso e ricoperto di piacevolezza e di mansuetudine». In Cherubini 1839 s. v. *birbon*. Cfr. Antonelli 2001a, 177.

birro s. m. "agente di polizia": A21/07/77 «Fecero fuggire una banda di Birri, un quartiere di soldati, e in Piazza di Spagna sfidavano i guardaportoni detti i Bravi»; A09/01/96 «Sono stati aboliti i Birri sempre complici de' Ladri, e d'allora in poi questi sono rari».

Anche in Crusca IV e D'Alberti. Cfr. Antonelli 2001a, 177. Vedi *sbirro* (§ 5.3.1.2 a pagina 373).

branco s. m. "insieme di persone": P16/01/96 «gli affari municipali sono affidati a un branco di persone ignoranti, insensibili al bene della provincia, e condotti dalla vanità e da spirito di lega fratesca».

GDLI § 2, es. Aretino, Berni, Lippi, Note al Malmantile, Bartoli, Panciatichi, Bettinelli, Manzoni, etc. D'Alberti «si dice anche, ma in modo avvilitivo per indicare persone» senza esempi letterari. TB § 2. DELI? Manca in Cherubini 1839.

bravo agg. usato pleonasticamente per rafforzare la parola cui è riferito: A09/12/66 «farsi dar la sua brava corda e farsi mettere in prigione»; A25/12/66 «pagò come gli altri i suoi bravi tre schellini e mezzo»; P26/02/67 «vi sono andato col mio bravo libraccio»; A13/03/67 «il vago passeggio di sette brave leghe» e «gode le sue brave pensioni»; P18/04/67 «il Padre Porro e il Padre Melzi, col lor bravo collarino da Preti».

GDLI § 6, es. Bandello, Caro, A.F Doni, Pananti, Manzoni, etc. D'Alberti non att. TB § 13 come modo familiare; con esempi da Redi e Cecchi. Anche in Cherubini 1839 s. v. *brav* «s'usa anche per enfasi come aggettivo al modo seguente, simile a quello con cui un poeta pisano disse *Con una brava strisca di sugatto*». Cfr. Bellomo 2010, 408.

****bravo!*** come escl., anche antifrastica: A13/01/76 «Ora io penso che bisogna farsi valere, e profittare del ricercato accomodamento quanto si può. Bravo davvero!»

GDLI § 4, es. Manzoni, Nievo, etc. TB § 16. Manca in Crusca IV e D'Alberti in questa accezione. Cherubini 1839 «Specie di esclamazione. *Bravo*. Oh bravo! *O garbato, o così sta bene*».

bravura s. f. "azione da spaccone, atto spavaldo, bravata": A21/02/94 «le vostre bravure mi hanno più volte quasi fatto Primogenito: mi ricordo che passeggiavate sopra i tetti fino alle gronde con tutta ilarità»; A17/02/96 «E poi dopo queste bravure Democratiche sento che perduta ch'egli ebbe la deliziosa cittadinanza Francese, stampò negli Svizzeri altra opera contraria alla Democrazia».

Crusca IV riporta il termine con connotazione positiva come «astratto di bravo», mentre è il D'Alberti ad informarci anche della declinazione deteriore della parola che la accosta al sost. *bravo* per cui «*far delle*

bravure» significa comportarsi in modo fanciullesco e sconsideratamente audace. GDLI § 4 riporta esempi attinti al registro colloquiale-basso di Firenzuola, Cellini, G. Gozzi, Pananti, Settembrini. Cherubini 1839 s.v. *bravura*. TB § 4.

briccone agg. e s. m. "persona furba, furfante": A18/11/66 «mi crederebbero un briccone»; P13/12/66; A10/02/67 «Ah, che ne dici, briccone?»; A21/07/94 «bricconi di sette Cotte» e altri es. in tutto il *corpus*.

In B. Latini, av. 1294 (DELI). Termine registrato in Crusca IV con esempi letterari. Interessanti i sinonimi per lo più del toscano popolare che per questa voce registra il D'Alberti «voce ingiuriosa e di disprezzo [...] Barone, cialtrone, gogna, forca, gaglioffo, mascalzone, ciompo». GDLI § 1, es. Latini, G. Villani, Andrea da Barberino, etc. Muratori, Goldoni, Parini, Monti, etc. TB § 2 ne registra anche la sfumatura affettiva di bonaria indulgenza «Men grave di *Birbante*. Onde in cel. fam. e quasi amorevole: *Briccone*! *Gran briccone che siete*!». In Cherubini 1839 non att. Cfr. Antonelli 1996, 221 con numerose attestazioni; Antonelli 2001a, 178.

bricconescamente avv. "in modo truffaldino": A25/02/67 «Scrivo a mio Padre una lunga lettera perché faccio la corte alla sua borsa, bricconescamente, alla italiana».

GDLI § 1, es. Baretti; D'Alberti non att; TB non att.

bricconata s. f. "azione da briccone": A26/11/66 «vi sono cento bricconate»; A29/12/66 «Che bricconata!» e altri es. in A60.

Nel 1709 in Somavera (DELI). GDLI es. I. Nelli, Goldoni, Giusti. L'allotropo con suffisso *-eria* in questo caso assume un significato diverso. Antonelli 2001a, 177-178 testimonia oltre a *bricconata* anche *bricconaggine* nei carteggi primo ottocenteschi; Bellomo 2010, 408.

bricconeria s. f. "atteggiamento da briccone": A15/01/67 «Io stesso sono stato coglionato dalla officiosissima bricconeria parigina».

GDLI § 1, es. Baretti, C. Gozzi, P. Verri. In Crusca IV, ma senza esempi letterari; in D'Alberti. TB § 2 testimonia che il termine può anche essere sinonimo di *bricconata* perché può valere «azione da briccone».

buffone agg. "buffo": P20/01/67 «stampe buffone inglesi»; P24/01/67 «Quelle carte inglesi buffone»; P26/02/67 «sempre con una tinta buffona, così mi hai fatto ridere»; P23/07/94 «In verità la combinazione del carteggio fra voi e me talvolta è buffona»; e altri es. in P70 e P90.

GDLI § 3 es. Bartoli, Casti, Parini, Alfieri, Monti, Tommaseo, Carducci. D'Alberti lo registra solo come s. m. "giullare". Anche in TB non è attestato l'uso aggettivale. Cfr. Cherubini 1839 s. v. *buffon* «sguaiato».

buffoneria s. f. "detto o atto di buffone": A17/06/78 «Voleva far carcerare il Paina, fargli il processo perché avesse delle pistole, in somma sua eccellenza ha fatte un mondo di Buffonerie».

GDLI § 2, es. Ariosto, Castiglione, Aretino, Tasso, Bettinelli, Baretti, Casti, etc. Anche in Crusca IV e in D'Alberti; TB § 2, con es. per il senso traslato di Salvini e Magalotti. In Cherubini 1838 s. v. *buffonaria* «lo stesso che *buffonada*», data come voce principale.

****buffonata*** s. f. "azione da buffone, pagliacciata": A08/01/67 «Se venisse a passeggiare al Parco l'anima dell'Imperatore Severo, che morì in Iork, che direbbe di queste buffonate di libertà?»; A07/07/77 «Io pure dopo aver veduto il buon Teatro Francese godrei molto, ma molto volentieri delle buffonate del Sacchi, e del Fiorilli».

Nel significato proprio in S. Borghini, av. 1731 (DELI). Per quello esteso vale la condanna dell'Ugolini 1855 che suggerisce di rimpiazzare il termine con «una cosa sciocca, insulsa, una fagiolata, una baggianata». GDLI es. Paoletti, Giusti. D'Alberti non att. TB § 2, senza es. letterari, ma con definizione molto precisa «Anche Cosa seria, se non è presa sul serio da chi la fa, o se è strumento d'inganno». In Cherubini 1839 s. v. *buffonada* «buffonata, sguaiataggine».

buono agg. usato come rafforzativo "abbondante, consistente": A26/11/66 «tre buoni volumi in 4°»; P07/01/67 «a dieci buoni gradi sotto il ghiaccio»; P08/02/67 «saranno già tre buone settimane che non viene»; A13/04/67 «de' buoni soffi di vento»; A02/06/94 «carica che frutta buoni 500 scudi»; P21/06/94 «per una buona ventina di giorni».

GDLI § 31 es. Latini, Dante, Villani, etc. Pulci, Machiavelli, Castiglione, etc., Redi, Forteguerri, Alfieri, Monti, Manzoni. D'Alberti «buono parlandosi di spazio di tempo, o di quantità di checchessia, vale molto, grande, copioso». TB § 113 «Più espress. di misura abbondante». Anche in Cherubini 1839 s. v. *bon*, in partic. l'es. «*L'è on'ora bonna*. È una buon'ora. È un'ora e più».

cabala s. f. "intrigo": P26/11/66 «Egli su i documenti istessi delle lettere stampate dai nemici del Gian Giacomo trova che la ragione è per l'illustre Genevrino e che la cabala lo inviluppa e cerca di opprimerlo» e numerosi altri es. in C60, poi qualche allegazione anche in P70 e P90.

In B. Varchi, av. 1565 (DELI). GDLI § 5, es. Caro, Redi, Magalotti, Muratori, Goldoni, Bettinelli. P. Verri, Parini, etc. Da cfr. col fr. *cabale* (1546, al plur. TLFi). D'Alberti § 2; in Crusca IV, invece, il termine non è ancora registrato nel traslato, ma solo nel senso proprio di arte divinatoria. TB § 4 ne nota la relativa novità, almeno nella percezione dei parlanti primo ottocenteschi, per cui esemplifica con un es. di Salvini e per legittimare il vocabolo, che evidentemente non presenta una consolidata tradizione ma allo stesso tempo non pare riprovevole puntualizza «non pare venuto dai Fr. al pop. tosc.». In Cherubini 1839 non att. Cfr. Antonelli 1996, 180 che lo annovera tra i neologismi settecenteschi di frequenza, la cui rinnovata diffusione è da imputarsi all'influenza del francese. Vedi anche *cabalare* (§ 5.2.1.3 a pagina 253).

cacciare v. tr. "spingere con forza": A10/02/67 «Allora vi vuole un grandissimo urtone e cacciarlo al suo diavolo»; A07/02/78 «ottenne la vittoria completa, cacciando la donna contro di un tavolino».

GDLI § 9, es. Pulci, Machiavelli, Ariosto, Firenzuola, Bruno, etc. e poi Nelli, Maffei, G. Gozzi, Manzoni, etc. In D'Alberti. TB § 24. Cherubini 1839 non att. Cfr. Mengaldo 1987, 186.

calcare v. tr. "dare rilievo, accentuare": A17/01/78 «Io adunque ho calcato l'articolo dell'accomodamento, ed ella mi fece una lunga apostrofe piena di frasi, ma senza ragioni dove come ti dissi concludeva il solito paradosso: che per lei perdere la causa, ed un accomodamento qualunque era lo stesso».

Nel 1664 in Pallavicino (DELI). GDLI § 5, es. Pallavicino, Cesarotti, Pananti, etc. D'Alberti non att. TB § 18 «Nel trasl. ha senso speciale d'Insistere, e dice più di questo; ed è meno fam. di *pigiare*; e più forte anco d'Inculcare, che sta tra il *calcare* e l'*insistere*». In Cherubini 1839 non att.

caldo caldo avv. "da poco, in flagrante": P26/07/77 «A questa, senza ben sapersene il perché, Filippo aveva caldo caldo slanciato uno schiaffo».

GDLI § 12, es. A. Pucci, Sacchetti, Aretino, Piccolomini, etc. e poi Alfieri, Monti, Manzoni, etc. In Crusca IV, s. v. *caldo caldo* con es. dal Malmantile. TB § 3 «vale *subito subito*». Cherubini 1839 s. v. *cald*.

canaglia s. f. "gruppo di gente vile e spregevole": A27/01/67 «Il nostro caro Baretti, come vi ho detto, è qui insieme di tanta altra canaglia che disonora la nostra nazione»; A28/01/78 «la canaglia di Quirino».

In Bonichi, av. 1338 (DELI). GDLI § 1, es. Bonichi, Sacchetti, Boiardo, Ariosto, Aretino, etc. Baretti, Parini, Monti, Pananti, etc. Anche in Cherubini 1839, s. v. *canaja* come collettivo. TB § 1, con es. dalle lettere familiari stesso Baretti, citato da Alessandro «Benedetta Inghilterra! abbonda di canaglia quanto ogni altro paese; ma la gente buona v'abbonda altresì». Cfr. Antonelli 2001a, 178; Bellomo 2010, 408.

cane s. m. spreg. "persona trista, crudele": A08/01/67 «sarei contentissimo di fare a pugni con un orgoglioso Inglese che non fosse più robusto di me per provargli che poi non tutti sono *cani francesi* i forastieri» e «Guardate se noi altri, discendenti da una Repubblica che appena sanno imitare codesti Inglesi, potiamo soffrire di esser chiamati cani!»; P06/03/67 «Generalmente tutti parlano bene del mio Alessandro, non v'è un cane che ti biasimi».

GDLI § 5, es. Compagni, Dante, etc. e poi Fagiuoli, Monti, Manzoni, Nievo, etc. Vedi D'Alberti, con diversi es. TB § 23. In Cherubini 1839 s. v. *can* (per ingiur.). Notevole anche l'ultimo esempio verriano con negazione, nel quale *cane* prende a significare genericamente "nessuna persona": quest'uso è testimoniato, senza supporto di es. letterari, come modo proverbiale che discende dall'espressione *Essere solo come un cane*, in TB § 65 «*Non c'essere un cane. Non trovare un cane* (Nessuno)» ed era riportato anche dal D'Alberti; in GDLI § 17 s. v. *nemmeno un cane*, es. F. D'Ambra, Magalotti, Note al Malmantile, Goldini, Manzoni. Cfr. anche Cherubini 1839 s. v. *can* «*non vessegh nanca on can*. Non esserci né cane né gatta». Per la locuzioni, vedi anche Antonelli 1996, 269.

***cane* (*vita da c-i*)** s. f. "vita assai dura": P13/12/66 «devo confessarti che la vita nostra è vita da cani».

GDLI § 7, es. Prudenzani, Fagiuoli, Panzini. TB § 24 con es. Fagiuoli. Cfr. anche Cherubini 1893 s. v. *can* «*Fà vitt de can.* Stentar come un cane, Far vita dura, travagliosa, penosa. *Mener une vie de chien* dicono i Franc.». Il sintagma non è attestato in D'Alberti.

capperi inter.: A13/03/67 «Capperi, tu mi credevi sotto le rovine di Londra!».

In Crusca IV; secondo D'Alberti «voce dinotante ammirazione», diversamente da quanto accade in questo contesto; GDLI § 1, es. Aretino, Grazzini, L. Salviati, Lippi, Magalotti, Goldoni, Nievo. Anche in TB «In luogo d'un altra voce più sconcia». In Cherubini 1839 non att. Cfr. Antonelli 1996, 227; Bellomo 2010, 408.

***chiaccherone* [*chiacchierone*]** agg. e s. m. "persona che parla molto e spesso a vanvera": A18/11/66 «E' permesso di esser chiacchierone agli amici a cento cinquanta leghe di lontananza».

GDLI § 1, es. Varchi, Salviati, Frugoni, Baretti, Manzoni, Giusti, etc. In Cherubini 1839 non att., benché sia lemmatizzati gli analoghi *ciàccer* e *ciàccera*. Cfr. Bellomo 2010, 409.

****chiaro e tondo*** loc. avv. "con schiettezza, in modo inequivocabile": P24/01/67 «io scrivo tondo e chiaro a Lungo il fatto come sta».

GDLI § 21, es. Verga. TB § 16 «*parlar chiaro e tondo*; *dirle chiare e tonde* (le cose). Senz'ambagi; dirle anche troppo chiare a chi non vorrebbe ascoltarle, presa l'immagine dalla forma delle lettere, così più leggibili», senza es. letterari. D'Alberti non att. In Cherubini trovo solamente *ciar e nett*.

****chi va là*** loc. sost. "frase convenzionale per mettere in guardia e per intimare a chi si avvicina di farsi riconoscere": A18/11/66 «Tu sai ch'io ho un gran timore de' sentimenti, che dò il *chi va là* a tutt'i moti del cuore, che credo essere la sensibilità una sterminata catasta di zolfanelli, dalla quale bisogna tenere lontano il fuoco».

GDLI es. Collodi, Comisso, Pavese. In D'Alberti § 3 «Sono Bravi, arditi, presontuosi, arroganti, che ad ogni moto di fronda si pongono sull'arme, dicendo Chi va lì? Donde viene il detto *fare il chi va lì*». TB non att. Cfr. Dardi 1995, 176, Antonelli 2001a, 189.

ciarla s. f. "chiacchiera inutile ed oziosa": P03/12/66 «Qui è stata sparsa voce che la quinta edizione francese del suo libro abbia corso pericolo d'essere proibita; la credo una ciarla, poiché tu non me ne dici nulla» e altri es. in tutto il *corpus*.

In Crusca IV; GDLI § 1, es. Aretino, Varchi, Redi, Campanella, Muratori, I. Nelli, Goldoni, C. Gozzi, Monti, Foscolo, etc. TB con diverse accezioni. In Cherubini 1839 non att.

ciarlone s. m. "chi chiacchiera troppo, in modo insistente e fastidioso": P13/11/66 «non lasciare che si converta in una risata di tanti ciarloni milanesi un viaggio che fa onore a voi tre e alla Patria».

GDLI § 1, es. Varchi, Tassoni, Algarotti, Goldoni, Monti. In Crusca IV con es. di Varchi «*ciarlatore* e *ciarlone* si pigliano sempre in cattiva parte». Anche in TB.

***classe* (*di prima c-*)** loc. agg. "eccellente, di qualità": A10/01/94 «Sono luoghi questi dove niuno legge, onde bisogna che un libro sia strepitoso, e di prima classe, perché ve ne giunga la fama».

GDLI § 11, es. Boccalini, Allegri, Viviani, S. Maffei, etc. D'Alberti § 2, con rinvio a *rango*, *ordine*. TB § 4. Anche in Cherubini 1839 *de prima class*.

***collo* (*a rotta di c-*)** loc. avv. "precipitosamente": A15/01/67 «Beccaria è ben venuto a rotta di collo, portandosi da Parigi costì in giorni nove»; A02/02/67; A22/02/67.

GDLI § 11, es. Goldoni, Giusti, etc. D'Alberti e TB non att. s. v. *collo*. In Cherubini 1839 s. v. *coll* «*a rotta de coll.* A fiaccacollo. A rompicollo, Precipitosamente».

confabulare v. intr. "chiacchierare confidenzialmente": A23/04/67 «Non è poi vero che sieno vacanti a Pisa delle Letture. Quando ve n'è una di vuota, corrono in folla co' memoriali. Non ho per questo rinunziato a quella idea. Confabuleremo su di ciò».

GDLI § 1, es. Cavalca, Bibbia volg., Piovano Arlotto, Masuccio, Aretino, Bruno, Redi, Algarotti, Pananti, etc. In D'Alberti senza particolari marche d'uso. TB § 1. In Cherubini 1839 non att.

***conio** (**vecchio c-**)* loc. agg. "di stampo antico, tradizionale": P24/01/76 «Delle persone le più placide e fatte sul vecchio conio dicono, e pensano che assolutamente io dovrei fare casa da me».

In GDLI § 13 trovo solo il sintagma *di nuovo conio*, es. Papi, Giusti, De Roberto, etc. Lo stesso in TB § 8. Manca in Crusca IV; in D'Alberti e in Cherubini 1839.

***conto** (**a c- fatti**)* loc. avv. "tutto sommato": A35/12/66 «Io sto benissimo. Il soggiorno di Londra mi piace sempre più ed a conti fatti spendo meno che a Parigi»; P20/01/67, A02/02/67 per quattro volte, A11/01/97.

GDLI s. v. *conto* § 13, es. Girolamo Leopardi, D. Bartoli, Giusti, Nievo, etc. In Crusca IV c'è l'espressione «fare i conti». In TB s. v. *conto* § 32, senza es. letterari «*A conto fatto*, *a conti fatti*; Ben computata ogni cosa, e quanto concerne l'utile e il danno. E fig. Ben riguardare le ragioni pro e contro. Il fig. segnatam. nel plur.». In Cherubini 1839 non att.

corbellatura s. f. "beffa, canzonatura": A03/02/94 «Capitando in Roma, massime fra Poeti, un simile carattere può essere sicuro d'avere piena, ed universale corbellatura con tutta la eleganza, e destrezza, della quale è capace l'abatismo Romano».

GDLI § 1, es. Baldovini, Goldoni, Manzoni (sostituito nella Quarantana con *sciocco scherzo*); DEI sec. XIX. Cfr. D'Alberti, solo def. TB «Voce fam. più volg. di *canzonatura*». Non sembra marcata in senso regionale, è denominale da *corbello*, alterazione eufemistica di *coglione*. Più antico sarebbe stato l'altro suffissato *corbelleria* (av. 1584 in Grazzini secondo DELI e vedi anche Antonelli 2001a, 178). Cherubini 1839 registra solo *corbella* nel senso di «corbello». Cfr. Antonelli 1996, 220-221 s. v. *corbellare*; Tomasin 2009, 198 riporta una testimonianza dai *Mémoires* di Goldoni che oppone *corbellatura* come alternativa toscana al lombardo *minchionada*

***costo** (**ad ogni c-**)* loc. avv. "per tutte le ragioni, in ogni caso": P03/12/66 «basta questa a provare a quel segno d'impudenza possa giungere chi ha per primaria passione d'avere dello spirito ad ogni costo»; A13/03/67.

GDLI § 7, es. Fagiuoli, Metastasio, Goldoni, Alfieri, etc. Crusca IV non att. TB s. v. *costo*, senza es. letterari, § 7 «anche dove non entri l'idea di patto da farsi o di spesa da sostenersi». Cherubini 1839 non att.

diavolo s. m. "con uso pleonastico in frasi esclamative": A02/02/67 «Io non so dove diavolo abbia a finire questa facenda!»; P02/01/96 «Che diavolo di paese!»; A10/02/67 «Allora vi vuole un grandissimo urtone e cacciarlo al suo diavolo»; e poi anche nel senso di "disgrazia, accidente": A13/03/67 «Ma quello è un mare da ragazzi, perché si va a remi e si costeggia. Il diavolo sono quelle vele che ti portano dove vuole il vento»; A31/03/67 «in fondo tu sei sempre in piedi: impiegato, indipendente, bastevolmente ricco e sull'ascendere a miglior fortuna; vox, vox. Il Diavolo è quanto a me, che non ho che speranze ed incertezza»; P12/02/94 «In questi ultimi due anni la raccolta de' Biamonti da noi è felicissima, e il diavolo fa che realmente formano la decisa pluralità, e che il vento l'hanno in poppa, onde camminano a vele spiegate pomposamente»;

GDLI § 15 uso pleonastico, es. Novellino, Cavalca, Boccaccio, Piovano Arlotto, Pulci, Ariosto, Bruno, Lalli, G. Gozzi, Casti, Foscolo, Cantoni, Calandra, etc. GDLI § 10 "digrazia", es. Ariosto, Aretino, N. Franco, Magalotti, Monti, Foscolo, Giusti, etc. D'Alberti cita entrabi gli usi traslati, per il primo specifica «*Diavolo* talora è parola riempitiva, che si dice per modo di dispregio da chi è adirato, o impaziente», per il secondo «si dice così quando vogliamo esprimere uno, che è cagione di qualche nostra disgrazia». TB § 18 «Modo fam. e per vero non nobile, appunto perché il diavolo è nobile, a dire grande quantità, non sempre opportuna [...] Sta quasi riemp., ma rincalza, come il *mehercule* de Lat. o il sempl. *nam* congiunto a partic. interr.». In Cherubini 1840 s. v. *diavol* senza un'apposita glossa, ma esemplificato nell'uso dall'espressione «*Cossa diavol fal*? *Cossa diavol gh'hal in sul coo*? Che diavolo fa egli? Che diavolo ha egli in capo?».

casa del diavolo loc. s. f. "l'inferno, un posto un cui domina la confusione": A15/01/67 «In tal guisa è positivamente la casa del Diavolo, per quanto io desidero che così buona gente abbia la maggior pace».

GDLI § 23, es. Albertano, Boccaccio, Caro, Soldani, Goldoni, etc. Cfr. TB § 10 «tutta sorta confusione e male, e se ne fa quasi tutt'una voce. *È un casa del diavolo*». D'Alberti non att.

diabolico agg. "iperbolicamente negativo": P13/12/66 «ha innoltrato un diabolico e ridicolissimo progetto per rescindere il contratto»; P10/04/67 «che diabolica maniera di pensare s'è mai introdotta»; P13/07/96 «Chi sa da un'ora all'altra che non mi s'imbarazzi la casa con ufficiali d'alloggiare. Piovono a centinaia, e non serve loro la fortezza d'alloggio. È una vita diabolica!».

GDLI § 6, es. Cellini, Rosa, Baretti, Monti, Foscolo, Giusti, etc. D'Alberti § 2 «figurat. dicesi di tutto ciò che è pessimo, malvagissimo, cattivo in sommo grado». TB § 4 «di cose. Iper. fam. da smettere».

****indiavolatamente*** avv. "in modo indiavolato, sfrenatamente": P24/01/67 «Quelle carte inglesi buffone mi tentano indiavolatamente»; P24/04/67 «dopo il tuo viaggio tu imporrai indiavolatamente, siane sicuro».

GDLI § 1, es. Moretti. TB non att.

digerire v. tr. "sopportare, tollerare", specie in frasi negative: P06/03/67 «sul proposito del bestiale giudizio del Giornale Enciclopedico, che non posso digerire»; P14/06/94 «Ma quel bacile d'argento, quel superbo pesce, que' due pachetti di cinquanta scudi l'uno alle anime nere curiali non so digerirle».

GDLI § 5, es. Boccalini, Tassoni, Segneri, Baretti, Foscolo, etc. TB § 7 «in senso metaforico». D'Alberti non att.; Cherubini 1840 non att.

dirla **(*per d-*)** loc. v. "per parlare schiettamente", usato come una sorta di intercalare: P03/11/66 «Ho cominciato a rifondere le mie Meditazioni sulla Felicità; ma, per dirtela, mi sento a mancare il coraggio ponendovi mano» e altri es. in tutto il *corpus*.

GDLI § 30, es. Macinghi Strozzi, Grazzini, Lippi, Rosa, G. Gozzi, Foscolo, etc. TB § 58 «modo fam. *Per dirvela*. Questo, anco nel mezzo del costrutto, a mo' di parentesi».

discolo agg. "licenzioso, moralmente disinvolto": A01/02/77 «È veramente l'eccesso del ridicolo, e della più stolida malignità, l'essersi fin ora tanto lamentati de' nostri discoli costumi, e poi supporci impotenti quando prendiamo moglie».

Crusca IV, § 2 «oggi diciamo a uomo di costumi poco lodevoli»; D'Alberti «oggidì noi intendiamo d'uno Scapigliato, insolente». TB § 4. GDLI § 1, es. Nardi, Varchi, Botero, Pallavicino, Salvini, Goldoni, Pananti etc. Anche in Cherubini 1840, s. v. *dìscol.*

discorrerla v. intr. "parlare liberamente con qualcuno": P06/10/66 «Io mi vado imaginando che ora, mentre vi scrivo, voi, stanchi del passaggio del Montcenis, state discorrendovela con qualche Savoiarda e assaporando l'aurea semplicità che trova asilo fra i monti»; A13/03/67 «non v'è molto da guadagnare, per chi ha il suo abito, a discorrerla con un tal uomo»; A21/07/77 «rispondeva ai nemici che lo sfidavano: aspettate ancora un poco e la discorreremo».

GDLI § 12, es. Ricchi, Rosa, I. Nelli, Goldoni, Giusti, etc. Crusca IV non att.; D'Alberti non att. TB § 7 «è più com. nell'uso fam., e vale parlare, due o più, tranquillamente, con gusto, alla libera [...] *La discorreremo*, *si discorrerà*, *ci discorreremo*. Modi di minacciare». Cherubini 1840 non att.

disperato **(*caso d-*)** loc. s. m. "situazione irrimediabile": P21/02/76 «pareva caso disperato un mese fa; eppure l'ha indovinata»; P10/02/96 «Prima di dare affatto il caso per disperato e considerarsi fallita Roma, prima di mettere in corso una moneta in parte falsa sarebbero da farsi tutte le possibili economie in risparmio delle spese».

In GDLI s. v. *caso* § 17 trovo solo la locuzione avverbiale *a caso disperato*, senza es. TB § 10, con es. dai Proverbi Toscani. In Cherubini non att.

eresia s. f. "sproposito, sbaglio madornale": A11/06/77 «Ella ha fatto cose che erano eresie quindici anni sono, allattare e non fasciare, eppure colla propria esperienza ella vede quanto sieno ragionevoli».

Nel senso di "opinione comune contrastante con quelle comunemente seguite", in A. Caro, av. 1566 (DELI). GDLI § 2, per est., es. Monti, Giusti, Imbriani, etc. Cfr. DEI «XVIII sec. "sproposito"», anche nei dialetti, come si vede in Boerio, 568 (ma non in Cherubini 1843 s. v. *resia*).

feccia s. f. "la parte peggiore della società": A29/12/66 «A proposito degl'Italiani vi dirò che qui ve ne sono moltissimi, e che si chiamano *cazzi*. per altro sono la feccia della nazione»; P13/01/67 «Birbe, feccia di birbe, puttane d'anima e di corpo tutte quante: amen»; P03/04/67 «Oh, che birbanti! Oh, che feccia di gente!»; P23/05/67.

GDLI § 4, es. Cavalca, Boccaccio, Boiardo, Ariosto, Bandello, Buonarroti il Giovane, Brusoni, Beccaria, Foscolo, etc. D'Alberti § 2, TB § 5 «di plebe volgare, e anche patrizia e dotta». In Cherubini 1840 non att.

fico s. m. in locuzione negativa con valore rafforzativo "nulla, nessuna cosa"; anche con valore avverbiale: A18/11/66 «non se ne cura un fico»; A12/01/67 «Non credere un fico quando ti vorrà dipingere la freddezza che si ha in Parigi per te»

In Sercardi, 1400 ca (DELI). GDLI § 4, es. Rustico, Angiolieri, Bencivenni, Baldi, Goldoni, Pananti, etc. TB non glossa in questo senso specifico, ma la presenza di questa accezione si evince dalla serie di locuzioni idiomatiche § 19, 20, 21. Cfr. Antonelli 1996, 227; Antonelli 2001a, 179; Bellomo 2010, 410.

non importare un fico loc. v. "non interessare per nulla": A15/01/67 «vi basterebbe vedere, com'io ho veduta, la sua prefazione che stamperà in breve e sentire una delle sue dispute, per non importarvi un fico del suo voto»; P08/02/67 «qualunque sia il genere dei discorsi da nascere per ciò, son sicuro che i Milanesi ne vorranno più per me che per lui; del che per altro non me ne importa un fico».

GDLI § 7, es. Goldoni, Chiari, Leopardi, etc. TB non att.; D'Alberti non att.

non valere un fico loc. v. "non avere alcun valore": P13/11/66 «i suoi progressi nelle cognizioni ora sono guidati da quel celebre guercio frate suo cognato, il quale le ha persuaso che la Compagnia de' Pugni non vale un fico»; A13/03/67 «Queste attenzioni non vagliono un fico se non sono spontanee»; A23/04/67, P15/06/76.

GDLI § 7, es. Grazzini, Tassoni, Parini, Nievo, etc. In Crusca IV, in D'Alberti § 16 e in TB § 21. Anche in Cherubini 1840 s. v. *figh* «*non varì on figh secch.* È simile all'altro *No varì on coo de rengh*».

ficcare v. tr. "mettere": A26/11/66 «ho ficcato nella mia testa varie poche cose»; A25/02/67 «dove debbo ficcarmi?»; P26/02/67 «io gli ho ficcato in corpo l'amicizia che hai fatta con Franklin».

GDLI § 1, es. Giamboni, Maestro Alberto, Leonardo, Ariosto, Chiabrera, Baldinucci, Vico, Fucini, etc. In D'Alberti; TB § 1; inoltre TB s. v. *testa* «*ficcarsi in testa* è più forte. Diciamo ancora. *cacciarsi in testa* e *nella testa*; e *mettersi* e *cacciarsi* e *ficcarsi in capo* e *nel capo.* Senza l'articolo è più spedito; ma appunto perché pigia meno dice forse più. *Cacciarsi* è più forte ancora e più eletto di *ficcare*; e *testa* più famigliare di *capo*,[357] e suona meno stima e più celia, perché fa sentire i testi e i cocci»; Cherubini 1840 registra la voce e rinvia a *fraccà*. Cfr. Mengaldo 1987, 187 e Antonelli 1996, 248 a proposito della locuzione *ficcare nel capo*.

filo (di f-) loc. avv. "direttamente": P04/06/94 «Questo però non dia inquietudine a voi, oltre il mio debito che ho pronto tengo cento Sovrani nuovi che non anderanno in altre mani, e che di filo sono in serbo per voi».

GDLI § 16, es. Tavola Ritonda, S. Bernardino da Siena, D. Bartoli, Giusti. TB § 50. D'Alberti § 58 con rinvio a Crusca. In Cherubini 1840 s. v. *fil* «Di filo. A marcia forza. Per filo. A marcio dispetto. Cioè forzatissimamente». Cfr. anche Spezzani 1997, 311 tra le locuzioni dialettali autotradotte da Goldoni nella versione italiana delle sue commedie.

finezza s. f. "cortesia, attenzione": A18/11/66 «Parla sempre di Cleraut; e mi parve che facesse gran finezze al nostro Frisi»; A25/12/66, A06/01/67, A08/01/67, P24/02/96.

GDLI § 8, es. Marini, Bartoli, Redi, Goldoni, Monti, Foscolo, etc. TB § 7 con es, Magalotti e Salvini. In Crusca IV con es. di Redi. Anche in Cherubini 1840. Cfr. Antonelli 1996, 180 che lo pone tra i neologismi settecenteschi di fequenza.

formica s. f. "soldato": A14/01/94 «Fin ora il Popolo di Roma chiamava per solita ingiuria i soldati Formiche, ed erano esposti a continui oltraggi».

GDLI non att. Cfr. Cherubini 1840 s. v. *formiga* «In gergo *soldato*». Non si tratta propriamente di un dialettalismo perché Alessandro attribuisce la forma ai romani, mentre questa stessa è registrata nel vocabolario milanese, ma, appunto, di una voce gergale. TB non att.; D'Alberti non att.

[357] Probabilmente era così in italiano, ma si ricordi che *capo* è supportato dal milanese *còo* mentre, viveversa, nessuna voce genuinamente dialettale viene a sostegno di *testa*. Questo fatto poteva modificare la percezione di "familiarità" dei due sinonimi nei Verri.

***forno** s. m. "calore soffocante, luogo torrido": A25/07/94 «Rincrescerà a Vincenza il forno di Milano»; P30/07/94 «Vedo dalla cara vostra del 21 che non siete vestito da state, noi siamo a respirare in un forno».

GDLI § 2, es. Settembrini, Cicognani, Pavese. TB § 1, con riferimento ai Proverbi Toscani «Chi sente gran caldo gli par d'essere in un forno. - È in un forno». Crusca IV e D'Alberti non att. Cherubini 1840 non att, ma s. v. *cald* «*cald come on forno o come ona stua*... S'applica a luogo assai caldo. *Il y fait chaud comme dans un four* dicono i Francesi».

***fratesco** agg. "tipico dei frati", con connotazione negativa che allude ad ignoranza e pregiudiziale parzialità: A20/01/67 «Dopo massimamente il discredito che simili illustri vittime d'una fratesca oligarchia si sono fatti nella buona fede teutonica, la risoluzione del Vicario era mirabile in tutte le sue parti»; P16/01/96 «Da noi niente di nuovo se non che sempre più si conoscer che gli affari municipali sono affidati a un branco di persone ignoranti, insensibili al bene della provincia, e condotti dalla vanità e da spirito di lega fratesca».

Crusca, D'Alberti, TB, GDLI ne registrano un'accezione neutra, mentre negli esempi verriani all'aggettivo è sempre associata una sfumatura spregiativa. Manca in Cherubini 1840.

***fratescamente** avv. "in modo fratesco": P27/01/76 «Bisogna non agire per bigotteria, né fratescamente, ma essere fermo e ricordarsi di rappresentare il Principe»; A16/07/77 «Tutti gli altri frati insegnano fratescamente, ma quelli avevano il buon tuono».

GDLI § 1, es. Aretino, Foscolo, Gioberti. Manca a Crusca IV, mentre D'Alberti lo definisce «Voce di regola».

***freddo (a mente f-)** loc. avv. "con riflessione, dopo che si sono lasciate quietare le passioni": A04/03/67 «Tu farai poi come a mente fredda ti sembrerà opportuno. Ma, perdonami, guarda che sia veramente a mente fredda»; A28/02/76 «a mente fredda trovo che sarai felice».

GDLI § 34, es. Carducci, B. Croce. L'espressione, come la successiva, è calcata per analogia su *a sangue freddo* (vedi TB § 20).

***freddo (a testa f-)** loc. avv. "ponderatamente": P17/03/67 «Quanto al progetto di fare una critica ragionata al libro di Beccaria, sinceramente ti dico che non lo approvo, son sicuro che tu stesso non lo puoi approvare a testa fredda»; A10706/78 «Questa persona che è la sola che a testa fredda ha veduti questi oggetti, è sola in voto: nessuno gli vuol credere».

GDLI § 34, es. Pavese; inoltre GDLI s. v. *testa* § 9, es. di *testa fredda* in Algarotti. Cherubini 1843 noto solamente s. v. *testa* «*testa fredda* uomo pacato, posato, grave, riflessivo».

***furfante** s. m. "persona disonesta": A27/02/96 «È un furfante cognito»; A07/01/97 «Incominciano a qualificare la Monarchia come il Governo de' Furfanti».

GDLI § 1, es. Sabba da Castiglione, Bandello, Cellini, Grazzini, P. Nelli, Luigini, Caporali, Della Porta, Bracciolini, T. Alberti, Menzini, C. Gozzi, Manzoni, etc. TB § 1; D'Alberti «*furfante* e *furfanteria* ebbero origine dal *forfare* de' Francesi e da *furfante* de' Toscani nacque *forfante* de' Francesi». In Cherubini 1840 s. v. *forfant* «Voce che tra noi ha cedut il luogo a *Birbon* (Furfante). Ai tempi andati era in uso» con es. Maggi.

***furfanteria** s. f. "azione disonesta": A15/04/67 «Gl'Inglesi chiamano Livorno un nido di ladri. I fallimenti, le furfanterie sono incessanti».

GDLI § 2, es. P. Fortini, Oddi, Garzoni, Bracciolini, Rosa, Saccenti, Baretti, Monti, etc. Per D'Alberti «è voce derivata dal Francese»; anche in TB.

***gracchiare** v. tr. "parlare in modo inopportuno, sparlare": A29/12/66 «Hanno adunque torto codesti Gazzettieri di gracchiare com'essi fanno».

GDLI § 6, es. Sacchetti, Lorenzo de' Medici, Giraldi Cinzio, Della Porta, Galileo, Magalotti, S. Maffei, Bocalosi, Foscolo, etc. In Crusca IV, in D'Alberti «Da questo gracchiare delle cornacchie, e dal gracidar de' ranocchi si trasferisce in sign. di Cicalare, e si dice Delle persone che parlano assai senza bisogno, o con vana malignità», es. Bellincioni, Varchi, Malmantile, Magalotti; TB § 4, es. Firenzuola, Ariosto, Bellincioni, Varchi, Aretino, etc. Manca in Cherubini 1840.

Probabilmente nell'esempio di Alessandro si sfrutta anche la pseudoderivazione di *gazzettieri* da *gazza* per questa associazione semantica nel territorio ferino.

guastamestieri s. m. "chi svolge male il suo lavoro e scredita con l'ignavia la propria professione": P20/01/096 «Mi piace assai il vostro progetto di scomunicare i guastamestieri d'Architettura, cosa tanto meno compatibile quanto esercitata in Roma da chi ha sempre sotto gli occhi i modelli della bella e grande maniera».

GDLI § 1, es. Buonarroti il giovane, Baretti, Genovesi, Cesarotti, Manzoni, etc. TB § 1 e anche in D'Alberti; Cherubini 1840 s. v. *guastamestée*. Cfr. Matarrese 1977, 403.

imbecille agg. e s. m. "sciocco, inetto", anche come epiteto ingiurioso: A18/11/66 «qualche intervallo di imbecille pentimento»; P07/01/67 «il tuo imbecille compagno»; P16/04/67 «una poverissima e imbecille Scrittura» e in molti altri es. in C60.

Nel 1760-1761 in G. Gozzi (DELI), mentre in precedenza alludeva semplicemente a chi era caratterizzato da debolezza fisica. GDLI § 4, es. Casti, Delfico, Foscolo, Carducci. In Crusca IV e D'Alberti ancora solo nel senso latino di "fisicamente debole". TB lo annovera anche come s. m. ma senza es. Presente anche in Cherubini 1840, ma senza una definizione estesa che ne chiarisca le diverse sfumature di significato. Cfr. Antonelli 2001a, 179.

****imbecillità*** s. f. "stoltezza" o anche "idea o comportamento o azione o discorso da stolto": P03/11/66 «un rimprovero della nostra imbecillità» e in molti altri es. in C60.

Nel 1792 in Palmieri (DELI). Per il primo significato, GDLI § 6, es. Palmieri, Beccaria, Alfieri, Garibaldi, etc; per il secondo GDLI § 7, es. Svevo. TB § 3. Cfr. Antonelli 2001a, 179.

impicciarsi v. intr. "intromettersi": P03/11/66 «non me ne voglio impicciare».

GDLI § 2, es. Fiore di virtù, G. C. Croce, F. D. Vasco, Manzoni, Pirandello. TB § 3. Anche in D'Alberti. Manca in Cherubini 1840.

****indecentemente*** avv. "in modo sfacciato, eccessivo": A07/07/94 «Tanto dice una gazzetta stampata in Milano dopo le giornate sanguinose ben note. Quelle di Venezia poi tempo fa erano quasi indecentemente favorevoli alla Revoluzione, ed ora stanno in bilancia, ma spesso riferiscono i Documenti».

Cfr. GDLI § 3 «fam.», es. Monelli. D'Alberti «Voce di regola»; TB non att. Cherubini 1840 non att.

infallantemente avv. "costantemente": A29/01/67 «vi danno il *punc*, il the, il caffè in buone porcellane, vi cambiano infallantemente coperto ad ogni piattanza».

GDLI § 2, es. Soderini, C. E. Gadda. TB senza note. LIZ 700 prosa un solo es. nel *Caffè*. Per Crusca IV e D'Alberti *infallante* e *infallantemente* sono «voci basse».

inghiottire v. tr. "tollerare, sopportare a malincuore, mandar giù": P04/10/66 «mi dispiace che per godere della sua compagnia io mi debbo sempre inghiottire l'Abate, che va con ordine retrogrado dalla conseguenza all'antecedente».

GDLI § 9 es. Cavalca, Cellini, Della Casa, Pallavicino, Siri, Muratori, Alfieri, Leopardi, etc. In D'Alberti al fig. *inghiottire ingiurie* con es. Cavalca. Anche in TB § 7 «fam.». In Cherubini 1840 s. v. *ingiottì* «fig. per *Mandalla giò e Bevela*». Tutti gli esempi riportati fanno però sempre riferimento a concetti astratti (ingiurie, dispiaceri), mentre qui la locuzione è più vivace perché la persona sgradita è fatta oggetto diretto del verbo.

ingolfato agg. "dedito, occupato, immerso": A17/02/96 «Io l'ho veduto in Collegio quasi fuori di lui per la gloria militare, e tutto ingolfato in quella professione».

GDLI § 3, es. B. Davanzati, M. Ricci, Zuccolo, B. Fioretti, A. Cattaneo, Passeroni, Alfieri, Guerrazzi, Giusti, etc. TB § 2, Crusca IV glossato con il latino *deditus* e anche in D'Alberti. E cfr. Cherubini 1840 s. v. *ingolfàa* e *ingolfàa-dent*.

****intendersela*** v. intr. "andare d'accordo, prendere accordi con qualcuno": P10/04/67 «In somma, un uomo a cui resti ancora qualche avvanzo di entusiasmo per il merito e per la filosofia non se la può intender bene con Lui»; P08/07/95 «avremo modo d'intendercela»; A29/03/97.

GDLI § 33 riporta l'espressione glossandola in un modo che non si attaglia precisamente agli esempi verriani («trattare, accordarsi, per lo più con intenzioni non del tutto oneste», con es. Compagni, Caro, G. M. Cecchi, Gemelli Careri, Moscheni, Becelli, Leopardi, Gobetti). Più attinente la definizione di TB «intendersela con alcuno, trattar con esso d'una cosa [...] più in gen. Andare d'accordo o in una serie di

fatti o per abito», senza esempi. Anche in Cherubini 1840 s. v. *intendesela* «Darsi l'intesa, accordarsi». Manca in D'Alberti.

latrato s. m. "discorso inconcludente, anche ingiurioso": A24/02/96 «egli non può curare qualche latrato, o vagito, o qualche partito contrario, ne' quali casi che pur molti ne ha avuti, e ne avrà, egli non ha fatto altro che tacere e stringere lo scalpello, e tentare di far sempre meglio».

GDLI § 2, con senso attenuato, es. Della Casa, Lengueglia, Paoletti, Berchet, Carducci. In D'Alberti, TB, RF solo nel significato di "verso del cane". In Cherubini 1840 non att.

legare v. intr. "andare molto d'accordo con qualcuno, trovarsi bene in sua compagnia": A11/07/94 «Vi prevengo ancora che non lega facilmente con donne» e altri es. in C90.

GDLI § 27, es. Baldinucci, Salvini, Carcano, Pratolini. TB § 24 «due persone non legano insieme, non si confanno tra loro» senza esempi letterari. Manca in D'Alberti e anche in Cherubini 1840.

lupo s. m. "persona avida e senza scrupoli": A02/02/67 «Castelli vi vogliono: Castelli, inesorabili nemici dei lupi togati e delle volpi parruccate».

GDLI § 3, es. Guittone, Dante, etc. fino a Birago, Brusoni, Manzoni, etc. TB § 5. In Crusca IV e D'Alberti non risulta propriamente nel significato traslato, ma partecipa di diverse espressioni idiomatiche che lo presuppongono. In Cherubini 1840 s. v. *loff* «lupaccio».

meglio **(*alla m-*)** loc. avv. "nel miglior modo che sia possibile": P31/01/76 «Secondo: andare nella mia casa, mantenermi alla meglio, col mio soldo, mancare di tutte le convenienze del rango di cui sono rivestito, e comprare la pace colla povertà; questo è men male, ma è però un male»; A17/03/80.

GDLI § 20, es. Bruno, Scanelli, Fagiuoli, Foscolo, etc. Crusca IV non att. TB § 17, es. Redi e Salvini (ma per *al meglio* es. anche in Bembo e Ariosto). In Cherubini 1841 trovo solo la locuzione *a la bella mej*.

mondo **(*un m- di*)** s. m. "gran quantità": P13/11/66 «Ma, prima di scriverti un mondo di cose che ho in testa, veniamo al punto che interessa più di ogni altro, cioè alla risoluzione che dai per fatta da Beccaria», e numerosi altri es. in A70 e A90.

GDLI § 19, es. Sanudo, Giovanni da Poppi, Aretino, Berni, Tansillo, Garzoni, D. Bartoli, Zane, A. Verri, Periodici Popolari, etc. In TB § 33 «Iperb. fam.». D'Alberti ne riporta solo l'uso avverbiale «assai, di molto». Manca in Cherubini 1841.

mucchio **(*un m- di*)** s. m. "gran quantità": P20/01/67 «I due campioni che sono alla Corte e che, calunniando i Fermieri e proponendo un mucchio di bestialità fondato sopra una voragine di fatti tutti falsi, sperano di far fortuna, sono un certo Abate Seravalle ed un certo Carlo Radaelli».

GDLI § 5, es. Pataffio, Marchetti, Spallanzani, Bertola, etc. In D'Alberti e TB non att. Cherubini 1841 non att.

muso s. m. "faccia" con signif. dispr.: P30/03/67 «tutta la Compagnia Litta e Calderari, tutt'i nemici e del suo muso e del suo fasto e della cattiva sua educazione e del suo merito stanno col lunario in mano».

Crusca IV «per ischerno o per ischerzo»; D'Alberti e TB § 2 su Crusca; GDLI § 2, es. Dante, Sacchetti, Ariosto, Bandello, etc., Goldoni, Manzoni (sostituito nella quarantana con *viso*), etc. In Cherubini 1841. Cfr. Mengaldo 1987, 187; Antonelli 1996, 227.

****muso duro*** loc. s. m. "faccia dura": A15/01/67 «se mai scopre il segreto che con tal carattere bisogna far muso duro, muterà sistema».

GDLI § 11, s. v. *mostrare muso duro*, es. Periorici Popolari. Cfr. TB § 11 «dicendo *persona di muso duro* intenderebbesi l'abit. risolutezza di pers. con chi non c'è da scherzare». Cherubini 1841 s. v. *muso* «Muso duro (Tommas. *Giunte* che lo spiega per muso o severo o sdegnoso o serio o sfrontato)».

ombra s. f. in frase negative "piccolissima quantità": P13/03/67 «non v'è mai stata nella famiglia un'ombra di disparere» e altri es. in P60 e P90.

GDLI § 16, es. Giovio, Aretino, Chiabrera, Galileo, Loredano, Passeroni, Leopardi, Mazzini, Nievo, etc. In Cherubini 1841 s. v. *ombra* glossata con «micolino».

oro (per tutto l'o- del mondo) loc. avv. in frasi negative "in nessun caso, qualsiasi cosa capiti": A22/02/1767 «non farebbero due leghe di mare per tutto l'oro del mondo» e altri es. in A60 e A70.

GDLI § 25, es. Tavola Ritonda, Esopo volg., Fausto da Longiano, G. Gozzi, Manzoni. TB § 9. Cherubini 1841, s. v. *or* «*nanca per tutt l'or del mond.* Nemmeno se avessi a far guadagno di tutto il mondo (Alleg.). Non lo farei per tutto l'oro del mondo (tosc* - Tom. *giunte*). A nessun prezzo. *On ne le fairait pas pour tout l'or du monde* o *du Perou* dicono i Francesi». Cfr. Bellomo 2010, 411.

passarsela loc. id. "vivere, trascorrere il tempo": A26/11/66 «Adunque io me la passo con vari piccoli microcosmi non eccedenti la bella età quadrilustre»; A15/12/66 «Io qui me la passo di meglio in ottimo»; A23/01/67 «Me la passo benissimo»; A06/02/67 «Io me la passo assai bene»; A12/01/67 «Me la passo bene»; A15/04/67 «Qui me la passo benissimo».

GDLI § 86, es. Pasqualigo, Leonardo Mocenigo, Sassetti, Magalotti, Zucchelli, Foscolo, Manzoni, Carducci. Al contrario di questi esempi, nelle lettere di A. Verri l'espressione è costantemente impiegata con un'accezione positiva. TB § 111 *passarsela bene* con esempi dalle lettere di Redi e dalle commedie di Fagiuoli. Cherubini 1841 s. v. *passà* «*passassela ben* o *campassela.* Farla o passarla bene. *Pasassela benone* farla benissimo».

parecchio agg. "molto": A20/01/67 «Al contrario, per l'Abate ho sempre avuta della antipatia, e si siamo graffiati il viso parecchie volte, e quanto a pugni non ne parliamo».

GDLI § 1, es. Dante, Boccaccio, B. Pitti, Pontano, Cellini, Caro, G. Gozzi, Foscolo, etc. Per TB § 2 il senso è leggermente diverso «Numero indeterm. ma di non molta quantità. Per ell., inteso Taluni oggetti si specie somigliante, e però da potersi in qualcosa paragonare tra sé». Manca in Crusca IV, che lo annovera solo nel senso antico di "simile"; in Cherubini 1841 s. v. *parecc.* Cfr. Mengaldo 1987, 188.

parruccone s. m. "persona che ha atteggiamenti retrivi e di diffidenza nei confronti del progresso": A31/01/78 «Quindici anni sono non si poteva passeggiare senza servitore, chi non studiava la legge era bello spirito miscredente, i parrucconi, e la togata impostura erano i tiranni d'ogni ingegno».

GDLI § 3, es. Bocalosi, Pellico, Leoni, Nievo, etc. TB § 2 «senso di celia». In Cherubini 1841 s. v. *peruccón* «parruccone (*tosc.) Chi porta gran parrucca - fig. Zazzerone. Uomo di costumi all'antica».

pasticcio s. m. "guaio, imbroglio, macchinazione": P13/03/67 «Sono alquanto di mal umore su questo articolo, perché l'Avvocato Bizzozero ha terminato il suo pasticcio nell'Archivio e credo che delle iniquità per defraudarci tutti quanti ve ne siano»; P23/01/96 «Il pasticcio non l'abbiamo fatto noi certamente».

Nel 1525 in Aretino (DELI). GDLI § 3, es. Fagiuoli, Goldoni, Monti, Pananti, Manzoni. TB § 5 «Fig. Fam. Segnatamente di faccende d'interessi non assai nette». Il significato figurato manca a Crusca IV. In Cherubini 1841 s. v. *pastizz* «fig. che anche dicesi e sempre metaf. *Pasta, pastèe, miscmasc, garbuj, gheminna, pastrugn, imbroj* e sim.». Cfr. Antonelli 2001a, 180.

peggio (alla p-) loc. avv. "nel peggiore dei casi": A29/12/66 «Basta: vedremo. Intanto tieni per sicuro che almeno almeno, alla peggio, i tuoi 24 zecchini ti torneranno in borsa: sarebbe la peggio davvero e mi pare impossibile questo caso» ed altri es. in C90.

GDLI § 25, es. Chiari, Manzoni, Pirandello. TB § 12. Cherubini 1841 s. v. *pesg* «*a la pesg* per *a la cà di can*». In Crusca IV «Posto avverbialm. significa Nel peggior modo possibile, e talora si prende assolutamente per Malamente, Disacconciamente». Cfr. Bellomo 2010, 412.

perbacco inter.: A01/01/77 «io non so che sieno i reumatismi di capo, ma perbacco questa volta io pure sono stato compreso dalla provvidenza nel numero dei visitati».

In Mazzini, av. 1872 (DELI, ma *per bacco* nel 1752 in Goldoni). GDLI § 1, es. Mazzini, C. Arrighi, Pirandello, etc. TB non att. In Cherubini 1841 s. v. *perbacco* «*Perbacco bacchetta o Perbacco baccon o Perbincio o Perbio*» L'espressione è glossata con intieriezioni tratte dalle commedie toscane come «*Corpo del mondo* (Fagiuoli), *Corpo di mia vita* (Id.), *Corpo di Sagrestano mondo* (Nelli)» etc.

pettegolezzo s. m. "chiacchiera, indiscrezione": P03/04/67 «naturalmente, avendo denari, diventerà geloso di Calderari, succederanno mille pettegolezzi in Polonia e nella Russia».

Nel 1751 in Goldoni (DELI). GDLI § 1, es. Casti, Monti, Foscolo, Manzoni, Borsieri, etc. Secondo Fanfani 1863 «pettegolezzo è oggi voce comune a tutta l'Italia, usata specialmente dai veneziani e da non pochi scrittori, tra i quali il conte Alfieri nelle sue Commedie». TB § 1, es. Targioni Tozzetti. Cherubini 1841 s. v. *pettegolezz* marca la voce come «di uso comune in tutta Italia per quanto si rileva non dagli autori, ma dagli avvisi, dai foglietti».

pezza s. f. "persona fornita di una caratteristica determinata positiva o negativa": A15/05/67 «Ho qui conosciuto il Dottore Perelli, il quale mi sembra una pezza grossa».

GDLI § 7, es. Luna, Panigarola, F. F. Frugoni, A. Cattaneo, A. Verri con questo contesto. TB non att. In Cherubini 1841 il termine figura al maschile s. v. *pezz* «*Pezz* o *pess o can gross.* Fig. *pezzo grosso*» con rif. a Pananti e Salvini.

pianta (di p-) loc. avv. "dal principio alla fine, completamente": A01/03/67 «Non ha scritte memorie, viaggiando l'Italia, ma lo comporrà a suo capriccio: vuol contare molte avventure successegli in Milano, cioè vuole fabbricare di pianta».

GDLI § 25, es. De Luca, Dati, Algarotti, Foscolo, Manzoni, etc. TB § 15; Cherubini 1841 s. v. *pianta* «*tirà-sù de pianta, fà de pianta.* Fare di pianta checchessia», es. Cocchi.

piovere v. intr. "arrivare in grande quantità": P02/02/67 «piovono Cardinali da ogni parte dopo la promozione»; P13/07/96.

GDLI § 11, es. Sacchetti, Giov. Cavalcanti, Ricchi, B. Davanzati, Brusoni, Pananti, Mazzini, Carducci. TB § 9. Anche in Crusca IV, § II. In Cherubini 1841 non att.

poltrone agg. o sost. "vile, pavido": A04/03/67 «Egli, poltrone ed abbattuto, non sarà capace di rispondere e rischiamo di pelarlo affatto delle sue orgogliose piume di pavone»; A26/07/77 «È vero che l'armata di Sua Santità sono tre o quattro mille poltroni».

TB § 4 con annotazione «un tempo, come a' Fr., valeva pauroso, vigliacco; né quest'uso è qui tuttavia spento». È plausibile che il termine, di circolazione antica in questa accezione, sia stato risollevato per coincidenza con il fr. *poltron* come sembrerebbero dimostrare anche gli es. di GDLI § 2, Marsili, Bembo, Aretino, Domenichi, B. Pino, Oddi, Loredano, Siri, Del Casto, I. Neri, C. I Frugoni, Biffi, Gioia, Manzoni, etc. Anche in Cherubini 1841 s. v. *poltròn.*

porco s. m. "persona ingorda e gretta": A02/02/67 «Se, per lo più, i Milanesi non fossero un gregge di porchi, che si raduna, grugna e si urta al fischio di alcuno de' suoi guardiani, sicché fa più compassione che sdegno, io farei subitamente rivivere l'antico sistema».

GDLI § 4, es. Burchiello, A. F. Doni, Pratesi. TB § 2. In Cherubini 1843 s. v. *porch.* Cfr. Antonelli 2001a, 180.

prendersela v. intr. pron. "adirarsi, arrabbiarsi": A29/12/66 «ve la prenderete con me»; A08/01/77 «Io ne sono annoiatissimo, non posso traspirare, e me la prendo colla stagione»

GDLI § 76, es. Galileo, D. Bartoli, Forteguerri, Chiari, Manzoni, C. E. Gadda. TB § 222. Cherubini non att.

punto (né p- né poco) loc. avv. "per niente, niente affatto": A09/12/66 «giova sperare che non avrà gran forza la difficoltà fatta anni sono, che Parigi era più grande di Milano e Vienna più piccola e che però non si poteva né punto né poco illuminare l'insigne nostra Metropoli»; A15/01/67.

GDLI s. v. *poco* § 16. TB § 8, es. Rucellai, Redi. Cherubini 1841 s. v. *pocch* trovo solo la locuzione «*Nè tant né pocch*» glossata con «né poco né punto». Cfr. Antonelli 1996, 269.

quanto dire loc. cong. "cioè": A01/03/67 «Si spacciano queste minchionerie in una nazione nella quale è proibito per atto del Parlamento, ch'è quanto dire per legge, il mettere predizioni astrologiche sugli almanacchi, dandone per ragione ch'esse disturbano l'agricoltura ed empiono di errori il popolo».

GDLI § 6, es. Segneri, Moravia. Manca in Cherubini 1841. Espressione riprovata dai puristi, come Ugolini 1855. Cfr. anche Serianni 1981, 215.

****quiete (per mia/vostra q-)*** loc. "per mia/vostra sicurezza, garanzia": *per sua quiete* A02/02/67; *per vostra quiete* A17/01/94 e molti altri es., soprattutto di Alessandro, in C90.

GDLI non riporta la specifica espressione. TB § 2, viii annovera la locuzione ma senza esempi letterari «Per mia quiete, per quiete della mia coscienza, domando questo consiglio, questa notizia da voi. Ve lo dico per vostra quiete, che non sospettiate, che non v'agitiate». Manca in Cherubini 1841. Condannato da Ugolini 1855 come scorretta voce dell'uso.

ridersela v. intr. pron. "prendersi gioco di, burlarsi, farsi beffe": A15/12/66 «Io me la rido quando mi parlano dell'Italia come di un paese meridionale, dove si muore di caldo e non si ha mai freddo».

Nel 1294 in B. Latini (DELI). GDLI § 20, es. Forteguerri, Verga, Pavese. TB § 22, es. Fagiuoli. Manca in Cherubini 1843.

****ridicolagine*** ***[ridicolaggine]*** s. f. "insensatezza, cosa ridicola": A15/01/67 «Prevedo che il Marchese Padre perderà molto la stima e l'amore che aveva per suo figlio, dopo la ridicolagine della sua venuta, dopo d'aver buttata una considerevol somma di denaro».

Nel 1767 in A. Verri (DELI). GDLI § 1, es. Spallanzani, Ghislanzoni, Nievo, D. Martelli. TB § 1, senza alcun esempio ma con la nota «più dispr. di *ridicolezza*». Anche in Cherubini 1843 s. v. *ridicolàgin* glossata come «Ridicolosaggine». Cfr. Fogarasi 1991, 164.

rimbambito agg. "svanito, che ha perso il senno con la vecchiaia": A18/06/77 «Polonio ancora parla da vecchio rimbambito, e col gergo scolastico affettato di quel tempo, e spesso con giochi di parole, e tutto questo non si può tradurre».

GDLI § 1 specifica che la locuzione "vecchio rimbambito" è ingiuriosa e ne riporta esempi da Sacchetti, Lorenzo de' Medici, Firenzuola, Lanci, Goldoni, Manzoni, etc. TB senza note d'uso. Cherubini 1843 non att. Cfr. Antonelli 1996, 219 per i numerosi riscontri in LIZ che provano la diffusione nel lessico comico toscano, da cui molto probabilmente l'espressione proveniva ai Verri.

saccoccia s. f. "tasca, borsa": P30/03/67 «ti avverte di non lasciare nel tuo baule libri del minimo sospetto perché sono severissimi quei revisori: se ne hai, ponitili in saccoccia, ovvero nella carrozza di Lungo».

GDLI § 2 «disus. bisaccia in partic. per viaggio», es. Sanudo, Aretino, De' Sommi, G. F. Loredano, B. Corsini, Goldoni, Seriman, Pellico. In TB «In Fir. *Tasca* è più, in altre parti di Tosc. *saccoccia*. La *Tasca* può esser più grande o più piccola della *Saccoccia*, onde porta dim. che l'altro non ha», inoltre Fanfani aggiunge che *saccoccia* era «detta voce forestiera dal Salvini». Cfr. Cherubini 1843 s. v. *sacoccia* «*avegh in sacoccia*, avere in propria balia». Vedi anche Migliorini 2004, 453 a proposito delle lamentele di Salvini sulla sostituizione sempre più frequentemente di *saccoccia* a *tasca*, che nel caso verriano poteva essere sollecitata anche dal dialetto. Secondo Spezzani 1997, 373 *saccoccia* è uno di quei termini che testimonia nelle commedie goldoniane «l'impronta colloquiale toscana della lingua della conversazione» che si concreta in formazioni di tipo idiomatico.

salvo **(*sani s-*)** agg. "incolumi": A27/07/76 «Spero che ti saranno giunti sani salvi i due tartari».

GDLI s. v. *salvo* § 1, con valore rafforzativo nell'espressione "sani e salvi", es. es. Trattato di pace, Boccaccio, Bembo, Moravia. TB s. v. *sano* § 7. In D'Alberti non att. Manca in Cherubini 1843.

scarafaggio s. m. "persona brutta o moralmente indegna": P08/02/67 «I Cavalli, i Facchinei, i Baretti e simili scarafaggi nemmeno leggono i buoni giornali, né v'è speranza di raddrizzarli con una sferzata di ridicolo».

GDLI § 3, es. C. Gozzi, Carducci, Beltramelli. TB § 2 riporta il significato traslato come voce familiare e solo relativamente alla sgradevolezza dell'aspetto fisico. D'Alberti non att. In Cherubini 1843 s. v. *scaravasg* «*brutto scaravasg*. Brutto ceffo».

****schiodarsi*** v. rifl. "ottenere una risoluzione o un esito di qualche tipo": P09/01/96 «Da noi non v'è sin ora sospension d'armi, se verrà la speranza di pace, avrà fondamento, in caso diverso l'accaduto nel Palatinato sarà una semplice necessità locale senza conseguenza. In breve si schioderà».

GDLI non att. ma da cfr. con *schiodarsi* § 4 nel significato di «allontanarsi dalla posizione prefissata», con es. di D. Bartoli. TB non att. In D'Alberti non att. In Cherubini 1843 non att.

scimunito agg. "sciocco, limitato": P24/01/67 «Ho riscontro da Vienna che la Consulta del Supremo Consiglio da me fatta sull'affare de' scimuniti progettisti ha avuto ottimo incontro nel Supremo Dipartimento».

GDLI § 2, es. Aretino, Bracciolini, Nomi, Da Ponte, Foscolo, Manzoni. Anche in Crusca IV, D'Alberti e in TB, che considera popolare la variante fonetica *scemunito*. Manca in Cherubini 1843.

scorpione s. m. "persona insidiosa": P13/03/67 «La tua lettera al S.r Conte Reggente è stata consegnata dopo che l'ebbi trascritta nel mio album: io credo che non farà né il giro né il rumore dell'altra, e la ragione si è perché tu lodi troppo l'Inghilterra e parli male di Gius Romano; questi scorpioni si tengono nascosti».

GLDI § 9, es. Bartolomeo da S. C., Bernardino da Siena, Guazzo, Giuglaris, etc. TB § 2 riporta un es. di uso traslato del vocabolo. Cfr. anche il modo proverbiale in D'Alberti «Dicesi proverb. *Lo scorpione dorme sotto ogni lastra o pietra*, quando sono in un luogo molti rapportatori che spiano gli andamenti altri per riferir ogni cosa a' governanti». In Cherubini 1843 s. v. *scorpiòn* viene registrato il senso denotativo e poi anche due significati gergali («Fiscale, Attuario, Notajo» e «Curiale»), che, dato il contesto potrebbero non essere del tutto estranei, benché il termini risulti chiaramente coinvolto in un'espressione figurata che potrebbe semplicemente far riferimento ad una generica connotazione animalesca negativa.

seccare v. tr. "importunare": P06/03/67 «Perdonami se ti torno a seccare per Beccaria»; P24/03/67; P23/07/94.

GDLI § 10, es. Francesco da Barberino, G. Rucellai, Mattioli, Giuliani, etc. TB § 9. In Crusca IV § III. Anche in Cherubini 1843.

seccatore s. m. "persona importuna": A18/11/66 «Non v'è mattina, e quella poca è piena di seccatori che si tira addosso»; P26/07/94 «A un seccatore che tenga discorsi spiacevoli o indiscreti si voltano le spalle».

GDLI § 2, Boccaccio, Della Casa, Salvini, Zambeccari, Goldoni, Alfieri, Manzoni, Leopardi, etc. TB § 1. Anche in D'Alberti con es. di Salvini. In Cherubini 1843 s. v. *seccadòr*. Ugolini 1855 «non si ammette dall'Azzocchi; ma siccome vi è ora somma necessità di questa parola per l'abbondanza de' seccatori, il Salvini ha provveduto al Bisogno e ne ha dato un esempio opportuno riportato nel Vocabolario».

seccatura s. f. "ciò che reca fastidio" anche "impegni pubblici onerosi": P04/10/66 «Questa lettera l'incontrerete dopo finite le seccature del nostro viaggio», P02/02/67 «avrò un confidente delle mie idee, delle mie seccature ministeriali, dei sentimenti del mio cuore», P23/05/67 «curiosità infinita de' fatti altrui, teste circoscritte al proprio orizonte, che credono l'apice del globo, maldicenza, scurillità, seccatura: ecco cosa presentano gli Italiani ad un viaggiatore», P16/12/95 «All'età mia non v'è di buono che l'assenza delle seccature, l'ozio e la pace sono delizie nella condizione mia» e molti altri es. nel *corpus*, tutti di Pietro.[358]

Nel 1759 in Targioni Tozzetti (DELI). GDLI § 2, es. C. I. Frugoni, Metastasio, Crudeli, G. Gozzi, Foscolo, Manzoni, Nievo, etc. TB § 2. In D'Alberti non att. In Cherubini 1843 s. v. *seccadura*. Il termine ricorre quasi esclusivamente in Pietro, che molto più del fratello vede la sua vita spesso oppressa dalle incombenze pubbliche a cui si sottopone nella duplice speranza e di ottenere dei progressi, dei benefici nella gestione del territorio milanese e di agevolare la sua carriera nei rami dell'amministrazione, percorso faticoso perché contrastato dalle resistenze di quegli elementi della classe dirigenziale che desiderano conservare gli antichi privilegi e dunque anche lo *status quo*. Sul versante della vita privata, inoltre, il primogenito è anche colui che funge da mediatore tra sé e i suoi fratelli da un lato e il padre dall'altro nelle rivendicazioni che riguardano i diritti sul patrimonio. È per questo che nelle lettere in cui Pietro confida all'amico tutti i suoi sforzi, nell'impiego pubblico, guardato con invidia dagli avversari e in casa, dove si respira un'atmosfera di diffidenza anziché di amore paterno, abbondano voci che gravitano attorno a questo campo semantico, come ad esempio anche *seccaginoso* e *seccante* P12/08/69 «I testimoni seccantissimi, eternissimi, soffiano la rabbia e la disperazione nel cuore; ed ecco la cagione dei mali umori», P23/08/69, P07/10/69, P07/10/69 «Ieri ho avuto una seccantissima conversazione con nostro padre», P14/10/69, P13/10/70.[359]

[358] In margine ricordo la gustosa digressione sul significato del termine *seccatura* che Pietro compila nell'inedito giovanile dal titolo *Filosofia del signor don Marco Porzio Catone* e che si può leggere in Capra 1999, 217-218 «Poiché *quid est seccatura*? *Respondeo* è più facile provarla che definirla. Per esempio chi ci assale con cento interrogazioni una dopo l'altra e vuol sapere d'onde veniamo, dove andiamo, dove s'è pranzato, che nuove abbiamo, quai libri leggiamo e così dicendo, quella è seccatura. Così se un autore ci venga a recitare un pezzo del suo libro o a dettagliarne il piano, l'ordine, gli encomi, la fatica senza che da noi sia di ciò richiesto, quella è seccatura. Così se uno ci venga a visitare per deporre su una scranna della nostra stanza il peso della sua esistenza e venga come un creditore che ha diritto d'essere da noi tratto dalla noia assorbendo il tempo nostro in così bell'ufficio, quello è un seccatore. Così se per mestiero contraddica a tutte le proposizioni e stia sempre colla lancia e collo scudo in pronto per entrare in lizza e disputare, quello è un seccatore [...] Così se io seguitassi questa figura di ripetizione più a lungo sarei uno seccatore».

[359] Cfr. GDLI § 1, es. C. I. Frugoni, Passeroni, Carnoldi Caminer, D'Azeglio, Ghislanzoni, etc. TB «agg. fam. fig.: e più dispr. di *nojoso*, meno di *seccaginoso*, e più com. di questo in Toscana, e di persona e di discorso e di cosa. Ma non ha i sensi gravi di *uggioso*».

seccaginoso agg. "che secca, che infastidisce": P01/01/77 «Le funzioni seccaginossime di quest'oggi mi impediscono il trattenermi di più».

GDLI § 2, es. G. Gozzi, Passeroni, Casti, Foscolo, G. Ferrari e Faldella. Sembra un'effimera neoconiazione settecentesca. TB § 1. In D'Alberti il termine è attestato ma con un significato eminentemente botanico. Manca in Cherubini 1843, che ha invece *seccant.*

signor sì/signor no avv. di affermazione e di negazione un tempo usati dai militari e poi estesi anche ad altri ambiti per l'espressione di consenso o di diniego con sfumatura perentoria o ironica: A18/11/66 «dopo di ciò, questo tale uomo poteva pretender da lui molta amicizia e molti riguardi. Signor no»; A25/12/66 «M'aspettavo un buon pranzo dal Presidente. Signor no»; P02/02/67 «Eccoti detto quello che m'occorreva: ora vengo a risponderti. Signor no, prima diciamo qualche cosa di Beccaria»; P24/03/67 «dovrebbe arrossire ricordandosi di te. Signor no, ne parla, con cento bestialità va dicendo alle monache che stai facendo gli esercizi spirituali a Londra, a Parigi»; A28/02/76 «È contento il Sig.r Conte Pietro Verri di prendere in sua consorte la Sig.ra D. Maria Castiglioni? Signor sì».

GDLI s. v. *signornò*, es. G. M. Cecchi, Leti, Magalotti, Fagiuoli, P.E. Gherardi, Manzoni; s. v. *signorsì*, es. Salvini, Muratori, Casti, Bechi, Sciascia. TB non att. Come si vede dagli esempi, la forma negativa è usata più che come risposta ad un quesito, quasi come locuzione che sottolinea un contrasto o un'avversazione. Manca in D'Alberti e anche in Cherubini 1843.

smungere v. tr. "privare di denaro": P26/02/94 «Il peggio è poi che il S.r M.se General delle Poste gli ha dato un pachetto di officiose lettere di partecipazione; o meglio direi cedole pagabili a vista colle quali i prossimi parenti vengono urbanissimamente smunti».

GDLI § 3 es. Siri, Leti, Cantù, Ghislanzoni. D'Alberti s. v. *smugnere*, con un es. di Segneri. Anche TB § 3. In Cherubini 1843 non att.

sodo agg. "fermo, stabile": A20/01/67 «un atto di vera e soda amicizia»; P03/02/96 «la platea lo chiamava per onorarlo, ma sodo sin che non ebbe terminata la sua Salveregina, non si lasciò sviare».

L'aggettivo è in Crusca IV, D'Alberti, TB e GDLI. Ma Cherubini 1814 «il *sodo* di lingua vale quanto il nostro».

solenne agg. "grave, considerevole": A08/01/67 «è una solenne impostura»; A15/01/67 «farà qualche solenne coglioneria» e «Lo risguardano come un solennissimo sragionatore»; P24/01/67 «solenni calunniatori»; A12/01/67 «non meritano altro che una solenne voltata di spalle».

GDLI § 9 ma in senso antifrastico; come TB § iv «di pers. e di cosa, più spesso in mal senso». In D'Alberti «dicesi tanto delle buone, che delle ree qualità delle persone, e delle cose». In Cherubini 1843 s. v. *solenne* e *solennissem* «Noi usiamo queste voci soltanto nel sign. eccles. e in quello di *grande eccessivo*, ma solo in mal senso. Per es. *birbòn solenne*, *Porco solenne*, *Mincionaria solenne*». Vedi anche *solennizzare* (§ 5.7.2.2 a pagina 548).

solo soletto agg. "da solo" con connotazione empatetica: A10/02/67 «Questo è l'ultimo giorno che sto a Londra. Alle cinque dopo mezzanotte parto per Douvre, solo soletto al mio solito, in una delle molte ed ottime diligenze che da qui partono tutt'i giorni».

GDLI § 1, es. Dante, Poliziano, Buonarroti il Giovane, Pascoli, etc. D'Alberti e TB non att. In Cherubini 1843 s. v. *soll* «*soll solett.* Tutto solo».

sostanza (in s-) loc. avv. "in realtà": 15/12/66 «In apparenza sembra che non vi sia alcuna polizia ed in sostanza ve n'è moltissima»; A22/06/76 «Vi va come suo amico senza carattere, ma in sostanza per assisterlo»; A24/07/76 «avere intimata l'unione de' Pastori nella Sala del Campidoglio collo specioso titolo di fare un applauso poetico al Papa, ma in sostanza per incoronarvi la Corilla» e simili in A70 e A90.

GDLI § 16, es. Leone Ebreo, Guicciardini, Magalotti, Baretti, Manzoni, etc. TB s. v. *in sustanza* rinvia a *in effetto*. D'Alberti «*in sustanza*, posto avverbialm. vale Compendiosamente; in ristretto», es. M. Villani. In Cherubini 1843 non att.

spaccone s. m. "smargiasso, fanfarone, gradasso": P22/02/94 «Pacchiarotti a Napoli ebbe un guaio con uno spaccone del paese che lo insultò perché castrato, egli lo prese per la gola, lo gettò a terra, indi cavò allo spaccone la sua stessa spada, gliel'appuntò alla gola».

GDLI § 1, es. Baldovini, Del Casto, Batacchi, Guerrazzi, etc. Anche in D'Alberti e TB. Vedi Cherubini 1843 s. v. *spaccon.* Cfr. Matarrese 1977, 393 lo inserisce tra le adozioni dialettali che hanno immediata

corrispondenza nell'italiano e che Manzoni assume nel *Fermo e Lucia* per restituire un'impressione di vivacità colloquiale al parlato dei personaggi.

sparata s. f. "affermazione avventata, vanteria": P18/06/94 «Sono insulti e sparrate, e nulla più».

GDLI § 3, es. B. Davanzati, Costo, Giuglaris, Muratori, Manzoni, etc. TB § 2 «ogni esagerazione, anco nel raccontare cose che non appartengono a chi parla, fam. *sparata*». Anche in Crusca IV e D'Alberti. In Cherubini 1843 s. v. *sparada*.

****spernacchiare*** v. tr. "sbeffeggiare": A09/06/94 «Ho già lette quattro delle cinque Lettere Teologiche-Politiche. Spernacchia bene il Gufo Molinista Spedalieri».

GDLI § 1, es. Calvino, Arbasino. D'Alberti non att., TB non att. Cherubini 1843 non att.

****strapazzata*** s. f. "aspro rimprovero": P26/07/94 «A un seccatore che tenga discorsi spiacevoli o indiscreti si voltano le spalle, se ciò è poco se gli dà una strappazzata, se ciò non basta un calcio o uno schiaffo, ma ciò a fatto caldo, e nell'atto».

GDLI § 1, es. Baretti, Pananti, Visconti Venosta, Fogazzaro, etc. TB § 1. D'Alberti non att. Cherubini 1843 s. v. *strapazzada* «rabbuffo, gridata, canata». Cfr. Fogarasi 1991, 163 lo attesta in una lettera di P04/02/69 e a proposito del termine commenta: «La funzione intensificatrice del suffisso *-ata* si fa valere in *strapazzata* ed è probabile che si tratti di diretta derivazione verbale, attraverso il participio passato».

sugo s. m. "succo, parte saliente": A06/12/80 «Queste sono le nuove letterarie della capitale urbis et orbis, e il sugo delle nuove scoperte fatte nelle scienze».

GDLI § 9, es. Dante, A. Pucci, L. Salviati, Muratori, Manzoni, Nievo, Moravia. Anche in D'Alberti; TB § 7 senza note d'uso. Cherubini 1843 s. v. *sugh «sugh d'on discors, d'on liber*, ecc. Suco, succo, sugo, sugosità, sunto, compendio, riconto».

tana s. f. figur. "abitazione appartata": P24/03/67 «Lungo ha trasmessa la Carta Topografica con cui tu potrai nel deserto di Roma trovare la sua tana, ed io te la invio»

GDLI § 2 es. Bibbiena, Brusoni, Ghislanzoni; § 3 in senso generico, es. Pallavicino. TB § 4, ma con un'accezione dispregiativa assente dall'esempio verriano. Manca in D'Alberti e anche al Cherubini 1843.

teatro s. m. "luogo dove si svolsero azioni memorabili": A04/06/96 «potrebbe ridurre a Teatro della attual guerra lo stato Pontificio, già Teatro di Miseria da molto tempo»; P03/08/96 «fanno la causa di Roma, ma non la nostra che vediamo il Teatro della guerra in casa, il Castello prepararsi per un secondo assedio».

In Siri, av. 1679 (DELI). GDLI § 8, con es. specifici della locuzione *teatro di guerra* in Sagredo, Temanza, Colletta, C. Arrighi. In D'Alberti non att. In Cherubini 1843 non att. Accezione condannata dall'Ugolini 1855.

testa s. f. sineddoche per "persona" con significato spregiativo: P29/94/67 «Credo che a Napoli siano teste curiose»; A05/01/77 «teste uniche ed originali»; A21/07/77 «lo risguardano come una testa inquieta»; A20/06/78 «non sapeva che strana testa mai ne fosse l'autore progettista».

Per il dimostrato uso all'interno di un sintagma con aggettivo, GDLI § 8, es. F. Scarlatti, A. Contarini, G. Vernier, Muratori, Vieusseux, etc. TB § 5. D'Alberti ha l'unica locuzione *testa balzana* con rinvio a M. Villani. Anche in Cherubini 1843.

Di accezione affine anche:

testa di lodola s. m. "persona frivola e sciocca": A20/01/67 «Io vado pensando che lascierà la teologia a Bussero e che, per la sua naturale leggierezza, come testa di lodola ch'egli è, tornerà a darsi le arie di ragionevole»; A13/03/67 «Fate anche un saluto di sbieco al lussuriosissimo Don Carlos. Oh, quello poi sarà sempre testa di lodola».

Il sintagma manca a Cherubini 1843. Visto che secondo TB *lodola* è un toscanismo per *allodola* non escludo che il sintagma si giovi dell'effetto comico-straniante dell'impiego di un termine di *côté* letterario in una locuzione smaccatamente colloquiale. Per questo vedi successivamente il § 5.5 a pagina 433.

testa riscaldata loc. n. "persona facile agli entusiasmi e alle passioni": P15/06/96 «Saliceti è partito, rimane Pinsot che sembra non amare gli emigrati, e le teste riscaldate che proteggeva l'altro che col mezzo loro forzava la Municipalità a misure rivoluzionarie.»

In GDLI s. v. *caldo* § 12 si trova la locuzione *testa calda* con es. Moretti, Pavese. TB non att. il sintagma, ma s. v. *caldo* § 20 annovera il significato di "sdegnoso" e riporta l'esempio «*Uomo caldo*, che facilmente va in collera, che si lascia trasportare ad affetti impetuosi». D'Alberti non att. Anche in Cherubini 1839 s. v. *testa* «*testa calda* uomo sùbito, impetuoso, rotto, precipitoso, prono ai partiti estremi, all'ira, allo sdegno» e oltre «*testa riscaldada* testa riscaldata (tosc* - T. G.)» e ancora «*vess de testa calda*... Essere collerico, impetuoso. *Avoir le sang chaud* o *la tête chaude* dicono i Fr.».

testina s. f. "persona caparbia e ostinata": P26/12/66 «Che mire abbia quella testina non si sa».

GDLI, s. v. *testa*, es. Goldoni, Alfieri. Cfr. TB § 1 «Ma se accenna all'umore o alle disposizioni della volontà, sì di fanciullo e sì di giovanetta o di donna, *testina* può mitemente significare capriccetto o caponeria». In D'Alberti e in Cherubini 1839 s. v. *testinna* rinvia a *cozzin* «capino, capolino», quindi come semplice diminutivo.

trafila s. f. "sequenza, iter": P20/02/96 «Antonia, Barbara, e Fulvia hanno passato felicemente per la trafila de' morbilli, ora non rimane che Luisa».

Nel 1712 in Magalotti (DELI). Il termine è attestato sia in Crusca IV che in D'Alberti solo con il significato di "strumento attraverso cui si fanno passare i metalli" mentre i puristi ottocenteschi, tra cui Ugolini 1855, condannano quest'uso traslato che si impone negli ultimi anni del XVII secolo. TB § 2 per quanto riguarda l'uso traslato, propone la locuzione «*passare per una trafila; per certe trafile*; di ostacolo o di prova lenta, difficile, penosa, che si debba superare», es. Magalotti. GDLI § 2, es. Scaramuccia, Maffei, Seriman, Cantù, Faldella. In Cherubini 1843 s. v. *trafila* «fig. Scala, Progressione di regola». Cfr. Mengaldo 1987, 324.

uovo (pieno come un u-) loc. agg. "ricco di, che ha in abbondanza": A31/03/67 «Egli è pieno come un uovo di notizie di Parigi, ov'è stato da Principe ed ha lasciato un nome qual pochi lasciano».

GDLI § 6, es. Aretino, Moretti, Tomasi di Lampedusa. In D'Alberti non att. Cherubini 1841 s. v. *oeuv* «*pien comè un oeuv.* Pieno zeppo, pienissimo. Anche i francesi dicono in questo senso *Plein comme un oeuf. pien comè on oeuv.* Ricco sordo o sfondato. Pieno come un uovo (Bironi Prov., II, 255). Che ha pieno il quagliere (Fag. Rime), Pien come un'uva (Allegri)».

****vedremo*** Modo per comunicare che si resta in attesa di sviluppi: P03/12/66 «la ricerca del vero e l'arte di presentarlo forse non mi mancano. Vedremo»; A29/12/66 «È bene aver veduta Londra, aver riverito il Marchese tale ed il Conte tale, ma è meglio aver preparato un negozio, in un paese che ne fa venir voglia più che ogni altro. Basta: vedremo»; P02/02/67 «Basta, vedremo; sia ciò o non sia per succedere, sicuramente saremo un piccol crocchio d'amici che a vicenda proccureremo di renderci grata la vita e di progredire nelle scoperte del vero»; A10/01/94; P19/02/94; A23/01/96.

Intercalare che ricorre molto spesso nella corrispondenza epistolare dei fratelli, più in Alessandro che in Pietro, con uguale funzione rispetto all'omologo molto più frequente, soprattutto in Pietro, *videbimus* (cfr. § 5.2.4.1 a pagina 333), mai comunque con tono provocatorio di minaccia o di sfida. RF segnala che si tratta di un «modo col quale non si promette assolutamente, né assolutamente si niega, anzi si dà qualche speranza». GDLI § 19 «per tergiversare e evitare di prendere una decisione o dare una risposta a richieste altrui», es. Manzoni, D'Annunzio, Bigiaretti. D'Alberti non att. In Cherubini 1843 non att.

vipera s. f. "persona malvagia": A02/02/67 «Sia maladetta questa razza di vipere, che non conosce il bene e sa far tutto il male, incapace di gratitudine, fanatica, ignorante: estinguerà alla fine tutt'i sensi di benefico Patriotismo», P17/01/76 «Oh che razza di vipere!».

GDLI § 2, es. fin dalla Bibbia e poi tra i contemporanei, Foscolo, Nievo. TB § 3. In D'Alberti solo nel significato denotativo. In Cherubini 1843.

volpe s. f. "persona furba": A02/02/67 «Castelli vi vogliono: Castelli, inesorabili nemici dei lupi togati e delle volpi parruccate»; A21/07/94 «I Giansenisti vi sono qualificati volpi, ipocriti, furbi, e Bricconi di sette Cotte».

GDLI § 3, es. a partire da Dante. TB § 3. In D'Alberti. In Cherubini 1843 s. v. *volp* e *volp veggia* «Volpe. Astutaccio».

zero s. m. in frasi negative "niente": P16/05/67 «ma chi non è militare né ha già posto nel politico d'alcun dicasterio, ritornato che sia è un zero»; P23/05/67 «Beccaria in confronto tuo è un zero nella estimazione generale»; P17/02/76 «dica dica liberamente che per me non me ne importa un zero».

GDLI § 6, es. Della Casa, Botero, Goldoni, Foscolo, etc. TB § 5, anche nei modi *non valere uno zero*, *non contare uno zero*, *stimare uno zero*. D'Alberti con es. dal Morgante. In Cheurbini 1843 s. v. *zero* «dicono le persone colte per *nulla*».

5.4.2 Turpiloquio e autocensura

Le forme di turpiloquio si ritagliano un modesto ma non trascurabile spazio all'interno dell'epistolario verriano. Concentrate quasi esclusivamente nelle lettere di C60, possono essere ricondotte a tre principali motivazioni: 1) l'esternazione violenta dell'insulto; 2) la creazione di una vivace complicità maschile su temi sessuali; 3) la mitigazione di eventuali eccessi di sentimentalismo mediante repentina conversione antifrastica delle intenzioni di scrittura.

Per quanto riguarda il primo punto, vale il discorso fatto nel paragrafo precedente a proposito dell'alta concentrazione di acrimonia (soprattutto nei confronti di Beccaria) nelle lettere dei primi mesi della corrispondenza, che va scemando nel corso degli anni e si accompagna ad un sensibile raffreddamento dei rapporti tra i due fratelli.

Il secondo aspetto ha invece a che fare con il gusto di intemperanza goliardica per il termine esplicito o per particolari lubrichi, con la condivisione di racconti delle rispettive avventure amorose e con il sorriso di sapore comico-farsesco legato a situazioni che si inquadrano nell'equivoco o nel paradosso. La ragione per cui le millanterie a sfondo erotico sono assenti a partire da C70, è che in questo periodo Alessandro si trova ormai nella condizione stabile di innamorato cavaliere servente della Marchesa Boccapadule, che con lui vive *more uxorio*. D'altro canto, il 1776 è anche l'anno delle prime nozze di Pietro, marito fedele e rispettoso di Maria Castiglioni, all'inizio per ponderata scelta "filosofica" e solo in un momento successivo per trasporto passionale.[360]

Talora la calunnia sboccata si unisce ironicamente ad una posa di presunzione moralistica, come nelle parole espresse da Pietro sul fratello minore Carlo, che aveva intrapreso la carriera ecclesiastica per mera opportunità sociale, guidato da una vocazione vacillante come diversi suoi contemporanei che si ritrovavano nella condizione di figli cadetti.[361] Tuttavia, l'espressività disfemica[362] non è solo *boutade* di facile concessione alla volgarità o accesso di sdegno non razionalizzato che erompe sulla pagina attraverso la via semplicistica dell'osceno, al limite anche giocosamente produttiva in direzione neologica (es. *cazziera*, *chiavabile*, *coglionescamente*, *manostuprante*),[363] ma si rivela non di rado una sorta di antidoto stilistico alle moine letterarie, costituisce paradossalmente un velo pudico

[360] Capra 2002, 401 e ss. ricostruisce attraverso la documentazione offerta dal carteggio con il fratello come Pietro maturò la scelta di sposarsi. Stanco dei trambusti del cicisbeismo, dei compromessi e degli scacchi subiti nelle relazioni adulterine, convinto della serenità che gli avrebbe procurato avere una donna stabilmente accanto, il primogenito Verri si era risolto a convolare a nozze con la nipote Maria. Scrive lo storico nella recente biografia che «Pietro l'aveva sposata senza esserne veramente innamorato, per desiderio di compagnia e di crearsi una famiglia propria, ma col tempo ne apprezzò sempre più le qualità e concepì per lei un profondo affetto, nutrito di stima e di riconoscenza» tanto che nei *Ricordi* alla figlia Teresa annotava che «così vissi io colla mia Maria vostra buona madre e al quinto anno l'amava più che al quarto, a questi più che al terzo, e il momento in cui fui più indifferente fu quello in cui mi fidai di me medesimo e mi abbandonai alle ragioni che mi consigliarono di unirmi a lei» (cfr. ed. Barbarisi 1983, p. 187).

[361] Cfr. A02/02/67: «L'Abate torna filosofo, come lo era una volta e cogli stessi mezzi: che pazzo curioso! A rivederci quando avrà a dir messa. Ma, per Dio Santissimo, se non se lo taglia avrà sempre a luttare la sua testa co' suoi testicoli, quantunque a un di presso l'una vaglia gli altri».

[362] Cfr. Mengaldo 1987, 185.

[363] Vedi al § 5.6.3 a pagina 512.

calato sull'inconfessabile stretta emotiva a cui sono soggetti i fratelli lontani centinaia di chilometri. Per cogliere quest'aspetto basterebbe addentrarsi nella lettura delle missive che inaugurano la trentennale corrispondenza, avviatasi proprio con un atto di delicatezza e di virile riserbo dei sentimenti. Il primo biglietto che Alessandro lascia subito dopo la partenza chiarisce la sua volontà di non salutare all'ultimo il fratello prima di salire sulla carrozza che l'avrebbe condotto a Parigi, per non trascinare entrambi in scene patetiche e il gesto è compreso e apprezzato anche da Pietro appena ne viene messo al corrente.[364] Gli accenti melensi e melodrammatici non avrebbero reso ragione di una sincera amicizia maschile, nutrita di una filosofia vitalistica e orientata al fiducioso e positivo intervento sull'esistente.[365] Così riflette il giovane Verri che, però, giunto in Francia ritiene doveroso esprimere la sua commossa riconoscenza al fratello e apprezzarne ancora una volta il sostegno defilato e lontano da autocelebrazioni clamorose.

> Bisogna finalmente che il mio cuore si sveli e scoppi con voi. Io vi farò la serie di quanto mi si è passato nell'anima da poiché vi ho lasciato sino adesso. Mi andava lusingando che l'abbandonarvi per alcun tempo non mi sarebbe costato che nulla o pochissimo. Si trattava di qualche mese di assenza, si trattava di andare nella più gran Città d'Europa: mi credeva adunque che il nostro distacco sarebbe stato quello di due uomini la di cui tenera amicizia non si sarebbe fatta sentire, in questa occasione, che dalla parte della cordialità solita. Di mano in mano però che si accostava il giorno della partenza, io sentii sminuirsi nell'animo mio questa tranquillità che mi era promessa, finché la sera antecedente, in Teatro, mi sono propriamente ritrovato in uno stato nel quale io stesso fui sorpreso di essere. È gran tempo che non provai sì fatta prostrazione di cuore. Al momento ch'io lessi nel tuo volto, il dopo pranzo, i segni di un dolore soffocato, e molto più alla sera, ti giuro che mi sono sentito a scoppiare di tenerezza. Vedi se non lo doveva fare e se il mio cuore poteva essere in altra situazione. In te mirava un uomo che pagava co' suoi danari un profondo dolore e me lo nascondeva, volendomi sollevare a un tempo dalla gratitudine e dalla desolazione di un congedo. Non ti saprei spiegare qual sensazione mi facesse il vederti luttare contro te stesso al Caffè ed al Teatro; io diceva ad ogni momento: quest'uomo è per me in tale tumulto, la sua amicizia giunge a segno di risparmiarmi con gran sforzo il dispiacere che avrei conoscendo lo stato dell'animo suo. Un uomo che si abbandona al suo dolore con imbecillità mi è sempre stato un oggetto a cui non posso accordare la compassione che mista di qualche disprezzo; ma un uomo che resiste al dolore, che tumulta con se stesso e sulla di cui faccia ciò si comprende: se quest'uomo è amico, è tenero amico, se la cagione dello stato in cui si ritrova siete voi, io dico, perché l'ho provato, che questa è una scena troppo insoportabile. [...] In tale stato io sono andato alla sera a dormire da Beccaria. Alla mattina fu una scena compassionevole il distacco dalla moglie. Calderari ed Odazzi vi erano presenti e non aveano il coraggio di farla da consolatori, mostravano nelle loro fisonomie le nostre passioni. Erano due ottimi amici, ma non per queste occasioni: bisogna aver la forza di comparire insensibile, se così facendo potiamo sollevare gli amici. Il dolore, se ha compagnia, cresce assaissimo. Quanto a me sono stato il solo che abbia dissimulato: credo che Odazzi mi abbia prospettato insensibile. Mi sono piccato di questa ingiusta congettura. (A19/10/66)

Su questa falsa riga proseguono le lettere di C60 ogni volta che affiorano stringimenti affettivi mentre la maschera di impassibile stoicismo, che scongiura l'innalzamento ad un *pathos* ridicolo, viene rinfrancata da voluti riferimenti licenziosi che ancorano il discorso al bas-

[364] Cfr. P04/10/66 «Vi ringrazio che partendo m'abbiate ingannato, e che m'abbiate risparmiato il dolore di riflettere all'ultima occhiata che doveva darvi».

[365] Vedi, tra l'altro, a titolo esemplificativo, P03/03/73 «Godiamo della vita, ridiamo, viviamo nel mondo come tant'altri hanno fatto; l'avvenire sarà migliore, ma bisogna vivere per vederlo realizzato»; P13/11/66 «Farò il mio dovere, quello che vuole la virtù e il cuore, e faccio il mio conto che in questo mondo si viene una volta sola e questa poca volta bisogna lasciarlo andare come va e starvi men male che si può»; P22/02/94 «A meno che la spesa non fosse eccessiva, così penso di fare, giacché ho mezzo di godere qualche comodo, e che in questo mondo vi si viene una sola volta, non voglio privarmi per quest'estate d'un soggiorno piacevole».

so, ora dal punto di vista semantico,[366] ora da quello strettamente lessicale-interiettivo.[367] Con il tempo, invece, si smorzano gli scrupoli di obliterazione dei sentimenti, perché cambia l'ottica in cui vengono redatte le lettere, da espedienti di una temporanea dilazione dell'incontro faccia a faccia, ad unici lacerti sui quali si tiene in piedi un rapporto di distanza ormai strutturale e in apparenza irreversibile.[368] Allora, non ha più senso mettere a tacere l'affetto o mascherarlo con l'aggressività verbale fiduciosi che a tali omissioni si riparerà riabbracciandosi dopo qualche mese, ma acquista valore cogliere le occasioni per rinnovarsi l'un l'altro l'inalterato slancio reciproco, celebrare gli anniversari del distacco,[369] benché sempre con parsimonia verbale, nel rispetto di un tono asciutto ma meno grossolano, e infine manifestare tutta la vicinanza nelle situazioni più gravi e cupe.[370]

becco cornuto s. m. titolo ingiurioso: P08/02/67 «Cabale, bassezze, intrighi; becchi cornuti indegni della ragione, della virtù, del cuore, io ho rotti e romperò tutti i fili che possano tener comunicazione fra

[366]Per es. si veda l'imbarazzo con cui Alessandro confessa al fratello di patire la sua lontananza e che è perciò repentinamente stornato dall'allusione alle sue disinibite pratiche parigine: A01/01/67 «Sono due ore dopo mezza notte. Ti abbraccio. Mi sento una specie di aridità di spirito, sicché positivamente sono capace di dirti cento volte che ti voglio bene, ma mi pare di esser sciocco ed ho stento a scrivere. È forse il frutto de' miei gran peccati».

[367]In particolar modo si vedano gli es. dell'esclamazione *cazzo a pagina 412*.

[368]Quando Alessandro parte assieme a Beccaria, Pietro è convinto che l'avrebbe rivisto nel giro di pochi mesi, e nello stesso stato d'animo rimane anche quando il fratello decide una deviazione nel viaggio di ritorno che lo porta a Roma. Dopo circa un anno, però, comincia ad affievolirsi la possibilità che il giovane, legatosi alla Boccapadule, ritorni presto a Milano. In effetti nemmeno la morte del padre, il conte Gabriele Verri, avvenuta nel 1782, potrà richiamare Alessandro nella città natale, che vi rientrerà per un breve soggiorno solo nel 1789, ventitrè anni più tardi, allo scopo di verificare lo stato dei propri affari nella questione ereditaria aperta con i fratelli.

[369]Si veda, oltre a quanto già riportato al § 1.1.4 a pagina 23, uno scambio di battute a dieci anni dalla partenza di Alessandro per Parigi. P28/02/76 «La sera del primo ottobre 1766 è stata l'ultima in cui tu fai veduto il Teatro di Milano; non me ne ricordo mai senza tenerezza di quel momento in cui ci sfuggivamo per non darci il congedo, e ci fingevamo duri e insensibili per non affliggerci. Tutto il resto passa, l'amore ha il suo periodo e termina colla indifferenza; il ciarlatanesimo abbaglia, poi compare smascherato e si disprezza; l'ambizione seduce, poi i suoi tormenti stancano e il saggio l'abbandona; l'amicizia sola, la sacra, la dolce amicizia regge agli anni, consola perpetuamente il cuore e regna intatta mentre tutto il restante nuoce e sviene. Lo provo intimamente e in questo punto istesso mi sento unito a te colla stessa vivacità che provava quando partivi per Parigi. Questo sfogo conviene reprimerlo, perché io ho cominciata la mia lettera per annunziarti che non vedrai più il Teatro di Milano che è bruciato interamente la mattina del 25» e A06/03/76 «Io pure ho viva nella mente quella per me funesta sera, in cui ci lasciammo. Ho dissimulato, ma so quello che ho provato e quello che provo. I deliri dell'amore mi hanno per qualche tempo riempito il cuore, ma ora sento un gran vuoto che tu solo potresti riempire. Nessun'anima al mondo m'intende come la tua. Invano la ricerco. Sono ridotto ad occuparmi come posso in vari studi e in vari geni, finché non venga quel momento, in cui o un ragionevole disgusto o il desiderio di viver meglio superi il ribrezzo d'un improvviso distacco».

[370]In proposito è emblematico il comportamento che Pietro tenta di imporsi quando assiste la moglie Maria sul letto di morte (P12/05/81 «Come viverò io? Come reggerò in mezzo a tanti oggetti che mi ricorderanno... Quando gli avvenimenti sono secondi, ogni dappoco sa reggersi; l'uomo si conosce nell'avversità; lo spettacolo degno de' Dei è il virtuoso che lotta coll'avversa fortuna. Assisterla, soccorrerla, liberarla da' mali quanto si può, e irrigidirsi al dolore e contrastarsi, questo è il piano che voglio seguire. [...] Sarei più virtuoso se sapessi nascondermi meglio e non rattristarti.») e significative le risposte e i tentativi di rassicurazione che gli procura il fratello Alessandro alla notizia del decesso della cognata (A02/06/81 «Io ti prego continuarmi le tue nuove, e non mi puoi dare più dolce contrassegno della tua amicizia che dicendo a me tutto quello che diresti a te stesso in un monologo, quando mai ciò ti facesse qualche sollievo»; e A11/08/81 «Non ti sei mai più debolmente giustificato di lesa amicizia. Stai due ordinari senza darmi tue nuove, mi tieni al patibolo col sospetto che nelle tue amarissime circostanze i dispiaceri dell'anima non ti disturbino il fisico e poi ricevo alla fine, per scusa di questo divertimento che mi hai dato a sangue freddo, la nuova spiegazione che le tue lettere "non mi possono interessare che per l'amicizia come monotone e di nessuna importanza". Ottimamente. Dunque saremo amici da venti anni, e poi ci attedieremo l'un l'altro quando venga l'occasione di sfogare le più sensibili ferite del cuore»).

me e loro».

GDLI s. v. *becco* 3, es. Boiardo, Bandello, Berni, Allegri, Panciatichi, etc. D'Alberti s. v. *becco* «per metaf. becco agevole, becco sciavero, o Indiano, becco grasso o becco zucco, ed anche per maggior ingiuria Becco cornuto dicesi a chi lascia giacere altrui colla propria moglie». TB § 5 «detto per ingiuria triviale».

becco fotuto/becco fottuto s. m. ingiuria: A29/12/66 «Che gli importa che Pittagora sia un beccofotuto?»; A02/02/67 «Io credo che o Beccaria ritornerà, con un colpo di entusiasmo, alla amicizia, o che a poco a poco diventerà un becco fotuto»; A10/02/67 «Quello è il massimo de' becchi fotuti perchè, essendolo moltissimo, ha tutta l'apparenza del monarca degli onesti uomini»; P06/03/67 «Beccaria, posto nuovamente alle strette da Lambertenghi, non sa dire altro che questo: che o io o lui, uno de' due dev'essere un Becco Fottuto».

Vale in generale il discorso fatto sopra per *becco* ma in più cfr. Cherubini 1814 s. v. *beccofotrist* elegantemente glossata «Becco coll'effe», per cui è da considerarsi una sorta di calco strutturale da espressione gergale ben consolidata. In GDLI non att. Cfr. Antonelli 2001a, 177 che lo trova nelle lettere di Giordani.

****boggera/bogera [buggera]*** s. f. "atto da sodomita" e per est. "inganno, smacco, situazione spiacevole": A02/02/67 «Che bogera sarebbe se la moglie lo avesse fatto correre le poste come un pazzo per porre il formaggio su i macheroni già cotti! Io non so dove diavolo abbia a finire questa facenda!»; A16/02/67 «Ho gran piacere che non vi sia più il mare fra di noi! Gran boggera ch'è il mare. Non tacerei più su questo argomento».

GDLI s. v. *buggera* § 1, es. Dossi. Probabilmente per motivi di censura diafasica, D'Alberti non att.; TB non att. In Cherubini 1839 s. v. *bólgira* «voce di significazione assai vaga, ma però tale da indicar sempre magagna, difetto, vizio. Dicesi anche *bóltrega*, o *bóltriga* o *bózzera*; e così pure de' molti suoi derivati [...]. Tutta questa famiglia però ci ha faccia scurrile e quasi che irreligiosa profferita che sia colle due zz, e le persone ben costumate, alle quali il dialetto fa pur forza di usarla, non dicono già *Bozzaròn*, *Bozzaronna*, ecc., ma più tosto *Bolgirón*, *Bolgirónna*, ecc. - I Fiorentini dicono anch'essi volg. *Buggera, Buggerare*, *Buggerone*, e talvolta anche in gergo». S. v. *bózzera* «corbelleria, erroraccio, marrone, strafalcione». Cfr. Mengaldo 1987, 120 nell'epistolario nieviano.

****boggerare [buggerare]*** v. tr. lett. "sodomizzare" per est. "ingannare": P26/02/67 «hai mandato a far boggerare il mare: vada pure, viaggerai dunque per terra»; P13/03/67 «altronde il Marchese e sua moglie e l'Isimbardi e tutti quanti parlerebbero chiaro per la giustizia, perciò anche la seconda tesi va a farsi boggerare».

GDLI § 1 "Mandare a farsi buggerare, va a farti buggerare: come imprecazione", es. Monti, Giusti. Cherubini 1839 s. v. *bolgirà «vatt a fà bolgirà*. Va alle forche, in malora, al diavolo, al boja». Come sopra D'Alberti non att.; TB non att.

****boggerato/bogerato [buggerato]*** s. m. "chi subisce la sodomia" e per est. "chi è ingannato": P13/01/67 «persino le Cameriere della pudica moglie dicono ch'io sono un boggierato, nel che s'ingannano almeno dal passivo all'attivo»; A02/02/67 «Ti condanno adunque ad esser ministro di questo mio sentimento. Ma tu mi fai girare il mondo, bogerato come sei, ed intanto ti passi dolcissime serate con quell'anima cara».

GDLI § 1, es. Monti, E. Cecchi. Cfr. Cherubini 1839, s. v. *bolgiràa* «frodato, bubbolato, sbirbato. *o bolgiròn o bolgiràa*».

cacare/caccare v. intr. "defecare" ma anche "avere gran timore": P07/01/67 «Avresti un compagno il quale né ti cacherebbe sotto al naso né vedrebbe l'orco nelle montagne come l'altro»; A10/02/67 «Bisogna ritornare pieno di diritti di pisciare addosso a quel perfidissimo buffone, ch'io ho veduto caccare ne' calzoni».

Cfr. GDLI § 3 s. v. *cacarsi sotto*, es. Aretino, Tassoni. TB, es. Pataffio.

cacatore s. m. usato in senso traslato con intento offensivo: P18/10/66 «Mia Madre sta a letto, mio Padre ha una lite colla Duchessa Serbelloni per un cacatore; Avvocati, Scribi, Farisei si vanno internando in questa materia»; P21/10/66 «La lite che ultimamente vi ho indicata per il cacatore s'è attitata con solennità e con tutta l'industria ghelfa e gibellina»; P06/11/66 «Sin ora egli è stato immerso nella disputa del cacatore, che non è ancora terminata»;

GDLI § 1, es. Bencivenni, riportato anche da Crusca. In Cherubini 1840 ci sono due accezioni s. v. *cagador*, sia "cacatoio", sia "culattario, tafanario". Anche in D'Alberti. TB «voce bassa». Secondo Serianni 1981, 14 la voce era contemplata anche nel dizionario romanesco del Chiappini. Gaspari 1980, 530-531 ammette che «nessun frutto hanno dato le ricerche relative al litigio di Gabriele Verri con Vittoria

Serbelloni Boncompagni», quindi è difficile identificare chi abbia potuto ottenere il soprannome di "cacatore" ed eventualmente se si tratti di un offesa gratuita o piuttosto di un riferimento ad un qualche evento particolare noto solo ai fratelli. Ad ogni modo ritengo improbabile la spiegazione offerta da Fogarasi 1991, 159 che trae spunto da una delle quattro occorrenze del termine che si presenta, anziché nella consueta grafia soprariportata, con il raddoppiamento di *c* in A02/11/66: «Una strana parola, *cac(c)atore*, ricorre anche quattro volte nelle lettere di Pietro [...]. Considerato l'ambiente familiare (è menzionata anche la "signora madre"), suppongo il signifcato "cacciatore", in chiave di una storpiatura familiare-infantile o pubere che debba risalire alla comune gioventù dei fratelli».

cazzo interiez.: P06/10/66 «So che mi volete bene, e che la lontananza non mi scemerà... Ma cazzo, io faccio quasi con voi altri due da sodomita, e vivo sotto le Nuove Costituzioni, che non burlano»; P13/11/66 «La tua assenza si fa sentire al mio cuore più spesso ch'io non vorrei; ma, cazzo, siamo uomini e non fanciulli»; P13/01/67 «Addio: perdonami i miei sfoghi ma, cazzo, non posso essere né prudente né misurato con te»; P20/01/67 «Nulla mi sorprende di ciò; ma tu mi scrivi de' versi, oh cazzo, sul margine del nebbioso Tamigi»; A15/03/67 «fu così sdegnato delle infamità beccariesche che esclamò: ma cazzo, questo è un uomo da ammazzare!»; A31/03/67 « Nella tua carica ne' tuoi quattrini (cioè ne' futuri, non negli attuali, che hai sagrificati a me), nelle tue occupazioni, nelle tue fondate speranze, in somma in una costante superiorità e fortuna tu puoi trovare compenso a queste inquietudini. Ah, cazzo, viviamo! Andiamo un poco in collera, ma poi tiriamo dritto, mangiamo, beviamo, ecc. ecc.».

GDLI § 3, es. Bruno, Leopardi, Giusti. Cfr. D'Alberti § 1. TB § 3 «È anche voce di esclamazione plebea, e sconcia, e più sconcia che *Canchero* e sim.».

****cazzo*** s. m. epiteto ingiurioso: A29/12/66 «A proposito degl'Italiani vi dirò che qui ve ne sono moltissimi, e che si chiamano *cazzi*. Per altro sono la feccia della nazione».

Forse si tratta della traduzione dell'inglese *prick* che secondo OED § 12, nello slang inglese, oltre a significare «the penis» poteva designare anche in senso traslato «a stupid, contemptible, or annoying person (esp. a man or boy)». Il dizionario lo dà come raro prima del XX secolo, tuttavia lo esemplifica con un allegazione del 1598 di J. Florio, autore di un'opera dal titolo *A worlde of wordes, or most copious and exact dictionarie in Italian and English*.

****cazziera*** s. f. "contenitore per il membro virile": A21/12/66 «Vi sono in oltre in questo arsenale vari Re a cavallo, fra i quali Henrico 8°: essi tutti sono armati di ferro da capo a piè; quando chi fa vedere tutte queste cose arrivava ad Enrico 8°, se v'erano delle donne lor diceva ch'era tempo di cangiare le spille, lo che detto alzava la cazziera di S. M. Enrico 8° e si mostrava tanto di membro difensor della fede».

Neoconiazione non registrata in alcun dizionario.

chiavare v. tr.: A21/12/66 «È celebre questa gran macchina per una anecdota, e questa è che un uomo chiavò una donna dentro di lui»; P08/02/67 «Ecce tempus acceptabile: amico, la tua gloria e la tua felicità le amo come la mia, se pure il mio sentimento non m'inganna, o almeno le amo immediatamente dopo la mia; io avrò piacere d'averti chiavato come lo son io e ministrato al pari di me, sicuro che tu non mi farai mai portare il peso né della tua gloria né della tua fortuna»; P13/03/67 «La prima si fu ch'io avessi simulata amicizia per lui solamente per poter chiavare sua moglie».

GDLI s. v. *chiavare* 2, § 6, es. Burchiello, Aretino, Bruno, etc. In Crusca IV § 2. TB non att. Cherubini 1839 non att. Nel carteggio si trova anche l'aggettivo derivato di nuovo conio *chiavabile*.[371]

coglione s. m. e agg. "sciocco": P13/11/66 «quest'esempio che tanti coglioni citerebbero per deprimere la Filosofia»; P26/11/66 «dare il titolo di coglione»; P13/12/66 «un libro noiosissimamente coglione»; A10/02/67 «se ne deve pentire assai assai, il coglione» e «non mi troverà un coglione»; A12/01/67 «vi sono tanti coglioni che vanno soli da Napoli a Londra»; P29/04/67 «Pietro è stato giudicato un coglione senza nessun talento»; P23/05/67 «è stato il Padrino di questo vituperio e abuso della debolezza d'un coglione» e altri es. in C60.

Nel 1526 in Aretino (DELI). GDLI § 2, es. Aretino, Bruno, Tassoni, Sagredo, Menzini, Vallisneri, Baretti, Monti, Leopardi, etc. D'Alberti «dicesi in modo basso ad uomo gaglioffo, e balordo». TB § 2 «In modo basso dicesi d'Uomo balordo». Cherubini 1839 s. v. *cojon* con rinvio al più schietto *minciòn*. Cfr. Antonelli 2001a, 183-184.

[371] A02/11/66 «Di queste donne buone, modeste, amabili e colte, se ne trovano varie qui a Parigi, chiavabili d'anima e di corpo, per quanto mi vado figurando».

coglionare v. tr. "ingannare, prendersi gioco di, prendere in giro": P04/10/66 «Pare impossibile come si possa sentir tanto e coglionar tanto»; P03/11/66 «io ci trovo più il mio conto coglionando col genere umano che ragionando seriamente»; P29/12/66 «L'Abate fa all'amore colla Bolognina Spagnuola, e non cogliona»; A15/01/67 «Io stesso sono stato coglionato dalla officiosissima bricconeria parigina»; P06/03/67 «se poi fosse un Baretti allora penserò a coglionarlo come già ti ho scritto»; P13/03/67 «così spero che ci coglioneranno in una maniera sì cogliona che finiremo per coglionarli»; A15/04/67 «una truppa di birboni che l'un l'altro si coglionano»; A20/04/67 «Caraccioli l'ho ritrovato pieno di cognizioni, di spirito, ma assai ineguale nella logica; di cuore poi eccellentissimo e buono, sino all'eccesso di lasciarsi coglionare da uomo di spirito che lo prenda da quella parte».

GDLI, es. Bertini, Monti. TB «voce bassa». D'Alberti «voce bassa e poco onesta». Manca in Cherubini 1839 perché evidentemente, per analogia con quanto detto sopra, il milanese doveva avvalersi del verbo *mincionà* (vedi infra *minchionare* nella pagina successiva). Cfr. Antonelli 2001a, 183.

****coglionescamente*** avv. "in modo sciocco": P24/01/67 «Vedi se si poteva dare una proposizione più coglionescamente gelosa di questa!»

GDLI non att.; DELI non att.; TB non att.

****coglionagine*** **[*coglionaggine*]** s. f. "stupidità, balordaggine": P13/12/66 «questo tratto mi dimostra che sei buono a qualunque stato, che sei uomo, che farai fortuna, che sarai felice, che in tutto sei purgato dalla nativa coglionagine».

GDLI § 1, es. Giusti. TB non att. D'Alberti non att. Ma in Cherubini 1839, s. v. *cojonaggin*. Per Mengaldo 1987, 254 è anche un toscanismo. Vedi anche Antonelli 2001a,183.

coglioneria s. f. "sciocchezza": P13/11/66 «fare la coglioneria di ritornare innanzi tempo»; A18/11/66 «Non pensare giammai questa coglioneria»; A19/12/66 «libro mastro di tante coglionerie che vado scrivendo»; A15/01/67 «farà qualche solenne coglioneria, aiutato e mosso da sua moglie»; A29/01/67 «Dopo molte beviture ed un mondo di coglionerie insorse una disputa»; P14/02/67 «impedirò che quel giornalista non sparga ulteriori coglionerie in Italia»; A04/03/67 «guardiamoci da queste coglionerie».

GDLI es. Aretino, Berni, Sassetti, Tasso, Vallisneri, Monti, Leopardi, etc. In D'Alberti e TB «voce bassa», ma anche in Crusca IV. Cfr. Antonelli 2001a, 184.

culo s. m. "sedere": A02/02/67 «Io credo che se la cosa va avanti egli sarà sicuramente alloggiato in culo di tutto il mondo. Lasciamolo là»; A10/02/67 «desidero niente più quanto d'avere le gambe lunghe mille miglia per dargli da qui un grandissimo calcio nel culo»; P21/02/67 «se io posso sapere queste indegnità senza che sia compromesso l'onore d'un amico, io ti prometto che quanto prima ti scrivo d'aver fatta passeggiare sulla piazza del Duomo la filosofia a piedi nel culo»; A04/03/67 «fatelo rientrare nel suo niente a calci nel culo».

In Rustico Filippi, av. 1300 (DELI). In Cherubini 1839 s. v. *cùu*. Cfr. Antonelli 2001a, 184.

cunno s. f. "organo sessuale femminile": P04/10/66 «Pare impossibile come si possa sentir tanto e coglionar tanto, e come questi due talenti si riuniscono in quel microcosmo che ora va ad inaffiare tanti gallici cunni!».

Dal lat. *cunnus*. GDLI, es. Pataffio, Burchiello, dove si vede che il latinismo ha circolazione nella letteratura comico-popolare. D'Alberti non att. TB non att. Cherubini 1839 non att. Vedi § 5.2.1.1 a pagina 233.

fica/figa s. f. "organo sessuale femminile" e per est. la donna stessa: A25/12/66 «veggo se è l'ora che finisce il teatro qui vicino, *fiacher*, carrozze, fighe e uomini, torce a vento, portantine, tutto in mucchio»; A29/01/67 «Cominciano adunque i brindisi agli assenti, ed al pranzo ch'io fui il primo fu fatto alla fica, senza cerimonia»; P26/02/67 «è ridotto a passar le sue ore in casa, fra un fica che è tutta per lui solo e la noia che naturalmente dividerà su i suoi compagni».

GDLI § 1, es. Cornazano, Molza, Aretino, R. Bertini, Grazzini, Dotti, Sergardi, Batacchi, Comisso. TB § 1, D'Alberti § 1. Cherubini 1840 non att.

fotitura **[*fottitura*]** s. f. "atto sessuale": A10/02/67 «Perciò io salto con le mani e con i piedi nel progetto di andare a Roma e mi ci presto come una monaca farebbe ad una fotitura».

GDLI § 1, es. Dolcibene, Pavese. TB non att. In D'Alberti è registrato assieme a *fottere* ed altri derivati con la glossa «voci basse ed oscene quantunque regolarmente tratte dal latino, né per altro qui si

registrano se non perché siano state trascurate dai Compilatori del Vocabolario della Crusca». Cherubini 1840 non att. Cfr. Antonelli 2001a, 184 che attesta *fottistero*.

minchione s. m. "sciocco": A21/12/66 «Non v'è minchione che non possa stampare il suo savio sentimento su tutto», P24/01/76.

GDLI § 1, es. Bellincioni, Aretino, Mercati, A. F. Doni, etc, Salviati, Magalotti, Manni, Goldoni, C. Gozzi, M Leopardi, Montanelli, etc. TB § 1. In D'Alberti «usato sovente in forza di sost.». Vedi anche Cherubini 1814 s. v. *mincioni*. Cfr. Antonelli 1996, 219

minchionare v. tr. "dire qualcosa per celia, scherzare": A26/04/67 «In somma, immaginatevi un popolo di pazzi. E, se si volesse minchionare, se la prenderebbero in serio».

GDLI § 4, es. Buonarroti il Giovane, Moniglia, I. Neri, Fagiuoli, Manzoni (sostituito nella Quarantana con *canzonare*). In D'Alberti e in TB § 1.

minchioneria s. f. "sciocchezza, sproposito, corbelleria": A21/12/66 «dire e fare delle minchionerie», A15/01/67 «dire delle minchionerie»; A01/03/67 «Si spacciano queste minchionerie»; A08/03/67 «di queste minchionerie non se ne parla tampoco a Londra».

GDLI § 2, es. A F. Doni, Galileo, Marino, Melosio, Redi, Fagiuoli, Passeroni, Casti, Manzoni (sostituito nella Quarantana con il più attenuato *idea*), etc. Cfr. TB § 2. Cherubini 1841, s. v. *mincionarìa*. Cfr. Mengaldo 1987, 151, «parimenti toscano e settentrionale»; Antonelli 1996, 223.

pisciare v. intr. "orinare": A15/01/66 «slacciò i calzoni e pisciò su un lato della carretta»; A10/02/66 «Bisogna ritornare pieno di diritti di pisciare addosso a quel perfidissimo buffone, ch'io ho veduto caccare ne' calzoni, ch'io ho veduto pazzo, ch'io ho veduto piangermi adosso cento volte come un ragazzo e che ora, col suo bestiale contegno, mi sdegna a segno che desidero niente più quanto d'avere le gambe lunghe mille miglia per dargli da qui un grandissimo calcio nel culo».

GDLI § 1, es. Testi fiorentini, A. Pucci, Sacchetti, Lapidario estense, Landino, Sanudo, Aretino, Cellini, G. B. Croce, etc. In TB. Cherubini 1841 s. v. *pissà*.

pisciata s. f. "azione dell'orinare": A15/01/66 «Dopo la sua pisciata osservò il popolo e scioccamente anche sorrise un poco».

GDLI § 1, es. Fagiuoli, Forteguerri, A. Verri con questo esempio, etc. TB con ironia «Giacché la Cr. in cotesto liquido abbonda, notiamo che una delle voci più usit. è questa qui, e porta il dim. quasi vezz. in *ina*». Cherubini 1841 s. v. *pissada*.

puttana s. f. "prostituta": A09/12/66 «va a battere alla porta di una puttana per vedere se vi è il marito»; P13/01/67 «Birbe, feccia di birbe, puttane d'anima e di corpo tutte quante»; A02/02/67 «Le puttane istesse, del qual genere abbonda moltissimo Londra non fanno mai una bricconata».

Sia in senso proprio che come appellativo per esprimere disprezzo. Cfr. GDLI § 1, 3; TB «voce sconcia». Cherubini 1841 s. v. *puttanna* rinvia a *puccianna*, che glossa così: «Le persone bencreate, alle quali il dialetto fa pur forza di profferire in molti e molti dettati la voce *puttanna*, abborrendo come la disgraziata condizione delle meretrici, così anche la voce che le rappresenta, usano tramutarla in questa *puccianna* sotto la quale per uguale riguardo verrò io pure strascinando questa stirpe».

rompiculo s. m. "omosessuale": A06/12/80 «Ha stampate ultimamente certe anacreontiche amorose intitolate gli sdegni, e ne furono posti gli avvisi alle cantonate in gran caratteri al solito: si ritrovò scritto sotto = con la risposta intitolata i rompiculi».

GDLI § 1, es. G. G. Belli. TB non att. Cherubini 1843 non att.

Alle voci viste sopra di turpiloquio esibito andranno aggiunti alcuni esempi di autocensura eufemistica[372] alla quali i mittenti ricorrono non tanto per una remora di decenza espressiva, ma obbedienti piuttosto al mascheramento ironico che saltuariamente non disdegnano per una sorta di *divertissement* per la trivialità edulcorata.[373]

[372] Cfr. Antonelli 2001a, 184-185.

[373] Si veda quando detto per espressioni come *en blanc*.

c... s. m.: A29/12/66 «Un'altra sera ho incontrata una che si lamentava di alcuno il quale l'aveva interrogata se essa aveva la f... (le con in francese) e diceva che si meravigliava molto di questa domanda, e ch'ella piuttosto doveva interrogarlo se avesse il c..., se la peste glielo aveva lasciato».

c... s. m.: P31/07/76 «Cosa fa questo c..?».

ch...ate v. tr.: A15/01/67 «Ecco un uomo che ha ch...te tra le prime Dame del Paese».

chiav... v. tr.: A29/12/66 «Un'altra sera una mi disse: Signore, poco fa sono stata chiav... da un gentiluomo vestito di scarlatto, galonato d'oro».

co...na agg.: A15/01/67 «Chi vorrà esser Padre, se il legislatore co...na in pubblico chi è stato co...to da suo figlio?»

co...to agg.: A15/01/67 «Chi vorrà esser Padre, se il legislatore co...na in pubblico chi è stato co...to da suo figlio?»

f... s. f.: A29/12/66 «Un'altra sera ho incontrata una che si lamentava di alcuno il quale l'aveva interrogata se essa aveva la f... (le *con* in francese)».

p... s. f.: A26/11/66 «Bella bellissima, da galantuomo, la causa Rossara! Fortunato l'Eccellentissimo Senato! Fortunati gli adoratori! E misera la p... e il c... del Signore e della Sig.a che impetrano colle lor lagrime compassione da giudici induriti e severi»; P14/02/76 «Non vi sarà pronto che il letto e un p... capace del suo ufficio, ma mi sposerò prima di quaresima».

5.4.3 Locuzioni idiomatiche

Uno degli indici più chiari dell'andamento conversativo che cercano di avvicinare le lettere verriane è la sorprendente massa e varietà di locuzioni idiomatiche e di formazioni fraseologiche del parlato di cui i mittenti si servono per arricchire o animare di figurazioni il tracciato del loro assiduo scambio epistolare sottraendolo ad una grigia ed insipida bidimensionalità e allo stesso tempo mantenendolo su di un tono ordinario e stilisticamente non atteggiato in senso letterario.

Per questo motivo ritengo che dal punto di vista storico-linguistico sia interessante registrare tutta la serie di circonlocuzioni familiari reperita nel *corpus* per fornire un quadro effettivo di quale fosse la consistenza quantitativa di questi modi nella scrittura di missive private e non scelgo di limitare l'analisi alla segnalazione degli eventuali apporti neologici oppure al giudizio sull'incidenza del retroterra dialettale come serbatoio di immagini linguisticamente vivide per i due autori settecenteschi.[374] Sono poche le espressioni realmente inedite e singolari, vale a dire prive di riscontri nella tradizione successive, presenti nelle lettere spogliate (*essere forte in gamba*, *fare circolo*, *fare un gioco e un'asta*, *fare il toppè*), le espressioni comuni alla nostra sensibilità linguistica ma che tutt'ora non trovo registrate da GDLI (*cadere la maschera*, *essere in oggetto*, *mutare dal diritto al rovescio*, *essere sotto ad una campana di vetro*), così come relativamente limitato è il numero delle possibili retrodatazioni di fraseologia che fino ad ora si era ritenuta medio-ottocentesca (*prestare attenzione*, *guardare in nero*, *cantare a orecchio*, *non poterne più*, *dar nelle scartate*, *fare senso*, *fare strage*) o primo-ottocentesca (*prendere a controsenso*, *essere glorioso di*, *dichiarare guerra*, *cascare il mondo*, *prenderla in serio*) e delle locuzioni che, per l'assenza nei vocabolari italiani di contro alla lemmatizzazione in quelli dialettali, sono da reputarsi di circolazione regionale (*usare delle attenzioni*, *lavorare come una bestia*, *giocare una carta*,

[374] Un'impostazione metodologica di più drastica selezione e incentrata sulla messa a fuoco delle frange più esposte del fenomeno è invece quella seguita da Antonelli 2001a.

venire in chiaro, *tirare diritto*, *dare fuori*, *avere il capo di legno*, *rimanere sul colpo*, *tirare di lungo*). Gli ingredienti peculiari della lingua familiare dello scorcio del Settecento (si pensi ai contributi salviniani e in genere di scrittori dell'inizio del XVIII secolo come *tenere al giorno*, *dare incentivo*, *essere sul punto di*, *dare risalto*, *fare specie*, *correre la strada*, *fare testo*, *tirare avanti*), mescolati alle preziose immissioni del linguaggio teatrale (*fare anticamera*, *fare il giuco dei bussolotti*, *far conto*, *scaldarsi il sangue*, *stare in attenzione*, *passare per la testa*, per cui i nomi citati sono quelli di Nelli, Fagiuoli, Goldoni, Foppa) e agli spunti derivati dall'autentica lingua salottiera, il francese,[375] danno nuova sostanza ad un codice di comunicazione corposo in massima parte già introiettato dalla tradizione. Si contano a decine le formazioni sintagmatiche di carattere affettivo o di semplice vivacità espressiva che i nostri potevano ripescare dalle stesse pagine di Crusca IV, sia sotto specifici lemmi corredati da relativi esempi tratti dalla letteratura comica o novellistica (*tenere a bada*, *dare un colpo al cerchio e uno alla botte*, *mettere la coda in mezzo alle gambe*, *render conto*, *crepare delle risa*, *stare fresco*, *rompere il ghiaccio*, *dar lume*, *dar di mano*, *toccare con mano*, *pestare l'acqua nel mortaio*, *dare un'occhiata*, *non vedere l'ora*, *fare parola*, *essere un pesce fuor d'acqua*, *tenere in pugno*, *morire delle risa*, *vuotare il sacco*, *scoppiare delle risa*, *smascellarsi dalle risa*, *stare sodo*, *avere il vento in poppa*), sia catalogati con qualche lievissimo scostamento sinonimico o qualche differenza nella reggenza delle preposizioni (*abbassare la coda di pavone*, *stare in cuore*, *mettere all'orlo*, *porre alle strette*, *buttare al vento*, *conoscere di vista*). Quasi al margine vi sono poi alcune locuzioni, probabilmente di largo uso nel toscano, che entrano nel Vocabolario con la sola definizione sguarnita di attestazioni e suffragate dall'autorità dei compilatori perché probabilmente prive di precise ascendenze nella produzione scritta consacrata (*mettere alla berlina*, *essere di buonumore*, *essere di malumore*, *cascare il cacio sui maccheroni*, *prendere di mira*, *dare nell'occhio*, *soffiare sul fuoco*, *uscire dalla strada battuta*). Accanto a queste conclude la rassegna un non trascurabile corredo di modi di origine quattrocentesca, cinquecentesca e seicentesca che dovevano essere patrimonio privilegiato della lingua orale o popolareggiante (*aprire il campo*, *tenere da conto*, *tornare a conto*, *non fare né caldo né freddo*, *avere influenza*, *essere sulle mosse*, *essere in piedi*, *venire la palla al balzo*, *inghiottire la pillola*, *tenere in riga*, *restare di sasso*, *spianare la strada*) oppure dovevano in un primo tempo essersi riferiti ad un ambito piuttosto tecnico per poi generalizzarsi in accezioni traslate (*spiegare bandiera contro qualcuno*, *far correre la posta*, *perdere la tramontana*) e che per questi ostacoli diafasici non figurano all'interno delle compilazioni lessicografiche, benché filtrino incidentalmente nei commediografi di inizio secolo.[376] Dalla panoramica schematicamente delineata si può concludere che, come per il versante dei colloquialismi, anche per quello delle locuzioni idiomatiche la lingua settecentesca (tanto la *langue* del secolo, come ha provato Antonelli 1996, 230 e ss., quanto la *parole* dei Verri) plasma la sua spendibilità informale e faceta cercando autorità nell'ampio sostrato della tradizione dei generi umili e infarcendolo all'occorrenza con qualche apporto alloglotto.[377]

[375] Già si sono elencate le locuzioni idiomatiche mutuate dalla lingua d'oltralpe a pagina 250 e ss.

[376] Cfr. Altieri Biagi 1965.

[377] Rimangono difficili da collocare nel panorama della fraseologia alcune proposizioni brevi che sembrano essere a metà strada tra deboli metafore, locuzioni lessicalizzate ed espressioni proverbiali: *fare la fine degli ortolani* (P05/02/77 «La Clerici in pochi giorni è restata soffocata dalla pinguedine, ha fatta la fine degli ortolani»); *mettersi al collo una pietra da mulino* (A04/01/76 «Il trattare col zio un negozio, è un mettersi al collo una pietra da molino») e *fare la bella morte delle zucche* (P25/01/67 «sono già mesi ch'io son fedele a chi non mi dà pane, ch'io farò la bella morte delle zucche, che divento grasso come un idropico, e tutto ciò ti proverà che amo davvero»). Il significato è abbastanza facilmente intuibile per il secondo caso, un po' più sfumato negli altri due, e tuttavia, nonostante l'impressione che dietro ad esse si celi un retroterra tradizionale condiviso, non ho trovato indicazioni lessicografiche precise, né sostegno nelle compilazioni dialettali. Il primo modo di dire affonda le sue radici nella pratica popolare della caccia agli

***amo* (*prendere l'a-*)** "cadere nell'insidia tesa": P27/07/96 «Comprende che rovinati gli agiati ella muore di fame, non ha preso l'amo, anzi ella è affezionata più che mai ai nobili, ha compiante le loro sciagure, e si consola del loro fine».

GDLI § 76 s. v. *prendere*, es. C. Davanzati. Crusca IV non att., ma annovera il senso figurato di *amo* per "inganno, insidia". TB non att. Cherubini non att.

***anticamera* (*fare a-*)** "aspettare": A20/04/67 «Aspettare impieghi è anticamera lunga, e poi mi sento positivamente opprimere dalla idea di una specie di schiavitù che mi toglie alle lettere»; P08/06/96 «Parini il Poeta è Municipalista mio collega, è un uomo un po' pedante ma illuminato su i principi della scienza sociale e di molta probità. La mia condizione, come vedete, è pericolosa, di più è laboriosa assai. Ma nessuno sciocco, vizioso, impertinente può farmi fare anticamera, e questo mi pesava più di tutto quello che ora può dispiacermi».

Nel 1751 in I. Nelli (GDLI). Altri esempi della locuzione in Manzoni, Panzini, Comisso. Oltre al significato proprio di attendere un'udienza, TB § 2 «quasi trasl. Perdere il tempo in indugi e speranza chiedendo con ignobile pazienza», ma privo di esempi; inoltre § 3 «vale anco starci senza attendere udienza, ma a corteggio e a mostra altrui e propria, Marucelli. Lett.». In Cherubini 1839 s. v. *anticamera* «*fà fà anticamera* ... Fare aspettare altrui nell'anticamera; e anche fig. Far aspettare checchessia».

***asta* (*fare un gioco e un'a-*)** "fare il doppio gioco": A20/04/67 «Voi ne avete qualche prova in occasione che venne da Pisa costì, e sapete come andasse tutta la cosa. Io ne ho avute delle altre, avendomi persuaso di cercare presso il governo di togliere al Collegio la cattedra d'Instituta, quando io gli facevo confidenza che la desideravo per la strada legittima, parlando prima a Croce ecc., come sapete; in oltre mi ha confessato che se a Pisa crescevano l'appontamento piantava Milano. In somma fa un gioco ed un'asta».

Cherubini non att.; GDLI non att; TB non att.

****attenzione* (*prestare a-*)** "ascoltare, rivolgere attenzione": A17/01/94 «Ditemi se ho equivocato e prestate sufficientemente attenzione per vostra giusta quiete» e altri es. di A90.

Nel 1835 in *SPM* (DELI). GDLI es. Cassola.

***attenzione* (*stare in a-*)** s. f. "essere in attesa, stare a vedere": A15/01/67; A24/01/76 «Perciò sto in attenzione da un giorno all'altro di sentire la componenda»; A16/12/80 «Io sto più che mai in attenzione di tue nuove »; A23/12/80 «In attenzione delle novità del paese, ti abbraccio coll'anima»; A10/01/94; A15/06/95; A16/01/96; A27/02/96; A08/06/96 «Io sto in attenzione degli avvenimenti per regolarmi»; A19/02/97 «Dalli confini dell'Abruzzo dove sto in attenzione delle vicende vi do mie nuove».

Nel 1812 in Bernardoni. In TB § 5 e in GDLI § 1, es. Goldoni. Come visto sopra, è solo dell'uso di Alessandro ed entra spesso in espressioni formulari di congedo epistolare. In Ugolini 1855 «per aspettazione [...] p. es. In attenzione di favorevole risposta - si lasci, essendo parola che non può esprimere il nominato concetto, e farebbe nascere equivoco». Ne conferma l'uso RF «*stare in attenzione* di un fatto, vale stare in attesa di esso, aspettarlo».

****attenzione* (*usare delle a-*)** "trattare con riguardo": A18/11/66 «Saluta gli amici. Frisi ti abbraccia: mi usa cento attenzioni»; A07/01/78 «Vorrei usare l'attenzione a certo medico di regalargliele» e altri es. in A70 e A90.

Cherubini 1839 s. v. *attenzión* «*Finezza*, *officio*, *officiosità*, *cortesia*, *riguardo*, *piacere*. Anche i Franc. dicono *avoir des attentions pour quelqu'un*, nelle stesso senso in cui noi diremmo *usà di attenzion a vun*». GDLI § 2 registra *attenzione* nel significato di "riguardo, cortesia", ma fornisce esempi della locuzione solo in Nievo, non portando alcun sostegno all'ipotesi che si tratti di un modo panitaliano e non specificamente settentrionale, benché mediato dalla consapevolezza che esiste una coincidenza con un'analoga, ma non calcata, espressione francese. Ma Tramater non att. TB § 8, con es. non letterari «*m'ha fatte, usate tante attenzioni*», testimonia che si tratta di un uso di lingua approvato e recente (cfr. anche l'assenza in D'Alberti).

---

ortolani, piccoli uccelli migratori dalle carni molto gustose. Sembra che, una volta catturati nelle reti, gli ortolani fossero collocati in una stanzina o in una gabbia buia opportunamente fornita di cibo, sicché non potendo fare alcun moto e non avendo nessuna distrazione dal mangiare in abbondanza, finivano per lo più per ingrassare fino al punto di scoppiare. Probabilmente è un'immagine analogica per questo concetto anche quella dela *morte delle zucche*, che parrebbero destinate a null'altro se non a rimanere inerti e a crescere di grandezza per poi essere consumate.

bada **(*tenere a b-*)** "tenere sotto controllo": A15/07/78 «tenne bada i compagni, finché fuggisse questo povero uomo»; P21/06/94 «Io tengo a bada due aspiranti».

GDLI § 3, es. M. Villani, Boiardo, Machiavelli, Ariosto, Bandello, Straparola, Firenzuola, Guarini, Manzoni. TB § 4. In Crusca IV s. v. *a bada*. Cherubini 1839 non att. Cfr. Antonelli 1996, 271.

bandiera **(*spiegare b- contro qno*)** "avversare qualcosa": A25/07/94 «Quando si spiega bandiera contro una autorità stabile, e riconosciuta e in possesso della forze e della venerazione, bisogna stare anche a' pericoli di guerra, e non aspettarsi discrezione».

GDLI § 7, solo in senso militare, es. Boiardo, Ariosto, Chiabrera. Così anche TB § 20. In Crusca IV non att. Cherubini 1839 non att.

berlina **(*mettere alla b-*)** "in una situazione in cui si è scherniti": A31/01/76 «Addio: non vedo l'ora di saperti ammogliato e fuori della berlina».

GDLI § 2, es. Tommaseo, Rajberti, Giusti, etc. Crusca IV registra la locuzione *mettere alla berlina* ma senza esempi letterari. Anche in Cherubini 1839 s. v. *berlinna* «*Mett in berlinna vun.* Mettere alla berlina; e fig. Battere la cassa addosso a uno, cioè sparlarne».

bestia **(*lavorare come una b-*)** "lavorare sodo": A15/01/67 «da lunghi anni lavora come una bestia a compilare e leggere».[378]

GDLI non att. TB § 36 «*Vita, Lavoro, Strada da bestie.* Cattiva», senza es. letterari. Cherubini 1841 s. v. *lavorà* «*lavorà come on can* o *come on asen* o *come ona bestia* [...] Lavorare a mazza e stanga, o coll'arco dell'asso, cioè di tutta forza e con assiduità».

buonumore **(*essere di b-*)** "essere d'animo allegro": A20/01/67 «Io mi metto in ginnocchio avanti del tuo cuore, ed intanto che ne adoro i sentimenti lo prego ad esser sempre di buon umore sul conto mio»; P06/02/96 «Fra la turba degli sciocchi v'è stato un uomo di buon umore e senso che appunto nell'atto in cui un gruppo di poveri cani rappresentava un cabriolet con una signorina con piume al capo...»

Nel 1797 in D'Alberti s. v. *umore* «*esser di buono o cattivo umore* vale comunemente esser lieto o malinconico», senza es. letterari. DELI lo datava con Foscolo al 1801-1803. TB s. v. *umore* § 16 «*essere, trovarsi di buono, di cattivo umore*», con la stessa definizione del D'Alberti e con es. dalle secentesche Prose Fiorentine.

bussolotto **(*fare il giuoco dei b-*)** "trucco": P21/06/94 «Rispetto alle dispute Teologiche sono veri giuochetti di Bussolotti e sono pretesti per gl'interessi e passioni, onde la ricerca della verità non vi entra»; P17/08/96 «Il più difficile sarà per le Statue che non si fanno scomparire come giuocando ai bussolotti, ma l'impressione terribile è già improntata negli animi Italiani, e trasporterebbero il Panteon senza contrasto».

GDLI § 2, es. Fagiuoli, Goldoni e P. Verri. D'Alberti «voce dell'uso». TB § 4 «*giuocatore di bussolotti*, nel trasl. Chi con destrezza fa apparire quel che non è, e nasconde quel che è». In Cherubini 1839 s. v. *busseròtt* «*giugà ai besserott.* Giocare di mano o di bussolotti o di bagattelle». Cfr. Mengaldo 1987, 300-301 «sia italiano che dialettale».

****campana*** **(*essere sotto una c- di vetro*)** "trovarsi in una situazione di isolamento forzato, che non permette comunicazioni con l'esterno": P09/07/96 «Le novelle sono intercette, e persino i fogli francesi non si ricevono, onde noi ci troviamo come le frutta in Londra sotto di una campana di vetro».

Non ho trovato la locuzione metaforica in alcun dizionario. L'oggetto da cui deriva la *campana di vetro*, ossia una cupola usata per coprire vasi di fiori e frutta, del resto, è di origine settecentesca: GDLI § 6, es. Magalotti, Verga, D'Annunzio. In D'Alberti «dicesi per similit. un vaso di cristallo, o simile, fatto per difendere dall'aria o dalla polvere le minute, e gentili fatture». TB § 29.

campo **(*aprire il c-*)** "dare spazio, essere premessa per": A12/02/77 «La sentenza apre il campo alla appellazione, e si sono veduti in Roma de' prodigi in questo genere».

GDLI non annovera la locuzione, che è però da confrontare con il sintagma avverbiale *a campo aperto* (es. Panciatichi). TB § 27 «*aprire il campo ad alcuno di fare alcuna cosa* vale porgergliene opportunità», es. Pallavicino. Crusca IV non att. In D'Alberti si veda l'espressione «Dicesi *Avere o non avere campo di fare alcuna cosa*», senza es. lett.

[378] Probabilmente la variante stilisticamente più alta è in A13/03/67: «Travagli come un drago al tuo tavolino».

***carta** (**giocare una c-**)* "tentare una manovra rischiosa ma che può dare buoni profitti": A09/07/77 «Se gli Americani hanno forza di sostenere l'impegno hanno giocata una buona carta come l'Olanda e gli Svizzeri, se non hanno tal forza, sono sacrificati al fanatismo e all'ambizione di alcuni».

GDLI § 21, es. De Roberto. TB s. v. *carta* § 94 «*giuocare una carta*, fig. Tentare uno spediente». D'Alberti non att. Cherubini 1840, s. v. *carta* «*giugà ona bella carta* o *ona gran carta*. Tirare una grandissima posta».

***cerchio** (**dare un colpo al c- e uno alla botte**)* "destreggiarsi tra due contendenti o tra due opposte esigenze": P03/11/66 «S'aggiunge che egli s'aspettava due tomi in ottavo ed ora vede cresciuta l'opera a due in quarto, dunque non potrà servirti con quella sollecitudine che avrebbe fatto se l'avesse avuta prima, però dice che darà un colpo al cerchio e l'altro alla botte e ti servirà con cuore, quanto lo permettono i due impegni».

In Crusca IV, s. v. *botte* § II. GDLI § 29, es. Gelli, Allegri, Giusti, Verga. Anche in D'Alberti. TB § 27; Restelli, 186 *dà ona botta al serc e on'oltra al vassell* e anche in Cherubini 1843 s. v. *serc*.

***chiaro** (**venire in c-**)* "chiarire, manifestarsi chiaramente": P06/03/67 «Marmontel non gli manda il Belisario, d'Alemebert non gli manda la nuova opera su i Gesuiti, i corrispondenti non scrivono: la cosa verrà in chiaro»; A20/07/95 «Ho rilette le vostre antecedenti e da esse vengo in chiaro del mio equivoco».

GDLI s. v. *chiaro* § 8, es. Redi, Magalotti, Monti, Manzoni. TB non att. Cherubini 1839 s. v. *ciàr* «*vegnì al ciàr d'ona cossa*. Chiarirsi di checchesia. Restar chiarito di checchessia». Cfr. Matarrese 1977, 406.

***circolo** (**fare c-**)* "attorniare qualcuno, fargli corona per ascoltarlo": A11/01/78 «Intanto il marito si mostra in tutte le grandi assemblee di Roma e parla della sua causa come di un affare finito, benché non sia tampoco incominciato non essendosi scritta una riga. Gli fanno circolo, ed egli ingenuamente racconta tutti i fatti suoi».

GDLI § 24, es. Panzini e Montale. In D'Alberti non è presente la locuzione, ma il significato di "circolo" per "capannello" è riportato con es. di Fagiuoli (e questo anche in TB § 3). Anche in Cherubini 1839 si trova *circol*, ma con quella che sembra una specifica accezione politica («capannello, conventicola, adunanza popolare in cui si parla delle cose pubbliche, e si tengono pubbliche allocuzioni da chiunque ama farle, senza concorso aperto dell'autorità pubblica»), che potrebbe essere giustificata da un supposto tono ironico nell'espressione di Alessandro, visto che la discussione che descrive verte su argomenti del tutto privati.

***coda** (**abbassare la c- di pavone**)* "smettere di darsi delle arie": A15/01/67 «Egli è un pazzo come non ne conosco nessuno. Se ci fossi io, abbasserebbe forse un poco la coda di pavone».

Sia in Crusca IV che in D'Alberti e TB § 36 *levare o alzar la coda* «figurat. vale Pigliar baldanza, rallegrarsi; tolta la metafora da' pavoni ed altri uccelli» con es. di Boccaccio. GDLI § 27 *levare la coda*, es. Boccaccio, Pataffio. Cherubini non att.

***coda** (**mettere la c- in mezzo alle gambe**)* "ritirarsi con vergogna": A08/01/67 «Quand'è lodato è pazzo di vanità, ha dello spirito, è brillante; date che si cominci a trascurarlo ch'egli, per lo stesso principio, si abbandona e mette la coda in mezzo alle gambe come un bambino».

Locuzione di Crusca IV con es. di Pataffio, è acquisita propriamente anche dal dialetto milanese, come mostra Cherubini 1840 s. v. *gamba* «*Andà via con la coa in mezz ai gamb*. Mettersi la coda o andarsene con la coda tra le gambe». GDLI § 27, es. Tedaldi, Bandello, Giusti, Nievo, etc.; TB § 25, es. Pataffio; D'Alberti § 2 «*mettersi la coda fra le gambe*, modo proverb. che esprime l'aver grandissima paura o confusione; tolta la metafora da' cani». Così anche TB.

***conto** (**far c-**)* "fare assegnamento su qualcosa": P16/07/96 «Sono fenomeni, si scrive il loro nome nella polve, un soffio lo scancella, e rimane sempre in luogo della gloria della quale fanno poco conto una rapida fortuna che portano seco».

GDLI § 13, es. Fagiuoli, Manzoni. D'Alberti non att. TB § 44; Cherubini 1839 s. v. *cunt* «*fa cunt adoss a vun* o *a ona robba*. Far disegno sopra alcuno o sopra alcuna cosa».

***conto* (*rendere c-*)** "giustificarsi, rendere ragione": A07/01/78 «Non teneva computisteria, né conti, né libri, e non rendeva conto a nessuno fuorché al Papa istesso».

In Crusca IV s. v. *conto* § XXIV. GDLI § 13, es. Ariosto, Caro, Sarpi, D. Bartoli, Segneri, Forteguerri, Goldoni, Alfieri, Manzoni, etc. D'Alberti «rendere ragione dell'operato». TB § 57; Cherubini 1839 non att.

***conto* (*tenere da c-*)** "aver cura": A26/11/66 «Tenetevi da conto questi *flores sparsi* di Storia letteraria».

GDLI § 13, es. Detto D'Amore, Cellini, Fagiuoli, Manzoni, etc. D'Alberti non att. In Crusca IV e in TB § 74 solo «*tener conto di checchessia*»; Cherubini 1839 «*tegnì de cunt*. Riguardare checchessia».

***conto* (*tornare a c-*)** "essere utile, vantaggioso": A09/06/77 «non posso credere che ti torni a conto di farne la spesa, però pensaci; mi rincrescerebbe che vi dovessi rimettere il tuo danaro».

GDLI § 13, es. Giov. Cavalcanti, G. Bentivoglio, Montecuccoli, Goldoni, Manzoni, etc. Cfr. D'Alberti non att. TB non att.; Cherubini 1839 «*tornà cunt*».

****controsenso* (*prendere a c-*)** "fraintendere": P04/01/94 «Egli poi dev'essere un attore senza discernimento, perché prende a controsenso la sua parte».

GDLI s. v. *controsenso* 2, dà esempi del modo avverbiale da Cesarotti e Tommaseo; D'Alberti non att.; TB «quel che pare meno it., ed è inutile, gli è l'aggiungere al modo avv. la particella: *a controsenso*». Cherubini 1839 non att.

***correre* (*far c- la posta*)** "viaggiare molto rapidamente cambiando i cavalli ad ogni tappa": A02/02/67 «Che bogera sarebbe se la moglie lo avesse fatto correre le poste come un pazzo per porre il formaggio su i macheroni già cotti!»

GDLI § 59 *correre la posta*, es. Alfieri. L'espressione è annoverata anche in D'Alberti. TB § 92, es. Varchi. In Cherubini 1839 s. v. *fà corr la posta* «correr la posta».

***cuore* (*stare in c-*)** "premere, avere molto caro": P07/01/67 «tolto anche l'entusiasmo tuo, i fatti restano, e questi bastano a darmi un'idea d'una nazione a cui sta in cuore la giustizia e la libertà».

GDLI § 27 *stare nel cuore*, es. Goldoni. TB § 209 «*star nel cuore* [...] pigliasi quasi per lo stesso che *avere* o *sere a cuore*; ma denota maggior passione»; D'Alberti *stare nel cuore*, con es. Petrarca. Vedi anche Cherubini 1840 *stà sul coeur*. Cfr. anche Antonelli 1996, 251 a proposito di *stare a cuore* e di *stare sul cuore*.

****dritto* (*tirare d-*)** "passare sopra, non dar peso, non dar retta": A31/03/67 «Ah, cazzo, viviamo! Andiamo un poco in collera, ma poi tiriamo dritto, mangiamo, beviamo, ecc. ecc.».

GDLI § 68, es. De Pisis, G. Bassani. TB non att.; D'Alberti non att. In Cherubini 1840 *tirà-via drizz* «tirar di lungo, andare a dirittura o a diritto o al dritto».

***freddo* (*non fare né caldo né f-*)** loc. v. "non importare nulla, essere indifferente": A13/03/67 «Io ti do tutto questo come un nuova che ti appartiene, sicuro che non ti farà né caldo né freddo».

Nel 1303-6 in Giordano da Pisa (DELI). GDLI s. v. *fare* § 62, es. Capuana, Moravia. TB s. v. *freddo* § 13. Crusca IV e D'Alberti non att. Cherubini 1840, s. v. *fregg* «*No fà né fregg né cold*. Non importare, non calere».

***fresco* (*stare f-*)** "essere in una situazione dura e difficile": A18/11/66 «Senza di lui stavo fresco»; P26/02/67 «Se v'era il nostro autore nel tuo passaggio della Manica stavate freschi!» e altri es. in C60.

GDLI § 37, es. Pulci, Giovio, Galileo, Baretti, Manzoni, Giusti, etc. TB § 20 «modo di annunziare a sé o ad altri stato di cose non buono». In Crusca IV § IX «talora è modo particolare esprimente in maniera bassa lo stesso, che star bene, usato per ironia». Ma anche Cherubini 1840, s. v. *fresch*. Cfr. Antonelli 1996, 271. Bellomo 2010, 410.

***fuori* (*dare f-*)** "uscire dai gangheri, perdere il controllo": A18/11/66 «Ma ciò non ostante, perché una sera invece di andare da Madamoiselle d'Espinace ho voluto ritirarmi a casa, egli è dato fuori come una bestia, minacciandomi di separarsi da me o di partirsene subitamente, ecc., ecc.».

Cherubini 1840, s. v. *dà fœra* «*dà fœra.* Montar sulla bica. Stizzirsi. Dar nelle stoviglie. Lo stesso che *andà fœra de la grazia de Dio.*». Ma cfr. anche il simile GDLI s. v. *dare* § 62 «*dare fuori*, *in fuori*, *da fuori*», es. Bacchelli. In D'Alberti non att. e TB non att. (la locuzione è presente ma con altri significati).

****gamba* (*essere forte in g-*)** "essere robusto, forte, pronto ad affrontare le difficoltà": A31/03/67 «Intanto io sempre più mi dispongo l'animo a quella cautela che m'impedisca di sentire in tutta la loro estensione queste domestiche vicende, perché esse son fatte per far perdere il giudizio e stancare la più robusta prudenza; ma forti in gamba, bisogna non perder mai il sangue freddo per esser buon soldato» (e prima cfr. anche A12/11/66 «Animo, da bravo. Forte in gamba e sempre avanti. Chi ha cuore, chi ha sensibilità ha tutti gl'ingredienti della Filosofia»).

GDLI § 19 *essere in gamba* (es. Comisso, Pavese); *essere*, *stare bene in gamba* (es. Magalotti). TB § 22 *essere in gambe* «sentirsi le gambe disposte a camminare. - *Oggi non sono in gambe. Lesto in gamba*, *forte in gambe*». D'Alberti § 10 *essere o sentirsi bene in gambe.* Secondo Marchetti 1960, 113 l'uso avverbiale di *forte* in questo caso è da far risalire al francese.

***ghiaccio* (*rompere il g-*)** "avviare le trattative di un affare; introdurre la trattazione di un argomento": A29/12/66 «Ma qui è d'uopo rompere il giaccio»; A02/02/67 «Non v'è da temere che manchi di soccorso, attualmente: ma per sua quiete vedi un po' perché i suoi fratelli non gli danno risposta, e rompi questo giaccio»; A16/06/94.

GDLI § 13, es. V. Borghini, Sapri, Davila, Manzoni. D'Alberti § 2, che la riprende di pari passo da Crusca IV; così anche TB. Cherubini 1840 s. v. *giazz* «*romp el giazz*».

***giorno* (*tenere al g-*)** "aggiornare, informare": P06/05/97 «Non lascerò di tenervi al giorno di quanto uscirà su questo proposito, e serve la presente di mera prevenzione».

GDLI § 16, es. Magalotti, Cantini, Alfieri, Arlia, De Roberto, etc. Condannato dai puristi come Ugolini 1855 (cfr. Serianni 1981, 164). Ripreso approssimativamente nella locuzione *stare in giorno* citata da D'Alberti § 12, e poi assunta da TB. In Cherubini 1840 s. v. *giorno* chiarisce «Noi usiamo questa voce, se ben mi ricordo, solo nelle frasi che soggiungerò» e tra queste c'è quella di significato simile a quella di nostro interesse, cioè «*mett a giorno.* Informare. Mettere o Rimettere in giorno».

****glorioso* (*essere g- di qualcosa*)** "vantarsi di, essere orgoglioso di": P18/01/94 «Era gloriosa di vedere che la stimavate abbastanza per informarla della Santa Cosa».

Nel 1887 nel Petrocchi (DELI). Ma GDLI § 5, es. P. Verri, Rajberti, Praga, De Roberto. La locuzione risente evidentemente del significato etimologico dell'aggettivo latino *gloriosus* ("millantatore, fiero") che si era andato opacizzando nel termine italiano a favore dell'accezione più positiva di "dotato di gloria e di fama". L'espressione recupera una sfumatura classica senza però regredire alla connotazione denigratoria. TB non att.; D'Alberti non att. Cherubini 1840 non att.

****guerra* (*dichiarare g-*)** "opporsi risolutamente a qualcosa, avversare un principio": A15/01/67 «è quella guerra che finalmente ha dichiarata all'ingegno altrui ed all'ingegno de' suoi amici, degli amici adoratori del suo, degli amici che glielo hanno sviluppato»; A23/04/67 «Io non lascio la mia robustissima guerra che ho già solennemente dichiarata alla nostra mediocrità».

GDLI s. v. *dichiarare* § 8, es. Cesarotti, Rajberti, Oriani, etc. TB «*dichiarare la guerra* lo fanno i governanti lo Stato contro altro Stato. Ma segnatam, senz'art. *Dichiarare guerra*, fig. anco privatamente, dimostrare a chiari segni provocatrice disposizione a nuocere e in fatti e in parole. Trasl. *Dichiarasi guerra a una dottrina*, *a un'istituzione*». D'Alberti non att. Cherubini 1840 non att.

***incentivo* (*dare i-*)** "spronare": A18/06/77 «Mi tocca il cuore il calore con cui hai letta la mia traduzione, e l'incentivo che mi dai di farle una prefazione».

GDLI § 7, es. Carlo Ambrogio Cattaneo, Botta. TB § 2. D'Alberti non att. Cherubini 1840 non att.

***influenza* (*avere i-*)** "esercitare il proprio potere su qualcuno o qualcosa": P13/11/66 «il destino della nostra Monarchia è che chi viene da Parigi alla Corte abbia la somma influenza negli affari»; A26/11/66 «lo spirito di geometria è quello che più d'ogni altro ha influenza a portar la filosofia in una nazione» e altri es. in C90.

GDLI § 12, es. Passavanti, Muratori, De Nicola, etc. Secondo TB § 7 «Meglio che *influenza* diremo *autorità, credito, potere, forza, persuasiva*, secondo i casi. *Influente* è ancora men buono. *Influenzare* barbaro. In questo senso *esercitare influenza* è gallic.». D'Alberti non att. Cherubini 1840 non att.

***legno** (**avere il capo di l-**)* "essere poco brillante e scaltro, capire con difficoltà": A10/05/67 «dice esser facile ottenere questa incombenza e che ne hanno anzi bisogno e la Corte e gli Ambasciatori. Ma non bisogna avere il capo di legno».

Cherubini 1840 s. v. *còo* «*còo de legn*». GDLI § 14 «figur. e iperb.», es. Monti, Giusti. Sono precedenti alcuni es. in cui *legno* è usato approssimativamente con lo stesso significato, ma nel sintagma *uomo di legno* (es. Giovio, Ricchi, Goldoni, etc.); TB non att.; D'Alberti non att. Come ingiurie D'Alberti e TB propongono le locuzioni *capo di bue* o *capo d'oca*. Cfr. Antonelli 1996, 223 registra *testa di legno* come appellativo per designare una persona stupida in Piazza (1777-78); il sintagma è lemmatizzato anche dal Boerio.

***lume** (**dar l-**)* "informare, dare delucidazioni": A27/06/78 «Anzi: i difetti che scopro ad opera finita, mi danno lume»; P25/01/94 «me ne rapporto alla copia che vi darà lume su questa irragionevole innezia»; A11/07/94 «Per la sudetta loggia adunque mi darete lume».

GDLI § 34, es. Acciaiuoli, Macinghi Strozzi, Giambullari, Magalotti. TB § 39, nel senso di "principio di notizia, ragguaglio", corredato da es. letterari cinquecenteschi (Sag. nat. esp.; Malm.; Buon.; Car; Borgh.). In Crusca IV § VIII e in D'Alberti «vale dare qualche principio di notizia». Cherubini 1840 non att.

***maccheroni** (**porre il formaggio sui m-**)* "giungere a proposito": A02/02/67 «Che bogera sarebbe se la moglie lo avesse fatto correre le poste come un pazzo per porre il formaggio su i macheroni già cotti!».[379]

GDLI s. v. *cacio* § 2 «*cacio sui maccheroni*: ad indicare persone o cose che giungono a proposito», es. Pananti, Giusti, etc. D'Alberti riferisce dell'espressione *cascare il cacio sui maccheroni*; Crusca IV rinviava a *cascare* § V, ma senza esempi. TB s. v. *cascare* § 31 «*cascare il cacio su' maccheroni* diciamo quando avviene alcuna cosa inaspettata, e che torna appunto in acconcio a ciò che si desidera». Cherubini 1842 s. v. *macaron* «*vegnì el formàj sui macaron*. Piovere appunto sul seminato (Nelli), cascare il cacio sui maccheroni [...] Avere le cose ad opportunità». L'adattamento dialettale della locuzione è visibile nella scelta, in luogo del toscano *cacio*, del geosinonimo *formaggio* (milan. *fomàj*), voce unica per quella nozione.

***malumore** (**essere di m-**)* "essere tristi o stizziti": A20/01/67 «Ti sono obbligato che mi abbi dissimulata la tua inquietudine, perché ti assicuro ch'io al primo periodo di questa tua lettera fui molto di mal umore»; A13/03/67 «Si pose a ridere, come un uomo che si accorge di esser stato troppo di mal umore».

GDLI § 6, es. Pananti, Foscolo, Tarchetti, etc. TB non att. Cherubini 1841 non att. Ma in D'Alberti e in TB è presente la locuzione *essere di cattivo umore*.

***mano** (**dare di m-**)* "dare inizio, intraprendere": A15/01/67 «Quando partii aveva dato di mano alla prefazione».

GDLI § 47, es. A. Segni, Periodici Popolari. TB § 155 «non com.». D'Alberti «*dar di mano a un lavoro* vale cominciarlo» e rinvia a Crusca IV. Cherubini 1841 s. v. *man* «*dà de man a queicoss*. Dar di mano o della mano a checchessia. Impugnare, prendere, pigliare».

***mano** (**toccare con m-**)* "verificare di persona": P21/02/67 «tu sai che basta vederla per toccar con mano da qual parte sia la sensibilità, la ragionevolezza, la discrezione e l'amicizia» e altri es. in P60 e P90.

Anche in Crusca IV, § CLXIV. GDLI § 39 es. Machiavalli, Ghirardacci, Testi, Forteguerri, Alfieri, etc. Cherubini 1841 s. v. *man*. Cfr. Antonelli 1996, 255.

[379] Ai maccheroni dell'adagio, Alessandro aggiunge la caratteristica della cottura: la precisazione non è un particolare inutile, bensì un caustico ammiccamente ironico. Sta infatti disquisendo col fratello a proposito della dubbia condotta della moglie del compagno di viaggio Beccaria, che, dopo essersi mostrata tutt'altro che inconsolabile in seguito alla partenza dell'autore dei *Delitti*, lo avrebbe dopo pochi mesi inaspettatametne convinto con arti femminili e insistenze a far ritorno in patria forse perché scopertasi incinta e desiderosa di poter rivendicare a Cesare un eventuale figlio. Ecco perché Alessandro sorride al pensiero che la diceria sull'infedeltà di Teresa Blasco sia vera e che l'insopportabile sodale nel viaggio parigino giunga a casa per porre rimedio a quanto la moglie ha già consumato in sua assenza, simulando, a maggior beffa, di essere inconsolabile a causa del forzato stato di solitudine.

***maschera** (**cadere la m-**)* "finire le simulazioni": P09/07/96 «Dubito che il Cav.e Azara sia un po' ciarlatano, e che gli cada la maschera ora che è posto al cimento».

GDLI non annovera la locuzione ma ha solo *cavare*, *levare*, *strappare la maschera*, es. Zuccolo, Redi, Fagiuoli, etc. Così anche TB § 8; e anche in Crusca IV solo «*cavarsi la maschera*».

***mira** (**prendere di m-**)* "fare oggetto di critiche": A24/01/78 «Egli ha preso di mira un insensato orrore che si ha per un parente di un scellerato».

GDLI § 10, es. Segneri, Averani, Monti, Giusti, Ghislanzoni, etc. TB § 16; Crusca IV e D'Alberti annoverano «*pigliar di mira*» ma senza es. letterari; Cherubini 1841 s. v. *mira* «*toeù de mira.* fig. Prendere a vessare, perseguitare, nojare».

***mondo** (**cascare il m-**)* "a tutti i costi, qualunque cosa accada": A08/01/77 «Poteva cascare il mondo, non si faceva carico di nessun inconveniente, e andava agli estremi».

GDLI § 18, es. Monti, Foscolo, Verga. D'Alberti non att. Cfr. TB § 15 «modo enf. *caschi il mondo*, checché mai accada, a ogni modo, a costo di qualcunque pericolo». Cherubini 1840 non att.

morire di ridere "ridere smodatamente": A10/02/67 «M'è piaciuta a farmi morir di ridere, perché anche a Londra qualche volta si ride, la feroce battaglia nevale fra il procerissimo Luisino e 'l Frate».

DELI data *morir dalle risa* al 1863 in Fanfani e *morir di risa* av. 1535 in Berni. In senso più generico GDLI § 22, s. v. *morire* "con valore enfatico e iperbolico", es. Vasari «moriva dalle risa» e TB § 28 «iperb. fam.», es. di Berni; anche in Crusca IV *morire delle risa*. Propriamente l'espressione che compare nelle lettere verriane pare ricalcata con esattezza sulla milanese *morir del rid* nella quale la causa viene espressa dal verbo e non dal sostantivo, come avviene negli es. toscani reperiti.

***mortaio** (**pestare l'acqua nel m-**)* "fare una cosa inutile, agire invano": P24/01/76 «Io dissi più altre cose, ma se il mio adorabile autore dice che l'uomo non si muta, peggio poi dirà che si muti a ottant'anni. Pesto l'acqua nel mortaio».

GDLI § 11, es. Meo de' Tolomei, Bandello, Berni, G. M. Cecchi, Allegri, etc. TB § 2. In Crusca IV e in D'Alberti s. v. *mortaio* «In proverb. *battere*, *pestare*, o *diguazzar l'acqua nel mortjo*, vale affaticarsi senza profitto», con es. di Berni. In Cherubini 1840 s. v. *mortée* «*vess l'istess come pestà l'acqua in del mortée.* Far cosa di poco conto, quasi vana, di nessuna consistenza».

***mossa** (**essere sulle m-**)* "essere in procinto di partire": A23/01/67 «Me la passo benissimo, incerto se fra pochi o molti giorni mi lasceranno partire le nevi ed i ghiacci onde sono rese impraticabili le strade. Sono sulle mosse ed aspetto un paio di giornate temperate»; A08/03/67 «Partiremo verso il giorno 16 del corrente, onde siamo sulle mosse».

GDLI § 21, es. Pacichelli, Zeno, Alfieri, Monti, Manzoni. TB non att. Anche in Cherubini 1841 per l'espressione *vess su la mossa.* Cfr. Antonelli 1996, 270 l'espressione *restare sulle mosse* nel senso di "rimanere perplessi", di cui però non trova riscontro nella lessicografia.

***nero** (**guardare/vedere in n-**)* "guardare con sfiducia, essere pessimista": P03/12/66 «tu vedi tutto in nero perché ogni azione sua la associ colle altre tormentose per te»; P25/01/67 «Forse Beccaria mi fa vedere in nero le cose, forse sono io ingiusto; forse io attribuisco troppo a questi Signori il cambiamento di Beccaria»; P14/02/67 «Quest'affare dunque non lo guardare in nero per nessun verso, perché né il nome, né la convenienza, né l'interesse dell'amico non sono in verun pericolo».

GDLI § 55 s. v. *guardare nero*, es. Nieri, Mamiani, Nievo, Carducci. TB § 8, viii «*guardare in nero*». D'Alberti non att.; Cherubini non att.

***occhiata** (**dare un'o-**)* "guardare velocemente e di sfuggita": A18/11/66 «penso di andare a Marsiglia o a Genova per portarmi a Livorno, dare una occhiata al fatto mio e ritornare costì»; A25/12/66 «Una occhiata sola che dia fuori della finestra mi consola»; P24/01/67 «egli, colla sua solita furia, ha terminato di lacerare tutto né ha voluto darvi un'occhiata»; A13/03/67 «vi ho data una occhiata al chiaro della Luna».

GDLI § 8, es. Grazzini, A. F. Doni, etc. D'Alberti «*dare un'occhiata* o *un'occhiatina* vale Guardare di passaggio» con vari es. letterari. Anche in Crusca IV. TB non att. Cherubini non att.

***occhio* (*dare nell'o-*)** "farsi notare, attirare l'attenzione": P07/01/67 «La sua lontananza da me comincia a dar nell'occhio»; P02/02/67 «La sua lontananza da me mi dà assai nell'occhio».

Nel significato di "colpire la vista", in D. Bartoli, av. 1685 (DELI). In Crusca IV s. v. *dare*, senza es. GDLI § 62, es. Lanzi, De Sanctis, etc. TB § 6 «una cosa dà nell'occhio quando sveglia sospetto di male, o riprovazione, o sentimento sim.». Cherubini 1840 s. v. *oeucc* «*Dà in l'oeucc.* fig. Dar negli occhi o nell'occhio. Allettare, attrarre la vista; essere vistoso, appariscente». Cfr. Antonelli 1996, 258.

****oggetto* (*essere in o-*)** "essere argomento del discorso": A12/06/76 «Trattandosi di appartamenti grandi alla italiana i parquets sono in oggetto».

GDLI non att. Da mettere in relazione a TB § 7 «Quando diciamo *Egli è l'oggetto de' suoi pensieri* dice più che *Il soggetto*; e qui *Soggetto* acquista signif. aff. a *Materia*», e si presentano es. di Redi e Varchi, ma che non riproducono la locuzione di riferimento dei Verri. Cherubini 1841 non att.

***ora* (*non vedere l'o-*)** "essere impaziente di, attendere con ansia": P14/02/67 «Io non vedo l'ora di rivederti»; A07/04/67, A24/01/78, A31/01/76, A17/02/76, P26/06/76, P25/06/77, A15/01/78, P18/06/94, P24/06/95, P04/07/95.

GDLI § 35, es. Bembo, Berni, Davanzati, Chiabrera, Manzoni. In Crusca IV, § X. In Cherubini 1841 s. v. *ora* «*Non vedè l'ora*». Cfr. Antonelli 1996, 269.

***orecchio* (*cantare a o-*)** "cantare senza leggere la musica, senza seguire una partitura": A17/06/97 «L'ho intesa a cantare ad orecchio:»; A08/07/97 «Ha incominciata la scuola del canto, ma non si adatta al tedio degli elementi del solfeggio, onde il più lo fa ad orecchio».

La prima attestazione secondo DELI sarebbe nel 1835 in G. Giusti, ma in realtà tale locuzione viene già registrata da Crusca IV § II s. v. *orecchio*, seppure con la sola definizione. GDLI § 17, es. Giuliani, Cantoni, Cicognani. TB § 3.

***orlo* (*mettere all'o- di*; *essere all'o-*)** "indurre al punto di, essere al punto di": A15/01/67 «cento volte ci ha messi, tutti noi due, all'orlo fatale di buccarsi il ventre»; A04/03/67 «Testimonio ne sia l'averci messo tante volte all'orlo di buccarci il ventre per pure inezie» e «all'orlo della pazzia e dell'avvilimento»; A15/03/67 «ora è all'orlo di crederlo un birbante».

GDLI non att. la locuzione, che è tuttavia da cfr. con § 12 *essere*, *trovarsi sull'orlo* «essere in procinto o sul punto di compiere o subire una determinata azione», es. Giuseppe di Santa Maria, Fagiuoli, Baretti. Quest'ultima locuzione era presente anche in TB s. v. *stare*, in D'Alberti e in Crusca IV, ma senza es. lett. Cherubini 1841 non att.

***palla* (*venire la p- al balzo*)** "presentarsi l'occasione propizia, il pretesto": P02/02/67 «La Somaglia, dunque, in circolo di Carli venendo la palla al balzo, è entrata sul punto della morale degli uomini di lettere».

In GDLI § 37 vi sono locuzioni simili come *prendere la palla al balzo* o *vedersi la palla al balzo*, ma non quella in questione. TB § 22, invece la riporta con un esempio dalle prediche Segneri «dissimulò tal notizia per lungo tempo, finché venutagli, come siamo soliti dire, la palla al balzo...». In Crusca IV si annovera l'espressione *aspettare la palla al balzo*. Secondo Cherubini 1839 s. v. *balla*, pare che lo stesso concetto fosse reso in milanese con un'altra espressione «*ciappà la balla al vol* fig. *Intendere le cose per aria* - ed. anche *cogliere la palla al balzo*».

***parola* (*fare p-*)** "comunicare, riferire": A15/02/77 «Io non ti ho fatto parola delle nostre rappresentanze teatrali perché talvolta quello che pare importante a me, non lo pare a te».

GDLI § 22, es. M. Dandolo, Gemelli Careri, Salvini, Montano. In Crusca IV, § XXX. Cherubini 1841 non att.

***pesce* (*essere un p- fuor d'acqua*)** "trovarsi a disagio in una situazione": A16/07/77 «Certamente che chi ha passata tutta la sua vita studiando, è un pesce fuor d'acqua in simile compagnia».

Nel 1550-1551 in G. M. Cecchi (DELI). GDLI § 17, es. Bandello, G. M. Cecchi, Fagiuoli, Carducci; TB § 8. In Crusca IV, § III. Cherubini 1841 s. v. *péss* «*parì on pess foeura de l'acqua*».

***piedi* (*essere in p-*)** "essere iniziato": P03/01/76 «Poi considera che dopo due mesi dacché è in piedi questo discorso si comincia a volermi disputare il mio soldo».

GDLI § 31 s. v. *essere, tenersi in piedi* nel senso di "essere in corso di attuazione, di svolgimento", es. Sarpi, Lancellotti. In Crusca IV s. v. *piede* § XXXII «*Essere in piede* o *Stare in piede*, vale Ritrovarsi nel suo essere, intiero, o non distrutto». In Cherubini 1841 s. v. *pee* «*vess in pee* o *sù*. Essere o Stare o Rimanere in piede. Sussistere».

***pillola* (*inghiottire la p-*)** l'"rassegnarsi di fronte ad un rimprovero": A15/01/78 «È partito per Napoli il Duca Grimaldi per baciare la mano al figlio del suo padrone. Nondimeno egli andava dicendo nei circoli di Roma che non vedeva l'ora di avere inghiottita questa pillola».

GDLI § 9, es. Marino, Gigli, Pananti, Dall'Ongaro, etc. TB 2 pone tra le locuzioni di registro familiare *mandar giù la pillola*. Manca in Crusca IV. Cherubini 1841 non att. La locuzione presente nella lettera di Alessandro è registrata anche nelle scritture memorialistiche di Da Ponte (Tomasin 2009, 281, nota 77).

***potere* (*non potere a meno di*)** "non potere evitare": A15/12/66; A12/01/67 «non potei a meno di ridere assaissimo; A15/01/67 «non posso a meno di sdegnarmi e di ridere» e altri es. nel *corpus*.

In Antonelli 1996, 269 con es. di Chiari e Piazza. GDLI non att. TB non att. Manca in Crusca IV. In Cherubini 1841 non att. Cfr. Mengaldo 1987, 317.

****potere* (*non poterne più*)** "essere stanchi": A18/11/66 «Ora non ne posso più. Ho perduta per lui la stima e l'amicizia» (ma prima anche in A09/10/66 «Io non ne posso più, più, più»).

GDLI non att. TB § 23, XXXIII «Di *amplius*, e del grado e del tempo. [T] Non ne poter più. *E qual più pazienza avea negli atti* (chi più pativa del grave peso), *Piangendo parea dicer: più non posso*. Ma nel ling. com. in questo senso posponesi, *Non poter più, Non ne poter più*». Cherubini 1840 s. v. *podè* «*podenn pù*. Non ne poter più Succumbere. Talvolta anche Struggersi d'andare, fare, ecc.» Secondo il curatore sarebbe voce dell'uso toscano in genere. Cfr. Antonelli 2001a, 189.

***pugno* (*tenere in p-*)** "avere qualcosa in proprio potere": A04/03/67 «scrive di tenere in pugno i suffragi d'Europa»; A15/03/67 «Gli ha fatta qualche specie la sua frase: i suffragi d'Europa che tengo in pugno, ed ha detto che bisogna che li tenga molto stretti, perché alle volte scappano».

In Crusca IV § VI. GDLI § 14, es. G. M. Cecchi, D. Bartoli, Fogazzaro. TB § 6, es. Bernardo Davanzati (av. 1606). Cherubini 1841 non att. Cfr. Antonelli 1996, 256.

***punto* (*essere sul p- di*)** "essere in procinto di, stare per": A15/01/78 «Nemmeno so se sia totalmente finito so che mi scrivesti che ti costava molto, e che eri sul punto di fare i mobili».

GDLI § 38, es. Gemelli Careri (ma per *essere al punto di* anche in Achillini, Bartoli, etc.). DELI s. v. *punto*, es. da Stampa Periodica Milanese. Cherubini 1841 non att. TB non att. Cfr. Tomasin 2009, 246 che la registra in Alfieri.

***riga* (*tenere in r-*)** "mantenere l'ordine e la disciplina": A15/03/67 «Vi parla delle *follies* di Beccaria e lo raccomanda alla tua saviezza perché lo tenga in riga».

GDLI § 22, es. D'Azeglio, Castelnuovo. TB § 18 annovera l'espressione *rimettere in riga una persona* nel senso di «ridurla all'obbedienza», con es. di Corsini. Cherubini 1843 s. v. *riga* «*Fà stà* o *Tegnì in riga*. Far filare. Tenere in filetto. Far arare diritto». In Crusca IV non att.

****rimanere sul colpo*** "morire repentinamente": A19/07/77 «Dormiva saporitamente di notte a cielo aperto sul parapetto un servitore di piazza, e voltandosi in sogno cadde, e rimase sul colpo».

La locuzione è riportata esattamente da GDLI § 25 in un solo esempio di Pascarella, autore romano della seconda metà dell'Ottocento, mentre vi sono esempi più antichi del semplice *rimanere* in Meo de' Tolomei, Ser Giovanni, Segneri. Secondo DELI *rimanerci* è un modo familiare risalente per la prima attestazione a Fanfani 1863. In Cherubini 1843 s. v. *restà* «*restà-lì sul colp*. Morire di subito». Significativo che Alessandro sostituisca nella locuzione un allotropo non milanese come *rimanere*.

***risa* (*crepare delle r-*)** "ridere molto e sguaiatamente": A01/05/67 «Io ho dovuto andarmene perchè creppavo dalle risa e temevo di perdere il rispetto a quella gran Repubblica».

GDLI § 4, es. Bellincioni, Bibbiena, Bandello, Garzoni, etc. Goldoni, Baretti, Nievo. La locuzione, per la lunga tradizione toscana, viene annoverata anche in Crusca IV e pare assorbita anche nelle parlate

settentrionali (per questo fanno fede Cherubini 1840 *creppà del rid* e Boerio). Cfr. Mengaldo 1987, 186; Antonelli 1996, 224-225. Vedi anche *morire di ridere* (§ 5.4.3 a pagina 423).

***risa* (*scoppiare delle r-*)** "ridere smodatamente": A12/02/77 «*Memento homo quia pulvis es, et in pulverem reverteris.* "Più tardi che si può D. Vincenzo mio" risposi al prete, che scoppiò delle risa»; A04/07/78 «Il Marchese ebbe a scoppiare delle risa considerando la serietà con cui si faceva una proposizione così insensata».

GDLI § 24, es. Sacchetti, Ariosto, G. C. Croce, Gemelli Careri, etc. In Crusca IV § VI. TB § 15 consiglia l'uso della preposizione *dalle* e bolla come disusata *delle*. In Cherubini 1843 s. v. *s'cioppà* «*s'cioppà o s'cionfà del rid*». Cfr. Antonelli 1996, 224.

***risa* (*smascellarsi delle r-*)** "ridere sguaiatamente o a crepapelle": A07/07/77 «voglio ridere con delicatezza, voglio sorridere, ma voglio anche smascellarmi delle risa».

Crusca IV, es. Pataffio, Fr. Sacchetti. GDLI § 1, es. S. Caterina da Siena, Sermini, Molza, Firenzuola, Cademosto, Monti, Fanfani, etc. TB «*smascellarsi*, diciamo, e *sganasciarsi dal ridere*. *Smascellarsi* è meno ignobile, come *mascella* è men basso di *ganascia*». Nonostante l'attestazione in Crusca si percepisce dunque il tono colloquiale della locuzione. Cherubini 1843 non att. Cfr. Antonelli 1996, 224.

***risalto* (*dare r-*)** "fare apparire in piena evidenza": A21/07/94 «questa combinazione ha dato risalto al partito Giansenista, il quale conveniva alla circostanza».

In Salvini, av. 1729 (DELI). GDLI § 18, es. G. B. Martini, Parini, Cesarotti, Cornoldi Carminier, E. Cecchi. TB § 7, con es. Fagiuoli, Salvini. Cherubini 1843 non att.

****rovescio* (*mutare dal diritto al r-*)** "cambiare completamente": A17/01/76 «Non sono i tempi di Ganganelli: questo è quello di cui non si vogliono persuadere le persone. Roma è mutata in un anno dal dritto al rovescio».

Sono diverse le espressioni che contrappongono il *diritto* al *rovescio* e si possono vedere in GDLI s. v. *diritto* § 12 o in TB, ma manca quella formulata dai Verri. Cherubini 1843 non att. Crusca IV non att.

***sacco* (*vuotare il s-*)** "parlare liberamente dicendo tutto": A29/12/66 «Ho votato il mio sacco. Addio: ti abbraccio»; A15/01/67 «Ho votato il mio sacco a tal proposito. Attribuitelo a quella franchezza cho ho di dirvi tutto ciò che penso, bene o male»; P02/02/67 «Prima di rispondere alle tue care lettere dei 6 e 8 del passato, che ieri ho ricevute, comincierò a vuotare il mio sacco».

GDLI § 30, es. Mazzei, Sermini, Varchi, Manzoni. TB § 39 «maniere figurate che vagliono Dire ad altrui senza rispetto, o ritegno, tutto quello che l'uom sa, o talora Dire tutto quel male, che si può dire». Già in Crusca IV § 14, es. Morgante, Ercolano di Varchi; Cherubini non att.

***sasso* (*restare di s-*)** "rimanere profondamente colpito o interdetto": A20/04/67 «Il momento dopo mi ricordai de' nominativi e restai di sasso».

Nel 1587 in G. M. Cecchi (DELI). GDLI § 11, es. Marini, Forteguerri, F. Argelati, Crudeli, Manzoni, etc. TB § 12; In Crusca IV e D'Alberti non att. Cherubini 1843 s. v. *sass* «*restà de sass*, Restar di sale». Cfr. Antonelli 1996, 270.

****scaldarsi il sangue*** "adirarsi, prendersela": A15/01/67 «Non mi ricordo che il Giornale di Bouillon ti abbia fatto torto. Ma se Beccaria lo dice lo avrà inteso. Non ti scaldare il sangue neanche per questo. Non credo che avrà preso decisamente il partito dell'Abate. È troppo bestiale»

GDLI § 19 *scaldarsi*, es. Goldoni, Biffi, Ghislanzoni, G. Chiarini, Cicognani, Moravia. TB § viii considera questo uso riflessivo di carattere familiare. D'Alberti non att. Cherubini 1843 s. v. *scaldass*. Cfr. anche Antonelli 1996, 181, che nota come *riscaldarsi* nel senso di "adirarsi" fosse già nel *Novellino*, secondo GDLI § 17.

****scartata* (*dare nelle s-*)** "compiere un'azione avventata, avere un colpo di testa": P24/01/67 «non mi dare in qualche scartata eroica, prendi i quattrini che ti manderò e godili».

Quanto al termine, GDLI § 2, es. Giusti, Bacchelli. L'intera espressione idiomatica è riportata invece da TB «Si trova nel modo *dare nelle scartate* [...] e si prende più comunem. per uscita di sdegno o d'iracondia» che ne vede una filiazione dal francese *s'écarter* ed *écart*; ne provvede esempi da Varchi, Caro, Cecchi, Buonarroti il giovane e da Fagiuoli. La spiegazione è trovata nel dizionario del D'Alberti, che pone

a lemma la locuzione e chiarifica che il modo di dire proviene dal gioco delle carte e che «oggi più comunem. vale Dare nelle furie; entrar grandemente in collera». La locuzione è assente dal Cherubini 1843.

***senso** (**fare s-**)* "fare impressione": P11/06/94 «Spedalieri è simile al Carpani nostro, aver da vivere questo è l'unico loro punto di vista, nel resto che la causa per cui scrivono vada più a un modo che a un altro ciò non fa senso, che la loro fama sia d'un colore e d'un altro, questo poco preme».

GDLI § 12, es. Cattaneo, Leoni, etc. TB § 15 «Nell'uso *far senso* si dice di cosa che faccia impressione piuttosto forte e non gradevole», seguono alcuni es. del lessicografo. In Cherubini 1843 s. v. *sens* «*Fà sens* o *Fà sensazion.* Far colpo». Cfr. Antonelli 2001a, 189.

***serio** (**prenderla in s-**)* "dare credito alle parole o al comportamento di una persona": A26/04/67 «In somma, immaginatevi un popolo di pazzi. E, se si volesse minchionare, se la prenderebbero in serio».

GDLI § 8, *prendere sul serio*, es. Monti, Manzoni, Carducci, etc e anche TB § viii. D'Alberti menziona solo le locuzioni *in sul serio* e *sul serio*. Cherubini s. v. *serio* presenta solo il modo «*parlà in sul seri*».

***sodo** (**stare s-**)* "rimanere saldi, resistere": A13/03/67 «Caro amico, stiamo sodi in questo punto»; P03/11/66 «ei sta per giuocare in un sol colpo la stima altrui e forse la propria morale, la quale rare volte sta soda quando si diffida della stima altrui»; P10/08/96 «Nostro Avo terminò la sua vita nel suo anno novantesimo secondo. Nostra Ava visse anni 72. Ora tocca a noi lasciare esempi simili al Cittadino Gabbriele, e stiamo sodi».

GDLI § 51 non riporta propriamente la locuzione anche se ha la simile *stare sodo su un argomento* (es. A. Verri). TB, invece ha § 20 *star sodo* per «stare fermo» (come del resto aveva Crusca IV, § III) e § 21 *star sodo* «non si lasciar persuadere, nè svolgere a checchessia, e a dir quel ch'altri vorrebbe». Cherubini 1843 «*stà sodo.* Star sul sodo. Fuggire le burle».

soffiare sul fuoco "istigare, incitare o inasprire una discordia": P07/01/67 «ho ragione di credere ch'egli, col riferire e caricare alcune minuzie, abbia soffiato nel fuoco: meglio conoscerlo e romperla per sempre»; P13/03/67 «io abbia soffiato fuoco contro il figlio e la nuora»; A31/01/94 «Gran qualità questa che mi dite del nostro Patriarca Cazzaniga di non aver mai presa parte alle domestiche dissensioni tra i figli del suo Padrone! In queste occasioni soffiano tutti i bricconi».

GDLI § 30, es. De Bonis, Pontano, Guicciardini, Leti, Bettinelli, Foscolo, Manzoni, etc. Già in Crusca IV § IV e in D'Alberti, poi ripreso da TB § 11 con lo stesso es. della *Vita di San Giovanni Battista.* Cherubini 1843 non att.

***specie** (**fare s-**)* "destare meraviglia": P08/02/94 «non mi fa specie perché non valuto molto né l'imparzialità né il discernimento di quel testimonio»; P18/06/94 «Mi fa specie che risparmiano i Preti, e noi poveri giovani nobili innocenti come colombe ci vogliono nient'altro che massacrare!»; P26/07/94 «Non vi faccia specie se da molti mesi io non vi scriva sul proposito de' mobili».

In Salvini, av. 1729 (DELI). Con un esempio di Salvini glossa la locuzione anche il D'Alberti. GDLI § 16, es. Salvini, Goldoni, Manzoni. TB § 9. Cherubini 1843 s. v. *specie* o *specia* «*Fà specie.* Fare specie o caso, fare ammirazione, parere strano».

***strada** (**correre la s-**)* "perseguire una carriera": P13/01/67 «Di più ho commissione di scriverti che, se persisti nella intenzione di correre la strada della Toga, v'è una nicchia iniziativa per te»;

GDLI s. v. *correre una carriera*, es. Baretti, Manzoni, D'Azeglio. Per Crusca IV, § 29 *correre una strada* vale Camminare per essa; così anche D'Alberti. TB non att. Cherubini s. v. *corr* e *strada* non att.

***strada** (**spianare la s-**)* "eliminare ogni ostacolo": A11/11/80 «Ma siccome mi hai piuttosto spianata la strada come di progetto facilissimo, perciò mi sono indotto a questo passo».

GDLI § 33, es. Piccolomini, M. Nicoletti, Botero, V. Bontempi, Parini, Leopardi, Moravia. In Crusca IV e D'Alberti non att.; TB non att. Cherubini non att.

***strada** (**uscire dalla s- battuta**)* "proporre qualcosa di inedito, allontanarsi dai modelli tradizionali": P29/01/77 «L'opera del napoletano Mortellari riesce bella e piena di genio; l'autore è giovine, che ha il zolfo nel sangue, cerca il nuovo, s'associa alquanto allo stile francese, e talvolta esce felicemente dalla strada battuta».

GDLI § 22 relativamente a *uscire di strada* nel senso di "sottrarsi alle convenzioni di pensiero e d'azione", es. Pavese; inoltre s. v. *battuta* GDLI § 15 annovera *andare per la battuta* nel senso di "seguire la norma

comune" con es. di Giambullari, G. M. Cecchi, Buonarroti il Giovane, D. Bartoli. Così anche in TB § 9. In D'Alberti s. v. *battuta* «Battuta si prende anche per La strada frequentata, pesta, o calcata, che perciò si dice Strada battuta; onde Uscir della battuta, che vale non segutar la comune; ed è tolta la metaf. da' viandanti quando escono di strada, che ande dicesi Uscir della pesta, uscir del seminato», senza es. letterari. In Crusca IV mancava l'espressione. Cfr. Cherubini 1843 s. v. *strada* «*strada battuda*. Strada battuta o frequentata o trita o calpestata o camminata. - Andare per la calpestata».

***strage* (*fare s-*)** "consumare in quantità smodata": A15/11/80 «Ho veduto finalmente il Cardinale Hertzan incantato della rinomata cordialità Lombarda e non meno delle nostre Panere e Stracchini, ma soprattutto Mascarponi dei quali ha fatto strage».

GDLI § 10, es. N. Ginzburg. I dizionari coevi come Crusca IV e D'Alberti ammettono l'espressione *fare strage* solo nel senso letterale di uccidere. TB contempla solo l'accezione di *strage* per "abbondanza" ma non la specifica espressione. In Cherubini 1843 s. v. *stragia* «*fà stragia*. Far pala di checchessia. Far sciupo».

***strette* (*porre alle s-*)** "costringere ad una risoluzione": P06/03/67 «Beccaria, posto nuovamente alle strette da Lambertenghi, non sa dire altro che questo».

GDLI § 20 non per l'intera locuzione idiomatica, che non è recensita, ma per la formazione avverbiale *alle strette* nel significato di "sul punto di compiero o di concludere qualcosa", es. Guicciardini. Da cfr. anche con TB § 25 *venire alle strette* «trattare strettamente alcun affare, venirne alla conclusione», es. . In Crusca IV § V «*Essere alle strette* o simili, si dice del Trattare strettamente insieme per conchiuder qualche negozio, o dell'Essere in sul conchiuderlo» e in D'Alberti. Cfr. Antonelli 1996, 268 a proposito di *mettere alle strette* e Antonelli 2001a, 189 per l'espressione, in parte diversa, *essere/trovarsi alle strette*. Cfr. Cherubini 1843 s. v. *strecc* per una locuzione differente «*Vess a la streccia*. Essere in angustie, Avere stretta e scarsa fortuna».

***testa* (*passare per la t-*)** "venire in mente": A15/01/67 «Io ho detto quello che mi passa per la testa; tu giudica, tu sei sul fatto».

GDLI § 33 es. G. Foppa (librettista primo ottocentesco), Tomasi di Lampedusa. Crusca IV e D'Alberti non att.; TB non att.; Cherubini non att.

***testo* (*fare t-*)** "costituire un modello esemplare ed autorevole": A17/01/76 «Ganganelli facilitava tutto, ora si sostiene tutto. Gli esempi di quel tempo non fanno testo per il corrente».

GDLI § 15, es. Manzoni, Baldini; un esempio più generico anche in Salvini, ripreso tra l'altro dal D'Alberti (s. v. *far testo* «vale Avere autorità da poter servir di regola, o di legge»). TB § 3. Cherubini 1843 s. v. *test* «*fà test*».

tirare avanti "proseguire": A25/03/80 «Il Ministro adunque di Danimarca serviva di braccio la Dama Veneziana Barberigo, la quale introddottasi nel palchetto senza difficoltà, credeva parimenti il di Lei seguace poterla non lasciare, e però francamente tirava avanti»; A13/12/80 «disse che Venezia era una figlia ingrata che aveva sempre vilipesi i diritti della Santa Sede, e che non aveva più speranza di ridurla *ad bonam frugem* tirò molto avanti sullo stesso stile con indicibil stupore del Sacro Collegio»; A30/06/94 «Vi replico che spero di tirare avanti forse fino alla partenza, senza chiedervi rimessa».

La ricca fraseologia che costella la locuzione sembra tutta settecentesca. GDLI § 68, nel senso di "proseguire ciò che si sta facendo" (es. Salvini, G. Baretti, Manzoni, Leopardi); di "continuare a camminare" (es. Forteguerri, Di Giacomo); di "trovare le risorse economiche per vivere" (es. G. Gozzi, Alfieri, Manzoni). D'Alberti non att.; TB § 50. Vedi Cherubini 1843 *tirà-inanz*.

tirare di lungo "proseguire" o "badare al proprio interesse senza curarsi degli altri": A29/12/66 «Si abbandonava, al suo solito, alla gloria, alla bella conversazione, maladetta quella volta che mi dasse campo di parlare, e tirava di lungo»; A12/01/67 «Massimamente mi pare curiosissimo quel tirar di lungo dicendo: disegnato e intagliato ad acqua forte ecc.».

GDLI § 68 es. Testi, Monti, Muratori, Calandra. D'Alberti non att. TB «*tirare di lungo*; passare da un luogo senza fermarvisi; anche dicesi: *tirare diritto* [...]. Anche Badare al fatto suo senza curarsi di ciò che altri dica». RF «continuare la sua via senza fermarsi». Cherubini 1843 s. v. «*tirà de* . Andare di seguito, di filo, di lungo, a di lungo - di botto - seguitar suo cammino senza abbadare altrui - i Francesi pure dicono *tirer de long*». Potrebbe dunque darsi convergenza di dialetto milanese e lingua d'oltralpe nella scelta della locuzione.

***toppé* (*fare il t-*)** "importunare qualcuno": P24/03/67 «va' a fare il toppé a' Cardinali, sfogati ma lascia poi stare il mio, perché mi daresti troppo dispiacere e son sicuro che il mio Alessandro non me ne vuol dare».

GDLI s. v. *tupé*, § 1, figur., con questo stesso es. di P. Verri. Cfr. Marchetti 1960, 243. In fr. *toupet* in senso traslato ha l'uso di un astratto, quindi suppongo che non esista alcuna espressione che funga da base per un calco. Probabilmente si tratta di una locuzione idiomatica che prende significato dal gesto concreto di pettinare, cioè di immischiarsi in un momento intimo, e dunque, importunare.

***tramontana* (*perdere la t-*)** "non essere padroni di sé": P22/11/66 «più d'aver simulata con bassezza e falsità la sacra amicizia affine di rendere dispregevole e ridicolo un uomo di merito, quest'onest'uomo, dico, deve perdere la tramontana e deve o portarsi a intendersela in voce dell'amico, o scrivere delle ingiurie o delle ragioni con cuore e passione».

DELI datava al 1808 con Pananti, ma GDLI § 6, es. Siri, Amenta, Goldoni, Fogazzaro. TB § 3 «*perdere la tramontana*, dicesi famigliarmente di Chi si conturba in alcun modo, che non sa più quello ch'ei si faccia o si dica», senza es. Cherubini 1843 «*perd la tramontanna.* Perdere la bussola, la scherma, la scrima». Il fatto che Cherubini glossi usando altro linguaggio figurato lascia supporre che l'espressione non sia troppo diffusa in toscano.

***vento* (*buttare al v-*)** "sprecare qualcosa dopo averla ottenuta con lunghi sforzi": A21/12/66 «Comunque sia, tal somma o non sarà impiegata o lo sarà bene. Non mancano maniere di vantaggiosamente spenderla in mercanzie. Ti darò avviso dell'uso che penserò di farne a Parigi ed in qual genere convertirla sia opportuno. Non saranno certo buttati al vento»; A13/03/67 «In tal maniera non si butteranno al vento cinque zecchini».

GDLI § 24 es. di prosa popolare o comica da Pietro de' Faitinelli, Musso, Commedia di Aristippa, Moravia. TB non att. Crusca IV contempla solo la locuzione idiomatica *buttare all'aria*, ma evidentemente con un altro significato; ma vedi Crusca IV s. v. *gettare* § X, con riferimento alla locuzione *gettare le parole al vento*. D'Alberti non att. In RF «*andare*, *gettare* e simil. *al vento* [...] dicesi per spendere alcun che invano, senza effetto e simili». Cherubini 1843 non att. Cfr. Antonelli 1996, 268.

***vento* (*avere il v- in poppa*)** "essere in una situazione propizia e vantaggiosa": P12/02/94 «In questi ultimi due anni la raccolta de' Biamonti da noi è felicissima, e il diavolo fa che realmente formano la decisa pluralità, e che il vento l'hanno in poppa, onde camminano a vele spiegate pomposamente».

GDLI § 1, es. Giambullari, Porcacci, Vico, Bacchelli. TB § 10. In Crusca IV, § XXI. In Cherubini 1843 s. v. *vent* «*Avegh el vent in favor o in poppa* o contad. *in groppa.* Avere il vento in poppa».

***vista* (*conoscere di v-*)** "saper individuare, conoscere superficialmente": A12/02/77 «Io appena l'ho conosciuta di vista, e vorrei averla trattata. Conosco bene suo figlio, ed allora mi pareva un ottimo giovine».

GDLI § 20, es. Foscolo, Manzoni, Pratesi. TB § 18 riporta la locuzione con riferimenti alle lettere di Sassetti, a Fagiuoli e Foscolo. In Cherubini s. v. *vista* «*conoss de vista*» e la dice voce dell'uso toscano in genere.

5.4.4 Proverbi e massime

La parte più sostanziosa della vena colloquiale è affidata agli aspetti del lessico visti fin qui, mentre i proverbi e gli adagi di antica memoria rivestono un ruolo piuttosto marginale,[380] se non proprio defilato all'interno del tessuto della scrittura privata dei due fratelli. Se tanto le lettere di Alessandro quanto quelle di Pietro non ne sono prodighe, sarebbe tuttavia eccessivo sostenere che la refrattarietà dell'epistolario verriano ai detti popolari sia in qualche modo da collegarsi al rigetto dei mittenti per la cultura di autorità imposta o ai principi dati per assoluti senza essere stati sottoposti a verifica, ai quali si prediligerebbe invece la massima indotta per via empirica, perché ciò entrerebbe in contraddizione con il significato attribuito al lungo elenco di motti latini, che è già stato commentato al § 5.2.4.2.2. Il fastidio che soprattutto Alessandro manifesta per la saggezza preconfezionata

[380] Molto più massicci gli usi proverbiali riscontrati nelle sezioni dialogate dei romanzi settecenteschi di Chiari e Piazza da Antonelli 1996, 230 e ss. oppure nelle commedie di Goldoni, come si apprezza nel repertorio stilato da Milani 1993.

riguarda la documentazione libresca, rispetto alla quale i proverbi denunciano, in effetti, un'estraneità statutaria, nella misura in cui possono rivendicare un'origine demotica, attaccata forse al pregiudizio in qualche sfaccettatura e generalizzazione, ma molto più spesso ancorata all'avita concretezza dell'esperienza materiale. Appare più verosimile che la ritrosia manifestata dai nostri scrittori settecenteschi, aliena da chiusure ideologiche, derivi piuttosto da un banale imbarazzo linguistico. Recuperare massime latine non comporta alcuna difficoltà ad uno scrivente mediamente colto, che le attinge inequivoche al bagaglio della sua memoria; la situazione, però, prende connotati del tutto differenti qualora il materiale in gioco sia quello delle cristallizzazioni italiane di livello basso e magari di circolazione regionale giacché nella scelta di riportarle o autocensurarle mentre si traduce il pensiero in scrittura epistolare, pur nel contesto di spontanea familiarità, probabilmente predomina un atteggiamento prudente dettato dalla volontà di garantire alla propria pagina una fattura dignitosa e levigata, quanto più possibile libera da idiotismi vernacolari o da vistose reminiscenze municipali. Per questo, all'impiego oculato dei due proverbi milanesi,[381] di quello francese[382] e di quello spagnolo,[383] che si sono ricordati precedentemente, si aggiunge un elenco abbastanza contenuto di motti sentenziosi italiani in senso lato, che riporto di seguito:[384]

P06/11/66 «*Chi la dura la vince*, in te sicuramente ciò deve accadere; ma lascia che la mia amicizia ti dia un ricordo»;[385] P13/11/66 «faccio il mio conto che *in questo mondo vi si viene una volta sola* e questa poca volta *bisogna lasciarlo andare come va* e starvi men male che si può»;[386] A18/11/66 «E' sempre distratto. Voi sapete com'è quest'uomo: è come uno di que' due mori di Michelino. Fa l'impertinente quand'è felice»;[387] A12/01/67 «Replico: bisogna esser coglione per non sapere andar solo. *Meglio mille volte che male accompagnato*»;[388] A29/01/67 «Ma, per dirla: *chi sta bene non si muove*»;[389] P17/03/67 «Ti scrivo all'azardo poiché, secondo il tuo piano, devi essere già partito da Parigi, ma, ad ogni buon conto, siccome *l'uomo propone e Dio dispone*, così può darsi che questa lettera ti ritrovi ancora costì»; P24/04/67 «*Non ti fingere il diavolo più brutto che non è*»;[390] P04/02/78 «*basta volere si fa tutto*»;[391] A15/04/80 «il miglior partito è quello di non aspettare che dalle zucche si debbino cogliere i fichi, o le rose o gli anemoni, ma le zucche, sempre zucche e sole zucche» e P22/04/80 «Le zucche non produrranno mai gli aranci»;[392] A24/01/94 «Figuratevi quando potremo avere latti, fiori, buttiri eccellenti! *Chi si può salvare si salvi*»; P29/01/94 «Così oggi sono le cose rispetto al contratto ma *cosa da farsi non è cosa fatta* ed io sempre protesto che i nomi fato, Dei, destino etc. non sono altro che vezzi poetici e non opinioni dell'autore»; P22/02/94 «A meno che la spesa non fosse eccessiva, così penso di fare, giacché ho mezzo di godere qualche comodo, e che *in questo mondo vi si viene una sola volta*, non voglio privarmi per quest'estate d'un soggiorno piacevole»; A18/07/94 «Questo giovane, ardente, e d'una famiglia della quale

[381] Cfr. § 5.3.1.1 a pagina 370 e § 5.3 a pagina 359.

[382] Vedi § 5.2.1.6.3 a pagina 308.

[383] Vedi § 5.2.3.3 a pagina 326.

[384] Negli esempi riportati ho evidenziato con dei corsivi miei, non presenti nei testi delle edizioni consultate, i nuclei proverbiali all'interno delle proposizioni citate. Del resto, si noti che nella maggioranza dei casi gli adagi sono completamente mimetizzati nel flusso del discorso e non vengono introdotti da glosse metalinguistiche del genere «come dice il proverbio» o simili.

[385] Cfr. Guazzotti, Odera 2006, 142-143 lo mette in relazione al motto latino *vincit qui patitur* e offre es. per il proverbio da Lorenzo de' Medici e da E. De Amicis.

[386] Cfr. Cherubini 1841 s. v. *mond* «*El mondo besogna lassall stà come l'è* o *besogna lassall come el so troeuva*. Il mondo va lasciato andare. *Il faut laisser le monde comme il est* dicono anche i Fr.»

[387] Si tratta di una frase pseudoproverbiale ellittica che si giova dell'intesa perfetta tra i due mittenti. Cfr. Gaspari 1980, 566 «Dell'espressione relativa ai "due mori di Michelino", perlatro sufficientemnete chiarita dal contesto, non ci risulta sia memoria nei repertori».

[388] Cfr. Guazzotti, Oddera 2006, 307 con es. di Guazzo e Rodari. Il detto è da mettere in relazione con il latino *malo soli quam perverso sociari*.

[389] Guazzotti, Oddera 2006, 177 rinvia a *quando una cosa sta ben che basta, lasciala star perché si guasta*.

[390] Cfr. Guazzotti Oddera 2006, 335 s. v. *non bisogna fare il diavolo più nero che non è* con rinvio a *il diavolo non è così brutto come lo si dipinge* (es. Sacchetti, Manzoni, Giusti).

[391] Cfr. Guazzotti, Oddera 2006, 546 s. v. *la volontà tutto fa*.

[392] Si tratta di variazioni ipertrofiche di un proverbio che aveva molte e diverse declinazioni, tra cui quelle indicate da Guazzotti, Oddera 2006, 548 «la zucca non sa di cedro» e «il leccio non fa olive».

vi è il proverbio che *Dio ha creati Uomini, Donne, ed Harwej*, non potendo soffrire lo stile di Carletti, lo pregò di battersi»; A05/12/95 «Sento i dubbi di nuovo nipotismo, e secondo la mia esperienza li credo prossimi a divenire certezza. *Chi semina, raccoglie*»;[393] P25/06/96 «Teresa non mi ha consultato in niente, almeno si fosse ricoverata in casa! Bisogna ch'io termini anche per non comunicare la malinconia. *Sarà quello che Dio vorrà* diceva Castruccio»;[394] P13/08/96 «*Tutto il mondo è paese*, e a chi volesse deridere si può rimproverare col detto d'Orazio *fabula de te narratur*».[395]

In appendice a quanto detto, andranno giustapposti un principio generale tramutato quasi in motto dalla ripetizione che rimbalza da una missiva all'altra (A15/01/67 «Sarebbe mai il nobilissimo e generosissimo principio *viva chi vince*?» e P14/02/67 «Ora si vedono venire le proteste da varie parti, di non essere entrati in questa lega il tale o la tale, chi per vergogna, chi anche per timore. *Viva chi vince*») e quelli che si potrebbero definire quasi degli intercalari domestici, l'uno di accento sbrigativo (P16/04/67 «Mi si dice che l'autore magnanimo stia coll'intenzione di rifondere l'opera: io costantemente credo che gli mancherà la lena e che *quello ch'è fatto è fatto* e non più; se mai poi io m'ingannassi in questo, non m'ingannerò certamente col dire che scriverà degli errori»), l'altro di tono stoicamente rassegnato (P30/07/94 «*Così va il mondo* e sarebbe veramente peccato scomporre una così bella architettura»; P11/07/95 «Contro di Clemente VII non vi vuole un Arrigo; la prudenza in alcuni casi è buona per essere bastonato, l'arditezza è da opporsi alla indiscrezione, e *così va il mondo*»).

Dai veri e propri proverbi devono essere distinte le formulazioni lapidarie di massime originali ed inedite,[396] che punteggiano molto di frequente le lettere di Pietro (un po' meno quelle di Alessandro), assecondando un gusto per la scrittura moralistica di modello francese che il primogenito Verri aveva già manifestato in scritti giovanili e continuerà a coltivare anche nella vecchiaia,[397] al punto che, per molti aspetti, viene ritenuto dai critici il centro propulsore e l'inconfondibile cifra del suo stile.[398] Tali passaggi perentori vanno considerati

[393]Cfr. Guazzotti Oddera 2006, 110 s. v. *chi ben semina ben raccoglie* (es. T. Tasso).

[394]In questo caso si tratta di una frase celebre attribuita al condottiero italiano, che Machiavelli ricorda in un gustoso aneddoto inserito nell'opera storiografica a lui dedicata: «E Castruccio fu fatto senatore di Roma, e datogli molti altri onori dal popolo romano. Il quale ufficio Castruccio prese con grandissima pompa, e si misse una toga di broccato indosso, con lettere dinanzi che dicevano: "Egli è quel che Dio vuole", e di dietro dicevano: "E' sarà quel che Dio vorrà"» (cfr. Machiavelli, ed. Inglese, p. 120). La sentenza è passata poi ad un uso generalizzato e proverbiale che dura tutt'oggi.

[395]Cfr. Cherubini 1841 s. v. *mond* «*Tutt el mond l'è paes*. Tutto il mondo è paese. Al valentuomo tutto il mondo è patria». Guazzotti, Oddera 2006, 517 con es. Goldoni; Milani 1993, 163 e ss. lo trova nelle commedie goldoniane.

[396]Prefigurando un simile distinguo riconosco indirettamente che proverbi popolari e massime moraleggianti coniate dai due corrispondenti concorrono ad un effetto per certi versi analogo, ossia quello di produrre sulla superficie delle missive delle punte di sentenziosità. La cooperazione differenziata di queste risorse del discorso era del resto già stata messa in atto con fine sensibilità nei testi goldoniani, come nota prontamente Milani 1993, 10 «Mentre l'andamento pacato della massima si adatta perfettamente al monologo e alle argomentazioni, i modi proverbiali si prestano allo scambio rapido di battute con notevoli effetti comici».

[397]Riguardo al successo della prosa moralistica presso gli autori settecenteschi e riguardo alle particolari declinazioni del genere attuate da Pietro, si leggerà con profitto Mecatti 2005. L'autrice, dopo aver colto il motivo per cui le peculiarità di *brevitas* e *varietas* della scrittura aforistica incontrano il versante più impegnato dello spirito salottiero del secolo (p. 10 «La prosa morale e la scrittura breve si prestano dunque a riempire uno spazio lasciato vuoto da altre e più canoniche forme di scrittura: un margine compreso fra il mot d'esprit e il precetto, l'impressione diaristica e lo sfoggio di erudizione, il commento d'attualità e la meditazione distaccata. Non sarà difficile riconoscere quell'aria di famiglia che è consueta fra scrittori di massime»), passa ad un'attenta disamina della produzione verriana, che dai rapsodici *Pensées divers sur l'Amour* e i brillanti elzeviri del *Caffè* procede attraverso un cammino tortuoso segnato dall'autoanalisi fino ad approdare a soggetti sempre più strettamente legati alla sua biografia intima e tuttavia considerati con sapiente distacco e disinganno (emblematiche in tal senso le raccomandazioni alla figlia nei *Ricordi* e, in più in generale, la testualità dell'intero *Manoscritto per Teresa*).

[398]Cfr. Steiner 1968.

a parte e ripresi al di fuori di un discorso sugli elementi di colloquialità del dettato nella corrispondenza perché, sia dal punto di vista linguistico-formale che da quello di scavo contenutistico, essi incarnano delle tessere che, anziché contribuire ad una conversatività faceta, riconducono nell'ambito di principi filosofici generali, di considerazioni psicologiche di alto respiro, la massa degli aneddotti casalinghi, delle notazioni triviali sulla vita privata o sull'attualità politica sparse nelle lettere. L'aforisma è, per così dire, un modo per fare sintesi, un espediente per cogliere il filo rosso che serpeggia tra la massa di fatti ordinari e che permette di trovare una chiave di lettura del reale. Per questo, come perla celata tra le macerie fangose e ripetitive di una scrittura abitudinaria come quella di un'assidua corrispondenza bisettimanale, esso rappresenta l'indizio più esplicito di "ambizione letteraria" e di cura formale che esce dalla penna di Pietro, se si intende con il termine "letterarietà" quella qualità e quel valore svincolato dalla contingenza della fruizione immediata, che uno scrittore tenta di conferire ad un suo testo per renderlo degno di essere conservato nella memoria.[399]

[399]Per dare un'idea di quale sia il tono delle massime di carattere moralistico e il loro valore letterario, ne offro un saggio incompleto, ma rappresentativo: P13/12/66 «I Sovrani di tutto si stancano, come gli altri uomini, e non v'è altra strada di tenere pel ciuffo la fortuna che quella di diventare uomo utile; non si stancano mai, gli uomini, di chi è utile ai loro interessi; la vita del cortigiano è precaria; quella d'un buon Ministro è più ferma e somiglia più a un contratto che ad un beneficio.» A29/12/66 «Ma il paolo è certo e le disgrazie sono incerte, dicono costoro, e così si lascia andare il mondo di per sé». P07/01/67 «tu sai che la mia testa desidera sempre che i mali vadano all'estremo, poiché sono persuasissimo che gli uomini non pensano mai veramente al rimedio che allor quando vi sono giunti» e «La felicità di un governo è sempre comperata colla estrema miseria degli antenati»; P20/01/67 «il carattere di chi non ha idee chiare non è mai sicuro»; A23/04/67 «Dopo domani vado a Pisa a mettere la mia coccarda di Sant'Antonio o di Santa Maria, secondo che mi verrà in capo. Non bisogna esser savio fra i matti». P16/05/67 «Per altro, a dirla schiettamente, pare anche a me che i Gesuiti sieno perseguitati piuttosto che castigati, e non mi son mai trovato meno lontano dall'amarli quanto ora lo sono; così son fatti gli uomini: mordono come cani il sasso che li ha percossi e dimenticano la mano che lo scagliò»; e ancora «mutato il vento bisogna cambiar la disposizione delle vele e questo non l'ha inteso mai alcun corpo politico ch'io sappia» e «una sola legge è immutabile, ed è questa: conformarsi ai tempi, ma l'uomo è un animal tenace perché pigro nel ragionare e scegliente sempre la strada più corta e sbrigativa»; P28/02/76 «Tutto il resto passa, l'amore ha il suo periodo e termina colla indifferenza; il ciarlatanesimo abbaglia, poi compare smascherato e si disprezza; l'ambizione seduce, poi i suoi tormenti stancano e il saggio l'abbandona; l'amicizia sola, la sacra, la dolce amicizia regge agli anni, consola perpetuamente il cuore e regna intatta mentre tutto il restante nuoce e sviene»; P14/06/66 «Io credo che in massa la libertà civile cresce in ogni paese a misura che il potere si concentra in un uomo solo; alcuni pochi che ricevano anche de' torti palesi non pareggiano la somma delle tirannie»; P12/07/77 «Non s'impedisce un effetto lasciandone illesa la cagione»; P19/07/77 «il male è l'opera facilissima di un momento, il bene non si fa che a stento»; P31/01/78 «L'avvenire è un indovinello»; P14/02/78 «La verità è fatta per i libri e non per le Giunte, e la gloria si ottiene quando si viene giudicato dagli uomini in generale, non mai dai concorrenti che si rattristano quanto più scompaiono al confronto.»; P13/06/78 «Se non si trovano nel mondo due foglie d'albero o due pezzi di sasso uguali, quanto più difficile sarà due esseri tanto complicati come l'uomo!»; P19/04/80 «È una maledizione che il cattivo genio ha data alla nostra specie; invece di godere dei beni reali che possediamo ci lasciamo rovinare dalla bile per i beni chimerici che crediamo a noi dovuti»; P08/11/80 «Pare che quando i signori dimenticano la loro superiorità ci venga voglia di dargliene ancora di più»; P25/11/80 «Tristo colui che può essere sempre d'accordo colla fredda ragione»; P15/02/94 «La vita mia è una curva, ho seguitato ad ascendere su questo ponte avendo sempre in vista nuovi beni d'acquistare, ora siamo alla discesa e conviene adattarmici». P04/06/94 «Credo che nessun uomo discreto allora avrebbe potuto invitare un amico a tale imprudenza perché dove le più violente passioni animano due potenti partiti non v'è luogo di mezzo né temperamento per la ragione senza pericolo de' colpi»; P01/07/95 «Amico, non si vive bene che nel paese nel quale siamo nati, e non si prova la pace che nella famiglia, sempre che abbiasi la fortuna di trovarvi benevolenza, e discrezione»; P13/01/96 «La pace dovrà darcela la fisica, come d'ordinario è quella che pone confine al delirio di tutte le guerre». P17/02/96 «Non si esce dalla mediocrità se non con una perseverante contenzione, e con passionati sforzi di lavoro. Non si determina alcuno a questa laboriosa carriera senza un bisogno imperioso dell'animo impaziente di languire nella oscurità. Un animo mosso da tal bisogno è sensibile e irritabile per qualunque ostacolo che se gli opponga». A13/08/96 «Credo certo che la viltà è disprezzata anche da chi la vuole in altrui».

5.5 La componente tradizionale e letteraria

La prosa tardosettecentesca, e in particolare quella autobiografica, rispetto a cui il contributo di Pietro Verri è ponderoso e sostanziale, spesso si è guadagnata la definizione di scrittura «sospesa tra il vecchio e il nuovo»,[400] in quanto mostra un'escursione di risorse linguistiche che si muove su un doppio registro che va dall'oltranzismo arcaizzante e dai termini magari di livello informale, ma di origine e sapore libreschi, fino ai neologismi o ai forestierismi invalsi nell'uso e assunti nel tessuto di vena intimistica o meramente aneddotica per ragioni di schiettezza comunicativa. Pertanto, dopo aver affrontato nei paragrafi precedenti le parti più vitali e frizzanti del lessico (recenti o recentissime acquisizioni dalle lingue straniere moderne, complementi più o meno latenti forniti dal retroterra dialettale, termini legati alla colloquialità più spiccia, che per motivi diafasici rimangono ai margini della letteratura ufficiale), arrivo ora ad esplorare il blasonato vocabolario della tradizione. L'intento è di misurare un «disagio oggettivo e generale (riscontrabile a qualsiasi lettura di prosa di quel periodo)»,[401] e coincide con la valutazione della presenza di detriti aulici, elementi dotti o involontariamente manierati all'interno di un genere che da essi, per sua stessa natura, dovrebbe rifuggire nel suo normale dispiegamento o per lo meno in mancanza di singolari e ben individuate ragioni stilistiche. È bene precisare però che l'insieme degli ingredienti che pertengono alla sfera dell'artificio e della "non spontaneità" può confluire in due categorie eteroclite, rispettivamente la categoria del tecnicismo formale o formalizzante, e la categoria della voce letteraria *tout court*.[402] Per focalizzare l'attenzione su quest'ultima, si tratta, dunque, di sgombrare il campo in prima istanza dalle unità specifiche della terminomolgia epistolare che costituivano un patrimonio formulare nella redazione delle missive familiari, l'alfabeto primario di ogni corrispondenza sia privata che ufficiale del medio Settecento, ma che potrebbero a torto suonare come termini seletti per la loro caduta dall'uso odierno e che in ogni caso non vanno confusi con arcaismi o surrogati aulici di più banali allotropi. Una nutrita rappresentanza di tale lessico tecnico verrà elencata in seguito al § 5.6.4.4.

Una volta effettuata questa operazione preliminare, ho classificato il lessico di coloritura letteraria in quattro categorie che non possono essere viste come compartimenti stagni ma che vanno piuttosto assunte come aree comunicanti tra di loro. Le linee di confine circoscritte hanno il solo scopo di suggerire piste per interpretare i procedimenti e i serbatoi di selezione delle voci di livello sostenuto all'interno del carteggio e per esplicitare, mediante l'esposizione organica degli elementi di giudizio ricavati interrogando le marche dei dizionari, come determinate scelte terminologiche fossero percepite dalla pluralità degli intellettuali del XVIII secolo.

Ciò che rende problematica la messa a fuoco della specificità di una parola è il fatto che le etichette abitualmente proposte per la descrizione del lessico della tradizione,[403] e

[400] Vedi in proposito come Barbarisi 1983, ? descrive lo stile dei *Ricordi* privati che Pietro lascia alla figlia Teresa: «È una prosa spontanea come poche, che cerca di adattarsi nel tono e nel linguaggio alla sensibilità della piccola interlocutrice (ora considerata nella sua condizione di infante, ora immaginata adulta e capace di intendere pienamente), ma che sta ancora sospesa tra il vecchio e il nuovo, fra i classicismi e i francesismi e i dialettismi, fra il periodare classicheggiante e l'immediatezza (non priva di anacoluti) del parlato, fra Machiavelli e La Rouchefoucault, e che proprio per queste sue contraddizioni interne risulta così vera e comunicativa». Inoltre, per la caratterizzazione linguistica composita delle scritture di stampo intimistico, che cercano di contemperare il contegno stilistico con la vivacità colloquiale si prenda in considerazione anche Tomasin 2009.

[401] Di approfondire questo aspetto ancora poco indagato scientificamente alla fine degli anni '80, si era fatto carico Mengaldo 1987, 223 nel suo reseconto sull'epistolario nieviano.

[402] Vedi ancora Mengaldo 1987, 224.

[403] La terminologia è quella introiettata, a partire da Crusca, da quasi tutti gli strumenti lessicografici anche se per chiarificare questo aspetto è fondamentale la recente monografia sul lessico arcaico e letterario

che anch'io assumo in questa sede e riadatto a mio uso, rimontano ad ambiti di pertinenza disomogenei e non alternativi sull'asse paradigmatico. Di conseguenza, attributi che dovrebbero essere discriminanti per ordinare in maniera sistematica la messe di parole di non comune spendibilità assai spesso convivono insieme o addirittura si implicano a vicenda. Arcaismi, latinismi, poetismi e allotropi aulici di voci più comuni sono infatti segnali definitori che individuano rispettivamente peculiarità cronologiche (termini di antico conio e di diffusione privilegiata in testi datati), etimologiche (termini rilevati a causa di una più percettibile matrice latina culta), stilistico-diafasiche (termini di quell'alfabeto lirico che, con una sempre maggiore consapevolezza a partire dalla teorizzazioni rinascimentali e in particolare bembiane, si autocostituisce come codice differenziato rispetto a quello della prosa), più genericamente proporzionali (termini che sono piuttosto diffusi nella lingua scritta ma per i quali ci sono varianti morfologiche o semantiche più consuete e domestiche). E tuttavia un poetismo non di rado è tale proprio perché arcaismo, così come sovente una parola esce dall'uso e diventa arcaismo proprio perché latinismo, ossia dal momento che nel frattempo nella lingua comune ad essa si pone in alternativa una variante prodotta con suffissi o prefissi o base etimologica, per così dire, "più romanzi" e meno immediatamente riconducibili allo stampo del latino aureo. Benché facilmente intuibile, bisogna considerare che il percorso opposto e complementare rispetto a quello appenna accennato non produce viceversa risultati altrettanto verificati, per cui, per fare solo un esempio, non tutte le parole poetiche o della prosa seletta sono per forza arcaiche, dandosi la possibilità di neologismi la cui *facies* latina ne aumenta le risonanze e ne rende sconsigliato l'impiego in ambiti corrivi[404] oppure di termini lirici che sono presenti con ininterrotta continuità nella nostra tradizione versificatoria. Quanto alle classi lessicali individuate, per la maggior parte dei casi vale, comunque, un principio di parziale inclusione di una categoria nell'altra: si può immaginare uno schema di sottoinsiemi abbozzato nel quale, in prima istanza, tra le voci arcaiche al § 5.5.2 si riconoscono latinismi e non (queste ultime sarebbero quelle parole che sono state soppiantate da termini concorrenti dopo essersi completamente acclimatate in italiano); in secondo luogo, tra i latinismi al § 5.5.3 convivono aulicismi in senso stretto e non,[405] anche se i poetismi al § 5.5.4 a loro volta non condividono necessariamente le

di Maria Rosa Bricchi 2000, che integra e approfondisce una linea metodologica di analisi non del tutto inedita ,a già applicata in passato ai repertori di prosa sette e ottocentesca. La studiosa nel primo capitolo (quello cronologicamente più affine al presente studio perché dedicato alla lingua dei romanzi storici della prima metà del XIX secolo) scandaglia il patrimonio lessicale aulico suddividendolo dapprima nei due grandi tronconi di *voci arcaiche* e *voci letterarie* e raggruppando queste ultime in *voci latine*, *voci poetiche*, allotropi di registro sostenuto (*preferenza per i sinonimi nobilitati*). In altri casi i critici invocano più esplicitamente anche la consuetudine sottolineando la presenza di *termini arcaizzanti* o voci desuete (Antonelli 1996), insistono su alternative e opposizioni morfologiche e lessicali di maggior o minore abitualità (Mengaldo 1987 parla di *allotropi letterari* e *sinonimi aulici*), scandiscono i paragrafi con titolazioni che suonano come *voci della tradizione*, *voci non poetiche*, *voci non comuni e letterarie* (Mura Porcu 2007), Masini 1977; oppure catalizzano i termini notevoli censiti in formazioni lessicali di ascendenza antica, lessico eletto, poetismi, veri e propri arcaismi (Vitale 1986b).

[404] Valgano a titolo di esempio le considerazioni sull'apertura al neologismo lessicale della poesia neoclassica che si articolerebbe secondo Serianni 1998b, 55 lungo tre principali direttrici: nomi composti di greca memoria; latinismi tra cui i prefissati in *in-* e gli aggettivi numerali in *-lustre*; tra i derivativi i parasintetici e gli aggettivi denominali.

[405] Avverto sin d'ora che questo paragrafo dedicato ai latinismi del lessico letterario si interseca con quello che si vedrà oltre costituito dai *neologismi effimeri* (cfr. a pagina 502), all'interno del quale sono stati ricondotti alcuni latinismi di invenzione settecentesca ma di scarsa fortuna nei secoli successivi. L'esigua diffusione di tali voci nel complesso della nostra tradizione letteraria spinge alcuni a percepire in esse, per motivi proporzionali rispetto alla compresenza di allotropi più frequenti, una precipua e preminente qualità di sostenutezza stilistica ma io reputo che sia più significativo porre l'accento sul fatto che la loro concentrazione sincronica nel XVIII secolo ne smussa in parte questa punta aulica e li rende parole di un lessico condiviso, fermo restando che qualsiasi termine di matrice culta, sia esso pure un tecnicismo,

peculiarità di arcaismi e/o latinismi, mentre si può affermare, da ultimo, che in ciascuno di questi casi particolari la scelta per una parola risentita implica l'esistenza almeno implicita di una equivalente ma meno accusata, di livello medio, ragion per cui il § 5.5.1, dedicato agli aulicismi e ai termini poco comuni, dal punto di vista logico, finisce per includere tutti gli altri senza essere provvisto di una intrinseca qualità preminente. Qui, vengono dunque addensate, in una sorta di carrellata introduttiva, tutte quelle parole dallo statuto sfuggente e quei termini che non svettano nei contesti in cui compaiono per rarità assoluta bensì per infrequenza relativa poiché, pur non essendo sempre segnalati dalla marca «non comune» o «meno comune di...» dai dizionari - motivo che consiglierebbe ad un critico moderno di non esprimere giudizi di merito - grazie alla consultazione mirata degli spogli, risultano come più ricercati rispetto ad altri allotropi ordinari, sebbene essi stessi siano mediamente correnti nella *koiné* letteraria di base dell'epoca.

Specifico, infine, che la collocazione di un termine in ciascuno dei raggruppamenti indicati, non potendosi appoggiare a giudizi impressivi per ovvi motivi metodologi,[406] è il risultato del confronto e della coincidenza delle informazioni desunte: 1. dai dizionari coevi (Crusca IV e D'Alberti); 2. dai dizionari recenziori ma che è lecito ritenere attendibili anche per il secondo Settecento a causa dell'alto grado di conservatività e della resistenza inerziale che dimostrano ad eliminare voci sebbene da lungo tempo disusate (Tramater e TB);[407] 3. da spogli e repertori stilati su *corpora* testuali cronologicamente e, dove possibile, diastraticamente affini.[408] In alcune circostanze questi ultimi costituiscono l'unica fonte per stabilire il grado di impiego di un termine laddove la lessicografia tardo settecentesca e primo ottocentesca svela le sue punte di tradizionalismo tacendo la sostenutezza di alcuni vocaboli.

Data la scalarità dei paragrafi in cui si ramifica il glossario, in merito alla quale ho accennato prima, in presenza di indizi molteplici sullo stesso termine, tutti in ogni caso segnalati per completezza e per permettere una visione quanto più articolata possibile, per la classificazione verrà privilegiata la marca di carattere più restrittivo per cui, se una voce risulta individuata sia come latinismo sia come parola propria del linguaggio scritto, si procederà ad inserirla nella prima categoria. Qualora i dizionari esprimano pareri discordanti si darà la preminenza a quelli più antichi, vagliando tuttavia di volta in volta l'attendibilità e il significato della posizione assunta da quelli più moderni.

Prima di fornire notizie dettagliate sulle singole sezioni, anticipo qualche spunto interpretativo generale sul materiale raccolto, con l'intento di trarre un bilancio complessivo delle proporzioni e del significato dell'impiego delle parole afferenti alla componente tradizionale e letteraria nelle lettere verriane.

Dal punto di vista funzionale si nota che i lessemi letterari (allotropi aulici, arcaismi, latinismi, poetismi) tendono ad essere calamitati sostanzialmente attorno a tre poli.[409]

raramente entra nell'ambito del lessico quotidiano e colloquiale, motivo per cui non appare del tutto significativo bollarlo semplicemente come elemento del linguaggio aulico.

[406] Sul rischio di sovrapporre la propria competenza linguistica e falsare le analisi degli aulicismi si sono già chiaramente espressi Mengaldo 1987, 229 e Serianni 1988a, 25, significativamente ripresi anche da Antonelli 1996, 209, ma anche Bricchi 2000, che non a caso riserva minuziose considerazioni circa gli strumenti di consultazioni di cui si è avvalsa per la costituzione del suo repertorio degli aulicismi primo-ottocenteschi.

[407] Cfr. Antonelli 1996, 210 «è altamente improbabile che una forma giudicata arcaica nel TB non fosse uscita d'uso - o confinata nell'uso più eletto - già da alcuni secoli».

[408] Valgono i riferimenti a Mengaldo 1987, Antonelli 1996, Antonelli 2001a, Mura Porcu 2007, Tomasin 2009, Bellomo 2010, *Stampa periodica milanese*, LIZ, oltre che, naturalmente le indicazioni fornite da vocabolari storico-etimologici moderni come DELI e GDLI.

[409] Parlo di gravitazione attorno a poli funzionali e non di perentoria inclusione in raggruppamenti perché non i tutti casi è inequivoco determinare l'esatta motivazione di un termine, dandosi la possibilità di sfumature più o meno decise o di sottointesi e allusioni decriptabili solo per i due fratelli e che sfuggono ad

1) In primo luogo si distinguono alcuni aulicismi impiegati in contesti magniloquenti, gravi o solenni, ovvero con pieno e apparentemente ovvio rispetto della loro intrinseca vocazione stilistico-diafasica. La situazione di "normalità" (si vedrà poi solo relativa) non esige che si spendano troppi commenti sulle pericopi testuali in cui sono calati questi vocaboli dotti: basterà rinviare agli esempi specifici di *ferale*, *inopia*, *inopinato*, *memorando*, *pelago*, *probo*, *nembo*, per scorgere come tutte le occorrenze tranne l'ultima si infittiscano attorno a C90, in relazione ai grandi e temibili avvenimenti rivoluzionari di fine secolo che Alessandro e soprattutto Pietro commentano con una lungimirante preoccupazione che presagisce la *catastrophé* di un'epoca[410] e ne coglie le tinte fosche e sublimi. Si scorge invece un'intenzione irridente nell'anacronistico aggettivo di sapore latino *magno*, impiegato da Pietro con autocritica e disincanto per registrare con un gusto che definirei pseudo-solennizzante, il fallimento dei giovanili progetti altisonanti sul possibile progresso del secolo decimo ottavo e il conseguente necessario ripiego sul sostegno del Papato, unico lustro europeo residuo che può vantare l'Italia.

2) La screziatura ironica appena ravvisata ci porta a parlare del secondo aspetto funzionale degli aulicismi, molto più frequentato del precedente e che raduna il lessico illustre piegato a fini giocosi, secondo una linea che ben concilia le idee linguistiche e il temperamento ironico dei due fratelli. Espressioni di Alessandro come *lo mese de Dicembre*,[411] o come *cuor del verno*,[412] inserito subito dopo una coperta citazione poetico-letteraria di Tommaso Crudeli, sono accomunate da una collocazione epigrammatica in chiusa di periodo e sembrano fare il verso a dei *cliché* espressivi nei confronti dei quali si prendono le distanze. Il sentimento del ridicolo scaturisce quindi o dall'arcaismo gratuito che ha quasi di per sé la forza di attirarsi un motteggio compiaciuto, o dall'uso improprio di tessere culte in contesti triviali, che si connette alla sottolineatura della frizione tra registri differenti e incompatibili. Quest'ultimo procedimento, che si potrebbe definire di nobilitazione ironica, interessa con notevole evidenza quel nocciolo tematico di C70 che ha a che fare con il matrimonio di Pietro e la nascita dei suoi primi figli. Verso i delicati eventi privati del primogenito, che potevano destare una commozione imbarazzante da parte di entrambi i fratelli, si sceglie la strada della presa di distanza e così latinismi oratori del calibro di *inclito*, *paraninfo*, *prosapia*, *sponsali*, *talamo*, inseriti nel dialogo epistolare in punta di penna e certo senza alcuna intenzione enfatica, suonano, preceduti e seguiti dai dettagli triviali e dalle complicazioni burocratiche che le nozze comportavano anche a causa degli ostacoli frapposti dai «vecchi di casa», come un affettuoso e divertito ammiccamento, un'abile glissatura o una rifunzionalizzazione comica del glossario tradizionale degli epitalami. Nel sorriso suscitato dall'amplificazione e della sproporzione lessicale si consuma pertanto la poetica della misura e del ritegno nell'esternazione delle passioni più intime, che avevamo già visto in azione nell'uso antieloquente del turpiloquio in C60 (§ 5.4.2) e che può essere ulteriormente confermata, nell'ambito della sfera sessuale, dal riverbero di ambiguità provocato nell'aggettivo *frigido* che, al di là della facile battuta, traduceva senza

un lettore che osserva, provvisto di una documentazione vasta, ma parziale, le dinamiche lessicali interne del carteggio.

[410] Se è Pietro a detenere il primato degli esempi di aulicismi di questo tipo, d'altro canto non è un caso che il grecismo *catastrofe* ricorra con insistenza nelle ultime lettere di Alessandro al fratello nelle quali riferisce o commenta impotente le notizie riguardanti le azioni dell'armata francese in Italia: A02/07/96 «Anche una sensibilità ed un discernimento mediocre può facilmente intendere qual sia lo stato della famiglia nella presente Catastrofe»; A13/07/96; A30/07/96; A06/08/96.

[411] Cfr. A25/12/66 «Così si visse in Inghilterra l'anno del Signore 1766, lo mese de Dicembre».

[412] A queste andrebbero poi aggiunte le perifrasi infarcite di elementi dotti con cui si evitano le designazioni puntuali e colloquiale, tra cui, solo per fare qualche esempio, «piccoli microcosmi non eccedenti la bella età quadrilustre» di A26/11/66 per "giovani di meno di vent'anni" o « tutto il convento muliebre vi saluta» di P27/01/96 al posto di "mia moglie e tutte le mie figlie vi salutano".

gli eccessi dell'acrimonia una rivalsa amara.[413] Gli esempi di questo tipo spesseggiano più che altro nelle lettere di Alessandro, per la naturale inclinazione al riso dello scrivente, ma forse anche per la maggiore dimestichezza con il latino e la più assidua frequentazione di testi letterari e non da ultimo per una sorta di *excusatio non petita*, di risposta palese alla velata accusa di pedante mossagli dal fratello per gli studi che aveva intrapreso a Roma.[414] Coinvolgere in una messinscena demistificante aulicismi e vocaboli preziosi è la più convincente testimonianza di critica alla vacua sofisticheria letteraria, il modo più efficace che ha Alessandro di corrispondere alle attese del suo interlocutore, che lo apostrofava come «grecista», e allo stesso tempo di sfruttare a suo vantaggio questo pregiudizio per dimostrare come non si lasci sopraffare dall'erudizione classica[415] ma la sfrutti in quanto ricco alimento del suo bagaglio di risorse linguistiche. Proprio perché da un lato nel carteggio verriano - ma il giudizio potrebbe essere esteso anche ad altra letteratura settecentesca - parlare di lessico di tono letterario significa quasi sempre riferirsi a termini che possono rientrare nella categoria delle voci latineggianti (o che al limite vantano una matrice latina, benché non come qualità saliente)[416] e perché dall'altro lato Pietro e Alessandro concordano che si debbano epurare le opere destinate alla pubblicazione dall'ingombro immotivato di latinismi, e che si debba tagliare il cordone ombelicale di dipendenza al cultismo che produce un atteggiamento di sudditanza e fastidioso passatismo nelle scritture in italiano, per i due mittenti i termini latini si trasformano in appigli ideali per costruire un frasario garbatamente caricaturale, come si vedrà più diffusamente nel § 5.5.3.

3) Il terzo raggruppamento, infine, è costituito dai cosiddetti aulicismi inerziali, termini affettati o dotati di una percettibile patina letteraria che vengono immessi nella scrittura epistolare senza una motivata finalità stilistica e che per la discrepanza rispetto al contesto informale finiscono per essere responsabili di zone opache, di macchie di inappropriatezza rispetto al registro colloquiale delle missive. In massima parte si tratta di congiunzioni ed avverbi, come verrà precisato oltre (al § 5.5.1), ma non mancano anche altri tipi di

[413] Come si vedrà nel secondo es. riportato al § 5.5.3 a pagina 466, Alessandro scherza sul doppio binario semantico dell'aggettivo. Si tratta di tutt'altro che di un'allusione innocente, ma piuttosto di un'accusa ai genitori suoi e di Pietro, chiarita nel prosieguo della lettera di A01/02/77 «Tutte le ciarle sparse sulla non gravidanza ne' primi mesi sono parti di quelle menti elevate a noi ben note. È veramente l'eccesso del ridicolo, e della più stolida malignità, l'essersi fin ora tanto lamentati de' nostri discoli costumi, e poi supporci impotenti quando prendiamo moglie. Ma tutte queste insensate dicerie si confutano in una notte, e fra poco potrai presentare all'avo e all'ava il nipote che non si aspettavano». Infatti, nei mesi immediatamente successivi al matrimonio di Pietro, evento guardato in cattiva luce e ostacolato come rischio concreto di diminuzione del capitale familiare, secondo quanto asserisce il primogenito, la madre aveva diffuso nell'ambiente milanese la diceria che Marietta non riuscisse a rimanere incinta a causa dell'impotenza del non più giovane marito. Ciò aveva provocato lo sdegno di Alessandro, che, in principio, non aveva risparmiato i toni, non appena era stato messo al corrente della gravidanza della cognata «Hai smentita e smentirai sempre egualmente la calunnia che non sei marito, che hai combattuto un mese e mille altre sciocchezze nauseanti che dovrebbero essere punite col far subire all'accusatore l'esperimento» (A14/08/76).

[414] Si ricordi che quando Pietro aveva scoperto che Alessandro aveva cominciato ad imparare il greco lo aveva apostrofato come un piccolo tradimento alle convinzioni professate ai tempi del *Caffè*. Su questo argomento si scorrano poi alcuni passaggi significativi della corrispondenza dell'estate del 1773: P17/07/73 «Non credo poi che vi sia genere di studi (sia con pace del mio Sandrino) che esalti più la disposizione naturale dell'uomo al ciarlatanesimo quanto l'erudizione [...] T'ho chiesto scusa nella parentesi perché sebbene le idee d'erudizione sieno diversissime, cioè l'una servente alla filosofia che cerca a conoscere l'uomo in tempi diversi, sotto leggi, costumi e governi variati, l'altra eunuca e meccanica io non intendo di confonderle e onoro te e i pochi colleghi che sono nella prima classe». A questa lettera non tarda ad arrivare una replica partecipata: A24/07/73 «È verissimo: me lo puoi dire impunemente. Gli eruditi sono i primi ciarlatani della letteratura ed io ho procurato di guardarmi da questa malattia del mestiere. Tutto quello che ho composto di erudito spero che non sappia di tale impostura. Di' pur male e dinne molto di costoro, che lo meritano».

[415] Cfr. A12/12/75.

[416] Si pensi a poetismi come ad esempio *amplesso*, *occaso*, *procella*, *talamo*.

lessemi (*claustro*, *camiscia*, *risguardevole* solo per fare qualche esempio) che testimoniano come la faticosa conquista di un livello medio di italiano dello scambio passi attraverso piccoli esperimenti fallimentari, in un apprendistato linguistico che per i non toscani era un percorso ad ostacoli, continuamente accidentato e dagli sconfinamenti dialettali nella fascia bassa del lessico e dalle sacche di arcaismi ed aulicismi. Questi ultimi potevano essere infatti erroneamente scambiati per voci di lingua neutre o al massimo formali, (comunque non di necessità auliche), sulla spinta di un atteggiamento di ipercorrettismo che portava ad allontarsi dalla variante troppo triviale perché essa poteva essere esposta al rischio di rivelarsi un idiotismo.[417]

Del progressivo affinamento di una sensibilità educata a cogliere il vocabolo troppo ricercato o impiegato fuori luogo ricaviamo notizia indiretta nel carteggio in relazione ad alcune correzioni proposte da Alessandro al manoscritto delle *Meditazioni sulla felicità* che il fratello gli aveva inviato. Pietro accoglie di buon grando il suggerimento di eliminare due termini dall'eccessiva coloritura poetica dal trattatello, per il quale si era determinato a forgiare una prosa semplice e asciutta: P28/11/72 «Ho cancellati *nebbiosi*, *veggenti*; ho lasciato la cosa e non il nome, che veramente era troppo prezioso».[418] Bisogna ammettere, del resto, che arcaismi e poetismi, vale a dire le punte più esposte del glossario della tradizione, sono i contigenti della sezione del lessico tradizionale che si trovano più esiguamente rappresentati nella corrispondenza. Essi si distribuiscono in proporzione abbastanza bilanciata in ambo i mittenti e, qualora si considerino i casi di impieghi inerziali, il novero di parole si riduce in maniera ulteriore. Mi pare, tuttavia, che la solidarietà degli esiti nei confronti del lessico aulico da parte di Pietro e di Alessandro (ovvero la tendenziale funzionalizzazione del vocabolo elevato di contro alle isolate incongruenze di registro "preterintezionali") nasconda due motivazioni divergenti. Nelle lettere di Alessandro traspare un'attenta rifinitura linguistica, nonostante le continue ostentazioni di immediatezza e le professioni di modestia con le quali si difende dagli elogi generosi del fratello; la cura che i vocaboli siano oculatamente giustapposti per lusingare l'arguzia del suo corrispondente tradisce uno scavo non ingenuo nelle risorse della lingua, potenziato con il tempo e con gli studi. Tralasciando per un momento quanto emerge in A60, che abbiamo visto essere frutto di uno stile ancora acerbo, è interessante soppesare se esistano canali di comunicazione tra la scrittura epistolare di Alessandro e quella che per antonomasia sarebbe deputata a contenere aulicismi, ossia quella dei romanzi antiquari. A questo scopo ho verificato se i termini del glossario tradizionale emersi nello spoglio di A70 e di A90 sono contenuti anche nelle due sue opere letterarie che presentano una maggiore prossimità cronologica, rispettivamente *Le avventure di Saffo* (1782) e *Le Notti romane* (uscite in due parti, nel 1792 e nel

[417] Del resto della varietà eterogenea di risorse a cui attingeva chi si accostava alla scrittura in italiano tra Sette e Ottocento ci parla anche Serianni 2009, 30 «È noto che i poeti sette-ottocenteschi, nei loro anni di formazione, sono passati attraverso un apprendistato linguistico che ha comportato insieme eclettismo nell'appropriazione dei diversi generi della tradizione poetica e oltranzismo arcaizzante, quasi a saggiare l'avvenuto ingresso nel regno delle Muse con una prova di iniziazione». Il discorso potrebbe essere analogicamente esteso anche agli scrittori che, pur non avendo l'ambizione di comporre versi ispirati, erano comunque mossi dalla preoccupazione di dotarsi dei ferri del mestiere della scrittura in italiano e di prendere le distanze dai mezzi espressivi della produzione orale, confinata per lo più al francese o al dialetto o ancora ad un italiano pesantemente contaminato da elementi dialettali.

[418] Nell'edizione SSL non rimane traccia dell'elenco completo delle correzioni che Alessandro aveva spedito a Pietro interfogliando il manoscritto dell'opera. Nella lettera dell'11 novembre 1772, tuttavia, Alessandro si dichiara entusiasta della bozza e si complimenta con Pietro: «Chiarezza, precisione, novità, il tuo stile è una flutta, non vi è sforzato entusiasmo o gigantesca ampollosità, non ha l'odore della lucerna, scorre limpido dalla sua sorgente [...] quello che più m'incanta è la natura dello stile, sublime senza fatica e profondo senza oscurità». Inoltre l'esternazione contenuta nella lettera successiva del 14 novembre, conferma l'impressione che le modifiche indicate fossero di numero abbastanza limitato: «Il tuo stile è seducente; per criticarti bisogna leggerti almeno due volte».

1804). La *Saffo* condivide con le missive di Alessandro dei tardi anni '70 *astretto*, *compartire*, *festevole*, *ruina*, *nari*, *paraninfo*, *positura*, *prosapia*, *cognito*[419] mentre si assottigliano i margini di sovrapposizione tra gli aulicismi epistolari degli anni '90 e quelli delle *Notti romane*, che si riducono a *pelago*, *claustro*, *inopinato*, *ruina*. Se ricordiamo, con le stesse parole dell'autore che «modi poetici e affettati non sono convenienti alla prosa, la quale nelli suoi propri idiotismi deve sostenersi e nella semplicità sua»,[420] dovremmo confermare che Alessandro «evidentemente riteneva questo vocabolario perfettamente confacente a scritture prosastiche preziose e nobili come la sua»[421] anche sulla scorta della presenza dei medesimi termini in una scrittura non ufficiale ma non tanto meno impegnata come quella delle lettere. Visto che prima di entrare nel romanzo i vocaboli passano attraverso un accurato vaglio, come ci mostrano la trafila delle riedizioni o le glosse autografe sopravvissute, nel momento in cui li registriamo nelle lettere li possiamo se non altro reputare il prodotto di un calcolo già esaminato, magari non allineato con la pluralità degli autori coevi che li confinano tra gli usi poetici o solenni, ma pur sempre non un'emergenza totalmente irriflessa, una sottomissione passiva al codice scritto tardo-settecentesco. Che la pratica letteraria porti all'inserimento progressivo di risorse stilistiche consapevolmente maturate all'interno delle lettere può essere dimostrato *e contrario* da alcune scelte divergenti che separano la prosa culta da quella epistolare negli anni '90. Nelle *Notti romane* trova spazio ancora l'aggettivo arcaizzante *lamentevole* mentre nelle lettere la scelta ricade per il pure peregrino, *lamentabile*, dotato tuttavia di un suffisso con produttività maggiore nel Settecento rispetto al precedente; inoltre, *polve*, variante fonomorfologica latineggiante gradita nel romanzo e ivi diffusa in modo esclusivo in parallelo alle opzioni poetiche coeve, si oppone paradigmaticamente a *polvere*, unico allotropo registrato in A90.

Quanto a Pietro, è difficile ravvisare un simile lavorio linguistico; dal punto di vista del lessico, così come da quello delle componenti grammaticali in senso stretto, il *corpus* delle lettere immortala una quasi perfetta fissità di scelte. Molto del patrimonio di parole che egli travasa nelle lettere degli anni '70 e '90 sembra già deciso irrevocabilmente negli anni '60, è il saldo di un bilancio già redatto e su cui non intende spendere ulteriori energie. La causa sarà forse il minore investimento stilistico riversato nelle lettere rispetto al fratello Alessandro o forse piuttosto la convinzione che il raffinamento espressivo risieda più nell'impegno a rendere incalzante la concatenazione dei concetti e a condirla con immagini suggestive che nella fatica di una millimetrica valutazione delle credenziali storico-culturali di ciascun termine.[422] In ogni caso la motivazione remota non cambia gli effetti e non sposta troppo i termini del giudizio. Pietro si rivela, in definitiva, un più "distratto" fruitore della lingua in quanto il contenimento dei suoi aulicismi non voluti deriverebbe, diversamente che nel caso del fratello, principalmente da una scarsa propensione al rischio e da un atteggiamento non troppo curioso nei confronti delle potenzialità poliedriche del lessico. Il primogenito,

[419] Nella *Saffo* vi sono anche due occorrenze di *sonnacchioso*, ma nel significo relativamente più vulgato di "assonnato, gravato dal sonno".

[420] Cito dalla nota al testo delle *Notti Romane* di Verri (ed. Negri), p. 623.

[421] Bellomo 2010, 419.

[422] Il concetto è quello contenuto in un celebre passaggio dell'articolo di Pietro Verri *Su i parolai*, cfr. *Caffè* (ed. Francioni, Romagnoli), pp. 472-473 «Le parole altro non sono che i mezzi coi quali vien significato il discorso: quindi è evidente pure che il primo oggetto dell'attenzione d'un uomo ragionevole devono essere le cose, e le parole devon'esser un oggetto assai secondario. Per giudicare del merito d'un'opera, la prima importante vista deve essere quella della natura delle idee ch'ella contiene [...] Dopo di ciò deve aversi di mira il metodo, col quale esse sono disposte, dal quale dipendono la chiarezza, la facilità e l'impressione più o meno efficace che esse idee possono fare nella mente. Dopo di ciò deve pur porsi mente alla diffusione, o la ristrettezza del discorso; due estremi i quali egualmente rendono noiosa e difficile la lettura [...] Dopo tutti questi oggetti vengono le parole e la disposizione di esse, e chiunque ne' suoi precetti o nella sua pratica insegna o fa vedere di anteporre il pregio delle parole ad ogni altro [...] offende il senso comune ad ogni principio di ragionevolezza».

dunque, rimarrebbe di preferenza all'interno del recinto di un vocabolario esplorato, perché scegliere un sinonimo per velleitarie ragioni di *variatio*, implica il pericolo di incorrere in un termine risentito, mentre si cercava solo un'allotropia adiafora.[423]

5.5.1 Aulicismi e allotropi meno comuni

Prima di offrire il catalogo delle «risorse paradigmatiche della lingua»,[424] ovvero dei termini non comuni rispetto ai relativi allotropi morfologici o semantici, è doverosa qualche considerazione sul materiale che, per ragioni di sintesi, rimane ai margini del vero e proprio glossario e non per questo è meno interessante. Menziono innazitutto alcuni «aulicismi di *routine*» (Mengaldo 1987, 228), parole che chiaramente risultano prive di una qualsisai intenzione stilistica ma che fanno viceversa parte di un *set* proprio della lingua scritta. Anziché trattarle come tessere che nobilitano la pagina, nel caso degli epistolari è più significativo misurarne il grado di sostituzione con i relativi colloquialiasmi, tracciando un grafico a due variabili nel quale i secondi rappresentano i sintomi di una ricerca di genere più accurata in nome dell'informalità e i primi l'abbandono neghittoso alle parallele varianti morfolessicali auliche, ereditate assieme alla stessa pratica della scrittura e quindi trasferite sulla carta per così dire sotto la spinta dell'automatismo, come indice di minore sorvegliatezza stilistica. Se il tono scherzoso e confidenziale delle missive scambiate riflette il proposito di abbattare la barriera dell'"ortografia",[425] che è da leggersi come perifrasi per le sofisticate velleità del bello scrivere a cui si può muovere l'accusa di bloccare il corso spontaneo delle parole e, con questo, l'espressione sincera e non mediata dei sentimenti, allora sono proprio il fluire libero dei termini e lo sforzo di eliminare i tratti diamesici legati al codice letterario che testimoniano in alcuni casi una maggiore adesione ai reali intenti del mittente e dunque una migliore riuscita tonale. Per Alessandro ciò è evidente in particolar modo nella prima *tranche* cronologica del carteggio, quando l'accortezza linguistica e l'apertura alle risorse dell'italiano letterario non costituiscono ancora una consapevole necessità ma sono vissute più che altro con l'insofferenza che si prova nei confronti di presuntuosi orpelli pedanteschi e di conseguenza come tanto inutili quanto imbarazzanti ingombri di cui non sempre chi impugna la penna anche per motivi futili o per scambi confidenziali riesce a liberarsi. In ogni caso, le tracce ingombranti dello strumentario impersonale della lingua scritta (benché sempre in alternanza con sinonimi meno blasonati e destinati via via ad imporsi nell'idioma dello scambio), sono visibili, soprattutto in C60. Cartina di tornasole sono a questo scopo gli addendi "grammaticali" del lessico (ad es. le parti invariabili del discorso come congiunzioni, avverbi di luogo o avverbi temporali),[426]

[423] Mi pare opportuno citare a riguardo l'esempio di *gragnuola*, che ricorre una sola volta nel *corpus* a fronte di *grandine* e di *costumanza* rispetto al ben più frequente *costume*.

[424] La definizione è di Bricchi 2000, 57, che dedica una sezione della sua monografia sul lessico arcaico e letterario della prosa primo-ottocentesca al «lessico nobile (che gli strumenti già saggiati hanno permesso di individuare) come frutto di selezione entro un arco sinonimico disponibile del vocabolario italiano».

[425] Cfr. il giudizio relativo ad una lettera scritta ad Alessandro dalla moglie di Pietro, Maria Castiglioni, ma che si può estendere evidentemente anche alla corrispondenza con il fratello: A09/03/1776: «Hai fatto molto bene a mandarmi l'originale della carissima lettera della cognata. Fra di noi non vi deve essere ortografia e mi dispiacerebbe assai che dovessimo fare la brutta copia delle lettere, perché non succede questo che nelle lettere di complimento».

[426] Cfr. Mengaldo 1987, 228; anche Antonelli 1996, 212 scova i più evidenti residui di arcaismo nella prosa romanzesca di Chiari e Piazza tra le parole grammaticali, in quel caso *infra* e *pria* e *immantinente*; il quadro è poi confermato dall'indagine di Bricchi 2000, 63 «Quella delle parti invariabili del discorso risulta, tra le categorie isolate qui, la più soggetta a inerzia, dove la selezione è più casuale e meno consapevole, in quanto più largamente influenzata dalla koiné scritta coeva. Ma, al tempo stesso, avverbi, preposizioni, congiunzioni rappresentano un punto nevralgico nella percezione collettiva del tasso di letterarietà di un testo».

che vengono eliminati o quantitativamente assottigliati nella progressione diacronica: si pensi alle coppie *ottimamente* per *benissimo*;[427] *ambi* o *ambe* ed *entrambi* o *entrambe*[428] per *tutti due* o *tutte due*, oppure all'impiego, concentrato solo nelle lettere più datate (e quasi esclusivamente di Alessandro) di *cotanto*,[429] *daddovero*,[430] *eziandio*,[431] *gran fatto*,[432]

[427] Cfr. Facciolati 1723 negli *Avvertimenti*, p. 6 «*benissimo* in luogo di *ottimamente* non è voce molto elegante, benché si trovi alle volte usata». L'avverbio *ottimamente* è decisamente meno frequente nel *corpus* con 2 sole occorrenze in Alessandro (in A19/06/76 e A22/04/97 di contro a 26 allegazioni di *benissimo* in A60; 7 in A70 e 6 in A90) e 7 occorrenze in Pietro (due volte in P13/11/66, P20/01/67, P13/07/76, P27/07/76, P11/01/94, P17/08/96 di contro a 6 allegazioni di *benissimo* in P60; 3 in P70 e 5 in P90).

[428] Secondo TB *entrambi* «Non è del ling. parl.» ed *ambo* «È appena del verso»; più frequente sarebbe *tutti e due* mentre *tutti due* «senza la particella framezzo, meno com.»; *Tutti due* è in realtà una forma supportata dal dialetto milanese (Cherubini 1843 s. v. *duu* «*tutt duu*») e, più in generale un tratto ascrivibile al parlato (Piotti 1991, 178 registra la forma una sola volta negli scritti di Gian Domenico Romagnosi e glossa che si tratta di una forma «rarissima nella tradizione e forse non indenne da un influsso del parlato»). Nel *corpus* delle lettere verriane risultano numericamente preponderanti i più colloquiali *tutti due* piuttosto che gli altri allotropi *ambi* ed *entrambi*, anche se, ad uno sguardo attento non sfugge che fin da C60 Pietro propende in modo esclusivo per *tutti due* mentre Alessandro si mantiene per tutto l'arco cronologico equilibrato nella scelta delle forme concorrenti, ad eccezione di *ambi* ed *ambe*, destinate a scomparire a partire da A70. Di seguito riporto l'elenco delle allegazioni: *ambi* in A29/12/66, A27/01/67; *ambe* in A09/12/66, A25/12/66; *entrambi* in A18/11/66, A22/02/67, A13/03/67, A24/01/94, P05/02/94, A28/07/94; *entrambe* in A18/11/66, A15/01/67, A19/02/77; *tutti due* in P18/10/66, P03/11/66, A18/11/66, P26/11/66, P03/12/66, A15/12/66, A12/01/67, A02/02/67, P02/02/67, P08/02/67, A22/02/67, A01/03/67, A04/03/67, P23/05/67, A29/03/097; *tutte due* in A10/02/67, P14/02/67, P23/05/67, A05/06/76 e infine, significativamente, secondo le indicazioni della buona grammatica italiana *tutte e due* in A27/01/76.

[429] *Cotanto* è avv. "talmente, tanto": A18/11/66 «a forza di tagliar loro i rami dal tronco facevangli cotanto crescere in alto che, non potendosi più sostenere, bisognava porci de' pontelli», A21/12/66, A29/12/66, A08/01/67, A25/02/67. Cfr. GDLI § 5, es. Giacomo da Lentini, Giamboni, Angiolieri, etc. es. coevi Parini, Alfieri, Pellico. D'Alberti senza note d'uso, ma rinvia a *tanto*. TB «può dire un po' più di Tanto, ma non ne ha gli usi vari; ed è raro anco nella lingua scritta». Anche Corticelli 1825, 332 lo classifica tra gli avverbi poco comunemente noti. In LIZ 700 prosa 158 occorrenze e altrettante in LIZ 700 poesia. Cfr. anche Mengaldo 1987, 232; Serianni 2009, 185 offre la prospettiva ottocentesca, che può essere utile, con qualche debito aggiustamento, anche per valutare la rilevanza del termine nei nostri testi e il suo immediato destino, che forse covava ancora in maniera embrionale: *cotanto* «nell'Ottocento "è dell'uso scelto", e dunque ha pieno corso in poesia. [...] A conferma dell'avvenuta specializzazione in senso aulico, gli esempi in prosa possono implicare un distanziamento ironico. Così nel *Demetrio Pianelli* di De Marchi il Cavalier Balzotti (di cui altrove si ricorda il soprannome di Cavalier Laonde per il suo modo pomposo di esprimersi) viene definito "una persona cotanto autorevole"».

[430] *Daddovero* è avv. "davvero": A21/12/66 «E tu quanto lo sei daddovero a questa distanza, per un altro verso». In GDLI § 1, es. Angiolieri, Dante, Villani. In Crusca IV senza note; In TB «È della lingua scritta, e afferma un po' più che Davvero». In LIZ 700 prosa solo 6 occorrenze (una in Vico, 5 in Giannone, 1 in Goldoni, 1 in Bettinelli, 2 in Algarotti e una in un articolo di A. Verri per il *Caffè*) e 3 occorrenze in testi goldoniani in versi. È un cultismo che Morgana 1982, 424 ritrova nella stampa milanese di età teresiana, calati in contesti di livello medio.

[431] *Eziandio* è cong. "anche, pure": A15/12/66 «In Francia eziandio non si danno coltelli, bisogna averne assolutamente uno sempre in tasca». In Crusca IV e D'Alberti senza note; TB «vive nel ling. scritto. Ma gioverebbe serbarlo là dove l'idea di Dio non sia profanata». GDLI «ant. e letter», § 1, es. Malispini, Fra Giodano, etc. esempi coevi Muratori, Guerrazzi, Carducci. In LIZ 700 prosa 79 occorrenze (1 es. Gravina, 4 Vico, 23 Giannone, 4 Goldoni, 1 Parini, 19 Baretti, 14 Bettinelli, 9 *Caffè*, 2 *Saffo*, 2 Alfieri). Cfr. Migliorini 2004, 586 tra le voci letterarie ed arcaiche di primo Ottocento che resistono ancora persino nella prosa dei romantici; Mengaldo 1987, 250.

[432] *Gran fatto* è avv. "affatto, certo" in frasi negative: A25/12/66 «non mi accomoda gran fatto» e «non è gran fatto disposto a lasciar brillare un giovane». In Crusca IV e D'Alberti senza note. TB «in questo senso è antiq.». Cfr. Vitale 1986b, 492-493 tra gli avverbi di gusto piuttosto anticheggiante impiegati dal Becelli.

lungi,[433] *punto*,[434] e *poco* preceduto dall'indefinito *alcun*,[435] tutti etichettati come propri del linguaggio scritto e connessi ad un certo tasso di aulicità formale da parte dei dizionari, oppure ancora degli altrettanto rari o stilisticamente marcati *abbasso*,[436] *avvegnaché*,[437] *giammai*,[438] *immantinente/immantinenti*,[439] *indentro*,[440] *sempre mai*,[441] *se non se*,[442] *so-*

[433] *Lungi* è avv. "lontano": A21/07/78 «non lungi furono gettate a terra varie persone, ed una si ruppe un braccio». In Crusca e D'Alberti senza note; TB «Raro ormai anche nel ling. scritto»; RF «voce del nobile linguaggio». GDLI § 1 «ant. e letter.», es. coevi da C. I. Frugoni, Monti. LIZ 700 prosa 97 occorrenze. Cfr. Mura Porcu 2007, 233.

[434] *Punto* è avv. "per niente" in costrutti negativi: A18/11/66 «Si può vivere cento anni a Parigi così e non conoscerlo punto»; in altri 4 es. in A60 e A70; P14/06/94 «il popolo non è punto disposto al disordine». Per Corticelli 1825, 154, che lo elenca tra le particelle pleonastiche espletive «*mica* e *punto* aggiungono efficacia alla negazione». Cfr. Masini 1977, 147 lo definisce una voce della tradizione letteraria e toscanista il cui impiego presso scrittori settentrionali va valutato come un cultismo; Vitale 1986b, 492 lo trova scarsamente diffuso nel purista Becelli; Tomasin 2009, 220-221 lo ritrova tra le scelte letterarie toscaneggianti della *Vita* di Alfieri.

[435] Cfr. A18/11/66 «questo spirito disputatore mi si attacchi alcun poco»; P03/12/66 «ho lavorato alcun poco sul soggetto della Felicità». Secondo TB s. v. *poco* § 47, XV «*Qualche poco*, più com. che *Alcun poco*. Quest'ult. è più del ling. scritto».

[436] *Abbasso* è avv. "in basso": A29/12/66 «Si vede Londra, si vede Greenwich abbasso»; A15/01/67 «prese anche la perrucca e la gittò abbasso seguitando a ridere». In GDLI § 1, es. *a basso* in Boccaccio, Ariosto, Michelangelo, Vasari; *abbasso/abasso* in Crescenzi volg., Caro, Galileo, Torricelli, Magalotti, Fagiuoli, Goldoni, Targioni Tozzetti, con scrizione agglutinata e raddoppiamento fonosintattico di *b* costante a partire dal Seicento. Le attestazioni si arrestano al XVIII secolo ma RF non informa che il termine sia uscito dall'uso. In LIZ 700 prosa non c'è alcuna occorrenza di *abbasso* (ma solo *a basso* una volta in Goldoni); LIZ 700 poesia 5 occorrenze.

[437] *Avvegnaché* è cong. "benché": A18/11/66 «avvegnaché bisogna essere ingrato, abietto, senza generosità e senza memoria di quanto ho fatto per lui, per corrispondere ed agire in questa materia»; A09/12/66 «Ed avvegnaché in queste città ve ne siano di grandi e di piccole». Tra gli esempi settecenteschi di GDLI figurano Salvini, Baretti e Leopardi. TB la lemmatizza senza note d'uso. Masini 1977, 161 la dice congiunzione non comune, RF «affettata» ma Migliorini 2004, 653 la testimonia in Minghetti. Secondo LIZ 700 prosa è piuttosto diffusa nelle *Avventure di Saffo* (11 occorrenze), usata da A. Verri anche nel *Caffè* due volte e da Baretti nella *Frusta letteraria*, ma poi, nel complesso del *corpus* spogliato, risulta solo 1 volta in Passavanti, 1 in Caro, 1 in Della Casa, 3 volte in Tasso, 57 in Bartoli e poi 3 volte in Nievo e un paio di volte in autori novecenteschi. Cfr. anche Mengaldo 1987, 249.

[438] *Giammai* è avv. "mai": P22/01/94 «giammai da alcun d'essi ho intesa parola che fomentasse spirito di partito, o mostrasse disprezzo»; P27/07/96 «L'anima mia non sarà schiava giammai». Cfr. GDLI § 2, es. (per lo più poetici) Rinaldo D'Aquino, Laini, G. Cavalcanti, Dante, Statuto dello Spedale di Siena, M. Degli Albizzi., Boiardo, Ariosto, L. Martelli, Tasso, Marino, Parini, Leopardi, Verga, Palazzeschi. Cfr. D'Alberti nota che si tratta di una forma intensiva; TB pure la dice più efficace di "mai". In LIZ 700 prosa 183 occorrenze, contro 4520 di *mai*; in LIZ 700 poesia *giammai* ha 192 occorrenze di contro alle quasi 3500 di *mai* (la proporzione a favore del primo avverbio aumenta leggermente).

[439] *Immantinenti* è avv. "subito" e lo registro solo in A15/12/66, A20/01/67, A13/03/67 e nella variante *immantinente* in A28/02/94. GDLI § 1, es. Mazzeo di Ricco, Latini, Guittone, Cione, C. Davanzati, Cavalca, Boccaccio, etc. es. coevi Muratori, Giannone, Alfieri, Manzoni. TB senza note d'uso. LIZ 700 prosa ha solo 7 occorrenze di *immantinenti* (2 nel *Caffè* e 5 nella *Saffo* di Verri) e 14 di *immantinente* (7 in Giannone, 4 in Goldoni, 1 in Parini, 1 nella *Saffo* e 1 in Alfieri). Cfr. anche Antonelli 1996, 213. TB?

[440] *Indentro* è avv. "dentro, internamente": P03/12/66 «spero d'entrare, con qualche industria, più indentro fra queste tenebre di quello che non vi sono andati gli altri». Cfr. GDLI § 1 «disus», es. G. Contarini, Varchi, Domenichi, Marino, Redi. TB non segnala che la voce sia caduta dall'uso. Crusca IV e D'Alberti senza note d'uso glossano con *inentro*. In LIZ trovo pochissime occorrenze: una in Vasari, Marino, Gravina e Leopardi.

[441] *Sempre mai* è avv. "sempre": A08/03/67 «io inglesamente tenni inchiodato sempre mai il mio anglicano vastissimo pileo sulla testa, ed entrai nelle camere dove dormono i principi reali». In TB § 10 «si dice anche *mai sempre*. E la particella *Mai* affermativa vi è posta per confermar più la continuazione, quasi equivaglia a *sempre sempre*», es. Boccaccio, Cino da Pistoia. Cfr. Migliorini 2004, 586 tra gli arcaismi riesumati nel primo Ottocento dai classicisti.

[442] *Se non se* è una loc. congiunt. che vale "se non": A18/11/66 «Nessuno per altro saprà tutte queste scene, se non se voi ed i più secreti nostri amici» e in altri 5 esempi in A60. TB s. v. *se* § 12 LVI «*Se*

vente,[443] *tampoco*,[444] *a tergo*,[445] o infine alle formazioni avverbiali in *-mente* come *bastevolmente*,[446] *primamente*,[447] *primieramente*[448] e *subitamente*,[449] l'imponenza del cui corpo fonico è «di per sè garante di una certa solennità» (Mengaldo 1987, 247). Contravvengono, invece, alle operazioni di sfoltimento della componente di livello più sostenuto altre tessere lessicali, per le quali probabilmente si devono invocare ulteriori risorse interpretative: che nel corso degli anni cedano i colloquiali *dunque* a vantaggio di *adunque*,[450] *adesso* per *ora*,[451] *assieme* per *insieme*[452] indica non tanto un assenso supino alla variante scritta da parte dei mittenti (e quindi la presenza inconsapevole di un'eredità d'impaccio), senza percezione di un discrimine tra il registro colloquiale e quello formale, ma forse anche un tentativo di correggere le proprie abitudini linguistiche sulle quali pesava senz'altro un'ipoteca dialettale (cfr. *adesso*) o forestiera (cfr. *dunque*), in nome dell'allineamento ad una norma grammaticale di base suggerita dai trattati e dai lessici.

---

non se, per il sempl. *Se non*, vive, e ferma l'attenzione; ma dovrebbe fermarla più propriam. sul modo dubitat.». Piotti 1991, 179 definisce «di sapore antiquato la locuzione congiuntiva *se non se*» che trova impiegata in un solo caso in Romagnosi.

[443] Come avv. nel sign. di "spesso" in A26/11/66, in altri 6 casi in A60 e in uno in A70. Cfr. Mengaldo 1987, 233 che la colloca tra le voci stilisticamente più sostenute sulla scia delle correzioni manzoniane e di quanto emerge da RF «è usato solo nelle scritture di grave soggetto»; però in TB senza particolari note d'uso. Tuttavia in LIZ 700 prosa sono ben 183 le occorrenze per l'avverbio, anche in testi che in teoria non dovrebbero essere intonati ad un registro non troppo sostenuto come la *Vita* di Giannone (48 es.), il *Caffè* (40 es.) la *Frusta Letteraria* (34 es.), le commedie di Goldoni (30 es.).

[444] *Tampoco* è avv. "nemmeno": 7 volte in A60, 5 volte in A70, una volta in A90. In Crusca IV e D'Alberti senza note d'uso; TB «Poco usit.»; RF «voce pedantesca». GDLI § 1, es. D. Carafa, Castiglione, Galileo, Stigliani, Testi, Goldoni, Cattaneo, C. Bini, R. Corniani. LIZ 700 prosa 43 occorrenze; LIZ 700 poesia, 2 occorrenze.

[445] *A tergo* è avv. "dietro": P20/08/96 «Vi accludo a tergo copia del giornale nostro». In LIZ 700 prosa, 1 es. in Goldoni, 1 in Gozzi, 2 in Baretti, 1 nella *Saffo*, e un paio di es. di *da tergo* in Alfieri. In TB s. v. *tergo* § 2 «Trasl. Il tergo del foglio, della pagina. Onde il modo: *segue a tergo- scrivere a tergo*».

[446] *Bastevolmente* è avv. "abbanstanza": 6 volte in A60, una in P60. In GDLI § 1 es. Giamboni, Bembo, Varchi, etc. e poi es. coevi Parini, Foscolo, Cattaneo. Allineata ad un uso più recente pare invece la scelta di Pietro per *bastantemente* (una volta in P27/06/78 e tre in P90) di cui GDLI riporta esempi per Segneri, Goldoni, Beccaria, Alfieri. Anche RF da *bastevolmente* rinvia a *bastantemente*. LIZ 700 prosa 12 occorrenze (6 in Baretti, 1 Bettinelli, 4 *Caffè*, 1 nella *Saffo* di Verri) di contro alle più di cento occorrenze di *bastantemente* disseminate in Goldoni, Bettinelli, *Caffè*, Alfieri, Beccaria, P. Verri.

[447] *Primamente* è avv. "inizialmente": A04/03/67 «Rispondo alla deliziosa tua vigesima seconda e primamente al doloroso capitolo di Beccaria»; A24/07/76 «Primamente dovrà essere esaminata da quattro Prelati»; A06/06/78 «furono primamente attaccate dal male». Cfr. GDLI propone esempi antichi, ripresi in ogni caso nella SPM. Anche TB non appone note d'uso. In LIZ 700 prosa registro una quindicina di esempi (4 in Parini, 3 Baretti, 4 nel *Caffè*, 5 nella *Saffo* di A. Verri).

[448] *Primieramente* è avv. "inizialmente, dapprima": A02/02/67 «Primieramente io alzo da queste sponde terribili e felici le mie mani al cielo»; A16/02/67 «Io primieramente sto bene, benissimo: ma, a dir vero, il passaggio del mare è stato cattivissimo». Cfr. GDLI § 1 «ant. e letter»., es. coevi A. Cocchi, Lambruschini. TB senza note d'uso. In LIZ 700 prosa: 44 occorrenze. Vedi anche *primiero* al § 5.5.4 a pagina 476.

[449] *Subitamente* è avv. "subito" e lo si ritrova in A18/11/66, altre tre volte in A60 e due in A90. Le attestazioni di *subito* sono più numerose (13 in A60, 12 in A70 e 6 in A90). In LIZ 700 prosa le attestazioni per *subitamente*, di contro alle oltre un migliaio di *subito*, sono 18: 3 in Goldoni, 1 in Gozzi, 1 in Parini, 5 nella *Frusta* di Baretti, 5 nella *Saffo* di Verri, 3 nella *Vita* alfieriana.

[450] Vedi § 3.6 a pagina 131.

[451] *Adesso* è quasi esclusivamente in Alessandro ma solo fino agli anni '70. (8 volte in A60 e 6 in A70, una in P01/02/94) e potrebbe essere legato ad un influsso del dialetto di area settentrionale (cfr. Mengaldo 1987, 159). Su *adesso*, vedi anche Facciolati, *Avvertimenti* p. 3 «*adesso* non suol mettersi ne' componimenti più gravi, benché se ne truovi esempio. In suo luogo si usa *ora* o *al presente*».

[452] Cfr. Facciolati, *Avvertimenti*, p. 5 «*assieme* non è voce totalmente buona. Dirai *insieme*». *Assieme* è presente proporzionalmente in misura minoritaria, solo nella prima parte del *corpus* e relativamente alle lettere di Alessandro, con un'unica eccezione (A09/12/66, A13/03/67, P23/05/67, A15/06/76, A14/02/78, A06/06/78). L'uso di *insieme* è più pervasivo e predomina in ambo gli autori anche in C60 (8 volte in A60 e 7 volte in P70; 3 volte in A70 e 3 volte in P70; 5 volte in A90 e una volta in P90).

Un terreno altrettanto instabile e difficile da sondare con piste ermeneutiche rettilinee è quello delle alternanze (che possono essere sia opposizioni esclusive che compresenze oscillanti) di allotropi verbali o nominali differenziati da minimi scarti fono-morfologici, per la maggior parte connessi alla fissazione e progressiva lessicalizzazione di varianti prefissate o suffissate di originari temi semplici. Nelle coppie che proliferano nella prosa di Pietro o in quella di Alessandro o talvolta anche nei due modi di scrittura posti a confronto, non sempre il termine che oggi - e soprattutto per effetto delle dirimenti scelte manzoniane - appare più arcaico doveva di necessità suonare come sorpassato nel Settecento, a quanto si può arguire dai riscontri nella letteratura coeva; ciò vale ad esempio per *empiere* vs *riempire*[453] o per voci in realtà equivalenti nonostante l'aspetto obsoleto del primo come *distornare* vs *stornare* o ancora *strettezza*[454] per *ristrettezza* economica o *passionatamente*[455] per *appassionatamente*. In rare occasioni è vero che la proporzionalità di distribuzione sbilanciata diacronicamente e per lo più anche sincronicamente a favore dei secondi termini dei binomi è inequivocabile traccia di un certo mutamento *in fieri* nella sensibilità linguistica non troppo distante dalla nostra impressione di partenza, come si può notare nel caso di *risguardare* vs *riguardare*,[456] oppure in quello di *compìto* vs *compiuto*[457] o di *istruito* vs *instrutto*,[458] o ancora in quello di *seguitare*[459] e *seguire*, in cui, per altro, è presente anche una sensibile va-

[453] Quanto ad *empiere/empire*, privo di particolari note d'uso nei dizionari settecenteschi e nel TB, nel carteggio si trova *empiete* A21/12/66, *empiere* A25/12/66 e A10/02/94, *empiono* A01/03/67, *empite* A13/07/76, *empirli* A11/07/78, *empiuta* A10/02/94, tutti di Alessandro, di contro a *riempire* A18/11/66, *riempiuta* A15/01/67, *riempito* A29/01/67, *riempiuto* P16/04/67 e *riempie* P04/01/94. Se si allarga il campo visuale e si considerano le occorrenze nella prosa del XVIII secolo mediante la LIZ, si riscontrano concordemente 102 casi di *empiere/empire* contro 64 di *riempire*, che doveva ancora essere minoritario (in controtendenza sembra l'*Indole del piacere* di Pietro in cui sono registrate due occorrenze di *riempire* e nessuna di *empiere* e anche la *Saffo* di Alessandro che propone un quadro paritario dei due allotropi, 6 volte *empiere* e 7 *riempire*). Nelle correzioni autografe apportate al romanzo nel 1797 *riempire* ed *empire* vengono invece eliminati a favore di *empiere* (Pecoraro 1981, 225-226).

[454] *Strettezza* è s. f. "ristrettezza economica": P26/02/67 «Sta' col cuore tranquillo e non ti ridurre mai a un prossimo pericolo di strettezza, ma previeni»; P30/03/67 «si lagna delle strettezze sue cagionate attualmente dai dissidi di Ginevra, dove i suoi villani portavano a smaltire i viveri ed ora non lo possono per un cordone di truppe francesi». GDLI § 14, es. Savonarola, Ariosto, Muzio, Lando, F. Soranzo, Franchetta, Giuglaris, Genovesi, Buonafede, Alfieri, Foscolo, Nievo, De Amicis, etc. TB § 5 con le locuzioni «strettezza domestiche [...], strettezze in cui si trova lo Stato, il commercio. Strettezze economiche». D'Alberti non att. In LIZ 700 prosa 4 es. Giannone di contro a 3 occorrenze di ristrettezza.

[455] *Passionatamente* è avv. "con dolore": P19/02/94 «Egli ora vuole dividersi da suo fratello che ne è passionatamente afflitto». In GDLI § 1 «ant», es. Del Mazza. TB lascia intendere mediante gli esempi che l'avverbio può essere utilizzato solo nell'accezione disforica e che il riferimento al travaglio è ciò che lo differenzia da *appassionatamente*. In LIZ 700 prosa, 1 es. di *appassionatamente* di P. Verri nell'*Indole del piacere e del dolore* e uno dello stesso autore per *passionatamente*. Anche nel complesso di LIZ non c'è una differenza quantitativa netta tra i due avverbi, almeno nelle attestazioni presettecentesche e settecentesche, mentre poi tra fine Ottocento e Novecento *appassionatamente* prende il sopravvento su *passionatamente*.

[456] Per *risguardare* si tratta di un v. tr. "osservare, considerare": A15/01/67 «Lo risguardano come un solennissimo sragionatore e ne ho sentito parlare con sommo disprezzo» e poi anche P20/01/67, A02/02/67, P21/02/67, A13/03/67, A15/03/67, P10/04/67, A21/07/77, A17/01/78, P11/06/94. Cfr. GDLI § 4 «ant. e letter», es. Petrarca volg, Tron, Malvezzi, Conti, Algarotti, Cesarotti, Delfico, Manzoni, Stampa periodica milanese. TB § 3. Per l'analogo *riguardare* le occorrenze nelle lettere verriane sono tutto sommato poche nella prima sezione del *corpus* (A15/01/67, P14/02/67, P26/02/67, A14/02/78), ma in Alessandro diventano poi esclusive negli anni '90 (A10/02/94, A17/02/94, A21/07/94, A23/07/96). Anche Mengaldo 1987, 232 pone *risguardare* tra gli allotropi letterari; Manzoni lo eliminina sistematicamente dalla quarantana a favore di *riguardare* (Vitale 2000, 22). È significativo inoltre notare che la forma autografa *risguardare* compare in una minuta di Pietro per il *Caffè* ed è poi sostituita da *riguardare* presumibilmente dagli editori in fase di stampa (Cartago 1997, 636).

[457] Cfr. § 3.8.11 a pagina 142.

[458] Cfr. § 3.8.11 a pagina 143.

[459] *Seguitare* è v. tr. "seguire": A19/02/97 «Il marito doveva seguitarla presto, ma ancora era in Roma alla mia partenza». Cfr. GDLI § 1, senza marche d'uso e con diversi esempi, tra cui quelli coevi di F.

riazione della sfumatura intensiva. Tuttavia, per lo più, la variante che noi giudicheremmo *facilior* non solo doveva ancora imporsi in maniera sistematica ma in qualche caso addirittura costituiva ancora di fatto un neologismo,[460] come di solito testimoniano prontamente i lessici puristici: è il caso di *incarcerare*, del solo Pietro (P24/01/67 e P14/06/94) di contro a *carcerare* del solo Alessandro (A09/07/96, A10/08/96, A13/08/96)[461] o di *assecondare* (questa in nessun caso registrata nel carteggio verriano) per *secondare* o di *accontentarsi* del solo Pietro (P17/03/67, P07/04/67, P30/01/96) per *contentarsi*,[462] di *approfondire*[463] per *profondare*, di *comportarsi* per *portarsi*,[464] di *colorato* per *colorito*,[465]di *permesso* del solo Pietro per *permissione*,[466] di *mensile*[467] o *chiarimento*, non verriani, per *mesuale* o *mensuale* e per *schiarimento* o *rischiaramento*.[468] Da simili sondaggi contrastivi emerge

Negri, Calzabigi, Milizia, Codice napoleonico. TB § 1. In D'Alberti «seguire in tutti i suoi significati». In LIZ 700 prosa 230 occorrenze di contro alle più di 750 occorrenze di *seguire*.

[460]Raccomanda di prendere in considerazione l'effettiva disponibilità di alternative sinonimiche nel valutare la letterarietà del lessico anche Serianni 2009, 34.

[461]*Incarcerare* è att. in Crusca IV con rinvio a *carcerare*. TB s. v. *carcerare* «e in aut. lat. di dubbia antichità», es. Fra' Giordano; s. v. *incarcerare* senza note particolari, es. Dittamondo, Buonarroti, etc. Per *incarcerare* in LIZ 800 vi sono ancora solo 9 occorrenze vs *carcerare* con ben 16 occorrenze). *Carcerare* appare, invece, un termine tradizionale e di registro medio, come prova la sua esclusiva diffusione in LIZ 700 prosa (3. es. Gozzi, 8 Goldoni, 1 Beccaria, 1 P. Verri e nessuno di *incarcerare*).

[462]Trovo *contentarsi* in A15/12/66; A15/01/67, A15/03/67, P09/05/67, A28/06/77; A17/03/80; P09/01/96, P27/08/96. Cfr. GDLI § 7, es. Maestro Alberto, Catone volg., Ser Giovanni, Sannazaro, Machiavelli, etc., esempi coevi Goldoni, Alfieri, Pananti, Cuoco, Manzoni, etc; D'Alberti § 2. Ma vedi anche Cherubini 1839 s. v. *contentà* e Vaccaro 1969 s. v. *contentà/contentasse*. Cfr. Mengaldo 1987, 160 lo ritiene un dialettalismo attenuato. Prima dell'Ottocento, e quindi nel caso del carteggio verriano, però il verbo *accontentarsi* non è nemmeno attestato nei dizionari (TB registra sinteticamente *accontentare* mentre lemmatizza marcandolo con una croce *accontentarsi*), perciò *contentarsi* si configura come una scelta obbligata.

[463]Si ricordi che *approfondire* era considerato un neologismo ancora da TB e un francesismo da Rigutini-Cappuccini e da Ugolini 1855.

[464]*Portarsi* è v. intr. pron. "comportarsi": A24/02/76 «Il Barone di Gleichen, i due Romanzow, e Monsieur Grimm erano con noi e si sono portati valorosamente». TB § 45 «vale talora comportarsi, sopportarsi». GDLI § 38, es. Testi fiorentini, Guidotto da Bologna, Iacopone, Monte, Fra Giordano, etc. fino a Marino, F. Pona, A. Cattaneo, Forteguerri, Manzoni, Leopardi, etc. Sarà significativo notare che in LIZ 700 prosa non c'è alcuna occorrenza di *comportarsi*.

[465]Cfr. § 3.8.11 a pagina 142.

[466]*Permissione* è s. f. "autorizzazione, licenza, permesso": A15/07/78 «ebbe la ingenuità pericolosa di implorare da lui pietà, e permissione di fuggire»; P19/12/95 «la permissione legale del proprio Vescovo di rimanere assente dalla sua diocesi». In GDLI § 2, es. Aretino, Nannini, Guarini, Galileo, Chiari, Alfieri, Manzoni (sostituito nella Quarantana con *permesso*), Carcano, D'Annunzio. TB nota solo che è disusato *permessione*, ma non si pronuncia in merito alla variante con i pretonica. A sostegno non tanto del tradizionalismo della voce, quanto piuttosto della relativa novità di diffusione del suo allotropo, giova notare il fatto che Bernardoni 1812 la approva come alternativa a *permesso*. LIZ 700 prosa: 128 occorrenze di contro alle 2 sole occorrenze di *permesso* (una in Vico e l'altra in Goldoni). Secondo Migliorini 2004, 586 *permissione* va inserito tra gli arcaismi di primo Ottocento. Quanto a *permesso*, s. m., è usato dal solo Pietro: P08/02/67 «ottengo il permesso per quindici giorni»; P16/07/96; P31/08/96. In GDLI § 1, es. Donato degli Albanzani, Duodo, Foscolo, Mazzini, Borgese;TB § 1 «Permissione, *permissum* e *permissus*, aurei lat.», es. Boccaccio. Cherubini 1814 s. v. *permess* dice che, nonostante manchi nei dizionari italiani, il sostantivo è attestato più volte nel Boccaccio. In Tramater con es. Bottari e G. Gozzi. Cfr. Danzi 2001, 105.

[467]*Mesuale/mensuale* è agg. "mensile": A23/01/67 «Le tue Meditazioni sulla felicità ho poi saputo che sono state molto lodate in un giornale di London intitolato Mothly Review, cioè mesuale revista»; P20/08/96 «Il progetto è che lo Stato paghi una mensuale somma circa un milione di lire nostre»; P24/08/96 «si desiderava il progetto della prestazione mensuale d'un Milione». GDLI § 1 «ant. e letter», es. Sanudo, Guicciardini, Siri, G. B. Nani, Grimani, Giannone, C. Gozzi, Marco Foscarini, Colletta, Foscolo, Manzoni, etc. Cfr. TB «agg. com.». Vicino all'etimo latino *mensualis*. Ugolini 1855 la considera voce da preferirsi a *mensile*. In LIZ 700 prosa non att. (e mancano del resto occorrenze anche per *mensile*).

[468]Se *chiarimento* costituisce una sorta di neologismo, anche *schiaramento* non è un termine di lunga

così tutta una serie di presunti arcaismi (e talvolta anche di insospettabili parole nuove per gli scrittori settecenteschi) che, avvalendoci delle sole indicazioni variantistiche manzoniane, avremmo ingiustamente classificato nel lessico marcato in senso letterario oppure trascurato pensando che fossero del tutto normali, senza mettere in conto, oltre allo scarto temporale non trascurabile tra i materiali accostati,[469] l'eventualità che l'autore dei *Promessi Sposi* oltre a seguire le linee di riduzione dell'aulicismo e di creazione di un livello linguistico medio, abbia introdotto o sostituito dei termini anche per mere questioni di gusto[470] e quindi in base ad un criterio arbitrario e soggettivo più che in risposta ad un quadro caratterizzato da opposizioni chiare ed univoche, ammesso che queste ultime in fatto di lingua si possano incontrare di frequente. Per avere un esempio a riguardo basti considerare la parola *aspettazione* sostituita nella Quarantana da *aspettativa*: nel medio Ottocento evidentemente il primo termine aveva subito una contrazione di frequenza e appariva desueto mentre invece nel Settecento la situazione era di segno contrario visto che *aspettazione* supera *aspettativa*[471] nelle occorrenze della prosa del XVIII secolo inclusa nel *corpus* di LIZ.

Nell'aggiungere ancora una manciata di osservazioni desunte dai rilievi nei dizionari e da interrogazioni della suddetta banca dati testuale che permettono di smascherare pretesi aulicismi, preciso che sono più comuni o anche uniche voci lemmatizzate *saviez-*

data, mentre *rischiaramento* sembra essere l'alternativa settecentesca non marcata. Cfr. *rischiaramento*, s. m. "chiarimento, giustificazione, spiegazione": A18/07/78 «senza entrare in ulteriori giustificazioni o rischiaramenti rifonderò i due atti che si rappresentano in Corte che sono i difettosi, e spero che avranno tutt'altra tinta e aspetto». In GDLI § 7, es. Manfredi, P. E. Gherardi, Algarotti, Spallanzani, Cattaneo. TB § 4 ma senza note d'uso, tranne il rinvio a *rischiarimento*. In LIZ 700 prosa 4 occorrenze (2 Giannone, 1 Baretti, 1 Beccaria) di contro ad una sola occorrenza di *rischiarimento* e a nessuna attestazione per *chiarimento*. Quanto invece a *schiarimento*, s. m. "chiarimento, delucidazione" (P09/12/80 «Tu mi chiedi schiarimento sullo stato mio attuale»; P15/01/94 «Ho chiesto urbanamente schiarimento dallo studio Tanzi»), la prima attestazione secondo DELI sarebbe in Salvini, av. 1729. In GDLI § 1, es. Salvini, Manni, Targioni Tozzetti, Monti, Pananti, etc. TB § 2 «Talvolta *chiedere schiarimenti* è una specie di euf. per *richiedere ragione* e conto dell'operato o detto da altri». Cherubini 1843 non att. In LIZ 700 prosa 7 occorrenze (nel *Caffè* in un articolo di P. Verri, nell'*Indole del piacere* dello stesso e 5 volte nella *Vita* di Alfieri).

[469] Non di rado le correzioni manzoniane vengono utilizzate come importante puntello critico per guidare l'analisi linguistica dei colloquialismi ovvero degli aulicismi inseriti nei testi settecenteschi. Ciononostante, a mio avviso, il divario cronologico deve essere valutato una variabile decisiva nel mutamento della percezione di fatti connessi al registro e quindi è opportuno armarsi di una certa cautela nel vagliare i dati. In ogni caso è bene non nascondere che l'individuazione dell'aulicismo o dell'allotropo formale è una delle classificazioni più difficili e sfuggenti in uno studio lessicale (e anche fonomorfologico) come aveva già esaustivamente esposto Mengaldo 1987, 229 e ss.

[470] Su questo punto si veda anche Vitale 2000 e in genere altri studi di impianto critico-metodoogico sulla variantistica che escludono la significatività di tutti i cambiamenti introdotti da uno scrittore nelle varie redazioni della sua opera (uno per tutti Serianni 1988a).

[471] *Aspettazione* è s. f. "aspettativa, attesa speranzosa": A09/07/96 «Qui vanno alla Zecca gli Argenti delle Chiese (di valore superiore alla aspettazione) e de' proprietari nuino eccettuati». GDLI § 2, S. Agostino volg., Cavalcanti, Vico, Panzini. In Crusca IV senza note d'uso; TB senza note d'uso. Sostituito con *aspettativa* nella Quarantana da Manzoni (Vitale 2000, 23); vedi anche Bricchi 2000, 60. In LIZ 700 prosa 19 occorrenze di contro alle 11 di *aspettativa*. Secondo TB *aspettativa* «Aspettazione, per lo più in senso di bene, e di cosa determinata. A ogni modo, non ha tutti gli usi di *Aspettazione*», es. Fr. Giordano.

za[472] per *saggezza*, *selvaggiume*[473] per *selvaggina*, *svezzese*[474] per *svedese*, *scelleraggine* per *scelleratagine*[475] o *scelleratezza*, *testimonio*[476] per *testimone*.

Del resto, poi, bisogna anche riconoscere che non sempre le compilazioni lessicografiche forniscono indicazioni semplici e dirette oppure totalmente fededegne, perché il non compiuto distanziamento storico rispetto alla lingua che descrivono comporta una percezione inesatta delle proporzioni nei fenomeni di alternanza, oppure perché difettano di uno spoglio ad ampio spettro della letteratura delle origini o degli autori minori, tanto che finiscono per ritenere innovativi aspetti linguistici che invece avevano conosciuto una lunga tradizione: esemplare è quanto accade per il sostantivo *sforzato*.[477]

Mantengo al di qua della soglia del glossario del lessico letterario anche tutti quei termini il cui *status* di aulicismo viene inferito quasi esclusivamente dalla terminazione suffissale di cui sono provvisti ma che spesso corredano i capitoli dedicati alle spie della prosa sostenuta del XVIII-XIX secolo. Gli aggettivi in *-evole* e molti astratti formati con il suffisso *-anza* ed *-ezza*[478] infatti vengono generalmente reputati elementi che conferiscono al testo una patina arcaizzante, mentre spesso accade, come già visto in alcuni esempi osservati sopra, non solo che i vocabolari tacciano questo aspetto classificandoli come «comuni», ma che siano usati nei testi settecenteschi con una certa frequenza anche maggiore di altri allotropi. Forse si tratterà di definire tali parole come 'formazioni tradizionali'[479] o vocaboli non facenti parti della frangia più innovativa del lessico e di gettare una luce che

[472] *Saviezza* è s. f. "saggezza, moderazione, assennatezza": P08/02/67 «malgrado la cautela e la morale sarebbe facilmente scappato da me qualche tratto contro di lei parlando al marito, e questo, ridetto colla solita saviezza del marito, avrebbe portato una tracasseria disgustosissima per me». GDLI § 1 «ant. e letter», es. Cavalca, Passavanti, etc. ed esempi coevi da Muratori, Algarotti, etc. TB § 1 senza marche di uso. LIZ 700 prosa, 1 Vico, 8 Goldoni, 5 Baretti, 1 Alfieri, mentre saggezza solo una volta in Goldoni.

[473] *Selvaggiume* è s. f. "selvaggina" e quindi anche "preda": A18/07/94 «Il mio Teologo corrispondente di Roma mi ringrazia molto per le note Lettere Giansenistiche, e mi dice che il suo sentimento è che l'autore ha torto nelle prime quattro, e ragione della quinta, ma non mi specifica le ragioni di questa sua opinione. Uscendo però la continuazione mi sarà grato di averla. È un selvaggiume da P.re Reverendissimo». GDLI § 1 «ant. e letter», es. tutti con significato proprio e non traslato da Storia di Manfredo Imperatore di Roma, A Pucci, Storia di S. Giovanni Boccadoro, Alberti, Aretino, Domenichi, Beccaria, Manzoni, Cattaneo, etc. TB rinvia a *salvaggiume* § 1 (mentre sotto quest'ultimo lemma il termine compare sia in Crusca IV che in D'Alberti). LIZ 700 prosa, 6 Goldoni e 1 es. A. Verri nel Caffè; ma per *selvaggina* vi è un solo esempio di uso aggettivale in Vico.

[474] *Svezzese* è Agg. "svedese": A01/01/67 «Questo è de' Francesi ed Italiani, quello de' Tedeschi, Svezzesi, Danesi, ecc.»; A07/06/77 «Fecero allora venire dei minatori Piemontesi e credo anche in seguito degli Svezzesi» e «Fu detto che i Piemontesi e Svezzesi vennero corrotti con danaro». Cfr. GDLI § 1 «disus.», es. R. Zeno e Ang. Contarini, Siri, Magalotti, F. Cornaro, Dolfin, Niccolò Erizzo, Leopardi. Cfr. D'Alberti non att.; TB non att. In LIZ 700 prosa 33 (28 Algarotti; 1 Alfieri, 3 Baretti) vs *svedese* 5 occorrenze (1 Baretti e 4 *Caffè*). **è interessante da notare perché è una delle parole ad essere erroneamente corretta nell'edizione primo novecentesca del carteggio.

[475] *Scelleraggine* in GDLI § 1, es. Albertano volg. etc., Alfieri, Manzoni, Settembrini, mentre *scelleratagine* è ritenuto arcaismo.

[476] s. m. 6 volte in A60, 3 volte in A70, 5 volte in A90, 3 volte in P60, una volta in P70 e 2 volte in P90. In GDLI, tra quelli prossimi o coevi, es. di Manzoni, Cesari, Forteguerri, Foscolo, Goldoni. Ancora nella seconda metà dell'Ottocento, RF dà come adiafore le alternative "testimone" e "testimonio".

[477] *Sforzato* è s. m. "galeotto, detenuto costretto ai lavori forzati": A10/07/76 «Si sono destinati a questo lavoro alcuni sforzati dei quali già nove sono fuggiti, e vanno girando per la città». Le indicazioni dei vocabolari appaiono contraddittorie: GDLI § 18 «ant.», es. Sanudo, Agostino Giustiniani, Tiepolo, Campana, Sagredo. D'Alberti non att. TB § 9 «ora alla fr. *forzati*». E in realtà *forzato* nell'accezione di "condannato al remo" era già in Crusca IV, in cui è d'altro canto assente *sforzato*.

[478] Vedi in proposito le argomentazioni di Mengaldo 1987, 247; Vitale 1987; Antonelli 1996, 213; Bricchi 2000, 47-48; Bellomo 2010, 418.

[479] In proposito vedi anche l'opposizione paradigmatica tra *bastevolmente* e *bastantemente* discussa a pagina 443.

rilevi in modo più attenuato i contorni di *bisognevole*,[480] *lagrimevole*,[481] *nocevole*[482] *profittevole*,[483] *spaventevole*,[484] *tardanza*,[485] *dissensione*,[486] a meno che alcune ulteriori prove non suffraghino il sospetto di sostenutezza generato dal prefisso o dal suffisso stesso, come accade per *disappassionato*, *disprezzante*, *costumanza*, *credenza* e *trascuranza*, *romitaggio*, *splendidezza*, *dubbiezza* e *vecchiezza*.[487]

Inserisco invece all'interno del glossario alcuni termini rari o preziosi non tanto perché segnali di uno stile elevato, quanto piuttosto perché dotati di una circoscritta specificità nozionale e di conseguenza di una serie di restrizioni d'uso,[488] come segnala in genere TB e come confermano anche i sondaggi nella LIZ: *antivedere*, *credenza*, *difenditore*, *distornare*, *estimazione*, *scorsa*, *sonnacchioso*, a cui andrebbero aggiunti anche i latinismi stigmatizzati dai lessici *cognito* e *consimile* e l'arcaismo *aprimento*. In questi casi dunque se è la specializzazione semantica a pregiudicare la diffusione dei vocaboli, d'altro canto il fatto che i mittenti decidano di impiegarli testimonia una certa cura nella scrittura e una sensibile attenzione alla proprietà del dettato nonostante il contesto informale, premura non dissimile da quella che induce a trascegliere delle costruzioni verbali desuete o delle acce-

[480] Agg. "necessario": A15/12/66 «ha già resa l'anima bisognevole di essi»; A13/06/78 «vi è stoffa di più del bisognevole»; A25/07/94 «Ho proveduto il bisognevole a suo tempo». Cfr. GDLI § 1 es. Guittone, Villani, Busone da Gubbio, Bembo, Palladio, Pallavicino, Cattaneo. TB senza note d'uso. LIZ 700 prosa, 2 es. Giannone, 12 Goldoni, 2 C. Gozzi, 1 Baretti, 1 *Caffè*. Cfr. anche Antonelli 1996, 213-214 a proposito di questo stesso aggettivo sostantivato.

[481] Agg. "che suscita pietà": A14/06/77 «Io te l'ho raccomandato perché era un caso orrido, e lagrimevole, e la sua fisionomia me lo indicò onest'uomo». Cfr. Crusca IV e TB senza note d'uso. GDLI § 1, es. Simintendi, Boccaccio, Masuccio, B. Davanzati, Gualdo Priorato, Brusoni, Segneri, Bresciani, D'Annunzio. In LIZ 700 prosa: 14 occorrenze (1 es. di Vico, 7 *Saffo*, 6 Alfieri); in LIZ 700 poesia 11 occorrenze.

[482] Agg. "malvagio, perfido": A31/03/67 «Credete, per esempio, che non vaglia la spesa di annoiarsi un poco presso di una bestia porporata per imporne gli uomini nocevoli? Le colonne, il Panteon, il Colosseo non fanno all'occasione nessun servizio». Cfr. GDLI § 3 «letter», es. Corona de' monaci, Boccaccio, S. Agostino volg., Serdonati, Segneri. Crusca IV; TB senza marche d'uso. LIZ 700 prosa 7 occorrenze (6 di Alessandro nel *Caffè* e uno di Lambertenghi); nessuna occorrenza in LIZ 700 poesia.

[483] Agg. "vantaggioso": A22/02/67 «Aspetto con impazienza la lista de' sbagli. Ve ne saranno certamente, ma credo di piccoli, e mi può essere molto profittevole il correggerli». Cfr. Crusca IV glossa con *profittabile*; In LIZ 700 prosa, 15 occorrenze e nessuna di *profittabile*.

[484] *Spaventevole* è agg. "spaventoso, che suscita orrore": A30/06/94 «Il Prete che portava la reliquia di S. Antonio, uomo nero per il sole, magro, spaventevole, benché in Piviale, incominciò a taroccare col Campanaro, ed appena lo frenò la reliquia dall'usare parole turpi». Cfr. GDLI § 1, es. Busone da Gubbio, Guido da Pisa, Vito da Cortona volg., A. Pucci, Savonarola, Serafino Aquilano, Romoli, Tesauro, Alfieri, Tarchetti. Crusca IV, D'Alberti e TB senza note d'uso; in LIZ 700 prosa 19 occorrenze di contro alle 46 di *spaventoso*; in LIZ 700 poesia 15 occorrenze di contro alle 27 di *spaventoso*. È interessante notare che nella revisione della *Saffo* operata nel 1797 Alessandro sostituisce *spaventevole* con il meno marcato *tremenda* (Pecoraro 1981, 228).

[485] *Tardanza* è s. f. "ritardo": A07/03/80 «Finalmente dopo la tardanza di una settimana è giunto il corriere». In Crusca IV, D'Alberti, TB senza note d'uso e nemmeno RF stigmatizza la voce. GDLI § 1 «ant. e letter.», es coevi di D. Bartoli, A. Verri, D'Azeglio, Mamiani. Sembra un termine provvisto di una maggiore connotazione aulica: In LIZ 700 prosa 13 occorrenze (1 Giannone, 5 Goldoni, 4 Gozzi, 1 *Saffo*, 1 Alfieri) vs. 33 di *ritardo*; in LIZ 700 poesia 18 occorrenze vs 21 di *ritardo*. Cfr. anche Mengaldo 1987, 245.

[486] *Dissensione* come s. f. "discordia": P08/02/67 «si sarebbe cercato di caratterizzarmi come autore di dissensioni domestiche»; P03/04/67; A31/01/94. In GDLI § 1, es. Malispini, Niccolò del Rosso, G. Villani, Guicciardini, A. F. Doni, Goldoni, Alfieri, Cuoco, Nievo, etc. In Crusca IV e D'Alberti senza note particolari. In TB § 1 «Stato più o meno abituale del dissentire tra sè i voleri di molti. V. in *dissentimento* la diff. Altra diff. è che il *dissentimento* può più sovente essere tra due soli. Aureo lat.». Cfr. Bricchi 2000, 44. Ma in LIZ 700 prosa, 21 occorrenze di *dissensione* e nessuna di *dissentimento*.

[487] Il suffisso o il prefisso arcaizzante costituisce una falsa pista per l'individuazione del lessico aulico anche nel caso di parole come *avvantaggioso*, *disaggradevole*, *doglienza* o *doglianza*, *sviluppamento*, come si vedrà nell'ultima parte del § 5.5.2.

[488] Cfr. Mengaldo 1987, 159 a proposito di alcuni tipi di dialettalismi parla di «elementi lessicali di bassa frequenza per specificità nozionale, restrizioni d'uso».

zioni ricercate (cfr. *curante*, *ripieno*, *rubare*).[489] Laddove, considerando attentamente tali vocaboli inusitati in relazione ai rispettivi contesti di ricorrenza, si noti che non esiste una stretta aderenza al principio di puntualità denotativa per le gradazioni e differenziazioni semantiche invocato sopra, si dovrà convenire che la selezione lessicale che approda a voci preziose risponde più semplicemente al principio letterario cardine della *variatio*, declinato nel corollario che prevede la moltiplicazione dei significati per un unico reale significato, anche se ciò di fatto significa equiparare allotropi nobili e meno nobili, lessemi dotati di pungente specificità e parole avvolte da una maggiore indeterminatezza.[490]

Riassumendo, in questo paragrafo raccolgo dunque tutti i vocaboli registrati nello spoglio che soddisfano almeno due di questi requisiti: 1. classificazione nei dizionari con la marca «non comune» oppure «del linguaggio scritto» oppure indicazione che si tratta di alternative secondarie ad un altro lemma più diffuso, a cui si rinvia; 2. limitate attestazioni rispetto ad allotropi fonomorfologi o allotropi sinonimici nella letteratura coeva; 3. presenza quantitativamente abbastanza sbilanciata nella poesia piuttosto che nella prosa settecentesca; 4. infrequenza dettata dalla notevole specificazione semantica; 5. uso in costruzioni rare e in genere scarsamente attestate non solo in LIZ 700 ma anche nel complesso dei testi della banca dati.

Riservo infine una breve appendice (§ 5.5.1.1) ad alcune particolari locuzioni formate con aulicismi o arcaismi e cristallizzate nella tradizione letteraria[491] che, per la loro pregnanza retorica, si diffondono con un certo successo e in maniera generalizzata anche in testi di registro informale come le lettere familiari. In questi casi l'elevatezza stilistica suggerita dal materiale lessicale impiegato, dalla concessione a procedimenti di coperta citazione letteraria (*fulmine giulivo*) o di tipo perifrastico o eufemistico (es. *età cadente*), viene in qualche modo disinnescata o ironicamente depotenziata per la ricorrenza esclusiva degli stessi vocaboli letterari in pochi contesti predeterminati o addirittura in sintagmi fissi. Così in tali *iuncturae* l'opzione per il termine culto e di spessore culturale, più che sortire l'effetto di illuminare la pagina con una scelta preziosa e ricercata, risponde ad un'attesa già calcolata, ad un completamento quasi necessario che potremmo prefigurare coll'esempio del termine *ignoranza* e della forza calamitante che esso esercitava su *crasso*. Volendo aggettivare tale astratto, infatti, l'attributo latineggiante costituiva un'opzione praticamente obbligata, come dimostra lo spazio specifico riservato a questa locuzione dai dizionari.

aggradire v. tr. "gradire, accettare con piacere": P30/03/67 «pregando Jore di aggradire il poco che fa assegnandogli quella pensione che vorrebbe poter accrescere».

[489] Interessante valutare il caso della coppia apparentemente sinonimica *causa* vs *cagione*. L'impiego di quest'ultimo termine potrebbe far pensare ad una inopportuna o inutile nobilitazione del registro mentre invece le compilazioni puristiche ci precisano che esiste una distinta specializzazione semantica che prevede che *causa* designi solamente il dibattimento giuridico mentre *cagione* costituisca un'alternativa non marcata a "motivo, ragione, etc.". Cfr. Ugolini 1855 s. v. *cagione* e *causa* «*cagione*, secondo il Bartoli e il Facciolati, ha per corrispondenza *effetto*; *causa* significa *lite*. Ciò sia avvertito per chi ama esattezza nello scrivere; giacché molti buoni autori hanno adoperato *causa* per *cagione*».

[490] Cfr. Bricchi 2000, 57 «Tale allargamento del bacino di prelievo consente in teoria non solo un più esteso tasso di variazione, ma anche l'immissione, tra le varianti, di forme specializzate sia dal punto di vista del significato (precisione nella scelta delle sfumature semantiche) sia dal punto di vista stilistico (nel caso che qui interessa: patina anticheggiante, letteraria, non comune). Di fatto nei testi esaminati, la tendenza alla specializzazione del significato [...] risulta largamente trascurata a vantaggio dell'intervento nobilitante. Dunque, delle tre possibilità realizzabili all'interno dello stesso processo (variazione, nobilitazione, specializzazione), sembrano trovare udienza le prime due, mentre tende a sbiadire la terza, come dimostrerà la campionatura qui addotta».

[491] Su questo punto cfr. Antonelli 1996, 210-211.

GDLI § 1 è disusato, probabilmente a partire dal pieno Ottocento perché vi sono anche esempi di Goldoni e Leopardi; TB stigmatizza come antico l'uso di *aggradire* come verbo reggente di una oggettiva e in generale dice che «è più comune nell'uso e più spedito "gradire" massime quando trattasi de' segni del piacere o della compiacenza»; per RF «presso che disusato». Cfr. Mengaldo 1987, 243 ne segnala la presenza in Nievo ma trova la voce eliminata da Manzoni nella quarantana; Mura Porcu 2007 la pone tra le voci non comuni e letterarie ancora circolanti nei quotidiani sardi di fine XVIII secolo. In LIZ 700 prosa *gradire* supera proporzionalmente *aggradire*, che pure mantiene una discreta diffusione.

antivedere v. tr. "prevedere": P08/02/67 «non me ne farebbe nemmeno antivedere il pericolo» e altri es. in P60 e P90.

GDLI «letter.», per il periodo limitrofo al *corpus*, esempi da Campanella, Salvini, Colletta, Foscolo, Manzoni, G. Capponi. TB «vive in Toscana e dice meglio di *prevedere* il prevenire col senno cose non sicure e prossime» RF «più comunemente *prevedere*». Cfr. Vitale 1986b, 503; sostuito da Manzoni nella Quarantana con *prevedere* (Briccchi 2000, 36). Il vocabolo è usato solo da Pietro, che però vi alterna con maggiore frequenza *prevedere* (25 occorrenze). Per *antivedere* in LIZ 700 prosa 8 occorrenze (1 Gravina, 1 Giannone, 3 Alfieri, 3 P. Verri); LIZ 700 poesia 16 occorrenze.

ascendere v. intr. "salire": A31/03/67 «impiegato, indipendente, bastevolmente ricco e sull'ascendere a miglior fortuna»; P15/02/94 «La vita mia è una curva, ho seguitato ad ascendere su questo ponte avendo sempre in vista nuovi beni d'acquistare»; P19/02/94 «La notte siamo ai 5 gradi sopra il gelo e di giorno ascende a gradi 11».

GDLI § 1, es. Iacopone, Dante, Cantari, Alberti, Ariosto, Bandello, Firenzuola, Galileo, Marino, Casti, Monti, Colletta, Carducci. TB «Aff. al lat.». Cfr. Bellomo 2010, 428. In LIZ 700 prosa 39 occorrenze, in LIZ 700 poesia 65 occorrenze.

astretto agg. "costetto, obbligato": A17/06/78 «sono stato astretto dal verso a queste licenze».

GDLI § 3, es. Ariosto, Bandello, Della Casa, Tasso, Augustini, Metastasio, Crudeli, Goldoni, Baretti, Alfieri, Foscolo, Manzoni. Crusca IV, D'Alberti e TB § 1 senza note d'uso. LIZ 700 prosa 15 occorrenze, in LIZ 700 poesia 36 occorrenze, di contro alle oltre 200 di *costretto* e alle oltre 320 di *obbligato* in LIZ 700 prosa.

bassare v. tr. "abbassare": A04/03/67 «non vorrei bassar la visiera contro di lui, perché lo considero come un pazzo».

GDLI § 1 «disus», ma es. coevi in Casti, Parini, Monti. Già Crusca IV e D'Alberti lo danno come secondario rispetto ad *abbassare*. In Cherubini 1839 s. v. *bassà*. LIZ 700 prosa: 1 *Caffè*, 1 Vico; 2 sole occorrenze (Parini e Casti) anche in LIZ 700 poesia, in entrambi i casi con compl. oggetto "la testa".

compartire v. tr. "distribuire": A07/02/78 «Sono alcuni anni che non scrivi niente per le muse, eppure la gloria che ti hanno compartita dovrebbero renderti meno insensibile agli allori».

GDLI § 6 «disus», es. prevalentemente poetici, di Ariosto, Michelangelo, Chiabrera, Menzini, Forteguerri, Metastasio, Parini, Monti, Foscolo. D'Alberti e TB § 4 senza note d'uso. In LIZ 700 prosa 13 occorrenze (5 in A. Verri nel *Caffè*, 4 nella *Saffo*, 3 Alfieri, 1 Vico); in LIZ 700 poesia 22 occorrenze.

costumanza s. f. "abitudine, tradizione": P07/06/94 «adularono il dispotismo nell'atto medesimo in cui calpestava le antiche leggi, e costumanze, e opinioni del popolo».

GDLI § 1, senza marche, es. Fra Giordano, Algarotti, Baretti, Monti, Borsieri, Rosmini, Leopardi, etc. Vedi anche D'Alberti § 1, es. Libr. Sagr. e Mor. S. Greg. TB senza note d'uso. In LIZ 700 prosa, 12 occorrenze di *costumanza* di contro alle quasi 900 di *costume*; il LIZ 700 poesia due sole occorrenze (Goldoni e Casti). Nel complesso di LIZ, gli esempi precedenti al 700 sono quasi esclusivamente poetici (poeti siciliani, Iacopone da Todi, Orbicciani, Davanzati, Dante da Maiano, Cavalcanti, Latini, Francesco da Barberino, Pucci, Grazzini, Basile). Cfr. Bellomo 2010, 435 nelle *Notti romane*.

credenza s. f. "credito, fiducia": A07/07/94 «Io non posso intendere a qual segno sia la nostra difidenza per le gazzette, e per quali, ma io non mi credo ingannato molto quando presto fede a quelle nuove ch'esse tutte confermano e sospendo la credenza finché ciò non avvenga».

In GDLI § 3, es. Rustico, Chiaro Davanzati, Boccaccio, Sacchetti, etc. es. coevi Pindemonte, Manzoni. Anche in D'Alberti senza note d'uso. TB § 7 «Del credere, fuori del senso relig., umanamente e a cose umane; il *dar credenza* è pur sempre un po' meno di *dar fede*: ma *prestare credenza* può essere più

determinato del *darla*». In LIZ 700 prosa *credenza* ha in questo significato 13 occorrenze (di contro alle 28 di *credito* e alle 31 di *fiducia*).

curante agg. "che cura, che attende con diligenza ad una cosa": A27/01/67 «Egli è per altro come tutti i nostri letterati italiani: curante dell'armonia dello stile; mediocrissimo ragionatore».

GDLI § 1, es. S. Bernardino da Siena, D. Bartoli, Paoletti, Leopardi, etc. D'Alberti «usasi per lo più colla negativa»; TB § 1 senza note d'uso. In LIZ 700 prosa, in frasi affermative o senza modificazioni avverbiali (tipo "poco curante"), un es. di A. Verri nel *Caffè*.

***degnazione* (*avere la d- di*)** s. f. "condiscendenza, compiacenza": A21/07/77 «Ma quelli non ebbero la degnazione di aspettare, e andarono a portare altrove la loro frenesia; ferirono varie persone, ed ammazzarono un cane».

GDLI § 2, es. Cavalca, Leggenda di S. Chiara, Roberti, Foscolo, Leopardi, Rovani, Pirandello, Gozzano. In Crusca IV e D'Alberti senza note; TB § 2 «*abbiate la degnazione di...* (per cerimonia con un inf.)». LIZ 700 prosa, un solo es. di F. Baillou nel *Caffè*, nella costruzione con l'infinito sopra riportata.

***disapassionato* [*disappassionato*]** agg. "libero da passione, equanime": P03/01/67 «La sola cosa ch'io vorrei sarebbe d'avere un corrispondente fedele e disapassionato che da Pietroburgo m'informasse delle anecdote di quest'uomo».

GDLI § 2, es. O. Rucellai, Pallavicino, Redi, P. Verri, De Giuliani. In Crusca IV e D'Alberti senza marche d'uso. TB § 3 «Più pr. *spassionato*». LIZ 700 non att. (sia prosa che poesia) mentre in LIZ 700 prosa è diffuso *spassionato* con 8 occorrenze.

difenditore s. m. "difensore": P26/02/94 «l'ex Monsignore non è un delicato amatore e della coltura, né un passionato difenditore del merito».

GDLI § 1 «ant. e letter», es. Latini, Chiaro Davanzati, Fra Giordano, Cavalca, Sydrac, Albertano volg., Boccaccio, Giov. Cavalcanti, Bembo, B. Davanzati, Della Porta, Groto, F. F. Frugoni, Vallisnieri, Beccaria, Pellico, etc. In D'Alberti senza marca d'uso. TB sottolinea, invece, una differenza semantica «Dice l'abituale proposito del difendere; *difensore* dice l'atto e ha più usi». Nel carteggio figura anche *difensore* in P30/01/96 «quello che non parla di se stesso che con modestia in mezzo agli onori, in mezzo dell'ingiustizia non diventi un eloquente difensore di se medesimo». LIZ 700 prosa, un solo es. di *difenditrice* in Beccaria.

disprezzante agg. "sprezzante": A20/04/67 «Vi si aggiungono il tuono superiore e disprezzante che ha finito di disgustare».

GDLI § 1, es. Davila, Pallavicino, Milizia, Leopardi, Carducci, etc. Cfr. D'Alberti con un es. di Salvini. TB «quand'è agg. più com. *sprezzante*». In LIZ 700 prosa, 1 es. Genovesi (di contro alle 5 occorrenze di *sprezzante*).

distornare v. tr. "distogliere, allontanare, evitare": P13/12/66 «il che, come vedi, è una verità poco obbligante, e vale per lo meno le altre che gli ho scritto per distornarlo dal suo ritorno».

GDLI § 4 «Letter.», es. Petrarca, Bembo, Caro, Tasso, Davila, S. Maffei, Papi, etc. Probabilmente risollevato per coincidenza con il fr. *détourner* (XII sec.). Senza note d'uso in Crusca IV e D'Alberti. TB «*distornare* dice più che *stornare*, *frastornare*, il molesto inframmettersi dell'oggetto che *storna* o *distorna*». LIZ 700 prosa 4 occorrenze (1 es. P. Verri *Caffè*, 3 Alfieri).

dubbiezza s. f. "dubbio, stato di incertezza": P14/02/67 «avrà parlato come doveva e credo che ogni dubbiezza sia svanita».

GDLI § 1, es. B. Davanzati, Corsini, A. Verri, Manzoni (sostituito nella Quarantana con *incertezza*, vedi Vitale 2000, 24). D'Alberti e TB § 2 senza marche d'uso. In LIZ 700 prosa, 3 occorrenze (1 es. *Saffo*, 1 Vico, 1 Bettinelli). Pone il termine tra gli allotropi aulici anche Mengaldo 1987, 232.

dubitazione s. f. "dubbio": P18/01/94 «Se mai l'uomo che teme l'errore e che ha dispiacere d'essere ingannato ebbe bisogno di usare la dubitazione e la critica, certamente non mai fu maggiore che in questi tempi che infallibilmente formando un'epoca lasceranno tracce ai venturi, qualunque ne sia lo scioglimento».

GDLI § 2 «filos.», es. Buonafede. TB § 1 «dubbio, per lo più, mosso in parole, Aureo Lat. in senso gen.». In LIZ 700 prosa 6 occorrenze (2 in P. Verri e 4 in A. Verri), di contro alle oltre 300 di *dubbio*.

estimazione s. f. "giudizio, reputazione": P23/05/67 «Beccaria in confronto tuo è un zero nella estimazione generale».

GDLI § 2 «letter.», es. Cassiano volg., Savonarola, Guicciardini, Davila, Muratori, Goldoni, Leopardi, Carducci, Linati. TB § 6 «Della stima buona di pers. o di cose, non è com. ma vive [...] *La pubblica estimazione* dice più che *la pubblica stima*». LIZ 700 prosa 15 occorrenze (2 Gravina, 10 Goldoni, 2 Bettinelli, 1 Pietro nel *Caffè*). Cfr. Migliorini 2004, 586 tra le voci letterarie ed arcaiche di primo Ottocento.

festevole agg. "piacevole, dilettevole, faceto": A01/01/77 «Io non ho questo talento, difficilmente avrei scrivendo quel frizzo attico, leggero, e festevole che è precisamente tuo».

GDLI § 3, es. S. degli Arienti, Bandello, Firenzuola, Tenca, Panzini, Bacchelli. TB «il senso in cui può meglio distinguersi da *festivo* e da *festeggiante* e da *festante*, senso non in tutto antiq., è dell'umore e dell'abito di conversare lietamente e dir cose piacevoli». D'Alberti senza note d'uso. In LIZ 700 prosa 10 occorrenze (4 Gozzi, 2 *Saffo*, 2 Alfieri, 1 Baretti, 1 P. Verri); in LIZ 700 poesia trovo 13 occorrenze.

gragnuola s. f. "grandine": P14/06/94 «Non posso dirvi con esattezza qual danno abbia recato la gragnuola».

GDLI § 1, es. prevalentemente toscani, da Giamboni, Sydrac, Bibbia volg., Boccaccio, Leonardo, Bandello, Cellini, Galileo, Goldoni, Carducci. Compare in Crusca IV. DEI s. v. *gragnola* «dimin. di *grando-inis* di area tosc., lig., laz., march., logud.». Nel *corpus* verriano trovo *grandine* in A20/01/67, A01/02/77, P18/06/94, P21/06/94, A17/08/96). Anche Manzoni sostituisce *gragnuola* a favore di *grandine* nella Quarantana e in base alle rilevanze dei dizionari ottocenteschi pare che il primo termine fosse meno diffuso del secondo, cfr. Vitale 2000, 24 e in partic. 63 nota 345. In LIZ 700 prosa trovo un es. di Goldoni di *gragnuola* di contro a 2 es. di *grandine*; in LIZ 700 poesia un es. di Casti per *gragnuola* e 11 esempi di *grandine* in Goldoni, Parini, Savioli, Da Ponte, Casti, Cesarotti. Sia in prosa che in poesia, dunque *gragnuola* è nettamente minoritario rispetto a *grandine* (lo conferma anche un sondaggio sul complesso della LIZ: quanto alla prosa sono 68 le occorrenze di *gragnuola* di contro alle 145 di *grandine*; per la poesia la differenza si accentua con 9 esempi di *gragnuola* di contro ai 90 dell'allotropo).

inimico s. m. "nemico": P13/01/67 «Costoro fanno la guerra con piccoli schioppotti di sambuco e gettan palle di stoppa che attizzano l'inimico»; P02/02/67 «E' una contraddizione terribile quella di vedere nella stessa persona uniti il padre e l'inimico inconciliabile, ed essere noi costretti a fingere, per convenienza, dei sentimenti che ci sarebbe dolcissimo di provare nell'animo».

GDLI *inimico* 2, es. coevi Alfieri, Giordani. Crusca IV e D'Alberti rinviano a *nimico* facendo notare la coincidenza della voce con il latino e proponendo un es. di Boccaccio. TB e RF «lo stesso, ma men comune che *nemico*». In LIZ 700 prosa registro 77 occorrenze di *inimico* di contro alle 450 di *nemico*; in LIZ 700 poesia *inimico* sale a 105 occorrenze di contro alle oltre mille di *nemico*. Cfr. anche Sozzi 1983, 535 che lo ritrova tra i modi mimetico-parodistici del purismo impiegati da Alessandro nel *Caffè*.

menomo agg. "minimo": A15/12/66 «Per fino i Servitori non soffrono una mezza parola dai Padroni, e gli darebbero dei calci alla menoma minaccia» e numerosi altri es. in tutto il *corpus*.

GDLI, Crusca IV, TB senza note di rilievo. Manzoni, però, sostituisce *menomo* con *minimo* nella Quarantana. Cfr. Mura Porcu 2007, 233, che inserisce il termine tra le voci non comuni e letterarie; nell'Ottocento è chiaro il decadimento del termine dall'uso (Masini 1977, 156). In LIZ 700 prosa *minimo* (183 occorrenze) soppianta di netto *menomo* (58 occorrenze). Sulla distribuzione diacronica dei due aggettivi, posso notare che in Alessandro rimane bilanciata negli anni '60 (7 occorrenze di *menomo* vs altrettante di *minimo*) e '70 (5 occorrenze di *menomo* contro 4 di *minimo*) per poi propendere decisamente per *menomo* negli anni 90 (7 occorrenze contro una isolata di *minimo*). Anche in Pietro negli anni '90 risulta una prevalenza di *menomo* (4 occorrenze di contro ad un'unica di *minimo*), ma con la differenza, rispetto ad Alessandro, che negli anni precedenti anziché esserci una parità di attestazioni vigeva la situazione diametralmente opposta, per cui *minimo* era in vantaggio su *menomo* (6 occorrenze contro 3 di *minimo* in P60 e 2 occorrenze contro nessuna in P70).[492] Cfr. anche Antonelli 1996, 212 che nota come *menomo* rispetto a *minimo* rappresenti la norma dell'*usus scribendi* di Chiari e Piazza; vedi inoltre Antonelli 2001a, 127.

rincontrare v. tr. "confrontare": A03/02/76 «La nostra sarebbe andata molto meglio, almeno io me ne lusingavo, se non se ne parlava pubblicamente prima costì e poi non poco anche in Roma per conseguenza.

[492] Il quadro è peraltro confermato dai riscontri sul *Libro di Teresa Verri*, per cui trovo solo *minimo* e mai *menomo*.

Ad ogni modo è stata ridotta come quella di Melzi, e si sono rincontrati a tal fine i registri della Dateria perché si prese per norma».

GDLI § 6, es. Franchetta, Galileo, Bellori, Vico, F. Argelati, R. Longhi. Crusca IV non att.; TB § 6 senza note d'uso. Noto, a scanso di dubbi su possibili influssi dialettali che in Cherubini 1843, invece si registra solamente *incontràa* («*incontrà i cart*; *incontrà i cunt*; *incontrà i danee*») o *riscontrà*. In LIZ 700 prosa *rincontrare* ha 15 occorrenze di contro alle 24 di *riscontrare*.

ripieno agg. "affollato": P08/01/94 «Il Teatro dove canta Marchesi è sempre ripieno come se fossero gli ultimi giorni del Carnevale».

GDLI § 5, es. Attribuito a Petrarca, Anonimo, Nardi, A. F. Doni, Giorgio Dati, Sarpi, P. Contarini, Colletta. TB § 1 senza note d'uso. Per Crusca IV «talora anche lo stesso che *pieno* semplicemente». LIZ 700 prosa: 85 occorrenze vs. *pieno* 592 occorrenze. L'aggettivo è corretto per due volte in *pieno* nella revisione della *Saffo* ad opera di Alessandro nel 1797 (Pecoraro 1981, 228).

risguardo s. m. "considerazione, rispetto": A29/12/66 «qual risguardo avea per me, il quale l'ho portato sulle mie spalle da Torino a Parigi?».

GDLI § 7 «ant. e letter», es. Bembo, Antichi portolani italiani, Muzio, Varchi, Davanzati, Tasso, Panigarola, F. M. Zanotti, Gatto. Secondo TB «*riguardo* è più com.». LIZ 700 prosa conferma questo quadro riportando solo 7 occorrenze per *risguardo* di contro alle oltre 100 per *riguardo*.

romitaggio s. m. "abitazione solitaria, difficilmente accessibile e lontana dai contatti umani e dalla vita sociale e culturale": P08/02/77 «Che seccatura per il signor di Voltaire d'avere al suo romitaggio tedeschi, inglesi, italiani, ecc., che lo vogliono vedere»; P21/06/94 «Ma vi avviso che per una buona ventina di giorni io me ne vado al mio Romitaggio d'Ornago»; P27/06/95.

GDLI § 3 «ant. e letter.», es. Novellino, Ser Giovanni, F. F. Frugoni, Passeroni, Leopardi. Per TB § 3 «luogo ameno, non sempre in solitudine ma neanco alla frequenza della gente», es. Bertola. A questo termine Alessandro preferisce *romitorio*, (vedi A06/08/96 «Il nostro Giovanni è gratissimo ospite, i suoi sentimenti poi erano tali fino dal principio di questa formidabile catastrofe, ch'egli si è ritirato a quel suo Romitorio, per non soffrire sentimenti laceranti, mentre la sua solita società andava col Secolo, ed esso rimaneva co' nostri maggiori, e vi rimane») forse perché più moderno (GDLI non vi appone alcuna marca d'uso). In LIZ 700 prosa *romitaggio* non è attestato, mentre figurano due occorrenze di *romitorio*; in LIZ 700 poesia trovo un esempio di *romitaggio* in Casti ma nessuna di *romitorio*.

rubare v. tr. "derubare": A06/01/67 «Una compagnia di sei o otto birbanti industriosi vollero rubare un tale buon uomo. Gli si misero d'intorno amichevolmente finché un giorno lo indussero a fare una curiosa partita».

Con costruzione transitiva del soggetto a cui si ruba. GDLI § 24 «disus.», es. Compagni, Angiolieri, Maestro Sanguigno, G. Villani, Boccaccio, Bisticci, Ariosto, Vasari, Gemelli Careri, Colletta, Verga. TB § 1, senza particolari note, ma con diversi esempi antichi di questo tipo di costrutto. In LIZ 700 prosa trovo 8 esempi di questo uso transitivo del verbo in Goldoni, anche se la maggior parte delle occorrenze presenta la più nota costruzione con l'accusativo dell'oggetto rubato e il dativo della persona a cui lo si ruba. Un es. lo commenta anche Serianni 2009, 289 in una canzonetta anacreontica di Magalotti. *Rubare* è proposto con quest'uso transitivo anche dalla grammatica di Corticelli 1825, 180.

ruina s. f. "rovina" e in particolare "dissesto economico-finanziario": A21/07/77 «totale ruina delle finanze»; A26/07/77 «la camera Apostolica va in ruina»; A30/06/94 «Quello che io vedo, e conosco in Roma è miseria, e ruina di molti particolari»; A06/07/96.

GDLI «ant. e letter.» § 7, es. Dottrina del vivere volg, D. Barbarigo, G. Michiel, Agostini, Foscolo, Pratesi, E. Guindani. TB non appone differenze d'uso tra *ruina* e *rovina* che lemmatizza assieme; nel significato qui riprodotto, vedi § 12, viii. Se nel pieno Ottocento *ruina* è ritenuta voce della tradizione letteraria in disuso, come sottolinea Masini 1977, 155, anche per il Settecento il quadro non è molto dissimile, in base ai dati emersi da LIZ: nella prosa del '700 *ruina* è attestata 26 volte di contro alle più di 250 occorrenze di *rovina*; nella poesia del '700 trovo *rovina* 101 volte di contro alle 90 di *ruina*. Cfr. anche Mengaldo 1987, 232; Bricchi 2000, 55; Antonelli 2001a, 127.

Dal carteggio risulta chiaro che è il solo Alessandro ad avvalersi dell'allotropo più vicino alla base latina. Si vedano inoltre i derivati.

ruinare v. tr. "rovinare": A26/11/66 «Egli non stamperà quest'opera per non ruinare la sua fortuna»; A26/12/66 «Adunque lei si lasci ruinare per questa volta, che tutti i suoi 24 zecchini hanno da diventare tanto ferro e tanto precisbecco»; A11/01/78 «ella o vuole esser ruinata, o libera, e nulla di mezzo».

GDLI § 17, es. Caroldo, Guazzo, Boccalini, Davila, Cattaneo, Settembrini. TB non dà il termine come disusato, ma come secondario rispetto a *rovinare*, al quale rinvia e lo stesso vale per le voci derivate. Masini 1977, 159 la classifica come voce rara nel secondo Ottocento. In LIZ 700 prosa solo 9 occorrenze (di contro alle più di 150 di *rovinare*) e in LIZ 700 poesia solo 4.

ruinato agg. "sciupato, corrotto": A20/01/67 «Immantinenti tutti gli altri alzarono il volo e lo circondarono e lo assaltarono furiosamente, graffiandogli il viso e beccandogli il capo, lasciandolo mezzo ruinato, sicché se ne sta molto male»; A21/01/78 «è un uomo ruinato»; A14/02/78 «Vedo processata, e ruinata la famiglia Bischi».

GDLI § 4 "fallito economicamente", es. Pilati, Praga, Svevo, D. Angeli. In LIZ 700 prosa 2 sole occorrenze (vs 64 di *rovinato*); in LIZ 700 poesia una sola attestazione (di contro alle 19 di *rovinato*).

ruinoso agg. "dannoso, svantaggioso": A03/02/96 «Il cambio è sempre ruinoso per il negoziante che da Roma è in debito coll'estero» e «il cambio ruinoso compensa quel ribasso».

GDLI § 8 «che è fonte di rovina finanziaria», es. Buonafede, Nievo. TB rinvia a *rovinoso*. Cfr. Masini 1977, 157. In LIZ 700 prosa 5 occorrenze (vs 21 di *rovinoso*); in LIZ 700 poesia la proporzione è simile (3 occorrenze di *ruinoso* vs 14 di *rovinoso*).

scorsa s. f. "veloce gita": A08/03/67 «Arrivo pochi momenti sono da una buona scorsa in campagna. Ho veduto in questo giorno quello che gli altri vedono in due giorni».

GDLI § 1, es. Oddi, Galileo, Montecuccoli, Baretti, Monti, etc. Crusca IV non att.; D'Alberti non att. TB § 2 «può essere più rapido di *gita*, ma più lontano, e ha forma più it. di *corsa*, che rammenta *course*». In LIZ 700 prosa in questa accezione il termine è registrato in 10 occorrenze in Alfieri. Vedi anche Cherubini 1843 s. v. *scorsa* «*fà ona scorsa*. Dare una corsa insino in un luogo».

splendidezza s. f. "lusso, opulenza": A27/01/67 «Narrano i fogli che v'è a Parigi un Capitano di nave inglese il quale vive con tale splendidezza che ha colpito il Re, per modo che un giorno a Corte lo complimentò e gli disse qualche cosa su questa sua magnificenza».

In GDLI § 3, es. Botero, Bartoli, Segneri, L. Pascoli, Crudeli, Parini, etc. D'Alberti pone solo la definizione e rinvia a Crusca. TB § 2 senza note. In LIZ 700 prosa 4 occorrenze (1 Goldoni, 1 Crudeli, 2 P. Verri nel *Caffè*), di contro alle 180 di *lusso*.

transunto s. m. "riassunto, compendio": P06/11/66 «Di tutte le notizie letterarie che m'avete scritte ne ho fatto un transunto e l'ho scritto a Lungo».

GDLI § 2, es. Guicciardini, L. Donato, D. Bartoli, Scola, Foscolo, Papini. Crusca non att.; in D'Alberti e TB senza marche specifiche. In LIZ 700 prosa non att., e nel complesso di LIZ sole 10 occorrenze, in Ariosto, Ramusio, Pallavicino e nel *Conciliatore*.

trascuranza s. f. "atteggiamento di chi non si cura, indifferenza": A08/01/67 «E, se avessero rivolti gli sguardi sulla mia persona, mi avrebbero sicuramente rifatto d'una specie di trascuranza in cui mi avevano lasciato»; A12/01/67 «Costì in Milano il suo voto e la sua trascuranza non mi avrebbero piccato tanto, ma a Parigi era crudelissima»; A07/01/78 «lo ricevette con somma freddezza e con visibilissima trascuranza».

Voce dal suffisso arcaico, che viene in genere impiegata dagli autori con il significato più affine di "trascuratezza" (cfr. GDLI § 1, es Monaco da Siena, Frachetta, Praga); o di "negligenza nello svolgere un lavoro" (così anche in D'Alberti, ma cfr. GDLI § 2, es. B. Davanzati, Magalotti, Cavour), accezione quest'ultima che sembra la più corrente perché riscontrata in RF. L'allotropo, di significato invariato, *trascuratezza* è impiegato da P01/01/94 «la sua trascuratezza mi ha danneggiato». In TB § 1, es. Lettere Morali di S. Gregorio (XV sec.). Manca dal *set* delle attestazioni del *corpus* il pure diffuso *trascuraggine*. Cfr. Mengaldo 1987, 246. Nel complesso di LIZ, 44 occorrenze, di cui 2 sole presettecentesche di Boccaccio e Bartoli. Inoltre in LIZ 700 prosa *trascuranza* 2 es. P. Verri e 1 A. Verri nel *Caffè*; *trascuratezza* 5 occ.; *trascuraggine* 5 occ. Nessuno dei tre termini compare nella poesia settecentesca del repertorio.

vecchiezza s. f. "vecchiaia": A18/11/66 «Riserva questo studio alla sua vecchiezza, che vede essergli imminente»; A30/12/95 «Sarà la consolazione della vostra molto lontana vecchiezza».

GDLI § 1, Giamboni, Francesco da Barberino, Palamedes, Boccaccio, Valerio Massimo volg., B. Pitti, Bandello, Tasso, B. Corsini, Manzoni, Guerrazzi, Gozzano. In Crusca IV senza note particolari. TB «differisce da *vecchiaia* perché non porta seco l'idea del peso degli anni e degli acciacchi» e così anche RF. Nelle lettere del *corpus* Alessandro usa anche *vecchiaia* in modo sostanzialmente rispettoso della suddetta distinzione semantica A27/01/67 «perdonando alla sua incoreggibile vecchiaia questo difetto»; A21/02/76 «dammi degli amici per la mia vecchiaia»; A17/07/76 «bramo di vedere nella nostra vecchiaia delle belle gambe»; A12/02/77 «unisce la penetrazione dello spirito, alla sensibilità del cuore, e la divozione colla dolcezza, massimamente nella vecchiaia»; A14/06/77 «inirà a mancar di pane nella vecchiaia». In LIZ 700 prosa 41 occorrenze di *vecchiezza* di contro alle 38 di *vecchiaia* mentre in LIZ 700 poesia a 40 occorrenze di *vecchiezza* ne corrispondono solo 5 di *vecchiaia*.

5.5.1.1 Sintagmi cristallizzati e *iuncturae* tradizionali

almo agg. "grande, nobile, magnifico": A29/12/66 «farò il mio solenne ingresso in codesta alma capitale»; A04/03/67 «m'ha data voglia di ricolmarlo di calci e di pugni cento volte in quest'alma capitale»; A13/03/67 «in quest'alma capitale»; A10/07/76 «Vengono talvolta per amor della Patria in questa alma dominante»; A21/07/78 «gli abati dell'alma metropoli».

Sono tutti esempi di Alessandro in cui l'aggettivo qualifica una città capitale e in quest'uso fisso non pare pertanto troppo accusato o per lo meno la connotazione aulica sembra notevolmente attenuata rispetto ad altri contesti (cfr. SPM, 73 o nel significato di "che dà anima e vita" che RF marca come «voce poetica»). TB chiarifica che per antonomasia "l'alma città" è Roma e poi dà esempi dell'uso dell'attributo accompagnato a città o nazioni; D'Alberti tuttavia non coglie ancora quest'uso specifico e propone il senso di "provvisto di qualità eccellenti" come traslato del primario nucleo concettuale latino "che alimenta" e non necessariamente abbinato ad un'espressione fissa («almo Sole, alma luce, alma cerere, alma Roma»). Anche GDLI ignora la *iuctura* e pone per lo più attestazioni liriche del termine lungo l'intero arco cronologico della tradizione italiana. Nemmeno in LIZ 700 prosa emerge la locuzione, benché l'aggettivo *almo* compaia con il suo significato principale 8 volte in Baretti, 1 Bettinelli e 1 Alfieri.

bandito agg. "imbandito, preparato": A26/11/66 «dove vi fosse una squisita tavola sempre bandita, che altro si desidererebbe se non l'appetito?»

GDLI § 3 la locuzione «"mensa bandita, convito bandito": banchetto, tavola apparecchiata per molti e splendidamente fornita» con un unico es. di Latini. TB non att. ma ha invece *corte bandita*. È in ogni caso un'accezione sconosciuta a Crusca IV e a D'Alberti. In LIZ 700 prosa un solo esempio in Goldoni, ma della locuzione fissa *corte bandita*, testimoniata anche dai dizionari e con il significato puntuale di "festa alla quale tutti hanno accesso".

cadente (età c-) s. f. "vecchiaia": A21/01/77 «Ma poi si considera l'età cadente da una parte, la gioventù dall'altra, e quello che maggiormente parmi che renda utile il negozio, è che i fondi caduti sono incorporarti con quelli della Casa Castiglioni».

Sembra un'espressione fissa in Crusca IV, § 2; D'Alberti § 3; GDLI non menziona il sintagma ma nota per l'aggettivo il significato di "gravato dagli anni" in § 5, es. prevalentemente poetici di Tasso, Marino, Tesauro, Baldinucci, Metastasio, Mettinelli, Alfieri, Foscolo, etc. TB § 5 «*età cadente* chiamasi la vecchiaia». LIZ 700 prosa: 1 Giannone, 1 Goldoni, 1 Beccaria; di contro ad una distribuzione capillare del più immediato *vecchiaia*. In LIZ 700 poesia: 4 Metastasio, 4 Goldoni, 1 Crudeli, 1 Alfieri.

condegno agg. "adeguato, proporzionato": P06/02/96 «Tale è il condegno castigo di chi non ha voluto tradire né i vostri, né i miei interessi».

GDLI § 2 «disus.», es. Cavalca, Bibbia volg. etc. ed es. coevi Marchetti, Botta, Cattaneo. Cfr. D'Alberti «è per lo più termine teologico». TB «aureo lat.» e inoltre § 3 «(Teol.) aggiunto di *merito*, vale, presso i Teologi, che è dovuto da Dio per giustizia, in virtù della sua promessa». In LIZ 700 prosa sempre congiunto o a *premio* o a *castigo*, 2 volte in Giannone e 2 in C. Gozzi.

crasso agg. "madornale, grossolano": A02/02/67 «La crassa ignoranza del popolo milanese io non l'ho trovata in Francia; molto meno qui in Inghilterra».

Il termine non segue la normale evoluzione fonologica e resta vicino al latino in espressioni quasi fisse, come *crassa ignoranza*. GDLI § 5, es. Giovanni delle Celle, Galileo, Viviani, Baretti, Foscolo, Beltramelli. Anche D'Alberti riserva un apposito spazio nel lemma all'accezione § 2 *ignoranza crassa*. TB, dopo aver

notato che l'aggettivo gode di una stretta vicinanza con il latino, puntualizza § 3 «*ignoranza crassa, error crasso*, e sim. vale Ignoranza grandissima, e in cosa necessaria e importante a sapersi: Error manifesto e non iscusabile».

dominante s. f. "città capitale": A10/07/76 «Vengono talvolta per amor della Patria in questa alma dominante, la mettono in iscompiglio; finché lentamente vi si ritrova qualche rimedio».

GDLI § 2, es. B. Davanzati, G. Bentivoglio, Lanzi, Pananti, Nievo, D'Annunzio. Vedi anche D'Alberti § 2 «s'usa ancora assolutam. in forza di s. f. sottintendendo Città e vale Città Capitale». TB § 4 «*Città dominante*, quella in cui risiede il governo supremo d'altre provincie o città. Lat. aureo *Urbs dominans*».

fulmine giulivo loc. s. m. "fulmine esiziale": A11/02/77 «Nel tempo che scrivo il fulmine giulivo è scoppiato molto vicino: sono più ore che rumoreggia un fortissimo tuono, e balenano lampi».

Da mettere in relazione anche con A08/09/70 «Noi pure abbiamo avuto un "fulmine giulivo" sulla cupola della Sapienza, che ha una specie di guglia», in risposta a P01/09/70 che annunciava semplicemente «L'altra nuova si è che coll'aiuto di Dio, finalmente è caduto un buon fulmine nella gran guglia del Duomo; ha ucciso un pover'uomo e ne ha storpiati alcuni altri. Questo avvenimento, succeduto il 28 scaduto, ha dato un po' di credito alla fisica e al nostro Frisi, che i deputati volevano dileggiare per i suoi vaticini». Ed. SSL, 458 annota «L'epiteto bizzarro ci accerta che Alessandro Verri aveva in mente le strofette famose improvvisate da Tommaso Crudeli per burlarsi dell'abate Vanneschi, il librettista della *Serva Padrona*. "Il vezzoso terremoto/ coll'amabile suo moto/ va ingoiando le città;/ Ed il fulmine giulivo,/ che non lascia l'uomo vivo,/ va scherzando in qua e in là». Si tratta dunque di un sintagma letterario cristallizzato e disponibile al riuso scherzosamente nobilitante.

imbalsamato agg. "odoroso": P07/01/67 «in questo dolcissimo clima, di cui l'aria imbalsamata de' fiori d'aranci lussureggiando mollemente su tutte le cose sembra animarle al piacere ed alla voluttà, in questo poetico nostro clima il termometro di Reamur è stato questo notte a dieci buoni gradi sotto il ghiaccio».

GDLI § 3 «letter.», es. Campailla, Chiari, Bandi, Tarchetti, Pirandello. TB non vi appone alcuna nota d'uso lemmatizzandolo. Cfr. LIZ 700 prosa, solo es. nel *Caffè*, 2 di P. Verri, 1 di A. Verri e 1 di Lambertenghi; LIZ 700 poesia non att. La provenienza degli autori, la concentrazione del termine, l'uso limitatamente applicato ad *aria* o *atmosfera* e l'assenza del sintagma in altri testi prosastici settecenteschi, lasciano supporre che nella scelta agista la coincidenza con il dialetto *imbalsamàa* (Cherubini 1840). Tuttavia la presenza del termine all'interno di un contesto ironico e antifrastico autorizza anche l'ipotesi che l'autore settecentesco lo percepisse come voce letteraria.

implume agg. "senza peli, glabro": P06/03/67 «Ti assicuro che tutti gli animali implumi e bipedi che lo vedono lo trovano sensibilmente mutato, ha fatta impressione persino su un prete di Campagna».

GDLI § 2 «scherz. *bipede implume*: l'uomo, secondo una definizione attribuita a Diogene o a Platone», es. F. F. Frugoni, Foscolo. TB nell'accezione più generale lo dice «appena del verso».

incirconciso agg. "vizioso, traviato": A28/02/78 «Il vilipendio di cui sono qui ricoperti gli Ebrei fa ribrezzo anche ad un core incirconciso»

GDLI § 2, es. Savonarola, Diodati [Bibbia], Giuglaris, A. Martini. Così anche TB § 2 «incirconciso e immondo di labbra - d'orecchi». Vista la circolazione d'uso degli esempi *incirconciso di labbra/ di cuore*, sembra che il termine sia legato alla letteratura religiosa e moraleggiante. Nel complesso di LIZ trovo solo poche attestazioni, una in P. Sarpi, una in Belli, una nel *Conciliatore*.

novello agg. "nuovo": A04/07/78 «Io non ho la tua flemma: ho impazienza di sapere che sia nato il novello Alessandro, che sarà il III° della nostra inclita prosapia».

GDLI § 10, es. Dante, Tavola Ritonda, Borghini, Caro, Salvini, Carducci. Cfr. TB § 6 «dicesi talora d'una persona o d'una cosa, che ha della somiglianza con un'altra persona o cosa». In Crusca IV senza particolari note d'uso.

ratratto **[*rattratto*]** s. m. "storpio": A28/02/94 «Eccoti concorrere contadini e persone d'ogni genere da tutta la provincia, storpiati, ciechi, ratratti d'ogni specie, lasciare stampelle, sciogliersi cinti d'ernie, appendersi a' candelieri, pianti di consolazione, miracoli strepitosi, quotidiani, infiniti».

GDLI § 1, con una serie di allegazioni in cui il participio sostantivato compare costantemente in contesti che echeggiano gli episodi di miracolistiche guarigioni. (es. dalle Laude cortonesi, Passavanti, Bibbia volg., Alamanni, Vasari, Pindemonte fino a D'Annunzio). Lo stesso in TB § 1 «come sost.» viene riportato un

es. di Vasari a proposito di ciechi ed invalidi che vengono sanati. In LIZ 700 prosa, 1 solo es. P. Verri *Caffè*.

risibile agg. "disposto al riso, giocondo": A10/02/67 «Mi par di vederla e mostro tutti i denti della mia anima tanto risibile».

In questo significato il termine generalmente aveva una diffusione arcaica o denunciava una certa ricercatezza letteraria (cfr. GDLI § 2 «con partic. riferimento all'attitudine che distingue l'uomo dagli altri animali», es. Dante, Brunelleschi, Varchi, Gonzaga, Tassoni, Leopardi, Carducci), ma nel '700 pare che prenda anche un'accezione più leggera, a partire dal significato originario (in GDLI vi è in proposito un esempio di C. Gozzi «temperamento risibile»). Nel significato tradizionale TB § 1. LIZ 700 prosa: 2 Baretti.

ubertoso agg. "ricco, abbondante": P21/06/96 «Già vi ho informato del raccolto ubertoso delle Gallette».

In Crusca IV senza note, TB § 2 rimanda alla locuzione «ubertosi frutti»; GDLI § 2, detto in particolar modo di raccolto agricolo, es. Mastro Alberto, M. Villani, F. Casini, Filangieri. verificare. Cfr. poi Bellomo 2010, 456.

5.5.2 Voci arcaiche

Inserisco in questa sezione del glossario i termini che i lessici sette-ottocenteschi classificano con le marche «arcaici», «disusati», «non più usitati» e quelle voci sui cui questi stessi vocabolari non esprimono particolari annotazioni ma che nei dizionari storici o nella LIZ risultano attestati con una cerca continuità solo fino al '500 mentre costituiscono dei puntiformi recuperi culti in qualche autore seicentesco e settecentesco incline ad un gusto arcaizzante o semplicemente attratto dal lessico ricercato. Desidero precisare che nel corso dell'individuazione degli arcaismi, presenti in verità in numero abbastanza contenuto nel *corpus*, emergono almeno tre interessanti aspetti collaterali che testimoniano la complessità dell'operazione di riduzione in categorie ben delimitate del lessico e che meritano di essere messi sul tavolo per problematizzare o rendere più giustificate alcune scelte qui adottate. In primo luogo, esaminando alcuni arcaismi nei contesti di comparsa si affaccia la possibilità, connessa alla redazione disimpegnata e talvolta frettolosa delle missive, che in qualche caso i mittenti non intendessero risollevare accezioni molto antiche o rare che impiegavano ma siano incorsi più semplicemente in usi semantici impropri, di cui oggi per avventura si recuperano riscontri saltuari nella lontana tradizione letteraria e che non è detto fossero noti agli stessi Pietro e Alessandro (vedi *aspirare*, *traverso*). D'altro canto per la stessa natura conversativa e "parlata" della tipologia testuale epistolare è verosimile che altri arcaismi siano calati nel tessuto delle lettere al di fuori di precise intenzioni stilistiche di nobilitazione del dettato, ma piuttosto perché si trovano a coincidere con le analoghe voci sopravvissute e diffuse, spesso come varianti uniche, nei dialetti. Secondo la mia ipotesi la competenza solida e primaria dell'idioma locale avrebbe dunque indotto i fratelli Verri ad avvalersi di alcuni vocaboli che registravano una convergenza di milanese e toscano aureo, nella misura in cui i due si sarebbero trovati soddisfatti di servirsi di parole dall'aspetto quotidiano e familiare ma delle quali allo stesso tempo non si potevano mettere in dubbio la bontà di lingua, date le numerose attestazioni nei dizionari e nelle grammatiche italiane.[493] Per questo motivo ho ritenuto più appropriato procedere alla minuziosa disamina di parole come *chiamare*,[494] *imprestare*, *incaparrare*, *postarsi*, *slanciare*, *sturbare*,

[493] Cfr. anche Avolio 1994, 572 «Quanto sia difficile tracciare un confine evidente tra queste categorie [*arcaismi*, *cultismi*, *tecnicismi*] e i dialettismi veri e propri, soprattutto negli usi letterari senza una marcata "intenzione di dialettalità", si può ricavare anche da pochi esempi: *contare* per *raccontare*».

[494] Prendo a pretesto una glossa su questo verbo, menzionato qui nell'accezione di "chiedere" affine a quella del milanese *ciamà*, per integrare quanto detto al § 5.3.1.2 a pagina 371e per prefigurare un rapido ma significativo *excursus* all'interno dei verbi interrogativi nel complesso delle lettere verriane esaminate e che possono fungere da spia per seguire la traccia evolutiva degli atteggiamenti linguistici dei due fratelli.

ma anche *campanaro* e *mandra*, all'interno del § 5.3 riservato ai dialettalismi e ricordare qui solo in breve l'innegabile - e con ogni probabilità non del tutto percepito - bifrontismo di questi termini.[495] Simile alla situazione appena descritta è la terza sfaccettatura della componente arcaica che nutre la prosa delle lettere. Sfogliando le pagine del carteggio ci si imbatte in un ponderoso numero di termini che di primo acchito paiono obsoleti, ma ad uno sguardo più attento e soprattutto aperto a largo raggio sulla letteratura coeva, risultano discretamente diffusi. Si tratta di voci etichettabili come "arcaismi di ritorno" di originaria matrice francese, vale a dire vocaboli che, dopo essere stati precocemente acquisiti in italiano, per secoli rimangono mimetizzate in un sottofondo minoritario come latenti alternative ad allotropi più comuni[496] e che nel Settecento riacquistano una voga improvvisa. Tale successo dipende dall'influenza pervasiva della lingua d'oltralpe, dalla sua pratica quotidiana da parte di molti intellettuali del XVIII secolo, inclusi i Verri, e di conseguenza dall'accentuazione del trasferimento indiscriminato (ma con effetti più visibili nella prosa di registro medio piuttosto che in quella tradizionale) di materiale lessicale gallicizzante, specie qualora esso trovi un appoggio nel retroterra letterario italiano, non importa se datato. Appunto perché termini recuperati nell'orizzonte di una normale riproduzione del tono

I principali lessemi utilizzati, per incidenza di occorrenze, sono tre: *chiamare*, *domandare* e *chiedere*. Il primo è esclusivo di Alessandro ed è impiegato solo nelle lettere di C60, evidenza che ci fa avanzare la supposizione che lo scrivente lo impieghi dapprima sulla scia della sua competenza dialettale e lo abbandoni non appena approfondisce l'addestramento letterario negli anni '70 e si rende conto che, pur essendo una voce propria della tradizione italiana più antica e illustre, è da tempo uscita dall'uso nelle produzioni di registro non marcato. Pietro, viceversa, al termine degli anni '60 ha già consolidato la sua formazione linguistico-letteraria, magari non troppo approfondita ma tuttavia generale, e ciò gli consente di tenersi alla larga dagli idiotismi più smaccati. Inoltre, attraverso gli anni, si mantiene fedele al principio di priorità delle cose sulle parole formulato sin tempi del *Caffè* e pone grande attenzione alla disposizione persuasiva degli argomenti nei suoi trattati ma riserva solo la cura strettamente necessaria ai più minuti aspetti ortografici. Lo scavo critico sugli strumenti lessicali ed espressivi è più profondo nel fratello antiquario che progressivamente cerca di prendere le distanze tanto dai dialettalismi, quanto dagli ingiustificati arcaismi per raggiungere un linguaggio misurato e di elegante levigatezza, in linea con il gusto neoclassico che emerge nella Roma degli anni '90. La profusione di sforzi e l'impegno nello studio per ricreare una lingua italiana classica lo sollecita a mantenere un contegno guardingo nei confronti dei tratti espressivi in cui poteva celarsi una qualche ambiguità, come documenta bene Bellomo 2010, 388 e ss. a proposito di sospetti francesismi espunti dalle *Notti romane*. Credo che per una simile ragione Alessandro prima passi dalla forma toscana parlata ma anche culta *dimandare* (Mura Porcu 2007, 60 e bibl. ivi indicata) a *domandare* e poi smetta anche quest'ultimo in favore dell'equivalente sinonimico selezionato sull'asse sintagmatico *chiedere*, che ancora negli anni '70 avevano nelle sue lettere frequenza paritaria (*domandare* 3 occorrenze, vs 5 di *chiedere*). Il primo verbo del binomio infatti, presentava l'insidia dell'accordo con il milanese *domandà* che poteva inficiare un'approvazione totale in italiano; sotto una sorta di stimolo all'ipercorrettismo ecco dunque che il fratello più giovane negli anni '90 si conforma ad un uso esclusivo, ma ingiustificato dal punto di vista oggettivo della proprietà linguistica egualmente garantita da *domandare*, di *chiedere*, a cui non c'è alcuna voce vagamente assimilabile in milanese. Pietro invece, indifferente a questi scrupoli, sia negli anni '70 che negli anni '90 nelle lettere continua ad usare in modo bilanciato *domandare* e *chiedere*. A suggello e conferma del ragionamento sopra esposto concludo notando che tra i dialettalismi attenuati quelli che potrebbero essere visti anche come arcaismi proliferano solo in A60 mentre hanno piena cittadinanza in tutto l'arco cronologico della corrispondenza redatta da Pietro.

[495] Compare in questa sezione del glossario il termine *camiscia* per il motivo già anticipato a pagina 354.

[496] La lessicografia sette-ottocentesca assume a riguardo un atteggiamento inerte e conservativo, per cui non avverte che simili termini, dopo attestazioni nell'italiano antico, hanno in un periodo recente ripreso a circolare con una certa frequenza, ma riporta le voci senza alcuna puntualizzazione, come se facessero parte di patrimonio della tradizione fotografato nella sua compattezza e non differenziazione interna.

salottiero[497] e soprattutto perché neologismi settecenteschi di frequenza[498] non ho ritenuto opportuno aggregarli alle rilevanze di questo paragrafo per costituire una irrealistica massa di lessico culto, ma ho reputato più conveniente segnalarli in quanto componente alloglotta delle lettere.[499]

abituro s. m. "abitazione, dimora": A15/12/66 «È vero che la nebbia ed il fumo del carbone di terra ricoprono continuamente questo gran cumulo di abituri».

Dell'idiotismo fiorentino[500] GDLI § 2 ha esempi nella prosa fino al '500 e poi nella poesia di Pascoli; analoga testimonianza la dà il D'Alberti «voce antica, fatta rivivere da buoni Scrittori moderni» e così anche Tramater; TB nel senso di "abitazione qualunque" lo dice «oggi meno usato»; RF «non comune». LIZ 700 prosa, un es. Vico e uno nel *Caffè*; in LIZ 700 poesia, una volta in Da Ponte e quattro in Cesarotti. Bricchi 2000, 32 ne testimonia anche il carattere poetico, che pare tuttavia emergere con più chiarezza a partire dall'Ottocento.

aprimento s. m. "apertura": P13/03/67 «nel nostro carteggio (il quale era un sincero aprimento di cuore, che nessuno poteva antivedere dovesse servirci di giustificazione)»; P15/07/78 «l'aprimento del nuovo teatro».

GDLI «disus» con esempi di Simintendi, Leonardo. TB § 1 «denota più direttamente l'atto dell'aprire». Crusca IV e D'Alberti lo registrano senza note particolari. In LIZ 700 non att. mentre nel complesso della LIZ trovo solo 3 esempi, in Leonardo da Vinci, Vignali e Bartoli.

aspirare v. tr. "ispirare": A15/01/67: «Ieri mattina se ne sono eseguiti quattro; vi volli esser presente perché è un modo di morire tutto nuovo. Non mi sento il menomo rimorso di ciò: questo spettacolo qui non aspira l'orrore come da noi»

GDLI § 5, es. Boiardo, Sannazaro, Castiglione, Cellini. TB non att. D'Alberti la marca come «voce latina» ma la glossa solo nel significato di "agognare a qualcosa". Del resto anche RF riporta solo i significati attualmente in uso del verbo "tirare il fiato" e intr. "desiderare vivamente un cosa". LIZ 700 prosa non att.; LIZ 700 poesia non att. Vista la rarità della costruzione impiegata potrebbe anche trattarsi non tanto di un arcaismo, quanto di una inesattezza semantica e di un'errata sostizione del più prevedibile *ispirare*.

boschereccia s. f. "bosco": A08/03/67 «Qual delizia non sarà il vedere boscherecce incantate e che sembrano destinate al tenero e furtivo amore, tutte ricoperte di bellissimi e freschissimi verdi?».

GDLI ne riporta solo l'uso come aggettivo (come s. f. figura nel senso di "canto sommesso di uccelli"). Lo stesso TB, che tutt'al più propone § 2 «abitatore di boschi». In LIZ trovo un'unica occorrenza in Ramusio (av. 1557) «né meno per terra era possibile, per esser molta boschereccia e serrata di sterpi e altri incovenienti assai».

brigare v. tr. "cercare di ottenere": P27/01/96 «Il Gen.le Amadei Comandante del Castello, uomo d'ottantadue anni sta morendo. Il T. M. Colli anni sono brigava questa carica, e probabilmente non la dimenticherà ora».

D'Alberti per il significato transitivo commenta «In questo significato non si trova esempio fuorché negli antichi». Ciò è confermato indirettamente anche da Crusca IV, che dà come esclusiva la costruzione riflessiva del verbo seguita da una completiva all'infinito introdotta da *di* e da GDLI (es. Latini, Poemetto Didattico, B. Davanzati, Casti, P. Verri). Significativo è anche il contributo di TB che prima di proporre

[497] Questa affermazione trova appoggio anche nelle valutazioni di Mengaldo 1987, 197 a proposito delle lettere di Nievo. Inaugurando il capitolo dedicati ai forestierismi che viene subito dopo quello incentrato sul linguaggio colloquiale il critico scrive «li sistemo a questo punto perché ritengo che in linea di massima essi appartengano piuttosto al livello dell'uso colloquiale che a quello dell'uso letterario».

[498] Ho già avuto modo di segnalare a pagina 223come alcuni vocaboli, come i franco-arcaismi in oggetto, conoscono un secondo battesimo nel Settecento e pur essendo provvisti di una data di prima attestazione molto arretrata, vengono spesso inseriti negli studi linguistici tra le novità lessicali del secolo per la sorprendente circolazione che conoscono. L'uso esteso e vulgato è in questo senso un attributo incompatibile con la pretesa etichetta di letterarietà e ricercatezza che si accompagna agli arcaismi.

[499] Si richiamino all'attenzione gli elenchi dei calchi strutturali e dei calchi semantici franco-arcaizzanti rispettivamente esposti a pagina 250 e a pagina 274.

[500] Migliorini 2004, 412.

un es. del *Tesoretto* di Latini in cui il verbo è impiegato nel costrutto a cui qui ci si riferisce, puntualizza «Non usit. come nell'es.; ma questo es. prova che *brigare gli onori* non è gallic.». LIZ 700 prosa non att.

camiscia s. f. "camicia": A12/01/67, A18/01/77, P22/01/94 «una persona ben formata non ha ribrezzo a mostrarsi anche senza camiscia».

Forma esclusiva nel *corpus*, mai alternata con *camicia*, vale a dire con la variante più diffusa nel periodo coevo e l'unica legittimata dai dizionari. Crusca IV e D'Alberti non attestano infatti *camiscia* mentre TB marca la voce con una croce come disusata e la accomuna a *bascio* per *bacio*; s. v. *bascio* riporta poi un commento di Corsini: «*Bascio* e *camiscia* e simili si trovano ancora in questo nostro [Boccaccio]». Secondo DEI «sec. XII, tosc.». GDLI s. v. *camicia* «ant. e dial. *camiscia*». Visto l'uso solidale in entrambi i fratelli l'ipotesi che ritengo più attendibile è che la forma sia assunta dal fiorentino letterario (uno spoglio di LIZ mostra che i testi nei quali era diffuso il termine sono per lo più toscani precedenti al Cinquecento, ma anche in Goldoni). Tuttavia essa poteva rafforzata in Alessandro dalla pronuncia romana coeva, che doveva avvicinarsi appunto a quella di una fricativa postalveolare sorda, considerando anche la trascrizione che del termine in genere si dà nelle poesie dialettali del Belli. In ogni caso la grafia letteraria toscaneggiante *camiscia* si riscontra anche nel *Diario* privato di un altro lombardo, Giambattista Biffi (Di Passio 1986, 88) ed era autorizzata dallo stesso Facciolati 1723, che nel suo prontuario riportava a lemma indifferentemente sia *camicia* che *camiscia*.

disconvenevole agg. "disdicevole": A18/11/66 «ella mi produce uno sdegno tale, che niente mi sembra più disconvenevole ad un uomo non volgare».

GDLI § 1 «disus», es. Flore de parlare, Capellano volg., Trattato de' cinque sensi, Firenzuola, Lottini, L. Salviati, asso, D. Bartoli, Monti. TB «non è molto usit.». Crusca IV e D'Alberti senza marche. In LIZ 700 non att., mentre nel complesso della LIZ trovo solo una decina di esempi in Dante, Colonna, Bembo, Ariosto, Marino, Vasari e Bandello, Ramusio, Tasso, Guazzo.

disegnato part. pass. "nominato ufficialmente a una carica": P13/12/66 «Tu vedi con ciò ch'ei pare disegnato successore di Silva Consultore».

GDLI § 8 «ant.», es. Bartolomeo da S. C., Valerio Massimo volg., Bisticci, B. Segni, Sarpi. Cfr. TB § 7. In Crusca l'accezione è presente e accolta *in toto* da D'Alberti. In questo senso in LIZ 700 prosa non att.

esploratore s. m. "personale del teatro preposto a vigilare di nascosto sull'ordine in sala": P12/02/94 «Anche il chiasso indecente della platea si è moderato, vi stanno gli esploratori, e chi fischiasse va in arresto».

GDLI non att. (ma cfr. § 2 "soldato che ha il compito di andare in avanscoperta"); TB § 2 «In senso aff. al più abietto senso di Spia», es. Castiglione.

faticare v. tr. "elaborare con fatica": A02/06/94 «Spedalieri mal soffrendo questa eccezione, ricorse al Papa in persona, supplicando di non esser defraudato di quella lode che sperava da un'opera da lui faticata molti anni».

GDLI § 12, es. Guinizzelli, Boccaccio, Marino. TB «Men com. nell'att. che nel neutro» e poi § 9 «*Faticare alcuna cosa* vale Affaticarsi per acquistarla; che più comunemente diremmo *affaticarsela*». D'Alberti senza note d'uso. In LIZ 700 nessuna occorrenza né in prosa né in poesia.

incorrere v. impers. "avere luogo, succedere": P27/01/96 «Sperava sempre che la sperienza de' pericoli incorsi, l'età, i buoni consigli potessero correggere la spensieratezza sua».

GDLI § 4, es. Compagni, Gherardi, Ariosto. Il verbo è attestato anche nell'uso intransitivo (GDLI § 2, con esempi che arrivano fino a Torricelli, Monti, Leopardi). Anche TB § 5 conferma che l'uso più comune è quello a cui segue la costruzione con la preposizione *in* con riferimento a mali e pericoli, mentre è marcato con una croce l'uso di accadere § 10, ed è giudicata in ogni caso meno comune la costruzione transitiva con il quarto caso § 4.

intrattenimento s. m. "mantenimento, finanziamento": A25/12/66 «Sono alcuni particolari che, spinti dall'amor delle Scienze, pagano ciascuno tanto del loro per le comuni spese di quanto occorre per l'intrattenimento d'una Accademia».

GDLI § 5, es. V. Martelli, Siri, A. Verri. Per TB è voce estinta. Crusca IV e D'Alberti non att. LIZ 700 non att. (sia prosa che poesia) con questo significato.

lamentabile agg. "lamentoso, querulo": A13/06/94 «Mi fa però senso dispiacevole il tuono lamentabile con cui il Debitore mi si raccomanda».

GDLI § 2, es. Bartolomeo da S. C., Guido dalle Colonne volg., Lamenti storici, Pulci. Gli esempi si arrestano al tardo Quattrocento e il termine viene probabilmente risollevato non solo per la coincidenza con l'archetipo latino ma anche per la solidarietà con il francese *lamentable* (sec. XIV). TB la dà per voce estinta. RF non att. LIZ 700 prosa non att. (mentre ci sono due es. di Parini in LIZ 700 poesia). Crusca IV e D'Alberti senza note d'uso. Cfr. Bellomo 2010, 445 registra nelle *Notti romane* e nel *Caffè* l'uso di Alessandro dell'allotropo di stile altrettanto elevato *lamentevole*.[501]

mascherale agg. "che si riferisce alle maschere": A19/02/77 «Mi hai fatto un piacere infinito colla tua descrizione di codeste feste di ballo in corte delle quali io non aveva la menoma idea. Le Macchine poi sono l'ultimo sforzo della scienza Mascherale».

GDLI § 1, «ant.», es. Castelvetro. TB non att. Crusca IV non att.; D'Alberti non att. LIZ 700 prosa non att.

pusillo agg. "piccolino": P24/01/76 «Accettate tutte le cattedrattiche loro lezioni e diventate pusillo per essere poi anche pazientemente dileggiato».

Crusca IV la marca come «voce latina». Per TB si tratta di un latinismo estinto, di cui al § 1 dà tuttavia un es. di Segneri. GDLI § 1 con es. a partire da Dante fino a Savonarola, Cellini, Settembrini, Carducci, etc.

recordazione **[*ricordazione*]** s. f. "ricordo, memoria": A20/01/67 «Per queste mie bricconate sono stato confinato a Santa Cristina, di eterna recordazione».

GDLI § 1 «letter», es. Cavalca, Boccaccio, Lotario Diacono volg., Alberti, Bandello, Buonarroti il Giovane, Pindemonte. TB presenta accanto alla principale *ricordazione* anche le varianti cadute in disuso *ricordagione*, *recordazione* e *raccordazione* ma poi commenta «non comune neanco la prima forma». In Crusca senza marche d'uso. Nel complesso di LIZ, le uniche occorrenze di *recordazione* sono di L. B. alberti, G. S. degli Arienti, Masuccio Salernitano e Ruzante e il quadro di frequenza non cambia riguardo alla variante fonetica *ricordazione*, presente in Boccaccio, Leonardo da Vinci, Sannazaro, Guicciardini, Bandello, Tasso e Pindemonte.

riformare v. tr. "ridurre, ridimensionare": A06/02/96 «Questo è stato ciò che subito suggerisce il senso comune a tutti, cioè riformare la Uscita, e crescere la entrata»; P01/06/96 «Ho riformato ogni genere di lusso, e diminuita la mia tavola»; P04/06/96 «Io ho riformato la tavola, sacrificati gli argenti»; A11/06/96; P27/08/96.

GDLI § 11, con un solo esempio di F. Corsini, lo stesso riportato da TB 9 e marcato con una croce come disusato. In Crusca § 1, es. di Boiardo.

ripostiere s. m. "cameriere": P21/06/94 «Mi pare che posto che avete cuoco e ripostiere con voi il partito vi debba convenire e almeno starete non su di una Locanda, ma in una vasta abitazione».

GDLI «ant.». es. Costo, Bisaccioni, Antonio Latini. Derivato da *riposto* sul modello di *cameriere*. TB non att. LIZ non att.

risguardevole agg. "notevole": A03/02/94 «Gli Arcadi con apparenza di ammirarlo, giacché il disingannarlo era impossibile, lo indussero ad improvvisare in diverse cose risguardevoli».

GDLI § 1 «ant.», es. Vasari, Giacomini, Tasso, M. Adriani, Tassoni, Siri. Per TB è una voce estinta. LIZ 700 prosa non att., ma presente nei dialoghi di T. Tasso e in Sarpi.

sonnacchioso agg. "pigro": A07/03/80 «Il nostro bravo Aubert sempre sonnacchioso mi ha voluto far impazzire, e mi ha mancato in tutto principiando dalle prime offerte e condizioni».

GDLI § 2, es. Regola di S. Benedetto volgar., Novella del Grasso legnaiuolo. Crusca glossa come "*sonnocchioso*" che classifica come "voce antica". In D'Alberti senza note d'uso. TB § 4, es. Guittone, ma

[501] Tuttavia non troppo aulico doveva suonare anche il suffissato in *-evole* se rientra tra la lista delle correzioni manzoniane apportate alla Quarantana in sostituzione del latinismo *querulo*, che Vitale 2000, 25 giudica come elemento che contribuisce a far descrescere l'indice di letterarietà del romanzo. *Lamentevole* è più frequente di *lamentabile* in LIZ 700 poesia, dove si registrano per il suffissato in *evole* 8 esempi (2 Crudeli, 2 Casti, 4 Cesarotti).

senza note d'uso. LIZ 700 prosa: 1 solo esempio di Giannone dell'aggettivo nel significato di "indolente" e 4 es. nel significato più comune di "incline al sonno".

traverso s. m. "attraversata": P06/03/67 «nel piccolo mio traverso che ho fatto di mare non ho provato che la noia della prigione; ma io non ho avuta borasca».

GDLI non att. Deverbale a suffisso zero da *traversare*, coniato in parallelo alle preesistenti espressioni *a traverso*, *per traverso* ossia "trasversalmente". Ma in D'Alberti s. v. *traverso* «traversamento, l'attraversare», es. Guicciardini. Non so se l'inconsulta scelta del termine da parte di Pietro potrebbe essere anche involontariamente influenzata da un uso particolare testimoniato da TB s. v. *traverso* agg. § 9 «Dicesi de' venti che fanno traversia» e nella più specifica locuzione «*Mar traverso*» per cui si riporta un es. da testi marinareschi in cui si sottolinea che *traverso* costituisce un sinonimo di *turbato*.

5.5.3 Voci latineggianti

Il panorama dei termini riconducibili all'etichetta generale di "latinismi" nelle lettere di Pietro e Alessandro è tanto fitto di presenze[502] quanto variegato e di conseguenza si offre a molteplici e non sempre dirimenti percorsi di classificazione. Il latino costituisce, infatti, non solo una risorsa utile per infiltrazioni di termini non adattati nella prosa epistolare (per la maggior parte formule fisse già addomesticate, come esposto in precedenza al § 5.2.4.1), ma rappresenta anche un inesauribile e prolifico serbatoio per la coniazione di nuove unità lessicali italiane che possono rispondere sia alle esigenze definitorie del tecnicismo che alla nominazione di prodotti o idee inedite, o infine al semplice ampliamento e alla rigenerazione del vocabolario comune (come si vedrà al § 5.6). In ogni caso, l'evidente e percepibile matrice culta di questi elementi forgiati sul latino fa sì che il loro impiego nella scrittura delle missive sigli una virata di registro nel segno del formalismo (soprattutto nel caso di vocaboli afferenti a linguaggi settoriali) o viceversa, nel segno di una velleitaria e suggestiva preziosità. Di questo secondo aspetto connesso alla patina linguistica retorica e solennizzante intendo occuparmi nel presente comparto del glossario del lessico letterario, radunando qui quegli aulicismi verriani il cui profilo altisonante dipende in massima parte dalla marca distintiva di «voci latine» e che, a differenza delle componenti che si inseriscono nelle categorie terminologiche connesse al latino adombrate sopra, vantano un'immissione nel patrimonio tradizionale della nostra lingua di lunga data e una corposa solidità di riscontri, sebbene diluita lungo l'arco diacronico.[503] È proprio il dosaggio parsimonioso delle voci latineggianti rispetto ai relativi sinonimi più neutri, assieme ad una concentrazione in testi di livello espressivo sostenuto (prosa letteraria o poesia) a garantire loro, anche a distanza di secoli dalla prima attestazione, un riconoscimento preciso, sia etimologico che diafasico, da parte della lessicografia. Per la quasi totalità i termini raccolti di seguito figurano sotto il contrassegno di «voce latina» o «affine al latino» nei dizionari coevi e nel conservativo TB e spesso uniscono a questa proprietà limitatissimi riscontri negli scritti settecenteschi (ricavati su LIZ 700 prosa) ovvero esemplificazioni leggermente più sbilanciate sul versante della poesia coeva rispetto a quello della prosa.[504] Ciò è la testimonianza che tali voci latineggianti non possono dirsi ancora pienamente assorbite nella lingua perché, nella sensibilità degli intellettuali del Settecento, conservano ancora una risentita traccia

[502] Bricchi 2000, 48 «il ricorso alla riserva vocabolaristica del latino non è, nella prima metà del secolo (XIX), una scelta inusuale: non solo la poesia (classica e romantica), ma anche la prosa, sia letteraria che giornalistica e scientifica, registrano una presenza, oscillante ma sempre significativa, di latinismi».

[503] Cfr. anche la distizione che pratica Bricchi 2000, 48 tra i termini latini che riscontra nei romanzi analizzati, ora « immessi nella lingua italiana per la prima volta», ora «già attestati dalla tradizione se pure ancora percepiti come appartenenti al vocabolario latino».

[504] Come per il paragrafo relativo agli aulicismi, considero necessaria l'ottemperanza ad almeno due dei requisiti individuati per l'inclusione di un termine nel glossario.

alloglotta, cui è legato il loro stesso statuto extra-ordinario e di conseguenza il loro tasso di letterarietà (variabile, ma pur sempre immanente alla sostanza del significante).

Veniamo ora ad un esame più ravvicinato dei termini in oggetto.

Una manciata di parole (*pileo*, *sedia curule*, *clamide*) si segnala per la spiccata connotazione storica, vale a dire per il fatto che esse indicano oggetti caratteristici della civiltà materiale romana. La loro presenza nelle lettere sarebbe giustificata e la loro carica evocativa arcaizzante neutralizzata se fossero impiegate in *excursus* che ricostruiscono ambienti della Roma antica con una filologica precisione lessicale.[505] Invece, con la sola eccezione di *clamide*, per cui è testimoniata con pluralità di occorrenze una stabilizzata estensione analogica per designare i paramenti imperiali dei governanti contemporanei, i latinismi sono innestati in contesti moderni per misurare un'ironica e stridente sproporzione e comunque con un gustoso fine stilistico. L'ammicco forbito si percepisce bene nel caso di *pileo*, accessorio di repubblicana memoria, di cui appare sfrontatamente provvisto Alessandro nel racconto delle sue peregrinazioni nell'Inghilterra, patria della libertà; oppure nel caso di *sedia curule*, un mobile che simboleggiava il potere dei massimi magistrati romani e che balena con icasticità metaforica nella descrizione di un Pietro chiamato alle alte funzioni di garanzia della prole che competevano al suo ruolo di *pater familias*. Allineati a questa falsa riga intonativa sarebbero poi da annoverare quegli aulicismi che definirei di cifra eroicomica, come *onagro*, che accenna ad elevare un noto colloquialismo più triviale, *epistola* e infine *procero* usato proprio per descrivere il valoroso guerriero di una battaglia a palle di neve.

Si riconoscono poi alcuni vocaboli la cui stretta continguità con il latino è sancita da un'obsolescente *facies* fonomorfologica come ad esempio *claustro, cognito*, e ai quali da tempo si erano sostituiti i relativi allotropi, ancora oggi in uso. A questi si aggiungono inoltre voci di scarsa circolazione che, salvo qualche minimo adeguamento, sono dotate di modelli di terminazioni peculiari del latino (si pensi al suffisso gerundivale ancora riconoscibile negli aggettivi *memorando* ed *oriundo* o a quello per gli avverbi di modo in -e di *massime*), senza contare poi i suffissi denominali dotti mediante i quali si derivano *muliebre* e *pedestre*. Giova infine considerare che la maggioranza relativa dei lessemi latineggianti risulta patrimonio comune e condiviso della lingua scritta coeva (*circospetto*, *cognito*, *commendare*, *consimile*, *contenzione*, *esuberante*, *facondia*, *femminino*, *impetrare*, *impudenza*, *incomodo*, *inopia*, *inospitale*, *instare*, *involvere*, *lepido*, *magno*, *memorando*, *muliebre*, *opinare*, *paraninfo*, *pelago*, *pertinace*, *positura*, *probo*, *prosapia*, *satellite*, *sponsali*, *stile*), benché una quantità paragonabile di voci possa essere annoverata tra i recuperi settecenteschi isolati se non peregrini e quindi ancor più smaccatamente segnalati sul piano dell'aulicismo (*claustro*, *collaudare*, *colletto*, *epistola*, *esanimizione*, *finitimo*, , *inquilino*, *inopinato*, *instantemente*, *luculentemente*, *massime*, *metropolitano*, *nereide*, *oblungo*, *onagro*, *parcità*, *pedestre*, *pregnante*, *premonizione*, *procero*). Dunque spesse volte la compagine dei latinismi, e soprattutto quella che dà linfa alla prosa epistolare giovanile di Alessandro, non è un'opzione di «prudente» nobilitazione della pagina,[506] non trova legittimazione in un'escursione diafasica prevista nello scritto sulla scorta di una prassi codificata ricostruibile grazie alle convergenze sincroniche dell'uso anche in altri autori settecenteschi, ma promana un valore dirompente e causa una voluta increspatura sulla pagina mirante a sot-

[505] Questa è la situazione che, ad esempio, registra Bellomo 2010, 419 a proposito di *delubro*, *sedia curule*, *iugeri* negli articoli del *Caffè* e nel romanzo di Alessandro, nei quali i latinismi risultano funzionali a precisi affondi nel *modus vivendi* e nelle istituzioni degli antichi.

[506] Questo l'aggettivo usato da Bricchi 2000, 50 per dipingere il quadro dell'impiego dei latinismi nei romanzi storici primottocenteschi, proclivi a costruire quella cornice tonale raffinata ritenuta irrinunciabile per qualsiasi compilazione prosastica, ma senza azzardare scelte lessicali troppo audaci o solitarie.

tolineare con tinte forti un passaggio e quasi sempre a scuotere giocosamente l'attenzione del destinatario con uno sfoggio spiritoso di erudizione.[507]

circospetto agg. "guardingo, prudente": P25/11/80 «sono troppo circospetto e troppo timido»; A30/12/95; A11/06/96 «Quanto a lettere particolari ne giungono poche e scritte in uno stile molto lontano dal Repubblicano, cioè sommamente circospetto, e timido».

GDLI § 1, es. Cavalca, Scala dei Claustrali, S. Bernardo, Machiavelli, Castiglione, Aretino, Bruno, Boccalini, Galileo Fugoni, Baretti, P. Verri, Monti, Colletta, etc.; TB § 2. Per Crusca IV è «voce latina»; D'Alberti § 2 «più comunemente si dice di persona che ha cautela», es. Sacchetti. In LIZ 700 prosa 9 occorrenze (3 Goldoni, 3 Baretti, 2 Pietro Verri nel *Caffè*, 1 Bettinelli); LIZ 700 poesia, 2 es. in Casti; LIZ 800 prosa 20 occorrenze.

clamide s. f. "manto reale": P20/12/80, a proposito della tomba di Maria Teresa e del marito l'imperatore Francesco «sembrano due sposi giacenti sul talamo vestiti colle clamidi».

GDLI § 2, es. B. de' Rossi, Segneri, L. Bellini, Menzini, Metastasio, Monti. Per Crusca IV e D'Alberti si tratta di voce latina. TB § 1 «Lat. *Chlamys*» e inoltre § 2 «clamide regia o imperiale», con es. di Segneri.

claustro s. m. "chiostro, convento": A15/12/95 «La Certosa è un bel Claustro; vi sono ottanta Religiosi, benchè dal tempo del M.ro Sambuca in poi, il convento paghi al Re cinquantaseimila Ducati annui».

Per Crusca IV e D'Alberti «Voce latina», con rinvio a *chiostro*. TB «dicesi tuttavia in qualche parte, sebben raro, nel senso relig. di *chiostro*». GDLI § 1 «ant. e letter.», es. S. degli Arienti, Vasari, Garzoni, Manzoni poesia, D'Annunzio. LIZ 700 prosa non att. Il termine si trova anche nelle *Notti romane* (Bellomo 2010, 431).

cognito agg. "conosciuto, ben noto": A05/06/76 «questa arte sostenuta e cognita a' soli Milanesi» ed altri es. in A70 e A90.

GDLI § 1 «ant. e letter», es. Iacopone, S. Bernardino da Siena, etc. e poi es. coevi Redi, Algarotti, Cesarotti, Galdi. Per Crusca IV e poi D'Alberti «Voce lat.»; TB § 1 «dice più piena conoscenza di *noto*». LIZ 700 prosa 18 occorrenze (7 Goldoni, 4 *Saffo* A. Verri, 2 Algarotti, 1 Vico, 2 *Caffè*, 1 Alfieri, 1 Beccaria) e in LIZ 700 poesia 5 occorrenze.

collaudare v. tr. "elogiare, lodare, approvare": A10/01/76 «Collaudo adunque moltissimo di portare le cose all'estremo minacciando separata economia».[508]

Nella Bibblia volgare, sec. XIV (DELI, che lo dice in uso in tale accezione solo fino al XVIII secolo). GDLI § 1 «ant», es. F. Villani, Ottimo, Salvini, Arlia «è voce latina rimasta anche nell'italiana, per "lodare, encomiare", non per "approvare un lavoro"; e poiché chi loda o encomia approva la cosa fatta, così si dirà "collaudare" al senso di "approvare"». Crusca IV e D'Alberti non att.; TB la marca con una croce come latinismo. Cfr. LIZ 700 prosa, un solo es. nel *Caffè*; in LIZ 700 poesia non att.

colletto agg. "raccolto insieme": P17/03/67 «Ho scritto a Genova al Sig.r Francesco Valentino Rossi per il colletto, passandovi ne puoi cercar conto».

In Crusca IV «Voce Latina», ma in D'Alberti senza alcuna nota. TB lo marca con una croce, probabilmente come latinismo desueto. GDLI § 1 «ant. e letter.», es. Dante. LIZ 700 non att. né in prosa, né in poesia.

[507] Il patetismo o la commozione sublime, pure parte di alcuni stralci della corrispondenza, si giovano invece di frequente della scarnificazione del periodo, della riduzione all'essenziale, di costruzioni oppositive e parallelistiche con termini semplici e dell'esperienza quotidiana (cfr. P15/02/94 «La vita mia è una curva, ho seguitato ad ascendere su questo ponte avendo sempre in vista nuovi beni d'acquistare, ora siamo alla discesa e conviene adattarmici»), piuttosto che del rigoglio frastico e della roboante esposizione di aulicismi. Al contrario con questi ultimi si tessono i giudizi antifrastici, i commenti irridenti, etc.

[508] Anche in A22/04/75, A13/02/82.

commendare v. tr. "lodare, celebrare": P06/11/66 «la Principessa Maria in un gran circolo in quel giorno di Gala aveva rivolto il suo discorso al Sig.r Conte Reggente commendando assaissimo l'approvazione da lui data al vostro viaggio».

Crusca IV e D'Alberti § 1 senza note d'uso. TB § 1 «Affine al lat. aureo *commendare*». GDLI § 3 «Disus. Letter», es. Guittone, Dante, etc es. coevi S. Maffei, Parini, Alfieri, Giusti. Secondo Masini 1977, 158 è un verbo usato nel XIX secolo per lo più nella prosa di livello sostenuto. LIZ 700 prosa 27 occorrenze (14 Giannone, 4 Baretti, 1 P. Verri nel *Caffè*, 1 Vico, 3 Goldoni, 1 Bettinelli, 1 Genovesi, 2 Alfieri); in LIZ 700 poesia 9 occorrenze.

consimile agg. "simile, affine": P13/11/66 «Presso poco un discorso consimile l'ho fatto col Marchese Padre»; A16/01/96.

GDLI § 1 «ant. e letter», es. Guinizzelli, Fra Giordano, Crescenzi, Leone Ebreo, Campanella, Baretti, Manzoni, etc.; in Crusca IV e D'Alberti senza note d'uso. TB «*simile*; ma pare abbia alquanto più forza. Aureo lat.». LIZ 700 prosa 29 occorrenze (13 Giannone, 2 Goldoni, 6 Gozzi, 2 Baretti, 2 Alfieri, 1 Parini, 1 Algarotti, 2 *Caffè*) e solo 4 in LIZ 700 poesia.

contenzione s. f. "disputa" e anche "gara, rivalità": P03/12/66 «Il più corto sarà che di questa disgraziatissima epoca non se ne faccia contenzione dopo il tuo ritorno, ma è sempre bene avere i documenti che ci giustifichino in ogni caso»; P02/07/77; P17/02/96 «Non si esce dalla mediocrità se non con una perseverante contenzione, e con passionati sforzi di lavoro»; A24/02/96.

Crusca IV e D'Alberti senza note d'uso e con un es. di Boccaccio. TB «affine al lat. aureo *contentio*». GDLI § 1, 2 «ant. e letter.», es. coevi di Algarotti e di Giacomelli. In LIZ 700 prosa 9 occorrenze (4 di Pietro Verri nel *Caffè*, 5 di Giannone); in LIZ 700 poesia non att.

curule (***sedia c-***; ***sella c-***) s. f. "scranno riservato ai più alti magistrati dell'antica Roma" e quindi per estensione "posizione politica di rilievo": A28/06/77 «Le persone molto brillanti, e che hanno in sé dello straordinario, saranno geni colla penna in mano, ed angeli nella società, ma su una sedia curule possono fare delle pazzie»; A13/06/94 «Io vi replico che ci vedremo in autunno a meno che le sciagure sieno deplorabili. Quando sono a Venezia, tocca a me a muovermi. Il Padre Patriarca di famiglia deve sedere nella sella curule anche quando i Galli minacciano il Campidoglio».

GDLI es. Vasari, Maffei, Algarotti, Gioia; TB § 4 segnato con una croce nel senso esteso di «dignità dei tempi moderni»; il significato traslato è anche in Crusca IV e D'Alberti. LIZ 700 prosa, 2 es. Baretti. Il termine ricorre nelle *Notti romane*, ma solo nell'accezione storico-denotativa (Bellomo 2010, 436); *sedia curule* si trova con accezione traslata nell'epistolario nieviano (Mengaldo 1987, 237).

epistola s. f. "lettera, missiva": A21/12/66 «L'ultima mia è stata breve e ti ho posposto a mio Padre, a cui ho scritta una vastissima epistola, con disinvoltura e da viaggiatore contento, come avrai veduto»; P20/01/67 «Dopo essermi lagnato della disgrazia di stare senza tue nuove per più di nove giorni, ecco che ieri ricevo da Ginevra tutt'ad un tratto tre epistole del caro Alessandro del 21, 25, e 29 dello scorso».

In Crusca IV non compare alcuna nota, ma secondo D'Alberti «voce lat., oggi più comunemente *pistola*, allorché non si parla di quella, che leggesi alla messa prima del Vangelo». TB § 2 «l'uso più com. oggidì è delle Lettere degli Apostoli»; e poi prosegue al § 7 «Per cel. o per iron. d'un letterone pesato e pesante direbbesi *M'ha scritto un'epistola*». In LIZ 700 poesia una sola occorrenza in Alfieri mentre in prosa il termine è leggermente più diffuso, ma per lo più con riferimento alla tipologia testuale di opere letterarie più che alle semplici missive. Cfr. Bellomo 2010, 437-438.

esaminizione [***esanimizione***][509] s. f. "estenuazione, perdita dei sensi": A21/12/66 «Io incontro per le strade, esposti nelle botteghe, dei rami che mi farebbero ridere dei giorni intieri sino alla esaminizione».

GDLI § 1 «letter.», es. Cicerone volg., Rosa, A. Verri (questo stesso es.). TB non att.; D'Alberti non att. In LIZ non att. Da mettere forse in relazione a *esaninimento* che Leso 1991, 324 e 548 registra pur notandone l'assenza dai dizionari. Lo stesso ipotizza che si tratti di un termine mal trascritto che sanato suonerebbe come *esinanimento*, voce attestata tra il lessico giuridico in Cosimo Mei nel XVII secolo (GDLI). In aggiunta a queste note filologiche, osservo che nel carteggio in un altro luogo (forse emendato dall'editore) compare *esinanizione* (A21/11/69 «Sono greco, grechissimo, sino alla esinanizione»). Ciò mostra, in conclusione la vitalità del verbo latino *exinanire*.

[509]Probabilmente l'estensore del copialettere (o lo stesso Alessandro) incorre in uno scambio sillabico anche per la lunghezza e difficoltà del termine, che Gaspari 1980, per un criterio filologico di spiccata fedeltà al documento epistolare, non emenda con una correzione. Potrebbe tuttavia anche trattarsi di uno stesso refuso dell'edizione novecentesca.

espetibile agg. "desiderabile": P17/01/78 «Credo che un buon soldo e della quiete sieno beni essenziali ed i soli espetibili, e questi solo desidero a preferenza».

GDLI non att. Crusca IV non att. D'Alberti lo lemmatizza con es. di Lorenzo de' Medici. TB lo marca con una croce come disusato, ne riporta lo stesso esempoio e lo accosta all'aggettivo tacitiano *expetibilis*.

esuberante agg. "sovrabbondante": A09/01/96 «Vi aggiungo che mi fa maraviglia come il nostro Cardinale Cugino il quale riconosco per uomo assai moderato, e discreto, non abbia in qualche destro, e urbano modo evitata la offerta distinzione come esuberante, offensiva, ed affettata».

GDLI § 1, es. Poliziano, Grazzini, Baretti, Denina, etc. Crusca IV non att. In D'Alberti con es. di Lorenzo de' Medici. Per TB «Agg. com. [...] Aureo lat.». Interrogando la LIZ nel suo complesso trovo 28 allegazioni del termine di cui una sola in Boccalini e le altre a partire dal Settecento, di Baretti, Casti e via via nel Conciliatore, Tommaseo, Rovani, etc. Il termine quindi, più che un carattere di arcaismo (improbabile data la scarsità di attestazioni anteriori al XVIII secolo), costituisce una novità di base latina destinata ad un lungo successo.

facondia s. f. "facilità nel parlare, loquacità": A07/04/67 «Io, alquanto disossato dalla Bocchetta ed arrostito dal benigno sole, non ho gran facondia».

GDLI § 1, es. Dante, Zanobi da Strada, Cappellano, Guicciardini, Menzini, Alfieri, Foscolo, Di Breme. In Crusca IV e D'Alberti senza note; per TB è «aureo lat.». In LIZ 700 prosa 9 occorrenze (2 in Vico, 2 in Goldoni, 5 nella *Saffo* di Verri) e 8 anche in LIZ 700 poesia. Cfr. Bellomo 2010, 439.

feminino **[*femminino*]** agg. "femminile, di donna": A27/01/67 «Ogni viso feminino qui significa qualche cosa. Sono tutti animati».

GDLI § 1, es. Dante, Ottimo, Baruffaldi, Carducci, D'Annunzio, etc; Crusca IV e D'Alberti § 1 senza marche d'uso. TB § 1 «di genere di femmina. Aureo lat.». In LIZ 700 prosa 21 occorrenze (13 Goldoni, 4 Baretti, 2 *Caffè*, 1 Alfieri, 1 Gozzi). In LIZ 700 poesia 4 occorrenze.

finitimo agg. "limitrofo, confinante": P02/12/80 «in lotta col finitimo Regno di Napoli».

GDLI § 1, es. Livio volg., Machiavelli, Graziani, Cesarotti, De Sanctis. Crusca IV non att.; per D'Alberti «Voc. lat.»; TB «Non è del ling. parl. Aureo lat.», con es. dei discorsi del Segretario fiorentino. In LIZ 700 prosa un solo es. in Giannone e nessuno in LIZ 700 poesia. Scavuzzo 1994. 487 nota la vitalità del cultismo nei giornali messinesi di fine Ottocento. Forse l'impiego verriano è dovuto alla resistenza dei latinismi nel linguaggio politico-cancelleresco.

frigido agg. "freddo": A15/12/66 «Il fatto è che fino che fui in Parigi non ho mai avuto più freddo che in codesta frigidissima Metropoli»; A01/02/77 «Io credo di non avere mai inteso che il Po siasi gelato, e compatisco assai le persone frigide, tralle quali ascriverò il mio Pietro, ma per il solo titolo di cui si parla».

In Crusca IV e D'Alberti § 1 senza note particolari. TB «agg. aff. al lat aur. *frigidus*». GDLI § 1 «ant. e letter.», es. Ugurgieri, Boccaccio, Ottimo, Gherardi, Sannazaro, Giovio, Baruffaldi, Alfieri, Faldella, Oriani, Bacchelli. LIZ 700 prosa non att.; LIZ 700 poesia 4 occorrenze (3 Casti e 1 Da Ponte). Nel secondo dei due esempi verriani sopra riportati il termine è prescelto per ingenerare una voluta ambiguità tra il significato primo e quello più specifico di "affetto da impotenza sessuale".

impetrare v. tr. "chiedere con suppliche, pregare, implorare": A26/11/66 «E misera la p... e il c... del Signore e della Sig.a, che impetrano colle lagrime compassione da giudici induriti e severi!», P22/06/96 «Siamo a tempi simili a que' ne' quali i Re impetravano pace e aleanza co' Romani».

Crusca IV e D'Alberti senza marche particolari, ma TB «aureo lat.». GDLI § 3, es. Dante, Buti, Landino, Leggende di Santi, Leggenda aurea volg., e poi solo in poesia Ariosto, Caro, Tasso, Monti, Nomi, Goldoni, Monti, etc. LIZ 700 prosa 33 occorrenze e lo stesso in LIZ 700 poesia.

impudenza s. f. "sfacciataggine": A10/01/76 «Il volere di più da te è una positiva impudenza».

Crusca IV non att.; D'Alberti rinvia a *immodestia*. TB «aureo lat.». GDLI § 1, es. Giuseppe Flavio volg., Castiglione, Caro, N. Franco, Sarpi, E. Visconti, Alfieri, sostituito da Manzoni nella quarantana. In LIZ 700 prosa 19 (8 es. Giannone, 7 Baretti, 2 Bettinelli, 1 *Caffè*, 1 Alfieri) e in LIZ 700 poesia, 3 es. Casti.

incomodo agg. "scomodo": A01/01/67 «Anche le portantine, che sono in grand'uso, non riescono meno incomode»; P18/06/77 «una piccola loggia è sempre incomoda per restarvi in compagnia».

GDLI § 1, es. Guicciardini, Bisaccioni, Brusoni, Forteguerri, Algarotti, Parini, Spallanzani, Tarchetti, D'Annunzio, Angelini. Crusca IV e D'Alberti propongono solo la definizione e rinviano in modo diretto al lat. *incommodus*. TB «aureo lat.». Cfr. anche Mengaldo 1987, 232.

inopia s. f. "ristrettezza di mezzi": P25/06/96 «se siamo abbandonati nella inopia tutti quanti a un padrone illimitato la sciagura è somma».

GDLI § 2, es. M. Alberto, G. Villani, Cavalcanti, Ariosto, Siri, Goldoni Parini, Manzoni (sostituito nella Quarantana). Crusca IV e D'Alberti la segnalano come voce latina. TB «aff. al lat. aureo *inopia*. È della lingua scritta»; LIZ 700 prosa 6 occorrenze (3 Vico, 1 Baretti, 1 P. Verri nel *Caffè*, 1 P. Verri nell'*Indole*); LIZ 700 poesia 4 occorrenze.

inospitale agg. "che non accoglie": P07/01/67 «Quel fiore d'urbanità e di dolcezza nel commercio, ch'io ho veduto quasi universale ai Francesi, non l'ho ritrovato in nessun Inglese. I paragoni che ho fatt'io sono assai minori de' tuoi, e poi un uomo assolutamente del popolo non esce mai dalla sua patria, perciò tu potrai liberarmi da un errore, se tale è la mia opinione sul fondo di ferocia che sin ora ho creduto essere la base del carattere degl'inospitali Britanni»

GDLI § 1, es. Ariosto, Caro, Tasso, Pallavicino, B. Croce. Crusca IV lo marca come voce latina ma D'Alberti non appone alcuna nota. TB «Aureo lat.». LIZ 700 prosa 3 occorrenze (1 Vico, 1 Giannone, 1 G. R. Carli nel *Caffè*) e nessuna in LIZ 700 poesia. Da mettere in relazione con *inospitalità* al § 5.6.1 a pagina 493.

inquilino s. m. "chi occupa una proprietà altrui": A10/06/78 «Si è inteso dire che in una casa vi erano gli spiriti folletti, che cadevano i mobili, i piatti, le sedie, i tavolini etc., e venivano sassi da tutte le parti. L'inquilino partì disperato, essendo rotti quasi tutti i vetri delle finestre, e vedendo continuamente moversi ogni cosa intorno di Lui, e cadere sassi ovunque».

GDLI § 2, es. Manzoni (sostituito nella Quantana), Balbo, Gioberti. Per Crusca IV e D'Alberti è voce latina. TB con es. di Bembo. LIZ 700 prosa non att.

instare v. tr. "sollecitare" ma anche "pregare insistentemente": P02/02/67 «Mi schiarirò di questo dubbio; se ciò mai fosse sarebbe poi dalla parte di Beccaria l'estremo della gelosia letteraria, non solamente non portarmi le memorie d'alcuno uomo di lettere, nemmeno interrogato e istato sopra di ciò, ma occultarmi persino la mano che mi dona ed espormi a passare per un asino»; P30/07/77, A06/06/94 «Ma ora che di nuovo instate, vi spiego candidamente la mia opinione, e questa è che non bisogna impegnarsi a rifondere il pagamento perché è manifesto che è da me dovuto alla Sig.ra Creditrice».

Rispettivamente GDLI § 4 (es. Boiardo, Sanudo, Ariosto, Dottori, P. Verri, Botta, De Sanctis) e § 8 (es. es. Ariosto, Dolce, S. Cavalli, Galilei, Assarino, P. Verri). Crusca IV senza note; TB glossa «aureo lat.»; RF «più comunemente *insistere*». Si tratta di un latinismo diffuso nella lingua burocratica. Cfr. *SPM,* 58-59 che lo definisce «latinismo poco comune in entrambi i significati»; Mura Porcu 2007, 232. In LIZ 700 prosa 15 occorrenze (2 *Saffo*, 11 Goldoni, 1 Baretti, 1 Alfieri).

instantemente avv. "con insistenza": A13/12/80 «ti prego instantemente a continuarmi le notizie relative a questo grande avvenimento»; A07/01/97 «L'ho nominato, perché così ha instantemente voluto, ingiungendomi di fare instanza sollecita e ripetuta per la risposta affine di regolarsi».

Crusca IV, D'Alberti e TB senza marche d'uso. GDLI «letter.», es. coevi F. Corsini, Alfieri. Deverbale dal latinismo *instare* (cfr. infra). LIZ 700 prosa non att.

involvere v. tr. "avvolgere": A16/02/67 «Io me ne stava steso per terra nella camera, involto nel mio tabarro»; A18/01/77; P22/01/94 «Una fragola odorosa e soave non s'involve in una foglia d'oro come una stomachevole pillola».

Crusca IV e D'Alberti riportano es. di Petrarca, Boccaccio e Dante e sono privi di altre annotazioni. TB la dà come voce in disuso in quanto «aureo lat.». In GDLI § 1, es. C. I. Frugoni, Giannone. Il termine, di antica attestazione, sembra essere stato ripreso nel primo Settecento per essere presto abbandonato. LIZ 700 prosa 33 occorrenze, in LIZ poesia 43 occorrenze.

lepido agg. "grazioso": P24/04/67 «questa commedia domestica mi diverte assai, tanto più che vi sono delle circostanze assai lepide, ch'io non voglio scrivere»; P20/12/80 «Ti ringrazio della graziosa novelletta dell'Abate Diacono, che è un pezzo di lepidissima eloquenza».

Per Crusca IV e D'Alberti è voce latina. TB § 1 «in parole che tengono dell'ingegnosa» e poi anche § 4 «aff. a *ridicolo*, come suole familiarm. dirsi *ameno*». Dapprima riferito alla grazia di un motto arguto, l'aggettivo prende nel Settecento a indicare anche le stesse situazioni spassose o ridicole, cfr. GDLI § 3, es. Muratori, Spallanzani, Pindemonte, Botta, etc. LIZ 700 prosa: 23 occorrenze; LIZ 700 poesia 5 occorrenze.

luculentemente avv. "chiaramente": A19/12/66 «La ventura posta, cioè da qui a tre giorni, ti scriverò più luculentemente».[510]

GDLI § 1, es. s. Bernardo volg., Cesari, Manzoni nel *Fermo e Lucia*; TB «Aureo lat.» e marcato con una croce. Crusca IV non att.; D'Alberti ha solo *luculento* marcato come «voce latina». Nel complesso di LIZ non trovo alcuna attestazione.

magno agg. "grande": P27/01/76 «Altronde il Papato è il solo lustro attuale d'Italia; ella serve per le armi, ella languisce per gl'ingegni, le belle arti sono quasi tutte vinte dai Galli, dai Teutoni, Cimbri e Britanni, il nostro secolo magno è sfumato, sosteniamo il Papato, se resta atterrato diventiamo confratelli dei Greci».[511]

GDLI § 1, es. Ritmo cassinese, Guittone, Pucci, Andrea da Barberino, Bellincioni, Ariosto, Caro, Tasso, Frugoni, Rezzonico. Per Crusca IV e D'Alberti è «voce latina»; TB «aff. al lat. aureo *magnus*». In LIZ 700 prosa, 15 es., per lo più ironici, tutti nella *Frusta* di Baretti.

massime avv. "soprattutto": A02/02/67 «Sicuramente in Italia spenderò infinitamente meno: massime con Lungo», A20/01/94, A03/02/94 A02/06/94, A06/07/96.

GDLI § 1 «Letter.», es. Cavalca, Bonfaldini, Alberti, Bisticci, Bandello, Firenzuola, etc. sostituito da Manzoni nella Quarantana con "principalmente". Crusca IV, D'Alberti lo registano senza note d'uso, anche se rinviano al lat. *maxime*. TB «Aureo lat.». LIZ 700 prosa non att. Cfr. Bricchi 2000, 65.

memorando agg. "da ricordare, memorabile": A13/03/67 «la terza giornata del sempre memorando viaggio»; P26/07/94 «Dio faccia che in breve abbia fine quest'epoca sempre memoranda e di cui i secoli a venire ne conserveranno lunga rimembranza».

Crusca IV e D'Alberti lo riportano senza note, per TB «aureo lat.». GDLI § 1, es. prevalentemente poetici da Bandello, L. Salviati, Tasso, Birago, C. I. Frugoni, Delfico, Leopardi, Mazzini, etc. Cfr. LIZ 700 prosa 12 occorrenze di contro alle 22 di LIZ 700 poesia.

metropolitano s. m. "abitante di una capitale": A15/12/66 «Che parlano, che dicono i metropolitani?».

Dall'uso di *metropoli* per "città capitale" (es. P13/01/67, A21/07/78). GDLI § 1, es. Saraceni. Crusca IV, D'Alberti e TB attestano solo l'aggettivo, unito di preferenza a *città*. LIZ 700 prosa non att.

muliebre agg. "femminile": A15/01/67 «mancherà forse, colla sua musicale impertinenza e per le insinuazioni muliebri, ai riguardi che deve a suo Padre»; P24/01/78 «Concludo adunque che v'è una secreta debolezza muliebre che è più forte d'ogni ragione, e mi pare più probabile l'ambizione che l'amore»; P27/01/96 «Addio buon amico, tutto il convento muliebre vi saluta».

Per Crusca IV è voce latina; D'Alberti la lemmatizza senza note particolari. TB § 1 «Della ling. scritta». GDLI § 1, tra gli es. coevi C. Dati, Casti, Rosmini. In LIZ 700 prosa 19 occorrenze (1 es.

[510] Cfr. anche A27/10/66 «Mi riservo a confutarlo più luculentemente su questo articolo, per la gran ragione che viene da S. Damiano».

[511] La temperatura di questa affermazione potrebbe risultare consentanea ad altre due, espresse quasi un anno più tardi. Cfr. P21/12/76 «Nel nuovo indice di libri uscito a Vienna si leggono Dante, Petrarca, Ariosto. Denina ha perduto 400 lire di pensione per aver ommesso di celebrare alcuni santi della Casa di Savoia in un suo nuovo libro. A Napoli i Franchi Muratori sono in carcere. Nella Spagna sta nella Inquisizione uno che ha tradotto il libro *Dei delitti e delle pene*. Eccoti il secolo XVIII, il secolo della filosofia!» e A30/12/76, che utilizza lo stesso aggettivo, ma "italianizzato" per designare il secolo: «Io ho del cattivo umore contro il secolo filosofico, il secolo illuminato. Succedono ai nostri giorni le maggiori barbarie, tirannie ed errori; quasi tutti i governi sono dispotici, le belle arti non sono quasi conosciute, la superstizione di tempo in tempo ricaccia fuori la testa; eppure si va esclamando che questo è il gran secolo XVIII».

di Crudeli, 14 Baretti, 2 *Saffo*, 1 Algarotti, 1 Vico) e una in LIZ 700 poesia nel *Giorno* di Parini. Cfr. Scavuzzo 1994, 487 nella stampa tardo ottocentesca.

nereide s. f. "ninfa del mare": P01/02/94 «Mille rispetti alla Nereide»; A10/02/94 «La Nereide sta benissimo grazie al cielo».

Appellativo attribuito alla Marchesa di Boccapadule che si era dimostrata particolarmente amante del mare, al punto da esporsi anche a qualche rischio per osservarlo mentre era in tempesta. Crusca IV non att.; in D'Alberti e TB solo in senso proprio. GDLI § 2 "giovane donna al mare, bagnante", es. C. E. Gadda, etc. LIZ 700 non att. sia prosa che poesia.

oblungo agg. "più lungo che largo": A12/06/76 «La sua forma dovrebbe essere un parallelo gramma oblungo».

GDLI § 1, es. Fr. Martini, Serlio, Cellini, Galileo, Desideri, Alfieri, Cattaneo, Carducci, etc. Crusca non att.; D'Alberti rinvia al lat. *oblungus* e glossa "bislungo". TB «aureo lat. del ling. scritto». LIZ 700 non att. sia prosa che poesia mentre nel complesso di LIZ trovo qualche sporadica attestazione antica e poi riprese, per lo più prosastica, otto-novecentesche (1 es. in Cellini, 4 in Colonna, 1 in Folengo, 1 in Rovani, 2 in De Amicis, 1 Zena, 1 Tozzi, 3 Oriani, 5 svevo, 1 Pirandello, 1 Gozzano).

onagro s. m. "asino": P20/01/67 «Questi due eroi onagri veramente sono quei medesimi che hanno il partito de' patrizi a sostenerli, ed una Compagnia di negozianti responsabile di più milioni: il che fa vedere che è più facile aver dei denari che aver della testa».

Latinismo secondo Crusca IV, D'Alberti. TB senza note d'uso, ne riporta solo il significato denotativo; mentre la forma è culta, sembra nuova l'accezione connotata che lo accosta al semplice e colloquiale "asino" (vedi § 5.4.1 a pagina 389). GDLI § 3, es. Giordani, Carducci, Papini. In LIZ 700 non att. mentre nel complesso di LIZ le attestazioni sono scarsissime e prevalentemente antiche (1 in Fazio degli uberti, 4 in Ramusio, 1 in Machiavelli, 1 in Garzoni), salvo sporadici recuperi novecenteschi (1 Pascoli, 2 D'Annunzio).

opinare v. tr. "ritenere": A04/03/67 «Se son libero nell'opinare e nel dirti quanto si passa nell'animo mio, è perché niente ci ho di nascosto per te» e altri es. in C90.

In Crusca IV e D'Alberti «è voce latina»;TB «*opinari* aureo lat.». GDLI § 1 «letter», es. Guido da Pisa, Boccaccio, S. Agostino volg., P. Priuli, Brusoni, P. Verri, Lanzi, Rosmini, D'Annunzio. LIZ 700 poesia 5 occorrenze; LIZ 700 prosa 16 occorrenze (di cui 12 di Vico). Cfr. Scavuzzo 1994, 487 lo registra ancora alla fine dell'Ottocento.

inopinato agg. "che accade contro ogni aspettativa": A02/07/96 «Le continue precedenti informazioni mi davano una idea adequata degli avvenimenti, grandi sì, ma per me non inopinati»; A16/07/96 «Pende il fato d'Italia tutta. È il momento maggiore della nostra vita. Quanto fin ora è accaduto mi percuote l'animo, ma non è per me inopinato, anzi il tutto preveduto».

Crusca IV, D'Alberti e Tramater lo marcano come «voce latina». TB lo riporta senza note d'uso, esemplificando con molte citazioni dai classici latini. GDLI § 1, es. coevi di Alfieri, Leopardi. In LIZ 700 un solo es. di Alfieri in prosa e uno in poesia. Termine impiegato da Alessandro anche nelle *Notti romane* (Bellomo 2010, 444).

oriundo agg. "che ha origine, originario": A31/07/95 «Un Alfiere per nome Ceas oriundo Avignonese, della guarnigione di Castel S. Angelo in Roma ha disertato».

GDLI § 1, es. G. Ramusio (av. 1557), Ramazzini, Cattaneo, etc. TB «aureo lat.»; probabilmente per la veste spiccatamente latina e per la diffusione relativamente recente (le occorrenze si addensano a partire dai primi del Settecento) è assente da Crusca IV e D'Alberti. Lo contesta anche il Lissoni 1846 e gli oppone *discendente*, *nativo*, *originario*, etc.

paraninfo s. m. "mezzano di matrimoni": A21/02/76 «Ora sto in ansietà di saperti marito e col cuore ti faccio da paraninfo».

GDLI § 2, es. Caro, Fr. Zoppata, Fagiuoli, Capuana, Deledda. Latinismo che risale al Quattrocento (Migliorini 2004, 277). Crusca IV non att. TB § 1 «Ciascuno de' tre giovani presso gli antichi Romani che conduceva la sposa a casa del marito; ma oggi si prende comunemente per Mezzano di matrimonii», es. Fagiuoli, Salvini, Caro. Nel complesso di LIZ registro una quindicina di occorrenze (in Marino, Goldoni, Verri, *Conciliatore*, Gozzano, Pirandello, D'Annunzio).

parcità s. f. "frugalità": A06/01/67 «A Parigi non si può vivere con questa mercantesca parcità che tanto mi conviene».

GDLI § 1 «disus.», es. Giamboni, Albertano volg., Buti, Caviceo, Guicciardini, G. M. Cecchi, Frugoni, A. Verri nel *Caffè*, Papi. Termine che si conserva molto vicino al latino *parcitas* tanto che Crusca IV non appone marche ma accosta direttamente il corrispondente latino senza proporre alcuna definizione. TB marca il vocabolo con una croce. In LIZ 700 prosa un solo es. di A. Verri nel *Caffè*, in LIZ 700 poesia non att.

pedestre s. m. "pedone": A15/01/67 «per la strada correvano sempre palle di neve che il popolo si divertiva di scagliare alle carrozze ed a' pedestri incessantemente».

GDLI § 1, es. Bersezio, Lucini. TB § 4, marcato con croce, es. del secentesco Filippo Baldinucci. Crusca IV registra il termine solo con la funzione di aggettivo di ambito militare e lo marca come «voce latina». LIZ 700 prosa non att. (c'è solo come aggettivo). Si trova traccia del termine anche nelle lettere di Nievo (Mengaldo 1987, 242).

pelago s. m. "mare": A30/07/96 «Per sua fortuna vegeta nel tempo di catastrofe, e godrà forse a suo tempo quella Pace che ora si va comprando in pelago di sangue».

Crusca IV lo lemmatizza senza alcuna annotazione mentre TB lo classifica sostanzialmente come un latinismo «aff. al lat. aur. *pelagus*». GDLI § 1, es. per lo più poetici; in particolare si noti poi l'uso nella *Saffo* di A. Verri. La connotazione letteraria del termine qui emerge chiaramente dalla collocazione in un contesto enfatizzato da elementi patetici come "catastrofe" e "sangue" e dalla stessa immagine iperbolica per la quale è impiegato. Cfr. poi LIZ 700 prosa 26 occorrenze (1 Gravina, 1 Giannone, 2 Goldoni, 1 Gozzi, 3 Baretti, 1 Bettinelli, 15 *Saffo*, 1 Algarotti, 1 Beccaria). Si tratta di una voce presente più nella prosa di livello aulico che nella poesia settecentesca (LIZ 700 poesia ha sole 9 occorrenze). Cfr. Bricchi 2000, 50; Bellomo 2010, 448 che la registra nelle *Notti romane*.

pertinace agg. "che dura, che non si interrompe": A30/12/80 «una flussione di occhi pertinacissima»; P06/02/96 «Dopo una pioggia pertinace che da più ordinari ci ha intercetta ogni comunicazione colla Svizzera».

Crusca IV senza note d'uso. TB «aff. al lat. aur. *pertinax*». GDLI § 6, es. Libro della cura delle malattie, Ariosto, Caro, Baldi, Baldinucci, Redi, Cocchi, Bicchierai, etc. In LIZ 700 prosa 10 occorrenze (1 Giannone, 2 Goldoni, 3 Gozzi, 3 Baretti, 1 Alfieri), in LIZ 700 poesia 25 occorrenze (in Metastasio, Goldoni, Parini, Gozzi, Casti).

pileo s. m. "copricapo, berretto": A08/03/67 «io inglesamente tenni inchiodato sempre mai il mio anglicano vastissimo pileo sulla testa».

GDLI § 1 «letter», es. Boiardo, Vasari, Anguillara, Bargagli, Tassoni, Salvini, A. Cocchi, Pindemonte, etc. Anche TB lo registra come termine storico. Crusca IV non att. LIZ 700 prosa non att mentre nel complesso di LIZ trovo attestazioni in Bruno, Garzoni, D'Azeglio, D'Annunzio.

positura s. f. "posizione assunta dal corpo umano" e anche "atto, gesto, azione": A08/01/67 «ponete la ponta della lingua alla punta de' denti superiori ed in tal positura pronunciate una zitta, e voi avrete pronunciato il nostro th»; A15/01/67 «l'ora di preghiere che si fa prima della esecuzione, in questa positura»; A15/02/77 «Io era vestito all'antica romana, precisamente come le statue de' Cesari e coll'elmo esattamente antico, le mie positure ed ogni atto pure era regolato dai moti della pittura»; A06/06/78 «il braccio destro nella medesima positura».

Crusca IV senza note; TB «aureo lat.». GDLI § 1, es. a partire da Caro ed es. coevi in Baretti, Sacchi, De Bernardi, Manzoni; per il significato relativo alla mimica teatrale GDLI § 2, in Goldoni. In LIZ 700 prosa 15 occorrenze (1 Goldoni, 1 Bettinelli, 2 *Caffè*, 1 Vico, 3 Goldoni, 1 Gozzi, 2 Baretti, 1 PVerri, 1 *Saffo* di Alessandro Verri, 2 Alfieri). LIZ 700 poesia 1 occorrenza.

pregnante agg. "incinta": A25/06/96 «specialmente Vincenza pregnante di un cittadino Libero merita i cordiali sentimenti».

Crusca IV senza note d'uso; TB § 1 «agg. com. affine al lat. aureo *praegnans*». GDLI § 1, es. coevi solo in poesia, Alfieri e Manzoni. Nell'intera LIZ sono solo 10 le occorrenze del termine, rispettivamente in Boccaccio, Manerbi, Straparola, Garzoni, Manzoni (poesia), Tommaseo, De Sanctis, Pirandello, D'Annunzio.

premonizione s. f. "ammonizione anticipata": P06/08/96 «La premonizione legalmente data per la restituzione non ha avuto effeto perché Sesti non ha denari».

In Crusca IV senza note; in TB marcato con una croce come «aureo lat.», con stretti riferimenti al latino *premonitio* ed es. dalle prediche di Fra Giordano. GDLI § 2 «letter» es. Giov. Florio, C. E. Gadda; nel complesso di LIZ solo due attestazioni, una in Leopardi e una in Pirandello.

probo agg. "giusto, onesto, virtuoso": P18/06/96 «lo riconosco cittadino probo, e capace di sinceramente bramare il pubblico bene»; P27/07/96 «Figuratevi che stato è quello d'un uomo probo in società tale! Parini, il fermo ed energico Parini, talvolta piange».

Per Crusca IV è voce latina. TB senza note particolari. GDLI § 1, es. Dante, Maestro Alberto, Liburnio, Giannone, Zanon, Manzoni, In LIZ 700 prosa 7 occorrenze (6 Giannone, 1 nella *Saffo* di A. Verri) di contro alle 3 occorrenze di Casti in LIZ 700 poesia. Negli esempi verriani sempre in contesti di spiccato carattere civile.

procero agg. "alto": A10/02/67 «la feroce battaglia nevale fra il procerissimo Luisino e 'l Frate».

Crusca IV non att.; TB lo segna con croce come «aureo lat.». GDLI § 1 «ant.», es. Solino volg., Documenti Visconti-Sforza, Fr. Colonna, A. Briganti, Soderini, Lomazzi, Serpetro. Qui viene usato in un contesto eroicomico, in riferimento ad uno scontro a palle di neve avvenuto per gioco tra due amici. Nel complesso di LIZ non trovo alcuna attestazione.

prosapia s. f. "stirpe": A04/07/78 «ho impazienza di sapere che sia nato il novello Alessandro, che sarà il III° della nostra inclita prosapia».

Crusca IV senza indicazioni; Ma TB «è del ling. scritto. Aureo lat.». GDLI § 1, es. coevi da Alfieri, Rosmini, Nievo. LIZ 700 prosa: 15 occorrenze e 4 in LIZ 700 poesia.

ridondare v. intr. "riflettersi, avere conseguenze su qualcosa": P08/02/67 «La Padrona ha pubblicata ne' Stati ereditari ultimamente una legge con cui proibisce dar la tortura ai maghi ed alle streghe, molto meno poi la morte; forse l'avrai veduta su i fogli pubblici, come ve l'ho letta io. Fa molto onore al Regno di questa Principessa. Se i Sovrani si riduranno a fare ai popoli quei mali soli che ridondano in beneficio della Sovranità, i popoli saranno liberi e felici; non vi saranno Bastille né Inquisizioni: tutto dipende dai progressi della ragione».

GDLI § 7, es. Capitoli della Bagliva di Galatina, Ariosto, F. D'Ambra, Duodo, Assarino, Goldoni, Giraud. Solaro dalla Margherita, Landolfi. Anche TB § 3 senza note particolari. In LIZ 700 prosa trovo decine di esempi in Goldoni, Baretti e Alfieri. Secondo Tomasin 2009, 164, che lo trova negli scritti goldoniani, si tratta di un latinismo crudo, abbastanza diffuso nel Settecento.

satellite s. m. "subordinato, chi si pone al seguito di un personaggio importante per sostenerne il prestigio": P07/01/67 «Visconti e Odazzi sono i due suoi satelliti» e numerosi altri es. in P60.

Per Crusca, D'Alberti e Tramater è voce latina; TB «aff. al lat. aureo *satelles*». GDLI § 2, es. F. Alberti, Guicciardini, Fil. Buonarroti, Botta, Foscolo, Manzoni, etc. In LIZ 700 prosa, 1 es. *Saffo*, 12 Alfieri, 1 Giannone. Cfr. Bellomo 2010, 453. Leso 1991, 808 segnala che del termine, di origine quattrocentesca, tra Sette e Ottocento si impone nettamente il significato peggiorativo (così il Tramater).

sponsali s. m. "nozze": A17/02/76 «Il Breve è nelle tue mani, e non vedo l'ora di aprire una tua lettera colla notizia degli seguiti sponsali».

GDLI § 2, es. Agostini, Loredano, Goldoni, Foscolo, Capuana, etc. TB § 1. Crusca IV non att. e D'Alberti non att. probabilmente per rigetto del latinismo troppo schietto, tornato in voga nel '700 (In LIZ 700 prosa 27 esempi, di contro alle ben più diffuse *nozze* con 470 occorrenze; in LIZ 700 poesia 22 occorrenze (di contro alle 363 di *nozze*), dopo sporadiche attestazioni precedenti (1 es. Sacchetti, 1 Caro, 3 Sarpi, 2 Pona, 1 Andreini, 1 Pallavicino).

stile s. m. "stilo, verghetta metallica": P14/02/67 «Io lo riguardo come un uomo che, mentre gli dormiva accanto con piena fiducia, mi ha dato una stilletata: per fortuna lo stile era di carta d'argento, ma non è merito suo se non sono stato ferito».

GDLI s. v. *stilo* (ant. e letter. *stile*). Secondo TB invece *stile* è più comune di *stilo* in questa accezione. Anche in Crusca IV e in D'Alberti non risulta alcuna annotazione d'uso. Cfr. Bellomo 2010, 455; presente anche nelle *Notti romane*. In LIZ 700 poesia due es. di Vico e Parini, in LIZ 700 prosa due es. della *Saffo* contro 23 es. di *stilo* in Goldoni. In ogni caso il termine è abbastanza ricercato e da ritenersi un pretto latinismo (vedi Mengaldo 1987, 249).

ululato s. m. "urla, critica": P09/05/67 «Piaccia a Dio che, se viene mai a notizia del Pubblico questa mia fatica, io non debba ascoltare gli ululati alzarsi contro di me, come è accaduto quando ho commesso l'enorme misfatto di asserire che i Milanesi discapitavano nel Commercio».

In D'Alberti «Voce latina», con es. dalle Vite dei Santi padri. TB § 1 «ululo, urlo. Ma l'*ululato* par che possa esser più prolungato dell'*ululo*», con es. di Paolo Orosio e Segneri. Nonostante le attestazioni letterarie che risalivano fino al Trecento il termine suonava effettivamente come un latinismo se Alessandro lo estromette dalle *Notti romane* apponendo la nota «Cruscamente "urli" o "urla". Il latino *ululatus*, "grida"», come ricorda Bellomo 2010, 421.

5.5.4 Voci poetiche

Solo per tre vocaboli, tra tutti quelli raccolti nello spoglio, i dizionari esplicitano attraverso un'etichetta specifica l'appartenenza al registro poetico; si tratta, in tutti i casi (*acro*, *polve* e *opra*),[512] di varianti fonomorfologiche arcaiche o che conservano ancora un pesante debito col latino.

La vicinanza risentita alla lingua dei classici della base semantica, unita ad una conseguente scarsissima opportunità d'uso nella lingua parlata media del termine stesso, (messa in luce invece dal contrassegno «del linguaggio scritto» fornito da alcuni lessicografi e confermato dai sondaggi sulla LIZ 700), sono le ragione per cui includo in questa sede anche parole come *amplesso*, *ferale*, *primiero*, *quadrilustre*,[513] *rimembranza*.

L'ultima *tranche* di lessemi - per la verità di numero non irrilevante - che rubrico tra le voci di presumibile risonanza poetica utilizzate dai fratelli Verri non è segnalata nei dizionari da alcuna marca che suggerisca una specializzazione di registro, visto che il riferimento frequente alla natura di latinismo non può essere di per sé considerato un'indicazione di impiego preferenziale in ambito poetico (basti considerare la scarsa possibilità di rinvenire nei versi voci latine viste sopra, come *contenzione* o *luculentemente*). Ciò che, allora, mi spinge a raggruppare qui *ascondere*, *commettere*, *inclito*, *mercede*, *nari*, *nembo*, *occaso*, *possente*, *procella*, *procelloso*, *sempiterno*, *talamo*, *verno* è il risultato di interrogazioni effettuate sul *corpus* settecentesco della LIZ, che mettono in luce una massa di occorrenze di ciascuno di questi termini doppia se non tripla o quadrupla, comunque largamente preponderante, nei testi poetici rispetto a quella fornita dai coevi testi prosastici, anche di livello letterario sostenuto.[514]

Come si può apprezzare da questo rapido elenco, gli apporti poetici lessicali nel *corpus* delle missive verriane preso in esame sono piuttosto contenuti, il che conferma la linea interpretativa tradizionale degli studi sulla produzione settecentesca,[515] che concordano nel constatare una netta divaricazione tra gli strumenti linguistico-espressivi rispettivamente della poesia e della prosa, accentuatasi in questo frangente della nostra storia letteraria. Lo stesso Alessandro, in un'osservazione incidentale e non sospetta al fratello rende una significativa testimonianza della sua percezione del quadro linguistico italiano in relazione

[512] Per *opra* si veda quanto detto al § 2.3.2 a pagina 94. Si dovrebbe forse aggiungere a questo elenco anche *le arme* (§ 3.2.1.3 a pagina 110).

[513] Per l'inserimento di questo aggettivo tra le voci poetiche soccorre in realtà anche l'intervento monografico di Serianni 1998b, 55 che considera gli aggettivi numerali in *-luste* dei neologismi coniati dai poeti neoclassici per imitazione del petrarchesco *trilustre*.

[514] È, infatti, doveroso tenere presente il monito di Serianni 2009, 40 «Individuare un poetismo implica, nella specifica situazione linguistica italiana, l'onere di discriminare i semplici arcaismi. L'operazione appare insidiosa in particolare per l'Ottocento: la maggiore prossimità temporale può indurre qualche errore di prospettiva». Aggiungo inoltre, che tra quelli che ho catalogato come poetismi vi sono diverse voci latineggianti perché dal panorama dei riscontri è ragionevole supporre, come fa Bricchi 2000, 53 nella sua analoga classificazione che «dei latinismi accolti in questa sezione, appariva più immediata, ai contemporanei, l'appartenenza alla tradizione poetica piuttosto che l'assunzione dal latino».

[515] Si vedano in particolare i recenti e oramai imprescindibili contributi monografici sull'argomento, di Roggia 2002 e Serianni 2009.

a questo particolare aspetto. In una lettera della metà degli anni '70 scrive, infatti: «Io non so come i forestieri abbiano la pazienza d'imparare con molto stento le due nostre lingue, poetica e prosaica, per leggere pochissimi buoni libri. Eppure l'hanno e gl'inglesi, massimamente, e se ne credono ricompensati col leggere l'Ariosto, ch'io a viva forza ho letto tutto, ma per non rileggerlo, almeno dal principio alla fine» (A01/07/74).[516] Dalla serie di possibili correzioni fonomorfologiche individuate nell'autunno del 1779 da un Alessandro spietato critico della sua produzione storiografica giovanile, risulta, come abbiamo già avuto modo di glossare al § 3.10 a pagina 148 e ss., che la diversità dei due registri per la gran parte interessava le scelte fono-morfologiche, ritenute davvero dirimenti in prospettiva stilistica e, in percentuale molto più ridotta, un presunto bagaglio lessicale esclusivo. Certo, è innegabile che esistesse anche un'attenzione nell'individuare, nella composizione di scritti prosastici di livello formale o sostenuto, vocaboli sì preziosi ma non troppo peregrini (concessione che si riteneva invece invalsa nelle opere in versi), avendo cura che la letterarietà del lessico fosse parcamente dosata, non entrasse in conflitto con lo *specimen* dei canoni letterari e soprattutto non compromettesse la primaria funzionalità di comunicazione piana e sobria. Su questo, per altro, offre ragioni specifiche il lavoro di Bellomo sulle *Notti romane* verriane.[517] Il romanzo, si potrebbe obiettare, è però un frutto piuttosto tardivo e poco potrebbe dirci in merito a come l'Alessandro estensore di lettere familiari poteva aver affrontato la questione, soprattutto trent'anni prima, all'epoca del suo viaggio a Parigi e a Londra. In realtà, anche andando a ritroso nel tempo, la posizione del fratello minore[518] non pare dissimile, per quanto si può arguire da un breve ma provvidenziale inserto poetico conservato in una lettera spedita da Londra il 21/12/66. Si tratta di una lassa di 24 versi (endecasillabi e settenari non rimanti) che il giovane Verri compone per dar sfogo alla malinconia da cui è preso in assenza di lettere da parte del fratello, evidentemente bloccata al di qua della Manica dalle condizioni tempestose del mare. Una rapida scorsa al profilo del pezzo lirico ci permette di misurare la distanza con la scrittura in prosa che subito segue. Ad Alessandro, che per la prima volta si cimentava con la stesura di una poesia, sembra necessario introdurre nello spazio di pochi versi, tutti quelli che ritiene i segni riconoscibili del genere, calcandoli forse un po' con l'ingenuità tipica del neofita. Spuntano allora l'avverbio *unqua*, la preposizione *infra*; il numerale *duo*, della tradizione poetica;[519] la forma *ove* e le apocopi *sudor* e *sen* legate a questioni prosodiche, l'antica antonomasia *Albione* per designare tutta l'Inghilterra, secondo un procedimento di nobilitazione diffusissimo nella lirica di tutti i tempi; e poi tutta una congerie di arcaismi come *nuncio*, *prora*,[520] di latinismi come *adusto*, *longinquo*, *equabilmente*, *ondoso*, o

[516] Sia detto, tra parentesi, che nemmeno Petrarca e Tasso riscuotevano il pieno consenso del letterato romano, che confessava viceversa di apprezzare molto di più Dante e non disdegnava nemmeno i verseggiatori arcadici coevi.

[517] Cfr. in particolare Bellomo 2010, 464 «anche un scrittura prosastica come quella del nostro romanzo, di carattere prezioso, e che quindi inevitabilmente tende ad avvicinarsi al verso, non travalica mai certi confini. Questa salvaguardia della specificità di prosa e poesia è il risultato di un progetto ben delineato, talvolta di un minuzioso lavoro di lima (lo si è detto più volte nei cap. precedenti) che testimonia una coscienza linguistica attentissima al problema».

[518] Si sarà notato che per la scrittura di Alessandro è possibile avventurarsi in una serie maggiore di considerazioni: ciò non dipende dal non interesse per la lingua di Pietro, ma piuttosto dal fatto che il primo da un lato esprime molto più esplicitamente le sue idee linguistiche nel carteggio e dall'altro è stato fatto oggetto di recenti profili puntuali, che mancano per il secondo, se si eccettuano sporadiche, benché utili, note (es. quelle di Cartago 1997).

[519] Per Serianni 2009, 170 *duo* è «tipo dotto e latineggiante, ma anche arcaico, duecentesco, che il Petrarca adopera soltanto per il maschile». Alessandro lo usa invece in un sintagma femminile, unito a «strisce». In proposito si veda però l'indicazione di Cherubini 1840 s. v. *duu* «*Due* e nel verso *Duo. Dui. Dua*»; per TB, invece, *duo* è forma estinta.

[520] Il primo è dato per caduto dall'uso da TB, il secondo come raro e ormai limitato al linguaggio dei

di coniazioni preziose come *anglico*, per citare solo le parole più rilevate. Da ciò si può concludere che, per quanto pertiene il lessico, a segnare la linea di demarcazione tra prosa e poesia non è solo la specializzazione di alcuni allotropi come voci della poesia o voci della prosa, ma anche il diverso gradiente di aulicismi inseriti nel tessuto espressivo, più diluito nelle lettere e anche nei romanzi, più accentrato e massificato, con effetto di riverbero e amplificazione, nei versi.

acro agg. "mordace, pungente": A08/01/67 «Egli era acro ed inquieto e già aveva detto qualche durezza a Morellet, l'Abate. Bastava che niente niente la cosa andasse avanti ed avrebbe veduto».

Crusca IV senza note d'uso; D'Alberti «add. per la rima in luogo d'*acre* ed *agro*». TB «usavasi anche in prosa», rinvia ad *acre* sotto il cui lemma si legge «e in poesia anche *acro*». GDLI § 3, es. Dante, Boccaccio, Pulci, Ariosto, Parini, Cesarotti, etc. LIZ 700 prosa 3 occorrenze (1 Goldoni, 2 Gozzi); LIZ 700 poesia, 1 Parini.

amplesso s. m. "abbraccio": A20/01/96 «Rivedo con piacere le mie antiche conoscenze in ogni ceto, e quasi ogni mattina passeggiando ho qualche incontro con amplessi».

GDLI § 1, es. Lorenzo de' Medici, Tasso, Metastasio, Foscolo, Manzoni. Per Crusca IV e Tramater è voce latina. D'Alberti «è dello stil sostenuto, e per lo più nel plur.»; in TB è marcato come latinismo più frequente al plurale. In LIZ 700 prosa, 5 occorrenze, sempre al plur. (3 Goldoni, 1 Gozzi, 1 Baretti); LIZ 700 poesia 22 occorrenze di *amplesso* e 56 di *amplessi*. Cfr. Bricchi 2000, 58-59 che riporta il giudizio espresso nel dizionario dei sinomi di Tommaseo a proposito della terna *abbraccio*, *amplesso* e *abbracciamento*. Il primo sarebbe la variante comune, il secondo «d'uso più scelto, e nella gentilezza del suono sembra significare atto più gentile e più tenero» e l'ultimo non si potrebbe usare «senza dar nel pedante»;[521] Bellomo 2010, 426-427. *Amplesso* sostituisce *abbraccio* nelle correzioni che Alessandro applica alla *Saffo* nel 1797 (Pecoraro 1981, 226).

ascondere v. tr. "nascondere": P06/11/66 «ma forse sotto la urbanità gallica non vi si asconderebbe mai l'originale carattere della Franconia?».

GDLI «ant. e letter» con esempi da Latini fino a Bruno, Galileo, Marino, Galeani, Foscolo, Leopardi; TB «aff. al lat. *abscondere*; D'Alberti lo lemmatizza e rinvia a "nascondere"; Masini 1977, 157 lo dice in declino nel secondo Ottocento. RF «voce poetica o del linguaggio scelto». LIZ 700 prosa 45 occorrenze vs le 452 di *nascondere*; in LIZ 700 poesia 247 occorrenze di *ascondere* vs 185 di *nascondere*. Cfr. Mengaldo 1987, 231; Serianni 2009, 222 interviene a proposito di *ascoso* definendolo sicuramente di connotazione poetica nell'Ottocento.

commettere v. tr. "consegnare, affidare": P06/03/67 «Lambertenghi ti saluta e ti commette per suo conto un Almanac Iconologique».

In D'Alberti e TB, ma senza marche d'uso. GDLI § 2, es. coevi per lo più poetici da Metastasio, Parini, Monti, Foscolo, Manzoni, etc. Sostituita da Manzoni con *affidare* nella Quarantana (Boraschi 1899, 480). Secondo Mura Porcu 2007, 228 è voce di uso non comune. In LIZ 700 è più frequente nei testi poetici (50 occorrene) che in quelli prosastici (26 occorrenze). Cfr. anche Mengaldo 1987, 236.

ferale agg. "funereo, lugubre": P29/06/96 «La storia racconterà questi fatti, ma l'essenziale è che le nostre famiglie non tremano più al rumor ferale incessante delle batterie aspettandosi sulle proprie abitazioni o bombe o palle roventi».

Crusca IV marca come "voce latina"; D'Alberti § 1 «di sinistro augurio». TB «del ling. scritto». GDLI § 2, es. Cassoli, P. Verri «Quel rumore della palla di cannone ha del ferale», Cuoco, etc. In LIZ 700 prosa un solo es. nella *Vita* di Giannone, mentre sono molto più numerosi, 20, quelli in LIZ 700 poesia (3 Cesarotti, 2 Parini, 2 Baffo, 12 Alfieri, 1 Pindemonte). Cfr. anche Antonelli 1996, 210 che lo ritrova nei romanzi di Chiari e Piazza.

---

versi.

[521] Nel carteggio verriano registro anche *abbracciamento* al plur. in P24/04/67 e P14/02/76. Nonostante il giudizio espresso nella compilazione dei sinonimi, il TB § 2 precisa che il termine ha un uso specifico e normale nel linguaggio epistolare. Quanto ad *abbraccio* ne trovo una sola occorrenza, sempre nell'ambito del congedo della lettera in A04/05/67 e su questo TB ancora una volta puntualizza che «Non ha tutti sensi di Abbracciamento, e dicesi segnatam. nelle lettere». Il contesto in cui compare *amplesso* è totalmente differente e in questo senso ne potrebbe in parte giustificare la scelta.

inclito agg. "famoso, glorioso": A04/07/78 «ho impazienza di sapere che sia nato il novello Alessandro, che sarà il III° della nostra inclita prosapia».

GDLI «letter», gli es. coevi sono poetici, di Parini e Leopardi. TB «affine al lat. aureo *inclytus*». Anche Crusca IV e D'Alberti marcavano il lemma come latinismo. LIZ 700 prosa, 15 occorrenze (12 in Vico, 1 Gozzi, 1 Baretti, 1 Gravina); LIZ 700 poesia 30 occorrenze.

mercede s. f. "premio, ricompensa": A16/06/94 «Costoro sono avvocati che scrivono alla opportunità del partito per mercede» e altri es. in C90.

Per TB è «voce aff. al lat. Aureo *merces*»; sostituita da Manzoni nella Quarantana. Più frequente nella poesia settecentesca che nelle prosa coeva: In LIZ 700 poesia 218 occorrenze; LIZ 700 prosa 55 occorrenze. Cfr. Bricchi 2000, 58; Bellomo 2010, 446.

nari s. m. "narici": A29/07/78 «il fanatismo che avvampa faville dalle nari del clero».

GDLI § 1, es. a partire dalla Bibbia volg. fino a Marino, Parini, Capuana, D'Annunzio, Pirandello, Gozzano (soprattutto in poesia). TB § 1 «meno comune di *narici*» e affine al lat. *nares*. In Crusca IV senza note. D'Alberti specifica solo che *narice* «si dice pure nel numero del meno», facendo notare implicitamente che il singolare *nare* (pure posto a lemma) è disusato. In LIZ 700 poesia 20 occorrenze (2 in Metastasio, 9 in Parini, 2 in Alfieri, 4 in Casti, 2 in Cesarotti, 1 in Pindemonte) di contro alle 5 di *narici*; in LIZ 700 prosa solo 5 occorrenze, di cui due negli articoli di P. Verri per il *Caffè* e 3 nella *Saffo* di Verri di contro alle 3 di *narici* (in Giannone, Parini e Baretti).

nembo s. m. "nuvola": P25/07/78 «cade sopra di essi un nembo di nemici».

GDLI § 7, es. Delminio, Tasso, N. Villani, Muratori, Luini, Balbo, etc. In Crusca IV senza note particolari. TB «aff. al lat. Aureo *nimbus*». In LIZ 700 prosa 22 occorrenze (di cui 3 nella *Saffo* di A. Verri) mentre in LIZ 700 poesia 183 occorrenze. Cfr. Mengaldo 1987, 241; Bricchi 2000, 38 che ne nota la sostituzione con *burrasca* da parte di Manzoni; Bellomo 2010, 447.

occaso s. m. "tramonto" e quindi anche "declino, perdita di rinomanza e di considerazione": A15/01/67 «quanto all'occaso che stava per avere l'amico, ne ho in altra mia parlato».

GDLI § 4 «letter», es. Baldi, Siri, F. Casini, De Roberto. TB § 3 «aff. al lat. aureo *occasus*». LIZ 700 prosa 5 occorrenze (4 Gozzi e 1 nel *Caffè*, ma il termine è sempre usato nel senso proprio) mentre sono 19 gli es. poetici. Così compare, del resto, anche nelle *Notti romane* (Bellomo 2010, 448). Cfr. inoltre Antonelli 1996, 210.

polve s. f. "polvere": P09/01/96 «allo stesso La Croix Vincenza ha data la commissione di portargli un barattolo di certa polve color tabacco di Spagna»; P16/07/96 «Sono fenomeni, si scrive il loro nome nella polve, un soffio lo scancella, e rimane sempre in luogo della gloria della quale fanno poco conto una rapida fortuna che portano seco».

GDLI § 1 "terra arida" «ant.», es. S. Gregorio Magno volg. e poi tutti esempi poetici per i secoli successivi; nel significato § 2 di "qualsiasi sostanza ridotta in minute particelle" e quindi anche "tabacco" il termine ha pure più di un'attestazione coeva al *corpus* per lo più di caratter poetico, es. di Bergantini, Parini, Baruffaldi (ma anche in prosa Beccaria nel *Caffè*). Mentre Crusca IV non pone alcuna annotazione, di ciò avvertono del resto D'Alberti «voce per lo più del verso» e TB «aff. al lat. aur. *pulvis*. Lo stesso che *polvere*; ed è per lo più voce della poesia».[522] In LIZ 700 prosa 19 occorrenze vs. 89 occorrenze di *polvere*; in LIZ 700 poesia 62 occorrenze di *polve* vs 25 di *polvere*. È significativo che, sensibile a questa differenza stilistica, Alessandro usi l'allotropo latineggiante per la sua prosa letteraria (nella *Saffo* e nelle *Notti Romane*, come mostra Bellomo 2010, 449), ma la sostituisca con la variante *polvere* negli scritti informali degli anni '90. Diverso è il comportamento di Pietro, che evidentemente non avverte alcuna connotazione stilistica nella scelta tra le varianti o forse rifugge l'allotropo prosastico per istintiva adesione al termine che si discosta in maniera più inequivocabile dal milanese *polver* o *polvera*[523] e, di preferenza, impiega sia negli articoli del *Caffè* che nel trattato filosofico sul *Piacere* che nelle lettere familiari la forma *polve*. Complicano ulteriormente il quadro le osservazioni di Serianni 2009, 153 su *polve* «forma assai radicata nella tradizione (è tra i poetismi raccolti da Alunno 1557, c. 390r). In verità, muovendo dal fatto

[522] Anche in Pietro, *Caffè* 167, 29 «non trovate angoli o asprezza che conservi la polve o v'imbratti o laceri in verun conto». Sulla presenza del cultismo nei periodici milanesi di età teresiana si era già espressa Morgana 1982, 424.

[523] Così compare a lemma nel Cherubini 1841, che si unisce ad altri dizionari coevi precisando nello spazio della glossa che il termine toscano è *polvere* e che *polve* è invece prettamente poetico.

che "la forma bisillabica è attestata anche da continuatori dialettali italiani" [...] si potrebbe ipotizzare una trafila popolare o una base latino volgare **pulvem* accostata a *pulvis* secondo il modello *canis*, *canem*».

possente agg. "potente, influente": A25/02/67 «Di più, se Firmian ha tanta premura per me, se è tanto possente alla Corte, qual bisogno ho da muovermi da Milano?»

GDLI § 1, es. D. Bartoli, Alfieri, Ghislanzoni. TB senza particolari note d'uso. Ma in LIZ 700 prosa 53 occorrenze; in LIZ 700 poesia 217. Cfr. anche Antonelli 1996, 212.

primiero agg. "precedente": P02/01/96 «ritorneranno ben tosto allo stato primiero di palude attesa la poca pendenza che evvi sul livello del mare».

Crusca non att.; TB non annovera propriamente l'accezione ma riporta il termine solo nel significato di "primo" e ne sottolinea il tono proprio della lingua scritta. GDLI § 1 «ant. e letter.» con esempi per lo più poetici e, tra quelli coevi, Casti e Manzoni. Cfr. Masini 1977, 157. In LIZ 700 prosa 63 occorrenze; LIZ 700 poesia 274 occorrenze. Secondo Serianni 2009, 172 *primiero* è un antico gallicismo che ricorre nel verso fino al primo Novecento anche come semplice surrogato aulico di *primo*.

procella s. f. "tempesta": A02/12/80 «chiude per sempre la strada alle procelle persecutrici della gloria».

Per Crusca IV è voce latina; TB «aff. al lat. aureo», riporta tra i significati traslati anche «Procelle della persecuzione - le procelle de' tempi». GDLI § 1 «letter», gli esempi coevi sono per lo più poetici, da Parini, Niccolini, Leopardi, Tommaseo, etc. In LIZ 700 prosa 14 occorrenze (2 Giannone, 1 Gozzi, 3 Baretti, 8 *Saffo*, 1 Algarotti) mentre in LIZ 700 poesia 45 occorrenze. Secondo *SPM* è una voce genericamente letteraria. In due casi nelle *Notti romane* assieme al rispettivo aggettivo (Bellomo 2010, 450-451). Benché il contesto della lettera di Alessandro sia caratterizzato da sentimenti patetici e incoraggi anche a pensare ad uno studiato uso del termine ricercato, tuttavia potrebbe anche trattarsi di situazione di impiego ormai lessicalizzate.

procelloso agg. "burrascoso, turbolento": A10/08/96 «in questo procelloso momento è stato fatto Segretario di Stato».

Per Crusca IV è voce latina; TB § 3 «*tempi procellosi*, per discordie e disordini sociali». GDLI § 3, es. B. Segni, Campiglia, Brusoni, P. Verri, Manzoni, Rovani, etc. In LIZ 700 prosa 7 occorrenze (2 Giannone, 1 Gozzi, 4 nella *Saffo*) e in LIZ 700 poesia, 19 occorrenze.

quadrilustre agg. "ventennale": A26/11/66 «io me la passo con vari piccoli microcosmi non eccedenti la bella età quadrilustre».

Nel 1749 in Bergantini (DELI). GDLI § 1, es. Martello, Vittorelli, etc.; Crusca IV non att.; TB «Raro anche nel ling. scritto». Nel complesso di LIZ trovo scarsissime attestazioni, tutte poetiche, una in Parini, una in Alfieri e una in Leopardi. Qui il termine ricorre in un uso ironico, per fingere di innalzare il registro a proposito di una questione triviale, secondo un tipico atteggiamento di ammicco che i due fratelli dimostrano quando trattano argomenti di carattere sessuale.

rimembranza s. f. "ricordo": P26/07/94 «dio faccia che in breve abbia fine quest'epoca sempre memoranda e di cui i secoli a venire ne conserveranno lunga rimembranza, epoca di sangue, di odi, di fanatismo, un vero turbine d'opinioni per sottrarsi al quale l'uomo placido e ragionevole deve isolarsi e vivere solitario»

GDLI § 1, es. Pucciandone, Monte, Cino, Gaurini, Corsini, Frugoni, Baretti. In Crusca IV senza marche; Per TB è termine del linguaggio scritto. Sostituito da Manzoni nella Quarantana con *ricordo* o *memoria*. In LIZ 700 prosa solo 5 occorrenze (1 in Gravina, 1 in Vico, 1 in Gozzi, 1 in Baretti e 1 nella *Saffo*) di contro alle 57 di LIZ 700 poesia. Anche in *Notti romane* (Bellomo 2010, 452). Cfr. inoltre Mengaldo 1987, 233.

sempiterno agg. "eterno": A31/03/67 «Dalle derisioni, per altro, e da tutto quel corredo di sempiterne ed immortali ostilità, io vedo che il Conte di Firmian sta nel progetto di mandarmi a Vienna», P06/07/76.

GDLI § 2, es. Testi fiorentini, Donato degli Albanzani, etc. In Crusca IV e D'Alberti senza note d'uso. Per TB è «aureo lat.». In LIZ 700 prosa 5 occorrenze in Baretti, 1 in Bettinelli di contro alle 16 occorrenze di LIZ 700 poesia. Bellomo 2010, 454.

talamo s. m. "letto nuziale": A24/02/76 «L'abbraccerai una volta di più in nome della nostra amicizia, e spando rose sul talamo»; P20/12/80, a proposito della tomba di Maria Teresa e del marito l'imperatore Francesco «sembrano due sposi giacenti sul talamo vestiti colle clamidi».

GDLI § 1, es. coevi solo poetici di Alfieri, Foscolo, e poi Tommaseo. Crusca IV e D'Alberti la marcano come latinismo, TB «Letto nuziale. Aureo.»; RF «voce del nobile linguaggio». LIZ 700 prosa 10 occorrenze (1 Goldoni, 4 Gozzi, 1 *Caffè*, 4 *Saffo*, 1 Baretti) e in LIZ 700 poesia 82 occorrenze. Secondo Bellomo 2010, 456 due volte anche nelle *Notti romane*.

verno s. m. "inverno": A07/02/77 «Nel tempo che scrivo il fulmine giulivo è scoppiato molto vicino: sono più ore che rumoreggia un fortissimo tuono, e balenano lampi. Così succede in Roma nel cuor del verno».

Variante aferetica con lieve connotazione arcaico-letteraria. GDLI § 1, es., dal tardo Cinquecento in poi, solo in poesia. *SPM* fa notare che pur essendo maggioritaria la frequenza di *inverno* nei testi ottocenteschi e pur essendo allotropo perdente nelle correzioni manzoniane, tuttavia *verno* continuava a comparire nei dizionari dell'uso. Ma cfr. RF s.v. «lo stesso ma meno comune che *inverno*». TB invece lo menziona senza annotazioni diafasiche. LIZ 700 prosa, 11 occorrenze di *verno* vs. 136 di *inverno* (considerando però che al singolare nel complesso è più frequente *verno*); LIZ 700 poesia 42 occorrenze di *verno* vs 16 di *inverno*. Cfr. anche Mengaldo 1987, 233 che la dice voce tradizionale ma anche toscana, sistematicamente corretta da Manzoni.

5.6 I neologismi

È già stato ricordato nell'introduzione generale di questo contributo come diversi autorevoli studiosi e critici si siano espressi con toni entusiastici a proposito della qualità e del fascino del carteggio tra Pietro e Alessandro Verri, definito di volta in volta il più ricco ed interessante documento di carattere privato del nostro Settecento, uno spaccato vivido dei cambiamenti della società di *ancien régime* sezionato da mittenti speciali, educati alla spregiudicatezza dall'«esercizio della critica illuministica»,[524] una sorta di particolare declinazione del genere autobiografico, a metà tra le distillate memorie dei moralisti e l'alternanza vorticosa di temi e situazioni tipica della narrativa di evasione o della trattatistica in forma di lettere, che stavano proprio in quel frangente cronologico conquistando il mercato editoriale.[525] Per il filo ininterrotto delle missive, che per anni ha legato i due fratelli, non è mancata nemmeno la definizione di «romanzo epistolare»,[526] attributo che calza bene qualora serva a puntare l'attenzione da un lato sulla polimorfia di soggetti che si avvicendano nelle pagine e dall'altro sulla precisione e icasticità delle scene d'ambiente dipinte. Nessun argomento rimane al di fuori del cerchio della comunicazione e l'esuberanza di una scrittura di stretta presa sull'attualità e di indefessa indagine su di un ampio ventaglio di problematiche, costumi, idee, protagonisti del mondo contemporaneo - che in un certo senso allinea la corrispondenza ai migliori prodotti letterari del realismo borghese di metà secolo - ha come immediato riflesso linguistico un'apertura disinibita su tutti i versanti del vocabolario, rappresentato nel *corpus* in modo particolare nelle sue punte neologiche. L'assenza di remore puristiche, che deriva in parte dalle convinzioni dei mittenti, ma soprattutto dallo spazio defilato di questa tipologia testuale non destinata alla pubblicazione ed esente da eventuali autocensure connesse al genere letterario, è un requisito fondamentale che, come legittima l'ingresso massiccio dei forestierismi (aspetto su cui già mi sono soffermata al § 5.2), così autorizza la comparsa delle novità lessicali,[527] fermo re-

[524] Fubini 1964c, 133.

[525] Si vedano, solo per citare alcuni titoli, menzionati nello stesso carteggio verriano, le *Lettere inglesi* e le *Lettere virgiliane* di Saverio Bettinelli e le *Lettere americane* di Gian Rinaldo Carli.

[526] In Steiner 1968 e poi l'etichetta è stata assunta anche a titolo di un contributo di Anglani 2000.

[527] Preciso che un campionario esemplare dei neologismi della corrispondenza verriana è stato parzialmente prefigurato nel saggio di Fogarasi 1991.

stando che spesso questi due profili rappresentano le due facce della stessa medaglia.[528] Del resto, poi, sarebbe preferibile porre la questione più nei termini di una necessità effettiva che di una forzatura o di una voluta trasgressione alle regole rigide e restrittive dell'italiano letterario, visto che la contingenza degli argomenti dibattuti o degli aneddoti narrati trascina quasi inerzialmente con sè un patrimonio terminologico fresco ed aggiornato. Prova ne sia il fatto che nella quasi totalità dei casi i neologismi raccolti nelle lettere verriane sono di tipo *involontario*, sono cioè parole che i corrispondenti adottano «probabilmente senza essere consapevoli della loro novità, in virtù di quell'aderenza alla lingua del proprio tempo che è tipica di ogni scrittura spontanea».[529] Persino gli *hapax*, tolte le invenzioni palesemente scherzose o provocatorie, possono ritenersi in molti casi inopinate emersioni dovute alla produttività di prefissi e suffissi che avvengono in seno alla lingua e che gli autori ignorano essere inedite ed appartententi solo al loro idioletto. Si defilano rispetto a tale inconsapevole percorso tendenziale solo una manciata di esempi provvisti di specifici indici metalinguistici, che sono tanto più significativi proprio in virtù della loro eccezionalità. Si tratta della voce di stampo greco *palingenesia*,[530] che il poliglotta Alessandro parafrasa per il fratello, accostandola a *regenerazione*, altro vocabolo *à la page*, nel momento in cui lo mette al corrente con scetticismo beffardo dell'interpretazione che i politologi fornivano del sanguinoso passaggio epocale conseguente alla Rivoluzione, a cui la campagna napoleonica aveva spietatamente iniziato l'Italia. Un trattamento non dissimile riguarda il verbo *sistemare*,[531] che viene fatto oggetto di una critica impietosa da parte di Pietro perché ingrediente di una terna «magica», assieme a *concentrare* e *semplificare*, che i riformisti invocavano come chiave di volta del progresso. Anche in questo caso si percepisce il fastidio non tanto per il neologismo in sè, quanto per il rischio cui i neologismi sono sottoposti, quello di diventare involucri di comodo per un pensiero sterile, in uno scorcio storico in cui anche essere *filosofi*, nel senso illuministico del termine, da scelta intellettuale di radicalità è degenerato in una moda dozzinale.[532] Il bersaglio è dunque il conformismo in cui scivolano i sedicenti novatori i quali, nella chimerica ma semplicistica e rassicurante convinzione

[528] Nel constatare che una buona parte del lessico nuovo settecentesco penetra grazie al contatto con le lingue straniere moderne, approfitto per chiarire una possibile obiezione. Il lettore avrà già incontrato nei paragrafi precedenti diversi lemmi evidenziati dal simbolo * (che testimonia il fatto che per essi l'epistolario di Pietro e Alessandro provvede attualmente la prima attestazione) e potrebbe chiedersi il perché io non li abbia tutti raggruppati in un'unica sezione dedicata ai neologismi e alle retrodatazioni. Ho ritenuto preferibile convogliarli in altri punti dello spoglio per accordare la precedenza a criteri di catalogazione più stabili rispetto a quello fondato su una precisa datazione, che, come insegna Migliorini 1975, a meno che non si tratti di invenzioni di cui sia inequivocabilmente individuabile l'onomaturgo, è sempre relativa, in quanto potrebbe essere soggetta ad aggiustamenti o rettifiche o anche considerevoli arretramenti con il progressivo ampliamento della documentazione linguistica sul Settecento o addirittura su secoli precedenti, fornita da altri studi. In questa prospettiva risulta quindi più rilevante esporre come qualità determinante, e quindi come principio ordinatore, l'elemento di origine linguistica (es. francesismi, anglicismi, dialettalismi), o il particolare registro discorsivo (es. termini del linguaggio colloquiale), o ancora l'apparentenza ad un lessico tecnico-settoriale, ad una microlingua, come del resto suggerisce anche Antonelli 1996, 178, e subordinare a queste caratteristiche manifeste il più sfuggente statuto neologico, fissato a partire dal termine *post quem* fornito dalle lettere del *corpus*.

[529] Per l'individuazione di questa categoria ermeneutica si veda Antonelli 1999, 191, a proposito dei neologismi negli scritti di viaggio di Aurelio Bertola.

[530] Vedi § 5.6.4.1 a pagina 518.

[531] Rinvio con particolare attenzione alla nota al lemma riportato al § 5.2.1.5 a pagina 303.

[532] Colpiscono le parole infiammate di una lettera di A17/07/76 «Io ho veduto in Milano il più gran disprezzo delle scienze, ora vi nasce un entusiasmo. È però meglio assai il presente eccesso, dell'antico difetto. [...] Un tempo tutto era erudizione, poi tutto calcolo, poi tutto fisica esperimentale, poi tutto politica, poi tutto chimica. L'uomo ragionevole proccura di non avere altra moda che il senso comune, e questo m'insegna colla esperienza degli errori d'ogni secolo, che quando una facoltà è in gran voga, e che qualche studio è dominante, sempre vi sono molti pregiudizi parimenti dominanti dai quali bisogna guarirsi. Si crede tutto quello che si legge, e bisogna crederne la metà».

che cambiare le parole o trovarne di moderne equivalga a trasformare ed ammodernare la società, rinunciano all'impegno di essere di sentinelle del loro tempo guidate da un ponderato giudizio individuale, si aggrappano agli slogan, e così facendo si sottraggono all'ardua sfida che consiste nell'affrontare le contraddizioni, i compromessi, le resistenze per colmare lo iato che separa la teoria dalla pratica.[533]

Tornando al complesso del materiale qui raccolto, propongo tre principi ordinatori per classificare e interpretare il ruolo che i neologismi rivestono nel carteggio verriano.

1) Il significato.

In primo luogo si può procedere a raggruppare insieme alcuni termini considerando l'afferenza a determinati bacini semantici protagonisti di un rinnovamento e di un'espansione lessicale considerevole nel corso del XVIII secolo e che testimoniano l'interesse dei Verri per particolari argomenti. Tra questi spiccano le voci del teatro, della musica e dello spettacolo (*dialogato*, *eunuco*, *grandeggiato*, *illusione*, *incontro*, *opera buffa*, *parlata*, *ridotto*, *vestiario*, *sala da ballo*, *teatrale*, *tragicamente*, a cui andrebbero aggiunti il tecnicismo primosettecentesco *rappresentanza*,[534] la locuzione *cantare a orecchio*[535] e anche il gallicismo *comédie larmoyante* e i franco-latinismi del § 5.2.1.5 *monologo*, *pantomima*, *ballo pantomimo*);[536] vi è poi una manciata di tecnicismi della critica d'arte (*aereo*, *afrodisiaca*, *callopiga*, *imboscato*, quest'ultimo utilizzato anche dal teorico del neoclassicismo

[533]Nella critica di Pietro è implicita anche una forte motivazione autobiografica: per anni il primogenito Verri aveva lottato dall'interno del sistema burocratico teresiano con estrema difficoltà al fine di eliminare alcuni privilegi detenuti dagli amministratori locali e ottimizzare le risorse e per questo si era scontrato con l'invidia se non con l'aperta opposizione dei suoi colleghi.

[534]*Rappresentanza* come s. f. nel significato di "messa in scena" si trova in A15/02/77 «non ti ho fatto parola delle nostre rappresentanze teatrali» e «Intanto che si fabbricava il teatro, che veramente piacque al possibile, si scelsero le rappresentanze»; A14/02/94 «brillo grandemente accompagnando col violino all'improvviso qualunque rappresentanza». In TB § 1, es. Salvini. GDLI § 3, es. G. B. Martini, Milizia, Pananti, Leoni, SPM, Carducci, Savinio.

[535]Cfr. § 5.4.3 a pagina 424.

[536]Diversi saggi si sono soffermati sull'interesse per il balletto che Pietro e Alessandro lasciano trapelare dalle numerose annotazioni critiche contenute nel loro epistolario, ma tra tutti si ricordino Rosini 2000 e Volpi 2001. Per quanto riguarda la cultura teatrale menziono solo alcune coordinate a mio avviso significative. Pietro, ammiratore dell'incipiente dramma borghese di matrice francese, seguiva con partecipazione il dibattito che alla metà del secolo si stava sviluppando su una possibile riforma della scena e guardava con particolare interesse alle proposte di Goldoni. Alessandro era critico nei confronti dei pezzi di improvvisazione, ma non disdegnava del tutto i frizzi delle maschere della commedia dell'arte (cfr. A07/07/77 «Una cosa però ritrovo nelle commedie degli Istrioni; ed è che si ritorna a casa con del vuoto nel cuore. Finché vi sto mi diverto: ma poi dopo resto svaporato. Ma del resto in quelle loro pazzie hanno un ridicolo talvolta così gustoso, e veramente comico, che non vi è cattivo umore che possa reggere»). Il giovane Verri, oltre ad essere traduttore di Shakespeare, studioso di Sofocle, grazie alle compentenze di greco acquisite a Roma (cfr. A27/05/79), e drammaturgo in proprio nei tardi anni '70, fu uno dei primi estimatori delle opere tragiche di Alfieri, come testimoniano le lettere dei primi anni '80 (A26/09/81 «È qui il conte Alfieri torinese, di cui avevo sentito molto a parlare. Egli ha composte varie tragedie che lette in Toscana riscossero applauso molto significante, ed universale, e perciò ero in grandissima curiosità di sentirle. [...] Ha viaggiata tutta l'Europa, e da qualche anno si è dedicato alla letteratura, e specialmente nella poesia drammatica. Ha un ingegno elevato, e sentimenti meravigliosi, uniti ad una molto elegante e concisa maniera di verseggiare, acquistata con sommo studio di nostra lingua e de' nostri poeti, che ha tutti letti, riletti, ed esaminati incominciando dagli antichi fino a noi. Finora ho sentite due sue tragedie; il suo talento principale è il sublime e l'orrido: la natura non gli ha dato l'affettuoso: fra tutti gli autori assomiglia a Crébillon»; A18/09/82 «Qui vi è da due anni un altro cavaliere torinese, il conte Alfieri, che ha già composte quindici tragedie, il conte Alfieri, che ha già composte quindici tragedie, e le legge in società. Io ne ho intese varie, e le giudico sublimi nel pensiero, e scritte con infinita castigatezza»). Infine, in base alle notizie date dall'epistolario (cfr. ad es. A15/02/77; A14/02/94), sappiamo che Alessandro a partire dagli anni '70 si cimentava assieme alla marchese Boccapadule ad allestire delle rappresentazioni domestiche per solleticare il suo colto dilettantismo (Scappaticci 2006b, 95), secondo una pratica relativamente comune nella classe aristocratica (Tessari 2003, 130).

Francesco Milizia);[537] una serie di vocaboli, molti dei quali sono risemantizzazioni più che neoformazioni, che hanno a che fare con l'attività letteraria, la stampa e l'editoria, come ci si poteva attendere che accadesse nella corrispondenza privata di due scrittori (*associazione*, *associato*, *dissertatore* e anche *dissertativamente*, *emporio*, *estensore*, *notiziare*, *opinione pubblica*, *riveduta*, *romanzesco*, *rifondere*, *rifusione*, *pseudoletterato* e il già visto *vélin*); occhieggiano anche termini del lessico filosofico, che permea di sé gran parte della comunicazione intellettuale settecentesca (*antilogico*, *barocco*, *empirico* a cui si potrebbero aggiungere molti francesismi o franco-latinismi settecenteschi come *apatia*, *a priori*, *buon senso*, *cosmopolita*, *epicureismo*, *filantropo*, *illuminato*, *pirronista*, *pirronismo*) e diventa per antonomasia l'espressione del pensiero moderno.[538] Pochi sono gli apporti genuini nel campo dell'abbigliamento (*damascato* a cui si deve aggiungere invece l'ingente numero di forestierismi come *cravattino*, *frac*, *percurienne/péruvienne*, *pleureuse*, *taffetas*, *rattina*, *rattinato* dato che la moda, nel Settecento, era dettata dalla Francia).[539] Non stupisce che tra i neologismi si ascrivano anche numerose voci tecniche e scientifiche, sia perché alcune di esse sono legate ad innovazioni o esiti di speculazioni coeve (termini di base greco-latina come *automatico*,[540] *eudiometro*, *elettricismo*, *optico* e il già osservato *elettricità*, oppure la voce fisico-matematica *inesteso*, ma anche il più domestico *orologio a pendolo*), sia per la refrattarietà ad accoglierle manifestata dai dizionari, tendenzialmente di impronta tradizionale e letteraria e che tendono ad escludere anche parole di più antica origine (es. *antlia*) o che poco si discostano da termini di lunga attestazione (es. *adacquatorio* deverbale da *adacquare*) o alcune frange del lessico materiale, che snobbato

[537] La propensione verso i manufatti artistici è principalmente una prerogativa dell'antiquario erudito Alessandro, coinvolto dalla passione per il rovinismo che spopola a Roma, mentre Pietro è più interessato ai risvolti storico materiali dei reperti dei secoli passati e per questo coltiva assiduamente la passione per la numismatica antica. Per quanto concerne l'attualità, i due fratelli si trovano a discutere degli scavi che si stanno compiendo nell'Urbe (cfr., relativamente alle lettere del *corpus* A19/07/77; A08/11/80; A23/01/96); di un estimatore di archeologia come l'inglese Cavaliere Hamilton, collezionista di vasi etruschi (cfr. A03/07/76; A02/12/95); di un astro della scultura neoclassica come Antonio Canova, definito da A20/01/96 «Lo scultore del secolo, e de' Secoli» e «Simple comme un genie» da P27/01/96 ed ammirato da entrambi anche sotto il profilo umano.

[538] Con Fogarasi 1983, 186 mi riferisco al fatto che nel XVIII secolo *filosofo* diventa sinonimo di "uomo di cultura" e di "libero pensatore", concetto che per altro aveva ribadito a chiare lettere lo stesso Migliorini 2004, 493 «*filosofo* e *filosofico* hanno un significato molto generale, riferendosi non specificamente alla scienza dei primi principii, ma a ogni attività che implichi riflessione» e analisi autonoma, svincolata dalle autorità. Per questo, constatando che il fratello Carlo si è abbandonato, come in gioventù, ad una *liason* amorosa pur vestendo l'abito talare, A02/02/67 dice con coperta allusione ai suoi sfoghi passionali: «L'Abate torna filosofo, come lo era una volta e cogli stessi mezzi» e lo accosta alle pratiche del libertinaggio, ossia alla filosofia sei-settecentesca dei pensatori più scettici e insofferenti della convenzioni morali e dell'autorità precostituita.

[539] Cfr. Migliorini 2004, 518-519.

[540] Come si vedrà successivamente nel glossario, l'aggettivo deriva dall'invenzione primo-settecentesca, che metteva a frutto l'arte dell'orologeria, dei primi *automi*, congegni dalle fattezze umane che ballavano o giocavano a scacchi e di cui rimane un'incuriosita testimonianza anche nel nostro carteggio in alcune lettere del dicembre del 1776. In realtà Pietro impiega l'attributo spesso con un'accezione estesa o traslata, soprattutto in riferimento all'ambito militare. L'incidenza del campo semantico dell'*automa* nella filosofia antimilitaristica che il primogenito matura durante il giovanile servizio prestato sotto le armi durante la Guerra dei Sette Anni è stata studiata da Fabrizi 2009, con grande attenzione al commento delle *Memorie sincere*. Da questo scritto di ricognizione autobiografica emerge che Pietro guarda con preoccupazione mista a commiserazione ai moderni eserciti di mercenari asserviti ai despoti nei quali i soldati vengono trattati barbaramente e privati della loro dignità e del loro pensiero individuale affinché risultino più efficaci in battaglia e si scaglino più ferocemente contro lo schieramento nemico, inconsapevoli ingranaggi di un meccanismo perverso («Si vive tanto stolidamente in un Campo, che nemmeno vi si sa il numero, o la posizione dell'armata; nemmeno si sa dove sia accampato il nemico; nemmeno talvolta si sa dopo alcune settimane in quale provincia siate accampato, e questi Eroi nulla sanno della guerra che fanno da veri *automi*»).

fino al secolo dell'Enciclopedia, non può vantare una convergenza nazionale e rischia di rivelarsi pesantemente compromesso con influssi dialettali o stranieri (es. *boccaglia*, *cavaturacciolo*).[541] In generale le nuovi immissioni lessicali testimoniano una vivace apertura al linguaggio delle scienze, accolto come spunto per traslati semantici (il materiale è tratto soprattutto dall'ambito della chimica,[542] come risulta da *reagire*, *condensarsi, sulfureo* e dal franco-latinismo *effervescenza*)[543] e metafore precise ed efficaci. Pietro, in particolar modo, si avventura in un uso consistente di tecnicismi della matematica e della geometria (es. *divergente*) nella sua riflessione, che tende ad astrarre lucidamente in principi generali il comportamento degli uomini e i processi della società,[544] con un atteggiamento che gli ha guadagnato l'appellativo antonomastico di «Machiavelli dell'illuminismo italiano»,[545] e qualche critica sul versante linguistico da parte di suo fratello.[546] Anche la medicina, argomento di conversazione praticamente obbligatorio nelle corrispondenze epistolari,[547] si insinua tra le maglie delle lettere con diverse designazioni inedite che traggono origine dalle lingue classiche (es. *calmante*, *mandibolare*) e per lo più giungono attraverso la mediazione dei trattatisti francesi (*carie*, *meconio*, *pus*) ed è alla base di alcuni considerevoli usi traslati sia nell'ambito della psicologia (*irritante*, *irritabile*), che in quello politico (*cancro*, *crisi*, *cronico* ma anche *epidemico*).[548] Infine, mantenendo la prospettiva semantica, aggiungo

[541] Vedi anche le considerazioni espresse in § 5.3.

[542] Su questo aspetto si legga Giovanardi 1987.

[543] Sul «gusto del tempo per il tecnicismo in funzione espressiva» e per le «metafore matematiche applicate alle scienze morali» si vedano anche i commenti di Cartago 1990, 139 e ss. che prendono spunto dalla compagine lessicale del trattato dei *Delitti* di Cesare Beccaria. Restano inoltre fondamentali le considerazioni di Folena 1983b, 51-52, che lo studioso formula in merito alla microlingua economica, ma che a mio avviso possono essere generalizzate: «Le frequenti metafore astratte matematiche e geometriche [...] non indicano la tendenza verso un linguaggio formalizzato ma solo il prestigio e l'invadenza delle scienze, e convivono con frequenti metafore sensibili attinte alla fisica e alle scienze naturali». Nel carteggio ricordo un esempio esplicito che Pietro utilizza per descrivere la dissoluzione del gruppo del *Caffè*: «Dell'Accademia de' Pugni si può dire in termino chimico, che s'è decantanta, è accaduta la separazione dei savi dai matti, due cugini stanno freschi. Noi quattro che siam restati veri cattolici, non stiamo male» (P14/10/67).

[544] Si vedano, a titolo meramente esemplificativo, alcuni brani delle lettere del *corpus* come P28/06/77 «gli affari pubblici sono sempre una diagonale tra il principio buono e il cattivo, quando le cose vanno meglio»; P17/01/78 «i sistemi politici mi si muovono sempre per diagonale da più forze»; P18/01/94 «il moto degli interessi non sempre è uniforme o parabolico come un corpo gettato (atteso che la fisica ha leggi più costanti che non gli affari civili attraversati da passioni e vizi di molti)».

[545] La definizione è di Fubini 1964c, 138 che, oltre a prospettarla all'interno del suo breve saggio sul carteggio verriano, la considerava così convincente da lamentare, nell'annessa nota bibliografica (p. 147) l'assenza di uno studio sistematico sul machiavellismo di Pietro Verri e in generale sull'influsso del pensiero dello storico fiorentino sul pensiero politico dell'età dei lumi. Oggi si può sicuramente approcciare la questione a partire dalla ricognizione di Procacci 1995, senza dimenticare alcune considerazioni puntuali sui Verri (con particolare attenzione alla loro corrispondenza tra il 1792 e il 1797) contenute nel saggio di Cerretti 1997, in partic. p. 821 e 838.

[546] Anche in questo caso ci soccorre un documento indiretto rispetto alla corrispondenza, ossia il foglio delle annotazioni e dei suggerimenti che Alessandro aveva redatto dopo aver esaminato l'opera *Riflessioni sulle leggi vincolanti principalmente il commercio dei grani* che gli aveva inviato Pietro e che l'ed. SSL riporta parzialmente in una nota (vol. IV, p. 32). Benché il trattato avesse un taglio specialistico e richiedesse una certa precisione terminologica (questa è l'argomentazione con cui si difende P24/10/70 «una teoria della quantità non può esprimersi se non adoperi i vocaboli della scienza della quantità»), il fratello rimprovera l'autore di aver abusato dello stile di marca scientifica (definito con neologismo sprezzante *algebraico*) che ormai spopolava, come si vede da quanto afferma nelle sue glosse «Lascerei generalmente la lingua algebraica, come troppo ormai di moda. Onde alle frasi *eguale*, *più*, *ragione composta*, *diretta*, *inversa*, ecc. e simili, sostituirei frasi più corte e comuni, e non men espressive. [...] È piccolo merito il sapere quei termini; non sono necessari; sono oscuri al comune de' lettori, portano la lingua d'una scienza ad un'altra disparata senza necessità; e, come ho detto, si sono resi troppo famigliari in ogni sorte di libro: fino M^r^Thomas ne' suoi Elogi è pieno di *calcules*, *sagesse calculante*, ecc.».

[547] Cfr. Antonelli 2001a, 202.

[548] Credo che non debba essere considerato estraneo a questa sfera semantica anche il sintagma *macchina*

che l'afflusso di nuova terminologia è particolarmente ingente per quattro compatte zone linguistiche specifiche, con caratteristiche di microlingue settoriali, che, per motivi diversi, subiscono una decisiva riformulazione nel Settecento e che sono ben rappresentate dal carteggio verriano per ragioni contestuali o connesse alla biografia dei mittenti. Si tratta del linguaggio politico-amministrativo, del linguaggio economico, del linguaggio giuridico e del linguaggio metaepistolare, di cui fornirò qualche ulteriore precisazione a premessa degli appositi glossari collocati a conclusione di questa sezione (vedi § 5.6.4).

2) Il significante.

Se, invece, ci atteniamo ad un criterio più neutro, connesso alle modalità di coniazione (per le neoformazioni) o ai suffissi e prefissi o procedimenti derivativi e compositivi riferibili alle parole di attestazione non recente ma che nella *tranche* cronologica considerata acquistano nuove sfumature di significato (ossia le risemantizzazioni), osserviamo un gruppo di participi (*angustiante*, *calmante*, *divergente*, *emergente*, *imperante*, *irritante*, *latinante*, *manostuprante*, *partitante, pericolante, pompeggiante*, *soddisfante*, *spirante*). Sempre nell'ambito degli aggettivi, il tradizionale suffisso *-evole* (*considerevole, disgradevole, impieghevole*), pur avendo guizzi di fecondità, non mantiene il ritmo produttivo che invece ha il concorrente *-abile/-ibile* (*abbracciabile*, *imparlabile*, *impuntabile*, *inaccessibile*, *incendiabile*, *irremovibile*, *inservibile*, *misurabile*), specie in combinazione con il prefisso *-in* di significato negativo[549] (che produce, oltre ad alcuni dei suddetti, anche *inameno* e *inoperoso*). Raccolgo, poi, alcuni deverbali con suffisso *-tore/-trice* (*animatrice*, *collettore*, *disseminatore*, *dissertatore*); considerando una possibile alternativa sintagmatica, noto che sono più numerosi i deverbali con suffisso *-zione* (*dissalazione*, *distonazione*, *illuminazione*, *insinuazione*, *riparazione*, *sincerazione*, *ubicazione*, *vegetazione*, a cui sarebbero da aggiungere i burocratici *condecorazione* e *giubilazione*), rispetto ai più tradizionali con suffisso *-mento* (*asciuttamento*, *interessamento*, *levigamento*).[550] Un discreto successo riscuote anche il deverbale *-ata* per sostantivi, la cui produttività è probabilmente legata anche alla convergenza con abitudini dialettali milanesi (*parlata*, *graffiata*, *pallolata/pallottata*, *scappata*, *targonata*, *tenagliata*, *velata*, *voltata*).[551] Per quanto riguarda i deaggettivali, si oppongono in maniera equipollente i sostantivi suffissati in *-ità* (*odiosità*, *palpabilità*, *rotondità*, *venalità*, *personalità*, *vivacità*) a quelli in *-ezza* (*carezza*, *minutezza*, *smemoratezza*, *spensieratezza*, *torpidezza*, *vibratezza*). Un'osservazione particolare meritano i suffissi denominali in *-ismo* (*elettricismo, fratismo, italianismo, nipotismo*)[552] e *-ista* (*caffettista*, *paesista*, *pensionista*, *progettista*) e *-ale* (*teatrale*, *prudenziale*, *nevale*), che mostrano l'acquisizione di tendenze morfolessicali di spiccata origine transalpina anche nella pratica neologica italiana. Sulla stessa linea si pongono il prefisso *ex-*, «un modismo dell'epoca

sociale al § 5.6.4.1 a pagina 518, se si tiene in conto che *macchina* nel Settecento era una parola che comunemente veniva adoperata per riferirsi all'organismo, al corpo di una persona, specie se osservato in prospettiva patologica (ad. es. una figlia di Pietro, affetta da epilessia fin dai primi mesi di vita viene definita da A23/06/96 una «macchina difettosa»); inoltre GDLI § 11; TB § 10. Si veda inoltre Verri (ed. Contarini 2001), 60 nota 25 che individua la matrice cartesiana dell'equazione *uomo-macchina*.

[549] Questa combinazione di caratteristiche era già stata osservata in alcuni calchi strutturali del francese al § 5.2.1.3 a pagina 248.

[550] Cfr. Serianni 1981, 61. I puristi tendevano ad approvare i termini costitutiti con quest'ultimo suffisso piuttosto che i possibili allotropi con suffisso *-zione* o con suffisso zero, che invece si stavano diffondendo con un certo successo specie nelle lingue speciali (qui trovo solo *addobbo*, *colo*, *compensa*, *dilunga* e *incontro* ma si vedano parole riportate al § 5.6.4, come *confesso*, *deroga*, *importo*, *incasso*, *interpello*, *reimpiego*, *revoca*, *scarico*, *smanco*, *smercio*).

[551] Per Mengaldo 1987, 269 il suffisso costitutiva un modulo formativo molto diffuso dei dialetti settentrionali.

[552] A questi si dovranno aggiungere *abatismo*, *spagnolismo* e *suismo*, recensiti in altri punti di questo studio e inoltre alcuni termini fuori *corpus*, tutti del solo Alessandro, come *cicisbeismo* (A01/03/76), *cronismo* (A03/11/81), *gesuitismo* (A01/09/73; A26/08/80); *pretismo* (A05/06/71; A06/10/74; A12/10/74).

su cui ironizzava il Compagnoni nel suo *Saggio di vocabolario*» (Morgana 1994, 707),[553] e anche l'avverbio *non* che funziona anch'esso da prefisso, per analogia alle pratiche gallicizzanti[554] e che contribuisce a neoconianzioni di sapore francese (*noncoquetteria*, *non compiacenza*, *non gravidanza*). Gli altri prefissati che hanno più di un'occorrenza sono quelli quelli più domestici con *sotto-* (*sottomano*, *sottocustode*) e quelli con *re-*/*ri-* (*reagire*, *riandare*, *ripristinare*, *rifondere*, *rifusione*, *riveduta*).

Per i verbi osservo una discreta presenza di denominali (*alfabetato*, *domiciliare*, *fucinare*, *ideare*, *notiziare*, *pretestare*, *suppliziare*, *tranquilliare*) e un più folto gruppo di parasinteti (*effreddato*, *impacchettato*, *imparruccato*, *impasticciare*, *impugnare*, *incassettato*, *inflosciato*, *inorsire*, *insellato*, *intorbidito*, *rinfiancare*, *smassato*).

La rassegna degli avverbi modali in *-mente* è molto nutrita (*astrusamente*, *clamorosamente*, *confidenzialmente*, *correlativamente*, *delirantemente*, *dissertativamente*, *esuberantemente*, *imparzialmente*, *imperterritamente*, *inaccessibilmente*, *indefinitivamente*, *rateatamente*, *spaccatamente*, *spiritosamente*, *teoreticamente*, *ultroneamente*) e a volte anche popolata da presenze fantasiose (*cavalieramente*, *mercantilmente*, *tribunalescamente*), per il fatto che in teoria per ogni aggettivo qualificativo esistente è possibile attraverso questo processo derivativo ottenere un avverbio grammaticale, anche se nella pratica il numero delle realizzazioni avverbiali di concreta spendibilità è più ristretto, cosa che è segnalata ad esempio dal D'Alberti con la marca *voce di regola*, con la quale il lessicografo riconosce la fondatezza di formazioni come *estemporaneamente*, *imperturbabilmente*, *triplicatamente*, senza però garantirne una soddisfacente frequenza nell'uso. Conclude l'elenco un gruppo di congiunzioni e locuzioni preposizionali e avverbiali (*ciononostante*, *in complesso*, *difatti*, *in massima*, *alla vigilia di*, *a primo aspetto*).

Rimanendo nell'ambito delle considerazioni di carattere etimologico, è doveroso infine mettere in evidenza il fatto che molti termini mostrano una stretta comunicazione con il latino, tanto da poter essere reputati «latinismi naturalizzati» (Fogarasi 1991, 158), ovvero parole che giungono direttamente dall'idioma dei classici con minimi aggiustamenti fonomorfologici (*antlia*, *carie*, *cancro*, *cibaria*, *clamoroso*, *cronico*, *crisi*, *inameno*, *limitrofo*, *meretricio*, *nasciturо*, *ottico*, *penso*, *sagoma*, *venalità*); oppure che acquisiscono inediti significati traslati (*afrodisiaca*, *apoteosi*, *auge*, *automatico*, *emporio*, *nauseoso*, *preterizione*); o, infine, che vengono prodotti *ex novo* ma con materiale lessicale di cui si riconosce un'inconfondibile impronta semantica classica (*adacquatorio*, *apoteosato*, *callopiga*, *coerente*, *collettore*, *eudiometro*, *inospitalità*, *monotono*, *pugillare*, *topografico*, *ultroneamente*, *unisono*). In questi ultimi sono visibili due aspetti non scontati che meritano una sottolineatura: *in primis* il fatto che il latino abbia negli scrittori italiani una indiscussa vitalità settecentesca (in qualche caso destinata ad una precoce caducità, in altri di esito più duraturo) ma oserei dire quasi paragonabile a quella che esercita il francese; secondariamente che l'idioma dei classici sia una delle fonti di ispirazioni primarie per l'«estro neologizzante» (Bricchi 2000, 50) dei due fratelli, specie per le voci di intonazione ironico-triviale e per gli *hapax*.

3) La frequenza d'uso e la fortuna negli autori.

Utilizzo quest'ultimo criterio, che mi pare da un lato il meno dispersivo dei tre sugge-

[553] Il prefisso *ex-* è qui rappresentato da *ex doge* (A13/04/67); *ex monsignore* (P26/02/94), *ex gesuita* (P27/07/76, P19702/76, A25/06/77, A10706/78, A21/07/94), *ex ministro* (A29/03/97).

[554] Cfr. ad es. TLFi s. v. *non-* «Les Observatoires du Fr. Contemp. et GILB. 1971 ont mis en évidence le caractère très productif de «non-» au milieu du XXe s. Mais, contrairement à une idée répandue formée à partir des termes enregistrés dans les dict. de lang. , la dérivation en non(-) a été également très productive dans la lang. des XVIIIe et XIXe s. L'infl. de l'angl. a contribué au développement de ce procédé de préfixation».

riti e dall'altro, seppure non adoperato troppo spesso,[555] sicuramente significativo per la descrizione dell'italiano settecentesco visto nel suo farsi dall'osservatorio del carteggio, al fine di compattare effettivamente le occorrenze dei neologismi generici di questa sezione in tre lemmari ed esporne in maniera dettagliata le peculiarità. Al § 5.6.1 colloco, pertanto, le parole di prima attestazione nelle lettere, o la cui datazione risale al massimo a dieci anni prima rispetto al momento in cui vengono impiegate dai Verri, che continuano nell'uso fino ad oggi senza apprezzabili variazioni. Al § 5.6.2 pongo invece i cosidetti *settecentismi*, cioè quei termini che tra la fine del Seicento e il Settecento entrano nella lingua come parole nuove ma che hanno avuto una vita effimera e perciò già per TB possono apparire poco comuni mentre GDLI le indica definitivamente come arcaiche o disusate.[556] Il § 5.6.3 è riservato, infine, agli *hapax* in senso stretto, termini per i quali ho trovato un unico riscontro solo nell'epistolario, e agli *hapax* idiolettali, termini per i quali esiste più di una sola ricorrenza, ma le cui limitate esemplificazioni rimangono tutte incluse all'interno delle lettere o al massimo di altre opere di Pietro e Alessandro Verri.

È evidente che il primo raggruppamento, di non indubbia pregnanza ai fini di un'analisi linguistica, si ottiene per mera differenza rispetto agli altri due, che trovo particolarmente interessanti e che desidero corredare di qualche ulteriore annotazione.

Tra i neologismi effimeri, accomunati da una stretta concentrazione di occorrenze sull'asse diacronico che non supera lo sbarramento di metà Ottocento, se non in recuperi arcaizzanti molto ricercati, si annidano due tipologie di voci, per certi versi radicalmente differenti e tuttavia non sempre distinguibili in modo netto. La prima è quella delle parole di moda, i già menzionati *neologismi di frequenza*, che si configurano come vocaboli tipici di un'epoca delimitata ed utilizzati in modo indifferenziato nelle più disparate tipologie testuali,[557] ma destinati a perire perché oppugnati dai puristi per la loro origine forestiera (si pensi ai già visti francesismi di breve respiro *eccessivato*, *malcontentamento*, *malonesto*, *matelotto*, *pezza*) oppure forzatamente confinate nei linguaggi tecnici (es. *adacquatorio*, *condecorazione*, *giubilazione*, *incombenza*, *personalità*, *pretestare*, *spirante*, *ultroneamente* o, nel linguaggio economico, *indefettibile*) o nelle realizzazioni linguistiche che esigono una cerimoniosità formalizzata in espressioni fisse (*umiliare*). La seconda tipologia è quella delle neoconiazioni dotte ed auliche, il cui precoce oblio non è frutto di un aperto veto dei pedanti, ma piuttosto lo scotto da pagare per una troppo ostentata affettazione letteraria (*imperante*, *pompeggiante*, *preterizione*, *riandare*, *sonnifero*). Tra queste due estremi dell'oscillazione formale rimangono però sospesi alcuni vocaboli con suffisso arcaizzante (*carezza*, *minutezza*, *vibratezza* e *disgradevole*) o provvisti di una formazione da basi obsolete (*impuntabile* da *puntare* e *latinante* dal verbo decaduto *latinare*) e alcuni latinismi (*collettore*, *inoperoso*, *nauseoso*), perché le loro caratteristiche etimologiche intrinseche orienterebbero a farli rientrare nel prezioso lessico seletto, mentre la loro diffusione tutt'altro che puntiforme suggerisce di vederli come più neutre manifestazioni del patrimonio condiviso della *koiné* scritta del Settecento.[558]

[555] Ne propone un'applicazione, ad esempio, Bozzola 1996a, 241 e ss. per sceverare la moltitudine dei neologismi frugoniani.

[556] La prospettiva del dizionario storico è, ovviamente tutta novecentesca, visto che alla marca «voce ant.» spesso segue come prima attestazione esemplificativa proprio un brano di un autore del medio Settecento.

[557] In proposito Antonelli 1996, 189, a cui rinvio per le minuzie del glossario, cita emblematicamente per il Settecento la diffusione degli astratti in *-iva/-ivo*, che anch'io trovo rappresentati nelle lettere: *alternativa* (P08/02/67, P14/02/67, P21/02/67); *narrativa* (A15/03/67; A21/07/77; A03/06/78); *negativa* (A08/01/77); *iniziativo* più sotto in questo stesso glossario, *assertiva* già visto al § 5.3.2.1 a pagina 374e alcuni termini che si vedranno oltre come *coattivo* al § 583 a pagina 526, *esclusiva* al § 583 a pagina 527, *privativa* al § 5.6.4.2 a pagina 525 e *trattativa* al § 583 a pagina 527.

[558] Ci si potrebbe interrogare sull'utilità di aver dirottato in questo paragrafo i latinismi con connotazione aulica o di livello espressivo sostenuto piuttosto che averli mantenuti compatti all'interno del § 5.5.3

Quanto agli *hapax*, si possono distinguere le innovazioni semantiche, ovvero parole che ricorrono con significati mai attestati prima e mai più riproposti in seguito, ma che non sono completamente sconosciute perché già circolavano in altre accezioni (*addobbo*, *addrizzo*, *apoteosi*, *insellato*, *italianismo*, *inflosciato*, *intorbidito*, *mercantilmente*, *misurabile*, *premere*, *spermatico*, *tenagliata*, *vivacità*), con, all'occorrenza, programmatici effetti di arguto equivoco (cfr. *bambocciaria* e *nipotismo*); e le innovazioni assolute, ovvero parole inedite, ottenute mettendo in atto i processi di derivazione (*apoteosato*, *asciuttamento*, *cavalieramente*, *correlativamente*, *delirantemente*, *dissalazione*, *dissertativamente*, *distonazione*, *effreddato*, *imparlabile*, *impieghevole*, *incendiabile*, *inorsire*, *nevale*, *non compiacenza, non gravidanza, noncoquetteria*, *pallottata*, *pugillare*, *smassato*, *soddisfante*, *sovraimposto*, *targonata*, *tribunalescamente*) o, meno spesso procedimenti di composizione, ma con esiti molto più marcati e di condensazione semantica che richiama un gusto quasi espressionistico (*manostuprante*, *napolispano*). All'interno delle innovazioni assolute si potrebbe inoltre circoscrivere un piccolo sottoinsieme di neologismi che si segnalano come riproduzioni con minime imperfezioni di vocaboli noti (*bizzeria* per *bizzarria*, *tranquilliare* per *tranquillare*) o come alternative paradigmatiche rispetto ad altri allotropi già diffusi (*levigamento* per *levigazione*) e che forse venivano usati dai mittenti senza una reale intenzione, gli uni magari perché scorsi di penna, gli altri in quanto improprietà tipiche della comunicazione spontanea nelle quali capita di imbattersi ragionando in termini puramente grammaticali sulla lingua, mentre si parla o si scrive senza vocabolario alla mano. Dalla rassegna complessiva delle occorrenze degli *hapax* si può notare una maggiore concentrazione in C60, e una drastica diminuzione, che si attesta su valori paragonabili, in C70 e in C90; il dato concorda con la già notata progressiva riduzione di espressività delle lettere. I neologismi originali sembrano obbedire alternativamente ad un principio di invenzione giocosa, anche con ammicchi dotti (es. *apoteosato*, *nevale*, *pugillare*) oppure ad un'esigenza di esattezza terminologica, intesa come conciliazione da una parte della brevità e densità del significante, e dall'altra dell'univocità e della pregnanza del significato (es. *incendiabile*, *inorsire*, *manostuprante*, *napolispano*, *non compiacenza, non gravidanza, noncoquetteria*).[559]

5.6.1 Neoformazioni e risemantizzazioni

abbracciabile agg. "che si può abbracciare": A31/07/76 «Mi dicono che il Marchese Beccaria è divenuto grossissimo, di modo che non è più persona abbracciabile».[560]

GDLI solo con l'accezione traslata «che si può accettare» in Melli; e così in TB. Cfr. Fogarasi 1991, 159. In LIZ un'occorrenza del termine nel senso fisico e materiale nel romanzo *Fede e bellezza* di Tommaseo.

acattolico agg. "non cattolico": A30/01/96 «l'uso della corte Romana non ammette di riconoscere presso di sé Ministri Plenipotenziari di Potenze Acatoliche».[561]

dedicato alle voci latineggianti ed inserito nella sezione del lessico letterario. Mi è sembrato motivo di interesse far risaltare in quella sede la compagine tradizionale del lessico (e quindi i latinismi, tutti percepiti come aulicismi non solo per ragioni di filiazione etimologica, ma anche per un prestigio di lunga data) e tenere diviso in quest'altro punto dello spoglio il lessico più giovane (e quindi i latinismi recenti che, nei casi in cui sono percepiti come aulicismi, devono questa nobilitazione di registro esclusivamente alla loro base semantica colta. Inoltre l'equazione tra latinismo e aulicismo, pur avendo una elevata possibilità di verificarsi data dal prestigio che la lingua dei classici continuava a detenere, non è sempre soddisfatta se consideriamo che il D'Alberti, dizionario di posizioni tutt'altro che oltranzistiche, classifica come «voci dell'uso», e quindi termini piuttosto vulgati anche se ancora privi di legittimazione letteraria, delle voci latineggianti (di nuovo conio) come *clamoroso*, *limitrofo*, *venalità*.

[559] Queste due direttrici (il vezzo stilistico o l'incisività delle designazioni), che guidano la coniazione di *hapax*, spesso convergono negli aggettivi "antonomastici" che si vedranno al § 5.7.1.

[560] Cfr. anche A20/03/82 «Ti abbraccio coll'anima, e insieme la mia facilmente abbracciabile piccola Teresa».

[561] Sia come aggettivo che come aggettivo sostantivato, il termine compare anche prima: P23/03/82

GDLI § 1, es. Botta, Gioberti, De Sanctis; D'Alberti non att. TB § 2 solo definizione; RF nota che può essere usato anche come sost.

aereo agg. "che si leva alto nell'aria, arioso, che ha le qualità dell'aria": A29/07/78 «Il nuovo appartamento non ha fasto, non è immenso, ma è pieno di squisito gusto, e non ho idea del meglio. Le volte poi di stucchi bianchi, e fondi a mezze tinte così grate ed aeree, sono un ottimo partito».

GDLI § 3, es. Manzoni. Più che di un poetismo potrebbe trattarsi di una qualificazione tecnica del linguaggio dell'arte. Cfr. RF s. v. «d'aria, che appartiene all'aria, che sta nell'aria; ed anche che è molto elevato nell'aria; usi appartenenti specialmente al linguaggio poetico. [...] *prospettiva aerea* dicono i pittori quella prospettiva che dà a conoscere le diverse distanze mediante la gradazione dell'aria e de' colori».

afrodisiaca agg. "termine della storia dell'arte che serve ad indicare la raffigurazione di Venere che sorge dal mare": «il Papa ha comprata una bella statua antica ultimamente scavata, che rappresenta Venere che sorge dal mare, ossia in linguaggio dell'arte= afrodisiaca».

GDLI non att. TB non att.

animatrice agg. "che incoraggia": P13/11/66 «Io vedo dalla pittura che mi fai di questa illustre società, animatrice degli ingegni europei, che il sapere e le scienze, guidate dalla filosofia e dalla virtù, hanno abbandonata ogni gravità, ogni pedanteria ed ogni fasto personale».

GDLI § 2, es. Foscolo, Carducci, Panzini. TB § 2; RF «spirito animatore, forza animatrice». Il deverbale si diffonde all'inizio del Settecento con il significato di "che anima, che vivifica" (GDLI § 1 es. Crudeli, Paoletti, Lampredi) per poi assumere l'accezione figurata.

****antilogico*** agg. "illogico": P14/02/67 «Ti raccomando l'affare del Giornale di Bouillon: la giustizia, l'onestà, la ragione vogliono che non resti questo vituperoso trionfo d'un matto solitario sopra un uomo ragionevole, né d'un libro insignemente noioso, pedante e antilogico sopra una bizzeria che non manca di verità e d'una sorta di merito».

GDLI es. Manzoni, TB «metodo antilogico, per troppo pedantesca smania di logica».

antlia s. f. "ruota ad acqua": P18/03/80 «Il mobile sarà una ruota immersa in una corrente impura da cui saranno poste in attività le antlie innalzanti l'acqua pura dal pozzo».

GDLI solo def. TB non att.; Crusca IV non att.; D'Alberti non att.; Cherubini 1839 non att.

appassito agg. "sciupato, svigorito": A28/02/76 «Mi è parsa considerabilmente appassita».

GDLI § 3, es. Alfieri, Leopardi, D'Annunzio, etc. TB riporta il sintagma *bellezza appassita*. RF «*bellezza appassita*, si dice di una Donna bella, in cui si comincino a vedere le rughe».

associazione s.f. "operazione con la quale ci si sottoscrive per la pubblicazione di un'opera": A01/03/67 «Mons.r Sterne mi ha detto che sta facendo il Viaggio sentimentale d'Italia. Mi disse che molti lo pregano continuamente di farlo e che a questo, prima di avere scritta una sola parola, avrà unite per associazione 1000 Ghinee»; A30/12/95 «Vi ho già pregato di rinnovare l'associazione per un altro semestre delle due gazzette»; A28/01/97; A29/03/97; A22/04/97 «quando voi mi scrivevate che avevate sborsata la associazione, io vi risposi che non ricevevo i fogli».

GDLI § 3, es. G. Gozzi, Baretti, Giordani, Leopardi. TB § 2 solo def.

associato s. m. "chi si impegna ad acquistare una pubblicazione periodica": P02/02/67 «io sono del parere che già t'ho detto altra volta, di ristampare in Milano con note ed aggiunte la loro opera, far un servizio all'Italia e toglier loro gli associati di qua dalle Alpi»; A06/01/94 «Sono associato anche alle Gazzette di Venezia e di Bologna».

Nel 1763-1765 in Baretti (DELI). GDLI § 2, es. G. Targioni Tozzetti, G. Gozzi, Giordani, Leopardi. Verrà esteso, sempre nel Settecento ma qualche tempo più tardi, al significato oggi più comune di "partecipe di un'attività economica, membro di una società" (GDLI § 1, es. Compagnoni, Palazzeschi). TB § 3 e in RF.

«non si pronunzi mai più l'odioso nome di scismatico o d'eretico; cattolici, acattolici tutti siamo Cristiani, avendo capo Cristo e il di lui Vicario»; P06/04/82 «non vi sarebbe altro partito che il modellarsi col secolo, l'abbandonare le pretensioni screditate, il supplire colla estensione alla intensione, ricondurre gli acattolici alla famiglia».

astrusamente avv. "in modo astruso": P06/06/78 «suona male presso di me e astrusamente».

GDLI e TB lo registrano senza es. letterari.

auge s. m. "apogeo, culmine della fortuna": A14/02/78 «Ora non pare nemmeno che quest'auge sia stato vero, perché non rimane niente. In questo sistema di governo si succedono rapidamente l'orgoglio, e l'umiliazione».

Come sostantivo svincolato dalla locuzione preposizionale lo si trova in Manzoni («porre a un gran repentaglio l'auge d'Antonio Ferrer», cfr. GDLI § 2). In Crusca IV vi è riferimento quasi esclusivo all'accezione astrologica. D'Alberti afferma che è comune l'uso traslato del termine nel senso di "gloria, onore, felicità" ma riporta solo espressioni in cui il sostantivo entra nella locuzione *nell'auge di*; similmente anche TB § 5 «ordinario coll'in e coll'essere o altro verbo sim. espresso o sottint. dice il Trovarsi in istato sopra gli altri eccellente etc.». LIZ 700 prosa non att.

automatico agg. "proprio di un oggetto o di un soggetto in cui è presente un automatismo" o anche "preciso e sistematico": P02/07/96 «il Militare francese non ha niente che fare coll'automatica organizzazione del Militare mercenario d'Europa, è una Nazione che generosamente esce da' suoi confini per inseguire i satelliti che osarono affrontarla, e sicuramente la superiorità d'animo e d'ingegno la renderà padrona dove le piace di giugnere».

Nel 1770 in P. Verri (DELI). Si tratta di un neologismo verriano di base greco-latina che, pur rinviando alla meccanica, non di rado risulta applicato anche a contesti politico-militari.[562] Di mediazione francese è *automatico* come termine medico nel senso di "involontario" (*automatique* 1751), mentre passa attraverso l'inglese l'accezione tecnica (*automatic* 1802). In GDLI es. da Rigutini-Cappuccini e poi prevalentemente novecenteschi. TB § 1. Secondo Fogarasi 1991, 165 si tratta di una neologica metafora tecnica.

****barocco*** agg. "astruso", come la figura di sillogismo così chiamata: P08/02/67 «Tu mi hai consolato sull'articolo dell'Abate Morellet; io m'aspetto il suo giudizio barocco e non me ne preme più un fico».

GDLI § 2, es. Casti (av. 1803), Pananti, Rajberti; e § 3 come termine eminenentemente filosofico, ma solo sostantivato; TB § 2 registra la possibilità di attribuire l'aggettivo, che primariamente indicava una forma di sillogismo, a «lo stile, le idee, la persona» in base alla seguente spiegazione etimologica «Dalla vieta forma scolastica, e dal senso datole di celia, venne forse che i Fr. chiamarono *Barocco* quel gen. d'arte che lo sfarzoso congiunge al goffo, e non è né moderno, né antico: e in questo senso anco gl'It. l'adoprano», senza es. letterari.

boccaglia s. f. "parte dei condotti dell'acqua": A26/06/76 «Per conseguenza avrai due chiavi di bell'ottone, liscie, colla boccaglia rivolta in giù, e che siccome ho tutto il motivo di credere, non lagrimeranno punto».

GDLI, s. v. *boccaglio* «Idraul. Parte estrema di scarico di un tubo, in cui scorre l'acqua», senza esempi. D'Alberti ha *boccaglia* ma con definizioni non pertinenti a questo ambito d'uso: «1. termine de' pettinagnoli. La parte più grossa delle corna, toltane la punta 2. T. de' gettatori. Bocca, carico de' piccoli getti. Vedi. Materozza». TB § 1 senza definizione, ma con un es. del romano Magalotti che potrebbe avvicinarsi all'uso verriano: «*Boccaglie d'argento dorato* (alle boccie)»; Cherubini non att. Cfr. invece VRM s. v. *boccaglia* «quel piccol anelletto dove s'infila il lucignolo della lucerna» (e così anche Vaccaro 1969), per cui l'affinità semantica non è immediata ma che potrebbe aver agito analogicamente per il modellamento morfologico.

callopiga **[*callipigia*]** agg. "dalle belle natiche", attributo tradizionale di Venere: A20/07/76 «Se ben mi ricordo i due bassi rilievi di Tartaro che ti ho mandati rappresentavano un ganimede, ed una Venere Callopiga».

GDLI s. v. *callipigia,* § 1 es. Panzini, Alvaro. Voce dotta dal greco "*callipigos*", composto da "*callòs*" e "*pyghè*". L'analisi etimolgica del composto aiuta forse a capire perché il grecista Alessandro non abbia riportato con esattezza l'aggettivo ma abbia introdotto la vocale *o* e mantenuto il suono velare. TB non att. D'Alberti non att.; Crusca IV non att.

[562] Salvo che in P07/12/76 «Poi si richiudeva la statua e il fanciullo rimontava ad animarla, spingeva il suo braccio destro nel suo braccio automatico e da due piccoli buchi vedeva il giuoco», in cui l'aggettivo si riferisce alla presenza di un marchingegno meccanico, *automatico* figura sempre come termine legato all'organizzazione politica e militare; P10/10/70 «sono convinto che dieci mila soldati russi metteranno in fuga per la automatica loro disciplina, quando sieno bene comandati, anche cento mila furiosi e indisciplinati turchi»; P21/11/72 «Il nostro sistema politico automatico va come può andare».

calmante s. m. "farmaco che allevia il dolore": P29/11/80 «il solo calmante sono spugne inzuppate di acqua calda, e immersione dell'orecchio in acqua ben calda»; A29/03/97 «La sua società mi pare un calmante salubre. Abitano col zio ex-ministro, ed hanno ottimo appartamento».

GDLI § 2, es. Carena, etc. e con senso figurato es. Giusti. In D'Alberti solo come agg. con es. di A. Cocchi; TB solo definizione dell'aggettivo.

cancro s. m. "corruttela dilagante": A06/02/96 «Si pagano i frutti del debito con nuovo debito: questo è il cancro inveterato».

GDLI § 3, es. De Sanctis, etc. In Crusca IV, D'Alberti, TB solo in senso proprio medico-fisico.

cassa comune s. f.: A15/01/67 «Io ho ritrovato a Parigi, e l'ho dissimulato, che mi sospettava di cattiva amministrazione della cassa comune»; A24/02/94.

GDLI § 34 nella locuzione *far cassa comune* con es. di Giusti. TB non att. Cfr. Antonelli 2001a, 196 lo registrava nel 1830.

catedratico **[*cattedratico*]** agg. (spreg.) "proprio di chi insegna, autorevole, perentorio": P08/02/67 «figurati che, forse volendo imporne, non s'è degnata rispondere alla inclinazione di saluto che le ho fatta, per il che con tuono catedratico io le ho ben pronunciate queste parole italiane», P24/01/76.

GDLI § 1, es. Foscolo, Leopardi, etc. TB § 1 «per lo più in senso non di lode».

cavaturacciolo s. m. "cavatappi": A29/12/66 «l'altra è una forma di cavaturacciolo di bottiglia con cui con somma facilità si tira qualunque conficatissimo turacciolo»; A12/01/67.

Nel 1822 nella Stampa milanese (DELI). GDLI § 1, es. Ugolini, Ojetti, etc. D'Alberti non att. TB s. v. *cavaturaccioli* § 1, solo def. e rinvio al fr. *tire-bouchon*.

ciarlatanesimo s. m. "ciarlataneria": P28/02/76 «Tutto il resto passa, l'amore ha il suo periodo e termina colla indifferenza; il ciarlatanesimo abbaglia, poi compare smascherato e si disprezza».

GDLI s. v. *ciarlatanismo* § 1, es. Milizia, V. Bellini, Tommaseo-Rigutini, Giusti, etc. TB s. v. *ciarlatanismo* «in luogo di Ciarlataneria. Questa agli Italiani dovrebbe bastare». Cfr. Antonelli 2001a, 195 nota 190.

cibaria s. f. "insieme di generi commestibili": A29/04/97 «Benché minorato nelle sue entrate, pure essi hanno in sua casa comodo appartamento con mobili, biancheria, Lume, fuoco, cibarie, Carrozza, e cammeriera».

Nel 1797 nei *Verbali della Municipalità provvisoria di Venezia* (DELI). GDLI § 1, es. Lastri, Viani, etc. Vedi anche Leso 1991?. D'Alberti non att. TB «aureo lat.». Riprovato da Bernardoni 1812.

ciononostante avv. "malgrado ciò": A26/11/66 «Mi paiono più belle all'occhio: ciononostante, non essendo di durata come quelle di Parigi, non tanto si stimano»; A28/02/94, A11/06/96.

Nel 1782 in Monti (DELI). GDLI § 1, es. Monti, Nievo, etc. TB non att.; D'Alberti non att.

circondario s. m. "territorio limitrofo": P30/03/67 «ho letta la di lui lettera: si lagna delle strettezze sue cagionate attualmente dai dissidi di Ginevra, dove i suoi villani portavano a smaltire i viveri ed ora non lo possono per un cordone di truppe francesi postovi al confine: perciò tutto, in quel circondario di Francia, è nella miseria».

Nel 1772 in Favretti (DELI). GDLI § 2, es. Nievo, Fucini, etc. D'Alberti «T. Geografico. Quelle terre che stanno intorno a un paese». TB § 1 lo fa corrispondere al fr. *arrondissement* in senso amministrativo mentre in senso lato rinvia a Targioni Tozzetti.

clamoroso agg. "pieno di clamore, rumoroso": P06/11/66 «so quale sia lo stato dell'animo d'un forestiere, giovane, sensibile, modesto, in una città clamorosa dove dal bel principio i suffragi non si distribuiscono con un tranquillo esame, ma sulla fede di uno o pochi che danno il tuono»; A13/03/67 «città piccole e meno clamorose»; P27/06/95 «villeggiatura clamorosa».

In Parini, av. 1799 (DELI). GDLI § 2, es. Parini, Tommaseo, D'Annunzio. TB § 2. D'Alberti «T. De' Canonisti, e dell'uso».

clamorosamente avv. "in modo clamoroso": P16/04/67 «Oggi arriva la nuova della espulsione de' Gesuiti da tutt'i regni della Spagna clamorosamente eseguita, forse a quest'ora si saprà anche in Toscana».

GDLI § 1, es. Tommaseo, Barilli, etc. D'Alberti non att.; TB «più in senso di biasimo che di lode».

coerente agg. "che non cade in contraddizione con se stesso, che tiene fede ai propri principi": A11/06/96 «La Francia che fa dormire poco i più potenti Monarchi, può certo intimare la legge a Pio VI, il quale ha per sciabla le sole benedizioni, ma non potrà dolersi che così piccolo sovrano non sia stato sempre coerente, e leale mentre i maggiori hanno tergiversato».

Nel 1833 in Giusti (DELI). GDLI § 7, es. Giusti, Pascoli. TB § 2; s. v. *conseguente* (per cui si veda qui il § 5.2.1.4) sconsiglia l'uso assoluto del sinonimo *coerente*, ammettendo solo in concomitanza con la locuzione preposizionale, nella formula *coerente a se stesso*. D'Alberti solo nel significato etimologico di "che ha congiunzione e coerenza".

compatibile di agg. "che si presta a": A13/03/67 «Mi ha detto che scriverà a' suoi fratelli. Un uomo ch'è stato due mesi amalato e confinato nella sua camera è compatibile di esser qualche momento aspro».

GDLI § 3 "ammissibile, accettabile, tollerabile", senza esempi per questa costruzione ma con attestazioni in Paoletti, av. 1803; D'Alberti non att.; TB non att.

complesso (in c-) loc. avv. "nella totalità": P07/01/67 «tutto in complesso la città di Milano viene a guadagnare nel nuovo sistema più di 400 mila lire annue»; P24/04/67, A27/01/76, P04/01/77, A24/01/94, P21/06/94, A07/07/94.

Secondo DELI la locuzione risale al 1816 e la si trova in Foscolo. Dardi 1995, 126 segnala esempi precedenti che si trovano nelle *Assemblee della Repubblica Cisalpina*. GDLI § 1, es. Colletta, Foscolo, Giusti, etc. TB § 3 «*In complesso*. Modo avverb. che abbraccia tutta insieme una serie di pers. o di cose», senza es. letterari.

confidenzialmente avv. "con atto confidenziale che denota intimità": A08/03/67 «io, confidenzialmente, in rodengotto, gli ho appena cavato freddamente il capello».

GDLI § 1, es. Oriani, Borgese. Cfr. D'Alberti non att.; TB non att.

considerevole agg. "degno di considerazione": P13/12/66 «un partito considerevole che gli sostiene»; A15/01/67 «aver buttata una considerevol somma di denaro»; P31/08/96 «il loro numero è considerevole».

In Baretti, av. 1789 (DELI). GDLI § 1, es. Botta, Oriani, etc.; D'Alberti non att. Cfr. Serianni 1981, 132; Mura Porcu 2007, 239.

cronico agg. "permanente, abituale, inveterato": A26/12/95 «Per quanto la mente mediti non ci vedo compensi a disordini tanto radicali, e cronici».

GDLI § 2, es. De Sanctis, Carducci. In Crusca IV e D'Alberti sono nell'accezione medica. TB § 5 «fam. di vizio o difetto che paja immedicabile».

crisi s. f. "momento difficile e decisivo": A23/12/95 «La ragione è perchè qui la moneta specialmente d'oro va crescendo quasi ogni giorno di valore a motivo della decadenza delle Cedole, onde è un articolo importante in questa crisi di Roma»; A09/01/96, P25/06/96, altre tre volte in Pietro e cinque in Alessandro.

GDLI § 4, es. Bentivoglio (av. 1644), Algarotti, Cuoco, etc. Il termine originariamente aveva un impiego esclusivo in ambito medico (come testimonia Crusca IV e D'Alberti). Il significato figurato si trova anche in Cherubini 1840 e in TB § 2 glossa «I mod. abusano di questa voce medica, come d'altre tolte dalle scienze de' corpi. *Crisi monetaria*, del Ministero; fin *Crisi della natura*. Usato con senno, può avere opportunità; con sale, grazia. *Nelle crisi de' Ministeri, gli ammalati non sono i Ministri*». Cfr. Masini 1977, 151.

damascato agg. "lavorato a somiglianza del damasco": A29/01/67 «Vi pongono superba tovaglia di finissimo lino damascato».

GDLI § 1, es. Pellico, Conc., Cattaneo, etc. D'Alberti non att. ma s. v. *damascare* «non è voce Toscana. V. Tessere a opera». TB § 1, es. Pananti.

decisamente avv. "con risolutezza" ma anche "senza dubbio, assolutamente, veramente": A18/11/66 «In principio sembra duro e strano questo costume, perché vi sentite a contradire decisamente, senza cerimonie»; P13/12/66 «costui, che si chiamava Mantegazza, è morto con intrepidezza da uomo che decisamente si ride dell'altra vita», A15/01/67, A31/03/67, P10/01/76, P24/01/76, P22/02/94, P16/07/96.

GDLI § 1, § 2, es. P. Verri, Foscolo, Manzoni, Mazzini, Leopardi. D'Alberti non att.; TB non att. Bollato da Ugolini 1855.

dialogato agg. "espresso in forma di dialogo":A27/06/78 «si trattava di porre in verso dialogato un trattato an liceat occidere tirannum e di farlo con naturalezza, e modo teatrale allo stesso tempo».

GDLI § 1, es. C. Gozzi, Pagano, Carducci; TB § 2 senza esempi letterari; D'Alberti non att.

***di fatti* [*difatti*]** cong. "in realtà, invero": A18/11/66 «Di fatti, perché ei conosce che non stimo e veggo intimamente i suoi difetti, non è egli verso di me mal onesto?», altre 7 volte in A60, 4 in P60, 5 in A70 e una in A90.

Nel 1789 in Goldoni (DELI). GDLI, es. Pagano, Compagnoni, Foscolo, D'Azeglio, Nievo, etc. TB «lo stesso che *in fatti*». D'Alberti non att. Ugolini 1855 raccomanda la scrizione separata. Cfr. Mengaldo 1987, 304.

dippiù s. m. "ciò che eccede, ciò che non è strettamente necessario": P21/02/76 «Così succede quando si comincia nel matrimonio dal calcolare la dote e si lascia per un dippiù il genio»; P21/06/94 «I mobili di casa che ora rimangono inutili si trasporteranno a P. O. Il dippiù di troverà modo di provvedervelo con economia».

GDLI § 3, es. Cuoco, Alvaro. TB non att. (registrato solo come avverbio). D'Alberti non att.

dissertatore s. m. "autore di dissertazioni": A01/07/78 «Ma io divento dissertatore, e non vi è peggior segno di questo, essendosi osservato che chi ha scritto e ragionato assai sulle belle arti, non ha avuto per esse ingegno alcuno».

GDLI § 1, es. Nuovo Giornale Enciclopedico, Tommaseo, Carducci, etc. D'Alberti non att.; TB ne nota la sfumatura negativa e suggerisce esempi del latino *dissertator*.

****empirico*** s. m. "seguace della filosofia empirista": P18/06/96 «Melzi, che per intercessione del Cav. Azara aveva ottenuta la libertà, ieri è stato nuovamente arrestato e condotto alla volta di Tortona, vittima della vanità di volere darsi l'importanza di uomo di stato, in ciò riscaldato anche dal suo amico Paolo Greppi (che mi figuro conosciate) il quale è un Empirico deciso».

GDLI § 1, es. Cuoco (1804-1806). TB § 6 «*Empirici*, Filosofanti che in sola l'esperienza ripongono il merito dell'attuare il vero, il bene, il bello. – Filosofanti che vogliono tutte le idee nostre originate da sola l'esperienza». Cfr. Fogarasi 1983, 175.

emporio s. m. "centro di diffusione di cultura e di civiltà": P29/04/67 «va' in quel sapientissimo Liceo dove il tuo Pietro è stato giudicato un coglione senza nessun talento, va' in quell'emporio di sapienza e di avvedutezza, tanto per poter dire d'esservi stato».

GDLI § 3, es. Bettinelli, Botta, Foscolo, etc. D'Alberti, che non riporta il significato traslato ma riconosce la ricercatezza del termine e il fatto che è soggetto ad un processo di risemantizzazione «Voce Latina, usata oggidì da molti Scrittori non più in significato di Piazza di mercato, ma di Città ove abbondano le mercanzie di ogni genere». TB § 2.

estemporaneamente avv. "all'improvviso": A15/05/67 «Gli proponevano una materia ed egli estemporaneamente dettava».

GDLI § 1, es. Casti, A. M. Ricci, *Memorie per le belle arti*, etc. D'Alberti «Voce di regola e dell'uso». TB § 1.

estensore s. m. "chi compila un'opera letteraria; autore di un scritto in genere": A09/06/94, A04/07/94 «valoroso estensore del Giornale Ecclesiastico».

Nel 1789 in F. Paoletti (DELI). GDLI § 3, es. Paoletti, Monti, Manzoni, etc. D'Alberti non att. TB lo marca con due croci e aggiunge «non è bello».

esuberantemente avv. "in modo sovrabbondante": A10/01/76 «Le ostilità domestiche giustificano esuberantemente la tua risoluzione: negli Stati consudditi di Germania sai che è un uso quasi universale; perciò il sistema non può sembrare strano anche in Milano».

GDLI § 1, es. Alfieri, Carducci, Calandra. Anche in TB; D'Alberti non att.

eudiometro s. m. "strumento per misurare la composizione dell'aria": P10/07/76 «So che l'abate Fontana asseverantemente crede che l'eudiometro di cui ha data la descrizione, non fosse fatto, che le sperienze sopra i gradi di calore dei diversi raggi separati col prisma non solamente sieno false ne' risultati e contrarie a quello che il fatto dimostra, ma che non fossero fatte, anzi impossibili a farsi col metodo che il Landriani diceva di avere seguito».

GDLI § 1, es. Bicchierai, av. 1788. In TB solo def.

eunuco s. m. "cantante che è stato evirato dall'infanzia": A15/01/77; A10/02/94 «È stato dunque percosso il volto del nostro Apollo? Trattandosi d'Eunuco, l'affare non è tanto orribile».

GDLI § 2, es. Alfieri, Botta, Rovani, etc. D'Alberti non att. TB sono nel senso più generico.

fasciato agg. "costituito da strati sovrapposti, che presenta fasciazione": A21/02/94 «Le Pietre poi alle quali ho rivolta specialmente l'attenzione sono focaie fasciate, cioè agate imperfette».

GDLI non att. (§ 4 solo in accezione botanica e riferito a un tronco o un ramo). D'Alberti non att. TB non att.

fibra s. f. "indole, carattere": A18/06/96 «Quanto alle nuove pubbliche i nostri Gazzettieri Repubblicani me le stendono con vigore molto nuovo per la fibra Lombarda».

GDLI § 14, es. Casti, P. Verri, De Sanctis, etc. In questa accezione TB non att., D'Alberti non att.

fratismo s. m. "atteggiamento tipico degli ordini religiosi e di chi li sostiene": P26/06/76 «Egli è ora altronde felice, porta un abito decente, è sciolto dai legami del fratismo, alloggerà nel prossimo S. Michele co' fratelli, madre e sorelle», A29/07/78 «Ma da lontano la Corte di Roma fa tutt'altra figura di quella che è realmente all'occhio spassionato: si crede che qui vi sia il Macchiavellismo nelle osse de' prelati, e il fanatismo che avvampa faville dalle nari del clero, e fratismo».

GDLI § 17, es. Zeno, Saccenti, Baretti, Mazzini. In D'Alberti «Voce moderna e sprezzativa, analoga a Monachismo e vale Stato e qualità di Frate, e l'Aggregato di tutti i Frati; Moltitudine di Frati». TB § 1 «Stato di frate [...] ma propriam. sarebbe Maniere che tengono certi frati o Fare da frati, con senso di dispr. In questo rispetto può esserci più fratismo ne' Parlamenti che ne' conventi». Cfr. Migliorini 2004, 517 inserisce il termine tra i derivati formali dai latinismi con prefissi e suffissi.

fucinare v. tr. "ideare, creare": A29/06/76 «Sei anche obbligato per giustizia di fare quest'uso delle scelte notizie che hai raccolte, perché in casa nostra sono stati fucinati quegli enormi manoscritti sulla Lombardia Austriaca, che sono una colpa espiabile soltanto colla pubblicazione di un libro ragionevole sulla stessa materia».[563]

Nel 1918 in Beltramelli (DELI). GDLI § 2, es. Beltramelli, Linati, Savinio; nell'accezione § 2 di "lavorare a caldo il ferro", es. del lombardo Dossi. Cfr. D'Alberti non att.; TB non att. e anche Cherubini 1840 non att.

giorno (del g-) loc. agg. "recente, attuale": A22/02/67 «Abbiamo un libro del giorno: e questo è il *Belisario* di Marmontel»; A13/03/67 «La nuova del giorno è che la Delfina sta molto male»; P30/03/67 «ed ecco fatte tutte le disposizioni domestiche che sono del giorno».

In DELI *fatti del giorno* (1939-1940 Palazzi); *il libro del giorno* (1810 A. Cesari); *l'uomo del giorno* (1939-1940 Palazzi). GDLI § 16, es. De Sanctis, Arlia, etc. TB non att. Espressione riprovata dai puristi come Ugolini 1855 (vedi anche Serianni 1981, 165).

[563] Il verbo ricorreva già in A29/07/75, ma usato in senso non figurato: «Entro la grotta stavano intorno l'incudine, in atto di battere colle mazze i fulmini di Giove, i tre Ciclopi robusti e l'aquila di Giove non lungi si mostrava pronta a prendergli appena fucinati».

ideare v. tr. "escogitare, pensare, risolvere": A11/11/80 «non avrei neppure ideato di farti spendere nell'involto alla posta per il mio Lunario»; A15/11/80 «È molto tempo che avevo giustamente ideato per ogni evento contingibile di farti ricuperare le tue lettere».

Seguito da proposizione oggettiva il verbo è attestato da GDLI § 2 con es, di Balbo e Tarchetti, mentre l'uso con semplice complemento o assoluto risale al XVII secolo. TB § 1. Ma i puristi bollano l'accezione: Ugolini 1855 «modi contrari alla vera significazione del verbo *ideare*, che esprime *immaginare*, *figurarsi*, *formarsi idea*». D'Alberti lo registra ma non in costruzioni periodali con subordinate.

illuminazione s. f. "sistema di mezzi per illuminare artificialmente": P02/07/96 «Al Giardin Pubblico vi sarà illuminazione e un Wax Hall per allegrezza pubblica».

GDLI § 2, es. Manzoni, Massaia, etc. TB § 1 «l'accendere di molti lumi in un luogo, oltre al solito. *Illuminazione delle strade della città*». D'Alberti § 3 «si dice oggidì comun. Quell'apparato di lumi che si fa nelle chiese o nelle Città in occasione di gran festa o di pubblica allegrezza».

illusione s. f. "particolare effetto per cui gli spettatori giudicano la finzione scenica come una concreta realtà": A21/12/66 «si sente ad ogni tratto suonare il campanello, non solo per le mutazioni di scena ma ancora per chiamare un attore che sia pronto. Niente più distrugge l'illusione».

GDLI § 1, es. Algarotti, Foscolo, Cattaneo, etc. TB non att. Per l'importanza del concetto di illusione scenica, specie nella teorizzazione del teatro borghese di Diderot, si veda Tessari 2003, 125 e ss.

impachettato **[*impacchettato*]** agg. "chiuso in un pacchetto": P24/04/67 «Il Corriere dell'Acqua è partito il giorno 22 per Roma con una scattola in cui sono bene impachettati i tuoi tre abiti da estate».

GDLI § 1, es. Carducci, etc. TB rinvia a *impacchettare*. Il denominale è rigettato dai puristi come Ugolini 1855 che gli preferiscono espressioni come "fare un piego". D'Alberti non att.

imparruccato agg. "antiquato, obsoleto": A07/06/77 «L'impostura togata, impellicciata, e imparruccata sorrideva alle scienze, ed alle accademie».

Nel senso proprio di "dotato di parrucca" nel 1791 in D. L. Batacchi (DELI, ma *imperruccato* già in G. Canale nel 1694). Quanto all'accezione traslata di "superato", GDLI § 2 es. Foscolo, Tommaseo «Di semplicità più di ogni cosa il nostro linguaggio poetico ha di bisogno, imbellettato, imparruccato, incipriato, sì che il pensiero è della poesia la menoma parte». TB riporta s. v. *imparruccare* solo il significato proprio di «mettersi la parrucca [...] Fam. e di cel.».

imparzialmente avv. "in modo obiettivo": P02/02/67 «imparzialmente giudicare delle produzioni letterarie».

GDLI § 1 es. Cesarotti, Alfieri. D'Alberti non att. TB lo mette in relazione ai latino *partiliter* o *partite* ma non pone alcun es. letterario italiano. Ugolini 1855 suggerisce al suo posto «senza parzialità». Cfr. Serianni 1981, 170. Vedi *imparziale* § 5.2.1.5 a pagina 299.

impasticciare v. tr. "impiastricciare": P02/01/96 «ciarlando sempre co' vicini, ora poneva la composta in una tazza d'acqua, ora un cucchiaio d'acqua nella composta, e per un quarto d'ora gl'impasticciò tutta la mercanzia».

GDLI § 3 «raro», es. Giacosa. TB menziona solo l'uso riflessivo. D'Alberti lo riporta, con un significato molto diverso «Voce dell'uso. Una maniera di accomodar la carne».

imperterritamente avv. "senza lasciarsi scoraggiare, in modo ostinato": A08/01/67 «Le nevi delle Alpi, i venti settentrionali m'impediscono di ricevere tue lettere. Io imperterritamente ti spedisco le mie».

GDLI non att.; TB non att.; D'Alberti non att. In LIZ un'unica occorrenza nel *Conciliatore*.

imperturbabilmente avv. "in modo imperturbabile": A21/12/66 «gli austeri Milordi se ne stanno con i loro marmorei visi, imperturbabilmente prestando la presenza del rispettivo individuo allo spettacolo, sbadigliando sovente e facendo nell'entrare ne' palchi stretti strepito grandissimo per abbassare quella porzion di sedile che, corrispondendo all'entrata, sta rivolta con una specie di cerniera».

GDLI § 1, questo stesso esempio; In TB solo def. D'Alberti «voce di regola».

impugnare v. tr. "contestare, contraddire, controbattere": A17/07/76 «Si può impugnare in un momento di cattivo umore contro la patria podestà che il Padre non ama la prole per istinto, ma l'esempio comunissimo d'ogni vivente è molto prossimo alla evidenza».

GDLI § 1 riporta molti esempi a partire da Giamboni in cui il verbo è costruito con un complemento oggetto sostantivale, ma solo in un'attestazione di Manzoni ad esso segue una proposizione oggettiva sul modello di quella presentata sopra. TB § 11 "impugnare un'argomentazione": «Per ell. In senso aff. a Contradire all'altrui proposizione». Anche in D'Alberti solo con complemento oggetto e non seguito da proposizione oggettiva.

inaccessibile agg. "che non si lascia commuovere né influenzare": A03/01/94 «Sapete che non sono inacessibile al sentimento»

GDLI § 4, es. Alfieri, Nicolini, Mazzini, Carducci. TB § 2 pone come esempio fraseologico «inaccessibile alle lusinghe». D'Alberti non att.

inaccessibilmente avv. "in modo inaccessibile": P25/03/80 «inaccessibilmente intanato nel suo castello».

GDLI es. TB, che a sua volta riporta un es. del curatore che fa specifico riferimento ad una fortezza.

inameno agg. "triste, spiacevole": P23/07/96 «Vicenza sta tanto bene quanto è sperabile, così il piccolo galantuomo che sicuramente sta meglio di voi e di me che siamo annoiati da tanti pensieri inameni».

GDLI § 2, es. Alfieri, Cattaneo. Il termine si riferisce originariamente ad un luogo (sec. XIV) ma il significato figurato compare solo nel Settecento. TB, tra quelle traslate, annovera solo l'accezione che riferisce l'aggettivo allo stile e, del resto, considera il termine «aureo lat.» (in questo riprende quanto si trova in D'Alberti).

incassettato agg. "chiuso in una cassetta": P03/11/66 «a tua opera, incassettata e coperta attentamente di tela cerata, forse a quest'ora è a Genova»

GDLI § 1 «raro», es. Giusti. TB non att. D'Alberti non att.

incontro s. m. "favore, gradimento, successo": P24/01/67 «la Consulta del Supremo Consiglio da me fatta sull'affare de' scimuniti progettisti ha avuto ottimo incontro nel Supremo Dipartimento»; A29/07/78 «Mi darai nuove del Teatro, musica, balli, soggetti, incontro etc. e ti abbraccio coll'anima»; P13/07/96 «quando per le attuali vicende il Banchiere non avesse incontro, voi con vostro ordine traete sopra di me questa somma».

Nel 1754 in Chiari (Antonelli 1996, 187). GDLI § 10, es. C. Gozzi, Alfieri, Pananti, Leopardi. Il termine si irradia nel linguaggio comune a partire da un'accezione specifica della critica teatrale. Condannato dall'Ugolini 1855. TB § 5. D'Alberti non att.

indefinitivamente avv. "indefininitamente, senza limitazioni definite": P27/01/96 «vorrebbe disporre della mia borsa indefinitivamente»

GDLI § 1, es. Papi. TB non att. D'Alberti non att.

inesteso agg. "privo di estensione": P03/06/76 «La teoria del Luini è appoggiata sopra i punti inestesi di Boscovich e sostiene che Dio nell'universo ha creata una sostanza sola uniforme, inestesa, che ad alcuni atomi ha aggiunto la facoltà di attrarre e ripellere».

GDLI § 1, es. Vico (nella forma *inestenso*), Rosmini. TB «Voce necessaria al ling. scientifico, giacchè *Non esteso* potrebbe suonare *Esteso*, *ma non di molto*; *Inesteso* dice la negazione dell'estensione», con es. in latino di Vico. Crusca IV non att.

inospitalità s. f. "l'essere inospitale": A 02/02/67 «Quanto poi alla inospitalità, ella risguarda i Signori piuttosto che il popolo, il quale non è in istato di esercitarla».

GDLI § 1, questo stesso esempio di Alessandro Verri, Foscolo. Neoconiazione che probabilmente era sentita come latineggiante se lo stesso agg. *inospitale* era marcato da Crusca IV come «voce latina». Infatti D'Alberti «Voc. Lat. T. degli Scrittori Morali. Vizio contrario all'Ospitalità, e cattivo trattamento verso de' forestieri». TB offre una pericope tradotta da Cicerone e aggiunge «segnatam. delle pers; non negli altri sensi dell'a. *inospitale*». Cfr. Fogarasi 1991, 163.

inservibile agg. "inutile": P29/11/80 «la mano gli è diventata inservibile quasi per la scrittura».

GDLI? TB lo bolla con due croce e vi oppone *inutile*. Crusca IV non att.

insistente agg. "che insiste in modo eccessivo e fastidioso": A18/07/78 «Io credo che ritroverai che un autore di Tragedie è una persona molto insistente per un Ministro di Finanze. Io non ti so parlare di altro».

GDLI § 1, es. Manzoni, Mazzini, Baldini. TB § 2. D'Alberti non att.

interessamento s. m. "interesse": P01/07/95 «ella non ha dimenticata la breve visita che le faceste, e mi parlò di voi con interessamento».

GDLI § 1, es. Manzoni, Di Giacomo, B. Croce. Deriva da *interesse*, il cui significato di "curioso" si diffonde a partire dai primi anni del '700 sotto la spinta del modello francese dell'aggettivo *intéressant*. Per questo, benché la formazione con il suffisso -mento non abbia un diretto antecedente in francese, TB, dopo aver riportato il significato primario di «prender parte in qualche interesse con altri» aggiunge che «nel senso morale del prendere affetto o del dare importanza a cose o a pers. non è italiano». Anche i puristi lo bollano (cfr. Bernardoni 1812; Ugolini 1855; Serianni 1981, 177).

irremovibile agg. "fermo sulle proprie posizioni, deciso e convinto": P19/02/94 «Io mi sono fatto adito a parlarne e lo trovo irremovibile sulla semplice ragione che non vuole trovarsi un'altra volta in tale cimento».

GDLI § 2, es. D'Este, Foscolo, Manzoni. TB § 1, non solo in senso fisico ma anche figurato, con la sola def. senza es. letterari. D'Alberti non att. Cfr. Fogarasi 1991, 160.

irriflessivo agg. "compiuto senza riflettere sulle conseguenze": 25/03/80 «Vi sono stati e vi sono molti forastieri per le funzioni della Settimana Santa, e fra questi il Ministro di Danimarca che passa a risedere alla Corte di Napoli ha avuta una irriflessiva contesa con uno svizzero».

GDLI § 2, es. Alfieri, Tommaseo, Misasi, etc. Secondo TB, detto degli atti «sentirebbe troppo del fr. *irréfléchi*, né è sinora dell'uso italiano». TLFi fa risalire il termine francese in questa accezione al 1790, data che, se confrontata con gli esempi italiani dell'epistolario dei Verri, sembrerebbe smentire l'ipotesi che si tratti propriamente di un calco forestiero. Fogarasi 1983, 262 menziona solo il termine *irriflessione* nel senso di "assenza di razionalità" con riferimento autoriale ad Alessandro Verri.

irritante agg. "che causa risentimento, fastidio, disagio": A15/01/67 «Quanto al giudizio di Morellet sulle cose tue io ti dirò, senza le irritanti reticenze di Beccaria, che non te lo devi aspettare favorevole e che non per questo ti devi né punto né poco commovere».

GDLI § 2, es. Cattaneo, Mazzini, Lucini, etc. TB § 2. D'Alberti solo in senso fisico.

limitrofo s. m. "popolo confinante": P08/03/80 «la popolazione si è rifugiata presso i limitrofi».

GDLI § 1, es. D'Alberti, Galanti, Delfico, etc. Crusca IV non att. Per D'Alberti è «voce dell'uso». TB § 1 puntualizza «non è pr. se non de' terreni; e ora lo dicono de' paesi in gen. che confinano intorno, e degli abitanti. Inutile».

maraschino s. m. "tipo di liquore di Zara": P18/03/80 «Finirà uno spinello di maraschino di Zara».

In G. Gozzi, av. 1786 (DELI). GDLI § 1, es. Gozzi, Ghislanzoni, Nievo. TB «il maraschino di Zara, pregiato nelle cinque parti del mondo», es. Gozzi.

mal umore/malumore s. m. "stizza, astio": P17/07/76; A28/06/77 «parlo per mal umore contro i pretesi geni sublimi»; P21/01/78, A10/06/78 «Io non ho per questo il minimo malumore con que' signori»; P30/07/94 «nessuno avrà mal umore con voi per un vostro divieto», A30/12/95.

Nel 1767 nel carteggio Verri (DELI). GDLI § 4, es. Batacchi, Mazzini, Carducci, etc. TB solo nel significato di "melanconia".

mandibolare agg. "della mandibola": A11/01/77 «Io dopo tante cure per i denti, dopo d'avere letti i migliori dentisti, e praticato quanto insegnano, mene sono fatto strappare uno mandibolare l'altro ieri».

Nel 1829 in Fantonetti (DELI). GDLI § 1, es. Tramater, Moretti, C. E. Gadda. TB non att.

massima (in m-) loc. avv. "in linea generale": A25/02/67 «In massima poi, esaminando me stesso, trovo che non sarei felice coll'essere impiegato».

GDLI § 6, es. Gianni, etc. TB § 5 «vale *in genere, salvo le eccezioni possibili*».

meretricio agg. "ingannevole, menzognero": P03/12/66 «ogni pittore ha troppo interesse d'abbellire il ritratto, e chi sa d'avere avanti di sé un valente ritrattista non manca di mille arti meretricie per mostrarsi sotto un felice punto di vista».

GDLI § 4, es. A. Verri, Foscolo, Balbo, etc. TB § 2 «aureo lat.» e in senso traslato si attribuisce a qualcosa che corrompe moralmente più che a qualcosa che è strumento per un raggiro.

nascituro agg. "che è destinato, che sta per sorgere": P27/08/96 «sottomettere alla influenza la nascitura Repubblica Lombarda».

Aggettivo formato sul modello dei participi futuri latini. L'uso proprio in riferimento agli esseri umani è testimoniato da GDLI § 1 con es. da Baldinucci in poi, mentre per l'uso traslato cfr. GDLI § 3, es. D'Annunzio. TB att. solo l'accezione denotativa.

notiziare v. tr. "informare": A09/12/80 «ti prego a fare in modo per quanto puoi che gli altri milanesi non sieno meglio notiziati di me come pur talvolta succede», A08/12/95, A23/12/95, A01/07/97.

GDLI § 2, es. Alfieri, Di Breme, etc. TB marca con due croci e glossa «inelegante e inut.». Termine riprovato dai puristi (Ugolini 1855 «parola di cattiva lega» e inoltre Serianni 1981, 194). Cfr. Mura Porcu 2007, 246 «è presente come intransitivo nelle fasi più antiche della lingua, ma col significato di "segnalare un fatto, un evento, con riferimento a soggetto inanimato"».

odiosità s. f. "cosa odiosa": P16/01/96 «Per mezzo del med. farò pure dare un ricordo al buon parente che non paga, ma, come sapete, io mi astengo da ogni odiosità la quale sarebbe giusto che la portasse chi v'ha servito con tanta probità e giudizio nel far fare quel cambio».

GDLI § 4, es. Manzoni, Lambruschini, Periodici Popolari, etc. TB att. il termine solo in senso astratto con es. di Salvini. Cfr. Antonelli 2001a, 198.

opera buffa s. f. "opera lirica caratterizzata da intreccio e toni comici": A08/01/67 «Vengo dal teatro inglese. Vi ho sentita un'opera buffa» e in successivi esempi sia di Pietro che di Alessandro.

Nel 1770 in Piazza (Antonelli 1996, 188). DELI la datava al 1803 con Alfieri, specificando che il sintagma precedentemente diffuso per indicare il genere teatrale era *dramma buffo*, attestato in Goldoni. GDLI § 2, es. Goldoni, Alfieri, Da Ponte, etc. D'Alberti s. v. *buffo* «opera buffa si dice pure una spezie di Dramma giocoso». Tuttavia TB riporta ancora *dramma buffo*.

opinione (o- pubblica) s. n. "reputazione, fama che deriva dal complesso di giudizi collettivi": P07/04/67 «l'opinione pubblica la va perdendo per ogni verso»; P23/05/67 «Non credo che vi sia un giovane milanese che attualmente posseda la stima e l'opinione pubblica quanto la possedi tu»; P04/02/78; P07/02/78 «le qualità che mi hanno acquistata la opinione pubblica sono il disinteresse, la cortesia e la rettitudine»; P22/06/96 «I venti milioni Tornesi si vogliono pagati fra un mese, e si ripartono tenendo per base non il catastro del censo ma la opinione pubblica».

Pubblica opinione si trova nel 1764 in Beccaria (DELI). GDLI § 3, es. P. Verri, Filangieri, Romagnosi, Solaro della Margarita, Gioberti, Cavour, etc. TB § 14 «l'opinione delle città», con una nota critica di Tommaseo a proposito della confusione che si tende a fare tra «i pochi rumori di piazza e la pubblica coscienza»; inoltre in TB s. v. *coscienza* leggo «*Coscienza pubblica* sarà meglio detto che *Opinione pubblica*, parola abusata dai ciarlatani, e di malaugurata orig., perchè gli antichi opponevano Opinione a Natura e a Credenza». Cfr. anche Leso 1991, 116-119 e 680-681 e Dardi 1995, 42 e ss. e che mettono in relazione la locuzione con la fr. *opinion publique* (1757, TLFi), diffusa nel Settecento e di cui non è certo quella italiana sia un calco, e sottolineano l'importanza che il concetto riveste in epoca illuministica presso i *philosophes* che si assumono il compito di educare le coscienze perché esercitino la loro forza contrattuale nei confronti dei poteri politici e li spronino a riforme volte alla pubblica felicità. Per il senso sociale attribuito al sintagma, cfr. anche Folena 1983, 25, Matarrese 1993, 191; Serianni 1993, 229; Mura Porcu 2007, 247.

Se il sintagma in Pietro Verri non ha ancora assunto con precisione il significato corrente, a individuare il concetto di "idea vulgata" servono espressioni più tradizionali, a volte antiche e disusate (che pure a volte si sovrappongono all'ambito coperto da *opinione pubblica* visto sopra) come:

opinione comune P30/03/67 «che un uomo onesto e di merito abbia una moglie galante è cosa che non è strana e non pregiudica alla comune opinione»; P03/04/67 «pregiudicherebbesi nella comune opinione»; P08/01/94; P04/06/94 «Il silenzio appena è esente da taccia, a meno che per una combinazione

rarissima l'uomo che pensa non adotti le opinioni comuni con pienezza di rasegnazione»; P07/06/94 «Voi scorgerete l'uomo timidissimo che non ardisce toccare le opinioni comuni».

GDLI § 3, es. Guittone, G. Correr.

opinione popolare P06/02/96 «A soglievo e consolazione di chi tema gli abusi dello spirito filosofico sarebbe da porsi ne' fogli pubblici il fatto che attualmente accade in Milano, cioè la opinione popolare assai estesa che attribuisce la pioggia ostinata de' passati giorni a una compagnia di ballerini da corda veramente sorprendenti».

GDLI § 3, es. Segneri.

opinione volgare P04/06/94 «L'opinione volgare lo seconda; alcuni però lo conoscono uomo scaltro e fino, ma che non ha né animo, né talenti militari».

TB § 14 «seguir la volare opinione- soddisfare alla pubblica opinione».

orologio *orologio a pendolo*: s. m. "tipo di orologio": A27/01/67 «Ho veduto nell'anticamera di essa Accademia il primo orologio a pendolo, fatto circa cento anni sono».

Nel 1755 in S. Maffei (DELI). GDLI § 1, es. Grandi, Guerrazzi, Pirandello. TB s. v. *orologio di ripetizione*.

orologio da tasca: s. m. "tipo di orologio": A21/12/66 «Per esempio adesso v'è un artefice che ha inventata una chiave d'orologio da tasca la quale segna il giorno e le fasi della luna»;

TB s. v. *orologio di ripetizione*. GDLI non att.

orsino agg. "brusco, scontroso": A25/12/66 «Ho qui vedute delle fisonomie che mi sovvengo aver vedute a Milano, ove erano pure umane ed aventi qualche tratto di urbanità e di dolcezza, ed esse in Londra sono tutt'altre: dure, orsine, triste e brutali».

GDLI § 3, es. Confalonieri, Carducci, Fogazzaro. TB solo in senso denotativo. Cfr. Mengaldo 1987, 273.

optico **[*ottico*]** s. m. "chi confeziona e vende lenti": A27/01/67 «Un perfetto cannocchiale, d'invenzione novissima, presa da chi solo lo sa fare, in una città ove tutto è carissimo, vale la metà di quanto lo vende un mezzo optico di una città ove il danaro vale cinque volte più che non a Londra».

GDLI § 7, es. G. Gozzi, P. Verri. TB att. solo come agg. o nel significato di «professore di ottica», con es. di Pallavicino.

palpabilità s. f. "l'essere palpabile, consistenza": A27/01/67 «il non avere un sole cocente e spesso semicoperto di nebbia, il clima dolcissimo del paese, le fa di una freschissima carnagione e di una rotondità e palpabilità di gote, di mento e di collo affatto seducente».

GDLI § 1, es. TB «lo richiede il suo contrario "impalpabilità"». Il termine circolava già nel senso figurato di "esperienza concreta" come mostra l'esempio di F. F. Frugoni riportato da GDLI § 2.

panno lino **[*pannolino*]** s. m. "fascia di forma triangolare usata per l'igiene dei bambini": A18/01/77 «Ma di più prendono un panno lino e glielo avvolgono fralle cosce in modo che non s'imbratti».

Il termine, vista anche la grafia, non sembra nascere come diminutivo di *panno* provvisto di doppio suffisso (come suggerisce GDLI), ma piuttosto da un accostamento privo di preposizioni tra l'oggetto e il materiale di cui è costituito (cfr. l'indicazione di TB § 5). Non so se sia una semplice coincidenza il fatto che qui la parola è applicata non troppo genericamente ma in quell'ambito d'uso nel quale sarà destinata a specificarsi a partire dal tardo Ottocento. Cfr. GDLI § 1 "panno", es. a partire da Bandello; § 3 "stoffa assorbente", es. Capuana, Cicognani, Dessi.

parlata s. f. "battuta di un'opera teatrale": P10/06/78 «Parimenti è un bel colpo di partito che prende Pantea, allorché, sorpresa dal pianto che l'amore le fa versare per tema della morte d'Abradata, cerca di attribuire la debolezza alla ingiusta opinione mostrata sulla fedele di lei costanza, e quella lunga parlata che ella fa in seguito mi piace assai»; A27/06/78 «La parlata di Corio non conclude: hai ragione, hai ragione fino all'ultima sillaba».

GDLI § 1, es. Foscolo, Pellico, Pascoli. TB non att. La specializzazione in ambito teatrale del termine risale al tardo Settecento, mentre prima *parlata* designava genericamente un discorso tenuto in pubblico, un'orazione o anche una particolare inflessione nella pronuncia. Cfr. Mengaldo 1987, 315.

partitante s. m. "sostenitore, fautore di un'idea o di una posizione": A21/06/77 «Ora io sono gran partitante di quest'ordine»; P14/02/97 «Noi semplici privati sin che abbiamo le nostre opinioni, godiamo d'un nostro diritto, tosto che vogliamo diventare partitanti, siamo fanatici».

GDLI § 3, con es. di A. Verri, Nuovo giornale letterario d'Italia, Rajberti, etc. TB § solo def., in cui si precisa inoltre che «*partigiano* è qualità più abit., e suona più biasimo». Ugolini 1855, anche nel significato primario di "sostenitore di una fazione politica" gli preferisce i più antichi e blasonati *partigiano* e *parziale*; così anche il Lissoni 1846.

pensionista s. m. "chi percepisce una pensione": P20/02/96 «Anche i Salariati e Pensionisti pagano il loro tributo»; P25/06/96.[564]

GDLI § 1, Filangieri, Colletta. «voce di area napol. deriv. da *pensione*, probabilmente per influsso dello spagnolo *pensionista*». TB non att. DELI annota che ancora all'inizio dell'Ottocento la voce concorreva con *pensionario* (cfr. A26/06/75) e *pensionato* per designare una persona che gode di una pensione.

penso s. m. "compito imposto faticoso e ingrato": P14/06/97 «Ricevei prima una lettera di Teresa, alla quale non ho risposto perchè non amo di darle un penso e conosco l'imbarazzo in cui viene posta quando ha da scrivermi».

GDLI § 2 es. Cesarotti, Calvino. TB non att. LIZ 700 prosa non att.

pericolante agg. "soggetto al rischio di naufragio": A20/01/67 «Un altro battello era pericolante parimenti per l'urto de' ghiacci».

L'aggettivo participiale è di diffusione antica nel senso generico di "esposto al pericolo di vita", ma GDLI indica con due esempi da Barilli e Bacchelli la sua specializzazione per l'ambito della navigazione. TB, del resto, non fa menzione di tale precisa accezione, per cui è da supporre che si tratti di una risemantizzazione abbastanza recente. Attestato anche nei primi secoli è invece l'omologo verbo *pericolare* con il senso di "affondare" (cfr. GDLI § 5) mentre nel *corpus*, ancora una volta, si fa allusione non alla concreta disgrazia quanto all'esposizione al rischio (A16/02/67 «Nessuno è stato in mare, anche poco tempo, che non conti più volte d'aver pericolato»).

progettista s. m. "autore di un progetto": P24/01/67 «a Consulta del Supremo Consiglio da me fatta sull'affare de' scimuniti progettisti ha avuto ottimo incontro nel Supremo Dipartimento»; A20/06/78 «non sapeva che strana testa mai ne fosse l'autore progettista»; P09/12/80 «non ha mai potuto acquistare credito alcun ciarlatano politico, alcun visionario progettista».

Nel 1767 in P. Verri (DELI). GDLI § 1, es. P. Neri, Passeroni, Cuoco, Vocabolario filosofico-democratico, etc. TB non att. Ugolini 1855 la considera ancora un neologismo sulla base dell'assenza dal D'Alberti.

pseudoletterato s. m. "intellettuali di scarso valore": «E' uscito dall'emporio delle belle cose da Brescia un libro contro i Pseudoletterari Anonimi d'Italia, io non ne so che il titolo».

GDLI non att. TB s. v. *pseudoprofeta* «così componesi nel linguaggio scritto *pseudofilosodo*, *pseudoletterato* non solamente chi tale si spaccia e non è, ma chi di cotesta impostura si serve per disseminare falsità».

prim'ordine loc. agg. "sommo": P26/12/95 «E' un astuto del prim'ordine».

Dal 1830 in *SPM* (DELI). GDLI § 30, es. Comisso. TB non att. Cfr. Tomasin 2009, 246.

reagire v. intr. "agire in modo riflesso e opposto": P13/11/66 «Forse questo è l'effetto delle persecuzioni sofferte dalla filosofia, la quale ha costretti e compressi tutti gl'ingegni unisoni di questo centro d'Europa, ed ha imposto loro la necessità di agire con un moto uniforme e conspirante per reagire con effetto».

In Cesarotti, av. 1808 (DELI). GDLI § 1, es. Cesarotti, Boccalosi, Cattaneo. TB § 1 ne evidenzia l'originario significato chimico e aggiunge che «oggidì se ne abusa, per la invasione che fecero le scienze corporee nella regione degli spiriti».

[564] Molte anche le attestazioni precedenti agli anni '90 nel carteggio: cfr. P09/12/72, P15/04/76, P27/11/76, A25/10/77, P15/01/81, P24/01/81, P12/12/81, P09/02/82, P27/04/82, P15/05/82.

ridotto s. m. "ambiente annesso ad un teatro in cui sostano gli spettatori negli intervalli per conversare, fumare e ristorarsi": A08/03/67 «La nostra Sala è più vasta, oltre di che v'è lo sfogo del ridotto».

Nel 1771 in Chiari (DELI). GDLI s. v. *ridotto* 3, § 1, es. Chiari, Ortes, Foscolo, Ghislanzoni, etc. TB § 2 «*Ridotto*, quel di Venezia, dove un tempo giocavasi, e ora si balla. *Via del ridotto*».

rinfiancare v. tr. "avvalorare, rafforzare": P13/11/66 «Queste riforme mancate, che per necessità si debbono rettificare col ritorno al vecchio sistema, non producono altro effetto che rinfiancare i vecchi disordini e allontanare sempre più il possibile buon sistema».

Originariamente il termine viene usato in relazione all'edilizia, poi il suo ambito di pertinenza subisce anche un'estensione ai sensi traslati. GDLI § 2, es, P. Verri, Berchet, Nievo, etc. TB § 2.

riparazione s. f. "risarcimento di un torto subito": P30/01/96 «Non credete voi che chiamato poscia a Napoli per inocularvi il Re, Gatti trionfante non avrà gustata la riparazione che un estero sovrano gli dava su i torti che aveva ricevuti dal proprio sovrano!».

GDLI § 6, es. Spallanzani, Cesarotti, D'Azeglio, etc. TB § 2.

ripristinare v. tr. "riportare alla condizione originaria": P28/06/77 «ripristinare il credito».

In Goldoni, av. 1793 (DELI). GDLI § 1, es. Goldoni, Stampa Periodica Milanese. In Crusca IV non att. TB § 1, solo def., senza es. letterari.

riveduta s. f. "revisione di testi": A01/05/67 «Sto rivedendo la mia Istoria la quale, con tua pace, meritava assaissimo questa riveduta».

GDLI § 4, un solo esempio di Carducci, ma il termine circolava anche prima con significati affini sebbene più generici come "riesame complessivo", es. Lancellotti. Cfr. anche TB "l'atto del rivedere", es. Caro.

romanzesco agg. "detto di eventi così singolari da sembrare inverosimili o frutto di invenzione, come quelli dei romanzi": P01/01/77 «Ritratto la romanzesca novella del principe di Mogol. Io l'ho letta in una lettera venuta da Parigi; ma il silenzio delle altre lettere e la stravaganza del fatto me la fanno credere una novelletta».

GDLI § 3, es. Casti, Foscolo, Berchet, etc. TB § 2, solo def. In Crusca IV non att. Cfr. Migliorini 2004, 495-496.

rotondità s. f. "formosità" in riferimento ad una donna incinta: P24/06/94 «Vicenza soffre assai il caldo nella sua rotondità».[565]

GDLI § 3, es. Fenoglio. TB non att.

sagoma s. f. "profilo, aspetto fisico di una persona": P20/01/96 «Anche le donne tedesche che non hanno bella sagoma, abbagliano nel fiore di gioventù co' capelli biondi, e una bianca e vermiglia carnagione».

Secondo DELI il termine viene assunto all'inizio come tecnicismo del linguaggio architettonico per indicare le modanature di un edificio (nel 1572 nel Carteggio inedito d'artisti). Nel senso traslato utilizzato da Verri, GDLI § 5, es. D. Martelli, Moretti, Bacchelli, etc. TB manca di questo senso specifico. *Sagoma* è sostituito con il più neutro *disegno* da Carcano nella sua ed. dei *Ricordi* di Pietro (Matarrese 1987, 197).

sala di ballo s. n. "stanza per le danze": A08/03/67 «La maniera con cui si forma questa sala di ballo è di alzare il *parterre* a livello del Teatro»; P01/02/94.

GDLI § 2, es. Carducci, Ojetti. In TB § 3, ii viene menzionato il sintagma *sala da ballo*. Secondo Antonelli 1999, 194, nella LIZ c'era un'attezione di *sala da ballo* nell'*Indole del piacere e del dolore* di Pietro Verri.

[565] Sembra che l'astratto derivi da un uso corrente dell'aggettivo *rotonda* per alludere al parto imminente. Pietro se ne serve anche parlando della seconda gravidanza di Maria Castiglioni in P27/06/78 «Mia moglie ti saluta mille volte; ella è rotonda assai; ma sta bene; se vorrà differire il parto sino alla metà di Luglio, mi farà un gran piacere».

sbieco (di s-) loc. avv. "trasversalmente, in tralice": A13/03/67 «Fate anche un saluto di sbieco al lussuriosissimo Don Carlos».

GDLI § 6, es. Verga, R. Longhi, Bacchelli, Moravia. TB § 3 attesta *a sbieco* e *in isbieco* ma poi § 4 sostiene che «modo avv. col *di* più com. che coll'*in* e coll'*a*». Da notare anche la parziale convergenza con l'espressione dialettale *in sbiess* (Cherubini 1843).

sbilanciarsi v. intr. pron. "compromettersi con affermazioni poco prudenti": A28/07/94 «Pur troppo anch'io temo di essermi sbilanciato asserendo che non si sarebbero gustati frutti più prelibati di quelli di casa».

GDLI § 7, es. M. Leopardi, Guerrazzi, Carducci, etc. TB § 4 «rifl. si usa spesso nel senso di scorrere troppo nel dire o fare una cosa (Man)» e inoltre commenta «traslato non bello».

semicoperto agg. "appena coperto": A27/01/67 «un sole cocente e spesso semicoperto di nebbia».

GDLI § 1, es. da Soldati e Buzzati. TB § 1 nel senso di «socchiusetto».

sfuggita s. f. "visita rapida in un luogo": P08/11/80 «Abbiamo un palmo di neve. Questa immatura cortesia mi ha fatto rinunciare alla sfuggita che aveva divisata»; P27/06/95 «una sfuggita in città»; P27/07/96 «ho fatto una sfuggita per Mirabello»; P27/06/97 «farò delle sfuggite in villa».

GDLI § 1, es. Monti, Manzoni, Roncalli. D'Alberti non att.; TB non att.

smemoratezza s. f. "atto da smemorato": A22/03/80 «sarebbe stato molto naturale che Montano ne parlasse, sembrando anzi straordinaria di lui smemoratezza il non farne menzione».

GDLI § 1, es. Foscolo, ma in senso astratto già in Giacomelli. D'Alberti non att. ma ha *smemorataggine*. TB «starebbe tra la *smemoraggine* e la *smemorataggine*».

sottocustode s. m. "chi aiuta il custode nello svolgimento delle sue mansioni": A06/12/80 «Vi è un altro Poeta, e letterato che si chiama abate Scarpelli sottocustode di Arcadia».

GDLI § 1, es. TB che al § 1 riporta solo la def. e il riferimento al latino *subcustos*. D'Alberti non att.

sottomano s. m. "sotterfugio, imbroglio": P06/03/67 «Il primo castigo del cielo sarà il conoscere che non per cabale o sottomani, ma per la natura stessa delle cose non gli restano entusiasmi a Parigi».

GDLI § 10, es. P. Verri, D'Azeglio. D'Alberti non att.; TB non att. in questo significato. Anche in Cherubini 1843 s. v. *sottman*.

spensieratezza s. f. "leggerezza, noncuranza": P26/11/66 «in confidenza ho detto a Carli ed a Wilsek che l'amico, non potendo resistere alla tentazione de' Libri, ha consumata buona parte del biscotto e che bisogna che si contenti di Parigi e che ritorni; tu vedi che questa spensieratezza non gli fa alcun torto»; P27/01/96 «Sperava sempre che la sperienza de' pericoli incorsi, l'età, i buoni consigli potessero correggere la spensieratezza sua».

GDLI § 2, es. P. Verri, Cesarotti, Monti, etc. TB, senza esempi solo con la definizione «l'inconsideratezza è minor vizio della spensieratezza; che, quando è abituale e più grave, dicesi spensierataggine». D'Alberti «voce dell'uso».

spiritosamente avv. "con spirito e arguzia": P06/11/66 «Questo è l'estratto della sua lunga lettera scritta molto spiritosamente»; P24/03/67 «stava spiritosamente mettendo in ridicolo l'Inghilterra».

GDLI § 1, es. Carducci, B. Croce, etc. D'Alberti «voce dell'uso»; TB § 1, es. C. Dati. Ugolini 1855 segnala, che pur essendo impiegata correntemente non è accolta nei buoni lessici.

suppliziare v. tr. "sottoporre alla pena capitale": P11/06/94 «nemmeno sotto Giuseppe secondo è mai stato suppliziato un ufficiale per essersi mostrato timido».

GDLI § 2. es. Leoni, Carducci. In TB solo nel senso generico di "infliggere un supplizio" e bollato con una croce, segno che il termine era in disuso (in questo caso probabilmente pronto ad essere risollevato e risemantizzato). D'Alberti non att.

svaporato agg. "privo di energie, confuso, intorpidito": A07/07/77 «Una cosa però ritrovo nelle commedie degli Istrioni; ed è che si ritorna a casa con del vuoto nel cuore. Finché vi sto mi diverto: ma poi dopo resto svaporato».

GDLI § 10, es. Marinetti. D'Alberti non att.; TB att. solo in senso chimico fisico e non nel traslato psicologico.[566]

teatrale agg. "adatto al teatro": A27/06/78 «si trattava di porre in verso dialogato un trattato *an liceat occidere tirannum* e di farlo con naturalezza, e modo teatrale allo stesso tempo»; A18/07/78 «Io persisto in questa opinione che se fossi Impresario del teatro farei rappresentare la Congiura a preferenza della Pantea, perché la prima è infinitamente più teatrale della seconda».

GDLI? Con il significato puramente denotativo di "riferito al teatro" l'agg. risale ai primi anni del secolo (1729 Salvini; DELI), e più tardi, con l'evoluzione stessa dei pezzi pensati per la scena viene piegato anche all'accezione di "privo di naturalezza, eccessivo" (1879, TB; DELI). Negli esempi di Alessandro non pare traspaia un netto giudizio di merito, benché sia chiaro il fatto che nella sua concezione della scena, un pezzo per funzionare sul teatro debba forzare i limiti di una dizione pacata e naturale.[567]

tragicamente avv. "in un modo simile a quello che caratterizza le tragedie, quindi con eccesso di *pathos*": P22/02/94 «egli lo prese per la gola, lo gettò a terra, indi cavò allo spaccone la sua stessa spada, gliel'appuntò alla gola, e tragicamente gli disse "va, in avenire potrai vantarti che devi la vita ad un castrato", gettò la spada, gli voltò le spalle e lo lasciò con quel bel detto che l'antico valore negl'Italici cor non è ancor spento».

GDLI § 2, es. Fagiuoli, Ghislanzoni. In Crusca IV si allude solamente al significato denotativo «con fine tragico» e anche TB non att. nel significato traslato.

teoreticamente avv. "in teoria": A17/06/78 «Ma una congiura, dell'ambizione, dei rimorsi, dei sospetti, delle iniquità, sono sentimenti conosciuti a molti soltanto teoreticamente, e per conseguenza il far impressione è più difficile».

GDLI, es. TB, Oriani, B. Croce, etc. D'Alberti riporta solo *teoricamente*, ma ha *teoretico*. TB solo def.

triplicatamente avv. "per tre volte": A21/12/66 «Esse sono triplicatamente più larghe delle ordinarie».

GDLI § 1, es. G. Michiel, Baretti. Per D'Alberti è «voce di regola». Anche in TB senza es. letterari.

topografico agg. "che riguarda o ha per oggetto la descrizione di un luogo o la sua rappresentazione mentale": P03/12/66 «si fanno grosse perquisizioni e si teme che i rei sieno in convento, perché hanno mostrata nel fatto una minutissima notizia topografica e non s'è trovata rottura, o porte per dove potessero entrare».

GDLI § 2, es. Denina, De Amicis, Soffici. Risale alla fine del '600 l'uso dell'aggettivo in senso proprio, con riferimento alla topografia, vedi GDLI § 1 e nel sintagma *carta/mappa topografica* (cfr. qui P24/03/67; A04/07/78). In D'Alberti «T. Didascalico, inerente alla Topografia». Così ancora in TB.

torpidezza s. f. "indolenza": P22/04/80 «soffriamo come un effetto inevitabile che l'amore del bene e della glora renda poco ragionevole talvolta chi li ama al segno di sdegnarsi colla ingiusta torpidezza che vi si oppongono».

GDLI § 2, es. Agnoletti, Papini. Il termine circolava in precedenza con significato eminentemente fisico di "torpore del corpo". In questo senso TB, es. Redi. Crusca IV non att.

[566] Il termine è ricorrente in Pietro, ad esempio è presente anche nell'articolo del *Caffè* dal titolo *La buona compagnia*, p. 447.

[567] Cfr. in proposito la prefazione ai *Tentativi drammatici*, pubblicati nel 1779 che Scappaticci 2006b, 99 riporta sottolineando che «la singolarità del titolo, studiatamente modesto» era connessa con il problema, ben presente all'autore, della «rappresentabilità delle opere teatrali» tragiche, specie se di impronta spiccatamente letteraria e se consegnata ad attori mediocri e ad un pubblico ancora avezzo ai soli Arlecchini e Pulcinella. Inoltre, nei due testi tragici offerti, *La congiura di Milano* e *Pantea*, Alessandro, che si vantava di aver aderito con fedeltà alle fonti storiche di riferimento, confessava nella premessa di aver apportato alcuni lievi aggiustamenti per una migliore resa scenica, ad esempio spiegava di aver cambiato l'episodio della vestizione di Abradata da parte della moglie riportato da Senofonte, con un esame accorato della sua armatura, proprio perché questa angolazione permetteva di far scaturire più intensi effetti patetici.

tragico s. m. "tragicità, carattere peculiare della tragedia": A15/02/77 «Si diede l'ottima e singolarissima combinazione che io, Litta ed un certo pittore avevamo più volte veduti gli attori francesi e che la Marchesa, senza averli veduti, ha una mirabile disposizione al tragico singolarmente nei sentimenti teneri».

GDLI § 12, es. G. B. Martini, Milizia, Ungaretti. D'Alberti non att. TB non att. il s. m. ma solo l'aggettivo oppure il s. f. *tragica* «sott. *azione*, *rappresentazione* o sim.».

tu per tu s. m. "incontro faccia a faccia": P24/01/67 «Ebbene, gli soggiunsi io, vi saranno delle finestre anche per mio fratello, e dei tu per tu anche per lui».

Non è attestata in GDLI il metaplasmo di categoria grammaticale di quella che nasce come locuzione avverbiale (cfr. P24/01/67 «a una finestra, al tu per tu, come si suol fare dal Barone d'Olbac, egli avrebbe trovato il modo di non essere ecclissato») ma probabilmente il passaggio è possibile sul modello di quanto avviene per il simile *testa a testa* (vedi § *5.2.1.3*). GDLI registra solo la loc. avv. *a tu per tu* con es. di Lalli, Casti, etc. Così anche TB. In Cherubini 1843 s. v. *tu* «Voce che usiamo nelle frasi seguenti. *Al tu per tu*. A tu per tu». D'Alberti riporta solo l'uso avverbiale della locuzione. Cfr. anche Mengaldo 1987, 83.

turbine s. m. "insieme disordinato" ma anche "profluvio caotico di eventi": A12/01/67 «E poi, in quel turbine di Parigi e colla velocità con cui Beccaria è partito, non v'è tempo quasi di dar queste commissioni»; A13/03/67 «Ma, in questo turbine di Parigi non avendo bisogno dei suffragi degli uomini come nella piccola mia patria, non m'interesso tanto per un'opera che forse me li potrà acquistare»; P26/07/94 «epoca di sangue, di odi, di fanatismo, un vero turbine d'opinioni per sottrarsi al quale l'uomo placido e ragionevole deve isolarsi e vivere solitario».

Dal senso proprio di "tempesta, bufera", qui in A08/01/77 e A22/06/95 (cfr. GDLI § 1, es. Bibbia volgar. etc. fino ai coevi Targioni Tozzetti, Fantoni, Manzoni), si passa a quello figurato (TB § 5) di incessante movimento e febbrile attività attribuito alla grande metropoli parigina o, con flessione politica, al grande periodo di sconvolgimenti sociali susseguenti alla rivoluzione francese. Per questo secondo significato si veda GDLI § 4, es. Seneca volg., Cesari, Landolfi e per il terzo GDLI § 8, es. Mazzini, Carducci, etc.

ubicazione s. f. "luogo in cui è collocato un edificio": A31/03/67 «Non bastava forse dire il nome della Strada o quello della ubicazione?».

GDLI § 1, es. Luini, Cattaneo, TB (ma registrata già dal Bergantini nel 1759). Condannata dai puristi che nella sua coniazione vedono un influsso straniero; Ugolini 1855 «parole ridevoli che il Salviati non chiamerebbe segretariesche ma barbare, introdottesi da noi sotto il Regno Italico». Cfr. Serianni 1981, 257.

unisono agg. "che tende allo stesso scopo, accordato": P13/11/66 «Forse questo è l'effetto delle persecuzioni sofferte dalla filosofia, la quale ha costretti e compressi tutti gl'ingegni unisoni di questo centro d'Europa, ed ha imposto loro la necessità di agire con un moto uniforme e conspirante per reagire con effetto».

GDLI § 2, es. Pecchio, Solaro della Margherita. Più in generale, se si prescinde dal significato proprio musicale, l'estensione figurata sembra diffondersi nel primo Settecento, periodo in cui il termine ricorre anche nell'accezione di "concorde (sentimento)", es. Frugoni, Gozzi o anche GDLI § 3 "condiviso, unanime", es. Frugoni, Rovani. D'Alberti non att.; TB § 1, ha solo l'aggettivo nello specifico senso musicale. In SPM, 269.

venalità s. f. "l'essere venale, l'agire solo a fini di lucro, avidità": P02/02/67 «Se quei Scrittori cercano la verità, il bene delle lettere, l'avvanzamento della coltura, l'imparziale riputazione del loro giornale, non possono ricusare la nostra corrispondenza e in Lombardia non ne avranno una eguale; se poi la cabala o la venalità li degrada e se fossero mai tanti Baretti colla urbanità di vernice francese, allora io sono del parere che già t'ho detto altra volta».

GDLI § 2, es. G. Bentivoglio (av. 1644), Foscolo, Marinetti. Nonostante l'attestazione seicentesca, del fatto che si tratti di una parola se non di recente coniazione (il termine circolava già con l'accezione di "condizione di ciò che è soggetto a vendita"), almeno di recente risemantizzazione ci dà testimonianza la classificazione che ne provvede il D'Alberti etichettandola «voce dell'uso, qualità di ciò che è venale nel signif. di Mercenario (che si muove per denaro, per mercede)». TB § 1 «La qualità astratta di chi è venale. [T.] Lo ha il Fosc. nelle Lett.» e da mettere in relazione al lat. *venalitas*.

vestiario s. m. "insieme di costumi per le rappresentazioni teatrali": A14/02/94 «Egli pertanto ha un vestiario teatrale sufficiente d'abiti da Turco, da Arlecchino etc., da Dottore, da Florindo etc.»; P13/01/96 «Nel Teatro abbiamo tre buoni cantanti, gran copia di ballerini, vestiario ricco, scene molte, e opra che lascia l'anima in statu quo, come dice la Dieta dell'Impero Germanico».

GDLI § 3, es. Parini, Ghislanzoni, G. Bellini. Il termine che a partire dal XVII secolo viene introdotto in italiano per designare semplicemente il corredo di abbigliamento di cui dispone un individuo (GDLI § 1, Redi, Cacherano di Bicherasio, Manzoni, Bianciardi; in particolare "costume teatrale" in Martello, C. Gozzi e "abito in maschera" in Foscolo; e nel *corpus* A20/04/67, A10/01/67, P27/08/96), si specifica negli ultimi anni del Settecento come tecnicismo della messa in scena. D'Alberti, pur definendola una «voce dell'uso», glossava il lemma dandone un'interpretazione molto settoriale («Luogo dove si serbano le vesti dei religiosi» e «spesa che fanno i Religiosi per gli abiti») e lontana dalle esemplificazioni che emergono nella prosa dei suoi contemporanei. L'allargamento dello spettro semantico è registrato da TB § 1 «Sovente di parecchi. *Magazzino di vestiario. Vestiario da teatro*».

viaggiare v. tr. "percorrere, attraversare un paese": A01/03/67 «Non ha scritte memorie, viaggiando l'Italia, ma lo comporrà a suo capriccio».

GDLI § 8, es. Chiari, G. Bandi, Pratesi, Piovene. TB § 3 specifica che nel significato att. «suol dire viaggio più lungo e continuo». D'Alberti non att. Cfr. anche *SPM*, 207.

vigilia (alla v- di) loc. cong. "prima di": P13/12/66 «non siamo mai sicuri da una graffiata improvvisa e siamo sempre alla vigilia di doverci giustificare da una calunnia».

GDLI § 2, es. Muratori, Monti, D'Annunzio, Montale. TB spiega l'evoluzione semantica «dal precedere la vigilia immeditamente alla festa venne a significare nell'uso idea di prossimità»; Cfr. *SPM*, 297.

voltata s. f. "cambiamento radicale e improvviso dello stato d'animo": A20/04/67 «Ha certe voltate e certe sorprese che sono inerenti al suo carattere, che ha un lato, come dissi, di obliquità».

GDLI § 8, es. Nievo. D'Alberti e TB § 1, con es. di Salvini, solo in accezione denotativa e non con caratterizzazione psicologica. Per la plausibile convergenza paradigmatica con una forma dialettale cfr. in Cherubini 1814 la presenza di *voltada* nel significato di «movimento in giro che si fa fare al cavallo» e nel 1843 la precisazione che il corrispondente toscano sarebbe «giravolta».

voltata di spalle s.n. "il non prendere in considerazione qualcosa o qualcuno": A12/01/67 «In tal caso non meritano altro che una solenne voltata di spalle».

GDLI § 1, es. De Sanctis, B. Spaventa, Nievo. TB § 1, con un es. del curatore «[G.M.] M'ha fatto una voltata di spalle, e se n'è andato»

vortice s. m. "situazione caotica e ricca di manifestazioni eterogenee": P13/11/66 «qual distanza fra le idee che ora ti scrivo e quelle che ricevi nel gran vortice in cui sei!»; P03/12/66 «Nel gran vortice di Parigi non v'è tempo di giudicar d'un uomo per intimo esame»; A02/02/67 «Il vortice in cui mi ha posto il nome di Beccaria non mi ha permesso di vivere mercantilmente»; A04/05/67; A22/06/96 «nel vortice degli attuali avvenimenti».

GDLI § 7, es. A. Verri, Marinetti. Cfr. per un significato affine *turbine* al § 5.6.1 nella pagina precedente. TB § 3 fa un riferimento a due accezioni figurate: al «vortice del gran mondo» mettendolo in parallelo ad un passo delle epistole di Seneca e al vortice dei «movimenti dell'animo», con es. Salvini.

zibaldonico agg. "caotico, disordinato, eterogeneo": A15/05/67 «Egli ha l'arte di parlar di tutto, ma come si può parlare di tutto, cioè a dire, sapendo inserire industriosamente in un mare di parole spruzzate di qualche immagine alcuni generali principi di zibaldonica filosofia».

GDLI, es. Rebora. TB non att., D'Alberti non att., ma hanno *zibaldone*. Leso 1991, 892 ne dà un esempio nella gazzetta del Veladini del 1796 «il tuo zibaldonico Manifesto non spira che parzialità ridicola per gli Aristocratici».

5.6.2 Neologismi effimeri e settecentismi

adacquatorio agg. "irriguo": P06/08/96 «trattasi di un piccol fondo a prati adacquatori e frumento»; P13/08/96 «pianura adacquatoria».

In Bernardoni, av. 1812. Latinismo registrato anche in GDLI, es. Cattaneo. TB § 1 riporta solo la definizione «Aggiunto di terreno che ordinariamente si adacqua». Manca in Crusca IV e in D'Alberti, ma entrambi registrano *adacquare* come latinismo. RF ha *adacquare* come termine non comune.

affollato agg. "oberato dagli impegni": P17/06/78 «Le scatole sono presso l'artigiano; egli è affollato e forse prima di venti giorni non me le porterà».[568]

GDLI, s. v. *affollare* 1, § 4 figur. es. G. Gozzi, Mazzini. D'Alberti non att. TB § 3, trasl. senza esempi letterari «affollato di lavoro». Cfr. Antonelli 2001a, 194, ritrovando l'aggettivo in Pianciani lo classifica fra i neologismi non riconducibili ad ambiti specifici.

angustiante agg. "che dà angustia": P01/06/96 «I tributi imposti sono angustianti».

GDLI § 1, es. Beccaria. TB «non è bellissimo ma è dell'uso». D'Alberti non att.

alfabettato [alfabetato] agg. "disposto in ordine alfabetico": P24/01/67 «Que' due disperati seguitano non pertanto a correre dai Ministri presentando nuovi scarabocchi alfabettati: non hanno che perdere».

GDLI riporta l'uso del verbo *alfabetare* in Baretti 1763-1765. Così anche TB, che inoltre § 2 aggiunge «*alfabetare i libri*. Segnarli per ordine d'alfabeto, tagliando sovente i fogli in modo che la lettera seguente apparisca sotto la precedente a prima vista». D'Alberti non att.

aspetto (a primo a-) loc. "a prima vista": P13/01/96 «Vedo che le persone di buona fede a primo aspetto diranno così, se non conoscono la mia indole».

TB § 1, es. Segneri. GDLI § 7 annovera la locuzione ma senza alcun esempio. Composta con la preposizione semplice *a* si tratta probabilmente di una locuzione di introduzione abbastanza moderna se D'Alberti con lo stesso significato contempla solo *nel primo aspetto*.

carezza s. f. "l'essere caro, costoso": P07/01/67 «Noto la tua somma dilicatezza di non dirmi nulla della carezza del vivere di Londra».

GDLI s. v. *carezza* 2, § 1, es. Vico, Monti. TB nelle giunte, solo def. D'Alberti non att.; Crusca IV non att. Cfr. LIZ 700 prosa, 1 Vico e 2 Alfieri.

collettore s. m. "raccoglitore": P13/11/66 «Digli che la Sig.a Vanni e i Sig.ri Dottor Manetti ed Abate Lorenzi, collettori dell'*Ornitologia* o raccolta di uccelli, hanno destinato un esemplare gratis per lui per gratitudine degli associati che ha procurato loro».

GDLI § 3 «Letter.», es. C. Dati, Cattaneo. TB § 2 lo dice affine al latino *collector*. D'Alberti § 2, con es. di Cocchi. Crusca IV non att. in quest'accezione. Da cfr. col fr. *collecteur* (1611). In LIZ 700 prosa un solo es. Giannone; LIZ 700 poesia non att. Vedi *colletto* (§ 5.5.3 a pagina 464).

condensarsi v. pron. "radunarsi, raggrupparsi, concentrarsi": A29/12/66 «vi vuole *police* dove sono condensati molti migliaia di uomini».

GDLI § 4, es. per lo più poetici di Marino, Davila, Parini, Beccaria, Manzoni (sostituito nella Quarantana con *affollarsi*). Crusca IV non att.; D'Alberti non att.; TB solo nel senso proprio chimico-fisico. In LIZ 700 prosa 6 occorrenze, tutte in autori milanesi (3 Pietro Verri, 1 Alessandro Verri, 2 Beccaria). In LIZ 700 poesia, 1 es. Parini, mentre in Casti due es. con significato scientifico. Leso 1991, 470 riporta il termine nel significato politico di "coalizzarsi".

confetturiere s. m. (non si riesce ad evincere il significato dal contesto): P12/02/94 «Un povero figlio d'un Confetturiere Napoletano si cavò un temperino di tasca per liberarsi d'un impiccio che aveva frammezzo ai denti».

GDLI § 1 "confettiere", «raro», es. Arlia. Deverbale da confettura. D'Alberti non att.; Secondo TB «chi fa o rivende i confetti» oppure, in base al testo di un'iscrizione "chi lavorava in salumi".

dilunga s. f. "dilazione, ritardo": P24/01/76 «Nostro padre non sa il fondo che ora ti faccio, imbroglierebbe tutto per cercare dilunghe».

GDLI § 1, es. Beccaria. TB non att. In LIZ nessuna occorrenza.

[568] Per precisare meglio il significato, cfr. inoltre P01/03/69 «Sono molto affollato, ed ho dovuto lavorare molto»; P04/10/69 «La settimana prima di partire per le vacanze, sono giorni affollatissimi per me» e inoltre anche il termine *affollamento* in A09/02/71 «Capisco infinitamente quanto ti devi annoiare e ti compatisco assai. Ma spero, poichè presto dovrete finire questo grande affollamento».

disgradevole agg. "spiacevole": A29/12/66 «una serie di sensazioni le più disgradevoli ch'io abbia giammai provate».

GDLI § 1 «letter.», es. Salvini, Settembrini. TB «ancora meno com. di *disaggradevole*; dice un po' più; e pare concerna il sentimento mor. più che l'intell. o il corp.». Crusca IV non att.; D'Alberti con es. di Salvini. LIZ 700 prosa non att.

disseminatore s. m. "chi dissemina, sparge, diffonde una dottrina, un pensiero": A15/01/67 «In tal caso tu passeresti per un disseminatore di discordia».

GDLI § 1, es. Giannone. D'Alberti «v. moderna. I Teologi chiamano *disseminatore di falsi dogmi* colui che predica, che spaccia false dottrine in materia di religione». TB solo def.

divergente agg. "che si allontana, che spicca": P16/05/67 «Concludendo, io dico che quest'epoca entrerà nella Storia di questo secolo, e sarà un punto divergente; chi può prevedere sin dove si stenderà la influenza di ciò?».

GDLI § 1, es. Torricelli, E. Zanotti, Algarotti, Cattaneo, etc. Termine del lessico scientifico, applicato ad un'espressione figurata. Solo in senso scientifico in D'Alberti e TB.

domiciliare v. intr. "alloggiare": P20/07/96 «Se voi foste domiciliato in casa, e che aveste una lunga e robusta vecchiezza la casa sarebbe andata bene anche dopo di me».

GDLI § 1 «ant.», es. Da Porto. TB «non frequente e non bello». Crusca IV non att., D'Alberti non att. LIZ 700 prosa, 2 es. Alfieri.

elettricismo s. m. "elettricità, complesso dei fenomeni elettrici": P22/03/80 «Ti prego dirmi se in Roma s'indorino gli stucchi. Io sono d'opinione che vi sia gran differenza organica fra l'Italia che pronunzia l'u gallico, e il rimanente, e questa Italia gallica ha sicuramente meno ingegno, e meno elettricismo; sia detto fra di noi».

GDLI § 1, es. settecenteschi di Taglini, P. Verri, e poi di Leopardi e Guerrazzi. Per D'Alberti è voce primaria rispetto ad *elettricità* e glossa il termine procurando una distinzione da *magnetismo*. TB § 1 «lo stesso che elettricità» con es. di Targioni Tozzetti. Cfr. Dardi 1992, 523, nota 59 «In senso proprio nel 1746 nell'opera anonima, probabilmente di E. Sguario», mentre in senso figurato si trova nel Cesarotti «elettricismo della fantasia», Genovesi «l'entusiasmo è un elettricismo», in Bettinelli e in P. Verri.

emergente s. m. "avvenimento, circostanza": A02/12/80 «spero che non mi defrauderai di notarmi ogni notizia su tal emergente che molto mi preme»; A06/06/94.

GDLI § 7 es. Sarpi, Davila, Gualdo Priorato, Denina, Manzoni (sostituito nella Quarantana con *ciò che accadeva*), Nievo. Presente in Crusca IV; D'Alberti rinvia ad *occorrenza*. TB § 1, es. Buonarroti, Salvini. LIZ 700 prosa, un solo es. in Vico. Cfr. Mura Porcu 2007, 230 lo pone tra le voci non comuni e letterarie.

fattizio agg. "inventato, immaginato, artificiale": P29/12/66 «nell'ultimo ordinario ti ho fatto vedere il giubilo che ho provato per la tua risoluzione di partirtene solo per Londra; ora questo sentimento fattizio è superato da un altro più semplice e intimo, cioè il timore»; P06/06/78 «sai che non ho altra norma che l'incerto e fattizio sentimento della facilità e difficoltà d'intendere.»

GDLI § 2, es. A. Verri, Leopardi, etc. Dal lat. *facticius*. In D'Alberti e TB solo riferito ad opere manuali nel senso di "artefatto". LIZ 700 prosa, 14 es. in *Caffè*, 2 Beccaria, 1 Alfieri.

graffiata s. f. "frase mordace e pungente": P13/12/66 «non siamo mai sicuri da una graffiata improvvisa e siamo sempre alla viglilia di doverci giustificare da una calunnia».

GDLI § 2, senza esempi; TB non esemplifica ma censisce anche la possibilità di significati traslati. D'Alberti non att.

imboscato agg. "fittamente coperto": A29/01/67 «il teatro ha uno sfondo grandissimo e resta tutto imboscato di grandi colonne che lo fanno sembrare infinito».

GDLI § 5, figur., es. Milizia «La chiesa di San Filippo Neri [...] imboscata di colonne e pilastri» e questo es. di A. Verri. TB non att. D'Alberti non att. LIZ 700 prosa non att.

imperante s. m. "governante": P22/06/96 «Ora le pazzie degl'Imperanti ci rovinano».

GDLI § 1 "chi impera", es. S. Agostino volgar., Romagnosi, Rosmini, Giusti, Carducci. TB lo dà come «aureo lat.». LIZ 700 prosa non att. Crusca IV non att.; D'Alberti lo registra solo come agg. con es. di Salvini.

impuntabile agg. "inappuntabile, ineccepibile": P03/04/67 «ti vedo inpuntabile nel mantenere i tuoi progetti».

GDLI § 1, es. C. Gozzi, Beccaria. TB non att. Crusca IV non att.; D'Alberti non att. Inoltre LIZ non att. Probabilmente il significato è da mettere in relazione con *puntare* TB § 7 «notar mancanza in ufficio [...] Ora *Appuntare*». Cfr. anche *impuntabilità* e *impuntabilmente* registrati da Leso 1991, 592.

iniziativo agg. "che si riferisce agli inizi, che serve per iniziare": P13/01/67 «Di più ho commissione di scriverti che, se persisti nella intenzione di correre la strada della Toga, v'è una nicchia iniziativa per te».

GDLI § 1 «agg. Letter. Disus.» con quest'unico esempio di Pietro Verri. Ma TB § 1 ne testimonia l'uso precario, pur senza es. letterari: «che tende, che vale a iniziare. Non com., ma può cadere. *Cerimonia iniziativa.* Altri disse: *un'imposta iniziaria sull'entrata*, contrario dell'*imposta stabilmente accertata*; né impropr.».

inoperoso agg. "inefficace, inadeguato al fine perseguito": P15/07/95 «In mio senso dovevansi prima tentare alcuni rimedi esterni, e se riuscivano inoperosi lasciare l'incurabile nello stato suo vivere giacente sul letto».

L'aggettivo è un neologismo settecentesco che si diffonde dapprima con il senso, riprovato dai puristi (cfr. Serianni 1981, 176) di "pigro, inerte, non impiegato in un'attività" (GDLI § 1), ma poi anche con questa diversa accezione che GDLI § 5 documenta per Algarotti, Batacchi, G. Capponi, Leopardi, Mazzini. TB non att. D'Alberti non att.

insinuazione s. f. "ammonimento": A17/01/94 «la vostra insinuazione è stata obbedita».

GDLI § 2 «disus», es. L. Adimari, L. Pascoli, Zeno, Goldoni, Milizia, Manzoni, Mazzini. Crusca IV non att.; D'Alberti non att.; TB non att.

latinante s. m. "studioso o esperto di lingua e letteratura latina, latinista": A25/07/76 «il Cardinal Durini è latinante spasimato: pare adunque che gli sia famigliare la lettura de' buoni autori del secolo di Augusto».

GDLI § 1, es. Marino, Casoni, Lalli, Magalotti, Forteguerri, Milizia, Longano, Nievo, Carducci. TB «che latinizza, latinizzante, che parla o scrive latino. Usasi più che altro Sost.», es. Magalotti, Alfieri.

malcollocato agg. "male impiegato": A18/11/66 «I di lui fratelli, non avendo né il suo spirito né la sua potenza, sono troppo malcollocati nell'amor proprio per essere suoi amici».

In D'Alberti con es. Salvini; TB con il medesimo es. e anche GDLI § 1 «letter. ant.». Crusca IV non att.

mezzo termine s. m. "soluzione di compromesso": A18/02/78 «In questo provvido mezzo termine si sono salvati e i canoni, e il senso comune»; P10/02/96 «Le pretese delle parti belligeranti sono tanto disparate che ridicolo sarebbe il proporre un mezzo termine».

GDLI § 3, es. Siri. Cfr. TB § 1, senza esempi letterari. Sembra che l'espressione derivi dal modo di designare quella parte del sillogismo che serviva a mettere in comunicazione le premesse per trarne la conclusione risultante (come nota TB § 3). Il significato della voce sopravvive attualmente nella locuzione avverbiale *senza mezzi termini*.

minutezza s. f. "meschinità": A15/05/67 «nelle italiane città v'è molto ozio, perciò molta inquietudine e minutezza e miseria di passioni».

Crusca IV, D'Alberti, TB solo nel significato neutro di "piccolezza". GDLI § 3 «letter.», es. Piccolomini, Leopardi. In LIZ 700 prosa non att. con questo significato.

nauseoso agg. "che suscita ribrezzo, repulsione morale, fastidio": A01/01/77 «abbondante di tutto quello che lo può rendere eccessivamente ridicolo e nauseoso».

GDLI § 3, es. Baretti, Giordani, Foscolo, Di Breme, Periodici Popolari, etc. Dal lat. *nauseosus*. In TB non att. in senso traslato. LIZ 700 prosa: 3 occorrenze in Baretti, 6 nella *Saffo* di Verri, 1 Bettinelli, 2 Alfieri, 1 Gravina di contro a 3 sole occorrenze di *nauseante*. *Nauseoso* è sostituito con i più neutri *aspro* e *mesto* in due delle correzioni che Alessandro applica al suo primo romanzo nel 1797 (Pecoraro 1981, 227 e 232).

paesista s. m. "pittore di paesaggi": A05/12/95 «Egli è un mediocre Paesista ed Architetto, ed un pessimo figurista».

GDLI § 1, es. Magalotti, Salvini, Algarotti, Milizia, Lanzi, etc. TB § 1, es. Salvini, Algarotti.

palizzato agg. "rinforzato con pali": A08/01/67 «Il ponte vecchio di Londra è pericoloso a passarvi sotto in battello, perchè i pilastri degli archi sono circondati e palizzati da molti piloni».

In Crusca IV e TB è registrato solo come sostantivo che alterna con *palizzata*. GDLI § 1 «disus» es. Ca' da Mosto, Siri, e questo stesso di A. Verri. LIZ 700 prosa non att.

passionato s. m. "peculiarità di un'opera caratterizzata da *pathos* ed enfasi emotiva": A15/02/77 «Le novità della declamazione tragica senza il solito canto de' collegi, la nobiltà, il grandioso, il passionato, l'impetuoso, la prontezza della memoria di non sbagliare una sillaba, l'esattezza di tutto lo spettacolo, gli abiti di costume e la magnificenza loro ha sorpreso tutto il paese».

GDLI § 6, es. Foscolo. TB «*passionato* dicesi dell'eseguire con quella espressione, che conviene all'affetto e alla passione, che domina in una data composizione musicale».

personalità s. f. "ingiusta discriminazione, vessazione o accusa": P01/01/94 «Non s'è concluso niente affatto e le ciarle hanno divagato in personalità incolpando il Sig.r Federico d'inurbanità nelle sue lettere»; P15/01/94 «Contare il denaro, esaminare le parole del contratto attentamente porta dilazione e se mai per insolito caso s'intromettessero sottigliezze o personalità!»; P06/07/96 «è facile il giudicare della imperfezione del metodo, e tutti i tassati lo soffrono come una personalità».

Nel 1831 in Lissoni (Serianni 1981, 203). Secondo Ugolini 1855 «è parola nuova e per lo più significa "avversione ingiusta e senza motivo di un superiore contro un inferiore"». GDLI tace questo significato e ne riporta solo uno affine al § 17 "attacco polemico nei confronti di una persona o della sua opera dettato da motivi personali". TB non att.

pompeggiante agg. "che si pavoneggia ostentandosi": P26/02/67 «l'altro ieri, al battesimo di Casa Isimbardi, dove v'erano tutt'i parenti, io l'ho veduto non più fastoso e pompeggiante, ma imbarazzatissimo, dimenticatissimo da ognuno e come avvilito in faccia mia».

GDLI § 1, es. questo stesso di P. Verri, Zendrini (av. 1849). Secondo TB «raro anche nel ling. scritto», con un es. di Udeno Nisiely (1695-1697). Cherubini 1841 non att.

pretestare v. tr. "addurre come pretesto": P03/04/67 «Credo piuttosto che, pieno nel fondo del cuore di pusillanimità, di milaneseria e di simili analoghi sentimenti, penetrato dal bel detto *se fa magher i verz via del verzée*, pretestasse moglie, figli, amici, che lo richiamavano presso Padella ai Borsinari»; P20/06/78.

GDLI § 1 «letter.», es. Siri, A. Verri, Alfieri, Guerrazzi. TB lo bolla con due croci e commenta «lat. aureo». Il termine è assente da Crusca IV. Secondo Masini 1977, 128 è da inserirsi tra i neologismi di primo Ottocento di cui i puristi censuravano l'uso. In LIZ 700 prosa, 1 es. Alfieri.

preterizione s. f. "il tralasciare, l'omettere, il passare sotto silenzio": A15/04/80 «La preterizione del tuo Libro in tal materia approvata dai suffragi universali, è senza buona scusa».

GDLI § 1 «letter.», es. A. Cattaneo (av. 1705), Baldasseroni, Bacchelli. TB ne riporta solo il senso strettamente retorico. In Crusca IV non att. LIZ 700 1 solo es. di A. Verri.

prudenziale s. m. "prudenza": A05/01/77 «Il tutto è regolato con gran prudenziale».

Crusca IV non att. e TB non riporta l'uso sostantivato ma anche per l'aggettivo sentenzia «non del pop., pur vivo, ma alquanto pesante». GDLI § 5 «disus». Come unico esempio si cita Ugolini 1855 che lo reputa «termine ridicoloso». *Prudenzial* è anche in Cherubini 1841. Nell'intero *corpus* della LIZ registro solo 7 occorrenze del termine, sempre usato, però, come aggettivo, in Leopardi, Manzoni, Rovani, Pirandello.

rateatamente avv. "a rate": P07/01/67 «pagherò poi rateatamente un Sovventore facile a trovarsi».

GDLI § 1, es. Monti. TB non att. Cfr. Leso 1991, 756.

riandare v. tr. "ripercorrere": P20/01/67 «qui, nella nostra buona stanza, lontani da ogni rumore, con tanto di catenaccio alla porta, io riandrò con te l'Europa e sarò a parte delle sensazione che hai provate successivamente».

Crusca IV non registra la costruzione transitiva del verbo, ma comunque al § 2 sottolinea che «*Riandare* oggi più comunemente si dice per Rimetter nella memoria, Esaminare, Ritrattare, e Considerar di nuovo quel che s'è fatto». TB § 2, es. Bartoli. GDLI § 4, Ovid. volg., D. Bartoli, Segneri, Leopardi. Cfr. LIZ 700 prosa 5 occorrenze (3 Giannone, 1 A V *Caffè*, 1 Alfieri).

ributtare v. intr. "dispiacere, infastidire": P25/01/67 «la inurbanità e l'orgoglio di quella Società ti ributterebbero certamente al principio»; A02/02/67 «Ma io desidero che nessuno buon cittadino sia ributtato da così ingrata accoglienza».[569]

GDLI § 23, es. Monti. Nel senso più concreto di "provare schifo e ripugnanza" la voce è attestata anche prima in Magalotti. Quest'ultima accezione è riportata anche da TB § 3.

rifondere v. tr. "rimaneggiare": P21/10/66 «io penso di riprendere le mie *Meditazioni* e di rifonderle in questi giorni di vacanze»; P16/04/67, A27/06/78, A18/07/78, A06/06/94.

In Salvini, av. 1729 (DELI). GDLI § 10, es. Salvini, C. Gozzi, A. Verri, Alfieri, Foscolo, Pecchio, etc. TB § 5 «*Rifondere uno scritto*, rimaneggiandolo tutto, e mutando gran parte della dicitura, e l'ordine delle idee», senza es.

rifusione s. f. "rimaneggiamento, nuova stesura di un'opera": P28/02/78 «è terminata la rifusione della Felicità».

GDLI § 2, es. P. Verri, Borsieri, Carducci. TB § 2, solo def.

scappata s. f. "rapida incursione": A25/07/76 «Ti prego di ringraziarlo all'interesse che prende a queste mie prime scappate in un genere a cui non ho pensato che mesi sono».

GDLI § 1, es. Zambeccari, Grandi, Muratori, Foscolo, Manzoni, ma nell'esempio di Alessandro impiegato con significato traslato. TB § 2, es. Salvini. Cfr. Antonelli 2001a, 199 in Volta nel 1806.

sforzoso agg. "imposto, obbligato": A02/02/67 «I ladri istessi di strada sono la più brava gente del mondo. Non si ha memoria che uccidessero. Vengono a cavallo a rotta di collo, vi pongono una pistolla montata al corpo, la quale è talvolta vuota, voi loro date tre o quattro ghinee, vi ringraziano e se ne vanno. Se avete con voi donne che si spaventano, li pregate a non intimorirle con minaccie ed essi subitamente si addolciscono. È una elemosina sforzosa, non altro».

GDLI § 1, es. Michiel, P. Vernier, Alfieri. TB la segnala con una croce come voce da evitarsi. D'Alberti non att. LIZ 700 prosa: 1 solo es. Alfieri.

sincerazione s. f. "rassicurazione": A27/02/96 «L'affare è in sospeso, ma sembra che eccettuata la testa del Capitano la quale non si deve staccare dal busto così facilmente, i Francesi otterranno sincerazioni, riguardi, e soddisfazioni quanto sia possibile».

Crusca IV non att.; D'Alberti senza marche d'uso e con es. di Magalotti; TB «poco usit.». GDLI § 1 «ant.», es. Bisaccioni, Siri, F. Argelati (av. 1755). Si tratta probabilmente di una coniazione seicentesca che ha breve vita e che già nel secolo successivo è impiegata di rado. Interrogando *in toto* la LIZ non ho trovato alcuna occorrenza.

sonnifero agg. "noioso, tedioso": A11/07/78 «Oh Muse siete pazze qualche volta ma però mai sonnifere! Che versi da piangere!»

GDLI § 4, es. Calzabigi (av. 1795), Pecchio, Nievo (tutti es. poetici); TB § 2. In Crusca IV e D'Alberti solo nel significato denotativo di "che cagiona il sonno". Cfr. LIZ 700 prosa: 2 es. nel *Caffè*,

[569] Quest'uso del verbo pare affine alla circolazione, pure settecentesca del participio presente con funzione di attributo *ributtante* (cfr. GDLI § 1, es. Bergantini, Garibaldi, Tarchetti), come in A20/03/73 «È un orgoglio ributtante quello di questi due cadetti, l'erigersi in tal modo in tiranni domestici».

spaccatamente avv. "palesemente": P23/05/67 «cerca di indorarsi la pillola ma lo cerca troppo spaccatamente».

GDLI § 1 «ant.», es. G. Bragaccia, Gualdo Priorato, P. Verri. TB senza marche d'uso e senza esempi. D'Alberti non att.; Crusca IV non att.; LIZ 700 prosa non att.

spasimato agg. "appassionato di un'attività": A25/07/76 «il Cardinal Durini è latinante spasimato: pare adunque che gli sia famigliare la lettura de' buoni autori del secolo di Augusto».

GDLI § 3, es. Magalotti, Muratori, Maffei. TB solo nel senso di "stremato da dolori" (§ 1) o di "innamorato, amante" (§ 2), come del resto in D'Alberti. Anche nella *Locanderia* di Goldoni, secondo Matarrese 1993, 258.

spirante agg. "prossimo alla scadenza": A09/07/96 «Si crede spirante l'Armistizio di Napoli».

GDLI *spirante* 2, § 5, es. Brusoni. D'Alberti non att., TB non att. Riprovato da Ugolini 1855 assieme a *languente*.

taglio s. m. "tempra, indole forte": A09/07/77 «Aveva qualche cosa di straordinario nel suo carattere, era un taglio d'uomo per le rivoluzioni».

GDLI § 30, es. Baldinucci «un uomo di quel taglio», A. Cattaneo «è di buon taglio di natura», I. Nelli «d'un taglio differente dall'altre», Baretti «un uomo del vostro taglio». D'Alberti riporta solo il significato leggermente traslato di «per met. si dice di proporzionata statura o disposizione del corpo». TB § 23 «fig. Natura. Qualità della pers., spesso in mal senso. [T.] Da gente di quel taglio non c'è da aspettarsi nulla di buono»

ultroneamente avv. "spontaneamente, di propria iniziativa": A27/01/67 «E' venuto a farmi ultroneamente visita»; P14/02/67 «m'esebisce ultroneamente ogni possibile assistenza»; P21/02/67; A13/03/67 «egli non l'avrà ultroneamente, a meno che ne dia la commissione»; A05/04/80.

Latinismo ricercato con diffusione sette-ottocentesca. GDLI § 1 «disus.», es. A. Cocchi, Cesarotti, Manzoni e cfr. anche GDLI § 2 "senza necessità, senza fondato motivo", con es. di P. Verri.[570] D'Alberti non att.; TB «da *ultroneo*. Voce poco usata. *Ultro,* aureo», es. Cocchi. Sulla scia di Bernardoni 1812, Ugolini 1855 li considera «latinismi non approvati e non necessari». RF s. v. *ultroneo* «voce non comune».

umiliare v. tr. "sottoporre qualcosa a qualcuno con deferenza": A23/04/67 «Non mancherai di umiliare i miei rispetti a Sua Eccellenza»; A24/07/76 «il partito contrario umiliò al papa un lungo memoriale da nome dei Letterati Romani»; A10/06/78 «Si potrebbe fare previamente un tentativo; umiliare al ministro la tragedia manoscritta».

Sembra un significato legato agli scambi in contesti ossequiosi nel XVIII secolo. GDLI § 3, es. A. Giustinian, Goldoni, Leopardi; e in particolari in formule di cortesia, es. Metastasio, Monti. TB § 4 per il modo *umiliare una domanda* «è modo di troppo smaccata adulazione» e senza es. lett. Ne condannano l'uso indiscriminato nelle segreterie, Bernardoni 1812 e Ugolini 1855.

vibratezza s. f. "energia, forza, efficacia stilistica": P03/01/66 «vedo che faccio un'operetta più voluminosa; ma forse perde quella vibratezza e que' tocchi maestri isolati che fanno il suo merito».

GDLI § 1, es. Bettinelli, Cesarotti, Bonghi. TB «detto specialmente delle parole e dello stile». D'Alberti con es. di Algarotti.

vegetare v. intr. "crescere svilupparsi" ma anche "condurre una vita inerte o inattiva": P13/11/66 «ne' tempi tranquilli, ne' quali la libertà delle opinioni e lo strofinamento d'esse fa vegetare la Filosofia»; A01/01/77 «far vegetare la prole senza fasce»; A30/07/96, con riferimento al neonato Gabriele Verri, «Per sua fortuna vegeta nel tempo di catastrofe, e godrà forse a suo tempo quella Pace che ora si va comprando in pelago di sangue».

Nell'uso traslato è un neologismo settecentesco, GDLI § 2, es. Algarotti, De Sanctis, Carducci, etc. cfr. Antonelli 2001a, 201; SPM, 270. D'Alberti riporta il verbo solo nell'accezione relativa alle piante, ma RF annovera «vivere spensieratamente pensando a mangiare e ad altri diletti». L'uso che indica accrescimento in organismi non necessariamente vegetali è invece più circoscritto e destinato ad estinguersi nell'Ottocento (GDLI § 4 «disus», es. Buti (av. 1406), Buonafede, P. Verri, Bocalosi).

[570] Per questa seconda accezione, cfr. A10/04/82 «Un punto solo è quello che non posso intendere ancora, cioè per qual cagione Frisi ultroneamente incominciasse la disputa».

vegetazione s. f. "sviluppo fisico, accrescimento di un organismo animale": A17/07/76 «Spero che bandirai le fasce, e tutti gl'inciampi barbari della vegetazione animale».

Significato da ricollegare a *vegetare*. GDLI § 3, es. Bruno, Malpighi, Leopardi. In LIZ 700 prosa, 2 es. nel *Caffè*, 1 nell'*Indole del piacere* di Pietro, 2 in Alfieri.

velata s. f. "navigazione compiuta con una barca a vela": P08/02/67 «tu da Venezia te ne vai in una velata a Trieste, e da Trieste in quattro giorni tutt'al più sei a Vienna».

GDLI, «disus» es. Bartoli, Gigli, D'Azeglio; dal punto di vista etimologico si può scorgere un influsso dello spagnolo *velada*. Registrato dal D'Alberti «breve navigazione a vele spiegate, veleggiamento». Crusca IV non att. LIZ 700. prosa non att.

zulfureo **[*sulfureo*]** agg. "facilmente eccitabile, collerico": A15/05/67 «Siamo sensibili e vivaci e non abitiamo città grandi, piene di risorse all'amor proprio e piene di distrazioni alle passioni che ci pulsano continuamente con energia grandissima. Perciò l'ammasso di queste zulfuree passioni si diffonde in cento minute porzioni e su tutti gli atti della vita si disperde e si dirama».

GDLI § 5, es. Goldoni, C. Gozzi, C. Arrighi, Bacchelli, Calvino. TB § 2 «*temperamento sulfureo* che si accende a ira o a sdegno di leggieri, come lo zolfo piglia fuoco di leggieri». D'Alberti solo in senso chimico.

5.6.3 Hapax

addobbo s.m. "attenzione, complimento": P13/12/66 «Io credo ch'ella è gelosa degli addobbi fatti alla Cognata e della diversità che passa fra lo stato di essa e il suo».

In GDLI è registrato il più antico significato di "ornamento" (§ 1 es. B. Davanzati) e quello più recente di "abbellimento, decorazione di una stanza" (§ 2 es. Lippi, Botta, Manzoni, etc.). Così anche in TB. In LIZ nessuna occorrenza.

adrizzo **[*addrizzo*]** s. m. "riparazione di un errore": P09/01/96 «allo stesso La Croix Vincenza ha data la commissione di portargli un barattolo di certa polve color tabacco di Spagna e che ha l'odore di caffè e latte. Altra volta ne ha date di simili, ma l'ultima gli ha portata una tutt'altra polvere. Se sapete dargli il buon adrizzo mi farete piacere».

GDLI lo registra nel significato di "avvio, sollecitazione" e lo marca come «dial» riportando un es. Calvino, ma l'accezione non pare combaciare con quella dell'esempio verriano. Inoltre TB non att.; Cherubini 1839 non att. Se si suppone che il sostantivo sia un deverbale da *addrizzare* e si risale a questa voce, si trovano invece significati più confacenti al contesto: GDLI § 1 «aggiustare, rettificare» (es. Guittone, Villani, Sacchetti, Alberti, Landino, Giusti, Cantoni, Palazzeschi) e TB § 3. In LIZ nessuna occorrenza.

apoteosi s.f. "celebrazione di una persona" e quindi anche "santificazione": A29/07/78 «Questa cause appartengono molto al cosidetto promotore della fede, il quale era il Monsignor Zampieri, che essendo in quella occasione d'opinione contraria alla apoteosi, ebbe la sfortuna di spiacere alla corte di Spagna».

DELI e GDLI riportano solo i significati di «cerimonia con la quale si divinizzavano gli imperatori» (Redi 1680) e il più generico «celebrazione, esaltazione» (Berchet 1819). Più vicino a quest'ultima accezione, il termine nell'esempio verriano è impiegato con il riferimento specifico alla causa di beatificazione e quindi con un significato intermedio tra quello originario politico-religioso proprio degli imperatori romani e quello di esaltazione *latu sensu*. In LIZ nessuna occorrenza in questo specifico significato.

apoteosato agg. "insignito di onori, celebrato": P26/02/94 «Il peggio è poi che il S.r M.se General delle Poste gli ha dato un pachetto di officiose lettere di partecipazione; o meglio direi cedole pagabili a vista colle quali i prossimi parenti vengono urbanissimamente smunti. Il fratello dell'Apoteosato cento Zecchini, la sorella trenta, gli Zii dodici e i primi cugini sei».

GDLI non att.; TB non att.; D'Alberti non att. Denominale dalla voce colta *apoteosi*. È indubbio che il termine non subisce un completo processo di laicizzazione, come accade in altri casi, perché in questo contesto è comunque applicato ad un personaggio della gerarchia ecclesiastica promosso alla carica di cardinale, ma lo spostamento sul piano figurato denuncia un fondo di disincanto ironico, tipico della mentalità dei lumi. In LIZ nessuna occorrenza.

asciuttamento s. m. "bonifica": P15/04/80 «la grande opera dell'asciuttamento delle Paludi Pontine».

GDLI non att.; TB non att.; D'Alberti non att., ma tutti hanno il verbo *asciuttare*, per il quale, in particolare TB specifica «Vive in Tosc.». In LIZ nessuna occorrenza.

bambocciaria s. f. "gruppo di bambocci": P10/06/95 «Vi salutano la moglie, la sposa, e la bambocciaria tutta quanta»

Il significato noto per tradizione è differente rispetto a quello soprariportato, cfr. GDLI s. v. *bambocceria* «bambocciata, puerilità», es. Caro, Galileo. Crusca IV s. v. *bambocceria* «fantocceria, cosa da bambocci» e anche in TB, mentre D'Alberti propone «bambinaggine». Potrebbe trattarsi di una risemantizzazione che si gioca sulle insite potenzialità del suffisso (invece che "cosa da..."; "gruppo di"). In LIZ nessuna occorrenza.

bizzeria s. f. "stranezza": P14/02/67 «un libro insignemente noioso, pedante e antilogico sopra una bizzeria che non manca di verità e d'una sorta di merito».

Probabilmente è sostantivo tratto da *bizza* (quest'ultimo assente dalla lemmatizzazione di Crusca IV) o deformazione di *bizzarria*.[571] GDLI non att. TB non att. In LIZ nessuna occorrenza.

caffettista s. m. "collaboratore del giornale *Il Caffè*": A15/12/66 «Che bella cosa il potersi qui tutti trasportare i Caffettisti!».

GDLI, con un es. di P. Verri nel quale il termine è usato come aggettivo. TB non att. D'Alberti non att. Cfr. Fogarasi 1991, 161. In LIZ altre due occorrenze di Pietro nel *Caffè*. Cfr. Morgana 1982, 424.

cavalieramente avv. "da cavaliere, con garbo e correttezza, cavallerescamente": P26/11/66 «Hume tratta tanto cavalieramente quest'accusa che si fa vedere più fino e accorto del suo avversario».

GDLI non att.; TB non att.; D'Alberti non att. In LIZ nessuna occorrenza.

colo s. m. "scolo": P02/01/96 «asseriva che al momento in cui cessino le annuali spese grandiose che vi si fanno per conservarle praticabili ritorneranno ben tosto allo stato primiero di palude attesa la poca pendenza che evvi sul livello del mare col lungo canale fattovi per dar colo alle acque».

Crusca IV s. v. *colo* riferisce il senso di "vaglio", e così anche D'Alberti, DEI e GDLI § 1, con es. di Targioni Tozzetti e Lastri e anche Cherubini 1840 s. v. *col*. Ma nella lettera di Pietro la voce ha chiaramente il significato di "canale di scolo". La neoconiazione potrebbe essere un semplice deverbale a suffisso zero dal verbo *colare* ma potrebbe anche rappresentare la spia di una pratica di ipercorrettismo, cioè dell'eliminazione del prefisso *ex-* > *s-* che spesso sopravvive nelle formazioni di sapore dialettale, specie nelle parlate settentrionali, come si è già osservato al § 5.3 a pagina 353.

correlativamente avv. "in correlazione, con rispondenza reciproca": A06/07/95 «Scrivo a Roma correlativamente ed avrete a suo tempo a posta corrente la risposta del Belloni».

GDLI § 1, solo def.; TB solo def.; D'Alberti non att. In LIZ nessuna occorrenza.

delirantemente avv. "in maniera delirante": A18/11/66 «mi ha, dissi, duramente e delirantemente trattato, come se fossi una bestia indomita ed impieghevole».

GDLI non att.; TB non att. D'Alberti non att. In LIZ nessuna occorrenza.

dissalazione s. f. "operazione del dissalare": A08/01/67 «Così accade anco intorno la dissalazione dell'acqua marina, di cui s'è tanto parlato», P20/01/67.

Nel 1970 nel *Lessico universale* (DELI). GDLI non att. TB non att.; D'Alberti non att. Deverbale da *dissalare* formato sul modello del fr. *dessaler* (XIV sec.); da tale forma verbale discende *dessalaison*, di cui ci sono attestazioni in quasi tutti i dizionari del XIX e XX secolo, ma che è meno usuale di *dessalement* (vedi TLFi). In LIZ nessuna occorrenza.

dissertativamente avv. "con solennità e dottrina": A15/05/67 «Alla prima visita che loro fate vogliono spiegarvi dissertativamente il fatto loro, e la ciarlataneria è comunissima».

GDLI non att.; D'Alberti non att.; TB non att. In LIZ nessuna occorrenza.

[571] A supporto di quest'ultima ipotesi si ricordi, ad esempio che il termine compare scempiato nella forma *bizzeria* anche in una lettera autografa di Alessandro, come già riferito nel § 2.2.1 a pagina 75.

distonazione s. f. "disarmonia, stonatura": P12/02/94 «Passano alcune volte più giorni prima ch'io trovi un essere ragionevole che ammetta un dialogo senza pericolo o distonazione».

GDLI § 1, es. P. Verri. Deverbale da *distonare*, verbo attestato già in Marino ma ritenuta comunque non comune da D'Alberti («più comunemente *stuonare*») e anche da TB. Sembra quindi aver peso la convergenza con il verbo dialettale *destonà* (Cherubini 1840), che probabilmente funge da riferimento nel processo di coniazione. In LIZ trovo altre tre occorrenze del termine tutte di Pietro (una nel *Caffè* e due nel discorso sull'*Indole del piacere e del dolore*).

effreddato agg. "congelato, raffreddato": A20/01/67 «giunsero a riva; ma colle gambe così effreddate che non avevano più moto, e furono condotti allo spedale».

GDLI non att.; TB non att.; D'Alberti non att. In LIZ nessuna occorrenza.

grandeggiato s. m. "parte musicale eseguita con espressione enfatica ed energica": P04/01/94 «Tutta la parte del mecanismo della musica è sublime e senza difetto. Ma egli non ha anima se non nell'invettiva e nel grandeggiato».

GDLI contempla solo l'aggettivo nel significato di "ingrandito" e il relativo verbo nel senso di "assumere particolare rilievo" (§ 2, es. Lanzi); TB non att.; D'Alberti non att. LESMU non provvede alcun esempio.

imparlabile agg. "che non si lascia rivolgere la parola": P13/11/66 «Io ho scritto a Odazzi, che è colla Marchesina, non già svelandoli il mistero (che questo è riservato per la sola Isimbaldi e suo marito, gente imparlabile)».

GDLI, con quest'unico esempio. TB non att. In LIZ nessuna occorrenza.

impieghevole agg. "non disposto a piegarsi e a cedere": A18/11/66 «una bestia indomita ed impieghevole».

GDLI non att., ma riporta *impieghevolezza* nel senso di "inderogabilità" con un unico esempio di P. Verri. TB non att.; D'Alberti non att. In LIZ nessuna occorrenza.

incendiabile agg. "soggetto al pericolo di incendio": A01/01/67 «La gran quantità di legni con cui sono fabbricate le case le rende facilmente incendiabili».

GDLI non att. TB non att. (ma, seppur come termini in disuso, contempla con analogo significato sia *incendevole* che *incendibile*). D'Alberti non att. In LIZ nessuna occorrenza.

inflosciato agg. "divenuto floscio": P21/02/67 «abbattuto dallo sforzo e dalla febbre d'anima, ricade colla sua fibbra inflosciata nel suo naturale livello».

Per questo, che si configura chiaramente come un denominale da *floscio*, GDLI registra solo una variante con esempi tardo ottocenteschi e novecenteschi esemplata sulla terza coniugazione e non sulla prima perciò si ha *infloscire* in Papini e *infloscito* in Capuana. TB non att. D'Alberti non att. In LIZ nessuna occorrenza.

inorsire v. intr. "assumere maniere rozze e poco civili": A15/12/66 «E così accade ai Milordi. sono villani che, mal vestiti e rozzi, escono da Londra, si ripuliscono a Parigi, si raddolciscono nella tenera e ridente Italia e poi, rientrando a questa cupa lor Patria, ritornano ad inorsire».

GDLI «letter.», con questo unico esempio di Alessandro Verri. TB non att. D'Alberti non att. In LIZ nessuna occorrenza.

insellato agg. "curvo, gobbo": A09/01/96 «Questi hanno il volto rotondo, le guance grosse, gli occhi piccoli, il naso schiacciato, la schiena insellata».

GDLI § 3, ma come termine veterinario applicato alla groppa del cavallo o del cane (es. Garzoni, Cinelli, Ugolini); con lo stesso significato in TB; non sono attestati esempi in cui l'attributo sia esteso anche all'uomo. D'Alberti non riporta nemmeno in senso proprio l'aggettivo. In Cherubini 1840 s. v. *insellàa* «che ha le schiene troppo incavate; dicesi per lo più de' cavalli». In LIZ nessuna occorrenza.

italianismo s. m. "diligenza nell'esprimersi in buon italiano": P06/10/66 «La sera io sto in casa a ripassare il resto della Storia, della quale sono incantato. Odazzi lo è pure, ma vorrebbe maggiore italianismo nella costruzione del periodo».

GDLI § 2, questo stesso esempio di Pietro Verri. TB non att. D'Alberti non att. In LIZ le uniche attestazioni vagamente accostabili sono di Leopardi e di Boito, che usano il vocabolo nel significato di "termine genuinamente italiano", per analogia con *francesismo*, più che nell'accezione di "proprietà di ciò che è italiano".

intorbidito agg. "reso o divenuto torbido, privo di lucidità": P08/06/96 «La ragione prima tentava inutilmente di farsi intendere da uditori intorbiditi e schiavi, ora non è meglio accolta da uditori che delirano con energia Repubblicana».

GDLI § 1, es. Bartoli in senso proprio, Tarchetti in senso leggermente traslato ma ancora con forti elementi contestuali di metaforicità. TB rinvia ad *intorbidire* e qui precisa solo che «più usit. in certi dial. che *intorbidare*, ma sempre nel pr. Quanto anche *intorbidare* è nel pr. dice più»; poi al § 3 accenna alla possibilità di un uso traslato con l'ausilio di un es. di Quintiliano, ma che ha a che fare con la diminuzione di luminosità più che con la perdita di chiarezza intellettuale a cui si accenna nel contesto verriano. D'Alberti rinvia ad *intorbidire* per cui segnala che il significato traslato è per lo più riferito agli occhi e al tempo. In LIZ nessuna occorrenza.

levigamento s. m. "levigazione, levigatura, il levigare": A26/06/76 «Ho tenuta col medesimo lunga sessione per vedere se sia possibile il dorarle, ma sempre si è concluso di no, perché l'operazione del fuoco necessaria per la doratura pregiudica al perfetto contatto, e levigamento, nel che consiste la perfezione del lavoro».

GDLI non att.; TB non att.; D'Alberti non att., ma ha *levigazione* come «voce dell'uso», come del resto gli altri lessici menzionati. In LIZ nessuna occorrenza.

mal servizio s. m. "negligenza": A27/07/95 «Ma i difetti, e l'indolenza, e il mal servizio del Sovrano sono tanto radicati in questa parte della Italia, che non se ne può sperar mai bene costante da chi la conosce».

GDLI non att.; TB non att.; D'Alberti non att., ma tutti hanno *malservito* con es. di Salvini (compreso il Cherubini 1841 s. v. *malservii*). In LIZ nessuna occorrenza.

manostuprante agg. "che pratica ad altri la masturbazione": A08/03/67 «Alla sera non vi manca mai una generazione di manostupranti femine, le quali vi si presentano col vago detto *M.r, volez vous vous amuser*?».

GDLI § 1, es. A. Verri. TB non att. Il neologismo è la traduzione letterale dell'etimologico *manu sturbare* latino. In LIZ nessuna occorrenza.

mercantilmente avv. "alla buona, senza ostentazione": A02/02/67 «Il vortice in cui mi ha posto il nome di Beccaria non mi ha permesso di vivere mercantilmente».

GDLI § 1, es. A. Verri (questo stesso); in quest'accezione TB non att. In LIZ nessuna occorrenza con questo significato.

misurabile agg. "paragonabile, che può essere messo in relazione con": P13/01/67 «sono animali d'una specie diversa e non misurabili con noi».

GDLI contempla solo le accezioni § 1 "che può essere misurato" (come del resto fa TB) e § 2 "che presenta condizioni di vita favorevoli". Si tratta evidentemente di un nuovo significato che l'aggettivo assume sulla base del verbo *misurare* da cui deriva, nell'accezione di "contrappesare, far paragone" (cfr. Crusca IV § 2; TB § 5, es. Boccaccio, etc. GDLI § 13). Inoltre si veda che anche in Cherubini 1841 s. v. *misurà* «*misurà ona cossa con l'altra.* Commisurare, Commensurare».

napolispano agg. "ispano-napoletano, relativo al Regno di Napoli sotto la dominazione spagnola": P19/02/94 «Io vidi dalle mura di Porta del Popolo i Tedeschi la mattina, e i Napolispani il dopo pranzo, che poi a Ponte Molle fecero un piccolo attacco».

GDLI non att.; TB non att.; In LIZ nessuna occorrenza. Leso 1991, 575 segnala un esempio dell'analogico *gallispano* in Fonseca (1799), che però era già un termine presente negli scritti di Salvini secondo TB. In ogni caso il gusto per la composizione con gli etnonimi era piuttosto invalso nel periodo giacobino (Leso 1991, 171-172).

nevale agg. "caratterizzata dall'uso della neve": A10/02/67 «la feroce battaglia nevale fra il procerissimo Luisino e 'l Frate»; A13/03/67 «Ammiraglio delle battaglie nevali».

GDLI non att.; TB «detto di tempo nel quale nevica», dal lat. *nivalis*. In LIZ nessuna occorrenza.

nipotismo s. m. "affezione che un nipote prova per gli zii e viceversa": A02/02/67 «Bacia le belle mani alla Sig.a Zietta e testimoniale i miei sentimenti di cordiale nipotismo, di tutt'altra specie che quello di Sua Santità»; A05/12/95 (in riferimento alla presunta gravidanza della cognata) «Sento i dubbi di nuovo nipotismo, e secondo la mia esperienza li credo prossimi a divenire certezza».

GDLI s. v. *nepotismo* offre solo la nota accezione storico-politica e al § 3 il riferimento a "insieme di nipoti" che qui pare improprio. TB ha solo la prima accezione riferita sopra.

non compiacenza s. f. "sgarbo, scontrosità": P02/02/67 «le sue non compiacenze per gli amici non hanno mai superato presso di me il merito della sua mente e la schiettezza del suo carattere».

GDLI non att.; TB non att. Un termine che possa essere ritenuto paragonabile TLFi e da Littré. In LIZ nessuna occorrenza.

noncoquetteria s. f. "atteggiamento serio e non civettuolo": P25/01/67 «Quando sei preso dal cuore unito allo spirito e che trovi una vivissima sensibilità ed una noncoquetteria decisa, resista chi può».[572]

GDLI non att.; TB non att. Un termine che possa essere ritenuto paragonabile è assente anche in francese da TLFi e dal Littré. In LIZ nessuna occorrenza.

non gravidanza s. f.: A01/02/77 «Tutte le ciarle sparse sulla non gravidanza ne' primi mesi sono parti di quelle menti elevate a noi ben note».

GDLI non att.; TB non att.

pallolata/pallottata s. f. "colpo inferto con una palla di neve": A02/02/67 «Che importa che abbia il viso duro, che vi dia un urto, che vi dia delle pallolate di neve, s'egli odia il sangue e la superchieria?»; P20/01/67 «Questa avvenuta fra un filosofo e un Capuccino che per istrada fanno le pallottate di neve è degna d'osservazione».

I vocaboli non sono riportati in alcun dizionario da me consultato. Si ipotizza una derivazione denominate tramite suffisso *-ata* da *pallotta* con convergenza tra due significati attestati (cfr. GDLI § 1 «ant. e letter. piccola palla» con un es. specifico nel quale prende a significare "palla di neve" in Abati; § 2 "proiettile", es. Folgore da San Gimignano, Savonarola, Castiglione, Ramusio). Un'altra ipotesi è suggerita dalla consonanza con il milanese *palotada*, che secondo Cherubini 1841 è «quanto può capire in una pala od anche un colpo di pala»; in questo caso l'immagine della battaglia a palle di neve non deriverebbe dall'attenzione posta sulla *pallotta*-proiettile, quanto dal corto circuito mentale fatto scaturire dall'attrezzo con cui di solito la neve si rimuove, in milanese la *palott* ("la pala"). In LIZ nessuna occorrenza.

piumacchio s. m. "ciuffo di piume": P20/07/76 «La mattina passeggia per la città a cavallo uno vestito di verde con piumacchio nel cappello».

GDLI non att. Crusca IV non att. TB non att. Cherubini 1841 non att.

premere v. tr. "stampare": A23/04/67 «La mia *Istoia* comincia ad esser premuta».

GDLI § 1, con questo stesso esempio. TB non att.

***pugillare* [*pugilare*]** agg. "commesso battendosi a pugni": A02/02/67 «l'omicidio pugillare non è punito di morte, ma se l'aggressore è ingiusto avrebbe la pena dell'esiglio in America».[573]

GDLI § 2, con questo stesso esempio. Denominale dal lat. *pugil-ilis*. In LIZ nessuna occorrenza. Cfr. la discussione di Fogarasi 1991, 163-164 sull'origine del termine.

[572] *Cochetteria* è un termine messo in ridicolo come francesismo di moda nelle *Memorie inutili* del Gozzi (Tomasin 2009, 153).

[573] In A25/09/67 si trova un'apparente variante del termine «Ch'è mai divenuta la nostra pugillane Società! Quante gonorrei, quante pazie, quante mostruosità, quante miserie!». In realtà potrebbe trattarsi di un banale errore di lettura dovuto al fatto che il termine era inedito e inoltre dalla facilità con cui il grafema *r* poteva essere confuso con *n*. Vedi anche quanto detto a proposito di *anticore* al § 266 a pagina 350.

smassato agg. "analizzato in ogni sua parte": A06/02/67 «Mi riservo in altra mia a darti più distinta notizia di questo affare, coi prezzi e tutto quanto fa bisogno ad un ben smassato progetto».

GDLI § 1, con quest'unico esempio. Dal verbo *smassare* (composto da *ex-* con valore di allontanamento e *massa*) nel significato di "risolvere un problema" (cfr. GDLI § 2, es. P.Verri). Cherubini 1843 non att. D'Alberti non att.; TB registra *smassare* nel senso di «togliere dalla massa» e quindi "rifinire". In LIZ nessuna occorrenza. Cfr. Gaspari 1980, 630.

soddisfante agg. "che ottiene soddisfazione, che acconsente alle richieste di chi supplica perdono": P23/05/67 «è venuto in villa pallido e tremante a rappresentare la miserabile sua scena di commedia; s'è avuta la viltà di lasciarlo pronunziare tutte le umilianti frasi preparate, fra'lle quali questa, di aver esso meritato d'andare prigione, in somma sono feccia di gente e la soddisfante Principessa e il mediatore e i generosissimi astanti, e mi stupisco che non vi sia entrata la confraternita nobilissima di S. Giovanni alle Case Rotte».

GDLI non att., D'Alberti non att.; TB non att.

sovraimposto agg. "costruito al di sopra": A08/01/67 «Sul fiume vi sono dei Cigni. Appartengono a vari particolari. Hanno la figura di grandi ocche. Due ponti vi sono sovraimposti».

GDLI § 1, es. A. Verri (questo stesso). D'Alberti non att. TB s. v. *sovrimporre* «e men. com. *sopraimporre* e *sovraimporre*. V. n. Imporre sopra. Lat aureo *super imponere*», senza esempi letterari.

spermatico agg. "che ha un carattere forte e virile": P13/11/66 «Chi avrebbe detto che il vigoroso e spermatico scrittore dell'*Esprit* fosse tanto dolce e pieghevole come me lo dipingete?».

GDLI § 4, es. P. Verri (con questo stesso esempio); Crusca IV, D'Alberti e TB solo in senso proprio. In LIZ nessuna occorrenza.

targonata s. f. "colpo di scudo": A04/05/67 «Ma qual pazzia! Uno è morto poche ore dopo, fracassato il capo dalle targonate».

Denominale da *targa*, antico scudo di legno in uso nei tornei medievali e rinascimentali. GDLI informa che il termine disus. significava anche "palizzata", ma poi riporta questa stessa pericope di A. Verri, nella quale la nuova accezione è indubbia. In LIZ non att.

tenagliata s. f. "colpo di tenaglia": P17/01/78 «La esecuzione è stata tutta quel mite che si è potuto, dando una tenagliata apparente».

GDLI § 1 solo nel senso di "forte stretta data con le mani", es. Baretti e Viani. TB non att.

tranquilliare v. tr. "tranquillizzare": A12/01/67 «Tranquilliateli su questo punto i miei genitori troppo cordiali».

Variante fonetica rispetto al tradizionale ma non arcaico *tranquillare* (cfr. GDLI § 1, es. Boccaccio, Pallavicino, Martello, Monti, Manzoni), che ancora nel primo Ottocento (Bernardoni 1812) veniva strenuamente opposto al francesizzante *tranquillizzare*.

tribunalescamente avv. "in modo da tribunale": P09/12/80 «una faccenda affannosa e che ricerca momentanei ripari non si può maneggiare tribunalescamente e dibattendo le opinioni sopra di ogni evento».

In GDLI e TB trovo solo *tribunalesco*, come conferma anche DELI, che data l'aggettivo, dotato di sfumatura spregiativa, con Saccenti, av. 1749. In LIZ non att.

vivacità s. f. in senso concreto sia "facezia, motto di spirito" che "azione inconsiderata": A20/07/76 «È stato scritta di costì a varie persone una vivacità del Capitano di Giustizia relativamente a certo decreto del Presidente del Senato»; A21/02/94 «la Marchesa è pingue, e non può arbitrarsi più in queste sue inveterate vivacità».

GDLI non riporta alcun risultato soddisfacente; le accezioni più vicine sono quelle di § 7 "briosità di una facezia", es. seicentesco di Loredano; § 1 "agilità, freschezza fisica", es. Tasso. TB att. solo nel significato prettamente astratto di «qualità di ciò che è vivace».

5.6.4 I linguaggi speciali in rinnovamento

5.6.4.1 Il lessico politico-amministrativo

In seguito ai ricchissimi contributi monografici di Leso 1991, Dardi 1995 e Leso 1998, sarebbe sconsigliabile produrre notazioni desultorie e che gettino solo qualche sprazzo luminoso sui neologismi politici e burocratici della seconda metà del Settecento. Tuttavia per incorniciare i significativi prelievi che mette a disposizione il carteggio in un periodo in cui la discussione anche familiare e privata sulle vicende politiche è all'ordine del giorno per qualsiasi intellettuale (Antonelli 2001a, 214), a maggior ragione di quelli che sono dislocati in centri geografici diversi o direttamente partecipi dell'azione di governo,[574] lascio spazio a una manciata di appunti. La diffrazione dei lessemi in categorie sciorinate in bell'ordine sul filo del principio dell'acclimatamento linguistico e poi del livello diafasico potrebbe aver fatto sfuggire il ruolo determinante che il francese gioca nella fissazione delle nuove coordinate e dei nuovi termini della politica a partire dalla metà del secolo e che culmina nel momento dell'esportazione della Rivoluzione, innescatasi a Parigi, in Italia durante il triennio giacobino (1796-1799), che le lettere verriane fanno in tempo a sfiorare solo nei prodromi.[575] Oltre ai contatti militari (*alleanza*, *armistizio*) e diplomatici (*corpo diplomatico*) è la rilevanza dei processi storici che si stanno consumando al di là delle Alpi a filtrare attraverso i trattati, i dispacci e le gazzette, trovando un'accoglienza avida di imitazione in Italia. Si spiega con lo sguardo costantemente rivolto al paese europeo capofila l'immediato travaso di termini legati agli eventi contemporanei come *albero della libertà*, *coccarda*, *Municipalità*, *municipalista*, *terrorismo*, *terrorista*, *torbidi* ma anche ai presupposti teorici e politici che li hanno determinati (*cittadino*, *demagogo*, *dispotismo/despotismo*, *giacobino*, *giacobinismo*, *libertà civile*, *mondo politico*, *ostracismo*, *patriottico*, *patriottismo*, *propaganda*, *rivoluzionario*) mettendo in moto la *macchina sociale* fino al punto di realizzarne una nuova organizzazione (*gabinetto*, *pubblica amministrazione*, *dipartimento*, *elettorato*, *esecutivo*, *ordine pubblico*, *provisionale*, *polizia*). Per quanto riguarda la vitalità autoctona della lingua politica italiana, i termini attestati dal carteggio verriano, la cui disamina approfondita meriterebbe ulteriori ricerche, si possono così raggruppare: parole che designano forme di governo e modi di interpretare l'esercizio del potere (accanto alla rinata frequenza e potenziamento semantico di *aristocrazia*, *democrazia*, *repubblica*[576] nascono o evolvono, con sfumatura connotativa negativa, *abatismo*[577] e *califfato*) o i suoi processi di mutamento (*palingenesia*, *regenerazione*); aggettivi di relazione che specificano i modi di partecipazione o le declinazione che i diversi regimi politici consentono (*costituzionario*, *governativo*, *repubblicano*) o ancora attributi o avverbi di merito che qualificano con parzialità l'operato del governo (si veda l'estensione dal lessico astronomico, che del resto ospita anche risemantizzazioni con *influsso* e *tramontare*, di *retrogrado*, oppure l'impiego a fini latamente denigratori del suffisso denominale *-esco* in *consiglieresco*, *giacobinescamente*); sostantivi

[574] Ricordo per inciso che per molti anni Pietro fu un funzionario impiegato alla Ferma della Stato di Milano, anche esponente della formalissima *Società patriottica* voluta da Vienna e che, dopo la destituzione dei reali d'Austria e la proclamazione della Repubblica Cisalpina, aveva partecipato al governo cittadino come membro moderato della *Municipalità*.

[575] Cfr. anche Morgana 1994, 706 e ss.

[576] Interessanti considerazioni sul pensiero politico di Alessandro che si specifica attorno a questi concetti si possono leggere in Bellomo 2010, 304 e ss.

[577] Il termine, assieme al già visto *fratismo* cui si potrebbe inoltre associare anche *pretismo* (A05/06/71) fa parte di quello che Leso 1991, 156 definirebbe «processo parallelo e inverso [rispetto all'estensione politca del linguaggio sacro] di svalutazione della religione tradizionale. Le realtà che la costituiscono vengono designate da nuove parole e locuzioni fortemente negative e le denominazioni tradizionali, in quanto competono esclusivamente a tali realtà - e non anche a quelle della nuova religione - assumono esse stesse una netta connotazione peggiorativa».

che indicano la localizzazione degli attanti individuali nel diagramma della scena politica (*consuddito*, *despota*, *ministro plenipotenziario*, *politico*, *tumultuante*); ancora termini che testimoniano l'elaborazione e l'attecchimento del linguaggio burocratico-amministrativo[578] tra cui si riconoscono i sostantivi effimeri in *-zione* (*condecorazione*, *traslocazione giubilazione*, accanto all'altro derivato di *giubilare*, *giubilato*) e inoltre *ingerenza*, *mesualità*, *previo*,*vigente*.

abatismo s.m. "governo ierocratico e mentalità ad esso collegata": A03/02/94 «Capitando in Roma, massime fra Poeti, un simile carattere può essere sicuro d'avere piena, ed universale corbellatura con tutta la eleganza, e destrezza, della quale è capace l'abatismo Romano»; A04/01/97 «non vedendovisi quasi più il magico abito nero dell'abatismo, al quale è succeduto l'uniforme».

GDLI non att.; DELI non att.; TB non att. Leso 1991 non att.

califfato s. m. "regime assolutistico", detto per analogia alla forma suprema di monarchia islamica: P09/07/96 «Non oserei promettere niente di bene per Roma, forse non si tende a niente meno che a snidarvi per sempre il Califfato, e liberare così la Repubblica Francese dal pericolo della fazione che vi travaglia per lui, e che aveva in piedi mesi sono un'armata Cattolica».

In Crusca IV, D'Alberti, TB § 1, GDLI § 1, con es. Fazio degli Uberti, Panzini ma solo nel senso storico proprio. Leso 1991 non att.

ceto s. m. "classe di cittadini, caratterizzata dalle condizioni economiche, sociali e civili, o dall'attività svolta": A15/12/95 «Su questo Largo il M.ro Acton ha il suo Palazzo vasto, e magnifico, e di prospetto vede appunto quel Castel S. Elmo nel quale esso ha contribuito a chiudere persone di ogni ceto, e condizione» e altri es. in C90.

GDLI § 1, es. Paoletti (av. 1803), C. Gozzi, Beccaria, Alfieri, Monti, etc. D'Alberti non att. Anche in Cherubini 1840. TB § 1, es. C. Botta. Per le resistenze dei puristi si veda Serianni 1981, 431. La voce era tuttavia ampiamente diffusa nel Settecento e poi nel secolo successivo (Leso 1991, 431).

compensa s. f. "ricompensa": P04/10/66 «Quando penso che la privazione mia produce un bene vostro essenziale ed un piacere durevole, trovo la maggiore compensa di ogni altra alla vostra lontananza»; P08/02/67 «pero che questo viaggio che mi ha disingannato d'un amico mi darà la compensa di stringere sempre più l'amicizia fra me, te e lui».

GDLI non att.; D'Alberti non att.; TB non att.; In Cherubini 1840 esiste solo il maschile *compens*. Leso 1991, 467 attesta il termine nel 1797 nei verbali della *Municipalità provvisoria di Venezia* come deverbale a derivazione immediata tipici delle cancellerie. In questo senso andrà accostato all'altro deverbale in *-a* privo di attestazioni nella lessicografia *assegna* (Vedi § 5.6.4.3 a pagina 528).

condecorazione s. f. "onorificenza": A10/01/76 «Le tue condecorazioni esiggono una rappresentanza»; A13/01/76; P20/01/76, P12/04/80.

GDLI § 1 «ant. e letter», es. Parini. D'Alberti non att. TB non att. Rezasco 1881 non att. Leso 1991 non att.

consigliieresco agg. "tipico di un consigliere": A13/03/67 «Spetta adunque alla tua consiglieresca prudenza a disporre le cose in modo che il nostro congresso sia occultatissimo».

GDLI non att.; D'Alberti non att.; TB non att. Rezasco non att. Leso 1991 non att.

consuddito agg. "che è sottoposto assieme ad altri alla medesima autorità": A10/01/76 «Le ostilità domestiche giustificano esuberantemente la tua risoluzione: negli stati consudditi di Germania sai che è un uso quasi universale; perciò il sistema non può sembrare strano anche in Milano».

GDLI § 1, es. Targioni Tozzetti, Botta (ma sempre come s. m.); TB lo giustifica per analogia con voci come *conservo* e *concittadino*. D'Alberti non att.; Leso 1991 non att.; cfr. Mura Porcu 2007, 239.

[578] Per questi aspetti si vedano, oltre alla bibliografia già indicata, anche Migliorini 1973b e Zolli 1974, 67-148.

costituzionario agg. "fautore della costituzione": P22/06/96 «Ora almeno mi accorderete quello che tre anni fa vi scriveva, che Luigi XVI doveva ringraziar Dio che l'aveva anche dopo la fuga lasciato Re Constituzionario, e che doveva grato alla sua nazione essere di buona fede attaccato alla Constituzione».

GDLI § 1, «disus», es. Cuoco. D'Alberti non att.; TB § 1 la etichetta come «Voce stor.» e rinvia a *costituzionale*. Leso 1991, 490 con es. di Bocalosi 1797. Anche in Rezasco 1881 con es. di Casti. È uno di quegli aggettivi, che si prestano frequentemente alla sostantivazione, formati con il suffisso *-ario* per appoggio del fr. *-aire* (cfr. qui anche *assegnamentario*, *censuario*, *monetario*, *numerario*, *temporario*).

despota s. m. "sovrano che esercita un potere assoluto": A21/07/94 «La combinazione che Giuseppe 2°, e Leopoldo tentavano per massima favorita di deprimere il clero per essere più despoti, di avvilire il Primato che farne una Monarchia potente della Chiesa, e ridurla a Repubblica di Vescovi, i quali in propria casa de' Principi debbono alla fine secondare le loro mire, quando non sono sostenuti dal Capo Ecclesiastico, questa combinazione ha dato risalto al partito Giansenista, il quale conveniva alla circostanza».

Visto che il termine compare al plurale non è chiaro stabilire se il presunto singolare sia il più antico *despoto* (secondo una normalizzazione del paradigma che deriva dal latino medievale *despotum* e che è accolta tra l'altro da Crusca IV), oppure il più recente *despota*, con terminazione che riaccosta più da vicino l'etimo greco. Quanto al significato, GDLI § 2, es. Casti, Gianni, A. Verri, Alfieri, Ciaia, Cuoco, etc. D'Alberti § 2, in Tramater solo def. TB § 1 mette in evidenza nella definizione anche l'elaborazione del concetto di *dispotismo illuminato* che aveva impegnato i politologhi del Settecento che si ascrivevano ad un pensiero più conservatore rispetto a chi pretendeva che il rinnovo delle istituzioni passasse attraverso un maggior coinvolgimento democratico «L'esser creduto o credere o finger di credere di poter fare nel governo ogni cosa a piacere proprio è che fa il *despota*. La sua soverchia potestà fondasi in qualche consuetudine o tolleranza; ond'è men violenta della tirannide. Può esserci un *despota* buono, che non abusi della licenza datagli, o ne usi a quel ch'e' crede essere il meglio. Egli può essere o non essere tiranno». Per le riserve dei puristi su un uso del termine che pare di marca francese si veda Serianni 1981, 141. Cfr. Leso 1991, 511.

fu avv. "un tempo", ad indicare la cessazione di una carica o di uno *status*: P08/02/94 «A proposito del Sig.r Astori io ho inteso il fu Monsignore ed ora Conte Marco Serbelloni a dirne male».

GDLI § 2, es. Gobetti, Pavese. Cfr. Leso 1991, 574 con es. del 1798 in Foscolo. Gli altri dizionari menzionano solo la funzione di *fu* ad indicare un defunto.

giacobinescamente avv. "nel modo tipico dei giacobini" quindi 'democraticamente": P19/02/94 «mai s'incomoda nemmeno di nominare il S.r Lucini, ma giacobinescamente lo chiama sempre il Lucini».

GDLI non att.; D'Alberti non att.; TB non att. Leso 1991 non att. Il suffisso *-esco*, in questo come in altri casi, suggerisce una connotazione denigratoria (cfr. § 5.7.1). Cfr. Dardi 1995, 101 (che lo data al 1794 con es. di Zaguri).

giubilato agg. "che è stato sollevato dall'incarico e fornito di pensione": P22/11/80 «Carli è giubilato»; A25/07/95 «l'appartamento in faccia all'ingresso è affittato a Sig.r Consigliere Foppa giubilato», P13/02/96, A06/07/96

GDLI § 1, es. Gemelli Careri, Muratori, Giannone, Monti, etc. TB § 1, es. Salvini. Leso 1991 non att. In tutta la LIZ, es. Pratesi, Nievo, Dossi, Giusti, D'Azeglio, Faldella, etc. Per la non irrilevante circolazione tra i tecnicismi burocratici si veda Bernardoni 1812.

giubilazione s. f. "dispensa dall'impiego con pensione": A07/02/94 «Assegnamento sopra i fondi: Legato, dedotte le giubilazioni materne».

In Bellini, av. 1704 (DELI). GDLI § 1, es. L. Bellini, Giannone, Beccaria, etc. TB § 3, es. Lorenzo Bellini. Aggiunge una nota ortografica «Chi volesse approfittare della varia pronunzia tosc., potrebbe in questo senso scrivere con due B, nel primo con una: e con varietà simili distinguonsi i significati diversi in tutte le lingue». LIZ, es. Giannone, Nievo, Dossi, Rovani. Bernardoni 1812 la considera ormai termine indispensabile per le segreterie. Cfr. Zolli 1974, 78 tra le parole burocratiche-amministrative entrate nell'uso nei primi anni del XVIII secolo; Serianni 1981, 166.

governativo agg. "che si riferisce al governo, allo Stato": P20/08/96 «si cedano allo Stato le Finanze, l'imposizione sulle terre, e tutti i rami d'amministrazione e direzione governativa».

Nel 1783 in Beccaria (DELI). GDLI § 2, es. Beccaria, Gorani, Foscolo, Cattaneo; D'Alberti non att.; Tramater non att.; TB «se ne abusa nel linguaggio cancelleresco [...] Meno barbaro *governiale*». Cfr. Leso 1991, 299 e 582. L'aggettivo, di non nuovissima origine, è notevole perché in questo periodo passa dal riferimento alla generica azione del governare alla più precisa designazione degli organi dell'esecutivo.

influsso s. m. "situazione critica, clima viziato, influenza": P11/06/94 «L'uomo dabbene brama la pace, il fine di tante sciagure, e vive ritirato in casa sua come faccio io sin tanto che passi l'influsso presente in cui l'avere idee chiare e un animo virtuoso rende inviso l'uomo placido e moderato»; P18/06/94 «L'influsso pestilenziale passerà, la ragione ascenderà al suo posto, e si dimenticherà quest'epoca di fanatismo».

GDLI § 5, come termine politico, es. Tommaseo «influsso della Francia» Il termine, che ha originariamente una applicazione semantica nel campo dell'astronomia o della medicina, si connota in Pietro di una sfumatura politica per designare un'atmosfera sociale malsana e propagatasi per contagio dalla Francia a seguito della repressione politica attuata dal terrore. TB § 4, detto di malattia, es. Caro. Leso 1991 non att.

ingerenza s. f. "incombenza": A31/01/94 «ha diverse ingerenze lucrose, ma è indolente, e con difficoltà stende una lettera».

Tale particolare accezione sembra che si imponga a partire dall'inizio del XVIII secolo. GDLI § 2, es. S. Maffei, A. Cocchi, Targioni Tozzetti, Milizia, etc. TB § 3 ne menziona l'uso, specie al plurale e conclude che non si tratta di un modo proprio. D'Alberti e Tramater lemmatizzano il termine solo con questa accezione ormai caduta in disuso. Il termine si configura probabilmente come un settecentismo.

****macchina sociale*** s. f. "il complesso organico della società": A21/07/94 «i pericoli presenti del Trono, persuadono a vie più rispettare l'altare per tenere di concerto in equilibrio la macchina sociale»; A02/07/96 «La storia insegna quanto sia flagello sanguinoso la guerra, ma ciò che è nuovo e smisurato nella crisi presente è che la vittoria porta seco la distruzione della macchina sociale per fabbricarne una migliore».

GDLI § 12, es. Pellico. TB non att. Cfr. Leso 1991, 635 e 827 con esempi da Bocalosi 1797 e da Gioia 1799.

****mensualità*** s. f. "mensilità, periodicità mensile": P24/08/96 «Si vorrebbe la mensualità, e contemporaneamente la libertà delle requisizioni, tentando la cupidigia de' corpi pubblici coll'abbandonar loro le Finanze».

GDLI § 2, es. Ugolini 1855 che raccomanda l'uso del termine al posto di *mesata* (il termine era già diffuso nel significato di "retribuzione mensile"). TB non att. Secondo Leso 1991, 644, che ne registra un esempio negli atti della *Muncipalità provvisoria* di Venezia, è da mettere in relazione con il fr. *mensualité* (1845).

****palingenesia*** s. f. "rinascita, rigenerazione": A27/07/96 «essendo il mondo Politico nella sua, così detta, regenerazione, e grecamente Palingenesia»; P06/08/96 «Sono annoiato della Palingenesia, ella mi sembra assai lunga».

GDLI non att. (ma si veda *palingenesi*). TB pone *palingenesia* a lemma accanto a *palingenesi* e fornisce un esempio di Salvini. Grecismo che assieme al suo corrispendente calco italiano *rigenerazione*, è un termine chiave dei testi democratici del periodo post-rivoluzionario, durante il quale si avverte la necessità di un radicale mutamento politico e sociale. Cfr. Leso 1991, 153-154.

plenipotenziario (ministro p-) s. m. "agente diplomatico posto a capo di una rappresentazna diplomatica stabile presso uno Stato straniero": P05/02/94 «ne soffre lo Zio già Ministro Plenipotenziario»; A30/01/96 «siccome l'uso della corte Romana non ammette di riconoscere presso di sé Ministri Plenipotenziari di Potenze Acatoliche»; A30/07/96 «il cittadino Sacaut o Chacaut come Ministro Plenipotenziario».

GDLI § 2, es Goldoni, Sacchi, Monti, Ferd. Martini, etc. TB § 1, es. Botta. Leso 1991 non att.

politico agg. "che rivela astuzia, sagacia, al limite anche opportunismo": A29/07/78 «Tutto questo io dico perché vedo che gl'impegni nascono dal credere Roma più politica, e fallace di quello che lo è».

GDLI § 4, es. Salvini, A. F. Bertini, Chiari, G. Gozzi, B. Croce. TB non att. Ugolini 1855 stigmatizza la degenerazione semantica «non può valere *astuto*, *scaltro*, *prudente*, ed anche *doppio*». Sopravvive in ogni caso il senso positivo di partecipazione attiva e consapevole al consesso sociale, ad esempio in A02/02/67 «Per questo un Inglese diventa dotto e politico senza avvedersene, né v'è pericolo che sia guidato da false apparenze di utilità».

popolano agg. "che si riferisce alla gente del popolo": A08/01/67 «nessun uomo grande e fatto per ben servire vorrà esporsi all'oceano de' popolani capricci, che sempre in tutte le repubbliche democratiche sagrificarono qualche gran vittima».

GDLI § 1, es. D'Annunzio, Borgese. TB non precisamente in questa accezione. Leso 1991 non att., ma ha solo *popolare*. Secondo Rezasco 1881 il termine sarebbe stato già trecentesco con attestazioni in Boccaccio.

previo agg. "che precede": P24/01/76 «Gli hanno in cassa, e previo l'assenso del loro tutore destinato a questo affare sono pronti»; A24/02/76 «Al suono dei corni di caccia, a bandiere spiegate, previe le disfide coi cartelli, ed il guanto insanguinato, incominciò la baruffa; durò venti minuti si gettarono due mille libre di confetti».

Nel 1797 nella *Costituzione della Repubblica Cisalpina* (DELI). GDLI § 1, in costruzioni analoghe all'ablativo assoluto è una forma propria del linguaggio burocratico, per indicare condizione o atto preliminare, es. Bicchierai, Fortis, *SPM*, Fanfani, etc (ma l'uso libero dell'aggettivo risaliva al XVI secolo). Ugolini 1855 condanna il costrutto. In tale accezione TB precisa «non è del pop., ma, nella lingua degli affari, comun.» Cfr. Leso 1991, 734; Mura Porcu 2007, 291.

repubblicano s. m. "chi sostiene la repubblica": P17/08/96 «I Repubblicani hanno fatto un bottino a Witzburg dove i tre Arcivescovi Elettori avevano collocati i loro Tesori».

Nel 1796 nell'*Aurora* (Leso 1991, 771); Cfr. Leso 1991, 70-74; Dardi 1995, 24; Antonelli 2001a, 217.

retrogrado agg. "che ha idee arretrate, che ama le usanze del passato": P30/07/96 «Quanto alla politica che ora governa noi ella mi sembra assai retrograda. Su i Tributi e sul governo annonario siamo ritornati Aristotelici».

Nel 1846 in Balbo (DELI). Ugolini 1855, non disprezzando particolarmente la voce, ne nota il riferimento politico. Sulla scia TB § 4 «si dice comunemente di chi, anzi che essere amante del progresso civile, vorrebbe piuttosto tornare verso i tempi passati e che non possono più rivenire». Il termine compare anche in Crusca IV con l'originario significato astrologico. In Leso 1991, 780 *retrogradante* e *retrogradare*; Antonelli 2001a, 217.

***regenerazione* [*rigenerazione*]** s. f. "riforma sociale e politica di uno Stato": A27/07/96 «Ma le poste non possono andare con quella regolarità la quale oramai non si può aspettare in niuna cosa, essendo il mondo Politico nella sua, così detta, regenerazione, e grecamente Palingenesia».

GDLI § 8, es. Delfico (av. 1835), Bocalosi, Papi, D'Azeglio, Leopardi, etc. La risemantizzazione interessa ancora una volta un termine prelevato dal linguaggio religioso e in particolare dall'ambivalente campo metaforico della dannazione/riscatto. Cfr. anche TB 2 «rigenerazione d'un popolo. Rigenerazione civile e morale. Rigenerazione operata educando». Leso 1991, 153 la classifica tra le parole-testimoni del trienno perché allude alla richiesta di profondo rinnovamento delle istituzioni che sorge dopo i moti rivoluzionari francesi.

rimpastare v. tr. "riorganizzare, ristrutturare un'istituzione di governo": P13/12/66 «v'è alla Corte una Compagnia, ricca in contanti e poverissima di senso comune, la quale ha innoltrato un diabolico e ridicolissimo progetto per rescindere il contratto vegliante della Ferma e rimpastare il Consiglio con Magistrato straordinario abolito».

GDLI § 8, es. Bandini (av. 1760), Delfico, Mamiani, Giusti. TB § 3 «rimpastare un ministero - rimpastare un lavoro letterario; dice meno e men bene che *rifonderlo*». Leso 1991 non att. Dardi 1995, 171 recensisce il deverbale *rimpasto* (non riferito ad un governo, ma al ripensamento di alcuni editti) nel 1799.

tramontare v. intr. "perdere di forza, scomparire dalla scena politica": P16/07/96 «Così Pinsot padrone dispotico e durissimo delle sostanze pubbliche e private tramonta ed è richiamato a Parigi»; P20/07/96 «Quei che una settimana sono gli arbitri del nostro destino, tramontano poi, e non se ne ricorda più il nome. Transivi, et ecce non erat».

Crusca IV e D'Alberti riportano la voce solo con il primario senso astronomico denotativo. Più precisamente, in GDLI § 3, es. Dante e Savonarola (dove il significato traslato del termine è ancora legato ad espressioni metaforiche in cui compare il sole) e, in misura un po' più attenuata, F. F. Frugoni, Tarchetti («il suo nome tramontò così rapido come l'astro precoce della sera»), Oriani (applicato al soggetto "idea"), Vassalli (in ambito politico ma ancora con legame al contesto figurato da cui promana «la sua stella politica era tramontanta senza lasciare rimpianti»). Leso 1991 non att. Da confrontare anche con l'uso

spesso ricorrente nella conversazione mondana e politica di un altro verbo astronomico, *eclissare* nel senso di "vincere il confronto al punto da far scomparire al paragone" (GDLI § 5, es. quattrocesco di Frezzi e poi a seguire Mascardi, Pananti, Baretti, etc.), nel *corpus* rappresentato da contesti come A07/06/77 «la Corte ha eclissato il Governo oligarchico».

***traslocazione** s. m. "spostamento, cambio di incarico": P06/12/80 «Se la mutazione del mio stato di cui ti ho scritto fosse una mera sostituzione d'un uomo al posto dell'altro, facilmente accadrebbe; ma siccome comprendeva molte altre traslocazioni e qualche variazione nello stesso sistema, così io la do per cosa ancora da farsi, quantunque forse già firmato l'ordine».

GDLI § 1, es. Monti, Foscolo, etc. TB non att. Per Zolli 1974, 136 risale alla legislazione napoleonica (1802). Riprovato dai puristi, secondo Serianni 1981, 255. Leso 1991, 865.

***tumultuante** s. m. "rivoltoso": A17/08/96 «costrinsero ad arrendersi i tumultuanti».

GDLI § 2, es. Manzoni, Carducci, ma il termine è attestato anche in precedenza, solo in funzione di attributo (es. Panigarola, Bisaccioni, Magalotti, Targioni Tozzetti). Non lasci ingannare la vicinanza con la veste fonetica latina perché *tumultuare* rimane ancora normalmente almeno fino ai primi del '900 (es. in prosa di Nievo, D'Annunzio, Gozzano). Cfr. Leso 1991, 870.

***vigente** agg. "che è in vigore, che è in uso": P10/08/96 «La cara vostra del 30 scaduto porta visibili segni d'essere stata aperta, il che si fa quasi generalmente, e quindi servirà di conferma al sistema vigente fra di noi di scriverci di tutt'altro che di Politica».

Leso 1991, 317 parla di *vigente* come di un vocabolo tradizionale che nel trienno rivoluzionario viene applicato spesso a "costituzione" e si specializza in senso burocratico, ma in realtà sono tardosettecentesche le prime attestazioni di GDLI § 1, es. Foscolo, Rosmini, Visconti Venosta, etc; inoltre TB non att. D'Alberti non att.

5.6.4.2 Il lessico economico

Nel carteggio privato di uno dei maggiori economisti italiani, che spesso sottopone al banco di prova del vivido ingegno del fratello le sue riflessioni e i progressi dell'elaborazione delle sue teorie e di possibili riforme, i tecnicismi del commercio e della cosiddetta "economia politica" o "pubblica economia" affluiscono numerosi. Questa particolare microlingua ha in italiano una storia antica e prestigiosa che affonda le radici nei testi pratici due-trecenteschi dei mercanti fiorentini (Antonelli 2003, 206)[579] ma allo stesso tempo è uno dei settori più fecondi del cambiamento linguistico che si realizza nel Settecento, con neoconiazioni, rimotivazioni semantiche (Coletti 1993, 207) e allargamento del serbatoio di prelievo ai dialetti (qui si sono visti *cavata*, *esentuare*, *moneta plateale*, *sfrosare*). Se nella penisola, per quanto concerne il reinvestimento culturale in questa materia, un grande influsso esercita il francese (si ricordino i calchi come *commissioniere*; *deduzione*; *esportazione*; *importazione*; *numerario*; *quietanza*; *realizzare*; *realizzabile*; *ribasso*; *ribassare*; *speculatore*; *speculazione* precedentemente elecati e i franco-latinismi e latinismi come *concorrenza*, *economato*; *economista* da un lato e *deficit* e *minimum* dall'altro), d'altro canto, come ha notato Folena 1983b, 40 tra i primi, «uno studio diretto del vocabolario dei nostri economisti del Settecento ci mostra tangibilmente che l'Italia è sì una provincia spirituale della Francia, anzi dell'Europa *gallicisée*, ma una provincia attivissima, piena di fermenti, di iniziative, di azioni (e di reazioni), con una febbre riformatrice che non ha l'eguale in Europa». Milano è sul fronte della razionalizzazione del prelievo fiscale e dell'impiego di tali risorse nelle attività produttive un centro dinamico e sperimentale anche grazie ad un appoggio istituzionale illuminato e fornisce il retroterra culturale per la fioritura di espressioni del

[579] Tra i termini antichi più notevoli rintracciati nelle lettere ricordo l'aggettivo *liquido* nel significato di "esattamente accertato e determinato nel suo ammontare" e *valsente* nel senso di "valore economico" (XIV secolo); *depositario* (XV secolo); *agio*, *appaltatore*, *cedola*, *impiego* nel senso di "spesa, erogazione di denaro", *imprestito forzato* nel senso di "prestito pubblico contratto dallo stato", *speso* come s. m. (XVI secolo); *compadrone*, *infruttifero*, *monopolista*, *sovventore* (XVII secolo).

pensiero economico del calibro di quelle che si ascrivono a Beccaria, a Gian Rinaldo Carli e allo stesso Verri. Anche dal minimo spoglio compiuto nella sede poco formalizzata della corrispondenza, i tecnicismi economici inediti rilevati mettono in risalto la mescolanza tra vecchio e nuovo, tra elementi di respiro europeo e componenti di gittata locale. Il processo di fissazione di vocaboli settoriali univoci non si è ancora concluso, ragion per cui a volte convivono denominazioni equivalenti, ma l'ansia di predisporre un corredo di parole variegato che interpreti con puntualità le diverse sfaccettature di una realtà economica è dimostrato da gruppi di termini semanticamente affini che si organizzano in costellazioni coerenti (basti pensare al campo della *monetazione*, con la *carta monetata*, provvista di un valore *nominale*, focalizzata nella concretezza dell'*effettivo* fino alle più piccole frazioni degli *spezzati*, associata ad una *valuta* e così via). Particolarmente significativi in quanto segni «di una compiuta maturazione terminologica» sono gli aggettivi di relazione come *bancale*, *economale*, *mercimoniale* e la serie di sostantivi deverbali, che più che strutturarsi con il suffisso *-zione* (*anticipazione*, *circolazione*, *depauperazione*, *gratificazione*, *monetazione*) prendono, soprattutto nell'ambito della gestione finanziaria, la via dell'innovativa derivazione immediata con suffisso *-o*, un procedimento che si è visto piuttosto produttivo nel dialetto milanese (colpisce l'omogeneità della serie di *disimpegno*, *importo*, *incasso*, *reimpiego*, *scarico*, *smanco*, *smercio*).[580] Oltre ai denominali *bonificare* e *tariffare*, si possono infine isolare una serie di aggettivi deverbali in *-bile* (*commerciabile*, *comprabile*, *disponibile*, *indefettibile*, *pagabile*), che di primo acchito sembrano articolarsi sul paradigma strutturale europeo-francese (si ricordi la grande espansione degli aggettivi in *-bile* accostati a quelli francesi in *-ble* a scapito dei più tradizionali toscani in *-evole*), in gran parte abbastanza generici per garantire che la prassi economica che si intende descrivere passi «dal silenzio de' gabinetti de' filosofi alle mani de' popoli».[581]

anticipazione s. f. "anticipo": A02/02/67 «Sarebbe molto giusto di farlo, tanto per l'anticipazione del danaro quanto perché anche il Molini, all'occasione non farebbe le commissioni senza la sua provisione».

GDLI § 4 «il dare anticipatamente: offerta, consegna anticipata. In particolare il versamento anticipato di una somma di denaro» in F. Paoletti (1772). D'Alberti e TB non lemmatizzano la voce in senso tecnico ma § 1 come semplice "azione dell'anticipare".

bancale agg. "relativo alla banca": P01/06/96 «Io credo che siavi stata mancanza di politica nella occupazione di tutte le casse e regie e bancali, e di pie instituzioni fatte di notte, nelle requisizioni di cavalli due mila in poche ore di tempo, e con simili operazioni prese militarmente»

GDLI § 1 «disus», es. Arlia. D'Alberti non att. TB non att. Rezasco 1881 e hanno solo *bancario*. Cfr. Leso 1991, 403.

bonificare v. tr. "saldare un conto": A06/01/96 «Ma siccome il cambio ora è in una straordinaria situazione, e in un mese può variare mirabilmente, così credo che dobbiate notare di dovermi li detti scudi e baiocchi, e poi segnare le nostre lire e soldi al nostro giornale al cambio di quella data in cui me li bonificherete ne' futuri conti».

GDLI § 2, es. Goldoni. TB § 4 «far buono, contare per buona una spesa in modo da darne credito a chi la fece. Ha senso distinto da *indennità*», es. Magalotti. D'Alberti § 2, senza es. Rezasco 1881 con es. dai Bandi Toscani.

cambiale s. f. "titolo di credito che contiene l'obbligazione di una persona a pagare": P13/11/66 «Fatene la compera per conto mio, ch'io al principio di dicembre esattamente ve ne trasmetto la cambiale»; e molti altri esempi in entrambi gli autori fino agli anni '90.

[580] Anche Morgana 1982, 425 dalle testimonianze dei periodici milanesi di età teresiana nota che, tra i tecnicismi economici, quelli a derivazione immediata sono un gruppo in particolare espansione ed esemplifica *conferma*, *compera*, *rimborso*, *sbilancio*.

[581] Questo sarebbe stato il monito indicato da Beccaria per la costituzione del glossario della nuova economia di stampo illuministico, come ricorda Folena 1983b, 42.

Nel 1763 in P. Chiari (DELI e nel 1723 come agg. nel sintagma *lettera cambiale*). GDLI § 1, es. Alfieri, Monti, Ressi, etc. Cfr. anche Cherubini 1840 s. v. *cambiàl*. Vedi D'Alberti «T. Mercantesco». Voce avversata dai puristi, come Ugolini 1855 «non intendo proscrivere questa voce, specialmente fra i mercanti; solo si afferma, non essere per anco accolta ne' buoni uffici, potendosi dire, anche quando si scrive familiarmente, *lettera* o *cedola di cambio*» (vedi anche Serianni 1981, 119). Cfr. Matarrese 1993, 88; Antonelli 1996, 179.

carta monetata loc. s. f. "carta moneta": P23/01/96 «Il Papa ha preso lo spediente di coniare moneta di bassa lega, la quale non essendo accettata dagli esteri né convenendo agli Orefici per le loro manifatture forza è che rimanga nell'interna circolazione. Sotto questo aspetto viene introdotta come un espediente per rimediare alla carta monetata».

GDLI s. v. *monetato*, es. Russo, Cuoco. TB § 2, solo la def. Cfr. Leso 1991, 420; Dardi 1995, 149.

circolazione s. f. "flusso di moneta" anche "spostamento da un mercato ad un altro, sia all'interno di uno Stato che su mercati internazionali, di uomini, merci, capitali": P23/01/96 «Il Papa ha preso lo spediente di coniare moneta di bassa lega, la quale non essendo accettata dagli esteri né convenendo agli Orefici per le loro manifatture forza è che rimanga nell'interna circolazione».

In Genovesi, av. 1769 Genovesi (DELI). GDLI § 7, es. Genovesi, Paoletti, P. Verri, Compagnoni, Cuoco, etc. D'Alberti non att. TB § 2 non approva il termine e glossa «*Circolazione* non direi barbaro nel senso economico, ma men che proprio, giacchè nè le merci nè il denaro non misurano veramente un circolo, nè spazio simile a circolo, nel giro che fanno; possono non ritornare là donde mossero. Abbiamo *Giro*, *Movimento*, *Comunicazione*, *Passaggio*, secondo i casi. Il *Giro* più s'approssima all'idea del Circolo, e meglio si conviene al danaro: *Movimento* è più generale di tutti; *Passaggio*, accenna l'andare da paese a paese; *Comunicazione*, la relazione del commercio reciproco ed intimo». Cfr. Bellomo 2010, 360 lo attesta anche in un articolo di Alessandro per il *Caffè* del 1765.

cointeressato agg. "che partecipa agli utili e alle perdite di un impresa o di un affare": P05/02/94 «Avrei bisogno di un amico cointeressato che non avesse sfogata con tanta violenza la sua attività e che conseguentemente non trovasse tutta la gioia nel sedere su di un soffà comodo in faccia del cammino con un libro in mano e le piccoline intorno».

GDLI § 1 es. Cicognani, Carducci. D'Alberti non att.; TB non att.

commerciabile agg. "che può essere oggetto di commercio": P14/02/67 «si voleva fare una Ferma Commerciale la quale, oltre ai diritti della Ferma attuale, avesse la privativa di tutto il commercio dello Stato, diritto d'eriggere ogni fabbrica, coattiva di fare tutte le condotte delle cose commerciabili essa sola, in somma una di quelle bestialità delle quali ne compaiono poche in un secolo».

GDLI § 1, es. Paoletti, P. Verri, etc. D'Alberti non att.; TB con es. di Paoletti. Cfr. Dardi 1992, 277, nota 105 trova l'aggettivo in Magalotti 1677, ma in un contesto poco chiaro.

comprabile agg. "che si può comprare": P07/01/67 «Se le Leggi di Loche per l'America o di Pen per la Pansilvania sono comprabili, saranno rari e ottimi materiali per noi».

Nel 1728 in Salvini (DELI). GDLI § 1, es. Salvini, Imbriani. D'Alberti non att.; TB senza es. letterari.

depauperare v. tr. "impoverire": P15/02/94 «Voi libero e indipendente siete in uno stato placido di consistenza, e non v'è combinazione possibile che possa depauperarvi, bensì ve ne sono per arricchirvi».

GDLI § 1, es. Lami (1766), P. Verri, A. Lamberti, Foscolo. D'Alberti «non è voce Toscana, secondo il Vocabolario; ma è secondo l'uso, e spezialmente de' Curiali, Voce latina bella, ed esprimente, e molto più sonora dell'*impoverire*». TB riprende di pari passo il commento del Dizionario enciclopedico. Ugolini 1855 sostiene invece che «non essendo accolta nel Vocabolario, e non avendone noi bisogno per esprimere i nostri concetti, debbe quindi sfuggirsi con i suoi dipendenti *depauperamento* e *depauperazione*».

depauperazione s. f. "impoverimento, depauperamento": P15/06/96 «La popolazione delle città deve soffrire. Sin ora non possiamo prevedere il compenso della depauperazione».

GDLI § 1, es. Paoletti (av. 1803), Gianni, Beccaria, Leopardi. DELI e Leso 1991, 508 annoverano solo *depauperamento*. TB non ha nessuno dei due sostantivi, ma solo *depauperare*.

disimpegno s. m. "riscatto di un deposito": A17/08/96 «Il disimpegno propostomi per il noto mio Cambio Sesti mi sembra il solo conveniente in queste circostanze».

GDLI § 3, es. Cattaneo. TB § 1 solo in senso generico di «Il disimpegnarsi, Cosa che agevola il fine a cui si mira». Voce segnalata da Bernardoni 1812, Ugolini 1855 e da altri puristi (cfr. Serianni 1981, 146). Cherubini 1840 s. v. *desimpègn*: il termine non pare avere una specifica accezione econimica, ma si cfr. *desimpegnà*, glossata con «*riscuotere il pegno*» e con es. di Fagiuoli. Cfr. Leso 1991, 524 con un es. dalla gazzetta del Veladini.

disponibile agg. "libero da vincoli e di cui, quindi, si ha il potere giuridico ed economico di disporre liberamente": P06/02/96 «Da libretto a mio conto voi avete sotto questa data disponibili L. 533.13.2 oltre le 4000 che tengo di vostra ragione e che non ho scritte a conto corrente per non confondere capitali e entrate».

GDLI § 3, es. Cattaneo, Bacchelli, etc. D'Alberti ignora l'accezione economica. TB non att. con questo significato economico.

****economale*** agg. "economico, che concerne l'economia": P07/02/78 «L'Inquisizione abolita è stata un colpo felice, il flagello economale ha totalmente annichilito il credito e il fasto de' frati, ora anche il popolo è persuaso che la sovranità del paese è presso S.M. non divisa con alcuno.»

GDLI § 1, es. P. Verri. TB «non bello, ma anal. ad altri d'uso migliore», senza es. lett.

****effettivo*** s. m. "denaro contante": A07/07/77 «Mi ricordo che il Sig.r Nova me ne mostrò un gran borsone pieno e lo trasportava non per saldare un debito coll'efettivo invece della cambiale» e altri es. in A70 e A90.

GDLI § 7, es. D'Azeglio (anche se il termine è diffuso anche molto prima, ma con funzione aggettivale che specifica denaro, moneta, vedi GDLI § 5, es. da Davanzati). Anche in D'Alberti *effettivo* funziona ancora solo con attributo. TB § 7 «dicono anche *effettivi* sottint. *contanti* o sim.; *effettive*, sottint. *lire*».

gratificazione s. f. "sovvenzione accordata a chi esporta materie prime o manufatti": A29/12/66 «nessuno sfrosa la dogana, essendovi la gratificazione» e altre quattro volte nella stessa lettera; A12/01/67 «bisogna cominciare un po' all'ingrosso, perché in tal caso v'è una gratificazione alla Dogana».

GDLI § 2, es. a partire dal Settecento, di Zanon, Algarotti, Genovesi, Beccaria e con riferimento specifico ad un provvedimento economico preso in Inghilterra. TB § 1 si limita a registrare il valore generico di "premio", così come D'Alberti.

****importo*** s. m. "ammontare di una spesa": A15/07/78 «Ricevo le tabacchiere e te ne sono infinitamente obbligato. Ora rimane che me dica l'importo» e altri es. in A90.

Nel 1797 nella *Raccolta di ordini e di proclamazioni del presente governo* (DELI). GDLI § 1, es. Foscolo, Guadagnoli, Leopardi. TB «voce d'uso comune sul fare di *costo*». D'Alberti non att. Anche in Cherubini 1840 s. v. *import* «valore, valsente». Voce condannata dai puristi (cfr. Bernardoni 1812, Ugolini 1855, e più in generale Serianni 1981, 170). Cfr. Zolli 1974, 117; Leso 1991, 309 tra le voci di impiego economico-finanziario.

****incasso*** s. m. "effetto della riscossione di una somma": P23/01/96 «Ricevo la cara vostra 16 andante e con essa la notizia dell'incasso, e i conti colla vostra approvazione, e così va tutto in ordine regolarmente».

Nel 1797 in *Assemblea della Repubblica Cisalpina* (DELI). GDLI § 2, G. Capponi, Ferd. Martini, etc. Ugolini 1855 la dice «voce d'uso ma non di buona lingua»; per questo risulta marcata anche da TB, che ne riporta la sola definizione «Non tanto l'atto del raccogliere e por quasi in cassa le somme, quanto Le somme stesse raccolte, per lo più in una data occasione o misura di tempo. *Riscossione* è l'atto del riscuotere, e riscuotesi anco per altri senza incassare. *Esazione* propriam. di danaro e cose dovute, segnat. d'imposte.». Cfr. Leso 1991, 307 tra gli esempi di nominalizzazione immediata nel lessico amministrativo; Antonelli 2001a, 208.

****indefettibile*** agg. "inesauribile": P06/08/96 «Terminereste un credito che è indefettibile bensì, ma chi sa quando realizabile in denaro».

GDLI § 1. Il termine è di origine antica, ma è soggetto ad un'applicazione in campo morale o psicologico che dopo esempi tradizionali (S. Agostino volg. «vivacità, dice, eterna e indifettibile», F. F. Frugoni «indifettibile assistenza») prosegue fino ai secoli più vicini (Mazza «immenso indefettibile sole»; Oriani

«Aristocrazia e genio vi sono egualmente necessari e indefettibili»; D'Annunzio «fede indefettibile»; Pirandello «punto luminoso, indefettibile, immortale»). Questa è anche l'unica accezione prevista da TB. Risale, invece, a Pietro Verri l'estensione (destinata ad essere effimera) al campo economico-giuridico «una rendita indefettibile». Come si è visto anticamente il termine aveva acquisito la i pretonica che nel '700 ritorna per convergenza dell'etimologia latina medievale (*indefectibilis*) e del parallelo esito francese (*indéfectible* 1501).

materia prima s. f. "materia fornita dalla natura che serve a successive lavorazioni", sia in uso proprio economico che traslato: P02/02/67 «potremo forse intrapprendere un Giornale il quale faccia vedere all'Italia come si debba imparzialmente giudicare delle produzioni letterarie; questa occupazione è certamente più facile che non il Caffè, perché la materia prima del lavoro non manca mai»; P14/02/67 «le importazioni ed esportazioni di queste materie prime e loro manifatture».

Nel 1763 in Algarotti al plurale, al sing. già nel 1688 in Viviani (DELI). GDLI, es. Viviani, Algarotti, Genovesi, etc. Cfr. Migliorini 2004, 497; Bellomo 2010, 364.

mercimoniale agg. "che si riferisce alla pratica commerciale": P13/11/66 «Io sino al primo colpo d'occhio, e noi tutti, anzi, che abbiamo dato al progetto della erezione, abbiamo veduta l'incompatibilità di addossare le liti mercimoniali a un corpo che non sa la Giurisprudenza attuale».

GDLI § 1 «dis.», es. Beccaria. TB non att.

monetario agg. "relativo alla moneta": P18/02/78 «Il Conte Carli attribuì nel suo libro alla invenzione della moneta di pure rame il disordine monetario».

In P. Neri nel 1776 (DELI). GDLI § 1, es. P. Neri, Targioni Tozzetti, Delfico. TB § 1. Il termine era diffuso anche in precedenza come s. m. nel significato di "falsificatore di monete" (Rezasco 1881).

monetazione s. f. "conio di monete": P28/01/78 «Si sono battuti per più d'un milione di lire in quattrini, mezzi soldi, e soldi tutti di puro rame collo stampo di Milano, e questa monetazione si è fatta parte a Vienna, parte in altre zecche della Germania».

Nel 1776 in P. Neri (DELI). GDLI § 1, es. P. Neri, Frisi, P. Verri. TB § 1, solo def.

nominale agg. "che ha natura puramente legale o convenzionale, quale risulta dal suo nome o dal suo titolo": P03/02/96 «Voi profittate cambiandolo il 25%, ossia la quarta parte, ma se con 110 soldi in cambiale io vi faceva pagare uno scudo nominale di paoli dieci, avreste profittato a un di presso il 30%, cioè quasi la terza parte».

Da mettere in relazione al fr. *nominal* (1770 *valeur nominale*, TLFi). GDLI § 7, es. Lucini, B. Croce. TB § 2 «quel che è scritto nella carta di credito pubblico, ma al quale non corrisponde il prezzo del cambio corrente».

pagabile (p- a vista) agg. "attributo di cambiale": P26/02/94 «Il peggio è poi che il S.r M.se General delle Poste gli ha dato un pachetto di officiose lettere di partecipazione; o meglio direi cedole pagabili a vista colle quali i prossimi parenti vengono urbanissimamente smunti».

Nel 1777-1778 in Piazza (Antonelli 1996, 179). GDLI? TB § 2, solo def.

****possidente*** s. m. "proprietario terriero": A26/07/77 «Il Papa senza tante congregazioni o consigli ha abolito di fatto ogni pedagio dando tempo tre mesi ai particolari possidenti di mostrarne il titolo»; P11/06/94 «Ogni possidente non solo, ma ogni artigiano, ogni padre di famiglia considera con ribrezzo il disordine e l'anarchia d'una rivoluzione»; A11/06/96 «Oltre di che è altra sventura che l'odio a Nobili ed al clero si conservi anche dove essi non sono privilegiati, né altieri, né contrari al Governo come erano in Francia, ma Possidenti senza Privilegio alcuno come ogni altro»; A18/06/96 «Benché non sia possidente, a quanto io credo, onde manchi di una qualità importante per avere interesse alla Repubblica, pure lo riconosco cittadino probo».

Nel 1796 in Monti (DELI). Originariamente il termine indicava semplicemente il titolare di un beneficio o di un potere (GDLI § 1, e come si vede nel primo esempio sopra riportato). Nel tardo Settecento si consolida invece l'accezione specifica di proprietario terrriero, come si vede in GDLI § 2, che pure riporta anche es. antichi. TB § 1, solo def. Cfr. anche Leso 1991, 724.

possidenza s. f. "proprietà": A10/01/94 «Essendo quella la maggior possidenza, è articolo molto importante».

Termine settecentesco come mostrano gli esempi di GDLI § 1, Maironi da Ponte, Monti, A. Lamberti, Colletta, etc. Cfr. anche Leso 1991, 725. Tuttavia non è un sinonimo nuovo e alternativo a *possessione* come specifica TB «La *possessione* è la materia o l'atto; la *possidenza* è il diritto. Si può avere nel titolo la *possidenza*, e non fruire la *possessione*».

privativa s. f. "diritto esclusivo di esercitare una certa attività, monopolio": P07/01/67 «privativa di vendere in Milano il pane di frumento»; P14/02/67 «la privativa di tutto il commercio dello Stato»; P19/02/94 «la privativa di vendere pane, vino e carne».

Nel 1733 nei Bandi toscani (DELI). GDLI § 1, es. A. Chiappini, Targioni Tozzetti, Paoletti, P. Verri, Cantini, etc. TB s. v. *privativo*. Cherubini 1841 s. v. *privativa*. Bollato dall'Ugolini 1855 con il rispettivo aggettivo e avversato anche da altri puristi (cfr. Serianni 1981, 212). Cfr. Folena 1983c, 80 lo registra nelle consulte di Beccaria in concorrenza con il più antiquato *regalia*; vedi anche Matarrese 1993, 279-280.

****reimpiego*** s. m. "nuovo investimento o ricollocazione ad interesse di risparmi o di un capitale": «io non crederei che questo capitale in pericolo sempre che voi stiate fermo a non concedere dilazione e avete un onesto motivo considerando che sono l. 8 mila divisibili, e non tutte vostre e che la società è sciolta e non vi conviene tenere un conteggio, e de' conti per questo unico oggetto, e che voi avete già disposto il reimpiego, e che finalmente niente sarà più facile al debitore colle sicure ipoteche che dice di trovare chi entri in luogo e stato vostro somministrandogli la somma».

Deverbale da *reimpiegare* formato analogicamente rispetto ad *impiego*. GDLI § 1, es. Einaudi. TB non att.

rilevare v. tr. "acquistare un bene subentrando al precedente proprietario": P26/07/94 «Per i mobili di Milano io tardo perché avendone rilevati il Sig.r Lucini, dal quale non ho voluto accettare pagamento, aspetto il fine della commissione a consegnarli insieme co' denari la quittanza e così far entrare nella cassa e uscire chiaramente per intiero anche le partite che in fatto si saranno compensate».

GDLI § 23, es. Foscolo, *Codice dei podestà e sindaci del Regno d'Italia*, etc. DELI riporta anche un riferimento a Caro av. 1566 per il senso di "assumere a proprio carico subentrando a qc in q.sa". TB non att. In questa accezione condannato da Bernardoni 1812.

scadenza s. f. "termine ultimo imposto per la consegna di un documento o per un pagamento": A06/01/94 «Le risposte di Carlo mi quietarono, perché asserivano che appunto a quella scadenza potevamo con i cambi della Eredità Materna, cioè con uno di Gambarana, ed altro col Conte Muti, soddisfare a questo impegno»; P01/02/94 «anche prima della scadenza gli è stata pagata la cambiale»; P04/06/96 «Alla scadenza in fine del mese non potrò saldare interamente con voi il mio debito»; A15/06/96 «Per la scadenza del pmo semestre prossimo de' nostri conti, regolatevi come, pur troppo, richiedono le circostanze».

GDLI § 1, es. G. M. Casaregi (av. 1737), *Codice Napoleonico*, *Codice di podestà e sindaci del Regno d'Italia*, etc. DELI lo datava al 1777 nei *Bandi Leopoldini*. TB § 1 «per lo più senso commerciale e economico». D'Alberti lo registra come «termine mercantile». Ugolini 1855 «non deve aver luogo in polita scrittura».

scarico s. m. "proscioglimento da un addebito": P26/07/94 «Per i mobili di Biassono, credo che non mi rimanesse a darvi scarico che di l. 50 oltre quei compresi nelle scorte, de' quali mi renderò responsabile nel contratto de' fondi».

GDLI § 6, es. G. R. Carli, Codice dei podestà e dei sindaci del Regno d'Italia, etc. TB non att. Cfr. Antonelli 2001a, 208.

smanco s. m. "mancanza di una certa quantità di merce": P14/06/94 «Vi è abbastanza per bilanciare lo smanco del frumento».

GDLI § 1, es. Muratori, Beccaria. Dal prefisso lat. *ex* con valore intensivo e da *manco*. TB non att. D'Alberti non att.

smercio s. m. "vendita": P08/03/80 «Vedi se ne puoi dare qualche smercio costì».

GDLI § 1, es. Targioni Tozzetti, Lastri, Alfieri. TB § 1 «È dell'uso comune per *Spaccio*, *Esito*, *Vendita* di una merce».

spezzato s. m. "moneta di piccolo taglio, moneta divisionaria": P23/01/96 «Al tempo del Re Carlo Emanuele si fabbricarono scudi e mezzi scudi, si considerò che i mezzi scudi non avrebbero servito che come spezzati per l'interna circolazione».

GDLI § 27, es. P. Neri (av. 1776), Cattaneo, Ghislanzoni, Pratolini. In D'Alberti «moneta spezzata, o minuta, o spicciola: vale Moneta di minor valuta, molte delle quali ragguagliano il valsente di una moneta maggiore, come sono le Crazie e i Pavoni rispetto agli Scudi e questi rispetto agli Zecchini»; TB § 1 solo nella locuzione *monete spezzate*.

****stagnante*** agg. "improduttivo, immobilizzato": P13/12/66 «considerando il bene che v'è di riporre in circolo le masse stagnanti d'argento».

TB § 3, es. Lampredi (av. 1788). GDLI § 8 es. Cacherano di Bricherasio (av. 1904), Galanti, Einaudi. D'Alberti non att.

tariffare v. tr. "imporre un valore, una tariffa": P12/07/77 «senza liquefar l'oro si può tariffarlo al giusto livello e così bilanciare lo zecchino col valore che gli danno gli esteri».

Nei *Bandi leopoldini* del 1767 (DELI). GDLI § 1, es. Cantini, Muratori, P. Neri, Cantù, etc. D'Alberti non att. TB non att.

valuta s. f. "moneta": A21/12/66 «due scudi di nostra valuta»; P14/06/97 «La valuta d'oro veramente è rarissima».

GDLI § 2 es. anche da A. Pucci, Guicciardini, Cellini, Galilei ma nel più specifico significato di "valore di una moneta" (così lo registra anche D'Alberti), mentre il senso di "moneta" è presente solo nel XVIII secolo (es. Muratori, Galanti, Imbriani, E. Cecchi). TB § 2, senza es. Alla metà dell'Ottocento sarà un termine universalmente corrente se Ugolini 1855, pur non riuscendo a ravvisare la giustificazione etimologica per cui si impiega questo lessema in luogo dei ben più tradizionali *valsente*, *pregio*, *valore*, sentenzia «ma questi sono riguardi da non se ne dare molto impaccio, fuorché negli scritti di una sfera superiore alla commerciale». Per RF è «T. commerciale». Cfr. SPM, 270.

5.6.4.3 Il lessico giuridico

Premesso che, a causa degli studi giovanili compiuti in ambito legale da entrambi i mittenti, a causa dell'attività di consulente esercitata all'occorrenza dal giusperito Alessandro per conto di amici per tutto il corso degli anni '70[582] e infine, a causa delle delicate questioni ereditarie sui cui strascichi ancora negli anni '90 i due amici si intrattenevano con precisazioni, il carteggio pullula letteralmente di tecnicismi giuridici. Sarebbe interessante farne una rassegna dettagliata che renda conto dell'ampio spettro di casistiche coperto e di come le sopravvivenze nell'uso settecentesco attingano in maniera abbastanza equilibrata dai diversi secoli,[583] ma qui mi limito a segnalare i neologismi che testimoniano il

[582] Valga per tutti il riferimento alla "causa Molo", una marchesa che aveva intentato un'azione legale per lo scioglimento del matrimonio sulla base dell'accusa di impotenza del marito, *affaire* più volte menzionato da Alessandro nel corso dello scambio di lettere col fratello Pietro, che gli aveva indirizzato l'assistita pregandolo di mettere al servizio di un'amico il suo patrimonio di studi di *ius* civile.

[583] Per suggerire la ricchezza del materiale segnalo tra i termini giuridici risalenti al XIV secolo: *accettazione* nel senso di "trattamento di favore, *adire*, *autenticare*, *cavillazione*, *giudicatura* nel senso di "competenza giurisdizionale", *istromento* nel senso di "contratto, scrittura pubblica", *legato* nel senso di "disposizione testamentaria", *livello* nel senso di "enfiteusi", *prestazione* nel senso di "tributo, onere di rendita", *revocazione*, *rogare* nel senso di "sottoscrivere da parte di un notaio", *tratta* nel senso di "concessione". Per il XV secolo compare solo *legislatore* mentre per il XVI l'elenco è altrettanto nutrito: *allocuzione*, *apprensione* nel senso di "possesso", *assegnamento*, *assegnazione*, *assegno*, *attribuzione*, *canone*, *chirografo* nel senso di "documento autografo relativo ad obbligazioni patrimoniali", *coattivo* nel senso di "obbligatorio", *concorso*, *estinzione* nel senso di "cessazione di un rapporto giuridico", *evizione* nel senso di "privazione di un diritto perpetrata attraverso vie legali", *giudizialmente*, *indennità*, *interpellazione*, *intrudere* nel senso di "immettere illegittimamente qualcuno in possesso di un ufficio", *invalido* detto di un atto, *prammatico* nel senso di "professionista legale che possiede un'adeguata preparazione", *privativo* nel senso di "esclusivo", *sanzione*, *subingresso* nel senso di "azione del subentrare ad un altro soggetto nella titolarità di un rapporto giuridico". Infine, per il XVII secolo molti dei termini usati dai Verri sono contemplati nel compendio *Il dottor volgare* del De Luca: *accomodamento* nel senso di "conciliazione", *auditore*, *componenda*, *compro-*

rinnovamento che a questa lingua si cercava di imprimere in nome di una più larga comprensibilità da parte dei non specialisti e contemporaneamente di un affrancamento dal latino (Bellomo 2010, 334 e ss.). Da quanto si è già detto in precedenza, sappiamo che all'espressione giuridica apparteneva naturalmente un irrinunciabile e sintetico formulario latino (ricordo le etichette *ab intestato*, *ex fratre*, *ex persona propria*, *ex sorore*, etc.)[584] e che alcuni nuovi concetti inerenti al diritto e alla filosofia del diritto, erano stati elaborati in Francia e giungevano pertanto nei nostri tribunali come francesismi di ampio successo (*autorizzato*; *cicana*,[585] *criminalista*; *diritto delle genti*; *esigibile*; *garante*; *garanzia*; *giustificativo*; *procedura*; *pubblicista*; *temporario*) o mimetizzati nelle vesti di franco-latinismi (*coobbligarsi*; *legalizzare*; *pendenza*).[586] Data la frammentazione degli istituti e delle giurisdizioni, alcuni termini dell'esercizio forense erano legati alla pratica municipale e solo in qualche caso destinati ad essere promossi in tempi successivi al più alto grado della lingua nazionale (*confesso*; *esibito*; *inrotulare*; *responsale*; *revoca* e riguardo agli istituti del diritto tributario locale, *bollino* e *bollinare*, *ricettore* e *ricettoria*). Per quanto riguarda la spinta propulsiva interna all'italiano, di cui è testimonianza il catalogo delle voci raccolte di seguito, è utile individuare alcune categorie particolarmente produttive. In primo luogo, vi sono i "volgarizzamenti" di latinismi crudi, ovvero le transiletterazioni e l'assoggettamento alle regole di flessione italiana, di termini che fino a poco prima erano patrimonio esclusivo del codice dello *ius* romano nel quale venivano citati per richiamare precetti e norme di tradizione giustinianea (*agnato*, *attitare*, *cautare*, *espilazione*, *petente*, *transatto*). Poi vi è una corposa serie di deverbali, eventualmente associata ai corrispettivi verbi deaggettivali o denominali, talvolta forgiati con il suffisso tradizionale *-mento* (*abbuonamento* da *abbuonare*; *censimento*; *scioglimento*), ma per lo più con il più moderno *-zione* (*affrancazione* da *affrancare*; *annotazione* in luogo del corrente *annotamento*; *intestazione*; *legislazione*) o con altri suffissi (dal fortunato *-ivo*/*-iva* vengono generati *coattiva* e *negativo*) o ancora con cosiddetto suffisso zero (*assegna* in alternanza con gli allotropi *assegno*, *assegnamento* e *assegnazione*; *deroga*, *interpello* al posto di *interpellazione*; a *subingresso* si affianca viceversa il suffissato *subingressione*). Ancora segnalo aggettivi e avverbi derivati mediante i suffissi *-ale* e *-ario* con cui nel Settecento, anche in altri ambiti semantici, giungono molti termini d'Oltralpe (*censuario*, *arbitramentale*, *giudiziariamente, preterizionale*) e tre participi presenti lessicalizzati (*contribuente*, *provante*, *renitente*).

***abbuonare** v. tr. "defalcare un debito": P14/06/94 «In ogni caso voi non dovete abbuonargli questi carichi (già a me incumbenti e da me pagati) se non cedendovi un credito d'altrettanto verso dell'esattore»; P16/07/96 «Alla vostra Luina, che ha a pigione l'Ortaglia, per giudizio di due periti scelti uno da me, l'altro da lei due terze parti del fitto debbo abbuonarle» (ma in anni precedenti anche P05/10/71 «mi debbono abbuonare le spese dei viaggi, a conto delle quali mi si sono anticipati centoquaranta zecchini in Vienna»).

messario detto di giudice incaricato di mediare una controversia, *esclusiva* nel senso di "impedimento posto ad un'elezione o al godimento di diritti e privilegi", *fiscalato* nel senso di "ufficio di magistrato preposto alle questioni fiscali", *inespedito* nel senso di "non riscosso", *incoato* nel senso di "iniziato" e spesso riferito alle cause giudiziarie, *indebito*, *lesivo*, *patria podesta*, *perito*, *poziore*, attributo latineggiante che indica ciò che è dotato di una maggiore forza giuridica, *ripartizione*, *trattativa*, *vincolato* e *vitalizio*.

[584] Per tutte le altre rinvio al § 5.2.4.

[585] Assieme al prestito integrale *chicane* è un tecnicismo giuridico che entra in concorrenza con il tradizionale *cavillazione*, affine al latino *cavillatio* e riportato dai dizionari per il suo uso che risale al trecento (qui in A07/02/94); cfr. Morgana 1982, 425.

[586] A proposito dei debiti alloglotti della lingua del diritto in Italia Stancati 2002, 120 scrive che nella «lingua giuridica del Settecento italiano si attua un doppio confronto: all'inizio tra il latino e il volgare, alla fine tra l'italiano e il francese. Il punto di partenza è nel primo caso l'opera di De Luca e nel secondo caso le traduzioni del codice napoleonico e di numerose altre opere di cultura giuridica». Sull'argomento si veda inoltre Fiorelli 2008, 329-360.

Nel 1797 negli atti della Municipalità di Venezia (DELI); GDLI § 3, es. Pirandello. Leso 1991 non att.

abbuonamento s. m. "diffalco di spesa": P13/01/96 «cedole di duecento fiorini l'una, le quali dopo diciotto mesi saranno ricevute nel pagamento de' carichi, e daranno il 4% d'abbuonamento».

GDLI non att. D'Alberti riporta *abbonamento* e *abbonare* come termini mercantili in un senso che non pare del tutto congruente con i nostri esempi «approvare, riconoscere come legittimo un conto, una partita, o simile» e in effetti il termine è poi ripreso da Bernardoni 1812 che lo trova di largo uso con il senso di «appalto, associazione, quota». Cfr. Serianni 1981, 93; Antonelli 2001a, 144 lo registra fra i francesismi, ma nel senso odierno e vulgato di estensione generica.

affrancante s.m. "chi opera un'affrancazione": P29/01/94 «Lo sborso si farà immediatamente alla cassa del Monte a nome dell'affrancante e colla espressa ipoteca del fondo, che con quell'atto si rende libero».

In Salvini, av. 1729 (DELI). GDLI § 2 con esempi dal Codice civile. D'Alberti, s.v.: «*minumittens*. Che affranca, manumittente. *Salv. disc.* Oggidì si dice da' Legali di Colui, che libera il livellario, che rende liberi i beni livellari».

****affrancato*** agg. "soggetto ad affrancazione da un onore, da una servitù legale": P01/02/94 «la intenzione che la persona che si dichiarerà il Sig.r Federico s'intenda subentrata sino d'adesso in luogo, ragione e stato di questi beni affrancati»; P06/08/96 «Sesti ha venduto il fondo affrancato a certo Guaita»; A17/08/96 «il Sig.r Lucini è in grado di sapere il vero provento di quel fondo affrancato».

GDLI § 3, es. Cattaneo; TB § 5; D'Alberti non att.

affrancazione s.f. "liberazione da un onere": P11/01/94 «ha trovato il soggetto che intende di fare l'affrancazione sul Monte»; P15/01/94 «l'affrancazione de' beni di Mulazzano»; P18/01/94; etc.

In M. Foscarini, av. 1763 (DELI). GDLI § 1, es. Colletta (1834). D'Alberti «T. legale. Pagamento del prezzo per liberarsi dal canone». TB § 1 «Per lo più non si dice che del liberare una proprietà dal peso che l'aggravava; ed è piuttosto l'effetto che l'atto, il quale è meglio indicato da *Affrancamento*». Cfr. Fogarasi 1983, 16.

agnato s. m. "parente il linea maschile": P27/06/78 «Il soggetto era per un antico fedecommesso Trivulzi al quale si pretendeca dal Conte che dovessero succedere le figlie del testatore e i loro primogeniti a preferenza degli agnati naturali».

In Vico, av. 1744 (DELI). GDLI § 1, es. Muratori, Targioni Tozzetti, Alfieri. TB § 1, solo def. Cfr. Bellomo 2010, 338.

****annotazione*** s. f. "trascrizione, iscrizione ipotecaria": P01/02/94 «Vi si spiegherà di più nell'annotazione al Monte la intenzione che la persona che si dichiarerà il Sig.r Federico s'intenda subentrata sino d'adesso in luogo, ragione e stato di questi beni affrancati e che abbia poziore diritto sul fedecommesso svincolato».

GDLI non att. TB non att. Rezasco 1881 non att. Secondo Favata 2003 s. v. «con questo termino si fa soprattutto riferimento alla *trascrizione* e all'*iscrizione ipotecaria*». In fr. *annotation* (1514, TFLi) ha anche il significato di "pignoramento".

****arbitramentale*** agg. "relativo ad un arbitramento, ossia ad un arbitrato": P14/02/76 «L'oggetto è stato di accomodare e stendere la convenzione arbitramentale di Trotti».

Dardi 1995, 125 trova il sintagma *sentenza arbitramentale* nel 1798 e nel 1799 e nel Molossi 1839-41, pp. 33-34. L'aggettivo manca a TB e GDLI ma s. v. *arbitramento* § 2 es. Boccardo (av. 1881). Rezasco non att. Cfr. Fogarasi 1983, 17 registra (retrodatandolo rispetto a GDLI) *arbitramento* in un articolo di A. Verri nel *Caffè*; Leso 1991 registra solo *arbitrarsi*.

****assegna*** s. f. "assegnamento, modulo di denuncia dei beni": A06/07/96 «dare in otto giorni l'assegna giurata affine poi di stabilire quanta, e quale porzione degli argenti e ori debbane rassegnarsi alla Camera»; A09/07/96 «Udanno l'assegna fedele di tutto»; A20/07/96; A30/07/96 «ora si fa l'assegna dei cavalli».

GDLI non att. in questo significato. D'Alberti «voce corrotta e dell'uso in luogo di assegnamento. "Domandò l'approvazione del già eretto Spedale coll'assegna d'altri beni stabili"». TB riporta il termine marcato con una croce e rinvia ad *assegnazione*. Cfr. Dardi 1995, 125 con es. del 1797 nelle *Notizie dal mondo* e del 1798 nelle *Assemblee della Repubblica Romana* tra i neologismi della burocrazia.

assegnamentario s.m. "titolare di un assegnamento": A06/06/94 «Benché sia assegnamentario, sono egualmente interessato di cuore alla prosperità delle entrate. Vengo agli affari pendenti».

GDLI non att.; TB non att.; D'Alberti non att.

attestato s. m. "certificato": A04/01/76 «Esso cardinale mandi l'attestato accompagnato da commendatizia premurosa, e se ne intrapprenderà subito il trattato», etc.

GDLI § 1, es. Salvini, Targioni Tozzetti. In Crusca IV solo def. TB § 1 «Testimonianza in iscritto a uso privato o pubblico. Il *Certificato* è talvolta più dell'*Attestato*, questo più della sempl. *Testimonianza*. – *Attestato* segnatam. concerne la pers., *Certificato* anco le cose. *Testimonianza* ha usi più varii».

attendibile agg. "fededegno": P15/01/94 «non sono attendibili le asserzioni del Motta».

GDLI § 2, es. P. Neri (av. 1776). TB § 1 «Che merita attenzione per qualche importanza ch'egli ha. *Ragione attendibile*. [T.] Sebbene *Attendere* abbiano gli ant. col quarto caso, questa non è forma bella, nè secondo l'anal. di simili Aggettivi che s'informano dal Partic. pass. e non dal pres.»; Ugolini 1855 cita D'Alberti «T. forense. Di che si dee far caso; a cui si ha da fare attenzione; che è di qualche peso. Usasi per lo più colla negativa».

attitare v. tr. "trattare una causa": P21/10/66 «La lite che ultimamente vi ho indicata per il cacatore s'è attitata con solennità e con tutta l'industria ghelfa e gibellina».

GDLI § 1 es. da Targioni Tozzetti. TB § 1 «Aff. al lat.», es. Fagiuoli.

****attrice (parte a-)*** s. f. "soggetto coinvolto in un processo": P14/06/94 «Ora che il suo punto l'ha vinto e in faccia del Tribunale la parte attrice ha dovuto conoscere di non avere nessuna azione legittima contro di lui, egli spontaneamente va dalla Sig.a Duchessa».

GDLI? TB § 1, «Nel senso giudiciale l'ha Tert. e l'Imp. Costantino e Licinio. In questo senso potrebbesi anco Agg. [T.] *La parte attrice*».

cautare v. tr. "cautelare": P03/01/76 «Il fondo sarà 14 mila lire del mio soldo più l'interesse di 100 mila lire della dote che lascerò nelle mani dei Castiglioni non avendo io fondo per cautarla, né miglior impiego che lasciarvela»

GDLI non att. In TB marcata con una croce nel significato di «cautelare, assicurare» e senza es. Manca in Crusca IV e D'Alberti, che hanno invece *cautelare*. Rezasco 1881 registra la voce con un es. di una Cronica d'Orvieto a sua volta citata da Muratori nei *Rerum italicarum scriptores*.

censimento s. m. "rilevazione di dati intesa ad accertare lo stato di una collettività": P13/11/66, «Ho dato a Morellet da tua parte in regalo la Relazione del censimento e 'l codice censuario, il libro dell'Innesto; e le note su i Delitti e le pene per parte di Beccaria» e altri es. in C60 e in A70 e A90.

Nel 1749 in Muratori (DELI). GDLI § 1, es. Colletta, Cattaneo, etc. D'Alberti non att. TB § 1 «Lo usò il Cocchi, e si usa tuttora, ma è brutta voce, e basta dire *Censo*».

****censuario*** agg. "che si riferisce al censo" (detto di organi o di documenti): A01/03/67 «Ho dato a Morellet da tua parte in regalo la Relazione del censimento e 'l codice censuario, il libro dell'Innesto; e le note su i Delitti e le pene per parte di Beccaria»; P01/02/94, P23/07/94.

GDLI § 1, es. Cattaneo Tommaseo, Fogazzaro, Dossi. TB § 1, solo def. Precedentemente l'aggettivo significava "che paga il censo, sottoposto al censo" e in questa accezione è in Crusca IV e D'Alberti.

****chiamato*** s. m. "soggetto designato alla successione o beneficiario di un'eredità": P03/01/76 «chiamato alla primogenitura»; P21/06/94 le azioni de' chiamati sono ora contro della cedola».

GDLI § 7, es. Cuoco. Già in D'Alberti «chiamati ad una successione, diconsi coloro che il Testatore ha dichiarati dovere gradualmente succedere al primo erede». TB non att. Cfr. Bellomo 2010, 343.

****coattiva*** s. f. "provvedimento che impone degli obblighi": P14/02/67 «In una parola, si voleva fare una Ferma Commerciale la quale, oltre ai diritti della Ferma attuale, avesse la privativa di tutto il commercio dello Stato, diritto d'eriggere ogni fabbrica, coattiva di fare tutte le condotte delle cose commerciabili essa sola»; P13/01/96.

GDLI non att.; D'Alberti non att.; TB non att; Rezasco 1881 non att.

consensualmente avv. "in modo consensuale": A20/07/96 « è convenuto di ricorrere consensualmente al medesimo per l'approvazione».

GDLI non att. TB non att. D'Alberti non att.

contribuente s. m. "chi paga le tasse": P06/07/96 «Quand'anche si supponga che nessuna malevolenza vi avesse parte, è facile il giudicare della imperfezione del metodo, e tutti i tassati lo soffrono come una personalità, laddove il catastro dei fondi che fu per l'addietro la base del riporto non presenta a ciascun contribuente nulla d'arbitrario».

Nel 1772 nei Bandi Toscani (DELI). GDLI § 1, es. Lastri, Tommaseo, Guerrazzi, Carducci; in D'Alberti registrato solo genericamente come agg. con es. di Salvini. TB § 1, solo def. Cfr. Leso 1991, 311 e 476 tra i rinnovati termini del settore tributario.

deroga s. f. "revoca, limitazione dell'ambito di applicabilità di una norma": A18/06/96 «È stato spedito un corriere per ottenere dal Re la deroga all'Editto in favore de' mietitori».

Nel 1771 nel dizionario italiano-francese del D'Alberti (DELI). GDLI § 1, es. G. R. Carli. D'Alberti rinvia a *derogazione*. TB § 1 «Per *derogazione*, e lo dicono e scrivono come più spedito, sull'anal. d'altri sim. di buon conio; ma non ha tutti gli usi del più com. L'atto legislativo solenne del derogare non si direbbe *deroga*; ma tale o tale atto o caso in cui non si adempie o permettesi di non adempiere legge o massima». Le limitazioni d'uso qui poste non sono evidentemente ottemperate nel carteggio verriano. Cfr. Fogarasi 1983, 35 lo cataloga tra i neologismi giuridici degli anni '70 e ne propone un es. di G. R. Carli.

****espillazione [espilazione]*** s. f. "furto, saccheggio": P24/04/67 «né Carlo né il Cav. re sono buoni a far argine alla espillazione della sostanza; io prevedo che si vuole impinguare nostra madre e nostro zio a spese nostre».

GDLI § 1 «ant. e letter.», es. P. Verri (questo stesso), Gioberti, Rovani, Calandra. D'Alberti ne attesta lo specifico cerchio semantico che racchiude «Voce lat. *Expilatio*. Propriamente dicesi di quel furto che si fa da chi soffrae alcuna cosa appartenente ad un'eredità, prima che l'erede sia riconosciuto l'erede, o ne abbia ottenuta l'amministrazione». TB § 2 «aff. al lat. aureo» e poi riprende la def. di D'Alberti.

****esternarsi*** v. rifl. "dichiarare i propri sentimenti, esporre il proprio pensiero": P17/02/96 «la Teresa vi vuol bene sebbene non siasi con voi esternata per timidezza e naturale cautela».

GDLI § 3, es. Alfieri, Monti, Beltramelli, etc. D'Alberti, s. v. *esternare* «neologismo de' Legali adottato ancora da altri». TB lo marca con due croci «rifl. *esternarsi*; modo ignoto al pop. e inelegante».

****giudiziariamente*** avv. "mediante un processo": P27/06/97 «Ho citato giudiziariamente il Guaita attual possessore di Mullazzano».

GDLI § 1, es. D'Alberti, s. v. *giudiciariamente* «T. de' Legisti»; TB lo fa risalire a *giudiziario* che viene poi precisato contrastivamente rispetto a *giudiciale* («Che concerne i giudici o i giudizi. Aureo lat. Se i giudici, sarebbe, parmi, da dire *giudiciale*, se i giudici *giudiziale*»).

****interpello*** s. m. "interpellanza, il rivolgere una domanda per determinati fini giuridici": A06/06/94 «mi si disse nell'interpello fatto al di lei degnissimo fratello Sig.r Conte D. Carlo Verri essere questo capitale in oggi di di lei particolare pertinenza».

GDLI § 1, es. Codice di procedura civile; TB non att. ma ha *interpellamento* e *interpellanza*. *SPM* non att. Rezasco non att. In Cherubini 1840 solo *interpellazion*. Per Favata 2003 è il tecnicismo della pratica giudiziaria civile usato per riferisi all'interrogatorio formale della parte.

****intestazione*** s. f. "atto dell'intestare qualcosa a qualcuno": A06/06/94 «se la detta intestazione in mia sola persona, non è stata fatta, e continuava ad essere sociale e comune, allora dubito che avendo pagato Carlo tutto il carico sociale, abbia ben pagato, e si debba valutarmelo a credito nel conto sociale»; P14/06/94 «non è necessaria la intestazione separata».

GDLI § 2, es. Ugolini. Nel 1869 in TB «voce non bella e non necessaria» (DELI). I puristi lo stigmatizzano solo nel senso di intitolazione di un'opera.

inspezione [ispezione] s. f. "nel diritto, accurato esame di una situazione di fatto effettuato nel corso delle pratiche istruttorie": A04/01/76 «L'Inspezione di queste componenda l'ha esso agente Guignardi».

GDLI § 9, es. Romagnosi, Codice di procedura civile, etc. TB § 1, dà per estinta la forma dissimilata *inspensione* e per *ispezione* riporta un es. di Cocchi (av. 1758).

legislazione s. f. "attività legislativa" e "complesso di leggi", accezioni che spesso convergono e si intersecano: A20/01/67 «Così è lo stesso rubare venti ghinee e ammazzare la moglie. In questa parte non ammiro codesta Legislazione»; P09/05/67 «son passato ad esaminar la legislazione de' Romani e l'irragionevolezza nostra di averla presa per modello»; P06/05/97 «lo stile nella legislazione è mutato assai».

GDLI § 2, es. Salvini, Broggia, Galanti, Romagnosi, Colletta, Mamiani, Cattaneo. TB § 3 «le leggi stesse nel loro complesso, Salv. G. Gozzi». Fogarasi 1983 spiega che il concetto viene elaborato prima del XVII secolo e comincia a circolare come *legislatura*, per influsso dell'inglese, mentre *legislazione*, di ascendenza francese (cfr. *législation* 1361), diventa pervasivo soprattutto nel periodo rivoluzionario. Cfr. Fogarasi 1983, 53; Leso 1991, 293 nota che sullo scorcio del secolo il termine assume anche il caduco significato di "autorità, potere legislativo".

****negativo*** agg. "non disposto a collaborare, recidivo, fermo nella negazione": A13/08/96 «Sono stati carcerati alcuni per segni inconsiderati di poco riguardo a due della Commissione Francese i quali andavano a piedi con la coccarda, e siccome non convinti, e negativi, a tenore delle Leggi praticate in questa Curia, vengono condannati ad alcuni anni di Gallera»; A17/08/96 «Sono stati condannati come negativi alla pena minore della Galera».

GDLI § 1, es. B. Croce, Borgese, e tuttavia non con es. specifici in senso giuridico. TB non att.

perizia s. f. "relazione compilata da un perito giudiziario": P23/07/94 «Frattanto il S.r Federico mi ha maturata la tessera degli errori corsi nella Perizia Castelli per equivoco de' numeri censuari onde si rende difficilel'individuare il trasporto da farsi in testa vostra de' scudi d'Estimo».

GDLI § 4, es. Lione Pascoli (av. 1744), F. D. Vasco, Cattaneo, De Roberto. TB, come per *perito*, propone un'accezione generica e non limitata all'ambito giuridico. Bernardoni 1812 bolla il termine assieme a *peritazione* e lo stesso Ugolini 1855 non lo accetta, anche se si mostra più aperto all'ingresso nella lingua del correlativo *perito*.

****petente*** s. m. "chi chiede, chi fa un'istanza" ma anche in termini tecnici "chi concorre in un ricorso": A31/01/76 «il Petente alla morte del Padre adiva una pingue eredità».

La prima attestazione finora nota era del 1796, secondo Leso 1991, 295-296. GDLI § 1, «del linguaggio burocratico», es. Romagnosi, Foscolo, Manzoni, Cattaneo, etc. TB ne presenta solo la definizione e consiglia «più it. e più usato *chiedente*». Avversato, in effetti, da Bernardoni 1812 e Ugolini 1855. Serianni 1981, 203 lo faceva risalire alla *Legislazione napoleonica* del 1802; cfr. anche Leso 1991, 707. Non si tratta di un calco dal francese che, per il medesimo campo semantico in espansione con il crescere dell'attività politica e parlamentare, avrebbe dovuto generare *petizionario* (cfr. *pétitionnaire*) quanto piuttosto di una voce formata su una base italiana (Zolli 1974, 108 e 124).

premorire v. intr. "morire prima di un altro (con riferimento alle conseguenze giuridiche che ciò comporta)": P10/02/76 «La mia sposa come sarebbe trattata se io premorissi a mio padre?».

Introdotto con la sola def. anche in Crusca IV, con es. di Salvini. In TB § 1 «Del ling. scritto», con lo stesso es. GDLI § 1, es. Campiglia, De Luca, Salvini. Cfr. Fogarasi 1983, 64.

****preterizionale*** s. f. "reticenza, salvaguardia implicita": P03/01/76 «mi pare che potrebbe parlare, far sentire che dopo la preterizionale usata ne' beni ecclesiastici non si ha coraggio anche per attaccamento alle S.S. di dare un tal riscontro, far sentire quanto possa fare di disgusti un monarca trascurato così a fronte etc.»

GDLI registra solo *preterizione* nel significato giuridico § 2 di "esclusione, da perte del testatore nel proprio testamento, di disposizioni a favore di un soggetto avente diritti o aspettative successorie nei confronti del testatore stesso. (es. De Luca). TB non att.

****provante*** agg. "che vale come prova, probante": A21/02/94 «spedirla all'Arcivescovato di Fermo per l'attestato in forma provante che il notaro è legittimo».

GDLI § 3, es. Manzoni. TB § 1, senza es. solo def. «*documenti provanti* meglio di *probanti* che da taluni si dice».

***renitente** agg. "che indebitamente rifiuta di adempiere al proprio dovere": P14/06/94 «il depositario di quel fondo vostro che avevate assegnato si mostra renitente»; P21/06/94 «renitenti a sottomettersi all'autorità Pontificia».

Il termine è trecentesco, ma la specificazione giuridica sembra ben più tarda. GDLI § 6, es. Codice di procedura penale. TB § 1 *testimone renitente*, solo def.

***rivendicare** v. tr. "reclamare un diritto": P21/06/94 «avendo voi data la cedola in qualunque mano potessero passare i fondi abbiate dritto di rivendicarli come se foste chiamato dal Testatore».

Nel 1812 in Bernardoni (DELI). GDLI § 1, es. Delfico, Cuoco, Foscolo, Massaia, Pascoli, etc. TB § 3 «leg.». Condannato anche da Ugolini 1855.

***scioglimento** s. m. "l'atto che provoca la cessazione di un contratto": P04/01/94 «nello scioglimento della vostra società»; P14/06/94.

GDLI § 13, per il lemma *scioglimento di una società* es. Cavour, Codice di commercio del 1882, ma vedi anche *scioglimento di una comunione* nel Codice napoleonico. Cfr. TB § 4 «Vivo è *scioglimento di una società*, commerciale o altra».

***sopracarico** **[sovraccarico]** s. m. "onere economico che si aggiunge, aggravio fiscale": P20/01/96 «Carichi, sopracarichi, imprestiti forzati in quest'anno in vece di dar 14 per ogni scudo d'estimo si pagano sessantaquattro denari, alcuni singolarmente che hanno affittati i loro fondi a denaro contante, e non profittano del prezzo de' generi, pagano la metà della loro entrata senza esagerazione».

GDLI s. v. *sovraccarico*1 § 6, es. G. R. Carli, Cattaneo. TB non att. D'Alberti non att.

***spettanza** s. f. "pertinenza, compentenza": A06/06/94 «Ho pure un dubbio contro me stesso, ed è sopra l'emergente che tanto voi che Carlo abbiate pagati i carichi di mia spettanza dopo che vi sono stati consegnati i miei fondi».

GDLI § 2, es. Foscolo, Pirandello, Saba. In TB § 1. D'Alberti non att. Condannata da Bernardoni 1812 e Ugolini 1855. Cfr. Fogarasi 1983, 81.

***subingressione** s. f. "subingresso": P13/02/96 «è stato fatto Consigliere nel Trib.ale d'Appellazione conservando l'attuale pensione di mille fiorini che gode come giubilato commissario dell'abolita Police, e colla subingressione al soldo di due mila alla prima vacanza».

GDLI non att.; D'Alberti non att.; TB non att. Rezasco 1881 non att.

***svincolare** v. tr. "liberare un bene dal vincolo giuridico di indisponibilità": P12/04/97 «Sí fanno de' passi per costringere il debitore Somaglia a svincolare tanti fondi, quanti sono i suoi debiti, quindi anche il credito vostro potrebbe diventare esigibile».

GDLI § 4, es. Giusti. Ugolini 1855 accertando che il Vocabolario ammette *vincolare*, non condanna il suo antonimo generato «coll'aggiunta di quella *s*, che, secondo l'indole di nostra lingua, dà per lo più alla parola composta un senso contrario alla parola primitiva». In questa accezione giuridico-economica D'Alberti non att. TB non att.

***svincolato** agg. "non più soggetto ad indisponibilità": P01/02/94 «Vi si spiegherà di più nell'annotazione al Monte la intenzione che la persona che si dichiarerà il Sig.r Federico s'intenda subentrata sino d'adesso in luogo, ragione e stato di questi beni affrancati e che abbia poziore diritto sul fedecommesso svincolato».

GDLI § 2, due es. P. Verri. In questa accezione giuridico-economica D'Alberti non att. TB non att.

***tessera** s. f. "documento di credito in cui sono certificati la titolarità e il tipo di titolo di credito": P23/07/94 «Frattanto il S.r Federico mi ha maturata la tessera degli errori corsi nella Perizia Castelli per equivoco de' numeri censuari onde si rende difficile l'individuare il trasporto da farsi in testa vostra de' scudi d'Estimo».

GDLI § 3, es. dalla Gazzetta di Gaeta; e poi, nel significato più specifico di "talloncino comprovante un riscontro di un'operazione commerciale" con es. dal Codice Napoleonico. D'Alberti non att.; TB attesta solo il termine come disusato nei significati antichi connessi alla tradizione della *tessera ospitale* romana.

transatto agg. "risolto mediante una controversia": P14/06/94 «Ho saldati i Dottori che m'hanno difeso nella lite transatta».

GDLI § 1, es. Sentenza di Cassazione civile. D'Alberti non att. TB § 1, rinvia a *transigere* e riporta lo stesso esempio fraseologico trovato nei Verri «Transatta la lite», cui viene aggiunto il corrispondente latino che si trova nel *Digesto* «*Transactum negotium*».

transazione s. f. "accordo di compromesso tra due parti": A04/01/76 «La Dateria non sta al rigore della legge, ma viene ad una composizione, ossia transazione, e questa è quella che chiamasi *componenda*» e altri es. in C70 e C90.

Termine proprio del linguaggio giuridico che compare nella seconda metà del Seicento con il significato di "contratto di mediazione" (D'Alberti «T. legale, vale Trattato, Composizione. Patto fatto tralle parti per isfuggir lite e per terminarla d'accordo», es. Segneri; TB § 2; GDLI § 1, es. F. degli Atti, De Luca, Filangieri, etc.), ma che qui risulta anche applicato con senso traslato o generico di "soluzione di compromesso in un contrasto di interessi" (GDLI § 4, es. Foscolo, Capuana).

5.6.4.4 Tecnicismi della comunicazione epistolare

La comunicazione tra Pietro e Alessandro, di cui più volte si sono menzionati i caratteri di informalità, è disciplinata tuttavia dall'etichetta di una serie di epistolarismi, elementi fissi di un codice ben noto per motivi professionali[587] a chi era integrato nell'apparato burocratico,[588] tasselli che compongono un *set* terminologico peculiare di cui la tipologia testuale delle lettere si era dotata nel corso dei secoli e che viene considerevolmente ampliato proprio nella seconda metà del XVIII secolo.[589] Una disamina praticamente esaustiva della consistenza del lessico metaepistolare è stata procurata con interesse da Antonelli 2001b, a cui senz'altro rinvio. La funzione ancillare di questo scarno glossario distillato dai documenti privati verriani è quello di proporre un'integrazione a tale ricerca: mediante un numero non trascurabile di retrodatazioni, il regesto di epistolarismi qui riunito colloca l'ingente specializzazione semantica qualche decennio prima rispetto al punto in cui era stata fissata, il triennio giacobino, responsabile per altro sotto vari aspetti di una razionalizzazione delle pratiche politiche e sociali (si pensi al nuovo assetto dato agli uffici burocratici, alla unificazione del sistema di pesi e misure, etc.).[590] Di seguito l'elenco delle allegazioni che hanno, in base alla documentazione acquisita, prima attestazione nel carteggio dei due fratelli milanesi e che spaziano dalle formule temporali (*andante*, *passato*, *scorso*, *venturo*) alle azioni della corrispondenza (*compiegare*, *inoltrare*, *riscontrare*) e alle modalità e luoghi di spedizione (*espresso*, *ufficio di posta*). A queste aggrego *in limine* l'indicazione di

[587] Cfr. Antonelli 2001b, 50-51 nota 22

[588] Questi termini compaiono infatti spesso stigmatizzati in quelle trattazioni (Bernardoni 1812, Ugolini 1855) che tentano di scongiurare la diffusione nel linguaggio comune o latamente letterario di tecnicismi delle cancellerie e degli uffici, la cui necessità riconoscono e circoscrivono a quegli ambienti.

[589] Sarebbe ozioso indicare tutte le spie semantiche che danno spessore formale e ufficiale alle lettere, ne cito solo alcune per sostanziare le mie affermazioni: *biglietto*, *carteggio*, *commendatizia*, *corriere*, *corrispondenza*, *dimissoria*, *dispaccio*, *involto*, *ordinario*, *ostensibile*, *piego*, *poscritta*, *replica*, *rimessa*, *rimettere*, *soprascritta*, *staffetta*. Acquisizioni del Settecento sono invece *a posta corrente* (1771), *francatura* (1706), *riscontro* (1723), *accludere* (1743), *scaduto* (1751), *spedizioniere* (1755) e la già vista formula di cortesia di origine francese *fare i rispetti*.

[590] Scriveva Antonelli 2001b, 50, sulla scia di Dardi 1995, 144 «gli apporti sono distribuiti con una certa regolarità attraverso i secoli. Si registrano solo due picchi di diversa intensità: uno (avvertibile soprattutto per lo stacco rispetto ai secoli precedenti) nel Cinquecento, il secolo in cui la manualistica e la pubblicistica codificano compiutamente la retorica epistolare in italiano e canonizzano uno stile e un lessico destinati a lasciare una forte impronta. L'altro, ben più netto, nella prima metà del XIX secolo (quasi un terzo dei lemmi è ottocentesco; circa un quinto del totale è rappresentato da prime attestazioni provenienti da questo *corpus*): un dato da collegarsi con la nascita di una rinnovata "terminologia della corrispondenza" che fa seguito al riordino dei servizi postali nel triennio napoleonico (si tengo conto che ben 12 dei 38 lemmi settecenteschi sono posteriori al 1795)».

una terna di termini di origine settecentesca che non compaiono menzionati nel *corpus* di Antonelli 2001b (*consaputo*, *abbracciamento*, *abbraccio*).[591]

andante s. m. "corrente mese": P23/01/67 «in data del 16 andante».
Nel 1797 negli *Atti delle Assemblee della repubblica cisalpina* (DELI). Cfr. Leso 1991, 377 e Antonelli 2001b, 77.

articolo s. m. "argomento": P13/11/66 «io gli comunico gli articoli delle tue lettere». (Precedentemente anche in A25/10/66).
GDLI § 9, es. Baretti (av. 1789). Cfr. Antonelli 2001b, 66.

compiegare v. tr. "inserire in un plico": P04/06/77 «Ti compiego una cambiale».
Cfr. Antonelli 2001b, 57 che datava al 1802; Mengaldo 1987, 224; Leso 1991, 467.

corso di posta s. m. "servizio postale ordinario": A26/06/95 «Anche in questo corso di Posta con mio dispiacere non ho vostre nuove».
GDLI § ?, es. Monti (1780). Cfr. Antonelli 2001b, 69.

espresso s. m. "corriere diretto": A27/07/95 «Da Modena le porta un altro espresso a Bologna».
GDLI e DELI registrano il termine solo con il significato di "plico spedito con un'affrancatura speciale per essere recapitato appena giunto al luogo di destinazione", con un es. di Pellico (1841), di Giacosa, Deledda, etc. TB non att.

innoltrare/inoltrare v. tr. "spedire": P08/02/67 «non vorrei che le mie precedenti lettere, che ho tutte indirizzate al Sig.r Bertina e Garbagni, si fossero da essi innoltrate a Londra».
DELI lo attestava in Monti nel 1798. Cfr. Serianni 1981, 175; Antonelli 2001b, 82.

passato s. m. "mese precedente": P02/02/67 «Prima di rispondere alle tue care lettere dei 6 e 8 del passato» (ma precedentemente in A12/11/66).
Cfr. Antonelli 2001b, 78 che lo datava al 1823 con es. di C. Leopardi.

riscontrare v. tr. "rispondere": P03/06/78 «Io gli ho riscontrato che la copia non occorre».
Cfr. Antonelli 2001b, 54 lo datava al 1805; vedi anche Serianni 1981, 226 e Mengaldo 1987, 224.

scorso s. m. "mese precedente": P03/11/66 «mi scrive in data del 27 dello scorso».
GDLI § ?, es. SPM (1800). Cfr. Antonelli 2001b, 79. Come aggettivo il termine ha una diffusione primo-settecentesca, come testimonia GDLI con es. delle *Lettere al Magliabechi*, av. 1713.

ufficio di posta s. m "stazione di posta": A09/12/80 «La guardia nobile lasciò a voce tal nuova all'ufficio della Posta del Papa».
cfr. Antonelli 2001b, 75 che lo datava al 1798 tramite gli atti delle *Assemblee della repubblica cisalpina* spogliati da Leso 1991, 872.

venturo agg. "prossimo": A29/12/66 «alla metà del venturo Gennaio».
La prima attestazione secondo DELI era del 1801 in SPM. Cfr. poi Antonelli 2001b, 79.

[591] Per *consaputo*: agg. "noto" (A11/03/80 «S. A. R. mi ha incaricato di dirti che i consaputi fogli sono stati di piena sua soddisfazione»), GDLI § 1, es. Serdonati, Segneri, etc. TB § 2 «che è noto a persone che si parlano o si scrivono tra loro»; D'Alberti non att.; Crusca IV non att. Quanto ad *abbracciamento* (P24/04/67 «Addio, caro; scrivimi, amami, abbracciami M.r Aubert; ricevi gli abbracciamenti de' tuoi amici, Luisino, Secchi, Corte»), Crusca IV e D'Alberti rinviano al latino *amplexus*. Cfr. GDLI § 6 «Termine epistolare di commiato», es. Redi, Leopardi. Tale uso è recensito in maniera meno immediata da TB «Per significazione d'affetto tra assenti. Per imaginazione chi scrive una lettera abbraccia una persona lontana». Infine *abbraccio* (A04/05/67 «Salutami Carli, la Zia, Corti, Luigi, ecc., ecc; fa' i miei abbracci e la mia apologia a tutti quanti»), TB «Non ha tutti sensi di *abbraccimento* e dicesi segnatam. nelle lettere *vi do*, *vi mando un abbraccio*», es. Magalotti.

***venturo** s. m. "il mese prossimo": A22/02/67 «Se alla metà del venturo lo sarà, me ne parto con Frisio».

Antonelli 2001b, 79 in mancanza di precedenti riscontri, lo datava al 1844 con es. di Donizetti. GDLI § 4, es. Spallanzani, G. G. Belli.

5.7 Voci e usi notevoli

Raccolgo in questo ultimo paragrafo dedicato al lessico alcuni termini non privi di interesse che esulano dalle categorie esposte sopra o non vi rientrano pienamente.

arrostito s. m. "arrosto": A29/01/67 «Al pranzo il numero de' piatti è di tre o quattro e sovente anche di un solo, ma abbondantissimo pezzo di arrostito».

GDLI registra *arrostito* solo come part. pass. usato in funzione di attributo, mentre *arrosto* è di antica attestazione (es. G. Villani, Buti, Machiavelli, Garzoni, Dottori, Alfieri, Pellico, Giusti, etc.).[592]

baleno s. m. "attimo, istante" e quindi passibile anche della flessione al plurale: P03/11/66 «Perdonami un sentimento che tu non meritavi e che è durato per alcuni baleni in me»

Di senso affine a GDLI § 3, dove però il termine compare o nel sintagma *in un baleno* oppure in similitudini nelle quali rimane molto vicino al senso di "lampo, luce improvvisa"; così anche in TB.

bottoniera s. f. "piccolo attrezzo usato dagli orafi": A12/01/67 «Dove però io starei molto sarebbe nel genere di acciaro a metallo, fibbie, catenelle, forbici, rasoi, bottoniere, ecc.»

I lessici fanno solitamente riferimento al termine come settecentismo di marca francese nel significato di "ordine di bottoni o rifinitura di bottoni" (DELI con es. di Magalotti av. 1712; D'Alberti «ordine di bottoni di una veste, abbottonatura»; cfr. Migliorini 2004, 519). Tuttavia, considerato il contesto di comparsa mi sembrerebbe più pertinente il significato che propone GDLI al § 4 «Strumento d'acciaio per orafi e argentieri; un ferro incavato a piccoli emisferi per lavorare oggetti a forma di bottoni», es. Carena. Tale accezione, del resto non è ignorata da D'Alberti «T. degli Argentieri, Ottonai, Archibusieri, Magnani, ec. Dado d'acciaio incavato, per dar rilievo alle piastre di metallo». Sulla scorta di DELI, sembra inoltre che la parola sia provvista di attestazioni antiche come termine delle arti e dei mestieri (nel 1561 in Citolini).[593]

latte in pietra s. f. "sostanza usata per aromatizzare il tabacco": A23/01/96: «Ho parlato al corriere Angelo M.a La Croix per quel tabacco che desidera Vincenza, che qui diciamo Latte e Caffé. In quest'ordinario credo ch'essa non lo potrà avere, perché si compone col così detto Latte in Pietra il quale viene dalla Germania, ed ora qui non se ne trova. Questo tabacco è fatto qui da qualche credenziere mescolando il caffé torato, e il detto Latte in Pietra».

Non attestato nei dizionari. Vedi § 5.3.2.1 a pagina 375.

celibe P16/05/67 «Questo sarebbe ora il tempo di farlo; ma non si farà, per le ragioni dette dei Gesuiti. Abbandoniamo dunque tutta questa monarchia azima e celibe al suo destino».

L'aggettivo è riferito per enallage alla monarchia papalina e prende spunto da uno dei voti di obbedienza del clero.

cinaria s. f. Cina?: A12/01/67 «Ho dimandate ulteriori informazioni intorno l'essenza di rose. Quella di Persia si ha per fortuna, ma da cinaria non mai. Non se ne trova. se ne fa di quasi egualmente buona a Firenze».

GDLI s. v. *cinara* (ant. *cinare*), dal lat *cynara*. Anche D'Alberti non att. Escluderei il significato di "carciofo", e dato il contesto ipotizzerei una storpiatura del nome della Cina, paese da cui proveniva una famosa essenza di rose. Al proposito non deve essere giudicato dirimente l'uso della minuscola, visto che nelle lettere si verificano molte eccezioni alla norma attualmente consolidata per i nomi propri.

[592] L'uso più proprio di *arrosto* in A03/06/78 potrebbe non essere troppo significativo in quanto il termine lì partecipa di una locuzione fissa e cristallizzata (vedi § 351 a pagina 386).

[593] Ad integrazione di quanto detto, annoto che Antonelli 2001a, 203 trova inoltre il termine in una lettera primo-ottocentesca in un significato tecnico ancora diverso, quello di "incisione chirurgica", che però rimanda analogicamente allo strumento menzionato nella missiva di Alessandro Verri.

conversazione (giro delle c-i) loc. s. f. "serie di visite di cortesia": A17/03/80 «I Reali Arciduchi si contentano di fare il così detto giro delle conversazioni, finché passate le fonzioni della Settimana Santa, si potrà riaprire il Teatro per divertirgli alla meglio»; A22/03/80.

GDLI s. v. *conversazione* § 3 «ant. e letter.» "il frequentare una persona, un ambiente; rapporto sociale", es. da Dante ed es. coevi Goldoni, Leopardi. E similmente in D'Alberti; TB § 2. La locuzione però non è attestata con precisione in nessuno dei dizionari consultati.

corista s. m. "strumento per accordare": P14/02/97 «Da vari ordinari voi mancate di mie lettere. Noi suoniamo con due Stromenti incordati su diversi coristi».

GDLI § 4, es. G. B. Doni. Vedi anche D'Alberti § 2 «dicesi da' Musici un Flautino, di cui si servono per accordare, e ridurre gli strumenti al tuono corista». TB § 5.

danneggiare v. assol. "provocare danni e devastazioni": P06/02/96 «Dopo una pioggia pertinace che da più ordinari ci ha intercetta ogni comunicazione colla Svizzara e colla Francia e con Geneva sono finalmente tre giorni che vediamo il Sole. I fiumi hanno danneggiato».

GDLI § 2, es. di uso assoluto solo in Davila. Negli esempi di TB è sempre usato transitivamente; lo stesso in LIZ 700 prosa.

dottorato agg. "laureato": A13/03/67 «M'intendo un poco di marina ed ho delle grandi arie per esser stato in borrasca. Su questa mia navigazione sta' pure tranquillo, sulla mia parola. Mi pare di esser dottorato in acqua come in gius civile».

GDLI § 1, es. Giovanni da Sanminiato, S. Bernardino da Siena, Guicciardini, Bonfadio, Foscolo, etc. Il termine, nel traslato e con riferimento a materie di studio non accademiche, ha anche una tradizione comico-popolare, come si vede da alcuni es. di Lorenzo de' Medici e Berni riportati s. v. *dottorare*. Tra l'altro la voce ha anche una perfetta corrispondenza con il milanese *dottoràa* (Cherubini 1840).

lampo s. m. "espressioni sintetiche ed efficaci, frutto di intuizioni": P09/05/67 «Il Dott.r Soria a me pure è sempre parso un filosofo da madrigali; cioè per brevi lampi, non mai per un seguito d'un sistema»; A24/02/96 «Se ho bene inteso anche diversi vostri lampi in questa materia credo che sia vostra opinione costante che gli uomini grandi non divengono mai tali che urtando gli ostacoli e che sempre sono perseguitati dalla invidia, e dalla ignoranza».

GDLI § 6, es. legati ancora legati al campo metaforico della luce per designare l'attimo dell'intuizione in Pallavicino, Segneri, Filicaia, Cesarotti, Monti. Nel senso di manifestazione concreta di un'ispirazione viene registata la locuzione «lampo della fantasia» in De Roberto. TB riporta le locuzioni «lampi di poesia» e «lampi del genio», senza es. lett.

massiccio agg. "solido, provato": P11/06/94 «Non diamo fede alcuna alle novelle, che sempre da qualunque parte vengano sono interessate a ingannarci, i soli fatti massicci sono da tenersi per punti d'appoggio».

GDLI § 9, es. Siri, Quirini, Muratori, A. Del Rosso, Bottari, etc. Per analogia cfr. TB § 6 «*andare al massiccio delle cose, volerlo, cercarlo*. Quel che è meno appariscente e più sodo».

microcosmo s. m. "corpo umano, essere umano": 04/10/66 «Pare impossibile come si possa sentir tanto e coglionar tanto, e come questi due talenti si riuniscono in quel microcosmo che ora va ad inaffiare tanti gallici cunni!»; A26/11/66 «Adunque io me la passo con vari piccoli microcosmi non eccedenti la bella età quadrilustre, microcosmi di facile acquisto in questo clima, microcosmi che divinamente esercitano il loro officio, e microcosmi sicuri, per poco che si abbia di attenzione nella scelta»; P20/01/67 «Il Cav.re Isimbladi fu che mi assicurò l'uso che su' bastimenti inglesi si fa del fior di the, ottimo afrodisiaco e ottimo per impedire l'ingrassamento del microcosmo»; A05/12/95 «Ho passata una sola notte in una pessima Locanda e sola. Alla mattina in due ore ho vedute quelle antichità, e sono ritornato. Traiano era un gran Principe: quel suo Arco è nobilissima cosa; ma oramai nel mio microcosmo la gravità centripeta prevale alla centrifuga. Ho maggior piacere a Leggere i viaggi che a farli».

Il termine deriva dalla concezione filosofica antica e rinascimentale per cui l'individuo riassume in sé e riproduce la complessa organizzazione dell'universo. Cfr. GDLI § 2, es. Soderini, Lomazzi, Locatelli, Loredano, Metastasio, G. G. Belli; TB § 2. Visti i contesti di impiego è evidente la sottesa vena di ironia e di caustica desacralizzazione; inoltre, tra questi la netta prevalenza di allusioni ad attività sessuali mercenarie o occasionali si rivela ancora più eloquente. In Crusca IV non att.

nicolo [***niccolo***] s. m. "onice" e per est. "cammeo": A21/02/94 «Le Pietre poi alle quali ho rivolta specialmente l'attenzione sono focaie fasciate, cioè agate imperfette ma che hanno molti e regolarissimi strati bianchi ed oscuri, i colori pure imperfetti, ma però attissime a belle tabacchiere, e forse a nicoli di anelli».

GDLI § 1, es. Baldinucci (av. 1696), Algarotti, Giulianelli, etc. Dal lat. *onychĭnus* con aferesi della vocale iniziale e cambio di suffisso. TB lo marca con un croce come disusato. Crusca IV non att.; D'Alberti non att., ma è interessante che glossi come disusata la voce affine *niccolino* («Cammeo, gemma della spezie del Sardonico, detta anche Nichetto, e Onice»). LIZ 700 prosa non att.

ozioso agg. "inutilizzato": P23/07/94 «Se non portate servizio d'argento io ne ho d'ozioso abbastanza».

GDLI § 12, es. Piccolomini, Tasso, Ghirardi, Giuglaris, Scaramuccia, Pindemonte, Gnoli. Probabilmente quest'accezione traslata, appicata ad oggetti inanimati e non a persone, deriva da un impiego economico del termine, come si può arguire da alcuni esempi suggeriti da TB § 4 «E detto di danaro, vale Non adoperato, Non trafficato», es. Corsini; e TB 5, III, Fig. «*Spada, Arnese ozioso*, non adoprato al suo solito uso», senza es. lett.

slargarsi v. intr. pron. "ritirarsi da un luogo per raggiungerne un altro": A14/07/94 «Questi di casa vanno contando i giorni e anelano di slargarsi verso Venezia».

GDLI § 15 con riferimento al lessico militare. Questa accezione troverebbe conferma anche in D'Alberti «allargarsi, dilatarsi, farsi più largo, ed anche discostarsi, allontanarsi da una nave, da una spiaggia o simile» e in TB § 5 «talora vale *allontanarsi*», es. Galileo.

spoglio s. m. "spoliazione del cadavere": A20/06/78 «Il Marchese non ritrovò nello spoglio della Belfiore certi ricchi regali che le aveva fatti, onde suppone che col prezzo di essi il Paina abbia fatto il viaggio».

GDLI § 1, es. L. Pascoli. Il termine sembra specifico dell'ambito militare, mentre qui è usato per indicare la perquisizione degli oggetti di una donna morta di morte naturale effettuata da parte del marito. TB § 2, come più generico "privazione" o come glossa D'Alberti "preda". Nel complesso di LIZ 700 trovo il termine in quest'ultimo significato con es. Guicciardini, Ramusio, Sarpi, 2 es. in Goldoni.

svaporare v. intr. "dileguarsi, scemare": P30/03/67 «ha allargato il pugno e i suffragi d'Europa sono svaporati»; P10/04/67 «una mezz'ora di conversazione con lui basta a fare svaporare la gioia dall'animo di chiunque»; P16/05/67 «il fanatismo anche di molti corrispondenti è svaporato».

GDLI § 7, es. Bandello, L. Salviati, Dottori, P. Verri, Pecchio, etc. TB § 2. In D'Alberti solo in senso proprio.

tartaro s. m. "tufo calcareo": A27/07/76 «Spero che ti saranno giunti sani salvi i due tartari».

GDLI § 2, es. di Vasari, Soderini, Targioni Tozzetti, con riferimento tecnico al materiale e non anche metonimico, come qui, a manufatti artistici. Così anche in TB § 3 con es. seicentesco.

tiorba s. f. "antico strumento musicale simile al liuto": A10/02/67 «Tu lodi i miei versi! Ah, che ne dici, briccone? Non sono poi una tiorba di Parnasso» (ma prima anche in A28/08/68 «Il pittore suona bene la flutta, la Marchesa suona bene la tiorba savojarda»).

GDLI § 1, es. Garzoni, Maffei, etc. La parola è di etimo incerto e si diffonde verso la fine del XVI secolo. TB rinvia anche al fr. *theorbe*. Cherubini 1843 s. v. *tiorba*. «gironda, ghironda. [...] Nei diz. ital. vale strumento simile al liuto». LIZ 700 prosa non att.

togato agg. "provvista di toga, che si fregia di un riconoscimento ufficiale": A07/06/77 «L'impostura togata, impellicciata, e imparruccata sorrideva alle scienze, ed alle accademie».

Il denominale ha un'origine molto antica e in GDLI ve ne sono esempi fin da G. Villani. Anche in TB. L'applicazione qui è ironica e causticamente critica nei confronti della vecchia cultura delle Accademie.

5.7.1 Antonomasia e aggettivi di nazionalità antonomastici

L'antonomasia, concepita come figura retorica di transizione che si situa a metà del percorso che riconosce nel nome proprio un'emblematicità tale da innescare la sua generalizzazione in nome comune, è un tratto stilistico-lessicale così presente nel carteggio verriano da non poter passare inosservato e da meritare qualche riflessione specifica. Basti una rapida

scorsa degli esempi, soggetti a varie formulazioni (indeterminazione data dall'articolo *un* che precede il nome come *un Cicerone*, dalla flessione al plurale come *Marii*, *Coriolani* e *Pompei*, dalla restrizione del campo di applicazione del nome diventato una sorta di attributo di predicazione come nei tipi "*dal Newton della elettricità*" con articolo determinativo preposto al nome, che è poi seguito da complemento di specificazione) e prelevati solo nella campionatura.

Esempi di antomasia di nomi greci o romani con accezione storico-politica: A29/12/66 «La Milanese Oligarchia sta per ricevere l'ultimo tracollo a cagione della troppo apertamente bestiale condotta di codesti poco accorti Marii, Coriolani e Pompei: buono, buonissimo!»; P14/02/67 «Quest'epoca, siccome è il massimo degli attacchi bestiali che potevano farsi alla Ferma e che è smascherato luminosamente, così sarà la pace di Costanza per la Ferma e porterà la noia e il discredito in compagnia di chi ulteriormente la voglia stuzzicare»; P06/03/67 «Colui ne è una prova, egli è un Caligola, ottimo satellite, pessimo padrone»; P29/04/67 «Il Padre Melzi, Gesuita Missionario, ha pensato d'erigere in corpo i coadiutori laici della Missione e, da Licurgo, ha scritte le leggi di questo corpo di cui egli è il capo»; A02/02/77 «Giuseppe 2° è un vero Marco Aurelio»; A11/06/77 «Ho veduto nelle Gazzette l'ammirazione di Parigi per le virtù dell'Imperatore. Egli è un Marcaurelio»; A25/07/76 «Comunque sia io spero che Giuseppe sarà ascritto in questa prima campagna fra i Cesari, e gli Alessandri, se già lo è fra i Titi e i Marchi Aureli»; A09/07/77 «Ho letta nelle gazzette l'arringa alla Camera del Conte di Chatam ottuagenario Demostene della nazione»; P11/07/78 «la necessità di esterminare la razza di questi Tarquini»; P17/02/96 «Povera Roma! Il di lei destino è collocato nelle mani di persone che sono indifferenti a quanto accaderà poi. Vi vorrebbe un Cola da Rienzo, non una congregazione di cardinali».

A questi vanno aggiunti poi i soggetti di avvenimenti epocali più recenti, come quelli che si vedono in P21/02/67 «Un Cromwell ed un Arrigo VIII sarebbero ridicoli e non terribili a questa nazione» e P15/02/94 «Belgioioso è sempre arrestato nel Castello e questa è la *Vandée*, il Tolone e il Landau di Milano».[594]

Esempi di antonomasia che si riferiscono a modelli culturali ed etici: P03/11/66 «ei si lagna dei Don Chisciotti della Filosofia perché alzino la voce»; A15/12/66 «Vi è un *Cicerone* che ve li fa vedere, tiene una bachetta in mano, e con una serietà inglese imperturbabile vi va ripetendo le inscrizioni che stanno scolpite in gran caratteri»;[595] A21/12/66 «In tal guisa io da soprafino Aristippo ho fatto servire le mie stesse noie a piaceri futuri»; P07/01/67 «Tu viaggi veramente da Pittagora e nelle tue lettere vedo i tratti più fini e interessanti per caratterizzare una nazione»; A15/01/67 «viene egli in campo come il Giovan Battista della *Economia politica*»; A27/01/67 «Sono stato dal Newton della eletricità, il famoso Franklin»; A08/03/67 «Nell'estate vi sono anche i Socratici, né mancano molti *Alcibiadi*, tanto che nessuna delle belle arti non sia in Parigi, dove questa massimamente è in gran fiore»; P20/01/76 «Ora pare fanatico nostro padre, l'ha rotta anche co' pupilli Castiglioni, è un Saulle tormentato dalle furie, e non ha chi gli suoni l'arpa»; A01/01/77 «Il mio desiderio è comico, e da Democrito, ma sempre ho lette quelle produzioni con un piacere infinito»; A18/06/77 «Pare espressamente che siano venuti in Milano due Cardinali opposti di maniere per essere lo spettacolo del paese, uno nel Tragico e l'altro nel comico, hai l'Euripide, e l'Aristofane del Sacro Collegio»; P17/01/78 «Un'anima capace delle bassezze e atrocità del suo delitto altrimenti mi pare che non possa avere la fermezza di morire da Socrate»; A29/07/78 «sono esciti fuori un mondo di Archimedi i quali tutti gridano da ubi sistam ab Roma movebo»; A14/01/94 «Finalmente vedo un raggio di giustizia, e di governo nella moderna Babilonia»; P28/02/76 (in riferimento all'incendio del teatro di Milano) «così si seppellì fra quattro muraglie questo Vesuvio, che dapprima, mentre era in alto, scagliava fiamme e carboni accesi a molta distanza»; A24/01/94 «Chi me la deve qui pagare mi stima un Creso».

Sebbene il fenomeno di identificazione con il valore paradigmatico dell'antico e di concrezione linguistica esemplare che si rapprende attorno ai nomi dei grandi personaggi della mitologia storica romana, dal punto di vista etico e politico, sia un portato culturale estendibile a tutto il neoclassicismo giacobino settecentesco e alle speculazioni filosofiche che dalla metà del secolo ne preparano l'esplosione, si deve riconoscere che nella corrispondenza tra Pietro e Alessandro la pratica di alludere ad un atteggiamento, un pensiero, una qualità determinata evocando il nome di un personaggio simbolico, antico o coevo, che l'ha incarnata, si estende ben al di là di questa misura e plasma gli scambi comunicativi con

[594] Per il successo dell'antonomasia *Vandea* si veda Leso 1991, 237 «Vandea si avvia ad assumere, come del resto già *Vendée* in francese un valore simbolico e dunque sovranazionale: si parla infatti di "un'altra Vandea" di "una nuova Vandea" ipotizzandole fuori del territorio francese».

[595] Tra l'altro questo senso antonomastico di *cicerone* come "guida turistica" era attestato per la prima volta proprio in Alessandro Verri nel 1768 (DELI, che fa riferimento anche ad un uso analogo nell'Algarotti).

l'intento di imprimervi un sigillo di condivisione confidenziale e di divertita intesa intellettuale. Questi particolari tipi di antonomasia coinvolgono infatti personaggi di dimensione pubblica la cui caratteristica qualificante individuata, che dovrebbe essere universalmente chiara e presupposto per il processo di generalizzazione semantica, risiede in una discrezionale screziatura connotativa, condivisa da un microcosmo linguistico ridotto al binomio dei fratelli. La figura di parola si fa, allora, gustoso ingrediente di complicità colloquiale e segna il limite di un terreno esclusivo: la chiave per accedervi risiede nella fiducia di una perfetta solidarietà di giudizi ed intenti. Per esempio, che l'espressione *essere un Baretti* fosse tutt'altro che un appellativo lusinghiero lo evinciamo solo dai contesti in cui la locuzione compare nel carteggio e dalle testimonianze accessorie delle polemiche infuocate che avevano avuto luogo tra il pubblicista e i Verri, non da particolari fatti infamanti riconosciuti universalmente a debito del torinese; inoltre se i due fratelli si avvalgono di questo giro di parole ciò avviene perché confidano di avere su quell'individuo un'opinione perfettamente allineata.

Ecco alcuni esempi di antonomasia "privata", cifrata per chi non abbia presente l'ecosistema biografico verriano, che nel carteggio trova espressione: P13/12/66 «il suo cuore diferisce per alcuni gradi dai Parini e dai Baretti»; A12/01/67 «Sono avvezzo ai Didereu, agli Elvetius, ai d'Alambert, ecc., ed ho poi veduto che non sono cannoni i grandi uomini»; A15/01/67 «Mi rallegro tanto col Fisco della promozione del degnissimo Senator Pecci. Ad maiora. Lo spero e ne prego vivamente il nostro S. Carlo ed il nostro S. Ambrogio, i quali, se non ci fanno venire a Milano una mezza dozzina di Pecci, non saranno certamente ciambellani di settimana»; P02/02/67 «se poi la cabala o la venalità li degrada e se fossero mai tanti Baretti colla urbanità di vernice francese, allora io sono del parere che già t'ho detto altra volta»; P08/02/67 «I Cavalli, i Facchinei, i Baretti e simili scarafaggi nemmeno leggono i buoni giornali»; P06/03/67 «se poi fosse un Baretti allora penserò a coglionarlo come già ti ho scritto»; A31/03/67 «Lascia fare agli Annibalini, che se questa cabala cogliona non casca da sé mi lascio tagliare il capo»; P07/02/78 «il resto dell'Italia non ha un Frisi, un Beccaria, e un Alessandro»; A11/07/78 «Milano diventa un Parigi»; P12/02/94 «Benedetti i vostri cari Arcadi di Roma. Ivi almeno i Biamonti ricevono il trattamento conveniente»; P22/02/94 «Ma per noi è meglio così, in casa non vi sono Accademie, balli, Bambine, Colombi, Schioppettate, battimenti di frusta, visi di Astolfi, Agrati, Pedrazzini»; A24/02/94 «Desidero di veder ballare con l'espressione greca una Pitrot».

La latenza di colloquialità vivace e ammiccante non solo supporta questi usi ma incoraggia anche l'impiego e la neoconiazione di fantasiosi derivati ironici con predominante sfumatura connotativa, come il sostantivo *quisciottata*[596] o le punture critiche verso i gesuiti incarnate da termini come *loyolosofo*, contro cui insorge chi ha spirito *antiloiolitico*, i verbi denominali *volterizzare* nel senso di "conferire ad uno scritto il piglio stilistico pungente che caratterizza le opere di Voltaire" o *gabriellizzare* nel senso di "votare qualcuno a Gabriele attribuendogli il suo stesso nome", con riferimento al Conte Verri, capostipite della famiglia e arcigno padre di Pietro e Alessandro.[597]

Vi sono poi parole apparentemente più neutre, in particolari etnonimi, magari ripescati nella tradizione poetica o aulica perché la loro foggia seletta li segnali all'attenzione o ne consenta un'attualizzazione (Leso 1991, 172), ed aggettivi di relazione (connessi a nomi

[596]Si noti che anche Leso 1991, 533 attesta un esempio dell'analogo *donchisciottata* nel *Nuovo vocabolario filosofico-democratico indispensabile per ognuno che brama intendere la nuova lingua rivoluzionaria*, edito a Venezia. Di questa variante GDLI registra un es. in Giusti.

[597]Si tratta di termini che si collocano al di fuori della campionatura, ma che sono troppo interessanti per essere tralasciati. Ecco i contesti di comparsa: A03/08/69 «Credo misterioso il viaggio a Venezia del Presidente. A che poi è troppo difficile interpretarlo, perché può escir fuori qualche "*Quisciottata*" improvvisa»; P19/11/74 «Non saprei figurarmi il motivo, che avesse il Papa per mettersi in prospettiva affattatamente i fasti gesuitici, a meno ch'egli non fosse personalmente stato umiliato dall'orgoglioso fasto de' *Loyolosofi* mentre era *in minoribus* e non assaporasse il piacere della vendetta cantando anche sul nemico morto, come fanno i galli attenti a Londra»; A30/09/72 «Luciano ha dello spirito e della eleganza assai e ha *volterizzato* i suoi tempi molto bene»; P01/08/78 «Nostro padre sarà malcontento che non l'abbia dato a lui per il battesimo e che non l'abbia *Gabriellizzato*; ma tu sai il perché...».

propri di persone o a loro appellativi), che finiscono per partecipare di questo clima di giocosità conversativa e che raccolgo di seguito per censirne le specificazioni connotative (in qualche caso estesesi alla comunità generale dei parlanti settecenteschi e giunti fino a noi con alterne fortune, come ad es. accade ai comuni *attico*, *calmucco* e *vandalo* e alla dittologia *guelfo e ghibellino*, oppure ai più ricercati *mellifluo* e *serafico*), molto spesso legati all'esperienza e ai giudizi privati dei due mittenti e, in una certa misura, opachi dal punto di vista semantico pur nella potente espressività inventiva (si vedano la forza polemica del suffisso *-esco* in *beccariesco* e *menafogliescamente* oppure l'aggettivo *ildebrandico* o ancora la sferzante irrisione dell'anetimologico *mezzo lanuto*).

anglicano agg. "inglese": A02/02/67 «Se si potesse in questa occasione stampare nelle gazzette pubbliche l'apologia delle benefiche riforme ed avere in ciò una menoma porzione dell'anglicana libertà, quanto presto non sarebbe il popolo rischiarato», «In questi freddi che qui ebbimo ultimamente, le gazzette erano sempre piene di cospicue elemosine fatte ai poveri, e non tanto per alti motivi, quanto per terreni, perché quelli sono poco profondi ne' cuori anglicani, generalmente»; A13/03/67 «Tutti lo ascoltarono con flemma anglicana».

Leso 1991, 246-247 nota che nel periodo rivoluzionario, per lo sviluppo di sentimenti nazionali ovvero per ragioni di ordine etico-politico alcuni aggettivi di nazionalità si caricano di valenze nettamente negative ed, analogamente, per indicare in termini descrittivi un popolo si impiegano voci con sfumatura caricaturale come ad esempio *anglomano*.

ateniese agg. "di Atene" e per est. "classico, elegante, misurato": P04/03/80 «ringraziandolo de' due tuoi drammi, e ne scrive con molto sentimento, osservando l'eleganza e la grazia ateniese dell'uno, e la forza, verità e costume dell'altro».

TB nota che si dice più comunemente *attico* con riferimento allo stile. L'aggettivo, assieme ad *attico* consuona con i canoni winckelmanniani del gusto neoclassico.

attico agg. "classico, misurato, di gusto": A01/01/77 «Io non ho questo talento, difficilmente avrei scrivendo quel frizzo attico, leggero, e festevole che è precisamente tuo»; A24/02/94 «I moti delle Ballerine dipinte in Ercolano aprono una strada nuova alla semplicità, ed eleganza attica»; P18/06/94 «Vedrete che non v'è sale attico, né Sale Pasquinico, ma rozza e feroce stupidità Longobarda»; A09/01/96 «Esso è così semplice, saggio, Attico, che mi sembra il più bello d'Italia».[598]

GDLI § 2 esempi di Davanzati, Monti, Tommaseo. Si trova spesso riferito non solo a qualità di eleganza e compostezza, ma anche all'arguzia, come si nota dal sintagma quasi fisso *sale attico*.[599] TB § 2, RF «Detto di scrittore elegante, brioso, finito. *Sali attici*, chiamansi le ingegnose, argute, ed eleganti maniere simili a quelle che erano particolari agli scrittori ateniesi».

beccariesco agg. "proprio di Cesare Beccaria": A15/03/67 «il giovine Morellet, a cui ho fatta la narrativa due giorni sono, fu così sdegnato delle infamità beccariesche che esclamò».

La sfumatura negativa della voce, che rimane pur sempre di carattere denotativo perché applicata in riferito a Beccaria e non ad altri per estensione traslata, è suggerita dalla scelta del suffisso e dall'abbinamento con il sostantivo *infamità*.

calmucco s. m. "appartenente al popolo mongolo dei Calmucchi": P18/06/96 «La Municipalità ne' giorni scorsi è stata calpestata dal Comandante d'Espinoi che ci ha trattati da Calmucco, non da Francese, ora D'Espinoy è destinato dal Comando, e la riparazione è pienissima».

[598] Si metta in relazione quest'uso anche con il termine *atticismo* intenso nel senso di "misura, compostezza", come si evince dal contesto della lettera di P03/06/72 «La Corte di Roma passa per la più fina scuola del mondo e veramente credo che i concorrenti alla fortuna non vi possano avere altri amici o nemici che quelli, che l'opportunità suggerisce, ma almeno v'è dell'atticismo nelle maniere, v'è un estremo omaggio, che si rende alla virtù e alla educazione».

[599] Cfr. altri esempi nel carteggio: P23/02/74 «racconti cento e cento, tutti felicemente narrati, tratti di spirito buffonissimi, un sale attico in tutta la sua persona»; P17/08/76 «la educazione e la coltura insegnano a capire e farsi capire con de' cenni più leggeri e maneggiati con destrezza attica»; P24/11/79 «il sale attico in qualche luogo derogava alla maestà della storia».

Evidente la presenza di una connotazione dispregiativa, e di un'allusione ad una presunta rozzezza e ad uno scarso grado di civilizzazione e urbanità. GDLI § 1, in senso proprio, § 2 in senso conn. per "grossolano", con es. di TB § 2. D'Alberti non att.

ecclesiastico agg. "privo di incisività e lungimiranza politica, caratterizzato da lassismo": A15/07/78 «Sento che si sia data qualche disposizione dal governo, ma la temo debole, ed ecclesiastica».

GDLI non att. TB non att. Il significato dell'aggettivo si precisa nelle sue sfumature ai lettori del carteggio verriano che raccolgano le numerose e pungenti critiche pronunciate sia da Alessandro che da Pietro nel corso degli anni ai danni del governo di Roma, restio ad imboccare la strada del riformismo e piuttosto incline a rimandare le decisioni per non suscitare il malcontento popolare. Si veda anche il § 5.7.2.2.

fuoco farnese s. m. "tipo di composizione pirotecnica": A25/06/77 «Si lavora giorno e notte a fabbricare i fuochi detti Farnesi: il Papa non ha dormito della consolazione, tutto il mondo è in giubilo».

GDLI non att.; TB non att.; D'Alberti non att.

gallico agg. "francese": P04/10/66 «Pare impossibile come si possa sentir tanto e coglionar tanto, e come questi due talenti si riuniscono in quel microcosmo che ora va ad inaffiare tanti gallici cunni!»; P16/11/66 «Vero è che la durezza del Nord non è in Parigi; ma forse sotto la urbanità gallica non vi si asconderebbe mai l'originario carattere della Franconia?».

GDLI § 2 «Letter. (e talvolta vi è connnessa una notazione spreg. e iron.)», es. Fazio, Bisticci, Tansillo, etc.Parini, Alfieri, Gioberti, Baldini. TB § 1 «sost. di popolo, e altri anal. Aureo Lat.»; D'Alberti «Usasi per lo più in Poesia ed anche nello stile sostenuto». Tomasin 2009, 242 sostiene che nel secondo Settecento *Galli* era un termine «divenuto ormai sinonimo di "francese" moderno», rispetto al quale risultava più connotato, ad esempio, *celti*, parola che alluderebbe meglio al passato "barbarico" della Francia.

***ghelfo e gibellino* [*guelfo e ghibellino*]** agg. "con tutte le risorse politiche e strategiche": P21/10/66 «La lite che ultimamente vi ho indicata per il cacatore s'è attitata con solennità e con tutta l'industria ghelfa e gibellina».

Gli aggettivi nei dizionari presentano solo significati immediatamente riconducibili agli specifici movimenti politici di età medievale con eventuali strascichi in epoca moderna. Prosperano invece le locuzioni idiomatiche in cui i due attributi figurano per antonomasia come estremi di opposti convincimenti (GDLI § 8 *non essere né guelfo né ghibellino* "non prendere posizione"; *voltarsi da guelfo a ghibellino* "cambiare opportunamente opinione", etc.).

ildebrandico agg. "proprio di papa Gregorio VII, Ildebrando de Soana", e quindi, per estensione, "teocratico, dotato di potere che vorrebbe essere assoluto": «E poi è nemico della autorità Pontificia e non la vorrebbe obbedire in quella ampla podestà Ildebrandica che per altro non vi è più affatto, e né meno si sottomette all'attuale, inveterato sistema della dipendenza dell'Episcopato al Papa».

GDLI non att. TB non att.

inglese agg. "di cose considerati tipiche degli inglesi": A25/12/66 «Per altro anche questa Sessione ha la semplicità inglese»; A29/01/67 «con libertà inglese si fece una specie di camera di comuni».

Cfr. Antonelli 2001a, 197.

****inglesamente*** avv. "nel modo tipico degli inglesi": A08/03/67 «Il buon Svizzero ed il mio servitore tenevano il capello in mano, io inglesamente tenni inchiodato sempre mai il mio anglicano vastissimo pileo sulla testa».

GDLI § 1, con questo esempio. TB non att.; D'Alberti non att.

insubre agg. "lombardo": P20/01/67 «al tuo ritorno prenderemo delle misure e potremo cavare un tributo dalla balordagine di questi Insubri nostri dilettissimi paesani»; A23/01/67 «Ma perché mai questa repentina chiamata? Vi è forse qualche insubre cabala?».

Nel senso traslato e non precisamente storico GDLI § 2 lo attesta nel 1768 in C. I. Frugoni, anche se l'aggettivo appare privo della sfumatura ironica e denigratoria che assume nell'epistolario, configurandosi nel nuovo significato pur sempre come voce letteraria. TB non att. Secondo Tramater è «voce poetica» e anche SPM 65 che registra l'aggettivo tra i termini veicolati dal linguaggio poetico. Bellomo 2010, 445 lo trova anche nelle *Notti romane*. Cfr. Leso 1991, 605.

italiano agg. "tipico della civiltà e della cultura italiane", con giudizio negativo e attinente alla furbizia, allo scarso riconoscimento del merito, al provincialismo: P03/12/66 «tutto quel fascio d'industrie italiane e letterarie che offendono l'amicizia, la beneficenza e la magnanimità degna d'un filosofo lo rendono agli occhi miei ben dissimile da me»; P23/05/67 «la cosa è stata trattata con tutta la ridicola importanza dell'impegno italiano».

GDLI § 5, es. Guicciardini, Berni, Lando, Gemelli Careri, Secchi, Romagnosi, Foscolo «scioperataggine italiana», D'Azeglio «nella natura italiana v'è più ingegno che sodezza».

lanuto agg. "coperto di pelo" per est. "rozzo, incivile": P07/01/67 «eppure il popolo mangia, gode, e in vece di dir bene della mutazione, del Governo, della benefica Sovrana, mormora e quasi vorrebbe l'antico sistema. Dimmi se è possibile l'amare questi porci mezzo lanuti dopo anche questo tratto».

L'aggettivo ha circolazione antica o poetica e applicazione sempre con riferimenti propri ad animali (cfr. GDLI § 1, es. Fra Giordano, Livio volg., Ariosto, Imperiali, Bisaccioni, Pisani, G. Gozzi, Sestini, etc). Dal latino *lanatus* per cambio di suffisso. L'aggiustamento fonetico ottiene una giustificazione convicente se si abbraccia la riflessione di Capra 2002, 290, quando spiega che Pietro, in una lettera d'invettiva, aveva apostrofato i suoi concittadini di *Mediolanum* "porci mezzo lanuti", «con riferimento alla presunta etimologia del toponimo».

longobardo agg. "lombardo", ma con una connotazione deteriore e che indica rozzezza di costumi: P18/06/94 «Vedrete che non v'è sale attico, né Sale Pasquinico, ma rozza e feroce stupidità Longobarda».

GDLI § 2 «letter.», es. Giov. Cavalcanti, Bianciardi; TB non att.; D'Alberti non att. Da mettere in relazione antinomica rispetto all'uso positivo di *lombardo* (per es. A15/11/80 «rinomata cordialità Lombarda»; A18/06/96 «vigore molto nuovo per la fibra Lombarda»).

mellifluo s. m. con riferimento all'eloquenza suggestiva e per antonomasia a S. Bernardo di Chiaravalle: A21/06/77 «Egli è Bernardone e non Bernardino, ed io non voglio che ti faccia torto all'ordine del mellifluo, perché spessissimo vado al convento di questi Religiosi a giocare a scacchi, gioco che già da un anno fa il mio tormento, perché mi interessa al trasporto».

GDLI § 3, es. Aresi, F. F. Frugoni, Tommaseo. TB § 2.

****menafogliescamente*** avv. "alla maniera del Marchese Menafoglio": P24/01/67 «Egli, freddamente e menafogliescamente, altro non replicò se non che non per ciò si mutava di parere».

GDLI non att.; TB non att.

omerico agg. "che ha le caratteristiche poetiche e spirituali tradizionalmente attribuite ad Omero": P13/08/96 «Il Gen.le di Divisione d'Espinois che era poche settimane prima Comandante Gen.le della Lombardia, lo stesso che insultò e disonorò la Municipalità di Milano, posto a comandare una colonna verso Peschiera negli ultimi fatti, ebbe da Buonaparte il complimento seguente: «Je vous connaissais pour un coquin, mais brave; maintenant je vous connais pour un coquin lache, je vous destitue. Partez pour Tortone». Voi vedete che v'è qualche cosa di Omerico in questo dialogo».

GDLI § 3, es. Borgese, Leoni, Ungaretti. TB § 3.

orientale agg. "ampolloso, fastoso" detto di stile: A15/01/67 «Se v'è maniera di presentare al Conte di Firmian i miei rispetti colle frasi le più orientali e di umilmente ringraziarlo della memoria che si degna avere di me, io ti prego di quest'ufficio».

GDLI § 6, es. G. Gozzi, Bettinelli, Guerrazzi, etc. Visti gli esempi, il vocabolo in questa particolare ma ben individuata accezione connotativa pare di diffusione settecentesca. TB non att.

****pasquinico*** agg. "che ha le caratteristiche delle pasquinate": P18/06/94 «Vedrete che non v'è sale attico, né Sale Pasquinico, ma rozza e feroce stupidità barda».

Denominale da *pasquino* nel significato affine a *pasquinata*. TB non att., GDLI non att. Esistevano in alternativa *pasquinatorio* (F. Frugoni) e *pasquinesco* (Aretino). In LIZ nessuna occorrenza.

****milaneseria*** s. f. "meschinità d'animo, atteggiamento considerato tipico dei milanesi": P03/04/67 «Credo piuttosto che, pieno nel fondo del cuore di pusillanimità, di milaneseria e di simili analoghi sentimenti, penetrato dal bel detto *se fa magher i verz via del verzée*, pretestasse moglie, figli, amici, che lo richiamavano presso Padella ai Borsinari».

GDLI § 1, es. P. Verri (questo stesso), Beccaria. TB non att.

petrarchesco agg. "detto di chi imita Petrarca": A01/07/78 «In oltre tutti dicono lo stesso, uno è Petrarchesco, l'altro dantesco, l'altro va dietro se può al Tasso, non si vedono facce nuove».

GDLI § 2, es, De Sanctis, Carducci. TB annovera solo il significato denotativo primario "proprio di Petrarca".

serafico agg. per antonomasia il Serafico è S. Francesco, quindi "tipico dei frati francescani": P20/01/67 «e allora dalle grida della moltitudine il povero Capuccino si avvide del sito in cui era e della bella comparsa che faceva fare al suo serafico capuccio».

GDLI § 2, es. Delfico (av. 1835). Anche in TB § 2 con es. da Fagiuoli. Il riferimento antonomastico a S. Francesco era anche in D'Alberti.

spagnolismo s. m. "imitazione del gusto fastoso tipico della cultura spagnola": P27/06/95 «I disturbi e le spese per queste nozze non ve le scrivo, ma potete figurarvele. Si deve operare con tutto lo spagnolismo, la casa Gambarana è da una parte, io sto di contro a quella, frammezzo v'è un pozzo, e vi gettiamo a gara i nostri quattrini».

GDLI § 3, es. Panzini, Arbasino. Il termine può comprensibilmente essere ben presente ad un milanese che confronti la barocca dominazione spagnola con il più sobrio e pragmatico governo austriaco. In TB *spagnolismo* sta solo per "modo di dire proprio della lingua spagnola", così come era in D'Alberti.

stradellino s. m. "chi presta servizio presso la Stradella, tenuta di campagna della famiglia Verri": «Cento zecchini a ciascuno de' due stradellini che hanno steso e assistito al testamento, alcune assistenze vitalizie ai domestici, e dippiù l'uso della sola casa di campagna in Stradella alla moglie, anche maritandosi».

teutonico agg. "tedesco": A20/01/67 «Dopo massimamente il discredito che simili illustri vittime d'una fratesca oligarchia si sono fatti nella buona fede teutonica, la risoluzione del Vicario era mirabile in tutte le sue parti».

GDLI § 2, es. Giov. Cavalcanti, Della Porta, Panzini, Gozzano. TB riporta solo l'accezione storicamente connotata del termine. Nel carteggio si trova molto più diffusamente *tedesco*, termine che pare invece esente da iperconnotazioni.

****tosonista*** s. m. "persona autorevole in un determinato ambito culturale": A12/01/67 «In somma, non credere nulla affatto alla letteraria politica dell'Amico perché egli è fatto per avvilire ed umiliare, dopo che ha prese le grandi arie di Tosonista della filosofia».

GDLI § 2, con questo esempio. Il termine è piegato ad un estensione semantica dall'originale significato di "appartenente all'ordine del Toson d'oro", con il quale è impiegato, ad esempio in A01/06/76, P01/02/94. D'Alberti non att.

vandalo s. m. "chi compie atti di inaudita violenza e barbarie": P02/02/67 «A proposito di quel bestiale giudizio del Giornale, ricordati di quanto t'ho già scritto, proccura di leggere tutte le bestialità che ivi sono sul proposito dell'Abate d'Adda che ivi (a quello che mi vien detto) si annunzia come un ristoratore della filosofia e del gusto d'Italia, mentre si vuol far passare Zoroastro per un vandalo, apostolo dell'ignoranza e della barbarie».

Nel 1763 in Baretti (DELI). GDLI § 2, es. Alfieri, Garibaldi; D'Alberti non att. Diventerà un termine chiave nel conflitto tra barbarie e civiltà propagandato nell'epoca della Rivoluzione francese (cfr. Leso 1991, 116; Dardi 1995, 42 con es. di Metastasio, Monti, G. Ristori). Ricordo inoltre che *vandalismo* è un neologismo tardo-settecentesco di matrice francese (risale al 1797 secondo Leso 1991, 876).

5.7.2 Usi connotativi del lessico religioso

5.7.2.1 La sacralità dell'amicizia

Nel carteggio verriano molti sono i temi che impegnano la riflessione acuminata dei due mittenti sulle scienze umane, dalle teorie sull'impegno politico, a quelle sulla filosofia come strumento di progresso e di liberazione dai pregiudizi, a quelle sull'origine e le forme del piacere e del dolore e della felicità, ma tra tutti gli argomenti di speculazione astratta latita quello trascendentale, escatologico, di proiezione ultramondana. È chiaro che il sentimento laico del secolo decimo ottavo mette in guardia Pietro e Alessandro rispetto ai formalismi

del culto e radica lo scambio epistolare in un contesto tutto immanentistico, che esalta piuttosto i principi dell'etica e dell'onestà nel consorzio sociale e genericamente dell'impegno civile. Così, il trasporto di adesione spirituale a realtà perfette e immutabili, anziché essere impegnato nella pratica religiosa, si trasferisce ad altri ambiti valoriali portando con sé il relativo corredo comportamentale e terminologico di venerazione. In particolare, per usare una metafora, si potrebbe dire che nella corrispondenza dei due fratelli milanesi il posto occupato dal cattolicesimo non rimanga vacante, ma sia sostituito da un'altra forma di devozione, che si potrebbe chiamare "la religione dell'amicizia". Di un credo incondizionato, a cui i mittenti si abbandonano con un atteggiamento fideistico (cfr. *fanatismo dell'amicizia*), la visione dell'amicizia che emerge dal carteggio ha tutte le particolarità e gli attributi: non c'è realtà in grado di calamitare a sé con maggiore frequenza gli aggettivi *sacro* o *santo* quanto l'affezione fraterna, costantemente ribadita, così come è l'intima e reciproca elezione a proiettare sul compagno le qualità che sono proprie della divinità, *eterno* e *immutabile*,[600] in una lontananza che ha i caratteri della sublimazione più che dell'assenza (*spiritualmente*). Il migliore modo per onorare questo nume laico è quello di osservare il *rito* delle lettere, non semplici pezzi di carta, ma importanti testimonianze di affetto che, come *encicliche*, alimentano e rinnovano i contatti tra discepoli della stessa dottrina (*apostolico*). L'amicizia tra Pietro e Alessandro, non si risolve, infatti, in quel legame di trasparenza (*immacolato*) che garantisce all'uno l'accesso nei penetrali dell'anima dell'altro e che offre la disponibilità incondizionata ad un appoggio intimo e sicuro (*asilo*, *tabernacolo*) in ogni circostanza, ma prende forza dal suo essere prima di tutto sodalizio culturale militante, alleanza tra intellettuali che professano fino in fondo[601] le idee in cui credono e assumono la cultura non come svago, ma come impegno da onorare nei confronti della società. Basti considerare che quello a Parigi per entrambi non è un viaggio egoistico (così l'aveva inteso il fedifrago Beccaria), ma un *pellegrinaggio* da cui trarrà profitto non solo il viaggiatore, ma anche i concittadini e i membri dell'Accademia dei Pugni, *convento* il cui fondatore è Pietro.[602]

apostolico agg. "franco, diretto": A31/03/67 «Intanto lasciami dire, colla apostolica nostra libertà dell'amicizia, di guardarti che non ti facciano troppa impressione le dicerie che tendono ad allontanarti l'Isimbaldi».

D'Alberti che dopo aver esposto i significati denotativi dell'aggettivo, precisa che l'espressione *all'apostolica* vale "rozzamente, negligentemente".

[600] Solo per fare qualche esempio: A19/10/66 «per la trentesima volta ti abbraccio teneramente, il migliore e l'eterno de' miei amici»; A25/10/66 «Addio, addio, addio, amico eterno, vero e carissimo»; P13/01/67 «Ama il tuo eterno e sincero amico»; P13/01/76 «travagli per il tuo eterno e immutabile amico»; P29/07/78 «Gli ho posto per primo nome quello del mio eterno amico e della cara creatura che mi da dato tanti piaceri, e mai un dolore».

[601] Nelle lettere Pietro e Alessandro si ribadiscono più volte vicendevolmente che uno dei doveri dell'amicizia è la franchezza, l'onestà intellettuale e l'obiettività dei pareri, soprattutto per quanto riguarda le opere letterarie che vengono sottoposte a giudizio: cfr. A15/01/67 «L'amicizia mi dà diritto di far l'impertinente con te»; A20/01/67 «Sappi che tutte le volte che mi dai dei suggerimenti non offendi il mio amor proprio, ma mi fai un atto di vera e soda amicizia»; P24/11/70 «in qualunque materia, o un disinganno o un ripulimento, saranno, dico, nuovi atti della tua santa amicizia»; A01/07/72 «Io ti sono gratissimo che mi parli colla franchezza dell'amicizia. Hai questo diritto e non me ne offendo»; A13/05/78 «Di più esigo che l'amicizia mi parli chiaro come la luce del sole, sulla elocuzione e sul metro».

[602] Cfr. A15/06/74 «Per buon nome della ormai rovinata e screditata Accademia dei Pugni non lasciami quest'anno senza qualche tua produzione. Non vi sei rimasto che tu, gli altri tutti chi per politica, chi per dissipazione hanno abbandonata la filosofia. Tu sei fondatore del convento, ma tutti i frati sono divenuti apostati».

asilo s. m. "rifugio": A21/12/66 «Ti sono tanto obbligato che registri quanto scrivo. Avrò un gusto squisitissimo a leggerlo nella calda stuffa del sacro asilo di codesta tua sospirata camera».[603]

fanatismo dell'amicizia loc. s. m. "": P13/12/66 «L'amore del buono, il benefico fanatismo dell'amicizia sono stati i soli aggetti che hanno assorbito il mio amor proprio»; P20/01/67 «Nella condotta di Beccaria un altro avrebbe ricevuto un terribile disinganno sul conto dell'amicizia: or sappi come son fatto, il fanatismo dell'amicizia in me è cresciuto».

Pietro allude al fatto che il voltafaccia di Beccaria a Parigi non l'ha disingannato sul valore dell'amicizia, ma ha accresciuto in lui l'affetto e la dedizione per Alessandro, amico rimastogli leale.

enciclica s. f. "missiva apostolica redatta dal Papa", ma per est. semplicemente "lettera" P15/01/94 «Ora ricevo la cara vostra Enciclica del 3. Teresa ha giubilato per la graziosa e affettuosa vostra risposta».

Secondo Leso 1991, 545 il sostantivo è seicentesco (DELI), ma il senso laicizzato è segnalato da GDLI solo nel Cattaneo. Da mettere in relazione al fr. *lettre encyclique* del 1798.

immacolato agg. "senza macchia", riferito per lo più alla Vergine Maria o a chi è preservato dalla macchia del peccato: A13/03/67 «né altrimenti mi potevo compromettere dalla sua virtù e dalla mia troppo immacolata amicizia per un uomo che non n'era degno».

TB, salvo un es. da una traduzione dell'Eneide, riporta solo contesti di esplicita appartenenza religiosa.

pellegrinaggio s. m. "viaggio istruttivo": A18/11/66 «è ormai passata la terza parte del mio pellegrinaggio»; P26/11/66 «denaro destinato al vostro pellegrinaggio»; P25/01/67 «Se questa costanza l'hai, puoi vincere ed avventurarti; se mai ti manca e che tu debba, amareggiato dall'accoglienza, ritirarti a vivere tranquillamente nel tuo quartiere, fuggendo le seccature, rifugiandoti nella libertà, io non ti consiglio di andarvi, perché da Vienna a Milano si sa tutto e si penserebbe male della tua maniera di viaggiare, e termineresti colla bocca amareggiata questo tuo pellegrinaggio, senza avere ottenuto il tuo fine»; P02/02/67 «finirai, lo spero, il tuo filosofico pellegrinaggio tanto deliziosamente quanto l'hai cominciato male».

La visita europea non è solo un'occasione importante da non sprecare per prendere contatti con gli intellettuali più in vista e dare lustro alla società milanese del *Caffè* ma è anche un *iter* reso sacro perché ottenuto grazie alla generosità dell'amato fratello e coltivato con impegno con il fine di rispondere ad un così significativo atto di fiducia.

profano s. m. "opposto a sacro" e quindi "chi non è degno di addentrarsi in luoghi sacri": P01/02/77 «Nella mia stanza fabbricata l'anno scorso vi sto divinamente, sono contentissimo di quello che ho fatto, ho tutti i miei comodi, armadi, una buona stufa; è mia creazione e non vi ha mai posto piede alcun profano, né zio, né padre, né medico».[604]

Dopo il matrimonio con Maria Castiglioni, Pietro si era trasferito in un appartamento personale nel palazzo di famiglia che aveva ristrutturato evitando di ornarlo con i lussi inutili di cui si circondava tradizionalmente la classe nobiliare e preferendo conferirgli un decoro sobrio ed attrezzarlo con alcuni *confort* degni di un «industrioso epicureo» (come dei rubinetti fatti arrivare tramite Alessandro direttamente da alcuni rinomati *stagnari* di Roma e una moderna stufa). Per queste scelte anticonvenzionali, condivise e appoggiate dal fratello, era stato invece criticato dai «vecchi di casa», che pertanto non avevano in un primo tempo nemmeno dato a Pietro la soddisfazione di visitare le sue nuove stanze e il suo studiolo.

rito s. m. "cerimoniale": A21/02/76 «Sono consolato dalla notizia che il Breve è finalmente nelle tue mani dieci giorni prima delle Ceneri Ambrosiane. Sento in questa occasione l'utilità del nostro rito che le ritarda tre giorni, ed ho tutto il piacere che mi sia stato rimesso il fondo anticipatamente, perché in altra maniera riesciva impossibile lo sposarti in carnevale».

Con riferimento al cadenzato e regolare scambio di lettere.

[603] Cfr. anche A23/05/72 «L'unico mio asilo nel mondo sarebbe la tua stanza: oh quante volte ho sospirata quella tranquillità che ci ho goduta e qual bene sovrano non furono i miei studi e la tua sacrosanta amicizia».

[604] Cfr. anche con P27/11/77 «Io alloggio nella mia stanzetta di ritiro, che mi sono creata. Qui nessun profano non vi ha mai posto il piede. È piccola, ma comoda e nobile. Pavimento di noce, non si vede muraglia da nessun canto. Serramenti, finestre e porte di noce ben fatti, *platfond*, tapezzeria di carta assai bella. Stufa moderata, ho una primavera deliziosa. Sono lontano da ogni rumore, ho quivi tutte le mie scritture e libri, ma invisibili perché riposti in armadi, che forniscono i lati d'un'alcova». Si vedano inoltre le osservazioni di Capra 2002, 409 e ss.

sacro agg. "degno di venerazione religiosa": P13/11/66 «salva i giovani di merito da quest'esempio che tanti coglioni citerebbero per deprimere la Filosofia dopo aver compiti tutt'i più sacri doveri della virtù e dell'amicizia»; A21/12/66 «Avrò un gusto squisitissimo a leggerlo nella calda stuffa del sacro asilo di codesta tua sospirata camera»; P28/02/76 «l'amicizia sola, la sacra, la dolce amicizia regge agli anni, consola perpetuamente il cuore e regna intatta mentre tutto il restante nuoce e sviene».

GDLI § 15, es. Serdini, L. Dati, V. Franco, G. Gozzi, Cesarotti, Leopardi, Tommaseo, Ghislanzoni, Mazzini, etc.

santo agg. "sacro": A18/11/66 «La nostra santa amicizia»; P20/01/67 «Santa, pura, virtuosa amicizia, unico conforto de' mali della vita!».

GDLI § 16 'che non si può violare o trasgredire; che deve essere rigorosamente osservato (un giuramento, un impegno, un segreto; e sottolinea il significato morale e il valore etico che ha il termine a cui è riferito), es. Boccaccio, Porcacchi, Loredano, Pindemonte «furon sante appo lui le leggi dell'amicizia», Tarchetti. Cfr. TB § xxiv.

tabernacolo s. m. "nicchia in cui sono custoditi oggetti sacri, soprattutto le particole consacrate", per est. "luogo sicuro": P08/02/94 «Avete ragione d'essere contento del modo col quale è finito il livello S. Andrea, è un contratto originariamente cattivo, ogni successiva inquietudine è tolta di mezzo, l'essenziale è al sicuro, ed avendo voi secondato il parere di Vicenza il vostro interesse è nel Tabernacolo».

spiritualmente avv. "nella dimensione spirituale": A01/01/67 «Io adunque, lasciando che le poste vadano come vogliono, ti indirizzo la mia solita gazzetta e sono qui spiritualmente in codesta tua calda e carissima camera a far teco la mia conversazione».[605]

5.7.2.2 Termini religiosi desacralizzati o laicizzati

Già qualcosa si è detto in merito al trattamento disinibito che Pietro e Alessandro riservano alle citazioni bibliche e al latino ecclesiastico della liturgia, sulla scia di uno dei più fortunati *cliché* della nostra letteratura comico-burlesca e qualcos'altro si potrebbe anche ricordare, raggruppando dai paragrafi in cui sono stati disseminati i termini che hanno a che fare con le gerarchie religiose e che assumono una vulgata connotazione peggiorativa. In proposito si sono citati altrove *abatismo*, *cappuccinesco*, *fratesco*, *fratescamente*, *fratismo*, ma a questi si potrebbero anche aggiungere, al di fuori del *corpus* specifico, *fratata* A27/05/78 nel senso di "azione tipica dei frati", *gesuitico* A29/07/78, *gesuitismo* A01/09/73 e *papismo* A20/01/67.[606]

Il presente lemmario offre ulteriori elementi lessicali per completare la prospettiva della progressiva relativizzazione del linguaggio sacro, della sua estensione ad ambiti triviali e finanche del suo temperato depotenziamento critico.[607] In particolare, parecchi dei termini esibiti figurano in contesti lubrichi per mascherarne ad arte l'oscenità o la bassezza mediante una forzata nobilitazione (*confessione*, *solennizzare*), oppure un simulato distacco critico che si avvale degli strumenti definitori della teologia (*emanazione*, *probabiliore*, *religiosamente*). In altri casi non si assiste ad una vera e propria demistificazione del linguaggio religioso tradizionale, quanto piuttosto ad un suo re-investimento metaforico in

[605] Cfr. con P23/02/71 «Anch'oggi pranzo col mio Sandrino spiritualmente. Noi avremo i nostri santi pranzi, come i Riformati le loro sante cene». Il riferimento va ad uno dei dogmi della Chiesa calvinista, per la quale nella Santa Cena eucaristica non avviene la transustanziazione del pane e del vino nel corpo di Cristo, ma il Signore è presente solo in spirito e dunque il sacramento ha esclusivamente un valore memoriale.

[606] Su questi aspetti si veda senz'altro Leso 1991, 156-160.

[607] Doveroso precisare che il carteggio verriano non ospita troppo aperte critiche alla religione o alla gerarchia ecclesiastica, aspetto che in parte era dovuto a scrupoli di autocensura (del resto manifestati da Pietro anche nel momento della selezione degli articoli per il *Caffè*) e forse legati nel caso della corrispondenza privata all'incombere dei controlli postali, e in parte alle posizioni via via assunte da Alessandro, sostenitore della forza politica e moralizzatrice che il culto cattolico poteva esercitare sull'organizzazione sociale.

quanto patrimonio del lessico comune finalmente "liberalizzato", da estendere anche agli usi laici, secolari. Si trovano così interpretazioni in chiave religiosa di eventi quotidiani o politici (*colpa originaria*, *eresiarca*, *reliquie*, *reprobo*, *scismatico*, *trino* e *teologale*, *valle di miserie*) che mostrano come l'abbattimento della cortina che separava il sacro e il profano comporta già di per sé la possibilità di unificare i due universi e sottoporli allo stesso vaglio critico.

colpa originaria s. f. "peccato originale": A11/06/96 «Ciononostante è una cattiva costellazione l'essere nato nel ceto nobile, mentre secondo le presenti opinioni è una colpa originaria, e non sembra che bastino le qualità personali e intrinseche di virtù e merito a scemare questo pregiudizio».

GDLI § 3, s. v. *colpa originale*, es. Dante, Pallavicino. La locuzione manca in D'Alberti.

confessione s. f. "dichiarazione, proclamazione della fede, che si manifesta anche attraverso la denuncia dei propri peccati": A26/11/66 «Adunque io me la passo con vari piccoli microcosmi non eccedenti la bella età quadrilustre, microcosmi di facile acquisto in questo clima, microcosmi che divinamente esercitano il loro officio, e microcosmi sicuri, per poco che si abbia di attenzione nella scelta. [...] Eccovi fatta la mia confessione di fede in questa importante materia».

Alessandro impiega questo termine della liturgia dei sacramenti con distacco ironico e finta compunzione per alludere al racconto delle sue frequentazioni di prostitute a Parigi.

divinità s. f. "persone che ritengono se stesse degne di adorazione" ma anche "valori": P25/01/67 «Giacché tutto va a Parigi per fanatismo e capriccio, io non amo d'essere adoratore di queste divinità»; P25/07/78 «Nella mia piccola famiglia tutto è bene, la sera la casa è aperta, piace l'appartamento, e vengono le divinità che non si sarebbero aspettate nel tempo dell'Accademia de Pugni»; P27/08/96 «Noi scopriamo il regno della verità, della virtù che furono le nostre Divinità sino da quando nella omai rimota nostra gioventù ci siamo scelta la nostra strada».

Nei primi due esempi Pietro fa riferimento da un lato agli studiosi parigini che avevano trattato con sufficienza le opere che aveva loro inviato e che non intendeva adulare umiliando il suo amor proprio, dall'altro i suoi familiari, in particolare il padre, la madre e lo zio che durante la sua infanzia e giovinezza l'avevano ignorato e non gli avevano riservato le debite attenzioni per un distaccato contegno di superiorità. Nell'ultimo esempio *divinità* acquista invece l'accezione positiva che si eleva dall'immanenza e transitorietà delle persone umane per accostarsi invece alla sfera dei valori e delle idee da contemplare e da cui farsi guidare.

emanazione s. f. "espressione, propaggine": P22/01/94 (con riferimento ad un subordinato di casa) «Vi ripeto che il Cazzaniga e tutta la sua patriarcale famiglia è affezionata a noi, e fa come una emanazione del ceppo nostro».

Termine filosofico, applicato in particolar modo per designare in senso concreto la catena degli esseri emanati dal Principio Supremo o Uno (cfr. GDLI § 3, es. Baretti, Leopardi, Gioberti, etc.). Vedi anche D'Alberti con riferimento al lessico teologico.

eresiarca s. m. "propugnatore di principi contrari alle regole di un'arte o di una scienza": A09/01/96 «Roma che ora non ha più Eresie da fulminare, vorrei che condannasse con severità gli eresiarchi delle belle arti».

Vedi anche *eresia* (§ 5.4.1 a pagina 396). Questo termine per la formazione dotta denuncia un gusto stilistico più ricercato, anche se, secondo TB nell'accezione di "bestemmiatore" è «fam.». GDLI § 2, es. G. Gozzi, Cesarotti, Puoti, etc. D'Alberti sono nel significato religioso.

****feciale*** s. m. "sacerdote che nell'antica Roma era incaricato di amministrare il diritto sacro concernente le dichiarazioni di guerra e i patti di alleanza" e quindi "ambasciatore presso il nemico": A04/03/67 «mi rincresce il secondo passo ch'egli vuol fare per costringere Beccaria a provare le sue pazze asserzioni. Questo è lo stesso che il divenire Feciale di una aspra e aperta guerra fra te e Lui».

GDLI s. v. *feziale* registra solo il senso storico § 1, es. Valerio Mass volg., Domenichi, Baldelli, Botero, Settala, Manzoni, etc. Dal lat. *fetialis* da mettere a confronto con il fr. *fécial* (sec. XVI). Cfr. Gaspari 1980, 651.

idolatra agg. "che ama svisceratamente, con fanatismo qualcosa o qualcuno": P11/06/94 «L'Europa si divise in due, la piccola parte de' rivoltosi chiamava Anticristo il Sommo Pontefice, idolatra la religione Cattolica, abominazione i riti sacri ecc. ecc.»

GDLI § 2, Marino, Stigliani, Pallavicino, Monti, Leti, Fogazzaro. Pertiene alla tipica enfatizzazione del lessico religioso che caratterizza il periodo rivoluzionario. Singolare e provocatoria la *iunctura* ossimorica. Cfr. anche TB § 2 «idolatra delle ricchezze, idolatra della materia, idolatra della scienza».

probabiliore agg. "più probabile": A29/12/66 «Non so la lingua, e la peste è probabilmente probabiliore».

GDLI § 1 «agg. Teol.», es. Bergantini, D'Alberti «termine de' teologi». Così anche TB. L'uso dell'aggettivo in un contesto lubrico dimostra ancora una volta la laicizzazione, per certi versi anche provocatoria che subisce il lessico religioso nell'epoca dei Lumi.

religiosamente avv. "fervorosamente", "con l'estrema cura dovuta agli oggetti sacri": P20/01/67 «Gl'Inglesi conservano religiosamente l'ordigno della riforma e certamente da mezzo alle gambe di quella Sacra Maestà difenditrice della fede è partito l'attuale sistema dell'Europa, il commercio, la filosofia e tutto in somma l'equilibrio delle cose presenti».

Il passo si gioca sul filo di una sottile ironia; Pietro sta commentando il racconto fatto da Alessandro in seguito alla visita della Torre di Londra. Il fratello aveva riferito di aver visto la statua di Enrico VIII, coperta da un'armatura che era provvista di un apposito scrigno all'altezza del membro (vedi *cazziera* al § 5.4.2 a pagina 412). Siccome il divorzio voluto dal sovrano inglese funse da elemento scatenante per la definitiva rivendicazione di autonomia da parte della nazione inglese, ma passò in ogni caso sotto l'aspetto di una riforma avente a che fare con la gerarchia clericale, non è in effetti del tutto improprio custodire letteralmente con scrupolo religioso il mezzo per cui si ottenne lo scisma anglicano, ma è evidente che il confine tra commento arguto e impietosa dissacrazione è in questo caso davvero molto labile.

reliquie s. f. "oggetti sacri": P09/01/96 «Ditemi il valore di quelle reliquie della Santa Casa, perché quando Vincenza abbia delle Ostriche, ed io un buon Presciutto cotto v'è in casa nostra ogni bene»; P10/02/96 «Voi oggi siete coperto di sacre ceneri, io pongo un buon presciutto cotto sulla mia tavola, e fralle reliquie della santa casa non è questa la meno cara e divota».

Con riferimento a dei salumi inviati a Milano da parte di Alessandro e consumati da Pietro e familiari anche approfittando del più lungo carnevale ambrosiano. Probabilmente risuona nell'espressione la locuzione milanese riportata da Cherubini 1843 s. v. *reliquia* «*tegnì come s'el fuss ona reliquia*. Tener checchessia come una reliquia [...] Dicesi di cosa che altri abbia in gran pregio e di cui faccia carestia a tutti. *en faire une relique* dicono anche i Francesi». Non è chiaro se la definizio di *reliquia* sia connessa alla preziosità e succulenza del cibo oppure anche dal fatto che esso proviene dall'amato fratello come segno concreto di un sacrosanto rapporto di affetto.

reprobo agg. "privo della grazia divina, dannato all'inferno": A05/01/77 «Io adunque sono reprobo, e non ammesso al beneficio del pagamento delle bolle» (usato in un contesto proprio in A28/02/94 «urla il bravo Prete che non è degno il petente, che non ha fede, e lo scaccia come un reprobo»).

Qui Alessandro denuncia la mancata concessione di un privilegio che era stato invece accordato al fratello Carlo e imputa l'accaduto al fatto che i familiari non lo vedessero di buon occhio per la sua scelta di vivere autonomamente, lontano da tutele e oppressioni, a Roma. Nel senso religioso in GDLI § 1 «ant. e letter», es. Cavalca, Bibbia volg., Savonarola, Giuglaris, De Luca, Pinamonti, etc. In Crusca IV e TB.

scismatico agg. "che segue gli usi di chi pratica uno scisma": P13/02/96 «Oggi termina il nostro Carnevale scismatico».

Si allude al ritardo con cui, secondo il rito ambrosiano, si apre il periodo quaresimale grazie al prolungamento del periodo del carnevale.

solennizzare v. tr. "celebrare con solennità": A23/04/67 «Non ho lasciato anche in Toscana un colpo. [seguono alcune righe abrase] L'altro ieri l'ho solennizzato passabilmente bene».

Il riferimento in *décalage* è, se si può usare l'aggettivo specifico della lingua di Alessandro, presumibilmente alle avventure "afrodisiache", come ci suggerisce il contesto della frase precedente e l'occultamento censorio cautelativo nel copialettere.

superogazione/supererogazione s. f. "carattere di un'opera che è meritoria oltre a quanto esplicitamente richiesto dall'autorità ecclesiastica" e in senso traslato "sopravvalutazione": P13/11/66 «salva i giovani di merito da quest'esempio che tanti coglioni citerebbero per deprimere la Filosofia, fa' delle opere di superogazione in Filosofia dopo aver compiuti tutt'i più sacri doveri della virtù e dell'amicizia»; P08/02/67 «quel mio entusiasmo per il merito altrui e per le opere grandi mi fa dimenticare troppo me medesimo; è tempo ch'io mi contenti d'essere giusto senza fare tante opere di supererogazione, come eccellentemente si esprimono gli ascetici».

GDLI s. v. *supererogazione* § 1, «Teol.», es. Girolamo da Siena, Segneri, Muratori, P. Verri (questo stesso esempio). TB § 1 «soprabbondanza, ciò che si fa oltre il proprio dovere», es. Segneri. D'Alberti non att.

teologale agg. solitamente impiegato con riferimento alle tre virtù e quindi per estensione usato per designare qualcosa che si presenta dotato di un triplice corredo di attributi: A20/01/67 «Il Conte d'Adda, non andando più a Vienna, mostra che la sua anima ha tuttavia la triplice teologale facoltà di ricordarsi, d'intendere e di volere: perché io sospettavo assai che le due prime le avesse perdute, quando sentii che andava alla Corte».

L'agg. in senso proprio è in GDLI § 1, es. Albertano volg., Pallavicino, Muratori, Carducci, Bacchelli; es. con tono scherzoso di Leopardi «in ordine alle donne, diceva taluno, ho già perdute due virtù teologali, la fede e la speranza».

teologicamente avv. "in modo austero come è proprio dei teologi": A20/01/67 «L'Abbate fa dei peccati per poi piangerli questa quaresima. Me ne rallegro assai. Anche questa è una bestia curiosissima. Io vado pensando che lascierà la teologia a Bussero e che, per la sua naturale leggierezza, come testa di lodola ch'egli è, tornerà a darsi le arie di ragionevole per ricadere nuovamente nel trattato De Gratia et de Trinitate e fare il suo viso teologicamente lungo un braccio da falegname alla prima occasione».

In senso scherzoso, per tratteggiare l'impenitente fratello Carlo, abate libertino, come in altri luoghi già osservati. L'avverbio in senso proprio si trova in GDLI con es. Ottimo, Filangieri, Rosmini, Calvino.

trino agg. "costituito da tre elementi": P13/01/67 «Addio quella filosofia, quella morale, addio quella imbecillità originaria che condensa tutto il vigore in una penna d'oca: dò la mia trina benedizione a tutto questo ammasso di cose e gliela dò papale e perpetua»; A10/01/94 «Mi pare nondimeno che quando i compadroni erano tre, il conto doveva pur essere in tre: ma che ora che è in due, debba essere in due. Della trina società si è reso già conto a Giovanni».

Secondo GDLI § 2 assume un senso generico già in Sanudo e Varchi. Crusca IV e D'Alberti specificano nella definizione che trattasi di tecnicismo teologico, pertanto nella sua applicazione a contesti anche latamente ironici non può non scorgersi una valenza d'urto potenziata.

valle di miserie loc. per indicare "la terra, la vita mondana": A13/03/67 «Basta, la cattiva nuova è passata, ti abbraccio sano e salvo, e sta' di buon cuore che tutto va bene in questa valle di miserie, fuorché il mare: oh, il mare è una grossa bestia!»

Con tono ironico è impiegato un sintagma cristallizzato. Per gli usi propri, cfr. GDLI § 9, es. da Donanto degli Albanzani, etc.

Capitolo 6

Conclusioni

Al termine degli spogli effettuati sulla lingua dei fratelli Verri propongo qualche osservazione conclusiva che cerchi di aggregare e mettere in comunicazione i dati finora raccolti in categorie separate, al fine di fornire un'interpretazione organica del profilo del carteggio e dei contributi dei due mittenti ad una tipologia testuale che, per il suo statuto sfuggente, incoraggia ad intersecare e sovrapporre materiale di provenienza diversa.

Se è vero, come si è più volte mostrato nel corso della trattazione, che le lettere giovanili di Alessandro propongono la più nutrita mescidanza di arcaismi, dialettalismi, neologismi, varianti culte e allotropi bassi riscontrata nel *corpus* e se è vero che questa è causata dall'impaccio e dall'inconsapevolezza con cui l'apprendista scrittore si muove tra le insidie grammaticali e ortografiche alla ricerca di una sua misura piana ma efficace che risponda all'urgenza della materia del viaggio europeo, si deve tuttavia ammettere anche che è lo stesso italiano del Settecento a presentare una polimorfia fono-morfologica non risolta, difficilmente dominabile e rispetto alla quale gli strumenti normativi non prendono sempre posizioni univoche e concordi. Per destreggiarsi all'interno di una selva di soluzioni che disorienta, le vie che si aprono ai non toscani sono molte e tortuose; qui due ne sono visualizzate, al di là delle più illuministiche dichiarazioni programmatiche di disinteresse per la questione della lingua, e si esprimono negli atteggiamenti fattuali dei nostri mittenti, almeno per quanto ci è dato ipotizzare a partire dalla ricostruzione asicrona della loro formazione, che ci provvede la corrispondenza. Non si deve, infatti, nascondere che, mentre il carteggio ci restituisce l'immagine completa del *Bildungsroman* di un Alessandro venticinquenne lanciato sulla scena parigina e poi progressivamente emancipatosi a Roma come uomo e come intellettuale, nelle stesse carte Pietro entra in scena fin dall'inizio come un personaggio già maturo (ha poco meno di quarant'anni), provvisto di una posizione sociale ben definita, dotato di un bagaglio culturale sviluppato e consolidato in precedenza e che ha già affrontato la prova del fuoco della pubblicazione, insomma un "filosofo", come si sarebbe detto nel XVIII secolo, forte di un'identità autorevole.[1] Ciò precisato, i percorsi degli autori sono personali e distinti nel senso che la stabilità delle scelte del primogenito risalta ancor di più se fatta reagire con l'irrequietezza del suo corrispondente, che cresce col passare del tempo. Sia dal punto di vista degli aspetti minuti della fonologia e morfologia, che di quelli più massivi della sintassi e del lessico, la lingua di Pietro non subisce assestamenti degni di nota tra gli anni '60 e '90, pur ammettendo al suo interno la coesistenza di varianti adiafore. L'autore di tante dissertazioni economiche e di trattati di argomento

[1] Cfr. Cartago 1997, 635-637 «I suoi mss., le minute stesse sono quasi "puliti", pulitissimi addirittura se li paragoniamo alle tormentate pagine degli altri caffettisti [...] La sicurezza di Pietro deve essere stata palese e, del pari, la sua disponibilità, che è al tempo stesso una forma di controllo, a soccorrere gli amici più fallosi di lui, come era già accaduto nel recentissimo passato».

filosofico ritiene acquisito, a prezzo di faticosi studi negli anni precedenti, il patrimonio di conoscenze grammaticali minimo che gli dà accesso ad una comunicazione alla pari con altri italiani, e ad una decoroso scambio privato col fratello, adegua la sua competenza sull'uso che lo circonda - di qui i tanti allineamenti non solo con i contemporanei ma anche con le opzioni destinate ad imporsi nel secolo successivo - e cerca di scongiurare l'inerzia dei dialettalismi che rischiano di infiltrarsi nel dettato a causa della sua pratica quotidiana del milanese. Nessuna preoccupazione lo coglie in merito alla diffrazione dei lessemi coordinata al cambio di registri e caratteristica della nostra tradizione letteraria. Che la redazione delle missive di Pietro sia esente da qualsiasi cura sarebbe scorretto affermarlo, vista la loro regolarità e la scarsità di durezze o improprietà che sfuggono alla penna; che, invece, la sua scrittura sia istintiva forse non è troppo lontano dalla verità. A partire da una base di fondamenti morfologici, sintattici e lessicali, Pietro si muove con una certa rilassata superficialità, regolandosi "ad orecchio", evitando solo le varianti che gli sembrino accusate e quindi destinate a rivelarsi oscure o, ancora, risibili come idiotismi. Quanto al resto, ritiene sufficiente il tesoro di precetti linguistici interiorizzato e oziose le discussioni su altri punti minuti che non si possano dirimere invocando una convergenza generale e condivisa, senza dimenticare che probabilmente certe finezze lo lasciano indifferente perché non si sente interpellato ad allinearsi su una variante maggioritaria.

D'altro canto Alessandro parte negli anni '60 da un atteggiamento di grande libertà nei confronti della lingua, di accozzamento quasi casuale del materiale che trae dalle sue diverse esperienze (istruzione di matrice latina, intrattenimento di conversazioni e letture francesi, competenza domestica dialettale) e che mette al servizio di un ingegno vulcanico e della forza trascinante delle arguzie mediante le quali sospende il discorso sul filo provocatorio del paradosso. Ma già il viaggio a Parigi gli apre gli occhi sull'eccesso della passione filosofica diabolicamente soggetta alla forma più integralista di fanatismo nei suoi stessi proclami antifanatici; poi il trasferimento a Roma lo sottrae al calore dei dibattiti illuministici e il confronto con un ambiente diverso gli offre ulteriori spunti di riflessione. Viene a contatto con il romanesco, una lingua estranea, e accusa il provincialismo di alcune sue voci milanesi di cui si accorge nel nuovo *milieu* linguistico. E, mentre sperimenta l'idioma toscano «in bocca romana», si rende conto che esiste la possibilità di parlare un "italiano" non eccessivamente artefatto che vada al di fuori di compilazioni erudite e dizionari e che allo stesso tempo non si discosti troppo dai modelli tradizionali. Inizia così un percorso accidentato che gli permette di scrollarsi di dosso i debiti naturalmente contratti con la madrepatria lombarda, che gli fa accostare talvolta soluzioni arcaizzanti raggiunte attraverso lo studio libresco che nel frattempo persegue, e che, in ogni caso, lo incoraggia ad imboccare un'omogeneizzazione delle scelte. Ciò che lo differenzia di più dal fratello, oltre ad alcuni esiti già illustrati, è l'avvertenza con cui si rapporta al problema della lingua e il suo prolungato e docile tirocinio presso le grammatiche che aveva dato mostra di sbeffeggiare in gioventù. Per Alessandro non si tratta di un passaggio obbligato momentaneo, non si tratta cioè di recuperare con l'applicazione un *gap* culturale che gli permetta di porsi sullo stesso piano di sicurezza e razionalità, che sembra guidare la mano del fratello, e poi da lì riprendere la sua carriera di storiografo o di pensatore. Per lui la questione diventa un tarlo permanente che gli fa ammettere l'opportunità di un continuo aggiornamento e approfondimento sui problemi della lingua, la quale ha regole articolate che vanno imparate ed applicate discrezionalmente, mediate con le esigenze comunicative, fino ad un risultato di aurea *mediocritas* nel senso classicistico del termine. L'esperienza dell'accusatore dei linguaioli e dei parolai non è trascorsa invano, nel senso che, posta l'ambizione ad una lingua autorevole, condivisa e spendibile, permane il giudizio che sia ridicolo scimmiottare gli attrezzi comunicativi arcaici ed anacronistici e restringere a questi la norma, mentre di

nuovo si introduce la consapevolezza di quanto sia illusorio credere di poter improvvisare la naturalezza espressiva, perché essa nasconde un ponderato studio e la sua necessaria correttezza, in chi è stato abituato nella sua formazione da autodidatta a servirsi di un idioma ibrido, strattonato dal francese e dal dialetto e appoggiato all'unico traballante puntello di una vaga conoscenza dei "buoni autori", «senza un grande esercizio sempre costa qualche apertura di dizionario e di grammatica».[2] Naturalmente questo fondo di riflessioni emerge per via indiretta nel carteggio con Pietro, dal momento che è chiaro che Alessandro non compone le lettere con il Vocabolario o il Corticelli alla mano, come invece faceva nel caso dei romanzi. Il progressivo mutamento delle sue idee linguistiche si riverbera però nella pratica della scrittura informale che si rivela tanto più significativa perché ci permette di cogliere come il giovane Verri non solo interiorizzi la precettistica grammaticale al punto da trasferirla per riflesso incondizionato anche in pagine di minore investimento stilistico come sono quelle epistolari,[3] ma, in qualche caso, ci mette di fronte ad un autore che con lucidità è pronto a sceverare precise opzioni di registro e quindi ad onorare tanto il parametro di colloquialità delle missive familiari, in cui un'eccessiva rigidità avrebbe inficiato l'afflato intimistico originario, tuttavia non disposto ad incanalarsi nella trivialità del dialettalismo, quanto quello di nitore nella scrittura "creativa" letteraria, anch'essa chiamata a rispondere a definiti parametri estetici e formali, pur non essendo ispirata ad un netto distanziamento aulico.

Accantonando per un momento gli aspetti della *parole* e del percorso di maturazione linguistico-letteraria di due esponenti così importanti per il rinnovamento della prosa italiana come Pietro e Alessandro Verri, che ho tentato di far affiorare, ritengo utile sottolineare che lo studio del carteggio apre una ben più ampia finestra sulle dinamiche e le reazioni tra gli ingredienti che portano alla costituzione della lingua media colloquiale settecentesca impiegata dalla comunità degli intellettuali.[4] La prospettiva per le poche osservazioni che seguiranno è quella di chi tratteggia uno scorcio posizionato da un punto di vista ben preciso, quello verriano, e ne nota l'integrazione senza traumatiche soluzioni di continuità con gli elementi del panorama circostante, ricostruiti con la strumentazione offerta da altri studi (in specie sugli epistolari e sulla prosa giornalistica coeva).

Posto che nella *pièce* corale che evoca sulla scena delle pagine private delle lettere dei due corrispondenti milanesi il «fantasma»[5] dell'italiano parlato (soggetto di consistenza gracile o mera illusione ottica nel XVIII secolo?) interagiscono i personaggi comprimari di dialetto, francese, latino, toscano letterario, toscano di tradizione comica, potrebbe disorientare l'analisi del ruolo che a ciascuno di essi è assegnato.

Se chi scrive la trama sono due rappresentanti del moderno illuminismo settentrionale, verrebbe da immaginare che la parte del "vecchio" inascoltato venga attribuita al latino, l'altisonante idioma della tradizione, la lingua che i particolarismi nazionali raffor-

[2] Si veda il già ricordato passo del carteggio a pagina 149.

[3] Per altro si osservi che il ritrovare la coincidenza di alcune opzioni linguistiche nei romanzi e nel carteggio è una riprova del fatto che Alessandro le percepisce come "non marcate" e che dunque, anche per la lingua letteraria, non aveva in mente un modello ipercaratterizzato quanto piuttosto «un'aulicità media, senza eccessi, capace di suggerire un'idea di equilibrio, di compostezza, di placidità» (Bellomo 2010, 464).

[4] Non posso affrontare il punto di vista dell'italiano dei semi-colti vista la carenza di studi in questo settore per il secolo d'interesse e visto il preciso profilo dei mittenti presi ad oggetto della ricerca, che invita a individuare una collocazione diafasica media per i documenti.

[5] Espongo l'etichetta che Folena 1983d, 91 aveva assegnato all'italiano di Goldoni che si palesava nei suoi scritti teatrali descrivendolo come «ipotesi spesso così persuasiva di realtà, fondata su un presupposto di intellegibilità comune» e qualche riga prima appunto come «fantasma scenico che ha spesso la vivezza del parlato ma si alimenta piuttosto all'uso scritto non letterario, accogliendo in copia larghissima venetismi, regionalismi "lombardi" e francesismi, accanto a modi colloquiali toscani e a stilizzazioni auliche di lingua romanzesca e melodrammatica».

zati dall'esperienza cinque-seicentesca dello stato centralizzato stavano progressivamente marginalizzando a vantaggio dell'elaborazione e divulgazione ad ampio spettro della conoscenza nei volgari, il codice, infine, che veicolava la cultura aristotelica vecchio stampo basata sui principi di autorità e imitazione. Invece così non è. Dalla radice della lingua classica si propagano alcune delle spinte di novità più interessanti per lo svolgimento dell'azione linguistica: innanzitutto la proliferazione dei neologismi su base culta, al limite anche effimeri, rappresenta la manifestazione più evidente dell'armonizzazione internazionale dei pensatori sul patrimonio condiviso dei cosiddetti "europeismi"; poi, anche sull'orizzonte interno racchiuso dai confini nazionali, è sempre il latino l'attore principale che declina i nuovi linguaggi settoriali della politica, del diritto e dell'economia e che traghetta, risemantizzata ed attualizzata, un'eredità di pensiero elaborata nel corso di secoli. Benché sia innegabile che una buona parte della componente di livello sostenuto nelle lettere coincida con latinismi lessicali (complessivamente contenuto è l'influsso sull'aspetto delle grafie etimologiche e su quello dei costrutti sintattici), e sebbene pertanto risulti conseguente che il latino, sia nel versante di novità che su quello di tradizionalismo, sia connesso ad un valore altamente formalizzato della scrittura, d'altro canto è pur vero che lo stesso si infiltra non di rado negli interstizi di conversatività salottiera delle lettere. L'alto spessore culturale dei mittenti fa sì che le invenzioni e i giochi di parole si appoggino alla lingua dei classici,[6] che coll'idioma della gerarchia ecclesiastica si consumino gli ammiccamenti equivoci, che le massime generali, gli adagi, gli stessi intercalari che soccorrono l'argomentazione o la pigmentano di sfumature emotive, siano espressi in caratteri latini piuttosto che far riferimento ad un retroterra municipale.

Il dialetto è, appunto, il secondo personaggio che attira l'attenzione del critico per le scelte di copione effettuate dai corrispondenti, registi del carteggio. Non sorprende che Pietro e Alessandro, come qualsiasi scrivente settentrionale, cerchino di estromettere (con più coscienza il secondo rispetto al primo)[7] giri sintattici, reggenze, costruzioni che indichino le loro origini geografiche decentrate e ne denuncino il particolarismo linguistico, stigma imperdonabile in un secolo di respiro cosmopolita. Neppure sconcerta la filigrana sottile di dialettalismi spontanei (pochi fono-morfologici o sintattici, la maggior parte lessicali), data la grande consuetudine orale che Pietro e Alessandro hanno con il dialetto. Lascia, però un po' più perplessi la latitanza di dialettalismi milanesi riflessi nelle loro esternazioni confidenziali. La cornice linguistica meneghina di appartenza, che avrebbe potuto dar linfa al fattore di soggettività privata ed affettiva del rapporto a distanza e fornire l'intesa perfetta tra due fratelli cresciuti nella stessa casa, nello stesso contesto cittadino, viene dissimulata. Lessemi molto accusati dal punto di vista geosinonimico intervengono praticamente solo nel caso di campi onomasiologici non coperti da alternative toscane vulgate e di uso panitaliano. Viene da pensare che questo si verifichi sia per la tensione conflittuale che i fratelli hanno con Milano, città che ne decreta un'ascesa costellata di ostacoli e nella quale pertanto si riconoscono a fatica, sia perché i due intellettuali sentono l'esigenza di proiettarsi al di fuori di un raggio ristretto e rivestono la loro amicizia epistolare di un'importanza tale da non volerla abbassare alla sciatteria di un linguaggio municipale ma da

[6] Per riscontri analoghi sulla letteratura del vicino intorno d'anni, si veda Bricchi 2000, 50, quando parla del latino usato come fonte per la «bizzarria di degustatori di esperimenti lessicali», oltre che per immissioni lessicali «poco traumatiche» che costituiscono «alternative genericamente blasonate».

[7] Si è già parlato dell'importanza fondamentale del trasferimento di Alessandro a Roma per l'emancipazione dai *tic* della parlata milanese. Il periodo trascorso nella capitale papalina coincide con il suo apprendistato letterario ma anche con l'immersione in un ambiente linguistico radicalmente diverso da quello settentrionale e che si presumeva abbastanza vicino a quello toscano. Ragion per cui si può dire che il Verri approfondisce la sua competenza dell'italiano accerchiando gli idiotismi milanesi grazie alla funzione di setaccio esercitata dal romanesco vivo ma anche dalla verifica teorica delle indicazioni di lingua letteraria che legge nei libri e nelle grammatiche.

pensare piuttosto di nobilitarla, come qualsiasi altro argomento rilevante, trattandola in italiano. Il parziale riscatto del milanese si consuma nel contributo che gli istituti economici o giuridici locali, concretizzati in denominazioni caratteristiche settentrionali, recano alle più ampie riflessioni e commenti dei due corrispondenti su queste materie. Il polo linguistico reietto del vernacolo supplisce, dunque, assieme al latino, alle carenze e alle esigenze di rinnovamento dei codici linguistici settoriali di quelle discipline sulle quali il regno milanese poteva vantare una posizione di avanguardia, nell'attesa della fissazione di una terminologia nazionale univoca, che avverrà a partire dalla fine del Settecento anche sotto l'auspicio del francese di epoca napoleonica.

Fin dalle prime pagine del carteggio, in primo piano, sotto le luci della ribalta, compare naturalmente il francese, che ci si aspetta segni con evidenza la prosa epistolare, come altre testimonianze di scrittura documentaria del XVIII secolo. In effetti, nei pensatori settecenteschi come i Verri, abituati a leggere con pari dimestichezza l'italiano e la lingua d'Oltralpe, e a parlare negli scambi mondani di preferenza quest'ultima a causa della sua diffusione e del suo prestigio, la quantità di francesismi lessicali e sintattici è imponente e abbondano soprattutto i calchi strutturali, cioè le forme di interferenza linguistica che presuppongono il più profondo grado di sintonizzazione con la lingua forestiera. Il ruolo del francese nella promozione del rinnovamento linguistico è insindacabile per il fatto che, di fronte ad un italiano ipertrofico e appesantito da costruzioni sovrabbondanti e anticaglie lessicali, la lingua familiare trova una sua dimensione nella spigliatezza della costruzione diretta del francese ma soprattutto in esso riconosce un modello per un codice vivo di conversazione che non teme di confrontarsi con l'inedito e l'attuale ancora privo di legittimata tradizione, attributi che il toscano non può vantare nella penisola per il suo tendenziale attaccamento selettivo ad un preciso ceppo storico-letterario. Tuttavia, sarebbe limitativo ridurre la parte che gioca il francese in questo italiano medio all'introduzione di elementi di modernizzazione o ad un terapeutico snaturamento del toscano. Al contrario, non sono poche le occasioni in cui la competenza francofona degli scriventi si salda «alle periferie dell'italiano *standard*» (Mengaldo 1987, 334), interferisce cioè propiziando la reimmissione nella lingua di scambio, che ambisce, almeno nei propositi, alla medietà, di vocaboli o tratti sintattici arcaici o aulici o in declino, in ogni caso elementi nei quali si riconosce una schietta natura italiana (si è parlato in proposito di franco-arcaismi, neologismi di recupero o coincidenze tra francese e italiano letterario). Di qui la difficoltà di classificare molte volte questi fenomeni ambivalenti all'interno di categorie perentorie perché laddove sembrerebbe superfluo o improprio invocare l'azione del forestierismo in quanto manca la priorità di attestazione nel francese sull'italiano o in quanto esiste una tradizione di esemplificazioni di antica data in toscano, seppure interrottasi ad un certo punto, del resto spesso non convince del tutto nemmeno l'ipotesi di un'origine prettamente letteraria degli stessi, in considerazione della frequenza con cui tali presunti aulicismi ricorrono in testi d'uso, a differenza di altri, più puntuali e legati a contesti stilisticamente marcati o più opachi (penso alle parti del discorso indeclinate o a certi tipi morfologici).

Questa notazione mi permette di accennare anche l'ultimo macro-aspetto linguistico, relativo al toscano letterario, che nelle lettere figura il più delle volte nella parte di rudimentale arredo di scena. È indispensabile perché in esso si incardina l'azione della scrittura (in italiano sono, dopo tutte, redatte le missive, non in francese) ma è anche ciò che ricorda costantemente al fruitore che esiste un filtro, un distanziamento convenzionale che inficia una situazione di completa spontaneità. I due mittenti sono più o meno abili nello scegliere pareti scenografiche verisimili che procurino l'illusione dell'informalità, in particolare Alessandro si libera a poco a poco dello strumentario più pacchiano (i cosiddetti aulicismi d'inerzia) che per inesperienza aveva adottato all'inizio perché gli sembrava desse garanzia

di una buona interpretazione delle esigenze testuali, ma, nonostante ciò, si sentono forzati ad accettare le regole della rappresentazione ovvero, fuori di metafora, sono indotti a far passare i loro dialoghi (che si sarebbero presumibilmente svolti in francese o in dialetto) attraverso i mezzi dello scritto, che sono i mezzi dell'italiano e che rimangono comunque, con tutte le limitazioni o accortezze possibili, i mezzi letterari tradizionali.

Per questa consapevolezza, tipica di chi ha a che fare con la scrittura per professione,[8] nell'epistolario scarseggiano i fenomeni sintattici di matrice orale[9] o i sintomi di progettazione approssimativa o gestione involuta del periodo, mentre le frasi si organizzano con formule agili ma selezionate nel novero di quelle istituzionali più blasonate (subordinate "immediate" al gerundio assoluto, accusativo ed infinito che evita le secche della *consecutio temporum* dei modi finiti, *coniunctio relativa* che fornisce collegamenti anaforici rapidi, etc.).[10] Nel perimetro così delimitato, il piglio amichevole e conversativo è deputato più che altro al ventaglio lessicale che, come si è detto, per una certa educazione alla compostezza dello scritto, raramente scade nell'oltranza del dialettalismo anche nel caso si intenda indulgere in un'offesa o in un appellativo disfemico. In grande quantità popolano le lettere locuzioni idiomatiche che arricchiscono la pagina dell'attrattiva di immagini ad effetto ma queste, pur risiedendo nel patrimonio dell'espressività dialettale, assai di rado non hanno riscontro nei comici toscani, in quella lingua del teatro a cui si guarda con interesse crescente come luogo di sperimentazione di un italiano parlato possibile.[11] D'altro canto forse è anche metodologicamente erroneo voler distinguere ciò che alla sensibilità linguistica degli autori (soprattutto a quella del meno critico Pietro, non tanto a quella del fratello scandagliatore di grammatiche dagli anni '70) con tutta probabilità si presentava indistinto o convergente. Una freccia direzionale è chiara: sappiamo con una discreta sicurezza che il dialetto, nella stratificazione delle compentenze linguistiche, non veniva reputata una fascia da far risalire in superficie quanto piuttosto da eliminare. Tuttavia, se un vocabolo dialettale o un uso figurato o una costruzione invalsa nel milanese trovavano supporto nel francese, questi ottenevano spesso il salvacondotto per passare la barriera dell'autocensura, specie in quelle zone in cui la norma italiana non si pronunciava o rimaneva incerta e contraddittoria o lacunosa. Tale procedimento era del resto un ingrediente che alimentava il canale di comunicazione preferenziale esistente tra i dialetti e il francese in quanto poli del bilinguismo orale e che, sgombro da freni puristici, consentiva ai forestierismi di insinuarsi e acclimatarsi nella nostra penisola trovando accoglimento nelle parlate regionali. Per quanto riguarda invece il campo dinamico di forze che si attiva tra france-

[8] Si metta in relazione questo giudizio a quanto sentenziava Mengaldo 1987, 350 a proposito dell'epistolario di Nievo: «Non basta ricordare che questo Epistolario nieviano è fondamentalmente l'opera di un letterato: buona parte degli aulicismi che vi pullulano stanno infatti al di qua di una volontà stilizzatrice, come mostrano sia l'infiltrazione massiccia dell'elemento letterario nei settori meno controllabili della fonetica e morfologia, sia la prevalenza degli aulicismi d'inerzia e *routine* rispetto a quelli stilisticamente marcati. In una parola, si tratta per molti versi di un'aulicità inconsapevole».

[9] Cfr. il giudizio di D'Achille 1990, 78 in merito alle lettere di Pietro al suo fattore di Biassono: «Il Verri, anche in queste scritture di carattere assolutamente privato, non dimentica la sua educazione letteraria. Pur se redatta in stile semplice e piano, questa corrispondenza ha un tono diverso da quella, precedente di poco più di un secolo di Salvator Rosa [...] le lettere sono di argomento privato, l'elaborazione formale è stata in ogni caso ridotta, i rapporti con l'oralità sono scarsi».

[10] È difficile determinare quanto nella segmetazione in frasi brevi e con subordinazione contenuta dei periodi nel carteggio verriano si debba all'influsso dello *style coupé* francese (pure da tenere in conto) e quanto invece non sia da addebitarsi alle compromissioni che la tipologia testuale ha con l'"oralità". Su questo si veda Testa 1990, 174, che afferma che una delle espressioni del carattere egocentrico dell'oralità simulata, come è quella di alcune zone delle novelle cinquecentesche, è «la strutturazione semplice e lineare, a blocchi, del discorso, coincidente con la caduta dei legami tra le proposizioni».

[11] Si rammenti in proposito il sostegno manifestato da Pietro alla riforma goldoniana e in più in generale si consideri che questa colloquialità "nobilitata" perché proveniente da fonti letterarie è l'altra faccia della funzionalizzazione trivializzante delle citazioni latine o dei neologismi di base latina.

se e italiano letterario, non c'è ragione di pensare che gli spostamenti e le legittimazioni avvenissero solo da un capo all'altro in nome alternativamente della spigliatezza o della norma tradizionale autoctona. Infatti, quando a convergere sono costrutti e vocaboli francesi con analoghi italiani letterari (sia arcaismi che allotropi quantitativamente minoritari e dunque segnalati come aulicismi) è possibile effettuare una ricostruzione interpretativa palindroma. Rimane sospesa l'indagine indiziaria su quale sia il versante inerziale della scelta, vale a dire è impossibile dire con ragionevole sicurezza se a determinare l'opzione per un francesismo/aulicismo sia la spinta primaria convenzionale dell'italiano scritto formale fatta filtrare nelle lettere perché ricollocata nella scala diafasica dopo averne accertata l'ampia diffusione nel francese, oppure viceversa se si tratti di un uso che emerge sulla punta della penna di autori abituati a leggere e a parlare la lingua d'oltralpe e di cui viene ritenuto giusto appropriarsi perché orecchiato anche in qualche testo scritto italiano e quindi riconosciuto non estraneo al codice della nostra lingua.

Il filo delle singole venature linguistiche che innervano l'italiano medio delle lettere si smarrisce e si confonde così nei quadranti di sovrapposizione, che risultano costituirne pertanto i nuclei inconsapevolmente più vitali e produttivi.

Bibliografia

AA. VV. 1974, *Italiano d'oggi. Lingua non letteraria e lingue speciali*, Trieste, LINT.

AA. VV. 1977 = *Nuove idee e nuova arte*, *Atti del convegno dei Lincei*, *Roma 19-23 maggio 1975*, Roma, Accademia nazionale dei Lincei.

AA. VV. 1983 = *Studi di lingua e letteratura lombarda offerti a Maurizio Vitale*, Pisa, Giardini Editori e Stampatori, 2 voll.

AA. VV. 1985 = *La Crusca, nella tradizione letteraria e linguistica italiana, Atti del Congresso Internazione per il IV Centenario dell'Accademia della Crusca (Firenze 29 Settembre- 2 Ottobre 1983)*, Firenze, Accademia della Crusca.

AA. VV. 1987 = *Manzoni "l'eterno lavoro": Atti del congresso internazionale sui problemi della lingua e del dialetto nell'opera e negli studi del Manzoni*: *Milano 6-9 novembre 1985*, Milano, Centro Nazionale di Studi Manzoniani.

AA. VV. 1989, *Metodologia ecdotica dei carteggi. Atti del convegno internazionale di Studi* (*Roma 23, 24, 25 ottobre 1980*), a cura di E. D'Auria, Firenze, Le Monnier.

AA. VV., *Il Caffè* (ed. Francioni, Romagnoli), Torino, Bollati Borighieri, 1993.

AA. VV. 1994 = *Lingua e stile di Giacomo Leopardi. Atti dell'ottavo convegno internazione di studi leopardiani*, *Recanati 30 settembre - 5 ottobre 1991*, Firenze, Olschki.

AA. VV. 1996 = *Lingua e dialetto nella tradizione letteraria italiana. Atti del convegno di Salerno* (*5-6 novembre 1993*), Roma, Salerno Editrice.

Abbaticchio 2009 = R. A., *La «Ragione delle parole». Dal «Caffè» al «Conciliatore»*: *discussioni su lingua e cultura*, Lecce, Pensa MultiMedia Editore.

Agnesi 1992 = E. A., *La «Lettera Riservata» di Pietro Verri al fratello Alessandro*, «Giornale Storico della Letteratura Italiana», CIX, vol. 169, pp. 65-84.

Aliprandi 1965 = G. A., *Dalla 'opinione comune' alla 'pubblica opinione' nella seconda metà del Settecento* in *Atti e memorie dell'Accademia patavina di Scienze, Lettere ed Arti*, voll. LXXVII, pp. 483-503.

Aliprandi 1966 = G. A., *Dalla 'opinione pubblica' dei Verri ai giornali giacobini italiani* (*1766-1796*), in *Atti e memorie dell'Accademia patavina di Scienze, Lettere ed Arti*, voll. LXXVIII, pp. 295-323.

Alisova 1967 = T. A., *La posizione dell'aggettivo nel gruppo sintattico del sostantivo*, «Studi di filologia italiana», XXV, pp. 250-313.

Altieri Biagi 1965= M. L. A. B., *Studi sulla lingua della commedia toscana nel primo Settecento*, «Atti e memorie dell'accademia toscana di Scienze e Lettere 'La Colombaria'», XXX, pp. 251-378.

Altieri Biagi 1980 = M. L. A. B., *La lingua in scena*, Bologna, Zanichelli.

Altieri Biagi 1984 = M. L. A. B., *Scrittori di scienza e generi letterari*, in Cremante, Tega 1984, pp. 311-340.

Ambrosino 1989 = P. A., *La prosa epistolare del Foscolo*, Firenze, La Nuova Italia.

Angiolini 1897 = F. A., *Vocabolario milanese-italiano*, Bologna, Forni 1975 (rist. anast. dell'ediz. di Milano 1897).

Anglani 1995 = B. A., *Tra «nobile natura» e «riso vile». Goldoni e Pietro Verri*, «Lavoro Critico», n. 25/26/27, pp. 171-201.

Anglani 1999 = B. A., "*L'uomo non si muta*". *Letteratura, metafisica negativa, pubblica felicità* in Capra 1999 (a c. di), pp. 643-689.

Anglani 2000 = B. A., *Il romanzo epistolare dei fratelli Verri*, in Carpentari Messina 2000, pp. 15-35.

Anglani 2004 = B. A., *Il dissotto delle carte. Sociabilità, sentimenti e politica tra i Verri e Beccaria*, Milano, Franco Angeli.

Anglani 2008 = B. A., *La lumaca e il cittadino. Pietro Verri e la Rivoluzione nel carteggio con Alessandro (1794)*, «La Rassegna della letteratura italiana», CXII, 2, pp. 407-423.

Antonelli 1993 = G. A., recensione a P. Verri, *Osservazioni sulla tortura*, a cura di G. Barbarisi, Milano, Istituto di Propaganda Libraria, 1993, «Studi linguistici italiani», XIX, pp. 269-271.

Antonelli 1996 = G. A., *Alle radici della letteratura di consumo. La lingua dei romanzi di Pietro Chiari e Antonio Piazza*, Milano, Istituto di propaganda libraria.

Antonelli 1999 = G. A., *Lingua e stile di Aurelio Bertola viaggiatore*, «Studi linguistici italiani», XXV, 2, pp. 186-234.

Antonelli 2001a = G. A., *Lettere familiari di mittenti colti di primo Ottocento: il lessico*, «Studi di lessicografia italiana», pp. 123-226.

Antonelli 2001b = G. A., *La terminologia epistolare e metaepistolare del primo Ottocento*, «Archivio per la storia postale», III, pp. 45-86.

Antonelli 2003 = G. A., *Tipologia linguistica del genere epistolare nel primo Ottocento. Sondaggi sulle lettere familiari di mittenti cólti*, Roma, Edizioni dell'Ateneo.

Antonielli, Capra, Infelise 2000 = L. A., C. C., M. I. (a c. di), *Per Marino Berengo. Studi degli allievi*, Milano, Franco Angeli.

Antonini 1761 = A. A., *Dizionario italiano, latino, francese; in cui si contiene non solamente un compendio del dizionario della Crusca ma ancora tutto ciò, che v'ha di più rimmarchevole ne' migliori Lessicografi, Etimologisti, e Glossari, usciti fin ora alla luce in diverse lingue*, Venezia, Francesco Pitteri.

Avolio 1994 = F. A., *I dialettismi dell'italiano*, in Serianni, Trifone 1994 (a c. di), vol. III, pp. 561-595.

Baia Curioni 1988 = S. B. C., *Per sconfiggere l'oblio. Saggi e documenti sulla formazione intellettuale di Pietro Verri*, Milano, Franco Angeli.

Balani, Carpanetto, Roggero 2008 = D. B, D. C., M. R. (a c. di), *Dall'origine dei lumi alla rivoluzione. Scritti in onore di Luciano Guerci e Giuseppe Ricuperati*, Roma, Edizioni di Storia e Letteratura.

Balzari 2004 = V. B., *Alessandro Verri antiquario in Roma*, «Quaderni storici», XXXIX, 2, pp. 495-528.

Banfi 1870 = G. B., *Vocabolario milanese-italiano*, Milano, Brigola.

Banfi 1992 = L. B., *Alessandro Verri e la rivoluzione francese*, in Varanini 1992, pp. 3-26.

Barbarisi 1983 = G. B. *Il «Libro di Teresa Verri»*, in AA. VV. 1983, vol. 1, pp. 421-439.

Barbarisi 1999= G. B., *Pietro Verri e il culto della memoria*, in Capra 1999, pp. 543-584.

Barbarisi 2000 = G. B. (a c. di), *L'amabil rito: società e cultura nella Milano di Parini*, Bologna, Cisalpino, 2 voll.

Barenghi 1995 = M. B., *Gli epistolari*, in *Manuale di letteratura italiana. Storia per generi e problemi*, a cura di F. Brioschi e C. Di Girolamo, III, pp. 569-583.

Bartolini 2004 = F. B., *La Milano dei Lumi e la Roma dei Papi. Pietro e Alessandro Verri a confronto*, «Dimensioni e problemi della Ricerca Storica», 1, pp. 155-169.

Battistini 1994 = A. B. (a c. di), *Mappe e letture. Studi in onore di E. Raimondi*, Bologna, Il Mulino.

Beccaria 1988 = G. L. B., *Italiano. Antico e nuovo*, Milano, Garzanti.

Beccaria, Del Popolo, Marazzini 1989 = G. L. B., C. D. P, C. M., *L'italiano letterario. Profilo storico*, Torino, Utet

Bellisomi 1837 = F. B., *Gramatica della lingua italiana*, Torino, Presso la Tipografia Canfari ed il Librajo Giusepee Ignazio Reviglio e figlio.

Bellomo 2010 = L. B., *Dalla «Rinunzia» alla Crusca al romanzo neoclassico. La lingua di Alessandro Verri nelle Notti Romane e nel Caffé*, tesi di laurea (relatore S. Bozzola), Padova a. a. 2009-2010.

Benedetti 1974 = A. B., *Le traduzioni italiane da Walter Scott e i loro anglicismi*, Firenze, Olschki.

Bergantini 1745 = G. P. B., *Voci italiane d'autori approvati dalla Crusca, nel Vocabolario d'essa non registrate*, Venezia, Zuanne Radici.

Bernardoni 1812 = G. B., *Elenco di alcune parole oggidì frequentemente in uso, le quali non sono ne' vocabolarj italiani*, Milano, Bernardoni.

Berti 1999 = A. B., *L'ambito giuridico della lingua*, «Studi linguistici italiani», XXV, 1, pp. 64-98

Betri, Chiarito 2003 = M. L. B., D. M. C. (a c. di), *Dolce dono graditissimo. La lettera privata dal Settecento al Novecento*, Milano, Franco Angeli.

Bettinelli 1742 = T. B., *Vocabolario italiano e latino diviso in due tomi; ne i quali si contengono le frasi più eleganti e difficili, i modi di dire, proverbi, ec. dell'una e l'altra lingua* [...]*per uso degli studiosi di Belle Lettere nella regia università e in tutti gli stati di S. M. Il Re di Sardegna.*, seconda edizione veneta, 2 voll., Venezia, appresso Tommaso Bettinelli.

Binni 1947a = W. B., *Preromanticismo italiano*, Napoli, Edizioni scientifiche italiane.

Binni 1947b = W. B., *Illuminismo, sensismo, preromanticismo nel «Caffè»*, in Binni 1947a, pp. 89-113.

Binni 1974-1979 = W. B. (a c. di), *Letteratura e critica. Studi in onore di Natalino Sapegno*, Roma, Bulzoni, 5 voll.

Boerio 1856 = G. B., *Dizionario del dialetto veneziano*, seconda edizione,Venezia, Premiata Tipografia Cecchini.

Boggione, Massobrio 2004 = V. B., L. M., *Dizionario dei proverbi: i proverbi italiani organizzati per temi: 30000 detti raccolti nelle regioni italiani e tramandati dalle fonti letterarie*, Torino, Utet.

Bongrani, Morgana 1996 = P. B., S. M., *La Lombardia*, in Bruni 1996, pp. 125-212.

Bonomi 2002 = I. B., *L'italiano giornalistico*: *dall'inizio del '900 ai quotidiani on line*, Firenze, F. Cesati.

Bonora 1973 = E. B., *Osservazioni sui lombardismi dei "Promessi Sposi"*, «Giornale Storico della Letteratura Italiana», XC, pp. 515-548.

Boraschi 1899 = G. B., *I Promessi sposi di Alessandro Manzoni nelle due edizioni del 1840 e del 1825 raffrontate tra loro dal prod. Riccardo Folli*, Milano, D. Briola.

Borghello, Cortelazzo, Padoan 1991 = G. B., M. C., G. P., (a c. di), *Saggi di linguistica e di letteratura in memoria di Paolo Zolli*, Padova, Antenore.

Bozzola 1996a = S. B., *La retorica dell'eccesso: Il Tribunale della Critica di Francesco Fulvio Frugoni*, Padova, Antenore.

Bozzola 1996b = S. B., *Contributo alla storia dell'ortografia. F. F. Frugoni e il secondo Seicento*, «Studi di grammatica italiana», XVI, pp. 75-117.

Bozzola 1997 = S. B., *Glossario frugoniano*, «Studi di lessicografia italiana», XIV, pp. 153-282.

Bozzola 1999 = S. B., *Purità e ornamento di parole: tecnica e stile nei* Dialoghi *del Tasso*, Firenze, Accademia della Crusca.

Branca 1967 = V. B. (a c. di), *Sensibilità e razionalità nel Settecento*, Firenze, Sansoni.

Branca 1986 = V. B. (a c. di), *Dizionario critico della letteratura italiana*, 4 voll.

Bricchi 2000 = M. B., *La roca trombazza: lessico arcaico e letterario nella prosa narrativa dell'Ottocento italiano*, Alessandro, Edizioni dell'Orso.

Brunet 1983 = J. B., *Grammaire critique de l'italien*, *6* (*l'adjectif*), Saint Denis, Università di Paris VIII-Vincennes.

Bruni 1982 = A. B., *In margine al carteggio di Pietro e Alessandro Verri*, «Studi e problemi di critica testuale», XXIV, pp. 101-125.

Bruni 1996 = F. B. (a c. di), *L'italiano nelle regioni*: *storia della lingua italiana*, Milano, Garzanti.

Bruni 2007 = F. B., *L'italiano letterario nella storia*, Bologna, Il Mulino.

Buommattei 1732 = B. B., *Della lingua toscana* (impressione VI), Napoli.

Caffarelli, Marcato 2008 = E. C., C. M. (a c. di), *I cognomi d'Italia: dizionario storico ed etimologico*, Torino, Utet., 2 voll.

Camilli 1965 = A. C., *Pronuncia e grafia dell'italiano*, Firenze, Sansoni

Cappelletti 1848 = E. C., *Vocabolario milanese-italiano-francese ad uso della gioventù*, Milano, Boniardi-Pagliani.

Capra 1976 = C. C., *Il giornalismo dell'età rivoluzionaria e napoleonic*a, in Castronovo Tranfaglia 1976, pp. 373-537.

Capra, Castronovo, Ricuperati 1986 = C. C., V. C., G. R., *La stampa italiana dal Cinquecento all'Ottocento*, Roma, Laterza.

Capra 1999 = C. C. (a c. di), *Pietro Verri e il suo tempo*, Milano 9-11 ottobre 1997, Milano, Istituto Editoriale Universitario Cisalpino, 2 voll.

Capra 2000 = C. C., *Pietro Verri e il «genio» della lettura*, in Antonielli, Capra, Infelise 2000, pp. 619-677.

Capra 2002 = C. C., *I progressi della ragione*: *vita di Pietro Verri*, Bologna, Il Mulino.

Capra 2003 = C. C., *«L'opinione regina del mondo». Percorsi dell'evoluzione politica e intellettuale di Pietro Verri*, in Santato 2003, pp. 111-131.

Carbone 1863 = G. C., *Dizionario militare compilato e dedicato alla Maestà di Vittorio Emanuele II Re d'Italia*, Torino, Tipografia V. Vercellino.

Cardini, Regoliosi 1998 = R. C., M. R., *Neoclassicismo linguistico*, Roma, Bulzoni.

Carpentari Messina 2000 = S. C. M. (a c. di), *Metamorfosi dei Lumi. Esperienze dell'Io e creazione letteraria tra Sette e Ottocento*, Alessandri, Edizioni dell'Orso.

Cartago 1990 = G. C., *La lingua del «Dei delitti e delle pene»*, in Romagnoli, Pisapia 1990, pp. 138-167.

Cartago 1994 = G. C., *L'apporto inglese*, in Serianni, Trifone 1994, vol. III, pp. 721-750.

Cartago 1997 = G. C., *Usi linguistici di Pietro Verri, tra stampa e manoscritti degli articoli per il «Caffè»*, in Capra 1999, pp. 627-642.

Cartago 2000 = G. C., *Dai manoscritti alla stampa: varianti linguistiche negli articoli di Alessandro Verri per il «Caffè»*, «Acme», LIII, pp. 39-81.

Cartago 2008 = G. C., *Lettere familiari come lezioni di lingua* (*a Milano, in casa Verri*), in Nesi, Maraschio 2008, pp. 109-118.

Casati 1879-1881 = C. C., *Lettere e scritti inediti di Pietro e di Alessandro Verri*, Milano, G. Galli, 4 voll.

Castellani 1980 = A. C., *Saggi di linguistica, filologia italiana e romanza* (1946-1976), Roma, Salerno Editrice.

Cavallini 1975 = G. C., *Saggio di dizionario fraseologico manzoniano*, Roma, Bulzoni, 1975.

Cerretti 1997 = M. C., *Alessandro Verri: lettere sulla Rivoluzione francese* (*1791-1800*), «Rivista storica italiana», CIX, fasc. 3, pp. 803-852.

Cerruti 1964 = M. C., *Motivi e figure di un romanzo «neoclassico»*, «Lettere italiane», III, pp. 251-279.

Cerruti 1969 = M. C., *Neoclassici e giacobini*, Milano, Silva.

Chemello 1998 = A. C. (a c. di), *Alla lettera. Teoria e pratiche epistolari dai Greci al Novecento*, Milano, Guerini e Associati.

Cherubini 1839-1843 = F. C., *Vocabolario milanese-italiano*, Milano, Imperiale Regia Stamperia, 4 voll.

Chiappini 1945 = *Vocabolario romanesco*, Roma, Leonardo Da Vinci.

Chiomenti Vassalli 1960 = D. C. V., *I fratelli Verri*, Milano, Ceschina.

Cicoira 1982 = F. C., *Alessandro Verri. Sperimentazione e autocensura*, Bologna, Patron.

Cicoira 1992 = F. C., *Alessandro Verri: un illuminista contro i Lumi?*, in Sozzi 1992, pp. 315-337.

Cigna 1957 = M. C., *I gallicismi nel Raguet di Scipione Maffei*, «Lingua Nostra», XVIII, fasc. 3, pp. 63-68.

Cinonio 1835 = *Osservazioni della lingua italiana raccolte dal Cinonio, accademico Filergita*, Venezia, Luigi Plet [1644].

Coletti 1993 = V. C., *Storia dell'italiano letterario dalle Origini al Settecento*, Torino, Einaudi.

Colicchi 1965 = C. C., «*Parini*» o «*Baretti*»*? La polemica contro i pedanti nel primo tomo del «Caffè» e un errore di trascrizione nel «Carteggio» dei fratelli Verri*, «Giornale Storico della Letteratura Italiana», 82, vol. 142, pp. 52-70.

Colognesi 1963 = S. C., *Shakespeare e Alessandro Verri*, «Acme», XVI, pp. 183-216.

Contini 1986 = G. C., *Breviario di ecdotica*, Milano, Ricciardi.

Cortelazzo 1972 = M. C., *Avviamento critico allo studio della dialettologia italiana. Lineamenti di italiano popolare* (vol. 3), Pisa, Pacini.

Cortelessa 1999 = A. C., *L'antiquario fanatico e l'ombra di Vitruvio. Sincretismo estetico nelle* Notti romane *di Alessandro Verri*, «Studi e testi italiani», III, pp. 327-364.

Corti 1969a = M. C., *Metodi e fantasmi*, Milano, Feltrinelli.

Corti 1969b = M. C., *Il problema della lingua nel romanticismo italiano*, in Corti 1969a, pp. 163-191.

Corticelli 1825 = S. C., *Regole e osservazioni della lingua toscana ridotte a metodo ed in tre libri distribuite*, Milano, Per Giovanni Silvestri (edizione eseguita sulla seconda fatta dall'autore), [1754].

Cremante, Tega 1984 = R. C., W. T. (a cura di), *Scienza e letteratura nella cultura italiana del Settecento*, Bologna, Il Mulino.

Crusca 1728-1739 = *Vocabolario degli Accademici della Crusca*, IV impressione, Firenze, Manni, 6 voll.

Custodi 1835 = P. C., *Notizie del conte Pietro Verri*, Milano, Società tipografica de' Classici italiani.

D'Achille 1990 = P. D. A, *Sintassi del parlato e tradizione scritta della lingua italiana*, Roma, Bonacci.

D'Alberti di Villanova 1797-1805 = F. D'A., *Dizionario universale critico-enciclopedico della lingua italiana*, Lucca, Marescandoli, 6 voll.

Danzi 2001 = L. D., *Lingua nazionale lessicografia milanese: Manzoni e Cherubini*, Alessandria, Edizione dell'Orso.

Dardi 1992 = A. D., *Dalla provincia all'Europa. L'influsso del francese sull'italiano tra il 1650 e il 1715*, Firenze, Casa Editrice Le Lettere.

Dardi 1995 = A. D., *La forza delle parole. In margine ad un libro recente su lingua e rivoluzione*, Firenze, Stabilimento Grafico Commerciale.

Dardi 1996 = A. D., *Note su "spirito filosofico" e linguaggio scientifico nel Settecento*, «Lingua Nostra», LVII, pp. 99-116.

D'Auria 1989 = E. D.A. (a c. di), *Metodologia ecdotica dei carteggi: atti del Convegno internazionale di studi, Roma 23, 24, 25 ottobre 1980*, Firenze, Le Monnier.

DEDI 2005 = *Dizionario etimologico dei dialetti italiani*, a c. di M. Cortellazzo, C. Marcato, Torino, Utet.

Dell'Anna 2008 = M. V. D. A., *Il lessico giuridico italiano. Proposta di descrizione*, «Lingua Nostra», 3/4, pp. 98-110.

DEI 1950-1957 = *Dizionario etimologico italiano*, a c. di C. Battisti e G. Alessio, Firenze, Barbera.

De Maddalena, Rotelli, Barbarisi 1982 = A. D. M., E. R., G. B. (a c. di), *Economia, istituzioni, cultura in Lombardia nell'età di Maria Teresa*, Bologna, Il Mulino, 3 voll.

DELI 1999 = *Dizionario Etimologico della Lingua Italiana*, a c. di M. Cortelazzo, P. Zolli, Bologna, Zanichelli.

Della Valle, Trifone 2007 = V. D. V, P. T. (a c. di), *Studi linguistici per Luca Serianni*, Roma, Salerno editrice.

Diaz 1973a = F. D., *Per una storia illuministica*, Napoli, Guida.

Diaz 1973b = F. D., *Pietro e Alessandro Verri storici e la recente discussione sulle loro idee*, in Diaz 1973a, pp. 365-421.

Di Benedetto 1992 = A. D. B., *Pietro Verri repubblicano: gli ultimi articoli*, in Varanini 1992, pp. 179-206.

Di Passio 1986 = I. D. P., *Indagine linguistica su un testo «privato» settecentesco: il Diario* (1777-1781) *di Giambattista Biffi*, «Italian Studies», 41, pp. 85-99.

Di Renzo Villata 2003 = G. D. R. V., *Verri contro Verri. «Una famiglia sbranata pel delirio di pochi anni»* (1782-post 1790), in Barbarisi 2003, pp. 649-713.

Dovetto 1998 = F. M. D., *Produzione e ricezione del linguaggio negli studi italiani della seconda metà del Settecento*, «Lingua e Stile», II, 213-266.

Durante 1981 = M. D., *Dal latino all'italiano moderno*, Bologna, Zanichelli.

Esposito Di Mambro = R. E. D. M., *Tipologia del libro di viaggio moderno*, «Critica Letteraria», n. 3, pp. 515-533.

Fabrizi 2002 = A. F., *Tra le discussioni sulla lingua del secondo Settecento*, «Lingua Nostra», LXIII, pp. 72-88, pp. 1-17.

Fabrizi 2003 = A. F., *Per Pietro Verri*, «Giornale storico della letteratura italiana», n. 591, 414-426.

Fabrizi 2008 = A. F., *Fra lingua e letteratura. Da Algarotti ad Alfieri*, Roma, Edizioni di Storia e Letteratura.

Fabrizi 2009 = A. F., *Un illuminista tra gli "automi": l'esperienza militare di Pietro Verri*, in Magrelli 2009, pp. 97-112.

Facciolati 1723 = J. F., *Ortografia moderna italiana e qualche altra cosa di lingua. Per uso del seminario di Padova, seconda edizione migliorata*, Padova, in Seminario appresso Manfrè.

Favaro 1998 = F. F., *Alessandro Verri e l'antichità dissotterrata*, Ravenna, Longo Editore.

Favata 2003 = A. F., *Dizionario dei termini giuridici. Una raccolta di vocaboli, istituti, termini, espressioni e definizioni giuridiche*, Piacenza, La Tribuna.

FEW = W. von Wartburg, *Französisches etymologisches Wörterbuch. Eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes*, Bonn (poi Leipzig e Basel), 1922 e ss., voll. 25.

Finoli 1947 = A. M. F., *Osservazioni sulla lingua degli economisti italiani del Settecento*, «Lingua Nostra», VIII, pp. 108-112.

Finoli 1948 = A. M. F., *Note sul lessico degli economisti del Settecento*, «Lingua Nostra», IX, pp. 67-71.

Fiorelli 1984 = P. F., *La lingua giuridica dal De Luca a Buonaparte* in Formigari 1984, pp. 127-154.

Fiorelli 1994 = P. F., *La lingua del diritto e dell'amministrazione* in Serianni, Trifone 1994, pp. 553-597.

Fiorelli 2008 = P. F., *Intorno alle parole del diritto*, Milano, Giuffré.

Fogarasi 1976 = M. F., *Storia di parole, storia della cultura. Neologismi delle discussioni linguistiche e storia culturale del Settecento*, Napoli, Liguori.

Fogarasi 1983 = M. F., *Parole e cultura giuridica e filosofica: evoluzione terminologica e neologismi nel campo del diritto e della filosofia durante il Settecento*, Venezia, Istituto Veneto di Scienze, Lettere e Arti.

Fogarasi 1991 = M. F., *Campioni di neologismi nella corrispondenza dei fratelli Verri*, in AA. VV 1991, pp. 157-166.

Folena 1957 = G. F., nota a G. Herczeg, *L'apposizione in funzione di reggente di proposizioni subordinate*, «Lingua Nostra», XVIII, pp. 22-23.

Folena 1959 = G. F, *Alle origini della terminologia economica italiana*, «Le lingue del mondo», XXIV, pp. 79-80.

Folena 1983a = G. F., *L'italiano in Europa: esperienze linguistiche del Settecento*, Torino, Einaudi.

Folena 1983b = G. F., *Il rinnovamento linguistico del Settecento italiano*, in Folena 1983a, pp. 5-66

Folena 1983c = G. F., *Lombardismi tecnici nelle* Consulte *del Beccaria*, in Folena 1983a, pp. 67-86.

Folena 1983d = G. F., *L'esperienza linguistica di Carlo Goldoni*, in Folena 1983a, pp. 89-132.

Folena 1985 = G. F. (a c. di), *La lettera familiare*, Padova, Liviana.

Forlini 1994 = A. F., *I dintorni di un romanzo. Sulle Notti Romane di Alessandro Verri*, in Battistini 1994, pp. 221-236.

Formigari 1984 = L. F. (a c. di), *Teorie e pratiche linguistiche nell'Italia del Settecento*, Bologna, Il Mulino.

Fornaciari 1879 = R. F., *Grammatica italiana dell'uso moderno*, Firenze, Sansoni.

Fornaciari 1881 = R. F., *Sintassi italiana dell'uso moderno*, Firenze, Sansoni [ristampa anastatica di G. Nencioni, Firenze, Sansoni, 1974, da cui cito]

Fornaroli 1976 = C. F., *La lingua di Pietro Giordani*, Bollettino Storico Piacentino, LXXI, fasc. 2, pp. 123-158.

Francioni 1986 = G. F., *Notizia sul manoscritto della seconda redazione del* Dei delitti e delle pene (*con una appendice di inediti di Pietro Verri relativi all'opera di Beccaria*), «Studi settecenteschi», voll. 7-8, pp. 229-269.

Fubini 1964a = M. F. (a c. di), *La cultura illuministica in Italia*, Torino, Einaudi.

Fubini 1964b = M. F., *Pietro Verri e il «Caffè»*, in Fubini 1964a, pp. 102-119.

Fubini 1964c = M. F., *Pietro Verri nel carteggio col fratello Alessandro*, in Fubini 1964a, pp. 131-147.

Fubini 1967 = M. F., *Riflessi culturali e ideologici nella prosa del secondo Settecento* (*P. Verri*), in Branca 1967, pp. 289-317.

Fubini 1986 = E. F., *Musica e cultura nel Settecento europeo*, Torini, EDT Musica.

Fubini 1992a = M. F., *Foscolo, Leopardi e altre pagine di critica e di gusto*, Pisa, Scuola Normale Superiore, 2 voll.

Fubini 1992b = M. F., *Nelle pagine brevi e varie di "Il Caffè" il capolavoro dell'illuminismo italiano*, in Foscolo 1992a, vol. II, pp. 858-864.

Fusco, Marcato 2001 0 F. F., C. M. (a cura di), *L'italiano e le regioni*: *atti del convegno di studi. Udine 15-16 giugno 2001*, Università degli studi di Udine, Centro internazionale sul Plurilinguismo.

Gasca Quierazza 2006 = G. G. Q., *Dizionario di toponomastica: storia e significato dei nomi geografici italiani*, Torino, Utet.

Gaspari 1980 = G. G., *Viaggio a Parigi e Londra* (1766-1767). *Carteggio di Pietro e Alessandro Verri*, Milano, Adelphi.

Gaspari 1985 = G. G., *Le delizie del Faxsall. Vicende di una parola europea*, «SLeI», VII, 1985, pp. 171-180.

Gagliardo 1985 = M. G., *Dizionario delle voci latine ricorrenti nell'uso italiano*, Firenze, Sansoni.

GDLI = S. Battaglia (a cura di), *Grande Dizionario della Lingua Italiana*, Torino, Utet, 1961-2002, 21 voll.

Gensini 1993 = S. G., *Volgar favella. Percorsi del pensiero linguistico italiano da Robortello a Manzoni*, Firenze, La Nuova Italia.

Gensini 2002 = S. G. (a c. di), *D'uomini liberamente parlanti*: *la cultura linguistica italiana nell'età dei lumi e il contesto intellettuale europeo*, Roma, Editori riuniti.

Ghidetti, Turchi 1999 = E. G., R. T. (a c. di), *Il filo della ragione. Studi e testimonianze per Sergio Romagnoli*, Marsilio, Venezia.

Gigli 1729 = G. G., *Lezioni di lingua toscana*, Venezia, appresso Bartolomeo Giavarina.

Giovanardi 1987 = C. G., *Linguaggi scientifici e lingua comune nel Settecento*, Roma, Bulzoni editore.

Goffis 1964 = C. F. G., *Titanismo e frustrazione in due romanzi di Alessandro Verri*, «Rivista di Letteratura Italiana», LXVIII, p. 341-364.

Graf 1911 = A. G., *L'anglomania e l'influsso inglese in Italia nel sec. XVIII*, Torino, Loescher.

Gronda 1991 = G. G., *Fra storia e memoria*: *tipologia del ricordo in Pietro Verri*, «Studi Settecenteschi», 11/12, pp. 165-196.

Guagnini 1988 = E. G., *Letteratura di viaggio e storia della letteratura*, «Problemi», 83, pp. 200-212.

Guagnini 1994 = E. G., *Viaggi e romanzi. Note settecentesche*, Modena, Mucchi.

Guazzotti, Oddera 2006 = P. G., M. F. O, *Il grande dizionario dei proverbi italiani*, Bologna, Zanichelli.

Guglielminetti 1982 = M. G., *Scritture autobiografiche nell'età teresiana*, in AA. VV. 1982, vol. II, pp. 387-413.

Guidolin c. s. = G. G., *Libri e figli nel carteggio di Pietro e Alessandro Verri* in AA. VV., Atti del XXXVII Convegno Interuniversitario *Ernst Robert Curtius e l'identità dell'Europa* (Bressanone-Innsbruck, 13-16 luglio 2009).

Gusmani 1986 = R. G., *Saggi sull'interferenza linguistica*, Firenze, Casa editrice Le Lettere.

Herczeg 1957 = G. H., *L'apposizione in funzione di reggente di proposizioni subordinate*, «Lingua Nostra», XVIII, pp. 17-22.

Herczeg 1972a = G. H., *Saggi linguistici e stilistici*, Firenze, Olschki, .

Herczeg 1972b = G. H., *La struttura del periodo nel Settecento*, Herczeg 1972a, pp. 277-305.

Herczeg 1979 = G. H., *Sintassi e stile nei carteggi settecenteschi*, «Acta Linguistica Academiae Scientiarum Hungaricae», XXIX, 1-2, pp. 129-164.

Herczeg 1994 = G. H., *Strutture sintattiche nell'*Epistolario *di Giacomo Leopardi*, in AA. VV. 1994, pp. 493-525.

Iacobelli 2001 = A. I., *Alessandro Verri traduttore e interprete di Shakespeare: i manoscritti inediti dell'Hamlet*, «Annali della Facoltà di Lingue e Letterature straniere dell'Università di Bari», XV, pp. 125-151.

LEI 1979-2007 = *Lessico Etimologico Italiano*, a cura di M. Pfister, Wiesbaden, Reichert, voll. I-X.

LESMU = *Lessico della letteratura musicale italiana: 1490-1950*, a c. di F. Nicolodi, P. Trovato, Firenze, Franco Cesati, 2007.

Leso 1991 = E. L., *Lingua e rivoluzione. Ricerche sul vocabolario politico italiano del triennio rivoluzionario*, Venezia, Istituto Veneto di Scienze Lettere ed Arti.

Leso 1998 = E. L., *La lingua del Triennio*, in Cardini, Regoliosi 1998, pp. 1-25.

Lissoni 1846 = A. L., *Ajuto al purgato scrivere italiano, o sia correzione di moltissimi errori di lingua di grammatica e di ortografia*, Milano, Lorenzo Sonzogno.

Littré 1970-1971 = E. L., *Dictionnaire de la langue française*, Paris, Hachette.

LIZ = *Letteratura italiana Zanichelli*, CD-Rom dei testi della letteratura italiana, a c. di Pasquale Zoppelli e Eugenio Picchi, Bologna, Zanichelli, 2001, IV edizione.

Lurati 2002 = O. L., *Per modo di dire... Storia della lingua e antropologia nelle locuzioni italiane ed europee*, Bologna, Clueb.

Luzzatto 1984 = S. L., *Da Silla a Erostrato. Il tema dell'individualità in Pietro e Alessandro Verri*, «Studi Settecenteschi», VI, pp. 197-222.

Luzzatto 1985 = S. L., *L'illuminismo impossibile*, *Alessandro Verri fra rivoluzione e restaurazione*, «Rivista di letteratura italiana», vol. 3, p. 263-290.

Machiavelli (ed. Inglese) = N. M., *La vita di Castruccio Castracani e altri scritti*, a c. di. G. I., Milano, Biblioteca Universale Rizzoli.

Macinante 1995 = U. M., *L'epistolario di Verdi: un'analisi linguistica*, Firenze, Passigli.

Magrelli 2009 = V. M. (a c. di), *I linguaggi della guerra*, Santa Maria Capua Vetere, Edizioni Spartaco.

Malato 1995-2005 = E. M. (a c. di), *Storia della letteratura italiana*, Roma, Salerno Editricice, 14 voll.

Mambretti 1983 = S. M., *Aspetti linguistici della componente milanese del «Fermo e Lucia»*, in AA. VV. 1983, vol. 2, pp. 747-763.

Manzoni (ed. Vitale) = A. M., *Scritti linguistici*, a cura di M. V., Torino, Utet, 1990.

Maraschio 1993 = N. M., *Grafia e ortografia e codificazione*, in Serianni, Trifone 1993, vol. I, pp. 139-227.

Marchetti 1960 = A. M., *La posizione linguistica dei fratelli Verri e i francesismi nel loro carteggio (1766-1771)*, tesi di laurea (relatore G. Folena), Padova a.a. 1959-1960.

Marrapodi 2005 = G. M., *Il "Dizionario universale delle arti e delle scienze" e la sua importanza per la retrodatazione lessicografica*, «Lingua Nostra», 3/4, pp. 99-103.

Marsico 2005 = R. M., *Sperimentalismo linguistico e* fictio *del parlato nel tessuto sintattico-stilistico dei* Mondi celesti, terrestri, e infernali *di Anton Francesco Doni*, «Rivista di studi italiani», XXXIII, fasc. 1, pp. 78-118.

Martinelli 1982 = L. M., *Alessandro Verri tra Milano e Roma*, in De Maddalena, Rotelli, Barbarisi 1982, pp. 169-185.

Masini 1980 = A. M., *Regionalismi e voci di lingua in un "Vocabolario domestico" del 1741* in «Rendiconti dell'Istituto Lombardo - accademia di Scienze e Lettere», Classe di Lettere, vol. 114, pp. 142-180.

Masini 1983 = A. M., *Lombardismi e altri regionalismi della metà del Settecento*, in AA. VV. 1983, pp. 385-408.

Masini 1985 = A. M., *Jacopo Facciolati, l'«Ortografia moderna italiana» di Padova e la IV edizione del Vocabolario della Crusca*, in AA. VV. 1985, pp. 173-182.

Masini 1977 = A. M., *La lingua di alcuni giornali milanesi dal 1859 al 1865*, Firenze, La Nuova Italia.

Mastrofini 1814 = M. M., *Teoria e prospetto ossia Dizionario critico de' verbi italiani coniugati specialmente degli anomali e malnoti nelle cadenze,* Roma, Stamperia de Romanis. (due tomi)

Matarrese 1977 = T. M., *Lombardismi e toscanismi nel Fermo e Lucia*, «Giornale Storico della Letteratura Italiana», CLVII, pp. 380-427.

Matarrese 1987 = T. M., *Le correzioni del Carcano ai Ricordi a mia figlia Teresa di Pietro Verri*, in «Studi linguistici italiani», 13, pp. 186-203.

Matarrese 1993 = T. M., *Il Settecento*, Bologna, Il Mulino

Mecatti 2005 = F. M., *Aforisti italiani del Settecento. Pensieri al crocevia della modernità*, Firenze, Società editrice fiorentina.

Mengaldo 1987 = P. V. M., *L'epistolario di Nievo: un'analisi linguistica*, Bologna, Il Mulino.

Messeri 1954 = A. L. M., *Voci inglesi della moda accolte in italiano nel XIX secolo*, «Lingua nostra», XV, pp. 48-49.

Messeri 1957 = A. L. M., *Anglicismi nel linguaggio politico italiano del '700 e nell'800*, «Lingua nostra», XVIII, pp. 100-108.

Migliorini 1968 = B. M., *Dal nome proprio al nome comune*. Ristampa fotostatica dell'edizione del 1927 con un supplemento, Firenze, Olschki.

Migliorini 2004 [1960] = B. M., *Storia della lingua italiana*, Milano, Bompiani.

Migliorini 1968 = B. M., *Profili di parole*, Firenze, Le Monnier.

Migliorini 1973a= B. M., *Lingua d'oggi e di ieri*, Caltanissetta-Roma, Sciascia.

Migliorini 1973b = B. M., *La lingua italiana nell'età napoleonica*, in Migliorini 1973a, pp. 157-180.

Migliorini 1975 = B. M., *Parole d'autore* (*Onomaturgia*), Firenze, 1975.

Milani 1993 = M. M., *Massime e proverbi goldoniani*, Padova, Editoriale Programma.

Morgana 1982 = S. M., *Aspetti linguistici dei periodici milanesi dell'età teresiana*, in De Maddalena, Rotelli, Barbarisi 1982, pp. 413-438.

Morgana 1983 = S. S. M, *Materiali per la storia della lingua non letteraria: gride e documenti dell'ultima età sforzesca*, in AA. VV. 1983, vol. 1, pp. 317-361.

Morgana 1984 = S. M., *Letterati, burocrati e lingua della burocrazia nel primo Ottocento* in «Studi linguistici italiani», X, pp. 44-75.

Morgana 1985 = S. M., *Tradizione e novità nei vocabolari inediti di Giovanpietro Bergantini*, in AA. VV. 1985, pp. 153-171.

Morgana 1994 = S. M., *L'influsso francese*, in Serianni, Trifone 1994 (a c. di), vol. III, pp. 671-719.

Morgana 2000 = S. M., *Parini e la lingua italiana dai Trasformati a Brera*, in Barbarisi 2000, vol. I, pp. 347-370.

Mura Porcu 1976 = A. M. P., *La «Vita» dell'Alfieri come vicenda linguistica*, «Lingua e Stile», XI/2, pp. 245-268.

Mura Porcu 1982 = A. M. P., *Note sulla grafia del Vocabolario della Crusca*, «Studi di lessicografia italiana», IV, pp. 336-361.

Mura Porcu 1991 = A. M. P., *Il Dizionario Universale della lingua italiana di F. D'Alberti di Villanova*, Roma, Bulzoni Editore.

Mura Porcu 1994 = A. M. P., *Note linguistiche sulla prosa narrativa del Seicento: Il "Demetrio moscovita" di M. Bisaccioni e la "Dianea" di G. F. Loredano*, in Sala di Felice, Sannia Nowé 1994, pp. 1-42.

Mura Porcu 1999 = A. M. P., *Aspetti linguistici del Giornale di Sardegna*, in Sala di Felice, Loi Corvetto 1999, pp. 71-104.

Mura Porcu 2007 = A. M. P., *La lingua della prima stampa periodica in Sardegna (1793-1813)*, Cagliari, AM&D.

Nardin 1976 = L. N., *Ricerche sulla lingua di G. G. Belli: i francesismi*, in «Filologia moderna», I, pp. 277-351.

Nencioni 2000 = Giuseppe N., *Studio linguistico sull'epistolario di Leopardi*, «Il Veltro», 5-6, pp. 551-573.

Nesi, Maraschio 2008 = A. N., N. M. (a c. di), *Discorsi di lingua e letteratura italiana per Teresa Poggi Salani*, Lucca, Pacini Editore.

Nicoldi, Trovato 1994 = F. N., P. T (a c. di), *Le parole della musica*, Firenze, Olschki, 3 voll.

Nicoletti 1989 = G. N., *La memoria illuminata. Autobiografia e letteratura fra Rivoluzione e Risorgimento*, Firenze, Vallecchi Editore.

Nicoletti 2004 = G. N., *La memoria meticolosa di Pietro Verri*, «Paragone», n. 54-55-56, pp. 102-113.

Nicoli 1983 = F. N., *Grammatica milanese*, Busto Arsizio, Bramante Editrice.

Palermo 1994 = M. P., *Il carteggio vaianese*, 1537-1539: *un contributo allo studio della lingua d'uso nel Cinquencento*, Firenze, Accademia della Crusca.

Palermo 1997 = M. P., *L'espressione del pronome personale soggetto nella storia dell'italiano*, Roma, Bulzoni.

Palermo 1998 = M. P., *Il tipo «il di lui amico» nella storia dell'italiano*, «Studi linguistici italiani», XXIV, pp. 12-50.

Panizza, Costa 1997 = G. P., B. C., *L'Archivio Verri*, Fondazione Raffaele Mattioli, Milano.

Panizza, Costa 2000 = G. P., B. C., *L'Archivio Verri*, *parte seconda*: *La «raccolta verriana»*, Fondazione Raffaele Mattioli, Milano.

Paradisi 1994 = P. P., *Considerazioni fonomorfologiche sul «Marco Visconti» di Tommaso Grossi*, «Annali della Scuola Normale Superiore di Pisa, Classe di Lettere e Filosofia», XXIV, pp. 743-818.

Patota 1984 = G. P., *Ricerche sull'imperativo con pronome atono*, «Studi linguistici italiani», X, pp. 173-246.

Patota 1987 = G. P., *L'Ortis e la prosa del secondo Settecento*, Firenze, presso l'Accademia della Crusca

Patota 1990 = G. P., *Sintassi e storia della lingua italiana: tipologia delle frasi interrogative*, Roma, Bulzoni.

Patota 2002 = G. P., *Lineamenti di grammatica storica dell'italiano*, Bologna, Il Mulino.

Pecoraro 1981 = E. P., *Le correzioni autografe del Verri alle Avventure di Saffo poetessa di Mitilene*, «Lettere italiane», XXXIII, pp. 222-234.

Petrucci 2008 = A. P., *Scrivere lettere. Una storia plurimillenaria*, Roma-Bari, Laterza.

Picco 1978 = A. P. *Lombardismi nella «Tariffa de' dazi d'entrata e d'uscita* («*Bollettino delle leggi della Repubblica Italiana*», 1803), «Lingua Nostra», XXXIX, pp. 103-106.

Piotti 1991 = M. P., *La lingua di Gian Domenico Romagnosi: Della costituzione di una monarchia nazionale rappresentativa*, «Studi e saggi linguistici», XXI, 161-122.

Prati 1968 = A. P., *Etimologie venete*, Venezia-Roma.

Postigliola 1985 = A. P. (a c. di), *Epistolari e carteggi del Settecento. Edizioni e ricerche in corso*, Roma, Materiali della Società italiana di studi sul secolo XVIII.

Procacci 1995 = G. P., *Machiavelli nella cultura europea dell'età moderna*, Roma, Laterza.

Puoti 1850 = B. P., *Regole elementari della lingua italiana*, Lucca, Tipografia di Giovanni Baccelli.

Puppo 1957 = M. P., *Discussioni linguistiche del Settecento*, Torino, Utet.

Puppo 1975 = M. P., *Critica e linguistica del Settecento*, Verona, Fiorini.

Radke 2000 = E. R., *Gli inizi della stampa periodica a Roma e la norma non letteraria nel Settecento: "Il Diario ordinario d'Ungheria" (1716-1848)*, «Studi linguistici italiani», XXVI, pp. 161-176.

Raponi 2005 = N. R., *Il mito di Bonaparte in Italia. Atteggiamneti della società milanese e reazioni nello Stato romani*, Roma, Carocci.

Renzi, Salvi, Cardinaletti 1991 = L. R., G. S., A. C. (a c. di), *Grande grammatica italiana di consultazione*, Bologna, Il Mulino, 3 voll.

Renzi, Salvi 2010 = L. R., G. S. (a c. di), *Grammatica dell'italiano antico*, Bologna, Il Mulino, 2 voll.

Restelli 1885 = E. R., *I proverbi milanesi coll'aggiunta delle frasi e de' modi proverbiali*, Milano, Brigola (ristampa anastatica 1977 per Arnaldo Forni editore).

Rezasco 1881 = G. R., *Dizionario del linguaggio italiano storico ed amministrativo*, Firenze, Le Monnier (ristampa anastatica, Bologna, Forni 1966).

Ricuperati 1975 = G. R., *L'epistolario dei fratelli Verri*, in AA. 1977, pp. 239-281.

Ricuperati 2000 = G. R., *Pietro Verri e il genere della biografia*, «Società e storia», 25, n. 96, pp. 377-90.

Rigutini 1926 = G. R., *Neologismi buoni e cattivi più frequenti nell'uso odierno*, nuova ed. con prefazione e aggiunte di Giulio Cappuccini, Firenze, G. Barbera, 1926

Rigutini Fanfani 1875 = G. R., P. F., *Vocabolario italiano della lingua parlata*, Firenze, Tipografia Cenniniana.

Roggia 2002 = E. R., *Sulla lingua della poesia nell'età dell'illuminismo*, «Lingua e stile», XXXVII, pp. 251-285.

Rohlfs 1966-1969 = G. R., *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti*, Torino, Einaudi, 3 voll. (*Fonetica* 1966; *Morfologia* 1968; *Sintassi e formazione delle parole* 1969).

Rohlfs 1972 = G. R., *Studi e ricerche su lingua e dialetti d'Italia*, Firenze, Sansoni.

Romagnoli 1982 = S. R., *Il teatro e il «Caffè»*, in AA. VV. 1982, vol. II, pp. 299-318.

Romagnoli 1983 = S. R., *La buona compagnia: studi sulla letteratura italiana del Settecento*, Milano, Franco Angeli.

Romagnoli 1986 = S. R., voce *Pietro Verri* in Branca 1986, vol. IV, pp. 415-419.

Romagnoli, Pisapia 1990 = S. R., G. D. P. (a c. di), *Cesare Beccaria tra Milano e L'Europa*, Milano, Cariplo-Laterza.

Romagnoli 1993 = S. R., *Il «Caffè» tra Milano e l'Europa*, in AA. VV., *Il Caffè* (ed. Francioni, Romagnoli), pp. XIII-LXXIX.

Ronconi 1998 = G. R., *Aspetti della lettera familiare nel Settecento. La corrispondenza tra Egidio e Marco Forcellini e la prima edizione dell'epistolario zeniano*, in Chemello 1998, pp. 229-243.

Rosini 2000 = S. R., *Pietro Verri e il balletto* (*con la Lettre à Monsieur Noverre e altri testi inediti*), «Studi settecenteschi», XX, pp. 257-314.

Rosini 2008 = S. R., *Carteggio di Pietro e Alessandro Verri*, Roma, Edizioni di storia e Letteratura, 2 voll.

Rosso 1982a = C. R., *Felicità vo cercando. Saggi di storia delle idee*, Ravenna, Longo.

Sabatini 1987 = F. S., *Questioni di lingua e non di stile. Considerazioni a distanza sulla morfosintassi nei "Promessi Sposi"*, in AA. VV. 1987, pp. 157-176.

Sabatini 1992 = F. S., *Una lingua ritrovata: l'italiano parlato*, «Studi latini e italiani», IV, pp. 215-234.

Sala di Felice 1970 = E. S. F., *Felicità e morale in Pietro Verri*, Padova, Liviana.

Sala di Felice, Loi Corvetto 1999= E. S. D. F., I. L. C. (a c. di), *Lingua e letteratura per la Sardegna sabauda. Tra ancién regime e restaurazione*, Roma, Carocci.

Sala di Felice, Sannia Nowé 1994 = E. S. D. F., L. S. N., *La cultura fra Sei e Settecento: primi risultati di un'indagine*, Modena, Mucchi.

Sanga 1984 = G. S., *Dialettologia lombarda*, Pavia, Aurora, 1984.

Sanga 1992 = G. S. (a cura di), *Francesco Cherubini dialettologo e folklorista*, «La ricerca folklorica», n. 26.

Santato 1996 = G. S., *La questione attributiva del* Dei delitti e delle pene, «Lettere italiane», XVIII, pp. 360-398.

Santato 2003a = G. S. (a c. di), *Letteratura italiana e cultura europea tra Illuminismo e Romanticismo. Atti del convegno Internazionale di Studi. Padova-Venezia, 11-13 maggio 2000*, Genéve, Librairie Droz.

Santato 2003b = G. S., *Letteratura italiana del secondo Settecento. Protagonisti e percorsi*, Modena, Mucchi Editore.

Santini 2001 = C. S., *La figura di T. Pomponio Attico nelle «Notti romane» di Alessandro Verri*, «International Journale of the Classical Tradition», VII, pp. 325-343.

Santucci 1998 = A. S. (a c. di), *L'età dei Lumi. Saggi sulla cultura settecentesca*, Bologna, Il Mulino.

Scappaticci 2006a = T. S., *"Fra lumi e reazione". Letteratura e società nel secondo Settecento*, Cosenza, Luigi Pellegrini Editore.

Scappaticci 2006b = T. S., *Irrazionale pubblico e privato nei* Tentativi Drammatici *di Alessandro Verri*, in Scappaticci 2006a, pp. 93-122.

Scavuzzo 1988 = C. S., *Studi sulla lingua dei quotidiani messinesi di fine Ottocento*, Firenze, Olschki.

Scavuzzo 1994 = C. S., *I latinismi del lessico italiano*, in Serianni, Trifone 1994, vol. II, pp. 469-494.

Schiaffini 1973a = A. S., *Momenti di storia della lingua italiana*, Roma, Studium.

Schiaffini 1973b = A. S., *Aspetti della crisi linguistica italiana del Settecento*, in Schiaffini 1973a, pp. 129-165.

Schwamenthal, Straniero 1991 = R. S., M. L. S., *Dizionario dei proverbi italiani: 6000 voci e 10000 varianti dialettali*, Milano, Biblioteca Universale Rizzoli.

Scianatico 1990 = G. S., *L'ultimo Verri. Dall'antico regime alla Rivoluzione*, Napoli, Liguori.

Scianatico 1993 = G. S., *L'autocritica ai Lumi. Note in margine al carteggio verriano*, «Problemi», XCVII, pp. 161-169.

Scianatico 2000 = G. S., *Neoclassico*, Roma, Marzorati Editalia.

Serianni 1981 = L. S., *Norma dei puristi e lingua d'uso nell'Ottocento nella testimonianza del lessicografo romano Tommaso Azzocchi*, Firenze, Accademia della Crusca.

Serianni 1982 = L. S., *Vicende di «nessuno» e «niuno» nella lingua letteraria*, «Studi linguistici italiani», VIII, 1, pp. 27-40.

Serianni 1986 = L. S., *Le varianti fonomorfologiche dei Promessi Sposi 1840 nel quadro dell'italiano ottocentesco*, in Serianni 1989, pp.141-213.

Serianni 1988a = L. S., *Sulla «lingua degli autori»: divagazioni di uno storico della lingua*, in Serianni 1989, pp. 9-26.

Serianni 1988b = L. S., *Proposizioni coordinate a una secondaria introdotte da «che» (quando [...] e che)*, in Serianni 1989, pp. 27-38.

Serianni 1989 = L. S., *Saggi di storia linguistica italiana*, Napoli, Morano.

Serianni, Trifone 1993 = L. S., P. T. (a c. di), *Storia della lingua italiana*, Torino, Einuadi.

Serianni 1995a = L. S., *Spigolature linguistiche dal "carteggio Verdi-Ricordi"*, «Studi verdiani», X, pp. 104-117.

Serianni 1995b = L. S., *Recensione all'Edizione nazionale delle opere di Antonio Canova*, «Studi linguistici italiani», XXI, pp. 248-255.

Serianni 1996 = L. S., *La letteratura dialettale romanesca*, in AA. VV. 1996, pp. 233-253.

Serianni 1997 = L. S., *Percezione di lingua e dialetto nei viaggiatori in Italia tra Sette e Ottocento*, «Italianistica», XXVI, pp. 471-90.

Serianni 1998a = L. S., *La lingua italiana dal cosmopolitismo alla coscienza nazionale*, in Malato 1998, *Il Settecento*, cap. IV, pp. 187-237.

Serianni 1998b = L. S., *Per una caratterizzazione linguistica della poesia neoclassica*, in Cardini, Regoliosi 1998, pp. 27-64.

Serianni 2000 = L. S., *Italiano. Grammatica, sintassi, dubbi*, Milano, Garzanti.

Serianni 2002 = L. S., *Viaggiatori, musicisti, poeti. Saggi di storia della lingua italiana*, Milano, Garzanti.

Serianni 2009 = L. S., *La lingua poetica italiana. Grammatica e testi*, Roma, Carocci.

Sessa 1985 = M. S., *Fortuna e sfortuna della IV impressione del Vocabolario della Crusca*, in AA. VV. 1985, pp. 183-191.

Setti 1953 = M. V. S., *Francesismi trecenteschi nella lingua di Francesco Algarotti*, «Lingua Nostra», XIV, 1953, 8-13.

Soave (ed. Fornara) = F. S., *Gramatica ragionata della lingua italiana* [Parma, Fratelli Faure, 1771], a c. di S. Fornara, Pescara, Libreria dell'università editrice, 2001.

Sornicola 1981 = R. S., *Sul parlato*, Bologna, Il Mulino.

Sozzi 1983 = B. T. S., *Milano e il rinnovamento della prosa italiana tra Settecento e Ottocento*, in AA. VV. 1983, vol. 2, pp. 530-569.

Sozzi 1992 = L. S. (a cura di), *Ragioni dell'anti-illuminismo*, Alessandria, Edizioni dell'Orso.

Spaggiari 1983 = W. S., *Lettere inedite di Giulia Beccaria*, in «Filologia e critica», VIII, pp. 232-242.

Spezzani 1997 = P. S., *Dalla commedia dell'arte a Goldoni*, Padova, Esedra.

(SPM) Bonomi, De Stefanis, Ciccone, Masini 1990 = I. B., S. D. S.C., A. M., *Il lessico della stampa periodica milanese nella prima metà dell'Ottocento*, Firenze, La Nuova Italia.

ed. SSL 1910-1942 = *Carteggio di Pietro e Alessandro Verri*, 12 voll: vol. II (agosto 1768-luglio 1769), a c. di F. Novati, E. Greppi, Milano, L. F. Cogliati, 1910; vol. III, (agosto 1769-settembre 1770), a c. di F. Novati, E. Greppi, A. Giulini, Milano, L. F. Cogliati, 1911; vol. IV, (ottobre 1770-dicembre 1771), a cura di F. Novati, E. Greppi, A. Giulini, Milano, L. F. Cogliati, 1919; vol. I, tomo I (ottobre 1766-luglio 1767) e tomo II (luglio 1767-agosto 1768), a c. di E. Greppi, A. Giulini, Milano, L. F. Cogliati, 1923; vol. V, (gennaio-dicembre 1772), a c. di E. Greppi, A. Giulini, Milano, L. F. Cogliati, 1926; vol. VI (gennaio 1773-giugno 1774), a c. di E. Greppi, A. Giulini, Milano, L. F. Cogliati, 1928; vol. VII, (luglio 1774-dicembre 1775), a c. di E. Greppi, A. Giulini, Milano, L. F. Cogliati, 1931; vol. VIII, (gennaio 1776-marzo 1777), a c. di A. Giulini, G. Seregni, Milano, A. Milesi & figli, 1934; vol. IX, (aprile 1777-30 giugno 1778), a c. di A. Giulini, G. Seregni, Milano A. Milesi & figli, 1937; vol. X, (luglio 1778-29 dicembre 1779), a c. di G. Seregni, Milano, A. Giuffre, 1939; vol. XI, (gennaio 1780-26 maggio 1781), a c. di G. Seregni, Milano, A. Giuffre, 1940; vol. XII, (30 maggio 1781-25 settembre 1782), a c. di G. Seregni, Milano, A. Giuffre, 1942.

Stancati 2002 = C. S., *Tradizione giuridica e tradizioni linguistiche nel Settecento italiano*, in Gensini 2002 (a cura di), pp. 109-130.

Steiner 1968 = R. S., *Considerazioni sullo stile della prosa di Pietro Verri*, «Critica storica», VI, pp. 728-765.

Stella, Lavezzi 2001 = A. S., G. F. (a cura di), *Esortazioni alle storie. Atti del convegno... Parlano un suon che attenta Europa ascolta: poeti, scienziati, cittadini dell'ateneo pavese tra riforme e rivoluzione. Università di Pavia, 13-15 dicembre* 2000, Milano, Cisalpino.

Tarzia 2000 = F. T., *Libri e rivoluzioni. Figure e mentalità nella Roma di fine Ancien Régime (1770-1780)*, Milano, Franco Angeli.

Tatti 2002 = T., *La "dolce tristezza" dell'esplorazione dell'antico: l'ambiguo disincanto di Alessandro Verri*, «Roma moderna e contemporanea», X, 1/2, pp. 205-230.

TB = *Dizionario della lingua italiana*, nuovamente compilato dai signori Niccolò Tommaseo e cav. professore Bernardo Bellini, Torino, dalla Società l'Unione Tipografica Editrice, 1861-1879, 8 voll.

Tellini 2002 = G. T., *Scrivere lettere. Tipologie epistolari dell'Ottocento italiano*, Roma, Bulzoni.

Telve 2002a = S. T., *Prescrizione e descrizione nelle grammatiche del Settecento*, «Studi linguistici italiani», vol. XXVIII, fasc. 1, pp. 3-32.

Telve 2002b = S. T., *Prescrizione e descrizione nelle grammatiche del Settecento (II)*, «Studi linguistici italiani», vol. XXVIII, fasc. 2, pp. 197-260.

Telve 2003 = S. T., *Prescrizione e descrizione nelle grammatiche del Settecento (III)*, «Studi linguistici italiani», vol. XXIX, fasc. 1, pp. 15.48.

Telve 2004 = S. T., *Vicende editoriali e normative della Grammatica ragionata della lingua italiana di Francesco Soave*, «Studi di grammatica italiana», XXIII, pp. 61-86.

Tesi 1994 = R. T., *Dal greco all'italiano: studi sugli europeismi lessicale d'origine greca dal Rinascimento ad oggi*, Firenze, Le Lettere.

Tesi 2005 = R. T., *Storia dell'italiano: la lingua moderna e contemporanea*, Bologna, Zanichelli.

Tessari 2003 = R. T., *Teatro e spettacolo nel Settecento*, Roma-Bari, Laterza.

TLFi = *Trésor de la langue française*, consultabile all'indirizzo http://atilf.atilf.fr/tlf.htm

Tomasin 2001 = L. T., *Il tipo seco lui, seco lei, seco loro*, «Studi linguistici italiani», vol XXVII, fasc. 2, pp. 228-232.

Tomasin 2009 = L. T., "*Scriver la vita*": *lingua e stile nell'autobiografia italiana del Settecento*, Firenze, Franco Cesati.

Torchio 1973 = C. T., *Arcaismi-Lombardismi nel Manzoni*, «Lingua Nostra», XXXIV, pp. 71-73.

Tosi 2000 = R. T., *Dizionario delle sentenze latine e greche. 1000 citazioni dall'antichità al Rinascimento con commento storico letterario e filologico*, Milano, Biblioteca Universale Rizzoli.

Toso 2001= F. T., *La regionalità tra effetto stilistico e lessico quotidiano. Considerazioni sui dialettalismi dell'Epistolario di Massimo D'Azeglio*, in Fusco, Marcato 200, pp. 165-178.

Toso 2009 = F. T., *Nuove retrodatazioni da testi del periodo rivoluzionario*, «Lingua e Stile», II, pp. 209-230.

Trampus 2008 = A. T., *Morale, felicità, diritto. Metamorfosi di linguaggi tra Genovesi e Verri*, in Balani, Carpanetto, Roggero 2008, pp. 537-557.

Trifone 2006 = P. T. (a cura di), *Lingua e identità. Una storia sociale dell'italiano*, Roma, Carocci.

Trovato 1994 = P. T., *Parole nuove nella letteratura musicale* (*con qualche considerazione sul metodo*), in Nicoldi, Trovato 1994, vol. 1, pp. 3-29.

Turchi 1997 = R. T., *Pietro Verri e il «Teatro comico del signor Destouches»* in Capra 1999, vol. II, pp. 585-624.

Turchi 1998 = R. T., «*Avremo capitale e l'uno e l'altro per discutere un anno*», «Le forme e la storia», 11, pp. 101-115.

Ubezio 2010 = M. U., *L'Inghilterra vista da vicino. Note barettiane a uso dei connazionali*, «Acme», vol. LXIII, fasc. II, pp. 171-211.

Ugolini 1855 = F. U., *Vocabolario di parole e modi errati che sono comunemente in uso*, Firenze, G. Barbera.

Vaccaro 1969 = G. V., *Vocabolario romanesco belliniano e italiano/romanesco*, Roma, Romana Libri Alfabeto.

Valeri 1969 = N. V., *Pietro Verri*, Firenze, Le Monnier.

Varanini 1992 = G. V. (a c. di), *I riflessi della rivoluzione dell'89 e del triennio giacobino sulla cultura letteraria italiana*, Pisa, Giardini Editori e Stampatori.

Vecchi 1989 = A. V., *Motivi per un'ecdotica degli epistolari e dei carteggi*, in D'Auria 1989, pp. 6-32.

Venturi 1972-1990 = F. V., *Settecento riformatore*, Torino, Einaudi, 5 voll.

Verri (ed. Negri) = A. V., *Notti Romane*, a c. di R. N., Bari, Laterza, 1967.

Verri (ed. Martinelli) = A. V., *I romanzi*, Ravenna, Longo.

Verri (ed. Barbarisi) = P. V., *Manoscritto per Teresa*, a. c. di G. B., Milano, Serra e Riva Editori, 1983.

Verri (ed. Pino Pongolini) = P. V., *Lettere al fattore di Biassono*, a c. di F. P. P., Milano, Cariplo; Roma-Bari, Laterza, 1984.

Verri (ed. Agnesi) = P. V., *Memorie*, a c. di E. A., Modena, Mucchi, 2001.

Verri (ed. Contarini) = P. V., *Discorso sull'indole del piacere e del dolore*, a. c. di S. C., Roma, Carocci, 2001.

Verri (ed. Scalvini) = A. V., *Saggio sulla Storia d'Italia*, a c. di B. S., Roma, Edizioni di Storia e Letteratura, 2001.

Verri (ed. Barbarisi) = P. V., *Scritti di argomento familiare e autobiografico*. Edizione nazionale delle opere di Pietro Verri, vol. V, Roma, Edizioni di storia e letteratura 2003.

Vitale 1978 = M. V., *La questione della lingua*, Palermo, Palumbo.

Vitale 1986a = M. V., *L'oro della lingua. Contributi per una storia del tradizionalismo e del purismo italiano*, Milano-Napoli, Riccardo Ricciardi Editore.

Vitale 1986b = M. V., *Conservatorismo classicistico e tensione innovatrice in un letterato veronese del primo Settecento: G. C. Becelli*, in Vitale 1986a, pp. 383-506.

Vitale 1992a = M. V., *La lingua della prosa di Giacomo Leopardi: le "Operette morali"*, Firenze, La Nuova Italia.

Vitale 1992b = M. V., *Studi di storia della lingua italiana*, Milano, Casa Editrice Ambrosiana.

Vitale 2000 = M. V., *La lingua di Alessandro Manzoni: giudizi della critica ottocentesca sulla prima e seconda edizione dei Promessi Sposi e le tendenze della prassi correttoria manzoniana*, Milano, Cisalpino.

Vitale 2006a = M. V., *Divagazioni linguistiche dal Trecento al Novecento*, Firenze, Franco Cesati Editore.

Vitale 2006b = M. V., *Firenze-L'Accademia della Crusca e Milano nel Sette-Ottocento*, in Vitale 2006a, pp. 69-72.

Viani 1858-1860 = P. V, *Dizionario di pretesi francesismi e di pretese voci e forme erronee della lingua italiana*, Firenze, Le Monnier., 2 voll.

Volpi 2001 = M. V., *Il "palcoscenico" di Giuseppe de' Necchi Aquila: i programmi di ballo*, in Stella, Lavezzi 2001.

VRM = *Raccolta di voci romane e marchiane*, Osimo, Quercetti, 1768.

Zolli, 1965 = P. Z., *Francesismi nel linguaggio politico italiano alla fine del '700*, «Lingua Nostra», XXVI, pp. 16-19.

Zolli 1971= P. Z., *L'influsso francese sul veneziano del XVIII secolo*, Venezia, Istituto Veneto di Scienze, Lettere e Arti.

Zolli 1974 = P. Z., *Saggi sulla lingua italiana dell'Ottocento*, Pisa, Pacini Editore.

Zolli 1976 = P. Z., *Le parole straniere*, Bologna, Zanichelli

Zolli 1986 = P. Z., *Le parole dialettali*, Milano, Rizzoli.

Indice analitico

a divinis, 327, 328
a mon aise [*à mon aise*], 230, 231
a nativitate, 326, 329
a priori, 326, 329, 480
ab intestato, 326, 328, 527
abatismo, 482, 515, 516, 546
abbasso, 442
abbracciabile, 482, 485
abbracciamento, 534
abbraccio, 534
abbuonamento, 527, 528
abbuonare, 527
abituro, 459
abordare [*abbordare*], 274
abordo (*primo* -) [*primo abbordo*], 274
acattolico, 485
accessibile, 274
accessit, 291
accettazione, 526
accomodamento, 526
accomodante, 274, 275
acro, 106, 472, 474
ad bonam frugem, 327, 328
ad maiora, 328, 357
ad onorem [*ad honorem*], 328
ad populum, 328
adacquatorio, 480, 483, 484, 502
addobbo, 482, 485, 509
addrizzarsi, 275
addrizzo, 485
adesso, 443
adire, 526
adorabile, 273, 275
adorare, 275
adoratore, 275
adorazione, 275
adresse, 231
adrizzo [*addrizzo*], 509
adunque, 131, 443
adusto, 473
aereo, 479, 486
aerostatico, 290, 292
affollato, 503
affrancante, 528
affrancare, 527
affrancato, 528
affrancazione, 527, 528
afrodisiaca, 479, 483, 486
afrodisiaco, 290, 291
aggiornare, 276
aggradire, 449
agio, 520
agnato, 527, 528
agradevole [*aggradevole*], 276
albero della libertà, 249, 250, 515
album, 319
alcun poco, 442
aleanza/alleanza, 240, 515
aleare/alleare, 239, 240
alfabettato [*alfabetato*], 483, 503
algebraico, 481
alieni iuris, 326, 329
allarmare, 249, 250
alleluja, 327, 329
allocuzione, 526
almo, 455
alternativa, 484
altra volta, 250
altronde, 276
amabile, 273
amadola, 96, 352
amare meglio, 250
ambi, 441
amen, 327, 329
amministrativo, 276
amministrazione (*pubblica a*-), 276
amo (*prendere l'a*-), 417
amplesso, 437, 472, 474
analizzare, 290, 292
ananas, 322, 323
anco, 132
andante, 533, 534

anecdota/anecdoto, 106, 291, 292
anglicano, 540
anglico, 474
angustiante, 482, 503
animatrice, 482, 486
annotamento, 527
annotazione, 527, 528
anticamera (*fare a-*), 416, 417
anticipazione, 521
anticone, 350
anticore, 513
antidiluviano, 319
antilogico, 480, 486
antiloiolitico, 539
antisettico, 319
antivedere, 448, 450
antlia, 480, 483, 486
apatia, 290, 292, 480
apostolico, 544
apostolo, 276
apoteosato, 483, 485, 509
apoteosi, 483, 485, 509
appaltatore, 520
appassito, 486
apprensione, 526
apprentif [*apprenti*], 231
approfondire, 249, 250
aprimento, 448, 459
araldico, 251
arbitramentale, 527, 528
aristocrazia, 515
Arlecchino, 386
arlechinesco [*arlecchinesco*], 386, 389
arlichinata, 389
arlichinata [*arlecchinata*], 386, 389
arme, 110
armistizio, 291, 293, 515
armonica, 319
arrostito, 535
arrosto, 386
ascendente, 276
ascendere, 450
asciuttamento, 482, 485, 509
ascondere, 472, 474
asilo, 544
asinesco, 386, 389
asino, 385, 389
aspettativa, 446
aspettazione, 446
aspetto (*a primo a-*), 483, 503
aspide, 385, 389
aspirare, 457, 459
assegna, 527, 528
assegnamentario, 517, 529
assegnamento, 526, 527
assegnazione, 526, 527
assegno, 526, 527
assertiva, 355, 374, 484
assieme, 443
associato, 480, 486
associazione, 480, 486
asta (*fare un gioco e un'a-*), 415, 417
astretto, 439, 450
astrusamente, 483, 487
ateniese, 540
attendibile, 529
attenzione, 277
attenzione (*prestare a-*), 415, 417
attenzione (*stare in a-*), 417
attenzione (*usare delle a-*), 355, 357, 415, 417
attestato, 529
attico, 540
attitare, 527, 529
attribuzione, 526
attrice (*parte a-*), 529
attruppare, 249, 251
attuale, 277
attualmente, 277
auberge, 235
auditore, 526
auge, 483, 487
autenticare, 526
auto da fe, 323
automatico, 480, 483, 487
autorizato [*autorizzato*], 277
autorizzato, 527
avvantaggio, 251
avvantaggioso, 250, 251
avvegnaché, 442
azardare/azzardare, 241
azardato [*azzardato*], 251
azardo (*all'a-*) [*azzardo* (*all'a-*)], 241
azardo [*azzardo*], 240
azardo/azzardo (*per a-*), 241
azardoso [*azzardoso*], 241

bada (*tenere a b-*), 418
bagatella [*bagattella*], 389

bagnatore, 232
bagnio, 314
bagno (*prendere i b-*), 251
baiocchetta, 350
bal paré, 231
baleno, 535
ballotto, 108, 352, 360
balordagine [*balordaggine*], 390
bambocciaria, 54, 485, 510
bamboccio, 390
banca, 108, 352, 360
bancale, 521
bandiera (*spiegare b- contro qno*), 418
bandito, 455
barcone, 352, 360
barile, 357
barocco, 480, 487
baronata, 353, 370
barone, 390
bassare, 450
bastantemente, 443
bastevolmente, 443
bastilla [*bastiglia*], 239, 241
bastone, 351
batteria di cucina, 249, 251
baule (*viaggiare come un b-*), 360
baullo, 70, 352, 360
beccariesco, 540
becco cornuto, 410
becco fotuto/becco fottuto, 354, 411
begneur [*baigneur*], 230, 231
belle arti, 249, 252
belligerante, 290, 293
bello spirito, 249, 252
benedetto, 390
benissimo, 441
berlina (*mettere alla b-*), 418
berniesco, 386
bestia, 385, 390
bestia (*lavorare come una b-*), 355, 418
bestiale, 390
bestialità, 386, 390
bestialmente, 384, 391
bidet, 230, 232
bigioteria [*bigiotteria*], 111, 239–241
biglietto di visita, 252
bigotteria, 252
bigottismo, 249, 252
bigotto, 252
bijour [*bijou*], 232
bijoutier, 232
birba, 391
birbante, 391
birbone, 391
biribis, 352, 360
biroccio, 353, 370
birro, 391
bisognevole, 448
bizzeria, 485, 510
blanc (*en b-*), 230, 232, 414
bloccare, 239, 242
boccaglia, 108, 352, 481, 487
boccola [*buccola*], 239, 242, 352
boetta, 240, 357, 360
boggera/bogera [*buggera*], 352, 354, 411
boggerare [*buggerare*], 411
boggerato/bogerato [*buggerato*], 411
bollinare, 352, 361, 527
bollino, 352, 361, 527
bonificare, 521
borgogna, 239, 242
boschereccia, 459
bottoniera, 535
branco, 385, 391
bravo, 391
bravura, 386, 391
breccia (*battere in b-*), 250, 253
bricconata, 386, 392
briccone, 384, 392
bricconeria, 386, 392
bricconescamente, 384, 392
bricconesco, 386
bricolla (*di b-*), 352
brigare, 459
brillante, 274, 277
brillantemente, 278
brillare, 278
brochure, 232
brovette, 242
brughiera, 351, 361
brutale, 278
buffonata, 386, 392
buffone, 392
buffoneria, 386, 392
buon senso, 249, 253, 480
buona grazia, 249, 253
buono, 392
buonomia/bonomia, 47, 252

buonumore (*di b-*), 418
bussolotto (*fare il giuoco dei b-*), 418
buttirro, 77, 352, 361

cabala, 393
cabalare, 249, 253
cabriolet, 230, 233
cacare/caccare, 411
cacatore, 411
caccaos, 322
cacciare, 393
cadente (*età c-*), 449, 455
caffè, 278
caffè e latte, 350, 375
caffettiere, 249, 253
caffettista, 249, 253, 482, 510
calancà, 322, 324
calcare, 393
caldaio, 353, 370
caldo caldo, 384, 393
califfato, 515, 516
callopiga [*callipigia*], 479, 483, 487
calmante, 481, 482, 488
calmucco, 540
cambiale, 521
camellotto [*cammellotto*], 239, 240, 242
camera, 352, 361
camera dei comuni, 317, 318
camiscia, 354, 438, 460
campana (*essere sotto una c- di vetro*), 418
campanaro, 354, 376
campo (*aprire il c-*), 418
canaglia, 393
cancro, 481, 483, 488
cane, 385, 393
cane (*vita da c-*), 394
canevaccio, 350
cangiare e voci flesse, 85, 148
canone, 526
capo d'opera, 253
capperi, 385, 394
cappuccinesco, 386, 546
carcerare, 445
cardialgia, 291, 293
carezza, 482, 484, 503
carie, 291, 293, 481, 483
carnevalone, 351, 358, 361
carta (*giocare una c-*), 355, 419
carta monetata, 521, 522
cartolaro, 354, 376
caseggiato, 351, 361
casotto, 351, 362
cassa comune, 488
catastro, 95, 356, 362
catedratico [*cattedratico*], 488
cautare, 527, 529
cavagnola, 351, 362
cavalcatura, 350, 357, 375
cavalieramente, 485, 510
cavallerizza, 325
cavata, 352, 362, 520
cavaturacciolo, 481, 488
cavillazione, 233, 526, 527
cazziera, 408, 412
cazzo interiez., 412
cazzo s.m., 412
celibe, 535
censimento, 527, 529
censuario, 517, 527, 529
centies et centies, 326, 329
cerchio (*dare un colpo al c- e uno alla botte*), 419
cerin/cereux, 352, 362
cerniera, 239, 242
cervellato, 108, 351, 362
ceto, 516
chi va là, 394
chi vive (*stare sul c-*), 250, 254
chiaccherone [*chiacchierone*], 384, 394
chiamare, 353, 371, 457
chiamato, 529
chiaro (*venire in c-*), 355, 419
chiaro e tondo, 384, 394
chiavabile, 408, 412
chiavare, 412
chicane, 231, 233, 527
chincaglieria/quincaglieria, 239, 242
chirografo, 526
ciarla, 384, 394
ciarlatanesco, 386
ciarlatanesimo, 488
ciarlone, 384, 394
cibaria, 488
cicana, 231, 233, 239, 243, 527
cicisbeismo, 482
cinaria, 535
ciononostante, 483, 488
circolazione, 521, 522
circolo (*fare c-*), 419

circondario, 488
circospetto, 463, 464
circostanziato, 290, 293
cittadino, 273, 278, 515
clamide, 463, 464
clamorosamente, 483, 489
clamoroso, 483, 485, 488
classe (*di prima c-*), 394
claustro, 438, 439, 463, 464
coalizato [*coalizzato*], 240, 320
coalizione, 320
coattiva, 527, 529
coattivo, 484, 526
coccarda, 240, 243, 515
cocos, 322
coda, 419
coda (*abbassare la c- di pavone*), 419
coerente, 483, 489
cofer-fort [*coffre-fort*], 233
coglionagine [*coglionaggine*], 413
coglionare, 413
coglione, 354, 412
coglioneria, 413
coglionescamente, 408, 413
cognito, 439, 448, 463, 464
cognizione (*c- di causa*), 249, 254
cointeressato, 522
collaudare, 463, 464
colletto, 463, 464
collettore, 482–484, 503
collo (*a rotta di c-*), 384, 394
colo, 482, 510
colorito, 445
colpo (*tutto in un c-*), 352, 363
colpo d'occhio, 249, 254
colpo di partito, 249, 254
colpo di veduta, 249, 254
colpo sicuro (*a c-*), 254
combinare, 353, 363
commedie larmoyante [*comédie larmoyante*], 233, 479
commendare, 463, 465
commerciabile, 521, 522
commerciale, 290, 293
commettere, 472, 474
commissioniere, 249, 254, 520
comodo, 354, 371
compadre, 352, 363
compadrone, 520
compagno, 354, 371
compartire, 439, 450
compassato, 279
compatibile di, 489
compensa, 108, 482, 516
compiegare, 533
complesso (*in c-*), 483, 489
componenda, 526
composta, 279
comprabile, 521, 522
compromessario, 526
con, 230, 233
conchiudere e voci flesse, 85
concludere e voci flesse, 85
concorrenza, 290, 293, 520
concorso, 526
condecorazione, 482, 484, 516
condegno, 455
condensarsi, 481, 503
confabulare, 394
confessione, 546, 547
confesso, 352, 363, 482, 527
confetturiere, 503
confidenzialmente, 483, 489
conio (*vecchio c-*), 395
consaputo, 534
conseguente, 274, 279
consensualmente, 530
considerevole, 482, 489
consiglieresco, 515
consiglieresco, 516
consimile, 448, 463, 465
consuddito, 516
contare, 250, 254
contare fioretti, 250, 255
contare su, 250, 255
contentarsi, 445
contenzione, 463, 465, 472
conto, 250, 255
conto (*a c- fatti*), 384, 395
conto (*far c-*), 419
conto (*rendere c-*), 420
conto (*tenere da c-*), 420
conto (*tornare a c-*), 420
contribuente, 527, 530
controsenso (*prendere a c-*), 420
conversazione (*giro delle c-*), 357, 536
convoglio, 239, 243
coobbligarsi, 290, 293, 527

coperto, 109
coquette, 230, 233
corame, 353, 371
corbellatura, 384, 395
cordone, 279
corista, 536
cornabò/cornabue, 352, 358, 363
corpo diplomatico, 279, 294, 515
correlativamente, 483, 485, 510
correre (*far c- la posta*), 420
corso, 534
corte (*fare la c-*), 250, 255
cosmopolita, 291, 294, 480
cospettare, 353, 363
costituzionario, 515, 517
costo (*ad ogni c-*), 384, 395
costumanza, 440, 448, 450
costume, 440
cotanto, 441
coteria [*cotteria*], 239, 240, 243
couvent, 230, 234
Coviello, 386
crasso, 455
cravattino, 255, 480
credenza, 448, 450
criminalista, 249, 255, 527
crisi, 481, 483, 489
crochet, 234
crocheteur, 229, 234
cronico, 481, 483, 489
cronismo, 482
culo, 413
cunno, 413
cuore (*stare in c-*), 420
curante, 449, 451
curule (*sedia c-*; *sella c-*), 463, 465
czar [*zar*], 322, 323
czara, 322, 325

daddovero, 441
damascato, 489
danneggiare, 536
dantesco, 386
debole, 279
decadenza, 290, 294
decampare, 249, 256, 357
decisamente, 490
deduzione, 280, 520
deficit, 291, 294, 520
degnazione (*avere la d- di*), 451
delirantemente, 483, 485, 510
demagogo, 291, 294, 515
demarcazione, 249, 256
demelé [*démêlé*], 234
democrazia, 515
dentista, 249, 256
dentizione, 256
dentro, 129
depauperare, 522
depauperazione, 521, 522
deperire, 290, 294
deportare, 249, 256
depositario, 520
deroga, 482, 527, 530
desolante, 274, 280
despota, 516, 517
despotismo/dispotismo, 290, 294, 515
detestabile, 273, 280
dettagliare, 239, 243
dettagliato, 244
dettaglio, 239, 240, 243
di buona grazia, 253
di fatti [*difatti*], 483, 490
diabolico, 396
dialogato, 479, 490
diavolo, 395
diavolo (*casa del d-*), 395
dicasterio [*dicastero*], 322, 325
difenditore, 448, 451
digerire, 384, 385, 396
diligenza, 280
diligenza (*fare le d-*), 250, 256
dilunga, 482, 503
dipartimento, 280, 515
diplomatico, 290, 294
dippiù, 490
direttorio, 257
diritto delle genti, 257, 527
dirla (*per d-*), 384, 396
disaggradevole, 249, 250, 257
disapassionato [*disappassionato*], 448, 451
disarmamento, 249, 257
discolo, 396
disconvenevole, 460
discorrerla, 384, 396
disegnato, 460
disgradevole, 482, 484, 504
disimpegno, 521, 523
disossato, 357, 363

disparere, 353, 371
disperato (*caso d-*), 396
disponibile, 521, 523
disprezzante, 448, 451
dissalazione, 482, 485, 510
disseminatore, 482, 504
dissensione, 448
dissertativamente, 480, 483, 485, 510
dissertatore, 480, 482, 490
distaccamento, 249, 257
distonazione, 356, 482, 485, 511
distornare, 444, 448, 451
divergente, 481, 482, 504
divisa, 244
doglianza, 250, 257
doglienza, 250, 257
domiciliare, 483, 504
dominante, 456
domino, 230, 234
dopo pranzo, 250, 257
dottorato, 536
dritto, 420
dritto (*tirare d-*), 355
dubbiezza, 448, 451
dubitazione, 451
dunque, 443
duo, 473

eccessivato, 258, 484
ecclesiastico, 541
economale, 521, 523
economato, 295, 520
economista, 290, 295, 520
efervescenza [*effervescenza*], 290, 295
effettivo, 521, 523
effreddato, 483, 485, 511
egida, 290, 295
egoista, 290, 295
elasticità, 289, 290, 295
eletricità/*elettricità*, 320
elettorato, 258, 515
elettricismo, 480, 482, 504
elite [*élite*], 234
emanazione, 546
emergente, 482, 504
emigrare, 290, 295
emigrato, 290, 296
empirico, 480, 490
emporio, 480, 483, 490
enciclica, 544
enciclopedico, 290, 296
enciclopedista, 296
energico, 290, 296
energumeno, 290, 296
entrambi, 441
entrevue, 230, 234
entro, 129
entusiasmo, 290, 296
entusiasta, 290, 296
epicureismo, 290, 297, 480
epidemico, 290, 297, 481
epigrafe, 290, 297
epistola, 463, 465
epoca (*fare e-*), 250, 258
equabilmente, 473
equipaggio, 239, 244
eresia, 396
ergo, 326, 329
erigere in, 250, 258
eruzione, 290, 297
esaminizione [*esanimizione*], 463, 465
esclusiva, 484, 527
esecutivo, 280, 515
esecutivo (*potere e-*), 318
esecutivo (*potere e-*), 317
esentuare, 352, 364, 520
esibito, 108, 352, 364, 527
esigibile, 258, 527
esotico, 291, 297
espetibile, 466
espiabile, 291, 297
espillazione [*espilazione*], 527, 530
esploratore, 460
esplosione, 290, 298
esportazione, 249, 258, 520
espresso, 533, 534
estemporaneamente, 483, 490
estensore, 480, 490
esternarsi, 530
estimazione, 448, 452
estinzione, 526
esuberante, 463, 466
esuberantemente, 483, 491
eternizzare, 249, 258
etichetta, 325
eudiometro, 480, 483, 491
eunuco, 479, 491
evizione, 526
ex doge, 483

ex fratre, 326, 329, 527
ex gesuita, 483
ex ministro, 483
ex monsignore, 483
ex persona propria, 326, 329, 527
ex sorore, 326, 329, 527
eziandio, 441

facie ad faciem, 327, 329
facondia, 463, 466
fanatico, 290, 298
fanatismo, 290, 298
fanatismo dell'amicizia, 544, 545
farnese (*fuoco f-*), 541
fasciato, 491
faticare, 460
fattizio, 504
fatto (*mettere al f-*), 258, 357
feccia, 396
feciale, 547
feminino [*femminino*], 463, 466
ferale, 436, 472, 474
ferma, 244
fermier, 234
fermiere, 234, 249, 259
festevole, 439, 452
fiacher/fiaker [*fiacre*], 230, 235
fibra, 491
fica/figa, 413
ficcare, 397
fico, 397
fico (*non importare un f-*), 397
fico (*non valere un f-*), 397
figlia, 274, 280
figurista, 249, 259
fila (*tessere le f-*), 109
filantropo, 290, 298, 480
filo (*di f-*), 384, 397
filosofo, 480
finezza, 397
finitimo, 326, 463, 466
fiscalato, 527
fisonomia, 95
flores sparsi, 328, 329
foborgo, 239, 244
focarolo, 350, 375
follie [*folie*], 230, 235
fondo, 281
formalista, 249, 259
formica, 385, 397
forno, 398
fotitura [*fottitura*], 413
frac/frak, 314
fratata, 546
fratescamente, 398, 546
fratesco, 386, 398, 546
fratismo, 482, 491, 546
freddo (*a mente f-*), 398
freddo (*a testa f-*), 398
freddo (*non fare né caldo né f-*), 420
fregone, 350
french dog, 314
fresco (*stare f-*), 420
frigido, 436, 466
frumentone, 351, 364
fu, 517
fucilare/fucillare, 249, 259
fucinare, 483, 491
fulmine giulivo, 449, 456
fuori (*dare f-*), 355, 421
furfante, 398
furfanteria, 386, 398

gabinetto, 239, 515
gabriellizzare, 539
galletta, 352, 364
gallico, 541
gallonato, 245
gamba (*essere forte in g-*), 421
garante, 245, 527
garanzia, 245, 527
garetta [*garitta*], 239, 245
gazzettiere, 260
geometricamente, 290, 299
geometrico, 290, 298
geremiade, 290, 299
gesuitico, 546
gesuitismo, 482, 546
ghelfo e gibellino [*guelfo e ghibellino*], 540, 541
ghiaccio (*rompere il g-*), 421
ghinea, 315
giacobinescamente, 515, 517
giacobinismo, 249, 259, 515
giacobino, 239, 245, 515
giammai, 442
giansenismo, 249, 259
giansenista, 249, 259
giansenistico, 249, 259
gilet, 229, 235

gioco di parole, 249, 260
giornalista, 249, 260
giorno (*del giorno*), 491
giorno (*tenere al g-*), 421
giubilato, 516, 517
giubilazione, 482, 484, 516, 517
giudicatura, 526
giudice, 317
giudice di pace, 318
giudizialmente, 526
giudiziariamente, 527, 530
giustacore, 249, 260
giustificativo, 260, 527
glorioso (*essere g- di qualcosa*), 421
gola (*far rientrare in g-*), 250, 260, 357
governativo, 515, 517
gracchiare, 384, 385, 398
graffiata, 482, 504
gragnuola, 440, 452
gran fatto, 441
gran mondo, 249
granatiere, 249, 260
grancio, 350, 375
grandeggiato, 163, 479
grandine, 440
gratificazione, 521, 523
gratis, 328, 330
grazie a Dio, 384
grazie al cielo, 384
gronda, 353, 358, 371
guardacoste, 249, 260
guardaportone, 356
guardare, 274, 281
guardarobba [*guardaroba*], 249, 261
guastamestieri, 384, 399
guerra (*dichiarare g-*), 421
guerra guerreggiata, 249, 261

hotel/*hôtel*, 229, 231, 235, 240
hotele, 109, 231, 235, 246

idalgo [*hidalgo*], 322
ideare, 483, 492
idem, 330
ildebrandico, 540, 541
illuminato, 273, 281, 480
illuminazione, 482, 492
illusione, 479, 492
imballaggio, 261
imbalsamato, 456
imbarazzarsi, 325
imbecille, 399
imbecillità, 386, 399
imboscato, 479, 504
imbriacatura, 353, 371
immacolato, 544, 545
immantinente/*immantinenti*, 442
impacchettato, 483
impachettato [*impacchettato*], 492
imparlabile, 482, 485, 511
imparruccato, 246, 483, 492
imparziale, 290, 299
imparzialmente, 483, 492
impasticciare, 483, 492
impennata, 352, 364
imperante, 482, 484, 505
imperterritamente, 483, 492
imperturbabilmente, 483, 492
impetrare, 463, 466
impicciarsi, 399
impieghevole, 482, 485, 511
impiego, 520
implume, 456
imponente, 274, 281
importazione, 249, 261, 520
importo, 482, 521, 523
imprestare, 353, 371
imprestito, 353
imprestito (*i- forzato*), 520
imprimatur, 327, 330
impronto, 108, 372
impudenza, 463, 466
impugnare, 483, 493
impuntabile, 482, 484, 505
in amplitudine cordis, 328, 330
in articulo mortis, 326, 330
in bonis, 326, 330
in munere, 326, 330
in natura rerum, 326, 330
in nobilibus, 326, 331, 357
in quantum possum, 328, 330
in solidum, 326, 330
in statu quo, 326, 330
inaccessibile, 482, 493
inaccessibilmente, 483, 493
inameno, 482, 483, 493
inavvertentemente, 261
inazione, 290
incantare, 281

incantato, 273, 281
incaparrare, 353, 372
incarcerare, 445
incassettato, 483, 493
incasso, 482, 521, 523
incendiabile, 482, 485, 511
incentivo (*dare i-*), 421
incirconciso, 456
inclito, 436, 472, 475
incoato, 527
incombenza, 484
incomodo, 463, 467
inconciliabile, 249, 261
incontro, 479, 482, 493
incorrere, 460
incudine, 386, 387
indebito, 527
indecentemente, 384, 399
indefettibile, 484, 521, 523
indefinitivamente, 483, 493
indennità, 526
indentro, 442
indestruttibile [*indistruttibile*], 48, 261
indiavolatamente, 384, 396
indifferente (*non i-*), 274, 282
indistruttibile, 249
ineseguibile, 249, 262
inespedito, 527
inesteso, 480, 493
infallantemente, 384, 399
infanteria, 250, 262
inflosciato, 483, 485, 511
influenza (*avere i-*), 421
influsso, 515, 518
infra, 473
infruttifero, 520
ingagiatore [*ingaggiatore*], 262
ingerenza, 516, 518
inghiottire, 384, 385, 399
inglesamente, 541
inglese, 541
ingolfato, 399
inimico, 48, 452
iniziativo, 484, 505
innazione/*inazione*, 299
innoculare/*inoculare*, 320
innoculatore [*inoculatore*], 320
innoltrare/*inoltrare*, 534
inoculato, 320
inoculazione, 320
inoltrare, 533
inoperoso, 482, 484, 505
inopia, 436, 463, 467
inopinato, 436, 439, 463, 469
inorsire, 483, 485, 511
inospitale, 463, 467
inospitalità, 483, 493
inquilino, 463, 467
inrotulare, 352, 364, 527
insellato, 483, 485, 511
inservibile, 482, 494
insieme, 443
insignificante, 290, 299
insinuazione, 482, 505
insistente, 494
insoffribile, 273, 282
insorgente, 319
inspezione [*ispezione*], 530
instantemente, 463, 467
instare, 84, 463, 467
insubordinazione, 249, 262
insubre, 541
intendersela, 384, 399
interessamento, 482, 494
interessante, 274, 282
interinale, 289, 290, 299
interloquire, 289, 291, 299
interpellazione, 526, 527
interpello, 482, 527, 530
intestazione, 527, 530
intolleranza, 273, 282
intorbidito, 483, 485, 512
intrattenimento, 460
intrigante, 274, 282
intrudere, 526
invalido, 526
involvere, 463, 467
irremovibile, 482, 494
irriflessivo, 494
irritabile, 290, 300, 481
irritante, 481, 482, 494
istromento, 526
italianismo, 482, 485, 512
italiano, 542
item, 326, 331
ius, 326, 331

jacquet, 235

klob [*club*], 314, 315
knut, 324
kren, 322
kreuzer, 322, 324

lacerante, 274, 282
laghista, 351
lagrimevole, 448
lamentabile, 439, 461
lamentevole, 439
lampo, 536
lanuto, 540, 542
largo, 353, 376
latinante, 482, 484, 505
latrato, 385, 400
latte (*fior di l-*), 366
lattemele, 351, 365
lavamano, 350, 375
legalizare [*legalizzare*], 249, 262
legalizzare, 527
legare, 384, 400
legato, 526
legislatore, 526
legislazione, 527, 531
legno (*avere il capo di l-*), 355, 422
lepido, 463, 468
lesivo, 527
levigamento, 482, 485, 512
libertà civile, 249, 262, 515
libertinaggio, 262
lilipuziano [*lillipuziano*], 313, 316
limitrofo, 483, 485, 494
liquido, 520
livello, 526
lombardo, 542
London, 315
longinquo, 473
longobardo, 542
lotteria, 263
loyolosofo, 539
luculentemente, 463, 468, 472
lume (*dar l-*), 422
lungagine [*lungaggine*], 355
lungi, 442
lupo, 385, 400
lusingarsi, 249, 282

maccheroni (*porre il formaggio sui m-*), 422
macchiavellismo [*machiavellismo*], 249, 263
macchina, 482
macchina sociale, 515, 518
machinale [*macchinale*], 290, 300
madame, 235
magno, 463, 468
maiora (*ad m-*), 328
maitresse [*maîtresse*], 235
mal onesto [*malonesto*], 263
mal servizio, 512
mal umore/malumore, 494
malaga, 322, 324
malcollocato, 505
malcontentamento, 249, 263, 484
male intenzionato, 250, 263
malonesto, 250, 484
malumore (*essere di m-*), 422
manco male, 372
mandibolare, 481, 494
mandra, 354, 376
maneuvre [*manoeuvre*], 231, 236
manfrina, 56, 377
manierato, 263
manifattura, 283
mano (*dare di m-*), 422
mano (*toccare con m-*), 422
mano d'opera, 249, 263
manopera, 31, 231, 264
manostuprante, 408, 482, 485, 512
maraschino, 494
marcare, 283
marciapiedi, 249, 264
maretta, 375
marina, 283
marino, 250, 264
marmaglia, 239, 246
mascarpone, 351, 365
maschera (*cadere la m-*), 423
mascherale, 461
massacrare, 239, 246
massiccio, 536
massima (*in m-*), 483, 494
massime, 463, 468
matelotto, 239, 246, 484
materazzo, 352, 365
materia prima, 524
materialismo, 320
me tamen, 326, 331
mecanismo/meccanismo, 321
meconio, 291, 300, 481
meglio (*alla m-*), 384, 400

melarancio, 107
mellifluo, 540, 542
memento, 327, 331
memorando, 436, 463, 468
menafogliescamente, 540, 542
meno (*a m- che*), 250, 264
menomo, 452
mensualità, 518
merangolo, 350
mercantilmente, 485, 512
mercede, 472, 475
mercimoniale, 521, 524
meretricio, 483, 495
mesuale/mensuale, 445
mesualità, 516
metodista, 318
metropolitano, 463, 468
mezzo termine, 505
miasma, 291, 300
micheletto, 322, 325
micrania, 57
microcosmo, 536
milaneseria, 542
milord, 314, 315, 317
milordi, 314, 317
minchionare, 414
minchione, 354, 414
minchioneria, 414
minimum, 289, 291, 300, 520
minuetto, 239, 246
minutezza, 482, 484, 505
mira (*prendere di m-*), 423
missa contra Gallos, 327
misura (*a m- che*), 250, 264
misurabile, 482, 485, 512
mobigliato, 265
mobiliare/mobigliare, 249, 264
modula, 108, 290, 300
momento (*al m-*), 250, 265
mondo, 265
mondo (*cascare il m-*), 415, 423
mondo (*un mondo di-*), 385, 400
mondo letterario, 249, 265
mondo politico, 249, 265, 515
monetario, 517, 524
monetazione, 521, 524
monologo, 290, 301, 479
monopolista, 520
monotono, 290, 301, 483
more nobilium, 326, 331
morire di ridere, 423
mortaio (*pestare l'acqua nel m-*), 423
mossa (*essere sulle m-*), 423
mucchio (*un m- di*), 385, 400
muliebre, 463, 468
municipalista, 249, 265, 515
municipalità, 265, 515
muso, 385, 400
muso duro, 400

nabab, 322, 324
napolispano, 485, 512
nari, 439, 472, 475
narrativa, 484
nascituro, 483, 495
nauseoso, 483, 484, 506
naviglio, 351, 365
negativa, 484
negativo, 527, 531
negligentare, 250, 266
nembo, 436, 472, 475
nereide, 463, 469
nero (*guardare/vedere in n-*), 423
nevale, 482, 485, 513
neviera, 350, 375
nicolo [*niccolo*], 537
nipotismo, 482, 485, 513
nocevole, 448
nominale, 521, 524
non compiacenza, 483, 485, 513
non gravidanza, 483, 485, 513
non senso, 318
noncoquetteria, 233, 239, 483, 485, 513
notiziare, 480, 483, 495
novello, 456
numerario, 266, 517, 520
numerizato [*numerizzato*], 356, 365
nuncio, 473
nuvole (*cascare dalle n-*), 250, 266

obbligante, 274, 283
obbligato, 283
oblungo, 463, 469
occaso, 437, 472, 475
occhiata (*dare un'o-*) , 423
occhio (*dare nell'o-*), 424
odiosità, 495
odiosità, 482
oggetto (*essere in o-*), 424

omai, 130
ombra, 400
ombrella, 108, 365
omerico, 542
onagro, 385, 463, 469
ondoso, 473
opera buffa, 479, 495
opinare, 463, 469
opinione (*o- comune*), 495
opinione (*o- popolare*), 496
opinione (*o- pubblica*), 480, 495
opinione (*o- volgare*), 496
opra, 94, 472
optico, 480
optico [*ottico*], 483, 496
ora, 443
ora (*non vedere l'o-*), 424
orangoutan [*orang-outan*], 236
ordinatore, 236
ordine (*o- pubblico*), 249, 266, 515
ordonateur [*ordonnateur*], 230, 236
orecchio (*cantare a o-*), 424, 479
orgasmo, 289, 290, 301
orientale, 542
originale, 283
oriundo, 463, 469
orlo (*mettere all'o- di*; *essere all'o-*), 424
oro (*per tutto l'o- del mondo*), 384, 401
orologio, 496
orsino, 496
ortaglia, 352, 366
ostracismo, 290, 301, 515
otium cum dignitate, 328, 331
ottimamente, 441
ove, 131, 473
ozioso, 537

pánera, 351, 359, 366
pacha, 322
pachebotto [*pacchebotto*], 231, 239, 314, 317
padrino, 354, 372
paenitet me, 327
paesista, 482, 506
pagabile (*p- a vista*), 521, 524
palingenesia, 478, 515, 518
palizzato, 506
palla (*venire la p- al balzo*), 424
pallolata/*pallottata*, 482, 485, 513
pallone, 283
palosso, 352, 366
palotada, 513
palpabilità, 482, 496
panno lino [*pannolino*], 496
Pantalone, 386
pantalonicamente, 386
pantalonico, 386
pantomima, 291, 301, 479
pantomimo (*ballo p-*), 301, 479
papismo, 318, 546
paquebot [*packet-boat*], 231, 314, 315
paraninfo, 436, 439, 463, 469
parapioggia, 249, 266
parcità, 463, 470
parecchio, 401
paresseu [*paresseux*], 230, 236
parlata, 479, 482, 496
parocismo [*parossismo*], 96
parola (*fare p-*), 424
parquet, 230, 236
parruccato, 54, 246
parrucchiere, 54, 246
parruccone, 54, 384, 401
parterre, 236
partitante, 482, 497
pasquinico, 542
passabile, 283
passabilmente, 284
passarsela, 384, 401
passarsi, 250, 266
passato, 533, 534
passeggiare, 284
passerino, 352, 366
passionatamente, 444
passionato agg., 284
passionato per, 284
passionato s. m., 163, 506
pasticcio, 401
Pater Noster, 327
patin, 236
patria podestà, 527
patriotico [*patriottico*], 321, 515
patriotismo [*patriottismo*], 249, 321, 515
pedantesco, 386
pedantismo, 249, 266
pedestre, 463, 470
peggio (*alla p-*), 384, 401
pelago, 436, 439, 463, 470
pena (*darsi la p-*), 250, 267
pena (*valere la p-*), 250, 267

pendente, 189
pendenza, 290, 301, 527
pensionista, 482, 497
penso, 483, 497
pepero, 352, 358, 366
per circuitum, 328, 331
per turnum, 328, 331
pera spina, 353, 372
perbacco, 385, 401
percurienne [*péruvienne*], 229, 231, 237
pericolante, 482, 497
perito, 527
perizia, 531
personalità, 482, 484, 506
pertinace, 463, 470
pesce (*essere un p- fuor d'acqua*), 424
petente, 527, 531
petrarchesco, 386, 543
pettegolezzo, 401
pezza, 108, 284, 402, 484
pianta (*di p-*), 384, 402
piattanza, 352, 366
picchetto, 239, 247
piedi (*essere in p-*), 425
pileo, 463, 470
pillola (*indorare la p-*), 250, 267
pillola (*inghiottire la p-*), 425
piovere, 384, 402
pironismo [*pirronismo*], 290, 301, 480
pironista [*pirronista*], 290, 302, 480
pisciare, 414
pisciata, 414
plagiario, 290, 302
plateale (*moneta p-*), 350, 375, 520
plenipotenziario (*ministro p-*), 516, 518
pleureuse, 229, 237
police, 53, 229–231, 237
poligloto [*poliglotta*], 106, 291, 302
politico, 516, 518
polizia, 231, 290, 302, 515
poltrone, 402
polve, 439, 472, 475
polvere, 439
pompeggiante, 482, 484, 506
popolano, 519
porco, 385, 402
portarsi, 445
portata (*alla p- di*), 284
porteur, 229, 237
poscia, 130
positura, 439, 463, 470
possente, 472, 476
possidente, 524
possidenza, 525
post factum, 326, 332
postarsi, 372
potere (*non potere a meno di*), 425
potere (*non poterne più*), 425
poziore, 326, 527
prammatico, 526
precipitato, 354, 372
prefisso *in-* negativo, 249
pregnante, 463, 470
premere, 485, 513
premonizione, 463, 471
premorire, 531
prencisbecco [*princisbecco*], 317
prendersela, 384, 402
presenza di spirito, 249
presso (*a p- poco/p- poco*), 356, 366
prestazione, 526
preterizionale, 527, 531
preterizione, 483, 484, 506
pretestare, 483, 484, 506
pretismo, 482
prevenire, 284
prevenuto, 285
previo, 516, 519
prim'ordine, 497
primamente, 443
primieramente, 443
primiero, 472, 476
privativa, 484, 525
privativo, 526
probabiliore, 326, 546
probo, 436, 463, 471
procedura, 267, 527
procella, 437, 472, 476
procelloso, 472, 476
procero, 463, 471
proclamazione, 273, 285
profittevole, 448
progettista, 482, 497
promemoria, 328, 332
propaganda, 290, 302, 515
proprio, 285
prora, 473
prosapia, 436, 439, 463, 471

prospectus, 303
prospettico, 291, 303
prospetto, 291, 303
provante, 527, 531
provisionale, 78, 290, 303, 515
provoca, 366
prudenziale, 482, 506
pseudoletterato, 480, 497
pubblicista, 249, 267, 527
pugillare [*pugilare*], 350, 483, 485, 513
pugno (*tenere in p-*), 416, 425
Pulcinella, 386
punc/ponc, 315
punctum saliens, 328, 332
punto, 181, 442
punto (*essere sul p- di*), 425
punto (*né p- né poco*), 384, 402
punto di vista, 249, 267
pus, 291, 303, 481
pusillo, 461
puttana, 414

quachero/quaquero [*quacchero*], 317
quadrilustre, 472, 476
quai, 237
quanto dire, 384, 402
quiete (*per mia/vostra q-*), 402
quisciottata, 539
quittanza [*quietanza*], 239, 247, 520
quondam, 328, 332
quotizzare, 249, 268

raffaellesco, 386
raffinazione, 356, 367
rage, 237
rami, 367
rappé [*râpé*], 230, 237
rapporto (*r- a/per r- a*), 250, 268
rappresentanza, 479
rateatamente, 483, 507
ratratto, 456
rattina [*ratina*], 240, 247
rattinato [*ratinato*], 247
reagire, 481, 483, 497
realizabile [*realizzabile*], 268, 520
realizare [*realizzare*], 249, 268, 520
recezione, 50
recezione [*ricezione*], 249, 250, 269
recordazione [*ricordazione*], 461
regalia, 525
regenerazione [*rigenerazione*], 478, 515, 519
reimpiego, 482, 521, 525
religiosamente, 546
remise (*carrozza di r-*), 237
rendez vous, 230, 238
renetta (*mela r-*), 247, 249
renitente, 527, 532
repubblica, 515
repubblicano, 515, 519
requisizione, 273, 285
res, 326, 332
responsale, 29, 352, 367, 527
restello, 54, 352, 367
retrogrado, 515, 519
revista [*rivista*], 50, 318
revoca, 352, 367, 482, 527
revocazione, 526
rhum [*rum*], 314, 316
riandare, 483, 484, 507
ribassare, 249, 268, 520
ribasso, 268, 520
ributtare, 507
ricettore, 352, 367, 527
ricettoria, 352, 367, 527
ridersela, 384, 403
ridicolagine [*ridicolaggine*], 386, 403
ridondare, 471
ridotto, 479, 498
rifondere, 480, 483, 507
riformare, 461
rifusione, 480, 483, 507
riga (*tenere in r-*), 425
riguardare, 444
rilevare, 525
rimanere sul colpo, 355, 425
rimarcabile, 249, 269
rimarcare, 250, 268
rimarchevole, 249, 269
rimbambito, 384, 403
rimembranza, 472, 476
rimpastare, 519
rimpiazzare, 249, 269
rincontrare, 452
rinfiancare, 483, 498
riparazione, 482, 498
ripartizione, 527
ripieno, 449, 453
ripostiere, 461
ripristinare, 483, 498

risa (*crepare delle r-*), 416, 425
risalto (*dare r-*), 426
rischiaramento, 446
riscontrare, 533
risguardare, 444
risguardevole, 438, 461
risguardo, 453
risibile, 457
risorsa, 239, 247
rispettabile, 318, 319
rito, 544
riveduta, 480, 483, 498
rivendicare, 532
rivoluzionario, 515
roba/robba, 353, 372
robinet, 230, 231, 238
robinetto [*rubinetto*], 53, 231, 238, 239, 247, 249
rodengotto [*redingote*], 317
rogare, 526
romanzesco, 480, 498
romitaggio, 448, 453
rompiculo, 414
rotondità, 482, 498
rovescio (*mutare dal diritto al r-*), 426
rubare, 449, 453
ruina, 439, 453
ruinare, 454
ruinato, 454
ruinoso, 454

sacco (*vuotare il s-*), 426
saccoccia, 403
sacro, 544
sagoma, 483, 498
sala da ballo, 479
sala di ballo, 498
salato, 351, 368
salcicciotto, 352, 368
Salve Regina, 327
salvete, 328, 332
salvo (*sani s-*), 403
sangue (*s- freddo*), 269
santo, 544
sanzione, 526
sasso (*restare di s-*), 426
satellite, 463, 471
saviezza, 447
sbalzare fuori, 353, 373
sbalzo (*di s-*), 373
sbarazzarsi, 285
sbieco (*di s-*), 499
sbilanciarsi, 499
sbirresco, 386
sbirro, 373
scadenza, 525
scaldarsi il sangue, 426
scancellare, 354, 376
scappata, 482, 507
scarafaggio, 385, 403
scarico, 482, 521, 525
scartata (*dare nelle s-*), 426
scartozzo, 352, 368
scelleraggine, 447
scelta, 285
schellino/ schillino [*scellino*], 317
scheref [*sheriff*], 316
schiarimento, 446
schiarire, 353, 373
schiodarsi, 384, 403
schioppo (*tiro di s-*), 352, 368
scimunito, 384, 403
scioglimento, 527, 532
scopellotto, 352, 368
scorpione, 385, 404
scorsa, 448, 454
scorso, 533, 534
scotista, 318
se non se, 442
seccaginoso, 405
seccare, 384, 404
seccatore, 404
seccatura, 386, 404
sedicente, 270
seducente, 274, 285
selvaggiume, 447
semicoperto, 499
sempiterno, 472, 476
sempre mai, 442
sensazione (*fare s-*), 250, 270
sensibile, 286
senso (*fare s-*), 427
senso comune, 319
serafico, 540, 543
serio (*prenderla in s-*), 427
serramenti, 110, 352, 355, 368
sforzare, 353
sforzato, 447
sforzoso, 507

sfrosare, 352, 368, 520
sfuggita, 499
signor sì/signor no, 405
silenzioso, 291, 303
simpatizzare, 290, 303
sincerazione, 482, 507
sistemare, 290, 303, 478
sistematico, 290, 304
sito, 373
slanciare, 353, 373
slancio (*di s-*), 352, 369
slargarsi, 537
slisciare, 353, 369
smanco, 482, 521, 525
smassato, 483, 485, 514
smemoratezza, 482, 499
smercio, 482, 521, 525
smungere, 384, 405
soddisfante, 482, 485, 514
sodo, 405
sodo (*stare s-*), 427
sofà, 230, 238
soffiare sul fuoco, 427
soffitta, 358
solenne, 405
solennizzare, 546
solo soletto, 405
sonnacchioso, 448, 461
sonnifero, 484, 507
sopracarico [*sovraccarico*], 532
soprascarpa, 355, 369
sorciere [*sorcière*], 238
sorprendente, 274, 286
sortire, 274, 286
sostanza (*in s-*), 384, 405
sottocustode, 483, 499
sottomano, 483, 499
sovraimposto, 485, 514
sovventore, 520
spaccatamente, 483, 508
spaccone, 384, 405
spagnolismo, 482, 543
sparata, 406
spasimato, 508
spaventevole, 448
specie (*fare s-*), 427
speculatore, 273, 286, 520
speculazione, 273, 286, 520
spelonca latronum, 327
spensieratezza, 482, 499
spermatico, 485, 514
spernacchiare, 384, 406
speso, 520
spesso (*di s-*), 352, 369
spettanza, 532
spezzato, 521, 526
spiazzo, 350, 376
spilla, 108, 352, 369
spirante, 482, 484, 508
spirito (*presenza di s-*), 270
spirito (*s- di partito*), 270
spirito (*s- pubblico*), 249, 270
spiritosamente, 483, 499
spiritualizzazione, 249, 270
spiritualmente, 544
splendidezza, 448, 454
spoglio, 537
sponga, 84, 352, 369
sponsali, 436, 463, 471
sragionamento, 249, 270
sragionatore, 270
stagnante, 526
stagnaro, 350, 376
Status in Statu, 326, 332
stazionare, 249, 270
stile, 463, 471
stoffa, 248
stornare, 444
stortare, 353, 369
stortura, 356
stracchino, 351, 369
strada (*correre la s-*), 427
strada (*spianare la s-*), 427
strada (*uscire dalla s- battuta*), 427
stradellino, 543
strage (*fare s-*), 428
strapazzata, 406
strascinare, 353
strette (*porre alle s-*), 428
strettezza, 444
stuffarolo, 232
sturbare, 353, 374
subingressione, 527, 532
subingresso, 526, 527
subitamente, 443
suffisso *-abile/-ibile*, 249
sugo, 385, 406
suismo, 353, 377, 482

suppliziare, 483, 499
surintendent des Finances, 238
suscettibile, 290, 304
svaporare, 537
svaporato, 500
svezzese, 447
sviluppamento, 249, 250, 271
svincolare, 532
svincolato, 532

têt-a-têt [*tête à tête*], 230, 238
tabarro, 353, 374
tabernacolo, 544, 546
taffetas, 229, 238
taglio, 508
talamo, 436, 437, 472, 477
tamburo (*a t- battente*), 250, 271, 357
tampoco, 443
tana, 406
tanto meglio, 250, 271
tardanza, 448
targonata, 482, 485, 514
tariffare, 521, 526
taroccare, 353, 374
Tartaglia, 386
tartaro, 537
tattica, 290, 304
Te Deum, 327
teatrale, 479, 482, 500
teatro, 406
telliak, 322, 324
tempesta, 352, 370
temporario, 250, 271, 517, 527
tenagliata, 482, 485, 514
teocratico, 290, 304
teoreticamente, 483, 500
tergo (*a t-*), 443
terraglia, 111, 352, 370
terrorismo, 249, 271, 515
terrorista, 249, 271, 515
tessera, 532
testa, 385, 406
testa (*passare per la t-*), 428
testa a testa, 249, 271, 501
testa di lodola, 406
testa riscaldata, 407
testina, 384, 407
testo (*fare t-*), 428
teutonico, 543
tiorba, 537
tirare avanti, 428
tirare di lungo, 355, 428
toccante, 274, 286
toga praetexta, 326, 332
togato, 537
tokaj, 322
toleranza/*tolleranza*, 273, 286
tombaga, 109, 240, 248
topografico, 483, 500
toppé, 239, 248
toppé (*fare il t-*), 429
toppè, 240
torato, 322, 325
torbidi, 287, 515
torbido (*pescare nel t-*), 250, 272, 357
toreadore, 88, 322, 325
torpidezza, 482, 500
torre v. tr., 95
tosonista, 543
tracasseria, 239, 248
trafila, 407
tragicamente, 479, 500
tragico, 501
traiteur, 229, 238
tramontana (*perdere la t-*), 429
tramontare, 515, 519
tranquilliare, 483, 485, 514
transatto, 527, 533
transazione, 533
transunto, 454
trapanare, 353
trascuranza, 448, 454
traslocazione, 516, 520
trasportare, 287
trasporto, 274, 287
tratta, 526
trattativa, 484, 527
travagliare, 274, 287
travaglio, 274, 287
traverso, 457, 462
travvedere [*travedere*], 288
treno, 248
tribunalescamente, 485, 514
trincera [*trinciera*], 250, 272
triplicatamente, 483, 500
truppa, 374
tu per tu, 501
tumultuante, 516, 520
tuono (*buon t-*), 288

tuono (*dare il t-*), 288
tuono [*tono*], 274, 288
turbine, 501, 502
tutt'al più, 250, 272
tutti due, 441
tutto il mondo, 250, 272

ubertoso, 457
ubicazione, 482, 501
ufficio di posta, 533, 534
ultroneamente, 483, 484, 508
ululato, 385, 472
umanità, 288
umiliare, 484, 508
undecimo, 326
uniforme, 272
unisono, 483, 501
unqua, 473
uomo (*u- di + sostantivo*), 249, 272
uomo da nulla, 374
uovo (*pieno come un u-*), 407
urbis et orbis, 327, 332
usque in infinitum, 328, 332

vacciarino, 239, 248
vainilla [*vaniglia*], 322, 324
vakter [*wächter*], 322, 324
vale, 328, 332
valsente, 520
valuta, 521, 526
vandalo, 540, 543
vauxhal/wax hall/faksal/vauxhall, 316
vecchiezza, 448, 455
vedremo, 328, 384, 407
vegetare, 508
vegetazione, 482, 509
velata, 482, 509
velin [*vélin*], 239, 480
venalità, 482, 483, 485, 501
vento (*avere il v- in poppa*), 429
vento (*buttare al v-*), 429
venturo, 533
venturo agg., 534
venturo s. m., 535
verme da seta, 249, 273
vernice, 274, 288
verno, 436, 472, 477
verrina, 353, 377
vestiario, 479, 502
veterinario, 291, 304
viaggiare v. tr., 502
vibratezza, 482, 484, 508
viceversa, 328, 333
videbimus, 328, 333
vidit, 327, 333
vigente, 516, 520
vigesimo, 326
vigilia (*alla v- di*), 483, 502
vim vi, 326, 333
vincolato, 527
vipera, 385, 407
visir, 322
vista, 289
vista (*conoscere di v-*), 429
vitalizio, 527
vivacità, 482, 485, 514
voga (*in v-*), 289
vogare, 353, 370
vogatura, 353, 356, 370
volantiello, 353, 377
volpe, 385, 407
voltata, 482, 502
voltata di spalle, 502
volterizzare, 539
vortice, 502
vox, 328, 333

wachman/wach [*watchman/watch*], 316

zebra, 107, 325
zero, 408
zibaldonico, 502
zulfureo [*sulfureo*], 481, 509